



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

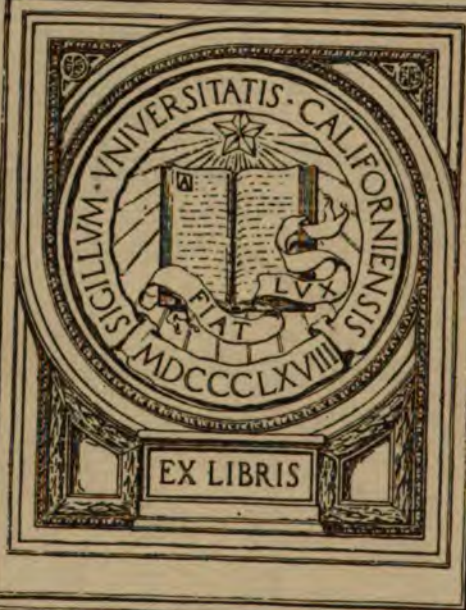
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

· FROM · THE · LIBRARY · OF ·
· PAUL · N · MILIUKOV ·



EX LIBRIS

Академія наук, Остаточне
Языка

Сборник
СБОРНИКЪ

vol. 82
UNIV.
OF TORONTO

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ
ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

ТОМЪ ВОСЕМЬДЕСЯТЬ ВТОРОЙ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1907.

ПРОДАЕТСЯ У КОМИССИОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ:

И. И. Глазунова и К. Л. Рикера въ Санктпетербургѣ; И. П. Карбаснинова въ Санктпетербургѣ, Москвѣ, Варшавѣ и Вильнѣ; М. В. Ключина въ Москвѣ; Н. Я. Оглобина въ Санктпетербургѣ и Кіевѣ; Е. П. Расилова въ Одессѣ; И. Книшела въ Ригѣ; у Фоссъ (Г. Зоргенфрей) въ Лейпцигѣ; у Г. Люзанъ и Мошп. въ Лондонѣ, а также и въ Книжномъ складѣ Императорской Академіи Наукъ.

Цѣна этого тома Сборника 2 рубля 50 коп.

TO THE
ABORIGINAL

СБОРНИКЪ

UNIV. OF
CALIFORNIA

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

ТОМЪ ВОСЕМЬДЕСЯТЬ ВТОРОЙ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІА ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1907.

70 0000
АВТОГРАФ

MILIUKOV LIBRARY

Напечатано по распоряжению Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Сентябрь 1907 года.

Непрежѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

PG 2013
A5
v. 82
MAIN

СОДЕРЖАНИЕ.

СТРАН.

- Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія Русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ за 1906 годъ, составленный къ торжественному засѣданію Императорской Академіи Наукъ 29 декабря 1906 года академикомъ *Н. П. Кондаковымъ*** I и 1—62
- Карансебешскій Октохъ второй половины XIII вѣка. Тексты, описаніе рукописи и снимки. Посмертный трудъ *П. А. Сырку*, съ предисловіемъ *А. И. Яцимирскаго*** № 1. XIII и 1—60
- Изъ переписки Румынскихъ Воеводъ съ Сибирскими и Брашовскими магистратами. Тексты 28 славянскихъ документовъ валашскаго происхожденія XIV—XVII вв., городскихъ архивовъ Сибина и Брашова и Брюкентальскаго музея въ Сибинѣ. Посмертный трудъ *П. А. Сырку*, съ предисловіемъ *А. И. Яцимирскаго*. № 2. XXXVIII и 1—35**
- Отчетъ о присужденіи Ломоносовскихъ премій въ 1905 году. [Рецензіи на труды: С. К. Булича — *А. С. Будиловича*, Е. И. Соколова — *И. А. Бычкова*, Н. Н. Дурново — *Н. М. Каринскаго* и *А. И. Яцимирскаго* — *Хр. М. Лопарева*].** № 3. II и 1—53
- Н. К. Никольскій. *Матеріалы для исторіи древнерусской духовной письменности*. I—XXIII** № 4. VI и 1—168
- С. Малевичъ. *Бѣлорусскія народныя пѣсни*.** № 5. II и 1—194
- Отчетъ о присужденіи премій имени графа Д. А. Толстаго въ 1906 году. [Рецензіи на труды: П. Г. Васенка — *А. И. Соболевскаго*, А. М. Лукьяненка — *И. В. Яича*, Я. Трусевича — *Е. Ѳ. Карскаго*].** № 6. II и 1—40

- П. К. Симошн.** *Великорусскія пѣсни, записанныя въ 1619—20 г. для Ричарда Джемса* на крайнемъ сѣверѣ Московскаго царства. 1) Съ полнымъ снимкомъ и текстами всѣхъ шести пѣсенъ по подлинной рукописи, хранящейся въ Оксфордѣ и 2) съ приложеніемъ чтенія пѣсенъ акад. **Ө. Е. Корша** съ отмѣтками указаній касательно ритмическихъ ихъ особенностей. . № 7. 7, XII и 1—29
- Е. Ө. Карскій.** *Матеріалы для изученія Бѣлорусскихъ юворовъ*, Выпускъ V. № 8. I и 1—67

СБОРНИКЪ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Томъ LXXXII.

ОТЧЕТЪ О ДѢЯТЕЛЬНОСТИ
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ
ИМПЕРАТОРСКОЙ
АКАДЕМІИ НАУКЪ
ЗА 1906 ГОДЪ,

СОСТАВЛЕННЫЙ
АКАДЕМИКОМЪ Н. П. КОНДАКОВЫМЪ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лн., № 12.
1906.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
Мартъ 1907 г. Непремѣнный секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

ОТЧЕТЪ

О ДѢЯТЕЛЬНОСТИ

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ

за 1906 годъ,

составленный къ торжественному засѣданію Императорской Академіи
Наукъ 29 Декабря 1906 года

Ординарнымъ академикомъ Н. Ш. Кондаковымъ.

Истекшій годъ закончился для Отдѣленія особенно тяжелыми утратами: скончались предсѣдательствующій членъ Отдѣленія Александръ Николаевичъ Веселовскій, почетный академикъ Владиміръ Васильевичъ Стасовъ, члены корреспонденты Отдѣленія: Маринъ Степановичъ Дриновъ и Франтишекъ Бартошъ.

Александръ Николаевичъ Веселовскій былъ членомъ нашего отдѣленія съ 1877 года, предсѣдательствующимъ съ 1901 г. и профессоромъ Петербургскаго университета съ 1870 года. Утрата его живо почувствована не одною русской, но и всею европейскою наукою. Онъ сталъ европейскимъ ученымъ уже съ 1867 года, когда появился въ свѣтъ его первый крупный трудъ, посвященный открытому имъ во Флорентійской библіотекѣ итальян-

скому роману XV вѣка (*Il Paradiso degli Alberti ritrovie ragionamenti del 1389 romanzo. . .*). Еще въ юности горячая склонность къ литературѣ и ученымъ ею занятіямъ, живое вліяніе Буслаева и природное влеченіе къ интеллигентнымъ центрамъ привели его во Флоренцію, ожившую въ 60-хъ годахъ прошлаго вѣка, для новаго руководства освобожденной Италіею, но еще полную древнихъ традицій эпохи Возрожденія, богатую памятниками и книжниками.

Подобно своему, столь же незабвенному въ лѣтописяхъ русской науки, учителю Буслаеву, Веселовскій съ молодыхъ лѣтъ отличался замѣчательной разносторонностью своихъ знаній, съ самаго начала ученыхъ работъ, совмѣстивъ въ своемъ лицѣ и знаніе всѣхъ европейскихъ языковъ и ихъ литературъ, языковъ классическихъ, и также ихъ литературы и постепенно охватывая въ своихъ необычайно обширныхъ научныхъ темахъ самые разнообразные средневѣковые языки и діалекты и обширную область фольклора. Но особенно удачнымъ можно считать выступленіе нашего замѣчательнаго ученаго на свое поприще именно по этому выбору самаго матеріала для своихъ занятій. Покойный ученый до послѣднихъ годовъ своей жизни сохранялъ живой интересъ къ итальянской литературѣ эпохи Возрожденія и ея научной разработкѣ. Кромѣ цѣлаго ряда статей, рѣчей, лекцій, общихъ обзоровъ по этому предмету, Веселовскій посвятилъ ему сочиненіе въ двухъ томахъ: *Боккаціо, его среда и сверстники*, большой вполне самостоятельный трудъ, который одинъ могъ бы составить имя любому ученому въ любомъ европейскомъ государствѣ. Но, кромѣ того, въ видѣ введенія къ этому изслѣдованію, Веселовскій издалъ по истинѣ классической переводъ Декамерона Боккаціо; специально изучалъ стихотворенія Петрарки и оставилъ нѣсколько трактатовъ и статей по эпохѣ Ренессанса, итальянскимъ новелламъ, Данту и символической поэзіи. Но на этихъ и имъ подобныихъ работахъ только воспитывался его ученый анализъ, создавшій ему славу на научномъ, гораздо болѣе обширномъ поприщѣ. Веселовскій явился инициаторомъ, правда, не одиноч-

нымъ, а въ тѣсной связи съ другими учеными европейскаго запада, но особенно виднымъ трудолюбивымъ работникомъ по предмету сравнительнаго изученія средне-вѣковой европейской литературы.

Что особенно слѣдуетъ оцѣнить въ исторіи этой научной инициативы—трудность ея появленія въ русской литературѣ, которая въ 60 и 70 годахъ едва только успѣла ознакомиться съ направлениемъ Буслаевской школы. Едва только была въ то время установлена и признана въ своихъ законныхъ правахъ народная словесность, сравнительная мифологія, литература книжныхъ сказаній, легендъ, былинъ и духовныхъ стиховъ и только въ 50 и 60 годахъ наука ознакомилась съ богатымъ содержаніемъ этой литературы и сдѣлала первыя обобщенія. «Буслаевъ», — такъ говорилъ самъ Веселовскій, — далъ мнѣ интересъ къ Гриммовскому направленію въ приложенія къ изученію русско-славянскаго матеріала; но нѣкоторыя стороны дѣла, постановка мифическихъ гипотезъ и «романтизмъ народности» никогда меня не удовлетворяли. Съ другой стороны, у меня сложился интересъ къ культурно-историческимъ вопросамъ.... Изученіе историческихъ отношеній ослабило вѣру въ состоятельность мифологическихъ гипотезъ. Этотъ *историческій* анализъ указалъ Веселовскому на необходимость пересмотра всего состава народнаго преданія, мифа, книжнаго сказанія, необходимость расположенія всего этого матеріала по хронологіи народной жизни и ходу письменности, слѣдовательно, опредѣленія источниковъ.

Эта обширная и сложная аналитическая задача стала трудомъ всей его жизни и мы, озирая весь громадный трудъ, исполненный покойнымъ, можемъ сказать, что Веселовскій выполнилъ его съ великою для себя честью и европейскою заслугою... Уже первая работа Веселовскаго, посвященная анализу содержанія книжныхъ и устныхъ странствующихъ повѣстей: «Славянскія сказанія о Соломонѣ и Китоврасѣ и западныя легенды о Морольфѣ и Мерлинѣ. Изъ исторіи литературнаго общенія востока и запада» связываетъ между собою индѣйскія повѣсти, талмудическія ле-

генды евреевъ, кельтскій романъ о св. Грагѣ, нѣмецкую поэму и апокрифическіе древне-русскіе тексты. Слѣдомъ шли «Опыты по исторіи развитія христіанской легенды» (1875—1877 годы), охватывающіе на глазахъ читателя всѣ литературы стараго міра, всевозможные тексты на разныхъ языкахъ, самыя разнообразныя легенды, сказки и повѣрья. Здѣсь изданы по рукописямъ, въ цѣломъ рядѣ, новые списки любопытныхъ и важныхъ апокрифовъ, но, главнымъ образомъ, выполнены сближенія и документальныя выводы, освѣщающія исторію и ходъ литературныхъ памятниковъ. Грандіозныя «Розысканія въ области духовныхъ стиховъ», печатавшіяся въ теченіе нѣсколькихъ лѣтъ (1879—1891), представляютъ самое замѣчательное разнообразіе темъ и матеріаловъ и занимаютъ уже не только литературными памятниками, пѣснями и легендами, но также бытовыми явленіями древне-русской жизни, святочными обычаями, скоморохами, вѣрованіями и обрядами. 80-е годы были временемъ особенно напряженной ученой дѣятельности Веселовскаго. Одновременно съ «Розысканіями», въ 81 въ 84 гг. онъ издалъ изслѣдованіе о «Южно-русскихъ былинахъ», большой трудъ въ двухъ томахъ «Изъ исторіи повѣсти и романа», посвященный сагѣ и роману объ Александрѣ Македонскомъ, повѣсти о Троянской войнѣ, роману о Бовѣ и пр. Въ этихъ трудахъ Веселовскій привлекаетъ къ сравненію литературу востока и запада, древности и средневѣковья, выдвигаясь изъ среды западныхъ ученыхъ съ большою для себя выгодною въ томъ, что онъ имѣлъ въ своемъ распоряженіи матеріалы древнеславянской литературы и русской, а также византійской. Занявшись извѣстнымъ легендарнымъ преданіемъ, или даже однимъ любопытнымъ предметомъ, онъ привлекаетъ къ ихъ объясненію сравненія, взятые изъ византійскаго житія, канона, западной легенды, саги, средневѣковой поэмы, восточнаго сказанія, румынской или ново-греческой пѣсни, преданія русскихъ иноводцевъ. Было бы трудно перечислить всѣ виды литературы и словесности, имъ введенныя, какъ матеріалъ, въ его работу, начиная отъ произведеній собственной литературы, романо-германскаго эпоса,

византійскихъ сказаній, христіанскихъ легендъ, греческихъ апокрифовъ, греческихъ романовъ и повѣстей, балладъ и переходя къ записаннымъ всюду и внесеннымъ во всякаго рода письменные памятники сказкамъ, легендамъ и вѣрованіямъ, русскимъ, славянскимъ, румынскимъ, греческимъ, піэмонтскимъ, сицилійскимъ и пр. и пр. Даже одно внѣшнее, гѣтописное повѣствованіе научной дѣятельности покойнаго достаточно, чтобы оцѣнить его истинную любовь къ наукѣ и колоссальную эрудицію. Но русская наука должна будетъ сохранить о немъ навсегда благодарную память за его методо-логическія работы, которымъ онъ посвящалъ какъ обширные курсы по исторіи средневѣковой литературы нѣмецкой, французской и итальянской, такъ и обширные трактаты *о методѣ и задачахъ исторіи литературы, объ исторической поэтикѣ, объ исторіи эпитета, теоріи поэтическихъ родовъ* въ ихъ историческомъ развитіи. Повидимому, Веселовскій надѣялся оставить русской наукѣ большой трудъ и въ этой области, изложивъ въ немъ въ полнотѣ свои общіе и частные взгляды на задачи научной исторіи литературы. Веселовскому принадлежитъ важная заслуга основанія романо-германскаго отдѣленія на историко-филологическомъ факультетѣ Петербургскаго Университета и образованія школы специалистовъ изъ среды своихъ учениковъ. Два обширные *Указателя* научныхъ трудовъ покойнаго выяснили Отдѣленію настоятельную необходимость собрать во-едино и издать полное собраніе сочиненій Веселовскаго, воспользовавшись дополненіями и исправленіями ученаго въ принадлежавшихъ ему экземплярахъ его сочиненій. Желательно издать эти сочиненія въ систематической группировкѣ и сдѣлать обще-доступными тѣ статьи рѣдкихъ и малоизвѣстныхъ журналовъ, которыя могутъ сыграть важную роль въ дѣлѣ научнаго руководства будущихъ ученыхъ. Въ самое послѣднее время въ Отдѣленіе поступило заявленіе сына покойнаго академика А. А. Веселовскаго, въ которомъ онъ представилъ Отдѣленію право издать полное собраніе сочиненій своего отца. Отдѣленіе съ благодарностью приняло предложеніе А. А. Веселовскаго и

постановило приступить къ изданію полнаго собранія сочиненій академика Веселовскаго при ближайшемъ участіи брата покойнаго поч. акад. Алексѣя Ник. Веселовскаго и его учениковъ, во главѣ съ Ѳ. Д. Батюшковымъ, Ѳ. А. Брауномъ и Д. К. Петровымъ.

Послѣдніе годы своей жизни Веселовскій посвятилъ новой русской литературѣ: таково его изслѣдованіе о Жуковскомъ, давшее этому писателю новое освѣщеніе. Покойный съ большимъ интересомъ относился къ поступившему въ Отдѣленіе архиву Тургенева и, повидимому, готовъ былъ перейти отъ Жуковскаго къ Пушкину, которому посвящена была его недавняя академическая рѣчь, но смерть стала передъ нимъ...

Покойный писатель, критикъ и археологъ Владиміръ Васильевичъ Стасовъ былъ замѣчательно разностороннимъ въ своихъ научныхъ, литературныхъ, художественныхъ и общественныхъ интересахъ. Онъ писалъ и по исторіи литературы и по исторіи искусства, и по новому искусству, особенно русскому, и по музыкѣ, но центромъ тяжести въ литературной дѣятельности покойнаго были его археологическія работы. В. В. Стасовъ всю свою шестидесятилѣтнюю литературную и ученую дѣятельность вносилъ всегда столь ярко окрашенную національную идею, что можетъ быть названъ у насъ наиболее виднымъ искателемъ русскаго народнаго идеала въ литературной и художественной критикѣ. Прославлять все то русское, что казалось ему хорошимъ и достойнымъ, а главное, черезъ посредство печатнаго слова, настойчиво, неустанно и горячо, искренно требовать отъ всѣхъ другихъ, отъ всякаго читателя оцѣнить то или другое хорошее русское явленіе, обратить къ нему всѣ свои симпатіи — такова была по преимуществу литературная задача В. В. Стасова, его общественная роль. Не будучи націоналистомъ, стремительно ополчаясь на многія стороны русской жизни, В. В. Стасовъ являлся въ нашей литературѣ живымъ поборникомъ общественной свободы; западникъ по своему образованію, вкусамъ, привычкамъ, по своей страсти къ путешествіямъ по Европѣ, къ заграничнымъ

выставкамъ, онъ былъ въ тоже время представителемъ русской народной идеи въ литературѣ, искусствѣ, музыкѣ и даже наукѣ, по крайней мѣрѣ, со стороны ея содержанія. Постепенно расширяя кругъ предметовъ, его интересовавшихъ, вообще сферу своихъ духовныхъ симпатій, онъ рано ввелъ старину и древность, какъ предметъ своего главнаго любительства, если не своей специальности, въ свою рано начавшуюся литературную дѣятельность. Даже къ археологій искусства В. В. Стасовъ подошелъ именно съ этой стороны русскихъ народныхъ основъ и формъ и до конца жизни его интересовали исключительно вопросы, такъ или иначе входившіе въ кругъ народнаго искусства.

Такъ, самый капитальный трудъ В. В. Стасова— его извѣстный атласъ «Славянскаго и восточнаго орнамента по рукописямъ древняго и новаго времени», изданный въ 156 таблицахъ большого инфоліо съ 20 и болѣе рисунками на каждой таблицѣ, былъ вызванъ, по словамъ самого изслѣдователя, сначала лишь «желаніемъ доказать, что въ русско-славянскихъ рукописяхъ, украшенныхъ заставками, миниатюрами, фигурными инициалами, вообще орнаментикою, не все заимствовано изъ болгарскихъ, сербскихъ и греческихъ оригиналовъ, а, напротивъ того, многое происхожденія собственно-русскаго, многое самобытно и оригинально въ своемъ народномъ источникѣ». Онъ рѣшился предпринять колоссальный по своей мелочности, непреборимымъ трудностямъ, трудъ, стоявшій ему неустанной работы 27 лѣтъ. Этотъ трудъ есть воплощеніе всей личности Стасова, всего его характера и его идеаловъ. Вся задача его здѣсь была непрестанно въ томъ, чтобы взять вопросъ какъ можно шире, чтобы какъ можно болѣе раздвинуть рамки, охвативъ въ своемъ изслѣдованіи всѣ горизонты обширнаго, разбросавшагося, разрозненнаго, разсѣяннаго и раздѣленнаго славянскаго племени. Стасовъ предпринималъ съ 1862 по 1881 годъ рядъ путешествій для обзорѣнія и работъ въ различныхъ библіотекахъ. Онъ работалъ въ Петербургѣ и Москвѣ, въ Вѣнѣ, Парижѣ, Лондонѣ, Оксфордѣ, Берлинѣ, Бѣлградѣ, Прагѣ, въ Венеціи, Римѣ, Болоньѣ, Флоренціи

и Мадридѣ. Большинство изданныхъ имъ рисунковъ, орнаментовъ и инициаловъ скопированы съ оригинала имъ самимъ и изданы съ такою точностью, которую только допускала хромофотографія (цвѣтныя, механическія воспроизведенія фотографіею въ то время еще не были извѣстны) и въ данномъ дѣлѣ мелкая аккуратность покойнаго, его скрупулезная точность сослужили ему большую службу, давъ ему возможность выполнить работу, которая была бы по силамъ только цѣлой коллегіи ученыхъ. Въ этомъ альбомѣ представлены снимки съ рукописей болгарскихъ, сербскихъ, герцеговинскихъ, черногорскихъ, румынскихъ, молдовлахійскихъ и самыхъ разнообразныхъ русскихъ, а затѣмъ для сравненія орнаменты и рукописи византійскихъ, сирійскихъ, арабскихъ, коптскихъ, эѳіопскихъ, армянскихъ и грузинскихъ.

Инициатива изученія русскаго народнаго творчества въ ткацкомъ и вышивномъ мастерствѣ составляетъ историческую заслугу В. В. Стасова, которому принадлежитъ какъ одно изъ первыхъ собраній издѣлій этого мастерства, сдѣланное при томъ съ замѣчательнымъ вниманіемъ, такъ и изданіе въ свѣтъ сборника рисунковъ по этому виду издѣлій. Въ 1872 году въ изданіи обществомъ поощренія художниковъ подъ заглавіемъ «Русскій народный орнаментъ», появился первый выпускъ: «Шитье, ткани, кружева» съ объяснительнымъ текстомъ В. Стасова на русскомъ и французскомъ языкахъ съ атласомъ 75 таблицъ.

«Изученіе памятниковъ русскаго народнаго творчества, — говоритъ Стасовъ въ своемъ введеніи, — приводитъ къ заключенію, что въ вышивкахъ и тканьяхъ по холсту уцѣлѣли самыя многочисленные, самыя оригинальныя, самыя характерныя и самыя значительныя остатки національнаго русскаго художества. На полотencaхъ, простыняхъ, наволокахъ, рубахахъ, передникахъ, женскихъ головныхъ уборахъ и т. д., т. е. вообще на предметахъ самаго постояннаго и общераспространеннаго употребленія, на предметахъ, можно сказать, почти не покидавшихъ древне-русскаго человѣка съ утра и до вечера, съ вечера и до утра, дома въ избѣ и на работахъ въ полѣ, въ будни и въ праздникъ, при-

существовавшихъ при обрядахъ начала и конца жизни каждаго, при свадьбахъ и торжествахъ, — однимъ словомъ, всегда и вездѣ — на этихъ предметахъ ярко обозначились и художественные вкусы и религіозныя представленія, и весь наивный складъ фантазій комбинирующихъ соображеній, остроумныхъ расчетовъ, прилаживанія и ловкаго сплоченія разнообразныхъ составныхъ частей». Оставляя въ сторонѣ нѣкоторое преувеличеніе значенія и роли этого народнаго творчества, укажемъ только на опредѣленіе художественной сущности этихъ издѣлій. По словамъ Стасова, въ этихъ предметахъ ярко обозначились и художественные вкусы русскаго народа и его религіозныя представленія, и наивный складъ его фантазій, выразившійся въ замѣчательно ловкой композиціи самыхъ разнообразныхъ частей.

Всѣ узоры сводятся къ одной опредѣленной системѣ чрезвычайно стильной и характерной. В. В. Стасовъ подводитъ всю эту систему къ нѣсколькимъ способамъ, входя въ сложныя подробности, но, главнымъ образомъ, останавливается на вопросѣ «величайшей важности» — о происхожденіи этихъ узоровъ, доказывая, что главные и характерныя фигуры русскихъ вышивокъ сходны съ орнаментами и заглавными буквами нашихъ рукописей XIII и XIV столѣтій. Въ подтвержденіе такого взгляда В. В. Стасовъ приводитъ рядъ памятниковъ для сравненія и доказательства, что въ нашихъ вышитыхъ узорахъ наблюдаются самыя разнообразныя вліянія чужеземнаго искусства: арабскаго, персидскаго, буддійскаго.

Чтобы представить полную и всестороннюю критику всѣхъ этихъ взглядовъ, потребовалось бы, прежде всего разборъ всѣхъ фактовъ и всего того сравнительнаго матеріала, который привлеченъ сюда Стасовымъ, а, въ концѣ концовъ, дать новую, болѣе научную, постановку всего вопроса на исторической почвѣ. Теорія, предлагаемая покойнымъ, отличается крайнею неопредѣленностью, точнѣе — недосказанностью. Все время рѣчь идетъ о составныхъ элементахъ русскихъ узоровъ, но, если-бы даже было безусловно доказано ихъ арабское, сассанидское, финское проис-

хожденіе, то не обязательно ли спросить, какимъ образомъ всё эти элементы появились на русскихъ полотенцахъ. Еще, можетъ быть, можно придти къ заключенію, что русскія деревенскія бабы и дѣвицы въ своихъ вышивкахъ могли пользоваться финскими же вышивками, но, спрашивается, откуда онѣ могли бы почерпнуть образцы арабскіе и персидскіе. Отвѣта нѣтъ и не будетъ по той простой причинѣ, что не можетъ быть. Очевидно, постановка дѣла грѣшитъ въ самомъ основаніи, и прежде, чѣмъ говорить объ элементахъ, вліянія, заимствованія, надо было рѣшить вопросъ: наши полотенца представляютъ ли копию какихъ либо чужеземныхъ полотенецъ и поискать такія полотенца или вышивки, или ткани въ искусствѣ сосѣднихъ, или исторически близкихъ національностей?

Очевидно, всё эти рисунки должны быть изучены въ средѣ греко-восточнаго искусства VII—XII вѣковъ, которое является промежуточнымъ періодомъ между сассанидскимъ и русскимъ и которое должно быть изучено предварительно во всѣхъ своихъ деталяхъ, прежде чѣмъ мы будемъ въ состояніи говорить о русскихъ формахъ. В. В. Стасовъ остановился, стало быть, на первой стадіи: онъ бралъ схему сассанидскаго или арабскаго рисунка, находилъ ее въ русскомъ полотенецѣ и, видя упрощеніе или искаженіе древнихъ формъ, самъ приходилъ къ выводу, что здѣсь русской художественной работы нѣтъ.

И все-таки небольшой текстъ Стасова всегда останется вкладомъ въ исторію народнаго искусства и русскую археологію, а въ свое время онъ настолько будилъ интересъ къ археологіи, къ собиранію, что, не будучи, вполнѣ научнымъ, разработаннымъ трудомъ, приносилъ высшую пользу жизненностью постановки и взглядовъ, которая въ исторіи предмета дороже иныхъ полновѣсныхъ трактатовъ.

Даже простой перечень археологическихъ сочиненій и статей В. В. Стасова, хотя бы только самыхъ крупныхъ, представляетъ замѣчательное разнообразіе. Начавши свою научно-археологическую дѣятельность съ мелкихъ замѣтокъ, правда, стоившихъ ему не мало работы, поѣздокъ и поисковъ по бібліотекамъ, о голос-

никахъ въ новгородскихъ и псковскихъ церквахъ, крестахъ и различныхъ предметахъ русской древности и старины, В. В. Стасовъ рано покинулъ эту область смѣси въ археологическихъ издавіяхъ и уже съ начала 60-хъ годовъ сталъ останавливаться исключительно на предметахъ значительныхъ и вопросахъ дѣйствительно крупныхъ, такъ что всякая его монографія представляетъ отнынѣ замѣтное явленіе въ археологической литературѣ. Такова, напримѣръ, его *монографія о Владимірскомъ кладѣ*, появившаяся въ видѣ маленькой замѣтки, но утвердившая разомъ «необыкновенно важное значеніе древнихъ предметовъ великокняжескаго облаченія, найденныхъ во Владимірѣ въ концѣ 1865 года». Еще болѣе замѣчательно было изслѣдованіе *катакомбы съ фресками*, найденной въ 1872 году близъ Керчи, и съ того времени слывущей въ устахъ археологовъ подъ именемъ «Стасовской» катакомбы.

Было бы трудно прослѣдить ходъ мыслей покойнаго писателя, приведшій его, столь усердно и неустанно говорившаго о самобытности и своеобразности русскаго народа, къ его пресловутому опыту произведенія русскихъ былинъ съ востока. Достаточно сказать, что главную роль въ этомъ крупномъ недоразумѣніи покойнаго писателя играло его пристрастіе къ востоку и завѣтное желаніе сказать новое слово въ исторической наукѣ. Достаточно посмотреть, однако, это сочиненіе, напечатанное въ 1868 году въ *Вѣстникѣ Европы* и представленное (намѣренно),⁹ какъ вызовъ на бой, въ Академію Наукъ на соисканіе Уваровской преміи, чтобы понять, какого большого труда стоила эта работа ея автору, въ особенности, если сообразить, что къ значительной части этой литературы авторъ прикоснулся въ первый разъ и что многое въ его источникахъ оставалось ему неяснымъ. Всѣмъ извѣстно, какія рѣзкія возраженія вызвалъ этотъ трактатъ въ средѣ компетентныхъ знатоковъ и профессиональныхъ специалистовъ и какая страстная, патріотически настроенная, полемика примѣшалась въ этомъ случаѣ къ ученому вопросу, тѣмъ болѣе, что побѣда надъ авторомъ, противникомъ, по существу была очень легкою. Съ той

поры прошло почти сорокъ лѣтъ, и хотя никто (врядъ ли и была въ томъ надобность), не подвергъ труда Стасова всестороннему научному разбору, однако же время, всецѣльное даже въ рѣшеніи вопросовъ научныхъ, само сдѣлало для истины все главное, что здѣсь требовалось. Всѣ восемь *отрицательныхъ выводовъ* В. В. Стасова оказались исторически неточными, или прямо ненаучными: русскія былины по прежнему сохраняютъ за собою право называться былинами; по старому заключаютъ въ коренной основѣ своей много русскаго, продолжаютъ давать характеристику начальныхъ временъ русской земли и пр. и пр. Напротивъ того, положительные выводы Стасова, указывающіе въ былинахъ, въ особенности со стороны бытовыхъ деталей, близкое знакомство русскаго племени съ бытомъ, или по крайней мѣрѣ, съ поэтическими сказаніями восточныхъ народовъ, сосѣдившихъ съ Русью, вполне отвѣчаютъ нашимъ современнымъ научнымъ взглядамъ и стоятъ на томъ тамомъ пути, по которому направляются научныя изслѣдованія.

Неудача взятой Стасовымъ громкой темы, обозначившаяся совершенно ясно по прошествіи извѣстнаго времени, дѣйствовала на него угнетающимъ образомъ и задерживала его научныя работы въ томъ же кругѣ указанныхъ идей о заимствованіи первообразовъ изъ восточнаго источника, хотя въ послѣдствіи В. В. Стасовъ приступалъ уже къ подобнымъ темамъ съ большою осторожностью и сосредоточивался главнымъ образомъ на бытовыхъ вліяніяхъ востока. Эта послѣдняя тема оставалась для него животрепещущей въ теченіе всей его жизни, и онъ готовъ былъ слушать и воспринимать всякаго рода указанія въ этомъ кругѣ идей и фактовъ. Можно искренно сожалѣть, что его замѣчательное усердіе, обнаруженное въ подбораніи самыхъ мелочныхъ деталей, не нашло себѣ надлежащаго примѣненія въ крупной научной работѣ. Взамѣнъ того, В. В. Стасовъ постоянно возвращался къ этой темѣ при всякомъ удобномъ случаѣ. Такова, напримѣръ, его любопытная монографія о «серебряномъ восточномъ блюдѣ Императорскаго эрмитажа» (1904 года).

Исканіе восточнаго вліянія въ русскомъ бытѣ, костюмахъ, вооруженіи и обычаяхъ стало такимъ образомъ для В. В. Стасова своего рода манією, которая, однако, дала рядъ прекрасныхъ трактатовъ, замѣтокъ и статей въ самой разнообразной формѣ, монографій, сборниковъ, рецензій и т. д. Благодаря ему, нынѣ можно считать поконченнымъ всякое фантазированіе на тему о руссахъ, описываемыхъ Ибнъ Фодланомъ. Не мало драгоценныхъ соображеній и указаній, важныхъ для познанія славяно-русской древности разсыпано и въ одномъ изъ недавнихъ сочиненій В. В. Стасова: „*Миніатюры нѣкоторыхъ рукописей византійскихъ, болгарскихъ, русскихъ, джагатайскихъ и персидскихъ.*“

Но несравненно болѣе значительную роль игралъ В. В. Стасовъ, какъ художественный критикъ, въ качествѣ котораго онъ былъ почти исключительно извѣстенъ широкой русской публикѣ, состоя въ своемъ родѣ присяжнымъ оцѣнщикомъ художественныхъ произведеній русскаго искусства въ теченіе 60 лѣтъ безъ малаго. Первые критическія письма Стасова о послѣднихъ произведеніяхъ Карла Брюллова, были напечатаны въ 1849 году, а послѣднія незадолго до кончины. Критическими статьями, замѣтками, обзорѣніями за 25 лѣтъ русскаго искусства, за все XIX-е столѣтіе — искусства обще-европейскаго, а главное отчетами о выставкахъ и біографіями художниковъ, наполнено не менѣе двухъ томовъ полнаго собранія его сочиненій. Ни пересказать, хотя бы вкратцѣ, содержаніе этихъ статей, ни перечислить имена, прославлявшихся имъ, мастеровъ, ни резюмировать разнообразіе жаркой полемики — не представляется возможнымъ. Достаточно здѣсь въ похвалу ему сказать, что взгляды эти были неизмѣнно послѣдовательны, а чувства его и отношенія искренни и неподкупны. Если онъ, еще молодымъ человѣкомъ, восхищался Брюловымъ, то и впоследствии, когда онъ того же Карла Брюллова порицалъ за дутое изображеніе «Послѣднихъ дней Помпеи», то всегда восхвалялъ его, какъ первокласснаго портретиста и талантливаго художника. Какъ съ самаго начала Стасовъ принялъ горячее участіе въ переломѣ искусства, совершавшемся на протя-

женіи сороковыхъ—шестидесятыхъ годовъ прошлаго вѣка, какъ поклонникъ реализма и національности (всего характернаго), такъ и до послѣднихъ дней своихъ онъ, какъ критикъ, всегда оставался въ тѣснѣйшей связи съ группою «передвижниковъ».

На Владиміръ Васильевичъ Стасовъ можно видѣть всю мало-значительность литературныхъ отзывовъ и полемики. Именно въ тѣхъ сферахъ, гдѣ онъ наиболѣе претерпѣвалъ отъ своихъ противниковъ, онъ обрѣлъ наиболѣе значительный успѣхъ, и его проповѣдь получила историческое значеніе.

Маринъ Степановичъ Дриновъ родился въ 1838. году въ болгарскомъ городкѣ Панагюриште, во Фракіи. Желаніе получить образованіе увлекло его въ Россію, и въ 1858 г. мы видимъ его въ Кіевѣ изучающимъ русскій языкъ и подготовляющимъ къ поступленію въ университетъ, а въ 1861 году въ Москвѣ студентомъ Московскаго университета. По окончаніи курса, во время своего пребыванія въ западной Европѣ, особенно въ чешской Прагѣ, онъ подготовилъ рядъ работъ по исторіи своей родины. Одна изъ нихъ — «Заселеніе Балканскаго полуострова Славянами», увидѣвшая свѣтъ въ 1872 году, доставила ему степень магистра славянской филологіи и мѣсто доцента по кафедрѣ славяновѣдѣнія въ Харьковскомъ университетѣ; другая — «Южные славяне и Византія въ X вѣкѣ», вышедшая въ 1876 году, была имъ представлена какъ докторская диссертация. Дальнѣйшіе труды Дринова, въ общемъ многочисленныя, посвящены исторіи, литературѣ и языку родного болгарскаго народа. Между ними рядъ цѣнныхъ рецензій, написанныхъ Дриновымъ по порученію Академіи Наукъ, на книги Ѳ. И. Успенскаго, А. А. Дювернуа и П. А. Сырку. Въ лицѣ Дринова славянская наука потеряла одного изъ видныхъ своихъ тружениковъ.

Франтишекъ Бартошъ родился 16 марта 1837 года. Моравянинъ родомъ, онъ большую часть жизни провелъ въ Моравіи, въ ея главномъ городѣ Брнѣ сначала учителемъ гимназіи, потомъ директоромъ. Какъ усердный педагогъ, онъ много потрудился надъ составленіемъ учебныхъ пособій разнаго рода,

изъ которыхъ «Синтаксисъ чешскаго языка» выдержалъ рядъ изданій. Но его главнѣйшія заслуги передъ наукой заключаются въ его многочисленныхъ трудахъ по моравской этнографіи, изъ которыхъ здѣсь умиѣстно назвать только наиболѣе крупныя. Это прежде всего—два Сборника моравскихъ народныхъ пѣсенъ, одинъ, вышедшій въ свѣтъ въ 1882 году, какъ дополнение къ известному Сборнику Сушила, и другой, обширнѣйшій, увидѣвшій свѣтъ въ теченіи 1888—1901 годовъ; затѣмъ—«Lid a národ», 1883—1885 гг., «Moravský lid» 1893 г., «Dialektologie moravská» 1886.—1895 гг., и наконецъ «Dialektický slovník moravsky», изданный Чешскою Академіею Наукъ въ 1905—1906 гг., во время болѣзни Бартоша.

Переходя къ дѣятельности Отдѣленія, кратко упомянемъ главнѣйшія ея пункты.

Существующій при отдѣленіи Разрядъ изящной словесности имѣлъ въ теченіе истекшаго года семь засѣданій и въ томъ числѣ одно публичное собраніе, посвященное сообщенію почетнаго академика П. И. Вейнберга, на тему: Шиллеръ. *Его поэтическое творчество. Вліяніе Шиллера въ русской литературѣ*. Разрядъ посвятилъ свои засѣданія обсужденію нѣсколькихъ предложеній почетныхъ академикомъ по вопросу о критическомъ изданіи полнаго собранія сочиненій и переписки барона А. А. Дельвига, вопросу открытія при разрядѣ изящной словесности своего особаго органа и своевременности составленія по журналамъ антологіи русскихъ малозвѣстныхъ поэтовъ. Далѣе разрядомъ была составлена записка о кандидатурѣ графа Льва Николаевича Толстого на премию Нобеля для представленія въ Стокгольмскую Академію Наукъ. Находяшіеся на лицо въ Петербургѣ почетныя академики разряда принимали также участіе въ трудахъ комиссіи по разсмотрѣнію сочиненій, поступившихъ на 17-е соисканіе премій имени А. С. Пушкина. Избраны вновь почетными академиками: докторъ исторіи всеобщей литературы профессоръ Алексѣй Николаевичъ Веселовскій и магистръ исторіи всеобщей литературы профессоръ Несторъ Александровичъ Котляревскій.

Коммиссія по изданію сочиненій Пушкина въ отчетномъ году лишилась своего Предсѣдателя, А. Н. Веселовскаго, руководившаго дѣятельностью Коммиссіи съ конца 1901 года и всегда со вниманіемъ и живымъ интересомъ и сочувствіемъ относившагося къ ея работамъ. По избранію Отдѣленія, Предсѣдателемъ Коммиссіи назначенъ (въ засѣданіи 8-го ноября) ординарный академикъ Ѡ. Е. Коршъ.

Въ апрѣлѣ нынѣшняго года вышелъ въ свѣтъ и поступилъ въ продажу II томъ Сочиненій Пушкина, редактированный членомъ Коммиссіи В. Е. Якушкинымъ. Въ предисловіи къ нему подробно указаны выработанныя Коммиссіей основныя положенія и общій планъ академическаго изданія Сочиненій Пушкина; затѣмъ слѣдуетъ текстъ лирическихъ стихотвореній, «Руслана и Людмилы» и «Кавказскаго Пѣлѣнника»; текстъ этотъ занимаетъ 260 страницъ и заключаетъ въ себѣ всѣ поэтическія произведенія Пушкина за 1818—1820 годы, проверенныя, по возможности, по подлиннымъ автографамъ. Обширныя примѣчанія редактора (до 500 страницъ) касаются, главнымъ образомъ, рукописей поэта, изъ которыхъ г. Якушкинъ постарался извлечь все, что было возможно. Впервые опубликованы въ настоящемъ томѣ: стихотвореніе «Что ты, дѣвица, грустна» и полный текстъ оды «Вольность» по автографу, найденному въ архивѣ П. Н. Тургенева.

Два мѣсяца тому назадъ вышелъ I-й томъ Переписки Пушкина, изданный подъ редакціей члена Коммиссіи В. И. Саитова. Особенностями настоящаго изданія является его сравнительная полнота, точное установленіе текста и орфографіи писемъ по подлиннымъ рукописямъ поэта, а также включеніе писемъ корреспондентовъ Пушкина, — поскольку возможно было собрать эти письма изъ различныхъ частныхъ и правительственныхъ коллекцій. Въ настоящемъ томѣ помещено 295 писемъ Пушкина и къ Пушкину за 1815—1826 гг. включительно; въ особомъ полутомѣ будутъ даны подробныя примѣчанія, надъ которыми и работаетъ въ настоящее время В. И. Саитовъ.

III томъ Сочиненій и II томъ Переписки продолжаютъ печататься. Вышедшимъ въ свѣтъ IV выпускомъ повременнаго изданія Коммисіи «Пушкинъ и его современники» заключился I томъ этого изданія. Въ названномъ выпускѣ помѣщены статьи и замѣтки: В. И. Срезневскаго (обстоятельное описаніе автографовъ Пушкина, пожертвованныхъ Рукописному Отдѣленію Библіотеки Академіи А. А. Майковой и Е. А. Масальской-Суриной, рожд. Шахматовой), В. В. Сиповскаго, В. Л. Модзалевскаго, Б. Л. Модзалевскаго, Ю. М. Шокальскаго, Е. Г. Вейденбаума и Г. А. Тройницкаго. V-й выпускъ уже печатается.

Изданіе полного собранія сочиненій императрицы Екатерины II-й въ настоящемъ году приведено Отдѣленіемъ почти къ концу; XI томъ выпущенъ уже въ продажу; VI-й заканчивается наборомъ; въ скоромъ времени предстоитъ выходъ въ свѣтъ послѣдняго XII тома, содержащаго *Автографическія записки* императрицы. По просьбѣ Отдѣленія Академіи Художествъ приняла участіе въ иллюстрированіи этого замѣчательнаго памятника исторіи и сочиненія своей основательницы, образовавъ особую комиссію при Академіи изъ своихъ дѣйствительныхъ членовъ: М. Я. Вилге, В. В. Матэ и Н. П. Кондакова. Комиссія избрала для иллюстраціи этого сочиненія на бывшей въ 1905 году исторической выставкѣ 16 портретовъ императрицы Екатерины II, Елисаветы, императора Петра III и Павла, которые въ 15-ти гелиографюрахъ и одномъ офортѣ будутъ приложены къ 12-му тому сочиненій.

Далѣе Отдѣленіе приступило къ сношеніямъ съ различными вѣдомствами, съ цѣлью полученія, для предпринятаго Отдѣленіемъ подъ редакцію П. К. Симони изданія сочиненій М. Д. Чулкова, различныхъ экземпляровъ, изданныхъ Чулковымъ трудовъ и документовъ, относящихся къ его жизни и дѣятельности.

Разборъ поступившаго въ Отдѣленіе замѣчательнаго архива Тургеневыхъ производится комиссіею подъ предсѣдательствомъ академика А. И. Соболевскаго.

Въ теченіе года продолжались также работы по изготовленію матеріаловъ для «Источниковъ словаря русскихъ писателей», собираемыхъ С. А. Венгеровымъ.

«Исслѣдованія по русскому языку» и «Памятники старославянскаго языка» въ этомъ году продолжались печатаніемъ. Вышли въ свѣтъ: исслѣдованіе В. Н. Щепкина «Болонская псалтырь» и два выпуска труда В. Н. Бенешевича «Древне-славянская Кормчая XIV титуловъ безъ толкованій», заключающаго въ себѣ часть текста такъ называемой Ефремовской Кормчей XII вѣка съ вариантами изъ болѣе позднихъ списковъ.

Работы по Словарю русскаго языка подвинулись значительно. Печатаніе словъ на букву *з* продолжалось. Магистрантъ Имп. Юрьевскаго университета Д. К. Зеленинъ занимался обработкою матеріала и печатаніемъ слѣдующаго тома Словаря (съ буквы *к*). Бывшій профессоръ Имп. Варшавскаго университета Г. К. Ульяновъ приступилъ къ изготовленію втораго изданія, проф. С. К. Буличъ работалъ надъ буквой *и* дополненнаго, однороднаго со вторымъ томомъ, — перваго тома Словаря.

Работы надъ Матеріалами для словаря древне-русскаго языка И. И. Срезневскаго въ этомъ году также значительно подвинулись впередъ и Отдѣленіе имѣло удовольствіе выпустить въ свѣтъ 2-й выпускъ послѣдняго тома Матеріаловъ (конецъ буквы *с* и почти всю букву *т*).

Отдѣленіе приняло къ исполненію предложеніе В. А. Боброва относительно научнаго изданія Академіею текста «Сборника Свято-слава 1076 года».

По прежнему производились работы по составленію діалектологической карты Россіи комиссіею, состоящею при Отдѣленіи подъ предсѣдательствомъ академика Ѳ. Е. Корша.

Въ истекшемъ году Отдѣленіемъ командированы для научныхъ работъ по предпринятымъ въ Отдѣленіи и отдѣльными учеными задачамъ: магистрантъ С.-Петербургскаго Университета В. Н. Бенешевичъ для пріисканія греческаго текста къ статьямъ славянскаго перевода Ефремовской кормчей въ Вѣну и Парижъ; про-

профессоръ Варшавскаго университета В. А. Францевъ въ славянскія земли Австріи для собиранія матеріаловъ по исторіи польскаго славяновѣдѣнія; Кандидату славяно-русской филологин А. И. Зачиняеву оказано пособіе на поѣздку, имъ предпринятую, въ Кіевскую губернію для собиранія этнографическихъ матеріаловъ.

Въ истекшемъ году отдѣльными изданіями Отдѣленія вышли: *Сочиненія Пушкина. Томъ второй. Лирическія стихотворенія* (1818—1820). *Русланъ и Людмила* (1817—1820). *Кавказскій пленникъ* (1820—1821). 1905.

Сочиненія Пушкина. Переписка подъ редакціею и съ примѣчаніями В. И. Саитова. Томъ первый. (1815—1826).

Пушкинъ и его современники. Матеріалы и изслѣдованія. Вып. 4-й.

Николай Никольскій. *Матеріалы для повременнаго списка русскихъ писателей и ихъ сочиненій.* (X—XI вв.). *Корректурное изданіе.*

Древне-славянская кормчая. XIV титуловъ безъ толкованій. Трудъ В. Н. Бенешевича. Томъ первый. Вып. I. Вып. II.

Древне-славянскій апостолъ. Выпускъ II. Посланіе святого апостола Павла къ Коринтянамъ. 1-е. По основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго апостольскаго текста съ разноченіями изъ пятидесяти семи рукописей апостола XII—XVI вв. Трудъ г. Воскресенскаго.

Изслѣдованія по русскому языку. Томъ второй. Выпускъ IV В. Н. Щепкинъ. *Болонская псалтырь. Съ приложеніемъ семи фототипій и восьми цинкографій.*

Матеріалы для словаря древне-русскаго языка по письменнымъ памятникамъ. Трудъ И. И. Срезневскаго. Томъ третій. Выпускъ II. Сте — тѣр.

Статьи по Славяновѣдѣнію, вып. II, подъ редакціею акад. В. И. Ламанскаго.

Латинско-итальянско-славянскій поминальникъ XV и XVI

ст. изд. И. А. Бодуэномъ-де-Куртена. Вып. I съ приложениемъ фотот. снимковъ.

Въ истекшемъ году Отдѣленіе выпустило одинъ томъ *Сборника*, восемьдесятъ первый, напечатавъ въ немъ труды члена корреспондента Академіи Н. П. Лихачева, В. Изергина и С. К. Шамбинаго. Въ вышедшихъ трехъ книжкахъ *Извѣстій* (тома XI, книжка 1—3) участвовали своими изслѣдованіями и статьями В. А. Богородицкій, Н. Н. Виноградовъ, А. Н. Веселовскій, Т. М. Глаголева, К. Я. Гротъ, А. С. Грушевскій, Н. С. Державинъ, П. А. Заболотскій, А. И. Зачиняевъ, Г. А. Ильинскій, К. К. Истоминъ, В. М. Истринъ, В. В. Каллашъ, Н. К. Козминъ, Н. И. Коробка, Ф. Е. Коршъ, А. Е. Крымскій, Г. З. Кунцевичъ, П. А. Лавровъ, Н. П. Лихачевъ, Ф. Лоренцъ, В. Ф. Миллеръ, В. Наконечный, А. И. Никольскій, Н. М. Петровскій, Пиксановъ, Ф. И. Покровскій, К. Ф. Радченко, С. П. Розановъ, И. С. Свѣнцицкій, А. И. Соболевскій, Н. Н. Соколовъ, М. Н. Сперанскій, В. И. Срезневскій, Н. Ф. Сумцовъ, М. Р. Фасмеръ, В. И. Чернышевъ, В. Ф. Шишмаревъ, А. И. Яцимирскій.

Академикъ Ягичъ издалъ весной нынѣшняго года Введеніе къ упомянутому въ прошлогоднемъ отчетѣ изслѣдованію грацскаго профессора Стржиговскаго о Мюнхенской лицевой псалтыри. Изданіе это вышло въ вѣнскихъ *Denkschriften*, въ 52 томѣ. Введеніе академика, обнимающее девять съ половиной печатныхъ листовъ, распространяется о вѣнскихъ и внутренней исторіи двухъ лицевыхъ псалтырей этого изданія. Въ первыхъ главахъ рѣчь идетъ о происхожденіи и содержаніи обояхъ памятниковъ, при чемъ оказывается, что несмотря на полную зависимость бѣлградской псалтыри по иллюстраціямъ отъ мюнхенской, въ самомъ текстѣ позднѣйшая бѣлградская рукопись отстываетъ отъ мюнхенской. Въ этой представленъ только текстъ псалмовъ, въ бѣлградской же имѣется также обыкновенное толкованіе. Нѣкоторое разногласіе между обоими памятниками видно также въ дополни-

тельныхъ частяхъ, въ приложеніяхъ къ псалтыри. Самая обширная глава шестая даетъ характеристику мюнхенскаго текста псалтыри въ сравненіи съ другими болѣе древними памятниками того же содержанія. Авторъ доказываетъ на основаніи подробнаго изученія мюнхенскаго текста, что онъ по всѣмъ особенностямъ языка и разночтеній ближайшій родственникъ букарештскаго сербскаго памятника, написаннаго въ сербскомъ городѣ Борчѣ въ 1346 году.

Второй трудъ академика, о которомъ упоминалось уже въ предыдущихъ отчетахъ — не могъ до сихъ поръ выйти. Это его изданіе текста псалтырей Болонской и Погодинской съ разночтеніями изъ одной болгарской псалтыри 1337 года и выше упомянутой сербской 1346 года. Къ напечатаннымъ листамъ текста (47 листовъ), прибавлено въ теченіе нынѣшняго года 10 листовъ Приложеній (Appendices), въ которыхъ дается подробное описаніе всѣхъ памятниковъ, вошедшихъ въ это изданіе, перечисляются замѣченныя неточности или опечатки. Для этой цѣли были у автора вторично подъ руками подлинники. Обманутый въ надеждѣ сотрудничества въ составленіи словаря ко всѣмъ частямъ изданія, авторъ ограничился дополненіемъ къ извѣстному труду Вячеслава Срезневскаго, который уже даетъ довольно полный словарь псалтырнаго текста. Въ изданіи академика обращено вниманіе на текстъ толкованія, греческій подлинникъ котораго у него уже приготовленъ для печати, но за неимѣніемъ достаточныхъ средствъ пока не могъ войти въ его изданіе. На основаніи этого пока еще неизданнаго текста составленъ греческій словарь въ алфавитномъ порядкѣ, славянскія же слова объяснены подлинными греческими рядомъ по псалмамъ.

Весь этотъ многолѣтній трудъ академика, теперь уже можно опредѣленно сказать, выйдетъ въ началѣ 1907 года.

Издаваемыхъ подъ редакцію И. В. Ягича. «Источниковъ по слав. филологіи» тома III отпечатано до сихъ поръ 15 листовъ.

Въ журналѣ, посвященномъ славянской филологіи «Archiv für slavische Philologie», 28-й томъ котораго доканчивается, участіе

академика не ограничивалось редакціонной частью, онъ помѣстилъ также нѣсколько своихъ статей (напр. три статьи о спорныхъ вопросахъ по славянской грамматикѣ) и отзывы (напр. объ изслѣдованіи проф. Ляпунова) или же представилъ въ извлеченіи содержаніе чужихъ изслѣдованій.

Наконецъ объ энциклопедіи по слав. филологіи представленъ академикомъ Отдѣленію особый отчетъ.

Академикъ Ф. О. Фортунатовъ продолжалъ редактировать изданіе Э. А. Вольтера «Postilla Catholica Я. Вуйка въ литовскомъ переводѣ Н. Даукши», печаталъ «Краткій очеркъ сравнительной фонетики индоевропейскихъ языковъ» и приготовилъ къ печати статью «Гласныя *z* и *z̄* въ языкахъ общеславянскомъ и старославянскомъ».

Академикъ А. А. Шахматовъ напечаталъ статью въ «Сборникѣ статей въ честь В. И. Ламанскаго» подъ заглавіемъ: «Корсунская легенда о крещеніи Владиміра». Приготовилъ къ изданію въ одномъ изъ первыхъ выпусковъ «Памятниковъ древнерусской письменности» подъ редакціей Ник. Конст. Никольскаго житія и сказанія, касающіяся св. Владиміра. Работалъ надъ изслѣдованіемъ о литературномъ составѣ «Повѣсти временныхъ лѣтъ». Приготовилъ послѣдній выпускъ II тома Словаря русскаго языка, который долженъ выйти въ февралѣ 1907 года.

Академикъ О. Е. Коршъ напечаталъ: 1) По поводу второй статьи проф. Меліоранскаго о турецкихъ элементахъ въ языкѣ «Слова о полку Игоревѣ» (въ извѣстіяхъ) и 2) «Основы славянскаго стихосложенія» (во II в. «Статей по славяновѣдѣнію»).

Академикъ А. И. Соболевскій издалъ, на средства Императорскаго Археологическаго Института «Новый сборникъ палеографическихъ снимковъ съ русскихъ рукописей XI—XVIII вв.», гдѣ помѣстилъ, между прочимъ, снимки съ автографовъ дѣятелей русской литературы—митрополита Кипріяна, Пахомія Серба, патріарха Гермогена, Германа Тулупова, монаха Евѣмія, Николая Головина, Стефана Яворскаго, Θεοφана Прокоповича, Θεοφιλαкта Лопатинскаго. сверхъ того, въ новомъ сборникѣ

А. И. Соболевскаго помѣщенъ рядъ снимковъ съ полууставныхъ рукописей юго-западно-русскаго письма, съ типичными юго-западными полууставомъ и орнаментомъ.

Тотъ же академикъ напечаталъ въ разныхъ періодическихъ изданіяхъ нѣсколько небольшихъ изслѣдованій по исторіи церковно-славянской письменности и по русской діалектологіи и нѣсколько рецензій на новѣйшіе труды по исторіи русской литературы и по славянскимъ древностямъ.

Сверхъ того, А. И. Соболевскій продолжалъ готовить къ изданію слова Іоанна Экзарха Болгарскаго.

В. И. Ламанскій привелъ къ окончанію свои критическія замѣтки о славянскомъ житіи Константина Философа, при чемъ представилъ и свои возраженія Голубинскому, Лаврову, Грушевскому, Шахматову и Ягичу съ выраженіемъ имъ благодарности за оказанную ими помощь для болѣе точнаго и яснаго опредѣленія слѣд. положеній:

1) Славянское житіе Константина Философа нельзя считать вполне достовѣрнымъ и безукоризненнымъ источникомъ. Умалчивая уже о чудесахъ, довольно упомянуть о приписываемомъ Константину Философу переводѣ какой то еврейской грамматики (еще въ IX в. не имѣвшей) въ 8-и частяхъ, о неточномъ указаніи года сарацинской миссіи якобы въ 851 г. вм. 855—6 г., о прочтеніи Константину Философу надписи на якобы Соломоновой чаше; о бытности ея въ Константинополѣ молчатъ обильныя средневѣковыя извѣстія о разныхъ того же рода достопамятностяхъ и рѣдкостяхъ.

2) Свидѣтельство житія о составленіи славянской грамоты и переводѣ богослужебныхъ книгъ Константиномъ Философомъ и раньше Ростиславова посольства (862 г.) есть несомнѣнная басня, довольно глупая, такъ какъ честь этого великаго историческаго подвига приписываетъ князю Ростиславу, просившему такого переводчика и грамотѣя для своихъ Мораванъ, и царю Михаилу III, приказавшему составить грамоту и переводы для Мораванъ. Ис.инный основатель Славяновѣдѣнія Добровскій

(вмѣстѣ съ Востоковымъ) отличавшійся своимъ критическимъ дарованіемъ, давно уже и ясно доказывалъ баснословность этого преданія моравскаго.

3) Свидѣтельство мниха Храбра и одна изъ статей Болгарскаго синодика Тырновскаго собора 1211 одинаково утверждаютъ; что слав. грамота и переводъ богослужебныхъ книгъ были совершены въ царствованіе Михаила III и матери его Феодоры, т. е. въ періодъ времени (842—855), не позже 855 г. и должно полагать, не раньше 40-хъ гг., а приблизительно въ началѣ 50-хъ.

4) Такъ называемая Хазарская миссія Константина Философа и его брата Меѳодія имѣла мѣсто не въ 858 г. и не на устьяхъ Волги, а въ 861 г. и на среднемъ Днѣпрѣ, въ Кіевѣ, когда земля Полянъ по свидѣтельству нашей первоначальной лѣтописи, называлась еще Хазаріею, а у Нормановъ *Gardariki* и только со временъ Олега стала слыть подъ именемъ Руси. Первое ея крещеніе произошло въ 861 г., приблизительно черезъ годъ послѣ перваго нападенія Варяговъ-Руси на Царьградъ (18 іюня 860 г.).

По свидѣтельству соборнаго посланія патріарха Фотія 866 г., вскорѣ послѣ этого нападенія (прѣдъ мѣсѣмъ) явилось русское посольство въ Константинополь и съ нимъ же были отправлены греческіе послы (*царская служба Житія*) и братья-апостолы Славянъ Константинъ Философъ и Меѳодій. Кого же лучше могъ избрать патріархъ Фотій для этого дѣла? Бандури въ XVIII в. и Регель въ исходѣ XIX в., первый въ Парижѣ, второй на островѣ Патмосѣ нашли греческую рукопись съ упоминаніемъ Константина Философа и *Аванасія* (вм. Меѳодія), составившихъ славянскую грамоту, и крестившихъ Русь и ея князя Владимира. Этотъ позднѣйшій памятникъ, подобно русскимъ свидѣтельствамъ XI—XII в., смѣшалъ крещеніе Руси 861 г. съ крещеніемъ Владимира. Эти русскія свидѣтельства упоминаютъ патріарха Фотія, при коемъ, говорятъ одни, крестилась Ольга, другіе—крестился Владимиръ. Даже лѣтопись наша говоритъ о большомъ участіи въ его крещеніи Константина Философа. Все это слѣды темной народной па-

мяти о первомъ крещеніи Русь 861 г. О немъ косвенно упоминается въ древнихъ нашихъ прологахъ по случаю крещенія княгини Ольги. Въ житіи Константина Философа говорится о крещеніи въ Хазаріи (861 г.) четырехъсотъ человекъ съ женами и дѣтьми. Первое упоминаніе церкви въ Кіевѣ (св. Іліи) находимъ въ договорѣ Игоря съ греками. О славянской грамотѣ въ Кіевѣ во второй половинѣ IX и первой половинѣ X в. свидѣтельствуютъ отдѣльныя погодныя современныя записи и договоръ Олега съ греками 911 г. и его языкъ чисто русскій съ нѣкоторыми ц.-славянизмами.

За послѣдніе годы Л—ій занимался правописаніемъ древнѣйшихъ глаголическихъ и кирилловскихъ памятниковъ и приготовилъ матеріалъ для особаго критическаго изслѣдованія о такъ называемыхъ панновизмахъ и моравизмахъ въ памятникахъ древне-славянской письменности.

Вновь пересмотрѣвши собранные имъ еще матеріалы въ 1860 г. для біографіи Ломоносова и обнародованные документы, замѣтки и письма, изданныя Будиловичемъ, Куникомъ, Биларскимъ и Пекарскимъ, Л—ій считаетъ возможнымъ приступить въ янв. февр. наступающаго года къ возложенному на него II-мъ Отдѣленіемъ продолженію и окончанію изданія сочиненій Ломоносова.

Академикъ Е. Е. Голубинскій въ продолженіи года занимался: 1) пересмотромъ и приготовленіемъ къ печати 2-й половины II тома своей Исторіи русской церкви; 2) приготовленіемъ ко 2-му изданію своего сочиненія: Преподобный Сергій Радонежскій и созданная имъ Троицкая Лавра; 3) окончаніемъ печатанія археологическаго атласа ко 2-й половинѣ I тома своей Исторіи русской церкви; 4) составленіемъ порученныхъ Отдѣленіемъ двухъ отзывовъ о сочиненіяхъ, представленныхъ въ Академію на соисканіе Уваровскихъ премій, именно-печатнаго, принадлежащаго г. В. Бенешевичу: «Каноническій Сборникъ XIV титуловъ со второй четверти VII вѣка до 883 г.» (Слб., 1905), и рукописнаго, принадлежащаго протоіерею Іоанну Кузнецову:

«Святые блаженные Василій и Іоаннъ, Христа ради юродивые, Московскіе чудотворцы».

Академикъ Н. П. Кондаковъ издалъ: 1) «Изображеніе русской княжеской семьи въ миниатюрахъ XI вѣка, 2) «Іерусалимъ Христіанскій. Историческій очеркъ и памятники». Въ VI т. «Прав. Богословской Энциклопедіи». Академикъ совершилъ въ лѣтніе и осенніе мѣсяцы поѣздки въ Римъ, Ю. Италію и Сицилію съ цѣлью обзора памятниковъ византійской иконографіи Божіей Матери.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

Отчетъ Коммиссіи по составленію діалектологической карты Россіи.

Коммиссія имѣеть честь представить Отдѣленію русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ отчетъ о своихъ занятіяхъ за третій годъ своего существованія (съ октября 1905 г. по ноябрь 1906 г.).

Въ составъ Коммиссіи входили: предсѣдатель академикъ **Ө. Е. Коршъ**, товарищъ предсѣдателя **Д. Н. Ушаковъ**, секретарь **Н. Н. Соколовъ**, библіотекаръ **И. М. Тарабринъ**, и члены: **Н. В. Васильевъ**, **А. Д. Григорьевъ**, **Н. Н. Дурново**, **Н. П. Кашинъ**, **Н. Н. Кононовъ**, **А. С. Мадуевъ**, **А. С. Орловъ**, **Н. И. Шатерниковъ**, **А. В. Марковъ** и **С. А. Шоберъ**.

Истекшій годъ былъ особенно неблагопріятенъ, какъ для совмѣстныхъ занятій Коммиссіи, такъ и для поѣздокъ съ діалектологическою цѣлью отдѣльныхъ ея членовъ.

Согласно своему плану Коммиссія продолжала заниматься собираніемъ и обработкой матеріала для составленія діалектологической карты русскаго языка.

Членами Коммиссіи были обработаны по принятой раньше системѣ (см. отчетъ 1904 г.) вновь присланные отвѣты на полныя академическія программы по Тверской и Орловской губ. За дальнѣйшей присылкой матерьяловъ Коммиссія снова обратилась въ Отдѣленіе русскаго языка и словесности.

Что касается регистраціи матерьяловъ по изученію русскаго языка, то въ истекшемъ году Коммиссія продолжала заниматься пополненіемъ своего карточнаго каталога книгъ и статей по діалектологіи и исторіи русскаго языка и печатаніемъ его. Для этой цѣли Коммиссіей приобрѣтенъ множительный аппаратъ, и въ настоящее время съ помощью его напечатана уже та часть каталога, которая содержитъ въ себѣ книги и статьи по діалектологіи русскаго языка, въ 30 экземплярахъ, предназначаемыхъ для пользованія членамъ Коммиссіи въ качествѣ рабочихъ экземпляровъ при продолженіи работъ по регистраціи матерьяловъ. Полный же каталогъ будетъ отпечатанъ въ «Трудахъ Коммиссіи», когда будетъ завершена разработка всѣхъ имѣющихся въ распоряженіи Коммиссіи матерьяловъ.

За истекшій годъ Коммиссія вступила въ сношеніе съ Академіями Наукъ въ Краковѣ и Прагѣ, съ Науковымъ Товариществомъ имени Шевченка и Галицко-Русской Матицей во Львовѣ. Благодаря этой связи, бібліотека Коммиссіи пополнилась цѣнными собраніями трудовъ и изданій обоихъ Львовскихъ ученыхъ обществъ, присланными ей въ обмѣнъ на изданія Коммиссіи. При этомъ Коммиссія выражаетъ пожеланіе, чтобы Академія Наукъ снабдила ее постояннымъ открытымъ листомъ на безпошлинное полученіе заграничныхъ изданій, печатаемыхъ кириллицей, въ виду того, что даже бесплатное приобрѣтеніе такихъ изданій за границей, при скудости средствъ Коммиссіи, обходится ей слишкомъ дорого.

Поѣздокъ съ діалектологическою цѣлью за истекшій годъ не было. Н. Н. Соколовъ занимался разработкой собранныхъ имъ черезъ посредство сельскихъ учителей отвѣтовъ на полныя академическія программы по говорамъ Трубчевскаго уѣзда Орловской губ. Въ результатѣ этой разработки съ присоединеніемъ лично собранныхъ данныхъ за прошлые годы является изслѣдованіе по вопросу объ опредѣленіи границы южно-великорусскихъ и бѣлорусскихъ говоровъ въ предѣлахъ Орловской губ., которое будетъ напечатано въ «Трудахъ Коммиссіи». Н. Н. Дурново занимался

изученіемъ имѣвшихся въ распоряженіи Коммиссіи матерьяловъ по вопросу о границахъ южно-великорусскихъ говоровъ вообще, въ особенности же по вопросу о появленіи и распространеніи «у» вмѣсто «в» въ области южно-великорусскаго нарѣчія. Краткіе отчеты о занятіяхъ Н. Н. Соколова и Н. Н. Дурново прилагаются при отчетѣ Коммиссіи.

Засѣданій Коммиссіи въ истекшемъ году было три. На нихъ читались слѣдующіе доклады:

Доклады Н. Н. Дурново: 1) О границахъ южно-великорусскаго нарѣчія, 2) Къ исторіи появленія «у» вмѣсто «в» въ области южно-великорусскаго нарѣчія, 3) Рецензіи статей ак. Соболевскаго, помѣщенныхъ въ Русскомъ Филол. Вѣстн. за 1906 г., 4) Рецензія статей по русскому языку, вышедшихъ въ журналахъ за 1905 и 1906 г.

Доклады Н. Н. Соколова: 1) Говоры Трубчевскаго уѣзда Орловской губ., 2) Распредѣленіе Бѣлоруссовъ на границѣ Орловской, Черниговской и Смоленской губ.

Въ виду израсходованія къ началу отчетнаго года всей суммы денегъ (500 р.), ассигнованной Отдѣленіемъ русскаго языка и словесности въ распоряженіе Коммиссіи, предсѣдателемъ ея представленъ въ Академію Наукъ отчетъ въ израсходованіи этой суммы. По ходатайству предсѣдателя на нужды Коммиссіи вновь ассигновано 600 р.

Предсѣдатель **В. Коригъ.**

Секретарь **Н. Соколовъ.**

Отчетъ Н. Н. Дурново по разработкѣ матеріаловъ по южно-великорусскому нарѣчію для діалектологической карты русскаго языка.

Подготавливая матеріалъ по южно-великорусскимъ говорамъ для діалектологической карты русскаго языка, я исходилъ при опредѣленіи понятія «южно-великорусское нарѣчіе» изъ тѣхъ принциповъ, которые формулированы уже Н. Н. Соколовымъ въ статьѣ: «Опредѣленіе и обозначеніе границъ русскихъ говоровъ» (Труды Московской Діалектологической Коммиссіи, вып. I), т. е. тѣ говоры, которые можно съ извѣстною увѣренностью считать переходными съ бѣлорусской или сѣверновеликорусской основой, я не относилъ къ южно-великорусскимъ. Такимъ образомъ, южно-великорусское нарѣчіе, по нашему опредѣленію, слышится лишь въ слѣдующихъ губерніяхъ: Московской, Смоленской, Калужской, Тульской, Рязанской, Тамбовской, Орловской, Курской, Воронежской и Области войска Донского; къ южно-великорусскимъ принадлежать, можетъ быть, также говоры небольшой части Черниговской и запада Саратовской губ.

Матеріалъ для изученія этихъ говоровъ Коммиссія для составленія діалектологической карты русскаго языка могла извлекать: 1) изъ напечатанныхъ трудовъ по діалектологіи, 2) изъ принадлежащихъ 2-му Отдѣленію Императ. Академіи Наукъ отвѣтовъ на полныя и краткія программы для собиранія особенностей говоровъ; 3) изъ матеріаловъ, собранныхъ членами Коммиссіи.

Изъ отвѣтовъ на полныя программы, присланныхъ въ Коммиссію изъ Отдѣленія русскаго яз. и словесности, у меня подъ руками было: по Калужской губ.—1 (Мещов. у.)¹⁾, по Тульской губ.—8 (Новосил., Епиф., Ефрем., Крапив., Богород. и Тульскій

1) Два другихъ отвѣта (Медын. и Мещ.) присланы послѣ составленія моего отчета.

уу.)¹⁾, по Тамбовской губ.—1 (Козловскій у.)²⁾, по Рязанской—1 (Скопинскій у.)³⁾, по Орловской—1 (Елецкій у.); остальные отвѣты, присланные 2-мъ Отдѣленіемъ, содержали свѣдѣнія о говорахъ не южно-великорусскихъ или же не могли быть мною использованы. Отвѣты на краткую программу были разнесены по мѣстностямъ на отдѣльныя карточки; такихъ карточекъ со свѣдѣніями о южно-великорусскихъ говорахъ оказалось: по Московской губ.—21 (всѣ изъ Коломенск. у.), по Тульской губ.—6 (Кашир., Бѣлѣв. и Новосил. уу.), по Тамбовской губ.—11 (Тамб., Козл., Моршан. и Усман. уу.), по Воронежской губ.—21 (Землянск., Ворон., Нижнедѣв., Коротояк., Бобров., Новохоп., Павлов., Богучар. уу.), по Орловской губ.—23 (Орловскій, Ливенскій, Кромской, Малоарханг., Карач., Болхов. и Сѣвск. уу.), по Курской губ.—18 (Бѣлгород., Грайворон., Суджан., Рыльск., Курск., Фатеж., Тимск., Старооскол. уу.), по Саратовской губ.—12 (Цариц., Сердобск., Балаш. и Аткар. уу.)⁴⁾, по Черниговской—7 (Глухов., Новгор.-Сѣв., Сураж., Стародуб., Сосн., Мглин.)⁵⁾, по Области войска Донского—1¹⁾. Въ числѣ рукописныхъ матерьяловъ по говорамъ, принадлежащихъ Комиссіи по составленію діалектологической карты русскаго языка, имѣются карточки по южно-великорусскимъ говорамъ изъ слѣдующихъ губерній: Московской—3 карточки (Волокол. и Серпух. уу.), Смоленской губ.—2 (Гжат. и Вязем.), Тульской—7 (Венѣв., Одоевск., Черн., Новосил., Ефрем.), Рязанской—3 (Рязан., Пронск.), Тамбовской—1 (Козл.); по Орловской губ.—нѣсколько подробныхъ сообщеній, обработанныхъ Н. Н. Соколовымъ.

1) Остальные отвѣты (Венѣв., Богород., Епиф.) присланы послѣ составленія моего отчета.

2) Другой отвѣтъ—по Темник. у.—содержитъ свѣдѣнія о говорѣ переходнаго типа.

3) Два отвѣта по Раненбургскому у. получены послѣ отсылки моего отчета.

4) Въ этотъ перечень не вошли 3 отвѣта по Тарусскому у. (очень неважныхъ) Калужской губ., 1 отвѣтъ по Скопинскому у. Рязанской губ. и 15 отвѣтовъ, извлеченныхъ изъ отвѣта на большую программу № 265, полученные Комиссіей послѣ отсылки Отчета.

5) Если только эти говоры не бѣлорусскіе.

На основаніи печатныхъ и рукописныхъ матерьяловъ, имѣвшихся въ распоряженіи Коммиссіи по составленію діалектологической карты русскаго языка, можно приблизительно установить слѣдующія границы южно-великорусскаго нарѣчія.

На сѣверѣ и на востокѣ съ южно-великорусскими говорами почти незамѣтно сливаются переходные говоры средневеликорусскаго типа, т. е. говоры по происхожденію сѣверновеликорусскіе. Наиболѣе южные изъ нихъ ощутительно отличаются отъ сосѣднихъ южновеликорусскихъ въ произношеніи лишь тѣмъ, что въ нихъ вмѣсто южновеликорусскаго «ґ» (фрикативнаго) является сѣверновеликорусское «г» (взрывное); таковы говоры почти всей южной половины Московской губ. и сѣверной части Калужской губ. (Боровскій у.). Такъ какъ трудно предполагать, чтобы такое произношеніе звука «г» развилось въ этихъ говорахъ подъ вліяніемъ со стороны ихъ сѣверныхъ сосѣдей, то приходится думать, что оно здѣсь исконно, и что, слѣдовательно, эти говоры по своей основѣ не южновеликорусскіе, а такія черты, какъ аканье, совпадающее по характеру съ тульскимъ, — *ть* въ 3-мъ л. глаголовъ и др., развились въ нихъ благодаря сильному и продолжительному вліянію со стороны южновеликорусскихъ говоровъ.

Такимъ образомъ граница между переходными отъ сѣверновеликорусскихъ говорами и говорами южновеликорусскими должна проходить такъ:

Западнѣе Московской губ. она почти совпадаетъ съ границей между Гжатскимъ и Зубцовскимъ уу.; для болѣе точнаго опредѣленія матерьяла не имѣется. Въ Московской губ. южновеликорусское нарѣчіе занимаетъ самый южный уголъ Волоколамскаго уѣзда (юго-зап. часть Серединской волости) и юго-западную часть Можайскаго у., затѣмъ граница переходитъ въ Боровскій у. ¹⁾, въ сѣверной части котораго слышатся говоры еще съ нѣкоторыми сѣверновеликорусскими чертами (наприм., «г» взрывное, слово «боронить» и пр.), и далѣе идетъ по Подольскому (во всякомъ

1) Южная часть Верейскаго у., — Вышегородская волость, заселена т. наз. шуваликами, вывезенными графомъ Шуваловымъ съ сѣвера.

случаѣ южнѣе Подольска) или по Серпуховскому у., затѣмъ по Коломенскому у., ббльшая часть котораго, повидимому, относится къ области южновеликорусскаго нарѣчія, переходитъ въ Зарайскій у. Рязанской губ., сѣверная часть котораго лежитъ въ области переходныхъ говоровъ; затѣмъ граница поворачиваетъ къ югу, должно быть, по Окѣ до Спасска Рязанской губ.; за Окой уже въ предѣлахъ Рязанскаго у. слышатся говоры не южновеликорусскіе, а переходные. Южнѣе Спасска граница между южновеликорусскими и переходными говорами идѣтъ по Спасскому и, должно быть, Сапожковскому уу. (о говорѣ Сапожковскаго у. точныхъ свѣдѣній не имѣется) и затѣмъ переходитъ въ Тамбовскую губернію. Въ послѣдней сѣверные уѣзды (Елатомскій, Шацкій, Спасскій, Темниковскій), повидимому, въ большей своей части заняты переходными говорами, а южные (Моршанскій, Козловскій, Тамбовскій, Липецкій и др.)—южновеликорусскіе. Изъ Тамбовской губ. граница между южновеликорусскими и переходными или сѣверновеликорусскими говорами идѣтъ на югъ по Саратовской губ. Населеніе этой губерніи чрезвычайно пестро благодаря тому, что въ значительной степени состоитъ изъ недавнихъ сравнительно переселенцевъ; повидимому, среди великорусскаго населенія южновеликоруссы преобладаютъ въ Сердобскомъ, Балашовскомъ и Аткарскомъ уу. Область войска Донскаго вся принадлежитъ къ области южновеликорусскаго нарѣчія.

Опредѣленіе границы между говорами переходными къ южновеликорусскимъ отъ бѣлорусскаго нарѣчія и чистыми южновеликорусскими говорами затрудняется тѣмъ, что нѣкоторые южновеликорусскіе говоры заключаютъ рядъ несомнѣнныхъ бѣлоруссизмовъ, каковы, наприм., произношенія: пирѣздъ, рашатб, шія, мѣю и др. и могутъ быть приняты за переходные отъ бѣлорусскихъ, утратившіе большую часть остальныхъ бѣлоруссизмовъ. Я надѣюсь со временемъ въ особой статьѣ выяснитъ принципы, на основаніи которыхъ я одни говоры съ бѣлоруссизмами отношу къ числу переходныхъ, другіе—къ числу южновеликорусскихъ, испытавшихъ нѣкогда бѣлорусское вліяніе, такъ какъ въ краткомъ отчетѣ

это заняло бы слишкомъ много мѣста. Что касается особаго вида аканья, свойственнаго многимъ бѣлорусскимъ говорамъ, именно, сильно-диссимилятивнаго аканья, то я его вовсе не считаю бѣлоруссизмомъ.

О границѣ между южновеликорусскими и переходными съ бѣлорусской основой говорами Смоленской губ. ничего положительнаго сказать нельзя. Е. Ѳ. Карскій считаетъ южновеликорусскими говоры Гжатскаго, Сычовскаго, Юхновскаго и Вяземскаго уу. Дѣйствительно въ Гжатскомъ уѣздѣ слышатся южновеликорусскіе говоры, но около Вязьмы въ Вяземскомъ у. уже появляются такіе бѣлоруссизмы, которые могутъ указывать на переходный характеръ говора; точныхъ свѣдѣній о говорахъ Сычовскаго и Юхновскаго уу. нѣтъ. Въ Калужской губ. несомнѣнно переходные говоры слышатся въ западной части Мосальскаго у. (волости: Кобыльская, Сильковичская, Спась-Дѣминская и др.) и, должно быть, въ западной части Жиздринскаго у. (на западъ отъ Болвы); менѣе основаній считать переходными говоры остальной части Мосальскаго, Мещовскаго и Жиздринскаго уу., хотя и въ нихъ замѣчается немало бѣлоруссизмовъ. На югъ отъ Калужской губ. граница между переходными или бѣлорусскими и южновеликорусскими говорами идетъ по Брянскому и Трубчевскому уѣздамъ, приблизительно по рѣкѣ Деснѣ; но южновеликорусскіе говоры, лежащіе на востокъ отъ этой границы, т. е. говоры восточной части Брянскаго и Трубчевскаго, а также говоры Карачевскаго у. Орловской губ. въ свою очередь заключаютъ бѣлорусскія черты, которыя могутъ объясняться или тѣмъ, что эти говоры также переходные, т. е. въ основѣ своей бѣлорусскіе, или же южновеликорусскіе, испытавшіе въ свое время на себѣ бѣлорусское вліяніе. Точныхъ свѣдѣній объ южновеликорусскихъ говорахъ Черниговской губ. не имѣется. Указанные А. И. Соболевскимъ въ «Опытѣ» говоры Стародубскаго и Новгородъ-Сѣверскаго у. на самомъ дѣлѣ, повидимому, въ основѣ—бѣлорусскіе. Въ отвѣтахъ на краткія программы 2-го Отдѣленія Академіи Наукъ есть свѣдѣнія о нѣкоторыхъ будто бы южновеликорусскихъ, но на

самомъ дѣлѣ переходныхъ говорахъ Мглинскаго, Стародубскаго, Новгородъ-Сѣверскаго и Глуховскаго уѣздовъ. Если и есть въ Черниговской губ. сплошное южновеликорусское населеніе, то развѣ только въ сѣверной части Мглинскаго и на востокъ Новгородъ-Сѣверскаго и Глуховскаго уѣздовъ.

Въ Курской и Воронежской губерніяхъ южновеликорусское нарѣчіе граничитъ съ малорусскимъ, которое занимаетъ южные уѣзды этихъ губерній, а именно, въ Курской губ.: части Путивльскаго, Рыльскаго, Суджанскаго, Грайворонскаго ¹⁾, Бѣлгородскаго, Корбчанскаго и Староскольскаго уѣздовъ и весь Новооскольскій, причемъ въ Путивльскомъ и Рыльскомъ уу. границей между малорусскимъ и южновеликорусскимъ нарѣчіемъ служитъ приблизительно рѣка Семь (Сеймъ); въ остальныхъ уѣздахъ граница точно по имѣющемуся матерьялу не можетъ быть указана. Въ Воронежской губ. уѣзды съ малорусскимъ или съ преобладаніемъ малорускаго населенія: Валуйскій, Бирюченскій, Острогжскій и Богучарскій; къ области малорускаго языка относятся также части Нижнедѣвицакаго, Коротоякскаго, Павловскаго и Новохопѣрскаго уѣздовъ.

Среди области, занятой южновеликорусскими говорами, попадаются отдѣльныя селенія и цѣлыя мѣстности, населенныя перевезенцами изъ другихъ областей Россіи, говорящими не на южновеликорусскомъ нарѣчій; таковы, наприм., говоръ 12 деревень Богородицкаго у. Тульской губ., принадлежащій къ числу переходныхъ средневеликорусскаго типа, сѣверновеликорусскіе говоры Воронежской губ. и др. ²⁾.

Съ другой стороны южновеликорусскіе говоры слышатся кое-гдѣ спорадически и внѣ южновеликорусской области, но эти говоры принадлежатъ исключительно позднимъ переселенцамъ.

1) Въ Грайворонскомъ у. южновеликорусскій говоръ отмѣченъ въ одномъ изъ отвѣтовъ на краткую программу въ сѣверовосточномъ углу уѣзда, на границѣ съ Обоянскимъ и Бѣлгородскимъ уѣздами.

2) Переходнымъ отъ сѣверно-великорусскаго нарѣчія является также окаящій говоръ села Урусова Венѣвскаго у. (№ 102).

Южновеликорусскіе говоры распадаются на нѣсколько группъ, представляющихъ извѣстныя различія между собой, причемъ это распаденіе указываетъ на нѣсколько различныхъ періодовъ въ исторіи этихъ говоровъ. Въ числѣ первоначальныхъ или, по крайней мѣрѣ очень старыхъ признаковъ дѣленія слѣдуетъ назвать различія по характеру аканья. Южновеликорусскіе говоры Смоленской и большей части Калужской губ. отличаются диссимилятивнымъ аканьемъ, состоящимъ въ томъ, что передъ слогомъ со звукомъ «а» слышатся въ первомъ слогѣ слова послѣ твёрдыхъ согласныхъ вмѣсто старыхъ «а» и «о» звуки редуцированные или средняго ряда, а передъ слогомъ съ остальными гласными—звукъ «а» полного образованія; послѣ мягкихъ согласныхъ здѣсь господствуетъ произношеніе «и» передъ слогомъ съ «а» и звука «а» передъ слогомъ съ ударяемыми «у», «ы», «и»; въ произношеніи неударяемыхъ гласныхъ звуковъ передъ слогомъ съ остальными гласными здѣсь является колебаніе по говорамъ. Отступленія отъ изложеннаго правила въ говорахъ этого типа частью несущественны и не измѣняютъ общаго характера говора, частью вызваны стремленіемъ ихъ къ переходу въ говоры другого типа.

Другой видъ аканья какъ бы занимаетъ середину между только что описаннымъ аканьемъ помѣщичьихъ деревень Тульской губерніи. Это—аканье, распространенное въ Курской, Орловской, частью Тульской губ. и въ Области войска Донского. Здѣсь старымъ «а» и «о» послѣ твёрдыхъ согласныхъ соотвѣтствуетъ въ предударномъ слогѣ постоянно звукъ «а». Въ положеніи же послѣ мягкой согласной неударяемый гласный звукъ подвергся диссимилятивнымъ процессамъ, подобнымъ тѣмъ, какіе извѣстны въ говорахъ Калужской губ., т. е. старымъ «а», «е», «о» въ этомъ положеніи соотвѣтствуетъ звукъ «а» (я) передъ слогами съ гласной «ы», «у», «и» и звуки «и» или «е¹» передъ слогомъ съ гласною «а»; въ положеніи передъ слогами съ остальными гласными (е, о) въ разныхъ говорахъ являются колебанія въ произношеніи.

Кромѣ того въ нѣкоторыхъ изъ этихъ говоровъ въ положеніи передъ твёрдой согласной диссимилятивный процессъ не дѣй-

ствуеть: вяснѣ, но: лятѣть, лятѣ; въ другихъ — дѣйствуеть и т. д.

Отъ этого аканья — непосредственный переходъ къ типу аканья, распространенному преимущественно въ помѣщичьихъ деревняхъ Тульской губ.: отчетливо произносятся лишь гласныя ударяемыя, непосредственно предшествующія ударенію и гласныя начала или послѣдняго слога слова; при этомъ, въ слогѣ непосредственно предшествующемъ ударенію, вмѣсто старыхъ «а», «о» послѣ твердой согласной всегда — «а», а послѣ мягкой согласной изъ старыхъ «е», «а», «о» передъ твердой согласной «а», а передъ мягкой — «е'» или «и». Этотъ типъ аканья почти совпадаетъ съ аканьемъ, распространеннымъ въ переходныхъ говорахъ Московской губ., но врядъ ли связанъ съ послѣднимъ исторически. Аканье Тульского типа выдерживается въ говорахъ непосредственно, вѣроятно, вслѣдствіе смѣшенія какъ съ выше описаннымъ аканьемъ, распространеннымъ въ Курской, Орловской и южной части Тульской губ., такъ и съ аканьемъ Рязанскаго типа.

Рязанское аканье слышится въ южновеликорусскихъ частяхъ Рязанской, Тамбовской, части Воронежской и, повидимому, въ Епифанскомъ и Ефремовскомъ уу. Тульской губ. Характеръ этого аканья такой: всякія старыя предупредныя «а», «о», «е» (разнаго происхожденія) перешли въ звукъ «а» независимо отъ качества сосѣднихъ согласныхъ или гласной слѣдующаго слога; остальные неударяемыя гласныя звучатъ болѣе отчетливо, чѣмъ въ говорахъ съ Тульскимъ аканьемъ, причѣмъ звукъ «а» неударяемый является очень часто.

Кромѣ перечисленныхъ наиболѣе распространенныхъ типовъ аканья и нѣкоторыхъ видовъ аканья, вызванныхъ или смѣшеніемъ чертъ разныхъ говоровъ или переходомъ отъ одного типа къ другому (таковы наприм., говоры сѣвера Калужской губ., городскіе говоры и пр.), существуютъ нѣкоторые виды аканья, отмѣченные пока лишь въ немногихъ пунктахъ, отличающіеся отъ вышеописанныхъ.

Такъ, на сѣверо-востокѣ Крапивенскаго уѣзда, по сообщенію

одного наблюдателя, слышится своеобразное аканье: всякое предупредное «е» перешло въ «а» (послѣ мягкой согласной); предупредныя же «а» послѣ мягкой согласной и «ѣ»—въ «е» очень закрытое или и. Нѣчто подобное, кажется, представляетъ нѣсколько деревень въ Епифанскомъ у.; впрочемъ, опредѣленный выводъ сдѣлать изъ приведенныхъ наблюдателемъ примѣровъ трудно; можетъ быть, въ аканьѣ этихъ деревень отразилось смѣшеніе нѣсколькихъ говоровъ.

Въ сѣверномъ углу Ефремовскаго у. Тульской губ. (Куркинская волость) отмѣчено произношеніе «ы» послѣ твердой и «и» послѣ мягкой согласной вмѣсто старыхъ а, о, е въ начальномъ слогѣ слова даже непосредственно передъ удареніемъ независимо отъ качества слѣдующей согласной и гласной слѣдующаго слога («скыту», въ пыляхъ и пр.), тогда какъ въ нена начальномъ слогѣ послѣ твердой согласной—обязательно «а», послѣ мягкой—«а» или «и» (пирпилушка, пирвязи, виртяно).

Я не могъ по имѣющимся матерьяламъ провѣрить точно произношеніе неударяемыхъ гласныхъ не въ слогѣ, непосредственно предшествующемъ ударяемому, въ виду того, что въ отвѣтахъ на программы по этому вопросу я нашёлъ слишкомъ мало.

Есть возможность при изученіи каждаго говора намѣтить основной, т. е. первоначальный типъ аканья этого говора, но при этомъ приходится имѣть въ виду: а) факты, указывающіе на смѣшеніе говора съ другимъ, б) стремленіе, замѣчающееся во многихъ говорахъ, къ переходу въ говоръ съ менѣе сильнымъ аканьемъ. Въ силу этого, является предположеніе о болѣе позднемъ сравнительно съ другими типами происхожденіи нѣкоторыхъ особенностей тульскаго аканья. Къ сожалѣнію, имѣющійся въ распоряженіи Коммиссіи какъ печатный, такъ и рукописный матерьялъ далеко не всегда даётъ возможность опредѣленно высказать относительно характера аканья того или другаго говора.

Болѣе позднимъ признакомъ дѣленія говоровъ является различіе между ними въ характерѣ произношенія губныхъ, а частью и

другихъ звуковъ, связанное съ большею или меньшею лабиализаціею звуковъ. Минимальною лабиализаціею звуковъ является въ южновеликор. гов. Рязанской, Тамбовской, части Воронежской губ., южныхъ уѣздовъ Московской и сѣверныхъ — Калужской и Тульской. Вслѣдствіе этого въ указанныхъ говорахъ вовсе не извѣстенъ переходъ «в» въ «у» слоговое или неслоговое кромѣ немногихъ особенно благопріятныхъ для этого положеній; при этомъ неударяемое «а» и неударяемая гласная средняго ряда не переходятъ въ «у». Лишь въ немногихъ изъ этихъ говоровъ извѣстны формы въ родѣ «увайдетъ», «ува всѣхъ» (Ефремовскій и Епифанскій уу. Тульской губ.), какъ будто указывающія на нѣкогда усиленную лабиализацію «в», что вызвало переходъ его въ «ц», откуда «у» — «ў» — «ув».

Въ остальныхъ южновеликорусскихъ говорахъ, наоборотъ, гласные и согласные звуки въ извѣстныхъ положеніяхъ подвержены сильной лабиализаціи, вслѣдствіе чего согласная «в» въ результатѣ ряда измѣненій перешла въ однихъ случаяхъ въ «w» билабиальное или въ «ц», въ другихъ — въ «у» слоговое или сочетаніе «ув» или же совсѣмъ выпала; передъ губными въ нѣкоторыхъ положеніяхъ развился звукъ «у», передъ начальнымъ «у» и «о» явилось «в» или «w», «ц» въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ этого «в» не было еще въ обще-русскомъ языкѣ; неударяемая гласная средняго ряда перешли въ нѣкоторыхъ положеніяхъ въ «у» и т. д. Всѣ перечисленныя явленія выражены въ говорахъ 2-го типа не въ одинаковой степени; можно замѣтить, что въ говорахъ болѣе южныхъ и болѣе близкихъ къ бѣлорусскимъ и малорусскимъ границамъ переходъ «в» въ «у» и появленіе неударяемаго «у» вмѣсто другихъ гласныхъ чаще, чѣмъ въ болѣе сѣверныхъ.

Основываясь на томъ, что въ нижнемъ своемъ теченіи рѣка Угра является границей между говорами, имѣющими «у» вмѣсто «в», и говорами, не смѣшивающими этихъ звуковъ, я еще въ 1903 году предположилъ, не совпадаетъ ли граница между обѣими группами говоровъ съ границею, бывшей въ XIV и XV вв. между Литовскимъ вел. княжествомъ и тянувшими къ нему Ново-

сильскимъ, Одоевскимъ, Перемышльскимъ и др. княжествами съ одной стороны и Московскимъ и Рязанскимъ великими княжествами — съ другой. Если бы это предположеніе оправдалось, то появленіе различія между 1-й и 2-й группами можно было бы приурочить къ XIV—XV вв.; слѣдовательно, образованіе главнѣйшихъ типовъ аканья пришлось бы отнести ко времени до XIV в. Къ сожалѣнію, сѣверныя границы распространенія на сѣверъ произношенія «у» вмѣсто «в» не опредѣлены (какъ разъ о говорахъ Тарусскаго¹⁾, Алексинскаго, сѣв. части Тульскаго и ю. ч. Венѣвскаго свѣдѣній не имѣется), какъ не опредѣлены и границы между распространеніемъ различныхъ типовъ аканья.

Изъ остальныхъ особенностей южновеликорусскаго нарѣчія обращаютъ на себя вниманіе такія черты, какъ произношеніе въ формахъ род. пад. ед. ч. муж. и ср. рода мѣстоименій и прилагательныхъ въ однихъ говорахъ — «у», въ другихъ — «в»; въ личныхъ формахъ глаголовъ 1-го спряженія въ однихъ говорахъ — «е», въ другихъ — ё; звуки «х», «хв» въ однихъ и «ф» — въ другихъ говорахъ; твёрдое или мягкое произношеніе «ш» и «ж» простыхъ и удвоенныхъ и звука «щ»; шепелеватое произношеніе шипящихъ и свистящихъ въ нѣкоторыхъ говорахъ; твердое или мягкое произношеніе согласныхъ передъ «е», «и»; смягченіе или отсутствіе смягченія «к» послѣ мягкихъ неслоговыхъ звуковъ; формы род.-вин. ед. личныхъ мѣстоименій «мене» и «меня» (?) въ разныхъ говорахъ; формы дат. ед. личныхъ мѣстоименій «табѣ», «тебѣ» и «таѣ»; болѣе или менѣе частое отпаденіе «ть» въ формахъ 3-го лица глаголовъ; пѣвучесть интонаціи или отсутствіе пѣвучести и т. п.

Большую часть этихъ чертъ говоровъ я пока отказываюсь разсматривать, какъ критерій для группировки говоровъ, такъ какъ, напримѣръ, такія черты, какъ «у» въ род. пад. ед. ч. м. р. мѣстоим. и прилаг., «е» (не «ё») въ личныхъ формахъ глаголовъ,

1) Отвѣты на программы по Тарусскому уѣзду ничего не даютъ по этому вопросу.

«х» и «хв» вмѣсто «ф» и, повидимому, смягченіе «к» послѣ мягкихъ неслоговыхъ звуковъ и пѣвучесть интонаціи, въ южновеликорусскихъ говорахъ служатъ только признаками болѣе архаичныхъ говоровъ, менѣе подвергшихся московскому вліянію, безъ всякаго указанія на какую-нибудь опредѣленную группу, и извѣстны въ Калужской, Тульской, Орловской, Воронежской, Курской, Рязанской, Тамбовской губб. и Области войска Донского. По наблюденію Е. Θ. Будде въ Рязанской губ. какъ будто первыя двѣ черты являются признакомъ говоровъ бывшихъ государственныхъ крестьянъ и однодворцевъ, но этого нельзя сказать про всѣ такіе говоры. Эти архаизмы быстро убываютъ на нашихъ же глазахъ.

Относительно смягченія «к» послѣ мягкихъ неслоговыхъ звуковъ замѣчу, что между говорами, знающими это смягченіе, замѣчается та разница, что нѣкоторые изъ нихъ, хотя и имѣютъ «ч» мягкое, однако не смягчаютъ «к» послѣ «ч» (Курская губ.)

Мягкія шипящія «ш» и «ж» простыя и удвоенныя, а также мягкое «ц» извѣстны въ Калужскомъ и Жыздринскихъ уѣздахъ Калужской губ., а также, спорадически, въ немногихъ деревняхъ Тульской губ.; говоры съ этой чертой составляли, повидимому, нѣкогда одну группу, болѣе обширную.

Можетъ быть, въ родствѣ съ этими говорами стоятъ шепелеватые и цокающіе говоры *саяновъ* Курской губ., хотя, кажется, правильнѣе предположить, что эти говоры — переходные, и что саяны переселились въ Курскую губ. откуда-нибудь съ сѣвера, скорѣе всего — изъ Псковской области, судя по характеру аканья и другимъ чертамъ.

Не вполне ясно для меня происхожденіе говоровъ съ твердымъ произношеніемъ согласныхъ передъ «е», «и». Такое произношеніе извѣстно не только въ Жыздринскомъ и Калужскомъ уу. Калужской и Бѣлевскомъ у. Тульской губ., но также и въ Скопинскомъ у. Рязанской губ. Во всякомъ случаѣ я не склоненъ видѣть здѣсь малорусское вліяніе.

Отпаденіе и сохраненіе — «ть» въ 3-мъ л. глаголовъ являются признаками опредѣленныхъ діалектическихъ группъ. Отпаденіе

почти неизвѣстно въ говорахъ Калужской губ. и очень распространено въ Тульской и Рязанской губб.

При нанесеніи матеріала по говорамъ на карту на ней придется отмѣчать прежде всего: а) характеръ аканья, б) характеръ произношенія губныхъ, причемъ и въ томъ и въ другомъ случаѣ достаточно отмѣтить основной, т. е. первоначальный характеръ произношенія; тѣ же видоизмѣненія въ произношеніи, которыя являются неизбѣжнымъ слѣдствіемъ модернизации говора, могутъ отмѣчаться развѣ только различной густотой окраски. Особо должны быть отмѣчены говоры со слѣдами бѣлорусскаго вліянія, причемъ, мнѣ кажется, нѣтъ надобности отмѣчать различную степень этого вліянія; впрочемъ, если и это можетъ быть достигнуто различной густотой краски, то отмѣчать. Мягкое произношеніе простыхъ и удвоенныхъ шипящихъ, а также твердое произношеніе согласныхъ передъ «е», «и» тамъ, гдѣ это не кажется случайностью, должно быть отмѣчено, какъ черты очень важныя. Наконецъ, для опредѣленія послѣдовательности въ измѣненіи говоровъ, необходимо различать на картѣ, какъ говоры болѣе архаичныя и менѣе архаичныя, говоры съ произношеніемъ «у» въ род. ед. прилаг. и «е» въ личныхъ фф. глаголовъ съ одной стороны и говоры съ произношеніемъ «в» въ род. ед. прилаг. и «ѣ» въ личныхъ фф. глаголовъ — съ другой ¹⁾.

Николай Дурново.

1) Настоящій отчетъ въ болѣе подробномъ видѣ будетъ напечатанъ въ Трудахъ Московской Діалектологической Коммисіи.

I.

Отчетъ проф. Вл. А. Францева.

Имѣю честь доложить Отдѣленію русскаго языка и словесности, что назначеннымъ мнѣ пособіемъ я воспользовался для продолженія своихъ занятій въ библіотекахъ Кракова, Львова и Праги, гдѣ мною собрано было значительное количество новаго матеріала для исторіи польскаго славяновѣдѣнія. Результатомъ моихъ разысканій является только-что изданный III отдѣленіемъ Чешской Академіи Наукъ (въ серіи: «Sbírka pramenův ku poznání literárního života v Čechách, na Moravě a v Slezsku») второй томъ переписки Добровскаго съ Бандтке, подъ загл.: «Vzájemné dopisy Josefa Dobrovského a Jiřího Samuele Bandtkeho z let 1810—1827». V Praze, 1906.

Кромѣ того, на основаніи собраннаго въ русскихъ и иныхъ славянскихъ архивахъ и библіотекахъ матеріала, мною написано изслѣдованіе: «Польское славяновѣдѣніе конца XVIII и первой четверти XIX ст.», заключающее въ приложеніяхъ значительное число впервые издаваемыхъ писемъ различныхъ славянскихъ ученыхъ. Заканчиваемое нынѣ печатаніемъ изслѣдованіе это немедленно будетъ представлено мною въ Отдѣленіе, какъ приложеніе къ отчету «Vzájemné dopisy Dobrovského a Bandtkeho» при семъ препровождаются.

Профессоръ Императорскаго Варшавскаго университета.

Вл. Францевъ.

14 ноября 1906 г.

II.

Отчетъ С. Г. Вилинскаго.

Принося Отдѣленію русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ глубокую благодарность за оказанное мнѣ пособіе для моей лѣтней командировки, честь имѣю представить слѣдующій отчетъ о своихъ занятіяхъ.

Цѣлью моей командировки было изученіе славянскихъ переводовъ патристическихъ твореній аскетическаго содержанія въ видахъ выясненія ихъ вліянія на русскихъ мистиковъ XV—XVI вв. Результатомъ командировки было:

1) возможность дополнить послѣднія главы заканчивающейся печатаніемъ диссертациі о посланіяхъ старца Артемія выводами, вынесенными изъ наблюденій надъ указаннымъ взаимоотношеніемъ нашихъ и византійскихъ мистиковъ;

2) рефератъ, читанный мною въ Византійско-славянскомъ Отдѣленіи Историко-Филологическаго Общества при Императорскомъ Новороссійскомъ Университетѣ 1-го ноября сего года, на тему: «Къ вопросу о происхожденіи ученія заволжскихъ старцевъ». Въ этомъ рефератѣ я, также воспользовавшись результатами своихъ лѣтнихъ изученій, старался выяснитъ необходимость ограниченія мнѣнія, что именно византійскіе мистики XV вѣка повліяли на происхожденіе ученія заволжскихъ старцевъ: путемъ детальнѣхъ сличеній я указалъ на вліяніе въ нѣкоторыхъ важнѣйшихъ пунктахъ со стороны другихъ аскетическихъ сочиненій (особенно Исаака Сирина), далеко не всегда мистическаго характера; съ другой стороны, соображеніями о культурныхъ условіяхъ жизни русскаго общества XV и XVI вв. я старался выяснитъ возможность доли вліянія факторовъ бытовыхъ и туземныхъ. Въ настоящее время я обрабатываю этотъ рефератъ къ печати.

3) При занятіяхъ славянскими переводами византійскихъ мистиковъ я почувствовалъ весьма ошутительно отсутствіе разрабо-

танной литературной исторіи названныхъ переводовъ (на что между прочимъ справедливо указывалъ и проф. А. И. Пономаревъ въ своей рецензіи книги І. Морева: «Камень вѣры»). Это затрудняло для меня получение выводовъ, необходимыхъ для уясненія литературныхъ и культурныхъ движеній Московской Руси, и побудило меня обратиться къ самостоятельному изслѣдованію литературной судьбы переводовъ византійскихъ мистиковъ. Такое изслѣдованіе я началъ изученіемъ сочиненій Исаака Сирина, въ виду все болѣе и болѣе опредѣляющагося вліянія этого писателя на заволжскихъ старцевъ; въ настоящее время я изучаю присланные мнѣ въ Одессу изъ бібліотеки Московской Духовной Академіи списки Исаака Сирина №№ 151-а и 151-б, принадлежащіе къ двумъ различнымъ редакціямъ.

Наконецъ, матеріалами, добытыми во время лѣтней командировки, я въ самой широкой мѣрѣ воспользовался и для курсовъ, читаемыхъ мною въ нынѣшнемъ году въ Университетѣ («Литература XV и XVI вв.») и на Высшихъ женскихъ курсахъ («Литература Московской Руси»).

Въ настоящемъ году я напечаталъ:

1) «Посланія старца Артемія»—въ Запискахъ Новороссійскаго Университета; отпечатано уже изслѣдованіе съ приложениями (416 стр.); въ настоящее время печатаются указатели, послѣ чего работа будетъ представлена въ Отдѣленіе русскаго языка и словесности.

2) «Къ литературной исторіи житія Василія Новаго» въ томъ же журналѣ.

Свой отчетъ я считаю долгомъ завершить выраженіемъ глубокой признательности преосвященному Евдокиму, ректору Московской духовной академіи, и бібліотекарю той же Академіи К. М. Попову за то сердечное отношеніе и вниманіе, съ какимъ они отнеслись къ моей работѣ.

Прив.-доцентъ С. Вилинскій.

III.

Отчетъ Л. Л. Васильева.

Въ началѣ истекающаго отчетнаго года я продолжалъ свои занятія по русской діалектологіи, начатыя еще въ прошломъ году (см. мой предыдущій отчетъ). Но не приведя ихъ къ желанному концу, я весной по нѣкоторымъ обстоятельствамъ снова вернулся къ занятіямъ русскимъ удареніемъ, при чемъ на этотъ разъ центромъ моихъ занятій было малорусское удареніе. Главнымъ образомъ я изучалъ прекрасныя матеріалы «Этнографическаго Збірника»; но нѣкоторые выводы удалось сдѣлать на матеріалѣ Словаря Желеховскаго (особенное вниманіе при изученіи было удѣлено на категоріи словъ, имѣющихъ вмѣсто ожидаемаго *i* изъ древнихъ *ĭ*, *o* просто *e* и *o*).—Осенью я подготовилъ къ печати описаніе Вологодскаго евангелія XVI вѣка (о немъ см. въ моемъ Отчетѣ за 1904 годъ); печатается въ Русск. Фил. Вѣстникѣ. Подготавливая къ печати описаніе псковскаго сборника XIV.—XV в. (см. тотъ же отчетъ), я по своимъ выпискамъ увидѣлъ, что этотъ памятникъ интересенъ не только по употребленію буквъ *ъ* и *є*, но и по употребленію буквъ *з* и *ь*. Пришлось провѣрить, оказалось, что трудъ не пропагъ даромъ, и мною установлена особая до сихъ поръ неизвѣстная «ореографія» по отношенію къ этимъ буквамъ: писать эти буквы, помимо нѣкоторыхъ другихъ случаевъ, между двумя одинаковыми буквами (почти безъ исключеній) и между свистящей и шипящей и, наоборотъ, между шипящей и свистящей.

Леонидъ Васильевъ.

Спб. 9 декабря 1906 г.

IV.

Отчетъ А. И. Яцимирскаго.

Характеръ моихъ научныхъ занятій за послѣднее время, опредѣлившійся послѣ окончанія магистерскихъ экзаменовъ и намѣченный въ Отчетѣ Отдѣленію за прошлый годъ, оставался такимъ же и въ нынѣшнемъ году.

I. Во время поѣздки лѣтомъ за границу 1) продолжалъ изучать въ Краковѣ и Львовѣ новѣйшую польскую литературу, отчасти первой половины XIX вѣка (особенно такъ-наз. «украинской школы»), приобрѣлъ новыя изслѣдованія и изданія по тому же вопросу, вступалъ въ сношенія съ литературами критиками и нѣкоторыми беллетристами, отъ которыхъ получилъ неизвѣстные въ печати автобиографическія свѣдѣнія; 2) описывалъ славянскія рукописи Львовскаго унив., среди которыхъ обращаютъ на себя вниманіе рукописи молдавскаго происхожденія (напр. Псалтырь съ толкованіями XV в., Апостолы 1540 и 1598 гг., Церковный Уставъ XVI в., Слова Григорія Богослова съ толкованіями Никиты Ираклійскаго 1616 г., Тактиконъ Никона Черногорца 1618 г., Сборникъ конца XVI в. съ произведеніями I. Златоуста, Епифанія Кипрскаго, Амфилохія Иконійскаго, Григорія Богослова, Василия Великаго, Каллиста и Прокла Константинопольскихъ и др.), а также нѣкоторыхъ частныхъ собраній (напр. у д-ра I. Франка, сдѣланы снимки въ натуральн. велич. съ нѣсколькихъ бывшихъ у него рукописей: отрывковъ изъ Ветхаго Завѣта очень мелкой скорописи XV в., Тактикона Никона Черногорца XVI в., Сборника апокрифовъ XVII в. и др.); 3) знакомился съ народнымъ искусствомъ гуцуловъ въ связи съ бытовой стороной, главн. обр. рѣзьбой по дереву съ инкрустаціей, издѣліями изъ кожи и кости, керамикой, пользуясь частнымъ собраніемъ проф. М. Грушевскаго; знакомился съ украинскимъ «сокольствомъ» и др. русскими учрежденіями; 4) пополнялъ и исправлялъ мои раннія замѣтки о славянскихъ и румынскихъ рукописяхъ общественныхъ и частныхъ библіотекъ въ Южной Венгріи (Карансебешѣ, Сибинѣ, Блажѣ,

Темешварѣ, Брашовѣ), а также свѣдѣнія о чегредскихъ болгарахъ для давно задуманной «Исторіи славянской письменности у румынъ» (кое-что будетъ напечатано въ видѣ подготовительныхъ работъ).

II. За представленное въ Имп. Казанскій унив. изслѣдованіе о Григоріи Цамблакѣ на полученіе степени магистра славянской филологіи, — на основаніи отзыва орд. проф. А. И. Александрова о всѣхъ моихъ печатныхъ работахъ (см. А. И. Александровъ, «О трудахъ А. И. Яцимирскаго по слав. филологіи». Отгискъ изъ «Учен. Зап. Имп. Каз. Ун.», 1906 г. Казань 1906. Стр. 36) и публичнаго диспута 9-го апрѣля с. г., историко-филологическій факультетъ единогласно присудилъ мнѣ прямо степень доктора славянской филологіи, въ каковой степени правленіе унив. утвердило 20-го апрѣля.

III. Съ начала осенняго семестра читаю въ С.-Петербургскомъ унив. курсъ по «польской литературѣ (языцной) послѣ возстанія 1863 года», для весенняго готовлю продолженіе того же курса — о «польскомъ модернизмѣ сравнительно съ западно-европейскимъ (и русскимъ)» — и курсъ «по румынской филологіи» для славистовъ и романистовъ.

IV. По порученію Отдѣленія написалъ предисловія и допечатагъ начатыя работы П. А. Сырку: «Карансебешскій Октоихъ второй половины XIII в. Тексты, описаніе рукописи и снимки» (Спб. 1906. стр. XIII + 60 «Сборникъ» т. LXXXII. № 1) и «Изъ переписки румынскихъ воеводъ съ Сибянскимъ и Брашовскимъ магистратами. Тексты 28 слав. документовъ валашскаго происхожденія XV—XVII вв. городскихъ архивовъ Сибины и Брашова и Брюкентальскаго музея въ Сибинѣ. Спб. 1906. Стр. 30 + 35. «Сборникъ», т. LXXXII, № 2). Такого же характера и другія мои работы надъ начатыми П. А. Сырку изданіями: «Общ-ва любит. древн. письм. и иск. — «Житіе Григорія Синаита, составленное конст. патр. Каллистомъ. Текстъ славянскаго перевода Житія по рукописи XVI в. и историко-археологическое введеніе» («Памятники» и т. д.) и С.-Петербургскаго университета — «Исторія о болгарскомъ народѣ іероским. Спиридонія».

V. По предложенію наслѣдниковъ П. А. Сырку подготовилъ къ печати 1) продолженіе и окончаніе библиографическихъ «Замѣтокъ» покойнаго профессора о славянскихъ рукописяхъ Бодлейской библіотеки въ Оксфордѣ (начало было помѣщено при жизни автора въ «Извѣстіяхъ Отд. русск. языка и слов. Академіи Наукъ»), по возможности сохраняя характеръ описанія самаго описателя и обработавъ его лишь въ смыслѣ редакціи, и 2) его же замѣтки о славянскихъ рукописяхъ, хранящихся въ Лондонѣ, для «Сборника» того же Отдѣленія. Въ виду разрозненности и случайности найденныхъ среди бумагъ покойнаго матеріаловъ, заставляющихъ думать, что наиболѣе существенные находятся въ неизвѣстномъ наслѣдникамъ мѣстѣ, — пока не рѣшались сдавать въ печать предоставленныя мнѣ замѣтки и думаю, что найдутся дополненія къ нимъ, почему обратился въ Отдѣленіе съ просьбой отыскать всѣ рукописные отчеты П. А. Сырку о занятіяхъ его за границей для опредѣленія того, что могло исчезнуть изъ его библіотеки во время бодѣзни.

VI. Считая очень важнымъ популяризацію славянскихъ знаній, составляющихъ обыкновенно удѣлъ ученыхъ по профессіи, собираю матеріалы для доступной хрестоматіи славянскихъ поэтовъ (пока одного XIX в.), которая должна замѣнить устарѣвшую и вышедшую изъ продажи «Поэзію славянъ» Гербеля. Развитіе славянскихъ литературъ особенно за послѣдніе 40 лѣтъ, ничѣмъ не отмѣченныхъ въ названной книгѣ, и отсутствіе хорошихъ готовыхъ переводовъ изъ видныхъ славянскихъ поэтовъ этого періода заставляютъ меня обращать на него особое вниманіе и озаботиться отысканіемъ новыхъ переводовъ. Безъ посторонней поддержки сдѣлать это одному пока трудно.

VII. За отчетный годъ напечатаны слѣдующія работы:

1. Изъ исторіи славянской письменности въ Молдавіи и Валахіи XV—XVII вв. Введеніе въ изученіе славянской литературы у румынъ. Тырновскіе тексты молдавскаго происхожденія и замѣтки къ нимъ, съ 9 автотипическими снимками. СПб. 1906. Стр. 08+CXVIII+176. («Памятники древней письменности и искусства», CLXII).

2. Изъ исторіи славянской проповѣди въ Молдавіи. Неизвѣстныя произ-
Сборникъ II Отд. И. А. Н.

веденія Григорія Цамблака, подражанія ему и переводы монаха Гавриила. Съ 4 фототипическими снимками. СПб. 1906. Стр. 07—CLXVI+125 (тамъ же, CLXIII).

3. Валашскій Маркъ Аврелій и его поученія. По поводу изданія П. А. Лаврова. «Слова наказательныя, воеводы валашскаго Юанна Нѣгоя къ сыну Θεодосію» (СПБ. 1904. «Памятники древней письменности и искусства, СЛП»). *Извѣстія Отд. р. яз. и слов. Академіи Наукъ*, 1905, IV, 339—374.

4. Францъ Прешеръ и его лирика. *Слав. Извѣстія*, 1905, VIII, 653—675.

5. Старо-българско църковно пѣние по старитъ руски нотни рукописи отъ XVII и XVIII вѣковъ. Книга I, Литургия. Събрагъ и наредилъ за употребяваніе въ Българската църква Анастасъ Николовъ. СПб. 1905. *Реч.* тамъ же 1905, VIII, 718—719.

6. Симеона Метафраста и Логоета списаніе міра отъ бытія и Лѣтовникъ, собранъ отъ различныхъ книгописецъ. Славянскій переводъ хроники Симеона Логоета съ дополненіями. Изданіе Имп. Акад. Наукъ. СПб. 1905. *Реч.* тамъ же, 1905, VIII, 719—720.

7. Марія Конопицкая. Литературная характеристика. Тамъ же 1906, I, 19—46.

8. Словаки въ водоворотѣ мадьяризаціи народностей Венгрии. Тамъ же, 1906, I, 73—76.

9. Черногорія въ ея прошломъ и настоящемъ. Составилъ П. Ровинскій Сборникъ Отд. рус. яз. и слов. Академіи Наукъ, т. LXXX. СПб. 1905. *Реч.* Тамъ же, 1906, I, 191—192.

10. В. Н. Бенешевичъ, Каноническій сборникъ XIV титуловъ со второй четверти VII вѣка до 883 года. Къ древнѣйшей исторіи источниковъ права греко-восточной церкви. СПб. 1905. *Реч.* Тамъ же, 1906, I, 107.

11. Извѣстія на историческогo дружество въ Софія. Книга I. 1905. Софія. *Реч.* Тамъ же, 1906, I, 108—109.

12. Fletcher, G. O gosudarstvѣ russkom. Izdanie vtoroє. St. Ptbg. 1905. Al'pom Meierberga. Vidy i bytovuja kartiny Rossii XVII vѣka. St. Ptbg. 1904. *Реч.* *Český časopis historický*, 1906, seš. I, 93—94.

13. Современная румынская беллетристика. (Очеркъ I). *Вѣстникъ имоостр. литературы*, 1906, I, 129—134.

14. «Скормонъ» Разказъ Ивана Славича. Переводъ съ румынскаго. Тамъ же, 1906, I, 134—140.

15. «Какъ Богъ дастъ». Разказъ Николая Гане. Переводъ съ румынскаго. Тамъ же, 1906, I, 140—143.

16. Жизнь европейскихъ народовъ. Составлено М. И. Т. подъ редакціею В. В. Битнера. СПб. 1905. *Реч.* *Národopisný Věstník česko-slovenský*, 1906, Leden, 12.

17. Пѣсни оренбургскихъ казаковъ. 1) Пѣсни историческія. 2) Пѣсни былевыя. Собрагъ сотникъ А. И. Мякутинъ. Изданіе оренбургскаго казаньяго войска. Оренбургъ. 1905. *Реч.* Тамъ же, 1906, Leden, 20.

18. П. К. Симои. Камеръ-гуслистъ В. Ѡ. Трутовскій и изданный имъ первый русскій нотный пѣсенникъ. Съ приложеніемъ 18 снимковъ, нотъ и текста. М. 1905. *Реч.* Тамъ же, 1906, Leden, 20—21.

19. Po rozpuštění Říšské Dumy. Naše Doba, 1906. (roč XIV), seš. I, 18—23; II, 96—105.

20. Иванъ Вазовъ, его поэзія и проза. Литературная характеристика. *Вѣстникъ иностран. литер.* 1906, II, 181—194. Переведено М. Генковымъ въ «*Българска Сборка*», 1906, III, 160—167.

21. Мелкіе тексты и замѣтки по стар. русской и слав. литературамъ, ХLI—L. *Извѣстія Отд. р. яз. и слов. Академіи Наукъ*, 1906, II, 295—331.

22. Научовий Збірникъ, присвячений проф. М. Грушевському учениками ѣ прихильниками з нагоди його десятилітньої наукової праці в Галичині. (1894—1904). Виданіе Комітету. У Львові. 1906. *Реч.* Тамъ же, 1906, II, 428—439.

23. *Mardarie Kozianul. Lexicon slavo-romănesc și tlăcuirea numelor din 1649, publicate... de Grigorie Crețu, prof. la liceul Mateiu Basarab... București. 1900 Реч.* Тамъ же, 1906, II, 439—449.

24. Józef Kallenbach. *Czasy i ludzie. Warszawa. 1905. Реч.* Тамъ же, 1906, II, 444—446.

25. Стефанъ Жеромскій. Литературная характеристика. *Славянскія Извѣстія*, 1906, II, 129—144. Переведено по болгарски Л-вымъ въ «*Славянскія Гласъ*», 1906, III, 104—115.

26. Художники и мыслиели разныхъ временъ и народовъ, ихъ литературная эпоха, жизнь, труды и мысли. XIX в. Польша. Генрихъ Сенкевичъ. Изданіе южно-русскаго общества печатнаго дѣла (въ серіи «Библиотека А. М. Семейкина»). Одесса. 1904. *Реч.* Тамъ же, 1906, II, 196—197.

27. Г. Э. Зенгеръ. Двѣ петербургскія рукописи латинскихъ стихотвореній Яна Кохановскаго. Изъ «Записокъ Имп. Академіи Наукъ по истор.-фил. отд.» Томъ VII, № 1. СПб. 1905. *Реч.* Тамъ же, 1906, II, 197—198.

28. Годишник на Софійския университетъ. I. 1904—1905. Софія. 1905. *Реч.* Тамъ же, 1906, II, 199—200.

29. *Čeští spisovatelé XIX století. Porádá Jaroslav Vlček. Sebrané spisy Boženy Němcové. Svazek II. «Babička. Obrazy z venkovského života». K vydání upravila Marie Gebauerová. Nakladem Jana Laichtera v Praze. 1905. Реч.* Тамъ же, 1906, II, 201—202.

30. Jan Sten, *Szkice krytyczne. Lwow. 1906. Реч.* Тамъ же, 1906, II, 202—203.

31. *Tretiak Józef. Juliusz Słowacki. Historia ducha poety i jej odbicie w poezji. Tom I. z 3 gycinami. Tom II. z 2 gycinami. W Krakowie, 1904. Реч.* Тамъ же, 1906, II, 203—205.

32. *Přvod umění podle starých a nových teorií. Náčrtek I. Umění tonická. Národopisný Věstník československý, 1906. Unor, 33—40.*

33. Южная Русь. Очерки, изслѣдованія и замѣтки Александры Ефименко. Томъ I. СПб. 1905. Томъ II. СПб. 1905. *Реч.* Тамъ же, 1906, Unor, 47—48.

34. Искусство въ школѣ. *Вѣстникъ воспитанія.* 1906, III, 97—132.

35. Отъ первобытной пѣсни къ искусственной поэзи. *Вѣстникъ иностран. Литер.* 1906, III, 7—20.

36. «Черная шаль» А. Пушкина и народный румынскій романсъ. *Извѣстія отд. р. яз. и слов. Академіи Наукъ*, 1906, III.

37. Русское вліяніе на славянскія печатныя книги у румынъ XVII в. Тамъ же, 1906, III.

38. Адамъ Асныкъ. Литературная характеристика. *Славянскія Извѣстія*, 1906, III, 218—236.

39. Каедрa славяновѣдѣнія въ Румыніи. Тамъ же 1906, III, 258—261.
40. М. Г. Попруженко. Абагаръ. Изъ исторіи возрожденія болгарскаго народа. Изъ «Извѣстій отд. русск. яз. и слов. Академіи Наукъ». СПБ. 1905. *Реч.* Тамъ же, 1906, III, 296—297.
41. Národopisný Věstník českoslovancký. Vydává společnost národopisného Musea česko-slovanckého. V Praze. 1906. Leden—Duben. *Реч. Живая Старина.* 1906, III, 48—49.
42. Замѣтка о статьѣ В. Гнатюка. «Зносни украинців з сербами» (изъ «Сборника, посв. проф. М. Грушевскому»). *Детпис Матице Српске*, 1906, III, 124—125.
43. Národopisné Museum císaře Alexandra III. v Petrohradě. Národopisný Věstník českoslov. 1906, Březen., Отд. отггискъ, 1—9.
44. Sztuka ludowa w Polsce. Napisał Kazimierz Mokłowski. Львовъ, 1905. *Реч. Ист. Вѣстникъ*, 1906, III, 1050—1051.
45. Новая повѣсть Ожешковой. *Вѣстн. иностр. литературы*, 1906, IV, 282—286.
46. Вацлавъ Сѣрошевскій. Литературная характеристика. *Славянскія Извѣстія*, 1906, IV, 229—245.
47. Древне-славянская Кормчая XIV титуловъ безъ толкованій. Трудъ В. Н. Бенешевича. Томъ I, выпускъ I. Изданіе Отд. русск. яз. и слов. Академіи Наукъ. СПБ. 1906. *Реч.* Тамъ же, 1906, IV, 292—293.
48. В. Н. Златарскій. Сколько Бесѣдъ написалъ Козьма Пресвитерь? Харьковъ. (Изъ «Сборника статей по славяновѣдѣнію, посвященныхъ проф. М. С. Дринову»). *Реч.* Тамъ же, 1906, IV, 293—294.
49. Adolf Patera. Čtenie zimního času. Z rukopisu XIV stol. Musea Království Českého v Praze k tisku upravil.... Прага. 1905. *Реч.* Тамъ же, 1906, IV, 295.
50. Николай Харузинъ. Этнографія. Лекціи, читанныя въ Имп. Моск. унив. Подъ ред. В. Харузиной. IV. Вѣрованія. В. Харузина. Матеріалы для библиографіи этнографической литературы. СПБ. 1905. *Реч.* Národopisný Věstník českoslovancký, 1906, Duben, 105—106.
51. Школа у современныхъ славянъ въ фактахъ и цифрахъ. *Русская Школа*, IV, 59—84; V—VI, 54—76.
52. Андрей Немоевскій. Литературная характеристика. *Славянскія Извѣстія*, 1906, V, 305—316; VI, 441—450.
53. С. С. Бобчевъ. Къмъ българската правна история и обичайното право. Софія. 1906; Его же, Приносъ къмъ исторіята на българското възраждане. Софія. 1905; Его же, Обычай и законъ. Страница изъ «Исторіи древне-болгарскаго права», СПБ. 1906; Его же, Придъ (агырыкъ)—болгарская кладка. *Реч.* Тамъ же, 1906, V, 398—399.
54. dr. Jsidor Th. Zahrandik, Slovník latinsko-německo-český pro Ladislava Rohrbka, kralé českého. Прага. 1906. *Реч.* Тамъ же, 1906, V, 399—400.
55. Česká Bibliografie. Sestavil dr. Zdeněk V. Tobolka, amanuensis C. K. Veřejné a Univerzitní knihovny v Praze. Svazek II. Za rok 1903. Прага. 1905. *Реч.* Тамъ же, 1906, V, 400—401.
56. František Bartoš. Dialektický Slovník moravský. část' I (A — ožvan-tat'sa). Прага. 1905. *Реч.* Тамъ же, 1906, V, 401.

57. Нѣсколько моментовъ изъ исторіи русскаго религіознаго мистицизма въ XIX вѣкѣ. *Странникъ*, 1906, V, 734—747; VI, 899—912.

58. Александръ Свентоховскій и его публицистическіе фелетоны. (Очеркъ изъ недавняго прошлаго и настоящаго польской прессы). *Вѣстникъ Знанія*, 1906, VI, 198—213.

59. Владиславъ Реймонтъ, его романы и рассказы. Литературная характеристика. *Вѣстн. иностр. литер.*, 1906, VI, 133—150.

60. Славянскій моралистъ XV вѣка Петръ Хельчицкій. *Славянскія Извѣстія*, 1906, VI, 464—471.

61. С. Кульбакинъ. Историческое развитіе и современное состояніе славянскаго языковѣдѣнія. СПБ. 1906. (Изъ «Журнала Мин. Народн. Просв.» 1906, кн. V). *Реч.* Тамъ же, 1906, VI, 488—490.

62. «Какъ румыны умираютъ». Рассказъ Александра Влахуцы. Переводъ съ румынскаго. *Вѣстн. иностр. литер.*, 1906, VII, 129—132.

63. La Revue Slave politique, litteraire et artistique. Tome premier. 1—2 Парижъ, 1906. *Реч. Истор. Вѣстн.*, 1906, VII, 286—287.

64. Стеф. Цянковъ. Патриархъ Евтимій. Издава св. Синодъ на Българската Църква. София. 1906. *Реч. Славянскія Извѣстія*, 1906, VII, 576—577.

65. Ruská literatura z 1905. Slovancký Přehled, 1906, VII, 293—299; VIII, 362—369.

66. Е. В. Аничковъ. Весенняя обрядовая пѣсня на западѣ и у славянъ ч. II. Отъ пѣсни къ поэзи. СПБ. 1906. *Реч. Národnopisný Věstník českoslovancký* 1906, Zář, 213—214.

67. Первобытная поэзія (въ связи съ вопросомъ о процессѣ народно-поэтическаго творчества). Составилъ П. И. Сакулинъ М. 1905. *Реч.* Тамъ же, 1906, Zář, 214.

68. Андреевичъ. Опытъ философіи русской литературы. СПБ. 1906 *Реч. Slovancký Přehled*, 1906, VIII, 384—388.

69. А. Л. Волинскій. Достоевскій. СПБ. 1906. *Реч. Българска Сборка*, 1906, VIII, 526—527.

70. Л. Шепелевичъ. Историко-литературные этюды. Серія I—II, СПБ. 1906. *Реч.* Тамъ же, 1906, VIII, 527—528.

71. Соціальные мотивы у Ожешковой. *Вѣстникъ Знанія*. 1906, IX, 24—33.

72. Болеславъ Прусь и его повѣсти. Литературная характеристика. *Русская Мысль*, 1906, IX, 103—124.

73. К. К. Арсеневъ. Салтыковъ-Щедринъ. Литературно-общественная характеристика. Библіотека «Свѣточа» подъ ред. С. А. Венгерова. СПБ. 1906. *Реч. Българска Сборка*, 1906, IX, 591—593.

74. Соціальные мотивы у Сѣрошевскаго. *Вѣстникъ Знанія*. 1906, X.

75. Памяти поэта изъ народа. Съ портретомъ Н. А. Панова. *Истор. Вѣстн.*, 1906, X, 290—297.

76. Пѣвецъ страданій благородныхъ душъ (Стефанъ Жеромскій и его повѣсти). *Русская Мысль*, 1906, X, 95—111.

77. První dni ruského parlamentu. Naše Doba. 1906, IX, 641—649; X, 748—754; XI, 814—822.

78. Украинскій «Соколъ» въ Галичинѣ. *Украинскій Вѣстникъ*, 1906, XI, 798—804.

79. Францишекъ Новицкій и его поэзія. Литературная характеристика. *Вѣстн. иностр. литер.*, 1906, XI, 221—230.

80. «Крестовые братья». Разсказъ Александра Влахуцы. Переводъ съ румынскаго. Тамъ же, 1906, XI, 89—92.

81. «Наказаніе». Разсказъ Стефана Жеромскаго. Переводъ съ польскаго. Тамъ же, 1906, XI, 92—98.

82. Элиза Ожешкова. (Къ 40-лѣтію ея литературной дѣятельности). Тамъ же, 1906, XI, 257—261.

83. Старинныя руководства по иконописи. (По поводу изданія «Иконописнаго Подлинника» Комитетомъ попечительства о русской иконописи). *Страница*, 1906, XI—XII.

84. Обзоръ новыхъ изслѣдованій и изданій по русской литературѣ. *Русская Школа*, 1906, XI—XII.

85. Драгутинъ Ильичъ. «Осанна». Переводъ съ сербскаго. *Русскій Паломникъ*, 1906, № 13, 203—204, № 14, 218—221.

Въ дополнительныхъ томахъ Энциклопедическаго Словаря Брокгауза—Ефрона помѣстилъ до 300 замѣтокъ о пропущенныхъ и новыхъ славянскихъ и русскихъ писателяхъ; изъ нихъ наиболѣе крупныя: Каспровичъ, Константиновъ, Ланге, Миріамъ, Немоевскій, Новачинскій, Новицкій, Опманъ, Орканъ, Прешернъ, Пшибышевскій, Реймонтъ, Рыдель, Стенъ. Стафъ, Сѣрошевскій и др.

А. И. Яцимирскій.

V.

Отчетъ В. И. Рѣзанова.

Привося Отдѣленію русскаго языка и словесности глубокую благодарность за оказанную мнѣ поддержку назначеніемъ единовременнаго денежнаго пособія, имѣю честь представить отчетъ о своихъ занятіяхъ:

Собирая матеріалы для освѣщенія исторіи русской драмы XVIII столѣтія, во время 4-хъ мѣсячной (съ 1 января сего 1906 года) заграничной командировки, я работалъ въ Парижской Національной Библіотекѣ. По изученіи французскихъ рукописныхъ (трехъ) и старопечатнаго текстовъ и старонѣмецкаго перевода романа о Петрѣ графѣ Прованскомъ, а также старонѣмецкихъ драматическихъ обработокъ этого романа, мной составленъ историко-литературный комментарий къ изданному въ 1 книгѣ X тома Извѣстій Отдѣленія русск. яз. и слов. русскому тексту драмы о

Петръ Златыхъ ключахъ; этюдъ этотъ представленъ для напечатанія въ «Извѣстіяхъ Отдѣленія русск. яз. и слов.»

Въ отдѣленіи манускриптовъ той-же Национальной библіотеки имѣются рукописи (второй половины XVIII вѣка) нѣсколькихъ драматическихъ пьесъ Сумарокова. Я сличилъ тексты ихъ съ Новиковскимъ изданіемъ сочиненій Сумарокова; результаты этой работы, вмѣстѣ съ описаніемъ рукописныхъ сборниковъ, въ которыхъ названныя пьесы заключаются, изложены въ представленной мной для напечатанія въ Извѣстіяхъ Отдѣленія русск. яз. и слов. статьѣ подъ названіемъ: «Парижскіе рукописные тексты сочиненій Сумарокова».

Собраніе матеріаловъ для объясненія русской драмы я продолжалъ въ Мюнхенѣ, работая въ Staats-Bibliothek и въ Universitäts-Bibliothek, и въ Фрейбургѣ (Швейцарскомъ) — въ университетской библіотекѣ (въ составъ которой вошла старая библіотека іезуитскаго коллеціяма). Здѣсь я сосредоточилъ свое вниманіе главнымъ образомъ на іезуитской школьной драмѣ, изучая съ одной стороны старые (преимущественно XVII вѣка) теоретическіе трактаты (Скалигера, Понтана, Масена, Menestrier, du Cugne, Jouvancy, Le Jay, Lang и др.), а съ другой — тексты пьесъ (Бидерманна, Аванцина, Кауссина, Le Jay и др.) и сохранившіяся программы пьесъ, текстъ которыхъ утраченъ или неизвѣстенъ; огромная коллекція такихъ программъ (подъ названіемъ «Regioschae») имѣется въ Мюнхенской Staats-Bibliothek. У меня не хватало времени, чтобы закончить эти изученія; уже выяснилась однако необходимость вопросъ о русскихъ «школьныхъ дѣйствахъ», ихъ источникахъ и о тѣхъ вліяніяхъ, подъ которыми эти «дѣйства» развивались, подвергнуть новому пересмотру, причемъ должны быть ближайше изучены теоретическія сочиненія и тексты драмъ (или хотя программъ пьесъ), возникшіе въ школьной средѣ на польской почвѣ и хранящіеся въ библіотекахъ и архивахъ главнымъ образомъ Кракова, Стокгольма и Упсалы.

Въ настоящее время я приступилъ къ печатанію въ «Извѣстіяхъ И.-Ф. Института кн. Безбородко» текстовъ шести неиз-

данныхъ еще южно-русскихъ школьныхъ драмъ XVII—XVIII вв. (по рукописямъ библіотеки Института) въ качествѣ приложенія къ подготавливаемому мной изслѣдованію «Изъ исторіи русской драмы».

Наставникъ студентовъ Института кн. Безбородко

Владиміръ Рѣзановъ.

VI

Отчетъ Ю. А. Яворскаго.

Назначенная мнѣ Отдѣленіемъ на первое полугодіе текущаго 1906 г. стипендія, позволивъ мнѣ значительно сократить мои работныя учительскія занятія, тѣмъ самымъ дала мнѣ возможность возобновить снова мои спеціальныя научныя занятія, которыя въ прошломъ году, хлѣба насущнаго ради, я былъ принужденъ прекратить почти совершенно.

Тѣмъ не менѣе, однако, и теперь еще для научныхъ занятій оставались у меня слишкомъ рѣдкіе и короткіе свѣтлые промежутки, вслѣдствіе чего я и не былъ въ состояніи использовать и сосредоточить ихъ на какой-нибудь крупной и цѣльной работѣ, но поневогѣ долженъ былъ ограничиваться только болѣе или менѣе случайнымъ собираніемъ матеріаловъ и мелкими, отрывочными разысканіями и замѣтками.

Такимъ образомъ, въ итогѣ за истекшее полугодіе я могу доложить Отдѣленію только о слѣдующихъ скромныхъ результатахъ моихъ научныхъ занятій въ области русской народной словесности и древне-русской письменности:

1) «Къ вопросу объ участіи русской народной словесности въ литературномъ общеніи Востока и Запада». — Сравнительно-литературный обзоръ старыхъ и новыхъ версій фавльи объ отравленномъ мужѣ (см. напр. Драгоманова Преданія, стр. 165, Манжуры Сказки, стр. 92 и др.); русскую народную словесность я

считаю непосредственнымъ передаточнымъ этапомъ въ переходѣ даннаго сюжета съ востока на западъ.

2) «Три старца» Л. Н. Толстого и ихъ народно-литературная родня. — (Читано въ засѣданіяхъ Историч. о-ва Нестора-Лѣтописца 24 сентября и 8 октября с. г.)

3) «Апокрифическіе мотивы въ русской народной словесности». I. Мотивъ о чудесно выросшемъ и созрѣвшемъ хлѣбѣ въ апокрифахъ и въ народной словесности.

4) «Къ исторіи карпато-русской легенды XVIII в.» Литературная исторія. «Слова о единой девигѣ пустинножительницѣ» (напечатаннаго Макушевымъ въ «Ж. М. Н. П.», сентябрь 1881 г., стр. 105—108.)

5) «Къ исторіи галицко-русскаго фольклора XVIII в.» I. Два судныхъ дѣла о колдовствѣ по актамъ 1779 и 1781 гг. II. Метеорологическія примѣты въ записи конца XVIII в.

6) «Мелкіе матеріалы для исторіи Измарагда». I. Отрывокъ малорусскаго Измарагда XVII в. (по рукописи Архіепархіальнаго церковно-историч. музея во Львовѣ.) II. Описание Измарагда XVI в. Кіев. Михайловскаго монастыря (№ 492—1651); статьи въ этомъ Измарагдѣ расположены по группамъ, сообразно авторамъ (ср. Яковлева, Опытъ изслѣдованія Измарагда, стр. 291), — чего не замѣтилъ Н. И. Петровъ, опредѣлившій большую часть даннаго Измарагда просто «проложными поученіями» (Описание рукоп. собр. въ Кіевѣ, II, 218.)

7) «Къ исторіи древне-русскаго Луцидаріуса». Новонайденная сокращенная редакція по рукописи XVIII в.

Всѣ вышеозначенныя работы вполне готовы и должны появиться въ ближайшемъ времени въ печати.

Сверхъ того долженъ я замѣтить, что также и въ отчетномъ полугодіи я не упускалъ изъ виду задуманныхъ раньше двухъ большихъ работъ, для которыхъ по возможности продолжалъ собирать новые матеріалы. Это:

1) Русскіе Эзопы—житіе и басни Эзопа въ русскомъ переводѣ по рукописямъ XVII и XVIII вв.

2) Сборное изданіе древне-русскихъ легендъ, а именно: а) легендъ изъ «Патериковъ» и «Пролога»; б) изъ «Великаго Зеркала»; в) изъ другихъ западно-европейскихъ сборниковъ.

Вполнѣ сознавая огромную трудность удовлетворительнаго и цѣлесообразнаго выполненія этихъ крупныхъ работъ, особенно второй изъ нихъ, требующихъ многолѣтнихъ, кропотливыхъ разысканій и свѣрокъ въ массѣ сырого рукописнаго матеріала, хранящагося, главнымъ образомъ, въ недоступныхъ мнѣ нынѣ столичныхъ русскихъ бібліотекахъ, — я долженъ съ сожалѣніемъ признать, что за отчетное время я успѣлъ сдѣлать для этой цѣли только очень немного, преимущественно по схематизаціи и бібліографіи данныхъ вопросовъ. Вся же существенная, главная часть работы еще далеко впереди.

Въ заключеніе позволяю себѣ довести до свѣдѣнія Отдѣленія о предпринятѣ мною въ мѣсяцахъ іюнѣ и іюлѣ с. г. — съ цѣлью пріобрѣтенія старинныхъ рукописей — путешествіи по нѣкоторымъ уѣздамъ Галичины (новосадецкомъ, грибовскомъ, горлицкомъ и дрогобычскомъ), результаты котораго оказались сравнительно довольно благоприятными.

Между прочимъ, мнѣ удалось найти и пріобрѣсти — по церквамъ и у крестьянъ — слѣдующія болѣе или менѣе замѣчательныя рукописи: «Прологъ», сентябрьская половина, писанный въ Судовой Вишнѣ 1579 г.; «Учительное евангеліе», на западно-галицко-русскомъ нарѣчій, конца XVI или нач. XVII в.; «Гостинець до неба», зап.-гал.-русскій переводъ съ польскаго, XVIII в.; наконецъ, цѣлыхъ десять сборниковъ духовныхъ пѣсень и виршъ, второй половины XVIII-го и нач. XIX в., въ томъ числѣ интересный сборникъ 1789 г. свящ. Іоанна Олеснѣцкаго и полный Богогласникъ (въ двухъ частяхъ, не съ печатнаго) 1799—1802 гг. Григорія Чирнянскаго. Подробное описаніе всѣхъ этихъ рукописей, а также и остальныхъ рукописей моего собранія, я предполагаю составить и опубликовать въ самомъ непродолжительномъ времени.

Вотъ и все, что я могу доложить Отдѣленію о моихъ скром-

ныхъ научныхъ занятіяхъ за истекшее первое полугодіе 1906 г. Принося Отдѣленію моею глубокую благодарность за оказанную мнѣ поддержку, я прошу не судить меня строго, принимая во вниманіе, что я—среди крайне неблагопріятныхъ внѣшнихъ условій жизни—*fecit, quod potui*. . .

Кіевъ, 28 ноября 1906 г.

Юльиъ Яворскій.

**Отчетъ о научныхъ занятіяхъ въ 1906 году приватъ-доцента
Московскаго Университета Н. Н. Дурново.**

Принося глубокую благодарность за поддержку, оказанную мнѣ Отдѣленіемъ въ первой половинѣ 1906 года, имѣю честь представить отчетъ о моихъ научныхъ занятіяхъ въ 1906 году.

Въ нынѣшнемъ году занятія мои, какъ и прежде, были тѣсно связаны съ дѣятельностью состоящей при Отдѣленіи русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ Коммисіи по составленію діалектологической карты Россіи. Здѣсь я прочелъ два доклада, посвященные рецензіи статей по языку, появившихся въ 1906 году, закончилъ обработку матерьяла по южновеликорусскимъ говорамъ для діалектологической карты русскаго языка, продолжалъ начатыя мною работы по исторіи великорусскихъ переходныхъ говоровъ, пересмотрѣлъ Хмыровскіе картонны Московскаго Историческаго Музея, откуда извлѣкъ много матерьяла для составляемаго Коммисіей библиографическаго списка трудовъ по русскому языку, составилъ проектъ краткой программы для собиранія свѣдѣній по южновеликорусскимъ говорамъ, въ виду того, при разработкѣ свѣдѣній по южновеликорусскому нарѣчію въ Діалектологической Коммисіи выяснилась необходимость добавить нѣкоторые вопросы, неизмѣющіеся въ прежнихъ краткихъ программахъ, и нѣсколько видоизмѣнить формулировку нѣкоторыхъ старыхъ вопросовъ, и т. д.

Кромѣ этихъ работъ для Коммисіи по составленію діалектологической карты Россіи я написалъ подробный разборъ книги проф. Е. Θ. Будде: «Опытъ грамматики языка А. С. Пушкина». Этотъ разборъ былъ вызванъ тѣмъ, что, признавая за капитальнымъ трудомъ Е. Θ. очень важное научное значеніе, я расхожусь съ нимъ въ нѣкоторыхъ весьма существенныхъ пунктахъ. Такъ, между прочимъ, я не совсѣмъ согласенъ съ его пониманіемъ того чтò слѣдуетъ называть языкомъ Пушкина, и съ его грамматической классификаціей. Имѣю въ виду, на примѣръ: 1) нерѣдкія у

проф. Будде замѣчанія въ родѣ слѣдующаго: «Произношенія *те*, *тя*... не принадлежатъ Пушкину, но заимствованы имъ у народа и внесены въ рѣчь простолюдиновъ, гдѣ этого требуетъ содержаніе произведенія». (I, 19). Я думаю, что всѣ формы, употребленныя писателемъ не въ цитатахъ, слѣдуетъ считать принадлежащими языку писателя, но только въ томъ употребленіи, въ какомъ онѣ встрѣчаются въ его произведеніяхъ; по отношенію къ данному случаю, — «те», «тя» въ рѣчи простолюдина свойственны языку Пушкина, но не употребляются имъ въ собственныхъ репликахъ и въ рѣчи непростолудина. Между тѣмъ, проф. Будде, выкидывая нѣкоторыя формы, употребляемыя Пушкинымъ въ его произведеніяхъ, изъ языка Пушкина, разсматриваетъ другія формы иногда безотносительно ко времени и условіямъ ихъ употребленія.

2) Нестрого проведенные грамматическіе принципы въ классификаціи склоненій и спряженій. Такъ, во 2-мъ правильномъ склоненіи имѣнь существительныхъ проф. Будде объединяетъ имена съ совершенно различными формами всѣхъ падежей (имена женск. р. на «а» и на «ь»); наоборотъ, къ 3-мъ совершенно различнымъ категоріямъ отнесены склоненія словъ: «глухой», «другой» и «такой», и т. д.

Наконецъ, въ нынѣшнемъ году я приготовилъ для печати часть начатаго мною нѣсколько лѣтъ тому назадъ описанія богослужебныхъ рукописей Московскаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ и написалъ по порученію Историко-филологическаго факультета для Отчета Московскаго Университета некрологъ проф. Матвѣя Ивановича Соколова.

Въ Славянской Коммисіи Импер. Московскаго Археологическаго Общества я прочелъ въ нынѣшнемъ году слѣдующіе доклады: 1) Памяти Иларіона Руварца, 2) Памяти Стефана Сремца, 3) О неизданныхъ трудахъ Матвѣя Ивановича Соколова. Послѣдній докладъ будетъ напечатанъ во 2-мъ выпускѣ IV тома Трудовъ Славянской Коммисіи.

Съ осени нынѣшняго года я читаю въ Университетѣ курсы

по исторической діалектологіи русскаго языка и по исторіи русскаго языка и вѣду просеминарій по русскому языку и семинарій по древней русской литературѣ.

Въ печати, кажется, въ нынѣшнемъ году должна появиться моя статья «Легенда о заключѣнномъ бѣсѣ» (см. мой прошлогодній отчётъ), которая была уже совсѣмъ закончена еще въ прошломъ году, но не можетъ до сихъ поръ появиться, благодаря задержкѣ въ выпускѣ IV тома Трудовъ Славянской Комиссіи, гдѣ она помѣщена.

Приватъ-доцентъ Московскаго Университета

Николай Дурново.

СВОРНИКЪ

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Томъ LXXXII, № 1.

КАРАНСЕБЕШСКІЙ ОКТОИХЪ

ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIII ВѢКА.

ТЕБЕСТЫ, ОПИСАНІЕ РУКОПИСИ И СНИМКИ.

~~~~~

**ПОСМЕРТНЫЙ ТРУДЪ П. А. СЫРКУ,**

**СЪ ПРЕДИСЛОВІЕМЪ А. И. ЯЦИМИРСНАГО.**



**САНКТПЕТЕРБУРГЪ.**

**ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.**

**Вас. Остр., 9 лин., № 12.**

**1906.**

**Напечатано по распоряжению Императорской Академіи Наукъ.**  
**Апрѣль 1906 г.                      Непременный Секретарь, Академикъ С. Олденбургъ.**

# ОГЛАВЛЕНІЕ.

---

## I. А. И. Яцимирскій, Предисловіе . . . . . V—XIII

Свѣдѣнія о работахъ П. А. Сырку, относящихся къ изслѣдованію Карансешскаго Октоиха. — Предисловіе, принадлежащее П. А. Сырку. — Находка рукописи и занятія надъ ней. — Запись XVII вѣка и отношеніе Октоиха къ Молдавіи. — Нѣкоторыя замѣчанія П. А. Сырку о языкѣ памятника. — Печатаемые тексты и недочеты изданія; сравненіе нѣсколькихъ отрывковъ текста со снимками. — Характеръ начатаго П. А. Сырку изслѣдованія объ Октоихѣ.

## II. Тексты изъ Карансешскаго Октоиха второй половины

|                                                    |       |
|----------------------------------------------------|-------|
| XIII вѣка . . . . .                                | 1—41  |
| Отрывокъ 1 — л. 10 об. — 14 . . . . .              | 1—9   |
| » 2 — л. 26 об. . . . .                            | 9     |
| » 3 — л. 27 — 28 об. Бумажные листы рукописи . . . | 9—12  |
| » 4 — л. 29 — 38 об. . . . .                       | 12—21 |
| » 5 — л. 125 — 129 . . . . .                       | 21—29 |
| » 6 — л. 158 — 162 об. . . . .                     | 29—38 |
| » 7 — л. 55, 79 и 156 об. . . . .                  | 39—41 |

## III. П. А. Сырку, Описаніе рукописи и замѣчанія объ ея палеографическихъ особенностяхъ . . . . . 48—60

Размѣры листовъ рукописи, строкъ и буквъ. — Вязь, инициалы и другія украшенія. — Общій характеръ письма, особыя начертанія и эпоха Октоиха. — Бумажные вставные листы; сохранность рукописи. — Румынская запись - поминанія. — Перечень церковныхъ службъ, входящихъ въ составъ сохранившейся части Октоиха. — Замѣчанія относительно формъ отдѣльныхъ буквъ нормальнаго и случайнаго типа: а; е; е; з; т; к; еѣ и з; ѣ и а; о и ѡ; Ѡ и отъ; и и і и ихъ сочетанія; ѡ; юсы; ю; а въ текстѣ и въ инициалахъ; вліяніе греческой β; ч, ϑ, γ и ν, χ, ц, з.

## IV. Приложенія. Фототипическіе снимки съ Октоиха.

|                    |
|--------------------|
| Таблица I — л. 55. |
| » II — л. 79.      |
| » III — л. 156 об. |

---





Среди бумагъ П. А. Сырку и въ конторѣ Академической типографіи мы не нашли ничего новаго, что относилось бы къ его давнишней работѣ надъ Карансебешскимъ Октоихомъ, — и приходится выпускать ее приблизительно въ первоначальномъ видѣ, исправивъ набранное и прибавивъ къ нему предисловіе. Мы думаемъ, что продолженія изслѣдованія П. А. Сырку, очевидно — о языкѣ и правописаніи Октоиха, не существуетъ, хотя 1 марта 1908 года покойный славистъ обращался въ Правленіе Академіи Наукъ съ просьбой выдать ему гонораръ за первые два листа (на самомъ же дѣлѣ набрано только 18 страницъ) его изслѣдованія «Карансебешскій Октоихъ». Съ тѣхъ поръ въ типографію не поступало новыхъ оригиналовъ, упомянутые листы остались неисправленными и не подписанными къ печати, а самъ авторъ ничего не говорилъ своимъ знакомымъ о продолженіи работы. Несмотря на всѣ поиски и разспросы, — нашлись только отдѣльные разрозненные листки оригинала къ набранному, одинъ экземпляръ неисправленной коррентуры, отпечатанные тексты Октоиха, три таблицы снимковъ и набранное небольшое предисловіе безъ оригинала. Отсутствие ожидаемаго продолженія изслѣдованія или какихъ-нибудь черновыхъ набросковъ къ нему — фактъ какъ будто не случайный. Оно стоитъ, по всей вѣроятности, въ связи съ отсутствіемъ среди немногочисленныхъ бумагъ и матерьяловъ наиболѣе важнаго въ научномъ отношеніи, какъ разъ того, о чемъ самъ П. А. Сырку

не разъ упоминалъ въ своихъ отчетахъ, изслѣдованіяхъ и замѣткахъ, какъ о законченномъ и даже готовомъ къ печати. Семья покойнаго допускаетъ мысль, что все это дѣйствительно пропало вмѣстѣ съ двумя чемоданами во время послѣдней его поѣздки за границу въ 1904 году, когда по словамъ П. А. Сырку, уже совсѣмъ больного и разбитаго, его ограбили гдѣ то на границѣ Румыніи. Если въ скоромъ времени спорныя бумаги не найдутся у кого-нибудь изъ друзей покойнаго, то это предположеніе будетъ наиболѣе достовѣрнымъ изъ всѣхъ догадокъ объ исчезновеніи наиболѣе интереснаго и цѣннаго, въ то время какъ неимѣющее никакого значенія, вродѣ старыхъ корректуръ и оригиналовъ напечатанныхъ статей начала 80 годовъ, — сохранилось въ порядкѣ.

Поэтому, повторяемъ, приходится выпускать начатую работу въ первоначальномъ видѣ. Помѣщать небольшое предисловіе П. А. Сырку мы не нашли возможнымъ помимо поразительной безграмотности его еще потому, что оно не представляетъ никакого научнаго интереса для филологіи и имѣетъ значеніе развѣ для автобіографіи покойнаго или для патологіи. Въ немъ П. А. Сырку сводитъ личные счеты съ секретаремъ Сербской Матицы въ Новомъ Садѣ, г. Миланомъ Савичемъ, упрекая послѣдняго во «всевозможныхъ затрудненіяхъ», чинимыхъ ему при занятіяхъ рукописью — вплоть до изгнанія изъ помѣщенія Матицы (дѣло относится къ лѣту 1898 года). Но немного раньше авторъ говоритъ, что онъ не могъ оставаться въ Новомъ Садѣ «вслѣдствіе нѣкоторыхъ причинъ чисто соціальнаго (?) характера, въ которыхъ я былъ сильно замѣшанъ». Такимъ образомъ, жалоба на г. Савича является, кажется, не по адресу. Какъ извѣстно, прекращеніе занятій П. А. Сырку надъ рукописью было временнымъ, — и Октоихъ былъ выписанъ изъ Новаго Сада въ Петербургъ по просьбѣ Отдѣленія русскаго языка и словесности Академіи Наукъ; послѣ окончанія занятій надъ ней рукопись возвращена Отдѣленіемъ въ Карансебешъ вмѣстѣ съ извѣщеніемъ объ этомъ Матицы.

Пользуясь краткимъ отчетомъ П. А. Сырку, представленнымъ въ Отдѣленіе 7 ноября 1898 года въ видѣ предварительныхъ замѣчаній его къ «болѣе обширной студіи» объ Октоихѣ, — приведемъ нѣсколько свѣдѣній о рукописи, почему то опущенныхъ самимъ авторомъ въ начатомъ изслѣдованіи. Во время путешествія П. А. Сырку по Банату и Трансильваніи въ 1898 году онъ посѣтилъ наиболѣе выдающіеся пункты бывшаго северинскаго княжества (венг. Krásso-Szörény), входящіе въ составъ владѣній венгерской короны. Въ г. Карансебешѣ, древнемъ центрѣ комитата Caraș-Severin, среди нѣсколькихъ заброшенныхъ славянскихъ рукописей и старопечатныхъ книгъ кафедральной православной церкви во имя св. Николая — онъ нашелъ часть пергаменнаго Октоиха. Рукописью онъ началъ заниматься еще въ Карансебешѣ, продолжалъ изучать ее въ Новомъ Садѣ и закончилъ изученіе въ Петербургѣ. По письму и языку рукопись относится ко второй половинѣ XIII вѣка, написана была, по мнѣнію П. А. Сырку, въ Болгаріи, а въ половинѣ XVII вѣка принадлежала церкви св. Михаила въ Ботошанахъ, что въ Молдавіи, какъ видно изъ «неудобочитаемой», по мнѣнію его же, записи 1641 года на нижнихъ поляхъ листовъ 55 — 59:

+ сѣ̄ аплѣ̄ д̄шесѣтѣнаго даде̄ Димитрѣ̄(ако?) ѿ цркѣ̄ въ  
 боташѣ̄ нде̄ е̄ хр̄а̄ стго̄ миха̄ла . . . . . кде̄ за̄ д̄ше̄ . . . . . и за̄  
 родителе̄ и ка̄ д̄нӣ бл̄гочестиваго̄ и хр̄толюбиваго̄ Нѡ̄. Васи-  
 лиа̄ кше̄кѣ̄ в̄ л̄то̄ з̄р̄м̄ѣ̄.

Такъ прочиталъ эту запись первый изслѣдователь Октоиха. Къ сожалѣнію, не имѣя подъ руками подлинной рукописи, мы не можемъ предложить нашего чтенія; но судя по совершенно ясному для насъ началу ея на фототипическомъ снимкѣ, — П. А. Сырку не сумѣлъ прочесть запись, на самомъ дѣлѣ едва ли возбуждающую какія бы то ни было сомнѣнія. Въ примѣчаніи онъ дѣлаетъ догадку, будто спорное названіе рукописи въ записи

«вѣроятно, означаетъ апостоль»; но такая догадка не имѣетъ смысла уже потому, что содержаніе рукописей старинну обозначалось вполне опредѣленными терминами и въ общемъ послѣдовательно. По крайней мѣрѣ изъ числа извѣстныхъ намъ тысячъ фактовъ по юго-славянскимъ памятникамъ XIII—XVII вв. мы могли бы указать только трѣ-четыре единичныя ошибки такого рода и все таки не можемъ указать ни одного случая, чтобы старинный книжникъ принялъ Октоихъ за Апостоль. На самомъ же дѣлѣ начало записи читается такъ: + съ<sup>а</sup> д'гвалѣ дѣспитѣ наго даде<sup>а</sup> д'митръ рѣка . . . . Греко-славянской терминъ *Амчелестъ* не вызываетъ никакихъ недоразумѣній, и въ юго-славянскихъ записяхъ, въ томъ числѣ и румынскихъ, встрѣчается часто — съ вариантомъ *амчелестъ* (см. наши «Славянскія и русскія рукописи рум. библиотекъ», стр. 43, 44, 158, 162, 394, 666).

Далѣе въ упомянутомъ Отчетѣ сдѣланы нѣкоторыя замѣчанія о правописаніи Октоиха, которыя въ предполагавшемся изслѣдованіи, естественно, должны были развиться. Мы оставляемъ замѣчанія въ первоначальномъ видѣ, несмотря на всю отрывочность и случайность ихъ: достаточно познакомиться хотя бы съ изданными текстами-отрывками, чтобы убѣдиться въ томъ, что оставлены безъ вниманія какъ разъ наиболѣе характерныя черты. П. А. Сырку обратилъ вниманіе на слѣдующія особенности:

а и га очень часто вм. ѣ и ѡ и ѡа: проведѣса (л. 71), приѡбразова та (л. 74), безначално (л. 30), въпигати (34<sup>о</sup>), пригати (л. 29<sup>о</sup>).

ж и ѡ и ѡж и ѡа постоянно смѣшиваются.

Неударяемое е переходитъ въ и въ величѣннмъ (29<sup>о</sup>).

Послѣ ч всегда ю: чюшж (24<sup>о</sup>), мытоймчю покаанню (л. 89); нерѣдко: ѡпкание (л. 55) и ѡпование. Также иногда и ѣ послѣ ч: лоччѣми паракантовами (л. 78).

ы иногда = и: отъврѣжы (л. 94<sup>о</sup>).

Постоянно: *нюдовъ* (л. 70<sup>6</sup>), *нюден*, и др. т. п.

*ж* и *ш* иногда чередуются (?): *болѣднина ташкою* (л. 14), *прѣложижж* (л. 104).

Также чередуются (?) *ф* и *в*: *процѣфтѣ* (л. 26), *просѣфтѣса* (л. 72).

Нѣкоторыя согласныя нерѣдко выпадаютъ: *сръце* (л. 54<sup>6</sup>), *просеръ* (л. 14<sup>6</sup>) вм. *простеръ*.

Почти никогда не встрѣчается смягченія губныхъ съ *л*: *ѣлѣвѣлци* (л. 136<sup>6</sup>).

Встрѣчаются нерѣдко формы прилагательныхъ по аналогіи съ формами существительныхъ: *мнозами вълнами грѣховнами* (л. 94<sup>6</sup>).

Представляетъ немалый интересъ *Карансебешскій Октоихъ* и въ лексическомъ отношеніи: *ѡкрасоканне* (л. 70<sup>6</sup>); *мѣрскы кричаше* (л. 70<sup>6</sup>); *поставъ* (— сукно. Слово это употребляется и до сего времени въ живой рѣчи болгарской и румынской; оно встрѣчается также и въ славянскихъ грамотахъ, писанныхъ въ румынскихъ земляхъ XV—XVII в. Слово, несомнѣнно, заимствовано отъ болгаръ), *ѡнса испытенъ бѣотканъ* (л. 74<sup>6</sup>); *наземель ѡбразуъ* (л. 92<sup>6</sup>); *плаваящаго въ мѣти житийскимъ свѣтнемъ* (л. 96<sup>6</sup>); *сѣстова бѣ твоѣ чръво* (л. 98<sup>6</sup>) и др.

Надстрочныхъ знаковъ въ рукописи встрѣчается сравнительно очень мало. Титло довольно узко  $\overline{\text{~}}$ ; только когда подъ нимъ стоитъ  $\overline{\text{~}}$ , оно — шире. Иногда же оно имѣетъ другую форму:  $\overline{\text{~}}$ ; ; встрѣчается даже  $\overline{\text{~}}$ .

Таковы общія наблюденія П. А. Сырку. Хотя напечатанные имъ тексты изъ *Карансебешскаго Октоиха* и даютъ болѣе определенное впечатлѣніе о правописаніи памятника, но для вполне правильнаго сужденія о немъ и для причисленія его къ одной изъ тѣхъ правописныхъ болгарскихъ школъ, классификація которыхъ недавно сдѣлана проф. Б. Цоневымъ <sup>1)</sup>, — необхо-

1) Классификація на българскитѣ книжовни паметници отъ най-старо врѣме до края на XVI вѣкъ. София. 1905. Ср. нашъ рефератъ въ 4 кн. X тома *Извѣстій Отд. русск. яз. и слов. Акад. Наукъ*, стр. 374—379.

димъ подлинникъ, чтобы собранные во всемъ объемѣ лингвистическіе факты могли бы дать не только качественный, но и количественный матерьялъ. Другими словами, отсутствіе точной статистики фактовъ дѣлаеть нѣсколько предположительнымъ наше мнѣніе о принадлежности Карансебешскаго Октоиха къ шестой, такъ называемой валахо-болгарской правописной школѣ. Кромѣ того, необходимо сравненіе издаваемаго памятника съ другими болгарскими Октоихами — Струмицкимъ, Ловчанскимъ, Софійскимъ, тремя Бѣлградскими и др. Но слѣдующія изученія рукописи, мы думаемъ, должны скорѣе всего только подтвердить наше мнѣніе, — и въ послѣднемъ случаѣ молдавская запись 1641 года окажется далеко не случайной: по всей вѣроятности, Октоихъ переписанъ въ мѣстностяхъ съ румынскимъ населеніемъ.

---

Въ видѣ образцовъ правописанія, языка и перевода напечатано семь отрывковъ изъ текста Октоиха, а именно:

1. лл. 10<sup>6</sup> — 14<sup>a</sup> (стр. 1—9).
2. » 26<sup>6</sup> (стр. 9).
3. » 27<sup>a</sup> — 28<sup>6</sup> съ бумажныхъ листовъ рукописи (стр. 9—12).
4. » 29<sup>a</sup> — 33<sup>6</sup> (стр. 12—21).
5. » 125<sup>a</sup> — 129<sup>a</sup> (стр. 21—29).
6. » 158<sup>a</sup> — 162<sup>6</sup> (стр. 29—38).
7. » 55<sup>a</sup>, 79<sup>a</sup> и 156<sup>a</sup> (стр. 39—41) — съ фототипическихъ снимковъ.

Напечатанные тексты, повидимому, не провѣрены по оригиналу самимъ издателемъ; а такъ какъ не сохранилась и его собственная копія съ рукописи, то для сужденія о точности изданія могутъ служить лишь тексты на стр. 39—41, для которыхъ имѣются хорошо исполненные снимки въ натуральную величину. Въ нихъ мы замѣтили слѣдующія неточности:

|           |                            |     |                          |
|-----------|----------------------------|-----|--------------------------|
| л. 55 а.  | нѣкъ <sup>ѣ</sup>          | вм. | нѣ пакы <sup>ѣ</sup>     |
|           | койца                      | »   | кон'ца                   |
|           | ѣзикавса                   | »   | ѣзикаа са                |
|           | спѣнса                     | »   | спѣен са                 |
|           | пѣтѣ                       | »   | пѣтѣ                     |
|           | нрмо <sup>ѣ</sup>          | »   | нрмо <sup>ѣ</sup>        |
|           | прослависа                 | »   | прослави са              |
|           | къ падшааго                | »   | къпадшааго               |
|           | рѣжѣнса                    | »   | рѣжѣи са                 |
|           | бкраситса                  | »   | бкрасети са              |
|           | ирм(ѣ)                     | »   | ирмѣ                     |
|           | млчнтитѣлѣ                 | »   | млчнтитѣлѣ (vic)         |
| л. 79 а.  | багатъство                 | »   | батъство                 |
|           | къзвратнхомса              | »   | къзвратнхом са           |
|           | нстрасан                   | »   | нстрасан са              |
|           | мѣаса, моаса, мѣнтса и др. | »   | мѣа са, моа са, мѣнти са |
| л. 156 б. | вѣснѣвы                    | »   | вѣснѣвы                  |
|           | помнаоуѣ насъ              | »   | спѣи мѣ                  |
|           | подокашса                  | »   | подокаши са              |
|           | с̄ е̄                      | »   | с̄ е̄                    |
|           | мѣтвѣм <sup>ѣ</sup>        | »   | мѣтвѣм <sup>ѣ</sup>      |
|           | нсъзданно                  | »   | нсъзданно                |
|           | ср̄ца                      | »   | ср̄ца моѣго              |
|           | мѣтвѣм <sup>ѣ</sup>        | »   | мѣтвѣм <sup>ѣ</sup>      |
|           | 2) такъ же такъ            | »   | съ рукописи оуно.        |

Такимъ образомъ, если не считать спорныхъ написаній са при глаголахъ или же отдѣльно, — получается болѣе десяти важныхъ ошибокъ, допущенныхъ всего на трехъ страницахъ подлинника. Поэтому, отмѣчая даже замѣченные нами ошибки-опечатки и недосмотры въ основномъ текстѣ, мы конечно, не имѣемъ ввиду полноты исправленій. Во вторыхъ, не будемъ отдѣлять мѣстоименій са отъ глагольныхъ формъ и частицы же отъ мѣстоименныхъ, которыя самимъ П. А. Сырку печатаются очень непослѣдовательно — мѣстами вмѣстѣ, мѣстами отдѣльно. Въ третьихъ, во всѣхъ сомнительныхъ случаяхъ мы волей-неволей должны довѣрять издателю.

Стр. 4, строка 21 вѣснѣвланнѣи вм. вѣснѣжланнѣи ми; стр. 5 строка 24 ѣдиногласно вм. ѣдиногласно; стр. 13 строка 4 отиражѣиин вм. оутиражѣи'ини; стр. 16 строка 16 пактѣи вм. пактѣи; стр. 16 строка 19 творьца вм. творьца; стр. 17 строка 10 вѣснѣшшааго вм. вѣснѣишааго; стр. 17 строка 32 гѣи вм. рай; стр. 22 строка 10 вѣжнѣго вм. вѣжнѣго; стр. 23 строка 5 къ нѣкъдоу вм. кънѣкъдоу; стр. 26



строка 12 люко сластми вм. любесластми; стр. 27 строка 28 доро҃ѣ вм. доро҃ѣ; стр. 28 строка 7 до҃шамъ вм. до҃шамъ; стр. 28 строка 30 вѣдѣнги вм. вѣдѣнги; стр. 30 строка 8 гро҃ъ вм. гро҃ъ; стр. 32 строка 9 ѣ вм. ѣ; стр. 33 строка 27 надисаъ вм. на дисаъ; стр. 37 строка 20 мно҃а жи ѣ на вм. мно҃а жи ѣна; стр. 37 строка 32 ѡстаиваъ вм. ѡстаиваъ; стр. 38 строка 8 кана҃ганнаѣ вм. кана҃ганнаѣ; стр. 38 строка 12 о҃тро҃жи вм. о҃тро҃ж; стр. 38 строка 22 дачи вм. дачи.

Что касается написаній и формъ, возможныхъ вообще, но почему-нибудь сомнительныхъ для данной рукописи, то мы ихъ не отмѣчали. Наконецъ, помѣщеніе надстрочныхъ буквъ не на мѣстѣ нерѣдко искажаетъ смыслъ, напр. стр. 2 строка 4 мѡѣна д. б. мѡѣна; стр. 4 строка 31 мѡсрѣѣ д. б. мѡсрѣѣ; стр. 26 строка 31 пѣ д. б. пѣ и мн. др.

Сохранившаяся часть изслѣдованія П. А. Сырку представляетъ собой подробное внѣшнее описаніе рукописи, замѣчанія о формахъ и величинѣ буквъ вообще, а также объ украшеніяхъ, перечень церковныхъ службъ въ сохранившейся части Октоиха и анализъ разныхъ написаній отдѣльныхъ буквъ. Такимъ образомъ, палеографическая часть изслѣдованія представлена, повидимому, вполне, — и мы думаемъ, что самъ авторъ не думалъ говорить о формахъ тѣхъ буквъ, которыя не интересны сами по себѣ. Къ подобному предположенію насъ склоняетъ еще тотъ фактъ, что въ числѣ заказанныхъ П. А. Сырку Академической типографіи клише отдѣльныхъ буквъ не встрѣчаются какъ разъ тѣ, о которыхъ не упомянуто въ набранной части изслѣдованія: трудно допустить, чтобы свой сравнительно небольшой очеркъ о палеографическихъ особенностяхъ рукописи покойный изслѣдователь разбилъ бы въ работѣ на двѣ части.

Наша работа состояла въ редактированіи уже набраннаго и превращеніи его въ нѣчто болѣе удобочитаемое. Выпускать же этотъ очеркъ безъ всякихъ измѣненій не представлялось возможности уже потому, что встрѣчались предложенія безъ сказуемыхъ, несогласные ни съ какой логикой скачки мысли, румыно-

болгарскіе неологизмы, о смыслѣ которыхъ надо было буквально догадываться, наконецъ, выраженія просто безграмотныя и неясныя и т. д. О стилистическихъ недочетахъ мы и не говоримъ. Это и понятно, если припомнимъ, что работа надъ Карансебешскимъ Октоихомъ — одна изъ послѣднихъ работъ покойнаго слависта, носившаго въ 1903 году уже всѣ признаки душевнаго разстройства. Вотъ почему, повторяемъ, едва ли существовала хотя бы въ черновомъ видѣ лингвистическая часть изслѣдованія П. А. Сырку о данномъ памятникѣ. Надѣемся, что эту работу сдѣлаетъ кто-нибудь изъ лингвистовъ по подлиннику, такъ какъ церковно-славянскіе тексты Октоиха почти не изслѣдованы. Починъ въ этомъ дѣлѣ принадлежитъ Г. А. Ильинскому; обстоятельное изслѣдованіе его объ отрывкѣ Софійскаго Октоиха XIII в. помѣщено въ «Извѣстіяхъ Отдѣленія русск. яз. и слов. Академіи Наукъ» (1905, кн. IV, 204—228), и характеристика Карансебешской рукописи лучше всего можетъ быть сдѣлана имъ.

Снимки сдѣланы фототипической мастерской В. Классена въ натуральную величину и вышли очень удачно въ техническомъ отношеніи, причемъ самый тонъ фототипій великолѣпно передаетъ впечатлѣніе подлинника.

А. И. Яцимирскій.



В пнѣ+ кѧ+ покѧнъ и дггѧмъ+ глѧ+ б̄. пѣ̄.

ж. 10<sup>о</sup>.

·а̄. ирмѣ+ Поимъ гѣи сътворшѣмоу днѣна ую-  
деса въ мрѣ урѣмнѣамъ. того единого въспоймъ.  
славно бо прослависа + с̄. :. —

Многыйми лѣстми. изводиимаго и прѣльщаемаго.  
хѣ не прѣзри. нж обрати и оцедри. ѡко въсемогжѣ. :.  
Иже глаухаго ошы Веръзы хѣ. дшж мож мласа. о-  
гльхнжешн оши Веръзы. да твоухъ словесъ въндшж<sup>си</sup> +  
Новоизвлени звѣзды мѣнци сжще. славнаго хѧ. пра-  
веднаго стнѣ. отъ срѣецъ нашихъ. :.

м̄

Дверь стѣмъ славы. покабниѣ двери Веръзы ми ты.  
и Ѡ двери ѡда изми Ѧво мласа. смѣренжж мож дшж. :.  
и иѣ + ирмо + Конѣ и въсадника въ море урѣмноѣ.  
съкроушаж врани мышцеж высѣкож. хѣ истраслѣ  
иѣ. ислѣ же спсе повѣднжж пѣснь пожца. :.

д̄

Глоугы бонауалиѣ. свѣтодатеѣ ѣго. и зарѣми  
его просвѣтно свѣти ми свѣтомъ. охарите дшж  
мож. дггѧи вѣцѣ помолитеса<sup>1)</sup>. :.

Имаще дръзновеннѣ. ѡко прѣстоѣу високоу прѣ-  
дстожще въси. вѣговѣрно хвалѣцжж вы. избави-  
те Ѡ вѣдѣ. прѣдѣстателнѣ уиноу. нѣсншмѣ архстрѣтѣзи. :.

д̄ ж. 10<sup>о</sup>.

Разрѣшиса клѣта прѣста же пѣуаль. вѣвенѣи бо и  
прѣрадованѣнаѣ. вѣрныимъ радость въснѣи и  
вѣвениѣ. въсѣмъ цѣтѣтъ носѣци хѧ въселенѣи. :.  
пѣ̄. г̄. ирмѣ. :. Надъ мзжкы вѣ въцѣриса. б̄ въ сѣди-

1) Въ рукописи: попоантеса.

тъ на прѣстолаѣ стѣмъ своимъ. поймъ ёмоу разумъ-  
но ꙗко црю нашему. :. —

Ты љдиноу поговѣити не хоцеша. бл҃гдѣлю гн̄. по-  
гываемаго ѡщедри и спси ма. уасомъ въсецѣре мѡтнѡ си. :.  
Ико свѣды и не свѣды съгрѣшихъ тебѣ х̄е. гн̄ въсѣсвѣ-  
дащомоу прихождаж. припадажца прѣимѣ ма и спн̄ м̄. :.  
Да живѣщаго грѣха ѡмртвите и мртва стн̄и врага  
сътвориште. ѡ мртвостѣ тѣлеснѣи. на земн̄и не попе-  
:. канса есте. :.

Дѣваа мати ѡже ба въпльщиши. гла оубо прѣимѣ въ-  
пльщимъ тебѣ присно. ѡзбави на Ѡ разлугень  
напастн̄и. :. Тн̄ъ + Тр̄ м̄о. Оутвержденн̄и на  
чьсом же зема повелѣннем си. и распространене  
ѡдръжимо тжжце. на недвижимъ х̄е каменн̄и.  
заповѣдн̄и тн̄. црковъ своѡ оутверди. ѣдне бл҃-  
же и милосрде. :. —

Словесемъ ицѣленнѣмъ вышнимъ силамъ. прѣ-  
мждрь съставъ твоѡ бл҃гость. веунсла силн̄ж пока-  
жи. си х̄ъ помышленнѣ цркѣ. :. —

Ты мати несъуетайно сътворена еси. из нетлѣнна  
ѡца всн̄дѣшоѡмоу. нематернѣми болѣзнь-  
ми. тѣм же та бцж въпльщенаго родила еси. сло-  
во правовѣрно проповѣдаемъ. :. стѣ. гла. б̄.  
Бждин̄и сѣдацоу аггломъ прѣдъстожщн̄имъ. трж-  
вѣ гласци. пламени горацоу. что створиши  
дше моѡ ведома на сждь. тогда оубо зладъ прѣдъ-  
станжтѣ тн̄. и тайнн̄и твой грѣси ѡблугаж-  
тса. тѣмже прѣжде конца възпн̄и х̄оу боу.

з. 11а. ѡцѣсти ма бѣ и помлоуи<sup>1)</sup> ма +

Ѡ всисислн̄ныхъ грѣхъ. азъ ѡкалн̄ный ѡмомъ  
въ пжчинѣ житейстѣи владѣмы. ꙗко крмчн̄ж  
въсѣхъ м̄ла и въпн̄ж. твоѡ помощи не ѡтъимѣ Ѡ  
на. нж въщедриев ма спси. ѡзбави Ѡ влн̄нъ грѣхо-

1) Тамъ же: помлоуи.

внѣхъ. смѣренѣѣ дѣшж можъ. —

Сѣтѣхъ мѣникъ исправленіемъ. нѣсныѣ силы прѣ-  
двѣншж са. ѡко въ тѣаѣ мѣртѣвнѣ бесплатнагѣ  
вѣрага силож кѣтнож поденѣшеса доврѣ. повѣдишѣ  
невидимо. ѣ мѣлатъ га полѣоватнса дѣшамъ нашѣ. —

Сѣ агѣлы нѣвннай. съ ѣлѣвкы земнай гласомъ весе-  
лиѣ бѣци въпнѣмъ. рѣйсѣ дѣвери пространѣиши  
нѣвсѣ. рѣйсѣ ѣдина земныймъ сѣсеннѣ. рѣйсѣ прѣта-  
ѣ. рѣйсѣ шѣрадованнай. рождѣшиѣ бѣ въплѣще-  
ннаго. ѣ пѣ+ д. ѣ р м. Дѣла съмотреннѣ ти  
гн. ѣдениса прѣркъ ѣмѣакоумъ. ѣзуде во на сѣсе-  
ннѣ людем си. сѣсти вѣгымъ свож пришелъ ѣси. —

Ѡ всѣцѣ заповѣди ти сѣвѣи не роднѣхъ. страхъ тѣ-  
ѣ шринжѣхъ хѣ. ѣ божса нѣизвѣжна сѣдица ти. на  
нѣмъ же не ѣсѣди мене. хѣ бѣ мѣорде. —

Дѣла ѣже въ житнѣи сконѣухъ. сѣжѣ ѣво ѣжѣва ѣ лю-  
та. изъ нѣхъ же изѣави ны хѣ бѣ. покаѣннѣ истовѣ по-  
дажъ ми вѣко. —

Ременьми въсѣдоу сѣтнѣи прѣтажѣми. ѣ ранами ко-  
нѣтѣваѣми зало. ѣ нѣкты ѣдѣраѣми. сѣрпци вѣ-  
рно веселѣхѣса. —

Въплѣтнса ѣс ѣтѣмъ крѣве ти хѣс. покаѣннѣ ѣтѣж-  
шимъ та дажъ. прѣпѣтаѣи хѣдатанствомъ ти  
вѣгомъ. ѣко сѣсѣ ѣдинѣ мѣрдѣ. ѣ р мѣ+ ѣ н ѣ. —

Бжѣстѣвноѣ твоѣ разоумѣвѣ съмотреннѣ. днѣа са  
ѣмѣакоумъ хѣ трепетно въпнѣше. на сѣсеннѣ лю-  
демъ си. сѣсти вѣгымъ свож пришелъ ѣси. —

Ѡгѣкж съставѣлъ свѣтѣлѣсть. бѣдѣланжѣ прѣсѣвѣщѣ.  
хѣ сѣсе своѣа силож. ѣко силенѣ крѣпѣстнѣа. слово ти  
сѣврѣшнѣи мѣлѣорде. —

Земныймъ тѣлеснымъ мѣдрѣстнѣи. Ѡтложимъ вѣрннѣи.  
житнѣи пѣващеса вѣспѣтнѣымъ ѣиномъ. ѣ оумъ  
въперимъ дѣхомъ. —

Бжѣди ми помощѣ прѣвѣтаѣи. прѣвѣжище ѣ пристани-

М

В

Р

x. 116.

Р

ще. стрѣнжжъ воура ѿгнати. ѡже агѣакыѣ анки-  
дворотожъ съуетаино прѣшедши. :. пѣ + ѣ + ирмо. :.  
Свѣте истинный хѣ бѣ. и тебѣ отрѣнюеть дхъ мой.  
из ноши ѡвен на мнѣ снаж теож. :. —

Възъникни о дше. възникни ѿ сна ташка. и люта-  
го грѣха. и покаанный свѣтомъ озариса. :. —

Основимъ дшж прилежаніемъ. и покаанный тжубъ-  
ми напоимса. да прожвнемъ покаанный класъ. :. —

Мъ Мгльми окальшеса любовиѣ. нѣсний ковани мѣти  
мѣнци. ѡвенстеса противныйѣ съкжше стѣпы. :.

Бъ Дѣла мѣти блвеная въ жнахъ. мѣти теожъ подаждъ  
людѣм си. мѣтивадго ба ѡвельшиса мати. :. —  
ирмо. инъ. :. Одрѣса свѣтомъ ѡко и ризоѣ. отрѣ-  
нюѣ и въпий ти. дшж можъ просвѣти. прѣомрауе-  
нжжъ хрѣсте ѡко мѣосръдъ. :.

Свъходаще ѡво зема въса конца. влунжжъ влѣти.  
вѣрныимъ носите. и съхранѣте вѣславний архѣтан. :.  
Словеси ти слоужжше. слово ба оца нѣснаѣго умнона-  
уланіѣ. словесныйѣ красоты. свѣтлостіѣ твоѣѣ о-  
зарѣѣатса свѣтомъ. :. —

Рѣкъ Въсежеланиемѣ к тебѣ прѣстави. желаниѣ пауе  
словеси. носѣщійѣ сладость. тебе бѣце чѣтажъ свѣ-  
дащимъ. :. пѣ. ѡ. ірм. ѿ кита прѣрка спсѣлъ ѡсн-  
мене же из ѣлвинжъ грѣховнжжъ възведи. и спа-  
си спсѣ ѡдинѣ мѣосръдѣ. :. —

л. 12<sup>а</sup>. Нѣсть ѡво въ жити семъ грѣха. ѡго же ѡдинъ не съ-  
творихъ ѡкаанны. ѡдинѣ безгрѣшне ѡцедрѣ мене. :.  
Идриножъ. мыслиѣ полетимъ. и пристаина спсѣ на по-  
каанныѣ. дондѣмъ и спсѣмъ са. :.

Мъ Повѣдники ѡплы и ѡны. стрѣми озарѣѣтса къ-  
сѣ тварь. и ми же ны ѡтверѣди мѣосръдѣ. :.

Бъ Дѣла вѣрныимъ спсѣниѣ. извыти ѿ въсѣкого грѣ-  
ха. помѣниса къ гоу ѡ равѣхъ си. :. ирмо. инъ. Влѣ-  
нащѣѣ са воурежъ. дшетаѣиножъ вѣко хѣ. похотнѣѣ

море окроти. ѿ сѣ тла възведе жизнь мож ѿко мѣсрдѣ .: —  
 Сщнно окраси ми. аггласни пльци ѿзеранни. прѣво-  
 даныйми снаниѣ свѣтатса. вѣтѣнаѣ ѿзрече-  
 ниѣ приѣмлаще .: —

Заулаа ѿси прѣвѣтаѣ въсѣмѣ зыжителѣ ѿ ба. ѿго  
 же трепетно възиражѣ рѣжщеса говѣино. прѣ-  
 дѣстожще дрхгглан: ѿѣ + з. + нрм. Блвенѣ ѿси  
 бѣ видѣи въздны. ѿ на прѣстолаѣ сѣда славы сво-  
 ѣѣ прѣхвалне ѿ прѣславне .:

Блвенѣ ѿси бѣ. ѿже мѣосрдиемѣ въса показжжѣса прѣ  
 ѣмла. прѣхвалне ѿ прѣславне .:

Ицѣли мѣсрде хѣ. многыѣ ми стрѣти. свѣды мож не-  
 мощѣ прѣхвалне .:

Силож ѣжиѣѣ окрѣписѣ ликѣ стрѣпцѣ. прѣтвени-  
 ѣѣ прѣвра въпнищж прѣхвалне .:

Блвенѣ ѿси бѣ въ урѣво дѣмѣ въшѣдѣ. ѿ спсы улѣвѣ-  
 ка прѣхвалне .: Ирмѣ. ѿнѣ + Прѣвъзносимый  
 ѣцемѣ гѣ. пламень во ѣгаси. дѣти же прохладн.  
 ѣдиногласно пожще. бѣ блвенѣ ѿси .:

Бѣс числа силжѣ силж вѣсѣ дрхистратизи. хѣс сѣтво-  
 рналѣ ѣстѣ. ѿ наѣчи пѣвати. бѣже блвенѣ ѿси +  
 Множѣство вѣсунслѣноѣ. вѣспѣлннхѣ уиноѣѣ. ѣ-  
 краси ѣ блгостнѣ. вѣрнѣ сѣставленнѣ сподоби .:

Стрѣтми дензѣѣма. ты ма ѿнѣ ѣтверѣди. истоушн-  
 ѣ вѣстрастнѣ поѣцимѣ. бѣже блгословенѣ ѿси.  
 ѿѣ. ѿ. ѿрмѣ. Творѣца въсѣѣѣ твари. ѿго же агглан  
 вожтса. пойте люднѣ. ѿ прѣвъзносите ѿго ѿ ѿ .:

Мрѣтѣ прѣстѣпленнѣмѣ вывѣша ма. мѣосрде ѣжи-  
 ви. да та прославлѣѣ хѣ въ вѣкѣ .:

Прѣсѣщѣѣ ма поѣданнѣмѣ. ѿ тмы ѿ грѣха ѿзѣѣ-  
 ви. да та прославлѣѣ хѣ въ вѣкѣ .:

Стрѣпци стнѣ. пламень ѣлстннѣ ѣпалишж<sup>1)</sup>. хваллаще  
 ѿ вѣпнище. въ вѣки въса .:

1) Въ рукописи: ѣлстннѣѣпалишж.



- Ѣ Ис тебе бѣ въснѣи. и просвѣти бѣоразоумнѣмъ. бмра-  
 уенжж дѣшж ми. прѣпѣтаа дѣо ѱтаа. ѿрмѣ. инъ. ѿ.  
 Тебе въседѣтелю. въ печи бѣроци. въсемирень ли-  
 къ съставляше поахж. дѣла въсѣ га пойте.  
 Блачет ма се аггаскы плькѣ. въспѣти пѣннѣми.  
 сѣуно желаннѣми. съ ними же пѣти хѣ хвалаще. и  
 прѣвъзносимъ хѣ въ вѣки. ѿ.—
- Слѣды прѣстѣи трѣвезнаумнѣи зарн. спѣсти по-  
 молитеса. вѣрож пощжж. и прѣвъзносацие хѣ. ѿ.  
 Брата свѣтаа дѣо мѣи стѣа свѣтом си озари. прѣ-  
 тѣкажжж ти. ты во ѣдина надежда и поможе-  
 нив. ѣдина прѣпѣтаа. ѱтаа и блвѣнаа +  
 пѣ. д. ѿрмѣ. Тебе блженжж въ женахъ. и блве-  
 нжж бѣомъ. ѱлѣвѣуьскій родъ. хвалами та велѣи. ѿ.  
 Млѣостивъ вѣди гѣ. бес ѱнсла без оума съгрѣшившѣ  
 ти. прости и цѣтва своѣго спѣви ма хѣ. ѿ.—
- Ико нинеѱгутѣны спѣсе. древле раскаиѣвшжжсѣ  
 хѣ. и ны пощжжж та спѣси. мѣтиа си. ѿ.
- М Пльть прѣдашж въсѣмъ ѣзвѣмъ. неѣзвѣнж. спа-  
 сли ѣсѣте дѣшж стѣи. гѣи бѣжи славы приѱастници. ѿ.
- Ѣ Носиши ико прѣстола бѣгнень. волеж носѣцаго. и дѣ-  
 иши дѣце. въсѣхъ прѣпитаѣцаго. ѿ.
- л. 18<sup>а</sup>. ѿрмо. инъ. ѿ. Исаниа ликѣи. дѣаа во имѣ въ ѱрѣвѣ.  
 и породн сѣа ѣмманойлѣ. ба же и ѱлѣвѣка ѣма ѣмоу ѣ-  
 стѣ въстокъ. ѣго же ѣлѣвѣжци нѣснѣми вон. те-  
 ве бѣлажѣмъ. ѿ.  
 Чинонаумна вывѣша аггломъ. свѣтле михайле. и га-  
 врннле. бѣжнѣи въплѣщѣннѣи ѣстаа проповѣдника вы-  
 вѣша. всѣ ѣзвѣнта. хвалащжжж ваю славаа. ѿ.—  
 Богаты дааиннѣи прѣкливаж своѣ скровнице. ѱны  
 привола аггаскыѣ. съ ними же пришедѣ ико сж-  
 днѣи цѣр. пощжжди ма вѣко. привѣгша въ твож мѣ. ѿ.  
 Мыслѣно дрхѣглн. власти же и прѣстоли. сѣрафи-  
 мъ. силы же и хѣроуѣимъ. агглн и наѱатци. свѣ-

гладъ гѣства. твоѣмоу сѣноу нескерънна ѱтаѣ.  
съ страхомъ слоужще вѣж тѣ чѣтжтъ .:.

Не ба беспальтна. ни пакы же ѱлѣвка проста. породи  
ѱтаѣ. дѣоѡ же прѣѱтаѣ. нж ѱлѣвка съеръшена.  
и нелъжно съеръшена ба. ѡвѣ ѡвлѣѡци дѣистен  
къстѣстѣенѣн .:.

сѣхры + заѣ. гла. ѣ

Оубы мнѣ ѱемоу ѡпѡвнхса азъ. неплоднѣи смоко-  
еници. и вож са проклѣтѣи съ постѣуениѣмъ. нж  
нѣсныи дѣлателю хѣ бѣ. ѡладѣвшж дшж моѡ.  
плодоноснж покажи. ѡко вѣжднаѡго сѣа прии-  
ми ма и помилоуи ма .:.

Множѣство съгрѣшении мойхъ прѣзри ги. ѡ  
дѣы рожденса. и бса оцѣсти грѣхы моѡ. мы-  
сль ми подаждъ ѡбрацениѣ. ѡко ѱлѣколюбѣ-  
цъ. мола са помлоуи ма .:.

Бѡвено войнѣство нѣснаѡго црѣ. ѡце и земни-  
и вышж сѣтотрѣпци. нж аггласкый санъ потѣцѣшж  
прѣатъ о тѣлесехъ не вѣргше. сѣртми скойми. беспѣль-  
тнѣи хъ ѱсти спѡвншж са. мѣнтвами и хъ ги.  
посли намъ великѡ милость .:.

м

Тебе бѣжиѡ матеръ. дѣо ѱнстаѡ хероуенимъ сѣтѣишж.  
гласы пѣниѡ възвелнунмъ. ѡко дшеѡ и тѣломъ.  
вѣж тѣ исповѣдаѣмъ. ѡко въ истинѣ рождѣши  
ба въплѣщена. моли прѣѱтаѣ сѣстиса дшамъ нашѣ .:.

л. 18<sup>б</sup>.

Въ понѣ. влѣ. гла. ѣ. Развонникъ познавѣ на  
крѣтѣ. ба тѣ сжца вѣрова. исповѣдаше тѣ истинѣ-  
но въ сѣрци. помѣни ма спсе вгда приидеши въ црѣ .:.  
Дшегоубѣци ма развонници. на пѣти жити сѣтѣ-  
тъше. ѡбѣзвншж ма. нж къ твоимъ мѣрднѣмъ  
и нѣ припадаж. ицѣли хѣ сѣси ма мѣла ти са .:.

Нѣннии лици. пѣснославословатъ тѣ ѡдиногѡ ба.  
тѣхъ вѣко ѡсценнѣи ми хѡдатаѣстѣы. многѡѡ  
ми прѣзри злаѣ. и сѣи ма мола ти са. +

Ѣ аггласкыйми лики. съприхѣтени хѣн страдаѣ-

ци испльнени просвѣщеніа невѣрнааго. ноцины-  
а стрѣти срѣца моіго разорите.:

трьѡ Покаяніемъ ти съ трѣце. единѣствоу безначалъ-  
ноу. равноуѣстноу и прославлѣемъ та съ вышни-  
и ми силами. стѣ іси безначалнаа трѣце. единѣ-  
ство бѣ нашъ.:

Ѣ Игломъ радость въ жтровѣ твоѣи прии́лши хи-  
стаа. драхлыми дѣлесы дѣшж мож. испльни ра-  
дости. къ свѣтоу наставаѣащи ма.:

Въ пне. вѣръ. стѣхр. мѣвни. гла. е.:

Рѣйса денице прѣсвѣтлаа. трѣбезначалнааго  
свѣта зареж просвѣтъкса. хѣоу неизрѣнѣноу при-  
шествію. прѣтеа вывъ и крѣта. того моли при-  
лежно иъзавити ны ѡ стрѣти. и въсѣкож напа-  
сти противныа. и волѣзни нашж ѡблегуи мо-  
лимъ съ. тебе во застѣпника въси имаще. ѡми-  
лено ти въпнѣмъ. хѣоу помолиса даровати дш.:

Бари подвижни въса прѣуѣстными си мѣнтва-  
и. 14<sup>а</sup>. ми къ боу. вѣаынами житийскими погрѣжаѣма.  
и напастнож боурѣж потапѣма. хѣоу помолиса. въ-  
здкигнѣ мене ѡкаѣнна. прѣуѣстнож десницеж прѣ-  
дитеуе. вѣа же коснѣса въ врѣхъ зыждителевъ.  
тебе во застѣпника. и тепла помощника. въ-  
си свѣдаще. печѣлныимъ крѣтителю. хѣоу по-  
молиса даровати дшамъ нашимъ велиа мѣо.  
Пѣснь молебнѣж приими. прѣмногыми си щедрота-  
ми ѡвѣждъ съ. прѣвзра ѡмѣжеными грѣхы. и  
волѣзничѣ ташкож. ѡкаѣнѣж ми дѣшж. при-  
лежно помолиса. прѣуѣстнож ти мѣнтвож. не по-  
мѣнѣти на стрѣшинѣмъ дѣни мойхъ зѣлъ. и-  
ми же ма ѡбъзвен врагъ. иж дати ми ѡпоустъ прѣ-  
жде иъсхода житийскаго. тебе во имамъ надѣ-  
ѣннѣ. и мѣнтвѣнника тепла хѣоу помолиса. даро-  
вати дшамъ нашымъ велиа мѣость. на стѣ. стѣри.

ГѢ съгрѣшаѣ не прѣстаѣ. ѹлѣколюбию спобавѣмъ не  
разоумѣа. ѡделѣи моемоу ѡмраченію. ѡдине бла-  
же помилуѣи ма: .: —

ГѢ страха твоего боѣ са. и злотвора не прѣстаѣ. кто  
на сѣдници сѣднѣа не войтса. или кто врауевани-  
ѣ хота врагѣ гнѣваѣтъ. ѡко же азъ дълготрѣпѣ-  
лине гѢ. на немоцѣ мож ѡмласрдиса и помилуѣи ма: .: —

ЦѢитомъ вѣрнымъ ѡбложѣшеса. и знаменійемъ  
крѣпнымъ ѡкрѣплѣшеса. на мжкы мжжѣскы  
дойдошж. и днѣволе шжтаннѣ и асть ѡпразни-  
шж стѣи твоѣ гѢ. тѣхъ мѣлтеами ѡко въсемо-  
гжѣ бѣ. въсемоу мироу миръ послан. и дѣшамъ нашѣ вѣ: .: —  
Тевѣ са мѣлимъ ѡко бѣжи мѣтрѣ. бѣвенѣа мѣан ѡ спѣсени дѣш: .: —

М

Б

Въ срѣѣ. вѣрѣ стѣхри. мѣвны. петроу. глѣ. бѣ.

л. 266.

Напастнами стѣртѣли и вѣдами ѡдрѣжимъ. ѡми-  
леномъ гласомъ прилежно въпнѣмъ. зацѣнтника тѣ  
и тепла помощника знажѣце. грѣхѣовныхъ 1) съдѣзы. ѡ-  
власть и маца разрѣшати. апле петре стѣ. твоѣмѣ  
мѣлтеами. ѡко въсемогжѣца бѣ. мѣан подати мѣ прѣ-  
жде стѣрашнаго дѣне ѡчищеніѣ: .:

Въ безакони заумѣтѣ ѣсжмъ азъ грѣшный и страшѣ-  
наго сѣдница твоего божса, и безѣиселныа бѣлгостѣ-  
на. срѣца ѡчищеніа вѣжтено хранило. и въсѣѣ мой  
дѣванѣѣ правѣости. и оуѣ смѣреномѣждарѣ. и мирно  
ѡстроѣнѣе помыслѣо моѣмъ. и дѣшевнымъ силѣа.  
и радѣо твоѣа и любовь нелицемѣрнж. дарѣн дълѣ-  
готрѣпенѣе ми. и нравъ бѣлгостѣненъ. и кротѣѣ  
и вѣрж. и по въсѣмоу въздѣрѣжанѣе бѣлголюбѣ-  
ве. ѡко да ѣсплѣнаса бѣлгѣ твоѣ, прѣно слѣвала  
тѣа: + Вѣнегда твоѣѣ съвѣтѣѣ бѣлжѣ, маѣвѣ  
житенскыѣ хѣѣцж ѡстѣжпѣти. агглы пода-  
жѣ ми хѣ съвѣтовѣдныа и свѣтоноснѣа, съвѣ-  
пѣжшестѣвѣацѣи. и наставлѣвѣацѣи ма къ свѣ-

л. 27<sup>а</sup> бум.

1) Въ рукописи: хѣхѣовныхъ.

тоу незаходимомѣ. и радости нетлѣннѣи,  
 1) иже гла ѿ празноужий, иже-  
 же доуси правѣныхъ веселѣтса. да прѣмногжа  
 пож твоа блгостына. и мѣти богѣтство. и  
 везиѣж блгоитрѣвѣа. хѣ мѣи дарѣи мирови велѣа  
 мѣть: + ины стѣры. прѣстѣи бѣци. пѣвныи: +  
 Рѣиса цркви бѣжа чтаа. невѣста и рава вышнѣ-  
 го сѣци. ѡблаче свѣтлѣиши. ѡвлѣкы стра-  
 стей лѣжавѣи, и бѣсовскаа тѣмж потрѣви.  
 ношнаа мрачнаа дѣла дѣжци исхыти. и бѣа про-  
 гнѣважца. рѣиса законоу исплѣненѣе. вѣгтны  
 стѣи дѣме. рѣиса мирови прѣстѣлннѣе. за-  
 конодавца и га плѣтѣж рожѣшиѣ. подажцаго  
 мирови велѣа мѣть: + Рѣиса дрѣво жѣзни, на-  
 сажѣное въ рѣи. и дрѣво просѣвшѣа дѣце нетлѣ-  
 нѣа. мѣслѣное и красное, рѣиса земное стѣа  
 и плодѣнтаа. из неж же ижде истѣчннѣи  
 прѣживотныи бесѣмрѣтѣа. кореню вѣтени  
 исосушѣшѣа просѣвленѣа и сѣ зловь нѣши. винѣ  
 оумилѣнѣа нѣ истѣчившѣа, рѣиса ѣже стрѣнно  
 ѡбрѣшѣа зачатѣе и рожѣнѣе. чтаа и прѣтаа.  
 мирови просѣшѣа велѣа мѣть: + Рѣиса горо  
 бѣжа мѣслѣнаа. въ на же въселѣтиса вѣкж  
 въсхѣтѣ. ѡца во блговѣленѣе, гласѣ аггловѣ  
 оутѣшителевѣж вѣтѣнѣа силѣ. чтаа ты  
 прѣмѣши ѡсѣненѣе дѣха. и рожѣши плѣтоно-  
 снаа вѣсплѣтнаго. ѡгоже вѣтѣнаа вѣиѣства  
 зрѣти не могѣ. сего дѣце несказѣнно, и пѣ  
 ѣства рѣла ѣси. ѡгоже ннѣ вѣсѣстѣа оумѣи.  
 спѣти вѣспѣважѣи тѣ: + Гла і ѿ. Рѣиса дѣ-  
 ри бѣжа таѣнаа. заблѣжѣшиѣ наставннѣе, и мо-  
 литѣннѣе. ѡгневь бѣ повнѣвѣма не ѡпалѣса  
 итѣрѣвож. ѣкоже и кѣпинѣж несѣгарѣашѣ. тѣ-

1) Въ рукописи: иже гла ѿ пра, которыя потомъ зачеркнуты киноварью.

м же ѡко прѣвѣла ѣси не ѡпалѣна прѣтаа. тако  
 стрѣти дѣшевныа и стрѣпы ты попалѣ. прѣѣтаа  
 бѡгоневѣсто. въ сѣѣ притѣкажцимъ покрѡвѣ  
 твоѣмѡ. въ сѣпѣтаа влѣще мѣрд. и въ сѣѣ ѡ  
 дѣшж тебѣ припадажци. къ свѣтоу настави  
 покаанѣа. дво бѡговлѣтнаа: + на стѡ стѣры.  
 дѣпѡ гла ѡ: + Оуѣнци спсѡви, тайнѣ самѡвици  
 вышѣ. невидимаго и зачѣла не имжца. пропо-  
 вѣдасте глѡще. въ началѣ вѣѣ слово. несѣздны  
 высте прѣжѣ дѣгѣа. ни наоуѣнстеса ѡ чѣкъ.  
 нж ѡ вышнѣа прѣмждрѡсти. тѣмже дрѣзно-  
 венѣ имѡще мѣтеса ѡ дѣшѣ наші: + Апѡлы хѣвы  
 сѣгѣбно въ сѣвалѣи пѣми, ѡвалѣше во са крѣтнѣ  
 ѡржжѣмѣ. и дѡблскѣа лѣсть оуѣпразниша. и  
 повѣдоносци ѡвишѣа вѣвечници. и же мѣтвѡми  
 и въ сѣѣ стѣ. бѣ помѡуи на: + Несѣтнож любо-  
 вѣж дѣшж. хѣа не ѡврѣгостеса стѣи мѣнци, иже ра-  
 заннѣмъ рѡны и стрѣти прѣтрѣпѣше. мѣтлен  
 грѣдына низложѣсте. и непрѣклоишѣ и невѣрѣ-  
 димж вѣрж сѣхрѣнише. на нѣса прѣставишѣса.  
 ѡнждоуѣ и дрѣзновенѣ оуѣлоуѣше къ немѡ. про-  
 сѣте даровати на велѣа мѣть: + слѣ і ѡ ѡ. Блажѣи  
 тѣ бѣце дво. и слави та вѣрни по дѣлѣгоу. грѣ не-  
 поколѣвалѣ. и стѣнж не ѡворимж. и неразрѣж-  
 шимж прѣстѣтѣнице. и привѣжице дѣшѣ наші: +  
 В чѣ. канѡ стѣи, дѣпѡлы. гла ѡ пѣ а г р м ѡ. Ко-  
 нѣ и въ сѣнѣка въ мѡре чрѣмноѣ. сѣкроушѣа вра-  
 ни мѣсѣж высѡкож. хѣ истрѣслѣ ѡ. иналѣ же  
 спсѣ повѣдѣнѣа пѣ пожѣце: + Стѣнѣмѣ прѣво-  
 дѣтелѣ свѣтодѣтелѣмѣ. иже пѣтѣж причѣсти  
 са чѣкомъ вѣгоиѣзѡмѣшаго. ѡбѣгѣшѣшѣса слѣвѣни  
 дѣшж моа расипѣте въ сѣвѣкъ мрѣкъ. вѣжтѣннѣи  
 дѣпан: + Напрѣгѣ ѡкоже стрѣлы вѣжтѣннѣи лѣ.  
 вѣ въ весь мирѣ послѣ дѣпѡлы. стрѣлы сѣкрѡша-

л. 28<sup>а</sup> бум.л. 28<sup>б</sup>.

жци въсѣвѣла. ѿсцѣлѣшама ѡзвѣ вѣрныи: +  
**И**маще прѣмждрость самжа оучитѣла. ѡ-  
 прѣмждристе. вражѣбныи въсѣхъ злодѣи-  
 ство **В**разити: + **Ѧ**дина блаженнаа бгѡвѣго-  
 дѣтнаа. благословеніи члѣскыи рѡ ѡбла-  
 годѣтнешіи. хѣ моли съ вжтеными въсе-  
 га аплы, помилуватиса на: + гнѣ канѡ  
 стѣмѡ николѣ. **Ѧ**моуже краегранесте.

**П**агоѣ принѡсити николѣ пѣніе. грми  
 тѣжде. **В**ѣрож ѡ любовіж ѡчѣ, присвои-  
 вса бѣи. въсѣстѡ ѡсплѣниа еси хѡ-  
 тѣніа. тѣмже по въсѣмоу стѣ вѣла бѣи.  
 сѣценноначалниче прѣмждре николѣ: +  
**И**маще та прѣстатѣла къ цѣдрѡмѡ, ѡ-  
 вѣстоанни блажене. ѡ скръвѣми ѡкрж-  
 жаѣмъ. к тебѣ привѣгаѣмъ. даван  
 ржж спсажциа на ѡ въсѣкож тѣсно-  
 тѣ: + **М**ирѣномъ архіерей хѣ та по-  
 казѡ. благоволѣніѣ насъ ѡ блгоухаѡ-  
 ца. тѣмъ же та молимъ злосра-  
 дѡ ѡзвѣити насъ грѣхоунаго николѣ: +

1. 29<sup>а</sup>. **Ѧ**жасошжса. ѡ стѣрти ѡвѣгажтѣ тѣмъ же ти са мола  
 да ѡ мене стѣ ѡскѣнитѣ твоѡ млостѣ прѣблагжене.:<sup>1)</sup>  
**И**вѣи млсрднѣ си гже прѣвѣтаѡ. на мнѣ ѡкаѡнѣемъ.  
 прилежно къ снѡу си помлащиса прѣвѣтаѡ да ѡзвѣ-  
 дж ѡгнѣ вѣчнааго. твоѡми млтвами.: пѣ. г ѡрм.:  
**Ѧ**тверди мене гѣи на недвижилѣ каменнѣ заповѣди  
 ти. ѡтверди подвижшеса срѣце моѡ. млостиве гѣи.:  
**Н**еприѡзни ма ѡзвѣвите лѣстивааго ворца. възлю-  
 бшаго мира. приѡзни аплн.  
**З**ижджще аплн влгтигѡ. вѣрныи хѣ срѣца прѣмждриѡ-  
 льстѣ разористе въсѣко зданнѣ.:  
**Т**рѣпѣніемъ мжкѣ. безакѡнники повѣдисте. зако-

1) Эти двѣ строки въ рукописи зачеркнуты красными чернилами.

нѣно стѣрадаше стїи мѣнищи .:

Бѣсесвѣтажъ полатж. и зыждителю прѣсто-  
лъ бѣгнѣнъ. вѣрнии та знаѣмъ. бѣговъздрадеваннѣ .:

Тнъ. ирмѣ .: Отверъжѣни на уѣсом же зема гн  
повелѣниѣм си. и распростанѣне бдръжимо тажж-  
це на неденжимѣмъ камени заповѣдей ти. цркъ-  
въ своѣ отверъди. ѣдине влаже мѣлосрде .:

Оумрщивенъ стѣртамн слежж на одрѣ грѣховнѣмъ. и  
бѣзвѣнъ стрѣлами вражїиами. нж тебе ѣко ще-  
дра на помощь призываѣ. вѣрховный аплѣ. къ хѣ  
за ма помолса .: —

Имѣж дръзновениѣ къ боу молитса. подвижни  
прѣсте. лика уѣстїабого. самовида хѣв. приле-  
жно мѣи за бѣкабїнжж ми дшж. мжкы вѣунмѣа  
иъзвѣнти ма .:

Пѣризи мѣлостїагѣ си на ма петре прѣвѣлажене. и вари  
къ боу твоїми мѣлїтеами. разрѣшениѣ пода-  
ж ми. вѣсчислѣннѣх ми съвѣлазнь. и врага низло-  
жи. жрѣти хотѣца шѣкабнѣнжж ми дшж .:

Како та бѣлажще велнунѣїмъ дво унстѣї. ѣко паче-  
ѣма пригѣтъ вѣсѣмене. теорца въ урѣкѣ си. бѣго же  
пнѣ ѣко мѣлосрда мѣлтеами си бкроти. мжкы вѣ-  
унмѣа иъзвѣнти ма .: сѣ. аплѣомъ .: глѣ. бѣ .:

Аплѣы съгласно да похвалимъ. ѣко проповѣдѣшѣ  
въсѣмъ простославноѣ гнѣ бчениѣ. и прогнашж в-  
ретичьскжж мѣблж. и свѣтъ дѣховный въснѣвше  
всемоу мироу. бѣгодать бчениѣ. мѣлащеса сїтїса .: —

Ико самовидаци словеси. и слоугы хѣв прѣмждрѣгѣ а-  
плѣы похвалимъ. хвалами дѣховнѣаами. и пѣснѣми  
въси члѣвѣци. хѣа бо ти въсѣгда мѣлатъ о нѣ. пожциѣ.  
стѣжж и уѣстнжжлѣ память ихъ. и кланѣжцимса лицѣ и .:

Гн чашж мжкы твоѣ. стѣртрпци твої ревно-  
вавшѣ. бѣставишж житїиѣскжж красотж. и  
вышж аплѣомъ приуастници. тѣхъ мѣлѣа-

л. 29<sup>б</sup>.

м



ми· подаждъ намъ велигѣ мѡстѣ·:

Ѣ Лѣстница ѡтеръжена къ нѣси· въсхоженіи и спасеніи земнымъ· образно прѣжѣ сказаса· инокѡвѣ бѣце· тебѣ во рождьши вышнѣго паче естѣства· на высотѣ възатса ѹлѣвѣуство вѣжскы· тѣбѣже моли спѣтиса дшамъ нашимъ·:—  
 пѣ· д· ирмѡ+ Оуслышѣ слоухъ твои и ѡбоухса· разоумѣхъ дѣла твоѡ и дивухса гн·:—  
 Стѣлпи неподвижимий· цркви ѡвѣстеса· боѡвѣнній апѡли ѡтвердишж· на блгоустьниѣ въсѣ·:

Ⓣ тѣгнаѣше неразоуміиѣ ѣгоразоуміиѣ въ весь миръ възсадишж хѣвнй апостоли·:

Сѣвѣтитъ дѣнесь· стѣртрѣпецъ стѡѡ памать· прѣсѣщавѣтъ коньца възселеныѡ дхѡмъ

д Градъ въ цркви прѣславнаѡ· апѡлкаѡ красѡта·  
 л 30а· и пррѡкъ славно слово·: ирмѡ + инъ· Бжѣ ти разоумѣвъ съмотрѣннй· дивлса <а>мѡвакоумъ хѣ· трепетно възпнѡше· на спѣннй людем си· спѣти влагылъ свож пришелъ ѣси + :—

Неизрѣнно мѡрднй сѣвѣдѡще и ѡвласть на нѣси приѡмѡша и на земли петре· вазати и разрѣшати· молатѡ ѡкаѡннаго ма разрѣши·:—

Мѡла та ѣдине възгрѣшнѣ мѡсрѡдоуи на ма въ гѡлѡвинж зълъ възпадѡша· вѣсчислѣнныѡми сѣвлазны· ѡко вѡлнами ннѣ потаплѣма·:

Възникни ѡ зълъ ѡкаѡнаѡ ми дѡше· припадн петрѡ възпнѡци· ѡко древле тавидж· въздвигни и мене ѡкаѡннаѡгѡ·:

л 31к Прѣвѣта ѣдина вѡчице· вѣсѣ мене зѡиши ѡче слово вѣзнаѡуално· ѣгоже прилежно мѡли прѣвѣтаѡ· сѣгги са намъ·:· пѣ· ѣ· ирмѡ· Оутрѡнюжѣ възпнѣмъ ти гн спѣси ны· ты во ѣси вѣ нашъ· развѣ тѣ вѡ не знаѣ·:· Подѡвна лѣстница прѣвѣвалнй разѡраѣце· ѡко стѣлпъ оуѣннй блгоустьнй постависте·:

Книгѣ разгъновениемъ. рыторъ блаженнѣ. ап-  
столи славнии прѣпрѣсте блгодатиѣ.:

Обнажавми посрѣдѣ стаднѣ прѣхвалниѣ. врага ѡ-  
бавкани кѣсте въ стоудѣ вѣуныѣ въ истинѣ.:

Въмѣстнище негъмѣстимадо. простраиноѣ. Ѣ

ѡвеса дво. ѡже ликъ проповѣда. аплѣскѣ вѣла.:

ѡнъ. ѡрмо. Одаѡса свѣтомъ ѡко ѡ рижѣ. ѡ-  
трънюж ѡ вѣпнѣ ти. дѡж мож просвѣти прѣѡмра-  
ченѣ хѣ ѡко мѡосрдѣ.:

ѡмраченоѣ ми срѣце съ дѡшеѡ дво. просвѣти петре.  
ѡмлени ти вѣпнѣ. ѡко тебе свѣтнаника христо-  
съ мирѡвн дастѣ.:

Падѡша въ стрѣхѣ лѣстни змиѡнами. не прѣзри ма-  
петре стѣ. нѣ вѣзденни ма мѡла са. къ хѡу за ны при-  
лежно помолисѣ апостоле.:

i. 306.

ѡгномъ ѡныниѣ дѡж ѡславиѣ. ѡнѣ вѣпнѣ къ те-  
вѣ стѣ. вѣрховнаѣ красото. ѡгнѣ вѣунаго ѡзвави.:

Подѣ кровѣ твоѣ привѣгнѣвѣ гжѣ. мѡла са тебѣ ѡ-  
каднны. дѡж мож просвѣти. ѡмраченѣ. дво ѡ

прѣпѣтаѣ. ѡнѣ. ѡ. ѡрмо. ѡтъ кита прѡро-  
ка сплѣ ѡси. мене же ѡз глѡвинѣ грѣхѡвныѣ вѣ-  
зведи. ѡ спси стѣ ѡдинѣ мѡосрдѣ.:

Прѡгонаще зимѣ лѣстниѣжѣ. веснѣ же блѡуѣ-  
стнѣ апли въ весь мирѣ вѣнесостѣ.:

ѡтъ водѣ лѣстниѣнѣхѣ ѡлѣвкѣ ѡзвавлѣвѣте. жѡнѣ-  
вѣ водѣ ѡвлѣвѣми рѣкѣ прѣвлѣжениѣ апли.:

Бѣлми пострадаѣте въ лицѣ. славѣ же спѡвнстѣса  
стнѣ. прѣстѡлоу славноу прѣдѣстожѣще.:

м

Жѣзлѣ процвѣтаѡши цѣвѣтѣ ѡжнѣ. ѡ ѡбѡдѡши лѣ-  
стѣ. ѡдинѣ прѣпѣтѣжѣ вѣспѡнимѣ. ѡрмо + ѡнѣ. Ѣ

Бѡлнащѣса воурѣж дѡштѣѡнѣжѣ вѡко хѣ. похѡбно-  
ѣ морѣ ѡкрѡти. ѡс тѡл вѣзведи жизнь мож мѡрде.:

Бѡлнами житнискѡми грѣзимѣ. къ тебѣ стѣ припа-  
даж. вѣпнѣ вѣзвигни ма ѡс тѡл. твоѡми моли-

теами прѣвлажене.:

Ико мытарь въпиа. из глѣбины срѣтныа. проса ѿ-  
поуста бесчисльныхъ грѣхъ мойхъ. разрѣши  
ма ѿ нихъ сте апле петре.:

На сждѣ егда хоцѣ прѣдѣстати влцѣ боу. прѣже  
дне того разрѣши ма петре сте. настаелѣа на пика.:

д̄ Едина паче оума. въ двѣ истъствѣ. ва палтиа ро-  
ждаши. изъави ма теойми мѣтвами прѣви-  
стаа дво едина непорочнаа. пѣ. з̄. Ирмѣ.:

в̄ Блвенъ еси бе виданъ вездны. и на прѣстолаѣ сѣда  
x 31. славы своеа. прѣхваане и прѣслабене.:

Ико нѣса слава боу повѣдаете. прѣславнии сти-  
и апан. прѣвѣспѣтаго. тржевы доврѣтлныа.:

Некнижны оуеники. въсѣмъ разоумиѣ истѣге  
вѣрож наоун ихъ. радостно вѣрож въсхвали.:

м̄ Гни любителѣ веспалтныимъ. съ палтныа жи-  
тейскож оподовалшеса. славно стни да прославѣса.:

в̄ Апломъ въ истинж и стрѣцемъ. славенъ ѡвенса вѣ-  
нецъ. въсѣмъ творѣрца ѣтаа рождаши.:

ирмѣ и нѣ. Прѣвѣзносимы оцемъ гѣ. пламе-  
нь во огаси дѣти же прохладн. единогласно  
пожце. бе блвенъ еси бе.:

Прѣвѣзносимаго ба въ истинж въсѣ гѣ. приажно  
помоли. подати ми ѿпоустѣ. висчисльныхъ зѣ-  
лъ. ѡкоже еси кмд прѣвѣзлюбеныи оуеникъ.

Просѣти омрачено и окаанънов ми срѣце. тжѣмн  
напойвѣ. нейзрѣненъ щедрѣтъ ти. теѣво пода-  
стѣ хс. ѡвласть грѣхомъ разрѣшению.:

Призри прѣвлажене на окаанне моѣ. къ хоу помо-  
лиса. подати ми ѿпоустѣ бесчисльныхъ ми зѣ-  
лъ. ѡко теплъ сы застѣпникъ. прѣвлѣженный петре:

д̄ Бесѣмене зауенши сѣса и гѣ. непороунаа дво мо-  
ли ѡко мати. подати ми ѿпоустѣ прѣгрѣ-  
шенин: теойми мѣтвами. пѣ + н + Ирмѣ+

Творца въсѣи твари. ёгоже агглан боѣтса. понте лю. :.  
 Свѣтила въснѣшж. свѣтъ непороуныи въсеж  
 вѣры. Ѧуеници сѣса ѣвистеса. и мира славно  
 просвѣщаѣте аплн. :.

Ѣствъствованъ нашимъ. въ прѣвствъствъ-  
 вный. Ѧуеникъ. ѡ: иѣбра. въса тварь просвѣ-  
 штаѣтъ ими. :.

Зема стѣиѣ истинж. познани жителе высте на земъ.  
 равний аггломъ. пожнѣше стнѣ храври мѣници. :.

л. 31<sup>б</sup>.

Насъ ради ис твоёго урѣва. въснѣвшаладо утаѣ. мо-  
 ли бес покоѣ. иѣвѣти въсѣного врѣда въса ны въ вѣ. :.

и нѣ. ирмѣ. Тебе въседѣтелею въ пеци Ѧтроци.  
 въсемиренъ ликъ съставельше поѣхж. дѣла въсѣ. :.

Тебе тихѣѣ пристанице. и тепла застѣпника и мѣице.  
 пеѣвѣлннѣ петре въпнѣиѣ ти. вѣсѣ ликъ аплакы стѣ  
 подвигни на молеж помѣтиса за ны. :.

Тебе въ вѣдахъ и въ напастехъ и мѣи. помощника те-  
 пла. и скоро застѣпника петре прилежно помѣнса въ  
 пнѣти. иѣзави ма въсѣхъ страшный мжкъ моласа. :.

Боурѣ грѣхѣвнаѣ и вѣлны житнѣискъѣ. и пеѣвали стра-  
 шны погрѣжаѣтъ ма. тѣмъ въпнѣ ти Ѧмилено ва-  
 риеѣ възденгни ма. прѣѣвѣстнами си мѣиѣвами. :.

Мѣлостиваѣдо мѣти. мѣтнѣваѣ гѣе. ёго же роди пѣлтиж  
 на сѣсеннѣ наше. того прилежно Ѧмоли. прѣстити  
 ма Ѧ грѣхъ. твоими мѣиѣвами прѣѣтаѣ. :.

пѣ. ѣ. ирмѣ. :. Тебе вѣлаженж въ женахъ. и вѣвѣнѣ-  
 ж ёгомъ. ѣлѣвѣѣвѣскнѣи родъ хѣвалами та велнѣѣѣтъ. :.

Тебе вѣвѣлшаго своѣ Ѧуеники 1). просвѣщеники въсѣи  
 въселенѣи. ёко сѣса въсѣмъ хѣвалами та велнѣѣѣмъ +  
 Просвѣщеникѣ дѣховно. гла пѣснѣнны въси вѣрннѣ.  
 прѣмѣдрнѣхъ аплѣ възвелнѣѣнмъ. :.

Петлѣвнны вѣкнеѣ. Ѧ ѡа прииѣмше мѣеници. гѣи

1) По всей вѣроятности, эта буква сдѣлана изъ и.

Сборникъ II Отд. И. А. Н.

всемоу мироу дати помантеса .:

Въшъшж сжщж нѣсъ и стѣишж хероуенма. рожъ-  
щж ꙗ и вѣкж величѣемъ .: — и нъ. ирмб .:  
Исиде ликоуи. Деаб<sup>1)</sup> во имѣ въ урѣвѣ. и породѣ сна  
ѡманоуилѣ. ба и ѡвѣка. въстокъ ꙗ има ѡ-  
моу. ѡго же величѣще. рождъшжж тѣ ѡвлѣемъ .:

л. 32<sup>а</sup>. Къ твоѡмѡ приѡвѣгнжвѣ мѡосрднѡ прѣсте петре. ѡ-  
милено въпиѡмъ мѡа ти са. подѡвѣгни съ совожъ ѡплъ съ  
мѡники. прилежно къ хѡу мѡнтиса. за ѡкаѡннаѡ рава си .:  
Настаен ма мола тѣ. на теуеннѣ покаѡннѣ. твоимн мѡ-  
антеами прилежно. къ хѡу поманса. да ѡзвѣдж  
мжкы вѣхнъмъ прѣсте ѡпле. ѡко тебе дастъ хѣ  
разрѣшителѣ .:

Кто исъести можетъ. твоѡ уюдеса прѣсте петре.  
иже творишъ въ мирѣ неджжнъмъ. слѣпы-  
ж просѣщаѡ. и волѣзни въсаки исцалѣа. тѣ-  
мъ ти припѡж. да можъ ѡкаоннж дшж просѣтнѣ .:

Ѣдина имѡци дрѣзовеннѣ гжѡ прѣѡта. подѡви-  
гни съ совожъ вѡспѡлнъмъ ѡгглы. и власти и гѣ-  
стен. мѡнти прилежно. да ѡзвѣдж въсѣ зълѣ. тео-  
имн мѡантеами. стѣхрѣ зѡра. глѡ. ѡ.

Ѣплъ хѡв съгласно прѣснъмн да въсхвалимъ. ѡвалъ-  
кше бо са въ хѡтово въсеѡржжнѣ. ѡдолъскжж въ-  
са лъсть раздроушишж. и повѣдоносци ѡвншж  
са вѣнеуници. и хѣ же мѡантеами ѡе помѡуи нѡ .:  
Ѣплъскоѡ проповѣданнѣ хѡ. и мѡениунаѡ радость  
ѡже. ношнжж мѡтеж приимн ѡе и помѡуи ма .:

Въ мжкахъ сжще стнѣ. рѡжѣсеса въпнѡхж. коу-  
плѣ намъ си сжтъ къ вѡцѣ. завывѡжѣще раны на  
тѣлеси. свѣтлоѡ ѡдѣвннѣ въскрѡсеннѣ процѣ-  
те намъ. за досажденнѣ вѣнецъ. за жжы темни-  
унымъ рай. и за досаженнѣ злодѣи. иже съ ѡгглы

1) Въ рукописи; деаб.

житиѣ. тѣхъ мѣтеами спси дѣш нашъ. —  
 Бѣе дѣо бѣлажена ты кѣси къ родъ и родъ. спѣнса въ  
 урѣвѣ приати невѣмѣстимааго. роди во въсе-  
 моу мироу радость. дѣвѣтскыи ма съсцема въздо-  
 и. дажцаго пицжъ въсѣвкой пѣти на ржкоу носи  
 сѣдѣцааго на хероуви мѣ. влѣена ты ѣси. и вѣгосло-  
 венъ плодъ твоѣго урѣва. :. вѣ уѣ. влѣ. глѣ. вѣ. Грѣмо. :.  
 Развойникъ познавъ на крѣтѣ. бѣа сжца вѣрѣва. и:  
 Ико бѣлаци свѣтан и зѣма пройдосте. водж живо-  
 тнжъ окропѣвѣще. и срѣца истадѣшаа прѣгрѣше-  
 нни. бѣжи оуеници. бѣгатно нападѣще. :. —  
 Ико лоуѣа танимѣа. слѣнца въснѣвша ѿ дѣв ѣтмѣ  
 просвѣтлани кѣсте сжцжъ въ тмѣ невѣжѣствен-  
 ѣ сѣдацжъ. бѣжи оуеници хѣа бѣ нашего. :.  
 Раждеженнѣ лютыи хъ мждри и прѣтрѣпѣсте.  
 ѿспѣшномъ срѣцемъ. попаллани ѣсте и долѣскж-  
 жъ лѣсть. и на вжѣвнжъ ѿтѣхъ. пройдосте сла-  
 венни ѣници хрѣтови. :.  
 Покланѣемъ ти са трѣце. ѣдинѣствѣ възнауалъ-  
 ноу. равноуѣстноу. и прославѣемъ та съ вышѣ-  
 нниими силами. стѣ ѣси възнауалнаа трѣце. ѣди-  
 нѣство вѣ нашъ. :.  
 Ипѣамъ ѿдобрениѣ. вѣговѣгодатнаа. сжца ѿбра-  
 уѣна ма. сласѣми житиискыми. покааннемъ  
 просвѣти зарѣми. да ѿблѣажажъ тѣ. :.  
 В уѣ ве. стѣрѣ. вѣци. глѣ. вѣ.  
 Имы ѿврѣмененжъ присно. дѣш мож влѣице унста-  
 ѣ. ѿ ѿмноженнѣ грѣхъ. и пѣвали лютыи. не смѣ-  
 жъ възирати на высотж бѣжижъ. тѣмъ ниѣа на зѣ  
 маа възпнѣа ти гѣе. помилоуи ма. бѣа въсемѣсрда-  
 вѣснѣвши прѣѣтаа и с урѣва твоѣго. кѣн уюде-  
 съ твои хъ. и ниѣ не ѿстави прѣѣтѣи стѣи дла-  
 ни свои. къ сѣноу си въздѣѣаци ѣтаа. спсѣнниѣ ми по-  
 дажѣ. и велиѣа милость +

Ѣ

л. 326.

М

трѣ

Ѣ

Калъ прѣлютъи́хъ грѣхъ· събраеъ себе скроби-  
 ще сътвори́· и трасъ сѧ ѿ лица сѧа твоѣго блѣдъ·  
 х. 39<sup>а</sup>. како приидъ тогда къ сѧдищюу· ꙗко рѣка ѡгнь-  
 на прѣдъ сѧщемъ тѣтъ· и тѣмы многы ѡггъ-  
 предъстоѣтъ· везаконовавшѧ въ на вѣмѣ-  
 таѣще· тѣмъ прѣжѣ ꙗсхода житиѧ сѧ· прѣви-  
 стаѧ мѧла ти сѧ· моли сѧ за ма мѧосрѡдѡмоу хѡу· ꙗ-  
 миловати и ѿпустиъ подати· и великѧ мѧлость·: —  
 Прѣстолаъ хероуенимъскы въ истинѧ· ꙗко прѣвы-  
 шши въсежъ твари вѧ· въ тебѣ бѣжие слѡ наше-  
 го ѡбрази ѡбновити хотѧ· въселевасѧ ѡта-  
 ѧ· ꙗс тебе прошедъ пѧтоносецъ мѧосрдѧи· крѣ-  
 стъ и стрѣти насъ дѣлама приѧтъ· и въскрѣсени-  
 ѧ ꙗко бѣ дарѣствова· тѣмъ ꙗко съмиришѧ  
 та· наше бсжжениѧ· бсгъство бѣгоу похва-  
 лѣѧще мѧнимсѧ· грѣхомъ ѡлоуити просты-  
 на· мѧнтвами ти прѣѡтаѧ· и великѧ мѧлость<sup>1)</sup>·:·  
 Пѣснь ꙗзъ ѡстѣ недостойнъ· и скверѧноу ми ѡстѣ-  
 ноу· ꙗко мѧосрѡда прими бѣце· ꙗко вдовицѧ леитѣ·  
 хвалѧ любовиѧ принашавѣмъ· маломъ великыѧ  
 въздаѧщи· бѧгодати сѧ· и всакожъ воурѧ и зло-  
 вниѧ· присно избави равы своѧ влѡце· ѡтѣпоустѧ-  
 щѧ же грѣхы· и вѣды мимовѡдащи· напасти же  
 нашестениѧ· ꙗко мѧтѧва кротѧщи ѡтаѧ· мѧтѧвѣ-  
 ми сѧ мирови дащи великѧ мѧло·:· на стѣ· крѣтоу·:·  
 Крѣтъ твоѧ хѣ· ѡще и дрѣво видимо бсгъ сжщѣстѣ-  
 мъ· нж бѣжижъ слоѧ бдѣано бсгъ· и ѡувѣстѣвъ-  
 но въсемоу мироу ѡвалѣтсѧ· мыслѧное ѡюдѡтѣ-  
 ритъ наше сѧпениѧ· вѡмоу же кланѣѧщесѧ славѧ-  
 м та спасе помилѡуи насъ·:·  
 Крѣтъ твоѧ хѣ· ѡще и ѡдово раздѡроуши влѡцство·  
 нж родъ ѡлѣвѡуьскы сѧлѧ бсгъ· ꙗзъ ѧстѧвѧни-

1) Въ рукописи: мѧлѡстѣ.

ѿ весь миръ ѿзбави. ѿго же славаце м̄лимъ та-  
спасе помилоуи насъ .:.

л. 986.

О земныхъхъ въсѣхъ невѣрѣше. и на мжкы мжжъ-  
ски дръзньжешн. б̄аженыхъ надеждаж не погрѣ-  
шнсте. нж нѣномоу цр̄твеню наследници высте.  
прѣхвални м̄нници. имаще дръзновение къ  
м̄лтнеоумоу боу. въсемоу мироу мира просите.  
и д̄шамъ нашимъ велиа мило .:.

М̄

Р̄дуса ѿ насъ б̄це възъпниемъ вѣрнии. ѿко х̄с б̄е въ-  
сѣмъ цр̄ь. ис тоѿ проходитъ. сн̄ъ улѣвѣу вывайтъ.  
придѣте въспомъ дъщери ивѣрлмовы. пѣснь  
въпниемъ. влвеноѿ урвѣо твое рожъшеѿ ба п̄атиа .:.

В̄

В п̄нкъ + к̄а + п̄к̄ан̄. і аг̄гамъ. гл̄а. и. п̄ѣ. а. нрмосъ. +

л. 125а.

Бодж прошедъ ѿко по соухоу. изъ ѿгупетъска звѣ-  
жавъ исл̄тѣнниъ въпнише + ѿзбавителоу боу нашѣ +  
ѿзбави ма гѣбны. аже севѣ дѣлы недобрими исхода-  
тайхъ сп̄се. и свожъ любе въжези ми помышленіе б̄г̄нь вл̄же .:.  
Покорихса похоти б̄мрачивъса + и бесловесенъ бывъ. сл̄-  
вомъ г̄и поухтенъ. възникновение дай д̄ши моѿи. и-  
ми же вѣси. с̄ждами си спаси ма .:.

Взаѣми тѣлесы. ранами ивлѣахъ вола право и неѿ-  
клонно. или любовиа къ зыждытелю м̄чци. вѣнца но-  
саще х̄валниѿ страсотрѣпци +

М̄

Ицѣли неджгоужца лютѣ. с̄м̄ртоносна неджга прѣѣта-  
ѿ + палъскыхъ и д̄шевныхъ с̄вѣрнъ. да вѣрожъ тебе слава .:.

В̄

Ѹтхъ аг̄глъ ѿко старѣише. ѿговидѣнниа наслажда-  
жцеса свѣтло. вл̄гтелѣ ѿго сп̄са. ѿ н̄а въсѣ̄ ѿм̄лите .:.

ір̄ + т̄ѣ +

Боурныи ми напастьми одрѣжили + къ валъ привѣга-  
бмъ вѣрнии + а̄рхистратизи х̄а ба. нимъ прилежно  
за насъ помолтеса +

Бжди ми дѣце привѣжице. пристанице стѣна и  
застѣпъ. ѿже ба п̄атиа породъши прѣѣтаѿ + и-  
збавителѣ въсецедрителѣ .: . п̄ѣ + г̄ + ир̄мо +

В̄іс



Небѣсномуу крѣгоу врѣхоу творче ги. цркви зыждитѣ-  
лю. ты мене ѿтерѣди въ любви своей+ желаниѣмъ  
си край вѣрнымъ ѿтерѣженіе. ѣдине члѣколюбче.:  
Кыма та ѿзра тѣгда хѣ очима+ ѣдинъ на земли запо-  
вѣди ти не сътвори+ како непостоянноу прѣстолау  
ти прѣдѣстанж. ѿвѣтъ бес числа зѣль ми дарѣж.:

х. 125<sup>б</sup>. Простеръ рѣцѣ щедротъ ти+ приими ма блажнаго. ѣ-  
ко пѣноу ѡбразоу послѡужшоу. бесчѣстнїи стрѣти  
ѿ тебе ѡдалена. ісе прѣвѣлагы члѣколюбче+ : —

м Оутверѣжени на камени бѣжїаго разоумїа. мнци хѣн  
бѣноснїи. вѣрѣ желѣза. ѣскореневасте неразоу-  
мїа трѣнїе+ и плоды стрѣданїа приобрѣли есте.:

б Та хранителницѣ прѣстай въ напастїи има-  
мы. та по вѣзѣ поможенїе не спаше. та и  
звалащїа ма въ днѣ осжженїа прѣѣтаа дѣ  
ѡбращж.: ~ ірмѡ. тоїжѣ.:

Дарми свѣтлыми. англѣа оученїа. ѡкоже уи-  
нителе шваѣеми дрѣхїстратїзї. оукрашаж-  
ше хѣж црковѣ. крѣпко съхраните пѡтми вашими.: —

Ѳржнемъ бл҃годѣти: ѣсплѣнненїе вѣрно: правѡвѣ-  
рїа вѣнцемъ ннѣ оубавеса: ѿ напастїи чѣко сла-  
вни слоужителнѣ бѣжїи: избавите стїїи ар҃г҃ли: —

Жизни нетлѣвїа бѣжїа скїнїа вѣї: ѣдина ѿ вѣка  
ѣвлена: двѡмти устаб: тѣмъ непороуна: сжца  
ма въ свѣни смртнѣнї: въ животъ настави ма  
ннѣ мѡтвѣами си: сѣ. покѡднїа+ гла. и. д.:

Ѳкомъ мѡрдномъ ги вижѣ мое смѣренїе: чѣко по  
малоу жизнѣ моѡ скончѣваѣтъ са. ѿ дѣлѣ мо-  
нѣхъ нѣвѣстѣ мнѣ спсѣнїа: тѣм же мола са ѡкѡ  
мѡрдномъ ги: виждѣ моѡ смѣренїе: и помѡуї:  
їїко сжди прїшѣдшоу. попѣнса дѣше моа. стра-  
шнаго днѣ и уѣса помышлѣащїи. сжди бѣ  
безъ мѡтнїе сътворишомоу мѡтнї. нж ѡра-  
дї мї спсѣ ѣдинъ во вси безгрѣшенъ: —

Днѣ ѡнѣ страшны помышлѣащїи дѣше моа.  
 повѣди въ жїгѣащїи свѣщж масломъ просвѣ-  
 цащїи. не вѣси во когда придетъ к тебѣ  
 гласъ глѣ. се женихъ грядѣ. ти влюди оубѣ дѣ-  
 ше моа не въздрѣманса. и прѣвѣдешї въ  
 нѣвѣдоу таѣкжщїи. шко. ѣ. дѣвѣ. нж вѣдѣщї  
 прѣвтрѣпїи. да срѣщешї хѣ съ мѣсломъ масти-  
 томъ и дастъ ти урьтогъ бѣстеныи славы свож : —  
 Свѣтомъ нѣны<sup>мъ</sup> + просвѣщѣетса храмъ. въ нѣво си-  
 лы нѣвныа радоужѣса съ тѣмїи мѣнѣи ликове  
 веселатса. въ памѣ стрѣтрпцѣ. тѣхъ мѣтѣва-  
 мїи. послї мироу своїи мїръ хѣ и велїж мѣть : —  
 Рѣнїса иже дѣтломъ радость прїимшиа мироу. рѣ-  
 нїса рожѣшиа творца и вѣа. рѣнїса спѣвѣвшїи са вы-  
 ти мати бѣу. : гѣ + д + ирмѣ + Изъ горы прїсѣнѣн-  
 ныа слово прѣркѣ. ѣдинж бѣцж хотѣащоу са въплѣтити +  
 бѣговидно съмотри + и съ страхомъ словословѣше снаж твож +  
 велїа тжга дѣши ѡдѣлѣемъ + трепетъ страшенъ сѣдїи  
 сѣвѣащоу. и сѣдимомъ уѣвкомъ съгрѣшѣшемъ. ѡ горе  
 мѣнѣ что сътвори ѡкаанїи +  
 Имѣа сквернѣнъ испльнено сѣце. и грѣхоломъ ѡтѣ-  
 готена и обрѣменена. щедротамъ ти прїпа-  
 даа. не прѣвзрїи нж оущедри и спси мѣ : —  
 Чѣнаа ваша смѣрѣ ѡбрѣтеса. прѣдъ богомъ довлї  
 лїищїи. не ѡверѣжеше во са егѣ. тѣмож болѣзнї  
 и ранами ѡграждаемїи : :  
 Тамъ ѣтаа полатж гѣн + вѣрож мола бѣце + бунсти мѣ ѡ въ-  
 сѣкож сївернны + и домъ ѣвен ѣтааго бѣжнїа доуха : : —  
 и нѣ + ирмѣ. Оуслышѣ<sup>1)</sup> гѣи съмотренїа твоѣго таннѣ-  
 ство + и разоумѣхъ дѣла твоа + и прославї твоѣ вѣжтво : : —  
 Бѣнна вѣрѣста прѣваї + вѣспѣтнѣомоу съвраннїю + прїеѣ-  
 гаѣщїа ннѣ въ кровъ вашъ. ѡ напасти вѣсѣ<sup>а</sup> и звѣнтѣ : :

x. 128<sup>a</sup>.

M

B

M

1) Въ рукописи: Оуслышѣ.

Видѣци свѣтлости+ вѣогауламо влгодѣанна+ дрхистрати-  
тизы прѣслаенни+ инѣ стадо ваше изъвалѣите.:

з. 1266. <sup>дѣ</sup> **С**вѣщенъно та славатѣ+ бесилътныи вѣжнѣ воинъ-  
ства. мѣти вѣжнѣ вѣсеуѣстнаа+ зыждытелѣ во нхѣ  
ѣко млада на ржкоу своѣю понесла вси. пѣ. в+ Грм. :  
Просвѣти на повелѣннѣмъ си гн+ мышцежъ высоко-  
жъ. твоѣго мура подаждѣ намъ уѣлеколюбуе+  
Болеа злож прогнѣвах та гн. дѣлаж непѣвнѣа. още-  
дри мене. обратацаса спси ма.:

Имѣа мысль Ѡ злѣ невѣзнуащж+ не уюж не съмы-  
слъныи обоуѣннѣа+ ѣсе разрѣши и спси ма.:

<sup>м</sup> Положи васъ ѣко свѣтъ и свѣщж снѣлащж. вѣразд-  
мнѣ мѣци стнѣ. свѣтодавецъ+ лъститѣ лж Ѡгонащж.:

Оумрѣти утаа палти моѣа деизанна+ оумрѣневъ-  
шина рожѣствомъ си дѣо+ живжцаго грѣха прѣ-  
дѣа нашего. ирмо. тѣижде. просвѣти на.:

<sup>в</sup> Окрѣтъ ба прѣдѣстожѣе дрхистратизы+ и Ѡнжда и-  
стауѣлащами зарѣли освѣщеннѣ. стадо ваше съхранѣтѣ. :  
Изъвалениѣ намъ дати помантеса+ влцѣ и боу на-  
шешоу+ прѣдѣстатели вѣсего изъваленинѣ.:

<sup>дѣ</sup> Муру тайно именовѣм та прѣутай+ ѣко рождащж ба  
плѣтна+ истоуѣлащцаго влгожѣаннѣм влгодати.:

пѣ+ в+ ирмо+ Ибнж вѣ китѣ+ ѣдиногѣ мларѣ вѣ-  
звелѣ ѣси+ и мене свазана вѣ мрѣжѣ вражнѣахѣ спса-  
и+ ѣко же того ѣс таа гн.:

Слѣнеуныи свѣтъ покадннѣамн+ вѣснѣлащцоу вѣ тѣ-  
мѣ грѣховѣ ми+ хѣ свѣтодалтеау+ да вѣспѣваж твож  
влгостына.:

Страшнаго<sup>1)</sup> ти сждица вожса вѣсегда+ Ѡ злѣ же не оста-  
жъ. равѣтаж лъстивоу обыуаю+ ѣсправи ма хѣ+ да вѣ-  
спѣваж твож влгостына.:

<sup>м</sup> Лици чѣстныхъ мѣкѣ пострадашж. и множество  
повѣдишж вѣсовѣ. ащѣ агглѣстѣ прнчѣто-

1) Вмѣсто: Страшнаго.

шжса радѡстнѣ + мѣлами нхъ спси ны госпѡди .: —

л. 127<sup>а</sup>.

Да гласы похвалнѣми въсегда . непорунаѡ слава  
та . дѣши мои тѣмъ ѡ жени + покааннѣ свѣтомъ +  
мраунымъ грѣхы можъ потрѣви .: инъ . ирмѡ +  
Молиже си пролѣѡ къ гоу . и томоу възвѣщж пѣуа-  
ль можъ + ѡко зълъ напальниса дѣша моѡ . и животъ мѣ  
и ѡдѣ привлжиса . мола са ѡко ѡна . ѡ тѣлѣ бѣ мо-  
и възведи ма мола са .:

Ѣ

Нѣ прѣстолау страшноу прѣдѣстоите + необклоино +  
спѡблени вѣлжени + зарѣми прѣстѣмъ трѣцж насы-  
штѡйжиса + къ вамъ притѣкаж мѣла са . ѡ напа-  
сти и сѣрти ѡзбавити са ѡрхѡггли .:

Странѣстѣнѡ вѣлна + нѣ мѣнтеса + пѣсньно хва-  
лацихъ вѣ . ѡлоуити радость приносжцижж спѡ-  
вите + бѣжнѡго сиѣннѡ . ѡггли свѣтобразнѣи .  
михайле и гаурѣиле прѣслаенаѡ + .: —

Дѣшевѣнъ вѣхенъ урѣтогъ + прѣсвѣтлѣи дѣваѡ . свѣ-  
та зарѣми свѣтлообразны + ѡко свѣтъ сиѣмъ + по  
срѣдѣ трѣнѣнаго смѣшениѡ + прѣвѣтаѡ и прѣпѣта-  
ѡ + бѣца марѣи прославлѣма вѣстѣ .: пѣ + з + Ирмѡ +  
Иже ѡ юдеѡ дошедше ѡтроци . въ вавилонѣ древле +  
вѣрож ѡтерѣжѣни + пламень пѣцны попрашж гѣла-  
ще + ѡцѣ нашихъ бѣ вѣвенъ ѣси .:

Ѣ

Въздыханне ми подажѣ + ѡкоже дре(вле) мытарю и вѣж-  
дници хѣ + слъзали бмывѣ гнои зълъ + въспѣваж-  
ца ма оуцѣдри + ѡцѣ нашихъ бѣ вѣвенъ ѣси .:

Въ развож дѣшегоуѣнымъ спсе + въпадѣшаго ѡбѣзена  
злѣ + ѡвраюи масломъ и сѣтаго покааннѣи + и ѡли-  
ли ма пѣти ѡцѣ нашѣ бѣ вѣвенъ ѣси .:

Оумрѣтвистеса въ мирѣ + мрѣтва живѡсна хѣ вы-  
шаго + не ѡверѣгостеса довалии мѣнци + сѣражѣще  
и пожѣ + ѡцѣ нашихъ бѣ вѣвенъ ѣси .:

Ѣ

Бѣ бѣжнѣ слово + въ урѣво ти въсели са бѡрадованѣнаѡ +  
въсѣмъ пѣхалнымъ помоицѣ ѡвѣса + въпнѣци-

л. 127<sup>б</sup>.

Ѣ

мъ ѡцъ нашихъ бѣ блвенъ ёси. ѿ инъ + ирмѡ +  
 Многоразличенъ даръ + дрѣхистратизи бѣжи вамъ да-  
 лъ ёсть + вѣгтель въсьемъ + ёго же ннѣ цркъвъ спса-  
 ёте помѣ + ѡцъ нашихъ бѣ блвенъ ёси + :

Силожъ въсевидца възмагаѣще + въса конца земнѣ іа-  
 ко съвлюдаёте + и въсьхъ вѣрожъ спсаёте + помѣ ѡцъ .:

Ѧ Спснобъ ирстаннице и воджъ нетлѣннжъ + тебе рожда-  
 шжъ. житниискжъ вѣды и звѣгаёмъ и мльвы + сы-  
 ноу ти въпнѣще + ѡцъ нашѣ .: пѣ + и . ирмѡ +  
 Провѣленаго на горѣ стѣи + въ кжпннѣ ѡгннѣи +  
 дѣнуйскжъ мосеови провѣлѣшаго. га пойте и прѣвѣ .:

Ѧ Отвердена плѣти люво сластми. ѡ тебе словѣ безъ оума  
 ѡдалшася + ѡпѡвена скотомъ + хѣ не прѣзри + нж  
 прѣжѣ конца ѡбращѣ спси ма .:

Ѧ От грѣхъ никакоже ѡстажъ + въпнѣ ти съгрѣшихъ ѡ-  
 кадннѣи + ѡбращеннѣ николиже не творѣ + ги це-  
 дрый ѡвоуѡвшж ѡмили дѣшжъ можъ .:

Ѧ Храбри гни стрѣрпци + крѣвными строуѡми крѣщѣ-  
 шеса + вторыми сѣврѣнами не ѡскерѣнншжъ са. и  
 вѣнѣца носѣще. съ агглы ликъство(у)жѣтъ вес покоѡ .:

Ѧ Стожцимъ ѡтверѣженне ёси + и падажцимъ испра-  
 вленнѣ бѣе + тѣмъ же спаѡша ма исправнѣ. да тебе  
 прославлѣѡ блвенжъ и прѣрадованнжжъ .: инъ + ирмѡ +  
 Црѣ нѣнаго ёго же пожѣтъ вои агглыстнѣи + хвали-  
 те и прѣвѣзносите ёго въ вѣки .:

Ѧ Прѣдѣстатела и пѣвѣцѡ неизрѣнны + неизгладнны-  
 ѡ славити приими + та прѣвѣвѣзносѣщи хѣ .:

Ѧ За ны инѣ іако влѡгъ. мѡлѣшася агглыска воинѣства  
 x. 128<sup>a</sup>. приими. та прѣвѣвѣзносѣще хѣ въ вѣки въса .:

Ѧ Свѣтлыми ванстаннѣ бжнѣи мѣти + вѣрно пожѣщжъ та  
 свѣтиши + та прѣвѣвѣзносимъ хѣ въ вѣ .: пѣ + д + ирмѡ +  
 Ѧ Ѧ Оустрашнѣса въськѣ слоухъ + неирѣнна бжнѣи съхожѣ-  
 ннѣ + іако кышннѣи волеа съниде + и до плѣти ѡ дѣнуй-  
 скаго ѡрѣва + бывѣ ѡво ѡлѣкѣ + тѣмъ та прѣвѣтжжъ вѣж

вѣрнии велнѣи мѣ .:

Ико древле влждницъ + плауемъ припадъшжъ ти + хѣ б-  
уистнлѣ еси + еко оправда мытарѣ + словомъ тѣклѣ  
въздъхнжеша + еко приатъ манасиа + еко дѣда  
помлока покадешаса + тако и мене приѣми и спси мѣрде .:  
Въздъхни и плауиса<sup>лш</sup> + ѿ пръвухъ съблазнь си ѿстж-  
пи + и съвѣдащомоу тинны теожъ . ѡвѣ припади и въ-  
зъпи зало + съгрѣшихъ ти гн тоуне ма ѿщедри + и мѣ цѣ-  
дротъ срѣце мѣосръде .:

Стрѣвше бозрауннѣ + храворъскы на земли стрѣтми +  
и недвижимо ннѣ<sup>1)</sup> црѣво бѣжнѣ прилша + и пицъ ра-  
искыма радостнѣа приуастишъ са + молитвами нхъ  
христе + славѣ си спѣви на ѡвещники .:

М

Просвѣти двери свѣтови + срѣца моѣго бѣи мѣла ти са +  
иже ѡмрауева грѣхуевнаа тѣма ѡтажнаа + и покад-  
ниа ми зарѣа подажъ гже + ходатаиствомъ ти прѣ-  
ѣтаа свободу .: ирмо + инѣ + Въ истинжъ бѣжъ та и-  
сповѣдажѣще + спсени товожъ дѣце ѣтаа + съ нѣснымъ вои тѣ .:  
Ликы бесплътныма + ннѣ цркве дѣтѣлима + ѡповѣщъ  
са покажи + ѡграждажъ агглы хѣ стадо свое .:

В

Дшамъ спсени + агглы застѣпници + къ боу молщѣ  
са дроуѣте + прибѣгажцимъ въ кровъ ва прѣхвални .:  
Ико ѡтро темнымъ и влждцимъ + праведное слнце +  
на ржкоу дрѣжжци хѣ въсниа снѣамъ .: за<sup>а</sup> + стрѣ +  
Безаконнѣ моа + влнѣа прилагла моръскыи хѣ + по-  
мышлениа доусѣхъ протнѣныи хѣ вѣтроу + ка-  
ко сконѣла моѣ житнѣ + и доиджъ въ вышннѣ градъ +  
видѣти црѣво иерлмле + гн дороуѣ тишинжъ дши мо-  
ѣи и спаси ма .: Слъзы ми даждъ бѣже + екоже дре-  
вле женѣ влждници . и спѣви ма ѡмоути нохѣ твои +  
и ма же ма ѿ пжти лстываго свободиши + и миро благо-  
мъханиа приносяти прсно житнѣ ѣто . покадннѣ-

Дік

л. 128<sup>б</sup>.

1) Въ рукописи: ннѣ.

мъ ми стажавшѣ. да ѿ азъ оуслаъшжъ благаго твоѣѣ  
гласа. вѣра твоа спсетъ тѣ ѿди въ миръ.:

М̄ Что въ нареуемъ стѣни + херувими ли ѿко на еѣ поунлъ ѣ-  
сть х̄с + серафѣмъ. ли ѿко вынжъ прославишесѣ + агглы  
ли тѣла во ѡвратистесѣ + силы ли дѣете во уюдеса +  
многаѣ ваша ѿмена + ѿ волшаѣ бѣлодати. молитесѣ  
ѣ спасени доущамъ нашимъ.:

Б̄ Главижъ ѿ всѣхъ вѣннжѣ ѿцъ въ истинижъ + ѿко мѣтеръ  
бѣжижъ въспоймъ бѣлоуѣстни + цѣлоуѣре ѿко агглы +  
рѣисѣ непороунаѣ некѣсто некидимаго бѣца. рауѣса  
мѣти стѣѣ въплъщѣшагосѣ сна + рѣисѣ въ мѣстни-  
це стѣго дѣа. мѣлци присно за ны. ѣ спсѣни дѣшъ нашѣ.:  
в ѿпѣкъ + вѣѣ + гла ѿ + ѿрѣ + Помѣни на х̄с стѣе мира.:  
ѿцѣли х̄с стѣрти дѣшжъ моѣѣ + ѿко ѣдинъ врауѣ дѣшамъ  
ѿ тѣломъ + ѿ покаѣниѣ строуѣми бмы + въсего ма  
бѣусти ѿко милосѣдѣ.:

Прѣстола страшнаго ѡвѣстѣпаѣце + вѣонауѣлиѣ прѣ-  
столи + хероуѣвимъ науѣла ѿ власти + ѿ проуѣѣ ѣдино-  
науѣлиѣ + сѣѣно въспѣважѣтъ.:

Разгѣрѣниѣмъ х̄с въ любѣе ражѣнѣжажѣсѣ + небѣли-  
ми прѣвышжъ + посрѣдѣ бгнѣ стѣлѣци + попалѣше  
трѣниѣ злоуѣстнѣ + бѣжиѣмъ бѣлодатиѣ +

трѣѣ Безнауѣлнаѣ трѣце + нераздѣлна същѣстволѣ + съ-  
прѣстолено ѣдинѣство + ѣдиноуѣслѣна славожъ + прѣ-  
науѣлно ѣствѣство ѿ цѣрѣво + спсѣи въсѣ вѣрѣѣѣ ѿжѣжжъ тѣ.:

Б̄ Ѣвѣтокъ тѣ прозѣра ѿсанѣ. на немъ же прѣстомъ бѣуѣ-  
мъ слѣѣ написѣ са + бѣоѣѣтънаѣ слѣѣ въплъщѣѣноѣ +  
въ книгахъ живѣтнѣнѣхъ написанѣнѣнѣ.:

В ѿпѣ + вѣрѣ + стѣхъ + мѣвнѣ + прѣтѣи + гла + ѿ + дѣ +  
Прѣѣстри десниѣжъ твоѣѣ вѣртѣю + ѿ въздѣвѣгнѣ ма съ-  
лежѣца въ страстѣхъ + ѿ напастѣми многѣми ѿко  
вѣѣнами потѣпѣма + нѣ мѣла ти са ѣмѣленомъ гласѣ-  
мъ + просѣ ѡпоуста вѣсѣуѣслѣнѣнѣхъ зѣлѣ + въздѣвѣ-  
гнѣ прѣтѣѣѣ уѣстнѣѣи си рѣѣѣ къ вѣѣѣѣ + спсѣи дѣшжъ нашжъ.:

Подъ кровѣ ти привѣгнжѣ+ ꙗко въ ѡтпшнѣ бесун-  
 слъныхъ щедротѣ+ ѡкааѣномѣ гласомѣ въпниа ти  
 крѣлю+ ѡбновен ма ѡветшавша грѣхы+ слъзамѣ  
 тжумъ ѡспроси ми ѡ бѣга+ ѡми же да ѡмыа ржкописанѣ+  
 мойхъ бесунслъныхъ зълѣ мола ти са .: —  
 Въпадъша ма ꙗко къ развож. въ неѡгоднаа дѣла моа+  
 ѡ стрѣтми ѡаъзвена въздвигни ма мѡла ти са+ ѡ ѡване  
 крѣлю+ прѣвѣтънжѣ твож десницж простерѣ+ аже къ-  
 зложи древле на врѣхѣ хѣвѣ+ тож ма зацити ѡ въсѣ  
 напастнѣ+ невидимыхъ врагѣ ѡ видимыхъ мо-  
 ла ти са .: . του στίχου+ стрѣ+ пѡ+ гла+ ѡ+  
 Тебе црѣ ѡ вѣлж. аѣган пожѣтъ непрѣстаѣно. азъ же  
 ти припадаж. ꙗко мытарѣ въпниа+ бѣ ѡцѣсти ма ѡ пѡмѡ .:  
 Бесѣмрѣти сжщи дѣше моа вѣлнами житнѣсками не  
 гржзиса+ ѡж възникни въпниащи+ къ своѡмоу вѡго-  
 датеаю+ бѣ ѡцѣсти ма ѡ помноуѣ ма .:  
 Мѣщи гни+ молите бѣ нашего. ѡспросите дшамѣ на-  
 шимѣ множество щедротѣ+ ѡцѣщениѣ ѡ многы-  
 нхъ съвлазѣнѣ молимѣ вы .:  
 Язъ дѡво стаа вѣце. подѣ кровѣ твоѡ привѣгаж. видѣ ꙗ-  
 ко ѡбращж спсениѣ+ можешѡ во прѣвѣтаа помѡци ми .: —

М  
Д

Вѣуаѣгвѡла въскрѣсна+ вѣуа+ а+ ѡ ма+ гла. тнз+

г. 158<sup>a</sup>.

Вѣ врѣма ѡно ꙗдинѣ ѡже на десате оуѣеникѣ+ ѡдж въ га-  
 лилеж въ горж ꙗмо же повелѣ ѡмѣ ꙗс+ ѡ видѣѣше ѡ покл-  
 нишася ѡмоу. ѡжнѣ же оусѣмнѣвшж са+ ѡ пристжпа  
 ꙗс реѣе ѡмѣ гла+ дана ми ѣсть въсѣка власть на нѣсѣ  
 ѡ на земан. шедѣше оуво наоуѣите въса ѡззыкѣ+ крѣ-  
 стаще ж въ ѡма ѡца ѡ сна ѡ стго дѣха+ оуѣуаще ж вѡю-  
 сти въсе ѡанко заповѣдохъ вамѣ. ѡ се азъ съ вами  
 есмѣ въса днѡ до сконѣуаниа вѣка аминѣ .: стр. вѣ. ѡ. а.  
 На горж оуѣеникомѣ ѡджшемѣ. за земноѡ възнесеннѣ-  
 е. прѣдѣста гѣ ѡ поклонишжся ѡмоу+ въданжѣ  
 власть възде наоуѣнешѣ. въ подѣнѣснжж поснааж-

XXVIII,  
16—20.



ѿсѧ. проповѣдати ѣже ѡз мрътвѣныхъ въскрѣсеніе. иже на нѣса възнесеніе+ съ ними же и прѣвѣвати+ нельжнѣи ѡвѣщасѧ х̄с̄ бѣ+ и сп̄с̄ дшамъ нашимъ. ѡ ѡуаггелии+ вѣ+ въскрѣ+ ѡ мар̄. гла+ сл̄+

XVI, 1—8. Бѣ врѣ ѡ+ минжеши съботѣ маріѣ магдалинѣ+ и маріѣ изаковлѣ. и саломѣ. коупиша ароматы да пришедше помажутъ тѣса+ зѣло заоутра въ ѣдинъ съботъ. придошъ на гробъ въсибѣшоу снѣноу. и глахъ къ себѣ кто ѡвалитъ намъ камень ѡ двери гробѣ. и възрѣвше и видѣшъ ѡко ѡваленъ въ камень. бѣ во велии зѣло. и влѣзше въ гробъ видѣшъ юношъ сѣдмца ѡдеснжъ ихъ. ѡдѣанъ въ ѡдеждъ бѣлж и оужасшѧ сѧ. ѡнъ же гла имъ не бойтеса. тѣса ище те назарѣнина распатаго+ нѣсть здѣ. Се мѣстѣ идеже положишъ и+ ѡнъ идѣте и рцѣте оученикомъ его и петрови. ѡко карѣтъ въ въ галилеи+ и тоу и видѣте ѡкоже реуе валъ+ и ишедше ѡ гроба и вѣжашъ+ имѣше ж̄ трепетъ и оужасъ+ и никомѣ же ниуесоже не рѣшъ воухъ сѧ. стрѣ. гла. вѣ.

x. 1586.

Ѣъ миромъ пришедшимъ+ иже съ маріѣж женамъ+ и не домыслѣемъ сѧ како ви имъ оулоуити хотѣниѣ. ѡвнса камень въззатъ. и бжестены юноша растнальж матежъ ихъ дши. вѣста во реуе іс̄ г̄. тѣмъ проповѣдѣте проповѣдникомъ ѣго оученикомъ. въ галилеѣ теши и видѣти ѣго. въскрѣсша ѡз мрътвухъ. ѡко жинодавца и г̄а. ѡуа. г̄. въскрѣ. ѡ м̄.

XVI, 9—20. Бѣ врѣ ѡно. въскрѣсе іс̄ зѣло зѣра въ прѣвжъ съботъ. и ѡвнса прежде маріѣ магдалинѣ. ѡз нежъ же ѡзгна сѣдмъ вѣсѣ. ѡна же шедши възвѣсти выѣшимъ съ нимъ. плауащилѣ сѧ и рѣдажцимъ+ ѡни же слышѣше ѡко жнѣъ ѣсть. и видѣнъ ѣсть ѡ нежъ и не дшж вѣрѣ. по сн̄х̄ же двѣма ѡ ниухъ градцима. и ѡвнса инѣмъ ѡбразомъ иджцемъ на село. и та шедша възвѣстиста проуимъ. ни тѣма же вѣрѣ дшж. послѣдъ же

възлежжѣшимъ ѣдиномуу на десѣте ѣжисѣ+ и поно-  
си невѣрствѣнѣ ѣхъ ѣ жестосрѣди ѣхъ+ ѣко видѣвѣ-  
шимъ ѣго въставша ѣ мрѣтвыхъ. ѣ не жшж вѣрѣ+  
ѣ реуе ѣмъ шедше проповѣдите ѣваггелѣе въсеѣ теа-  
ри+ ѣже вѣрж ѣметъ ѣ крѣтѣ сѣ спсѣенъ вѣдетъ. ѣ ѣ-  
же не ѣметъ вѣрѣ ѣсжжѣденъ вѣдетъ. знамени-  
ѣ же вѣровавшѣмъ сѣ сжтѣ послѣдѣствоужѣщимъ+  
ѣ менемъ моймъ вѣсѣ ѣжженѣтѣ. ѣ жѣзыкѣ новѣ  
възглатѣ. ѣ въ ржкахъ зми жѣтѣ. ѣще ѣ сѣмрѣтно  
ѣто ѣспѣжѣтѣ нѣутоже ѣхъ не вѣрѣдитѣ+ на недѣж-  
жнѣж рѣжкѣ вѣзложжѣтѣ ѣ здравѣ вѣжджѣтѣ+ гѣ же  
гѣ по глѣнѣю ѣго кѣ нимъ вѣзнесѣ на нѣво. ѣ сѣдѣ ѣ-  
деснѣж ѣѣ. ѣни же ѣшедше проповѣдаж вѣсжждѣ-  
гоу посѣпѣшьствоужѣщѣоу. ѣ слово оутвѣрждажѣщѣ  
вѣслѣдѣствоужѣщѣимѣ знаменѣнѣ.:

Отрѣа. глѣ. г.

л. 159<sup>а</sup>.

Магдалѣни марѣнѣ. спсѣо вѣаггѣвѣствѣдѣжѣнѣ+ ѣз мрѣ-  
твѣжѣхъ вѣскрѣсенѣ ѣ ѣвлѣнѣ. не вѣроужѣще оуѣени-  
ци поносѣи вышѣ+ ѣ жестосрѣди ѣхъ. нѣж знамени  
напѣльнѣшж сѣ ѣ ѣюдѣсѣ+ кѣ проповѣданѣю посѣ-  
лаѣтѣ+ тѣ же гѣ кѣ свѣтоу наѣмѣлѣнѣкоу вѣзнесѣсѣ  
ѣѣѣоу+ ѣнѣи проповѣдаж вѣсжждѣоу слово. ѣюдѣсѣ  
вѣроужѣмѣ. тѣмъ просѣвѣщѣшѣсѣ ѣхъ радѣ. сла-  
вѣмъ твоѣ ѣже ѣз мрѣтвѣхъ вѣскрѣсенѣ. ѣлѣѣлѣвѣе гѣ.:

Ѣѣлѣнѣ. дѣ. вѣскрѣно. ѣ лоѣ+ глѣ. тлѣ+

Вѣ вѣрѣмѣ ѣно. вѣ ѣдѣнѣж сѣвѣотѣ. зѣѣло рано жѣны при-  
дѣ на грѣвѣ. носѣще ѣже оутѣговѣашж ѣромѣтѣ. ѣ  
дрѣугѣж сѣ нимѣ. ѣвѣрѣтошѣ же камѣнѣ ѣвалѣнѣ  
ѣ грѣва ѣ вѣшедше не ѣвѣрѣтошж тѣѣлѣсѣ гѣ ѣѣ.  
ѣ вѣ недѣмыслѣщѣимѣ сѣ ѣмъ ѣ семѣ. ѣ сѣ мѣжѣ двѣ  
стѣстѣ вѣ нѣхъ вѣ рѣзѣхъ вѣлѣстѣщѣѣсѣ. прѣстра-  
шѣнѣ же выѣшѣмѣ ѣмъ. ѣ поклѣнѣшимъ лѣнѣа на  
земѣ. ѣ рѣстѣ кѣ нимъ ѣто ѣщѣете жѣваго сѣ мрѣтѣ-  
мѣ. нѣѣстѣ зѣдѣ нѣж вѣстѣ. полѣѣнѣнѣтѣ ѣкоже глѣ вѣ-

XXIV, 1—12.

мъ. и́ е́ще сынъ въ галилеи́ глаголю́. подова́етъ синоу́  
у́лвѣу́скомоу́ прѣданоу́ выти въ ржцѣ́ у́лвкѣ́ грѣ-  
шникѣ́ + и́ распатоу́ выти и́ третн днь въскрѣснхти.  
и́ помѣнхшж глаголю́ кто. и́ възирацьшесѧ ѿ гроба.  
възвѣстишж въсѣ́ си единомуу́ надесѧте и́ въсѣ́мъ  
проуимъ. бѣше же магдамыни и́ мариа́ и́ а́нна.  
и́ мариа́ и́йжовѣ́. и́ проуа́ с ними. е́же глаголю́ къ  
а́пломъ снѣ́ и́виша прѣд нимъ. и́ко владн глаголю́ и́-  
хъ. и́ не имѣхж имъ вѣры. петръ же въставъ теуе къ  
гробоу́. и́ приникъ видѣ́ ризы́ едины лежѧща +  
и́ иде въ севѣ́ днеса́ бывшомоу́: — стѣ́ра глаголю́. д +  
оу́трнѣ́д вѣ́ рано. и́ жены́ придошж на гробъ́ твои́ хѣ́.

л. 159<sup>b</sup>.

мъ. и́же вѣщѧща мисѧ ризами  
прѣдъстаѣ́ша. что́ жива́до съ мртевыми и́цете  
глаголю́ + въста́ и́ко же прѣжде́ реуе́. что́ не помните  
глаголю́ е́го. и́ма же и́ вѣровахше. видѣ́на́ проповѣда-  
дохж. нж мѣнѣ́шесѧ лѣжа́ благовѣщени́. тако вы-  
шж и́ е́ще съи́ни оу́ченици + нж петръ теуе́ и́ видѣ́въ.  
прослави́въ севѣ́ твоѧ́ уюдеса́:.

и́у́аггелии́. б. въскрѣ́. ѿ лоу́. глаголю́. тлдо.

XXIV,  
12—35.

въ вре́мѧ ѿ. петръ въставъ теуе́ къ гробу́ + и́ прини-  
къ видѣ́ ризы́ едины лежѧщж. и́ иде въ севѣ́ днеса́  
са́ бывшомоу́ + и́ се два ѿ нихъ въста́ и́дѧща въ тѣ-  
жде́ днь въ весь. ѿстожцоу́ пѣприць. з. ѿ и́ерлѧма.  
и́и́ же и́ма́ е́маоу́сь + и́ та вѣсѣ́доваста къ севѣ́. б въ-  
сѣ́хъ снхъ приключъшихъса. и́ бѣ́ вѣсѣ́доу́жци-  
мъ и́ма + и́ съвѣ́прашажцима са́ и́ма. и́ самъ  
и́с приѧжисѧ и́ и́дѣ́аше съ нима + оу́и же е́ю оудръ-  
жастѣ́ са да́ е́го не познаѣ́та. реуе́ къ нима́ что́ сж-  
тѣ́ словеса́ снѣ́ + ѿ́ нихъ же съвѣ́прашаѣ́та са́ къ севѣ́  
и́дѧща + и́ е́ста дра́села. ѿвѣ́ща же́ едины́ е́моу́ же  
и́ма́ клеу́па + реуе́ къ немоу́ ты́ ли́ едины́ прише-  
ць е́си въ и́ерлѧмъ + и́ не́ ю́ выѣ́шихъ въ́ немъ въ́ днѣ́

снѣ. и реуе к нима ѿ кѣнихъ + ѿна же рѣста ёмоу  
 ёже ѿ ГСѢ назарѣнинѣ. ёже въ мѣжъ прѣкъ силе-  
 нь дѣломъ и словомъ прѣдъ вѣгомъ + и въсѣми лю-  
 дми + и како и прѣдаша дрѣхѣри и князи нашѣ  
 на ѿсжженнѣ смѣрти. и пропаша и. мѣ же надѣ-  
 ахомъ са ёко съи ёсть хота иъзбавити ГСѢ. нж и на-  
 дѣ въсѣми сими трети се днѣ иматъ ѿнелиже си  
 вышж. и женѣ дроугыж ѿ насъ оужасишж нѣ  
 вышжж рано оу грова. и не шврѣтошж телесе  
 ёго придж глаще. и ёвленнѣ аѣтла видѣвшо  
 ёже глатъ жива. и идж ётери ѿ насъ къ гровоу + и шврѣ-  
 тошж тако ёкоже и женѣ рѣшж. самого же не видѣ-  
 шж. и тѣи реуе къ нима. ѿ несмыслѣнаа и моуднаа  
 срѣцемъ глати ѿ вѣхъ. ёже глашж ѿ вѣхъ прѣци.  
 не тако ли подоваѣтъ пострадаѣти хѣоу и вѣнитѣ въ  
 славеж свож. и науень ѿ мосеа и ѿ вѣхъ прѣкъ. ска-  
 зааше има ѿ вѣхъ книгахъ ёже вѣхж ѿ немъ. и прѣ-  
 ближнѣса въ весь въ неже иѣдѣста. и тѣи творѣа-  
 ше са далеуе ити. и нжжаста глаще ѿвлази с на-  
 ма ёко при веуерѣ ёсть. и прѣклонилъ са ёсть оуже  
 днѣ. вѣниде съ нима овлеци. и въ ёко въздеже съ  
 нима. приимъ хлѣвъ влви. и прѣломъ дааше има.  
 ѿнѣма же шврѣзостѣ са оуи + и тѣи исуеуе ѿ нею. и  
 рѣста къ себѣ не срце ли наю гора вѣ въ наю. ёгда гла-  
 ше къ нама на пѣти. ёко сказааше нама книги +  
 и въставша въ тѣ. уасъ възвратѣста са въ иѣрлѣмъ.  
 и ѡврѣтоста съвѣкоупльшж са. ёдинѣи же наде-  
 сать иже съ ними вѣхж глаще. ёко въ истинж въ-  
 ста хѣ. и ёвенса симоноу. и сказааша ёже вышж  
 има на пѣти. и ёко познаса има въ прѣломени  
 хлѣва. сѣр. ёѣлска + гла + е +

О прѣмждрѣихъ сждѣвъ твоихъ хѣ. како дво петро-  
 ви ризами ёдинѣми. въдалъ ёси разоумѣти тво-  
 ё въскрѣсеннѣ. лоуцѣ же и клеѣтѣ въ пѣть шестеоу-

жъ глаше. и нескоро се вѣ изелѣаше. тѣ<sup>а</sup> поносимъ вы-  
 вадше. яко единъ пришестьствоужъ въ иѣрлмъ.  
 и не вѣдѣи въ конецъ свѣта его. нжъ въ свѣтъ създа-  
 нию на полѣжъ строжъ. якоже ѡ тебѣ прѣустенѣ  
 ѡкрылъ еси. и въ влвени хлѣва познасмъ има. ею  
 же прѣжде того срѣце къ познанию твоёмюу распа-  
 лѣашеся. иже оученикомъ съвераномъ. оуже йсно  
 х. 160<sup>с</sup>. проповѣдаста твоѣ въскрѣсеннѣ+ и мѣ же помилоу-  
 и насъ.: еѣѣа+ въ скрѣно. ѡ. ѡ лоѣ+ гла+ тѣм+  
 XXIV,  
 86—58.  
 Въ ерѣѣ ѡно+ въскрѣсе іс ѡ мрѣтвыхъ+ и ста посрѣдѣ  
 оученикѣ своихъ. гла имъ миръ вамъ. азъ есмъ не  
 войтеса+ оувоавше же сѣ и пристрашни выѣше+  
 мнѣхъ сѣ дѣхъ видаще. рѣ имъ что съмжщени е-  
 сте и по что помышленнѣ въходѣтъ въ срѣца ваша+  
 видите ржцѣ мой и нозѣ мон+ яко самъ азъ есмъ+  
 ѡсажите ма и видите+ яко дѣхъ пѣти кости не  
 имать+ якоже ма видите имѣща+ и се рекъ пока-  
 за имъ ржцѣ и нозѣ. и еше не вѣроужщемъ имъ  
 ѡ радости. и юдащемъ сѣ имъ. реуе имъ имате  
 ли что снѣдно зде. ѡни же дашж емоу рывы пѣуе-  
 ны уастъ. и ѡ пѣуелы сътъ+ приимъ прѣдъ ними и ѡ-  
 стъ и проуеѣ дастъ имъ. реуе имъ си сжтъ словеса ѡ-  
 же глахъ вамъ и еше съи съ вами. яко подобѣтъ сѣ-  
 нѣуатиса въ свѣмъ намъ писанъимъ въ законѣ мо-  
 сеѡвѣ. пррцѣхъ и въ псалмѣхъ ѡ мнѣ. тогда ѡ-  
 врьзе имъ оумъ да разоумѣжтъ кннгы. реуе и-  
 мъ яко тако писано естъ+ и тако подобѣаше по-  
 страдати хѣоу. и въскрѣснжти ѡ мрѣтвыхъ трети  
 днѣ+ и проповѣдатиса въ има его. показаннѣ  
 въ ѡпоущеннѣ грѣхомъ въ есѣхъ азъщѣхъ.  
 науби же ѡ иѣрлма. вы же есте вѣдѣтели сиѣ  
 и се азъ посла шѣтваннѣ оца моѣго на вы+ вы  
 же садете въ градѣ иѣрлмѣцѣ. дондеже обѣѣуе-  
 те сѣ силожъ съвѣшше. и ижеведъ же жъ вѣнъ до виданижъ.

и въздвигъ ржцѣ свои и влѣи жъ. вѣи ѣгда влѣвѣаше  
 жъ. и ѡстжи ѡ нихъ. и възношашесе на нѣо.  
 и ти поклонишася ѣмоу. възвратишжъ же са въ  
 иѣрлѣмъ съ радости великѣ. вѣхъ вына въ цркви  
 хвалаще и влѣаще ба дминъ. ѡ. сѣрѣ. гла. ѡ.  
 Въ истинжъ миръ ты ѣси хѣ. къ улвкомъ вѣжии миръ  
 свои подаважъ. и по вѣскрсени оуѣеникомъ. пристра-  
 шны же и хъ показа + мѣнащѣи же дхъ видѣти. нж  
 растилааше матежъ и хъ. и показаше ржцѣ и но-  
 зѣ свои. ѡваѣе не вѣроуѣщѣмъ и ѣще + врашна прѣ-  
 ушценнѣмъ + оуѣени ѣвспоминаниѣмъ. ѡврѣзлѣ  
 ѣси имъ оумъ разоумѣти писаниѣ. имъ же ѡчѣскоѣ  
 ѡвѣтованиѣ ѡвѣщаѣтъ + и влѣниѣ и хъ възыде на  
 нѣо. тѣмъ съ ними покланѣѣи ти са гѣ слава тѣвѣ. ѡ.  
 ѣуѣалиѣ. ѡ. вѣскрсѣсно. ѡ. ѡѡанѣна + гла. ѡд +  
 Въ ѣдинжъ свѣотжъ мариа магдалина приде зѡра. и  
 ѣще сжци тѣмѣ на гробѣ. и видѣ каменъ възатъ  
 ѡ гроба. тѣе же и приде къ симоноу петроу + и дрѣ-  
 гоѡмоу ѡѣеникоу ѣго же люлѣаше ѣс. гла има въз-  
 зашжъ га ѡ гроба и не вѣмъ гдѣ и положишжъ. изы-  
 де же петръ и дроуты оуѣеникѣ + тѣе скорѣе петра.  
 и приде прѣжде къ гробу + и приникъ видѣ ри-  
 зы ѣдинжъ лежжщжъ + ѡваѣе не вѣниде + приде же  
 симонъ петръ въ слѣдѣ ѣго. и вѣниде прѣжде въ грѣ-  
 вѣ. и видѣ ризы лежжщжъ и соударъ иже вѣ на гла-  
 вѣ ѣго + нж не съ ризами лежжщжъ. нж ѡсовѣ свитъ  
 на ѣдномъ мѣстѣ + тогда же вѣниде и дроутыи  
 оуѣеникѣ пришедыи прѣжде къ гробу + видѣ и  
 вѣрова. не оубо вѣдѣахъ книгы + ѣко подобаѣтъ  
 ѣмоу ѡ мртѣхъ вѣскрсѣнжти + и идетъ же пакы  
 къ сѣвѣ оуѣеника. диващася бывшоѡмѣ. ѡ. сѣр. г. ѡ +  
 Се тѣма и рано утѣо марие оу гроба стоиши + мног  
 тѣмжъ имащи въ разоумѣ + въ нѣмъ же гдѣ поло-  
 жѣтъ вѣ възпрашаше ѣса + нж виждъ сѣрищжжъ

л. 161<sup>о</sup>.

XX, 1—10.

жъ сѧ оуѹеникѹ+ како ризами ѿ соударемѹ въ-  
 л. 161<sup>б</sup>. скрѣсеннѣ ѡбръѹтошж. ѿ помѣнжшж ѣже ѡ снхѹ пи-  
 саниа. съ ними же ѿ мѹ: вѣровавшѣ+ вѣспѣваемѹ  
 та жизнедавецѧ х̄а.: ѣѹанѣ. ѿ. въскрѣ. ѡ ѡѡа. гл̄. сѧи.

XX, 11—18. Въ вртѣ ѡ: мариа стоашѣ оу гроба вънѣ плауаши сѧ.  
 ѣко же плакаашѣса и приниуѣ въ гробѹ. ѿ видѣ  
 два агла въ вѣлаухѹ ризахѹ вльщжшасѧ сѣдши  
 ѣдиногѡ оу главы а дроугагѡ оу ногу. ѿдеже вѣ ле-  
 жало тѣло їсѡво. гласта ѣи жѣно утѡ плауѣши сѧ.  
 гла ѿма ѣко възашж га моѣго ѿ не вѣмѹ где ѿ поло-  
 жишж+ си рекѹ ѿ ѡбратисѧ въспать ѿ видѣ їсѡ стож-  
 ца+ ѿ не вѣдѣашѣ ѣко їсѡ ѣсть. гла ѣи їсѡ. жѣно утѡ  
 плауѣшисѧ кого ѿщѣши. ѡна же мнѣши ѣко  
 вртѡградарѣ ѣсть. гла ѣмоу гн̄ аще ты възмѣ ѣ-  
 си повѣждѣ мнѣ где ѿ ѣси положиаѹ+ ѿ азь възмж  
 ѿ. гла ѣи їсѡ. марие ѡбращѣши же сѧ ѡна гла ѣмоу  
 равѣи+ ѣже нарицаѣтсѧ оуѹитѣлю. гла ѣи їсѡ+ не при-  
 касансѧ мнѣ. не оубѡ възыдѣ кѹ ѡѡоу моѣмоу.  
 ѿди же кѹ врати моѣи: ѿ рци. въсхождѣ кѹ ѡѡоу мо-  
 ѣмоу ѿ ѡѡоу вашѣмоу+ ѿ боу моѣмоу ѿ боу вашѣмѡ.  
 приде же мариа магдалинѣ възвѣщащѣши оуѹе-  
 никомѹ. ѣко видѣхѹ га ѿ си реуѣ аминѹ.:  
 сѣра+ вѣлска. гла. ѿ.

Маринѹ слѣзѹ. не без оума пролѣважтсѧ теплѣ.  
 се оубѡ сподобисѧ оуѹениѣ агл̄кѹхѹ+ ѿ ѡбразѹ  
 самого їсѡ. нж ѿ ѣще земнаѡ мѹсанѣ ѣкоже  
 на немощна. тѣмѹ ѡслажѣ сѧ не прикасати  
 сѧ х̄ѣ. нж ѡлауѣ проповѣдницѣ поснааѣтсѧ.  
 твоимѹ оуѹеникомѹ ѿм̄ же ѣлговѣрѣние носѣ-  
 ши. ѣже кѹ ѡтѣѹскомоу жрѣвию. възходѹ възвѣ-  
 щаѣтѣ твои. сѣ нежѣ же сподоби насѣ. ѣвлениа.  
 твоѣго вл̄ко гн̄.: — вѣа. д̄. ѡ ѡѡа. гл̄. сѧи+

л. 162<sup>а</sup>. ѡжцоу поздѣ въ ѣдинж сжвотж. дверемѹ затворѣно-  
 XX, 18—31. мѹ. ѿдеже вѣхж сѣвранн оуѹеници за страхѹ ню-

дейскѣ+ приде ꙗко ѿ ста посрѣдѣ. гла ѿмѣ мирѣ ва-  
 мѣ. ѿ се рекѣ показа ѿмѣ ржцѣ ѿ нозѣ ѿ ревра своѣ.  
 възрадовашъ же сѧ оученици видѣвъше га+  
 реуе же ѿмѣ пакы мирѣ вамѣ. ѿко же посла ма дѣцѣ ѿ  
 азѣ сла кы+ ѿ се рекѣ доунъ и гла ѿмѣ+ приимѣте  
 дѣхѣ стѣи+ ѿмѣ же ѿпоустите грѣхы ѿпоустатѣсѧ  
 имѣ. ѿмѣ же дрѣжите дрѣжѣтѣ сѧ ѿмѣ+ душа же еди-  
 нѣ ѿ обоудесате нарицаемѣи ванзнецѣ не  
 вѣ тоу с нимѣ+ ѿгда приде ꙗко. глахъ ѿмоу друужи  
 оученици видѣхомѣ га. ѿнѣ же реуе аще не книждъ  
 на ржкоу ѿго ѿзвы гвоздиныж+ ѿ вложж прѣста  
 моѿго въ ѿзвж гвоздиныж+ ѿ вложж ржкж мож  
 въ ревра ѿго не ѿмж вѣрѣ. ѿ пакы по ѿсмѣ дни пакы вѣ-  
 хъ вѣнатрѣ оученици ѿго. ѿ душа съ ними. при-  
 де ꙗко дкеремѣ затвореномѣ ѿ ста посрѣ+ ѿ реуе ѿмѣ  
 мирѣ вамѣ. потолка гла дѣмѣ. принесѣ ржкж тво  
 ж ѿ вложи въ ревра моѣ. ѿ не вждѣ не вѣренѣ нж вѣ-  
 ренѣ. ѿвѣцакѣ дома реуе ѿмоу. га моѿ вѣ мо-  
 ѿ. гла ѿмоу ꙗко. ѿко видѣвѣ ма вѣрова. влаженѣ  
 не видѣише ѿ вѣроваише. многа же ѿ на знаме-  
 нна створи ꙗко прѣдѣ оученикы своиѣ+ ѿже нѣ  
 сжтѣ писана въ книгахѣ сѣхѣ. сѣ же писана бы-  
 шъ да вѣрж ѿмете ѿко ꙗко ѿстѣ сѣнѣ бѣжѣи. да вѣ-  
 роужѣе жикота вѣунаго ѿмате въ ѿма ѿго. ѿминѣ :—  
 стѣхъ вера. кѣудѣска. дѣ гла. вѣ+  
 ѿко въ послѣднѣа вѣремена. тако ѿ въ вѣрѣ<sup>1)</sup> сжво-  
 тнѣи. прѣдѣсталѣ ѿси другом сѣ хѣ+ ѿ ѿюде-  
 семѣ ѿюдо ѿзвѣстоуѣши+ затвореномѣ обо  
 вѣходоу твоимѣ дкеремѣ+ ѿже ѿз мрѣтѣхѣ твоѣ  
 вѣскрѣсеннѣ+ нж ѿспѣнилѣ ѿси радости оученикы+  
 дѣха стѣго поддалѣ ѿси ѿмѣ. власть въдалѣ ѿси ѿста-  
 вленнѣ грѣхомѣ+ ѿ душѣ не ѿставналѣ сѣи въ не-

л. 162.

1) Въ рукописи: верѣ.



вѣрствѣннѣ погрѣшатиса воурежъ. тѣмъ подаждь  
 намъ разоумъ истинный. ѿставеніе прѣгрѣ-  
 шеніемъ. вѣгосръде ГИ.: ѣѹ. Г. ѿ Іѡѡ. сдѣ + гла +  
 XXI, 1—11. Въ вѣрѣма ѿ + ѡвнса іс оуѣеникомъ своимъ вѣста-  
 въ ѿ мрътеѹхъ. на мори тиверидѣсцѣмъ. ѡ-  
 ви же са сице вѣхъ же вѣкоупѣ симонъ петръ.  
 ѿ двма нарицаемъи близнецъ + ѿ наданаѣмъ.  
 ѿже вѣ ѿ канагалилежъ. сѣа зеведеѡка + ѿ ѿна  
 два ѿ оуѣеникъ ѣго. ѿ гла ѿмъ симонъ петръ +  
 ѿдж рывы ловити. глашж ѣмоу ѿдемъ и мѣ с тѡ-  
 божъ. ѿдж ѿ вѣсѣдж въ коравъ + ѿ въ тж ноцѣ не ѡса  
 ннѹсѡже. оутроуже ѡвнѣ выѣшоу. ста іс при прѣ-  
 зѣ ѿ не познашж же ѿ оуѣеници ѡко іс ѣсть. гла  
 ѿмъ іс. дѣти ѿмате ли чѣо снѣдно. ѡтѣцаѡше же  
 іс немоу рѣшж ни. ѡ ѿ же реѣе ѿмъ кѣкръзѣте ѡде-  
 снжж странж мръжж. ѿ ѡвращете. кѣкръгж же  
 ѿ ктомоу не можаѡхъ привлѣци ѣж ѿ множѣсти  
 рывъ. гла же оуѣеникъ ѣго же лювлѣаше іс. петро-  
 ни гѣ ѣсть. си же петръ слышавъ ѡко гѣ ѣсть.  
 ѣпейѡдитомъ прѣпоѡсаса. вѣ по нагѣ ѿ кѣкръже  
 са въ море. ѡ друзѣи оуѣеници коравницемъ  
 пондж. не вѣшж по даѣеле ѿ зема. нж ѡко двѣ-  
 стѣ локтъ кѣкжще мръжж рывъ. ѡко же ѿзлѣ-  
 зж на зема. видѣшж ѡгнь ѿ рывъ лежжщж на  
 немъ. ѿ хлѣбъ. ѿ гла ѿмъ іс. принесѣте ѿ ры-  
 въ ѡже ѡсте ннѣ. влѣзе же симонъ петръ ѿ ѿ-  
 звлѣѣе мръжа на зема пѣнж великыхъ рывъ +



Текстъ на фототипическихъ снимкахъ.

Въ страшное твоё пришествіе х̄е да не слышимъ не вѣдѣ Л. 55<sup>а</sup>.  
 васъ. Обѣщаніе во на та спсе възложихомъ лице и твоихъ  
 заповѣдй не сътворихомъ за лѣность нашъ. нж молимъ  
 та пощди дшж нашъ .:

Покабниѣ не стажухъ никѣ слъзъ сего ради мола та спсе.  
 прѣже конца ѡбрати ма и дажъ ми ѡставленіе. да ѡзба-  
 валса ѡ мжкы .:

Страдаше тебе ради х̄е. многы мжкы прѣтърпѣшж. мѡнт-  
 камнѣ ги и мѡленіемъ ихъ въсѣ нѡ съхрани .: ~

Беликомъ даромъ чтѡбѣ. дво бѡнна мѡти бжнѣ спѡвиса. ѡко  
 роди пѡтиѡ бѡдиногѡ ѡ трѡцѣ х̄а жизнѡдаѣца. спасеніе  
 доушамъ нашихъ .:

ВѢ ВѢРНІИ. КѢ. ПѢКАДННЬ. И ПРѢТУИ. ГЛА. С. ПѢ. А ЙРМО .:

Уювъствениѣ фараѡнѣ. потопленъ въ съ вой. и сѡлъ же  
 прошедъ посрѣдѣ морѣ. въкиѡше гѡи бѡгоу нашему по-  
 ѡмъ ѡко прослависа .:

Въ падшаѡго х̄е. развоёмъ въ ржкы врагомъ. и ѡзкы дше-  
 таѣемы исполоумѡрта вывѡша. елѡмъ мѡлѡтынеж ѡвраче-  
 вавъ ѡцедри. да та х̄е прославѣѡ .:

Ико съгрѣшывѣ много. вѣртопъ въ развоѡннѡу роженѡса  
 въ вѣртпѣ. слъзнжж тжчѡ да дажъ ми. и бунѡсти. ѡко  
 да цркви стѡго ти дх̄а вждемъ .:

Оѡнѡтскы стѡни. низложѡше врага. бѡполетены вѣнѡци въ-  
 истинѣж ѡкрасистеса. бѡу въ вышннѡхъ въ истинѣж прѣ-  
 стойте агглы. слакы испѡльнѣми .:

Оъ мѡники чтѡдѡ и съ стѡми прркы. и съ въсѣми агглы творѡца  
 своѡго ѡмай. сѡти вѣрно славащжж та .: ѡнъ. ѡрмѡ .:

Бѡлнож морьскожъ съкрышаѡго. древле гонитѣлѣ мжунти-  
 телѣ. подѣ землѣѡ скрышж сѡннѡхъ дѣти. нж мы ѡко  
 ѡтропоѡнѡцѣ гѡи поѡмъ. славно во .:

Л. 79\*. Житиѣ врѣменно и слава сѣтна. и красѡта тлѣнна. Бѣгательство и дро(у)зи остаѣтъ. гровъ же приѣмлетъ урѣвемъ на снѣдѣ. Идеже снѣбѣтъ свѣтъ твоего лица. ѣдине безгрѣшне. въ пици животнѣи ѡстрой. прѣставеныѣ ти рабы. урѣнцѣ и вѣлцѣ ѣдине мѣсрдѣ.:

Въ зема възвратихомса прѣстжпальше заповѣдѣ бжѣств-внжж. товож же дѣце на нѣса ѡ зема възносими. тла съмртнѣи ѡстрали ѣсмы. иѣ. з. ирмѡ.:

Росодавицѣ ѡво пецѣ. сътвори аггѣль прѣподовнѣимъ дѣтемъ хладѣѣ же ѡпали келѣннѣ бжнѣ мѣнтела ѡвѣща въпити. блвенъ бѣ ѡцѣ нашѣ.:

Трѣсвѣтлами зарѣми. ѡблицѣѣми прѣрци съ мѣнны. просвѣтисте въселенжж въса. тѣмже мѣлса ѡмрауеннжж ли дѣш просвѣтите вашими мѣтвѣми.:

Огнѣ ни меча не ѡстрашнестеса. прѣстнѣи прѣрци съ мѣнны. потрѣбнѣсте възвожноѣ слоуженнѣ. тѣм же и мнѣ моласа мракъ грѣховны ѡженѣте стнѣ мѣци.:

Многѣими грѣхы погрѣзнилъ житнѣ сего. дзъ ѡкадннѣи прилежно мѣл. мѣнтеса прѣрци съ мѣнны къ хѡу за ма. избавити ма ѡтъ вѣды и всѣкож напасти.:

Въздвигнѣте ма въ стрѣхѣ сълежщѣ. вѣголаснѣи стѣл. мѣлщеса съ прѣпѡвнѣими постники. мжкы вѣвнѣи молж вы избавите ма. блвеноѡмоу боу ѡ насъ помолщеса.:

Ѣдинѣствомъ утѣжце. трѣсвѣтло ѣдинѣство тринѣпостасноѣ свойственнѣи же ѡбразы покланѣѣщеса бѣ. въ едино вѣжтво съвѣкоуплѣбѣмъ оца и сына и свѣтаѡго доуха.:

Ѣдино привѣжщце и застѣпницѣ тебе бѣце свѣдащце пририщемъ въ отишнѣ твоѣ прѣтаѡ гже. просѣщце ѡпоуста весунсаѣннѣихъ зѣлъ. и спсѣние дѣш.:

Л. 156\*. просвѣщеннѣ и великѣ милость.:

ТРОИЧУНЫ + ѠСМГЛѢНЫ ТРИУНО. ГЛѢ А +

Пальтскѣими ѡбразованнѣи + бесплѣтнѣихъ силъ. къ разоумномуу и невещественому възводими ѡмоу. и трѣстѣими

пѣсньми· трисѣставнаго бѣжства приѣмлаще свѣтлость·  
хероувимъскы възъпнѣмъ· стѣ стѣ стѣ еси бже. мѣнт-  
вами бѣж помноуи насъ·:

Ѣ въсѣми нѣснѣи силами· хероувимъскы вышнемъ  
възъпнѣмъ· трѣстѣжъ въсилажце ѿѣ. стѣ ѿ ѿ еси бже  
мѣн·:

Ѡ съна въставше припадаемъ ти вѣлагый· ѡггльскжѣ пѣснѣ  
възъпнѣмъ ти сиане· стѣ 1) стѣ стѣ стѣ 2) еси бѣ моли-  
вами бѣж помноуи насъ·:

Васнѣвы свѣтъ 3) ги· дѣшж можѣ очисти Ѡ въсѣкого грѣха· свѣ  
мѣтвами бѣж помноуи насъ·: троиуна. гла ѿ.

Вышнѣимъ сиамъ подовашеса земний· повѣднѣжѣ пѣснѣ  
приносимъ ти вѣаже· стѣ ѿ ѿ еси бѣ мѣтвѣмъ бѣж·:

Несъздѣннѣ ѡстѣстко въсѣи съдѣтелею· ѡстны нашж Ѡвръ-  
зи· ѡко да възкрѣстимъ хвалж твожъ въпнѣще + стѣ стѣ  
стѣ еси бже мѣтвами бѣж помноуи на·:

Ѡ ложа Ѡ съна въставилъ ма еси ги· ѡмъ мой просвѣти  
и сѣрце· и ѡстнѣ мой Ѡвръзи· ѡко пѣ ти та стаѣ трѣ-  
стѣ стѣ стѣ еси бже мѣтвами бѣж помноуи на·:

Свѣтъ твой присносжцный послѣ ги· и просвѣти бун свѣ  
тайнѣ и сѣрца. мѣтвами бѣж спсѣи·: трѣ + гла + ѿ.

Трѣце ѣдиносжцна неразѣана· ѣдинице трисѣтаѣна· и съ-  
присносжцнаѣ· теѣѣ ѡко боу ѡггльскжѣ пѣснѣ възъпнѣмъ·  
стѣ стѣ стѣ еси бѣ мѣтвами бѣж пѣмѣ(и на)·:

Ѡца безначална· сѣна събезначална· дѣха съприсносжцна·  
вѣтве ѣдино· хероувимъскы славословенти· дрѣзѣжце  
глѣмъ· стѣ стѣ стѣ еси бже мѣтвѣмъ бѣж·:



1) Въ рукописи: стѣ.

2) Тамъ же такъ.

3) Тамъ же: стѣтъ.

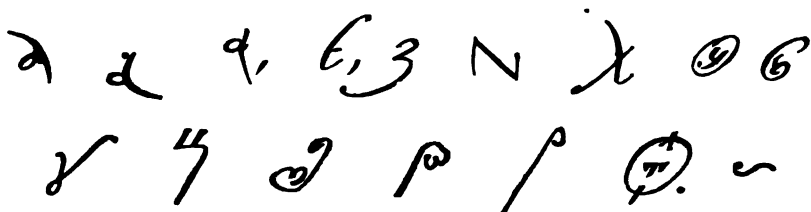


Карансебешскій Октоихъ — рукопись въ среднюю 4-ку; на пергаментѣ, безъ начала и конца; всѣхъ листовъ — 162, изъ которыхъ часть бумажные, а именно: 1—4 включительно, 18—23, 27—28 и 114—118. Эти листы написаны въ разныя времена и разными лицами, но повидимому — одного вѣка. Пергаментъ довольно толстъ, плотенъ и довольно хорошо отдѣланъ, цвѣта слегка желтоватаго; мѣстами же пергаментъ довольно тонкій и мягкій. Не всѣ листы сохранились въ чистотѣ и неповрежденности; нѣкоторые продырявлены при отдѣлкѣ пергамента, а нѣкоторые изорваны или по серединѣ или по краямъ, хотя они сохранились безъ потерь для текста. Нѣкоторыхъ листовъ совсѣмъ нѣтъ; такъ, между лл. 106 и 107, а также между 107 и 108 недостаетъ листовъ, но сколько недостаетъ — сказать весьма трудно. Длина каждаго пергаментнаго листа — 27 снт., ширина 19. Каждый такой листъ разграфленъ, по 31 и 42 строкъ на страницѣ. Эти графы заключены въ четырехугольныя рамки, угловые концы которыхъ по всѣмъ сторонамъ выходятъ за предѣлы строкъ. По внѣшней боковой сторонѣ длины за предѣлы строкъ выходятъ три линіи, образующія двѣ пустыя полосы, изъ которыхъ въ первую иногда продолжаютъ концы строки въ двѣ-три буквы. По внутренней боковой сторонѣ длины выступаютъ по двѣ линіи, образующія одну полосу, въ которую вписываются инициалы стихиръ всегда кивоварью. На верхней и нижней сторонахъ страницъ линіи рамки выступаютъ далеко

за предѣлы строкъ, — снизу почти по 2 см., сверху — почти на  $1\frac{1}{2}$  см.; между линиями или графами каждой строки находится пространство въ 7 мм. Обыкновенная величина буквъ на пергаменныхъ листахъ — 3 мм., но бываетъ и нѣсколько больше. Инициалы каждаго послѣдованія (службы) — киноварные; также киноварью написаны рубрики службъ, каноновъ, прмсовъ. Кроме того, киноварны и отмѣтки начальными буквами: Ё, Ѡ. штр., послѣднее — вязью. Нерѣдко вязь находится и въ нѣкоторыхъ инициалахъ, какъ въ Ѡу (у), причемъ внутри вписанная буква — не всегда киноварна. Инициалы стихиръ невелики, охватываютъ не больше 2-хъ строкъ (въ 5 мм., но иногда и меньше и очень рѣдко больше). По начертанію буквы — Молдавскаго образца. Рубрики службъ написаны почти всегда вязью, величиною, по большей части, въ инициальныя буквы. Но бываютъ немногіе случаи, когда онѣ крупнѣе, — до  $1\frac{1}{2}$  см., и въ такихъ случаяхъ величина инициала первой доходитъ почти до  $2\frac{1}{2}$  см. Только въ очень рѣдкихъ случаяхъ попадаются раскрашенные инициалы, но и въ такихъ случаяхъ киноварь преобладаетъ. Инициалы въ евангельскихъ чтеніяхъ также большого размѣра, иногда съ орнаментами изъ витыхъ линий или полигоновъ. Нерѣдко встрѣчаются на поляхъ листовъ украшенія киноварью въ видѣ кавычекъ, обращенныхъ въ противоположную сторону, которыя такимъ образомъ образуютъ развивающіяся почки или цвѣтокъ. Такія украшенія помѣщаются на поляхъ листовъ противъ тѣхъ мѣстъ, гдѣ начинаются новыя пѣсни каноновъ. Иногда встрѣчается нѣсколько такихъ украшеній, соединенныхъ вмѣстѣ и образующихъ цѣлый букетъ. Противъ началъ рубрикъ службъ иногда изображены киноварные цвѣтки изъ витыхъ линий. Вездѣ, гдѣ попадаетъ киноварь, послѣдняя представлена живо.

Письмо — полууставное, довольно четкое, болѣе мелкаго размѣра (до 3 мм.), удобочитаемое. Нѣкоторыя буквы выходятъ далеко за предѣлы строки, каковы Ѡ, ѡ, ѣ, р, в, ѣ и др. Въ буквахъ, имѣющихъ въ себѣ кругъ, послѣдній дѣлается въ такомъ широкомъ видѣ, что въ него можно вписывать и другую букву,

какъ ѡ, ѣ и др. Привожу здѣсь изъ разныхъ мѣстъ рукописи слѣдующія начертанія:



Письмо на пергаминахъ — двухъ рукъ, изъ которыхъ одна нечеткая, но обѣ несомнѣнно одного и того же времени. Одинъ примѣръ встрѣчаемъ на л. 125<sup>б</sup>, а именно, конецъ стихиры: Дѣрми . . . . . и затѣмъ слѣдующія четыре стихиры написаны другою, современною первой рукою. Впрочемъ, второю рукою написано очень немного строкъ.

По письму рукопись относится несомнѣнно ко времени до исправленія книгъ въ Болгаріи въ XIV в.; письмо нашего Октоиха походитъ больше на письмо грамоты болгарскаго царя Іоанна Асѣня II и отчасти сходно съ правописаніемъ Зографскаго Трефологія. Разница между правописаніемъ грамоты и Трефологія, съ одной стороны, и Октоиха, съ другой, заключается въ томъ, что въ послѣднемъ мы наблюдаемъ довольно крупный полууставъ, напоминающій уставное письмо, а въ первыхъ двухъ памятникахъ — мелкій полууставъ, стремящійся къ скорописи.

Бумажные листы прибавлены несомнѣнно въ сравнительно позднее время, и повидимому, они сохранились не всѣ; по крайней мѣрѣ видно, что послѣ 4-го листа былъ еще одинъ, писанный на бумагѣ листъ, который не сохранился; отъ него осталось только одно основаніе. Эти бумажные листы прибавлены послѣ потери пергаминахъ, — потери, происшедшей отъ небрежнаго и долговременнаго употребленія рукописи. Что послѣдняя дѣйствительно была въ долговременномъ употребленіи, это видно по ея загрязненію и по множеству капель воска, падавшихъ отъ свѣчи во время чтенія по рукописи въ церкви, какъ кажется, еще въ прошломъ столѣтіи. Рукопись переплетена;



переплеть ея довольно крѣпкій изъ досокъ, обтянутыхъ темно-коричневой кожей, съ украшеніями на обѣихъ доскахъ и звѣздочками на корешкѣ. Длина переплета почти 27 см., ширина 20. Въ описи церкви рукопись значится подъ № 5-мъ.

Записей, современныхъ написанію пергаменной рукописи, нѣтъ; есть двѣ позднѣйшія. Одна изъ нихъ — въ самомъ началѣ рукописи и несомнѣнно сдѣлана румыномъ, по всей вѣроятности, въ концѣ XVI в.; она сохранилась не вся, вслѣдствіе того, что листъ по внѣшнимъ полямъ изорванъ. Сохранившаяся часть читается такъ:

\* ачѣла: помана . . . .  
 релѣни еср'баѣта . . . .  
 ѡна: и мѣери<sup>а</sup> олеки . . . <Фѣ->  
 чори: никори данило . . .  
 иѡнѣ і тодорѣ: тодорѣ  
 марѣца: анѣца  
 анна.  
 ѣги ачѣла фѣѣта: ча  
 фѣѣ. а лѣѣ бѣѣ ач . . .  
 поманѣ: карѣѣѣ: л . . .  
 ста: бесерика  
 бѣѣ.

Кромѣ этихъ двухъ записей, въ разныхъ мѣстахъ рукописи и въ особенности на поляхъ страницъ встрѣчаются еще и другія записи, но ихъ чернила такъ вылиняли, что большая часть ихъ неудобочитаема.

Содержаніе карансебешской рукописи таково.

Первые четыре начальные бумажные листа и начальный пергаменный, т. е. нынѣшній 5-й, заключаютъ въ себѣ часть или начало службы на гласъ 5-й. Первые восемь строкъ на первой пергаменной страницѣ зачеркнуты красными чернилами.

- Л. 5<sup>б</sup>. КАИНА + ВЪСКРЪСЕНЪ + ГЛА +  $\bar{e}$ . ПЪ.  $\bar{a}$  + ИРМО + СПСИ-  
ТЕЛЮ БОУ ВЪ МОРИ.
- Л. 9<sup>б</sup>. В НЕА + ВЕЧЕРЪ + СТЪРЪ. ВЪСТЪ + ГЛА  $\bar{e}$ .
- Л. 10. В ПИЕА + КА + ПКАИЪ + И АГГМЪ + ГЛА.  $\bar{e}$ . ПЪ.  $\bar{a}$ . ИРМО.  
Поймъ Ген.
- Л. 19<sup>а</sup>. ВЪ ЕТЪ ВЕ. СТЪРЪ. КЪ ГЪ НАШЕМО ГЪ ХЪ.  
Л. 21<sup>а</sup>. ВЪ СРЪА. НАЪРНИ ПО  $\bar{a}$ . СТЪА, СЪА. КЪТНЫ. ГЛА  $\bar{e}$  1).
- Л. 22<sup>б</sup>. ВЪ СРЪА ВЕЪРЪ. СТЪХРИ. МЪНЫ. ПЕТРОУ. ГЛА.  $\bar{e}$  2).
- Л. 28<sup>а</sup>. В ЧЕ. КАИЪ СТЪА. АПЛАШЪ. ГЛА  $\bar{e}$ . ПЪ  $\bar{a}$  ГРМУ 3).
- Л. 32<sup>б</sup>. В ЧЕ. ВЕ. СТЪРЪ. МЪНЫ. БЪЦИ. ГЛА.  $\bar{e}$ .
- Л. 33<sup>б</sup>. В ПА КА. КЪТОУ И БЪЦИ. ГЛА.  $\bar{e}$ . ПЪ.  $\bar{a}$  ИРЪ. СПСИТЕЛЮ  
БОУ ВЪ МОРИ ЛЮДИ.
- Л. 37<sup>а</sup>. В ПАТЪ. ВЪАНЫ. ГЛА.  $\bar{e}$ . РАЗВОННИКЪ ПОЗНАЕЪ НА  
КЪТЪ. БА СЪЦА ВЪРЪВА.
- Л. 37<sup>б</sup>. В ПА. ВЕ. СТЪРЪ. МЪНЫ. Г.  $\bar{e}$ . РАУИТЕСА ПРЪСВЕТАНИ  
ШЛАЦИ.
- Л. 38<sup>б</sup>. В СЖ. КА. ПРЪКЪМЪ. ГЛА.  $\bar{e}$ . ПЪ.  $\bar{a}$ . ИРМОС. КОНЪ И ВСАДНИКА  
ВЪ МОРЕ ЧЪАЛНОВ.
- Л. 43<sup>б</sup>. СТЪРЪА + ВЪСКРЪ. НА ГИ ВЪЗВА + ГЛА +  $\bar{s}$ —ПОВЪДЖ ИМЪ  
ХЪ.
- Л. 45<sup>а</sup>. КА. ВЪСКРЪСЕНЪ. ГЛА.  $\bar{s}$ . ПЪ  $\bar{a}$  ИРМОС. ИАКО ПО СОУХОУ ХО-  
ДНЕЪ ИСА.
- Л. 49<sup>б</sup>. В НЕА. ВЪЖЕНЫ. ГЛА.  $\bar{s}$ . ИРМО: ПОМЪНИ МА БЖЕ.  
» В НЕА. ВЕ. НА ГИ ВЪЗВА. СТЪР + ВЪСТЪ. ГЛА.  $\bar{s}$ .—РЕСПЕНЪСА  
И ПОГРЕВЕСА КОЛЕА.
- Л. 50<sup>а</sup>. СТЪХРЫ. МЪНЫ. АГГЛОМЪ. ГЛА. И.  $\bar{e}$ . ТРЪЦИ ПРЪСТЪИ И  
НЕИЪРЪННЫА СЛОУГЪ.

1) Первая и часть второй статьи (до 18-го листа включительно) написаны на бумаге.

2) Только начало на пергаменте, остальное на бумаге.

3) 1½ страницы на бумаге, остальное на пергаменте.

- Л. 50<sup>б</sup>. В пнѣхъ. кѧ. покѧиѣ. и агѧмъ. гла. ѿ. пѣ. а̣ ѿрмѧ  
+ ѡко по соухоу ходнеѣ.
- Л. 54<sup>а</sup>. стѣры. зѧ. пѧни. гла. ѿ. Нага ма оврѣтъ врагѣ.  
» в пнѧ. вѧжн: гла. ѿ. ѿрмѣ. Помѣни ма вѣе спсе мой.
- Л. 54<sup>б</sup>. въ понеѧ. стѣр. мѧвны. прѣчи. гла. ѿ. пол. въсе ѡпова.  
Въсе ѡпованіе моѣ.
- Л. 55. ѣ ѣтрнѣ. пѧанчѣ. прѣчи. гла. ѧ. пѣ. а̣ ѿрмѧ. Чю-  
въствѣнный фараѡнѣ.
- Л. 59<sup>а</sup>. ѣ ѣтр. вѧж. гла. ѿ. ѿрмѧ. помѣни ма вѣе спсе мой  
ѣгѧ. Петровѣ примѣ плачѣ. прими моѣ хѣе покѧдннѣ.
- Л. 59<sup>б</sup>. ѣ ѣтр. вѣ. стѣр. мѧвны. вѣци. гла. ѿ. пол. агѧкыѣ.  
Призри на ма щедротами си.
- Л. 60<sup>а</sup>. в срѣѧ. кѧ. крѡу и вѣци. гла. ѿ. пѣ. а̣ ѿрмѧ. ѡко по соу-  
хоу.
- Л. 63<sup>б</sup>. зѧ. стѣры. крѡу. гла. ѿ. О крѣтѣ ѡпованіе имѣѣ хѣе.
- Л. 64<sup>а</sup>. Въ срѣѧ. вѣ. стѣры. мѧвны. стѣмоу. петрѧ. гла. ѿ. Ве-  
лика застѣпника.
- Л. 64<sup>б</sup>. В чѣе. кѧ. аѧпмъ. гла. ѿ. пѣ. а̣ ѿрмѧ. Ѡвѣченомѣ прѣсѣ-  
чено вѣ.
- Л. 69<sup>а</sup>. стѣры зѧ. г. з. Боура ѡтишѣше льсти.
- Л. 69<sup>б</sup>. в чѣер. вѧѧ. гла. ѿ. ѿрмѧ. Помѣни ма вѣе.  
» Въ чѣе. вѣ. стѣры. мѧвны. вѣци. гла. ѿ. пол. неначѧемѣ. ѡ-  
оврѣмененнѣ прѣгрѣшеннѣмѣ.
- Л. 70<sup>а</sup>. В пѧ. кѧ. крѡу и вѣци. гла. ѿ. пѣ. а̣ ѿрмѧ. Вѧноѣ  
морѣскоѣ.
- Л. 74<sup>б</sup>. стѣры зѧ. гла. ѿ. О крѣтѣ.
- Л. 75<sup>а</sup>. Въ пѧ. вѣ. мѧвны. прѣкомѣ. гла. ѿ. пол. в. Въсего  
земнаѧго ѡвѣргшесѧ. Здѣсь, между прочимѣ, слѧ + и ѿнѣ.  
догматикѣ. на стиховно.
- Л. 75<sup>б</sup>. В сѧ. кѧ. прѣмѣ и мѧкомѣ. гла. ѿ. гѣ. а̣ ѿрмѧ. ѡко  
по соухоу.
- Л. 81<sup>а</sup>. зѧ. на хѣѧте гѧ. стѣры. гла. ѿ. в. Гнѣ въ памѧть стѣнѣхъ  
тѡихъ.

Л. 81<sup>а</sup>. Б сѣ. влѣ глѣ ъ. Помѣни ма ѣже.

Л. 81<sup>б</sup>. Стрѣ + вѣрны + на ги възва + глѣ + ъ. Приидѣте върадоуѣмса гѣн.

Л. 83<sup>а</sup>. кан ѣкрнѣ. глѣ. ъ. пѣ. ѡ. ирмѣ. Маннѣмъ ти на земь образъ прѣложиса.

Л. 86<sup>б</sup>. на хвали(те) га. стѣхы. глѣ. ъ. Въсирсе хѣ из' мрѣвнхѣ.

Л. 87<sup>а</sup>. Б неа. влѣны. глѣ ъ. ирм. красенъ вѣ доврѣ въ снѣдѣ.

Л. 87<sup>б</sup>. Б неа. вѣ. стрѣ. въсто. на ги възва. глѣ тѣ. Даны ово стрѣти твоѣа хѣ.

Л. 88<sup>а</sup>. млѣны. аггамѣ. глѣ. ъ. поа. дрѣво животное про. Пламень огнны аггамъ теож ги сътеори.

» Б пнк. кѣ. пкѣ. и аггамѣ. глѣ. ъ. пѣ. ѡ. ирмѣ. Поспѣшьствоваеша ба въ егуптѣ мосебѣоу.

Л. 91<sup>б</sup>. стрѣ. за. на ст. глѣ. ъ. Ико влѣдныи снѣ.

» въ понакѣ. влѣ. глѣ. ъ. ирмѣ. красенъ вѣ и доврѣ въ снѣа .:

Л. 92<sup>а</sup>. Б вѣ. кѣ. пѣ. и прѣчи. глѣ. ъ. пѣ. ѡ. ирмѣ. Поспѣшьствоваеша ба въ егуптѣ мосебен.

Л. 96<sup>а</sup>. залѣ. стѣхѣ. покаанны. глѣ. тѣ. Ико влѣдныи снѣ.

Л. 96<sup>б</sup>. в вѣркѣ. влѣжѣ. глѣ. ъ. ирмѣ. красенъ вѣ и доврѣ. Стрѣпы моего срѣца неисцѣлныа ги. ицѣан.

Л. 96<sup>в</sup>. Б вѣр. вѣ. стрѣ. млѣвныи вѣци. глѣ. ъ. Възведи ма лежца.

Л. 97<sup>а</sup>. Б срѣа. кѣ. крѣоу и вѣци. глѣ. ъ. пѣ. ѡ. ирмѣ. истрлсшѣмоу вѣоу фараѣна.

Л. 100<sup>б</sup>. стрѣ. за. г. ъ. На крѣтѣ пригвоздиса ложа истинаа.

» Б срѣа + влѣ + глѣ + ъ. ирмѣ + красенъ вѣ и доврѣ въ снѣдѣ. Прострѣла ѣси на крѣтѣ длани си.

Л. 101<sup>а</sup>. Б срѣа. вѣрѣ стрѣ. млѣвны + петрѣ. глѣ + ъ. + Приими млѣвнѣа пѣснѣ врѣховныи аггале.

Л. 101<sup>б</sup>. Б чѣ. кѣ. + аплѣмѣ + глѣ + ъ + пѣ + ѡ. ирмѣ. Въ понтѣ покрѣ фараѣна съ ѡржжнѣмѣ.

- Л. 105<sup>б</sup>. стѣры. ѡплѣ. гла. њ. Аплан хѣи просвѣщѣше въселенжѣ.  
 » Въ чѣ влѣ. гла. њ. Ірм̄ + : Красенъ вѣ ѡ доврѣ.
- Л. 106<sup>а</sup>. В чѣ + ѣтр + мѣвны + вѣци + гла + њ. + Оумрѣтен стѣти  
 можъ жикота рождѣши.
- Л. 106<sup>б</sup>. В пѣ. кѣ + крѣтоу ѡ вѣци гла<sup>1)</sup>. њ. ѡт. ѡ. ѡрмось.  
 Маннѣл ти хѣ на зѣмень.
- Л. 108<sup>а</sup>. зѣ + стѣры + крѣтоу + гла + њ + На крѣтѣ пригвоздисѣ.
- Л. 108<sup>б</sup>. въ пѣ + вѣж + гла. њ. Ірм̄. : Красенъ.  
 » В пѣкѣ + вѣрѣ. стѣры. мѣвны + прѣркомѣ + гла + њ +  
 Прѣсвѣтламу зарѣми.
- Л. 109<sup>а</sup>. В сѣ + кѣ + прѣрѣмѣ + ѡ ѡкомѣ + гла + њ<sup>2)</sup> + ѡтѣ + ѡ +  
 нрѣс̄. : Поспѣшѣствовашѣ ѡ.
- Л. 112<sup>б</sup>. въ сѣ. зѣ + на хѣлѣте ѡ + стѣхры. гла. њ. + м̄ + Па-  
 мать стѣнхѣ твоихѣ.
- Л. 113<sup>а</sup>. в сѣ. вѣжѣнѣ + гла + њ + ѡрмос. Красенъ вѣ.  
 » Стѣры + ѡскрѣ. на ѡи вѣзѣ<sup>2)</sup>. гла. ѡ. Вечерѣмѣ пѣсьнѣ.
- Л. 114<sup>а</sup>. Канонъ стѣви трѣицѣ наѣ крангранѣ: Трѣице ѡдн-  
 нице сѣи ма своѣго рава. Эта статья написана на бумагѣ  
 румыномѣ до л. 118<sup>б</sup> включительно, въ XVII ст., но пови-  
 дному съ старѣго списка.
- Л. 119<sup>а</sup>. зѣ + въ вѣ ѡ + прѣ + гла + ѡ. ѡ. ѡ. + Съ вѣшнихѣ  
 сѣниде мѣрде +
- Л. 119<sup>б</sup>. Кѣ + ѡскрѣсенѣ + гла + ѡ + ѡтѣ + ѡ + ѡрмѣ + Вѣбрѣже-  
 на фараѡна погрѣжи.
- Л. 123<sup>б</sup>. стѣхры (sic) + на хѣлѣнте ѡ + <гла> ѡ. ѡ. Гѣ ѡще на  
 сѣдници прѣдѣстоѡ пилатомѣ сѣдимѣ.  
 » Въ неѣ + вѣжѣ + гла + ѡ + Ірмѣ + Помѣни насѣ хѣ.
- Л. 124<sup>а</sup>. Въ неѣ + вѣ + вѣстѣ + стѣры + Изѣ мрѣтѣхѣ вѣсѣрѣша-  
 го славословѣмѣ +

1) Въ рукописи: вѣ.

2) Тамъ же съ поперечной чертой посрединѣ и съ едва замѣтнымъ  
 загибомъ въ нижней части, равняющимся верхней линиѣ.



Л. 150<sup>б</sup>. В пѣ. вѣр + мѣви + прѣм + и ѣкомъ. стѣры. глѣ + и.  
Зарѣми<sup>1)</sup> дѣвнами снѣдѣце.

Л. 151<sup>б</sup>. В сѣ. (sic) кѣ. прѣкмъ + и мртвѣмъ + глѣ + и. пѣ. ѣ.  
ирмѣсъ.: Бѣдѣ прошедѣ ѣко по соухоу.

Л. 155<sup>б</sup>. зѣр + стѣры. ѣ. и + Что вы наречемъ стѣи.

Л. 156<sup>а</sup>. В сѣ. вѣ. глѣ. и. Помѣни на хѣ спсе мира.

Л. 156<sup>б</sup>. Трѣичны + ѣсѣгѣны + трѣична. глѣ. ѣ + Пѣтьскѣими  
ѣбразованиѣ +

Л. 158<sup>а</sup>. Евангелѣя.

Въ палеографическомъ отношеніи Карансебешскій Октоихъ является весьма интереснымъ; въ немъ наблюдаются черты, важныя какъ со стороны начертанія буквъ или почерка, такъ и со стороны орфографіи или правописанія, причемъ многія буквы имѣютъ довольно оригинальное написаніе, свойственное, насколько мнѣ извѣстно изъ многолѣтней практики, исключительно одному Карансебешскому Октоиху. Наконецъ, послѣдній въ нѣкоторыхъ случаяхъ представляетъ настолько рѣдкіе примѣры вязи, что наблюдаемые примѣры можно назвать никогда не встрѣчавшимися въ другихъ однородныхъ памятникахъ.

Особья написанія буквъ начинаются уже съ перваго письмене, если возможно такъ выразиться, славянскаго алфавита, которое встрѣчается здѣсь въ трехъ видахъ, и между ними два вида довольно сходны одинъ съ другимъ. Первое начертаніе этой буквы, при общеупотребительномъ ея написаніи ѣ, является въ такомъ видѣ ѣ, или съ прямою поперечною линіею ѣ, если она находится въ другой буквѣ, но не вязью, а въ полномъ и самостоятельномъ своемъ объемѣ. Кромѣ такого начертанія, Карансебешскій Октоихъ представляетъ еще два вида начертаній этой буквы, болѣе или менѣе одного и того же плана, причемъ поперечная черта съ правой стороны наклонена не

1) Тамъ же съ поперечною чертой.

вѣво, какъ въ первомъ написаніи Ѡ, а представляетъ загибъ, острые концы котораго обращены вправо. Эта поперечная черта всѣхъ трехъ видовъ написанія выходитъ изъ линіи строки, въ первомъ видѣ — верхнимъ своимъ концомъ, а въ послѣднихъ — нижними концами.

Буква в — обычная и только въ рѣдкихъ случаяхъ выступаетъ верхнею частью надъ линіею строки; во всѣхъ остальныхъ случаяхъ она является въ обыкновенъ своемъ видѣ, какъ и строчная в. Но за то послѣдняя въ рѣдкихъ случаяхъ является результатомъ размаха или игры пера писца въ одинъ приемъ. Верхняя часть ея, высоко поднимаясь подъ линіею строки, образуетъ собою довольно большой неправильный кругъ съ другою буквою въ срединѣ его; нижняя же часть этой буквы, едва выступая за черту линіи строки внизъ, представляетъ свой обликъ нѣсколько расширеннымъ какъ бы изъ низшаго загиба буквы з <sup>1)</sup>. Впрочемъ, такое начертаніе в встрѣчается не часто, а только изрѣдка. Слѣдуетъ указать и на довольно своеобразное употребленіе въ двухъ-трехъ случаяхъ в въ соединеніи съ ѡ.

Не менѣе вычурно мѣстами и е. Кромѣ обычныхъ въ рукописи начертаній: є и широкаго е, занимающихъ нормальныя пространства въ строкѣ, — она выступаетъ въ довольно рѣдкой формѣ, напоминающей начертаніе въ древне-греческихъ рукописяхъ. Подобное же до нѣкоторой степени начертаніе этой буквы є встрѣчается и въ соединеніи или въ вязи съ с. Знакъ довольно похожій на эту вязь наблюдается и въ Боянскомъ Евангеліи XII—XIII в. <sup>2)</sup>.

При обычной формѣ з, текстъ Октоиха представляетъ иногда и начертаніе, имѣющее довольно близкою сходство съ начертаніемъ русскаго з, и затѣмъ нерѣдко въ видѣ греческой Z какъ въ строчномъ, такъ и въ прописномъ Z, въ роли инициала, въ

1) См. такое в въ первой строкѣ 2-го листа снимковъ.

2) Кульбакинъ, Матеріалы для характеристики среднеболгарскаго языка. Вып. 1-й, I. Боянское Евангеліе XII—XIII, Спб. 1899, стр. 9 (изъ Извѣстій Отдѣл. русск. языка и словесности Акад. Наукъ, т. IV, кн. 3).



разныхъ видахъ, хотя греческое начертаніе этой буквы встрѣчается не часто. з пишется съ довольно длиннымъ концомъ; оно имѣетъ перѣдко серпообразный видъ. з почти всегда употребляется вмѣсто э, и обѣ буквы встрѣчаются въ Октоихѣ довольно рѣдко, и то, повидимому, только на бумажныхъ листахъ: *прѣзвѣша, прѣзвѣліа* (стр. 10). Примѣры на з — въ довольно большомъ количествѣ: *звѣзды* (стр. 1), *звждителевъ* (стр. 8) и *звждителю* (стр. 13), *зало* (стр. 27), въ еванг. текстѣ: *зѣло* (стр. 30 два раза, 31), *нозѣ* (стр. 34, 37), *въерьзѣте* (стр. 38), *дрозн* (сн. съ л. 79, стр. 2-я <sup>1</sup>) вмѣсто *дрозн*, *раждизаѣщеса* (стр. 28) и т. п.

При обычномъ начертаніи буквы т, перѣдко встрѣчается и начертаніе иного рода, а именно, стержень ея высоко поднимается вверхъ, выходя за линію строки, и на верхнемъ концѣ стержня горизонтально стоитъ скорописная перекладина съ загибомъ внизъ. Въ такомъ видѣ т, если и встрѣчается рѣже обычнаго, но все-таки не представляется явленіемъ исключительнымъ, особенно въ строкахъ, помѣщенныхъ по верхнему краю страницы, гдѣ рукѣ писца довольно мѣста развернуться. Такое начертаніе буквы получается отъ игриваго росчерка пера <sup>2</sup>). Кромѣ того т нерѣдко является въ вязи съ другими буквами какъ въ заглавныхъ, такъ и строчныхъ строкахъ съ согласными и даже полугласными буквами <sup>3</sup>), какъ и въ другихъ памятникѣхъ <sup>4</sup>). Наконецъ, она помѣщается и въ О прописной.

Почти то же самое можно сказать и о ѣ, которое встрѣчается также въ двухъ видахъ. Въ первомъ видѣ замѣчаются два приема: одинъ, когда стержень не выходитъ изъ линій строки, и горизонтальная черта не вся находится по верхней линіи строки, а помѣщается въ пространствѣ между линіями; другой приемъ — когда стержень слегка или довольно ясно выходитъ за верхнюю

1) Ср. объ этомъ у Кульбакина, указ. трудъ, стр. 11—18.

2) Примѣры см. въ снимкахъ, на первыхъ двухъ листахъ.

3) См. снимки.

4) Ср. Кульбакинъ, стр. 9.

линію, а горизонтальная черта находится на верхней линіи строки, причемъ острые концы горизонтальной черты обращены внизъ и доходятъ спереди почти до загиба, а сзади до самаго загиба. Другой видъ ѣ является иногда съ высокимъ стержнемъ, ниже верхняго конца котораго проведена скорописью горизонтальная черта.

Знакъ у представленъ тремя видами: *ou*, *u* *u* *u* *u*. Первый видъ спускается довольно низко, а послѣдніе два поднимаются довольно высоко, особенно осьмеричное. Разницы въ употребленіи нѣтъ никакой; преобладающимъ является третій видъ *U*, который въ сложеніи помѣщается въ *O*, особенно — въ прописныхъ слогахъ.

Для обозначенія глухихъ звуковъ, изъ употребляющихся въ старославянскомъ алфавитѣ знаковъ ѣ и ѡ, въ Карансебешскомъ Окоихъ преобладающимъ является ѣ, что доказываетъ его безусловное и неизмѣненное болгарское происхождение. ѡ является постоянно только въ одномъ обычномъ видѣ, удерживающемъ ее въ предѣлахъ строки. Совершенно противоположное наблюдается въ начертаніи ѣ. Кромѣ обычнаго его облика съ выступающею заднею верхнею чертою, конецъ которой острымъ угломъ опускается внизъ, — онъ нерѣдко высоко выходитъ надъ строкой, причемъ верхняя задняя черта значительно удлиняется назадъ. Въ употребленіи ѣ и ѡ, какъ звуковыхъ обозначеній, замѣчается весьма частое ихъ смѣшеніе какъ въ суффиксахъ, такъ и въ коренныхъ слогахъ — съ сильнымъ преобладаніемъ твердаго звука даже и тамъ, гдѣ въ старославянскомъ написаніи ѡ, наприм., смѣдъ, вм. ожидаемаго смѣдъ, даждъ вм. даждъ, мѡстъ (стр. 20).

ѡ имѣетъ слѣдующія начертанія: узкое ѡ, круглое ѡ, широкое, словно составленное изъ двухъ полуovalовъ ѡ, ѡ; самое распространенное — круглое, за нимъ слѣдуетъ узкое. Широкое и круглое ѡ служатъ основаніемъ для сложнаго Ѣ. Иногда встрѣчается ѡ съ очкомъ и рѣдко съ двумя. Прописныя и рѣдко строчныя ѡ принимаютъ въ себя буквы, слѣдующія за ними: т

с, у и даже  $\bar{p}r\hat{m}$  (л. 151<sup>о</sup>),  $\hat{p}r\hat{m}$  (л. 135<sup>о</sup>),  $\hat{p}r\hat{m}$  (л. 146<sup>о</sup>) а иногда крестикъ или звѣздочку. употреблеиіе ихъ безразлично.

Съ начертаніемъ  $\phi$  въ нашемъ Октоихѣ не связно начертаніе  $\omega$ , которое здѣсь встрѣчается довольно рѣдко; встрѣчается  $\Omega$ , но наряду съ этимъ и  $\phi$ тъ (стр. 1). Въ употребленіи двойное  $\omega$  не имѣетъ особаго мѣста. Впрочемъ, быть можетъ, при встрѣчѣ двухъ  $\phi$ , первое изъ нихъ является въ видѣ обычномъ, а второе имѣетъ видъ  $\omega$ :  $\phi\bar{b}e\bar{v}e\bar{n}\phi\omega\bar{m}\phi\omega\bar{m}\phi\omega\bar{m}$ ; можно думать, что такое чередованіе въ текстѣ не часто.

и и  $\bar{I}$  являются при сочетаніи и  $\bar{m}$ , и  $\bar{m}$ :  $\bar{c}t\bar{m}$  (стр. 16):  $\bar{v}\bar{g}\bar{o}z\bar{r}a\bar{c}h\bar{m}$  (стр. 27),  $\bar{p}r\bar{m}$  (тамъ же), но чаще ии;  $\bar{m}$  употребляется рѣже:  $\bar{z}\bar{a}\bar{p}\bar{o}\bar{v}\bar{e}\bar{d}\bar{m}$ , но  $\bar{n}\bar{a}\bar{p}\bar{a}\bar{s}\bar{t}\bar{m}$ . Почти всегда и ставится передъ гласными е:  $\bar{z}\bar{i}\bar{t}\bar{m}$ ,  $\bar{v}\bar{e}\bar{l}\bar{c}\bar{h}\bar{m}$ ,  $\bar{b}\bar{z}\bar{i}\bar{c}\bar{h}\bar{m}$ ,  $\bar{o}\bar{t}\bar{i}\bar{c}\bar{h}\bar{m}$ ,  $\bar{s}\bar{p}\bar{s}\bar{e}\bar{n}\bar{m}$ ; и (а):  $\bar{s}\bar{i}\bar{c}\bar{h}\bar{e}\bar{t}\bar{m}$ ,  $\bar{b}\bar{l}\bar{a}\bar{g}\bar{o}\bar{m}\bar{u}\bar{c}\bar{h}\bar{a}\bar{n}\bar{n}\bar{a}$  (стр. 27),  $\bar{v}\bar{g}\bar{o}\bar{n}\bar{a}\bar{c}\bar{h}\bar{a}\bar{l}\bar{n}\bar{a}$ ,  $\bar{p}\bar{o}\bar{k}\bar{a}\bar{l}\bar{n}\bar{a}$ ; е:  $\bar{v}\bar{z}\bar{d}\bar{z}\bar{h}\bar{m}$ , а также и передъ к. Нерѣдко въ окончаніяхъ встрѣчается  $\bar{I}$  вм. и:  $\bar{m}\bar{r}\bar{I}$  (стр. 1),  $\bar{p}r\bar{m}$   $\bar{m}\bar{a}$  (стр. 2), но такая замѣна случайна. Начертаніе обонхъ этихъ знаковъ — обычное, не представляющее никакихъ особенностей.

$\bar{m}$  является господствующимъ въ текстѣ Октовха, и рѣдки  $\bar{y}$ ,  $\bar{z}$  и  $\bar{m}$ ; въ весьма рѣдкихъ случаяхъ  $\bar{z}$  въ  $\bar{z}$  встрѣчается съ выходящимъ за линію строки вверхъ стержнемъ, какъ нерѣдко бываетъ и съ отдѣльнымъ  $\bar{z}$ ; въ звуковомъ же употребленіи  $\bar{m}$  или  $\bar{z}$  является вмѣсто и.

Носовые звуки передаются въ довольно обычномъ видѣ. Большой юсь начертывается нѣсколько своеобразно — съ сдавленнымъ видомъ головки, въ которой весьма нерѣдко совершенно незаметно отверстіе. Зато довольно ясно и послѣдовательно начертанъ юсь малый: въ головкѣ его всегда и всюду видно отверстіе, чѣмъ его легко можно различать отъ большаго юса. Оба знака стоятъ безъ всякихъ уклоненій на линіи строки.

Послѣ  $\bar{m}$  и  $\bar{z}$  слѣдуютъ, по количеству случаевъ въ Октоихѣ, —  $\bar{a}$  и  $\bar{z}$ , которыя мѣстами встрѣчаются довольно часто. Ихъ начертанія представляетъ немало вариаций: онѣ являются то шире, то уже: внутренняя поперечная черта то

выше, то ниже. Совсѣмъ рѣдко встрѣчается **а**. Изъ іотируемыхъ начертаній **ж**, **ѡ**, **ѣ**, преобладаетъ **ѡ**; но за то совсѣмъ не встрѣчается начертаніе **ѣ**; по крайней мѣрѣ, я не замѣтилъ ни одного случая.

При распространенномъ въ текстѣ Октоиха обычномъ начертаніи **ю**, встрѣчается и начертаніе **ѣ**, какъ и въ другихъ староболгарскихъ памятникахъ, а именно, въ Болонской Псалтыри, въ Охридской книгѣ апостольскихъ чтеній, въ Слѣпченскомъ Апостолѣ, въ евангельскихъ листахъ Ундольскаго, въ Дечанскомъ Четвероевангеліи, въ Изборникѣ 1073 г. и другихъ, а также и въ найденныхъ въ болѣе позднее время памятникахъ. Начертаніе **ѣ** въ текстѣ Карансебешскаго Октоиха довольно однообразно какъ строчное, такъ и уставное, съ тою только разницею, что когда послѣднее является инициаломъ, — части его представляются довольно жирными.

Начертаніе знака для звука **ѣ** представляетъ весьма интересное явленіе по своему разнообразію, начиная съ строчныхъ, правильно покоящихся въ линіяхъ строки, и кончая начальными уставными форматами, причемъ верхній полуовалъ представляется въ видѣ треугольника съ острою вершиною и заостреннымъ концомъ или внизу или съ правой верхней стороны, и основаніемъ сверху, а самое отверстіе иногда едва замѣтно, хотя по большей части оно довольно ясно и выразительно. Нерѣдко **ѣ** представляетъ подобіе неправильнаго четырехугольника. Не менѣе интересенъ и даже выдается нижній полуовалъ, составляющійся изъ знака на подобіе узкаго или широкаго **ѣ**, заднею частью опирающагося на жирную линію, идущую отъ верхняго полуовала, а переднею частью выдвигающагося своею выпуклостію. Онъ выходитъ иногда далеко впередъ изъ верхняго полуовала, причемъ его основаніе представляетъ довольно тонкую прямую линію, окончивающуюся иногда остриемъ, а иногда тупымъ загибомъ. Бываютъ однако случаи, что нижній полуовалъ только немногимъ отличается по своей величинѣ отъ верхняго полуовала.

Что же касается уставного знака **в**, то онъ представляется интереснымъ, довольно красивымъ и отчетливымъ очертаніемъ, представляющимъ иногда чудныя, иногда разнообразныя формы, отличающіяся своею орнаментаціею. Онъ является или въ формѣ простой, безъ украшеній, какъ это видно на л. 156<sup>б</sup>, въ видѣ инициала начало 14-й строки: задняя линія длиною въ семь сант. довольно жирна (почти въ два сант. ширины), верхнимъ своимъ загибомъ представляетъ продолговатый, скорѣе миниатюрный полуовалъ, отдѣляющійся отъ нижняго вдвое большаго полуовала пространствомъ въ четыре сант. Здѣсь форма нижняго полуовала совершенно такая же, какъ въ строчномъ **в**: верхняя ея линія своимъ правымъ концомъ, образованнымъ переднимъ загибомъ четырехугольника, опирается на нижнюю тонкую линію, соединяющуюся съ задней жирной линіей знака. Эта тонкая нижняя линія имѣетъ въ длину три сант. Немного крупнѣе и значительно жирнѣе предыдущаго знака—инициалъ на 16-й строкѣ того же листа съ крестикомъ въ нижнемъ полуовалѣ его и болѣе закругленными обоими полуовалами, особенно верхнимъ, впрочемъ, недалеко отступающимъ отъ него въ этомъ отношеніи нижнимъ полуоваломъ.

Почти такого же начертанія и инициалы знака **в** на л. 55-мъ, въ строкахъ 1-й и 10-й, гдѣ они являются съ варіаціями въ орнаментаціи, довольно однако простой и незатѣйливой, нелишенной изящества. Такъ, знакъ въ 1-й строкѣ выдается въ нижней линіи назадъ, образуя за жирной задней линіей знака крючокъ, обращенный своимъ заостреннымъ концомъ въ видѣ миниатюрнаго треугольника, съ однимъ сант. пространства отъ жирной точки знака. Начертаніе инициала **в** въ 10-й строкѣ того же листа, будучи тождественно по своему начертанію съ предыдущимъ, образуетъ свой нижній полуовалъ изъ **о** съ заостреннымъ концомъ, выходящимъ изъ нижней линіи этой буквы вправо.

Подобнаго же типа, какъ и два предыдущіе знака той же буквы,—и два рядомъ стоящіе вида **в** въ рубрикѣ между 12-ю

и 13-ю строками того же листа, съ тою только разницею, что оба полуovala въ обоихъ типахъ сдѣланы однимъ росчеркомъ пера съ выведеніемъ полукругами выше средней части линіи полуovalовъ за заднюю жирную линію знака.

Еще большею вычурностію своей орнаментациі отличается начертаніе инициала знака В въ 15-й строкѣ того же листа. Будучи составлено изъ задней жирной линіи въ 13-ть сант. длины, оно образуетъ верхній малый полуovalъ довольно вычурнымъ жирнымъ загибомъ, соединеннымъ съ задней жирной линіей замысловатымъ, довольно красивымъ угломъ, лѣвый хвостикъ котораго соединяется немного ниже загиба съ жирной задней линіей знака. Вершина его, поднятая во внутрь полуovala, заканчивается изящно завитымъ концомъ вправо, къ жирному завитку полуovala, подъ которымъ проведена поперечная черта чрезъ заднюю жирную линію. Съ задней стороны, надъ верхнимъ полуovalомъ выступаетъ назадъ язычекъ или, можетъ быть, молодая лоза растенія, обращенная открытымъ полукругомъ снизу вверхъ. Разстояніе между верхнимъ полуovalомъ и нижнимъ равно пяти сант. Нижній полуovalъ представляетъ изъ себя четырехугольникъ съ тупымъ верхнимъ угломъ, заостреннымъ нижнимъ и нижнею нетонкою линіею, оканчивающеюся крючковатымъ концомъ въ видѣ треугольника — влѣво отъ задней жирной линіи знака. Линія нижняя имѣетъ въ длину шесть сант. Внутри четырехугольника изображенъ четырехугольный крестъ (четыре сант. длины и столько же ширины), концы котораго опираются въ боковыя линіи четырехугольника.

Наконецъ, Карансебешскій Октоихъ даетъ интереснѣйшіе слѣды греческаго начертанія  $\beta$  въ довольно большомъ видѣ, на подобіе двухъ ovalовъ: верхній — большой, продолговатый и нѣсколько расширенный въ серединѣ, неправильной формы, съ почти прямою заднею линіею; внизу онъ суживается до непосредственнаго соединенія съ нижнимъ, малымъ полуovalомъ, который своею вершиною обращенъ въ правую сторону, безъ соединенія задняго, загнутаго слегка конца задней линіи знака.

Какъ я уже замѣтилъ выше, онъ образовался изъ греческаго буквеннаго знака  $\beta$ . Линія, составляющія длинноватый кругъ, — тонки. Внутри верхней части помѣщена  $\alpha$ , приготовленная съ спеціальною цѣлью для него; безъ этого знака примѣровъ въ Карансебешскомъ Октоихѣ я не замѣтилъ, хотя привожу примѣръ и безъ этого знака. Очень можетъ быть, что это начертаніе, взятое несомнѣнно изъ греческой азбуки, имѣло какое-либо значеніе. Длина этого знака 13-ть мм., ширина верхней части 6 мм., а низшей части 4 мм.

Начертаніе  $\gamma$ , кромѣ обычныхъ его формъ, является съ особенностями въ начертаніяхъ и варьируется въ своихъ деталяхъ какъ въ верхнихъ своихъ частяхъ, такъ и въ нижнихъ. Особенно это замѣтно въ конструкціи чашечекъ и меньше всего въ перпендикулярахъ, поддерживающихъ чашечки; перпендикуляры, по большей части, имѣютъ свои обычные формы, и только въ рѣдкихъ случаяхъ они отступаютъ такъ-сказать отъ установленной нормы. Чашечки встрѣчаются то болѣе широкія и глубокія, съ довольно длинными или обычными перпендикулярами, то болѣе плоскія, то тѣсной формы и иногда съ очень короткими стволами. Это наблюдается главнымъ образомъ въ строчныхъ видахъ начертаній. Только въ инициалахъ стволы употребляются длинные и опускаются немного за линію строки.

$\rho$  всегда является съ длиннымъ заостреннымъ хвостомъ. Такими являются  $\gamma$ ,  $\chi$ ,  $\psi$  и  $\zeta$ , причемъ первый изъ этихъ знаковъ въ верхней своей части имѣетъ подобіе  $\nu$ , и отъ этого знака идетъ хвостъ прямо внизъ  $\gamma$ . Разстояніе между линіями, образующими  $\chi$ , снизу — широкое и пространное, а сверху узкое, на подобіе буквы  $\gamma$  или  $\nu$ . То же наблюдаемъ и съ  $\psi$ , которое опускается длиннымъ хвостомъ. Такимъ же является и  $\zeta$ , которое въ верхней своей части образуетъ подобіе закрытаго крючка и треугольника на длинной шеѣ.







РЪСТАШНОЕ ТВОЕ ПАНШЕСВНІХѢ ДАНЕСДЫШНИМЪ НЕВѢ  
 ДАДЕБАСЪ УПВАННІЕ БО НАТАСІСЕ ВЪЗЛОЖИХОМЪ АЩЕ  
 И ТВОИХЪ АПОВѢДІИ НЕСЪ ТВОРИХОМЪ ХАЛБНОСТЬ  
 НАШЖ НЖДОЛНМЪ ТА ПОЦА ДНДШХ НАЩА :  
 ПРОСАЙ НИЯ НЕСТАЖАХЪ НИ ПКА БІЛЪ ВЪ СЕГО РАДНО  
 ПАЛАТЪ СЕ ПРѢЖЕ КОНЦА СОВАТНМА НАДЪЖАМН  
 ОСТАВЛЕННІЕ ДАНУ БЛАВА СЪМЖІСЫ :  
 СТРАДАВШЕ ТИ ВЕРА ДНХѢ МНОГЫ ШЖКЪ ПРѢВРЪПЪ  
 СЖА ИЛИ ТВАМИ ГІИМЛЕ НЕМЪ НХЪ ВЪ СЕ МАСЪ ХАЛНН :  
 ВЕЛИКОМЪ ДАРОМЪ ТІ ГІА ДВОЕ ДНМА МТН БЖНІ СЛОБН  
 ВІА ГІА КРОДА И ПІТНІА СЕ ДНОГО СО ТРЦА ХАЖНУ ПОДА  
 ВІА СЛАВЕ НИ ДУША МЪ НАШНІМЪ :  
 СВѢТІН КА ПЖАННІ ТУ НІ МАСЪ А ННО

М

Б

»

ТЮ ВЪ СЪТЪВНИИ ФАРАСОНЪ ПОЛУСТАЕ НЪ БЫ СЪВОИ НСМЪ  
 ЖЕ ПРОЩЕДЪ ПОРЪДА ВЪ МОРЕ ВЪ ПНІИЩЕ ГІИ БГОУМА  
 ШЕМОУ ПО ИМЪ ГІА КО ПА СКА КНА :

РА ПА Д Ш А А Г О Х Е Р А К Е Б Е М Ъ В О Д К Ы В Л А Г О М Ъ П Р А К В О I  
 А Ш Т А Т Е М Ы И П О Д У М Р Т В А Б Ы Ш А Е Л Е О М А М Ж А Т Ы  
 М ВЪ В О Р Х У Д Л В О Щ Е Р Н Д А Т А Х Е П О С Л А В Л Е Я  
 М К О С Г Р Ъ Ш Ы Б Ы Н О Г О В Р Ъ Т О П Ъ Б Ы Р А С Б О И М Н У  
 Р О Ж Е Н К А В В Р Ъ Т П ъ С Л Ъ С Н А К Т А Д А Д А Ж Ъ М Н  
 Н О У Н Т И Я К Д А М Р К В И С Т О Т Ц А Х А Б А Д Е М Ъ  
 Н О Т П Е С К Ы З Г Н И Н У С Л О Ж Т Ш Е В Р А Г А Б О П Л Е Т Е Н А К И Б  
 Н Ц Н В Ъ Н Е Т Н Ъ В О К Р А К Е Т Е С Ъ Б О У Е Л В Ы Ш И М Н Ъ  
 В Ъ Н Е Т Н И К П Р ъ С Т О Н Т Е Л Т Г Л Ы С Л А В А И П Л А Н Ъ М И  
 С Ъ И Н К Ы Т Л А И С Ъ Т Ы М П О Р К Ы И С Е Б Е С Е М Н А Г Г А Д Ъ В О  
 А Ц А Б О Е Г О У О М А Н С П Т И В Е Р Н О С Л В А Ц А Х Т А I И М Ъ О М  
 В Р Ѫ Н О Ж М О Р Б С К О Ж Е Т Ъ К Р Ы Ш А Л Г О Д Р Е В Е Г О Н П Т Е Л Ъ  
 М Ж У П Т И Т Е Л Ъ П О Д Т Ъ С М Е Л Ъ К Р Ы Ш Ж С П Ы И Х Ъ Д Ъ  
 П Т И К М Ы И К О Б О Т Р О К О В Ц А Г В П О И М Т Ъ С Л А В Н С Б О

22  
 23  
 24  
 25  
 26  
 27  
 28  
 29  
 30  
 31  
 32  
 33  
 34  
 35  
 36  
 37  
 38  
 39  
 40  
 41  
 42  
 43  
 44  
 45  
 46  
 47  
 48  
 49  
 50  
 51  
 52  
 53  
 54  
 55  
 56  
 57  
 58  
 59  
 60  
 61  
 62  
 63  
 64  
 65  
 66  
 67  
 68  
 69  
 70  
 71  
 72  
 73  
 74  
 75  
 76  
 77  
 78  
 79  
 80  
 81  
 82  
 83  
 84  
 85  
 86  
 87  
 88  
 89  
 90  
 91  
 92  
 93  
 94  
 95  
 96  
 97  
 98  
 99  
 100

Копия в Казань. С. 100. Копия № 72  
 Копия в Казань

1000



**И** ИГВРЕМЕНИИ МАВЛЕТА НА КРАСОТА ЛАДНИ БА  
 ТЬ ПВОИДРОНОСТА ЖИТЬ ГРОБЖИ ПЕНЕ МЛТД ТУРЪВ  
 МЪНИ И КДЪ. И ДАЖИ И НЕ ТЛ ВЪ ТЪТВИ СТОВИЦА Е

АН И КЪ ГРЕШНИ ВЪ ПИЩИ ЖИВОТНИ ОУ ТРОИ ПРЪИ  
 БЕДЫ СЪ ПРАВИ УРА И ЦА И БКА ЦА ЕДИНИ МЪ ТРА :  
**В**ЪЗМА ВЪЗВРАТНИХЪ МЪ ПРЪБЪ ТЖ ПЛАШКА ПО ВЪ ДЪВЪ  
 ВЪТЪВНА ТОВАЖИ ДЪЧЕ НА ПЕЛ ОУМА ВЪЗНОСИ И

ПЛАСТЬ МЪ ТИ И НЕ ТРАСА И ЕСАМЫ ПЪ ИМО  
 РОСА КИЦКО БО ПЕЩЪ СЪ ТВОРИ А ГЛА ПЪ ПОД ОБНЫ  
 И МЪ ДЪ ПЕМЪ ХА ДЪ ЕЖ О ПЛ И ВЕЛ Е И НБЪ ЖН Е МЪ И

ТЕЛО ОБЪЦА ВЪ ПИТИ БЛВЕНЪ БЪОЦЪ НАШИ  
 РЪВЪ ТЛА МЪ ЛА ТЕМН ОБЛЕНЦА ЕМ ПРЪ ЦИ СЪ МЪ ТИ И  
 КЫ ПРЪСЪ БЪТИ СТЕ ВЪ СЕЛЕНЪ ВЪСТА ТЕМ ЖЕ А МЪ А О

**В**РАТНИ КЪ МЪ ЦЪ ПРЪ ОБЪТ ПТИ ТЕ ВЪ ША И И МЪ ТЪ ВЪЛ И :  
 ГН Е НИ И МЪ ТАН О СЪ РА ШН Е СКА ПРЪ И ТН И ПРЪ ЦИ СЪ  
 МЪ ТКА П О Т РЪ К И ТЪ СЕ Б Е К А Ж Н О Б С О У Ж Е П Н Е Т Е М  
 Ж Е И И Н Е М О Л А С А М А КЪ П РЪ Ф Х О В Ъ О Ж Е Н Е Т О Т И МЪ Ц И

АННЫ И ПРИБЛЖНОМЪА АННПСА ПРЦНБМТНКАКЪХУ  
ЗАМА НУ БЛВНТНМА О ПЕДА ИИВЪ КОАНА ПЛАТН  
ВЪ ДВН ГНБТМА ВЪ ТРЪХЪ ВЪ ЛОЖАША БГО ГЛАСИИ  
НЕТЛИ МЛАЩЕ СЪ ПРЪ ПОВНДЫЙ МП ПОВСТНИКЫ МА  
КЫ ВЪ ТУНЫ АМОЛА ВЪ НУ БЛВНТМА БЛВНО СЪ МОУ БУ  
ОНА СТЬ ПОМОЛАЩЕ СЪ

АННЪ ТВОМЪ ТЪ ТЪЩЕ ТРЪ БЪ ТЛО БАННЪ ТВО ТАНН  
ПОСТАНО СЪ КОИ ТВН МНЖО ВЪ АУ ПОКЛА И ТЪЩЕ СЪ  
СН ВЪ ДННО БЖТВО СЪ ВЪ КОУ ПЛЪ БЕМЪ ОЦАНЫ А

Н СЪ БА ТЛАГО ДУХА

АННО ПРБЕЖНЩЕ НУ СЪ ТЪ Х ПНЦЪ Т Б ВЪ ЦЕ БЪ ДА  
ЩЕ ПАНРЦНЦЕ МЪ ВЪ ОТИШНЕТВО СЪ ПЪ ТЛА ГЖЕ ПР  
САЩЕ СЪ ПОУ СЪ ТА БЕСН СЪ ТН ДННЪ ХУ ТЪ А ИСПЕ ПН СЪ ШЪ

Виталий Иванов. С. Александръ Великий. л. 79  
Фондъ В. Кавказъ

Нарансебешній Онтонъ XIII в., л. 79 (отношеніе снимка къ подлиннику: 1/1).

100





Ц. А. Сврку «Карансебешкий Октоидъ».

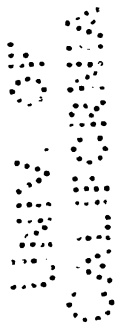
ПРОСВЩЕНІЕ ПЕЛЛАМНОСТЬ  
ЖЕВАНІИ ОБИТІИ ПИНИ

ВЪЛЪСКІИ ИМНОБРАЗОВАННІИ БЕСПЪТНЫИ И ХЪСНАЪ КЪ  
РАКОУ МНОМОУ И НЕ ВЩЕ СЪТЪ БЫМОИ ВЪЗВОДНОМОУ  
И ТРЪСЪТЪ ИМНІЕНЫИ ТРОИТЕЛВНА ГОБЖЪСТАВА П  
ЕМЛАЩЕ СЕ ВЪ ПЛОСТЬ ХЕРОУ ВІМЪСКІИ ВЪЗЪПНЕМЪ СЪТЪ  
СЪТЪ СЪТЪ СЕ НЕ ЖЕ МЛТЪ ВАМНЕЦА ПОМОУ И НА СЪ

ВЪ СЕМИ НЕ СЫ И ИМНІИ НАМИ ХЕРОУ ВІМЪСКІИ ВЪШЫ СЕ  
ВЪЗЪПНЕМЪ ТРЪСЪТЪ АВЪСНА ДЖІПЕ СЪТЪ СЕ НЕ ВЪ МЛ  
СЪТЪ НА ВЪСТАВШЕ ПРАДА СЕ МЪ ТИ ВЛА СЪ БІИ АГГЛА ВЪ СКА  
ПЕСЕНЪ ВЪЗЪПНЕМЪ ТИ СЕ МЛНЕ СЪТЪ СЪТЪ СЪТЪ СЕ НЕ ВЪ МЛ  
ТЪ ВАМНЕЦА ПОМОУ И НА СЪ

ВЪ СІИ ВЪ СІИ ТЪ ТЪ ГН ДЖІМЖОУ НІ ТИ ШЪ ВЪ ВЪ СЕ КОГО РА СХ  
МЛТЪ ВАМНЕЦА СЪ ПІММА ТРОИТНА ПЛА И

В ПЕВЕНЬ ПРННОСИМЪ ТИ ГЛА ЖЕ СТЬ СЪЕДИЕНЕ МАТВАМЕЦА  
Н ОСТАИИНОЕ СТЬ ТВОЕ ВЪ СЪДЪ ТѢЛО. ОСТАИИ НАШКО  
ВЪ СЪН. ІАКО ДЪ ВЪ ВЪ БЪ СЪН МЪ УВААХЪ ТВО ЖЪ ПЛАЩЕ СТЬ  
СТЬ СТЬ ІОНЕ ЖЕ МАНГВА МН БЦА ПОМОУ И НА  
ВЛАЖА СЪЗНА ВЪ ТА ВНА ТМА СЕ И ГИ. ОМЪ МОИ ПР О СВЕ ТИ  
И СЪЦЕ. ПО СТИ БЪ М ОИ СЪ ВЪ СЪН. ІАКО ПЕТРЪ СЪ ТА СЪ ТА СЪ  
СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ ІОНЕ ЖЕ МАНГВА МН БЦА ПОМОУ И НА  
С БЪ СТЬ ТВО И ПА И СНО СЪЩНЫ И П СЕ С А П Р И. И П Р О С В Е Т И О Т И  
Т А И И Н Е И С Р А М О Е Г О. М А Т В А М Н Е Ц А П С И. П Р О. Г Л А. Г  
И П Р Ц Е Д Н О С Ж И Н А Н Е Р А К У Д А Б Е Л А. Е Д И Н И Ц Е П Р И СЪ С Т А В И Т Ъ  
Н С Т Ъ П Р И С Н О С Ж И М А Я. Т Р Е К Р Е ІАКО Б О У А Г Р Г Л А С І С К Ж Л Б С Н Ъ  
ВЪ СЪ П Р И Е М Ъ. СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ  
Ц А Б Е Р И А У А Л А Н А. С И А СЪ С Е Т А Т А Л А Н А. А Х А РЪ П А Н Е С Я  
И Н А. Б Ж Т В О С Д И Н О. Х Р Е С Т У В Е Н МЪ С К Ы С Л А В О С Л О В И Т И.  
А РЪ А Ж Ш Е Г Л Е МЪ. СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ СТЬ



Издание в Санкт-Петербурге. Матрица № 172  
Том 1. Копия № 10

Нянясебешский Онтонъ XIII в., л. 156 об. (отношение снимка къ подлиннику: 1/1).

1000

**СБОРНИКЪ**  
**ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.**  
**Томъ LXXXII, № 2.**

---

**ИЗЪ ПЕРЕПИСКИ РУМЫНСКИХЪ ВОЕВОДЪ**  
**СЪ СИБИНСКИМЪ И БРАШОВСКИМЪ МАГИСТРАТАМИ.**

**Тексты 28 славянскихъ документовъ валахскаго происхожденія**

**XV—XVII вв.,**

**ГОРОДСКИХЪ АРХИВОВЪ СИБИНА И БРАШОВА И БРЮКЕНТАЛЬСКАГО МУЗЕЯ**  
**ВЪ СИБИРЬ.**

**ПРЕДСМЕРТНЫЙ ТРУДЪ П. А. СЫРКУ,**

**СЪ ПРЕДСЛОВІЕМЪ А. И. ЯЦИМИРСНАГО.**



**САНКТПЕТЕРБУРГЪ.**  
**ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.**  
Вас. Остр., 9 лн., № 12.  
**1906.**

**Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.**  
**Сентябрь 1906 г.                      Непремѣнный Секретарь, Академикъ С. Олденбургъ.**

## ОГЛАВЛЕНИЕ.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | СТРАН.            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| Оглавленіе . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | III—VII           |
| <b>А. И. Яцимирскій, Предисловіе . . . . .</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>IX—XXXVIII</b> |
| Городъ Сибинь и отношеніе его къ Валахіи.—Значеніе сибинскихъ грамотъ.—Начало предисловія П. А. Сырку къ изданію ихъ.—Обзоръ изданныхъ грамотъ и замѣчанія хронологическія, историко-культурныя, палеографическія, лингвистическія и критическія.—Неисправность изданія и печати.—Правописаніе славянскихъ документовъ румынскаго происхожденія.—Наблюденія надъ формулами грамотъ валахскихъ господарей сибинскому городскому совѣту.—Наблюденія надъ данными грамотъ, касающимися торговыхъ сношеній румынъ съ сосѣдними землями.—Вліяніе этихъ сношеній на организацію городовъ Валахіи и Молдавіи и румынскую терминологию, относящуюся къ промышленности. |                   |
| <b>Славянскія грамоты трансильванскихъ архивовъ, изданныя П. А. Сырку . . . . .</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>1—35</b>       |
| <b>I. Архивъ магистрата въ Сибинѣ . . . . .</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>1—28</b>       |
| 1. Господарь Мирча проситъ сибинскій совѣтъ заставить Радула Тудора, бѣжавшаго съ 150.000 аспръ господаря, предназначенными для дани султану, или вернуть деньги господарю, или же задержать его,—12 декабря . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 1—                |
| 2. Господарь Мирча извѣщаетъ сибинскій совѣтъ, что въ Сибинь посланъ уполномоченный господаремъ спатарь Станчюль для переговоровъ,—7 мая . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 2—                |
| 3. Господарь Владъ сообщаетъ совѣту о своемъ благополучномъ возвращеніи отъ султана, которому онъ отвозилъ дань, и извѣщаетъ сибинцамъ поддержку, такъ какъ связанъ обѣщаніемъ, даннымъ совѣту . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | 3—                |
| 4. Господарь Владъ требуетъ къ себѣ для суда сибинянь, владеющихъ той недвижимостью, изъ за которой несправедливо                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                   |

- возбужденъ процессъ противъ валашскаго жупана Николы Маринова; послѣдній же взялъ жену въ одномъ платьѣ и не владѣеть спорнымъ имуществомъ . . . . . 3—
5. Господарь Радулъ извѣщаетъ совѣтъ чрезъ паркалаба Опрю, что сибяняне могутъ свободно и безъ всякаго страха приходить въ Валахию со всякимъ товаромъ, что господарь гарантируетъ какъ отъ своего лица, такъ и отъ лица всѣхъ своихъ бояръ,—11 декабря . . . . . 4—
6. Господарь Радулъ 1) извѣщаетъ совѣтъ, что онъ былъ въ Портѣ, имѣлъ свиданіе съ султаномъ и получилъ престолъ Валахи; 2) подтверждаетъ ранше данное обѣщаніе на вѣрность коронѣ венгерской; 3) проситъ совѣтъ отпустить валаховъ, бояръ и дворовыхъ, находившихся за время отсутствія господаря подъ защитой совѣта, и 4) прислать господарю нѣсколькихъ людей, которые помогли бы произвести расчетъ по содержанію упомянутыхъ валаховъ; 5) сообщаетъ, что съ нимъ въ Валахию пришло не болѣе 80 турокъ, и 6) высказываетъ пожеланіе, чтобы появившійся въ округѣ Сибина разбойникъ былъ бы уничтоженъ,—1 февраля . . . . . 5—
7. Господарь Радулъ находитъ несправедливымъ судебный процессъ, возбужденный сибинскимъ ювелиромъ противъ госпожи Деспины, супруги воеводы Басараба (Нягоа), такъ какъ домъ и движимое имущество ювелира принадлежатъ Деспинѣ, почему, по мнѣнію господаря, совѣтъ долженъ взыскать съ должника; иначе господарь взыщетъ долгъ Деспины съ сибянянъ, которые приходятъ въ Валахию,—21 февраля . . . . . 7—
8. Господарь Радулъ извѣщаетъ совѣтъ, что посланъ бояринъ жупанъ Опря логоветъ, который уполномоченъ господаремъ для переговоровъ съ султаномъ,—27 іюня . . . . . 8—
9. Господарь Радулъ заступаетъ за своего подданнаго Лепчу и проситъ совѣтъ обявать должника Лепчи, Георгія Еврена, уплатить старый долгъ въ 42 флорина или же вернуть товаръ; въ противномъ случаѣ господарь взыщетъ съ сибянянъ сумму, превышающую долгъ, и отдастъ ее Лепчѣ,—4 іюля . . . . . 9—
10. Господарь Радулъ извѣщаетъ совѣтъ объ отправленіи въ Сибинь «вѣрнаго человѣка» логовета Нягоа, уполномоченнаго вступить въ переговоры, и проситъ не задержать отвѣта,—23 іюля . . . . . 10—
11. Господарь Радулъ благодаритъ совѣтъ за подарки, полученные имъ отъ совѣта, напоминаетъ о необходимости совѣту относиться справедливо къ валахамъ, имѣющимъ дѣло въ Сибинѣ, и извѣщаетъ объ уполномоченномъ имъ для переговоровъ съ совѣтомъ сибянянинѣ Паулѣ,—5 августа . . . . . 11—
12. Господарь Радулъ извѣщаетъ совѣтъ о томъ, что турки готовятся попать «святой честной крестъ и вѣру христіанскую», почему христіанамъ слѣдуетъ единодушно соединиться въ силу обѣщанія господаря, даннаго венгерскому королю Іоанну. Для переговоровъ объ этомъ господарь посылаетъ уполномочен-

- наго валашскимъ совѣтомъ логовета Нана и просить сообщить  
о свѣтъ, — 11 августа . . . . . 12—
13. Господарь Радуль посылаетъ сибинскому судцу подарки,  
просить принять ихъ «во имя добра» и имѣть вѣру къ тому,  
что скажетъ уполномоченный господаремъ логоветь Радуль,—  
22 сентября . . . . . 18—
14. Господарь Радуль запрещаетъ валахамъ переходить вен-  
герскую границу потому, что вамешъ (таможенный чиновникъ)  
Гюркеу притѣсняетъ наляшними поборами подданныхъ госпо-  
дара и до сихъ поръ не исполнилъ даннаго обѣщанія удовлево-  
рить убытки ихъ. Не зная, происходитъ ли это съ вѣдома  
короля,—господарь до получения отвѣта запрещаетъ своимъ пе-  
реходить границу, въ то же время позволяеть подданнымъ Вен-  
грии приходить въ Тырговище со всякимъ товаромъ . . . . . 18—
15. Господарь Михия извѣщаетъ совѣтъ, что имъ посланы въ  
Сибинь Михия изъ Тырговища и Стойко, съ принадлежащими  
господарю свиньями, чтобы продать ихъ тамъ, и просить со-  
дѣйствовать продажѣ всей партіи . . . . . 14—
16. Господарь Мирча, сынъ Михии, извѣщаетъ совѣтъ, что  
адресованное къ нему письмо отъ совѣта онъ получилъ чрезъ  
пана Братула, хорошо понявъ желаніе совѣта, порученіе испол-  
нилъ и отвѣтъ передалъ чрезъ то же лицо . . . . . 15—
17. Господарь Іоаннъ Басарабъ просить совѣтъ явить  
справедливость къ валашскому подданному Дмитрію изъ Буку-  
решта и заставить хозяина, у котораго въ Сибинѣ Дмитрій  
оставилъ товаръ, ирасходованный хозяиномъ—доплатить не  
возмѣщенную часть стоимости товара: отъ этого будетъ зави-  
сѣть справедливое отношеніе господаря къ сибинянамъ,—  
2 февраля . . . . . 16—
18. Господарь Іоаннъ Басарабъ просить совѣтъ принять  
матерьялъ, отданный господаремъ сибинянину-мастеру Хань-  
шу для работъ и возвращенный ему только частью и въ  
изломанномъ видѣ, за отвѣтственностью и поручительствомъ  
совѣта, въ чемъ выдать расписку; тогда будетъ отпущенъ ма-  
стеръ, задержанный господаремъ и получающій отъ него пол-  
ное продовольствіе,— 8 августа . . . . . 17—
19. Господарь Іоаннъ Басарабъ передаетъ совѣту свѣ-  
дѣнія, добытыя имъ по порученію венгерскаго короля и  
ардяльскаго воеводы относительно турокъ: султанъ вернулся въ  
свою землю и находится въ Амасіи; до весны онъ не прибудеть;  
у Софіи побѣдили турки; ныне говорили, что въ турецкомъ  
войскѣ были потери; относительно же венгерскаго посла госпо-  
дарю неизвѣстно такъ же, какъ неизвѣстно и относительно соб-  
ственнаго посла,—почему господарь послалъ своихъ людей къ  
турецкому царю и въ свое время передать извѣстія сибинскому  
суду и воеводѣ ардяльскому . . . . . 18—
20. Господарь Феодосій извѣщаетъ совѣтъ, что посланъ къ  
нему игуменъ Арджешскаго монастыря Іосифъ, уполномочен-



- ный вступить въ переговоры, и просить обратить вниманіе на всѣ пункты,—7 января 1521 года . . . . . 19—
21. Великій панъ Краіовскій жупанъ Щербанъ благодаритъ сибявскаго бургомистра за письмо, которое онъ понялъ исполнѣ и во всѣхъ подробностяхъ, и обѣщаетъ исполнить порученіе, которое передано чрезъ сибинянина Ивана; послѣдній уполномоченъ господаремъ передать бургомистру и отвѣтъ,—2 августа . . . . . 20—
22. Жупанъ Могошъ спатарь извѣщаетъ садянь и чеснадіанъ о нападеніи турокъ на Валахію и такой же опасности, угрожающей Трансильванскимъ селамъ. Когда же Могошъ былъ посланъ съ турецкими войсками, переодѣтыми въ валашскія одежды, на садянь и чеснадіанъ, то онъ рѣшилъ пощадить ихъ, какъ христіанъ, и теперь предлагаетъ имъ быть его добрыми пріятелями, давъ челоуѣка для передачи черезъ него извѣстій. Могошъ проситъ адресатовъ передать то же предложеніе и то же условіе сибинянамъ . . . . . 21—
23. Жупанъ Гергина паркалабъ проситъ совѣтъ отпустить купленнаго имъ въ Сибинѣ жеребца и задержаннаго таможенными чиновниками, такъ какъ жеребца онъ предназначаетъ не для ѣзды, а для завода, и обѣщаетъ за это оказать совѣту услугу. . . . . 22—
- II. Архивъ Брашовскаго магистрата . . . . . 24—28**
24. Господарь Мирча благодаритъ Брашовскій совѣтъ за мирныя и дружескія отношенія какъ къ нему самому, такъ и къ подданнымъ его, особенно въ тяжелыя для него времена, и затѣмъ напоминаетъ прежнюю просьбу относительно чаши, принадлежащей господарю и находящейся въ Сибинѣ; совѣтъ не отдавъ чаши ни вицѣвоеводѣ, ни королевскому послу, ни госпожѣ Войкѣ, матери господаря. Теперь Мирча проситъ дать чашу въ руки Войкѣ, что равносильно, если бы чаша дана была бы самому господарю . . . . . 24—
25. Господарь Владъ извѣщаетъ совѣтъ, что «Богъ и христіанская судьба» дали ему крѣпость, которая находилась въ рукахъ турокъ, и проситъ помочь ему въ снаряженіи крѣпости присылкою луковъ, стрѣлъ, ружей и селитры для пороха, такъ какъ крѣпость можетъ сослужить пользу и ему, и совѣту, и всѣмъ христіанамъ . . . . . 25—
26. Господарь Іоаннъ Басарабъ сообщаетъ совѣту и населенію всей области Брашовской, что за все время его правленія брашовяне свободно и мирно приходили въ Валахію съ крупнымъ и мелкимъ рогатымъ скотомъ, свиньями, или же ловить рыбу; но теперь никто изъ брашовлянъ не смѣетъ приходить сюда съ тѣми же цѣлями безъ вѣдома господаря и пограничныхъ чиновниковъ; если же найдутся такіе пастухи, то ихъ зарѣжутъ, а стада ихъ возьмутъ. Поэтому, если кто захочетъ пасти стада въ предѣлахъ Валахіи, то долженъ сообщить чи-

новникамъ, которые перешнутъ стада и получатъ налогъ за выпасъ. Что же касается валаховъ, которые пасутъ стада въ брашовской области безъ вѣдома совѣта, то совѣтъ можетъ поступить съ ними какъ ему угодно; но новое распоряженіе господаря основано на примѣрѣ турецкой и молдавской земель, а также брашовской области, гдѣ валахи также платятъ этотъ налогъ . . . . . 26—

---

## ПРИЛОЖЕНІЕ.

### III. Музей Bruckenthal въ Сибирѣ . . . . . 31—85

I. Господарь Матвій Басарабъ подтверждаетъ портарю Думенекеу право вѣчнаго и неотъемлемаго владѣнія какъ его родовымъ помѣстьемъ Иванещи въ округѣ Яломицы, такъ и рядомъ новыхъ покупокъ отъ жителей того же села: 1) Мирчи и дѣда его Мирческу (ихъ часть была заложена и никѣмъ не выкуплена втеченіе 2 лѣтъ); 2) отъ Войки и бабушки ея Жургуранки; 3) отъ Оприни и дѣтей попа Боди,—14 іюня 1650 г. . . 31—

II. Господарь Антоній обѣщаетъ, по примѣру своихъ предшественниковъ, давать Троицкому храму митрополіи въ трансильванскомъ Бѣлградѣ по 6 тысячъ пенязей (-аспръ) ежегодно въ день Рождества Богородицы и просить своихъ преемниковъ не только выполнять обѣщаніе, но и увеличить сумму,—1670 года . . . . . 33—



Въ то время какъ для изученія сношеній валашскихъ и молдавскихъ господарей съ Брашовомъ имѣется довольно богатый матеріалъ, и исторія этихъ сношеній можетъ составить предметъ цѣлаго изслѣдованія, — до сихъ поръ очень мало извѣстно объ аналогичныхъ сношеніяхъ румынскихъ господарствъ съ г. Сибиномъ, правильнѣе Сибіемъ<sup>1)</sup>—слав. Сивинъ, рум. Sibiu, венг. Nagy-Szében, нѣм. Hermannstadt, — главнымъ городомъ комитата того же названія въ Трансильваніи и культурно-экономическимъ центромъ саксовъ, рум. saşii<sup>2)</sup>. Основанный саксами, которые пришли сюда съ какимъ-то Германомъ изъ Нюрнберга и поселились около стѣнъ стараго замка, носившаго названіе Sibineburg, очевидно, отъ небольшого притока р. Олта (Cibin), — Сибинъ сначала назывался Германдорфомъ; затѣмъ, благодаря развитію въ немъ торговли и мелкой промышленности, получилъ права города вмѣстѣ съ перемѣной второй части своего названія; а въ 1703—1791 и 1849—1869 былъ главнымъ административнымъ центромъ Трансильваніи. Румынскіе колонисты въ Сибинѣ упоминаются уже въ XV в., хотя долгое время они имѣли право селиться только въ магалахъ (—пригородахъ), и извѣстно нѣсколько фактовъ изгнанія ихъ изъ самаго города по постановленіямъ городского совѣта<sup>3)</sup>.

---

1) Только въ одной изъ изданныхъ ниже грамотъ точно передано румынское произношеніе: *W sibniu* (XXI, строка 2).

2) Изъ литературы предмета: G. Teutsch, *Geschichte der Siebenbürger Sachsen*. Лейпцигъ 1874; Schwicher, *Die Deutschen in Ungarn und Siebenbürgen*. Вѣна 1881; его же, *Das Königreich Ungarn*. 1886; I. Slavici, *Die Rumänen in Ungarn, Siebenbürgen und in der Bukowina*. Вѣна 1881 и др.

3) G. Seiwert, *Die Stadt Hermannstadt Sibiu*, 1859; C. Wolff, *Sächsische Städte und ihr Haushalt*. Sibiu, 1881; Bielz, *Siebenbürgen*. Вѣна, 1885; S. Moldovan, *Țeara noastră*. Sibiu, 1894.

Кто знакомъ съ характеромъ сношеній румынъ съ Брашовомъ по грамотамъ, изданнымъ Д. Стурдзой, Л. Милетичемъ и І. Богданомъ, — тотъ легко убѣдится по немногимъ документамъ, напечатаннымъ П. А. Сырку, что такого же характера были сношенія румынъ и съ Сибиномъ. Но послѣдніе документы до сихъ поръ не разработаны со стороны историко-бытовой или лингвистической, хотя были открыты около 10 лѣтъ тому назадъ. Поэтому изданіе ихъ, хотя и далеко не совершенное, представляетъ выдающійся интересъ и является великолѣпнымъ дополненіемъ къ упомянутымъ изданіямъ брашовскихъ грамотъ. По неизвѣстнымъ причинамъ выпускъ ихъ въ свѣтъ былъ задержанъ почти на семь лѣтъ: корректура гранки предисловія помѣчена 13 мая 1899 г., набранное начало предисловія П. А. Сырку осталось не исправленнымъ, а продолженія не нашлось ни въ типографіи, ни въ бумагахъ покойнаго. Неразысканная часть предисловія, надо думать, представляла собой полемику съ проф. Милетичемъ. «Здѣсь я приведу, — говоритъ П. Сырку, — всѣ видѣнныя мною въ архивѣ сибинскаго магистрата письма румынскихъ воеводъ, три (?) грамоты, изданныя валашскими господарями и хранящіяся нынѣ въ Брукентальскомъ музеѣ въ Сибинѣ, а также двѣ изъ коллекціи такихъ же писемъ, каковы и найденныя въ архивѣ сибинскаго магистрата. Но предварительно я считаю нужнымъ сдѣлать рядъ замѣчаній на Милетичево изданіе влахо-болгарскихъ грамотъ. Эти замѣчанія, надѣюсь, будутъ вполне умѣстны и еще своевременны въ виду того, что до сего времени брашовская господарская корреспонденція извѣстна только по изданію г. Милетича. Румынская академія, насколько мнѣ извѣстно, кажется, готовитъ полное роскошное изданіе этой корреспонденціи, но когда оно еще будетъ готово, это — не извѣстно<sup>1)</sup>. Этимъ заканчивается единственная гранка съ предисловіемъ, а начало ея занято замѣткой о находкѣ грамотъ, ука-

---

1) Въ прошломъ году онѣ изданы І. Богданомъ съ альбомомъ снимковъ. Этому изданію посвящена наша специальная статья. А. Я.

заніемъ на ихъ значеніе и мнѣніемъ о языкѣ валашскихъ грамотъ вообще.

«Въ 1897 г., во время разбора архива магистрата въ Сибинѣ, архивариусъ Циммерманъ открылъ двадцать три письма валашскихъ господарей Раду, Влада, Θεодосія, Михни, Іw Басараба, Мирчи, великаго бана кралевскаго жупана Шербана, славарія жупана Могоша и поркалаба жупана Гергины. По своему содержанию эти письма имѣютъ такой же интересъ и такую же важность, какъ найденныя въ Брашовѣ<sup>1)</sup>. Въ брашовской и сибинской коллекціяхъ этого рода писемъ мы находимъ нѣкоторыя письма не къ магистратамъ Брашова и Сибина, но и въ другія трансильванскія города. Это обстоятельство ясно показываетъ, что румынскіе господа (или воеводы) вели переписку и съ другими трансильванскими городами, въ магистратахъ которыхъ, можно думать, находятся подобнаго же рода документы. Эти письма весьма важны для исторіи быта и культуры какъ румынъ, такъ и трансильванскихъ саксовъ, а также и для исторіи отношеній турокъ къ румынамъ и венграмъ— и наоборотъ. Кромѣ того, эта корреспонденція даетъ намъ цѣлую массу данныхъ по исторіи торговли румынскихъ княжествъ и Трансильваніи. Наконецъ она служитъ указателемъ отношеній румынъ къ венгерскимъ королямъ. Большая часть этой корреспонденціи написана по-славянски, и очень небольшая часть ея — на румынскомъ, латинскомъ и нѣмецкомъ языкахъ. Съ легкаго выраженія Ю. И. Венелина, существуетъ далеко невѣрное убѣжденіе, что языкъ славянскихъ грамотъ и другихъ подобнаго рода документовъ, издаваемыхъ румынскими князьями (или воеводами), написаны на болгарскомъ языкѣ, и въ виду этого, по всей вѣроятности, и проф. Милетичъ называетъ издаванныя имъ письма румынскихъ господарей влахо-болгарскими. Но это— совершенный парадоксъ. Какъ разъ именно тѣ самыя же грамоты, которыя имъ издаваны, написаны не на болгарскомъ, а на сербскомъ (?) языкѣ, если не всецѣло, то по преимуществу. Такъ или иначе, но со стороны языка эти письма представляютъ неоцѣненный матеріалъ, который, нужно сказать, до сего времени или весьма мало, или почти совсѣмъ не былъ эксплуатируемъ. Справедливость требуетъ сказать, что его не такъ легко и эксплуатировать. Отъ изслѣдователя или лингвиста требуется солидная и притомъ особаго рода подготовка, не совсѣмъ обычная въ учености обиходѣ. Отъ лингвиста, желавшаго производить разысканія въ области славянскаго языка грамотъ, издаваемыхъ румынскими князьями, требуется основательное и детальное знаніе языковъ болгарскаго, сербскаго, малорусскаго, польскаго, румынскаго, венгерскаго, средневѣково- и ново-греческаго, албанскаго и наконецъ турецкаго языковъ, а также изъ исторіи политической и культурной жизни этихъ народовъ. По крайней мѣрѣ, до сего времени въ ученомъ мѣрѣ такого изслѣдователя не было. Поэтому въ этой области до настоящаго времени, если нельзя сказать, что ничего почти не сдѣлано, то зато можно смѣло утверждать, что сдѣлано очень мало».

1) О нихъ см. у проф. Л. Милетича: Дако-ромълѣтѣ и тѣхната славянска писменость. II. Нови влахо-български грамоти отъ Брашовъ (изъ Сборника за народни умотворения, наука и книжнина, кн. XIII). Софія. 1896, стр. 8—9 и 55—46, и у Иречка въ Archiv für slavische Philologie, XIX, ss. 598—612.

Такимъ образомъ, не сказавъ въ сущности ничего новаго, П. А. Сырку только намѣтилъ для своего предисловія очень широкую задачу и, повидимому, скорѣе совсѣмъ не принимался за ея выполненіе, такъ какъ трудно допустить, чтобы дальнѣйшая часть предисловія была имъ написана, и нигдѣ не сохранилось бы никакихъ слѣдовъ ея. Выпуская тексты грамотъ, считаемъ нужнымъ прибавить къ нимъ наши замѣчанія какъ о самыхъ грамотахъ, такъ и изданіи ихъ. Содержаніе же грамотъ мы не будемъ передавать, хотя у П. А. Сырку это сдѣлано далеко не удовлетворительно: составленное нами оглавленіе замѣнить исправленія къ передачѣ содержанія каждой грамоты въ отдѣльности. Затѣмъ сдѣлаемъ нѣсколько обобщеній изъ области дипломатики и старой славянской культуры у румынъ.

Особое вниманіе привлекаетъ къ себѣ датировка грамотъ, обыкновенно не имѣющихъ никакой даты кромѣ мѣсяца и числа. Поэтому приходится датировать ихъ по содержанію и отчасти по времени правленія господарей. Но ввиду того, что въ Валахіи извѣстно нѣсколько господарей съ однимъ и тѣмъ же именемъ,— дѣло значительно осложняется. Единственнымъ надежнымъ критеріемъ были бы данныя дипломатическія, т. е. описаніе печатей, монограммъ, внѣшняго вида документовъ, почерка и т. д., но П. Сырку ничего этого не сдѣлалъ и тѣмъ лишилъ дальнѣйшихъ изслѣдователей самыхъ надежныхъ точекъ опоры въ хронологическихъ опредѣленіяхъ.

---

Первая грамота отнесена издателемъ къ слишкомъ длинному періоду (все время правленія валашскаго господара Мирча I), захватывающему и послѣдніе 14 лѣтъ XIV вѣка, между тѣмъ какъ упоминаніе въ ней о «харачѣ честитому царю» позволяетъ намъ датировать ее періодомъ во всякомъ случаѣ послѣ 1400 г., въ которомъ Мирча дѣйствительно отправилъ дары новому султану и призналъ власть послѣдняго, быть можетъ, съ обѣща-

ніемъ платить дань<sup>1)</sup>. Но болѣе правильнымъ было бы отнести грамоту ко времени между 1413 и 1418 гг. († Мирчи), такъ какъ въ указанный раньше періодъ (1400—1413 г.) валашскій господарь, — судя по наиболѣе надежнымъ источникамъ, — еще не платилъ султану ежегодной дани, а трактатъ съ признаніемъ фактической вассальности и опредѣленіемъ «пешкеша» въ 3.000 золотыхъ ежегодно относится только къ 1413 году. Такимъ образомъ, грамота падаетъ скорѣе всего на одинъ изъ послѣднихъ пяти годовъ правленія Мирчи. Впрочемъ, мы склонны отнести первую грамоту къ другому Мирчѣ, если не XV вѣка (Мирча претендентъ, незаконный сынъ Влада Дракула, 1431 года), то XVI-го. Въ краткомъ объясненіи П. Сырку, «вражмашъ» валашскаго господаря называется Радуль Тудоръ, а въ грамотѣ — болѣе правдоподобно: Радуль Тудорошъ (строка 6). На объясненіе вызываетъ еще слѣдующая фраза: когда упомянутый Радуль былъ великимъ логоетомъ въ Валахія, то господарь далъ ему лично (въ неговѣ рѣкѣ) 150.000 аспръ, терѣ да и<sup>т</sup> вложи<sup>т</sup> ъ ѡ<sup>т</sup>нѣ, да и<sup>т</sup> владѣ харѣ гѣнѣ ни чѣтѣтомѣ цѣрѣ. По всей вѣроятности, данной суммы было мало для требуемой дани, и обязанность логоета состояла въ томъ, чтобы на эти деньги начать какое-то предпріятіе въ соляныхъ копияхъ, какъ извѣстно, поставлявшихъ соль изъ Валахія и Трансильванія и въ сосѣднія земли. Припомнимъ, что около Сибина находится извѣстный своими копиями г. Окна-Сибіулуй (рум. Оспа-Sibiulului, венг. Vizakna, нѣм. Salzburg). Соль здѣсь добывалась еще римлянами, а въ настоящее время ежегодно добывается около 37.000 килограммъ соли.

Въ заглавіи второй грамоты издатель называетъ порученіе, переданное господаремъ сибинскому совѣту чрезъ спатаря Станчола, «тайнымъ»; на самомъ же дѣлѣ фраза съ истины рѣчи и потрѣвани ѡ насѣ—обычная дипломатическая формула, имѣетъ значеніе только удостовѣренія со стороны господаря въ пра-

1) I. Bogdan, Luptele românilor cu turcii, pp. 17, 82.



вильности полномочій посланнаго (ср. ниже V, 8; VII, 16 и мн. др.). Что касается датировки грамоты, то и ее нельзя приписывать, какъ это дѣлаетъ издатель, Мирчѣ I.

Толкованіе совершенно обычнаго поздравленія въ третьей грамотѣ (около 1436 года) сдѣлано издателемъ неудачно, — будто государь «поздравляетъ» совѣтъ; должно быть: «привѣтствуетъ» (ср. поздравляти — цѣловати, рум. săguta отъ salutare). Это же замѣчаніе относится и къ объясненію 4 грамоты. Во вторыхъ, государь «связанъ дружбой и клятвами» не «съ нимъ» т. е. съ султаномъ, какъ думаетъ издатель, а съ сибинскими бургомистромъ и бюргерами, что видно изъ текста грамоты: како сжъ сьзѣ рѣчи съ кашон мѣти (10—11). Указанное издателемъ время перваго и втораго правленія Влада невѣрно: вм. 1430 должно быть 1431 и вм. 1466 должно быть 1446.

Объясненіе четвертой грамоты страдаетъ двумя фактическими неточностями. Выраженіе изъ жалобы жупана Николы Маринова: тегле га... издра<sup>л</sup> богдана нѣчѣлова сѣа (6) можно понимать только такъ, что неизвѣстные судились съ нимъ изъ-за Богдана, сына Нпичула. У П. Сырку получилось, будто какой-то сибинянинъ «привлекаетъ (настоящее время вм. прошедшаго) его въ судъ за (?) сына ею (т. е. жупана) Богдана Нѣчѣлова». Во вторыхъ, воевода требуетъ къ себѣ не «тяжущихся», а тѣхъ, кто владѣетъ спорной недвижимостью. Отмѣтимъ здѣсь румынизмы: на всрѣ и дѣше господства ми (6)—pe legea și inițā domniei mele; им. ед. волѣримѣ (7)—постпозитивный членъ и.

Если шестая грамота дѣйствительно принадлежит Радулу IV Великому (1496—1508), какъ думаетъ издатель, то она должна быть помѣщена раньше предыдущей, такъ какъ относится къ началу правленія какого-то государя Радула. Послѣдній извѣщаетъ городской совѣтъ, что былъ онъ у султана и получилъ валашское воеводство, послѣ чего благополучно вернулся обратно и вступилъ въ управленіе (къ мѣсти<sup>2</sup> съ въ стѣ). Кромѣ того, мы считаемъ не случайнымъ то, что въ данной грамотѣ, изъ 10, принадлежащихъ валашскимъ государямъ съ именами

Радуль, только въ этой и еще четырехъ (X, XII, XIII, XIV) онъ называетъ себя господина въ сѣхъ земли ѳгршвалѳискон; въ остальныхъ нѣтъ словъ, напечатанныхъ въ разбивку. Съ одной стороны, возможно, что Радуль Великій дѣйствительно нашелъ нужнымъ сдѣлать это торжественное дипломатическое прибавленіе къ своему титулу въ первой же по времени грамотѣ; хотя не всѣ изъ десяти грамотъ (у Сырку: «тотъ же воевода») принадлежать ему. Съ другой же, хотя изъ исторіи и извѣстно, что Радуль IV, сынъ Влада Монаха, получилъ престолъ при помощи турокъ, недовольныхъ тѣмъ, что Владъ тяготѣлъ къ Венгріи, — но рѣчь о вѣрности Венгріи Радуль IV завелъ только послѣ вступленія на престолъ и въ 1495 году призналъ сюзеренитетъ Венгріи. Въ то же время въ грамотѣ господарь прямо говоритъ: *гакже смо прѣво заклинанне поставили, да смо съ правдомъ и слѣжвомъ святою корѣи, и висоте вралю, и къ семъ господамъ ѳгрской земли, и вашоу милости до живота нашего* (13—15). Слѣдовательно, онъ только повторяетъ данное раньше обѣщаніе, и приходится искать другого господаря — Радула, правившаго два раза. Такимъ могъ быть только Радуль VI «сизъ Афумаць». Первый разъ онъ правилъ въ 1522—1524 гг.; второй — въ 1526—1529. Во-первыхъ, одно выраженіе въ грамотѣ ясно намекаетъ на то, что она написана при вторичномъ вступленіи на престолъ; послѣ назначенія господаремъ въ Валахію со стороны султана — и опять вратихсе на господство жико и здрако и т. д. (7). Во вторыхъ, пожеланіе Радула, да дастъ Господь Богъ животъ и здравие и избавленіе ѳ къ погани вашоу милости и ѳ къ вражмаши христіанскоу вѣре (11—12), — скорѣе всего говоритъ объ обстоятельствахъ, предшествовавшихъ Мохачской битвѣ (1526). Но если упоминаемый въ началѣ грамоты «господарь ардальскій Яношъ воевода» — не Яношъ Заполія, назначенный венгерскимъ королемъ, васаль Турціи, а Яношъ Гуниади, назначенный воеводой ардальянскимъ въ 1440 году, то грамоту слѣдовало бы отнести къ Радулу III Красивому (1462—1474).

Изъ терминовъ и выраженій требуютъ объясненія слѣдующія: съ нарокомъ — по опредѣленію, по рѣшенію: спензо (-за) расходы; наше радї глазе — для нашей жизни; избавленіе Ѡ къ погани... и Ѡ къ вражмаши — румынизмъ: *izbăvirea de la răgani... si de la vrăjmași*; челѣде — дворовые, крестьяне боярскіе; проважда — охрана въ пути; дължнове — долги (отъ дълженъ); пагѣва — убытокъ; изимове — лишенія, убытки; а за работѣ воларомъ... тѣрцемъ... едномѣ лотрѣ — «что же касается бояръ... турокъ... разбойника», «на счетъ же турокъ»; и т. д.; лотрѣ — разбойникъ, хлапъ — рабъ.

Седьмую грамоту П. Сырку уже безъ всякихъ основаній приписываетъ Радулу Великому, правившему въ 1496—1508 годахъ, въ то время какъ въ ней рѣчь идетъ о господарынѣ Деспинѣ, супругѣ Іоанна Нягоя Басараба (1512—1521), и казанныхъ ею сибинскому «златарю» какихъ-то вещей. Изъ документовъ же извѣстно, что въ 1538 году Деспина подавала въ судъ жалобу на сибинскаго золотыхъ дѣлъ мастера, которому отдавала въ починку корону<sup>1)</sup>. Такъ какъ въ означенномъ году правилъ Радуль VII Пансій (1534 и 1536—1546), то грамоту скорѣе всего нужно приписать ему. Замѣтимъ еще, что введенный издателемъ совершенно новый терминъ «воеводина» (—супруга воеводы) не находитъ оправданія ни въ одномъ румынскомъ документѣ и неудаченъ во всѣхъ отношеніяхъ, не только археологическомъ, но даже и въ этимологическомъ. Изъ отдѣльныхъ выраженій объяснимъ слѣдующія: сама еста ѣтъ-кмина сию редѣ — самъ договорился относительно этого условія, дѣла; стоати самъ съсъ мою глазе — ручаться собственной жизнью (головой); Ѡ надъ ваши члогѣци — румынизмъ. *de la v. vâșeni*.

Дальнѣйшія грамоты, приписываемыя издателемъ «тому же воеводѣ», т. е. Радулу Великому, также возбуждаютъ сомнѣніе: такъ напр., одинаковая фамилія уполномоченныхъ — боярина

1) *Archiva istorică a României*, vol. I, p. 181.

Опри: паркалаба (V) и логоуета (VIII) — заставляет думать, что восьмая грамота написана много позднее пятой (логоуеть — высшая должность); логоуеть Опри сибирской грамоты, по всей вероятности — тот же, который не раз упоминается в брашовских грамотах в правление Радула Красиваго (I. Bogdan, p. 106). В девятой грамоте говорится, что долгъ Георгія Евреина былъ сдѣланъ «еще при дни Басараба воивода» (5—6), а подъ однимъ династическимъ именемъ Басарабовъ чаще всего разумѣются Іоаннъ Басарабъ II Старый Лайота (1474—1476, 1477—1478) и Іоаннъ Нягое Басарабъ (1512—1521), слѣдовательно, грамота можетъ принадлежать одному изъ Радуловъ отъ IV до VII. Упоминаемый въ десятой грамотѣ «вѣрный человекъ» логоуеть Нягое (у Сырку Нягуй, какъ въ грамотѣ) извѣстенъ по грамотамъ и другимъ источникамъ 70 гг. XV в., а также 20 и 30 гг. XVI вѣка. Грамоту одиннадцатую мы помѣстили бы вслѣдъ за шестой; въ ней говорится о подаркѣ, посланномъ сибирянами господарю за радость и веселіе господства ми (5), а такимъ поводомъ лучше всего могло бы служить вступленіе на престолъ Радула, повидимому VI-го, который объ этомъ вступленіи говорить въ объясненной выше шестой грамотѣ.

Изъ отдѣльныхъ замѣчаній приведемъ слѣдующія: должѣ (IX, 5, 10) — долгъ (ср. VI, 18 и др.), а не «должникъ», какъ переводитъ издатель; прибавленія яко-бы опущеннаго въ текстѣ должѣ на (имѣ) Г'иги также неудачно, потому-что «долгъ на комъ» — обычный синтаксисъ; правосѣдство (IX, 7, 8) нельзя понимать въ смыслѣ современнаго «правосудіе» и печатать однимъ словомъ, такъ какъ въ соединенной формѣ эти слова не извѣстны въ рум. документахъ, ср. *счинитѣ ваше законъ право* (IX, 8—9).

Судя по смыслу всего, что составляетъ содержаніе одиннадцатой грамоты, объясненіе П. Сырку въ общемъ вѣрно. Дѣйствительно, валашскій господарь Радуль возлагаетъ порученіе «на своего человека Пауна, которому даны полномочія» (стр. 11). Но въ текстѣ говорится нѣчто иное, именно: *самка изрѣчить самимъ* (а не *маши*, какъ напечатано) *человѣкъ Падль Ѡ къ насъ*

(7). Имя въ нѣмецкой передачѣ *Paul*, названіе его «вашимъ» и необычное прибавленіе *W* къ насъ (рум.: *de la noi*) скорѣе говорятъ о томъ, что господарь воспользовался бывшимъ въ Тырговищѣ сибинскимъ посланнымъ (рѣчь какъ разъ идетъ о присланномъ подаркѣ отъ сибинскаго городского совѣта господарю) и чрезъ него же передалъ просьбу совѣту, въ сущности не требовавшую особенныхъ формальностей и состоявшую только въ напоминаніи давнишняго условія между господаремъ и сибинскимъ совѣтомъ, именно, чтобы совѣтъ относился справедливо къ валахамъ, которые будутъ имѣть надобность въ Сибинѣ. Ср. грамоту XXI: крайовскій банъ уполномочиваетъ передать отвѣтъ совѣту чрезъ «слугу собинскаго». Замѣчаніе издателя относительно *вашимъ господствъ вѣ* (прим. 2) неудачно. Въ послѣднемъ словѣ мы видимъ желаніе писца-валаха придать стереотипу господство *ви* форму дат. ед., и процессъ грамматическаго мышленія румынскаго книжника, повидимому, стоитъ въ связи съ происхожденіемъ сербскаго род. ед. *га*.

Грамоту двѣнадцатую можно датировать, конечно, только приблизительно, — и мы предлагаемъ два объясненія, изъ которыхъ второе болѣе правдоподобно. Если она принадлежитъ Радулу IV Великому (1496 — 1508), какъ думаетъ издатель, то относится къ 1499 или 1507 году, къ которымъ относятся договоры между венгерскимъ Владиславомъ и польскимъ Іоанномъ Альбертомъ относительно помощи валашскому господарю противъ турокъ, когда послѣдніе вступаютъ въ предѣлы Валахія. Но на сомнѣніе наводитъ упоминаніе въ ней о договорѣ валашскаго господара съ венгерскимъ королемъ Іоанномъ, очевидно, — Яноша Гуніади, и то обстоятельство, что, во все правленіе послѣдняго (1444 — 1456) въ Валахія не было господарей съ именемъ Радула. Потому можно было бы отнести грамоту ко второму правленію Радула VI «изъ Афумацъ» (1526—1529), а въ «королѣ нашемъ Іоаннѣ» видѣтъ Яна Заполю (1526—1540), у котораго, въ бытность его воеводой ардяльскимъ, Радулъ не разъ искалъ спасеніе отъ турокъ, втор-

гавшихся въ Валахію; кромѣ того, въ началѣ вторичнаго правленія Радула VI турки дѣйствительно угрожали «честному кресту и вѣрѣ христіанской». Второе же наше предположеніе покоится на слѣдующемъ. Въ грамотѣ (строка 9) упоминается о посланномъ въ Сибинъ жупанѣ Нанѣ, который извѣстенъ изъ нѣсколькихъ грамотъ Влада Дракула въ 1432—48 гг., грамоты Радула III Красиваго (1462—1474) къ брашовянамъ (I. Bogdan, p. 111—112), изъ двухъ валашскихъ грамотъ 1472 года (см. тамъ же, примѣчаніе) и др. Въ 1442 году жупанъ Нанъ вмѣстѣ съ логоветомъ Стефаномъ уже были въ Сибинѣ и отсюда написали посланіе къ брашовянамъ (I. Bogdan, pp. 261—262). Слѣдовательно, грамоту № 12 можно приписать Радулу III Красивому. Въ ней интересны выраженія: «сѣтъ подигали негѣрниці тѣрці... да потжпкають сѣтот чѣстни крѣсть» (5)—одно изъ старыхъ упоминаній о девизѣ славянскихъ народовъ въ борьбѣ съ полумѣсяцемъ; *тревѣ* (6), которое читалось *требей*,—румынизмъ *trebei* (изъ t. Yeste) = «надо, слѣдуетъ»; *пониже, вѣо, како сѣтъ и т. д.* ( ) — «такъ какъ вотъ, и т. д.», — чѣмъ усиливается живость разсказа.

Въ объясненіи грамоты тринадцатой, принадлежащей скорѣе всего тому же Радулу III Красивому, издателемъ допущена неточность: *господарь проситъ принять подарки, «хотя (курсивъ нашъ) они и малы»,*—тогда какъ въ грамотѣ этого не говорится: *тѣмъ радѣ мало даръ да примеше въ имѣ довро* (5), т. е. «поэтому прими во ния добра малый подарокъ» — выраженіе, обычное въ сопроводительныхъ грамотахъ; *Ѡ надъ вѣсѣхъ редовѣхъ* (6)—румынизмъ: *de re toate rinduri*.

Въ грамотѣ четырнадцатой надо сдѣлать нѣсколько поправокъ и объясненій. *Сѣставихмо ѣ людѣ* (2) прочтено невѣрно *вм. ѣ людѣ*, т. е. «согласились съ людьми»; *кто цю любитъ* — «кому что угодно». Издатель невѣрно переводитъ: *съ негово ам ѣ знаніе*—«съ его ли позволенія (вмѣсто «вѣдома») это дѣлается».

Въ объясненіи пятнадцатой грамоты П. Сырку впропустилъ наиболѣе интересный фактъ, именно, что *господарь Михня про-*

снѣ сибинскій совѣтъ содѣйствовать (да стонтъ съмъ ними) людемъ, посланнымъ для продажи принадлежащихъ господарю свиней, и продать всѣхъ ихъ. Въ строкѣ 12 число бюргеровъ—необычно: 15 вм. постояннаго 12. Если это не простая опечатка, чтѣ скорѣе всего допустимо, или описка, то требуетъ объясненій.

Грамоту шестнадцатую мы отводимъ къ 1511—1513 гг., когда правилъ Мирча претендентъ, сынъ Михни I (едва ли она относится къ 1545—1554, 1558—1559 гг., когда правилъ господарь Мирча II Чѣбануль, сынъ Михни Злого); въ чемъ сомнѣвается издатель, поставившій два вопросительныхъ знака послѣ имени отца Мирчи,—намъ неизвѣстно.

Изъ одной фразы семнадцатой грамоты: и прежде съмъ писалъ господствѣ ви за него (5) видно, что существовала болѣе ранняя грамота того же Иоанна Басараба, до насъ недошедшая. Касающаяся торговыхъ сношеній между Сибиномъ и Валахией, эта грамота интересна нѣсколькими терминами: довиткъ въ смыслѣ «товара» вообще, собственности движимой, а не специально «скота» (ср. довитокъ или мархѣ V, 5; «мархой» же называется долгъ въ 42 флорина, какъ мы видѣли выше IX, 6—7; чапа, принадлежавшая господарю, также называется «мархой» XXIV, 10 и др.). Оставленный Димитріемъ товаръ былъ даже запечатанъ, и хозяинъ (газда) сломалъ печать (раскиндѣлъ печать); келчигъ — расходъ отъ келтовати рум. cheltui; та щетъ темен да се хравить (10—11) — очевидно, опечатка вм. хранить (ср. строка 13: како те се хранить сирѣмаси), повторенная и въ объясненіи, гдѣ издатель приводитъ фразу по-славянски, очевидно, не умѣя ее перевести; мы перевели бы: «и будетъ имѣть источникъ пропитанія». Наконецъ, не понять издателемъ и конецъ грамоты, такъ какъ о какихъ-то «крутыхъ мѣрахъ по отношенію къ сибинянамъ» абсолютно нѣтъ рѣчи. Неизвѣстно также, на какомъ основаніи грамоту № 17 издатель относитъ къ правленію Нягоя, такъ какъ на основаніи одного титула ее можно приписать и Басарабу II Старому Лайотѣ, чтѣ, кажется правдоподобнѣе.

Передача интереснаго въ бытовомъ отношеніи содержанія восемнадцатой грамоты много проиграла вслѣдствіе того, что рядъ отдѣльныхъ выраженій переданъ безъ соотвѣтствующихъ отгѣнковъ, въ данномъ случаѣ особенно характерныхъ. Такъ, государь пишетъ сибинскому совѣту, что далъ большое количество матерьяла мастеру, повидимому ювелиру, Ханъшу (у Сырку *Ханушъ*) давно (*прѣге сіа дова*),—и моментъ грамоты относится уже къ тому времени, когда мастеръ не только не приготовилъ заказа, но часть матеріала разломалъ, часть принесъ въ видѣ начатыхъ вещей—и за это задержанъ государемъ, причѣмъ не только ни къ чему не принуждается со стороны (*къ господство ми*) государя, но еще получаетъ содержаніе. Мастеръ просилъ государя вернуть матерьялъ, который онъ обрабатываетъ у себя (въ Сибинѣ) и закончить заказъ. Но государь уже не довѣряетъ ему и посылаетъ въ совѣтъ письмо съ просьбой принять матерьялъ за свою отвѣтственность (*по главе вашей милости*); назначить поручителей (законниковъ: *ѣмци надъ нега*) и удостоверить это документомъ за печатью совѣта (*да ми пошланте книгѣ съ съ печатью совѣтовъ*). Тогда только государь освободитъ Ханъша и будетъ держать документъ, пока не получитъ обратно весь матерьялъ. Но о «самоволіи» совѣта, какъ думаетъ издатель, — въ самой грамотѣ нѣтъ рѣчи; очевидно, его смутило выраженіе *ѣзети по главе вашей милости*. Прибавленіе П. Сырку въ 6 строкѣ: *ѣмѣ Ѡ <нѣ> донеси<sup>м</sup> намъ* представляется излишнимъ, и нѣсколько непонятную форму *Ѡдонесише* мы поставили бы въ связь съ *да Ѡработаетъ* (8), которое здѣсь также не имѣетъ значенія «отработать». Если здѣсь не опечатки или опски, то мы возстановили бы *ѡ донесише* и *да ѡ работаетъ* и сопоставили бы съ характернымъ румынизмомъ *да ѡ держимъ* (14; напечатано слитно): *сѣ о ѣпеш*. Для датировки всей грамоты временемъ правленія Нягоя, по нашему мнѣнію, также нѣтъ никакихъ основаній, — и скорѣе она относится къ сношеніямъ Іоанна Басараба II Лайоты (1474—76 и 1477—78), который писалъ брашюванамъ: *азъ съ въсемъ землемъ господина краля*



живѣемъ добре, и съ сибиѣни, що сѣ добри люде, азъ живѣемъ како добри сѣседи (I. Bogdan, pp. 125—126).

Слѣдующую грамоту никомъ образомъ уже нельзя приписывать Нягою. Она важна для исторіи венгеро-турецкихъ отношеній — интересно сообщеніе валашскаго господаря о побѣдѣ турецкаго войска у (въ грамотѣ надъ, что повторяетъ и Сырку; румынизмъ — *la Sofia*) Софійи и вообще извѣстія изъ Турціи (гласъ Ѡ тѣрске стране). Сообщенія очень осторожны, и нѣсколько разъ дѣлаются оговорки: колико сме могли нанти, колико знаемо, колико разбрахмо. Къ передачѣ содержанія у Сырку сдѣлаемъ нѣсколько исправленій, особенно къ строкамъ 10—12, нѣсколько искаженнымъ въ объясненіи. Мы перевели бы это мѣсто такъ: «а затѣмъ—второе (сообщеніе): когда они бились (рум. сѣ се бвили), то они сказали, что побѣдилъ турецкій царь у Софійи, и что смерть была въ турецкомъ войскѣ. Такъ говорили нѣкоторые, но достовѣрно не знаю». Выраженіе вестнике донести (17—18) — «доставить вѣсти» (*aduce veste*).

Три послѣднія грамоты архива сибиѣнскаго магистрата написаны не господарями. Грамота двадцать первая — великимъ баномъ Крайовскимъ (отъ рум. *сгаѹ*—краль: г. Крайова въ Олтениі, т. е. Малой Валахіи) жупаномъ Щербаномъ. Въ объясненіяхъ П. Сырку бургомистръ два раза названъ почему-то «главаремъ» — терминомъ несуществующимъ и способнымъ вызвать недоразумѣніе. Что-же касается какой-то «тайны», которую воевода будто-бы «повѣрилъ» Ивану, то здѣсь издателемъ невѣрно понята формула полномочія, о которой сказано нами раньше. Изъ терминовъ и выраженій интересны слѣдующія: *зафалѣемъ*—благодарю (ср. *захвалемъ* XXIV, 4); *си послааъ по слѣгъ тке* (у Сырку напрасно переправлено на *ткѣ*) милости—румынизмъ: *аѹ trimis pe slugă etc.*; Ѡ *всьсѣхъ по редѹ* — все по порядку, въ подробностяхъ (ср. Ѡ *всьсѣ по тжикѣ* XX, 6).

Содержаніе предпослѣдней грамоты передано издателемъ настолько неясно, что способно только затемнить пониманіе подлинника, дѣйствительно нуждающагося въ толкованіи. Поэтому,

опуская исправленіи отдѣльныхъ мѣстъ и пропуски у издателя наиболѣе трудныхъ, предлагаемъ свою передачу. Валашскій спатарь жупанъ Могошъ сообщаетъ старостѣ Садскому и сосѣдямъ, саденянамъ и чеснадіяннамъ<sup>1)</sup>, что пришли на нихъ (валаховъ) турки, произвели насилія и грабежи<sup>2)</sup>, а затѣмъ то же сдѣлаютъ и съ ними, адресатами письма, такъ какъ турки не ограничатся Валахией, но слѣдующій разъ пойдутъ и на адресатовъ. Между тѣмъ король не помогаетъ валахамъ и даже не обращаетъ на нихъ вниманія. Поэтому господа послали Могоша съ войскомъ грабить городъ (мѣсто) адресатовъ и взять ихъ въ плѣнъ, причѣмъ дали ему и турокъ, переодѣтыхъ въ валашскія одѣжды. Когда онъ подошелъ уже къ домамъ адресатовъ, то его встрѣтили (паднѣ на мене) Микулъ, Оома и другіе жители селъ Ръмещъ<sup>3)</sup> и Мгъдърещъ<sup>4)</sup>, которые просили Могоша не разорять и не покорять адресатовъ. И Могошъ рѣшилъ (сокотихъ — рум. *am socotit*), что и тѣ—христиане, какъ и сами валахи, вернулся обратно и не причинилъ имъ никакого зла. На этомъ основаніи Могошъ просить адресатовъ быть его добрыми пріятелями, а онъ будетъ по отношенію къ нимъ еще добрѣе, и такимъ образомъ, они не погибнуть безъ вѣсти. Но они должны ему, Могошу, дать кого-либо изъ нихъ и не думать<sup>5)</sup>, что турки уже побиты, а быть осторожными. И если адресаты предъявятъ настоящее письмо сибинянамъ, и послѣдніе обратятся къ Могошу съ дружескими рѣчами, то онъ и для нихъ всѣхъ станетъ добрымъ пріятелемъ, но съ условіемъ, чтобы и изъ числа сибинянъ одинъ находился здѣсь<sup>6)</sup>. Передать письмо и устное сообщеніе уполно-

1) Село въ Трансильваніи неподалеку отъ Сибія, населенное саксами и румынами: рум. *Cisnădie*, венг. *Nagy-Disznód*, нѣм. *Heltau*.

2) Пѣхити—достать «плѣнъ», т. е. военную добычу.

3) Повидимому, нынѣшнее с. *Rîmeț* (венг. *Remete*) или *Remeți* (венг. *Remesz*) въ Трансильваніи.

4) Повидимому, нынѣшнее *Măldărești* тамъ же.

5) Слово *гидѣвати* (17) мы принимаемъ за румынизмъ: \**gîndui*, въ книжной окраскѣ *гидѣвати*, *гидѣвати* и т. д.

6) По объясненію П. Сырку, жупанъ Могошъ требуетъ, «чтобы одинъ изъ нихъ былъ при немъ въ качествѣ *заложника*» (стр. 21). Это также невѣрно.

мочены Микулъ и Ома. Авторъ грамоты, по всей вѣроятности, — тотъ же жупанъ Басараба III Молодого Цепелуша (1477 — 1482), который упоминается въ грамотѣ брашовскаго архива 1478 года (I. Bogdan, p. 269)—и описанныя въ сибинской грамотѣ военныя событія можно относить къ началу знымы 1479 года, когда тотъ же господарь писалъ брашовянамъ о разграбленіи Валахіи и части Трансильваніи Али-бегомъ и о намѣреніи послѣдняго идти на Брашовъ: тако едва нѣ шверънихумо над Фивини и т. д. (I. Bogdan, pp. 147—149, 145—155).

Послѣдній документъ интересенъ по необычному обращенію къ сибинскому совѣту (у Сырку изъ одвого бургомистра вышло нѣсколько: «просить сибинскихъ бургомейстероузъ»): величинимъ и възможнимъ, вѣроятно — польское, точнѣе польско-молдавское вліяніе, к. е. «вельчтенымъ и вельможнымъ». Да га встаете... да ми га донесѣтъ — румынизмы: să le lasați... să mi le aduce. Эту грамоту мы относимъ къ 1496—1507 гг., когда въ документахъ упоминается паркалабъ «поенарскій» Гергина, дядя Радула IV, — Gyrgina castellanus castrі Roynar (Тырговище). Извѣстно его же письмо къ брашовянамъ (I. Bogdan, pp. 304, 354). Читенію пѣти (строка 7) мы предпочли бы пѣтъ — жеребець, рум. агтăсар.

Въ двадцатьчетвертой грамотѣ общей нумераціи, и первой изъ архива брашовскаго магистрата, интересно пространное предисловіе общаго содержанія, занимающее 8 строкъ (въ изданіи пропущена цифра 3, и получилось всего 23 строки вмѣсто 22); при общемъ дѣловомъ характерѣ румыно-брашовской и сибинской корреспонденціи, такіе отрывки составляютъ исключенія. Далѣе обращаетъ на себя вниманіе еще терминъ *марха*, который здѣсь, какъ въ XVII грамотѣ Добитокъ, имѣетъ значеніе всякаго товара; въ данномъ случаѣ *мархой* называется чаша. Серьезный вопросъ возбуждаетъ датировка грамоты у П. Сырку,

---

Могошъ просить челоуѣка для передачи извѣстій о движеніи непріятелей. Ср. въ грамотѣ договета Стойка: и да си вѣстити челоуѣка, да вѣдит кон мни; тако кларі какъ га ле ни шит дентн, поскоро на веспух ни шит дати в знаніе, I. Bogdan, p. 299.

который приписывает ее почему-то Мирчѣ I Великому (1386—1418). Принять это предположеніе не представляется возможности, такъ какъ имя матери господаря, Войка, вполне определенно говорить о Мирчѣ II Чѣбанулѣ, сынѣ Михни, о которомъ мы говорили по поводу XVI грамоты. Жена Михни и мать Мирчи хорошо известна по нѣсколькимъ документамъ и упоминается въ Помянникѣ Тисманскаго монастыря: *воика домна*<sup>1)</sup>. Интересная грамота Мирчи II къ матери Войкѣ, жившей въ то время въ Брашовѣ, напечатана Л. Милетичемъ еще въ 1896 году<sup>2)</sup>. По всей вѣроятности, издаваемая грамота относится приблизительно къ тому же времени, что и напечатанная Л. Милетичемъ, такъ какъ Мирча проситъ дать чашу въ руки матери, которая, очевидно, находилась тогда въ Брашовѣ. Другая ошибка П. Сырку намъ представляется положительно необъяснимой, именно, изъ известнаго термина *внцловекод*<sup>3)</sup> издатель сдѣлалъ воеводу Вицу (*vic*), напечатавъ въ самомъ текстѣ грамоты (строка 12) этотъ терминъ раздѣльно и введя въ объясненіе «воеводу Вицу».

Слѣдующая грамота говорить о взятіи христіанами какого-то города отъ турокъ. Она принадлежитъ Владу I Дракулу, и здѣсь идетъ рѣчь о взятіи Варны въ 1444 году, почему и письмо можно относить къ тому же году, или же Журжева, какъ предполагаетъ I. Богданъ (р. 80, гдѣ напечатанъ тотъ же текстъ), въ 1445 году, и сообщеніе сдѣлано послѣ сентября этого года, во всякомъ случаѣ оно написано подъ свѣжимъ впечатлѣніемъ событія. Поправка П. Сырку възвѣ вм. совершенно правильнаго въ подлинникѣ *вези*, объясненная въ примѣчаніи, не представляется намъ необходимой, такъ какъ она нарушаетъ смыслъ вполне понятной фразы: *шти ни даде Богъ и нарокъ христіански вези градъ, цю вше поганомъ въ ржкахъ, т. е. «что далъ намъ Богъ и христіанское счастье ту крѣпость, кото-*

1) A. Stefalescu, *Mănastirea Tismana*, ed. 2, p. 137.

2) *Сборникъ болг. мин. просв.*, XIII, стр. 97.

3) Ср. въ брашовской грамотѣ 1478—79 гг.: *тѣи си везлах... до вас и до внцловекодъ*, I. Bogdan, p. 143.

рая находилась въ рукахъ турокъ». Изъ терминовъ, относящихся къ военному дѣлу, здѣсь интересны слѣдующіе: *напрака* — всякія военныя снаряженія, вооруженіе, арсеналъ, а не «крѣпостныя стѣны», какъ думаетъ издатель; *лѣвоке*, *стрѣлы*, *пѣшки* (очевидно — ружья, а не пушки, какъ переводитъ издатель. Ср. рум. *pișcă*), *салонитро* — селитра, *прахъ* — порохъ.

Послѣдняя грамота, начала XVI вѣка, объяснена издателемъ нѣсколько туманно, причемъ наиболѣе спеціальныя термины и мѣста оставлены безъ перевода. Объясненія требуютъ слѣдующія выраженія: *довитокъ* — здѣсь значитъ «крупный рогатый скотъ»; *катаси*, поставленные по землю господаря на *краинѣ* или по *краинѣ землю* — пограничные чиновники, въ отличіе отъ *ва-мѣши* — таможенныя чиновники; *да се плащатъ горциниѣ* — пусть заплатятъ налогъ на право пасти скотъ въ горахъ (вообще — на пастбищахъ, которыя фактически отождествлялись съ горами, «планинами»); *ѣлести ѣ горциниѣ* издателемъ передано совершенно неясно: «влѣсть (sic) ѣ горциниѣ», надо «участвовать въ налогѣ за выпасъ»; *зле ке патити* — жестоко страдаете; *да се ѣтжмимъ съ сльзе господства ми* — пусть условится съ моими чиновниками. Интересны также мотивы, почему господарь отиѣняетъ прежнюю льготу брашовянамъ, которые свободно и спокойно ходили со своими стадами или ловили рыбу въ предѣлахъ Валахія: 1) примѣръ земель турецкой, молдавской и области брашовской; 2) «не хочу, чтобы вы сказали, что нѣтъ въ странѣ (валашской) господаря, а чтобы вы видѣли, что я — господарь достойный, и есть въ странѣ господарь».

Напечатанная въ приложеніи грамота 1650 года валашскаго господаря Матвѣя Басараба, который, вопреки мнѣнію издателя, на самомъ дѣлѣ никогда не назывался Храбрымъ, — типичная подтверждающая грамота на владѣніе помѣстьями, и содержаніе ея совершенно ясно. Невѣренъ также переводъ обычнаго термина *асприя гвт(ови)*: не «готовыя деньги», а «наличныя» (ср. рум. «*banŭ gată*»), т. е. не другой какой-нибудь товаръ въ смыслѣ разиѣнной единицы (напр. мелкій рогатый скотъ), а *реализован-*

мая сумма. Фамилію владѣльца лучше передать чрезъ Думенеку (рум. Dumenescu) или Думенекей (рум. род. ед. отъ duminică ср. ниже сини попі водѣ—сыновья попей (попа) Боди, 9), чѣмъ руссифицированнымъ у П. Сырку Думенекозъ. Объясненія требуютъ слѣдующіе термины: снѡвѣ (1) — д. б. снѡвѣ си; ѡмѣ ѡмъ, ѡма и др. — отнина, т. е. наслѣдство отъ отца (ср. дѣднина — наслѣдство отъ дѣда); по ѡ (3) — поименно; и ѡ — и иные; неясное ѡ пѣво<sup>а</sup> (2) объясняется дальнѣйшимъ ѡ пѣво<sup>а</sup> (3) — со всѣхъ сторонъ, отовсюду; ама<sup>а</sup> — адалмашъ, литки; ѡ тѣ (7) — тамошніе, мѣстные, ѡ поѡ драми (10) — изъ поляны Драгомировой; ѡ доервоалѣ ѡ. вѣ нѣна слѡ. и сѣ з<sup>а</sup>нанѣ вѣт<sup>а</sup> миг<sup>а</sup>лицѡ ѡ гѡ и 'дѡ. і ѡ шкрѣ мѣтѡ (10—11) — по ихъ доброй волѣ, безъ всякаго принужденія и съ вѣдома всѣхъ сосѣдей, живущихъ какъ выше, такъ и ниже, и во (всей) округѣ; сѣ записе ѡ рѡками ѡ преданіе (11) — по запродажнымъ собственноручнымъ записямъ ихъ; по рн<sup>а</sup>мѡ г<sup>а</sup> в ми (12) — по приказанію (в<sup>а</sup>рнзма) господаря. Сомнѣнія возбуждаютъ слѣдующія формы: ѡва (2, 6, 8), ѡ ва (4), которыя можно принять за ѡ ча — изъ части, надѣла, а также подпись господаря и надпись на печати: Іоу нашего (?) воикѡ (стр. 33). Затѣмъ, излишняя поправка издателя і въ шх<sup>а</sup> (5, прим.) ви. і шх<sup>а</sup> подлинника, такъ какъ смыслъ всей фразы ясенъ: «да будетъ Думенекеу дѣдиной постоянной (стоатѣма) и неотъемлемой собственностью (шх<sup>а</sup>ва) сыновьямъ во вѣки»; повидимому, издателя смутила похожая фраза въ строкѣ 12: «да будетъ ему въ качествѣ (за) дѣднины и ѡ неотъемлемую собственность (въ шх<sup>а</sup>) сыновьямъ и внукамъ».

Послѣдняя грамота, 1670 года, важная для исторіи сношеній Валахій съ Трансильваніей и сербами, напечатана П. Сырку много исправиле, чѣмъ Іоанномъ Пушкаріу, хотя по языку, правописанію и отдѣльнымъ выраженіямъ она возбуждаетъ сильныя сомнѣнія въ смыслѣ подлинности, если не акта, то оригинала<sup>1)</sup>.

1) Возможно, что это — копія, сдѣланная позднѣе писцомъ-сербомъ, тѣмъ болѣе, что и вышніе признаки грамоты, описанныя I. Răscăciu («Oarele libere», Сибіу, 1867, стр. 82—83), совсѣмъ не характерны для извѣстныхъ намъ ва-

Грамота представляет не только культурно-исторический, но и литературный интерес, примыкая къ тѣмъ немногимъ примѣрамъ, которые мы указали въ статьѣ о валашскихъ и молдавскихъ грамотахъ<sup>1)</sup>. Мотивы пожертвованія, выписки изъ св. Писанія, сравненія и т. д., какъ не трудно убѣдиться изъ отмѣченныхъ нами въ указанныхъ статьяхъ примѣровъ, въ большинствѣ случаевъ представляютъ повторенія болѣе раннихъ валашскихъ грамотъ. Отмѣтимъ еще своеобразные переводы терминовъ «хрисовулъ» чрезъ златопечатникъ, «сардяльская» земля — залѣсная, «аспры» — пѣнязи, «совѣтъ» — синклетъ, новый титулъ королевскаго бана — «марешалъ», необычный терминъ «соборная (?) печать державы нашей» и др. Чтеніе издателя [ѣмже] и мы — невѣрно: должно быть тѣмже и мы — обычный переходъ отъ общихъ мыслей о благотворительности къ дѣловой части типичныхъ дарственныхъ грамотъ. Не оговорена описка или опечатка вѣ (вм. вѣ) лѣ (стр. 34, строка 26).

Не имѣя возможности провѣрить напечатанные тексты по оригиналамъ и не имѣя подъ руками копій П. А. Сырку, трудно составить полный списокъ опечатокъ. Судя по одной только грамотѣ, напечатанной въ настоящемъ изданіи (№ 25), и у І. Богдана (№ 55), ошибки должны быть: рѣкѣ вм. ржкѣ, того вм. тѣгѣ. Замѣтимъ, еще что излишня поправка-прибавленіе ѣ<при> (I, 12), такъ какъ ѣ — обычное сокращеніе «аспри» въ родѣ ѣ (угорскіе золотые). Форма зракѣ (II, 3) лучше передаетъ живую рѣчь, чѣмъ книжная и внесенная издателемъ въ самый

лашскихъ грамотъ. Ср. грамоту господаря Радула Милешевскому монастырю 1665 года, переписанную тѣмъ же великимъ логоетомъ Радуломъ Крепулеску, что и грамота 1670 года (P. Šafařík, Památky dřevního písemnictví jihoslovansk. изд. 2. Прага. 1878, стр. 116—118). Интересно едва ли случайное совпаденіе описокъ въ обѣихъ грамотахъ напа (вм. напа) или комисъ (стр. 118) и напа (вм. напа) или или ѣѣ (см. ниже, стр. 34, строка 27).

1) *Русскій Филологич. Вѣстникъ*, 1905, кн. II, стр. 55—57, 1906, кн. II, стр. 188.

текстъ *Зравѣ* (прим. 2). Описка въ сѣ върбѣ (I, 14), легко объясняемая механическимъ повтореніемъ послѣдняго слога предыдущаго слова, дѣлаетъ непонятной поправку издателя на върб(и)ѣ, такъ какъ и здѣсь внесено безъ основанія. Форма върбѣ при возможномъ \**струвамъ* вполне допустима.

Изъ краткаго списка замѣченныхъ нами опечатокъ приведемъ слѣдующія:

миѣ вм. миѣ (II, 8); теѣо вм. теѣо (IV, 7); дииѣ вм. дииѣ (V, 4); приаожнан вм. приаожнан (VI, 10), проаажѣ вм. проаажѣ (VI, 17); сѣцу вм. сѣцу (VII, 2); криѣ вм. криѣ (VII, 5); маинаа вм. маинаа (VII, 6); гекерѣ вм. гекерѣ (VII, 14); сеѣтѣ вм. сеѣтѣ (VII, 16); вѣскѣ вм. вѣскѣ (VIII, 4); къ ѣа вм. къ ѣа (X, 7); ѣ люди вм. ѣ люди (XIV, 2); ѣчии и вм. ѣчии (XIV, 8); вѣраѣ вм. вѣраѣ (XVII, адр.); пролѣи вм. пролѣи (XIX, 10); такои ни казовашѣ вм. такои ни казовашѣ (XIX, 12—18); тѣскога вм. тѣскога (XIX, 17); нека и те се ницео вм. не канте се ницео (XXII, 17); такоѣ вм. такоѣ (XXIV, 8 и 11); Ѡѣѣ вм. Ѡ ѣѣ (Прим. I, 2, 6, 8); Ѡ ѣѣ вм. Ѡ ѣѣ (Прим. I, 4); пѣсѣтрѣмѣхъ вм. пѣсѣтрѣмѣхъ (Прим. II, стран 84, строка 5); свѣо вм. свѣо (ib. 8).

Обзоръ изданнаго П. Сырку матерьяла закончимъ небольшимъ общимъ замѣчаніемъ о воспроизведеніи славянскихъ текстовъ румынскаго происхожденія. Мы не знаемъ болѣе устойчивыхъ текстовъ, чѣмъ славяно-румынскія рукописи церковнаго и отчасти свѣтскаго содержанія, оставшіяся почти безъ измѣненій въ видѣ копій на пространствѣ трехъ вѣковъ, — и текстовъ менѣе устойчивыхъ, чѣмъ всякаго рода документы, написанные въ румынскихъ канцеляріяхъ или же частными лицами. Поэтому тексты второго рода надо издавать какъ можно тщательнѣе и по возможности съ приложеніемъ снимковъ. Чтобы составить хотя бы самое приблизительное представленіе о разнообразіи въ передачѣ одного и того же слова, — приведемъ написанія хотя бы одного слова изъ изданныхъ ниже 13-ти сибирскихъ грамотъ — административнаго нѣмецкаго термина *Bürgermeister*: вѣргѣр-мещер (IX, 2), вѣргѣрмещер (III, 3), пѣргѣрмещер (I 2, II 2), пѣргѣмещер (XXIII, 2), пѣргѣрмещер (XVII адр.), пѣргѣрмещер (VI, 2), пѣргѣрмещер (V, адр.), вѣлгѣрмещер (VII, 2), вѣлгѣрмещер (XVIII 2 и адр.), вѣлгѣрмещер (IV, 2), вѣлгѣрмещер (IV, адр.), пѣлгѣрмещер (XV, 2; XIX, адр.); вѣлгѣрмаштор (XXI адр.), вѣлгѣрмаштор (XXI адр.). Такимъ образомъ, мы здѣсь имѣемъ почти



точную передачу вульгарно-нѣмецкой формы съ разными оттенками славянскаго ея произношенія, болѣе точную и болѣе отдаленную передачи венгерской формы того же слова (*rolgar-*), сближеніе первой части съ хорошо знакомымъ для писцовъ и едва ли чуждымъ реальнаго значенія (*болары* въ Брашовѣ и Сибинѣ) этнографическимъ названіемъ, наконецъ, наивное осмысленіе второй части и т. д.

Какъ видно было изъ предыдущаго обзора, наиболѣе интересными изъ числа изданныхъ документовъ являются адресованные къ сибинскому городскому совѣту, такъ какъ брашовскіе документы извѣстны въ большомъ количествѣ по изданіямъ Л. Милетича и І. Богдана. Значеніе каждаго документа въ отдѣльности было видно изъ предыдущаго разбора, а также изъ содержанія грамотъ въ оглавленіи; взятые вмѣстѣ они даютъ возможность сдѣлать обобщенія нашихъ наблюденій надъ формулами—по образцу аналогичныхъ работъ надъ валашскими и молдавскими грамотами<sup>1)</sup>. Въ виду того, что всѣхъ собинскихъ грамотъ напечатано только 23, а изъ нихъ три принадлежатъ не господарямъ,—матерьялъ для обобщеній оказывается далеко не обильнымъ. Тѣмъ не менѣе, можно уловить выраженія, повторяющіяся въ каждой изъ грамотъ или безъ всякихъ измѣненій, или же съ небольшими варьянтами<sup>2)</sup>. Передадимъ ихъ въ болѣе устойчивомъ правописаніи подлинниковъ и въ послѣдовательномъ порядкѣ формулъ въ документѣ:

І. [Милостію вождію или Божію милостію] мы Іw имя собственное, иногда династія или имя отца, воевода и господинъ [въсое влашское земле; вар. земле оуггровлахѣнское; влашки—въ грамотахъ Нягоя и сына его Θεодосія] пишемъ (—тъ) господство ми нашимъ (вар. моимъ) честитимъ и прѣвозлюбленнымъ

1) *Русскій Филолог. Вѣстникъ*, 1906, кн. II, 1906, кн. II.

2) Прямые скобки означаютъ, что заключенныя въ нихъ слова не всегда обязательны, но не случайны, не единичны.

братѣмъ (вар. честитимъ и доверимъ прѣтѣламъ) и важнимъ (вар. сладкимъ) соуздомъ, воургармещероу (рѣдко сивинскомоу) и соуздоу (рѣдко господиноу ми) висотемоу краю и ѿ (—дванадесете) поургари Ѡ Сивинъ [градоу] (вар. Ѡ градъ Сивински; Ѡ Сивлю) [рѣдко: и въсьмъ гражданиомъ<sup>1)</sup>]. Исключенія составляютъ только двѣ господарскія грамоты и одна крайовскаго бана: № 13 адресована только судцу «брату», № 14 — только бюргерамъ, № 21 — судцу «моему сладчайшему брату».

II. За титуломъ и обращеніемъ слѣдуютъ 1) привѣтствіе: много здравіе<sup>2)</sup> и съ любовію (вар. и любовное поклоненіе; и за любовь поздравленіе) приносимъ (—принашаемъ) господствоу ви (вар. ваши милости) и 2) формула-переходъ къ дѣловой части грамоты: и по семъ (вар. и по сихъ; рѣдко: сего ради) давамъ (вар. дамъ; повидному—описка: дамъ) оузнаніе (вар. на знаніе) господствоу ви (вар. ваши милости; ваши висотѣ; прѣтѣльствоу ви), понеже или како, заради, за, цю и т. п. Забѣтимъ, что выраженія давамъ оузнаніе скорѣе всего—румунизмъ: *dăm ştire*; давамъ на знаніе—*dăm de ştire*.

III. Дѣловая часть разнообразна по содержанию, назначенію, мотивамъ и т. д. — и изъ нашего обзора грамотъ, а также изъ содержанія ихъ въ оглавленіи можно видѣть, какіе интересы соединяли валашскихъ господарей съ сибинскимъ магистратомъ. Изъ стереотипныхъ выраженій этой части грамотъ отмѣтимъ нѣсколько, напр. формулы клятвы: на вѣроу и доуше господства ми и на вѣроу въсьмъ волѣромъ господства ми; связали есмо вѣроу и съединили есмо въ рѣчи; заканнаніе поставили есмо; платити се хоцемъ до единъ власъ глави; хокою стоати самъ съсъ мою главою и т. д. Прінде въ оузнаніе — дошло до свѣдѣнія; послати книгоу и исправоу — послать письменное извѣщеніе и отчетъ; послати доверъ гласъ — послать достовѣрное извѣстіе;

1) Встрѣчается въ одной грамотѣ (V), касающейся не столько сибинскаго совѣта, сколько всѣхъ купцовъ, приходящихъ изъ Трансильваніи въ Валахію.

2) Въ рѣдкихъ случаяхъ привѣтствіе ограничивается словами, напечатанными въ разбивку.

составити — согласиться, условиться; запрети — запретить. Предупреждение о чемъ нибудь важномъ подчеркивается фразой: тако гледан ваше господство. Къ просьбамъ изрѣдка прибавляется: и научи ви Богъ сдѣлать то или иное. Если грамота касалась нѣсколькихъ вопросовъ, то для перехода отъ одного къ другому служатъ выраженія: и пакн потомъ или за работоу — «что касается», «по дѣлу», «относительно» и т. д.

Наиболѣе обычнымъ предметомъ сношеній являлось увѣреніе въ справедливомъ отношеніи господаря къ сибинянамъ или просьба къ совѣту относиться такъ же къ валахамъ, которые приходятъ къ нимъ чрезъ планиноу: послаанте ваши члокѣци оу насъ, — ми кѣмо дрѣжати правн соудѣ, или сътеорити (вар. оучинити) право соудство, оучинити правдоу, учинити законъ право (румынскимъ — *legea dreaptă, fet.*), да ми дрѣжите правѣ законъ; послахоу нашими рѣчи и члокѣци до вашей милости... подѣ крале висоте кралею (вар. вашей милости); кто-хоже да минеть Ѡ земле господства ви въ земле господства ми, — да приндетъ безъ ни еднору воазноу; да имать словодно изити въ землю влашкоу по домоу си (рѣчь идетъ о бѣжавшихъ боярахъ) и т. д. Господарь Владъ высказываетъ совѣту самыя благія пожеланія мира и благоденствія (въ подлинникѣ обычно ере имате миръ и довродѣтелъ) и просить ни о чемъ не беспокоиться, такъ какъ совѣтъ хорошо знаетъ, что господарь «связагъ рѣчи съ вашей милостью и будетъ держать ихъ втеченіе всей жизни» (III). Рѣже рѣчь идетъ о разрывѣ сношеній: да не минеть (сибиняне) тамо на оугръскоу землю, или угрозы: если сибиняне не захотятъ вернуть товаръ (повратити мархоу) валаха и долга, а ваше милость да знате, ере кю оузети господство ми Ѡ члокѣци вашемуу милость еще повнше, тере кю дати сиромахоу (собств. крестьянинъ, человекъ изъ народа, подданный) господства ми и др.

Когда обстоятельства дѣла были въ общихъ чертахъ уже изложены, — господарь переходилъ къ просьбѣ: тоѣ ви молю и просимъ; сего ради молю господство ви, къ угрозы и т. д.

IV. Затѣмъ слѣдовала формула, требовавшая отъ адресатовъ довѣрія къ посланному (только въ одной грамотѣ онъ носитъ важное званіе поклисарь, XIX. Ср. кральски поклисарь XXIV; въ другой указано, что онъ посланъ отъ господаря и Ѡ наше съвѣтъ), который былъ уполномоченъ разработать детали порученія или же передать его устно. Эта формула состоитъ изъ двухъ фразъ, причемъ первая не обязательна: 1) сего ради (вар. таже) съмъ послаалъ (вар. хоке прѣйти) слоуга господства ми (вар. наше вѣрна волѣрина; вѣрна чловека) имя и фамилія или должность съ истинними и потребними рѣчи; вторая—обязательна: 2) и варе [воуди] елика изречеть [къ господствоу ви, къ вамъ возлюбленнымъ прѣтелимъ; Ѡ господства ми] нашъ вѣрни волѣринъ [господства ми] имя и фамилія или должность, — а господство ви (вар. ваше милость) Ѡ вѣсѣхъ [рѣдко: по тѣнкоу, по редоу] [да] вѣроуете его (емоу), ере соутъ [наши] истинни (вар. истинни и вѣрни, и потрѣвени) рѣчи господства ми [до ваше милость, до васъ].

V. Заключительная формула: и Богъ ви да веселитъ [господствоу ви] (рѣдко: и оумножитъ лѣта прѣтеельствоу ви, господствоу ви) [аминь].

VI. Дата: пѣ мѣсяць и число. Годы никогда не обозначались. Одинъ разъ встрѣтилось обозначеніе мѣстности: оу Тръгоеници.

VII. Подпись господаря киноварной вязью: ІѠ имя воегда|| милостѣа Божѣа господинь.

VIII. Адресъ обыкновенно повторялъ тѣ же выраженія, которыя были и въ обращеніи.

Остальные обобщенія могли бы быть сдѣланы, если бы П. А. Сырку прибавилъ описаніе внѣшняго вида изданныхъ документовъ или далъ нѣсколько снимковъ.

---

Сношенія Валахін съ Сибиномъ, за небольшими исключеніями (напр. дѣла военныя XIX, XXI, XXV), касались главнымъ образомъ торговли, и это понятно, такъ какъ Сибинъ за-

нимаѣ такое же выгодное положеніе, какъ и Брашовъ, находившійся у главнаго карпатскаго прохода изъ Трансильваніи въ Валахію. Сравнительная скудость матеріала для представленія о размѣрахъ торговыхъ сношеній Валахіи съ Сибирью восполняется отчасти тѣмъ, что мы знаемъ о такихъ же сношеніяхъ Молдавіи и Валахіи съ другими городами. Такъ напримѣръ, о торговлѣ со Львовомъ мы знаемъ изъ тѣхъ «правыхъ глейтовыхъ листовъ», которые съ XV в. молдавскіе господа давали «львовскому бургомистру, всѣмъ панамъ, чесникамъ, рядцамъ и всѣмъ купцамъ» на право приходить въ молдавскіе города «съ усими своими торговлѣми и товаромъ—куповати и продавати», причемъ пошрины (мыта) платились или въ «головномъ мытѣ», въ Сочавѣ, или на мѣстѣ самой покупки и платились согласно «листу правильному», если въ силу особыхъ обстоятельствъ господа не «полегчали» пошрины. Въ большинствѣ случаевъ

1) ввозилось штучное сукно («поставы» суконные) и разныя «крамныя рѣчи»: полотно литовское, нѣмецкое, кросейское, «мудрое» (тонкое), бархатъ, початое сукно, ноговицы, поясы простые и «покошныя» (украшенные пуговками), шапки, косы, харсь, ножи, серпы, «плужныя желѣза», пѣвки, корды, мечи, «цинкови рѣчи» (цинковыя), причемъ первая пошрина платилась въ Черновцахъ за каждый «фурманскій» (вар. «нѣмецкій» или «армянскій») возъ, если онъ переправлялся на паромѣ; если же въ бродъ или по льду, то беспошлинно.

2) вывозились: а) мѣстный товаръ—лошади, овцы, бараны, свиньи, бѣлицы, лисицы, овчины сураны, кожи ягнячьи, кожи скотія, рыба изъ Браилова и Килии; б) «татарскій или заморскій товаръ» — шелкъ, камхи, тебенки, темьянъ, грецкій квасъ, инбирь.

3) провозились: 1) «до татарской стороны» черезъ Яссы, Лопушну, Тигинь (Бендеры) и Бѣлгородъ (Аккерманъ), 2) «до Килии и турокъ» — черезъ Бакъу и Бырладъ; 3) «до Басарабъ» (Валахія) чрезъ Баню и Молдавицу, 4) «до Угоръ» (г. Брашовъ и Сибирь) чрезъ Бакъу и Тотрушь. Изъ Валахіи провозились

«сугутяскій и угорскій воскъ», «угорское женое серебро», «угорскія куницы», перецъ, баволва, «кони добрыи земскіи».

О торговлѣ съ Брашовомъ мы знаемъ изъ нѣсколькихъ валахскихъ грамотъ «пръгаряиъ» съ начала XV в.<sup>1)</sup> «за кумаркѣ (пошлину) по тръговухъ оу земли господства ми и на пхти врашовскомъ дори до Брамаа» или «Ѣ желѣзнихъ вратъ даже до великаго морѣ». Изъ контекста грамотъ не всегда можно отличить «куплю угорску» отъ «турской» и тѣхъ, «що доходѣтъ отъ морѣ»; тѣмъ не менѣе, наиболѣе часто встрѣчаются слѣдующіе товары. Привозилось штучное сукно (виларъ) или нарѣзанъ виларъ, роутыци фржшское, шапки Ѣ постава (суконныя) или фржшскыж, калыцы — чулки, полотно, ленъ, коноця, медь и вино (мѣра — возманца), воскъ (мѣра — мажа), желѣзо, сталь (оцалъ), перецъ (пипиръ), шафранъ, прядильная бумага (вжвакъ), верблюжья шерсть (валъма каммалеа), кожи овечьи (агнатныи), олени, свиньи (вракъ сении), скоть (гекладо), волю, коровы, овцы, сыръ (сирнѣи, мѣра — мѣхъ), рыба (мѣра — кола), коропова и осетрова якра («мажа крапина и морѣнѣа»), мечи, луки, кортики (корда), ножи, веревки (вжже), кожухи, мѣха (крѣзна) звѣрей (гадинны), лисицы (анснца и ждѣр), бѣлки (вѣверницѣ), рыси, дикія кошки (коткы) и мѣха другихъ звѣрей (пѣчѣа днѣа), — лежники, гѣни, сбруя (хамовѣ) и др. Сюда не входятъ, конечно, тѣ венци, которыя заказывали лично для себя господаи. За большинство товаровъ покупаемыхъ (купѣа) и продаваемыхъ (продажба) полагалась пошлина, которая раздѣлялась на вѣмж палинскыж, по тръговухъ и по вродовухъ (главнымъ образомъ по Дунаю). Извѣстны грамоты и молдавскихъ господарей XV в. купцамъ брашовскимъ и всей землѣ Бръсѣ: привозилось сукно (мѣра — вигомъ), простое полотно — (бобы); которыя мѣрялись на локти, вывозились волю (вола вѣгнати) и др.<sup>2)</sup>

1) Грамота брашовскаго архива № 2 (299) неправильно приписана Л. Милетицежъ Радулу II (1375—80) на основаніи обращенія «царю Александре» (Сбл. XIII, 45).

2) Недавно I. Богданомъ изданы молдавскія грамоты брашовскаго архива въ «Convorbire Literare» за 1905 г.

Размѣнными единицами были золотые дукаты, литое серебро, фряжское серебро, литовскіе рубли, гроши, черленые золотые, угорскіе флорины, аспры, перперы, бани и др. Въ грамотѣ господаря Влада (Сборн. XIII, 67) снимается запрещеніе ввозить дукаты и вывозить серебро и флорины. Терминъ (оу)цѣмнги означалъ «сдѣлать торговое условіе, продать».

Торговля сношенія румынскихъ господарствъ съ сѣверо-западными землями, находившимися подъ вліяніе нѣмецкой культуры, имѣли тѣ послѣдствія, что городская организація у румынъ также носила нѣмецкій характеръ. Подобно городамъ западной Европы, западно-славянскихъ земель и юго-западной Россіи, — румынскіе города пользовались коммунальнымъ правомъ, были невелики, заселялись купцами, ремесленниками, часто иностранными, а нѣкоторые, особенно пограничные, были и основаны иностранцами. Поэтому и организація городского управленія копировала венгерскіе, нѣмецкіе и польскіе образцы и стояла въ гармоніи съ общимъ децентрализованнымъ строемъ румынскихъ господарствъ. Отъ града-крѣпости отличался тръгъ — торгъ (иногда значить просто «товаръ»; но тръговци — купцы), фѣрос, базаръ, рынокъ (рум. târg); варошъ или орашъ, венг. város, рум. oraș; мѣсто — польско-русс. miasto; терминъ врьтоградъ — литературнаго происхожденія (хроника Макарія, 166). Жители города называются варошѣне, мѣсчени<sup>1)</sup>.

Муниципальный совѣтъ состоялъ изъ нѣсколькихъ выборныхъ, обыкновенно 12 или 6, пръгари (венг. polgár изъ Bürger, рум. pîrgar), во главѣ ихъ стоялъ выборный же шолтоузъ (венг. soltész, нѣм. Scholteisse, рум. șoltuz = județ — судья) или староста (рум. stăroste). Ср. контъ; послѣдніе были главнымъ образомъ старостами другихъ національностей въ городѣ или начальниками цеховъ (рум. bresle). Въ валашскихъ городахъ шолтузу

---

1) Грамота 1664 года романской епископик: мамны вѣши сътворени за некихъ мшчени въ того тѣрга. *Michisedes, Chronica Romanulii*, vol. I, pag. 276.

соответствовал жудецъ (рум. — судья; въ брашовскихъ грамотахъ — судьць). Надъ округомъ стоялъ оурадникъ съ помощникомъ — vataşan. Городской прѣкалавъ назначался господаремъ и первоначально былъ только военной властью, комендантомъ крѣпости и округа съ вѣстѣмъ школьнымъ шваръжанемъ; впоследствии были выдѣлены особые паркалавъ по вращоухъ, надеже сътъ тръгови (вал. 1466). Кромѣ того, существовали радци тръговѣтин — общее названіе городскихъ чиновниковъ, повидимому, исполнявшихъ постановленія совѣта. Города имѣли собственныя печати, также по образцу венгерскихъ и польскихъ. Господарь Радулъ пишетъ брашовскому совѣту: дакамъ ви вѣди книгѣ подъ мою печать, пакъ и вы ми дайте вашѣ книгѣ подъ печать в арѣ шѣ (1470). Юаннъ Басарабъ обращается съ такой-же просьбой къ сибинскому совѣту: да ми пошлите книгѣ съ съ печатью съ вѣ товъ. Наконецъ, румынскіе города имѣли свой «катастихъ» (—счетныя, собств. расходныя книги).

Румынскія названія ремесленника вообще (meşter) и по спеціальностямъ обнаруживаютъ иностранное происхожденіе; славянскіе: zidar — каменщикъ, zlătar — золотыхъ дѣлъ мастеръ, цыганъ, croitor — портной, bărdăş — плотникъ, strugăr — токарь, teslăr — плотникъ, verigar — мастеръ, дѣлающій цѣпи; болгарскіе: cismar — сапожникъ; греко-болг.: zuggar — художникъ; масса терминовъ съ окончаніемъ dgi — турецко-болгарскіе и др. Въ списокѣ терминовъ, обозначающихъ орудія ремесль, многіе обнаруживаютъ славянское происхожденіе. Конечно, большинство этихъ орудій были и въ обиходѣ крестьянина, тѣмъ не менѣе, ихъ славянскія названія говорятъ о широкомъ славянскомъ вліяніи: bārdă — плотничій топоръ съ широкимъ лезвіемъ (\*барды, вранды), bătóc — ватогъ, bricū — карманный ножъ (вричъ), verigă — кольцо, цѣпь (верига), dăltă — \*далто, далто, joărdă — жердь (жърдь), clêşte — клешта, pîlă — пила, grîrou — короткая веревка (прѣпонъ), scoabă — скоба, strug — скобель, токарный станокъ (строугъ), sfoară — веревка, спурокъ (съвора), sfrédel —



сверлило, буравъ (скръдѣлъ), téslă — тѣсло, topór — топоръ,  
toiág — тоягъ, ştar — штапъ и мн. др.

---

Изъ сдѣланнаго обзора одной только области старой румын-  
ской культуры видны размѣры широкаго славянскаго вліянія на  
нее.

---



# І. Архивъ магистрата въ Сибинѣ.

## І.

Декабря 12-го дня.

Мирча Великій воевода (1386—1418 гг.) пишетъ сибинскимъ бюргермейстерамъ, королевскому судцу и 12-ти бюргерамъ, о томъ, что онъ узналъ, будто въ Сибинѣ находится царя и его противникъ, Радуль Тудоръ, который, будучи великимъ логоветомъ получилъ отъ воеводы 150 тысячъ аспръ для того, да ѿложи ѿ ѿнѣ да изладѣ харѣ гѣнѣ ни чѣтитомъ ѿрѣ, но онъ бѣжалъ съ этими деньгами чрезъ гору. Воевода требуетъ чрезъ своихъ посланцевъ, Ивана постелника и Бокотана комиса, чтобы или заставить Раду Тудора заплатить эту сумму воеводѣ, или схватить его, и вмѣстѣ съ тѣмъ просить, чтобы сопровождать его посланцевъ на обратномъ пути до границы.

+ мѣтѣю бѣжю іѡ мѣча коєко<sup>л</sup> и гѣна кзсое вѣакоє землє. 1  
 пишѣ. гѣво ми. нашѣ  
 чѣтитѣ. и прѣкззаклєнѣи братиѣ. и вѣиними сѣсє<sup>л</sup>. пѣгѣмєцѣ 2  
 и сѣцѣ висотємѣ краю. и бѣ пѣгари ѡ сибѣ. мнѣ зрѣвнє. и 8  
 сѣ лѣбовнє приносѣ гѣво вѣ. и по сѣ даба ѣзнанѣ гѣво вѣ. 4  
 понѣ ми  
 прѣи<sup>л</sup>о кз ѣзнанѣ гѣво ми. занѣ ѣ вѣамѣ гѣнѣ ни чѣтитомѣ 5  
 ѿрѣ. и гѣво ми. рѣѣ тѣадорѣ. вѣ рѣцє гѣво вѣ ѣ гѣа ѣ сибѣ. сѣ 6  
 ра<sup>л</sup> да ѣзна-  
 нѣ гѣво вѣ. занѣ кз<sup>л</sup> ѣ бѣ вѣлѣ лѣфѣ. а гѣво ми мѣ ѣ да. вѣ 7  
 неговѣ  
 рѣ. апри. гѣтовѣ. рѣѣ. тєрѣ да ѣ ѣложѣ. ѣ ѡнѣ. да ѣвадѣ 8  
 харѣ гѣнѣ ни чѣтитомѣ ѿрѣ. а ѡ ѣ вѣжа прѣ планиѣ. сѣ ѡнен 9  
 апри. сѣ ра<sup>л</sup> молю гѣво вѣ. да ми дрѣжитѣ. прѣ закѣ. тєрє 10  
 да ми платѣ. апри. или да ѣфѣтитѣ вѣамѣ. понѣ сѣ тєн- 11

12 зи. а̀(при). Ѡ харѧ гпѡнѸ ни чѣтѣтомѸ цѣрз. и вѧрѣ бѸѧ елика  
иречѣ.

13 нашеми вѣрни волѣри. ивѧ пѡлиѧ. и вокотаѧ комиѧ. а гѣо ви.

14 Ѡ вѣсѣ вѣрѸ(и)ѣ<sup>1)</sup> его. ерѣ сѸ. истини рѣ гѣо ми. чѡе ви молю.  
и просиѧ

15 и бѣ ви вѣлиѧ. пи дѣ бѣ днѧ.

† ѡ миѧ воевоѧ Млѣга Бѣга гѣга.

16 и по сѧ моли ви гѣо ви да дабате чѣци. да прѣидѡ кѡно сѧ чѣци  
гѣа ми

17 дѧ до хотѧ.

Адресь: † наше чѣтитѧ. и прѣвзлюблениѧ братѣи пѡгѧ-  
мецеѧ и сѸцѸ висотеѧ краю. и бѣ пѡгѧри Ѡ сибѧ:~

## II.

Мая 7-го дня.

Тотъ же воевода извѣщаетъ указанныхъ лицъ въ Сибирѣ, что къ нимъ  
придетъ его человекъ, — Станчюль спатарь, съ тайнымъ порученіемъ.

1 † млѣгѧ бѣгѧ ѡ мирѧ воевоѧ и гѣга. вѧсон землѣ Ѹгѣро-  
клахѣнское. пишѣмо наше<sup>2)</sup>

2 чѣтитѣми и прѣвзлюбленими братѣе пѡгѧмецеѧ и сѸцѸ висотеѧ  
краю

3 и бѣ пѡгѧри Ѡ сибѧю. мнѡ зѣравѣѣ<sup>2)</sup> и сѧ амбовѣе принашаѣѧ  
вашѣ млѣги.

4 и по сѧ дабаѧ на знанѣе вашѣ млѣги. понѣ тѡѧ хокѣ доитѣ на-  
шега

5 вѣрѡга чѣка стѧчѧ спѧрѸ. сѧ истини рѣ и потрѣбѣи Ѡ наѧ

6 до гѣѸ ви. сѣго раѧ елика изрѣѧ Ѡ вѣсѣ верѣте его ерѣ сѸ истини

7 наше рѣ. тѡѧ ви дабаѧ на знанѣе вашѡи млѣги и бѣ ви вѣлиѧ амиѧ

8 пи мѣа маи зѣ днѧ.

† ѡ мирѧ воевоѧ Млѣга Бѣга гѣга.

1) Въ рукописи вѣрѣѣ.

2) Тамъ-же: зравѣѣ.

Адресь: † наше ꙗгитими и прѣвзавлеленими и добрими  
принѣтелиѣ пѣгѣмцеѣ. и сѣцѣ висотѣ краљу и бѣ  
пѣгари ѿ сибиню: ~

III.

I. Владъ воевода Dracul (Чортъ, 1430—1439 и 1442—1466 гг.) поздравляетъ своихъ сосѣдей сибинскихъ бюргермейстеровъ, королевскаго судца и 12-ть бюргеровъ, и сообщаетъ имъ, что его звалъ султанъ къ себѣ, и онъ къ нему и ѣздилъ и повезъ подать отъ Влашской земли и возвратился благополучно назадъ; онъ имъ сообщаетъ, что все мирно, а если что случится, то они могутъ на него положиться, потому что онъ связанъ съ нимъ дружбою и клятвами. Къ султану Владъ ѣздилъ, по всей вѣроятности въ 1435 г. См. объ этомъ у Xe poro' a Istoria Românilor din Dacia Traiană. II. Jaffé. 1899, стр. 126.

† мѣтиѣ бѣжѣ ѿ ѿвѣдѣ всевода и гѣна. пишѣ ꙗко ми мнѣ зѣвѣиѣ 1  
и зѣ авѣдѣ позѣвѣленіѣ мой добри принѣтелѣ и слѣки сѣседѣ 2  
вѣгѣмцеѣ. и сѣцѣ гѣнѣ ми висотѣ кралеке и бѣ-ти прѣгѣ 3  
ѿ сибѣи и по сѣ давѣ зѣзнаніѣ принѣтѣствѣ ви ере послѣ 4  
тѣрѣки цѣра та ме зѣвѣ на поѣтѣ а ꙗко ми поидѣиѣ и занесѣ 5  
давѣ цо е ѿ вѣдѣкѣ землю и сѣ колѣиѣ бѣжѣиѣ ходѣи и зѣвѣкѣ 6  
дойдѣи и къ вѣшемъ принѣтѣствѣ послѣдѣ добрѣ гла 7  
ере имѣте мѣра и добродетѣ тѣ да прѣвѣivate сѣз мѣрѣ 8  
и зѣ добрѣ колѣи и ница да се грѣжѣте на берѣ гѣвѣ ми ере 9  
добрѣ зѣнѣѣ принѣтѣствѣ ви како сѣ свѣздѣ рѣчи сѣ кашон 10  
мѣти и тѣси дрѣжиѣ докле кѣ битѣи жѣи. И бѣ да зѣмно- 11  
жиѣ лѣта принѣтѣствѣ ви: ~ 12

† ѿвѣ вѣдѣ. воевѣдѣ мѣтиѣ бѣжѣиѣ гѣна

Адресь: † мой. добри принѣтелѣ и слѣки сѣседѣ вѣгѣмцеѣ  
и сѣцѣ гѣнѣ ми кралеке свѣтлѣсти и бѣ прѣгарѣ ѿ  
сибѣи.

IV.

Тотъ же I. Владъ воевода пишетъ и поздравляетъ тѣхъ же лицъ, что и въ предыдущемъ посланіи, что жупанъ Никола Мариновъ принесъ ему, воеводѣ, жалобу, что какой-то сибинянинъ привлекаетъ его въ судъ за сына его Богдана Нѣнчулова безъ вины; между тѣмъ жупанъ взялъ свою жену только въ одномъ платьѣ, и домогъ и виноградниками Никола не владѣетъ и не знаетъ, въ чьихъ рукахъ это имущество. Воевода требуетъ, тяжущихся къ себѣ, чтобы онъ учинилъ имъ правду.

† мѣтиѣ бѣжѣиѣ ѿ вѣдѣ воевода. и гѣна пишѣ ꙗко ми мѣиѣ 1

2 добриѣ. и слаки приѣтелеѣ. гва ми. вѣгърѣмцеѣ. ѿ сней  
 8 и сѣцѣ кралевѣ. и дванадесѣ прѣга. мно здравіе. и любѣ-  
 4 ное поклоненіе приносѣ гво ми сѣ рѣ<sup>1</sup> дава ѡзнаніе ка-  
 5 шої висоте. како ми жалова жѣпа нѣкола маринѣ. ере  
 6 га тегле<sup>1</sup>) нѣко ѿ ваши лѣ. изрѣ<sup>1</sup> вогдана нѣчѣлова ѣна тѣ  
 7 рѣ<sup>1</sup> за цю га тегле бѣз непраде. ѿ ѣ ѡзѣ женѣ мѣ токо сѣ  
 8 еднѣ сѣкнию. а хѣже и виногра<sup>1</sup> нѣ ѣ николинне рѣке. нѣ  
 9 ѣ кога сѣ тои иманіе. а ти лѣ да доидѣ до гво ми  
 10 да и ѣчиню прѣдѣ. и бѣ ви бѣлѣ. ~

+ Іѿ блѣ вѣвѣо<sup>1</sup> Млѣтїа Бѣжїа гнѣ

Адресъ: + добриѣ. и слаки приѣтелеѣ гва ми вѣгѣмцеерѣ  
 и сѣцѣ кралевѣ и бѣ-ти прѣгарѣ ѿ сней.

## V.

Декабря 11-го дня.

Раду IV Великій (1494—1507 гг.) сообщаетъ черезъ своего боярина Опрю паркалаба сибинскимъ бюргермейстерамъ, королевскому судцу, 12-ти бюргерамъ и всѣмъ гражданамъ, что, если кто изъ Сибина пожелаетъ прѣхать въ Валахію со скотомъ и товаромъ, тому открыть путь.

1 + Млѣтїю бѣжїю Іѿ рѣ<sup>1</sup> вѣвѣо<sup>1</sup> и гнѣ. пишѣ гво ми. нѣше  
 ѣгитїи и добри  
 2 приѣтели. и влннїи сѣсѣ<sup>1</sup>. пѣргѣмцеѣ и сѣцѣ висотемѣ кралю и. бѣ.  
 8 пѣргари ѿ сибиню грѣ<sup>1</sup>. и вѣсѣ грѣданѣ. мно здравіе и сѣ любовіе  
 приносѣ  
 4 гѣѣ ви. и по сѣ ви днѣа на знаніе гѣѣ ви. здрѣ<sup>1</sup> тѣко хѣке да минѣ  
 ѿ земле  
 5 гѣѣ ви. вѣ земле гѣа ми. сѣ негѣ дѣбитѣ или мѣхѣ. а ѿ да прїидѣ  
 6 бѣз ни еднѣ вѣзнѣ. нѣ верѣ и дѣше гѣа ми. и на верѣ вѣсѣ вѣлѣрѣ  
 гѣа ми.  
 7 и вѣре елика иречѣ кѣ гѣѣ ви. вѣлѣринѣ гѣа ми. ѿпрѣ прѣкала  
 8 ѿ вѣсѣ вѣрѣните ѣ ере сѣ истини рѣ гѣа ми. тои дава на знаніе  
 гѣѣ ви.  
 9 и бѣ ви бѣлѣ гѣѣ ви: ~ пѣ дѣ дѣ дѣ.

1) Въ рукописи: така.

† іѡ рѣ<sup>а</sup> вшевш<sup>а</sup> мѣтїа бжїа гнѣ.

Адресъ на оборотѣ: † нѣше ѣтити и добри приѣтели. и блїни сѣсе<sup>лом</sup>. прѣгмѣще. и сѣцѣ и кї. прѣга ѡ сибиню гра<sup>у</sup>.

## VI.

[1494 г.] Февраля 1-го дня.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ, что онъ, по ихъ желанію, а также и по желанію короля и седмиградскаго воеводы Яноша и господъ короны венгерской, былъ у турецкаго султана, который далъ ему воеводство, и благодарить за всѣ услуги, ему оказанныя изъ Угрии, и вмѣстѣ съ тѣмъ просить отпустить тѣхъ бояръ и людей, которые за время его пребыванія у турецкаго султана пользовались гостепрїимствомъ въ предѣлахъ Угрии, чтобы они могли расплатиться за расходы, ими учиненныя тамъ. Кромѣ того, воевода просить послать людей со стороны короля, дабы совмѣстно съ ними ему легче производить расчетъ; затѣмъ онъ заявляетъ, что пошлетъ къ нимъ своего посланника для переговоровъ и упоминаетъ о какомъ-то разбойникѣ, бунтующемъ въ Угрии, и желаетъ, чтобы они его словили. Наконецъ, воевода сообщаетъ, что съ нимъ пришли въ Валахію только 30-ть турокъ.

† Мѣтїи бжїи іѡ рѣ<sup>а</sup> вшевш<sup>а</sup> и гнѣ вѣсои земли ѣгрювѣла- 1  
хїискои. пишемо нашїи ѣтити и добри приѣтелѣ и  
блїни сѣсеѣ. прѣгарѣмѣщевѣ. и сѣцѣ краѣ. и кї-ти прѣгарѣ 2  
сибиню много зѣраки. и по сї да-  
вѣ на знанїе вашои мѣти. понѣ бжїи хотѣнїи и прѣѣтїе 3  
ѣгомѣри марїи и сѣ нарскѣ вѣсѣ краѣ и сѣсо  
корѣне и рѣтели моему слѣному гпѣрѣ ердѣескому ѣнешѣ во- 4  
еводи и вѣсѣ гнѣдѣ<sup>1)</sup> ѣграскои земли и сѣ  
нарскѣ и мѣвѣи и трѣ и добротїи вашои мѣти. да<sup>ло</sup> гнѣ вѣгѣ и 5  
прѣѣтаѣ ѣгомѣти. терѣ поидѣ на поѣтѣ  
тѣрскои и сѣстѣсе лицѣ сѣ тѣрски ѣра и вѣсѣ гнѣдѣ<sup>2)</sup> тѣрскои 6  
земли. и дарова гнѣ вѣгѣ правѣ. потѣ и ѣра  
тѣрски мене гпѣво вѣакси и шпѣ вратїсе на гпѣво живо и 7  
зѣраво кѣно сѣ вѣсїми болѣри елицї сѣ сѣ мно<sup>о</sup> ви-  
ли и вѣместїсе вѣ стѣ и гпѣво вѣакси. тои рѣ<sup>а</sup> послѣмо 8  
нашими рѣчи и чѣвци до вѣша мѣти да ви вѣзѣ-

1) Въ рукописи: гнѣдѣ.

1) Тамъ-же: гнѣдѣ.

9 тѣи ѿ вѣсѣ наше прѣбиванье и зрѣвье и да захвалиѣвашон  
 мѣти ѿ добротѣи и трѣди и спѣзо цю есте  
 10 приложили наше рачѣ главе дѣдеже изболи га ѣга тере се ва-  
 местѣймо и сзмирѣймо въ сто и гѣво влѣшкон  
 11 земли кѣно сз вѣсими хрѣтианѣи болѣри и сиромаси и свѣ  
 земля влѣхїнска. да да га ѣга живѣи и зрѣвье  
 12 и избавление ѿ кз погани вѣшон мѣти и ѿ кз вѣрѣмашни  
 хрѣтианѣскон верѣи и нѣ же такогерѣ да мо-  
 13 жимо платити вѣше трѣди и добротѣи сз слѣвѣи и сз вѣгне шкѣи  
 смо право заклинание поста-  
 14 вили да смо сз прѣдѣи и слѣвѣи стою корѣне и висоте краю и  
 вѣсѣ гѣдѣ<sup>1)</sup> вѣграскон земли и вѣшон мѣти до  
 15 живота нашего. сего рачѣ молимосѣ вѣшон мѣти зѣ работѣи  
 болѣро<sup>о</sup> кои и сѣ чѣлѣ<sup>х</sup> тѣи по крѣле  
 16 висоте краю и вѣшон мѣти како да имѣи свобѣно и мѣрно  
 изити въ землю вѣшкон по домо<sup>и</sup> си да  
 17 се вѣпокои<sup>т</sup> сиромаси ере доста проважѣи сѣи и покои имѣли  
 мѣгю вѣша мѣти како и шни да  
 18 могѣи потрѣвѣисѣ платити вѣшон мѣти и длѣносе цю ке  
 бити длѣни тѣи. а зѣ рабо-  
 19 тѣи пагѣвѣи и изимѣе цю се сѣи вѣчинили лѣдѣи вѣшон мѣти ѿ  
 наши лѣи и дори смѣи било  
 20 гѣи ми въ тѣрскон земли. а вѣша мѣти послѣанте вѣшними  
 чѣлци ѿ нѣи ми кѣмо дрѣжа-  
 21 ти прави сѣи и платити се хоциѣи свѣкомѣи чѣлкѣи до едѣи вѣлѣ  
 гла. а зѣ работѣи тѣрѣцѣи аще ли  
 22 же испитѣи сз мнѣи не сѣи дошли вѣке ѿ л тѣрѣи. тои да  
 зѣчѣте вѣша мѣти а цю  
 23 кѣмо еше гла имѣти ми ке послѣати покѣнсара вѣшон мѣти  
 сз зѣнание ѿ вѣсѣи и паки вѣи гѣво-  
 24 рѣи вѣшон мѣти зѣ работѣи ѣномѣи лотрѣи и хлѣпо<sup>и</sup> цю се еста  
 подѣинѣи мѣгю вѣша мѣти како да

---

1) Тамъ-же: гѣдѣ.

БИ НАВЪЧИ БѢГА ДА РАКАЛИТЕ ЕГО. ЕРЕ КЕ БИТИ НА ЗНАНИЕ И БИ- 25  
 СОТЕ КРАЛЮ. И РОТЕН МОЕМЪ ГНО<sup>мв</sup>  
 ВСЕБО<sup>в</sup>. ТОЕ СЕ МОЛИМО БАШСИ МЛТИ ДА ЗНАТЕ. И БѢГА БИ БИ- 26  
 СЕЛИ. ПИ МЦА ФЕ А ДНА.  
 8 ТРЪ(ГО)БИ 27

+ ІУ РѢ<sup>в</sup> КОСЕБО<sup>мв</sup> МЛТИА БЖИА ГНА.

Адресъ: + НАШИ ЧТИТИ ПРИАТЕЛО. ПРАГАРМЕЩЕРЪ. И СЪЦЪ.  
 КРАЛѢ И БИ-ТИ ПРАГАРОМЪ 1) У СИБНИЮ ~

## VII.

Февраля 21-го дня.

Тотъ же воевода извѣщаетъ тѣхъ же лицъ по поводу того, что они требовали въ судъ воеводину Деспину, супругу Басараба воеводы, по иску какого-то золотыхъ дѣлъ мастера (златаря); онъ находить не правымъ этотъ искъ, потому что все, что есть у златаря, дома и всякаго рода пожитки, принадлежать не ему, а воеводинѣ, какъ это установилъ Иштванъ Майлатъ, седмиградскій воевода. Кромѣ того, король ничего не пишетъ объ этомъ дѣлѣ воеводѣ, какъ писалъ имъ письмо, которое находится въ рукахъ воеводы. Поэтому онъ беретъ на себя все дѣло воеводины и будетъ стоять за нее и въ томъ случаѣ, если бы король объ этомъ ему написалъ. Въ виду этого, онъ говорить, что лучше было бы, если бы златарь и всѣ другіе, которые должны воеводинѣ Деспинѣ, заплатили ей сполна. Ради этого онъ пошлетъ къ нимъ слугу своего Драгомира Скурту съ потребными полномочіями.

+ МЛТИЮ БЖІЮ ІУ РѢ<sup>в</sup> КОСЕБО<sup>мв</sup> И ГНА. ПИШЕМО НАШИ ЧТИТИ 1  
 И ПРЪВЪЗХАНБЛЕННИМИ ПРИАТЕЛИ. И БАЙНИ 2  
 СЪСЕДИ. БЪГЪМЕЩЕРЪ. И СЪЦЪ. И БИ-ТИ ПЪРГАРЪ У СИБНИЮ. МНО 2  
 ЗДРАВНЕ И СЪ ЛИБОВНЕ ПРИНОСИ 3  
 ГКО МИ. БАШОИ МЛТИ. И ПО СІ ДАВА ЗНАНИЕ БАШОИ МЛТИ. 3  
 ПОНЕ РАЗЪМЕ ГКО МИ. КАКО СТЕ 4  
 ПОСАДИ КНИГЪ. 8 ГПЖЕ ДЕСПИНА БАСАРАБЕ КОСЕБО<sup>мв</sup>. ТЕРЕ ГА ЗО- 4  
 ВЕТЕ НА СЪ. А ГКО МИ ТАКО СЪ 5  
 РАЗЪМЕ. КАКО БИСОТЪ КРАЛЮ ТАКО Е СЪДИ КАКО ТОН ЗЛАТА 5  
 У Е КРИ. И ДА Е НЕГОВЕ

1) Въ подлинникѣ: прагаромъ.



6 кѣке и мархѣ и свѣ гпѣже деспина. и мои бра̄ ѿфа̄ маила  
 вонбо<sup>2</sup> ардѣски. неговѣ  
 7 млѣга са̄ ѣ ѣтѣмӣ сию рѣдѣ. се̄ ра<sup>1</sup> ви говорӣ гѣо ми. поне̄  
 висотѣ кралю не ѣ посла̄  
 8 книгѣ до гѣо ми. како да ѡтавӣ гпѣже деспина да приндѣ ѣ  
 тае сѣ<sup>2</sup>. како ѣ  
 9 посла̄ висотѣ кралю книгѣ ѣ ба̄. а сѣ<sup>2</sup> не ѣ ѣ ба̄ рѣке. а нѣ  
 ѣ ѣ рѣкѣ гѣа ми. та̄ гѣо ми  
 10 тако ми ѣ рѣла̄ мои бра̄ ѿфа̄ маила̄ ардѣски вонбо̄. како  
 बारे колико ѣ ѡта̄  
 11 длаже̄ тои златѣ. и ѣ и дрѣги чѣци колико сѣ̄ дла̄ни. гпѣже  
 деспина. а гѣо ми  
 12 свѣ̄ да ѣзима̄ ѡ на̄ ба̄ чѣци ѣ̄ сѣ̄ ѡ ба̄ дражабѣ. а ако хѣке  
 посла̄ висотѣ кралю  
 13 книгѣ. како да приндѣ̄ гпѣже деспина ѣ тои сѣ̄. а гѣо ми  
 хѣки стоати са̄ сѣ̄ мои  
 14 главѣ. се̄ ра<sup>1</sup> ви говорӣ гѣо ми вашои млѣти. како да гле-  
 дате како बारे колици  
 15 дла̄ни има̄ гпѣже деспина. свѣ̄ да се платӣ. и тѣга хѣке  
 принти слѣ̄ гѣа ми  
 16 дрѣмӣ<sup>1</sup>) скѣтѣ. са̄ истиними и потрѣбными рѣ. и बारे ѣлика  
 ӣ рѣ̄ ѡ гѣо ми  
 17 ка̄ вашои млѣти. а ба̄ млѣти вѣрѣете ѣ̄ ѣре сѣ̄ истӣ рѣ̄ гѣа ми.  
 тои ви да̄  
 18 ѣзнаніе̄ гѣо ми. вашои млѣти. и бѣ̄ ви вѣлӣ. пӣ фѣ̄. ка̄ д̄:

+ Іѡ рѣ<sup>1</sup> вонбо<sup>2</sup> Млѣтиа Бѣжа гѣа. -

Адресъ: + нашими ѣтннми прѣвззалеенными братие. и  
 вѣнними сѣсе<sup>1</sup> вѣгдѣмце̄. и сѣцѣ. и бѣ-тӣ пѣга̄ ѡ  
 сибѣю: +

Послѣ этого написано современною рукою: Hebreorum Irto (=quarto).

1) Въ рукописи: дрѣмнмӣ.

VIII.

Іюня 27-го дня.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ, что онъ посылаетъ къ нимъ боярина своего Опрю логофета, о которомъ просить, чтобы его выслушали обо всемъ, что онъ имъ ни скажетъ.

+ МЛѢТІЮ БЖІЮ ІУ рѣ<sup>а</sup> ВОЕВО<sup>а</sup> и ГНА. ПИШЕ ГВО МИ НАШИ- 1  
 МИ ЧТИМИ И ДОБРИМИ ПРИЯТЕ<sup>л</sup>  
 И БЛИЗНИМИ СЪСЕМЪ ПЪГАМЕЩЕ. И СЪЦИ И БІ-ТИ ПЪГАРИ У СИБИЮ 2  
 ГРА. МНО ЗРАВЕ  
 И ПО СІ ДА НА ЗНАНІЕ ВА МЛТИ. ПОНЕ ТЪМЪ СЪ ПОСЛА НАШЕ ВЕРНОГА 3  
 ТА ВЪХЪ ЕЛКА ИЗРЕ У КЪ ГВА МИ. У ВЪСЪ ВЪРБИТЕ Е РЕ СЪ НА 4  
 ИСТИНИ ПОТРЕБНИ РЪ. ДО ВЪ  
 МЛТИ И БГА ВИ БЕЛІ. ПИ МЦА Ю КЪ Д. 5

+ ІУ рѣ<sup>а</sup> ВОЕВО<sup>а</sup> МЛѢТІА ВОЖІА ГНА.

Адресъ: + НАШИМИ ЧТИМИ И ДОБРИМИ ПРИЯТЕЛИ И БЛИЗНИМИ  
 СЪСЕМЪ ПЪГАМЕЩЕ И СЪЦЪ. И БІ-ТИ ПЪГА У СИБИ ГРАДЪ.

IX.

Іюля 4-го дня.

Тотъ же воевода тѣмъ же лицамъ пишетъ, что къ нему явился Лепча, его подданный, съ жалобой на должника его въ 42 флорина, сибица Георгія Евреина, и просить ихъ, чтобы устроили ему уплату, ибо иначе онъ возьметъ больше отъ ихъ людей.

+ МЛѢТІЮ БЖІЮ ІУ рѣ<sup>а</sup> ВОЕВО<sup>а</sup> и ГНА. ПИШЕ ГВО МИ НАШИ 1  
 ЧТИТИ И ДОБРИИ  
 ПРИЯТЕЛИ И БЛИЗНИ СЪСЪДИ ГВА МИ. ВЪГМЕЩЕ. И СЪЦЪ И БІ ПОРГАРИ 2  
 У ГРА СИБИСКИ. МНО ЗРАВЕ ПРИНСИ ВАШЕ МЛТЪ. И ПО СІ ДАВА  
 ЗНАНІЕ ВАШЕ 3  
 МЛТЪ. ЗАРА<sup>а</sup> РАБОТЪ СИРОМА ГВА МИ. ПО ИМЕ ЛЕЧА. ПОНЕ ПРИДЕ 4  
 ГВО МИ  
 ТЕРЕ ЖАЛОБА РЕ ГВО МИ. КАКО ИМА ЕДИ ДЛЪЖЕ НА <ИМЕ> ГЕГИ ЕВРЕИ. 5  
 Е ПРИ ДНИ

6 БАСАРАБА ВОИБО<sup>м</sup>. МѢ. ФЛОРИ<sup>и</sup>. СЕГО РА<sup>х</sup> МОЛИ<sup>и</sup> БАШЕ МЛѢТЪ ДА И  
 ПОВРАТИ<sup>и</sup>  
 7 ШНАИ МЛѢХЪ. ТЕРЕ ДА И СЪТВОРИТЕ ПРАВОСЪДСТВО. ЕРЕ ЧЛЦИ БА-  
 ШЕМЪ  
 8 МЛѢТЪ. ГѢО МИ И УЧИНИ<sup>и</sup> ПРАВОСЪДСТВО. СЕГО РА<sup>х</sup> ДА И УЧИНИТЕ  
 БАШЕ  
 9 ЗАКО<sup>и</sup> ПРАВО. ТЕРЕ ДА И ПОВРАТИТЕ. ШНАИ МЛѢХЪ. ЗА ТО И МОЛИ<sup>и</sup>  
 БАШЕ  
 10 МЛѢТЪ. АКО НЕ КЕТЕ БАШЕ ВРАТИТЕ. МЛѢХЪ. И ТѢ ДЛЗЖЕ. А БАШЕ  
 МЛѢТЪ  
 11 ДА ЗНАТЕ. ЕРЕ КЮ УЗРЕТИ ГѢО МИ Ш ЧЛЦИ БАШЕМЪ МЛѢТЪ. Е ПОВИ<sup>и</sup>  
 12 ТЕРЕ КЮ ДАТИ СИРОМАХЪ ГѢА МИ. ТѢ РА<sup>х</sup> ДАВА<sup>и</sup> УЗНАНИЕ БАШЕ  
 МЛѢТЪ.

И БЪ ВИ ВѢЛИ<sup>и</sup>. ПИ Ю Д ДНИ.

+ ІШ РА<sup>х</sup> ВОЕКО<sup>м</sup> МЛѢТІА БЖІА ГНА.

Адресъ: наши чѣтиги. и добри пріятели. вѣгемеци. и  
 сѣцѣ. и бѣ поргари Ш сивѣ: ~

## X.

Іюля 23-го дня.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ, что онъ посылаетъ къ нимъ  
 своего вѣрнаго человѣка Нягуя логовета съ порученіемъ, по которому онъ  
 проситъ ихъ имѣть съ нимъ сужденіе.

1 + ІШ РА<sup>х</sup> ВОЕВО<sup>м</sup> БЖІЕМ МЛѢТІЮ И ГНЪ ВЪСОИ ЗЕМЛИ УГРОБЛА-  
 ХІНСКОИ. ПИШЕМЪ  
 2 НАШІ ЧѢТИГИ. И ДОБРИ ПРІЯТЕЛО. И БЛИНИ СЪСЕДО ВѢГДАРАМЕЦИ  
 3 И СѢЦѢ ВИСОТЕ КРАЮ. И БѢ ПРАГГАРИ Ш СИВѢ ГРА МНО УЗРАВИЕ  
 4 И СА ЛЮБОВІЮ ПРИНОСИ<sup>и</sup> ВАШОИ МЛѢТИ. И ПО СІ ПАКИ СЪ ПО-  
 5 СЛА ВЕРНОГА ЧАКА НЕГВИ ЛѢФЕ СА ИСТИНИМИ ПОТРЕНИ-  
 6 МИ РѢ. И НАУЧИ ВИ БЪ ПАКИ СКОРЪ ДА ГА ДОПЪСТИ  
 7 ДА ЗНА<sup>и</sup> ГѢО МИ. И ЕЛИКА ИЗРЕТА Ш ГѢО МИ КА БЪ ВЪЗЛУ-  
 8 БЛЕНИ ПРІЯТЕЛИ Ш ВЪСѢ Е ВЪРДИТЕ ЕРЕ СЪ  
 9 ИСТИНИ. И ВЪРНИ РѢ И БЪ ВИ ВѢЛИ<sup>и</sup>.—ПИ Ю КГ

+ Iŵ рѣѣ воевоѡ<sup>м</sup> Млѣтїа Бжїа гнѣ.

Адресь: + нашими чѣтїтї. и добриѣ прїятелѣ вѣгѣмещѣ.  
и сѣцѣ. и кї пѣгари Ѡ сибїскѣ гра: +

XI.

Августа 5-го дня.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ о подаркѣ, который они ему послали, благодарить ихъ за это, и просить, чтобы они его подданнымъ давали у себя свободный доступъ, согласно договорамъ. Это порученіе возложено имъ на своего человека Пауна, которому даны полномочія.

+ млѣтїю бжїю iŵ рѣѣ воевоѡ и гнѣ пишемѡ нашими. 1  
чѣтїтїми и добримї прїятелї.  
и блїннїми сѣседї. сѣцѣ висотѣ кралевѣ. и бї-сѣмѣ прѣгарѣ Ѡ 2  
снѣї гра.  
мнѣ хрѣвїе и сѣ лнѣовїю прїносїмо. вѣшенѣ млѣтї. и по сї вї 3  
дакѣмо ѡзнанїе.  
гѣо вї. зарѣ рѣ дарѣ цѣо мї стѣ по(с)лалї 1) гѣо вї. а гѣо мї ѣ 4  
тѣ рѣѣ захвалѣемо  
вѣшемѣ гѣо вѣ 2) чѣмѣ вї сѣ ѣ помнѣло добрѣ. за радѣѣ и вѣселїе 5  
гѣа мї. и пѣ потѣ.  
вѣше гѣо вї. нашї чѣкцї цѣо кѣтѣ имѣтї потрѣѣѣ а гѣо вї. глѣ- 6  
дантѣ и.  
рѣботѣ по закѣ. и вѣрѣ елнѣкѣ изрѣтѣѣ вѣшї чѣкѣ пѣѣ Ѡ кѣ нѣ. 7  
а гѣо вї.  
вѣрѣѣ 3) егѣ ѣрѣ ѣ нашѣ итїнѣ рѣ. тѣо вї давѣмѣ вѣ ѡзнанїе 8  
гѣо вї. и бѣгѣ  
вї бѣлї. амї. пї мѣца ѣѣ ѣ дї.

+ iŵ рѣѣ воевоѡ млѣтїа Бжїа гнѣ.

Адресь: + нашими чѣтїтїми прїятелї и добримї и блїннїѣ  
сѣсѣѣ сѣцѣ висотѣ кралевѣ. и бї.-тїѣ пѣргарѣ.  
Ѡ снѣннїу гра: ~:~

1) Въ подлинникѣ: послан.

2) Можетъ быть, вм. гѣо вї или гѣѣ.

3) Въ рукописи: вѣрѣн.

## XII.

Августа 11-го дня.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ, что турки поднялись на хри-  
стіанъ, чтобы попать честный крестъ и христіанскую вѣру, и для отраже-  
нія ихъ христіанамъ нужно соединиться, о чемъ онъ еще раньше договорился  
съ королемъ Иоанашомъ (Янъ Гунияди). Для переговоровъ объ этомъ онъ  
уполномочилъ своего человека, жупана Нана логофета, которому просить  
оказывать довѣріе, и вмѣстѣ съ тѣмъ просить сообщить ему съ вѣрѣ истинною,  
какое рѣшеніе относительно этого принято въ ихъ совѣтѣ.

- 1 + МЛѢТІЮ БЖІЕЮ ІШ РѢГЪ ВОИКОМЪ И ГНА, ВАСИ ЗЕМЛѢ ДІГРШ-  
БЛАХІНСКОМ, ПИШЕМО  
2 НАШЕ ЧТИТИ. И ДОБРИ ПРИЯТЕЛІЕ, И БЛІНИ СЪСЕДИ. И ПЪГМЕ-  
ЦІЕ. И СДЦЪ  
3 ВИСОТЕМЪ КРАЮ. И БІ-ТИ ПЪРГАРИ Ш СИБИ. МНО ЗЪВІЕ И ЛИБО-  
ВІЕ ПРИ-  
4 НОСИ ВАШОИ МЛТИ. И ПО СІ ДАКА ЗЪНАНІЕ ВАШОИ МЛТИ. ПОНЕ  
ЕВО КАКО СЕ СЪ  
5 ПОДИГАЛИ НЕВЪРНИЦІ ТЪЦІ СЪ ЗЛО НА НА ХРТИМНИ. ПКО ДА ПО-  
ТЖКАЮ БГОИ  
6 ЧТНИ КРГА И ВЕРЪ ХРТИИСКА. ТАКО ЭВО ТРЕВЕ НА ХРТИМО  
СЪЕДИНИТСЕ  
7 ВАСИ ВЪ ЕДИНОМІСЛЗНО И ВЪ ЗЪВРЕНІЕ. ЕРЕ И СЪ ГНА НИ ІШАНО  
КРА, СВЕЗАЛИ ЕСМО  
8 ВЕРЪ, И СЪЕДИНИЛИ ЕСМО ВЪ РЪЧИ. ТАКО СЪ СЪ НАШЕГА СЪВѢТА.  
ИЗЪРАЛИ ЕСМО НАШЕГА  
9 ВЕРНОГА ЧЛБКА Ш НАШЕ СЪВѢ. ЖЪПА НА ЛДФЕ. СЕГО РАХІ ВАРЕ  
ЕЛИКА ИЗРЕЧЕ Ш НА  
10 КА ВАШОИ МЛТА. ВЪРШИТЕ Е Ш ВАСЕ. ЕРЕ СЪ НАШЕ ИТІНИ РЪ. ТЕ  
РАХІ И ВАШЕ  
11 МЛТИ. ЧТО ИМАТЕ ШВѢЩАТИ НА Ш СЪВѢТА ВАШОИ МЛТА, АЛИ  
СЪ ВЕРЪ ИСТИНОМ  
12 ДАНТЕ НА ЗЪНАНІЕ. ТОИ ДАКА ЗЪНАНІЕ ВАШОИ МЛТИ. И БА ВИ.  
БЛАИ АМИ: ~  
13 ПИ О АІ А.

Подпись + іѡ рѣѣ коєвоѡ<sup>а</sup> Млѣтїа Бѣжїа гѣа.

Адресъ: наше чѣтитї и добри прїимтелїе и влїнїи сѣседїи.  
пѣгѣмѣцїе. и сѣцѣ висотѣ<sup>а</sup> краљу. и бї-тї пѣгари  
ѡ снїи грѣ: ~

## XIII.

Сентября 22-го дня.

Тотъ же воевода посылаетъ чрезъ Раду логовета подарки сибирскому королевскому суду и проситъ его принять эти подарки, хотя они и малы.

+ іѡ рѣѣ коєвоѡ<sup>а</sup> бѣжїю млѣтїю гѣа. вѣсон землѣ ѡгрѣвѣла- 1  
хиском. пишѣ моемѣ чѣтитомъ.  
и прѣвѣзвѣленїномъ брѣтї. и влѣнемѣ сѣсѣ<sup>а</sup>. сѣцѣ грѣ<sup>а</sup> снїискомѣ<sup>1</sup>). 2  
мноѣ зрѣвїе и сѣ либо-  
внѣ прїносї гѣѣ ти. и по сї даваѣ ѡзнанїе гѣѣ ти. понѣ тѣи 8  
сѣ<sup>а</sup> послаѣ нашего  
вѣнога болѣрина рѣѣ лѣфѣ. сѣ чѣтїю да гѣѣ ти и сѣ нашими 4  
истини. и по-  
трѣбенїи рѣѣ. тѣ рѣ<sup>а</sup> мало да да прїимї. вѣ имѣ добро. и елика 5  
изрѣчѣ ѡ на  
ка гѣѣ ти ѡ на вѣсѣ редовѣ. а гѣѣ ти ѡ вѣсѣ да га верѣѣ 6  
гѣѣ ти. сѣ сѣ наше  
истинѣ рѣѣ. и бѣ тѣ веселї. пї сѣ кѣ дѣ. 7

+ іѡ рѣѣ вѣвоѡ<sup>а</sup> Млѣтїа Бѣжїа гѣа.

Адресъ: + моемѣ чѣтитомѣ и прѣвѣзвѣленїномъ брѣтѣ  
сѣцѣ градѣ снїискомѣ. и бї пѣгарїѡ.

## XIV.

Тотъ же воевода пишетъ сибирскимъ бюргерамъ, что онъ запретилъ своимъ подданнымъ переходить границу угорскую, потому что мытникъ Гюркю причиняетъ много незаконныхъ убытковъ его подданнымъ; къ этому мытнику вслѣдствїе его обѣщанїа удовлетворить обиженныхъ онъ послалъ своего чело- вѣка для умиротворенїа дѣла, — чтобы возвратилъ незаконные поборы, а между тѣмъ онъ сдѣлалъ больше убытковъ. Поэтому онъ, дозволяя угорскимъ под-

1) Тамъ же: снїискомѣ.

даннымъ приходитъ по своимъ дѣламъ въ Терговище, воспрещаетъ своимъ подданнымъ отправляться въ Угрію до тѣхъ поръ, пока не напишетъ королю и не узнаеть, съ его ли позволенія это дѣлается.

- † іѡ рѣла воівода ѡ гѣа. въ сѣй земли ѡгровлахіинской.  
пише гѣо ми мнѣ зра-
- 1 вѣе пріятелѣ гѣа ми. пзргарѣ ѡ сибѣи. ѡ ѡ сѣ вѣ дава ѡзнаніе.  
поне съ-
- 2 ставѣмо ѡ лѣе, како да нѣ минѣ тамо. на ѡгрзскѣ землю.  
нѣ едѣи
- 3 чѣкз. зара<sup>а</sup> ми ѡчини, гюркз ѡ камѣ мнѣ пагвѣл люде. ѡ беза-  
коно.
- 4 Ѣ рѣ како да ми врати пагвѣл, сиромахѣ. ѡ да ѡ чинѣ правко,  
тѣ ра<sup>а</sup>
- 5 сѣ пвстѣ чѣка. къ нѣмѣ. да ми врати пагвѣл люде. и да ѡ чини  
6 правко, ѡ ѡ помнѣ злѣ ѡ пагвѣл ѡ ѡчинн. тѣ ра<sup>а</sup> ктѣ цѣ  
хтети
- 7 ѡ вѣ да доидѣ словѣно. да трзгѣт ѡ трзговице. ктѣ цѣ любѣи.
- 8 ѡ мой лѣе цѣ ѡпрѣ. да нѣ идѣ тамо. докле цѣ дати бѣ та се
- 9 цѣ привлжити. гѣа нѣ кра. та мѣ цѣ дати ѡзнаніе, съ нѣ-
- 10 гоко лѣ е знаніе, ѡли нѣ. Ѣ бѣ ви вѣлѣи ~

Подпись киноварная: † іѡ рѣ<sup>а</sup> воіво<sup>а</sup> мѣтѣа вѣіеа гѣа.

Адресъ: † пріятелѣ гѣа ми пзргарѣ ѡ сибѣи.

Документъ написанъ довольно четко.

## XV.

I. Михня Злой воевода (1507—1511 гг.) пишетъ сибинскимъ бюргермейстерамъ, королевскому судцу и 15-ти бюргерамъ, что онъ послалъ въ Сибинъ своихъ людей—Михню изъ Терговища и Стойка для продажи свиней, которыхъ онъ пригналъ изъ Валахін.

- 1 † Бѣнемъ мѣтин. іѡ ми<sup>а</sup>хнѣ воівода и гѣа. пишемо наши  
чзститѣи
- 2 и добрѣи пріятелѣ. пѣгѣмѣцѣ. и сѣцѣл кралевѣ. и еѣ-тѣи пзргарѣ  
ѡ сибѣи.
- 3 мнѣ здравіе приносимо гѣл ви. и по сѣ дава ѡзнаніе гѣл вѣ. ка-  
ко тѣіа по-

слѣмо нашій чѣвци. мѣнѣ ѿ тръговѣ. и стонка. да донесѣ 4  
 некон свѣнѣе.  
 наши да ѣ продаѣ ѹ сибѣ. сѣго раѣ молиѣ гѣо ви да се потрѣѣте 5  
 гѣо ки зарѣѣ  
 наѣ. да стонте сѣш нѣ. да ми ѣ продавате сви тои молиѣ гѣо ки. 6  
 и бѣ  
 ки бѣли: ~ 7

+ ѿ ѿ мѣнѣ коевоѣ мѣтѣа бѣжѣа гѣа.

Адресъ: нашій чѣститѣи. и добриѣ приѣтелеѣ. пѣгѣмѣцеѣ и сѣцѣ  
 кралевѣ. и бѣ. пѣргѣрѣ ѿ сибѣ: ~

## XVI.

I. Мирча воевода, сынъ I. Михи воеводы (? См. о немъ у Хепорол'а Istoria Românilor, II, стр. 475), сообщаетъ сибинскимъ бюргермейстерамъ, королевскому судцу и 12-ти бюргерамъ, что онъ получилъ письмо и порученіе, данное ему отъ нихъ чрезъ попа Братулъ и все по нимъ исполнилъ, и затѣмъ поручаетъ ихъ вниманію все то, что имъ отъ него сообщить указанный попу Братулъ.

+ мѣтѣю бѣжию ѿ ѿ мирчѣ коевода сѣа ѿ ѿ мѣне коевоѣ. 1  
 пишеѣ гѣо ми нашій чѣтитѣи братѣиѣ  
 и добриѣ приѣтелеѣ пѣргѣмѣцеѣ и сѣцѣ и бѣ пѣргѣрѣ ѿ сибѣ. 2  
 много зарѣвѣе приносѣи  
 гѣѣ ки. и по сѣ давѣ ѹзнанне гѣѣ ки. книгѣ и рѣчи цѣо ми 3  
 сте пѣлали и порѣчили гѣо ви.  
 по кашега чѣка. по попа братѣѣ добре ки сѣ разѣмѣ. тоган 4  
 раѣ по волю гѣа ки сѣ ѣчи-  
 ниѣ. и пѣ каре цѣо ки изрече каѣ пѣ братѣѣ. а гѣо ки верѣтите. 5  
 понѣ сѣѣ рѣ гѣа ми. истинѣ.  
 и бѣ ѣмножи летѣа гѣа ки ~ 6

Безъ подписа.

Адресъ: нашій добриѣ приѣтелеѣ пѣргѣмѣцеѣ и сѣцѣ. и бѣ-тѣи  
 пѣргѣрѣ ѿ сибѣ.



## XVII.

Февраля 2-го дня.

I. Басарабъ (= Нягое воевода, 1512—1521 гг.) пишетъ сибирскимъ бюргермейстерамъ, королевскому судцу и 12-ти бюргерамъ относительно Димитра изъ Букурештъ (Букарестъ),—что послѣдній оставилъ у одного изъ сибирскихъ жителей свой запечатанный товаръ, но хозяинъ, которому онъ поручилъ свои вещи, сорвалъ печать и самое имущество растратилъ, а теперь ему ничего не платить, не смотря на то, что Димитри неоднократно приѣзжалъ къ нему, расходуя для того немало; хозяинъ кое-что ему заплатилъ, но часть товара осталась и до сего времени не уплаченной. Воевода проситъ учинить своему подданному по правдѣ и справедливости, чтобы онъ не бился постоянно изъ-за своего добра, потому что онъ—бѣдный человѣкъ, та цѣ тими да си хрѣкѣ. I. Басарабъ заступаетъ за своего подданнаго,—добраго человѣка, и грозитъ принять мѣры крутыя по отношенію къ сибирянамъ, если они не учинятъ правый судъ Димитру.

- 1 + МЛТІѠ БЖІѠ ІѠ БАСАРАБА КОЕКОДА И ГНА ЗЕМАН ДІГГРОБЛА-  
ХІИ-  
2 СКОИ. ПИШЕМО НАШИ ДОВРИ РѢТЕЛѢ И ПРИТѢЛѢ. ПРЪГѢМЕ-  
ЦЕРѢ  
3 СИБИНСКОМЪ И СЪЦѢ КРАЛЕКѢ. И ДВАНДЕСЕТЕ ПРЪГАРѢ. МНОГО  
ЗДРА-  
4 ВІЕ. И ПО СѢ ДАБА ѠЗНАНІЕ ВАШЕМЪ ГѢѢ. ЗА ДИМИТРА Ѡ БЪКѢ-  
РЕЦИ Ѡ ГРА  
5 И ПРѢДЕ СѢ ПИСА ГѢѢ ВИ ЗА НЕГА. ИМА Е Ѣ ЕДНЕГА ЗАЕ. ДО-  
БИТѢ  
6 СВОИ ПОЛОЖЕ И ЗАПЕЧАТѢ. ГАЖДА Е РАСКИНѢ ПЕЧА. И ѠЗИ ДО-  
7 ВИТѢ Е КѢТОВА. СЪДА МѢ НЕ ПЛАЩА НЕГОКО. ДОХОДИ Е И МНО-  
8 ГАЦИ. И ДОСТА КѢЧИ Е КѢТОВА ЗА ТОН. ЕДНОМѢ Е ПЛАТЕ-  
9 НО. А ДРЪГО НЕ ПЛАТЕНО. МОЛИ ВАШЕ ГѢО. ѠЧИНЕТЕ МѢ ПРѢДѢ  
10 ДА СЕ НЕ ТИКА ТОЛИКО И МНОГАЦИ. ЕРЕ Е ЧѢКА СИРОМА. ТА  
11 ЦѢ ТЕМИ ДА СЕ ХРАВИ. ТАКО ГЛЕДАН ВАШЕ ГѢО. КЪДА  
12 НЕ ЦЕТЕ ГѢО ВИ ѠЧИНІ ПРѢДѢ СИРОМАХѢ НАШѢ. И МІ 1) ВАШѢ  
13 КАКО ТЕ СЕ ХРАНИ СИРОМАСИ. МЕГИ ѠБЕМИ ДВЕМА ЗѢ-  
14 ЛІМА. ЗА ТОН ВИ МОЛИ ЗА ДИМИТРА. ЕРЕ МИ Е КѢМА  
15 ЧѢКА ДОВРѢ. ДА ГА НЕ ѠТАБИТЕ Ѣ ПАГѢБЕ. И ДА ГА БЕКЕ  
16 НЕ ЗАМѢЧИТЕ. И БѢ ВИ ВСЕЛІИ. ФѢ Б.

1) Передъ мн было во, но потомъ это во затерто пальцемъ.

+ Іѡ бѣра<sup>б</sup> коекѡ<sup>м</sup> мѣтїа Ыжїа гнѣ.

Адресъ: добрій<sup>и</sup> нашїи<sup>и</sup> прїятелѣ<sup>и</sup> пѣргѣмещерѣ.  
и сѣцѣ кралекѣ. и прѣгарѣ бї сибїйскїи.

XVIII.

Августа 8-го дня.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ, что онъ далъ много иманїи сибїицу Ханушу мастеру, чтобы послѣдній работалъ на него, а воевода бы платилъ ему за работу. Ханушъ, взявъ иманїе, ничего не отработалъ, но принесъ многое изъ того, что взять, въ изломанномъ и испорченномъ видѣ. Вслѣдствїе этого воевода задержалъ Хануша, который, однако, не находится ни въ какой неволѣ у воеводы, а, напротивъ, пользуется полнымъ продовольствїемъ. Ханушъ вторично просилъ иманїю, чтобы исполнить вятый имъ на себя заказъ, но воевода ему не вѣритъ больше. Вслѣдствїе этого І. Басарабъ заявляетъ что, если они, т. е. администраторы сибїйскїе, будутъ поступать своевольно, то онъ требуетъ, чтобы ему дали поручителей за Хануша и иманїю гѣа ми, въ удостовѣренїе чего онъ требуетъ книгѣ и исправѣ и тогда освободить Хануша; книгѣ онъ желаетъ имѣть сѣ печатю сѣктѣ, и эту книгѣ онъ будетъ держать у себя до тѣхъ поръ пока, не дойдетъ иманїю на рѣкѣ его. Для улаженїя этого дѣла воевода посылаетъ своего человѣка Къндраша.

+ Мѣтїю Ыжїею іѡ басара<sup>б</sup> коекѡ<sup>м</sup>. и гнѣ блѣки. пишемо 1  
чтїтїи нашїи и добрій.  
прїятелїи. сѣцѣ и бѣгѣмещеї. и тїи бї. пѣргарѣ ѡ снїю мнѣ 2  
зѣвїе. и по  
сїи дакѣ ѡзнанїе башои мѣтїи. понѣ прѣге сїи докѣ. а гѣо ми дадѣ 3  
много иманїе  
вѣ рѣкѣ члѣкѣ башои мѣтїи ханжшү мансторѣ. да работанї гѣа ми. 4  
а гѣо ми  
да мѣ платїи. а ѡ ми ѡзѣ иманїе тако ѡ нїи не работѣ. а ѡ нїи 5  
не работаше  
а нѣ ѡ (нїи) донесїи расхѣбена и неготова. тако гѣо ми га ѡхватїи. 6  
тако ни ѣно  
неболю не имѣ кѣ гѣо ми а нѣ сѣтїи ѡ питїе и ѡ шїтїю. и просїи 7  
иманїю  
гѣа ми. да прїндѣ тѣи да ѡработѣи и да сѣврѣшїи. а гѣо ми ѡ 8  
тѣо не вѣрѣи

9 его. а нѣ тѣмъ сѣ послѣ гѣо ми до башон мѣти. тѣре прашѣ ба-  
шон мѣтї  
10 ако чети ѡзѣти по главе башон мѣти. ѣманїе гѣа ми и ханѣ  
манстѣ  
11 ѣ ѡложикете ѣци на нега. тако напокѣ а гѣи ми да просїѣ ѡ  
башон  
12 мѣти. а башон мѣти пошланти книгѣ ѣ исправѣ до гѣо ми. а  
гѣо ми.  
13 да га ѡслѣ(во)мѣо. томъ даба ѡзнанїе гѣа ми башон мѣти ѣ да  
ми пошлите книгѣ  
14 сѣ печати свѣтѣ. да ѡдрзжї гѣа ми. дори не ми доити ѣма-  
нїа. на рѣкѣ  
15 гѣа ми. ѣ ба да ви бѣлї башон мѣти. амї: ~ пї ѡ ѣ ѣ  
16 ѣ ѣлика ви ѣзречѣ нашего свѣга кѣдрѣ. да га вѣрѣите понѣ сѣ на  
рѣ истїне.

+ Подпись кинноварная: іѡ вѣрдѣ коевѣ мѣтїа бѣїа гѣа.

Адресъ: + нашї чїтїи ѣ доврї прїятелї. сѣцѣ и вѣгѣмѣцїѣ.  
ѣ тї. бї. прѣгарѣ ѡ снѣїю.

### XIX.

Тотъ же воевода пишетъ тѣмъ же лицамъ, что онъ исполнилъ порученное ему со стороны короля и трансильванскаго (ердельскаго) воеводы относительно развѣдыванія положенія турокъ, о которыхъ онъ, насколько ему извѣстно, сообщаетъ, что султанъ возвратился въ свою землю и находится въ Амасїи; насколько воевода развѣдалъ, султанъ до весны не прїѣдетъ. На основанїи сообщенїй другихъ, воевода узналъ, что надъ Софїею турки въ сраженїи побѣдили и что смѣрть ѡна бѣшла ѣ тѣскѣ войкѣ, какъ ему передавали, но навѣрное не знаетъ. Что же касается посланника (пекансѣ), онъ извѣщаетъ, что послалъ съ нимъ одного паркалаба, но не можетъ навѣрное сказать, живы ли они, или нѣтъ. Кромѣ того воевода отправилъ своихъ людей къ султану, чтобы принесли оттуда вѣсти (новости), и какъ только ихъ получить, тотчасъ сообщить объ этомъ королю и трансильванскому воеводѣ.

1 + мѣтїю бѣїею іѡ вѣрдѣ коевѣа и гѣа пишѣ гѣо ми нашї  
2 чїтїи ѣ доврї прїятелѣ. пѣгѣмѣцїѣ. ѣ сѣцѣ кралевѣ. ѣ бї.—тї  
3 пѣгарѣ ѡ снѣїю. много зѣакїе приносїѣ гѣв би. и по сї даба  
4 ѡзнанїе гѣв би. цо ми сѣе послали и порѣчила. гѣо ми до-

ере ви съ разѹмѣ. зарѹа гѣа ни висотѣ кралѣве. и зарѹа бонводѹ б  
 ердѣскога. ере бѣже хотѣнїе есѹ живи и зѹрави. потѣо паки 6  
 ми стѣ порѹчили гѣѹ ви. зарѹа гла ѿ тѣске стране ѡ гѣѹ ви да 7  
 знатѣ  
 колико смо могли найти и ѿ колико знаемо. а ми знамо 8  
 ере тѣски цѣра. ѿ се ѣ врати ѹ своимъ зѣманю тѣре ѣ на мѣто цю 9  
 се зѹбе. амасїе. и колико разѹбрѣмо а ѿ не ке донѣти до пролѣ. 10  
 а паки  
 дрѹго када сѹ се ѹбили. а ѹны казобаше. ере ѣ победѣ тѣски 11  
 цѣра  
 на софїе. а смѣрта ѹна ѣ вѣла ѹ тѣскѹ войкѹ. такои ни ка- 12  
 зоваше. алї сѣ истинѣ не знамо. а зарѹа покласѣ гѣа ви. да 13  
 знаѣ  
 гѣѹ ви ере ѣ послаѣ и нашега єднога пракалава сѣш нї. алї 14  
 не мо-  
 жемо <казати> ница съ истинѣ како сѹ живи сѹ или како сѹ. а 15  
 нѹ сї- 16  
 мо послали наши чѣлци до тѣскоѹга цѣра. тако вѣре и вѣнїке 17  
 донѣти. а ми кемо послати и дати ѹзнанїе гѣѹ ни кралѣве вї-  
 сотѣ. 18

и бонводе ардѣскомѹ и гѣа ви. и бѣ веселї гѣѹ ви: ~

+ іѿ вѣра<sup>6</sup> боевш<sup>м</sup> Млѣтиа Бѣжїа гѣа

Адресь: нѣшї чѣтїтї братїиѣ и добрї прїятелѣ пѣгѣмѣцїѣ и  
 сѣцѹ кралѣвѹ и вї-тї пѣгарѣ ѿ сивнї: ~

## XX.

Января 7-го дня.

I. Феодосїй воевода (1521 г.) сообщаетъ сибинскимъ бюргмейстерамъ, ко-  
 ролевскому судцу и 12-ти бюргерамъ, что посланъ къ нимъ съ порученїемъ  
 игумень Арджешскаго (ѿ аргї) монастыря Іосїѹфъ и просїть выслушать его  
 подробно и обратїть вниманїе на то, что онъ скажетъ (О Феодосїи см. у Хе-  
 порол'а Istoria Romănilor, II, стр. 488—484).

+ бѣжнїю млѣтїю іѿ ѹѣѹсїе боевш<sup>м</sup>. и гѣа вѣлки. пишемо 1  
 нашѣмѹ чѣтїтї  
 2\*

2 и добри пригѣтело сѣцѣ кралевѣ. и бѣ-ти прѣгарѣ ѿ сивѣ. много  
 3 зрѣвие. и по сѣ двѣ ѡзнаніе вѣшом мѣтѣ. понѣ тѣи смо по-  
 слали наше-  
 4 га ѿца егѣмена іушѣ ѿ аргѣ. съ нашими истинными и потрѣ-  
 5 вными рѣчи. до вѣша мѣтѣ. сего раѣ елика изрече ѿ гѣво ми кз  
 баша  
 6 мѣтѣ. а вѣша мѣтѣ. ѿ вѣсе по тѣкѣ да верѣете емѣ. понѣ  
 сѣ рѣ-  
 7 чи гѣа ми до <вѣ> истини. и бѣ ви вѣлѣ. пѣ мѣа гѣ. з. дѣ.

+ Іѿ ѿѿ боевѣ Мѣтиа Бѣиа гѣа.

Адресь: + нашиѣ ѣтитѣ и добри пригѣтело. сѣцѣ кралеѣ и  
 бѣ-ти прѣгарѣ ѿ сивѣ: ~

## XXI.

Апрѣля 7-го дня.

Жупанъ Щербанъ, великій банъ кралевскій, пишетъ сабинскому бюргер-  
 мейстеру, что онъ извѣщаетъ и благодаритъ сабинскаго главара за письмо и по-  
 рученіе, данное ему этимъ сабинскимъ главаремъ, и что онъ еще лучше уразу-  
 мѣлъ рѣчи бюргермейстера, и общаетъ исполнить желаніе послѣдняго. Съ по-  
 рученіемъ былъ отправленъ къ воеводѣ сабинянинъ Иванъ, которому воевода  
 повѣрилъ свою тайну.

1 + ѿ жѣпѣ цѣрѣвѣ велики вѣ кралеѣскѣ. моѣмъ слѣчѣишомъ  
 вѣрѣ и доверѣ  
 2 пригѣтѣ. вѣгѣмѣтѣ ѿ гѣа сивѣю. мнѣ здравіе ѣ съ любовіе  
 3 принашаѣ твое мѣти. ѣ по сѣ ти двѣ ѡзнаніе и зафалѣѣ  
 4 твое мѣти. раѣ кнѣ и рѣ ѣ ми си пѣла аѣ ѿ вѣсѣ по рѣ сѣ ра-  
 зѣмѣ  
 5 речи ѿ твое мѣти вѣма воле. и хокѣ ѿ вѣсѣ ѣправити  
 6 твое мѣти ѿ тѣ рѣ ѣ ми си пѣла по слѣ твѣсѣ мѣти  
 7 ѣ вѣре цѣо ке гѣкѣрѣ слѣ твое мѣти. нѣа. а твое мѣти  
 8 ѿ вѣсѣ да вѣрѣѣ ѣ ерѣ сѣ вѣси мои истиѣ рѣ. тоѣ двѣ ѡзнаніе  
 9 и бѣ тѣ вѣлѣ амѣ: ~ пѣ а з. дѣ.

Адресь: + моѣмъ слѣчѣишомъ вѣрѣ и вѣлѣиѣ сѣсѣтѣ. вѣ-  
 гѣмѣтѣ ѿ гѣа сивѣ: ~

## XXII.

Жупанъ Могошъ спатарь пишетъ дѣду садскому (шидскому) и сосѣднимъ саденамъ и чиснадіянамъ, что напали турки на Валахію, плѣнили ее и попирали, идя войною на Угрію, для ея плѣненія. Жупанъ заявляетъ, что не смотря на его заслуги имъ, т. е. его пріятелямъ, они его оставили. Такимъ образомъ, во время набѣговъ турокъ, послѣдніе послали жупана плѣнить и разорять Угорскую землю съ Али-беемъ, переодѣтымъ въ валашскую одежду, но онъ, дошедши до ихъ домовъ, не пошелъ дальше, а возвратился назадъ по просьбѣ седмиградцевъ Микъ изъ Ръмешъ и Тома изъ Мълдърець, что жупанъ и исполнилъ, считая ихъ христіанами. Въ виду этого жупанъ проситъ указанныхъ выше лицъ быть его пріятелями, и онъ обѣщаетъ быть еще лучшимъ пріятелемъ, и вмѣстѣ съ тѣмъ требуетъ, чтобы одинъ изъ нихъ былъ при немъ въ качествѣ заложника; и если они предъявятъ письмо его сибинцамъ и отъ послѣднихъ получить добрыя вѣсти, то онъ будетъ и имъ добрымъ пріятелемъ во чтобы то ни стало, но съ тѣмъ, чтобы и отъ нихъ былъ одинъ человекъ у жупана.

† пишѣ жбпѣ могошъ спата много зракѣ и покосненіе 1  
 даде ѿ сѣ  
 и кошѣ бѣ садено вѣсѣ. и бѣ чеснадіяни вѣсѣ и такози ви 2  
 гокорѣ  
 а то како доидоше тѣрци та ни попираше по ноге ѣ и пле- 3  
 нише ни  
 понеже 1) на бѣ пленѣю и пѣ ви поробѣ. а ѿ на токо не поробѣ 4  
 а за дръгѣ  
 пленѣю како ѣ ѿ бѣ. а тко ни ви фалосѣ гѣна ни кралѣ. а ѿ ни 5  
 не гледа  
 а нѣ ни ѣ парасѣ. та ни не гледа. 6  
 тако кѣга ви сѣга кѣда пленише тѣрци ѿни ме послаше 7  
 тнези  
 гопшдари и мене сѣ воинѣ по кашѣ место да ви пленѣ и да 8  
 ви поробѣ  
 ере ми дадоше и тѣрци та сѣ има али бехѣ въ одежди влѣшки 9  
 и доше  
 сѣ дори по на кашѣ хижи. а кѣда ви тамо. а ѿ пѣне на мене 10  
 кашѣ  
 лѣе микѣ ѿ рѣмешѣ. и тома ѿ мѣлдъреци. сѣ вѣсеми сво- 11  
 ими. та

1) Въ оригиналѣ: пѣнижи.

12 ми се молише за бѣ ра<sup>х</sup>. како да ви не пленѣ, и да ви не по-  
 робѣ. тако  
 12 азъ сокоти. ере сте и ви християни. како и ми есмо. тако се  
 бра-  
 14 ти. та ви не учинѣ никое зло. да тѣ ра<sup>х</sup> и говорѣ. бѣдете ми  
 ви мене  
 15 добри примѣтели. азъ да бѣдѣ бѣ подобръ примѣтѣ. и не щете  
 загинѣ  
 16 тако и бѣ ѡзнаниѣ понѣ ако ми бѣдете ви мене примѣтели а  
 бѣ щѣ  
 17 бѣ како да си бѣде едѣ ѿ бѣ зде. и сѣга нека и те се нещю.  
 гнѣдѣвати за  
 18 щю сѣ виени тѣрци ере си се пазѣ и сѣга и швои книгѣ ако ю  
 авѣте и сибѣи-  
 19 нѣ та ю щѣ видѣ. и ако ми доидѣ рѣ слѣки ѿ сибѣиани. и  
 изъбрѣ добръ  
 20 бѣ им чю и нѣ примѣтѣ добръ на сваки. кѣ. како да си бѣде едѣ  
 ѿ нѣ вѣсѣда  
 21 ѿде. ѿ сибѣиани. такои ѣ чю бити и азъ  
 22 и बारे елика изречѣ къ бѣ наши <л>ѣ микѣ ѿ рѣмещи и тома  
 ѿ маз-  
 23 дѣрещи. а ви да берѣете ере сѣ истини мои рѣчи ино нѣ:

Адресъ: + днде ѿ сѣ и кѣш(и)е. и вѣсѣ садени и чесна-  
 дигани.

Документъ нѣсколько погнилъ отъ сырости и потому нельзя читать все хорошо. Подписи нѣтъ.

### XXIII.

Жупанъ Гергина паркалабъ просить сибинскихъ бюргермейстеровъ, королевскаго судца и 12-ть бюргеровъ пропустить черезъ границу жеребца, купленнаго въ Сибѣи ѣго людьми для кобыль, а не для ѣзды, котораго мытники задержали на пограничной таможи; за это жупанъ обѣщаетъ имъ услужить, чѣмъ можетъ и какъ можетъ.

1 + белечинѣ и вѣзмѣнѣ. наши. добриѣ. и слѣки примѣ-  
 2 тело пѣргамещѣ. сибѣскомѣ. и сѣщѣ королевѣ и и

|                                                    |    |
|----------------------------------------------------|----|
| БІ-ТИ ПЪРГАРЪ. МНО ЗРАВИЕ. И ЛЮБНО. ПОКЛОНЕНИЕ     | 8  |
| ПРИНОСИ. ВАШОИ. МЛТИ. ВА БРА. И ПРИШТЕ ЖПА         | 4  |
| ГЕРГИНА. ПАРКАЛА. И ПОСЕ. ДАВА. УЗНАНИЕ. ВАШОИ     | 5  |
| МЛТИ. КАКО ПДТИ. ТВИ У СИБИ. ТА КЪПИ А КО          | 6  |
| ДАЛИ ПАТИ. ТА ДА МИ. БУДЕ. ЗА КОВИЛЕ ЕРЕ ГА КЪПИ   | 7  |
| ДА МИ БУДЕ ЗА КОВИЛЕ. НЕ ЦЕ. ДА ГА. ПУДИ. ТАКО ГА  | 8  |
| НЕСУ УТАВИЛИ. ДА МИНЕ. НУ ГА СУ. УПРВАИ. ВАМЕШИ    | 9  |
| ТВИ. ТАКО ВИ МОЛИ. И ПРОСИ. КАКО ДА ВИ НАУЧИ БЕ ДА | 10 |
| ГА УТАВИТЕ. ДА МИНЕ. ДА МИ ГА. ДОНЕСУ. А У ЦО      | 11 |
| ЧЕМО. МОКИ. И БУДЕМО. ПЦИ. МИ ЧЕМО УЧИНИТИ ПО      | 12 |
| КОЛЕ ВАШОИ. МЛТИ. И БЕ ДА УМНОЖИ ЛЕ ГВА ВИ.        | 13 |

Адресъ: † нашѣ. ДОВРИ. И СЛАКИ ПРИШТЕЛО ПЪРГАМЕЦЕ.  
СИБИКОМУ И СЖЦУ КРАЛЕВУ И БІ-ТИ ПЪРГАРЪ.





II. Архивъ брашовскаго магистрата.

XXIV (= № 22).

I. Мирча Великій воевода (1886—1418 гг.) пишетъ брашовскому королевскому судду и 12-ти бюргерамъ и благодарить ихъ за всё, оказанныя ими ему услуги и почтеніе, чѣмъ онъ весьма былъ доволенъ, и затѣмъ просить возвратить чашу его, которая осталась у нихъ и которую они почему-то не возвращаютъ ни ему, ни его матери Войкѣ, какъ о ней было написано брашовскимъ главарямъ королевемъ, и не смотря на то, что воевода Вица уже запрашивалъ эту чашу отъ нихъ для Мирчи.

- 1 + МЛТІЮ БЖІЕМ ІУ МНЧѢ КОЕКО<sup>м</sup>. и ГИД. ПИШЕ ГБОУ МИ.  
МНУ ЗЛАВІЕ и ЛЕБНО  
2 ПОКЛОНЕНІЕ. БЪЗСѢ ПОТЕННИ. и МОИ ПРЪБЪЗЛАМБЛЕИИ. и ДРАГИ. и  
ДОБРИ.  
4 ПРИШТЕЛИ. СЪЦУ. и БІ, -ТИ. ПЪРГАРИ. У БРАШЕ. и ПО СІ ЗАХВАЛІИ.  
ГБОУ ВИ. иЛИ  
5 ИМА ГБОУ МИ. ИЗРА<sup>м</sup> ПОКОИ ЦО СѢ ИМА У ГБОУ ВИ. и ЧЪ. СДА У  
МОЮ НЕКОЮ.  
6 и У НЕМОЖЕНІЮ. ЕРЕ СѢ ВИ ГБОУ МИ ПОКОЕ. и ПОТЕННА У ГБОУ ВИ. и  
ГБОУ МИ  
7 и СЛУГЕ ГБА МИ СЪ ВИЛЕ. ПОКОЕНЕ. и ПОТЕНЕ У ГБОУ ВИ У ГБОУ ВИ.  
ТОКО  
8 ДА МИ ДА БД и ГБОУ МИ. ТЕ ДА МОГЪ и ГБОУ МИ. УЧИННИТИ ЧЪ ГБОУ  
ВИ ЕРЕ  
9 СѢ БД МОЖЕ ПЛАТИ ГБОУ ВИ. КОЛИКО ДОКРО СТЕ УЧИННИЛИ. ГБОУ МИ.  
10 и ПО СІ ДАБА УЗНАНИЕ ГБОУ ВИ. ИЗРА<sup>м</sup> НАШУ МАХУ. ИЗРА<sup>м</sup> ТОН  
ЧАШЕ. ЦО ИМА  
11 ТБИ У ГБОУ ВИ. А ГБОУ ВИ ДОБРЕ ЗНАТЕ. У КОЛИКО РЕДОВЕ и ПРОСИ-  
МО ДА НИ  
12 ДАВАТЕ. и КАДА ДОНДЕ. ВИЦА КОЕКО<sup>м</sup>. ПА и ПРОСИ ДА МИ ДАТЕ. А  
ГБОУ ВИ МИ

НЕ ДАДОСТЕ. ПѦ СДА. КАДА ДОНДЕ. КРАДСКИ ПОКАИСАѦ. Ѧ ГВО МИ 18  
 ПА И ПРОСИ  
 ДА МИ ДАТЕ Ѧ ГВО ВИ. НЕ ХТЕ ДА МИ ДАТЕ. Ѧ НЪ РЕКОСТЕ ГВО ВИ. 14  
 Ѧ КО И НЕ  
 МОЖЕМО ДАТИ. ГВО ТИ. ЕРЕ Ѧ КО Е ДОШЛА КНИГА ВИСОТѦ КРАЛН. 15  
 КАКО  
 ДА И ДАВАМО. ГПГЕ МАТИ ГВА ТИ ВОИКЕ. ТАКО ГВО ВИ ДО СДА ДА 16  
 НЕ И СТЕ.  
 ДАЛИ НИ Ѧ МЕНЕ. НИ Ѧ МАТИ ГВА МИ ГПГЕ ВОЕВО<sup>хо</sup>. Ѧ НЪ ВИДИ. ЕРЕ И 17  
 ДРЪЖИТЕ.  
 Ѧ ГВО ВИ. ЗА ТОИ ВИ ГОВОРИ ГВА МИ. ГВО ВИ. КАКО ДА И ДАВАТЕ. Ѧ 18  
 РЪКЪ МАТИ  
 ГВА МИ. Ѧ ГПГЕ ВОИКЕ. КАКО ДА И СТЕ ДАЛИ Ѧ РЪКЪ ГВА МИ ЕРЕ ѦКО 19  
 И СТЕ  
 БИЛИ ДАЛИ Ѧ РЪКЪ ГВА МИ. Ѧ ТОИ ВИ БИЛО ТОКОГЕРЕ. КАКО ДА СЪ. 20  
 Ѧ РЪКЪ ГПГЕ.  
 ЕРЕ ГПГЕ НИЦА НЕ БРАНИ Ѡ ГВО МИ. Ѧ НЪ ДОБРЕ ДА ЗНАТЕ ГВО ВИ 21  
 ЕРЕ МЕ ДРЪЖИ  
 КАКО РЪДЕНОГА ЕНА. Ѡ НЕГОБА. ТАКО ТАКОГЕРЕ. И ГВО МИ ГА ДРЪЖИ. 22  
 И СЛЪ-  
 ША. КАКО ДА СЪ РЪДАЕ. Ѡ НЕГОБА ТЕЛА. И БА ВИ ВЕСЕЛИ ГВО ВИ. 23

+ ІѠ МИЧА ВШЕКШДА МЛТИА БЖІА ГНА.

### XXV (= № 174).

I. Владъ Dracul (1480—1489, 1442—1446 гг.) пишетъ брашовскимъ бюргерамъ, что Богъ далъ христіанамъ взять городъ, который былъ въ рукахъ турокъ; въ виду того, что всѣ крѣпостныя стѣны города разрушены турками, воевода, желая ихъ возстановить, просить отъ сибинянъ луковъ, стрѣлъ и пушекъ, а также и селитры для приготовления пороха для крѣпости, которая будетъ служить твердыней для однихъ и для другихъ. Это порученіе возлагается на Драгомира, посланнаго воеводою.

+ ІѠ ВЛА ВОЕВОДА И ГНА ПИШЕ ГВО МИ. ПРІАТЕЛЕ ГВА МИ 1  
 ПРЪГАРЕ Ѡ ВРА-  
 ШЕБА. ТЪЖИ ВИ ПРОСИ Ѧ КТО МОИ ДОБРІИ ПРІАТЕЛЕ. ѠТИ НИ ДА- 2

- 8 дѣ бѣ. ѿ нарѣ хрѣтіански ѡбзе<sup>1)</sup> гра. цо бешѣ поганѣ вѣ рѣ-  
 4 ка. тѣ ради цо ѣ била направа вѣ нѣ. а ѡна ѡзгорѣла вѣса  
 5 та га сѣга ѡзноба правимо. тогѣ ради ви прѣсѣ да ни помо-  
 жете  
 6 с лжкови. ѿ стрѣлами. ѿ пѣшкѣми. ѿ да ни дасте салонитро  
 7 да ѡчинимо прѣ. да пѣтавимѣ оу гра. шти ѣ пакоста и вѣ  
 8 ѿ на ѿ вѣсѣ хрѣтіанѣ. ѿ па цо ви рѣта слѣга гѣа ми драго-  
 мира  
 9 да га вѣрѣете ѡти сѣ рѣчи гѣа ми. ѿ бѣ ви вѣлѣта.

+ Іѡ вѣла вѣсѣбо<sup>м</sup> Мѣта Бѣта Гѣа.

Адресь: + прѣтелѣ гѣа ми прѣгарѣ ѡ вѣрашеба.

## XXVI (= № 47).

I. Басарабъ (= Няго) воевода пишетъ брашовскому судцу и 12-ти бюргерамъ и вѣсой дръжавою еже ѣ по шѣла вѣрашеб. и сѣ сакѣлѣ, что онѣ оставляя вѣсѣхъ брашовянь и вѣсѣхъ секлеровъ ходитъ въ Валахїи совершенно свободно съ овцами, свиньями и ловитъ рыбу; но съ изданїя этого документа все измѣняется: ни еди чѣка ѡ людѣ брашовскихъ да се нанѣ по Валахїи съ овцами, свиньями или за рыбою безъ вѣдома воеводы или его вѣташѣ, поставленными по Валахской землѣ, на краниб; воевода заявляетъ, что въ случаѣ, если найдутся нѣкон пѣтриѣ брашовскїе, то тѣмъ пѣтриѣ рѣшено посчитѣ и дѣкѣ сѣ сѣ дѣти. Кто же захочѣтъ паситѣ, тотѣ должѣнъ имѣтѣ разрѣшенїе отъ воеводы и отъ его вѣтаси, кон сѣ по кранибъ землю пѣтавлїнїи, и они ѡпишѣ дѣкѣ, и вѣдѣльцы да си плашѣ гѣрѣнїнѣ; а кто не хочѣтъ влѣстѣ ѡ гѣрѣнїнѣ, пусть ни дѣнѣ паситѣ наѣ рѣнѣ лѣвѣнѣ, потому что иначе зѣлѣ кѣ вѣтитѣ, а также и по тому еще, что такѣ поступаютъ съ подданными воеводы въ Брашовской области, а также и съ тѣми его подданными, которые пасѣ ѡ тѣрскѣ землю наѣ ѡ мѣдонѣ. наѣ ѡ вѣшѣ землю, вѣсѣ платятъ гѣрѣнїнѣ. Также хочѣтъ поступатъ и воевода, дабы не говорили они, что Валахїя нѣ землѣ сѣ гѣрѣ, но чтобы вѣсѣ видѣли что онѣ, воевода, — гѣрѣ достѣвѣ и его нѣмѣ землѣ гѣрѣ. Итакѣ, заключаетъ воевода: кто щѣ паситѣ, тотѣ напѣрѣво да се ѡтѣмѣ сѣ сѣ вѣ воеводинїи.

- 1 + Мѣтиѣ вѣжиѣ. Іѡ басараѣ вѣвовода и Гѣа землѣ ѡгѣрѣ-  
 вѣлахїнскѣ. пишѣ гѣво мѣ. наші.  
 2 ѣтитѣ и добрѣ прѣнѣтелѣ и блїнїи сѣсѣдѣ. сѣцѣ. и вѣ-тѣ прѣ-  
 гарѣ ѡ вѣраше  
 3 и вѣсой дръжавою еже ѣ по шѣла вѣрашеб. и сѣ сакѣлѣ. мнѣ  
 здравїе. и по сѣ вѣ

1) Въ оригинальномъ спискѣ стоитъ: ѡвзи; но тутъ требуется форма: ѡвзи.

даба ъзнаніе вашон мѣти. понѣ бжїѣ хотѣніѣ ѿ вѣме цю ме 4  
 ѣ помно-  
 ба бз влѣко земаш. а азъ ѿ тон доба ѿтакну сѣ. тере сте 5  
 хѣан словѣнн  
 и мѣни на мѣто гѣа ми. сѣ добитокѣ сѣ ѿцами и свѣтми. и 6  
 рнеѣ сте  
 ловили покѣде ѣ била ваша волѣ. и нѣто не ви ѣ врани. а кѣ 7  
 ѣ сзда  
 а ви такоѣ да знате. ере нѣто ни еди чѣкѣ ѿ ваши лѣе. да се 8  
 наиде  
 на мѣто гѣа ми. пасекѣ ѿце или свинїе. или рнеѣ лобитї. бе 9  
 знанїа  
 гѣа ми. и бе знанїа ватахо кон сѣ пѣтавлени по земам гѣа ми 10  
 на краинѣ.  
 ере такоѣ да знате. ере ако наидѣ нѣкон пѣтирїе ѿ ваши 11  
 лѣе. а гѣо ми. хоцѣ. тїа пѣтирїе. посечнѣ. и добитѣ сѣ свѣ 12  
 ѣзети.  
 тако де не речете ере не ви сѣ да ъзнанїе. а кон хтѣ паситї. и 13  
 бѣдѣ и  
 волѣ. да пасѣ а шнї да даба ъзнанїе гѣѣ мї. и слѣга гѣа ми 14  
 батаси кон сѣ  
 по краинѣ земам пѣтавлени. како да мѣ ѣпишѣ добитѣ да си 15  
 плаца  
 горѣцинѣ. ако не ке ѣлѣтї ѣ горѣцинѣ. а ѿ да не дондѣ пасити или 16  
 рнеѣ лобитї: ере ке зло ке патитї. ере такогере и лѣе гѣа ми 17  
 кон пасѣ ѣ вашон земам. а шнї си плаца горѣцинѣ. а ѣце ли 18  
 хоке-  
 те наитї. некоѣ лѣе ѿ земле гѣа мї. бити влѣзили ѣ вашон 19  
 дрѣжаве бе вашѣ знанїю. а ви чините емѣ како знате. потѣ. 20  
 да знаате. ере лѣе ѿ земле гѣа ми кон пасѣ ѣ тѣрскѣ земам 21  
 или ѣ мѣдовѣ. или ѣ вашѣ земам свї си плаца гѣцинѣ. тако 22  
 хоки и гѣо мї ба да ѣзме гѣцинѣ. ере не хоки да рѣте 23  
 ере нѣ земаѣ сѣ гѣрѣ. а нѣ да видите. ере сѣ гѣрѣ достоѣ 24

25 и имѣ земля ꙗко ꙗко. такои да би е ъзнаніе свѣдомѣ чѣкъ  
 26 ѡ вашѣ земляю. кто цѣе пасити, а ѡ наипрѣво да се ѡтѣмнѣ.  
 27 съ слѣзе ꙗко ми ꙗко съ више побѣда. инако нѣ. и бѣ би вѣлѣи.

+ іѡ вѣра вшеку Млѣтѣл Бжѣл ꙗко.

+ наши чѣтити и добри приѣтелѣ: и вѣлнѣи сѣседѣ сѣцѣ. и  
 бѣ-ти прѣгарѣ ѡ вѣрше и вѣсѣ людѣ колико съ по ѡблѣ вѣр-  
 шевѣ. и свѣдомѣ чѣкъ ѡ дрѣжавѣ сакѣлѣ: ~

# ПРИЛОЖЕНИЕ.



### III. Музей Bruckenthal въ Сибирѣ.

#### I (= № 16).

1650 г. Юня 14-го дня.

Матвѣй Басарабъ Храбрый воевода (1633—1654 гг.) даетъ этотъ хрисовуль Думенкову портарю Ѡ Івѣнци на право владѣнія родовымъ имѣніемъ въ Иванештахъ въ округѣ Яломицы, которое онъ купилъ отъ Мирчи изъ того же мѣста за свои готовые деньги 1180 аспръ съ запродажною записью и съ многими добрыми людьми въ качествѣ свидѣтелей, которые записали свои имена въ записи въ томъ, что это имѣніе было заложено Мирчею Думенкову и въ продолженіи двухъ лѣтъ никто изъ сыновей Мирчи не явился выкупать это имѣніе и потому воевода рѣшаетъ, что оно должно принадлежать навсегда нерушимо Думенкову и остаться потомъ въ наслѣдство его дѣтямъ. Кромѣ того, Думенковъ получилъ удѣлъ Войки въ 10 сажень, купленный Думенковымъ за 1000 аспръ готовыхъ и могорычъ 100 аспръ, съ записью и свидѣтелями многими. Другіе же десять сажень Думениковъ такимъ же способомъ приобрѣлъ отъ Опри. Эти участки проданы Думеникову по доброй волѣ ихъ прежнихъ владѣльцевъ при свидѣтеляхъ и безъ всякаго принужденія съ чужой стороны, съ вѣдома сосѣдей и съ записями.

1 Млѣтїю бжїею іѠ матеі вара коевом и гнѣ. вэсоі землѣ дгрѡ-  
 блахїтїеое даба гѣ ми сїи покелѣнїи гѣ ми дѡменекѣ  
 пор Ѡ івзнѣ. и сѣ сншкї елї бга да іакѡ е емѡ ѡнѡ  
 2 ѡ івзнѣ Ѡ сѡтѡ. іѡ. ѡба Ѡ ча мичѣ Ѡ івзнѣ. сѣни .н. ѡ  
 дѣ мичѣкѡ ѡ пѡвоі и ѡ прѣ вѣ хотарѡ. Пшнѣ е  
 пѡпї дѡменѣ пор. еї сѡдїни ѡнѡ бїпї ѡна мича  
 Ѡ івзнѣ

3 за .,арп. дпри гѡ. и сѣ запї ѡ рѡка е ѡ прѡнїе сѣ мноши  
 добри лѣе свѣтелїе написѣ ѡ запї по нѣ Ѡ сѣ Ѡ івз-  
 нѣ тоадѣ кирѡ і сразѡ і никоѣ і строе и нѣ рѡ снѣ  
 тодерѡ и нѣ

4 тоѡ снѣ нѣакѡ. и стѣчї снѣ калѣ. і нѣгѡ снѣ влѡдѣ. і дргѣ.  
 і крѣкѣ врд мичѣ. і мноси люі. Ѡ ба да се нѣе како  
 е бї сѣ ѡна зѡложила. дѡкѣ лѣ Ѡ мичѣ. і нїто Ѡ  
 братїи



- 5 нѣ се ѡкрѣта дѣ даваѣ нѡцїе. нз да будѣ дѡменикѣ дѣнно  
стоатѣна. і ѡхѣ 1) ѣновї в вѣѣ. Н пѣ да ѣ слѡ гѣ мї  
дѡменикѣ порѣ. ѡнз ѡ ївзнѣ ѡ ча вѡкѣ. сѣни .ї.  
ѡ пѡвѡѣ
- 6 и ѡ прѣ вѣ хотарѡ ѡкѣ ѡ дѣ жѡгѡрѡкѣ. зѣнѣ ѣ пѡпї. дѡ-  
менекѣ порѣ. сїе вїрѣнї .ї. сѣни за ѡнз вїпї ѡна  
вѡка ѡ ївзнѣ за .рѣ. дпри гѡ. и дмѣ. дпри .р. и сѣ  
запїѣ
- 7 ѡ прѡнїе. сѣ мнѡси лѡѣ свѣтѣлїи ѡ сѣ влѡѣ. і тоѡрѡ кїрѡ. і  
нѣлѡкѡ. і мїча. і рѡѣ. і некоарѣ. і крѣчїѡ. і слѣ ѡ лѡга.  
і некѡла ѡ крѣчїѡ. і мнѡси лѡнї ѡ тѣѣ.
- 8 Н пѣ да ѣ слѡ гѣ мї дѡменекѣ порѣ ѡнз ѡ ївзнѣ. сѣни .ї. ѡ  
прѣ вѣ хотарѡ ѡкѣ ѡ ча ѡпрїнѣ. зѣнѣ ѣ покѡпї  
дѡменекѣ порѣ. сїѣ ѡнз. ѡвѣ ѡна водѣ, сѣни. ѣ
- 9 и ѡна врѣ ѣ вѣчїѡ сїни попѣ водѣ ѡ ївзнѣ. пѣ. сѣни .ѣ. сѣнѡ  
пї р. дпри. чї. дпри .рѣ. и сѣ запїѣ ѡ рѡкѡми и ѡ про-  
данїе. сѣ мнѡси лѡнї свѣтѣлїе ѡ ївзнѣцї на и
- 10 крѣчїѡ. и драгѣ. і строе. і тоадѣ ѡ поїѣ драмї. і нїмї. і крѣтѣ.  
і мнѡси лѡнї. Н прѡдѡ сїи вїрѣнї лѡнї нїне ѡне ѡ  
дѡвровѡлѣ и. вѣ нїѣна сїлѡ. и сѣ ѡнанїѣ
- 11 всѣ мегїашѡ ѡ гѡ и дѡ. і ѡ ѡкрѣ мѣтѡ. і сѣ запїсе ѡ  
рѡкѡми и ѡ проданїе. сѣ свѣтѣлїи вѣ по и како ѣ вї-  
пїѣ. Ѣѣ рѣ дѣдѡ сѣ и гѣ мї. слѡ гѣ мї
- 12 дѡменикѣ порѣ. іакѡ да ѣ емѡ за дѣно і вѣ ѡхѣ ѣновї і  
внѡкѡ. і прѣкнѡкѡ в вѣкѡ. и не ѡ кѡждѡ не пѡлѣвїѣ  
по рїмѡ гѣ мї. Ѣѣ же и свѣтѣѣ
- 13 пѡтавї гѣ мї. жѡпѣ гїѡма великїи вѣ крѣлевскѣ і жѡпѣ  
драмї великїи дѡѡ. і жѡпѣ рѡѣ великїи лѡфѣ. і жѡпѣ  
строе вѣ вїтїѣрїѡ. и жѡпѣ дїкѡ вѣ спѣ. и жѡпѣ  
вѣвѡ вѣ стѡнї. жѡпѣ рѡѣ мїхѣча вѣ кѡ. и жѡпѣ  
кѡтадїи вѣ пѡ. пї жѡпѣ рѡѣ вѣ лѡ. пї дѡтѣрѡ лѡ  
вѣ гѣ

1) Можетъ быть, здѣсь нужно: і вѣ ѡхѣ.

тѣхъ годѣи мѣца юніа дѣи дни і ѿ ааа да же дв ннѣ въ лѣхъ зрни. 14

Собственноручная подпись господаря: іѡ нашего воево и затѣмъ красными чернилами и крупными буквами: іѡ нашего воево мѣти ѡнѣ гдѣ: Грамота на пергаментѣ, а печать оттиснута на бумагѣ бѣлой.

## II (= 12).

Апрѣль 1670 года.

I. Антоній воевода din Porești (1669—1672 гг.) даруетъ Бѣлградской митрополіи (Alba Julia, Gyula-Féhervár) въ Трансильваніи шесть тысячъ пенязей ежегодно, потому что, какъ выражается воевода, вѣмъ ю акн коракъ посредѣ морскіи трикоанийи валааса и в послѣнѣи гдѣстваѣи. посредѣи многогійи и пьсовѣрнѣи ерткии соушю, и завѣщаетъ, чтобы и другіе воеводы, которые будутъ послѣ него, поддерживать эту митрополію.

Словеса гнѣа словеса унста глѣ црѣтвюции пррѣо сребро рѣдженѣи и искишенно земли.

Ѡчищенно седморцею [и] вѣрен' гѣа въ вѣсѣх' словесех' сконх'. того оубѣу чистѣйшаа и вѣрнаа словесех'. Въ сѣнноѣ и гдѣ еваггеліи. ка пѣтѣи сѣнѣа вѣсѣх' и зрѣднѣишомѣ сѣце наставаляѣи на. Блѣжени мѣтѣи іако тѣи помиловани вѣдѣ. и пѣки вѣдете цѣдѣри іакоже и Ѡцѣа ваш' нѣныи цѣдѣра еста. и пѣки сѣтворите сѣвѣ дѣрѣги Ѡ мамонаи неправѣныа. да въспрѣимѣ вѣи въ Ѡнитѣи своа нѣныа. [и мѣже] и мы Іѡан Лнтѣишѣа вѣвѣвада. Бжѣію блѣгодатѣю началникѣи и воевода въ сѣа земля Блахѣи запаанѣнскаа. и прочаа. по силѣ послѣдовати Бжѣію помощію оусрѣствѣице. іако да мѣтинѣю [аще и Ѡ неправѣныа сирѣѣ мамонаи] многіа своа Ѡчищаѣе грѣхѣи по рѣченномѣ.

Іако мѣтѣинами Ѡчищаѣнтѣа грѣсѣи [и] іако да дѣрѣги сѣвѣ нѣнѣа сѣтворѣѣ. въ своа и црѣтѣенныа Ѡнитѣи блѣговаспрѣѣляѣице на. нѣ и сѣце прѣтѣаціяѣ вѣ тѣѣже сѣценнѣѣ его еваггеліи, іако сѣѣ безъ мѣти вѣдѣ Ѡнѣде. не сѣтвори' здѣ мѣти, не малѣу въ истинѣ боалѣсса. Ѡѣ ѣво настоацѣи златопечатникѣѣ ишѣи Ѡ бѣгоданнагѣу на стажанѣа должника сѣе сѣставаляѣѣ. велицѣѣ црѣкѣи митрополіѣтѣа Белоградскагѣу. Архѣіѣпскопетѣа сѣмоградскѣа или залѣсныа сирѣѣ Ардѣлскоа зѣла хрѣамѣѣ живоначалныа Трѣца на коеждо лѣто живѣота ишегѣу, шѣсма тѣисащѣи пѣнѣа которѣе

число нещадно збо и нещрочны дати обрѣкаѣса. сея же шбаче  
 вѣны рѣди найпаче шсзшштрѣса нами сіа мѣтниница вышереченнѣ  
 величѣ цркви. понеже вѣмы ю акѣ корабель посрѣдѣ морскѣй тревѣ-  
 лненѣй влаѣса и ш послѣнѣй вѣдствѣай. посрѣдѣ многовѣнѣй и  
 пасовѣрнѣй еретик' соушью. и швсвдѣ имѣ расличнѣ навѣтѣве-  
 мѣю, сегш рѣди и мѣбный нашѣ глѣ Бгонзвраннѣ по насѣ на-  
 чѣствовѣти вѣдѣшнѣ. кол' прилѣно простираѣ. гяко да кождо вѣ  
 вѣ свое время ш бгѣоданнѣш числа. или вѣдѣагш ѣлико кѣж бгѣо-  
 наставлен' вѣдѣ сѣгал сіа митрополѣа, да не лишена вѣдѣ молѣ  
 вы, ш вѣлгочестѣвѣи гѣподѣе, но и кѣлшем аще вѣзможно вѣдѣ  
 мѣрою. прѣмѣсришнѣ нѣ вѣ подражанѣи потшнѣтеса. нарѣкѣѣ же  
 и время же. и днѣ прѣшестѣя пѣнѣ прѣлѣтелѣ. штвдѣ на днѣ  
 Рѣѣо прѣсѣтѣа бѣци + Оей же сѣл долга, мѣтина сѣвѣ налагахѣѣ.  
 Вторѣм лѣтѣв мѣмоходашѣв началѣства нѣшего. На сѣ же бѣлгое дѣло  
 найпаче понѣдѣнѣѣса вѣдѣвше прѣде нас' гѣпѣствовавшѣй злато-  
 печѣаники бѣлжнѣа памяти. Іш Мѣѣи Басараѣи и кѣтѣдѣи  
 Шербѣна боевѣ. Прѣсто' же, вѣшереченѣа митрополѣи правѣцѣв  
 прѣшѣсѣннѣомѣ вѣ избѣраннѣѣ<sup>ѣ</sup> и мѣдрѣйшѣѣ<sup>ѣ</sup> шцѣ такобагш сана  
 достѣнѣишѣому Гѣпѣоу Оаѣа Брѣкоѣѣ, но и послѣдѣи достѣвѣр-  
 нѣа настѣащѣѣ<sup>ѣ</sup> златопечѣатнѣкѣв поставлѣѣ. вѣ первѣѣ Трѣпрѣ-  
 столное светѣтѣствѣе земля нѣшеа прѣшѣсѣнѣаго мѣтрополѣита  
 Фѣдѣосѣ всѣа страннѣа запапанѣнскѣа влахѣи и бѣголивѣзнѣйшѣаго  
 епѣпа рѣвнѣческѣаѣ шѣа Герѣфѣи<sup>ѣ</sup> і бѣголивѣзнѣаго епѣпа вѣзѣбѣскаго  
 шѣа Грѣгорѣѣ. тѣа и вѣ сѣгалѣ нѣашѣа. бѣлгорѣнагш марѣшѣа Великагш  
 кана Краѣѣвскаго. и бѣлгорѣнѣй Гѣшѣгѣи великѣй корнѣи. и бѣлгорѣ-  
 наго радѣла Креѣцѣлевска вѣ лѣѣ. и бѣлгорѣнагш шербѣна Кантѣ-  
 кѣзѣину великѣй спѣрѣи. и бѣлгорѣнѣй папа 1) великѣи вѣнѣ. и бѣлгорѣ-  
 наго пана вѣл клѣѣ. и бѣлгорѣнаго Мѣхаѣл Кантѣкѣзѣинѣ вѣл поѣ.  
 и бѣлгорѣнѣй вѣлѣкѣ вѣ пѣ. и бѣлгорѣнѣй нѣвѣашко вѣ сѣѣѣ. и бѣлгорѣ-  
 наго Ошѣолнѣна вѣи кѣѣ. и нѣзвестнѣишѣгш дѣма увѣрѣнѣа нѣшем пѣ-  
 писѣахѣѣ рѣкою и сѣворнѣв печѣа дѣрѣавѣа нѣшеа завѣсѣи о нѣѣ пове-  
 лѣхѣшѣ.

1) Вѣроятно, вѣм. пана.

Данъ въ прѣтанѣ градѣ вѣрѣцкаго. и исписахъ а<sup>д</sup> радѣ  
георгіашѣ. Мѣца априліе днѣ лѣта вѣгѣта мѣра рѣзонъ спнѣта же мѣра  
теченіе лѣтѣ<sup>1)</sup> ѿ рѣхѣо.

Писа радѣ.

Іѡ Антоніе вѣвѣдъ м. пр.

Крѣцѣлескѣ м. пр.

Эта грамота была издана г. Іоан. кавал. де Пушкарю (Jon cavalier de Pușcariu) въ его неоконченныхъ печатаніемъ *Orele libere* (Свободные часы, Досуги. *Săbii, în tipografia arhidiecezanei. 1867, стр. 28—32*), но крайне несправедливо и со многими погрѣшностями, затемняющими нерѣдко окончательно смыслъ слова. Я печатаю грамоту по тексту г. Пушкарю, сравненному мною въ 1898 г. въ Сибинѣ съ оригиналомъ и тщательно исправленному и дополненному по оригиналу же, но безъ сохраненія строкъ и всѣхъ надстрочныхъ знаковъ оригинала. Здѣсь я привожу вѣншее описаніе грамоты, какое даетъ г. Пушкарю: «Верхняя часть пергамента украшена изображеніемъ Святой Троицы, представляющей трехъ ангеловъ, сидящихъ за столомъ. Изображеніе это ограничивается круглымъ вѣнцомъ, изъ котораго въ обѣ стороны выходятъ арабески трехъ національныхъ (румынскихъ) цвѣтовъ: голубаго, краснаго и желтаго, а сверху вѣнецъ заключается крестомъ. Первая строка текста написана болѣе крупными буквами, а остальные — довольно мелкими. Непосредственно за послѣднею строкою находятся геральдическіе знаки Румыніи (вѣрѣе, Валахія), т. е. орелъ съ крестомъ въ клювѣ, представленные на щитѣ съ княжескою короною и арабесками національныхъ цвѣтовъ, которые заполняютъ все пространство справа и слѣва, а между этими цвѣтами артистически проведена титулатура господаря, исполненная золотомъ. Кромѣ всего этого, съ лѣвой стороны помѣщена слѣдующая собственноручная подпись воеводы:

Іѡ(sic) Антоніе вѣвѣдъ м. пр.;

а справа, немного ниже, — подпись логовѣта: Е<sup>д</sup> л<sup>д</sup>: Крѣцѣлескѣ м. пр.

Къ пергамену прикрѣплена и висячая печать, привязанная шелковымъ шнуркомъ, сплетеннымъ изъ голубыхъ, красныхъ и желтыхъ нитокъ. Знаки печати суть: орелъ съ крестомъ въ клювѣ, стоящій на деревѣ и поддерживаемый двумя, коронованными фигурами (Константина и Елены), затѣмъ солнце, луна и вѣнецъ княжескій, и все это окружено указанною подписью. Всѣ указанные предметы находятся на красномъ воскѣ, вдѣланномъ въ бѣлый, въ видѣ раковины съ семью углами. Вся печать хорошей сохранности». *Orele libere, стр. 32—33.*

1) Въ рукописи: лѣтѣ.



**СВОРНІКЪ**  
**ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.**  
**Томъ LXXXII, № 3.**

---

# ОТЧЕТЪ

0

## ПРИСУЖДЕНІИ ЛОМОНОСОВСКИХЪ ПРЕМІЙ

въ 1905 году.



**САНКТПЕТЕРБУРГЪ.**  
**ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.**  
Вас. Отгр., 9 лнн., № 12.  
**1906.**

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.  
С.-Петербургъ, июль 1906.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Олденбургъ*.

## ОГЛАВЛЕНИЕ.

---

|                                                                                                                                                                                                                               | Стр. |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Отчетъ о присужденіи премій имени М. В. Ломоносова, читанный въ торжественномъ засѣданіи Императорской Академіи Наукъ 29 декабря 1905 года Ординарнымъ академикомъ <i>Н. П. Кондаковымъ</i> .....                             | 1    |
| I. С. Н. Буличъ. Очеркъ исторіи языкованія въ Россіи. Томъ I. С.-Пб. 1904.<br>Рецензія профессора <i>А. Будиловича</i> .....                                                                                                  | 13   |
| II. Е. М. Соколовъ. Библіотека Императорскаго Общества исторіи и древностей російскихъ. Выпускъ второй. Описаніе рукописей и бумагъ, поступившихъ съ 1846 по 1902 г. включ. Москва, 1905.<br>Рецензія <i>И. Бѣчкова</i> ..... | 21   |
| III. Н. Дурново. Описаніе говора деревни Парфѣнокъ, Рязскаго уѣзда Московской губерніи. Отгискъ изъ «Русскаго Филологическаго Вѣстника». Варшава, 1903. 8°.<br>Рецензія <i>Н. Каринскаго</i> .....                            | 32   |
| IV. А. И. Яцимирскій. Славянскія и русскія рукописи румынскихъ библіотекъ. С.-Пб. 1905, XL+965, съ XXI таблицей снимковъ съ рукописей.<br>Рецензія <i>Хр. Лопарева</i> .....                                                  | 38   |

---





# ОТЧЕТЪ

## О ПРИСУЖДЕНИИ ПРЕМІЙ ИМЕНИ М. В. ЛОМОНОСОВА,

читанный въ торжественномъ засѣданіи Императорской Академіи Наукъ  
29 декабря 1905 года

Ординарнымъ академикомъ Н. П. Кондаковымъ.

---

Присужденіе премій имени М. В. Ломоносова было представлено въ настоящемъ году Отдѣленію русскаго языка и словесности.

На соисканіе означенныхъ премій поступило всего *восемь* сочиненій, — изъ коихъ *четыре* были сняты съ конкурса по просьбѣ авторовъ, — остальные же *четыре* подлежали разсмотрѣнію особо образованной при Отдѣленіи русск. яз. и слов. Комиссіи, въ составъ которой вошли ординарные академики: А. Н. Веселовскій, Ф. Ф. Фортунатовъ, А. А. Шахматовъ, В. И. Ламанскій, Н. П. Кондаковъ и А. И. Соболевскій.

Комиссія разсмотрѣла поступившія къ сроку сочиненія и рецензіи на нихъ, составленныя по ея вызову приглашенными для этого посторонними учеными.

---

Вотъ въ извлеченіи упомянутыя рецензіи.

Сборникъ II Отд. Н. А. Н.

## I.

Проф. С. Н. Булича: «*Очеркъ исторіи языкознанія въ Россіи. Т. I. (XIII в.—1825 г.)*. Съ приложеніемъ, вмѣсто вступленія, «Введенія въ изученіе языка» Б. Дельбрюка (С.-Пб. 1904 г.)».

Критическую оцѣнку настоящаго труда, по просьбѣ Отдѣленія, любезно принялъ на себя членъ-корреспондентъ послѣдняго А. С. Будиловичъ.

Изъ предисловія этой книги мы узнаемъ, что по первоначальному плану, возникшему еще въ 1897 г. въ средѣ университетскихъ слушателей г. Булича, книга должна была состоять изъ сдѣланнаго студентами перевода извѣстнаго сочиненія Б. Дельбрюка: «*Einleitung in das Sprachstudium*» (по 3-му изд. 1893 г.), подъ общей редакціей С. К. Булича, который намѣренъ былъ приложить къ переводу, въ видѣ небольшого дополненія, свой «Очеркъ исторіи языкознанія въ Россіи». Книга не должна была превышать 15 печ. листовъ. Но переводъ названнаго сочиненія затянулся и могъ быть законченъ лишь въ 1900 г., почему, при печатаніи его въ 1901 г., редактору пришлось снабдить оный нѣкоторыми примѣчаніями и даже вставками въ текстѣ, для освѣженія библіографіи. Что касается задуманнаго редакторомъ «Очерка по исторіи русскаго языкознанія», то хотя первоначальный его набросокъ былъ напечатанъ еще въ 1899 г. въ Энциклопедическомъ словарѣ Брокгауза и Ефрона, однако, при переработкѣ для новаго изданія, очеркъ этотъ все болѣе расширялся и достигъ, наконецъ, 68 печ. листовъ, притомъ не въ законченномъ видѣ, а лишь въ половинномъ составѣ, доведенномъ до 1825 г. Понятно, что при такомъ расширеніи объема, «Очеркъ» г. Булича не могъ уже считаться дополненіемъ къ «Введенію» Дельбрюка, а наоборотъ, получилъ значеніе самостоятельнаго сочиненія, къ которому Дельбрюково «*Einleitung*» приложено вмѣсто вступленія. Печатаніе книги длилось не менѣе трѣхъ лѣтъ (1901—1904 гг.), почему нѣкоторыя главы очерка, по сознанію самого автора,

(стр. X) требуютъ уже дополненій, каковыя онъ и предполагаетъ сдѣлать въ концѣ II т., гдѣ будетъ приложенъ и общій указатель сочиненія.

Хотя указанные обстоятельства, особенно же незаконченность труда г. Булича, нѣсколько затрудняютъ общую его оцѣнку, тѣмъ не менѣе, научный характеръ этого труда достаточно выяснился и въ I его томѣ; значительность же собранныхъ и обработанныхъ въ немъ матеріаловъ позволяетъ разсматривать книгу какъ самостоятельный вкладъ въ славяно-русскую филологію.

Научный арсеналъ автора, которымъ онъ располагалъ при составленіи Очерка, представляется весьма обширнымъ: имъ приняты во вниманіе не только всѣ сводные труды по исторіи нашего просвѣщенія, но и громадное количество монографій, даже мелкихъ журнальныхъ статей, причемъ авторъ по возможности пользуется первоизданіями и во многихъ случаяхъ дополняетъ ихъ рукописными матеріалами изъ древнихъ хранилищъ Петербурга, Москвы и Казани.

Что касается критеріевъ, которыми руководился авторъ при оцѣнкѣ старыхъ трудовъ по языковѣдѣнію, то такіе критеріи взяты имъ, главнымъ образомъ, изъ современнаго состоянія соответственныхъ отдѣловъ науки, причемъ авторъ обнаруживаетъ широкую эрудицію, особенно по сравнительной грамматикѣ индоевропейскихъ языковъ и по славянской филологіи.

Если къ этому сочиненію отнести съ чисто формальной стороны, особенно избравъ точкой отправленія его неудачное заглавіе: «Очеркъ исторіи языкознанія въ Россіи», то оно вызоветъ много возраженій. Въ самомъ дѣлѣ, что это за «Очеркъ», который уже въ I т. превысилъ 1000 стр. и для окончанія котораго потребуется еще 1000 или 2000 страницъ. И можно ли назвать «исторіей» механическое накопленіе разнообразнѣйшихъ свѣдѣній по предметамъ, не представляющимъ въ сущности органическаго цѣлаго и не связаннымъ между собою какою-нибудь руководящей идеей, или общимъ началомъ развитія?

Съ формальныхъ же точекъ зрѣнія можно бы упрекнуть ав-

тора и за неравномѣрность въ обработкѣ матеріаловъ, благодаря чему на первыхъ страницахъ «Очерка» цѣлые вѣка нашей письменности пробѣгаютъ на протяженіи двухъ—трехъ страницъ, тогда какъ въ позднѣйшихъ главахъ, особенно XIV-ой, читатель видитъ какъ бы погодную гѣтопись явленій славянской филологіи, напр. при описаніи Румянцовскаго круга нашихъ археографовъ.

Не вполне соотвѣтствуютъ историческому характеру книги и нѣкоторые методологическіе приемы автора. Отъ историка можно бы, кажется, требовать больше вниманія къ условіямъ мѣста и времени, когда возникали и развивались тѣ или другіе взгляды на явленія языка и литературы. При нѣкоторомъ историческомъ освѣщеніи, вѣроятно, повыростали бы въ своемъ размѣрѣ многіе изъ тѣхъ старыхъ нашихъ этимологовъ, діалектологовъ, этнологовъ, которые на страницахъ «Очерка» кажутся столь малыми по сравненію съ Дельбрюкомъ или Бругманомъ.

Недочеты разсматриваемаго сочиненія можно бы дополнить и многими другими, относящимися напр. къ неполнотѣ матеріаловъ или къ частнымъ промахамъ при ихъ обработкѣ и освѣщеніи. Но я нахожу, что въ сочиненіи, столь обширномъ по плану, подобныхъ промаховъ никто не могъ бы избѣжать. Для правильной оцѣнки такого труда недостаточно отмѣтить его недочеты, а необходимо взвѣсить и положительныя его стороны, научное значеніе темы и результаты ея разработки.

«Въ обширномъ матеріалѣ найдется», — говоритъ въ заключеніи г. рецензентъ, — много важныхъ данныхъ и соображеній для филолога русскаго, славяновѣда, «сравнительника», ориенталиста. Особенно важными я считаю, по обилію новыхъ матеріаловъ и детальности ихъ разработки, двѣ послѣднія главы книги, составляющія въ совокупности болѣе 800 стр. По отношенію къ этимъ главамъ никто не можетъ сказать, что это популяризація знаній, уже раньше добытыхъ наукою. Наоборотъ, это самостоятельный и важный вкладъ въ исторію славянорусской филологіи и общаго языковѣдѣнія.

«На основаніи изложеннаго, я позволяю себѣ высказать, что,

хотя указанные недочеты труда г. Булича, особенно его незаконченность, могутъ представлять затрудненія въ присужденіи этому труду большой Ломоносовской преміи, тѣмъ не менѣе, было бы выполнѣ справедливо и согласно съ §§ 3, 5 и 12 «Правилъ о Ломоносовской преміи» присудить автору этого обширнаго и важнаго труда одну изъ малыхъ Ломоносовскихъ премій».

---

## II.

**Е. И. Соколова:** *«Библиотека Императорскаго Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ. Выпускъ второй. Описаніе рукописей и бумагъ, поступившихъ съ 1846 по 1902 г. включ.»* (Москва, 1905 г.).

Рецензія на означенный трудъ написана, по просьбѣ Отдѣленія, членомъ-корреспондентомъ послѣдняго *И. А. Бычковымъ*.

Въ текущемъ году, 60 лѣтъ спустя послѣ появленія труда Строева, Общество исторіи и древностей Россійскихъ выпустило въ свѣтъ второй выпускъ своей «Библиотеки». Въ него вошло описаніе поступившихъ въ Общество съ 1846 по 1902 г. включительно рукописей славяно-русскихъ и на иностранныхъ языкахъ, рукописныхъ картъ и плановъ, рисунковъ, оригиналовъ доставлявшихся въ Общество статей и сообщеній, большею частью напечатанныхъ въ «Чтеніяхъ» Общества, и, наконецъ ученыхъ работъ Ю. И. Венелина, О. М. Бодянскаго и А. Н. Попова. Общее количество рукописей и бумагъ, описанныхъ въ этомъ обширномъ (670 страницъ текста въ большую 8-ку) трудѣ библиотекаря Общества Е. И. Соколова, простирается до 1113 нумеровъ.

Надо отдать справедливость г. Соколову: всѣ рукописи въ его трудѣ описаны болѣе или менѣе обстоятельно. Съ особымъ вниманіемъ отнесся составитель «Описанія» къ рукописямъ богослужебнымъ: тутъ онъ входитъ въ большія подробности, произво-

дѣть сличеніе рукописнаго текста съ печатнымъ, отмѣчаетъ всѣ ихъ отличія.

Но и о другихъ рукописяхъ, кромѣ богослужебныхъ, въ трудѣ г. Соколова сообщаются обстоятельныя свѣдѣнія. Между тѣмъ составъ рукописнаго собранія, принадлежащаго Обществу, весьма разнообразенъ (это объясняется тѣмъ обстоятельствомъ, что рукописи поступали въ Общество почти исключительно путемъ частныхъ приношеній), и составителю Описанія пришлось поэтому не мало поработать въ разныхъ областяхъ нашей письменности. Зато изслѣдователи должны быть ему благодарны, что онъ познакомилъ ихъ съ тѣмъ рукописнымъ достояніемъ, которымъ владѣетъ Общество и среди котораго они встрѣтятъ не мало матеріаловъ цѣнныхъ или любопытныхъ въ томъ или другомъ отношеніи, въ особенности для русской церковной и гражданской исторіи. Припомнимъ, что составитель сопровождаетъ свои описанія, въ большинствѣ случаевъ, библиографическими указаніями, приводитъ изъ статей неизвѣстныхъ или малоизвѣстныхъ выдержки, иногда входитъ въ сравненіе рукописнаго текста памятника съ его печатнымъ изданіемъ.

Всякій, близко знакомый съ дѣломъ описанія рукописей, согласится, что г. Соколовъ много поработалъ для своего труда. Тѣмъ досаднѣе встрѣчающіеся въ «Описаніи» пробѣлы относительно библиографіи рукописей, промахи и ошибки.

Пользованіе книгою г. Соколова значительно облегчается приложеннымъ къ ней подробнымъ указателемъ лицъ, мѣстъ, предметовъ и статей. Можно даже упрекнуть составителя «Описанія» въ излишней подробности этого указателя, занимающаго 261 страницу. Безъ всякаго ущерба для дѣла, этотъ указатель мѣстами можно было бы сократить. Указанные нами нѣкоторые пробѣлы и недосмотры въ трудѣ г. Соколова нисколько не умаляютъ достоинствъ его «Описанія», въ общемъ, исполненнаго весьма тщательно. «Трудъ г. Соколова является весьма полезнымъ пособіемъ для лицъ, занимающихся разработкою нашей исторіи и литературы, и если бы Академія Наукъ нашла возможнымъ при-

судить составителю «Описанія» малую Ломоносовскую премію, то этимъ она оказала бы справедливое вниманіе его обширной и почтенной работѣ, вносящей въ науку не мало новыхъ и любопытныхъ свѣдѣній».

### III.

Оставленнаго при И. Московскомъ Университетѣ для подготовленія къ профессорскому званію по кафедрѣ русскаго языка и словесности Н. Н. Дурново: «Описаніе говора деревни Парфѣнокъ, Русскаго уѣзда Московской губерніи. Отгискъ изъ Русск. Филолог. Вѣстника» (Варшава, 1903).

Составленіе критическаго отзыва о трудѣ г. Дурново было поручено Отдѣленіемъ приватъ-доценту Имп. С.-Петербургскаго Университета Н. М. Каринскому.

Сочиненіе г. Дурново представляетъ изъ себя томъ въ 280 страницъ, содержащій описаніе говора одной деревни — Парфѣнокъ; подробно излагаются фонетика и морфологія, а также приводятся наблюденія надъ словоупотребленіемъ и синтаксисомъ. Въ самомъ описаніи этомъ разсѣяны многочисленныя замѣтки по исторіи русскаго языка и русской діалектологіи, сдѣланныя для указанія на происхожденіе тѣхъ или другихъ особенностей говора или для сближенія ихъ съ соответствующими особенностями другихъ русскіхъ говоровъ. А въ концѣ книги присоединено заключеніе, въ которомъ авторъ пытается установить положеніе описаннаго имъ говора среди другихъ великорусскіхъ.

Что касается добавочныхъ замѣтокъ, сопоставленій и толкованій діалектическаго матеріала, то имъ едва ли можно приписать большое научное значеніе.

Если всѣ разсужденія и замѣтки автора, дополняющія его «Описаніе», а равно и заключительная часть, не имѣютъ большаго научнаго значенія, то совсѣмъ иное мы должны сказать о самомъ



описаніи говора. Описание это обнаруживает не поверхностное знакомство автора съ говоромъ деревни Парфёнокъ и даетъ намъ довольно полное представленіе о фонетическихъ и морфологическихъ особенностяхъ говора, а также не мало свѣдѣній синтаксическаго характера. На всѣ почти особенности представлено достаточное количество примѣровъ. Изображеніе звуковъ въ этихъ примѣрахъ весьма тщательное и, повидимому, точное.

Можно высказать только сожалѣніе, что авторъ, положивъ столько труда на многочисленныя малополезныя замѣчанія и на искусственную классификацію говоровъ, не сдѣлалъ хоть нѣсколькихъ наблюденій надъ говорами ближайшихъ къ описываемому пункту селеній, что значительно возвысило бы научную цѣнность его описанія.

«Во всякомъ случаѣ намъ кажется, — заключаетъ г. рецензентъ, — было бы вполне справедливымъ, если бы Академія нашла возможнымъ присудить г. Дурново по крайней мѣрѣ почетный отзывъ за его добросовѣстное и обстоятельное описаніе, особенно въ виду крайняго недостатка въ научныхъ описаніяхъ русскихъ говоровъ, который такъ живо чувствуютъ всѣ, интересующіеся отечественнымъ языкознаніемъ».

---

#### IV.

Магистранта Имп. С.-Петербургскаго Университета А. И. Яцимирскаго: «*Славянскія и русскія рукописи румынскихъ библиотекъ*» (С.-Пб. 1905. Стран. XL+965, съ XXI-ю таблицею снимковъ съ рукописей).

Критическій отзывъ о трудѣ г. Яцимирскаго составленъ, по просьбѣ Отдѣленія, магистрантомъ Х. М. Лопаревымъ.

Послѣ безвременной кончины большого и трудолюбиваго знатока юго-славянскои и румынской письменности П. А. Сырку, славяно-румынскія студіи у насъ въ Россіи, къ счастью, не за-

глохли, перерыва въ изученіи ихъ не послѣдовало, ибо въ лицѣ г. Яцимирскаго мы видимъ столь же ревностнаго и ученаго изслѣдователя.

Имя г. Яцимирскаго достаточно говорить за себя. Не смотря на свои молодые годы, онъ уже успѣлъ напечатать 120 ученыхъ статей и отдѣльныхъ изслѣдованій, изъ которыхъ одно изслѣдованіе о Григоріи Цамблакѣ составляетъ весьма почтенный трудъ. Не менѣе солидная работа представлена имъ и на соисканіе Ломоносовской преміи.

Громадный трудъ автора по предварительному изученію славянской письменности, хранящейся въ библіотекахъ Румыніи, обязанъ своимъ происхожденіемъ двукратной поѣздкѣ его въ Румынію, въ 1895 и 1898 годахъ, причемъ въ первый разъ онъ работалъ всего 10 дней, а во второй два съ половиною мѣсяца, въ общей сложности около трехъ мѣсяцевъ (стр. XXXIX).

Во время своихъ поѣздокъ г. Яцимирскій посѣтилъ слѣдующіе монастыри: молдавскій мон. «Агашія», Нямецкій, Бисериканскій, Секульскій, Богдала, Васлупскій, и скитъ Покровскій, дагѣе города и селенія: Букурештъ, Яссы, Галаць, Тульчу, Ботошаны, Пятру, Хуши, Хырлчу, округа: Бакэу, Сочавскій, Пунинскій и пр., и вездѣ пытливаго ученаго привлекали рукописныя собранія или вообще памятники древности, надъ которыми онъ останавливался съ особенною любовію. Въ Букурештѣ онъ штудировалъ рукописи Румынской Академіи и Національнаго Музея древностей, а равно собранія отдѣльныхъ лицъ, преимущественно профессоровъ университета. Въ общей сложности авторомъ пересмотрѣно около 700 рукописей. Вся прикладная сторона книги написана имъ уже въ Россіи въ промежутокъ 1895—1904 годовъ.

Описаніе рукописей произведено по строго опредѣленной схемѣ. Послѣ названія рукописи слѣдуетъ время (вѣкъ) ея написанія, форматъ (точное указаніе длины и ширины рукописи въ сантиметрахъ), число тетрадей, родъ матеріала, на которомъ рукопись написана (отмѣчается только пергамень), родъ письма (по-

лууставъ или скоропись) съ его характеристикою, видъ письма, число строкъ на страницѣ (листѣ); художественная сторона рукописи, составъ ея; правописаніе ея, степень ея сохранности, и, наконецъ, родъ переплета. Число листовъ въ рукописяхъ часто не указано или указано лишь приблизительно, такъ какъ рукописи въ Румыніи какъ въ старину не перенумеровывались, такъ не сочитаны и въ настоящее время.

Но всѣмъ этимъ цѣнность труда г. Яцимирскаго еще не исчерпывается. Благодаря его описанію рукописей, мы узнаемъ болѣе старые списки напр. житій нѣкоторыхъ святыхъ, чѣмъ какіе списки даетъ намъ старорусская письменность, и вообще обогащаемся новыми свѣдѣніями по отдѣльнымъ вопросамъ старославянской письменности.

Столь цѣнный трудъ г. Яцимирскаго, къ сожалѣнію, умаляется довольно многочисленными разнаго рода недостатками. Разбросанность наблюденій, изысканій и библиографическихъ указаній, помимо трудности пользованія книгою, неудобна и въ томъ отношеніи, что всѣ подобнаго рода экскурсы автора неукоснительно занимаютъ свои мѣста между рамками предварительнаго описанія рукописи, и такъ какъ съ одной стороны они иногда очень длинны, занимая по многу страницъ книги, а съ другой звено описанія обыкновенно состоитъ всего изъ двухъ словъ, получается съ вѣшной стороны крайняя неравномѣрность описанія.

Сильный въ начитанности, авторъ менѣе владѣетъ даромъ ученой проникательности. Отмѣчая археологическія и бытовыя черты памятниковъ, онъ, къ сожалѣнію, не остановился надъ такими напр. вопросамъ, какъ продолжительность времени постройки церквей, для чего имѣется достаточный матеріалъ въ его книгѣ.

Затѣмъ вообще въ разбираемомъ сочиненіи нѣтъ недостатка въ неясностяхъ, неопредѣленности и неточности въ опредѣленіяхъ.

Существуетъ въ книгѣ и недостатокъ исторической критики.

Спѣшностью автора и небрежностью его редакціи объясняется много недочетовъ книги: то переписывается цѣликомъ оглавленіе, вмѣсто того, чтобы отмѣчать каждую наличную статью въ

самой рукописи; то не указаны листы рукописи; то статьи предлагаются безъ начальныхъ словъ, то двѣ смежныя статьи съ однимъ заглавіемъ и съ одинаковымъ началомъ точнѣе не опредѣлены, то румынскій текстъ, противъ обыкновенія автора, остается не переведеннымъ, то наконецъ, при сбѣжности редакціи, пропущены слова, а однажды конецъ одного слова при переносѣ попалъ не на слѣдующую, а на предыдущую строку. Быть можетъ, этимъ же объясняются и неясности, неточности или стилистическія неправильности въ языкѣ автора. Мы не говоримъ уже объ опечаткахъ, хотя филологическій трудъ, особенно славянскій, съ его надстрочными знаками, требовалъ со стороны автора особой внимательности при изданіи текстовъ. Но что всего досаднѣе, есть опечатки даже въ датахъ: въ румыно-славянскомъ текстѣ одна цифра, а въ переводномъ русскомъ текстѣ другая, такъ что не знаешь, гдѣ тутъ опечатка, въ славянскомъ ли, или въ русскомъ.

Книга г. Яцимирскаго можетъ служить вообще очень полезнымъ справочнымъ руководствомъ для начинающаго заниматься письменностью, какъ по полнотѣ палеографическаго опредѣленія каждой рукописи, такъ и по учености и обилію необходимаго прикладнаго аппарата. Но въ этомъ трудѣ, какъ сказано, нѣтъ стройности, нѣтъ выдержанности ученаго метода и есть неясности въ опредѣленіяхъ, неточности въ языкѣ, шероховатости въ стилѣ и небрежности въ редакціи. Вотъ почему мы полагаемъ, что представленное сочиненіе, не удовлетворяющее требованіямъ полной Ломоносовской преміи, по § 12 Правилъ, все же можетъ заслуживать преміи въ половинномъ размѣрѣ.

---


Комиссія, рассмотрѣвъ поступившіе на настоящее соисканіе премій имени М. В. Ломоносова ученые труды, а также ознакомившись съ рецензіями на нихъ гг. членовъ - корреспондентовъ Отдѣленія А. С. Будиловича и И. А. Бычкова, и гг. приватъ-доцента здѣшняго Университета Н. М. Каринскаго и магистранта того же Университета Х. М. Лопарева, — посред-

ствомъ баллотировки присудило 1) проф. С. К. Буличу и Е. И. Соколову *по половинной* Ломоносовской преміи въ пятьсотъ рублей каждому, и за присужденіемъ имѣвшихся въ распоряженіи Комиссіи денежныхъ премій имени Ломоносова, — труды другихъ двухъ соискателей: магистрантовъ Н. Н. Дурново и А. И. Яцимирскаго, признала справедливымъ удостоить *почетныхъ отзывовъ* имени Ломоносова.

Настоящее заключеніе комиссіи, Отдѣленіе русск. яз. и словес. единогласно утвердило. Отдѣленіе русск. яз. и словесности сямъ позволяеть себѣ выразить искреннюю благодарность гг. рецензентамъ, разсматривавшимъ, по его порученію, представленныя на настоящій конкурсъ по соисканію премій имени М. В. Ломоносова сочиненія, а именно проф. Имп. Казанскаго Университета А. И. Александрову, члену-корр. А. С. Будиловичу, члену-корр. И. А. Бычкову, привать-доценту Н. М. Каринскому и магистранту Х. М. Лопареву.

---

Слѣдующее ближайшее присужденіе премій имени М. В. Ломоносова по Отдѣленію русск. яз. и слов. Имп. Академіи Наукъ послѣдуетъ 29-го декабря 1907 года. — Срокомъ для представленія сочиненій на соисканіе этихъ премій назначено 1-го іюня 1907 года.



## І.

Отзывъ о сочиненіи С. К. Булича: „Очеркъ исторіи языкознанія въ Россіи“. Т. I. СПб. 1904.

Изъ предисловія этой книги мы узнаемъ, что по первоначальному плану, возникшему еще въ 1897 г. въ средѣ университетскихъ слушателей г. Булича, книга должна была состоять изъ сдѣланнаго студентами перевода извѣстнаго сочиненія Б. Дельбрюка: *Einleitung in das Sprachstudium* (по 3-му изд. 1893 г.), подъ общей редакціей С. К. Булича, который намѣренъ былъ приложить къ переводу, въ видѣ небольшого дополненія, свой *Очеркъ исторіи языкознанія въ Россіи*. Книга не должна была превышать 15 печ. лист. Но переводъ названнаго сочиненія затянулся и могъ быть законченъ лишь въ 1900 г., почему при печатаніи его въ 1901 г. редактору пришлось снабдить оный нѣкоторыми примѣчаніями и даже вставками въ текстъ, для освѣженія библиографіи. Что касается задуманнаго редакторомъ *Очерка* по исторіи русскаго языкознанія, то хотя первоначальный его набросокъ былъ напечатанъ еще въ 1899 г. въ *Энциклопедическомъ словарѣ Брокгауза и Ефрона*, однако, при переработкѣ для новаго изданія, *Очеркъ* этотъ все болѣе расширялся и достигъ, наконецъ, 68 печ. лист., притомъ не въ законченномъ видѣ, а лишь въ половинномъ составѣ, доведенномъ до 1825 г. Понятно, что при такомъ расширеніи объема *Очерка* г. Булича не могъ уже считаться дополненіемъ къ *Введенію Дельбрюка*,

а наоборотъ, получилъ значеніе самостоятельнаго сочиненія, къ которому Дельбрюково *Einleitung* приложено вмѣсто вступленія. Печатаніе книги длилось не менѣе трехъ лѣтъ (1901—1904 г.), почему нѣкоторыя главы Очерка, по признанію самого автора (стр. X), требуютъ уже дополненій, каковыя онъ и предполагаетъ сдѣлать въ концѣ II т., гдѣ будетъ приложенъ и общій указатель сочиненія.

Хотя указанныя обстоятельства, особенно же незаконченность труда г. Булича, нѣсколько затрудняютъ общую его оцѣнку, тѣмъ не менѣе научный характеръ этого труда достаточно выяснился и въ I-омъ его томѣ; значительность же собранныхъ и обработанныхъ въ немъ матеріаловъ позволяетъ разсматривать книгу какъ самостоятельный вкладъ въ славяно-русскую филологію.

Въ настоящемъ отзывѣ я не стану распространяться о Дельбрюковомъ Введеніи. Научное достоинство этого сочиненія представляется общепризнаннымъ, а необходимость его перевода на русскій языкъ сознавалась еще въ 80-ыхъ годахъ, когда часть такого перевода (по 2-му нѣмецкому изд.) была напечатана въ воронежскихъ Филологическихъ Запискахъ (1884—1888 гг.), какъ это отмѣчено и въ предисловіи г. Булича. При бѣгломъ сравненіи сдѣланнаго студентами и проредактированнаго г. Буlichemъ перевода съ нѣмецкимъ подлинникомъ, переводъ этотъ оказался вообще точнымъ, за исключеніемъ нѣкоторыхъ неровностей и шероховатостей<sup>1)</sup>.

Переходя затѣмъ къ самостоятельной части этого изданія, именно къ Очерку г. Булича, мы находимъ, что онъ обнимаетъ очень обширный и разнообразный матеріалъ по исторіи славяно-русской филологіи и примыкающимъ къ ней отдѣламъ общаго языковѣдѣнія. Матеріалъ этотъ разбитъ на 14 главъ, изъ коихъ первыя четыре (стр. 149—190) разсматриваютъ до-петровскую эпоху нашего языковѣдѣнія, слѣдующія девять главъ (стр. 190—

1) Ср., напримѣръ, на стр. 53 слова: «Я думаю, что въ дальнѣйшемъ» и т. д.

520) посвящены XVIII в., а послѣдняя и самая обширная (стр. 520—1228) захватываетъ первую четверть XIX в. Такимъ образомъ канвой для этого Очерка является чуть не тысячелѣтне славяно-русской филологіи, крайними гранями котораго служатъ съ одной стороны эпоха Славянскихъ Первоучителей, а съ другой — кончина канцлера гр. Н. П. Румянцева.

Что касается предметовъ, на которыхъ сосредоточено вниманіе автора Очерка, то въ первыхъ главахъ таковыми являются главнымъ образомъ вопросы грамматической терминологіи и нѣкоторые отдѣлы фонетики и морфологіи. Авторъ слѣдитъ за источниками нашихъ старыхъ грамматическихъ трактатовъ, ихъ отношеніемъ къ образцамъ греческимъ и латинскимъ и преемственностью грамматическихъ теорій въ нашей древней и старой литературѣ. При обзорѣ старыхъ глоссаріевъ, разнаго типа и наименованія, авторъ выдѣляетъ часть языковѣдную отъ энциклопедической и старается опредѣлить по даннымъ этого рода умственный горизонтъ нашихъ предковъ, между прочимъ по вопросамъ этнологіи и исторіи. Въ дальнѣйшихъ главахъ, относящихся къ XVIII в., къ этимъ точкамъ зрѣнія присоединяются еще вопросы объ образованіи русскаго литературнаго языка, о классификаціи языковъ и сравнительной ихъ грамматикѣ, въ связи съ генеалогіей и культурными сношеніями народовъ. Наконецъ, въ XIX в., въ кругъ изученія втягиваются еще вопросы палеографіи, археографіи, диалектологіи и всего славяновѣдѣнія.

Научный арсеналъ автора, которымъ онъ располагалъ при составленіи Очерка, представляется весьма обширнымъ: имъ приняты во вниманіе не только всѣ сводные труды по исторіи нашего просвѣщенія, но и громадное количество монографій, даже мелкихъ журнальныхъ статей, при чемъ авторъ по возможности пользуется первоизданіями и во многихъ случаяхъ дополняетъ ихъ рукописными матеріалами изъ древлехранилищъ Петербурга, Москвы, Казани.

Что касается критеріевъ, которыми руководился авторъ при оцѣнкѣ старыхъ трудовъ по языковѣдѣнію, то такіе критеріи



взяты имъ главнымъ образомъ изъ современнаго состоянія соотвѣтственныхъ отдѣловъ науки, при чемъ авторъ обнаруживаетъ широкую эрудицію, особенно по сравнительной грамматикѣ индоевропейскихъ языковъ и по славянской филологіи. Относительно прочихъ привлекаемыхъ авторомъ къ изученію языковъ, напр. угро-финнскихъ, тюркскихъ, монгольскихъ, кавказскихъ, слѣдуетъ замѣтить, что въ Очеркѣ не имѣется указаній на его специальное съ ними знакомство; но зато онъ вполне ориентированъ въ современномъ ученіи о классификаціи этихъ языковъ, что особенно выражается въ обширной XIII главѣ Очерка, составленной въ значительной степени по рукописнымъ матеріаламъ, а потому заслуживающей полнаго вниманія нашихъ ориенталистовъ.

По вопросу о соотношеніи въ нашемъ литературномъ языкѣ стихій церковно-славянскихъ и русскихъ, — чему посвящена была г. Буличемъ и раньше, уже въ 1903 г., особая книга (п. з. Церковно-славянскіе элементы въ современномъ литературномъ и народномъ русскомъ языкѣ) — авторъ занялъ положеніе нѣсколько аналогичное Манцонистамъ въ Италіи, хотя и не дошелъ до полнаго отрицанія умѣстности въ нашемъ общемъ языкѣ осадковъ старины.

Если къ этому сочиненію отнести съ чисто формальной стороны, особенно избравъ точкой отправленія его неудачное заглавіе: «Очеркъ исторіи языкознанія въ Россіи», то оно вызоветъ много возраженій. Въ самомъ дѣлѣ, что это за «Очеркъ», который уже въ I т. превысилъ 1000 стр., и для окончанія котораго потребуются еще 1000 или 2000 стр.! И можно ли назвать «исторіей» механическое накопленіе разнообразнѣйшихъ свѣдѣній по предметамъ, не представляющимъ въ сущности органическаго цѣлаго и не связаннымъ между собою какою-нибудь руководящей идеей или общимъ началомъ развитія? Терминъ «языкознаніе» также представляется здѣсь крайне неяснымъ, ибо въ однихъ мѣстахъ онъ употребляется въ смыслѣ практическаго знакомства съ языками (напр., въ главахъ IV и XII), въ другихъ же въ смыслѣ науки объ языкѣ, то-есть языковѣднія, или даже филологіи

(напр., въ главѣ XIV). Наконецъ, и терминъ «въ Россіи» не имѣетъ въ Очеркѣ достаточной опредѣленности, ибо понимается то въ смыслѣ географическомъ, то этнологическомъ, то политическомъ. Оттого изданія, положимъ, львовскія, иногда вводятся въ рамки Очерка (глава III), иногда же не вводятся (глава XIV) Нѣкоторыя части нынѣшней Россіи, напр., Польша, Остзейщина, Кавказъ, лишь случайно появляются на страницахъ Очерка. Многіе же западно-европейскіе ученые и ихъ труды на западныхъ языкахъ фигурируютъ въ Очеркѣ нашего языкознанія исключительно потому, что эти ученые стояли въ какихъ-нибудь отношеніяхъ къ нашей Академіи Наукъ, или къ такимъ международнымъ затѣямъ, какъ Сравнительный словарь Екатерины II.

Съ формальныхъ же точекъ зрѣнія можно бы упрекнуть автора и за неравномѣрность въ обработкѣ матеріаловъ, благодаря чему на первыхъ страницахъ Очерка цѣлые вѣка нашей письменности пробѣгаютъ на протяженіи двухъ-трехъ страницъ, тогда какъ въ позднѣйшихъ главахъ, особенно XIV, читатель видитъ какъ бы погодную лѣтопись явленій славянской филологіи, напр., при описаніи Румянцевскаго круга нашихъ археографовъ.

Не вполне соотвѣтствуютъ историческому характеру книги и нѣкоторые методологическіе приемы автора. Отъ историка можно бы, кажется, требовать больше вниманія къ условіямъ мѣста и времени, когда возникали и развивались тѣ или другіе взгляды на явленія языка и литературы. При нѣкоторомъ историческомъ освѣщеніи, вѣроятно, повыврастали бы въ своемъ размѣрѣ многіе изъ тѣхъ старыхъ нашихъ этимологовъ, діалектологовъ, этнологовъ, которые на страницахъ Очерка кажутся столь малыми по сравненію съ Дельбрюкомъ или Бругманомъ.

Односторонность оцѣнки стараго по взглядамъ «последняго слова науки» въ данномъ случаѣ представляется тѣмъ очевиднѣе, что самъ Дельбрюкъ, избранный нашимъ авторомъ какъ бы въ путеводители при скитаніи по дебрямъ языковѣдѣнія, крайне скептически относится къ большей части этихъ «последнихъ словъ», и выразилъ пожеланіе, чтобы «языкознаніе вступило изъ

философскаго періода въ историческій» (стр. 148). Подъ «философией» же Дельбрюкъ разумѣлъ въ данномъ случаѣ многія якобы непреложныя истины современной этимологіи, — отчасти тѣ самыя, на основаніи которыхъ нашъ авторъ призналъ умѣстнымъ столь требовательно относиться не только къ нашимъ старымъ филологамъ, но и къ нѣкоторымъ новымъ, напр., къ академику Соболевскому (ср. стр. 695, 866, 1086).

Если столь спорными оказались, по сознанию самого Дельбрюка, философскія обобщенія въ области сравнительной грамматики индо-европейскихъ языковъ, то что сказать о достигнутыхъ доннынѣ обобщеніяхъ въ вопросахъ общаго языковѣднія, на каковыя обобщенія опирается между тѣмъ нашъ авторъ при слишкомъ ужъ самоувѣренной оцѣнкѣ старыхъ взглядовъ на происхожденіе языка и его отношенія къ жизни личной и народной!

Далеко не законченъ еще и нашъ старый споръ о стикіяхъ общерусскаго литературнаго языка, почему и не слѣдовало, кажется, въ Очеркѣ столь высокоумѣрно относиться къ Шишкову и его единомышленникамъ.

При большемъ вниманіи къ историческимъ критеріямъ изслѣдованія не пришлось бы автору впадать въ такія противорѣчія съ собою, какое находится, напр., на стр. 1214, гдѣ «обширные этюды Шишкова въ области сравнительной грамматики славянскихъ языковъ» признаются «почти макулатурой, пожалуй, лишенной даже историческаго значенія». Вѣдь въ читателѣ невольно зарождается вопросъ: кто же заставляетъ г. Булича наполнять цѣлыя страницы своего Очерка подобнаго рода «макулатурой»?

Указанные недочеты разсматриваемаго сочиненія можно бы дополнить и многими другими, относящимися, напр., къ неполнотѣ матеріаловъ (какъ это отмѣчено академикомъ Соболевскимъ въ Русскомъ Филологическомъ Вѣстникѣ 1905 г. № 2), или къ частнымъ промахамъ при ихъ обработкѣ и освѣщеніи. Но я нахожу, что въ сочиненіи, столь обширномъ по плану, подобныя промаховъ никто не могъ бы избѣжать. Для правильной оцѣнки такого труда недостаточно отмѣтить его недочеты, а необходимо взвѣ-

сить и положительныя его стороны — научное значеніе темы и результаты ея разработки. Въ этомъ отношеніи едва ли кто станетъ отрицать, что если даже мы взглянемъ на трудъ г. Булича только какъ на сборникъ матеріаловъ для исторіи русскаго языковѣдѣнія, въ области прежде всего славяно-русской, а затѣмъ индо-европейской и общей, то и въ такомъ случаѣ его работа должна быть признана столь же необходимою въ нашей литературѣ и столь же важною, какъ извѣстный трудъ проф. Иконникова по русской исторіографіи. Съ этой точки зрѣнія второстепенное значеніе имѣетъ несимметричность въ обработкѣ г. Буlichemъ отдѣльныхъ частей собраннаго имъ матеріала. Если даже научная библіографія въ той или другой области представляется необходимымъ пособіемъ при дальнѣйшей ея разработкѣ, то можно ли отрицать важность такого труда, гдѣ сверхъ библіографіи представлена масса выписокъ, которымъ дана соотвѣтственная обработка и освѣщеніе? Количество разсмотрѣнныхъ здѣсь книгъ и статей, вѣроятно, превышаетъ 2000, ибо однѣхъ рукописей использовано было при этомъ авторомъ до 276<sup>1)</sup>. Нѣтъ сомнѣнія, что въ этомъ матеріалѣ найдется много важныхъ данныхъ и соображеній для филолога русскаго, славяновѣда, сравнительника, ориенталиста. Особенно важными я считаю, по обилію новыхъ матеріаловъ и детальности ихъ разработки, двѣ послѣднія главы книги, составляющія въ совокупности болѣе 800 стр. По отношенію къ этимъ главамъ никто не можетъ сказать, что это популяризація знаній, уже раньше добытыхъ наукою. Наоборотъ, это самостоятельный и важный вкладъ въ исторію славяно-русской филологіи и общаго языковѣдѣнія.

На основаніи изложеннаго, я позволяю себѣ высказать, что хотя указанные недочеты труда г. Булича, особенно его незаключенность, могутъ представлять затрудненія въ присужденіи

---

1) Беру это указаніе изъ «Отвѣта г. Булича академику Соболевскому» (СПБ. 1905, стр. 12), написаннаго, къ сожалѣнію, въ слишкомъ ужъ неравномъ тонѣ; тонъ этотъ можетъ быть оправдываемъ единственно общей нервною переживаемаго нами времени.

этому труду большой Ломоносовской преміи, тѣмъ не менѣе было бы вполне справедливо и согласно съ §§ 3, 5 и 12 «Правилъ о Ломоносовской преміи» присудить автору этого обширнаго и важнаго труда одну изъ малыхъ Ломоносовскихъ премій.

Профессоръ А. Будилевичъ.

1 ноября 1905.

## II.

Отзывъ о трудѣ Е. И. Соколова: „Библіотека Императорскаго Общества исторіи и древностей російскихъ. Выпускъ второй. Описаніе рукописей и бумагъ, поступившихъ съ 1846 по 1902 г. вкл.“ (Москва. 1905).

---

Императорское Общество исторіи и древностей російскихъ при Московскомъ университетѣ еще за первые годы своего существованія успѣло составить собраніе рукописей, среди которыхъ было немало цѣнныхъ для отечественной исторіи; къ прискорбію, это собраніе, вмѣстѣ со всею бібліотекою Общества, погибло въ пожаръ 1812 года.

Съ возстановленіемъ въ 1813 году дѣятельности Общества, въ бібліотеку его стали снова поступать рукописи, главнымъ образомъ путемъ частныхъ приношеній. Къ 1845 году Общество насчитывало въ своей бібліотекѣ славяно-русскихъ рукописей 330 номеровъ и 6 рукописей на иностранныхъ языкахъ. Описаніе этихъ рукописей, составленное П. М. Строевымъ, вошло въ его трудъ: «Библіотека Императорскаго Общества исторіи и древностей російскихъ», изданный въ 1845 году (см. стр. 3—148 и 261—265).

Въ текущемъ году, 60 лѣтъ спустя послѣ появленія труда Строева, Общество исторіи и древностей російскихъ выпустило

въ свѣтъ второй выпускъ своей «Библіотеки». Въ него вошло описаніе поступившихъ въ Общество съ 1846 по 1902 г. включительно рукописей славяно-русскихъ и на иностранныхъ языкахъ, рукописныхъ картъ и плановъ, рисунковъ, оригиналовъ доставлявшихся въ Общество статей и сообщений, большею частью напечатанныхъ въ «Чтеніяхъ» Общества, и, наконецъ, ученыхъ работъ Ю. И. Венелина, О. М. Бодянскаго и А. Н. Попова. Общее количество рукописей и бумагъ, описанныхъ въ этомъ обширномъ (670 страницъ текста въ большую 8-ку) трудѣ библіотекаря Общества Е. И. Соколова, простирается до 1113 нумеровъ.

Описаніе рукописей<sup>1)</sup> раздѣлено на слѣдующіе отдѣлы: Рукописи XV вѣка; Рукописи XVI вѣка; Рукописи XVII вѣка; Рукописи XVIII вѣка; Бумаги и рукописи XVIII — XIX вв.; Рукописи и бумаги XIX вѣка. Затѣмъ въ каждомъ изъ этихъ отдѣловъ рукописи распределены въ алфавитномъ порядкѣ ихъ названій или фамилій авторовъ сочиненій. Такой порядокъ размѣщенія рукописей нельзя признать удачнымъ; несравненно болѣе удобствъ для лицъ, пользующихся печатными описаніями или каталогами рукописей, представляетъ распределеніе ихъ въ такого рода трудахъ въ порядкѣ систематическомъ, по содержанію рукописей. По всему вѣроятію, г. Соколовъ не хотѣлъ отступить отъ алфавитной системы, принятой Строевымъ въ вышеозначенномъ трудѣ его, изданномъ Обществомъ исторіи и древностей въ 1845 году, хотя неудобства этой системы тогда же были указаны Ундольскимъ<sup>2)</sup>.

«При описаніи отдѣльныхъ рукописей — читаемъ въ предисловіи г. Соколова, — кромѣ общихъ приемовъ, соблюдались, по возможности, еще слѣдующіе: 1) перечислялись всѣ находящіяся въ рукописяхъ статьи, 2) изъ нѣкоторыхъ неизвѣстныхъ или малоизвѣстныхъ статей, содержащихся въ рукописяхъ и пред-

1) Мы имѣемъ въ виду лишь рукописи славяно-русскія.

2) Ундольскій, Библиографическія разысканія, М. 1846, стр. 24 и 29.

ставляющихся въ какомъ-либо отношеніи любопытными, приведены болѣе или менѣе обширныя выдержки, 3) въ рукописяхъ греческихъ, латинскихъ и польскихъ передано содержаніе каждой статьи и сдѣланы переводы нѣкоторыхъ статей на русскій языкъ, 4) указаны, по возможности, библиографическія данныя, касающіяся той или другой рукописи, 5) показано, по мѣстамъ, гдѣ это считалось нужнымъ, отношеніе рукописнаго текста къ печатному, 6) указывались прежніе владѣльцы и жертвователи рукописей, при этомъ дословно приводились и разныя приписки, встрѣченныя въ рукописяхъ, и 7) въ приведенныхъ текстахъ рукописей соблюдалась дипломатическая точность».

Надо отдать справедливость г. Соколову: всѣ рукописи въ его трудѣ описаны болѣе или менѣе обстоятельно. Съ особымъ вниманіемъ отнесся составитель описанія къ рукописямъ богослужебнымъ: тутъ онъ входитъ въ большія подробности, производитъ сличеніе рукописнаго текста съ печатнымъ, отмѣчаетъ всѣ ихъ отличія. Такъ, напр., описаніе служебной минеи 1476 г. за октябрь мѣсяць (№ 336) занимаетъ 21 страницу; описаніе служебной минеи XV вѣка за ноябрь и декабрь (№ 337) — 15 страницъ; Шестодневъ конца XV вѣка (№ 339) описанъ на 7 страницахъ; другой Шестодневъ XVI вѣка (№ 349) — на 12 страницахъ, и т. д.

Изъ службъ русскимъ святымъ г. Соколовъ подробно останавливается на службахъ: Арсенію, епископу тверскому, составленной въ 1655 году и въ печатную минею не вошедшей (стр. 144—146); св. царевичу Дмитрію (15 мая) (стр. 287—290; приводятся всѣ отличія рукописнаго текста отъ печатной минеи); преп. Ефрему Перекомскому (стр. 371—372); на пренесеніе мощей преп. Зосимы и Савватія Соловецкихъ въ 7074 (1566) году (стр. 364—366; этой службы нѣтъ въ печатной минеѣ); преп. Нилу Столбенскому (стр. 150—151; подробное сличеніе съ печатною службою); Θεоктисту, архіепископу новгородскому (стр. 372—374; служба эта встрѣчается въ рукописяхъ крайне рѣдко).



Въ одной изъ рукописей Общества (№ 451) г. Соколовымъ найдена служба св. царевичу Дмитрію на пренесеніе его мощей изъ Углича въ Москву, въ 3 день іюня. Въ печатной минеѣ этой службы не имѣется; не встрѣчается она и въ извѣстныхъ печатныхъ описаніяхъ рукописей. Празднованіе на пренесеніе мощей царевича Дмитрія изъ Углича въ Москву (на 3 іюня), за немѣніемъ службы, не совершается въ Московскомъ Архангельскомъ соборѣ, гдѣ почиваютъ мощи святого царевича. Имѣя въ виду рѣдкость и важное значеніе для Москвы этой позабытой ею службы, г. Соколовъ издалъ ее полностью (стр. 291—300). Служба эта была составлена въ 1636 году (стр. 287); тогда же было написано для «чтенія» въ церкви похвальное слово на пренесеніе мощей св. царевича въ Москву, равнымъ образомъ напечатанное въ рассматриваемой нами книгѣ (стр. 282—287), въ виду того что оно неизвѣстно по печатнымъ описаніямъ другихъ рукописныхъ собраній. Составителю Описанія не излишне было бы указать при этомъ на зависимость этого похвальнаго слова отъ Сказанія о пренесеніи мощей св. царевича Дмитрія изъ Углича въ Москву, внесеннаго въ Миней Іоанна Милютина (см. Русскую Историч. Библіотеку, изд. Археографическою Комиссіею, т. XIII, СПб. 1891, стр. 917—920).

Отмѣтимъ еще замѣчанія г. Соколова о службѣ преп. Марону, «емуже отъ Бога дадеся благодать цѣлѣти огневичную и трясавичную и прочія болѣзни и скорби, егоже память творимъ февруаріа въ 14 день» (стр. 279—282 и 497). Передъ подробнымъ обзорѣніемъ службы этому святому (не имѣющей въ печатной минеѣ), г. Соколовъ приводитъ замѣтку архіепископа Сергія въ его «Полномъ мѣсяцесловѣ Востока» о томъ, что «наши предки вѣрили, на основаніи житія Марона у Θεодорита, что препод. Маронъ исцѣляетъ отъ лихорадки и отъ горячки; въ старопечатномъ канонникѣ 31 октября есть ему служба въ семь родѣ», и говоритъ (стр. 280), что въ виду того, что высокопреосвященный Сергій не указалъ ни года, ни мѣста изданія старопечатнаго канонника, въ которомъ помѣщена служба преп. Ма-

рону, составительъ Описанія не могъ «воспользоваться канонникомъ, старопечатныхъ изданій котораго существуетъ нѣсколько», для сличенія службы преп. Марону, находящейся въ рукописи Общества. Замѣтимъ, что если бы г. Соколовъ пересмотрѣлъ старопечатныя изданія канонника, то онъ въ нихъ и не нашелъ бы службы преп. Марону. Но замѣчаніе архіепископа Сергія, что подъ 31 октября въ канонникѣ напечатана служба преп. Марону, вѣрно; только канонникъ этотъ можно назвать старопечатнымъ лишь относительно. Именно, въ «Канонникѣ съ дополненіемъ дванадцатымъ праздникамъ и богородичнымъ и святымъ нарочитымъ», изданномъ въ Вишнѣ въ 7306 (1798) году, помѣщена подъ 31 октября (глава 62-я) служба преподобному Марою чудотворцу, «иже избавляетъ отъ огницы и трясавицы». Находящійся здѣсь канонъ этому святому (6-го гласа) другой<sup>1)</sup>, чѣмъ имѣющійся въ рукописи Общества (8-го гласа).

Но и о другихъ рукописяхъ, кромѣ богослужебныхъ, въ трудѣ г. Соколова сообщаются обстоятельныя свѣдѣнія. Между тѣмъ составъ рукописнаго собранія, принадлежащаго Обществу, весьма разнообразенъ (это объясняется тѣмъ обстоятельствомъ, что рукописи поступали въ Общество почти исключительно путемъ частныхъ приношеній), и составителю Описанія пришлось поэтому немало поработать въ разныхъ областяхъ нашей письменности. Зато изслѣдователи должны быть ему благодарны, что онъ познакомилъ ихъ съ тѣмъ рукописнымъ достояніемъ, которымъ владѣетъ Общество, и среди котораго они встрѣтятъ немало матеріаловъ цѣнныхъ или любопытныхъ въ томъ или другомъ отношеніи, въ особенности для русской церковной и гражданской исторіи. Припомнимъ, что составительъ сопровождаетъ свои описанія, въ большинствѣ случаевъ, библиографическими указаніями, приводитъ изъ статей неизвѣстныхъ или малоизвѣстныхъ выдержки, иногда входитъ въ сравненіе рукописнаго текста памятника съ его печатнымъ изданіемъ.

1) Начало 1-й пѣсни канона: Моего разума твоими молитвами иракъ отрени, преподобне отче Марое.

Всякій, близко знакомый съ дѣломъ описанія рукописей, согласится, что г. Соколовъ много поработалъ для своего труда. Тѣмъ досаднѣе встрѣчающіеся въ Описаніи пробѣлы относительно библіографіи рукописей, промахи и ошибки. Позволяемъ себѣ отмѣтить нѣкоторые изъ нихъ. Такъ, при описаніи Уложенія царя Алексѣя Михайловича (№ 374), по поводу отличій двухъ первыхъ изданій этого памятника, сдѣлана ссылка только на «Обозрѣніе славяно-русской библіографіи» Сахарова. Но Сахаровымъ указано лишь весьма небольшое количество признаковъ, по которымъ различаются оба изданія Уложенія. Кромѣ чисто внѣшнихъ особенностей, они существенно различаются и со стороны внутренняго содержанія нѣкоторыхъ статей. Обстоятельное сравненіе обоихъ изданій, какъ относительно внѣшнихъ признаковъ, такъ и относительно содержанія нѣкоторыхъ статей произведено профессоромъ Загоскинымъ («Уложеніе царя и великаго князя Алексѣя Михайловича и Земскій соборъ 1648—49 гг.». Казань. 1879). Не мѣшало бы указать и статья г. Мейчика объ Уложеніи, напечатанныя въ «Сборникѣ Археологическаго Института» (кн. 2-я, СПб. 1879, отд. I, стр. 1—30, и кн. 3-я, СПб. 1880, отд. I, стр. 83—139). Описывая Казанскій лѣтописецъ (№ 427), составитель пользуется, для сравненія рукописнаго текста съ печатнымъ, старымъ изданіемъ этого лѣтописца (СПб. 1791) и не упоминаетъ о новомъ, лучшемъ его изданіи въ XIX томѣ Полнаго собранія русскихъ лѣтописей (СПб. 1903). При описаніи Сибирской лѣтописи Саввы Есипова (№ 452) не сдѣлано указаній на текстъ этой лѣтописи, напечатанный въ Отечественныхъ Запискахъ 1849 года (т. LXIII, отд. II, стр. 150—236). Описывая экземпляры Прохладнаго вертограда (№№ 389 и 390), составитель не упоминаетъ о трудѣ Л. Θ. Зміева «Русскіе врачебники», напечатанномъ въ CXII выпускѣ «Памятниковъ древней письменности» (СПб. 1895). Подъ № 472 даются свѣдѣнія о слѣдующей рукописи: «Сатирическіе стихи 1761 г.» подъ заглавіемъ: «Изъясненіе несколько известныхъ дѣлъ проклятаго сборища Франктъ-масонскаго, въ продолжную 4-ку, на 6 ли-

стахъ». Никакихъ библиографическихъ указаній не дано. Между тѣмъ эта рукопись, сообщенная въ Общество покойнымъ Н. Н. Селифонтовымъ, была напечатана въ «Чтеніяхъ» Общества за 1871 годъ (кн. 4-я, Смѣсь, стр. 11—16). Подъ № 833 — 834 мы читаемъ: «Сперанскаго М. М. Письмо съ объяснительною запискою, въ 2-хъ копіяхъ»; при этомъ говорится, что выдержки изъ этого письма и записки приведены въ разныхъ главахъ сочиненія барона М. А. Корфа «Жизнь графа Сперанскаго». Но, послѣ появленія книги Корфа, это «Пермское письмо» Сперанскаго къ императору Александру I вмѣстѣ съ оправдательною запискою было напечатано полностью нѣсколько разъ, сперва по рукописнымъ спискамъ, а потомъ, въ 1891 году, наконецъ, и по подлиннику Н. К. Шильдеромъ въ «Русскомъ Архивѣ» (перепечатано и въ сочиненіи покойнаго историка «Императоръ Александръ I», томъ II, стр. 515 — 527). Подъ № 881 читаемъ слѣдующее: «Шаликова, П. И. князя. Посланіе въ стихахъ о предполагавшихся одеждахъ для женъ и дѣтей блага духовенства по силѣ синодальнаго указа 1825 г. (?) 31 августа. — Посланія князя Шаликова печатались въ издаваемомъ имъ «Дамскомъ Журналѣ»; было ли напечатано названное посланіе, сказать не можемъ; въ неполномъ экземплярѣ, бывшемъ у насъ подъ руками, указаннаго «Дамскаго Журнала» мы не нашли названнаго «Посланія». Жаль, что въ Описанія не приведены начальныя строки этого Посланія. Тогда можно было бы съ точностью опредѣлить, не тѣ ли это стихи, которые напечатаны въ «Русскомъ Архивѣ» 1901 года, вып. 8, стр. 588 — 589<sup>1)</sup>. Описывая, въ отдѣлѣ бумагъ А. Н. Попова, замѣтки его о рукописи 1580 года и находящемся въ этой рукописи Евангеліи, напечатанномъ въ типографіи Василія Тяпинскаго, г. Соколовъ, опирался на «Отчетъ Императорской Публичной Библиотеки» за 1856 годъ, считаетъ это Евангеліе напечатаннымъ, вѣроятно,

1) Тамъ же, стр. 587, напечатанъ и самый указъ 31 августа 1825 г.; указа этого нѣтъ въ Полномъ Собраніи Законовъ, и потому, быть можетъ, онъ возбуждѣлъ сомнѣніе составителя Описанія.

около 1580 года (стр. 659). Составителю Описанія осталась неизвѣстною статья архимандрита Леонида, помѣщенная въ Журналѣ Министерства Народнаго Просвѣщенія 1884 года (май, отдѣлъ критики и библіографіи, стр. 43 — 44), въ которой доказано, что Евангеліе Тяпинскаго напечатано въ 1570-хъ годахъ. При описаніи сборника, содержащаго въ себѣ родословныя книги и выписки изъ разрядныхъ книгъ (№ 364), составитель печатаетъ цѣликомъ извѣстіе о происхожденіи князей Волконскихъ (стр. 136); между тѣмъ это извѣстіе было уже напечатано (см. княгиня Е. Г. Волконская, Родъ князей Волконскихъ, СПб. 1900, стр. 63). Подъ № 639 читается описаніе слѣдующей рукописи: «Копія съ современнаго письма, о воцареніи императрицы Екатерины II, новѣйшаго письма, въ листъ, на 6 листахъ (копія не окончена). Письмо адресовано «Андрею Тимоѣевичу». Въ письмѣ разсказывается о неудавшемся покушеніи на жизнь Екатерины со стороны Гудовича и Мельгунова, о присягѣ Екатеринѣ, объ арестованіи принца Жоржа, о мѣрахъ, принятыхъ императоромъ Петромъ III при воцареніи Екатерины и кончинѣ Петра III-го» (стр. 436). Какъ лицо, писавшее письмо, такъ и то лицо, къ которому письмо адресовано, извѣстны: письмо писано Иваномъ Тимоѣевичемъ Балабинымъ, генеральсь-секретаремъ при с.-петербургскомъ генераль-полиціймейстерѣ баронѣ Н. А. Корфѣ, къ извѣстному Андрею Тимоѣевичу Болотову, 11-го іюля 1762. Самое письмо издано В. А. Бильбасовымъ въ приложеніяхъ ко II тому его Исторіи Екатерины II (см. въ изданіи Штура, т. II, стр. 643 — 647). Упоминаемый въ письмѣ принцъ Жоржъ—это дядя Петра III, генераль-фельдмаршалъ принцъ Георгъ-Лудвигъ Голштинскій. Отмѣчаемъ это потому, что въ указателѣ къ труду г. Соколова, стр. 744, подъ буквою Ж мы читаемъ: «Жоржъ, принцъ. Объ арестованіи его, 436».

Подъ № 431 подробно описана «Опись ризницы и книгохранилища Кіево-Печерской лавры, конца XVIII вѣка» (стр. 237 — 243), при чемъ на стр. 240 — 241 приведенъ списокъ хранившихся въ лаврѣ рукописей. Здѣсь, между прочимъ, показаны

двѣ рукописи, возбуждшія недоумѣніе составителя Описанія, именно: 1) Разговоръ учителя съ ученикомъ о Божѣ истихнахъ (?), въ четверть, одна, и 2) Мировумія (sic) теессалина (sic), въ четверть, одна. Вопросительный знакъ и повторенное sic принадлежатъ г. Соколову. Первое недоумѣніе легко разрѣшается раздѣленіемъ слова истихнахъ на два слова: и стихнахъ (т.-е. стихіяхъ); смыслъ ясенъ; рѣчь идетъ, очевидно, о Луцидаріусѣ. Что касается второй рукописи (она и въ указателѣ осталась необъясненною; см. стр. 797: «Мировумія теессалина», рукопись. Упом. въ Описи Кіево-Печерской Лавры конца XVIII в. 241), то если бы составитель Описанія заглянулъ въ трудъ Н. И. Петрова («Описаніе рукописныхъ собраній, находящихся въ городѣ Кіевѣ». Выпускъ II. Москва. 1897. Изданіе Импер. Общества Исторіи и древностей Россійскихъ), то среди рукописей Кіево-Печерской Лавры онъ нашелъ бы (стр. 61) «Маровуліа Тассалина притчы нравоучителни о добродѣтели и фортунѣ, съ латинскаго языка на славенскій переведенныхъ (sic; читай: переведены) 1730 году». А если бы г. Соколовъ простеръ далѣе свои ученыя разысканія, то въ «Описаніи рукописей, хранящихся въ библіотекѣ Императорскаго Казанскаго университета», составленномъ А. И. Артемьевымъ (СПб. 1882), онъ нашелъ бы подробное описаніе Притчей Мировуліа Тассалина (стр. 307—309) и указаніе на латинскій подлинникъ этого сочиненія (*Adverbiorum moralium seu de virtute et fortuna libellum*), изд. въ Варшавѣ въ 1691 году. «Авторъ его — говоритъ Артемьевъ — былъ одинъ польскій сенаторъ, скрывшій свое имя подъ псевдонимомъ *Mirobulius Tassalinus*»), а изъ труда *Estreicher'a, Bibliografia Polska*, т. VIII, *Kraków*. 1882, стр. 418, узналъ бы, что подъ псевдонимомъ *Mirobulius Tassalinus* скрывается Станиславъ-Гераклій Любомирскій (р. 1640—1702, литераторъ и философъ, маршалокъ великій коронный).

При описаніи Разрядной книги за 1476—1559 годы (№ 362) приводится (стр. 132) ея начало: «Лѣта 6984 (1476) мѣсяца октября въ 22-й день на память св. Аверкія Ерапольскаго князь

великій Василій Васильевичъ всеа Руси поехалъ с Москвы въ свое отчину в Великій Новгородъ Миромъ (?). Знакъ вопроса принадлежитъ г. Соколову. Въ этой выпискѣ слѣдовало бы говорить, что въ рукописи имя великаго князя Василя Васильевича ошибочно стоитъ вмѣсто Иванъ Васильевичъ; далѣе слово «Миромъ» слѣдовало напечатать со строчной буквы (миромъ). Смыслъ фразы вполне ясенъ. Любопытно, что это слово «Миромъ» попало въ указатель къ труду г. Соколова (стр. 797) съ слѣдующимъ объясненіемъ: «Миромъ (?), вотчина велик. князя Василя Васильевича, въ Новгородѣ. 122».

Подъ № 435 значатся «Письма въ подлинникахъ Глуховскаго стольника Ѳеодора Протасьева къ государственному канцлеру графу Г. И. Головкину 1715—1716 гг.». Это письма стольника Ѳеодора Ивановича Протасьева, находившагося, въ качествѣ царскаго министра, при малороссійскомъ гетманѣ Скоропадскомъ, и изъ того, что письма писаны изъ Глухова, нельзя называть Протасьева «Глуховскимъ стольникомъ». Тоже ошибочное званіе присвоено Протасьеву и въ указателѣ (стр. 854).

Описывая рукопись подъ № 471 (Списки окольныхъ, бояръ и другихъ чиновъ, съ выписками изъ Разряднаго приказа и родословныхъ книгъ о боярскихъ фамиліяхъ; рукопись 1730 года), г. Соколовъ приводитъ списокъ фамилій, угасшихъ къ 1730 году по свѣдѣніямъ Разряднаго приказа. Нѣкоторыя изъ этихъ фамилій искажены въ рукописи (напр., Стужбальскіе вмѣсто: Пужбольскіе, Гачины вмѣсто: Гагины, и многія другія). Слѣдовало бы въ указателѣ помѣстить правильныя чтенія этихъ фамилій, а не ограничиваться помѣщеніемъ въ немъ искаженныхъ фамилій съ знакомъ вопроса.

Можно вообще замѣтить, что знакъ вопросительный нерѣдко встрѣчается въ выпискахъ изъ рукописей, приводимыхъ г. Соколовымъ, причемъ иногда онъ стоитъ при словахъ, никакого недоумѣнія не возбуждающихъ (напр., на стр. 137 при словѣ «Галичя», т.-е. Галичане (помѣщики Галицкаго уѣзда); на стр. 38 при словѣ «сцении» (т.-е. священніи; такъ и въ Краковскомъ

Шестодневъ 1491 года), или же при словахъ, неправильное начертаніе которыхъ легко могло бы быть тутъ же оговорено (напр., на стр. 275: Александръ Карголуцскій (?); слѣдуетъ читать: Каргопольскій; въ указателѣ (стр. 675) равномерно читаемъ: «Александръ, препод., Карголуцскій (?). Упом. въ молитвѣ. 275»; или на стр. 330-й: и дома ихъ изгваблены (?) будутъ; читай: изгублены, и т. п.). Иногда же неправильное написаніе слова въ рукописи не возбуждаетъ въ составителѣ Описанія никакого сомнѣнія, напр., Северинъ Ревуцкій, коронный гетманъ (стр. 451; т.-е. Ржевускій. Въ указателѣ онъ стоитъ тоже подъ словомъ «Ревуцкій»).

Встрѣчаются иногда неправильныя разъединенія словъ (напр., его же, ему же (въ смыслѣ: котораго, которому) вмѣсто: егоже, емуже) или слитныя написанія (напр., на стр. 74-й: оўдавоудавшиа вмѣсто: оўдавоу давшиа).

Пользованіе книгою г. Соколова значительно облегчается приложеннымъ къ ней подробнымъ указателемъ лицъ, мѣстъ, предметовъ и статей. Можно даже упрекнуть составителя Описанія въ излишней подробности этого указателя, занимающаго 261 страницу. Безъ всякаго ущерба для дѣла этотъ указатель мѣстами можно было бы сократить.

Указанные нами нѣкоторыя пробѣлы и недосмотры въ трудѣ г. Соколова не умаляютъ достоинствъ его Описанія, въ общемъ исполненнаго весьма тщательно. Трудъ г. Соколова является весьма полезнымъ пособіемъ для лицъ, занимающихся разработкою нашей исторіи и литературы, и если бы Академія Наукъ нашла возможнымъ присудить составителю Описанія малую Ломоносовскую премію, то этимъ она оказала бы справедливое вниманіе его обширной и почтенной работѣ, вносящей въ науку немало новыхъ и любопытныхъ свѣдѣній.

Членъ-корреспондентъ

Императорской Академіи Наукъ **И. Бычновъ.**

С.-Петербургъ. 31 августа 1905.



### III.

**Н. Дурново.** Описание говора деревни Парфёнокъ, Рузскаго уѣзда Московской губерніи. Отгискъ изъ «Русскаго Филологическаго Вѣстника». Варшава, 1903 8°.

---

Сочиненіе г. Дурново представляетъ изъ себя томъ въ 280 страницъ, содержащій описаніе говора одной деревни — Парфёнокъ: подробно излагаются фонетика и морфологія, а также приводятся наблюденія надъ словоупотребленіемъ и синтаксисомъ. Въ самомъ описаніи этомъ разсѣяны многочисленныя замѣтки по исторіи русскаго языка и русской діалектологіи, служащія для указанія на происхожденіе тѣхъ или другихъ особенностей говора или для сближенія ихъ съ соответствующими особенностями другихъ русскихъ говоровъ. А въ концѣ книги присоединено заключеніе, въ которомъ авторъ пытается установить положеніе описаннаго имъ говора среди другихъ великорусскихъ.

Что касается до добавочныхъ замѣтокъ, сопоставленій и толкованій діалектическаго матеріала, то имъ едва ли можно приписать большое научное значеніе.

Не мало среди нихъ находимъ такихъ, въ которыхъ повторяются общепризнанныя истины, сравниваются уже давно сопоставленные, всѣмъ извѣстные факты, а иногда даже со ссылками на лекціи Соболевскаго, Шахматова, Брандта и др. соч. На

стр. 21-ой г. Дурново объявляетъ, что въ словѣ «рѣвнѣ» о общерусское, между тѣмъ какъ въ литерат. равнѣй — книжное. На стр. 18-ой отмѣчено: слова «крест, небѣ и Илена — книжнаго происхожденія». «Въ словѣ ѡслѣп явилось е по аналогіи со словомъ слѣп, ср. Соболевскій, Лекціи, стр. 65, Брандтъ, Лекціи, 25». На стр. 73-ей при приведеніи словъ «суды», «судѣ» авторъ замѣчаетъ: «ср. старослав. сждоу (см. Соболевскій, Лекціи, стр. 120», и мног. друг.

Не мало въ описаніи діалектическихъ сопоставленій, повидимому, совершенно случайныхъ, въ которыхъ не видно систематическаго проведенія какой-либо опредѣленной мысли. На стр. 101, приводя слово «свищѣнникъ», авторъ сличаетъ его съ «свящельникъ» «другихъ говорювъ». На стр. 107, говоря о словѣ «кушынъ», авторъ замѣчаетъ: «въ сѣв.-вкр. чаще въ этомъ словѣ является: кукшынъ». На этой же стр., приводя глаголы на *нутъ*, въ которыхъ передъ *н* выпали нѣкоторые согласные (напр. канѣт, ѡгнѣт), авторъ заявляетъ: «Въ сѣв.-вкр., частью въ ю.-вкр. такихъ глаголовъ замѣчается больше». На стр. 58, говоря о род. ед. на *оо*, авторъ сообщаетъ, что это — черта многихъ великорусскихъ, какъ сѣверныхъ, такъ и южныхъ говорювъ. На стр. 196, приводя примѣры словъ съ суфф. *ук, юк, ука, юка*, г. Дурново прибавляетъ, что суфф. эти часты въ малорусскомъ, и что изъ другихъ славянскихъ языковъ у Бѣлича указаны примѣры съ суффиксами *ук* и *юк* только въ польскомъ и чешскомъ, и пр.

Наконецъ, нерѣдко можно встрѣтить замѣчанія невѣрныя, а иногда прямо странныя. На стр. 62-ой авторъ задаетъ вопросъ, не родственно ли слово *прусеи*, которымъ подзываютъ телятъ, съ «поросѣя, поросѣне». На стр. 127-ой онъ спѣшитъ отказаться отъ такого толкованія, вспоминая, что род. ед. отъ «поросѣя» былъ *поросѣяте*; вмѣстѣ съ тѣмъ предлагаетъ два новыхъ толкованія, столь же неожиданныхъ, какъ и первое: «можно предполагать развѣ только родство *прусеи* съ основой *поросен*, являющейся въ словѣ *поросѣнокъ*. Съ другой стороны, по аналогіи съ другими словами, какими призываютъ животныхъ, здѣсь скорѣе всего слѣдуетъ

видѣть звуковое подражанье телячьему мычанью». — На стр. 144-ой говорится, что слово *пут* въ описываемомъ говорѣ иногда переходитъ въ женскій родъ. Доказывается это двумя примѣрами: 1) въ пѣснѣ: «широкая *путъ* дороженька» и 2) выраженіемъ *путој* дарогъј. (Обычно въ говорѣ слово *путъ* мужескаго рода, твор. ед. *путѣм*). — На стр. 12—13-ой читаемъ: «въ именахъ Гарасям, Мала́нја, Пыладе́ја гласные, являющіеся на мѣстѣ греч. ε, восходятъ, по мнѣнію Шахматова, къ о.-р. а (Исл. стр. 24). Но уменьш. отъ Пыладе́ја—Пѳ́лка»; и затѣмъ слѣдуетъ совершенно неожиданная прибавка: «имя *Ма́лка*; не изъ Мала́нја (Малькой зовутъ въ с. Васильевскомъ одну дѣвочку, которой настоящее имя Авдотья, для того, чтобы отличить ее отъ старшей ея сестры, тоже Авдотьи)». — На стр. 45-ой утверждается, что въ формѣ (род. ед) *калоццѣ* между двумя *ц* выпала гласная полного образованія (не происшедшая изъ старыхъ *ь* и *ъ*). — На стр. 18-ой предполагается, что въ словѣ *Пармѣн* *е* явилось по аналогіи съ *размѣн*, *бизмѣн* и пр., «ср. *Парфѣн*», поясняетъ авторъ свою мысль — «гдѣ такой аналогіи не было». Авторъ не припомнилъ имени Семѣнъ (не Семенъ) и не догадался сдѣлать предположеніе, что имя *Парменъ* имѣетъ *е* потому же, почему слова: «крестъ» и «небо». На стр. 17-ой объясняется *о* въ словѣ *обрѣлъ* (*аброл*) «народной этимологіей этого слова, произведшей его отъ *брол*... Ср. *бѣсѣ* — *сѣл*», поясняетъ авторъ свою мысль, «гдѣ почти при тѣхъ же условіяхъ *е* сохранилось». Авторъ забылъ, что въ словахъ *сѣсть*, *пѣсть* и пр. условія для аналогіи совсѣмъ не тѣ, что въ словѣ *обрѣсти*: ср. *обрѣсти*, *обрѣла*, *обрѣлі*, *обрѣлъ*; — *нести*, *несла*, *неслі*, *несъ* съ одной стороны и *сѣсть*, *сѣла*, *сѣли*, *сѣлъ* — съ другой.

Само собою ясно, что подобныя многочисленныя вставочныя замѣчанія только безъ нужды увеличиваютъ объемъ разбираемой книги и постоянно прерываютъ строгую послѣдовательность изложенія діалектическихъ особенностей.

Едва ли можно также согласиться со взглядами автора, выказанными въ заключеніи къ его сочиненію. Здѣсь онъ подводитъ говоръ *Парфѣнокъ* подъ особую группу говоровъ, которую онъ

называетъ средне-великорусскимъ нарѣчіемъ; это нарѣчіе, по мнѣнію автора, обнимаетъ въ себѣ между прочимъ умѣренно-акающій Московскій говоръ и сильно-акающіе цокающіе Касимовскіе. И въ діалектологическомъ отношеніи Московская группа говоровъ ближе, напримѣръ, къ Владимірскимъ оакоющимъ нецокающимъ діалектамъ, не подведеннымъ авторомъ подъ терминъ средне-великорусскихъ говоровъ, чѣмъ къ цокающей Касимовской группѣ. И съ точки зрѣнія исторической Московская группа, какъ группа говоровъ переходныхъ отъ оакоющаго нецокающаго поднарѣчія къ акающему, рѣзко отличается отъ Касимовскихъ, представляющихъ смѣшеніе сильнооакоющаго поднарѣчія съ оакоющимъ цокающимъ.

Если всѣ разсужденія и замѣтки автора, дополняющія его «Описаніе», а равно и заключительная часть, не имѣютъ большого научнаго значенія, то совсѣмъ иное мы должны сказать о самомъ описаніи говора. Описаніе это обнаруживаетъ не поверхностное знакомство автора съ говоромъ деревни Парфенокъ и даетъ намъ довольно полное представленіе о фонетическихъ и морфологическихъ особенностяхъ говора<sup>1)</sup>, а также не мало свѣдѣній синтаксическаго характера. На всѣ почти особенности представлено достаточное количество примѣровъ. Изображеніе звуковъ въ этихъ примѣрахъ весьма тщательное и, повидимому, точное.

Можно высказать только сожалѣніе, что авторъ, положивъ столько труда на многочисленныя малополезныя замѣчанія и на искусственную классификацію говоровъ, не сдѣлалъ сколько-нибудь значительныхъ наблюденій надъ говорами ближайшихъ

---

1) Даже, можетъ быть, въ разбираемой книгѣ проглядываетъ излишнее стремленіе къ этой полнотѣ, когда авторъ вводитъ въ нѣкоторыхъ частяхъ описанія діалектическіе факты совсѣмъ не характеристичные для даннаго говора, иногда принадлежащіе всему русскому языку, иногда даже славянскимъ нарѣчіямъ. Напр., на стр. 140-ой авторъ объявляетъ, что слова на *мя* образуютъ множ. ч. отъ основ. на *мек*. На стр. 142-ой говорится, что твор. пад. ж. р. оканчивается на *ою* и *ою* (рукой, рукою). Характеристичные примѣры указаны также въ критикѣ Л. Л. Васильева (Изв. IX, кн. 2).

къ описываемому пункту селеній, что значительно возвысило бы научную цѣнность его описанія.

Въ представляемомъ г. Дурново діалектическомъ матеріалѣ мы можемъ отыскать не мало фактовъ, указывающихъ на смѣшанный характеръ говора Парфенокъ. На стр. 4—5-ой читаемъ: «разная степень аканья стоитъ, кажется, не столько въ зависимости отъ поколѣнія, сколько отъ принадлежности говорящаго къ той или другой семьѣ. Въ одной семьѣ всѣ, и старые и малые, обыкновенно сильно акаютъ, въ другой же аканье умѣренное». Изъ дальнѣйшаго, повидимому, можно заключить, что одинъ и тотъ же человекъ можетъ произносить и «лиса» и «ляса»; эти произношенія ставятся на стр. 25-ой въ связь даже съ настроеніемъ говорящаго. На стр. 85-ой находимъ: «Иногда у нѣкоторыхъ лицъ слышится твердое жж: дрожжи, вожжи, но у большинства въ говорѣ этого звука мягкій». На стр. 76-ой указывается, что въ говорѣ Парфенокъ взрывное *z*, но въ нѣкоторыхъ словахъ *γ* (Боу, үспѣбѣ и т. п.), и затѣмъ прибавлено, что это *тоже въ словѣ тураґами*. На стр. 8-ой указано, что рядомъ съ мяч и мячк встрѣчается изрѣдка: меч и мечк. На стр. 75-ой говорится, что рядомъ съ чирѣниа, брусьниа—говорятъ также: чарѣника, брусьника. На стр. 89-ой отмѣчено, что въ произношеніи *m* и *e* передъ *n* также не наблюдается у нѣкоторыхъ лицъ послѣдовательности. — На вліяніе говора сосѣднихъ деревень иногда обращаетъ вниманіе самъ наблюдатель; напр., на стр. 81-ой онъ говоритъ: «Незамѣтно шепелявое произношеніе именно въ тѣхъ семьяхъ, члены которыхъ часто бывали въ Москвѣ, ходили въ школу и пр., или же тамъ, гдѣ бабы, взятыя не изъ шепелявящихъ деревень, могли оказать вліяніе на говоръ другихъ членовъ семьи».

Эта мысль о смѣшанномъ характерѣ Парфѣнковскаго говора находитъ себѣ подтвержденіе и съ другой стороны. Описываемый говоръ, какъ можно видѣть изъ нѣсколькихъ замѣчаній собирателя, географически помѣщается среди говоровъ, изъ которыхъ нѣкоторые должны быть относимы къ различнымъ діалектическимъ группамъ. А именно: 1) Въ деревнѣ Хохлатчина, расположенной

около Поповки, которая находится въ 10-ти верстахъ отъ Парфенокъ, крестьяне — переселенцы изъ Малороссіи. 2) Въ деревнѣ Тилихтинѣ, въ 8-ми верстахъ отъ Парфенокъ, жители окають. 3) Большинство крестьянъ деревни Курово (1 верста отъ Парфенокъ) — переселенцы изъ Орловской губерніи. 4) Въ деревнѣ Семеновкѣ (5 верстъ отъ Парфенокъ) аканье сильнѣе Парфеновскаго <sup>1)</sup>. 5) Въ деревнѣ Ивакина (10 вер. отъ Парфенокъ) сильное аканье <sup>2)</sup>.

Для историческаго изученія подобныхъ смѣшанныхъ говоровъ, конечно, необходимо прежде всего имѣть ясное представленіе объ окружающихъ эти говоры діалектическихъ единицахъ. Только сравненіе смѣшаннаго говора съ сосѣдними можетъ выяснитъ, насколько первоначальна въ немъ та или другая особенность и не является ли она результатомъ посторонняго вліянія, можетъ быть, въ очень недавнее время. И для попытки автора указать положеніе описываемаго говора среди другихъ великорусскихъ такой матеріалъ, можетъ быть, представилъ бы болѣе твердую почву <sup>3)</sup>.

Во всякомъ случаѣ намъ кажется, что было бы вполне справедливимъ, если бы Академія нашла возможнымъ присудить г. Дурново по крайней мѣрѣ почетный отзывъ за его добросовѣстное и обстоятельное описаніе, особенно въ виду крайняго недостатка въ научныхъ описаніяхъ русскихъ говоровъ, который такъ живо чувствуютъ всѣ, интересующіеся отечественнымъ языкознаніемъ.

1905 года сентября 7-го.

Н. Каринскій.

1) Стран. 122 и 123.

2) Стр. 264.

3) На стр. 2-ой г. Дурново объясняетъ, почему онъ ограничился наблюденіями надъ говоромъ только одной деревни; это онъ сдѣлалъ, говоритъ онъ, «отчасти уже потому, что діалектологія — не моя специальность, отчасти потому, что при недостаткѣ опытности въ собираніи діалектологическихъ матеріаловъ и при частыхъ разъѣздахъ можно познакомиться съ говоромъ только поверхностно, причемъ собранный такимъ образомъ матеріалъ почти невозможно проверить; при этомъ неизбежно явятся обобщенія; какаяд-нибудь особенность въ говорѣ одной деревни можетъ быть легко приписана всѣмъ деревнямъ известной мѣстности», и пр.

## IV.

Разборъ книги А. М. Яцимирскаго: Славянскія и русскія рукописи румынскихъ библиотекъ (Спб. 1905, XL — 965, съ XXI таблицей снимковъ съ рукописей).

Послѣ безвременной кончины большого и трудолюбиваго знатока юго-славянской и румынской письменности П. А. Сырку славяно-румынскія студии у насъ въ Россіи, къ счастью, не заглохли, перерыва въ изученіи ихъ не послѣдовало, ибо въ лицѣ г. Яцимирскаго мы видимъ столь же ревностнаго и ученаго изслѣдователя.

Имя г. Яцимирскаго достаточно говоритъ за себя. Несмотря на свои молодые годы, онъ уже успѣлъ напечатать 120 ученыхъ статей и отдѣльныхъ изслѣдованій, изъ которыхъ изслѣдованіе о Григоріи Цамблакѣ уже одно составляетъ весьма почтенный трудъ. Не менѣе солидная работа представлена имъ и на соисканіе Ломоносовской преміи, отчетъ о которой нынѣ предлагается вниманію ученыхъ славистовъ и палеографовъ.

Громадный трудъ автора по предварительному изученію славянской письменности, хранящейся въ библиотекахъ Румыніи, обязавъ своимъ происхожденіемъ двукратной поѣздкѣ его въ Румынію, въ 1895 и 1898 годахъ, причемъ въ первый разъ онъ работалъ всего 10 дней, а во второй два съ половиною мѣсяца, «въ общей сложности около трехъ мѣсяцевъ» (стр. XXXIX).

Во время своихъ поѣздокъ г. Яцимирскій посѣтилъ слѣдующіе

монастыри: молдавскій мон. «Агапія», Нямецкій, Бисериканскій, Секульскій, Богдана, Васлуйскій и скитъ Покровскій, далѣе города и селенія: Букурештъ, Яссы, Галацъ, Тульчу, Ботошаны, Пятру, Хуши, Хырлгу, округа: Бакэу, Сочавскій, Путнинскій и пр., и вездѣ пытливаго ученаго привлекали рукописныя собранія или вообще памятники древности, надъ которыми онъ останавливался съ особенною любовію. Въ Букурештъ онъ штудировалъ рукописи румынской академіи и національнаго музея древностей, а равно собранія отдѣльныхъ лицъ, преимущественно профессоровъ университета. Въ общей сложности авторомъ пересмотрѣно около 700 рукописей. Вся прикладная сторона книги написана имъ уже въ Россіи въ промежутокъ 1895 — 1904 годовъ.

Описаніе рукописей произведено по строго опредѣленной схемѣ. Послѣ названія рукописи слѣдуетъ время (вѣкъ) ея написанія, форматъ (точное указаніе длины и ширины рукописи въ сантиметрахъ), число тетрадей, родъ матеріала, на которомъ рукопись написана (отмѣчается только пергаментъ), родъ письма (полууставъ или скоропись) съ его характеристикою, видъ письма, число строкъ на страницѣ (листѣ); художественная сторона рукописи, составъ ея; правописаніе ея, степень ея сохранности и наконецъ родъ переплета. Число листовъ въ рукописяхъ часто не указано или указано лишь приблизительно, такъ какъ рукописи въ Румыніи какъ въ старину не перенумеровывались, такъ не сосчитаны и въ настоящее время.

Самое описаніе сдѣлано въ обычномъ порядкѣ: послѣ указанія листа рукописи слѣдуетъ заглавіе статьи съ начальными ея словами; точное заглавіе статьи впрочемъ здѣсь часто отсутствуетъ, а приводится лишь краткое обозначеніе его, и въ такомъ случаѣ непременно гражданскимъ шрифтомъ. Авторъ позволялъ себѣ такое отступленіе, очевидно дорожа краткостью имѣвшагося въ его распоряженіи времени: вмѣсто того, чтобы часто переписывать съ рукописей, напримѣръ, стереотипное «Иже въ святыхъ отца нашего Іоанна, архіепископа Константина града, Златоустаго», авторъ писалъ просто: «Іоанна Златоустаго».



Особенностью «Описанія» г. Яцимирскаго является обращеніе значительнаго вниманія на записи на рукописяхъ. Авторъ приводитъ безъ исключенія всѣ помѣтки, не исключая и такихъ, которыя не имѣють значенія. Но въ случаѣ, когда въ нихъ содержится указаніе на какой-либо историческій фактъ или на какого-либо игумена монастыря, авторъ дѣлаетъ подробное, исчерпывающее освѣщеніе событія или монастыря и его игумена. Къ литературнымъ памятникамъ, напримѣръ, къ словамъ святыхъ отцовъ, нѣтъ библиографическихъ указаній (если и встрѣчаются рѣдкія исключенія, они носятъ совершенно случайный характеръ), — вниманіе автора сосредоточено на бытовой и археологической сторонѣ, поскольку она можетъ дать понятіе о жизни и бытѣ Молдаво-Валахіи стараго времени.

Наиболѣе цѣннымъ отдѣломъ книги является распредѣленіе рукописей по характеру и національности письма. Наука палеографіи обязана г. Яцимирскому суммированіемъ родовъ и видовъ юго-славянскаго письма, съ указаніемъ многихъ особенностей письма молдаво-валахскаго и съ приведеніемъ автотипическихъ снимковъ съ рукописей разныхъ національностей письма. Къ сожалѣнію только, авторъ говоритъ о письмѣ не спеціально, а попутно, при случаѣ. Между тѣмъ приведеніе его указаній въ должную стройность было бы очень желательно. Попытаемся сдѣлать это въ настоящее время.

*а. Полныя формулы палеографическаго описанія:*

1. Письмо русское, правописаніе русское<sup>1)</sup>.
2. » сѣверно-русское, правописаніе русское<sup>2)</sup>.
3. » новгородское, »<sup>3)</sup>.
4. » » » южно-русское<sup>4)</sup>.

---

1) Стр. 133, 814.

2) Стр. 52, 57, 131, 157, 303, 332, 410.

3) Стр. 91.

4) Стр. 733.

|     |                                   |                                                                        |
|-----|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| 5.  | письмо южно-русское, правописание | русское <sup>1)</sup> .                                                |
| 6.  | » » » »                           | ресавское <sup>2)</sup> .                                              |
| 7.  | » сербское, »                     | сербское <sup>3)</sup> .                                               |
| 8.  | » » » »                           | ресавское <sup>4)</sup> .                                              |
| 9.  | » аеонское, »                     | сербское <sup>5)</sup> .                                               |
| 10. | » » » »                           | средне-болгарское <sup>6)</sup> .                                      |
| 11. | » молдавское, »                   | русское <sup>7)</sup>                                                  |
| 12. | » » » »                           | южно-русское <sup>8)</sup> .                                           |
| 13. | » » » »                           | русское и средне-бол-<br>гарское <sup>9)</sup> .                       |
| 14. | » » » »                           | сербское <sup>10)</sup> .                                              |
| 15. | » » » »                           | средне-болгарское <sup>11)</sup> .                                     |
| 16. | » » » »                           | тырновское <sup>12)</sup> .                                            |
| 17. | » валашское, »                    | русское <sup>13)</sup> .                                               |
| 18. | » » » »                           | сербское <sup>14)</sup> .                                              |
| 19. | » » » »                           | ресавское <sup>15)</sup> .                                             |
| 20. | » валахо-молдавское, »            | сербское <sup>16)</sup> .                                              |
| 21. | » » » »                           | сербское со средне-<br>болгарскими особен-<br>ностями <sup>17)</sup> . |

1) Стр. 58, 661, 698.

2) Стр. 729.

3) Стр. 267, 329, 330, 400, 467.

4) Стр. 615.

5) Стр. 184, 452, 767, 782.

6) Стр. 446, 464.

7) Стр. 151, 396, 669.

8) Стр. 113.

9) Стр. 680.

10) Стр. 367, 400, 471.

11) Стр. 22, 26, 29, 31, 35, 36, 38, 396, 425.

12) Стр. 626, 627, 634, 669, 679, 759, 819.

13) Стр. 438 — 439.

14) Стр. 129, 372, 404.

15) Стр. 834.

16) Стр. 355, 479, 507.

17) Стр. 122.

- |     |                                        |                                   |
|-----|----------------------------------------|-----------------------------------|
| 22. | Письмо валахо-молдавское, правописание | средне-болгарское <sup>1)</sup> . |
| 23. | » сербо-валашское, »                   | сербское <sup>2)</sup> .          |
| 24. | » » » »                                | средне-болгарское <sup>3)</sup> . |
| 25. | » » » »                                | ресавское <sup>4)</sup> .         |

Давъ такую номенклатуру различныхъ видовъ славянскаго письма, г. Яцимирскій привелъ и его характеристику, иллюстрировавъ изслѣдованіе особыми автотипическими снимками. Это — важная сторона разбираемаго сочиненія: она несомнѣнно будетъ оцѣнена палеографами и будетъ служить руководною нитью во всѣхъ будущихъ работахъ по описанію рукописей; и вообще палеографическая часть труда — одна изъ сильныхъ сторонъ его.

Но помимо описательной части читатель найдетъ въ многочисленныхъ экскурсахъ этого труда прекрасныя бібліографическія свѣдѣнія, свидѣтельствующія объ обширности познаній автора, о его начитанности въ многообразныхъ вопросахъ юго-славянской старо-церковной и богослужебной письменности, церковной археологии и юридическаго быта. Мы только позволили бы себѣ терминъ «*задоушіе*» перевести не словомъ «*благодѣяніе*», какъ дѣлаетъ авторъ, раздѣляющій мнѣніе романскаго епископа Мелхиседека<sup>5)</sup>, а болѣе точнымъ понятіемъ «даръ», уже освященнымъ давностью времени: на примѣръ, «*задоушіе*» Слова о затворницѣ юго-славянскихъ прологовъ (подъ 7-мъ марта) въ русскихъ прологахъ передано словомъ *даръ*; и вообще принято говорить, что церквамъ приносятся *дары*, а не *благодѣянія*.

Но всѣмъ этимъ цѣнность труда г. Яцимирскаго еще не исчерпывается. Благодаря его описанію рукописей, мы узнаемъ

---

1) Стр. 326.

2) Стр. 21, 356, 382, 400, 405, 423, 424, 431, 500.

3) Стр. 402.

4) Стр. 667.

5) Стр. 47.

болѣе старыя списки напр. житій нѣкоторыхъ святыхъ, чѣмъ какіе списки даетъ намъ старорусская письменность, и вообще обогащаемся новыми свѣдѣніями по отдѣльнымъ вопросамъ старославянской письменности. Такъ, для литературной исторіи житія св. Теофанія царицы въ рук. № 149 (367) Букурештскаго національнаго музея древностей, XV вѣка, имѣется неизвѣстный до-селѣ пересказъ этого житія, составленный діакономъ Лазаревской церкви Николаемъ, бывшимъ впослѣдствіи епископомъ Адрианопольскимъ<sup>1)</sup>. Если бы своевременно это обстоятельство было извѣстно Э. Г. Куртцу, онъ не преминулъ бы имъ воспользоваться. Равнымъ образомъ въ рукописи того же музея № 151 (162), XV-го же вѣка, имѣются особыя житія св. Петра Аѳонскаго («Еже святыхъ житія и еже тѣхъ боголюбноую жизнь написано положить, ниже по себѣ пользы дѣля и ревности»), Льва, епископа Катанскаго («Яже о досточуднемъ Льве, еже много прослутомъ прѣвосѣдателю еже катанские свѣтліе митрополіе») и Аѳанасія Аѳонскаго («иже изредныхъ мужіи написанаа житія и древнимъ убо нужда бѣше ради юже отъ сихъ челоувѣкомъ прибываемые») <sup>2)</sup>; въ рукописи № 86 (79) Нямецкаго монастыря имѣется списокъ житія св. Θεодора Едесскаго XV вѣка (русскіе списки его не восходятъ выше XVI вѣка) <sup>3)</sup>. Точно также мы имѣемъ теперь въ рукописи государственнаго архива въ Букурештѣ, первой половины XVI вѣка, Травникъ, русскіе списки котораго относятся лишь къ XVIII вѣку<sup>4)</sup>. Любопытными представляются многія слова изъ словаря Синтагмы Матвѣя Властаря, напр. вия ( $\beta\iota\alpha$ ) — пять, очевидно переводъ латинскаго слова *via*, кавса ( $\kappa\alpha\upsilon\sigma\alpha$ ) — благодать ( $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\varsigma$ ), очевидно неправильный переводъ словъ *causa* и *gratia* въ значеніи предлоговъ «ради», «для», и т. д.

Столь цѣнный трудъ г. Яцимирскаго, къ сожалѣнію, однако умаляется довольно многочисленными разнаго рода недостат-

1) Стр. 470, 815.

2) Стр. 477, 478, 488.

3) Стр. 750.

4) Стр. 843.

ками. Разбросанность наблюдений, изысканий и библиографических указаний, помимо трудности пользованія книгою, неудобна и въ томъ отношеніи, что всѣ подобнаго рода экскурсы автора неукоснительно занимаютъ свои мѣста между рамками предварительнаго описанія рукописи, и такъ какъ съ одной стороны они иногда очень длинны, занимая по многу страницъ книги, а съ другой звено описанія обыкновенно состоитъ всего изъ двухъ словъ, получается съ внѣшней стороны крайняя неравномѣрность описанія<sup>1)</sup>. Если бы, напримѣръ, кто-нибудь изъ изслѣдователей вздумалъ издать ученый трудъ не въ обычномъ видѣ, а ввелъ бы свои иногда длинныя примѣчанія въ самый текстъ изслѣдованія, онъ сдѣлалъ бы свою книгу почти неудобочитаемою. То же самое мы видимъ и у нашего автора. Всѣ его экскурсы есть ничто иное, какъ иногда очень длинныя библиографическія примѣчанія, которыя слѣдовало бы помѣщать въ примѣчанія; но разъ объемъ ихъ не позволялъ занять мѣста въ примѣчанія, ихъ слѣдовало бы особеннымъ образомъ отдѣлить отъ собственно описанія, дабы вниманіе читателя не разсѣивалось. Словомъ, было бы не въ примѣръ лучше, если бы авторъ давалъ каждый экскурсъ въ концѣ описанія каждой рукописи.

Мы выше сказали, что заслугою автора является распределеніе видовъ письма; но приведенная нами таблица не исчерпываетъ всего палеографическаго богатства разбираемой книги. Кромѣ указанныхъ, такъ сказать, полныхъ формулъ опредѣленія характера письма, у г. Яцмирскаго имѣется очень много формулъ неполныхъ; то, при указаніи письма, не опредѣляется правописанія рукописи:

*б. Неполныя формулы палеографическаго описанія:*

1. Сѣверно-русское письмо, безъ указанія правописанія<sup>2)</sup>.
2. Южно-русское           »           »           »           »           »<sup>3)</sup>.

1) Напр. стр. 345, 367, 808 и пр.

2) Стр. 153.

3) Стр. 153, 184, 197, 198.

3. Поморское письмо, безъ указанія правописанія <sup>1)</sup>).

4. Сербское » » » » <sup>2)</sup>).

5. Молдавское » » » » <sup>3)</sup>).

То, наоборотъ, безъ обозначенія письма опредѣляется правописание рукописи:

6. Безъ обозначенія письма, правописаніе русское <sup>4)</sup>).

7. » » » » русское, съ южно-русскими особенностями <sup>5)</sup>).

8. » » » » русское, болгаризующее <sup>6)</sup>).

9. » » » » сербское <sup>7)</sup>).

10. » » » » ресавское <sup>8)</sup>).

11. » » » » ресавское, переходящее въ среднеболгарское <sup>9)</sup>).

12. » » » » средне - болгарское <sup>10)</sup>).

13. » » » » средне - болгарское и русское <sup>11)</sup>).

14. » » » » средне - болгарское, со слѣдами сербскаго оригинала <sup>12)</sup>).

1) Стр. 118, 145, 184, 423, 492, 658, 698.

2) Стр. 322.

3) Стр. 42, 296, 353, 396.

4) Стр. 95, 623.

5) Стр. 88, 95.

6) Стр. 66.

7) Стр. 198, 271...652, 734.

8) Стр. 647, 700, 711, 717, 720, 727, 730, 780.

9) Стр. 728.

10) Стр. 28, 255...493, 733.

11) Стр. 182, 424.

12) Стр. 153, 688.

15. Безъ обозначенія письма, правописаніе тырновское<sup>1)</sup>.  
 16. » » » » сербско - болгарское<sup>2)</sup>.

То, наконецъ, иногда не указывается ни письма, ни правописанія<sup>3)</sup>. Если иногда довольно назвать письмо, чтобы догадаться о его правописаніи, или наоборотъ, довольно назвать правописаніе, чтобы знать о его письмѣ (напримѣръ, сѣверно-русское или поморское письмо б1,3 — правописаніе непремѣнно русское, или тырновское правописаніе б15 — письмо непремѣнно молдавское а16), то во всѣхъ другихъ многочисленныхъ случаяхъ неполнота палеографической формулы вызываетъ недоумѣнія и запросы. Напр. при южно-рускомъ письмѣ (б2) правописаніе можетъ быть южно-руское (а4), русское (а5), или наконецъ ресавское (а6); при сербскомъ письмѣ (б4) правописаніе можетъ быть сербское (а7) или ресавское (а8); при молдавскомъ письмѣ (б5) правописаніе можетъ быть русское (а11), южно-руское (а12), русско-болгарское (а13), сербское (а14), средне-болгарское (а15), или наконецъ тырновское (а16). Равнымъ образомъ, при сербскомъ правописаніи (б9) письмо можетъ быть сербское (а7), аеонское (а9), молдавское (а14), валашское (а18), или наконецъ сербо-валашское (а23); при ресавскомъ правописаніи (б10) письмо можетъ быть южно-руское (а6), сербское (а8), валашское (а19), или наконецъ сербо-валашское (а25); при средне-болгарскомъ правописаніи (б12) письмо можетъ быть аеонское (а10), молдавское (а15), молдовлахійское (а22), или наконецъ сербо-валашское (а24), но ни одного изъ нихъ не указано. Едва ли можно усомниться, что неполнота формулъ есть дѣло забывчивости автора, его поспѣшности въ описаніи столь значительнаго количества рукописей.

Въ самыхъ терминахъ «письмо» и «правописаніе» лежитъ новая слабость книги. Авторъ не говоритъ опредѣленно, что онъ под-

1) Стр. 621, 628...727, 737.

2) Стр. 85.

3) Стр. 681.

разумѣваетъ подѣ тѣмъ и другимъ, да и по всему видно, что представленіе у него на этотъ счетъ сбивчивое. Въ одномъ мѣстѣ, характеризуя виды молдавскаго письма, онъ говоритъ<sup>1)</sup>: «мы не находимъ возможнымъ сохранять обычные термины «куставъ» или «полукуставъ», такъ какъ ни одинъ изъ нихъ не исчерпываетъ всѣхъ особенностей письма; поэтому мы склонны говорить только о «молдаво-валашскомъ письмѣ», которое въ цѣломъ рядѣ рукописей, особенно роскошныхъ и съ архаизирующимъ письмомъ, напоминаетъ «литургическое» письмо, хорошо извѣстное въ греческой палеографіи». Высказавъ такую мысль, авторъ все таки аккуратнѣйшимъ образомъ называетъ въ каждой рукописи или «куставъ» или «полукуставъ», а молдаво-валашское письмо находитъ только въ пяти рукописяхъ. Съ другой стороны, изъ одного случайно брошеннаго замѣчанія можно догадываться, что, по мнѣнію автора, письмомъ опредѣляется *національность писца*, а правописаніемъ — *національность письма*. Вотъ его слова<sup>2)</sup>: «Творенія Іоанна Дамаскина, XVII в., въ рукописи Нямецкаго монастыря № 79 (в) писаны *южно-русскимъ письмомъ*, съ *правописаніемъ ресавскимъ*, нѣсколько искаженнымъ *писцомъ малоруссомъ*. Если рукопись переписана малоруссомъ, то письмо ея копии стало быть южно-русское, но списанная съ ресавскаго извода, она будетъ носить правописаніе также ресавское. Впрочемъ, авторъ не выдерживаетъ и этой точки зрѣнія. Такъ, напримѣръ, Толкованія на книгу Іова, 1503 г. (рук. Нямецкаго монастыря № 19—34) авторъ опредѣляетъ такъ<sup>3)</sup>: «полукуставъ, нѣсколько напоминающій молдавское письмо, при правописаніи тырновскомъ». Молдавское письмо здѣсь дѣйствительно вѣроятно, такъ какъ рукопись писана Виссаріономъ, ученикомъ сучавскаго (молдавскаго) митр. Θεοκτιστα; но относительно *тырновскаго* правописанія мы недоумѣваемъ, разъ въ записи Виссаріонъ заявляетъ, что рукопись спи-

---

1) Стр. XXXIII.

2) Стр. 729.

3) Стр. 644.



сана въ аеонскомъ Зографскомъ монастырѣ съ извода *сербскаго*<sup>1)</sup>. Такимъ образомъ вопросъ о письмѣ и о правописаніи остается у автора очень неопредѣленнымъ.

И самая начитанность автора иногда вредитъ дѣлу. Въ разбираемой книгѣ замѣчается слабость ученаго метода, ученость не на тему. Встрѣтивъ въ одной записи выраженіе *волость*<sup>2)</sup>, авторъ начинаетъ приводить тексты, въ которыхъ попадаетъ понятіе *судство*, правда, однозначное съ первымъ, и такимъ образомъ мы знакомимся съ терминомъ *судство*, а не съ понятіемъ *волость*, которое нужно было выяснить. Также по поводу испорченнаго выраженія *февварь*<sup>3)</sup> авторъ приводитъ искаженное названіе мѣсяца *ферфарь*. По поводу упоминанія, что Григорій Цамблакъ жилъ въ Пантократоровскомъ монастырѣ, авторъ начинаетъ перечислять<sup>4)</sup> всѣ монастыри греческіе, русскіе и славянскіе, носившіе названіе Пантократоровскихъ, и дѣлается это только для того, чтобы заключить, что «ни въ одномъ изъ перечисленныхъ монастырей Цамблакъ не былъ игуменомъ, за исключеніемъ, пожалуй, Дечанскаго; но что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло съ молдавскимъ Нямецкимъ монастыремъ, а не съ инымъ, показывая рядъ фактовъ, гдѣ Пантократоровымъ называется именно Нямецкій монастырь»<sup>5)</sup>. Значитъ, весь предыдущій перечень греческихъ и русскихъ монастырей оказался совершенно излишнимъ. Въ перечнѣ свидѣтельствъ о Пантократоровскомъ монастырѣ авторъ доходитъ даже до столповъ филологической разнузданности, говоря, что упоминается еще Пандократоръ—одно изъ 72 именъ Божіихъ(!), что Пандократоръ есть также икона Вседержителя(!), что въ старой письменности встрѣчается еще выраженіе «пандократный день милости Божіей»(!!!).

Сильный въ начитанности, авторъ менѣе владѣетъ даромъ

1) Стр. 645.

2) Стр. 314.

3) Стр. 478.

4) Стр. 591 — 596.

5) Стр. 594.

ученой проникательности. Отмѣчая археологическія и бытовыя черты памятниковъ, онъ къ сожалѣнію не остановился надъ такимъ напр. вопросомъ, какъ продолжительность времени постройки церквей, для чего имѣется достаточный матеріалъ въ его книгѣ. Въ одномъ случаѣ постройка была выполнена въ три мѣсяца<sup>1)</sup>, въ другомъ въ  $4\frac{1}{2}$  мѣсяца, въ третьемъ и четвертомъ случаѣ — въ пять<sup>2)</sup> и иногда въ семь мѣсяцевъ. Эта маленькая справка могла бы пригодиться автору въ различныхъ его догадкахъ насчетъ чтенія неясныхъ надписей. Такъ, по одной изъ нихъ постройки начались въ лѣто 6994... , а окончились 15 сентября того же года<sup>3)</sup>. Авторъ правильно полагаетъ, что на мѣстѣ точекъ должно было стоять названіе мѣсяца; а изъ всѣхъ буквъ на этомъ мѣстѣ ясно читается всего одна буква *p*; *съ виду этого* авторъ предполагаетъ здѣсь мѣсяць *мартъ* (?). Преосв. Мелхиседекъ прибавляетъ еще букву *κ* (т. е. 20), такъ что авторъ съ легкимъ сердцемъ находитъ поправку преосвященнаго *сполнь втрною*. Но почему предполагать непременно мартъ? вѣдь одинаково можно предположить и апрѣль? И тѣмъ болѣе почему не остановиться на апрѣлѣ, если, какъ видно изъ приведенныхъ авторомъ записей и надписей, постройки начинались обыкновенно весною и оканчивались осенью? почему бы не остановиться на апрѣлѣ, если съ 20 апрѣля до 15 сентября протекло пять мѣсяцевъ, то-есть обычный срокъ постройки зданій? Или: въ одномъ текстѣ мы читаемъ: зр̄г ѿ з̄ дни», что авторъ переводитъ: «7199, 7-го дня»<sup>4)</sup>. Онъ не обратилъ вниманія на отсутствіе названія мѣсяца, которое постоянно находится между датами годовою и мѣсячною, а имѣй это въ виду, не прочиталъ ли бы онъ запись иначе, напр. «зр̄ч ѿ з̄ дни», что будетъ значить: 7190 (1682), февраля 7 дня? Вотъ еще одинъ примѣръ изъ области права и филологіи. Несмотря на настойчивыя упоминанія, что румынскій сельскій судья, кнезь или *жу-*

---

1) Стр. 860.

2) Стр. XXXVII, 871.

3) Стр. 873.

4) Стр. 402. Мы охотно допускаемъ здѣсь опечатку, вмѣсто: зр̄чд.

Сборникъ II Отд. И. А. Н.

*децъ* (судецъ) не происходитъ отъ латинскаго *judex*<sup>1)</sup>, разсужденія его всетаки мало убѣдительно. Авторъ пишетъ: «*жудецъ* образовалось изъ латинскаго корня, повидному, по аналогіи съ славянскою формою *сждьць*, *сждець*, но никоимъ образомъ не отъ *judex*, такъ какъ славянскій суффиксъ *ць*, *ецъ* весьма обыченъ и во многихъ другихъ румынскихъ словахъ съ латинскими корнями». Но если *жудецъ* образовалось изъ латинскаго корня, то позволительно спросить: изъ какого? Какъ извѣстно, всѣ латинскія слова, начинающіяся слогомъ *jud* (за исключеніемъ впрочемъ *Judaea*, *Иудея*), означаютъ: *судъ*; поэтому не естественнѣе ли всего *жудецъ* производиться отъ *judex*? Суффиксъ *ць*, можетъ быть, и не произошелъ отъ латинскаго суффикса *ex* (это необязательно), но онъ въ данномъ случаѣ пришелся какъ нельзя болѣе при усвоеніи румынами латинскаго слова.

Затѣмъ вообще въ разбираемомъ сочиненіи нѣтъ недостатка въ неясностяхъ, неопредѣленности и неточности въ опредѣленіяхъ. Названіе молдавскаго монастыря «Агапія», судя по книгѣ, представляется автору не совсѣмъ яснымъ. Обыкновенно онъ пишетъ: мон. Агапія, но часто также говоритъ: мон. Агапіи<sup>2)</sup>, и одинъ разъ выражается: въ монастырь Агапію<sup>3)</sup>. Онъ не касается исторіи этого имени, и только изъ одного посторонняго сочиненія видно, что названіе происходитъ отъ *ἀγάπη*, а не отъ женскаго имени Агапія<sup>4)</sup>; но согласенъ ли съ этимъ авторъ, мы такъ-таки и не знаемъ. Если онъ согласенъ, въ такомъ случаѣ слѣдовало бы писать: мон. «Агапія», въ мон. «Агапія» и т. д., а не повергать читателя въ полное недоумѣніе насчетъ этого имени. Славянское слово *изводъ* авторъ понимаетъ въ смыслѣ *оригиналъ*<sup>5)</sup>. Это, вообще говоря, не точно; но и слово *оригиналъ* авторъ понимаетъ оригинально, а именно отождествляетъ съ понятіемъ *письмо*: напр. въ

---

1) Стр. 338.

2) Стр. 1, 40, 46, 62, 93, 111, 245.

3) Стр. 56.

4) Стр. 17.

5) Стр. XIII.

вышеприведенныхъ формулахъ, гдѣ онъ всегда употребляетъ выраженіе «письмо», однажды встрѣчается у него вмѣсто того слово «оригиналъ»<sup>1)</sup>. Такимъ образомъ авторъ употребляетъ три понятія: изводъ, оригиналъ и письмо, которыя должны означать одно и то же, а именно рукописный или печатный текстъ, съ котораго писцы дѣлали копіи. Въ ученой литературѣ понятіе *текстъ* столь общепринято, что было бы гораздо лучше рядомъ со славянскимъ *изводомъ* и русскимъ *письмомъ* пользоваться также общепринятымъ латинскимъ терминомъ *текстъ* (но не *оригиналъ*).

Существуетъ въ книгѣ и недостатокъ исторической критики. Говоря о времени возникновенія Немецкаго монастыря, авторъ повторяетъ свою мысль, высказанную имъ въ изслѣдованіи о Григоріи Цамблакѣ, что «нельзя принять за достовѣрное ни одно изъ свидѣтельствъ румынскихъ историковъ о существованіи Немецкаго монастыря въ XIV вѣкѣ; вотъ почему мы склонны относить возникновеніе его къ самому началу XV вѣка»<sup>2)</sup>. Высказавъ такое сужденіе, онъ далѣе приводитъ Исторію игуменовъ Немецкаго монастыря (іеромон. Андроника), во главѣ которой стоятъ два имени: 1392. Софроній I; 1393. Пимень, колоколъ котораго съ надписью сохранился и доселѣ. И такъ какъ авторъ не опровергъ хронологіи этихъ игуменовъ, мы въ правѣ спросить его: если монастырь возникъ въ началѣ XV вѣка, то какъ же быть, куда же дѣтъ этихъ, по всей вѣроятности, основателей монастыря, жившихъ въ концѣ XIV вѣка?

Слѣпшностью автора и небрежностью его редакціи объясняется много недочетовъ книги: то переписывается цѣликомъ оглавленіе<sup>3)</sup>, вмѣсто того, чтобы отмѣчать каждую наличную статью въ самой рукописи; то не указаны листы рукописей<sup>4)</sup>, то статьи предлагаются безъ начальныхъ словъ<sup>5)</sup>, то двѣ смежныя статьи съ однимъ

---

1) Стр. 328.

2) Стр. 589.

3) Стр. 768.

4) Стр. 735.

5) Стр. 467.

заглавіемъ и съ одинаковымъ началомъ точнѣе не опредѣлены<sup>1)</sup>, то румынскій текстъ, противъ обыкновенія автора, остается не переведеннымъ<sup>2)</sup>, то наконецъ при спѣшности редакціи пропущены слова<sup>3)</sup>, а однажды конецъ одного слова при переносѣ попалъ не на слѣдующую, а на предыдущую строку<sup>4)</sup>. Быть можетъ, этими же объясняются и неясности, неточности или стилистическія не-правильности въ языкѣ автора<sup>5)</sup>. Мы не говоримъ уже объ опечаткахъ, хотя филологическій трудъ, особенно славянскій, съ его надстрочными знаками, требовалъ со стороны автора особой внимательности при изданіи текстовъ. Но что всего досаднѣе, есть опечатки даже въ датахъ: въ румыно-славянскомъ текстѣ одна цифра, а въ переводномъ русскомъ текстѣ другая<sup>6)</sup>, такъ что не знаешь, гдѣ тутъ опечатка, въ славянскомъ ли, или въ русскомъ?

Позволимъ себѣ закончить нашъ отчетъ о книгѣ г. Яцимирскаго нѣсколькими мелочами. Мы совсѣмъ не видимъ причинъ, почему въ одномъ случаѣ приводитъ длинное описаніе рукописи, уже изданной, признается дѣломъ *интереснымъ*<sup>7)</sup>, а съ другой «*чрезвычайно интересныя* собственныя некалендарныя имена, въ особенности женскія», — проходить полнымъ молчаніемъ<sup>8)</sup>.

Книга г. Яцимирскаго можетъ служить вообще очень полезнымъ справочнымъ руководствомъ для начинающаго заниматься письменностью, какъ по полнотѣ палеографическаго опредѣленія каждой рукописи, такъ и по учености и обилію необходимаго при-

1) Стр. 743 — 744.

2) Стр. 107, 108, 154, 281, 303.

3) Стр. 181, 196, 621.

4) Стр. 735.

5) Стр. XXIX, 36, 157 — 160, 171, 317, 454, 858.

6) Стр. 401, 402.

7) Стр. 823 — 833.

8) Стр. 509; ср. 858: «*интересны*, между прочимъ, нѣкоторыя некалендарныя имена.» — и однако не приведено ни одного изъ нихъ. *Larsus salami* или *temogiae* на стр. 673, а отсюда и въ указателѣ: 23 апрѣля, св. Георгія Солунскаго.

кладного аппарата, которымъ онъ обнаружилъ такую эрудицію и начитанность въ румынской письменности. Но въ этомъ трудѣ, какъ сказано, нѣтъ стройности, нѣтъ выдержанности ученаго метода и есть неясности въ опредѣленіяхъ, неточности въ языкѣ, шероховатости въ стилѣ и небрежности въ редакціи. Вотъ почему мы полагаемъ, что представленное сочиненіе, не удовлетворяющее требованіямъ полной Ломоносовской преміи, по § 12 Правилъ, все же можетъ заслуживать если не преміи въ половинномъ размѣрѣ, то во всякомъ случаѣ отлічія и поощренія.

**Хр. Лопаревъ.**



**СБОРНИКЪ**  
**ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.**  
**Томъ LXXXII, № 4.**

---

*Н. К. Никольскій.*

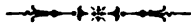
## **МАТЕРІАЛЫ**

ДЛЯ

**ИСТОРИИ ДРЕВНЕРУССКОЙ ДУХОВНОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.**

---

**№№ I—XXIII.**



**САНКТПЕТЕРБУРГЪ.**  
**ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.**  
Вас. Остр., 9 ливія, № 12.  
**1907.**



Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.  
С.-Петербургъ, Февраль 1907 г.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

Большая часть издаваемых здѣсь матеріаловъ найдена и собрана въ разныхъ библіотекахъ въ теченіи годичной командировки (въ 1899—1900 гг.), предоставленной собирателю Отдѣленіемъ русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ для пополненія «Повременнаго списка русскихъ писателей и ихъ сочиненій» (съ XI по XIV в.). Въ составъ настоящаго сборника вошли поэтому случайно открытые памятники, разнородные по содержанію, по времени и по мѣсту происхожденія. О каждомъ изъ нихъ собиратель имѣлъ первоначально въ виду представить свои подробныя изысканія и распредѣлить *весь* собранный матеріалъ въ хронологическомъ порядкѣ. Но такъ какъ подробныя справки о нѣкоторыхъ текстахъ, извлеченныхъ изъ рукописей, привели уже къ задержкѣ изданія на продолжительный срокъ, то въ настоящемъ выпускѣ издается пока нѣсколько текстовъ найденныхъ памятниковъ съ краткими о нѣкоторыхъ изъ нихъ примѣчаніями.

Памятники подъ №№ XIII и XIV—XXIII были изданы уже въ Извѣстіяхъ Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ въ т. II (1897) кн. I и VIII, 1903, кн. I и II.

---



## ОГЛАВЛЕНІЕ.

---

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | СТРАН.  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| I. «Слово о томъ, како крестися Владиміръ, возмя Корсуны» и «Написаніе о вѣрѣ» . . . . .                                                                                                                                                                                                                                         | 1— 24   |
| II. Поученіе св. Иларіона . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 25— 27  |
| III. Толковая редакція «Слова о законѣ и благодати» въ соединеніи съ отрывками изъ Толковыхъ пророчествъ Упира Лихого . . . . .                                                                                                                                                                                                  | 28— 55  |
| IV. Проложное сказаніе о принесеніи перста св. Іоанна Крестителя изъ Царяграда въ Кіевъ при великомъ князѣ Владимірѣ Мономахѣ . . . . .                                                                                                                                                                                          | 56— 57  |
| V. «Чудо иже во святыхъ отца нашего Николаа Миръ Лікійскихъ чудотворца и архіепископа, сотворившееся въ великомъ Новѣградѣ (съ 1113 году) и что ради церковь святаго Николая соборная, иже на торговой странѣ, на Ярославѣ дворницѣ именуется и что ради въ той церкви иѣстный образъ Николаа чудотворца круглая дска» . . . . . | 58— 61  |
| VI. Проложное житіе Кирилла, епископа Туровскаго . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                       | 62— 64  |
| VII. Слово на праздникъ Богоавленія, приписываемое Кириллу, епископу Туровскому . . . . .                                                                                                                                                                                                                                        | 65— 74  |
| √ VIII. Кирилла недостойнаго мниха слово въ недѣлю первую по пятикостіи, на память всѣхъ святыхъ и похвала святымъ мученикомъ . . . . .                                                                                                                                                                                          | 75— 80  |
| IX. Слово святаго Кирилла о книжнѣмъ почитаніи и о ученіи . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                              | 81— 82  |
| √ X. Слово Кирилла мниха на Вознесеніе Господне . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                        | 83— 85  |
| √ XI. Поученіе Кирилла мниха вельми полезно . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                            | 86— 87  |
| √ XII. Кирилла мниха канонъ и стихиры на память преподобной княгини Ольги, бабы Владиміра . . . . .                                                                                                                                                                                                                              | 88— 94  |
| XIII. Къ вопросу о неизданномъ поученіи митрополита Климента Смолятича . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                 | 95—108  |
| XIV. Слово нѣкоего христіянина и наказаніе отца духовнаго (о покореніи и послушаніи) . . . . .                                                                                                                                                                                                                                   | 104—118 |
| XV. Проложное сказаніе объ освященіи церкви св. Бориса и Глѣба и перенесеніи ихъ гробовъ изъ Вышгорода на Смядину, въ 1191 году . . . . .                                                                                                                                                                                        | 114—115 |

|                                                                                                                                                                                                      | СТРАН.  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| XVI. Проложное житіе св. князя Довмонта (Тимофея † 1299 г.), по пергаменному списку XIV вѣка . . . . .                                                                                               | 116—117 |
| XVII. Поученіе митрополита всея Руси Теоноста . . . . .                                                                                                                                              | 118—126 |
| XVIII. Посланіе Есифа къ дѣтямъ и братіи . . . . .                                                                                                                                                   | 127—140 |
| XIX. Посланіе архимандрита печерскаго Досіея священно (иноку?) Пахомію о святогорскомъ уставѣ иноческаго келейнаго правила . . . . .                                                                 | 141—144 |
| XX. Запись о новыхъ чудесахъ св. Николая Мирликійскаго, случившихся въ Лукомѣ, въ Литовской землѣ, при князѣ Витовтѣ Кейстутовичѣ (1392 — 1430) и Новгородскомъ владыкѣ Іоаннѣ (1389—1415) . . . . . | 145—146 |
| XXI. Григорія, архіепископа кіевскаго и всея Руси, слово похвальное, иже у Флорентіи и у Костентіи собору галатомъ, италомъ и римлянѣмъ и всѣмъ галатомъ . . . . .                                   | 147—152 |
| XXII. Поученіе старца Кирилла въ недѣлю сырную . . . . .                                                                                                                                             | 153—156 |
| XXIII. Молитва, составленная преп. Ниломъ Сорскимъ . . . . .                                                                                                                                         | 157—168 |

## I.

### „Слово о томъ, како крестися Владиміръ, возмя Корсунъ“ и „написаніе о вѣрѣ“.

Два памятника, здѣсь издаваемыхъ, позволяютъ видоизмѣнить научное освѣщеніе какъ вопроса объ источникѣ лѣтописнаго сказанія о крещеніи св. Владиміра, такъ и о переводѣ полуаріанскаго символа вѣры, произнесеннаго будто-бы равноапостольнымъ княземъ (въ 988 году).

А. При изученіи лѣтописныхъ извѣстій (Повѣсти временныхъ лѣтъ) о крещеніи св. Владиміра и о послѣдующей его церковной дѣятельности, нельзя не придти къ мысли, что эти извѣстія (въ томъ видѣ въ какомъ они сохранились подъ 987—1015 годами въ Повѣсти временныхъ лѣтъ, по Лаврент.<sup>3</sup> и другимъ) не представляютъ собою *первичной* записи современника о св. Владимірѣ, но содержатъ рассказъ, составленный при помощи нѣсколькихъ источниковъ уже въ то время, когда сложились разнорѣчивыя извѣстія объ этомъ событіи. О мѣстѣ крещенія св. Владиміра самъ лѣтописецъ подъ 988 годомъ замѣчаетъ: «Се же не свѣдуше право, глаголють, яко крестилъ ся есть в Киевѣ; инии же рѣша (в) Василеве; друзии же инако скажутъ» (Лавр.<sup>3</sup>, 109). Съ другой стороны въ лѣтописномъ сказаніи нельзя не подмѣтить несообразностей, которыя могли произойти отъ наслоеній. Такъ по словамъ лѣтописца, духовенство крестившее св. Владиміра, передало ему Никейскій символъ вѣры.

«Крещену же Володимеру, сообщаетъ лѣтопись, предаша ему вѣру крестьянску, рекуще сице: «да не прельстятъ тебе нѣдци отъ еретикъ, но вѣруй сице, глагола: «Вѣрую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, до конца вѣру сию (= Никейскій символъ). И паки вѣрую въ единого Бога Отца нерожена» (Лавр.<sup>3</sup>, 109) и проч. Это второе «вѣрую» есть исповѣданіе, имѣющее сходство, какъ давно было подмѣчено, съ символомъ Михаила Синкелла, но излагающее *полуарианское* вѣроученіе. — Изъ лѣтописнаго разсказа такимъ образомъ слѣдуетъ, что духовенство, крестившее св. Владиміра, было озабочено «да не прельстятъ» его «нѣдци отъ еретикъ», и потому преподало ему наставленіе, въ которомъ указаны были даже мелочныя отступленія еретиковъ (напр. «землю глаголють матерію» и т. п.) и обращалось вниманіе, что «вѣра исправлена» на семи вселенскихъ соборахъ. Но въ то же время, по словамъ той же лѣтописи, духовенство предлагало Владиміру слѣдовать Никейскому символу и полуарианскому изложенію вѣры, а также признать соборы, на которыхъ было между прочимъ отвергнуто подобосущіе. Очевидно, что виновникомъ такой вѣроисповѣдной путаницы не могло быть греческое духовенство, предостерегавшее св. Владиміра отъ ересей, и, болѣе вѣроятно, что несообразность въ разсказѣ произошла отъ недосмотра лѣтописца, пользовавшагося готовыми памятниками, но не сѣмѣвшаго сгладить ихъ внутренняго разногласія.

Кромѣ того въ Лавр.<sup>3</sup> и друг. подъ 1015 годомъ (стр. 128) лѣтописецъ изумляется съ одной стороны недостаточному прославленію Владиміра: «Дивно же есть се, колико добра створилъ Русьстѣи земли, крестивъ ю. Мы же хрестьяне суще, не въздаемъ почестья противу оногo възданью». Съ другой стороны подъ тѣмъ же годомъ лѣтописецъ восклицаетъ: «Сего бо (т. е. Владиміра) память держать Русьстии людье, поминающе святое крещенье» и проч. (стр. 129). Хотя *смѣстѣ* тѣхъ и другія (взаимно противорѣчащія) слова приводятся и авторомъ Испытанія св. Владиміра (Макарій, Истор. русск. церкви<sup>2</sup>, Спб. 1868 г., т. I, стр. 268),

тѣмъ не менѣе вѣроятно, что они восходятъ не къ одному источнику <sup>1)</sup>.

Наконецъ, нельзя не обратить вниманія на лѣтописное извѣстіе подь 996—6504 годомъ, начинающееся словами: «В лѣто 6504. Володимеръ видѣвъ церковь свершену, вшедь в ню и помолися Богу глаголя: Господи Боже». . . и проч. (Лавр. <sup>3</sup>, 121). Подь 6503 и 6502 годами въ Лаврентьевской и другихъ лѣтописяхъ (въ Повѣсти временныхъ лѣтъ) вовсе нѣтъ извѣстій, а подь 6501 годомъ помѣщенъ разказъ о походѣ Владимира на Печенѣговъ, заканчивающійся такъ: «Володимеръ же радъ бывъ заложи городъ на бродѣ томъ, и нарече ѿ Переяславль, зане переяславъ отрокъ ть. Володимеръ же великимъ мужемъ створи того и отца его. Володимеръ же вѣзвратися въ Кыевъ с побѣдою и съ славою великою» (Лавр. <sup>3</sup>, 121)<sup>2)</sup>. Въ лѣтописной редакціи извѣстія объ окончаніи церкви въ 996 году остается непонятнымъ, какую церковь имѣеть въ виду лѣтописецъ, вовсе не упоминавшій о ней въ своихъ замѣткахъ о предшествующихъ годахъ. Извѣстіе подь 996 годомъ является здѣсь какъ бы осколкомъ или неожиданнымъ концомъ какого то сказанія, а не отдѣльнымъ извѣстіемъ, записаннымъ для цѣлей лѣтописанія.

Отсюда слѣдуетъ, что лѣтописная редакція извѣстій о крещеніи св. Владимира и о послѣдующей его дѣятельности не можетъ быть признана первоначальною, но заставляетъ предполагать, что лѣтописецъ для своего разказа пользовался уже гото-

1) Испытаніе св. Владимира не принадлежитъ къ числу первичныхъ сказаній очевидно, а появилось, очевидно, позже лѣтописи, такъ какъ оно носитъ слѣды заимствованія изъ сказанія о грамотѣ русскій и слѣды сокращенія какого-то лѣтописнаго сказанія. Заимствование изъ сказанія о грамотѣ русскій удостоверяется тѣмъ, что отрывокъ, начинающійся словами: «Оле чудо! яко вторый Иерусалимъ» и кончающійся словами: «в русской земли Володимеръ», въ «Испытаніи» не соединенъ съ предшествующимъ разказомъ внутреннею связью, тогда какъ въ «сказаніи», наоборотъ, отрывокъ этотъ вполнѣ на своемъ мѣстѣ. Отсюда слѣдуетъ, что «Испытаніе» есть произведеніе компилятивное, и на немъ могло отразиться вліяніе такой лѣтописи, въ которой уже было на лицо отмѣченное противорѣчіе.

2) Въ 1 Новг. <sup>2</sup> (стр. 71) этого разказа нѣтъ.



выми источниками, которые онъ приспособилъ къ условіямъ лѣтописнаго повѣствованія, дополнилъ и видоизмѣнилъ.

Однимъ изъ этихъ источниковъ могло быть, повидимому, «слово о томъ, како крестися Володимеръ, возмя Корсунь», въ нѣкоторыхъ спискахъ приписываемое Θεодосію. Оно было извѣстно еще А. Х. Востокову (Опис. рукоп. Румянц. Музеума, № СССVI, стр. 434—455) и не разъ привлекало къ себѣ вниманіе изслѣдователей, но рассматривалось не какъ источникъ для лѣтописи, а какъ извлеченіе изъ нея, или какъ сокращеніе нѣсколькихъ ея извѣстій. Но если бы слово это было извлеченіемъ изъ лѣтописи, то оно, конечно, повторило бы хотя нѣкоторые изъ ея промаховъ, что однако въ «словѣ» не наблюдается. Не могло быть оно и сокращенною передѣлкою нѣсколькихъ извѣстій ея, такъ какъ въ «словѣ» нить разсказа не прерывается (что видимъ въ «лѣтописи») и нѣтъ несообразности, замѣтной подъ 6504 годомъ «Повѣсти временныхъ мѣстъ». Остается предположить, что въ «словѣ» сохранилась форма сказанія о крещеніи св. Владиміра, болѣе первичная (хотя быть можетъ и уже видоизмѣненная) чѣмъ въ лѣтописи, гдѣ это сказаніе размѣщено подъ 987—6495, 988—6496 (989—6497), 996—6504 и 1015—6523 годами.

Предлагаемое ниже сопоставленіе лѣтописнаго разсказа со «словомъ», какъ намъ кажется, должно подтвердить это предположеніе.

Не касаясь разностей между ними въ отдѣльныхъ словахъ и выраженіяхъ (такіе варианты зависятъ главнымъ образомъ отъ исторіи списковъ, но не редакцій сказанія, а исторія эта — еще дѣло будущаго), отмѣтимъ здѣсь главнѣйшія особенности въ «словѣ» и въ «лѣтописи».

а) Въ «словѣ» замѣчено, что изъ дружины Владиміра, «видѣвшей» испѣленіе и крещеніе его, «мнози крестипашь въ церкви святыя Богородица, по крещеніи же приведе (т. е. Владиміръ) парицю на обрученіе». Въ Лавр.<sup>3</sup>, 109: «мнози крестипашя. Крести же ся въ церкви святаго Василья (въ: РА: святое богоро-

лицы) и есть церкви та стоящи въ Корсунѣ градѣ на мѣстѣ посреди града, идѣже торгъ дѣють Корсуныяне; полата же Володимеря съ края перкве стоитъ и до сего дне, а царицина полата за огтаремъ. По крещеньи же приведе царицу на браченъе. Се же несвѣдуще право, глаголють, яко крестилъся есть в Кіевѣ; инии же рѣша: в Василеве; друзие же инако скажутъ» (Лавр.<sup>3</sup>, 109). Очевидно, что лѣтописецъ имѣлъ здѣсь подъ руками источникъ, который былъ неизвѣстенъ составителю «слова».

б) «Исповѣданія вѣры» и наставленія, преподаннаго Владимиру по крещеніи, въ «словѣ» нѣтъ. Здѣсь указано только о наученіи вѣрѣ крестьянской, а затѣмъ разсказывается объ отъѣздѣ Владиміра въ Кіевъ и о вещахъ, взятыхъ имъ изъ Корсуны: «предаша ему вѣру крестьянскую глаголюще, и да не прельстятъ тебе нѣщии отъ еретикъ. Володимеръ же поимъ царицу» и т. д. (Сравни. Лавр.<sup>3</sup>, 109—113 и ниже стр. 14).

в) «Слово» не упоминаетъ о поставленіи церкви «въ Корсуни на горѣ, идѣже съсышаша средѣ града, крадуще приспу, яже церкви стоитъ и до сего дне» (Лавр.<sup>3</sup>, 113). Но это извѣстіе въ лѣтописи нарушаетъ связность разсказа и, вѣроятно, было также вставлено въ первоначальное сказаніе. Лѣтописецъ перечисляетъ предметы, которые взялъ съ собою Владиміръ изъ Корсуны предъ отъѣздомъ: мощи, сосуды и иконы, затѣмъ говоритъ о поставленіи церкви, а послѣ этого опять возвращается къ перечню вещей, взятыхъ изъ Корсуны. Въ «словѣ» нить разсказа болѣе выдержана.

г) Въ «словѣ» разсказъ о крещеніи кіевлянъ и о поставленіи церквей по городамъ и селамъ заканчивается такъ: «и пославъ почя поимати в нарочитой чадѣ дѣти и даяти на учение грамотѣ» (сравни. Лавр.<sup>3</sup>, 116, гдѣ: «на ученье книжное»). Дальнѣйшихъ свѣдѣній, находящихся въ «Повѣсти временныхъ лѣтъ» подъ 988 годомъ («матере же чадъ»... «и одоляя имъ», Лавр.<sup>3</sup>, 116,9—119,6), въ «словѣ» нѣтъ. Очевидно, что они восходятъ къ другому источнику (сравни. Лавр.<sup>3</sup>, 118,17—25 со сказаніемъ о св. Борисѣ и Глѣбѣ).

д) Последующія событія (съ 989 года) до смерти св. Владимира включительно изложены въ «словѣ» болѣе кратко, чѣмъ въ лѣтописи, но вмѣстѣ съ тѣмъ и болѣе связно, безъ вводныхъ сообщений и разсужденій. Такъ слова лѣтописи (подъ 996 годомъ: В лѣто 6504): «Володимеръ видѣвъ церковь свершену» слѣдуютъ здѣсь за сообщеніемъ о построеніи Десятинной церкви, о чемъ лѣтопись говоритъ подъ 6497—989 годомъ.

Итакъ, «слово о томъ, како крестися Володимеръ возмя Корсунь» — не выдержка изъ лѣтописи, но, вѣроятно, одинъ изъ ея источниковъ, который въ лѣтописи является не въ первичномъ видѣ, но въ осложненномъ и измѣненномъ другими заимствованиями. Кому принадлежала позднѣйшая переработка, не было ли у лѣтописца подъ руками тоже «слово», но съ добавленіями и вставками, или же болѣе первоначальный текстъ «слова», откуда были заимствованы дополненія относительно топографіи Корсуни и т. п. свѣдѣнія, всѣ эти вопросы мы оставляемъ пока въ сторонѣ. Но отмѣтимъ здѣсь только одинъ примѣръ, разъясняющій намъ какъ процессъ пополненія первичнаго сказанія вставками, такъ и образецъ литературнаго приспособленія готовыхъ матеріаловъ къ обстановкѣ лѣтописнаго разказа.

Б. Какъ мы видѣли выше, «исповѣданіе вѣры», плохо согласованное въ лѣтописи съ обстоятельствами, сопровождавшими крещеніе св. Владимира, не находится въ разсматриваемомъ «словѣ о томъ, како крестися Володимеръ возмя Корсунь». Литературная форма этого исповѣданія обнаруживаетъ также довольно ясно компиляцію. Вслѣдъ за сказаніемъ о семи соборахъ, которымъ какъ бы заканчивается «символь», безъ всякой связи и оговорки продолжается наставленіе духовенства ко Владимиру (т. е. не въ видѣ «исповѣданія» отъ лица Владимира, а въ видѣ предписаній къ нему, въ повелительномъ наклоненіи). Вмѣсто нарушенной здѣсь повѣствовательной формы, выдержанной въ предшествующемъ разказѣ, здѣсь приводятся какъ бы отдѣльные отрывки или памятники, не объединенные послѣдовательностью изложенія. Неудивительно поэтому, что уже давно

были сдѣланы попытки найти источники «вѣроисповѣданія св. Владиміра» и наставленія къ нему духовенства. М. И. Сухомлинову удалось установить близость этого вѣроисповѣданія къ символу Михаила Синкелла. Но оказалось, что древнеславянскій переводъ этого символа, извѣстный по Изборнику 1073 года, не вполне соотвѣтствуетъ лѣтописному тексту. Въ Изборникѣ, между прочимъ, символъ лишенъ полуаріанской окраски.

Памятникъ, извлеченный нами изъ пергаменной рукописи Троицкой Сергіевой Лавры № 12, XII—XIII в., и озаглавленный: «того же написаніе о вѣрѣ», представляетъ собою болѣе непосредственный первоисточникъ для лѣтописнаго «исповѣданія» (= Лавр. <sup>3</sup>, 109, 16—112, 1). Это исповѣданіе не могло служить источникомъ для «написанія», такъ какъ сравнительно съ послѣднимъ въ первой своей части (Лавр. <sup>3</sup>, 109, 16—111, 7) имѣетъ пропуски (не оправдываемые греческимъ текстомъ), и слѣдовательно является сокращеніемъ памятника, существовавшего ранѣе въ славянской письменности. Только въ концѣ «исповѣданія» лѣтописный текстъ даетъ болѣе подробныя свѣдѣнія о семи соборахъ (у Синкелла по Изборнику — только о 6), указывая тѣ ереси, по поводу которыхъ они собирались и которыя они проклинали. Но не трудно убѣдиться, что дополнительныя свѣдѣнія въ лѣтописи — позднѣйшая прибавка къ первоисточнику. Говоря о второмъ вселепскомъ соборѣ, на которомъ святые отцы «прокляша Макидонія духоборца и проповѣдаша Троицю единосуцну» (Лавр. <sup>3</sup>, 111, 10—11), лѣтописецъ, очевидно, позабылъ, что на предшествующей страницѣ онъ самъ проповѣдалъ Троицю *подобносуцну* (Лавр. <sup>3</sup>, 110, 3—4 и 6). Въ «написаніи» такое противорѣчіе незамѣтно, такъ какъ о ереси, отвергнутой на второмъ вселенскомъ соборѣ, здѣсь не упомянуто.

Кто былъ составителемъ, переводчикомъ и редакторомъ «написанія» въ томъ текстѣ, въ какомъ оно издается, неизвѣстно. Въ Троицкой рукописи, гдѣ оно надписано: «того же написаніе о вѣрѣ», недостаетъ предшествующей тетради. Во всякомъ случаѣ греческое происхожденіе издаваемой редакціи «написанія» едва ли можетъ подлежать сомнѣнію, хотя исторія греческаго текста

памятника остается неразъясненной. Обратимъ вниманіе только на то, что онъ былъ, повидимому, извѣстенъ (хотя и въ православной версіи) автору житія св. Θεодора Едесскаго и Никону Черногорцу.

## А.

*Изъ мѣтописи по Лавернтьевскому списку* (Спб. 1897 года, стр. 104 и слѣд.).

В лѣто 6495. Созва Володимеръ бояры своя и старци градскіѣ, и рече имъ: «се приходиша ко мнѣ Болгаре, рѣкуще: прими законъ нашъ; посемъ же приходиша Нѣмци, и ти хваляху законъ свой; по сихъ придоша Жидове. Се же послѣже придоша Грѣци, хуляще вси законы, свой же хваляще, и много глаголаша сказыюще отъ начала миру, о бытїи всего мира; суть же хитро сказыюще, и чудно слышати ихъ, любо комуждо слушати ихъ, и другїи свѣтъ повѣдаютъ быти: да аще кто, дѣеть, въ нашу вѣрѣ ступить, то паки, умерь, встанеть, и не умреті ему въ вѣки; аще ли во инъ законъ ступить, то на ономъ свѣтѣ в огонь горѣти. Да что ума придасте? что отвѣщаете?» И рѣша бояре и

*Изъ пергаменнаго Θεодосіева Патерика* (бывшей Новгородской Софїйской бібліотеки, нынѣ Спб. Духовн. Акад., № 1365, XV в.). (л. 137 об.). Слб. ѡ тѣ, | како крѣтися володимеръ возма Корсунь. |

В лѣтѣ ̅ⷵ̅ . ̅ⷶ̅ . ̅ⷺ̅ ̅ⷻ̅ созва володимеръ боларе (20) своя и старци граскиа и рѣ имъ, се приходиша ко мнѣ болгаре ркущи прими законъ | нашъ. посѣ приходиша немци хвалаще за | конъ свои. по сихъ придоша жидове. послезе. | всѣ придоша грѣци хоулаще всѣ законы, свой же хваѣа, и много сказаша гѣще ѡ начала | мироу ѡ бытїи . всего мира. сѹтже хитро ска | зающе и чудно слоу | шати ихъ, и любо, комоу | ждо дроугни свѣтъ повѣдають быти. да ̅ⷺ̅ (29) (л. 138) ще кто рѣ вѣроуетъ в нашу вѣрбу, то паки оу | меръ встанеть, и живѣ бдутъ в вѣки, аще ли | в инъ законъ вѣроуетъ или ступить на ѡ | нѣ свѣтѣ во ѡгни горѣти имѣ. да что оума | придасте или ѡвѣщаете. и рѣша

старци: «вѣси, княже, яко своего никтоже не хулить, но хвалить; аще хоцещи испытати гораздо, то имаши у собе мужи: пославъ испытай когождо ихъ службу, и (кто=Р. А.) како служить Богу». И бысть люба рѣчь князю и всѣмъ людемъ; избраша мужи добры и смыслены, числомъ 10, и рѣша имъ: «идѣте первое в Болгары и испытайте вѣру ихъ». Они же идоша, и пришедше видѣша скверная дѣла и кланянье в ропати; придоша в землю свою. И рече имъ Володимеръ: «идѣте паки в Нѣмци, съглядайте такоже, и отгудѣ идѣте въ Греки». Они же придоша в Нѣмци, и съглядавшѣ церковную службу ихъ, придоша Царюгороду, и внидоша ко царю, царь же испытала, коея ради вины придоша; они же сповѣдаша ему вся бывшая. Се слышавъ царь, радъ бывъ, и честь велику сотвори имъ въ той же день. Наутрия посла къ патреарху, глаголя сице: «придоша Русь, пытающе вѣры нашея, да пристрой церковь и крилосьъ, и самъ причинися въ святительскія ризы, да видятъ славу Бога нашего». Си слышавъ патреархъ повелѣ созвати крилосьъ, по обычаю

боларе и | старци, вѣси кнѣже иже своего никтоже ху|лить но хвалѣ, ѡже хоцещи испытати го|раздо то имаши оу собе мужи и пославъ испнѣ|тай когождо ихъ слоужбоу, кто какъ слѣ|жѣ бѣу. и бѣ любима рѣчь си кнѣзю и всѣ лю(10)дѣ. избраша же моужи моудры и смысле|ни числѣ. 1̄, и рѣша имъ идете первое в'бо|лгары и испытайте вѣроу ихъ ѡни же ido|ша и прише|ше видѣша скверная дѣла и|хъ и кланяние в ропатѣ, и придоша в земь|лю свою. и рѣ имъ володимеръ идѣте паки | в немци, и изгладайте такоже. а ѡтогѣ и | дѣте въ греки. ѡниже придоша в нѣмци, | и изгладавше црѣвнѣю слѣужбоу и. придо | црѣюградоу. и внидоша ко црѣю. црѣ же испнѣ (20) тавъ конѣ ра<sup>а</sup> вины придоша. ѡни исповѣ|даша ему вса бывшата. си слышавъ црѣ ра<sup>а</sup> | бѣ, и чѣтѣ велику створи имъ во тѣ днѣ. на | оутриѣ же посла црѣ к' патриархоу гла сице, | придоша роусъ пытающе вѣры нашея, да | пристрой црѣвнѣий клиросъ, и са ѡблечиса | въ стлкия ризы, и да видѣт славѣ ба наше. | си слышавъ патриархъ повелѣ созвати кли|ро и по ѡбычаю

створиша праздникъ, и кадила  
вожьгоша, пѣнья и лики съ ста-  
виша. И иде с ними в церковь, и  
поставиша я на пространнѣ мѣ-  
стѣ, показующе красоту церков-  
ную, пѣнья и службы архиерѣй-  
ски; престоанье дьяконъ, сказую-  
ще имъ служенье Бога своего; они  
же во изумѣннѣ бывше, удивив-  
шися, похвалиша службу ихъ.  
И призваша я царя Василий и  
Костянтинъ, рѣста имъ; «идѣте  
въ землю вашю», и отпустиша я  
с дары велики и съ честию. Они  
же придоша въ землю свою. И  
созва князь боляры своя и стар-  
ца, рече Володимеръ: «се при-  
доша послании нами мужи, да  
слышимъ отъ нихъ бывшее», и  
рече: «скажите пред дружиною».  
Они же рѣша: «яко ходихомъ  
въ Болгары, смотрихомъ, како  
ся поклоняють въ храмѣ, рекше  
в ропати, стояще бес пояса; по-  
клонився сядеть, и глядять сѣмо  
и онамо, яко бѣшенъ, и нѣсть  
веселья в нихъ, но печаль и  
смадь великъ; нѣсть добръ за-  
конъ ихъ. И придохомъ в Нѣмци,  
и видѣхомъ въ храмѣхъ многи  
службы творяща, а красоты не  
видѣхомъ никоеяже. И приидо-  
хомъ же въ Греки, и ведоша  
ны, идеже служатъ Богу своему,

створиша празникъ и кадила  
вожьгоша (29) (л. 138 об.) и пѣ-  
ниа лики съставиша, иде с ни-  
ми црѣ въ | цркѣвъ, и поставиша  
я на пространнѣ мѣстѣ, | пока-  
зующе красоту црѣвноую и пѣ-  
ниа и слоу|жбы архиерейски,  
и престоанье дьяко, и ска|зую-  
ще имъ служенье ба своего. они  
же изоу|мѣвшѣ \* оудивша. по-  
хвалиша службѣ и|хъ. и при-  
заваша я црѣ васили и костан-  
тинъ, и рѣста имъ идѣте в  
землю свою, и ѿпу|сти я с дары  
многими и съ чтию они же при-  
доша в роуь. и созва володи-  
меръ боларе сво(10)я и старци,  
и рѣ володимеръ се придоша по|  
славии нами моужи да слышимъ  
ѿ нѣ бы|вшѣ. и рѣ скажѣте  
пре<sup>а</sup> дружиною. и рѣша | ходи-  
хомъ в болгарѣ и смотрихѣ  
како са мо|лять кланаютѣ въ  
храмѣ рекше в ропатѣ. | сто-  
ятъ бес поаса поклонивса и  
саде, и гла|дять сѣмо и онамо  
яко бѣшенъ, и нѣ весел|я в  
нѣ, но печаль и смра<sup>а</sup> великъ. и  
нѣ добръ | законъ ихъ. и при-  
дохъ в немци, и видѣхомъ | въ  
храмѣхъ службы творяща, а  
красоты не (20) видѣхѣ никое-  
яже. придохомъ же въ греки | и  
в'ведоша ны идѣже слоужать боу

и не свѣмы, на небѣ ли есмы были, ли на земли: нѣсть бо на земли такого вида ли красоты такая, и не доумѣемъ бо сказати; токмо то вѣмы, яко онѣдѣ Богъ с челоувѣки пребываетъ и есть служба ихъ наче всѣхъ странъ. Мы убо не можемъ забыти красоты тоя; всякъ бо челоувѣкъ аще вкуситъ сладка, послѣди горести не принимаетъ, тако и мы не имамы сде быти». Отвѣщавше же боляре рекоша: «аще бы лихъ законъ Гречьскій, то не бы баба твоя прияла, Ольга, яже бѣ мудрѣйши всѣхъ челоувѣкъ». Отвѣщавъ же Володимеръ, рече: «гдѣ крещенье приимемъ?» Они же рекоша: «гдѣ ти любо». И минувшю лѣту, въ лѣто 6496, иде Володимеръ съ вой на Корсунь, градъ Гречьскій, и затворишася Корсуняне въ градѣ; и ста Володимеръ объ онъ полъ города в лимени, дали града стрѣлище едино, и боряхуся крѣпко изъ града, Володимеръ же обьстоя градъ. Изнемогаху въ градѣ людье, и рече Володимеръ къ гражаномъ: «аще ся не вдасте, имамъ стояти и за 3 лѣта». Они же не послушаша того. Володимеръ же изряди воа своа, и повелѣ приспу сыпати къ граду.

своёмѣ, | и не вѣмыи на небехъ ли ёсмы были, ли на земли, нѣ бо на земли такого виду ли красоты такоя, недооумѣемъ бо сказати, токмо вѣмыи яко онѣдѣ бѣ съ члѣки пребываетъ, и есть служба ѿ паче всѣхъ странъ. мы бо не можѣ | забыти красоты тоя, всакъ бо члѣкъ аще | вкуситъ сладка, послѣ же горести не приимѣ (л. 139) маеть. тако и мы не имамъ сде быти. Ѡвѣщавъ же боляре рѣша, аще бы лихъ законъ | гречьскій, то не бы баба твоя приала олга, | яже бѣ моудрѣйши всѣхъ члѣкъ. Ѡтвѣщавъ же володимеръ рѣ кде крѣпче приимемъ, | ѡни же рѣша кдѣ ти любо. и минувшю лѣ, | иде володимеръ съ вой на корсунь градъ гречски. | и затвориша херсунѣа в градѣ. и ста володимеръ ѡбонъ полъ градѣ в лимени, вда|ле градѣ стрѣлища единого. и борахѣу с ними | крѣпко гражане. володимеръ же ѡбьстоя (10) градѣ, и изнемагахѣ люде в градѣ. и рѣ володимеръ къ гражаномъ, аще ся не вдасте имамъ | стояти за .Г. лѣ, ѡни же не послушаша того, | володимеръ же изряди воа своа, и повелѣ | пристоупити къ градѣ, сим же спашимъ. корсуняне же по|копавше



Симъ же спушимъ, Корсуняне, подькопавше стѣну градскую, крадуще сыплетую персть, и ношаху к собѣ въ градъ, сыплюще посредѣ града; воини же присыпаху боле, а Володимеръ стояше. И (се=Р. А.) мужь Корсунянинъ стрѣли, имянемъ Настасъ, напсавъ сице на стрѣлѣ: «кладязи, яже суть за тобою отъ вѣстока, ис того вода идетъ по трубѣ, копавъ переими». Володимеръ же се слышавъ, възрѣвъ на небо, рече: «аще се ся сбудеть, и самъ ся крещю». И ту абѣе повелѣ копати преки трубамъ, и преяша воду; людѣе изнемогоша водною жажею и предашеса. Вниде Володимеръ въ градъ и дружина его, и посла Володимеръ ко царема, Василью и Костянтину, глаголя сице: «се градъ ваю славный възяхъ; слышю же се, яко сестру имата дѣвою, да аще еѣ не вдаста за мя, створю граду вашему, якоже и сему створи хъ. И слышаста царя, быста печальна, (и) въздаста вѣсть, сице глаголюща: «не достойтъ хрестеянномъ за поганья даяти; аще ся крестиши, то и се получиши, и царство небесное приимеши, и с нами единовѣрникъ будеши; аще ли сего не

стѣноу градскоую, | и крадахоу сыплетоую персть и ношахъ | к себѣ въ градъ, сыплюще посре градъ, а володи | меръ стояше. и се моужь корсоунянинъ | имене настасъ, стрѣли напсавъ сице на стрѣ(20)лѣ, кладязи яже суть за тобою ѿ востока и | с тѣхъ вода идетъ по труобѣ, ѿкопавъ не | рейми. володимеръ же се слышавъ, възрѣ | въ на нбо и рѣ, аще са сбудеть се то крѣѡса, и | тоу абиѣ повелѣ копати преки трубамъ, | и преяша водоу, и люде изнемогоша водно | ю жажею, и предашеса. и вниъ володимеръ | рѣ въ градъ и дружина его. и посла володимеръ | рѣ ко црѣма василью и костантиноу глѣ си (29) (л. 139 об.) це. се градъ ваю славный възяхъ. слышю же и | се яко сестроу имата дѣвоу, да аще еѣ не да | сте за ма то створю градуоу вашему яко | же и семоу створи. се слышавша црѣа печаль | на быста. и вдаста вѣсть сице глѣци. не досто | ить хрѣтыанномъ даяти да аще са крѣиши | то и се полоу | чииши, и црѣтво нбное приимеши. | и с нами единовѣрникъ бу | ши. аще ли сего | не створиши не можемъ дати сестры сво | еѣ за та. се слышавъ володимеръ рѣ,

хощеши створити, не можемъ дати сестры своее за тя». Си слышавъ Володимеръ, рече посланнымъ отъ царю: «глаголите царю тако: яко азъ крещюся, яко испытахъ преже сихъ дний законъ вашъ, и есть ми любя вѣра ваша и служенье, еже бо ми сповѣдаша послании нами мужи». И си слышавша царя рада быста, и умолиста сестру свою, имянемъ Аньну, и посласта къ Володимеру, глаголюща: «крестися, и тогда послевѣ сестру свою к тобѣ». Рече же Володимеръ: «да пришедъше съ сестрою вашею крестятъ мя». И послушаста царя (и) посласта сестру свою, сановники нѣкыи и прозвутеры; она же не хоташе ити: «яко в полонъ», рече, «иду, луче бы ми седе умерти». И рѣста ей брата: «еда како обратитъ Богъ тобою Рускую землю в покаянне, а Гречскую землю избавишь отъ лютыя рати; видиши ли, колько зла створиша Русь Грекомъ? и нынѣ аще не идеши, тоже имуть створити намъ»; и одва ю принудиша. Она же сѣдъши в кубару, цѣловавши ужики своя съ плачемъ, поиде чресь море; и приде къ Корсуню, и изидоша Корсуняне с поклономъ, и въведоша ю въ градъ, и

яко а(10)зъ крѣщю яко испы-  
тахъ преже сихъ дний за конъ  
вашъ, и ёсть ми любя вѣра  
ваша. си | слышавша цѣра рада  
быста. и оумолиста се | строу  
свою именемъ аньноу. и посла<sup>ста</sup> к  
воло | димероу глѣца кртиса тогда  
послевѣ к то | бѣ сестроу свою.  
рѣ же володимеръ прише | дше  
со цѣрею кртите ма. и послу-  
шаста | цѣра и посласта сестроу  
свою с прозвутеры, | она же  
не хоташе ити. яко в поганыи  
рѣ | идоу, луче бы ми сдѣ оу-  
мрети, и рѣста ей (20) брага,  
еда како ѡбратитъ бѣ тобою  
руску | ю землю, на покаянне, а  
гречскую землю | избавиши ѡ  
лютыи работѣ. видиши ко | лико  
зла створиша ру грекомъ. и нынѣ  
аще | не идеши тоже створять  
намъ, и едва при | ноудиша ю.  
она же сѣдши в кубароу, це-  
ло | ваше оужики свои с плачѣ, и  
поиде чресь | море, и приде къ  
корсуню. изидоша корсу | нане с  
полкомъ и въведоша ю въ градъ.  
и по (29) (л. 140) сядиша ю  
в полатѣ. по бѣю же строю, в то  
врѣ | разбогѣса володимеръ ѡчи-  
ма, и не вида | ше ничто. и тоу-  
жаше велми, и посла к не | му  
цѣра глѣщи, аще хощеши из-  
бѣти болѣ | зни сега то въскорѣ

посадиша ю въ полатѣ. По Божью же устрою в се время разболѣся Володимеръ очима, и не видяше ничтоже, (и = Р. А.) тужаше велими, (и не домышляшеться что створити = Р. А.); и посла к нему царица, рекущи: «аще хочещи избыти болѣзни сея, то въскорѣ крестися, аще ли (ни), то не имаша избыти (недуга = Р. А.) сего». Си слышавъ Володимеръ, рече: «да аще истина будетъ, то истинѣ великъ Богъ будетъ хрестянескъ»; и повелѣ хрестити ся. Епископъ же Корсунскій с попы царицины, огласивъ, крести Володимира; яко възложи руку на нь, абѣе прозрѣ. Видивъ же се Володимеръ напрасное ищѣлене, и прослави Бога, рекъ: «топерво уведѣхъ Бога истиннаго». Се же видѣвше дружина его, мнози крестипаша. Крести же ся в церкви святаго Василья, и есть церкви та стоящи въ Корсунѣ градѣ, на мѣстѣ посреди града, идѣже торгъ дѣють Корсуняне; полата же Володимеря съ края церкви стоять и до сего дне, а царицина полата за олтаремъ. По крещеньи же приведе царицю на браченъе. Се же, не свѣдуше право, глаголють, яко крестилъся есть в Киевѣ; инии

крѣтиса. си слышавъ во|лодимеръ рѣ, да аще истинна се будѣ, то поистиннѣ великъ бѣ хрѣтѣанскій, и повѣлѣ | крѣтитися. еѣпѣ же херсоунскій, с попы | црѣцины ѡгласивъ крѣти володимера. тако | възложи роукѣ на нь и абѣе прозрѣ. видѣвъ (10) же володимеръ напрасное ищѣленіе, | прослави бѣ рекъ, то перво оувѣдѣ истиннѣ | наго бѣ. се видѣвше дружина его мнози | крѣтисѣ въ црѣкви стѣи бѣи. по крѣтѣни же | приведе црѣцю на ѡброученіе, крѣтѣноу же | володимероу, и нарѣноу во крѣтѣни васили | и, и предаша ёмоу вѣру крѣтѣанскоую глѣще, | и да не прельстатъ тебе нѣщии ѿ еретикъ, | володимер же поѣ црѣцю и аналтаса, и попы | корсунскаго, с мощьми стго климента, и (20) фива оучѣнка его пойма и с соуды црѣвныи, | и иконы на блгнне собѣ. въз же. и. капи | ща мѣданѣ, и. д. кони мѣданы, иже и ны | нѣ стоятъ за стго бѣю. ихже не вѣдуши | и мнѣт моромораны соуща. дасть же | за вѣно грекомъ корсунѣ ѡпатъ црѣци дѣ | ла, а самъ поиде киѣвоу, | ако приде и по | велѣ коумиры сѣчи, а другѣи ѡгневи пре | дати. пероуна же повелѣ привазати коне (29)-

же рѣша: (в) Василеве; друзии же инако скажутъ. Крещену же Володимеру, предаша ему вѣру крестеянску, рекуще сице: «да не прельстятъ тебе нѣщии отъ еретикъ» но вѣруй сице глаголя: *Дамъ слѣдуетъ сѣмолъ отъри, преподанный св. Владиміру (см. стр. 109—113).* Володимеръ же посемъ поемъ царицю, и Настаса, и попы Корсуньски, с мощми святаго Климента и Фифа, ученика его, поима съсуды церковныя (и = Р. А.) иконы на благословенье себѣ. Постави же перковъ в Корсуні на горѣ, идѣже съсыпаша средѣ града, крадуше, приспу, яже церки стоить и до сего дне. Взя же ида мѣдянгѣ двѣ капищи, и 4 кони мѣдяны, иже и нынѣ стоятъ за святою Богородицею, якоже невѣдуше мнать я мрамаряны суца. Вдасть же за вѣно Грекомъ Корсунъ опять царицѣ дѣля, а самъ пріде Киеву. Яко приде, повелѣ кумиры испроврещи, овы исѣщи, а другия огневи предати; Перуна же повелѣ привязати коневн къ хвосту и влещи с горы по Боричеву на Ручай, 12 мужа приставитети (бити Р. А.) жезльемъ. Се же не яко древу чююцю, но на поруганье бѣсу, иже прелщаше

(л. 140 об.) воу хвосту, и влещи с горы по боричеву на роучай, и. ѿ. моужа приставити бити же | зливѣмъ. се же не іако древоу чююцю, но на | пороуганье бѣсу, иже прелщаше симъ ѿ | бразомъ члѣки. Велии еси гѣ и чюдна дѣла | твоѣ, вчера чѣтимъ ѿ члѣкъ, а днѣ пороуга | емъ. влекому же ёмоу по | роучаю къ днѣ | проу, плакахоу с а ёго невѣрнии люде, и | приволокше и вриноуша и въ днепрѣ. и | пристави володимеръ рекъ, аще кдѣ вѣ (10) пристанеть ѿрѣвайте ѿ берега, дондѣ | проминеть пороги, ѿни же повелѣноѣ | створиша. іако пропустиша и, пройде | сквозѣ пороги, и изверже и вѣтрѣ на рень, | ѿтолѣ прослоу пероуна рень и до сего днѣ. | посемъ Володимеръ посла по всему граду | глѣ, аще кто не ѿбращетѣ оутро на рѣцѣ | бѣтъ ли или оубогъ или работникъ то мнѣ | противникъ, се слышавше люде с радостію | и дахоу глѣще, аще бы се не добро было, то не (20) бы сего князь пригль "и боларе ёго, и сниде | са бесчисла люи на почайонѣ и влѣзоса | в водоу, и стоіахоу инии до ший, а инии до | погаса, а друзии мланца держаще све | ршени

симъ образомъ челоуѣкы, да възмезды приметъ отъ челоуѣкъ. (Велій еси, Господи, чюдна дѣла твоя! вчера чтимъ отъ челоуѣкъ = А.), а (днесъ = Р. А.) поругаемъ. Влекуму же ему по Ручаю к Днѣпру, плакахуся его невѣрнии людье, еще бо не бяху прияли святаго крещенья; и привлекше, вринуша и въ Днѣпръ. И пристави Володимеръ, рекъ: «аще кде пристанеть, вы отрѣвайте его отъ берега, дондеже пороги проидеть; то тогда охобитесь его». Они же повелѣная створиша. Яко пустиша и, проиде сквозѣ пороги, изверже и вѣтръ на рѣнь, и оттолѣ прослу Перуна Рѣнь, якоже и до сего дне словеть. Посемъ же Володимеръ посла по всему граду, глаголя: «аще не обрящеться кто (заутра на = Р. А.) рѣцѣ, богатъ ли, ли убогъ, или нищъ, ли работникъ, противень мнѣ да будетъ». Се слышавше людье, с радостью идяху, радующеса и глаголюще: «аще бы се не добро было, не бы сего князь и боляре прияли». Наутрия же изиде Володимеръ с попы царицины и с Корсуньскими на Днѣпръ, и снидеся бес числа людий: влѣзоша в воду, и стояху овы до шие, а

же бродахоу. попове же стоиаше | мѣтвы творахоу, и баше видѣти радо | на нѣби и на земли толико дшѣ спсаемыхъ. | а дьяволъ стона вопиеть ѡхъ мнѣ оуже | и ѡселъ прогонимъ есмь, сдѣ бо имахъ (29) (л. 141) собѣ жилище и оутѣхъ, сдѣ бо не сѣуть оучни | на апѣка ни сдѣ ба знаютъ, радовахса ѡ слу | жбѣ ихъ иже служахоу, и се оуже побѣженъ | есмь ѡ невѣгѣа а не ѡ айгъ, не имамъ оуже | сдѣ цѣтвовати. крѣщешимжеса людемъ, и и | де ко<sup>т</sup> ж<sup>о</sup> въ своѣси. володимеръ же ра<sup>т</sup> бѣи, тако позна ба самъ и люди<sup>т</sup> его, воззрѣвъ на нѣбо | и рѣ, бѣ створивый нѣбо и землю, призри на но | выа люди сѣа, и дайже имъ<sup>т</sup> оувѣдѣти то | бе истинаго ба, такоже оувѣдѣша страны (10) хрѣтыанскія, и оутверди в нихъ вѣроу пра | воу, и мнѣ помози на соупротививнаго вра | га, да надѣяса на та побѣжю козни его. и | се рекъ повелѣ ставити цркви и ставлати | по вѣсѣмъ мѣстомъ идеже стоахоу коу | мнры, и постави цркви сѣго василѣа на холмѣ, | идеже стоаше пероунъ. и нача ставлати по градомъ цркви и попы, и люди во крѣцни | е приводити. и пославъ

друзии до персий, младенци же (по перси = А. Р.) отъ берега, друзии же младенци держаще, свершении же бродяху, попове же стояще молитвы творяху. И бяше си видѣти радость на небеси и на земли, толико душъ спасаемыхъ; а дьяволя стения глаголаше: увы мнѣ, яко отсюда прогонимъ есмь! сде бо мняхъ жилище имѣти, яко сде не суть ученья апостольска, ни суть вѣдуща Бога, но веселяхъся о службѣ ихъ, еже служаху мнѣ; и се уже побѣженъ есмь отъ невѣгласа (сего = Р. А.), а не отъ апостола, ни отъ мученика, не имамъ уже царствовати въ странахъ сихъ. Крестившимъ же ся людемъ, идоша каждо в домы своя. Володимеръ же радъ бывъ, яко позна Бога самъ и людье его, възрѣвъ на небо (рече = Р. А.): «Боже, створивый небо и землю! призри на новыя люди сия, и дажь имъ, Господи, увѣдѣти тебе, истиннаго Бога, якоже увѣдѣша страны хрестьяньскыя; утверди и вѣру в нихъ праву и несовратьну, и мнѣ помози, Господи, на супротивнаго врага, да надѣяся на тя и на твою державу, побѣжю козни его». И се рекъ, повелѣ рубити церкви и

поча поймати в на рочитой чади дѣти, и даѣти на оучение (20) грамотѣ.

поставляти по мѣстомъ, идеже стояху кумиры; и постави церковь святаго Василья на холмѣ, идеже стояше кумиръ Перунъ и прочии, идеже творяху потребности князь и люде; и нача ставити по градомъ церкви и попы, и люди на крещенье приводити по всѣмъ градомъ и селомъ. Пославъ нача поимати у нарочитые чади дѣти, и даяти нача на ученье книжное; матери же чадъ сихъ плакахуся по нихъ, еще бо не бяху ся утвердили вѣрою, но акы по мертвыхъ плакахуся...

Въ лѣто 6497. Посемь же Володимеръ живяше въ законѣ хрестыянствѣ, помысли создати церковь пресвятыя Богородица, пославъ приведе мастера отъ Грекъ. И наченшю же здати, и яко сконча зижа, украси ю иконами, и поручи ю Настасу Корсунявину, и попы Корсуньскыя пристави служити в ней, вдавъ ту все, еже бѣ взялъ в Корсунѣ: иконы, и съсуды, и кресты...

Въ лѣто 6504. Володимеръ видѣвъ церковь свершеноу, вшедъ в ню и помолися Богу, глаголя: Господи Боже! призри с небесе, и вижь и посѣти винограда своего, и сверши, яже насади десница твоя, новыя люди си, имже

По семь володимеръ заложи |  
црѣвь стѣна бѣа десатинную |  
якоже и ско|нча, оукраси ю |  
иконами, и попы корсунь|скиа |  
пристави служити в ней, и еже |  
бѣ | взялъ в корсунѣ иконы и |  
крты все ту в да|ствѣ и ссоуды.

Володимер же видѣвъ црѣвь |  
свершеноу, и вше<sup>а</sup> в ню помо- |  
лиса бѣ гла. Гѣ | бѣ призри с |  
нбѣи вижь и посѣти винограда |  
своего, и сверши яже насади |  
десница твоя. (29) (л. 141 об.) |  
новыа лю<sup>а</sup> снѣ, имже ѡбратилъ |  
еси ср<sup>а</sup>ца в ра|зоумъ познати

обратилъ еси сердце в разумъ, познати тебе, Бога истинного, и призри на церковь твою си, юже создахъ, недостойный рабъ твой, въ имя рожышая тя Матери приснодѣвныя Богородица; аще кто помолеться въ церкви сей, то услыши молитву его молитвы ради пречистыя Богородица. И помолившюся ему, рекъ сице: «даю церкви сей святѣй Богородици отъ имѣнья моего и отъ градъ моихъ десятую часть». И положи написавъ клятву въ церкви сей, рекъ: «аще кто сего посудить, да будетъ проклятъ». И вдасть десятину Настасу Корсунянину, и створи праздникъ великъ, въ тѣ день боляромъ и старцемъ градскимъ, и убогимъ раздая имѣнье много. По сихъ же придоша Печенѣзи. . . . .

.....  
 ся слышавъ (т. е. слова Соломона), повелѣ всякому нищему и убогому приходити на дворъ княжъ и взимати всяку потребу, питье и яденье, и отъ скотыницъ кунами. Устрои же и се, рекъ: «яко немощнии и болнии не могутъ долѣсти двора моего»; повелѣ пристроити кола [и] въскладше хлѣбы, мяса, рыбы, овощъ разноличный, медъ въ

тобе истиннаго ба. и призри на цркви сию, юже созда недостойный рабъ твой во имя рожышая та мтрѣ. аще кто по молитвѣ оу цркви сей оуслыши мртвоу его гѣ, и помолвса рѣ, се даю цркви сей ѿ имѣннѣ моего и ѿ городовъ моихъ десатую часть,

и створи праздникъ во тѣ днѣ болярѣ и старцѣ людскимъ. и оубогѣи раздая имѣннѣ много. и повелѣ всакому нищю и оу (10) богоу приходити на дворъ княжъ и взима ти всакоу потребу яденнѣ и питнѣ и ѿ скотницъ коунами, и се рѣ яко болнии и стари и, и немощнии не могутъ долѣсти двора моего, повелѣ пристроити кола, и въскласти хлѣбы и маса, и рыбы, и ѿ овощъ различный, и медъ въ боучахъ а въ другихъ ква съ и возити по граду прашаючи ци кде болный, или нищъ не могий ходити и тѣмъ ра здавахоу на потребу,



бчелнахъ, а въ другихъ квась,  
 возити по городу въпрошаю-  
 щимъ: «кде болний и нищъ, не-  
 могы ходѣти?» тѣмъ раздаваху  
 на потребу. Се же паки . . . . .  
 . . . . .  
 но разболѣся.

Въ лѣто 6523. Хотящю Во-  
 лодимеру ити на Ярослава, Яро-  
 славъ же пославъ за море при-  
 веде Варягы, бояся отца своего;  
 но Богъ не вдасть дьяволу ра-  
 дости. Володимеру же разболѣв-  
 шюся, в се же время бяше у  
 него Борисъ; Печенѣгомъ иду-  
 щемъ на Русь, посла противу  
 имъ Бориса, самъ бо боляше  
 велми, вней же болести и скон-  
 чася мѣсяца Иуля въ 15 день.  
 Умре же на Берестовѣмъ, и по-  
 таиша и, бѣ бо Святополкъ Кые-  
 вѣ. Ночью же межю клѣтми про-  
 имавше помость, обертѣвше в  
 коверъ и, ужи съвѣсиша на  
 землю; възложыше и на сани,  
 везыше поставиша и въ святѣй  
 Богородици, юже бѣ създавъ  
 самъ. Се же увѣдѣвше людье,  
 бес числа снидошася и плакашася  
 по немъ, боляре аки заступника  
 ихъ земли, убозии аки заступ-  
 ника и кормителя; и вложиша и  
 в корсту мороморяну, схраниша  
 тѣло его с плачемъ, блаженаго

посемь разболѣса во (20) лоди-  
 меръ в той болѣзни и скончася,  
 мѣца | июля въ. еі. и плакаша по  
 немъ люде. бола | ре аки застѣп-  
 ника. оубожиі кормителя. | и  
 вложиша и в ракоу мрамораноу.  
 и схрани | ша тѣло блѣжнаго кня-  
 за с плачемъ. сей естъ | новыи  
 константинъ великаго рима иже  
 крѣти | са самъ и люди своіа, тако  
 и сей створи подо | бно томоу.  
 сего бо в память дрѣжать роу-  
 сти | и кнѣзи, и людие, поминающе  
 стѣе крѣщени (29) (л. 142) про-  
 славляють ба, въ мѣтвахъ и въ  
 пѣхъ и | въ пѣмѣхъ поюще гви,

князя. Се есть новый Костянтинъ великого Рима, иже крестися самъ и люди своя: тако и съ створи подобно ему. Аще бо и бѣ преже . . . . . не погыбаеть упованье. Сего бо память держать Русьстии людье, поминающе святое крещенье, и прославляютъ Бога въ молитвахъ и в пѣснехъ и въ псалмѣхъ, поюще Господеви, новии людье, просвѣщени Святымъ Духомъ, чающе надежи великаго [Бога] и Спаса нашего Іс Христа въздати комуждо противу трудомъ неизреченьную радость, юже буди улучити всѣмъ хрестьяномъ».

новый людѣ просвѣщении стѣмъ крѣпнѣемъ. чающе надежа великаго бѣ спаса нашего іс хъ, въздати комоу жѣо противоу дѣломъ неизреченноую радость, юже боуди оулоучити всѣмъ хрѣтяно, | и мнѣ грѣшномъ феодосію, бѣ же наше слава в вѣки вѣкомъ .:

## Б.

*Изъ рукописи Троицкой лавры № 12 (пер.), л. 181.*

Того<sup>а</sup> написани<sup>а</sup> ѿ вѣрѣ.

Вѣроую въ кдинога бѣ оца нерожена. и въ кдинога сѣа рожена. и въ кдинъ стѣи (л. 181 об.) и дхъ исходящъ. три собьства съвършена. мзыслна. раздѣлакма числомъ. и собьствѣнымъ собьствомъ. а не божьствомъ. раздѣлаютьбоса нераздѣльно. и съвъкоуплаютьса неразмѣсно. оѣць бо оѣць. присносы. и прѣбывага въ отьчествѣ. не роженъ безначальнъ. начало и вина всѣмъ. кдинѣмъ нероженикмъ старѣи сы сѣоу и дхви. ѿ негоже ражаютьса сѣъ прѣже всѣхъ вѣкъ. исходитъ же дхъ стѣи. безврѣмене и бестѣла. въкоупѣ оѣъ въкоупѣ сѣъ. въкоупѣ дхъ. сѣъ ксть сѣъ. подобосоущенъ. и събезначальнъ оѣю. роженикмъ тѣчию разньствѣга. оѣоу и дхоу. дхъ ксть дхъ престѣи. оѣю и сѣоу подобосоущенъ. и съприсносоущенно имать бо вса

оцѣ и сѣноу. развѣ нерожениа. и рожениа. ничимъже разнѣ-  
ствоуа. развѣ исхоженнѣмъ. обще бо тремъ божество. и бо-  
жиаго кѣства лица свои же комуждо. отцѣ бо отчество.  
сыноу же сыновство. стѣмоу же дѣоу исхоженнѣ. ни отцѣ бо  
(л. 182) въ сѣнѣ или въ дѣхъ прѣстоупактѣ. ни сѣнѣ въ оцѣа и дѣа.  
ни дѣхъ въ сѣнѣ или въ оцѣ. неподвижна бо свѣствиа .: ~

Ба ѡубо въ истинѣоу чѣтоу. тремъ комуждо. а себѣ разоу-  
мно именуемо. бѣ бо свѣршенъ оцѣ. бѣ свѣршенъ сѣнѣ.  
богъ свѣршенъ дѣхъ стѣи. нѣ не триа бѣи. кѣдинъ бѣ. понеже  
кѣдино божество въ трѣхъ лицахъ. идебо отцѣ тоу и сѣнѣ и дѣхъ.  
идеже дѣхъ тоу и отцѣ и сѣнѣ. и свѣроста рещи трѣицаа кѣлааю.  
въ кѣдинство. и и"динство въ трѣици. и кѣдинство трѣсобѣ-  
ствѣно. и трѣициа коупносоущѣнѣ. и равнѣосильноу. и равнѣ-  
ночѣствѣноу. и свѣ безначальноу. и кѣдино исповѣдаю стѣиа трѣица  
божество. и кѣдино кѣство. и кѣдино соущество. и кѣдиноу силѣ  
кѣдиноу властвѣ. кѣдино господствѣи кѣдино прѣствѣи. тоу кѣдиноу  
вѣдѣ присносоущѣноу. не роженѣоу безначальнѣ. не създанѣоу не  
оуставѣноу. не описанѣоу недовѣдомоу. неизмѣнноу не свѣрять-  
ноу. бесѣмьртѣноу. не погѣба (л. 182 об.) ющѣ. бѣстраствѣноу  
всѣмъ творительноу. и дѣржавѣноу. и промѣслѣноу. небу же и  
земли и морю. и всѣмъ соущимъ въ нихъ. видимѣимъ же всѣмъ  
и невидимѣимъ. Ѡ не бытиа вса привѣдѣшюу.:

Вѣроу не бытиа зѣлоу. и прѣствѣи ни безначала. ни собою  
сѣставлено. не отъ ба бѣвѣше. нѣ наше се дѣло и неприазиноу.  
Ѡ лѣности вѣнѣде въ насѣ. а не творѣцю. по образѣоу бѣиаю сѣ-  
творѣшему създанѣ бѣи члѣвкѣ. свѣрѣч самовластвѣнѣ. кѣже на  
оунышѣк. или на горшѣк. властвѣ самовольноу избѣравѣ. и кѣ  
не. .амъ пристаа. завѣстиаю же и наваженикѣмъ дѣаволевѣ  
прѣлѣщенѣ. и на прѣстоупленикѣ. дагѣи кѣмоу заповѣди дошѣдѣ.  
коупно отъ пребогатыа (с)лавѣи. и райскаго житѣиа изгѣнанѣ  
бѣи. сѣмьрти и тѣлѣниа подѣпадѣ. и рабѣ остоупѣникоу бѣи. нѣ  
сего не презѣрѣ творѣцѣ бѣ. и слово моучима. множѣства же  
пачѣ члѣвколюбѣиа изволивѣ. хотѣникѣмъ оцѣа же и дѣа. свою спѣсти  
(л. 183) тварѣ. отѣчѣскѣихъ гадѣрѣ. ихъ же не остоупѣи съшѣдѣ.

и въ дѣвичьскомъ ложѣ пречистомъ. акы бж҃иѣ сѣма въшедъ. и плоть съдоушеноу. словесену же и оумноу. не преже бывъшию примѣ. и възиде бѣ въплоченъ. родивъса неиздреченнѣ. и дѣвство матери съхранъ не телѣнно. не съмятениѣ ни размѣшеннѣ. ни измѣненнѣ пострадавъ. нѣ прѣбывъ кже бѣ. бѣи кже не бѣ. примѣ раби зракъ. истинною а не мѣчтаннѣмъ. всачьскы развѣ грѣха намъ подобнѣ бывъ. вѣчна бо кго вѣдѣ и вѣмьнѣна. сѣтворена и не сѣтворена. страстна и бестрастна. сѣмьртна и бесѣмьртна. бѣ тогоже. и члѣва ни много ти много. но кдино самого. преже въплочениѣ. и по въплочениѣ. кдино сѣло. жено собѣство. и тогоже въ двою сѣвършеноу кѣстѣствоу. и въ двою кѣстѣствоу своѣствоу. и дѣвѣ кѣстѣтѣ и хотѣннѣи же. и дѣѣствнѣи. собою и подобѣствоу сѣвъкоупленѣ. но (и?) дѣмьнѣ но (?) (л. 183 об) и размѣсно знамѣ. тогоже хотаща и дѣѣствоующа. бж҃иѣи же и человѣчьскаа. акы члѣвоу не бо кѣстѣствьнѣми ноужамѣи подѣлежаше. волею бо родиса. волею вѣзѣлка. и волею вѣжада. волею трудоиса. волею оустрашиса. волею оумре. истинною и не мѣчтаннѣмъ. вса кѣстѣствьнѣми. и не оклеветанѣи страсти члѣвчѣства. распатъ же са и сѣмьрти вѣкоусѣ. безгрѣшенѣи. и вѣскресѣ. свои плоти не видѣвъши истѣлѣннѣи. члѣвчѣскыи рѣдъ безъ истѣлѣннѣи сѣтворивъ. и бесѣмьрти вѣскрѣси. и на нбса възведе. сѣде одесною оца. придетъ же пакы съ славою. соудити живыимъ и мьртвымъ. како же възиде съ своєю плотью. видѣвъ бывъ прободъшимъ кго. и въздасть комууждо по своѣмоу дѣлоу. и вѣскресноу бо мьртвнѣи. и вѣстаноутъ иже въ гробѣхъ. И сѣтворивъшей благамъ съ правою вѣрою. поидоутъ въ жизнь вѣчноую. сѣтворивъшей злага. и вѣрою ѿвѣргъшеса. въ моукоу вѣчноую къ симъ кдино. (л. 184) крщениѣ исповѣдаю. водою и дѣмъ. поражающе. и очищающе ѿ сквѣрны и плоти и дѣа.:

Пристоупаю къ пречыстымъ тайнамъ. вѣрою соуще въ истинноу. тѣло и кровь. насъ ради въплочешемоуса бж҃ию словоу. и давъшему га вѣрвыимъ въ гадъ. и въ питнѣ. въ оставленнѣи грѣхомъ. приѣмлю вса прѣвнѣнага преданиѣи. писаниѣмъ и

безъ писаниа· цѣлоу и кланаюса· пречистѣи иконѣ· члѣвческо-  
моу тѣлоу· божию словоу показаномѣ божествомъ· и бывъшию  
не измѣннѣ акы показавъши· вѣроу вѣдъи кгѣ вѣдома· и гвль-  
шаса бѣ и съ члѣкы поживъша· и видимоу плотию моѣ спсѣнии  
изволивъша· Кланаюса дрѣвоу· чьстьномуу крестоу· повешенаго  
ради на немъ плотию гѣ· и всемоу образу животворьномуу  
крестоу· стѣмъ же съсоудомъ и чьстьнымъ црѣвамъ· и мѣ-  
стомъ· и стѣмъ книгамъ· въ роукотвореныхъ насъ ради· жити  
изволи (л. 184 об.) въшемоу· и божии кгѣ словеса по харъти-  
ламъ написовати· челоуѣколюбьзю повелѣвъшоу· Кланаюса и  
чѣтоу· и тоу же цѣлоую иконоу· престѣмъ бѣа· и всемъ чьсть-  
нымъ бжѣимъ рабомъ иконы· за любве кдиногѣ покланакмаго·  
бѣ· дшевнѣи очи въпера· къ первообразномъ лицемъ· и не до  
шара· ни до писаниа ставлаи сноума·:~

Кланаюса и чѣтоу стѣхъ всѣхъ мощи· како стѣи цѣлебнѣ  
Ѡ бѣ даръ приемъшемъ· Сице вѣроую сице мышлю· о сихъ  
крѣстисахъса· и сими довольнѣ кмь· и вса крѣтикы· и тои  
тоже моудрѣствоующихъ съ нимъ· и всѣхъ крѣси ихъ бѣгаю и  
проклинаю и гноушаюса· прикмлѣ и цѣлоуи стѣихъ по всеи  
вселеиѣи· седмъ съборъ·:~

Первыи кже въ никѣи· стѣихъ трисѣтъ и осминадесате  
оцѣ·:~

Въторыи· кже· въ константиѣ градѣ· стѣихъ р̄· н̄· оцѣ·:~  
Третьи· кже въ кѣсѣи первѣк· двѣма стома стѣхъ (л. 185) оцѣ·  
Четвертьги же въ халъкидонѣи шестесѣтъ ѣ стѣихъ оцѣ·:~

Патыи кже въ константиѣ градѣ· р̄· ѡ̄ I ѣ стѣихъ оцѣ·  
Шестыи пакы· кже въ константиѣ градѣ· р̄о· стѣхъ оцѣ·:~

Седмоѣ кже въ никѣи· въторѣк тремъ сътомъ· и тремъ де-  
сатемъ стѣхъ оцѣ·

Прикмлѣже всѣхъ бѣ ради по вса лѣта и мѣста· на  
оутврѣженик блѣгѣи вѣры· и квинѣлскаго и апостольскаго жи-  
тия· събирающемоуса стѣмоу събору· ихъ же и вселичьскаѣ  
апѣлскаѣ прѣкы приять· и гже бѣгърече бѣгъричьюса· и гже  
прокмлѣ проклинаю·:~

## II.

## Поученіе св. Иларіона.

Въ числѣ загадочныхъ сочиненій<sup>1)</sup>, встрѣчающихся въ славяно-русской письменности съ именемъ святаго Иларіона и не найденныхъ въ греческихъ рукописяхъ, предлагаемое поученіе было до сихъ поръ неизвѣстно. Печатаемъ его по сборнику Ярославскаго Архіерейскаго Дома, № 181 — 168, 4<sup>о</sup>, на 641 л.<sup>2)</sup>, пис. полууставомъ XVI вѣка.

(Л. 535). Поученіе стго лариѡна:

Искони бѣ слово, и слово бѣ къ бгѡу, и бгѣ бѣ слово<sup>3)</sup>. и сѣ ѿ бга жива. и мене грѣшнаго доиде вѣроу сѣ слово. слѣшавъ азъ велии възрадоуѡса. сѣмоу словеси всегда и ѡучю сѣ с любѡвію. сѣ слово надѣю са всѣ книги разоумѣти. сѣ ма слово, оумна и словесна члѣка сѣтвори. сѣ ми слово, тѣло ѿ земаля созда и ѡживи. сѣ ма слово наѡучи. сѣ ма слово оувѣри. се ма слово оукрѣпи. сѣ ми слово помагае. сѣ-

1) Разумѣемъ списки такихъ сочиненій, составленные: А. В. Горскимъ (Памятники времени вел. кн. Ярослава I, въ Прибавл. къ Твор. св. отцевъ, ч. II, 1844, стр. 204 и слѣд.), И. Сахаровымъ (Обозрѣніе славяно-русской библиографіи, т. I, кн. I, Спб., 1849, стр. 44), Преосв. Макаріемъ (Исторія русск. церкви, II<sup>2</sup>, Спб., 1868, стр. 109—110 и друг.) и М. П. Петровскимъ (Ученныя Записки Имп. Казан. Университета, 1865, т. I, Казань, стр. 47—84) и друг.

2) Начало сборника утрачено. Въ числѣ русскихъ статей въ сборникѣ помѣщены житія: преп. Сергія (Пахоміево), преп. Кирилла Бѣлозерскаго (Пахоміево) и преп. Макарія Вологодскаго (твореніе Макарія игумена, см. л. 176, 570—640 об. и л. 146 об.).

3) Иоан. I, 1.

го словеси трепещѣ, сѣ слово бгѣ е. сѣ слово плотѣ бѣ. и вселиса въ ны<sup>1)</sup>. тако рѣ иванъ апѣлѣ. и вѣдѣхотѣ славѣ его. сѣмоу словеси имоу вѣры и оученію его. и видивши<sup>2)</sup> его оучникотѣ [бжїе слово держимое]<sup>3)</sup> и всѣ<sup>3)</sup> проповѣдаѣ. тако рѣ апѣлѣ павелѣ. бгѣ гавѣ плотю. оправдаса въ дѣсѣ. проповѣданъ бѣ въ страна<sup>3)</sup> вѣренъ бѣ во все<sup>3)</sup> мирѣ. вознесеса въ славѣ<sup>3)</sup>. сѣго словеси не видѣ вѣмѣ. сѣго словеси недомысласа вѣ помы (л. 535 об.) слѣ свои к нему простираю. сѣ слово искомное молю. сѣмоу словеси бжѣю кланяюса. сѣ слово бжїе славлю (и пою). азѣ грѣшныи и недостойныи. и нечѣтими оустнами призываю, сѣго словеси мѣтливо дрезною<sup>3)</sup> молитѣ. сѣмѣ словеси мѣлѣ са творю, тако ни есмѣ доинѣ. слоужити величю твоего бжѣства. но елма<sup>3)</sup> са са е сподобилѣ. тѣмѣ<sup>3)</sup> не ѡчаюса грѣхѣ ра<sup>3)</sup> гже има<sup>3)</sup> к нему. негнѣюса на слоубѣ<sup>3)</sup> его. елико могѣ. не ѡмещѣ дара, и животѣ не далѣ. но ѡ прочаго свершеніа слоубѣ<sup>3)</sup> его, прошѣ оу него всегда припадаѣ емоу и молаѣ. ѡ престѣе слово бжѣе. и мѣртѣ оѣа. и сила и сѣдаѣ ѡдеснѣю оѣа во цѣтвїи нѣнѣмѣ. безначальныи и бесконечныи, сѣе бжїи Ісѣ хѣ, гѣ твоѣ има призываю. и твои<sup>3)</sup> имене<sup>3)</sup> живѣ. твои<sup>3)</sup> изволенїе<sup>3)</sup> пребываю. тебѣ са предаю и всю жизнь мою. ты бо по своѣй воли сѣтвори и<sup>3)</sup> хоцѣши. ты бо мое прошенїе вѣси, тако пре<sup>3)</sup> тобою гѣ, все похотѣнїе мое е. тѣ бо начало мое и свершенїе тѣ и збаветѣ мой, и спситель, ты силѣ мои помощнї мой, тѣ ма (л. 536) бѣ<sup>3)</sup> чюжи<sup>3)</sup> и збавлаѣши. тѣ ма ѡ врагѣ видимѣ<sup>3)</sup> застѣпаѣши. тѣ ма покрываѣши ѡ всего зла находяща на ма. тѣ ѡ зависти врагѣ<sup>3)</sup> съблюдаѣши, тѣ ма ѡ пакостей члѣбскѣ<sup>3)</sup> защищаѣши. тѣ мою плотѣ ѡ всякіа сквернѣ очищаѣши. тѣ мою дѣлѣ темноую соущѣ просвѣщаѣши. тѣ мои оу<sup>3)</sup> разумѣ<sup>3)</sup> кормишї. тѣ мое сѣрце веселие<sup>3)</sup> дѣховны<sup>3)</sup> кормиши и оутѣщаѣши, тѣ мои оуды ѡ злы<sup>3)</sup> дѣлѣ оуклаваѣши, тѣ ма ѡ

1) Иоан. I, 14.

2) Исправлено: «сего словеси держити».

3) I Тим. III, 16.

всѣмъ прелести свобожашаши, ты своѣ раба и слѣжителя сътвори,  
 ты мое тѣло на мѣтвѣ въставляешаши, ты мои ѡчи и рѣчь набучи  
 к тебѣ простирати, ты моего срѣца мысль, къ горѣ въ свой свѣтъ  
 правишь. ты ма исцѣляешаши ѡ ранѣ дьявоски ты мои врагы  
 невидимыя всегда проганаешаши ѡ мене, ты моего хѣдости не пре-  
 зриши. ничто сѣща въ члѣцѣхъ, ты все добро мнѣ дарова въ  
 жиѣни сѣи, а во ѡной ѡбѣща, ты ми положи покааніе и про-  
 свѣщеніе, и сѣти ма порѣчуса, ѡ что ти възѣамъ за все еже  
 ми еси да, и дати хоцешъ (л. 536 об.) и не има что ти възѣати.  
 ты са гѣи Ісѣ хе подайже ми силѣ, и власть твоѣе воли, ты  
 ма набучи творити волю твою, безъ тебе бо не могъ и не  
 ѡумѣю что творити. да боудѣ твоѣ вола акы на нѣбси и  
 на земли<sup>1)</sup>. твоѣ мѣтѣ твоѣ щедрость, твоѣ и помощь твоѣ  
 спніе твоѣ вѣра, и любы и блѣтъ твоѣ слава чѣтъ и дрѣжава,  
 твоѣ прѣство и влѣчество. тебѣ поклонаніе и слѣженіе, тебѣ всѣ  
 мѣтвы всѣлаютъ, тебѣ гѣи Ісѣ хе единочадый сѣне бжїи, вса  
 слава и хвала, и пѣ поѣтъ на нѣбси и на земли во единомъ бжѣтвѣ  
 соущемъ, кѣпно с безнальны оцѣмъ вседержителемъ, и съ прѣтымъ  
 и блѣгимъ и животворицимъ дѣхомъ, и нѣтъ и вѣкы вѣкомъ.

---

1) Лук. XI, 2.



## III.

**Толковая редакція „Слова о законѣ и благодати“ въ соединеніи съ отрывками изъ Толковыхъ пророчествъ Упия Лихого.**

Издаваемая здѣсь редакція «слова о законѣ и благодати» извлечена нами изъ Толковаго сборника Московскаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ № 478 — 958 (л. 48 об. — 71), нач. XVI вѣка<sup>1)</sup>. Въ рукописи этой, содержащей едва ли не единственный списокъ подобной редакціи, извлеченія изъ «слова», чередуясь съ другими взъясненіями библейскихъ текстовъ, приспособлены къ общей схемѣ и формѣ толкованій, такъ что тому или другому отрывку изъ «слова» нерѣдко присваивается значеніе текста («сущаго»), а послѣдующимъ словамъ—значеніе «толка», т. е. ихъ объясненія. Въ общемъ редакція «слова» по Архивскому сборнику значительно короче сравнительно съ полнымъ текстомъ приписываемаго пресвитеру Иларіону сочиненія. Но передѣлка (?) во многихъ мѣстахъ сдѣлана довольно искусно и безъ сличенія съ обычнымъ текстомъ «слова» мало примѣтна.

Первый рядъ извлеченій изъ «слова», начинаясь на л. 48 об., заканчивается на л. 52 словами: «ѣко вода покрыѣ мѡре». Далѣе вставлено изреченіе, неизвѣстно откуда заимствованное: «водѡю же зовѣтъ оучѣнїе хѣво, а мѡре мїръ. іюдѣ же тогда зависти напѡл'нишаса. ѥ начаша оубивати вѣрѡющиѣ въ хѡа, а затѣмъ

---

1) Подробное описаніе этого сборника будетъ сдѣлано въ другомъ мѣстѣ.

слѣдуютъ извлеченія изъ Толковыхъ пророчествъ попа Упиря Лихого, именно изъ толкованій на вторую главу книги пророка Исаи, съ нѣкоторыми, впрочемъ, измѣненіями. Сводчикъ, между прочимъ, часто вводитъ сюда обращенія къ жидовину и комментируетъ толкованія разными вставками.

Изъ Толковыхъ пророчествъ Упиря Лихого, которыми мы пользовались по рукописи XV вѣка библиотеки С.-Петербургской Духовной Академіи, бывшей Кириллобѣлозерской, № 9 — 134, сдѣланы въ частности слѣдующія заимствованія:

Л. 52. «Наполнѣбоса . . . . ѡрбжю иѣ». † Θεωρίτοво. Глеть бѣ . . . . послѣдній. См. Исаи П, 7 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 89.

Л. 52 об. «И наполнѣся зем'ла . . . . претерп'лю † Зла'уста. Сказавъ . . . . мнѣ». См. Исаи П, 8 — 9 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 89 и об.

Л. 52 об. — 53. «И нѣе влѣзете . . . . ваѣшъ, и сътворитъ ю пѣстъ за безаконіе ваѣше» † Θεωρίто. Видиши . . . . любимаго». См. Исаи П, 10 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 89 об., гдѣ толкованіе болѣе кратко (см. ниже примѣчаніе).

Л. 53 и об. «Очи бѣ гни . . . . днѣ ѡнѣ». † Кириллово. Члци оубо . . . . мѣкѣ». См. Исаи П, 11 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 89 об.

Л. 53 об. — 54. «Днѣ бѣ га . . . . днѣ ѡнѣ». † Θεωρίтово. Сѣ глеть . . . . ѡ бга». См. Исаи П, 12 — 17 и рукоп. Кирил. библ. № 9 — 134, л. 89 об. — 90. Толкованіе подверглось перекладкѣ.

Л. 54. «И рѣкотворѣнаа . . . . зем'лю. † Златоѣстаго. Толико . . . . ѡгнѣ». См. Исаи П, 18 — 19 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 90.

Л. 54 и об. «В'тѡи бѣ днѣ . . . . зем'лю. † Θεωρίтово. Сѣ многажды . . . . свѣта . . . .». См. Исаи П, 20 — 21 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 90 и об. — Далѣе пропускъ сравнительно

съ рукоп. № 9 — 134, но вмѣсто опущеннаго добавлены слова: «разумѣи . . . вѣрѣ».

Л. 54 об. — 55. «Се вѣка гѣ . . . ѡбладають ѣми. † Θεω<sup>ω</sup>ριτο̅. † И се в рим'скѣю рать . . . поѡстѣти и<sup>н</sup>». См. Исаиѣ III, 1—4 и рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 90 об. — 91.

Л. 55 об. «И ѡзгрѣзатса . . . чѣст'нѣ. † Θεω<sup>ω</sup>ριτοво. Грѣзы . . . постигнетъ». См. Исаиѣ III, 5 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 91.

Л. 55 об. «Иѡко имѣтса . . . люде<sup>н</sup> симъ. † Θεω<sup>ω</sup>ριτο̅. Иѡвѣ оубо . . . сѣгрѣзѣтаса». См. Исаиѣ III, 6 — 7 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 91.

Л. 55 об. — 56. «Иѡко ѡпѣстѣ . . . не покараютьсея. † Θεω<sup>ω</sup>ριτοво. Се сказѣтъ . . . гѣзыку». См. Исаиѣ III, 8 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 91.

Л. 56. «Им'же нѣтъ . . . гѣвица. † Θεω<sup>ω</sup>ριτοво. Слыши ѡбо жидовѣне . . . дѣши и<sup>н</sup>». См. Исаиѣ III, 9 и сравн. рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 91 и об. (гдѣ: «Θεω<sup>ω</sup>ριτοво»).

Л. 56—об. «О люте дѣши . . . поадать. † васиѣво. Се оубо прѣрокъ . . . расточѣни». См. Исаиѣ, III, 9 — 10 и рукоп. Кир. библ. № 9 — 134, л. 91 об. — Въ Архивскомъ сборникѣ толкованіе дополнено.

Л. 56 об. «Люте . . . збѣдетса ѣмѣ. † васиѣво<sup>н</sup>. Видѣши ли како . . . спѣнѣ». См. Исаиѣ, III, 11 и рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 91 об.

Л. 56 об.—57. «Люде мои . . . вами. † Θεω<sup>ω</sup>ριτοво. Всѣмъ ѡбо . . . ѡдаѡхѣ». См. Исаиѣ III, 12 и рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 91 об.

Л. 57. «Люде мой . . . вѣспрашють. † васиѣво. Слышите . . . на дѡброе». См. Исаиѣ, III, 12; сравн. рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 91 об.—92 (гдѣ: «хрѣсосто<sup>н</sup>»).

Л. 57 и об. «И нѣе . . . с'стар'ци. † Θεω<sup>ω</sup>ριτοво. В'скон'ча-

не... бгѣтствѣ». См. Исаиѣ, III, 13—14 и сравн. рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 92. Далѣе сравнительно съ рукописью Кир. библ. № 9—134—пропускъ.

Л. 57 об.—58. «В'тѣи же дѣ.... горне<sup>н</sup>. ꙗ ꙗже<sup>н</sup> рѣтово. Останокъ.... оуѣици ѣго». См. Исаиѣ, IV, 2—3 и рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 93 и об.

Л. 58 и об. «Ико ѡмыѣтъ гѣ.... пожигаюшимъ. ꙗ Зла'у-стаго. Сѣгѣбо мною.... сѣдны». См. Исаиѣ, IV, 4 и рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 93 об.

Л. 58 об.—59. «И прѣидеть гѣ.... дож'дѣ. ꙗ ꙗже<sup>н</sup> рѣтово. Ёгда свободѣ.... оубѣици». См. Исаиѣ, IV, 5—6 и рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 93 об.—94.

Л. 59. «Въспою.... моѣмъ. ꙗ васѣво. Слыши.... ѡ бѣга». См. Исаиѣ, V, 1 и рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 94.

Л. 59 и об. «Виногра'.... блазѣ ꙗ ꙗже<sup>н</sup> рѣтѣ. Виноградѣ.... прорѣцаеть». См. Исаиѣ V, 1 и рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 94.

Л. 59 об.—60. «И ѡплѣто<sup>н</sup>.... ѡйде ꙗ Кирѣло<sup>н</sup>: Виногра'.... трѣб'никъ». См. Исаиѣ V, 2 и рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 94 и об. Къ толкованію въ Архивскомъ сборникѣ добавлено сказаніе о храмѣ и потирѣ Соломона.

Л. 60 и об. «Ёгда же.... възрасте. ꙗ ꙗже<sup>н</sup> рѣтово. Се все... ѣки свѣтъ». См. Исаиѣ, V, 2 и рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 94 об., гдѣ толкованіе значительно короче.

Л. 60 об.—61. «И нѣтъ члѣкъ.... тѣр'нѣе. ꙗ ꙗже<sup>н</sup> рѣтово<sup>н</sup>. Сей въ стѣмъ ѡвѣщаеть». См. Исаиѣ V, 3—4 и рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 94 об.

Л. 61 об. «И нѣтъ же съвѣщаю.... на негѣ. ꙗ ꙗже<sup>н</sup> рѣтово<sup>н</sup>. Ёлма же все.... ѣз'влачающе». См. Исаиѣ, V, 5—6 и рукоп. Кир. библ. № 9—134, л. 94 об.—95. Далѣе сравнительно съ толковыми пророчествами пропускъ, а затѣмъ на

Л. 61—62 об. «Видѣе ꙗсаѣа прѣркъ». Бѣ в лѣто в ѡнѣже ѡумре . . . . славы ѣгѡ. Севиѣѡна епѣпъ. ꙗсаѣа бѣ прѣркъ . . . . беꙗ взысканѣа». См. Исаиѣ VI, 1 в рукоп. Кир. библи. № 9 — 134, л. 97 об. — 98 об.

Далѣе возобновляется связь толкованій архивскаго сборника со «словомъ о законѣ и благодати», хотя въ началѣ заимствование — не буквальное. Продолжаясь почти до л. 64 об., оно заканчивается словами: спѣ ѡубѡ с ѡбсѣ вѣплотѣса в'двѣцѣхъ ꙗрѣю (ѡ дѣа стѣ). Послѣдующія толкованія до л. 65 об. (кон.: ꙗ ѡбраꙗнѣи прѣѣтъ) относятся къ псалму 71, 6 — 17. Со словъ (на л. 65 об.): «в' двѣ ѣствѣ ѡубо ꙗсполнаа . . .» снова замѣтно сходство съ сочиненіемъ о законѣ и благодати, въ которое однако вставлены полемическія обращенія къ жидовину (см. л. 67, л. 68 и т. п.). Конецъ «слова» по архивскому сборнику соответствуетъ краткой (а не полной, синодальной) версіи приписываемаго Иларіону сочиненія. — Для возстановленія древнѣйшаго текста этого памятника архивская редакція не можетъ не имѣть своего значенія.

Л. 48 об. **Ѥ**селе начѣнеꙗ ѡ законѣ моѡсѣѡви ѡ блѣтнеꙗ. Блѣнѣ гѣ бѣ ꙗлѣвѣ, ꙗко посѣтѣ ꙗ сѣтвори<sup>1)</sup> не презри тѣари своѣа видѣти ꙗдолскою т'мѡю погѣбнѣти. нѡ ꙗсправи преꙗ колѣвно ѡвѣрам'ле скрижал'ми законѣа ꙗ послѣди сѣнѣ своиꙗ ꙗзыки спѣсе ѡученіеꙗ своиꙗ ꙗ крѣщеꙗ (л. 49) ни посѡлѣ ꙗгг'лѣ но саꙗ гѣ<sup>2)</sup> въ плѡтѣ прѣйде. ꙗко сѣсѣ сквер'ненѣ члѣтво ѡмы водою. ꙗко законѣ прѣвожаше къ крѣщенію ꙗ законѣ далше наꙗ блѣгодѣт'ный. моѡсѣи бѡ ꙗ прѣрѡци всѣ ѡ хѣ прѣрѣчѣвоваша (прѣрѣцаша.) ѡ воплощеніи, ꙗ ѡ вѣскрѣнѣи ѣгѡ. ꙗ ꙗли же ѡ бѣдѣщеꙗ вѣци ꙗсано въ ꙗнѣи кнѣигаꙗ всѣми вѣдомо. нѣ невѣрѣющѣи ꙗ пише ѡ законѣ моѡсѣѡви. ꙗ ѡ ꙗстин'ной блѣтѣ чѡ ѡспѣ законѣ, ꙗли блѣтъ преꙗ законѣа прѣже стѣнѣ. потѡ ꙗстина, ѡбраꙗ законѣ блѣтѣ. рабѡнаа ꙗгарѣ, ꙗ потѡ сѣр'ра рабѡтнаа прѣитѣ. потѡ свобѡнаа.

1) Лук. I, 68.

2) Ис. LXIII, 9.

авраамъ ꙗко ѿпѣсти сар'рѣ женѣ свобод'нѣю. а рабѣ поа. бѣ же преѣ вѣкъ хотя послати сѣна своего в' мирѣ и тѣ мѣвса блѣт' сѣсенаа. бѣ бо сар'ра неплоды и в' старости рѣ и бѣ таяна бѣѣа оутаена. не ꙗко не мѣвима. но таяна на конецъ вѣка хоташе мѣвтися. сар'ра рѣ къ авраамѣ. аꙗ неплоды. но иди къ агарѣ и роди тѣ дѣтище. блѣтъꙗ гѣа к бѣ ꙗще ѣѣ снити ми и сѣти мирѣ. послѣша аврааꙗ сар'ру и иде к рабѣ. и послѣша бѣ и сниде на синанскѣ<sup>1)</sup> (л. 49 об.) горѣ. и роди раба дѣтище, авраамѣ же нарече емѣ има из'мангѣ. моѣси бо ѿ снѣаа из'несе законѣ а не блѣтъ. с(т)ѣнь а не истинѣ. потомѣ же състарѣса аврааꙗ и сар'ра сѣдаща прѣ къщю полднѣ, мѣви емѣ гѣ и тече аврааꙗ в' срѣтене его и поклониса емѣ и прѣать и. (На конеꙗ ꙗко вѣка) Бѣкоуꙗ семѣ скон'чевающемѣса посѣти, бѣ рѣ чѣчѣ вида ѿ дѣвола мѣчимѣ. и посла с' нбсѣ аггѣа гаврила блѣговѣстити дѣвѣ мрѣи зачатѣе ѿ дѣа сѣта. рекъ еи рѣоуиса ѡбраꙗван'наа гѣ с' тобою. зач'неши вѣ чреви и родиши сѣи, и наречеши има емѣ исѣ. и тѣ сѣсетѣ люди своа ѿ грѣхѣ иꙗ. ѡнаꙗ рече. како се ми бѣдѣ понеꙗ мѣжа не знаю. и ѿвѣщавѣ аггѣ рѣ еи, дѣхъ сѣи'и наидѣ на та и сила выш'наго исснит' та. тѣмѣ же и ражаемое сѣо наречетса сѣвѣ выш'наго. и дастѣ емѣ гѣ бѣ прѣлѣ дѣда ѡца его. и вѣпрѣтса гѣ вѣ вѣки и црѣтвию его не бѣдетѣ конца. ѡнаꙗ рѣ, се раба гѣа бѣди мнѣ по гѣлѣ твоемѣ<sup>1)</sup>). Послѣшан оубо жидовине словеси сего. замышлаше ꙗко что исѣ снѣ двѣвѣ ѣ гѣлши, но не двѣвѣ. оу двѣа оубо бѣи снѣ авесаѣо а дрѣгги солонѣ. (л. 50) но црѣтво ею тѣгн'но бѣ. потомѣ оубо жиꙗвине архангѣлѣ блѣговѣствоваше бѣи. и нарицаше его двѣвѣмѣ снѣмѣ. занеже ѿ колѣна двѣва родиса гѣ ѣпшѣ исѣ хс. Паки солонѣ вѣща ѡ хѣ. сниде бо с' высоты сѣи рѣчѣ с' нбсѣ ѿ ба ѡца и вѣплотиса в' двѣцѣ мрѣю ѿ дѣа сѣта. и родиса на зем'ли и с'чѣлки поживе и оучаше насѣ словѣ бѣжю. Размѣи жидовине тѣ ꙗко ѣ црѣ црѣмѣ, и ерѣи ерѣшѣмѣ, и гѣ гѣмѣ.

1) Лук. I, 28—38.

Сборникъ II Отд. В. А. Н.

и ѿтоле не бѣ много цѣра развѣ хрта. и цѣртво его нетлѣемо ѣ, его<sup>ѣ</sup> ѣбо цѣрत्वю нѣ конца. Ико<sup>ѣ</sup> и сар'ра жена авраам'ла свобод'наа роди исаака свобод'наго премѣнив'шѣса оубо члѣком ѣ естество. гвввса оубо блгть а не законъ, снѣ а не рабъ. гжко ѿдоиса ѿтроча исаакъ, и сѣтвори авраамъ гостин'ницѣ великѣ и пврѣ велн. егда<sup>ѣ</sup> бѣ хс, на зем'ли і еше блгть не просіала баше. но доашеса за і лѣ. в наже хс. таашеса. егда же ѿдоиса. гвввса блгть бжїа спсенаа всѣ. † Прозрю ѣбо егда крѣтиса гѣ нашѣ іс хс, въ іерданѣ рѣци ѿ іѿа. проавлаа ѣбо намъ хртїанѣ вѣрѣ и крѣщенїе. (л. 50 об.) и законъ новыи. зри ѣбо и развѣн члѣче гостин'ницею зоветь іерданѣ. а еже закла авраамъ телець ѣптев'ный. телѣце оубо сказѣеть іса ха снѣ бжїа. зане распатса на крѣтѣ аки агнець закла са за всѣ мирѣ. а еже гвввса блгть бжїа. то ѣбо мню сѣвокѣпи нбнїа силы и зем'ныа члѣки въ едино. а гостин'ницѣ сѣда на веселїе агглѣомъ и члѣкѣ, аггли ѣбо раѣуютса и веселатса ѿ грѣшнїцеѣ ѿбращающїса к' бѣ. а людїе вѣзра<sup>ѣ</sup>вашеса познав'ше истин'наго бгѣ. ѿ идольскїа т'мы избавльшеса пришествїемъ хвїмъ. По сїхъ же видѣв'ши сар'ра, агарина снѣ работ'на, измаила играюща с'свобод'ныѣ снѣмъ сѣ исако<sup>ѣ</sup>. и прешбидѣ измаилъ и рече сар'ра къ авраамъ ѿгони рабѣ и снѣ еа. не имать бо наслед'никѣ быти снѣ рабыннѣ с'снѣмъ свобод'ныѣ. † По воз'несенїи же гѣ ншго іс ха, нѣмъ оучнко<sup>ѣ</sup> вѣровав'ши<sup>ѣ</sup> въ ха иже въ іерлїмѣ. и ѿбоимъ смѣшшшмса, іудѣѣѣ, и хртїанѣѣ, крѣщенїе же и блгть ѿбидима баше ѿбрѣзанїе<sup>ѣ</sup> закон'ныѣ. и не прїимаше въ іерлїмѣ крѣтїаскаа (л. 51) цѣркви еїпа не ѿбрѣзана. поне<sup>ѣ</sup> старѣшїина на-рицашеса. (творшѣе) насїловахѣ на хртїанѣ рабы на свобод'ныа. и баше и<sup>ѣ</sup> пра межи собою. Слыши бо члѣче да скажѣ ти извѣсто. видѣв'ши ѣбо блгть чада свобод'ныа ѿбидимы быша ѿ работ'ныа. блгть оубо сказѣеть ха. а свобод'ныа вѣрѣющїи в него хртїане. а работ'ныа іудѣе жидовьстїи людїе. блгть оубо вѣпи к' бгѣ ѿ жени іудѣа с' закономъ и расточи и<sup>ѣ</sup> по странамъ. кое причастїе свѣтѣ сѣ т'мою, тако іудѣѣѣ с' хртїанѣ. И прогнана бѣ агарь с'снѣмъ своимъ, а исаакъ наслед'ова ѿчѣе. ѿгнани

быша іудѣе, и расточени по странѣ. чада<sup>м</sup> бл҃гти хр҃тіане сїи рѣчь вѣрніи. наслѣдніци быша бг҃ъ ѡцѣ. ѡиде свѣтъ л҃ны и сл҃нцѣ вѣсїавшѣ. тако и законъ бл҃гти явлѣши. ст҃дѣньство ноцное погнѣе. сл҃нцѣ теплою землю сг҃рѣавшѣ оуже не гордѣтеса в законъ чл҃тво. но в бл҃гти пространно ходитѣ. іудѣе бо съ свѣщю горящю дѣлахѣ свободное управленіе. кр҃тіане же при бл҃го (л. 51 об.) датне<sup>м</sup> сл҃нци свое<sup>м</sup> сп҃сеніе виждѣтъ. іудѣйство стѣнемъ и закономъ управлѣвашеса. хр҃тіане<sup>м</sup> бл҃гтїю управлѣхѣса и сп҃сѣтса іудѣѡмъ. въ все<sup>м</sup> мирѣ управленіе бѣ. а сп҃сеніе на<sup>м</sup> в бѣдѣщи вѣкъ бѣдетѣ. тїи бо ѡ земны<sup>м</sup> веселѣтса. мы<sup>м</sup> хр҃тіане ѡ бѣдѣще<sup>м</sup> иже ѣ на нбси. и тоже управленіе іудѣйствѣ повѣда зависти рѣ<sup>н</sup>. не бо са простираше въ ины страны и языки, но токмо въ іудѣе<sup>х</sup>. хр҃тіаныхъ же сп҃сеніе бж҃іе бл҃гое щедро простирааса на вса языки землїи. и збытса манасїино бл҃гвеніе на іудѣе<sup>х</sup>. ефрѣмово же на хр҃тіане<sup>х</sup>. манасїино бо бл҃гвеніе сїи рѣчь старѣшинство. лѣвою рѣкою явлено бѣ бл҃веніе. а на меньшемъ вѣложи рѣкѣ правлю, кр҃тѡобразно<sup>м</sup> бл҃ви того ради. понеже ѡ него хв҃ы<sup>м</sup> людемъ нареци. хв҃ы бо люди прозываа вѣрѣющїи въ х҃а. Да ащѣ и болѣ блше манасїи ефрѣма. но бл҃гвнїемъ іакова дѣда мнїи бѣ. тако и іудѣе, аще и преже бѣша хр҃тіанѣ, но бл҃гтїю хр҃тіане болши быша іудѣи. Рекшѣ иѡсїфъ, (л. 52) на семъ ѡ положи положи десницѣ яко тѣ старѣи ѣ. ѡвѣща іаковъ и рече. вѣдѣ чадо. тѣ бѣдѣ старѣшїи снѣ твои в люди многы вѣнесетса. но брѣ его мнїи боле его бѣдетѣ и сѣма его бл҃вено бѣдетѣ въ все<sup>м</sup> языкѣ еже и бѣ. законъ ѣбо даныи бѣ на скрижалѣ<sup>х</sup> моѣсѣю. исперѣва вѣзнесеса в магѣ ѡиде. вѣра же хр҃стіанская на послѣдокъ явнїса боле первы<sup>м</sup> бѣ. и расплодїса въ множество языкѣ бл҃гтѣ хв҃а. іако вода покры море. водою же зоветѣ оученіе хв҃о, а море мирѣ. іудѣе же тогда зависти наполнишаса. и начаша оубивати вѣрѣющїхъ въ х҃а. Напогнїбоса землѣа и<sup>х</sup> злата и сребра, и не бѣ числа имѣнїю ихъ. и наполниса землѣа и<sup>х</sup> конь, и не бѣ числа орѣжію и<sup>х</sup>1).

1) Исѣин II, 7.



ѿ деу<sup>ро</sup>ритоко. Глеть гѣ. а<sup>о</sup> оубо пособны<sup>х</sup> изобилье<sup>х</sup> вѣмъ гоб<sup>н</sup>  
ны<sup>х</sup> шбогати<sup>х</sup> а. и дома и<sup>х</sup> бе<sup>о</sup> числа злата и сребра насыпа<sup>х</sup>. и  
кона. и шрѣжя и имѣнїа много имъ дахъ. шни<sup>х</sup> напол<sup>н</sup>иша зем<sup>л</sup>  
ую безаконїа, и забыш<sup>а</sup> добро мое. а<sup>о</sup> ѣбо шм<sup>ш</sup>цѣ имъ в<sup>д</sup>  
послѣднїи. (л. 52 об.) И напол<sup>н</sup>иша зем<sup>л</sup>а и<sup>х</sup> гнѣшенїе<sup>х</sup>.  
и дѣлѣ рѣкѣ свои<sup>х</sup> поклоняхѣса. и преклонїса члѣкѣ и сми<sup>р</sup>  
рїса мѣ<sup>х</sup> и претерп<sup>л</sup>ю<sup>х</sup> 1) ѿ злѣвста. Сказавъ пре<sup>д</sup> прѣ<sup>р</sup>ок<sup>а</sup> на<sup>ч</sup>  
чатокъ злобы и<sup>х</sup>, гладованїе и несмышленїе. и неподобнаа смѣ<sup>ш</sup>  
шенїа. глѣвѣ яко ш сего помалѣш попользушася в<sup>п</sup>огїбел<sup>н</sup>  
нїи по<sup>т</sup>ощъ. и поклонїшася бѣ чюжемѣ дѣлѣ рѣкѣ свои<sup>х</sup>, се шгор<sup>ч</sup>ева<sup>н</sup>  
нїе<sup>х</sup> нарече прѣрокъ. а еже глеть преклонїса члѣкѣ. тако же бо по<sup>к</sup>  
клананїе бжїе вѣзносїть на высотѣ. тако кѣмирьское свер<sup>ж</sup>еть  
долѣ. сего ради и мѣченїе и<sup>х</sup> глѣвѣ глѣ. не претрѣпл<sup>л</sup> имъ и не прощ<sup>л</sup>  
їхъ. но в<sup>з</sup>ыщѣ сѣдѣ и шданїе сѣгрѣшївшїмъ мнѣ. I нїѣ влѣ<sup>з</sup>  
зете в<sup>к</sup>аменїе, и скрыитеся в<sup>п</sup>ещерѣ ш лица страха глѣ.  
и ш славы крѣпости его. егда встанеть и погубїть зем<sup>л</sup>  
ю вашѣ, и сѣтворїть ю пѣстѣ за безаконїе ваше 2). ѿ деу<sup>ро</sup>  
рїтѣ. Вїдїши жїдовїне пронырїе зломыч<sup>н</sup>е глѣ ш ваше<sup>х</sup> запѣ<sup>с</sup>  
стѣнїи сказѣть. проповѣдѣть оубо глѣвѣ рїм<sup>с</sup>каго тїта шспасїана  
прїхоженїе кѣ граѣу іерлїмѣ. мнози же ш вѣ крияхѣса в<sup>г</sup>  
орахъ (л. 53.) и в<sup>п</sup>ещера<sup>х</sup>. поклоняющеся кѣмиро<sup>х</sup> и сами  
в<sup>г</sup>орѣ избївастеся нѣ рат<sup>н</sup>ы<sup>х</sup>. тогда оубо бѣ на вѣ глѣ золь  
яко и поасы жвати на себѣ, и сапоги, и кожи щет<sup>н</sup>ыа гадосте  
вѣдїраючи. и дрѣгъ оу дрѣга вѣсхїщающе пїщѣ ш ѣсть.  
тогда тїтъ взѣ іерлїмѣ вѣсь пож<sup>е</sup>. та бо пагѣба жїдовїне  
сѣтворїса нѣ вами вѣ шкѣпѣ. поне<sup>м</sup> в<sup>т</sup>ыа днї вѣстасте на хѣ.  
тогда збысть о вѣ слово бжїе рѣн<sup>н</sup>ое прѣрокѣ амосо<sup>х</sup>. сѣтворю  
пра<sup>д</sup>нїки ваша в<sup>ж</sup>елю нова мѣа в<sup>п</sup>лѣа и положѣ желю  
акї любїмаго. Очї бо глѣнїи высотї. а члѣкѣ смиренѣ. и шб<sup>н</sup>  
нїзѣть высота члѣа. и вѣнесѣса гѣ едїнѣ в<sup>д</sup>нѣ шнѣ 3).  
ѿ кирїлово. Члѣци оубо мали сѣще вещью и шмѣ, мало сѣвѣще-

1) Исаїа II, 8—9.

2) Исаїа II, 10.

3) Исаїа II, 11.

вають и смыш'лаю<sup>т</sup>, с'и рѣ нераз'ум'но. высок'ъ с'и вещью вса бгѣ бе'против'нѣ имать мысль. познает' же се егда жестоко напад'уть рат'ни. и вса р'ка ѿм'щеніе сътворив'ши измол'кне<sup>т</sup>, и ѿ мыслится ч'лчч сверѣпіа ииже надѣатиса ѡтомити ратны<sup>х</sup>. но тогда иск'снв'шеса ѡвѣдать. яко вса высота ч'лчч ѡбни-зѣсть. (л. 53 об.) и в'несетса гѣ единъ в'той д'нь, в оньже ѡбличатса сила и крѣпость пострадав'ши<sup>х</sup> м'к'к'. Д'нь бо га саваофа приходит на всего ѡкарающаго и на всевысокаго и на высотѣ зримаго. и на всь дѣбъ жел'уди вас'ака и на всю гор'ѣ высок'ѣ, и на весь г'ра высок'ѣ. и на весь корабль мой, и на все подобіе кораблен'я доброты. и смиритса и падетъ высота ч'лчч. и в'несетса гѣ единъ в' д'нь ѡнъ<sup>1</sup>). т' д'ев'оритоко. Се г'летъ ѡ рим'ской рати. прише<sup>т</sup> ѡбо ц'рь титъ оусп'анъ и избѣ не ток'мо жиды но и зем'лю и<sup>х</sup> п'стѣ сътвори. и великое дѣб'іе посѣче. и къ град'ѣ лѣствици приставливаше воиньск'а. и море ѿнимаше не даше к'упце<sup>м</sup> в'ходить в' гра<sup>д</sup> в'гос'т'бою. се<sup>м</sup> все жидовине над' вами з'быстьса за невѣр'ство ваше. аще кто желаетъ по'нати что дѣб'іе зоветса, ѡн'же раз'ум'ѣи из'вѣсто а не л'жею. дѣб'іе с'ѣ сил'ниі м'жи богат'и вел'можѣ. с' р'ечь см'же хвалащааса бг'ат'ств'ѣ. а корабли нарече остры<sup>х</sup> (л. 54.) раз'ум'о<sup>м</sup>. а море нарече васъ жидовине зане ѡмножиса в'васъ бе'законіе. а иже ѿнимаше море титъ оубо избѣи ва<sup>х</sup>. а распрод'а. і. а деса<sup>т</sup> те<sup>м</sup> помре в' ѡсадѣ. и плени ва<sup>х</sup> всѣ<sup>х</sup>. а прокъ ва<sup>х</sup> избѣи и'нд'иранъ ц'рь н, и ктомѣ погибосте жи'овине бж'имъ с'ѣд'ѣ. и нѣ помилован'а ва<sup>х</sup> ѿ б'га. И р'котворенаа скр'ють в'пещера<sup>х</sup>, и в ра'сѣлина<sup>х</sup> камен'ны<sup>х</sup>, и в'вер'тепа<sup>х</sup> зем'ны<sup>х</sup>. ѿ лица страха г'на и ѿ славы крѣпости его. егда в'станетъ и пог'убить зем'лю<sup>2</sup>). т' злат'ѣстаг'ѣ. Толико ѿвер'г'утса ѿ ни<sup>х</sup> бози и<sup>х</sup>, помощи и<sup>х</sup> не мог'ѣ. но паче ѿ ч'лчк' ищ'ще помощи и мѣста скровена, яко не пог'иб'н'сти ѿ страха г'на. видѣхо<sup>м</sup> бо семѣ пр'роч'тв'ѣ по истинѣ скон'чаніе по

1) Исаи II, 12—17.

2) Исаи II, 18—19.

явленіи сѣна бжїа. видѣвшѣ бо мнози истинѣ, и власть бл҃гочестїа съвладѣють. и прїимше вси скрыша в'пещера<sup>х</sup> кѣмиры своя. да ихъ кор'мници не ж'гѣтъ огнѣе. К' той бо днѣ изложитъ чл҃къ идолы своя златыа и сребреныа гажѣ съдѣла поклонатиса съетѣ и нетопыремъ ношнѣи. тако влѣсти в ра<sup>х</sup>сѣлини тверда<sup>х</sup> (л. 54 об.) камени, и в'гора<sup>х</sup> и в'пещера<sup>х</sup> ѿ лица страха г҃на. и ѿ славы крѣпости его. егда встанеть пог'битї зем'лю<sup>1</sup>). ꙗко дѣв'оритѣево. Се многожды реклѣ ѣ тако скончаніе все збыстьса по явленіи сѣна бїа. и мы бо сами свѣдители есмы семѣ сами зрѣвшѣ рыдати подобно лих'новеніа прелести и<sup>х</sup>. тако и мнѣиши<sup>х</sup> нетопырь. подобїа чл҃чка сътвори<sup>ше</sup> боги нарицахѣ и призывахѣ и<sup>х</sup> на помощь. но по истинѣ такїа боги подобни слѣпы<sup>х</sup>, и гл҃химъ и нѣмы<sup>х</sup>. и бѣсѡ<sup>х</sup>. и кто ѣбо и<sup>х</sup> чететь подобенъ слѣпѣ, зане бѣгають ѿ свѣта въ т'мѣ. и сїи ѣбо разѣм'наго свѣта не хотать видѣти. но любяхѣ т'мѣ пѣ свѣта. разѣмѣи ѣбо жидовине, т'ма сѣ<sup>х</sup> идольскаяа лѣсть. а свѣ хва вѣра иже предаша на<sup>х</sup> хр҃тїанѡ аплї г҃ни и стїи ѡци, оутвердїша правовѣр'нѡю вѣрѣ. Се вл҃ка г҃ь саваѡ ѿиме<sup>х</sup>. ѿ іюдѣа и ѿ іерл҃ма крѣп'каго и крѣп'кѡю силѣ хлѣба, и силѣ воды. и щѣда. и крѣп'каго чл҃чка съчыцѣ, и сѣдью, и пр҃рка, и гадающаго, и стар'ца, и сот҃ника. и придр҃аго древодѣлю. и разѣм'на послѣшателя. и приставлю юна кнѣа и<sup>х</sup> (л. 55) и порѣгающаса ѡбладають ими<sup>2</sup>). ꙗко дѣв'оритѣево. И се в рим'скѡю рать слѣчиса и<sup>х</sup>, тогда бо цр҃ь асѣрївскїи прїиде вѣзвати на гра<sup>х</sup> іерл҃мъ съ многою силою, и тогда имѣяхѣ цр҃а бл҃гочтїва сѣща іезекию. и пр҃рока исаїю кнѣа бл҃гочтїва и красна. и претер'цѣша словесѣ хл҃ны<sup>х</sup> бес повелѣнїа, но и ризы своя растер'заша. и егда новх'оносоръ цр҃ь плени іерл҃мъ гра<sup>х</sup>. и тогда имѣяхѣ иеремѣа пр҃рока. и езекию, и данила и оурїю. и захарїю сѣна варахїина. а егда рим'скїи цр҃ь титъ ѡспасїанѣ воеваше іерл҃мъ. тогда ни цр҃а ѣ себе имѣяхѣ ни воевѡ строащи<sup>х</sup> добрѣ

1) Исаїи II, 20—21.

2) Исаїи III, 1—4.

воа. ни съвѣтника смыслу украшена. но в тѣхъ мѣсто началниці, оусобици, и нечтивыа мѣжа, и оубици, юноша нарече порѣгающааса и юношъ бѣствѣ рѣуютса, и рѣгающаса послѣшающѣи вѣки. приставленіеже развѣн бѣже попѣщеніе на іерлѣмъ. не створи бо и бгъ да будѣтъ слѣ, но створи и бѣ да быша были добры. но много ѡбо въбранаше и, оусобицѣ въстави и попѣстити и. (л. 55 об.) И изгрѣзатса людіе члѣкъ к' члѣкъ и дрѣгъ к' дрѣгѣ. и ѡбратитса ѡтрокъ к' старѣцѣ, и бечестныи к' честнѣи<sup>1)</sup>. ꙗже дѣво<sup>р</sup>итово. Грѣзы, и матежа полнѣо все сѣще сказѣе бѣ старѣишныи сѣщѣ. ꙗко никоемѣ разлѣченію сѣщѣ в нихъ. сего ради юныи нападаѣ на старѣца, и бечѣтныи на чѣтнаго. к' семѣ и бѣдѣ сѣщен. и грѣзѣ, глѣдъ всего имѣніа постигнетъ. ꙗко иметса члѣкъ по братѣ свое, и по ѡжики ѡца своего глѣ. ризѣ имѣши старѣишина нѣ буди, и пища моа ѡ тебе да будеть. и ѡвѣщавъ в' тои днѣ рече не будѣ старѣишина. ꙗже бо хлѣба в' домѣ мое<sup>2)</sup> ни ризы, ни будѣ старѣишина люде<sup>3)</sup> симъ<sup>3)</sup>. ꙗже дѣво<sup>р</sup>итѣ. ꙗже оубо сказѣетъ все время римскѣа воа побѣдѣ, каждо и избираетъ старѣишнѣ, дабы корѣни в' толикѣ бѣдѣ сѣщѣ. толикѣ ѡбо глѣ сказѣе<sup>4)</sup> быти и кто имѣть имѣніе много то ѡвержетса старѣишина быти. се<sup>4)</sup> что ради іерлѣм ѡпѣстѣ. и жидове сѣгрѣзишаса. ꙗко ѡпѣстѣ іерлѣмъ бѣжимъ гнѣво, и жи<sup>4)</sup>ве сѣгрѣзишаса. и ѣзыци и з бѣзаконными не покарающеса<sup>4)</sup>. (л. 56) ꙗже дѣво<sup>р</sup>итово. Се сказѣетъ ѡ запѣстѣни іерлѣмѣ, егда ѡпѣстѣ іерлѣмъ тогда зогъ бѣи бѣи дѣла забы, и жидовьскѣа сѣгрѣзиса. и матежа наплѣниса и безчиніа. к' семѣ вина злоба<sup>4)</sup> и не оудержаніе ѣзыкѣ. Имѣже ꙗже обнѣзѣ слава и<sup>4)</sup> и стѣ лица и. сѣпротивиса и грѣхѣже и ꙗко содомскѣ свѣстиша и ѣвиша<sup>4)</sup>. ꙗже дѣво<sup>р</sup>итово. Слыши ѡбо жидовине и зрѣ, се в' пѣслѣднюю нѣзотѣ снѣдѣсте

1) Исаи III, 5.

2) Исаи III, 6—7.

3) Исаи III, 8.

4) Исаи III, 9.

ѿ нѣш'наа славы. яко и заповѣ к'ю ѿ св' пер'ваго без'раміа  
 и ст'да. грѣх' же и' баше яко и содом'ланъ. не свѣдѣще и гвиша.  
 содом'ски ѡбо др'зньв'ше гвлалх' злобы своа, сего ради лютѣ  
 д'ши и'. О лютѣ д'ши и', поне' свѣтъ свѣщаща золь.  
 г'лав'ше в себѣ, сваже' пр'внаго яко неподобѣ на ѣ; нѣ  
 оубо плоды дѣл' свои' податъ<sup>1)</sup>. ꙗко васіево. Се оубо  
 пр'рокъ видѣвъ люди, яко и содом'скии ст' поверг'ша на съблю-  
 деніе. сего ради плачаса по ни' рече, лютѣ д'ши и'. свѣсти бо не-  
 прав'дивыа възвращаютса, на главы свѣщающаи, се же скон'-  
 часа ѿ х'ъ, егда предасть (л. 56 об.) іюда х'а, воини же шѣше  
 и гаша его и ведоша его свазана к' канафѣ. не тер'паще при-  
 шествіа прав'дѣ жестоко бо ѣ прав'да непр'внымъ. яко' ѿчима  
 немощи зрѣти на с'лчны' і'ъ тако и жидове не могоша видѣти  
 ѡченіа х'ва, и по родѣ дѣл' свои' извѣдатъ. к'и породѣ, пле-  
 неніе и ра'сыпаніе людское и ѡпаденіе ѿ славы. аки сотона  
 свер'жень б'и с' нбсѣ и пер'в'аа славы ѡпаде зависти ради и съ  
 ѡст'впными своими силами, и ѿмрачени быша т'мою и превра-  
 тиша в'бѣси. тако и вы жидове самовольство' ѡст'впивше ѿ  
 бг'а. и зависти р'а распасте его. и за се ра'сѣани бысте' зем-  
 ламъ и расточени. Лютѣ без'закон'ник'ъ, по дѣломъ р'к'ъ  
 его зб'удетса ем'ъ<sup>2)</sup>. ꙗко васіево'. Видиши ли како ти ѿ  
 насъ мѣры м'чениа зачинаютса. сего р'а нѣ пр'рокъ пла-  
 четса и'. яко сами на са зло в себѣ свѣщавах' жидове. и  
 рат'ника всего горѣ сами свои ра'сыпающе с'сеніе. Людје мои  
 приставленіи ва' ѡбискають и погонаще, и свладѣють вами.  
 ꙗко деу'ритое. Е семъ ѡбо словесі (л. 57) мно оубо дог'ливаѣ  
 х'д'ъ, до с'п'никъ, и до ѡчитѣ, люди же наказветъ. яко не д'шев'-  
 наго ради попеченіа в'бранають и' проричаніа с'на б'а. но  
 приношен'а радѣ десатинъ в'жею налегающе ѡдаах'. Людје  
 мои бл'жащии вы л'ст'а вы. и стеза ног' вашаю в'спрашають.  
 ꙗко васіево. Олышите и познайте людје и в'нимаите извѣсто

1) Исaih III, 9—10.

2) Исaih III, 11.

Ушима вашима. да а° скажѣ ва° сие слово тол'ко°. се оубо глѣтъ ѡ л'жѣвыѣ прѣроцѣхъ, иже на лице хвалащеса глѣхъ к ни°. сеже ѣ и проказы горѣе. и ра°сыпаніе дѣша°. всегда ѿ сего бывающе мѡлаа прорече. а еже стеза ногѣ вашею въспрашають. се есть, яко не дадутъ ва° престѣпати ра°сыпающе, и ра°лѣчающе васъ на доброе. И нѣе оустроиша на сѣхъ гѣ, и поставитъ на сѣдѣ люди своа. са° гѣ на сѣхъ прїидеть с' стар'ци 1). ꙗ дѣу°ритого. Б' скончаніе вѣка прїидеть гѣ на землю сѣдѣти всен вселен'ней. и сѣдѣ стѣворитъ властелехъ и спѣн'никохъ. и порѣчен'ныѣ слѣжбы и ученїа, безаконїа ради еже в людехъ стѣворїша. (л. 57 об.) запаленїе же нарече, р'венїе людское ѡ законѣ без разѡма. глѣ бо и павелъ аплѣ. послѣшествїю бо имѣ. яко р'венїе бжїе имѣтъ ° разѡмомъ, симъ р'венїехъ запалени быша. людѣ грѣбїи жидовстїи въспїахѣ. въ'ми въ'ми распїи и повиненъ есть смр'ти. се° наоучїша и° нечївїи кня°мъ сїдѣн'ници, и фарїсеє, и книж'ници. не по истїнѣ з'держашей закон'ное жїе. но извѣтъ тѣвораше не прѣвномѣ бгѣт'ствѣ. Б' той же дѣ просвѣтїи бѣ. въ свѣтїи с'лавою на землї, яко възнести и прославити ѡстанокъ иїлѣв'. и бѣдетъ ѡстанокъ иїлѣв' и° в сионѣ ѡставлѣ. и въ іерлѣмѣ стїи прозовѣтса всѣ иже в'писанїи сѣхъ, и на вѣчнѣю жи'нѣ иже въ іерлѣмѣ горнехъ 2). ꙗ дѣу°ритого. Останокъ оубо зоветъ оукрашенїа блгочтїехъ. симъ ѡбѣщеваетъ прославленїе прѣроцеское слово. има стѣхъ бгѣооугожьшихъ. разѡмѣв'ше бо жидове чего ради бжїе ра'гнѣванїе на ни° бысть и повоеванїе. и плѣненїе подѣша велїе. проповѣданїа ради спсенаго заве хс много ихъ оучаше (л. 58) ѡни° оученїе его ни въ что° мнѣв'ше и глѣхъ бѣсѣ имать. инїа° глѣхъ сїи глїи не бѣснѣющагоса но ѿ вышнїа° оучитъ. зависти° ради жидове на кр'тѣ его распаша хотѣша оубо акї злодѣа оуморити. ѡнѣже в'третїи днѣ вѣста. и въ'несеса на нѣбо и сѣде ѡдеснѣю ѡца. и многи дѣша члѣкїа в'за с'собою и всели и°

1) Исаян III, 13—14.

2) Исаян IV, 2—3.

в'горнемъ іерлѣмѣ. иже самъ гѣ ншѣ іс̄ х̄с̄ по во'несеніи съ'да. а вамъ жидовине Ѡм'щеніе дастъ бгѣ въ Ѡжѣлѣ. поне<sup>м</sup> распасте его на кртѣ. слѣги же ѡбо ісѣвѣ всеи чести и слѣженію сподобишаса. и по ѡмертвѣи славѣ прѣпоамат'нѣ прѣаша. и въ всѣ члѣвцѣ славится памать ѣ. сѣ бо имена в'горне<sup>м</sup> іерлѣмѣ в'писана быша. сеже слѣгами зоветь аплѣ гнѣи и оучѣнци егѣ. Ико ѡмыеть гѣ сквер'нѣ снѣвъ нѣлѣвъ, и д'щери сиѡни, и кровъ ѡчиститъ Ѡ среды и<sup>х</sup> сѣдомъ дѣхов'ны<sup>х</sup>. и дѣхѣмъ пожигающимъ<sup>1</sup>). ꙗзѣла<sup>м</sup>стагѣ. "Ѣзѣбо мноу всѣмъ глѣмо ѡчищеніе, и сѣ<sup>м</sup> прѣа<sup>т</sup> грѣ<sup>х</sup> ради. и под'визати на бѣдѣщюу живнѣ. кров'же въ іерлѣмѣ глѣть. оубіеніа непрѣ<sup>н</sup>ныа. (л. 58 об.) посем'же в'вращааа грѣ<sup>х</sup>и и<sup>х</sup>, рече. Ѡ среды ихъ не ѡста. ибо творяхѣ оубіеніа на горѣ. и раз'боинници гавѣ дер'зающе. а еже рѣ сѣдомъ дѣховны<sup>х</sup> и дѣхомъ пожигающимъ, прилагая оубо слово се Ѡ пожигающі<sup>х</sup> в'пещи. тако бо баше и вса сыцѣ ѡщищающі<sup>х</sup>. тако<sup>м</sup> и здѣ прише<sup>м</sup> гнѣвѣ бжѣи, и нахоженіе ратны<sup>х</sup> въ ѡгна мѣсто бѣ грау. ѡгна же не палаше, но ѡщищаа и пож'жене<sup>м</sup>. и наказ'ааи и исправлаа дѣх<sup>ом</sup> сѣд'ны<sup>х</sup>. И прѣидеть гѣ, и бѣдетъ в' сего мѣсто горы сиѡна и ѡкрѣтъ еа ѡсѣнитъ ѡблакъ нѣбныи въ днѣ іако ды<sup>м</sup>. и Ѡ свѣта ѡгнена гораща в'нощи, и покрываетъ всею славою. и бѣдетъ в' сѣни Ѡ зноа и в'покровѣ Ѡ жестоты дож'да<sup>м</sup>). ꙗзѣла<sup>м</sup>ритово. Ѣгда свободи бгѣ нѣла Ѡ работы египѣскіа. и вожаше и<sup>х</sup> в'днѣ стол'пѣ ѡблочно<sup>м</sup>. не ѡскѣдѣ стол'пѣ ѡблач'ный въ днѣ. и стол'пѣ ѡгненный нощю акѣ свѣтъ. а въ днѣ ѡбо слѣч'ныи знои Ѡгона стол'помъ ѡблочно<sup>м</sup>. сеже разѣмѣюще по явленіи сѣна бжѣа, вѣрѣющимъ прѣрокъ глѣть. ѡблако<sup>м</sup> сѣго дѣха Ѡ зноа и Ѡ жестоты дож'дѣ (л. 59) невидимо покрыти быша. и наслажающеса дѣховною блѣгтію. сѣи бо с' миро<sup>м</sup> чѣтъ, чинѣ и чѣтны<sup>х</sup> вѣз'дражають напасти по гнѣю ѡченію глѣющѣ. не боитеса Ѡ ѡбывающі<sup>х</sup> тѣло, а дѣшѣ не могѣщ<sup>и</sup> оубити<sup>х</sup>). Къспою пѣснь в'з'люблен'номѣ моемѣ<sup>4</sup>). ꙗзѣла<sup>м</sup>ево. Слыши

1) Исаи IV, 4.

2) Исаи IV, 5—6.

4) Исаи V, 1.

оубо ѡжѣдовине ѡ комъ се слово глѣть, и кто пѣ поаше. по з'дѣ глѣть ѡ стѣмъ дсѣ. пѣснь ѡбо всегда свѣтлѣе ѣ оустроения дѣйство имать. но здѣ прощеніе глѣть се слово на виногрѣ по правед'номъ гнѣвъ бжю исповѣдаа. пѣлъ оубо пѣснь сию, не мни ни на когоже. но стѣи дхъ и<sup>х</sup> поеть пѣ въз'люблен'номъ. кто ѣ вещью единород'ныи. его<sup>х</sup> любви по ѣствѣ не изгл'ан'на. въ оумѣ всѣ всѣана ѣ, понеже по словеси гню стѣи дхъ, ѡ единород'наго все в'зем'леть. и свѣстѣеть на<sup>х</sup>, и пѣснь в'зем'леть ѡ въз'люблен'наго сн рѣчь ѡ бга. "Виногрѣ дамъ въз'люблен'номъ в розѣ на м'сти блазѣ<sup>1)</sup>. т<sup>х</sup> дв<sup>м</sup>рѣ. Виноградѣ нарицаѣ жидов'скіа люди, а въз'люблен'ны<sup>х</sup> га ншго (л. 59 об.) іса хя. подобно ѡбо ѣ всѣ любити бга и заповѣди ѣ хранити. рогомъже сказеть силѣ бжю, мѣстомъже блгимъ іерлмъ и сиѡню горѣ. бжя ѡбо сила виногрѣ изведе ѡ зем'ла египет'скіа, и всади и<sup>х</sup> на мѣсти блазѣ, и бѣ въз'любленъ паче всѣ<sup>х</sup> сщц<sup>х</sup> на зем'ли. тѣмъже яко и ѡ бга словес<sup>а</sup> приводить и прорипаеть. И ѡплото<sup>х</sup> ѡгради его, и насади его, и ископа в не<sup>х</sup> точило. и сѣда стлпѣ, и в'дасть дѣлателе<sup>х</sup> и ѡиде<sup>2)</sup>. т<sup>х</sup> киріало<sup>х</sup>. Виногрѣ ѣ снове нлви. а еже ѡплото<sup>х</sup> ѡгради ѣ, и насади. сн рѣ агл'кии силами, и вып'него помощію. насаженіемъже въз'несенъ бысть. и възрости его законѡмъ блгтны<sup>х</sup> данымъ моу'сію на горѣ синай, на скрижалехъ камен'ны<sup>х</sup>. има камени томъ сам'фиръ. в'томъже камени соломонъ чашѣ оучини ѡ ба ѡмдриса. провѣдыи дхо<sup>х</sup> яко в'торомъ законѣ быти, а жидов'скомъ ѡвер'женѣ быти. да не на зем'лі ѡблегъ яко лоза не посѣчена плѣскими помысли истлѣть. соригъ<sup>х</sup> пож'же речетса по жв'в'скѣ гзыкѣ избран'ныи виногрѣ и плѣвиты (л. 60) сѣграджеса въ іерлмѣ, точило<sup>х</sup> и столпѣ храмъ бжн и трѣб'никъ. соломонъ оубо великии прмртн даръ ѡ ба прѣ провѣдыи дхо<sup>х</sup>, яко снити гѣ на землю и родитиса ѡ двы ѡбра<sup>х</sup> исхода его гавлаа. оустрои прквѣ по повелѣнію бжю и нареку'шю стаа стѣи. стѣю наре двѣ бцѣ. а ѣ стѣхъ трилич'но

1) Исаи V, 1.

2) Исаи V, 2.



бжтво избави стѣа трѣа. яко хоше бгъ вселитиса и пожити в неи. потомъ образъ оустрой соломонъ прѣвъ. учини потирь на слѣбъ бгъ проавлаа ржтво его яко ѿ двѣи родитиса емъ. баше чаша та е съдѣла соломонъ трѣчастно на три грани по трѣкмъ образъ. Тогда же приближиса время плодомъ, и не сътвориша плода и терпѣе възрасте<sup>1)</sup>. ꙗко дѣлѣ ритово. Ге все оустроение и виногра бѣ бес плода, терпѣе върастиша в' плодѣ мѣсто. терпѣе съ злаа дѣла жидовскаа. егда възложиша хъ терновъ венець на главъ и распаша его. и шпетъ емъ подающе, и копѣ ребра его прободоша, яко непотребный виногра таково дѣло твораше садителю, посемъ (л. 60 об.) глѣтъ к немъ гъ, самъ ты съдѣа творашеса, а не вѣси ты нѣ собою съи, что бѣдети ѿмѣщеніе. а в' конечный вѣкъ егда прѣидеть снѣ члкъій в' славѣ прѣвнѣй съдѣа. съдѣати всеи вселенней. и тогда винограде бѣдети вѣчна мѣка по дѣло твое. зане не сътворилъ еси добраго плода. и оувадени бѣдете аки трава в' зимнее время, яко воскъ ѿ лица шгню. върастившии добрый плѣ, и тогда процвѣтъ яко финиѣ, и просѣають аки свѣтъ. И нѣ члкъ іудѣнъ, и живѣщи въ іерлѣмѣ съдѣи мнѣ, и винограу моему что сътворю, и не сътвори емъ тогда ничто. но пождахъ емъ да сътворитъ плоды добры, и сътвори терпѣе<sup>2)</sup>. ꙗко дѣлѣ ритово. Геи въ стѣи евалѣ гъ прѣчю рѣ жидѣ ѿ винограда. егда оубо прѣидеть гнѣ винограда что сътворитъ дѣлѣтеле тѣ. глѣша емъ злы злѣ погѣбитъ и и виногра предасть инѣ дѣлѣтеле, иже вѣлада емъ плоды въ времена своа. ꙗко же гла и ѿкъ ѿиметса ѿ васъ прѣтѣе бжѣе и нѣ нанъ съ (л. 61) ѿвѣщаеть. И нѣ же съвѣщаю ва еже сътворю винограу моему. и разорю ѿграженіе его, и бѣдетъ на разграбленіе. и сътворю его пѣствъ. и не пожнетса, ни въскопаетса. и възникнетъ инако на цѣлѣнѣ терпѣе. и облакъ заповѣ не дати дожда на него<sup>3)</sup>. ꙗко дѣлѣ ритово. Блѣма

1) Исаи V, 2.

2) Исаи V, 3—4.

3) Исаи V, 5—6.

же все емѹ сътвори<sup>т</sup> оустроеніе и непотребенъ сѹщъ. видѣ его плода не прозаб<sup>н</sup>ѣвш<sup>а</sup> и все строеніе ѡбнажѹ. и бѹдетъ оусер<sup>д</sup>іе хотащимъ попрати и позобати. к семѹ же словеснаго дѣяства не съворю в не<sup>м</sup>. но изведѹ да цель зною обыде<sup>т</sup> и наполнитса тер<sup>н</sup>іа. и не прїиметь дождѹ къ себѣ. разѹмѣи ѹбо виногра<sup>т</sup> ѣ жидовьстїи людіе. а еже наплгнитса тер<sup>н</sup>іа. сїи рѣчь безаконїа, и не прїиме<sup>т</sup> дождѹ ѿ облака. ѡблакъ ѹбо нарече пр<sup>о</sup>ркп, а дождѹ прорипаніе и<sup>т</sup> ѡ хѣ тако ѿ дѹшнаго мора слово изв<sup>л</sup>ачающе. Видѣи исаїа пр<sup>о</sup>рк<sup>а</sup>. Бѣи в лѣто в он<sup>и</sup>же оумре ѡзіа црѣ. видѣ га саваѡфа сѣдаща на прѣглѣ висоцѣ и вѣнесенѣ и полнѣ дѹ славы его. и сераѡни столхѹ (л. 61 об.) Фкрѣтъ его шесть крїи коемѹждо. двѣма покрывахѹ лице, двѣма же носѣ, двѣма же парахѹтъ. и вѣпїахѹ дрѹгъ к дрѹгѹ гла. стѣ, стѣ, стѣ, гѣ саваѡа исполнѣнѣ бо и зем<sup>л</sup>а славы его<sup>1</sup>). † севи<sup>а</sup>на еїп<sup>т</sup>. Исаїа бѣ пр<sup>о</sup>ркѹ мѹжь чюдень рев<sup>н</sup>ѣа по бозѣ исполнѣ дерзвостїи. дерзѣ же лютоствїю, но в силѣ рев<sup>н</sup>остїю. тогда же бѣ црѣ ѡзіа, съ всею славою прѣскою вѣсхотѣ ѡблещиса вѣ сїщенство, и ѡб<sup>а</sup> сана д<sup>р</sup>ѣжати. сїщен<sup>н</sup>ицѣ вѣдѹще чинѣ не смѣша противѹ глѣти црїю. исаїа же прѣрокѹ оусѹмнѣвѣса и пом<sup>л</sup>гча, и не оусѹпротивиса црїю. видѣвѣ же бгѣ сїщен<sup>н</sup>ика оубоавѣшаса и црѣ дрѣзнѣвѣша сїщенство на са възложити. и попѹсти бѣ на црѣ прокаженїе. и испаде не точною ѿ сїщенства но и с црѣва, и бысть прокажѣ. бгѣ же рагнѣваса на сїщен<sup>н</sup>ики, паче<sup>м</sup> и на исаїю прѣрока. тако тѣ самѣ сын предасть блгочїе. и пом<sup>л</sup>гча бгѣ к пр<sup>о</sup>кѹ, и нѣсть емѹ словесе прѣроческаго дондеже оумре безакон<sup>н</sup>ыи црѣ, по оумртвїи же нечїиваго. ѿврати бгѣ гнѣвѣ свои и оумилиса к прѣрокѹ. Пчто ѹбо глвиса бѣ (л. 62) прѣрокѹ на прѣтолѣ висоцѣ, а невидимъ сѣи бгѣ и бестелесенѣ. сего ради поне<sup>м</sup> црѣ плотаны стрѣи имѣаше, глви прѣрокѹ славу нбн<sup>ю</sup>. да скажетъ емѹ како прѣглѣ прешбидѣвѣ, какогѹли почтоша. и какогѹ шимѣства нбнаго агг<sup>л</sup>їскаго не почетыше, члѣча шимѣства оубоашеса. Прѣтолѣ бжїи

1) Исаїа VI, 1.

познаван, херувимскѣ и серафимскѣ силѣ на пейже бгѣ яко на прѣтолѣ слави<sup>м</sup> почиваше. сего ради херувими и серафими полни ѡчестъ. имже прѣмрѣтъ бжїа на все гвлено имать подобїе. шесть криглѣ<sup>м</sup> коемѣждо. что ѡбо сказѣють кнїги ѡ се<sup>м</sup>. несели еже не всакѣ помыслѣ ѡ бжїѣ простирати. а дрѣго<sup>м</sup> славою славити и блѣвити. и почтоли покрывають главѣ и нозѣ аггѣлїа силы. но сего ради поне<sup>м</sup> не ѡбрѣтается ни начало ни конецъ бжїи. сеже гвлѣ ѣ и ѡ семь разѣмѣти, среднїма крилома парать. а верхнїма крилы покрывають главу, а пижнїма нозѣ. такоже я намъ подобно ѣ ѡ бжїѣ глѣущимъ, посреди глѣти рѣкѣще. яко бгѣ<sup>м</sup> яко творѣ, (л. 62 об.) яко властелинѣ, яко блѣгль. се все посредѣ ѣ. ащели речешї, како гвлїлса ѣ бжїа вещь. а ѡбнажаешї главѣ юже покрывають херувим<sup>м</sup>, аще ли речешї, гдѣ конецъ, бгѣ ѡбнажаешї и нозѣ, иже покрывають серафими. покрывають<sup>м</sup> главѣ и нозѣ но скровенїа ради. но да наоучѣ вы бе<sup>м</sup> взыскавїа. ісаїно<sup>м</sup> Ісаїа оубо предвѣнын прѣрокъ глѣше сїце, ветхѣаа мимо идоша, и новыа вѣвѣсти ва<sup>м</sup> 1). ꙗ Бетхїни зоветь жидовскїи законъ ѡвѣрже хс, пришествїе<sup>м</sup> свои<sup>м</sup> на землїю. а новаа вѣвѣщаше. посла гѣ в мирѣ аплїы своа. проповѣдати вѣ азыцѣ<sup>м</sup> има га ншго іса ха и по всеи вселенїенїи проповѣдати вѣ ѡца и сїна и стго дха, и славїтса има его до конѣца землїи. И яко велїи гѣ и хваленѣ силѣ 2). ꙗ Хс бѣ великѣ. и хваленѣ немолѣчно ѡ аггѣлѣ на нбсїи. и ѡ члѣкѣ на землїи. И сперѣва оубо вѣ едино<sup>м</sup> іерлїмѣ поклонанїе бѣ, ннѣ же по всеи землїи поклонанїе бѣ оученїе<sup>м</sup> еѣвальски<sup>м</sup> и аплїки<sup>м</sup>. И яко прѣрокъ гедешнѣ рече к бгѣ, аще ты спсєши рѣкою моею нїла. да бѣдетъ роса на рѣнѣ. а по всеи (л. 63) землїи сѣша. и бѣ по всеи землїи сѣша, прѣ<sup>м</sup> идольстєн лѣсти ѡдерѣжащи. дховнїа росы неприємлѣщи<sup>м</sup>, вѣ іюдѣехъ бо токѣмо, вѣдомѣ бѣ бѣ вѣ нїлїи. вѣ іерлїмѣ слави<sup>м</sup> бѣ. и рече гедешнѣ к бгѣ. да бѣдетъ сѣша на рѣнѣ, а по всеи землїи роса и бѣ тако 3). Июдѣйство ѡже преста, и законъ ветхїи ѡиде иже

1) Сравни. Исаїи XLIX, 9 и Лавр. 3, 97.

2) Псал. XLVII, 2, XCV, 4, CXLIV, 8.

3) Суд. VI, 32.

данъ бы на скрижалѣ. и бы по всей землѣ роса. по всей оубо землѣ прострѣса блгть законъ новын и крщнѣ. а съше<sup>2</sup> зоветь нюдѣи, иже оученіа хва не слѣшавше. и за се злѣ погибоша. а снѣве бжїи зовѣ и нетлѣнны в' кѣпели кртившааса, шроси а блгтью, а не дождемъ и шблече и' в' нетлѣніе. И к самараныни глѣть гъ, іако градеть чсъ. егда ни въ іерлѣмѣ ни в'горѣ сее поклонатса бгъ шцъ. но бхдѣть истиннїи поклоннїици и' поклонатса шцъ и дхви истинною и правдою. ибо шцъ любить тацѣ<sup>3</sup> поклоняющааса емъ<sup>1</sup>) с' снѣмъ и състѣмъ дхъ. по всей бо землѣ славѣтса стѣа трѣца шцъ и снѣ и стѣи дхъ, поклоняема и славима малыми и великими (л. 63 об.) по прорїцанїю пррокъ, и стѣх аплг оученїю. и стѣхъ шцъ заповѣди. и наоучитъ кождо искреннаго своего глѣ. познаи га но да оувѣдат' ма ш мала и до велика. іако хс. глаше къ шцъ исповѣдаю та шче ги нбси и землѣ<sup>2</sup>). и тако помилова на бѣ. іако члци плотани крщенїе<sup>3</sup> и блгїими дѣлы снѣве бгъ бывають. ш ігалла. Глѣть ішваннѣ бгословець въ стѣмъ евалїи рѣ. в' своа прїиде и свои его не прїаша. елико<sup>4</sup> прїаша его, дастъ имъ власть чадо<sup>5</sup> бжїимъ быти в'врѣющим' во има его. иже не ш крови ни ш похоти мѣски, но ш бга шца родившаса<sup>3</sup>), стѣмъ крщнѣемъ. и стѣмъ дхомъ въ стѣи кѣпели. всаже сѣа бѣ ншп. елико въсхотѣ и сътвори на нбси и на землѣ<sup>4</sup>). Тѣмъже кто не хвалеть и не поклонитса величествѣ. кто не дивитса бѣчисленомъ чїколюбію. пре<sup>5</sup> вѣкъ роженъ едїносущенъ, іако слнѣде снїде на землю посѣтити на. и плоть прїати ш стѣа дѣвы безмѣжнїа. сше оубо с нбсѣ въплотїса в' дѣвцѣ мрїю ш дха стѣа. Двѣ оубо пррокъ ш ржѣтѣ его повѣда (л. 64) рекъ, іако родїтїса емъ ш дѣвы. пишеть шбо в сѣмьдесать пер'ве<sup>5</sup> псалмѣ. снїдетъ іако дождь на рѣно, іако капла каплющїа на землю. преже лѣны рода и рода<sup>5</sup>). Послѣшан жїдовїне псалма сего дондеже

1) Ср. Іоан. IV, 21, 23.

2) Матѣ. IX, 25.

3) Іоан. I, 12—13.

4) Псал. СХІІІ, 11.

5) Псал. LXXI, 6 и 5.

на рѣно идаше и не гремитъ. но тихо и лег'ко паде и не чюти его. капла<sup>ъ</sup> кан'в'ши на зем'лю не гранеть. Тако х̄с, снѣде ѿ нб̄сь в' двѣ нечюв'ственѣ. да побѣдитъ кнаса сн̄ рѣчь дѣвола. ꙗ̄ въ д̄ни ѣ вьсѣаетъ прав'да 1). ꙗ̄ вьсѣаетъ оубо въ азыцѣ<sup>ъ</sup> законъ новын и кр̄щнѣе. и множество мира. смири бо зем'наа съ нб̄ными, иземъ ѿ власти дѣвола. Тои ѡбладаетъ ѿ мора и до мора и ѿ рѣкъ до конецъ вселен'ныа. ефиопїа и фар'сисъ. и аравїстїи ѡстрови, сава мѣдане. всю зем'лю ѡдержаше к нем'у припадоша 2). ꙗ̄ко исаїа глеть, трѣдѣса египеть и к'пли ефиопьстїи, и савантане м'жи висоцѣ. кто бо рѣ прїид'тъ и тебѣ б'дѣ<sup>ъ</sup> раби и в' слѣдъ тебе ид'тъ, и поклонѣтѣ ꙗко в' тебѣ бг̄ъ ѣ. Словеси ради бж̄їа глеть, (л. 64 об.) всельшася в'плоть. нѣ бѣ раз'вѣ тебе, но ты бг̄ъ изр'лв' и сп'сѣ. Видиши ли жидовине не повѣдаеть того истин'наго х̄а многи ѿ нїла сп'саше, ем'ъ поклонїшася всї пр̄е зем'стїи и мы азыци том'у поработахо<sup>ъ</sup>, ꙗкоже пише<sup>ъ</sup> псалом'никъ. ꙗще ли жидовине речешн ѡ дѣдѣ глеть се или ѡ соломонѣ, то тѣ<sup>ъ</sup> цр̄тво нѣпаде, но х̄с, пр̄ь бѣ вселен'ней. и того има прослависа повсюд'. цр̄твова бо над' нами изыки и нѣ вѣровав'шими. и ѿ васъ іудей. того бо законъ на нб̄сѣ прослависа и по вселен'ней проповѣдася. Тои избави нища ѿ сильна и оубога ем'ъ не бѣ помощ'ника 3). ꙗ̄ Избави нѣ ѿ насила дѣвола, оуже бо при кон'ци быхо<sup>ъ</sup> не им'юще помощи ни ѿ кого же. но х̄с, прише помилова нѣ нищихъ и оубога<sup>ъ</sup>. рек'ше пошадн дш̄а нш̄а сп'сисе. нищн бо быхомъ и оубоги добры<sup>ъ</sup> дѣлъ. И чт̄но има его пред' нами 4). ꙗ̄ К' него же кр̄тїхо<sup>ъ</sup>са. ꙗ̄ ꙗ̄ иже рѣ живъ б'детъ 5). Образова кр̄щнѣе его. ꙗ̄ Дастьса ем' ѿ злата аравїнска 6). Мнѣю ѡбо ѡны влѣхвы принес'шаа ем' дары, и покло (л. 65) нив'шеса ем'

1) Псал. LXXI, 7.

2) Псал. LXXI, 8—10.

3) Псал. LXXI, 7.

4) Псал. LXXI, 12.

5) Псал. LXXI, 14.

6) Псал. LXXI, 15.

7) Псал. LXXI, 15.

славаше его Ѡидаша. И будетъ оутверженіе на зем'ли<sup>1)</sup>. † Оутверженіе прозрю вѣра хѣа и законъ новын и крѣщеніе, оутвердѣса на зем'ли паче жидов'ской. И наверхъ горъ превѣнесетса паче ливана плодъ его. процвѣтѣтъ оубо Ѡ града яко трава зем'на<sup>2)</sup>. † Се же слово глеть ѡ аѣлко<sup>3)</sup> ѡченіи. ихже бо оученіа в'зыдоша пѣ пррочкъ. ѡни бо прорекоша ѡ хѣ, аки самовидци быша и превознесохом'са хѣю вѣрюю паче вашего закона и сѣве его нарекохом'са. и процветоша в на хѣа оученіа. горою же зоветь пррочки. а ливанъ скажетъ идольскіа жер'твы и жилище бѣсов'ское. а плѣ ісѣѡв оученіе его и аѣлкое, и вѣра хртіан'скаа. И того има пре<sup>3)</sup> сѣнца пребываетъ бѣвено в вѣ<sup>3)</sup>. † Вижьдъ жидовине почто сего псал'ма ѡ соломонѣ замыш'лаете. соломоне ли има пре<sup>3)</sup> сѣнца бѣи. и преже лѣны рода и рода. но в'з'ми жидовине книг' пррочество соломоне. и ѡбращеши что том соломонъ. нѣ. и два лѣта поживѣ оумре. и нѣе жива ли его въ плоті (л. 65 об.) ѡбрѣте жидовине. его<sup>3)</sup> тѣло тлѣн'но бѣ поромъ. тѣ<sup>3)</sup> свиде яко дождь на рѣно. родивса ѡ вѣрсави жены оурневы и на старость пре<sup>3)</sup> бѣмъ лѣкавое сѣтвори. сѣда храмъ идольскіи. и поклониса идолѣ сидоньскѣ хамосѣ и оумре ѡскорбѣвъ бѣа. ни языка<sup>3)</sup> своего ѡбрати к' бѣгѣ. да почто лѣжѣ наводиши ѡ не<sup>3)</sup> ѡкан'ныи жи<sup>3)</sup>вине, и неразвѣне. но сѣи псаломъ в'писанъ ѡ сѣнѣ бжїи. того бо единого рѣтво превѣчно, и тѣ пре<sup>3)</sup> сѣнца родиса Ѡ оца и преже деньница лѣны. Ѣгда же свиде на зем'лю и родиса Ѡ дѣы, и в'плѣ<sup>3)</sup> ѡблечеса и ѡбра<sup>3)</sup> нѣшь пріатъ. в'дѣѣ ѣствѣ оубо испол'наа бжѣтво и члѣтво. члѣколюбствѣан привидѣнїе<sup>3)</sup>, и испол'наа бѣ по бжѣтвѣ показѣа. не простъ члѣкъ ѡвиса на зем'ли но бжѣскаа и члѣскаа дѣла твораше. слыши оубо да скажѣ ти, егда в'плотиса ісѣ в' дѣцѣ мрїю Ѡ дѣа сѣа. яко члѣкъ оутробѣ расташе. яко бѣгѣ изыде невредивѣ дѣѣства. в'хоженіе же его в' дѣвѣ и исхоженіе ни агглы не довѣдомо. Ико члѣкъ Ѡ мѣр'ни<sup>3)</sup> с'сець

1) Псал. LXXI, 16.

2) Псал. LXXI, 16.

3) Псал. LXXI, 17.

Собраніе II Отд. Н. А. Н.

с'сапе, іако (л. 66) бгѣ аггли и пастыри поахѣ, слава в'выш'ниѣ бѣ. **И**ко члѣкъ повиса в'пеленаѣ, іако бгѣ звѣз'дою вохвы вожаше. **И** іако члѣкъ въ мелеѣ възлеже, іако бгѣ ѿ влѣх'въ дары пріать. **И**ко члѣкъ бѣжа въ египеѣ, іако бгѣ рѣкотворенаа вса египетъскаа<sup>1)</sup> поклонша. **И**ко члѣкъ пріиде къ іердану крѣтитса ѿ іован'на. іако бгѣ оустрашиса іерданъ. **И**ко члѣкъ обнажиса влѣзе в' водѣ, іако бгѣ послѣшество пріа, се ѣ снѣ мой в'люблен'ныи ѿ нем'же блгѣозволи<sup>2)</sup> того послѣшайте. **И**ко члѣкъ постиса. ѿ днѣи и в'за'лка. іако бгѣ сотонѣ попра и вса силы его. **И**ко члѣкъ иде в'кана галилѣю, іако бѣ водѣ в'вино преложи. **И**ко члѣкъ в'кораб'ли спаше, іако бгѣ запрети вѣтроѣ и море послуша его. **И**ко члѣкъ прослезиса по лазори, іако бгѣ вѣскрси его ѿ мртвыѣ. **И**ко члѣкъ всѣде на жребати ѿ слѣ. іако бгѣ звахѣ ѿтропи ѿ сан'на снѣ дѣдѣв блгѣвнѣ градыи въ има гнѣ<sup>3)</sup>. **И**ко члѣкъ на древѣ распатса. іако бгѣ ра'бооника в'рай веде. **И**ко члѣкъ ѿцѣта и желѣчи в'кѣси и дхѣ испѣсти. іако бгѣ слнцѣ помрачи и лѣнѣ в'кровь преложи и зе'лею (л. 66 об.) потрасе. **И**ко члѣкъ въ гробѣ положенѣ бѣ, іако бгѣ ада разрѣши. **И**ко члѣка печатлѣша, іако бѣ изыде из гроба печати цѣлы съхранѣ. **И**ко члѣка т'шастеса оутайги вѣскрѣснѣе его и мзѣ дающе стражеѣ. іако бѣ вѣдомѣ бѣ по всеи зем'ли. поистинѣ кто бгѣ велѣи іако бѣ нѣшѣ, ты еси бѣтворай чюдеса. съдѣла спнѣе посрѣѣ зем'ла<sup>4)</sup> крѣтом' своимѣ, в'кѣсивѣ ѿцѣта да древ'нее престѣпленѣ ѿженеть горести. грѣси иже сътворше прет'кнѣшаса, іако ѿ камень. и съкрѣшишаса. іакоже гѣ глаше въ стомѣ еѣвали рѣ, падыи на каменѣ сѣ съкрѣшитса. а не на нем'же па деть съкрѣшитѣ и<sup>5)</sup>, пріиде бо к нимѣ испол'наа пррочества іаже ѿ неѣ. еже нѣсмѣ посланѣ, посланѣ къ ѿвцаѣ погиб'

1) Ис. XIX, 1.

2) Мате. III, 17; Марк. I, 11; Лук. III, 22.

3) Лук. XX, 9.

4) Псал. LXXIII, 12.

5) Мате. XXI, 44.

шимъ<sup>1)</sup>. и паки не придохъ разорити закона<sup>2)</sup>, и к' хана-  
нѣи глѣ, просаще шцищеніа. нѣсть добро штати хлѣба ѿ  
дѣтен и дати п'сомъ на снѣденіе<sup>3)</sup>. шни<sup>4)</sup> нарекоша и лестца  
и ѿ блѣда рожена. и ѿ вельзаоулѣ князи бѣсовстѣ изго-  
нить бѣсы<sup>4)</sup>, и вси бѣсове повинѣются емѹ. слѣпѣіпрозрѣніе даа,  
прока<sup>5)</sup>ныа (л. 67) шцишаа, слѣкиа исправи, бѣсныа и сцѣлаше.  
ра<sup>6)</sup>слабленныа оукрѣпи, мртвыа въскрѣси. шни<sup>7)</sup> яко злодѣа при-  
г'воздѣвше на кртѣ. сего ради приде на ни<sup>7)</sup> гнѣвъ бжїи и кон'-  
чина. яко<sup>7)</sup> сами жидове рѣша свою погибель. ісѹ глѹщѹ ѿ вино-  
граде<sup>7)</sup> и ѿ дѣлателе<sup>7)</sup>. егда оубо придесть гнѣвъ винограда что съ-  
творити дѣлателе<sup>7)</sup> тѣмъ. глѣша емѹ злы<sup>7)</sup> злѣ погубити и<sup>7)</sup>.  
и виногрѣ предасть инѣмъ дѣлателе<sup>7)</sup><sup>5)</sup>. **Ѹ**е жидовине сами  
себѣ злои погубели прѣоци быша. приде бо хс на зе<sup>7)</sup>лю посѣтити  
вѣ вы же не приасте его, яко дѣла ваша тем'на бахѹ и не въско-  
тѣсте свѣта. да не ѣватса дѣла ваша. **Ѹ**его же ради жидовине  
прихода іс къ іерлѣмѹ, и възрѣвъ на него и прослезиса глѣ, аще  
бы възмѣлѣ днѣ твоѣ сеи іерлѣме, иже мирѹ твоемѹ. нѣтъ же  
крышеса ѿто шчию твоєю. яко придесть днѣе на та и  
ѿблагѹтъ врази шградѹ твою, и ѿбидѹтъта всюдѹ, и ра-  
бѹютта и чада твоа втебѣ. понеже не позна посѣщеніа  
твоего<sup>6)</sup>. и паки іерлѣме избиваеши прѣорки камѣѣ (л. 67 об.)  
посланыа к тебѣ. колико въсхотѣ събрати чада твоа. се  
ѿставляетса домъ твои пѹсть<sup>7)</sup>. пришеше ѹбо рим'лане  
плениша іерлѣмъ и ра'биша. и ѿтоле іюдѣяство погубе и законѹ  
и<sup>7)</sup> яко вечер'наа зара оугасе. и ра'сѣани быша іюдѣе по странѣ.  
да не в'кѹпѣ зло пребывает. приде бо спситель и не приасть его  
илѣ. іажѹ<sup>7)</sup> глѣть сѹгалисть іѹван'нѣ, в' своа приде и свои его

1) Матѹ. XV, 24.

2) Матѹ. V, 24.

3) Матѹ. XVI, 26.

4) Матѹ. XII, 24.

5) Матѹ. XXI, 40—41.

6) Лук. XIX, 42—44.

7) Матѹ. XXIII, 37, 38.



не пріаша<sup>1)</sup>. и ѿ азыкѣ пріятъ быѣ, яко<sup>2)</sup> іаковъ рѣ, и ты чаа-  
 ніе азыкѣ<sup>3)</sup>, ибо и в рождество его влѣсви поклониша ему  
 пришеши ѿ азыкѣ. а іюдѣе оубити его хотахѣ, и тога ирѣ оу-  
 биваше мѣща иже вѣнѣ леомѣ. и нѣби ихъ дѣи. и збытѣса слово  
 спсителяво. яко мнози ѿ вѣстокъ и запа пріидѣтъ и възла-  
 гѣтъ вѣрѣтви и нбнѣмъ. а сынове црѣтвіа изгнани бѣдѣтъ  
 вонѣ<sup>4)</sup>. и пакн рѣ, ѿметса ѿ ва црѣтвіе бжїе. и дастса  
 азыкѣ<sup>5)</sup> вѣрѣющимъ въ хѣ, к' нимѣже посла оучѣннн своа и рече  
 имъ, шѣше проповѣданте еѣваліе всен твари<sup>6)</sup>. лѣпо бѣ блгтн  
 на новыа люди просіати. (л. 68) не вливають бо вина нова  
 вѣмѣхн ветѣхн, аще ли просадѣтса мѣси и вино пролетѣса<sup>7)</sup>.  
 Мнѣю оубо мѣхн ветѣхн жидовстїи людїе. а е вина нова не вли-  
 вати. вино ѣбо блгтъ гѣа. а вино пролетѣса, сїи рѣчь жиѣве за-  
 висти рѣ, не могѣще в себѣ закона бжїа дрѣжати, и многаждѣ  
 идолю поклонахѣса. како истинныа блгтн и оученїа еѣвальскаго  
 могѣтъ ѣдерѣжати в себѣ. Но вливати вино ново вѣмѣхн новы  
 и ѣбое съблюдетса<sup>7)</sup>. ѣ Бино ново речетса законъ новыи  
 и оученїе еѣвальское. а мѣхн новыа азыки новы вѣрѣющимъ  
 въ хѣ и съблюдетса в нѣ новыи законъ. и блгт' бжїа по  
 всен землїи просїаса акн слнцѣ. сеже доглїваеть и до нашего  
 азыка рѣскаго. И законное езеро водою покры всю землїю. ѣ  
 Езеро ѣбо сказѣтъ еѣвальскїи источнїкъ. пролїаса оубо еѣваль-  
 ское оученїе въ вса азыки проповѣданїемъ аплкн. излїаса  
 ѣбо акн вода морскаа и въ всю рѣскаю землїю. се оуже мы  
 хрїтїане славимъ стѣю трѣцѣ. (л. 68 об.) ѿца и снѣ и стѣо дѣа. а  
 іюдѣн мѣлчатъ акн глѣсѣ не имѣють. мыже хѣ славимъ, а іюдѣа  
 клене. азыци приведени быша къ крїстїаню. а іюдѣа ѿверѣже  
 и ѿврати лице свое ѿ нѣ. Ико<sup>8)</sup> малахїа прѣрокъ глѣтъ, нѣ ми

1) Іоан. I, 11.

2) Быт. XLIX, 10.

3) Мате. VIII, 11, 12.

4) Мате. XXI, 43.

5) Марк. XVI, 15.

6) Мате. IX, 17.

7) Мате. IX, 17.

хотѣніа всѣхъ илѣбы<sup>1</sup>. жертвы ѿ рѣкъ ихъ непримѣтъ, понеже ѿ востокъ и до западъ и въ всѣхъ языцехъ славится имя мое, и на всякомъ мѣсти<sup>2</sup>). Авдѣ пророкъ рече, всѣ земля да поклонитѣся и поють тебѣ. да поють же имени твоему вышніи<sup>3</sup>). ꙗкоже. Провобразѣ оубо всѣхъ языкомъ пришествіе къ христу. и оученіе его и проповѣданіе евангельское, и въсхвалять имя твое стое. и въспоютъ трицы единосущнюю. И пакы двѣ рече, ГИ, ГЪ НИШЬ ЯКО ЧЮДНО ИМА ТВОЕ ПО ВСЕЙ ЗЕМЛИ<sup>4</sup>). ГИ. Оуже бо не идоломъ зове<sup>5</sup>, но вышнемъ творцу гю нашемъ исъ христу, въплемъ мы христане. Не безнадежа оубо бѣдемъ<sup>6</sup>), аки исперва въ тмѣ ходихомъ. но надѣемса оубо и оуповаемъ жи<sup>н</sup>ь вѣчн<sup>ю</sup> полъчити съ всеми стми оугожшима бѣ. (л. 69) Ниѣ оубо не идольскіа храмы, ни капища сънижаемъ. не цркви бжїа зиже<sup>5</sup>. в неже хва слова всташа, и оученіа аплака. славать оубо в неи члци бга аки на пбсѣ. Не закалаемъ оубо жрѣтвы бѣсомъ дрѣ дрѣга. но хс, заклаша за насъ, и дасть на<sup>5</sup> пречтѣе тѣло свое и кровь въ штавленіе грѣхонъ. образова оубо памъ новю слѣжбу. тако и ниѣ в годъ бжтвенна летѣргїа хс закланъ бываеъ, и рад'роб'лаемъ на блюдѣ в' жер'твѣ бгѣ шдѣ. Не жер'твенна крови в'кѣшающе погибаемъ. но хви плоти в'кѣшающе вси спасаем'ся. Яса языки бгѣ помилова, псти бо на свхю землю источникъ воды. ꙗкоже. Оухомъ землею зоветь люди не имѣше в себѣ крїценіа въ ха. прїде же хс, на землю и напои ю источникомъ сїи рѣчь оученіемъ евангельскимъ. Якоже рече исаїа пророкъ, бѣдетъ бо безводнаа в' блата и в' жад'ней земли источникъ<sup>6</sup>). И сперва оубо бывши<sup>5</sup> намъ нищимъ и слѣпы<sup>5</sup>. ꙗкоже. Нищи бо бѣхо<sup>5</sup> и слѣпїи ѿ врага, но прозрѣхомъ хвѣмъ пришествіемъ. (л. 69 об.) и свѣтъ на<sup>5</sup> дастьса законъ новын и крїщеніе. Тогда ѿвер'зѣтса очеса слѣпы<sup>5</sup>).

1) Малах. I, 10—11.

2) Псал. LXV, 4.

3) Псал. VIII, 1.

4) Ефес. II, 12.

5) Исаїа XXXV, 6.

6) Исаїа XXXV, 5.

потыкаюцца на<sup>м</sup> в' пѣтѣ<sup>х</sup> погібелі. и пѣтъ в' водащїи в' жи<sup>н</sup>нѣ.  
 не вѣдѣще и глѣхомъ мзыки аки глѣгнивы быхомъ молащеса ндо-  
 ломъ, а не бгѣ<sup>у</sup> творцѣ<sup>у</sup> своемъ. Посѣти насъ оуже бѣ, не послѣ-  
 дѣемъ бѣсомъ. но ясно славимъ хѣ истиннаго бга. прѣрокъ иссаїа  
 рѣ, тогда. скочить аки елень хромыи<sup>1)</sup>, прѣ<sup>м</sup> бывши<sup>м</sup> намъ  
 звѣремъ не разѣмбюще<sup>х</sup> ни десница ни шюнца. нимало ш ѣбны<sup>х</sup>  
 пекѣщеса посла на<sup>м</sup> заповѣди вѣдѣща по прѣрочествѣ<sup>у</sup> иссаїа.  
 Бѣдетъ в' днѣ шнѣ завѣщаю завѣтъ съ пѣтица<sup>м</sup> и с' звѣр-  
 ми земными. и рекѣтъ не люде<sup>х</sup> моимъ, люде мои вы. и  
 тїи рекѣтъ гѣ бгѣ<sup>у</sup> нїшъ еси<sup>2)</sup>. и тако странни сѣще люде бѣїи  
 нарекохом'са. и врази бѣїи, снѣве бѣїи нарекохом'ся а не ію-  
 дѣиски хѣли<sup>м</sup>. но крѣіаньски блѣвимъ. Не распинаемъ но іако  
 распатомъ кланам'са, и рѣци въздѣваемъ к немъ. Не пробода-  
 емъ, но пїемъ ѿ него источникъ ветлѣніа. Не предаешъ его, но  
 дрѣгъ дрѣга весь животъ томоу (л. 70) предаемъ. Не тамъ въ-  
 скрсенїа его, но в' домехъ зове<sup>м</sup> ясно. хс, въскрсе из' мртвы<sup>х</sup>.  
 Не глѣ<sup>м</sup> оукраденъ бѣ. но възнесеса на ѣбо идѣже бѣ прѣвїе.  
 Не невѣрѣемъ, іако петръ глѣемъ ты еси хс, снѣ ба живаго.  
 О' воомоу зове<sup>м</sup> гѣ мои и бгѣ<sup>у</sup> мои. О' разбоинико<sup>м</sup> выпїемъ,  
 помани ма гѣ егда прївдеши в' прѣтвїи си. Тако вѣрѣющаа  
 к немъ стѣхъ ѿць сѣми съборъ преданїа дрѣжимъ. И молимъ ба  
 еже послѣшити и направити на пѣтъ заповѣди его. и збытѣса  
 ш насъ мзыцѣ<sup>х</sup>, ѿкрыю мышцѣ<sup>у</sup> мою стѣю. прѣ<sup>м</sup> всѣми мзы-  
 ки; и оузратъ вси конци зем'ла сїсенїе бгѣ<sup>3)</sup>. и паки живѣ  
 азъ глѣтъ гѣ. іако мнѣ поклонїтса всако колѣно нѣбныхъ  
 и земныхъ и преисподнихъ. и весь мзыкъ исповѣтѣса бгѣ<sup>4)</sup>.  
 Исаїа прѣрокъ глѣтъ. всака дебръ наполнїтса, и всѣ горы  
 и холми смираются. бѣдѣтъ криваа в' праваа, и шстраа  
 в' гладкїа пѣти. и швїтса слава гна. и всака плоть оу-

1) Исаїа XXXV, 6.

2) Осїа II, 18, 23.

3) Исаїа LII, 10.

4) Исаїа XLV, 23.

зрѣть спсѣніе бж҃іе<sup>1)</sup>. И даниль прѣрокъ рѣ вси мзыци и люде и племена томѣ порабѣтуютъ<sup>2)</sup>. И дѣдъ прѣркъ (л. 70 об.) рече. да исповѣдатса тебѣ людѣе вси. въвеселатса мзыци<sup>3)</sup>. и паки рѣ, въсплещите вси мзыци рѣкама. и црѣ велии по всемъ земли. пойте емѣ разѣмно, гѣ въцрѣиса бгѣ на мзыки<sup>4)</sup>. И паки рече, вса земля да поклониттиса и поеть тебѣ да поетьже имени твоёмѣ вышніи<sup>5)</sup>. Хвалите гѣа вси мзыци похвалите его вси людѣе<sup>6)</sup>. И паки ѿ востокъ и до западъ хвалѣно има гѣе. высокъ на всѣми гѣ на нбсы слава его<sup>7)</sup>. по им ни твоёмѣ бж҃е, тако и хвала твоа на конци земля<sup>8)</sup>. оуслыши ны бж҃е спсѣтелю нашѣ<sup>9)</sup>. да познаемъ на земли пѣть твою<sup>10)</sup>. црѣе земьстѣи и вси людѣе. князи и вси сѣдѣе земьстѣи. юноша и дѣвы старѣци съ юнотами да въехвалатъ има гѣе<sup>11)</sup>. Исаиа прѣрокъ глеть, послѣшайте мене людѣе мои глеть гѣ. и црѣе къ мнѣ вѣншитѣ. яко законъ ѿинѣтса и ѿидеть, и сѣдѣ мѣи свѣтъ мзыкоу приближитса. скоро правѣа моа изыдетъ. яко свѣтъ спсѣніе мое. мене оустрои жѣдѣть и на рѣкѣ мою мзыци оуповають<sup>12)</sup>. хвалить бо римская земля петра и павла. (л. 71) имаже вѣрова снѣ бж҃ію. асѣискаа же и ефесъ іѡанна бгословца. индѣискаа фомѣ. египетская марка. руская князѣа владимѣра. вса мзыки и гради и людѣе чтѣтъ вѣ и наставника вѣрѣ.

1) Исаи XL, 4—5.

2) Дан. VII, 14.

3) Псал. LXVI, 4—5.

4) Псал. XLVI, 1—2, 7—9.

5) Псал. LXV, 5.

6) Псал. CXVI, 1.

7) Псал. CXII, 9—4.

8) Псал. XLVII, 11.

9) Псал. LXIV, 6.

10) Псал. LXVI, 3.

11) Псал. CXLVIII, 11—13.

12) Исаи LI, 4—5.

## IV.

**Проложное сказаніе о принесеніи перста св. Іоанна Крестителя  
изъ Царяграда въ Кіевъ при великомъ князѣ Владиміръ  
Мономахѣ.**

(Изъ рукописной Четьи миней Кіевской Духовной Академіи, Почаев. № 103,  
XVI вѣка, 1<sup>о</sup>, 884 л.).

Л. 99. Въ то<sup>ѣ</sup> днѣ<sup>хъ</sup> 1), пренесеніе чѣтнаго прѣста іоанна крѣла, десныа его рѣки, в рѣ ѿ црѣа гра<sup>а</sup>.

Гѣ бѣ нашемѣ іс хѣ, не токмо грѣскѣю страу просвѣтившѣ крѣненіе<sup>ѣ</sup>, и свое има прославившѣ, і стѣа своа оугодники. но и рѣскѣю землю просвѣтившѣ стѣимъ крѣненіе<sup>ѣ</sup>. і ѿ идѣскіа лесті (л. 99 об.) ѿ братившѣ. і въ всё вселенѣ прослави стѣа своа славащаа еѣ. и<sup>ѣ</sup> многи<sup>ѣ</sup> трѣдо<sup>ѣ</sup> и трѣпеніе<sup>ѣ</sup>, нѣное црѣтво полѣчиша. и по смрѣти аки жи<sup>ѣ</sup>вѣще славима ѿ нѣа. сего бо іѿа прѣтчу про<sup>ѣ</sup> оусѣче. славімо же е<sup>ѣ</sup> тѣло его въ градѣ севастѣ. глава<sup>ѣ</sup> его и рѣка славима и чѣтима въ црѣградѣ. въ рѣси<sup>ѣ</sup> славимъ чѣтныа его прѣ<sup>ѣ</sup>, въ градѣ кіевѣ. всегда<sup>ѣ</sup> има еѣго славимо естѣ. оуже бо гѣи бѣ нашемѣ посѣтившѣ новѣ своѣ виногра<sup>ѣ</sup>. земля рѣскіа, и<sup>ѣ</sup> наса<sup>ѣ</sup> десница его. і своимъ изволеніе<sup>ѣ</sup> да<sup>ѣ</sup> прѣйти, чѣтныа рѣки прѣтчевы прѣстѣ, ѿ црѣгра<sup>ѣ</sup> въ рѣ и<sup>ѣ</sup> пренесѣ бы<sup>ѣ</sup> въ гра<sup>ѣ</sup>

1) Т. е. 7-го января.

великѣ кѣ<sup>ѣ</sup>, при кнзи вла<sup>ѣ</sup>мерѣ мономасѣ. в лѣто 5 ше<sup>ѣ</sup>сотное.  
и положѣ бы<sup>ѣ</sup> въ цркви стго іѡ<sup>ѣ</sup>, на сѣтомли. оу кѣпшина мо-  
настыра. слави<sup>ѣ</sup> же і благодаримъ ѡ всѣхъ блговѣрныхъ кнзѣ, і ѡ  
всѣхъ хртолюбивыхъ рѣскихъ свѣ. сего<sup>ѣ</sup> іѡа прѣтчу, та болши сѣща  
всѣхъ прркъ. чте<sup>ѣ</sup> и славимъ чѣныі его празнѣ, та то спо<sup>ѣ</sup>бѣса  
пріати за врѣ стѣ агньца бжїа, въземлющѣ грехи всего мира.  
смѣ же слава.

---

## V.

„Чудо иже во святыхъ отца нашего Миръ Ликийскихъ чудотворца и архіепископа, сотворившееся въ великомъ Новѣградѣ (въ 113 году) и что ради церковь святаго Николая соборная, иже на торговой странѣ, на Ярославлѣ дворищѣ именуется и что ради въ той церкви мѣстный образъ Николая чудотворца круглая дска“.

(Изъ рукописи Вологодскаго Архіерейскаго Дома, № 1, принадлежавшей Спасо-Прилуцкому монастырю — № 18 (или 11?) к. 18 а., 10, 821 л. пис. скорописью послѣднихъ годовъ XVII или начала XVIII в. Въ настоящее время принадлежатъ библиотекѣ Имп. Академіи Наукъ).

Л. 608. Чудо, иже во стѣхъ оца<sup>хъ</sup> нашего николаа, мв<sup>р</sup>ликийскы<sup>хъ</sup> чудотворца, и а<sup>р</sup>хіеп<sup>с</sup>па. сотворившееся въ великомъ новѣградѣ. И что ради цр<sup>к</sup>овь ст<sup>а</sup>го николаа собо<sup>р</sup>наа, иже на торговой странѣ, на ярославлѣ дворищѣ именуется. И что ради въ той цр<sup>к</sup>ви, мѣстный обра<sup>зъ</sup> николаа чудотворца, круглая дска.

Въ лѣто шесть тысяць шесть сотъ двадцать, первое. великій кнѣзь мстиславъ свѣславичъ, внукъ великаго кнѣзя, (л. 608 об.) ярослава владимировича, нареченный во свѣтомъ крещеніи георгіи. содержай престо<sup>лъ</sup> отечества своего, въ великомъ новѣградѣ. епископъ убо тогда блаженномъ никитѣ суцѣ, и бж<sup>і</sup>имъ праведнымъ судомъ, великомъ кнѣзю георгію, слѣчися въ лютою болѣзнь въпасти, яко ра<sup>с</sup>слабишася вси кости, и уди его, и не можаше двигнѣтиса съ мѣста своего. и въ той (л. 609) болѣзни

мучащѣся ему, многое время. и молящѣся и<sup>в</sup> глубины се<sup>р</sup>дца своего, со многими слезами вопіаше ко гдѣ бгѣ, и снѣс нашемѣ іисѣ хрѣтѣ, и ко пречѣтѣй егѡ мѣри, о прощеніи своихъ согрѣшеній, и ѡ еже избавитиса емѣ ѡ<sup>т</sup> болѣ<sup>т</sup>ни. и призываше на помощь множество стѣ<sup>т</sup>. послѣди убо во умѣ приде емѣ, призвати на помощь, скорѣго помощника, и быстраго помощника, (л. 609 об.) великаго чудотворца николаа. въ та убо времена, и честныа его мощи, многоцѣлебныа, и миршотчѣныа вѣмет<sup>с</sup>тѣи людіе, взяша и<sup>в</sup> мирѣ, въ барѣ градѣ пренесоша чѣтѣ; съ ѡмнѣаномѣ, и ка<sup>т</sup>дѣлы. и приложиша къ тому чѣтному пастырю, множество недѣжнѣ<sup>т</sup> своихъ, различными недузи мѣчимыхъ, і исцѣленіе получиша, блгодатію хрѣтовою, и великаго чудотворца николаа молитвами. (л. 610) тогда же убо и въ бѣ<sup>т</sup>исіаемѡмѣ градѣ кіевѣ, утѡпшее отрѡча, живѡ найдоша, лежащее предѣ иконѡю николаа свѣтла, еще сущи мѡкрѡтѣ текущи о<sup>т</sup> него. и ѡ сихъ преславныхъ великихъ, и нем<sup>т</sup>слѣдова<sup>т</sup>ныхъ чудесѣхъ, николаа свѣтла имя, прѡстрѣся во вся вселѣ<sup>т</sup>ныа концы, не токмо въ вѣрующихъ, но и въ тѣ<sup>х</sup>, иже бгѣ незнающихъ. но на предѣлежащее въ<sup>т</sup>ратимса.

Великій же кнѣзь георгій, (л. 610 об.) бе<sup>т</sup>престани сице зовый: свѣтѣи николае помилѣй ма.

Во едину же ноцѣ великомѣ кнѣзю, малѡ притѣ<sup>т</sup>шѣ о<sup>т</sup> болѣ<sup>т</sup>ни и въздремавшѣ, очи вѣсть ста предѣ нимѣ свѣтѣи николай въ ризахъ, такоже на иконѣ написа<sup>т</sup>, и рече емѣ: кнѣже, что ради скорбиши сѣ<sup>т</sup>ло, и вопіеши ко мнѣ. ѡнѣ же повѣда ему бѣду болѣ<sup>т</sup>ни своея. и рече емѣ свѣтѣи николай: кнѣже, аще хощеши цѣлѣ быти, послѣ въ кіевѣ (л. 611) градѣ, и есть рече въ кіевѣ у свѣтла софїи, на полатѣхъ, икона николаа чудотворца, круглѡадска, и мѣрѣ показуа ѡбраза. вели рече принести къ себѣ, и молебнаа ѡ<sup>т</sup>пѣвъ, вели ѡсвятити водѣ, и покрописа ею, и приимеши исцѣленіе. и е<sup>т</sup>да получиши желаемое, память имѣй къ иконѣ моея, і въ предѣ идѣщиа годы неѡ<sup>т</sup>ложьнѡ. и абіе со словомѣ невидимѣ бысть.



Кнѣзь же убѣ великій, (л. 611 об.) георгіѣй, вѣбѣвѣ ѡ видѣніа, и нача плакати. и вѣскорѣ посылаетъ двѣра своего клирѣсъ, со бояриномъ своимъ дворецкиѣ, въ кѣвъ градъ въ ладіи, ильменемъ езеромъ. и вѣвивъшыяся емѣ иконы стѣя мѣрѣ, посылаетъ съ ними. и вѣгхаша на ильмень езеро, и вѣтрѣ убѣ прѣтивнѣ зѣльнѣ сѣщѣ. и многѣ трѣждѣшеса, и ничѣмъже успѣша, бѣгу такѣ извольтѣ, и свѣлю (л. 612) николаю. и ѡ бѣри вѣтрѣніа заѣхаша въ нѣкіи островѣ, ѡждаху времени дондеже вѣтрѣ утихнетъ. и въ томъ оцѣ стоаху, три дни, и три нѣщи, сѣмѣ и овамо немогуще двигнѣтиса, о бѣри вѣрѣніа. въ четвертый же дѣнь изыде пова почерпѣсти воды, уготѣвати гдѣ боларину своему, и сѣщимъ съ нимъ. и видѣтъ дску круглѣ плавающѣ по водѣ, ницѣ, поволѣчеву нѣчимъ, (л. 612 об.) и не смѣ прикоснутиса. и вѣшедъ въ ладію, повѣда гдѣну своеѣ бывшее. ѡже убо скоро иде изъ ладіи, и прѣмѣ плавающее. и видѣ икону написану, скорѣго помѣщѣника, великаго свѣліа, и чюдотворца николаа, тѣю же мѣрою написанъ, ѡже съ нимъ о кнѣзя георгіа послаѣнаа мѣра. и пригласѣвъ боларинѣ, свѣщенныи клирѣсъ, ѡже съ нимъ и многіа слезы илѣавше. и ѡ пѣвше (л. 613) молебнаа, честно внесоша въ ладію, и воѣратѣшася къ великому новуградѣ съ радостію великою, уже бѣ и вѣтру стрѣйну сѣщѣ, и блгѣполучьну ставшѣ.

И егда двѣстигѣша въ великій нѣвъ градъ, и самому убѣ тѣгда великомѣ кнѣзю въ слѣхѣ прѣиде, бывшее чюдѣ. и высла въ срѣтеніе свѣщенныи чинѣ со крѣты. и множествѣ много людеи, изыдоша и града въ срѣтеніе, на прѣславнѣе то чудо. (л. 613 об.) и егда принесоша икону, надѣ бѣлашаго кнѣза и абіе въ тѣмъ часѣ воста о ложа своего, и нача молитиса свѣтѣ николаю чюдотворцѣ, рѣки слѣ испущаа и ѡчю своею, и частѣ ѡлобызаа икону, привода и вѣтїемъ словѣсь свидѣтельство древнихъ егѣ чюдѣсь. и въ тоѣ часѣ повелѣ себе вести за иконою во свѣтую црѣкоѣ, и о пѣвше молебная соборомъ, и ѡсѣтивше вѣдѣ, и чюдотворную ѡну иконѣ ѡмывше. и покрѣ (л. 614) пився кнѣзь георгіѣй стѣю водою, и до коѣца испѣлѣ,

бл̄годатію хр̄тѡвою, і великаго св̄тлѧ и чюдотворца николаа млт̄вами. и за сіе преславное чюдо, великій кн̄зь мстиславъ св̄тославичь, наречѣный во св̄томъ кр̄щеніи геургій, и баба его, бл̄говѣрнаѧ кн̄гинѧ а̄на, во̄двигнѡша др̄ковъ каменну, прекрасну, на дѣдинѣ дворѣ, на грославлѣ, во нѧа иже во св̄тыхъ оца нашего, николаа архіеп̄скопа мѣликійскихъ чюдо (л. 614 об.) творца. и под̄писаша ст̄бннѧми писмены. и чюдную оуу икону в'ней поставиша, на поклоненіе православны̄ хр̄тѧномъ.

---

## VI.

## Проложное житіе Кирилла, епископа Туровскаго.

(По пергаменному списку кон. XIV — нач. XV в.).

Житіе это, содержащее свѣдѣнія о письменныхъ трудахъ св. Кирилла, весьма цѣнныя для провѣрки подлинности приписываемыхъ ему сочиненій, было извѣстно только въ текстахъ сравнительно позднихъ XVI—XVII вв. (см. М. И. Сухомлиновъ, Рукописи гр. Уварова, т. II, вып. I, 1858 г., стр. 1—2). Въ настоящемъ же изданіи оно воспроизводится по пергаменному Прологу XIV—XV вв. (1<sup>о</sup>, второго тома л. 82 об.), принадлежавшему Вологодскому Спасо-Прилуцкому монастырю (нынѣ С.-Петербургской Духовной Академіи). Списокъ этотъ, съ одной стороны, ничуть не отождествляетъ (утраченныхъ) посланій Кирилла къ Андрею Боголюбскому со словами Туровскаго епископа на праздники (что можно было предполагать на основаніи прежде изданныхъ текстовъ житія)<sup>1)</sup>, а съ другой стороны даетъ понять, что эти слова (на праздники господскіе) вмѣстѣ съ иными душеполезными словесами того же автора входили въ составъ книгъ, написанныхъ имъ отъ евангельскихъ и пророческихъ сказаній, и наряду съ молитвами и другими тру-

---

1) См. напр.: Преосв. Филаретъ, Обзоръ русской духовной литературы, изд. 3, СПб. 1884, стр. 35.

дами были «преданы церкви», которая и употребляла их во время составителя житія. Для оцѣнки этого показанія слѣдуетъ припомнить, что слова Кирилла Туровскаго вошли въ составъ русской редакціи Златоустника, учительной книги, употреблявшейся въ церкви, и получившей, повидимому, въ XII вѣкѣ новый составъ и обработку.

Л. 82 об. (или 83 об.).

Въ тѣ днѣ<sup>1)</sup> памѣ стго оца кюрѣла еѣпа туровскѣа.

Сѣ бѣ блжннѣи кюрѣлъ рожѣи въспитанье гра турова. бѣту родителю сѣѣ. но паче не любашеть бгтѣва. и славы тлѣнннѣи мира сего. но паче всего прилежааше бжтвннѣихъ книгъ оученью и добрѣ изъвѣче бжтвннѣа писаннѣа по времени же ѡтшедъ в манастырь і бѣи мнѣихъ. і паче всѣхъ бгѣи работаше. постомже і пѣннѣа оудручѣа тѣло свое. створи себе что прѣагѣлице стѣму дху и мнозѣмъ на ползу бѣи оучѣа поощѣаа мнѣихи в покоренькѣ. іже і в послушаннѣи быти оу ігумена. і того имѣти ѡко бѣ і при всемъ его послушати. чернѣцъ бо іже не имѣтъ послушаннѣа къ ігумену. ѡко же обѣщѣаа таковы и не можетъ быти спѣѣ. посемъ блжннѣи на болшаа подвиги желѣа. въ столпъ вшедъ затворѣа. и ту пребываетъ нѣколко время постомъ і мѣтѣвами. паче тружѣаа. и многа бжтвннѣаа писаннѣа ізложи. і славенъ въ всеі странѣ тои. і оумоленьемъ княза и люди того гра<sup>2)</sup> възведенъ бѣи на столъ епѣкѣи і ѡт митрополита поставленъ бѣи епѣмъ граду турову. тако нарѣѣаемому. ѡтстоищѣа близъ кѣева. і бѣи добрѣ подвижѣаа по црѣви бѣи. і Федорца же за оукорѣзну тако нарѣѣаема. сего блжннѣи кюрѣлъ ѡт бжтвннѣихъ писани ересь обличѣ і проклатъ его. андрѣю бо любовному князю многа посланнѣа написа. книги<sup>2)</sup> написа ѡт еудьскѣи и пррѣчѣихъ сказани. ѡже суть на праздниѣи гѣскѣи. ина дшѣполезнѣа в нихъ словеса.

1) 28 апрѣля.

2) Въ рукописи Соф. библ. (СПб. Дух. Академіи), № 1262, л. 1 (XIV в.) помещено: «блжнаго кюрѣла книгы еѣпа турѣскаго слѣо дшѣполезнѣо. О хромци и ѡ слѣпци» (т. е. известная прѣчѣа о хромцѣ и слѣпцѣ).

и ѿже мѣтвы і хвала многымъ стѣмъ си вса множаншамъ написавъ и пркѣи предасть. ѿже і донгынѣ держить вѣрныа і сурьскимъ (sic) люди вса просвѣщаючи і веселаши. і тако добротѣи і блгочтѣи поживъ. і добрѣ порученое ему стадо оупасъ. престависа въ вѣчныи. і в бесконечныи животъ. придѣте же днѣ брае да похвалимъ сего стѣа глѣце. раѣса стѣю чтѣи оучѣлю. други златословесныи намъ въ руси въсиа паче всѣхъ радуися ѿже стѣи и тресвѣтлымъ оученьемъ своимъ конца русьскимъ освѣти радуиса ѿко слѣце омрачныа і темныа. і тѣ просвѣти бобразумьемъ. молимжетиса малаа сиа словеса приносаше. моли о насъ вседержителя ему же нынѣ предъстоиши с держновеньемъ. ѿ належашамъ бѣды намъ избавитиса ѿ безбожныхъ агаранъ. присно мучащихъ насъ да получимъ мѣт мѣтвѣи. і грѣховъ ѿданье и присносущихъ блгъ наслаженье во онои вѣцѣ о хѣ ісѣ гмѣ нашимъ.:

---

## VII.

Слово на праздникъ Богоявленія, приписываемое Кириллу,  
епископу Туровскому.

Весьма распространенное въ допетровской письменности <sup>1)</sup> слово это обыкновенно не носитъ въ заглавіи указаній на автора и въ рѣдкихъ случаяхъ приписывается кому либо изъ греческихъ отцевъ. Съ именемъ Кирилла, епископа Туровскаго, оно встрѣтилось намъ только въ Торжественникѣ (на декабрь — мартъ, № 134), писанномъ въ августѣ 1522 года въ монастырѣ св. Николая Стараго на Москвѣ <sup>2)</sup> (1<sup>о</sup>, 1387 л., полуустав.) и принадлежащемъ Московской Епархіальной Библиотекѣ (Общества Любителей Духовнаго Просвѣщенія). Выяснить, насколько достоверно показаніе этой рукописи, будетъ возможнымъ, конечно, по изученіи исторіи текста самого слова, списки котораго

---

1) Нѣкоторые изъ списковъ этого поученія перечислены А. Поповымъ въ его «Библиографическихъ матеріалахъ» (Чтен. въ О. И. и Др. Росс., 1880 г. кн. III, стр. 245).

2) Въ первой четверти XVI вѣка, монастырь этотъ принималъ дѣятельное участіе въ перепискѣ книгъ, изготовляя рукописи, отличавшіяся тщательностью работы. Въ 1517 году здѣсь проживалъ, между прочимъ, извѣстный Михаилъ Медоварцовъ, который получалъ иногда тексты непосредственно съ Афона (напр. житіе Симеона и Саввы Сербскихъ. См.: П. М. Строевъ, Библиологическій словарь, Спб. 1882 г., стр. 93).

Сборникъ II Од. И. А. Н.

восходить къ XIV вѣку <sup>1)</sup>. Здѣсь же мы должны ограничиться, поэтому, слѣдующими замѣчаніями: а) Въ древнѣйшемъ текстѣ житія Кирилла Туровскаго (по Спасо-Прилуцкому Прологу) передается, что онъ «книги написа отъ евангельскихъ и пророческихъ сказаній, яже суть на праздники господскія (и) ина душеполезная въ нихъ словеса» <sup>2)</sup>. Если изъ числа такихъ словъ (кромѣ пяти поученій на воскресные дни тріоди) дошли до насъ поученія только на праздники подвижные (на недѣлю Ваий, Пасху и Вознесеніе и, быть можетъ, на Пянтикостію), то, безъ сомнѣнія, это не значить, что Кирилль Туровскій не былъ авторомъ словъ на праздники неподвижные, какъ можно догадываться на основаніи житія. Церковно-учительная задача его трудовъ (сравн. слова «житія»: «и церкви предасть, яже и доньшѣ держитъ, вѣрныя и сурьскія (= русскіе) люди вся просвѣщающіи і веселящи») простиралась, повидимому, на весь вообще годичный кругъ господскихъ праздниковъ. б) Съ другой стороны, затрудненіе признать издаваемое слово за несомнѣнный подлинный трудъ св. Кирилла вытекаетъ изъ наблюдаемаго въ словѣ недостатка авторской самодѣтельности <sup>3)</sup>. Главная часть слова совпадаетъ съ проповѣдью Прокла, архіепископа Константинопольскаго, на тотъ же день (нач.: *Χριστός τῷ κόσμῳ ἐπέφανη*) <sup>4)</sup> и отчасти съ двумя словами, приписываемыми св. Іоанну Златоустому (нач.: «Моужіе ѿлюбивіи, и страннолюбивіи» и «Ѹческа паки съ ѿбсе послѣшамъ г҃са»). Хотя славянскій переводъ всѣхъ этихъ трехъ словъ, помѣщенный между прочимъ и въ Торжественникѣ 1522 года, и имѣетъ, свои особенности сравнительно съ текстомъ слова, приписываемаго

1) Разумѣемъ списокъ въ Хлудовскомъ Торжественникѣ XIV в. № 195, л. 193. (А. Поповъ, Описаніе рукописей и каталогъ книгъ церковной печати библ. А. И. Хлудова, М. 1872 г., стр. 387; Библиогр. матеріалы, собранные А. Поповымъ, VI, въ Чт. въ Общ. Ист. и Древн. Росс. 1890 г., III, стр. 245).

2) См. ниже.

3) Опис. рукоп. Солов. мон., наход. въ библ. Казанск. Духовн. Академіи, ч. II, Казань, стр. 411.

4) Migne, Patrolog. gr., t. LXXV, col. 757—764.

св. Кириллу, тѣмъ не менѣе заимствованія въ общемъ, настолько дословны, что намъ остаются неясными источники очень немногихъ отрывковъ разсматриваемаго поученія, именно: 1) «Х̄с̄ г̄ь, свѣтъ великїи . . . и ѡчистити Ѡ грѣхъ» (л. 812 об.), 2) «И на бсѣ члѣкѣ роукѣ си полагающѣ . . . паче снѣга оубѣлаа» (л. 813 об.), 3) «Что твориши . . . и въ боазни» (л. 815 об.), 4) «Ни бѣ нага ни члѣка съвершена . . . ѡставшоу» (л. 820 об.).— Сужденіе объ авторѣ издаваемаго поученія поэтому не можетъ не быть въ зависимости отъ рѣшенія вопросовъ: прибѣгалъ ли Кириллъ Туровскїй къ дословнымъ заимствованиямъ (къ компиляціи) и въ какомъ хронологическомъ и текстуальномъ отношеніи стоятъ переводы греческихъ источниковъ и издаваемое слово.

(Л. 812 об.). Мѣа геньвара. въ 5. днѣ. Слово на просвѣщеніе гѣ нашего іс̄ х̄а: кирила еѣпа тоуровскаго. бѣви Ѡче.

Х̄с̄ г̄ь, свѣтъ великїи. в сен свѣтлыи днѣ. пришелъ естъ къ іордану. блговѣщоу вы братіе, азъ бѡ есмь свѣтъ<sup>1)</sup> рече спсѣ. прїимемъ оубѡ его с радостию. хвалаще и веселашеся дѡмъ. днѣ бѡ естъ пришелъ въ іорданъ. хота погроузити врагы наша и соупостаты. а нѣ крѣненіемъ ѡмыти. и ѡчистити Ѡ грѣхъ. сен бѡ, грѣхы наша на са взѣ<sup>2)</sup>. и тако врага миру семоу потопа, и ѡстѣвъ водныа источники. ѡстѣ дѣла члѣскыа. и къ чудесемъ приложи болшаа чюдеса. днѣ бѡ зѣмла и море. х̄а вл̄кы блгодѣаніе радѣлїста. и весь миръ радости наполниса. и миноувшаго празднїи (л. 813) ка чѣтнаго. днѣшнїи праздникъ показуеъ болшаа чюдеса. въ миноувшїи бѡ ржѣва гѣ и спса нашего. зѣмла радовашеса, въ іаслѣ<sup>2</sup> держащи вл̄коу всеа твари. а въ днѣшнїи праздникъ стыхъ бгоявленїи. море сѣло са радуеъ съ іорданѡ<sup>2</sup>, сїѣннаа блвенїа прїемла. въ миноувшїи праздникъ, несъвершенъ младенецъ видѣти бѣаше. наше несъвершеніе свѣдѣтельствоуа. а въ днѣшнїи днѣ праздникъ

1) Іоанн. VIII, 12.

2) Сравн. 1 Іоанн. III, 5.



свършенъ са гавить. иже ѿ свършѣна свършенъ показасъ. ѿноудѣ родившагося гави, на вѣстоцѣ свѣзда показавшиса. а здѣ крѣтащемъса свѣдѣтельствоуетъ съ высоты родивши ѿцѣ. ѿноуде влѣсви ѿ востока пришеше, акы црѣю дары принесоша. а zde аггѣли съ нбсѣ пришеше, акы боу подобноу сѣоужбоу послѣжиша. тамо вадахоу его пеленами съ (л. 813 об.) оузы. а zde црѣшаеть грѣховныа сѣоузы. идѣте оубѣ видѣте преславнаа дѣла. слнчнаго слнца въ іорданѣ ѡмываема. и ѡгнь въ водѣ коуплющса. и на бсѣ члѣкѣ роукѣ си полагающѣ. днѣ тма всѣъ бѣдѣ ѡтгонитса. днѣ прѣлестнаа мѣгла расходитса. днѣ бесвѣтныи мирѣ спсеныи свѣтомѣ ѡсвѣщаетса. днѣ бесплотныи фараонѣ погрѣжаетса. днѣ бѣсовская ѡроужіа топноу. днѣ разоумныи моуѣси, станы вса прѣводитѣ сквоуѣ воды. днѣ члѣчество страстїи бернотвореныѣ свобождаетса. днѣ ѡходитѣ ѿ египта, еже есть тма. и адѣ, в немже есть многостѣнаніе, поусто ѡставляетѣ. днѣ двѣдѣ истиноуа, и достоинѣ хвалитса, рекыи, ѡмыеши ма и паче снѣга избѣлѣю. по истинѣ бѣ днѣ хс въ водахъ крѣтаса омывает ны. паче снѣга (л. 814) оубѣлаа. да сего ради вса тварѣ днѣ хвалаши крѣтащася, вопїеть глѣощи; бѣвенѣ градыи во има гнѣ<sup>1)</sup>. бѣ гѣ и гависа намѣ. бѣвенѣ градыи всегда, а никогда же ѡстава на небо се первѣе ннѣ прїиде. бѣвенѣ приходан во има гнѣ. иже и, знаемѣ промысленѣ прихода. нбѣноу бѣ высоту неподвижноу соблю. слнцоу же теченіе хытростїю права. звѣздное множество не измоутомѣ чины набда. въздоу на дыханіе, добрѣ раствараа. земныа боки на рашеніе всакомоу сѣмени и ѡвоцоу разгрѣваа. море многовлѣнное дробнымѣ пѣскомѣ ѡбдержа. источники изѣ глоубины невидимо и зрѣа. рѣчныа быстрины нежаблѣднѣ водаи. се все оубо видаше и мы глѣмѣ. бѣвенѣ градыи именовѣ гнѣмѣ. кто есть сеи, рѣци гавѣ ѡ блѣженыи двѣ. бѣ гѣ и гависа намѣ<sup>2)</sup>. (л. 814 об.) и іакоже гависа намѣ. не точїю прѣкѣ двѣдѣ глѣ.

1) Мѣ. XXI, 9; XXIII, 39; Мр. XI, 9; Лук. XIII, 35; Іоанн. XII, 13.

2) Псал. СХVII, 28 (?).

но и павель аплъ свѣдѣтельствоуа емоу, глѣть, и вѣса бл҃годать бж҃іа сп҃сительнаа всѣмъ чл҃кѣмъ наказующи на<sup>1)</sup>. не обѣмъ есть но всѣмъ оубо іудеѣмъ и еллинѣмъ. кр҃щеніемъ сп҃сеніе даеть. обще бл҃годаніе кр҃щеніе створивъ. идѣте оубо вси ѿ галилеа въ іудею, да идемъ съ ісомъ. бл҃женъ оубо иже въ поу<sup>2)</sup> граде<sup>2)</sup>. съ жизненымъ поутемъ. градѣте оубо мысленыма ногама. и доидѣмъ іордана, и кр҃тла іѡанна. и кр҃тацагоса видимъ. емоуже кр҃щеніе нѣ трѣбѣ. да намъ кр҃щеніа бл҃гѣть дасть. поидѣте видимъ нашего рожденіа образа назнаменаемъ. кр҃тащеса въ тѣхъ водахъ. идѣте видите дивенъ потопъ. сѣло ващїи боли, иже при ное бѣ. тамо вода потопнаа, чл҃чское естество погуби. а здѣ вода кр҃щеніа, кр҃тившимся (л. 815) хомъ. оумершаа грѣхми, оживи, тамо ное древомъ не гнѣющимъ корабль сдѣла. а седе іс̄ хс̄, разоумный ное. ѿ стѣла мр҃іа плотный корабль сдѣла. но и дивлюса сп҃са нашего излїха смѣренію, и поубоженію. како ти не довлѣемоу ѿ совершенію. съвершеноу соуцоу младенцоу родитися ѿ жены. не довлѣ точноу прѣстолюмъ соуцоу. и единосоуцоу ѿѡдоу прїати рабїи образа. но акы грѣшникъ приходитъ ко кр҃щенію. но не боуди общаа бл҃гѣть слышаша<sup>2)</sup> на съблазною. кр҃ти бо са всѣми владыи хс̄, и не требоуа кр҃щеніа. но двогческы на ползоу ны твора. первѣе да и водамъ стѣщю бл҃гѣть дасть. и всакого чл҃ка на кр҃щеніе приведе<sup>2)</sup>. Прииде іс̄ ѿ галилеа на іорданъ къ іѡанноу кр҃титиса ѿ него<sup>2)</sup>. еже са тоу твораще братіе. номыслити не мощно есть. мысли бо чл҃ческы (л. 815 об.) выше есть, еже са тоу дѣлаше. трепещеть оумъ. изыкъ бѣжитъ изъ оустъ. не смѣа гл҃ати недовѣдомаго. да тѣмъ видѣвъ іѡанъ вл҃коу градоуща к себѣ. трепетѣмъ многимъ обѣдержимо ны ср҃дце. кланалса и припадаа, и за носѣ емла молаше гл҃а. что твориши вл҃ко. гордо ми дѣло вѣроучаешн, и страха полно повелѣніе. іорданъ видѣвъ та творца. оужастію ищецаеть.

1) Тит. II, 11.

2) Мс. III, 13.

а азъ ли калъ сѣ, и прѣсть, и пепель. и червь по земли полза,  
 смѣю такой таянѣ ѡбещаникъ быти · ни влѣко. не ноуди мене  
 творити егоже не могу трепещеть ми плоть вса. раслабѣша ми  
 кости вса. оужасно ми есть срѣце. весь въ страсть есмь и въ  
 боазни. почто ноудиши ма немощнаго, ѡ всемошныи. творити  
 ми еже мнѣ чресъ силоу есть. како дръзнѣ крѣтитса. како ѡгнь  
 сѣномъ (л. 816) можетса очистити. како калъ ѡмыеть источника.  
 како ѡкрѣщоу соудію ѡсоужденни · како та крѣщѣ влѣкоу скверы  
 не вида на тебѣ. клатвѣ адамовѣ не бѣ повиненъ ты. грѣха бѣ не  
 сътвори. како простроу десницю на та · пропеншаго нѣбо и землю.  
 како прострѣ рабѣ сѣ, на гнѣ верхъ свои длани. како ли  
 ѡсвѣщоу та, притранни свѣтъ соушь. како ли сътворю мѣтѣвоу  
 ѡ тебѣ · иже пріемлеша незнающи тебѣ молбы · иныа крѣщаю,  
 во има твое крѣщаю · да вѣроую к тебѣ, градоущемоу со славою.  
 тебе крѣта, како нарекоу. въ члѣ има крѣщоу та · въ ѡчѣе ли, но  
 ѡца имаша в себѣ, и весь еси въ ѡци, но въ снѣвне ли, но нѣ  
 развѣ тебе инъ, естество снѣ бжїи. но или въ стѣго дѣа, но  
 прѣно тои есть с тобою · якоже единосушенъ с тобою, и едино-  
 мысленъ (л. 816 об.) и всемошенъ и единочестенъ · и с тобою  
 пріемлет ѡ всеа твари поклонъ · Крѣти ма оубѣ ты · аще  
 хочеша влѣко. крѣти мене крѣла. простри притраноую си десницю.  
 и вѣнчан присажениемъ мою главою · да прѣ твоимъ црѣвемъ  
 текыи съ вѣнцемъ. аки прѣтеча · блгѣвошщоу по ѡбычаю воша.  
 се же агнецъ бжїи · въземлаи грѣхы мира сего<sup>1)</sup>. ішрдане  
 рѣко ликоствоуи со мною и веселиса · и вѣчнии быстрины свои.  
 и строуами потеци. твои бѣ творецъ пришелъ есть к тебѣ  
 со плотію · видѣ бо ты иногда ішла сквозѣ себе минѣюща. и  
 разриноувъ водоу свою, далъ есть прохо мимо са · а нѣ разлѣвса  
 свѣтлѣ ѡбонни прѣтое тѣло сего. иже ішль ты тогда проведе  
 чресъ та · горы и прѣгына · холми и весцѣли. равнины и поля ·  
 доубравы. и потоци. лѣми и дразгы · море и рѣкы. блѣвите  
 (л. 817) га · иже крѣтса въ ішрданьстѣи рѣцѣ. себѣ влѣка сею

---

1) Іоан. I, 29.

водою стѣть вса воды. Ѡвѣщавже іс рѣ к нему . не брѣзи  
 нѣѣ . сице бѡ гѣпо есть намъ исполнити всю правдоу . помолчи  
 нѣѣ крѣлю . мнѣ сицестроашоу . зруа , моѣи , и хоши . еже азъ  
 творю . навикни послужити ми еже азъ творю ти . не вѣстази  
 еже азъ мышлю . не брѣзи нѣѣ . одинако не повѣдай моего  
 бжѣтва . одинако не испоушай изъ оустъ своихъ моего цѣтва . да  
 не оувѣдѣвъ моучитель сатана . Ѡббѣгнеть не хота гати мене  
 ратию . не брѣзи , да придеѣ дѣвольтъ ѣко на простаго члѣка . и  
 иметса по ма . и прѣметъ ранюу . и гзвоу сѣтноую . не брѣзи  
 мене да скончаю . егоже ради емѣ пришелъ на землю . и вопло-  
 тилса . таина се есть . еже са днѣ творить въ іорданѣ . ѡ мнѣ и ѡ  
 монхъ таина се есть . не мое трѣбованіе (л. 817 об.) скончеваю-  
 щоу . но и цѣлети мыслащи . и гзвеныа . и грѣшныа таина се  
 есть великыа таины назнаменаніе . и прѣвареніе в сихъ водаѣ  
 начертаемо члѣческо пакипорожденіе . не брѣзи нѣѣ , егда ма  
 видиши бѣоглѣпнѣѣ въ монхъ твареѣ . еже извола тогда тво-  
 раща . к томѣ бывающемоу хвалоу приложи . егда ма видиши  
 неготовыа чистаща . тогда творца ма естествоу нарци . егда  
 ма видиши хромыа ристати твораща . тогда с текѣщима тѣма  
 ногама . и тѣ на похвалоу свои гззыкъ простри . егда же видиши  
 ма мртѣвыа изъ гробъ испоушающа . тогда съ вѣставшими  
 славослови ѣко животворца . егда видиши ма бѣсы изгонаща ,  
 тогда моему са цѣтвоу поклони . егда видиши ма сѣдаща  
 ѡдеснѣю Ѡца , тогда блѣви , акы единого (л. 818) прѣстол-  
 ника , единолѣтника , и присносоущна съ Ѡцемъ . не брѣзи  
 нѣѣ . сице бѡ гѣпо есть исполнити всю правдоу . законъ оуста-  
 влаа емѣ . и законъ оуставлешаго снѣ . да подобаетъ ми оуставныи  
 законъ прѣжѣе самому скончати , таже дати нѣѣмъ . подоба бо ми  
 есть прѣжде назнаменати , и потомъ истиноу гвѣвити . гѣпо ми есть  
 скончати первыи гзавѣтъ . таже новыи положити . и въ члѣческаа  
 срѣца написати моею кровію . и печатати дѣѡмъ подобаетъ ми на крѣтъ  
 възити . и гвоздѣи прѣбѣноу быти . и стрѣтъ прѣрати таковоу . ѣкоже  
 моши страсть ѡноу и цѣлети и гзвоу . ѣже ѡ дрѣвѣ бѣ ѡслоу-  
 шавшоуса адамоу . подоба ми есть снити , и въ адово само то мѣсто .

держимы<sup>х</sup> ради тамо мртвецъ. подобаеть ми три дни мртвостію моеа  
 пло (л. 818 об.) ти, многолѣтныа смрти держаніе. подоба ми  
 есть плотнѣю свѣщѣ вжещи. иже во тмѣ и сѣни смртнѣи съда-  
 щимъ. глѣбо ми есть къ ѿцоу привести адама въ мнѣ  
 прѣвоюющаго. подоба ми есть все то съдѣлати. того бѣ ради  
 и прїидо<sup>х</sup> въ свою тварь. подоба ми есть крѣтитиса се крѣщеніе.  
 а послѣдъ единосоущныа трѣца крѣщеніе всѣмъ члѣкѣмъ дати. дажѣ  
 ми крѣщеніе. ꙗко двѣи мрїа млѣко. имиса по мою главоу, юже  
 чтоу<sup>х</sup> серафимн, имиса по оужикоу твоеа деснице. имис ꙗже  
 есть сего ради сотворена мною, и дѣомъ и ѿцемъ моимъ. имиса  
 по мою главоу. за нюже держанса добротѣемъ, николиже  
 не оутопне<sup>х</sup> въ злѣ. крѣти мене, змоуже есть крѣтити вѣроующаа.  
 водою и дѣомъ и огнемъ. водою же иже можетъ смыти грѣшныа  
 скверны. дѣомъ (л. 819) могоущимъ земныа прѣтварати. огнемъ  
 иже може<sup>х</sup> ижещи безаконїа тернїе. сеже все слышавъ  
 крѣтъ, и въ немъ си въ оумъ разѣумъ сѣсовъ. и възмѣсти въ таи-  
 ное все еже прїать. послужн бжѣтвеному повелѣнїю. бѣаше бѣ  
 соумнеливъ, а и послушливъ. и свою десницоу простеръ трепе-  
 щоушоу. и велми ра<sup>у</sup>ющеу са. вл<sup>к</sup>оу крѣти. и тоу соущимъ  
 іудеомъ помышляющимъ в себѣ. и к себѣ бесѣдоующимъ. еда  
 без оума помышлях<sup>х</sup>. іѡана болша соуца сего іса. еда въ  
 поустышѣ разоумѣвахомъ. шного оунша сего. а не се ли се само  
 крѣщеніе. крѣта іѡана болша скадаеть. не сеи ли крѣтитъ ꙗкоже  
 ващшїи сѣ. а сеи крѣтитса ѿ него ꙗкоже хоуждышїи сѣ. тако  
 и са пронесши славѣ всюдоу. ѿ невѣдоущн<sup>х</sup> строиыа таинны.  
 единыи бѣ ествѣмъ (л. 819 об.) ѿць единороднаго сѣа. иже единъ  
 вѣсть израдъ испытанѣ. егоже единъ роди безъ врѣда. оупра-  
 влаа блазнащихса мыслїю іуденскы ѿверде двери нбїаа. и  
 посла стѣи дѣхъ видомъ голоубинномъ. на главоу ісѣвоу. акы  
 прѣстомъ. показоуа новаго ноа, и творца ноава. истопноутн  
 хоташа члѣча естества. добраго правителя и крѣмника. сеже и  
 самъ съ нѣсе възглашаше велми сѣло. сеи есть сѣхъ мой възлюб-  
 леныи, иже и зоули<sup>х</sup>. сеи а не шнѣ. сеи и не іѡанъ крѣтъ.  
 сеи же ѿ мене рожденъ есть. прѣжѣе вѣкъ всѣхъ. а не иже

прѣжде ѿ захаріа прозлабноу · но иже ѿ мрїа са роди плотію · а не иже ѿ елисавети са яви · не начающиса ей · но иже с вами възрасте · но иже со мною · посла дхъ стын к себѣ · и паки иже посла тожѣ прїатъ дхъ · сеи есть снъ мой (л. 820) любимыи иже изволи<sup>1</sup>). снъ ми есть присныи а не чюждь · снъ единосоущень, а не разносоущемъ · единосоущень со мною · по невидимому · а единосоущень с вами по видимому развѣ грѣха · сеи есть иже со мною сотвори члѣка · иже не изъвратѣ бы члѣкъ · сеи есть снъ мой възлюбленныи иже изволи<sup>2</sup>) · не инъ есть мой снъ · а инъ мрїинъ снъ · не инъ иже въ масле лежа, а инъ емоужеса вълси поклониша · но тои есть снъ мой любимыи · тѣ невидимыи, и разоумѣваемыи · не ищи емоу плоти и ѿца на земли · безъ ѿца бѣ есть долѣ · ни ищите, бжтѣво его итрѣ на нбсе<sup>3</sup> · безъ матере бѣ есть горѣ · ни ѿлоучайте бжтѣва емоу ѿ члѣства его · не разлоучно бѣ то есть и не измѣсно по единствѣнїи · ни бѣ нага ни члѣка съвершена съ гола зовѣте хѣ · (л. 820 об.) но бѣ и члѣкъ сеи есть снъ мой его же изволи<sup>3</sup> · сего послушайте · ѿ великое чюдо притранное · снъ са крѣтитъ · ѿцѣ съ нбси свѣдѣтельствуеть · дхъ акы голоубъ прилетѣвъ показаетъ · к комоу гла тои есть · по истинѣ бѣ велика есть стромаа таина · велика и прѣчюдна · и прѣидоущи всакъ оумъ, трѣца са въ іерданѣ рѣцѣ явлаетъ · и тѣ са оутверди едино соущество бжтѣва · паче же рещи едино бжтѣво въ трехъ ипостасехъ оувѣдѣно бѣ · соущен тоу іуден оужасошаса страха · іѿванъ са дивить · іѿрданъ са ѿсти · и вса тварь са ѿбнови, хоу всѣхъ насъ бѣу крѣтившоуса іѿваномъ и все естество съвершено ѿстившоу · сеи гла по крѣченїи ѿ единороднѣмъ снѣу бѣ на іѿрданѣ ѿцѣмъ възглашенъ · а егда прѣѿобразиса іс, зращемъ оученикѣ · просїа лице его яко слѣце (л. 821) сеи же паки гла споусти · сеи есть снъ мой възлюбленныи, иже изволи<sup>3</sup>) · (л. 770) того

1) Мѣ. III, 17; Мр. I, 11; Лук. III, 22.

2) Мѣ. III, 17; Мр. I, 11; Лук. III, 22.

3) Мѣ. III, 17; Мр. I, 11; Лук. III, 22.

послушайте. аще речеть азъ и ѿцѣ́ь едно есвѣ́¹), того послушайте. аще речеть видѣ́выи ма, видѣ́ ѿца́²). того послушайте. аще речеть ѿцѣ́ въ мнѣ́ и азъ во ѿцѣ́и³) того послушайте. аще речеть пославыи ма болѣ́и мене естъ⁴). то къ строю плотному сего глѣ́ приложите. аще речеть, се естъ моя плоть и моя кровь, ꙗже ꙗ вы проливаема на ѿставленіе грѣ́хѡ⁵). то показемо видите. аще речеть скорбна ми естъ дѣ́ша до смѣ́рти⁶). къ дѣ́ши его а не къ бжтвоу емоу печалное то прѣ́атіе приложите. аще речеть кого ма глѣ́ють члѣ́ци соуща сѣ́на члѣ́ца⁷). ѿвѣ́щан со петромъ великымъ к нему. ты еси хс снѣ́ ба́ живаго⁸) и тебѣ́ подобаетъ слава. честь и поклонаніе. въ бесконечныя вѣ́кы, аминь.

---

1) Иоанн. X, 30.

2) Иоанн. XIV, 9.

3) Иоанн. XIV, 10.

4) Сравн. Иоанн. XIII, 16.

5) Мѣ. XXVI, 28; Мр. XIV, 24. Сравн. возгласъ священника на литургіи.

6) Мѣ. XXVI, 38; Мр. XIV, 34.

7) Мѣ. XVI, 13.

8) Мѣ. XVI, 16.

---

## VIII.

Кирилла недостойнаго мниха слово въ недѣлю первую по  
пятидесятіи, на память всѣхъ святыхъ и похвала святымъ  
мученикомъ.

(Изъ рукописи Кіевской Духовной Академіи, Почаев. №103, пис. на 834 л., XVI в.).

Л. 278 об. Кирила недѣина мниха слово, в нѣлю аю  
по пятидесятіи, на паматъ всѣхъ стѣхъ, і похвала стѣхъ  
мчѣхъ ~:

Блгѣть бѣи ѿвръзающемъ наша оуста, і дающемъ на слово  
на похвалѣ всѣхъ стѣхъ . и въ все мирѣ ѿ вѣка и до нѣв, добры  
житіе, і блговѣрны. тръподшїемъ бѣ оугодивши, велики  
праѿцѣ, і блжны патріархъ. бгодѣновены прѣкы, и непорочны  
правеѣны. въ прѣхже и кнѣзе, и въ всакѣ власти, и сѣдла.  
стѣхъ и врѣховны аплѣ, и преславныхъ еуглїстѣ. блговѣстникъ  
и велики исповѣдникъ, чѣны стѣль, и крѣпки сѣднѣмчѣкы, и  
прибныхъ чрѣнорїзе. постникъ и пѣстынни, и за нма хвѣ  
постраѣвши стѣхъ мчѣкы, и крѣпки стѣртѣпецъ, и дѣхвалны и  
не побеѣмы женѣ, га в немощи плѣстеи всю дѣаволю попраша  
крѣпо. оуповаша бо на хѣ сна бѣжа, и тѣ крѣто въшрѣжившѣ,  
не шбшрїи ѿ вра прѣбыша. тѣ дѣ всака прѣквї прѣзѣнѣтѣ  
паматъ стѣхъ мчѣкы. бѣ бо и прѣслави за него прѣлаша своа  
крови, ею злодѣа и грѣхотворца змїа потопаша, и всю при-



носимью идола<sup>м</sup> оуставиша крѣ. ѿви главами оустѣкаеми, і ѿчнма и<sup>м</sup>боденіе трѣпящи, і свѣта бе<sup>м</sup> прав<sup>ы</sup> лишаеми. желях<sup>м</sup> бо свѣта не вѣрнѣ зрѣти на нбсе<sup>х</sup>, и не хотах<sup>м</sup> ни слышати безаконны<sup>х</sup> мѣчитѣ ласканіа лестнѣ, ни пріаша даемы<sup>х</sup> ѿ ни<sup>х</sup> дарѣ. но ѿбщанны<sup>х</sup> и<sup>х</sup> ѿ хѣа с надеж<sup>ю</sup> чаа<sup>у</sup>. ни въскогѣша зе<sup>н</sup>ное скоромни<sup>в</sup>щее чести, но нбное исках<sup>м</sup>. не възлюбиша маловременныа свѣта се<sup>м</sup> славы, но къ бе<sup>м</sup>конечнѣ тщах<sup>са</sup>, ю<sup>м</sup> пріаша ѿ ба<sup>м</sup>. не прельстиша помысломъ, ні ѿслабѣша оумо<sup>м</sup>. помна убо айла глѣща, никто<sup>м</sup> ва<sup>м</sup> да не пре<sup>м</sup>ститѣ ласканіемъ мира се<sup>м</sup>, тщими словесаы, мирь бо си мимоидеть, и слава е<sup>м</sup> погибает<sup>1)</sup>, да ни слово<sup>м</sup> тѣ<sup>м</sup> повинѣша повеленію. того ра<sup>м</sup> и своа на и<sup>м</sup>жеженіе предаша плоти и слѣхи, і гзы<sup>м</sup> на ѿрѣзаніе, да не слыша<sup>т</sup> бгѣпротивны<sup>х</sup> (л. 279) црѣ хлѣ на стѣ дѣа глѣще<sup>м</sup>. твердо бо гнѣ слово въ свое<sup>м</sup> дрѣжах<sup>м</sup> срѣци, иже рече<sup>т</sup> хлѣ на дѣх стѣи не ѿда<sup>т</sup>са емѣ, ни в сіи вѣкѣ ни в бѣдѣщ<sup>и</sup><sup>2)</sup>). дрѣзи<sup>м</sup> и кожи съдираніе му<sup>ски</sup> трѣпах<sup>м</sup>, да ветхаго члѣка съ грѣхо<sup>м</sup> съвлекѣтса, и в новыи ѿщпны<sup>х</sup> хмѣ ѿблекѣт члѣкѣ, по павлѣ глѣщѣ, аще съвлекшѣ плоти, не назн ѿбращемѣ. толикѣ бо къ хѣи имѣх<sup>м</sup> любѣ и вѣрѣ, га<sup>м</sup> не токмо ѿ все<sup>м</sup> свѣта сего нера<sup>м</sup>ша житіа, но і своа телеса по оудесо<sup>м</sup> на раз<sup>м</sup>робленіе даша. и га<sup>м</sup> на чѣтѣ тако на мѣченіе по хѣв дрѣгѣ дрѣга преспѣвающе глѣх<sup>м</sup>, ничто<sup>м</sup> на ѿ любве хѣвы разлѣчити възможе<sup>т</sup>, ни скорбѣ ни бѣда, ні изгоненіе ни раны, ни живо<sup>т</sup> ни смѣртѣ, ни настоащаа ни бѣдѣщаа. вѣмы бо рекшаго, не оубоктеса ѿ оубивающн<sup>х</sup> тѣло, а дшн немогѣщн<sup>х</sup> зла что сътворити<sup>3)</sup>. да аще наша ѿсѣкаете оуды, нмамы хѣа врача телесо<sup>м</sup> і оудо<sup>м</sup>давца, и се вѣдѣще крѣпко дрѣзае<sup>м</sup> лѣче бо е<sup>т</sup> клоснѣ внити въ црѣто нбное, нежели с цѣлыи оуды вѣврѣжено<sup>м</sup> быти въ ѿгненное езеро<sup>4)</sup>. ибо любашѣ тлѣнное се тѣло, оуда-

1) Сравн. 1 Иоанн. III, 7; 1 Иоанн. II, 17.

2) Мѣ. XII, 31—32.

3) Мѣ. X, 28.

4) Сравн. Мѣ. XVIII, 8; Вел. Мин.-Чет., окт. 6, стб. 812. (Сравн. Прологъ XIII в. Сое. библ., л. 196).

лають ѿ ба. тѣ бл҃говолихо ꙗѿ ѿити ѿ тѣла, и взыти къ бѣ. аще ли имѣніе наше въсхищаете, съ ра<sup>о</sup>стію и бл҃годареніемъ все трѣпимъ, вѣдѣще пріати себѣ лучшее имѣніе на нбсе<sup>х</sup> въ вѣки пребывающе. ннѣ<sup>х</sup> подвигъ е<sup>ст</sup> время, и трѣпенію потреба, да за хѣ постра<sup>в</sup>шѣ за ны потрѣдимъ, и пріимемъ въ днѣ ѡнъ обѣщаннаа на ѿ него бл҃гаа. і еше бо мало и тѣ са<sup>м</sup> пріиде<sup>т</sup> в силѣ бж҃и, и въ славѣ стѣ<sup>х</sup> агглы, и възда<sup>ст</sup> комбж<sup>ю</sup> по дѣло<sup>у</sup> его. аще ли разлѣчаете ны ѿ братіа ѿ ча<sup>х</sup> же и ро<sup>д</sup>тѣ, или изгоните ѿ ѡчтѣва и гра<sup>д</sup>, і в заточеніе посылаете, нестѣжаемъ си. не имамы бо зѣ града пребывающа, но гра<sup>д</sup>ущѣ взыскаемъ<sup>1)</sup>. пришелци бо есмы вси и телеса, ѿ нихъ<sup>х</sup> внезапъ и не хоташе ѿиде<sup>м</sup>. да аще еше ннѣ за хѣ славно оумремъ, ѡба<sup>х</sup> всако и по малѣ оумрѣти имамы. того ра<sup>х</sup>, и ннѣшнею за хѣ смртію, безконечнѣ живота (л. 299 об.) кѣпимъ. наше бо житіе на нбсе<sup>х</sup>, ѿнюду<sup>х</sup> і сїтеле чаемъ га наше іс хѣ<sup>х</sup>), и тамо имамы ѡчтѣво грѣши іерімъ, и за братію і ча<sup>х</sup> стѣа агглы, и<sup>х</sup> нашѣ ннѣ на по<sup>в</sup>иги оукрѣпляю<sup>т</sup> немощ<sup>ь</sup>. да не погрѣшимъ нбнѣ вѣнца і тамо сѣщаа славы. еаже ра<sup>х</sup> все ѡвръгше с наде<sup>ю</sup> страже<sup>х</sup>, ж<sup>х</sup>ще оу<sup>с</sup>новленіа ѿ ба, извѣсто въ дшн аплкое имѣще слово. снѣ бо рѣ не пренемогѣ показаніемъ гнѣ<sup>х</sup>), мало бо зѣ искѣшени, болше в бѣдѣще<sup>х</sup> цѣвѣ ѿ нѣ въспрїимемъ. аще ли въ вода<sup>х</sup> ны погрѣжаєте, или ѡгне<sup>х</sup> съжигаете, мы не оу<sup>с</sup>трашаемъ, си<sup>х</sup> бо мѣ днѣ или оутро коне<sup>х</sup> бѣде<sup>х</sup>. вѣчнѣ же мѣцѣ нѣ<sup>х</sup> кѣца, в ню<sup>х</sup> грѣшници съ бг҃оборци, и вси ѡвръгше и хѣ вѣврѣжени бѣдѣ. ѡгнь бо и<sup>х</sup> рѣ прѣкъ не оугаснетъ, і чрѣвь и<sup>х</sup> не оумреть<sup>4)</sup>, и лѣче бы и<sup>х</sup> даса быша не ро<sup>д</sup>ли, егѣа оу<sup>с</sup>лыша<sup>х</sup> съ преценіемъ гл҃ца к ни<sup>х</sup> хѣ, ѿ идѣте ѿ мене проклатїи въ ѡгнь вѣчнѣ, оуготованнѣ дїаволъ і аггло<sup>х</sup> его<sup>5)</sup>. того ра<sup>х</sup> не поклонимъ капищемъ колѣнѣ. пише<sup>х</sup>босѣ, бози и<sup>х</sup> не<sup>х</sup>сътвориша нбси ни земля,

1) Евр. XIII, 14.

2) Филип. III, 20.

3) Евр. XII, 5. Сравни. Пандектъ Антіоха XI в., л. 263.

4) Ис. LXVI, 24.

5) Мо. XXV, 41.

тѣи да погибну<sup>7</sup> 1), и съ несмыслеными члѣки работающими и<sup>2</sup>. но живому бѣ вѣроу поклонимъ, имже сътворена быша вса, видимаа и не ви<sup>маа</sup>. ни жре<sup>маа</sup> бѣдшны<sup>маа</sup> идоло<sup>маа</sup>, идоли бо изъи сребро і злато дѣла рѣ члѣкъ. николи<sup>маа</sup> бывше въ чюствѣ. имъ<sup>маа</sup> по<sup>маа</sup>бни су<sup>маа</sup> вси надѣющіи на на. но по жрѣшемъса за ны снѣ бжю, събою жрѣтвѣ принесѣ. не слѣжи<sup>маа</sup> бо твари на творца, не чте<sup>маа</sup> огна ни работаетъ слнцѣ, не дае<sup>маа</sup> требы гора<sup>маа</sup>, ни кладаетъ съ истонники бжиа славы. си бо вса на работѣ члѣко<sup>маа</sup> бж сътворена быша. а бѣ едѣ е<sup>маа</sup>, его<sup>маа</sup> млтѣ бѣчислена, і члѣколюбѣ неизрѣ<sup>маа</sup>но, и<sup>маа</sup> не требуе<sup>маа</sup> ѿ члѣка рода ничто<sup>маа</sup>, но себѣ оустрои на блготвореніе, даан дожъ съ нбсе, и времена обилнаа, ѿ немъ<sup>маа</sup> прославиша древнii пращци, ено<sup>маа</sup>, нои, си<sup>маа</sup>, і авѣ, иже не повинша вражii дшгѣбней лъсти, его<sup>маа</sup> патриарси видѣти жогахъ, авраамъ, исаакъ, и іакѣ, (л. 280) и<sup>маа</sup> вѣроу побѣдша цѣтва, и не погрѣшиша обѣщанны<sup>маа</sup> имъ ѿ ба дарѣ, ѿ немъ<sup>маа</sup> прорица<sup>маа</sup>у пррци, моисѣ и двѣ, и съ ереміею исаіа, въплоченіа его дозраще, имже съдѣа всемѣ мирѣ спнѣе. его<sup>маа</sup> проповѣдаша въ всѣхъ странахъ апли, и того имене<sup>маа</sup> велика въ языцехъ знаменіа, и преславная съдѣаша чюдеса. его<sup>маа</sup> любаше прѣбнii мѣжіе, ѿставиша мѣр, дома и бога<sup>маа</sup>ство 1) і едини в пѣстынахъ скитающѣ, в горахъ; врѣтепахъ и пропасте<sup>маа</sup> земны<sup>маа</sup> 2), бѣоуоу<sup>маа</sup>но пожиша. за негѣ<sup>маа</sup> стрѣтрѣпци і стii мѣнци, рѣганіе<sup>маа</sup> і ранами іскѣшени быша, въ оуза<sup>маа</sup>же і темницахъ ѿзлюблаеми, і оубиство<sup>маа</sup> меча оумръше. своа къ бжii възнесоша дшѣа. прославиша бо е на земли, и тѣ прослави<sup>маа</sup> ихъ на нбсе<sup>маа</sup>. тѣхъ свѣтла е<sup>маа</sup> днѣ всѣхъ стѣ<sup>маа</sup> пама<sup>маа</sup>. и многи чти до<sup>маа</sup>ино трѣжество. нбса съ агглы веселатса, і земля съ члѣки ѿспѣаетѣ. ихъ<sup>маа</sup> і мы похвалными гласы г<sup>маа</sup> цвѣтци вѣнчающе глѣмъ. ра<sup>маа</sup>утѣ бѣгѣ<sup>маа</sup>браннii стii мѣнци, георгіе крѣпкii, оеш<sup>маа</sup>ре пресловѣщii, і великii димитріе, хѣа пгька непобѣ<sup>маа</sup>мii въеводы, помощници і застѣпници всѣхъ хрѣтиано<sup>маа</sup>. силнѣише мѣди, і желѣза твердѣше. огнь ва<sup>маа</sup> не съ<sup>маа</sup>же, вода ва<sup>маа</sup>

6) Іер. X, 11.

1) Евр. XI, 38.

не потопаи. вашего му<sup>т</sup>ства и крѣпости дозра прѣкъ глѣше, чада бжїа оукрѣпитѣ ѡ гъ бѣвъ ваше<sup>х</sup>, ꙗ<sup>к</sup> не има<sup>т</sup> вѣ коснѣтиса мѣка. аще бо въ злобѣ безмны<sup>х</sup> стрѣтъ прїасте, но в рѣцѣ бжїи дѣпа ваша пребѣде<sup>т</sup>. са<sup>м</sup> бо ꙗ<sup>к</sup> злато въ грѣнилѣ исквсѣи вы е<sup>с</sup>т<sup>е</sup>, і ѡбрѣте вѣ до<sup>т</sup>ины себѣ. вѣ же е<sup>с</sup>т<sup>е</sup> гла<sup>в</sup>а, проидохо<sup>у</sup> сквозѣ ѡгнь и водѣ, и вселистеса в нестарѣющюса жизнь, ю<sup>м</sup> смѣртїю вѣшпите. не ꙗ<sup>к</sup> искры по стеблїю текосте, но ꙗ<sup>к</sup> слїце чудесными лѣчами ми<sup>м</sup> ѡспїаете. ра<sup>д</sup>уитѣ славнїи спїнои<sup>н</sup>ци, клименте великїи, и блжєнны всѣми игнатїе, съ прем<sup>р</sup>ы<sup>х</sup> дїѡнисїе<sup>х</sup>, иже рїзѣ тлѣнїа съвѣргше, и назї въѡрѣжившеса ѡ хъ, попрасте бїющї<sup>х</sup> вы всю силѣ разрѣшивше. (л. 280 об.) дїавола порѣганна и посмѣшна показасте. каменїе бе<sup>ц</sup>ѣнное гнїи подражатели, и<sup>н</sup> на тѣ вѣрѣ своа оутврѣ<sup>в</sup>ше дѣпа, и тѣ не тру<sup>д</sup>но послѣдовавше стопа<sup>м</sup>, і ꙗко краснаа оукрашенїа хвѣи ꙗ<sup>к</sup> вы на тѣле носаше величастѣ. свѣтлыа и не мрѣпающїа звѣзды, всю црковнѣю оукрашивше твердѣ. цѣлїи голѣбіе, и<sup>н</sup> не птенца но своа оуды на ѡсѣченїе за хѣа предасте. вы и змїи бысте м<sup>р</sup>еиши, все тѣло на мѣки бе<sup>ц</sup> пощадѣнїа предавше, точїю главѣ хѣа не вре<sup>д</sup>но съхранїсте. егоже пре<sup>д</sup> многими исповедали есте послухи, ба<sup>в</sup> вкѣпѣ і члѣка распата плотїю, и погѣбивша крѣтѣ мѣчитѣство дїаволе. ѡ твердыа вашаа вѣры, и сѣло великїа къ бѣ любви, ею<sup>м</sup> и по смѣрти живїи есте. всѣ<sup>х</sup> земны<sup>х</sup> миродрѣжитѣ силнѣише, и чтѣнїише црѣвь, и князеи славнѣише, и всего спїнїискѣа чїна стѣише. ваша мощи истачаю<sup>т</sup> чудѣ рѣки, и ваша стѣа имена вѣрою призываема члѣкїа врачюють стрѣти, исцѣлаю<sup>т</sup> различными болащаа недѣлги. прогонаю<sup>т</sup> злодѣца пакости творащаа на<sup>м</sup> дѣмоны, избавляють ѡ всакоа вѣжѣа бѣды и цѣли. і ѡ оузѣ дрѣжимы разрѣшаю<sup>т</sup>, и в темнищахъ томїмыа извода<sup>т</sup>. въ бране<sup>х</sup> помогаю<sup>т</sup> всѣ<sup>х</sup> вѣрою призывающї<sup>х</sup> вы. плавающї<sup>х</sup> в мори спїсаю<sup>т</sup> и на пѣте<sup>х</sup> съблюдаю<sup>т</sup>, и на всако<sup>м</sup> мѣстѣ ѡ всакѣ застѣпаю<sup>т</sup> зла. вса бо можете данною ва<sup>м</sup> ѡ ба<sup>в</sup> блг<sup>т</sup>їю. си<sup>м</sup> ѡ мчїце<sup>х</sup> рѣна быша. а е<sup>с</sup>т<sup>е</sup> ѡ аплѣхъ кто доволѣ сказати тѣ<sup>х</sup> трѣды, и преславнаа по хъ подвижанїа. кѣтораа оуста по до<sup>т</sup>авїю похвалити възмогу<sup>т</sup> бгѣо и<sup>б</sup>бранныа законодавца, хвѣи дрѣги, и приставнїки стѣа е<sup>с</sup>т<sup>е</sup> црѣве, прежѣ

сътвореніа всего мира бѣ нарѣнна стѣа, ꙗ быти и непорочны въ любви хвѣ, ꙗ бо и блх нарекована ѿцемъ га ба и спса нашѣ, сіа снѣ его іс хмь съ извѣстїемъ ѿбѣщанна. вы бо рече дрѣзи мои есте<sup>1)</sup>, и не (л. 281) ѿставлю вѣ сирѣ<sup>2)</sup>, но преждѣ идѣ і оуготоваю ва мѣсто на ѿбсе<sup>3)</sup>, да иде бѣдѣ азъ, тѣ и вы бѣдете, да асте и пїете на трапезѣ съ мною въ црѣтвїи ѿца моего<sup>4)</sup>. тѣмже ѿгнѣ поубно имѣти было гзы, къ похваленїю стѣ врѣховны апѣ, ꙗ на тѣхъ дхъ стѣи въ ѿобразѣ ѿгненѣ снїде, і ѿстї тѣхъ дшѣ и телеса, дастъ и всѣми глѣи гзыки, и посла и въ вса конца земныа, вса члѣки ѿ прелести дїавола ибавити. ихъ ѿчїстївшїе ѿ скверны греховныа водою бжѣтвеннѣ крѣненїа, въ паки бытїе порѣша, і снѣ свѣта сътворнша, и вса ны вѣрою къ бѣ приведоша. раунтѣ стїи иреславнїи врѣховнїи апѣи петре и павле. мнози бо изгонїи, ꙗ тебѣ ради мнози искѣшїса, бѣ нашему слава чѣтъ ~.

---

1) Иоанн. XV, 14.

2) Иоанн. XIV, 18.

3) Иоанн. XIV, 2—3.

4) Лук. XXII, 30.

## IX.

## Слово святаго Кирилла о книжнѣмъ почитаніи и о ученіи.

(Изъ рукописи Имп. Публ. Библ., Погодина № 836).

Подобное же слово, но съ именемъ св. Ефрема, находящееся въ Паисіевскомъ Сборникѣ XIV—XV вѣка (Спб. Духовной Академіи, Кирилловской библіотеки, № 4/1081), было издано А. Н. Пыпинымъ въ I выпускѣ Лѣтописи занятій Археографической Коммиссіи (Спб. 1862 г., стр. 31). Оно стоитъ въ текстуальной связи съ посланіемъ нѣкоего старца къ етеру брату, находящимся въ рукописи Спб. Духовной Академіи, Кирилло-Бѣловзерской библіотеки № 10/1087 (половины XV вѣка).

(Л. 268 об.). Слово сѣго кирилла ѡ книжнѣмъ почитаніи, і ѡ ученіи.

Послѣшайте браѣе, и развѣстите чада како вы есте вѣровати въ единого ба сѣщаго въ трѣци, въ Ѡца и сѣна и сѣго дѣа. и на того единого оуповати. и поучати причиюци въ реченыа сѣяа книги, и аже соуѣ, еѣгаліе. апѣлъ. пареміа, ѡлѣтър и прѣа сѣяа книги. а въ Ѡреченыа не приникати ѡтнужѣ. Ѡреченыаѣ книги се соуѣ астрономиа, звѣзѣочетѣа, сонникѣ. волхвовникѣ зелейнѣ. птичи чарове. кодаѣнѣи громникѣ. метаніе. в' неѣ лжюще прѣрчествѣюѣ, и на сѣяа лжѣ възла (л. 279) гають. и прочаа книги, имиѣ бѣси привабливаючи бесѣдоуюѣ с ними соуѣ. иже въ сѣяаѣ книгаѣ писана словеса ложѣнаа на соблазѣноу невѣжаѣ и вса ѣа соуѣ. имѣ подобны. то бо соуѣ книга халдѣйскыа кощѣны. елминьскыа баснѣ. да аще кто Ѡ безѣиныѣ речеть. да чемѣ сѣяа ты

книгы дрѣжали. ты же ѿвѣщаи сице. стѣи бо имѣли оумъ добръ. и не превратенъ. и развѣмъ даныи бгѣомъ. да и ты книги имѣще не превратиша ни по оученію тѣхъ книгъ ходиша. но ходили по оученію прорѣскоу и апѣкоу. а еретици стѣиа книги имѣли. но разоума добра не имѣли. данаго бгѣомъ. да того ради превратипаса, и нарекошаса еретици, ѿстѣпницы бжѣи. въсмердѣлабоса баше дѣа иѣ ѿ сикѣры винѣоѣ. и тако ѿслѣпоша ѿчеса иѣ срѣчнаго развѣ (л. 279 об.) ма. понеже бо прѣглъ палса поѣтнивъ стоа прокисли. встѣвѣвъ ѿ злаго того сморода. на немъ же почиваетъ разоумъ. разоуму же нѣгдѣ бѣи почивати, и избѣже вонъ. а дѣаволъ разоумъ всели. и расплодися в ниѣ оученіе дѣаволе быша еретици. и нача хѣлы многы приносити на ба. не развѣмѣюще приточъ книжныѣ. ни развѣмныѣ слоушающе. ни покурающеса. ни послоушающе оученіа истиннаго. и оучащиѣ ненавидаще. ведоущиѣ оученіемъ. вѣ жизнь вѣчнѣю, а не слоушающѣи и не покоривѣи идѣтъ вѣ мѣкоу вѣчнѣю. преже бо того павелъ апѣлъ непокоривыа и не послѣшливыа велаше сотонѣ предати на казнь сиѣ же еретикъ стѣи ѿдѣи. не могоуще оума иѣ безвѣмнаго и непокорѣливаго, наказати оученіемъ книжныѣ. не предаша ихъ на ка- (л. 280) знь сотонѣ. но проклаша а. вѣдѣще гжѣкѣ сотона ихъ не казнить. но ждоуть иѣ вѣчныа мѣкы. идѣже бѣдоуть привазани съ оучителемъ своиѣ дѣаволомъ. но тѣ ѣ оучитеѣ непокоривыи. непокоривымъ, тако бо и павелъ пиша къ стѣи i епѣкомъ и попоѣ. аще кто вѣ съблзнитса невидѣніемъ книжныѣ, да поѣчите его али не послѣшасѣ, ни покоритса. по первѣмъ и по вѣторѣмъ наказаніи. да ѿвержетса на проклатіе, и проклѣ да бѣдеѣ. да се нѣѣ мнози събеслоѣци. не покоривѣи. и по десатѣмъ надесаѣ наказаніи не послоушасѣ. чтѣ оубо бѣдеѣ таковыѣ. не тѣмъ же ли бѣдоуть ѿбещници проклатыѣ мы же браѣе боудеѣ покорѣливѣи, и послѣшливы. твораще бжѣтвенаа повелѣнѣиа стѣиѣ книгъ. привичюще в на, не пѣаныѣ оумомъ, но трезвыѣ оумомъ чтити жизнь вѣчнѣю. (л. 280 об.) со всѣми прѣвѣники покоривыи. ѿ хѣи ісѣѣ ѿ гѣи нашеѣ, емоуѣ слава. ѣ.

## X.

## Слово Кирилла мниха на Вознесеніе Господне.

(Изъ рукописнаго Златоустника Имп. Публ. Библ., Погод. № 948, въ полдестъ, писан. полууставомъ кон. XV—нач. XVI в. до л. 232 об. и XVI в. съ 233 л., на 465 л.).

(Л. 220). Въ чѣ. ѿ не<sup>а</sup>и по пѣ слѣ кирилла мниха на вознесеніе г<sup>н</sup>е. г<sup>н</sup> б̄.

Трѣе преславнаа г<sup>н</sup>а чюдеса ис пръвы<sup>ѣ</sup> времянь. первое (л. 220 об.) на землю сниде. второе и<sup>ѣ</sup> мртвы<sup>ѣ</sup> въскр<sup>н</sup>іе. тре<sup>ѣ</sup>е на н<sup>б</sup>а възнесеніе. и<sup>л</sup>а бо аще аки на н<sup>б</sup>а въз<sup>ѣ</sup> бысть. и<sup>л</sup>а бо мѣсто възмѣни ѿ мѣста. а х<sup>с</sup> възыде ѿ н<sup>б</sup>а и<sup>с</sup>ниде. пророкъ бо двѣ ѿ възнесеніи г<sup>н</sup>и рѣ. възыде бѣ възкликновеніи г<sup>н</sup> въ гласи<sup>ѣ</sup> трѣбнѣ<sup>ѣ</sup> 1) и паки възыде на херувимъ и летѣ. летѣ на крилоу вѣтренюю. о семъ і аввакоу<sup>ѣ</sup> рѣ. възнесеса сл<sup>н</sup>це и л<sup>з</sup>на став чинъ своимъ 2). х<sup>а</sup> сл<sup>н</sup>цемъ нарѣ. а л<sup>з</sup>ною прѣкви именоваса. м<sup>л</sup>рдыи же оусмотривъ тацѣхъ дѣлъ высотѣ. и рѣ се х<sup>с</sup> приде. скача по горамъ и преск<sup>а</sup> хол<sup>м</sup>и. скачаніе имѣнати. с<sup>н</sup>бси бо (л. 221) въ чрево дѣвы сниде. ѿ чрева въ асли, ѿ асли же на кр<sup>т</sup>ъ съ кр<sup>т</sup>а же въ гробъ. ѿ гроба же бѣ воста, възнесеса на н<sup>б</sup>о. вса пѣ ради и х<sup>с</sup> створи. енохъ и и<sup>л</sup>а възята быста на н<sup>б</sup>а. г<sup>н</sup>е възнесеніе назнаменаста. д<sup>н</sup>ь на н<sup>б</sup>а г<sup>н</sup> сниде. бл<sup>ж</sup>еныи і ѿ птицей г<sup>а</sup> нарѣ. яко тѣло прѣстное ѿ земля вознесе, яко возношеніа

1) Псал. XLVI, 6.

2) Аввак. III, 11.



тайнъ неразѹмѹюще іюдѹа. видѣ га бга и спа ншего вознесеніе на нбса. всѣхъ чюдніе празникъ днь бо нбныи кругы ликостьва. облакомъ поемлетъ га. на неизреченнии ѿчь прѣлѣ. с плотію възходяща. и вса лики агльскіа на веселіе събравъ. (л. 221 об.) единоглно тристю пѣснь повелѣ воспѣвати гла. слава в вышнихъ бгѣ. и на земли миръ въ члѣхъ блговоленіе<sup>1)</sup>. днь невидимы бѣсь вса лествь низложиса. днь ликва и веселѣ, прѣрк двѣ вопіеть гла. вознесиса на нбса бѣ повсеи земли слава твоа<sup>2)</sup>. днь апльскіи ликъ бѣ сѹмненіа со агглы бесѣдѣть. понеже хс члѣю плоть пріимъ. і обожі ю воскреснѣ<sup>3)</sup> своимъ. на нбси ѡдеснѹю. ѿца посадивъ. якоже рече еѹалиствѣ лѹка. поимыи сѹ оучники своа и зведе а вонъ до вифаніа. и рѣ имъ се азъ послю обѣтованіе ѿца моего на вы вы же садете во градѣ іерлѣмѣ. дондеже облечетѣ (л. 222) силою свыше. и възвигъ рѹци свои и блгослові а яко ѿстѹпи ѿ нихъ. и се облакъ свѣтелъ початъ и пре<sup>4)</sup> очима ихъ<sup>5)</sup>. не токмо оучнцы единѣ бахѹ зраще. но и рожышїа его. ини народи мнози з боизнїю зрахѹ ха. на нбо с плотію възносима. чю<sup>6)</sup> бо бѣ всѣ<sup>7)</sup> чюдесъ предивнїе, и грознѣе. егда ѿ земля възгаса аки члѣкъ бѣ видимъ. а егѣа же на высоту къ нбси восхожаше. болѣ видѣта баше. егда<sup>8)</sup> доиде до нбси. и вса займетъ нбса славою бжтва. и не исповѣдимо бѣ величествїе его га и нбси не видѣти в зарѣ лѹчь славѣ его. аггломъ же послѣшествѹющимъ о видѣ (л. 222 об.) нїи. и второе повѣдающе прихѹ хѣвъ. два аггла сташа въ одѣжи свѣтлѣ. и рѣста къ апломъ что дивитеса мѹжи галелѣйстїи. и что зрите на нбо. се іс вшедый ѿ васъ на нбо. тако прїиде<sup>9)</sup> якоже видѣсте возносащагоса паки бо прїидеть<sup>4)</sup> хотя сѹдїти живымъ и мертвымъ<sup>5)</sup>. и возхастъ комѹждо по дѣломъ. томоу предасть оцѣ сѹ<sup>10)</sup> весь. ѡ колко благодат-

1) Лук. II, 14.

2) Псал. LVI, 6.

3) Сравн. Лук. XXIV, 50—52; Дѣян. I, 8—9.

4) Дѣян. I, 10—17.

5) 1 Петр. IV, 5.

ныи влѣка хсѣ спсѣнїа ради нашего з'дѣа. с нбси бо прїде. и паки възнесеса на нбса во славѣ. а не ꙗко на карабли спа. ни ꙗко ѿ кладазы трѣдо<sup>а</sup> жажа. ни ꙗко на жребци (л. 223) ѡслѣ сѣдашаго. но славно на крѣзѣ облачнѣ носа. възыде бо на нбо и сѣде одеснѣю бѣа. а не аки пре<sup>а</sup> соудїами на тор'жищи стол. но самъ всеи сѣда вселенїи. і аплѡмъ сѣдїискѣ власть преда глѣ имъ. егда саде<sup>а</sup> снѣ члѣчскїи на пртлѣ славы, и вы на двѣнадетеса пртлѣ бѣдете сѣдашѣ. обѣима надесать колѣнома вїлѣыма<sup>1)</sup> ꙗко пол'га ѡблакъ хѣ тако и мы по рѣнїю апла павла въ ѡблацѣ восхитимса<sup>2)</sup>. ꙗкоже гь възыде вос'клицѣ и въ гласи трѣбнѣ. да и мы братїе смртнныи ѡблакъ ѡим'ше. и ѡстанемса злобы и неправды. да всег'а съ гмѣ бѣдемъ. днѣ вѣрнїи (л. 223 об.) възнесенїе гнѣ дѡвннїи бѣжественѣ почтемъ. ꙗко лѣпо хртїаномъ а не ꙗко невѣрнїи гадми и пїанство<sup>а</sup>. играми и поустошными. и пѣми но праз'нуемъ вѣрнїи къ цркѣи текѣще бе<sup>а</sup> злобы. нищам же и сироты милѣюще бѣдны<sup>а</sup> помагающи<sup>а</sup>. цркѡвнымъ слѣгамъ чѣть твораще. аще бо земны<sup>а</sup> кнѣси слѣгамъ чѣть воз'зати. кол'ми паче достоятъ слѣжителемъ нбнѣнаго црѣа чѣть и дары даати. то бо възжове соутъ к бѣ. миръ же и любовь межи собою имѣите. се бо глава добродѣтели. смиренїе<sup>а</sup> всакъ грѣхъ побеждаетъ. сам бо гѣ бѣтъ смиривса на (л. 224) ради. и бысть члѣкъ плотїю стрѣти волею прїатъ и смртїи вкѣси. въ третїи днѣ възкрѣсе ꙗко бѣ и възнесеса на нбса. смиримса и мы вѣрнїи да вознесемса. на ради гѣ рече. ꙗко възносасиса смиритса. а смирагиса вознесетса<sup>3)</sup>. мїтыню же по симъ да створимъ. ꙗко бо вода ѡгнь гасить. тако и мїтына грѣхи. бѣоу нїшемъ слава. ннѣ и прно.

---

1) Мѡ. XIX, 28.

2) 1 Фесс. IV, 17.

3) Мѡ. XXIII, 12; Лук. XIV, 11; XVIII, 14.

---

## XII

### Поученіе Кирилла мниха вельми полезно.

(Изъ сборника Казанской Духовной Академіи № 1032, бывшей Соловецкой библіотеки № 922 <sup>1)</sup>, писанной уставомъ XVI в., 8<sup>о</sup>, на 127 л.).

(Л. 22 об.). Пооученіе Курила мниха вѣми поле<sup>н</sup>о.

Ище члкъ оубогъ ходи<sup>т</sup>, или алчѣ и жадеть х̄а ра<sup>н</sup>. то на нбсѣ<sup>х</sup> ѡбг̄атѣ<sup>т</sup>, и м̄лти бж̄іа насытити<sup>т</sup> има<sup>т</sup>, и райскіа пища. Ище ли члкъ здѣ скорбе<sup>х</sup> бѣдетъ и поноси<sup>т</sup>. и ѡклеветае<sup>т</sup>, презри<sup>т</sup>. и изгони<sup>т</sup> пр̄вды ра<sup>н</sup>. то по<sup>ч</sup>тимъ боудеть на нбсѣ<sup>х</sup> ѡ агг̄ѣ. и радовати<sup>т</sup> и веселитиса има<sup>т</sup> съ члкъ праве<sup>н</sup>ными. Ище ли члкъ здѣ ненавиди<sup>т</sup> бывае<sup>т</sup> ѡ члкъ или быють его х̄а ра<sup>н</sup>. то възлюблѣ бѣдетъ оцемъ нбны<sup>м</sup> на нбсѣ<sup>х</sup> и ра<sup>н</sup>ватиса има<sup>т</sup> съ агг̄лы и почивати в раю. Ище ли члкъ печаленъ (л. 23) піаница былъ боуде<sup>т</sup>, и не по<sup>н</sup>бныи гадьца. то онамо алчѣ бѣде<sup>т</sup> и жаденъ райскыа пища. Иже кто з<sup>н</sup>чѣ немл̄твѣ бы<sup>т</sup>. страннаго не въведе в дв<sup>р</sup> свои. и бѣ<sup>н</sup>аго не помилов̄а. то онамо са<sup>м</sup> не помилов̄а боудеть ѡ б̄га, и ѡ агг̄лѣ не приатѣ въ цр̄тво нбное. Иже кто члкъ здѣ блз<sup>н</sup> творит̄ и прелюбодѣйство. то онамо не имать видѣти лица бж̄іа, ни цр̄тва нбнаго наслѣдити, но въ ѡгненю рѣку възвръ-

---

1) Объ этой рукописи см. «Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря, находящихся въ библіотекѣ Казанской Духовной Академіи, ч. II, Казань, 1885 г., № 682, стр. 551—553.

жѣ боудеть. Ище чѣкъ вса сіа грѣхы непо^бныа творить. и не по^кается чѣто ѿ ср^ца. съ вѣрою и с плачѣ. то не измоли^ соудъ обраще^ . въ страшныи днѣ ѿ пре^ . . . 1) (л. 23 об.) гворе боуде^ не послушающимъ книжнаго оученїа, ни оцѣ свои^ дѣховны^ . горе пїющимъ вино съ гоусльми и пласанїемъ. горе согблникомъ, и слѣшающимъ и^ . дьяволоу есть величанїе, а христыаномъ пагоуба.

---

1) Слѣдующее слово стерлось.

## XII.

### Кирилла мниха канонъ и стихиры на память преподобной княгини Ольги, бабы Владиміра.

(Изъ рукописи Ярославскаго Архіерейскаго Дома (Спасопреображенскаго  
монастыря) № 53—40).

(Л. 240—247). Мѣца того<sup>а</sup>. аї. оуспеніе прѣбныа княгини олги. бабы вла<sup>а</sup>мера, канѡ. и стры<sup>а</sup>. твореніе кѣрилла мни<sup>а</sup> 1).

На ги възва<sup>а</sup> стры · глс · д · по<sup>а</sup> · ако добл.

Ико слѣце во<sup>а</sup>сія на<sup>а</sup>. преславная памѣ (л. 240 об.) олги бгом<sup>а</sup>рыа. мѣре кнѣсен рѣскы<sup>а</sup> хѣа оучѣца. аггльскы<sup>а</sup> оученіемъ възпитана. възможе на коумиры, пачеже на дѣвола. силою стго дѣа просвѣщаема, Ѡ тѣмы не разоуміа, в'сю страну люди къ бгѡу привела еси. егоже моли ѡ творащи<sup>а</sup> твою памать +

Разоума дѣов'наго. имже посрамила еси в'раи прел'стив'шаго ев'воу. сего шроужіемъ, сломльши. бгѡсаж'еныи рая црѣвныи съз'а. в'ней же древо животное крѣтъ вѣдрѣжиса. и трапеза бжїа брашна имоущи, источникъ не ис'черпае<sup>а</sup> крове хѣвы, егоже пивъше не тлѣн'на пребыв'ши, за в'са ны молишиса.

Дѣовно възвеселитеса роу<sup>а</sup>стїи в'си кон'ци, памать чтоуща олги бгом<sup>а</sup>рыа. молитъ бо са выиноу къ хо<sup>а</sup>, съ чю<sup>а</sup>твор'ци и

---

1) Сравни. Митр. Макарій, Исторія русской церкви, т. I, прим. 183.

моученикы и помощницѣ имѣщи стоую бѣю. избавитиса ѿ бѣ<sup>а</sup> и печали, вѣрою поющи<sup>а</sup> та. и кланяющи<sup>а</sup>са рацѣ не (л. 241) тлѣнаго ти тѣла. +

Канѣ · глѣ · ѿ · Пѣ · а · ірмѣ. Величаваго фараона, въ мори потопа съ оружіемъ, и всадникы, и іла же люди прослави. спсе по сухоу проведъ. пои<sup>а</sup> хѣ тако просл +

Величіе наше и похвала ты еси ѡлго бѣомудраг. тобою ѿ идо<sup>а</sup>скіа г<sup>а</sup>сти свободихо<sup>а</sup>са. и нынѣ молиса за ро<sup>а</sup> и люди, ихъ же къ бѣоу привела еси, пои<sup>а</sup> хѣ тако прѣ +

Величаваго діавола из роуси прогна. нечѣвья коумиры ѿноу<sup>а</sup> съкроуши. в<sup>а</sup>са люди ѿ безаконіа свободи. мѣдростію наоучающи. пои<sup>а</sup> хѣ тако прѣ +

Рев<sup>а</sup>ность грѣхов<sup>а</sup>ноую банею крѣщеніа ѡтиноу<sup>а</sup>, омыла еси. и тлѣнїа с<sup>а</sup>кверноу ѿврг<sup>а</sup>ши, хѣ възлюбила еси. емоуже пре<sup>а</sup>стоиши. молиса за рабы своя вѣрою славащи<sup>а</sup> та +

Исаиам та жезлъ нарицаеть пречистаа. дѣдъ же та прѣлъ гнѣ. ав<sup>а</sup>вакоу<sup>а</sup>. пресѣ<sup>а</sup>ноую горѣ, коупиноу же та моу<sup>а</sup>сіи. и мы же ты мѣтерь (л. 241 об.) бжїю нарицае<sup>а</sup> + Пѣ · г · ірмѣ.

Дръжавною роукою и силны<sup>а</sup> смысло<sup>а</sup>. нбо и землю с<sup>а</sup>твори<sup>а</sup> еси. таже своею кровїю искоуши. прѣви твоа ѿ тебе оутвержася зовоуши, яко вѣсть сѣа паче тебе г<sup>а</sup> +

Дръжав<sup>а</sup>ною рѣкою. и мѣрими ти словесы. оучаше своего снѣ хѣоу законѣ, и люде<sup>а</sup> въз<sup>а</sup>брани не жрети идо<sup>а</sup>лѣ ѡлго преслав<sup>а</sup>нам. в<sup>а</sup>памать нынѣ спешеса та прославлае<sup>а</sup> +

Нынѣ тако пчела добро разуумива. далече двѣтоущее. хѣвы вѣры възыскала поро<sup>а</sup>ны<sup>а</sup> крѣщенїемъ, въ дрѣстѣ<sup>а</sup> градѣ ѡбрѣт<sup>а</sup>ши, своему родѣ и люде<sup>а</sup> предасть. его же в<sup>а</sup>си насыщени, горести грѣха ѿбѣгае<sup>а</sup> +

В<sup>а</sup>си похвалныи гласъ и мол<sup>а</sup>боу ти ѡлго в<sup>а</sup>сылае<sup>а</sup>. тобою бо бѣа познахо<sup>а</sup>. емоуже нынѣ пре<sup>а</sup>стоиши. проси мира кназемъ. и на поганяна побѣды. проси ѡста (л. 242) вленїа грѣхо<sup>а</sup> поющи<sup>а</sup> та. Бѣо.

Прїателище мвїса неприкосновен<sup>а</sup>ному двѣце бѣоу. тѣм<sup>а</sup>та поють аггѣлстїи чинове. и ар<sup>а</sup>хаггѣли повинующеся вл<sup>а</sup>чце. ты

бо роди слово ѡче събезначалное бѣ оца, ѡ чю<sup>ю</sup> стѣи дхъ про-  
свѣтити +

Ѡѣ глс . а . пѡ<sup>л</sup>. Гробъ твои.

Крылома бѣобразоуміа в'перивши свои оумъ. възлетѣла еси  
превыше видимыа твари. в'зыскавши бѣга и творца в'саческы<sup>н</sup>.  
и того ѡбрѣтъши пакы пороженіе крщеніемъ пріала еси, и  
древа животнаго наслажъшиса. не тлѣн'на в'вѣкы пребываешн  
ѡл'го преслав'нага +

Пѣ . д . ірѣю, Дхомъ бжїи<sup>н</sup> ѡчищъса прѣкъ дыхающе в не<sup>н</sup>.  
ав'вакѣмъ боаса глѣаше. в'негда приближат'са лѣта познанъ  
боудешн бже. на спсеніе члѣкомъ, слава тебѣ +

Дхъ бжїи почи на тебѣ, яко на дво (л. 242 об.) прр<sup>оч</sup>и  
преже. им'же просвѣтивъшиса, оукрѣплаше володимера. разоум-  
наго сисароу дѣвола низложити в'се тѣши крещаемн. яко и ва-  
рака пре<sup>н</sup> в'помощѣ кисовѣ +

Ты ес'фирн подобашиса ѡ бѣгом'рага. с'кроушены<sup>н</sup> ср'дцемъ  
стамашиса бѣбу. избавити ро<sup>л</sup> свои и люди ѡ озлобленіа кѣмир'-  
ска, и ѡ плѣненіа вражїа свободила еси, хѣа призывающн на  
помощь новомуу вїлю +

Бѣ нарочитыи днѣ стѣго ти представленїа. радости ѡ (ѡ)праз'-  
ноуемъ пѣсньми. мол'бы хѣу, в'сылающе. не тлѣн'ны<sup>н</sup> в'вн'це<sup>н</sup>  
в'вн'чав'шоу. ѡл'го богом'рага. проси на<sup>н</sup> оставленнн грѣховѣ.  
славащн та вѣроу +

Та ѡ корене иѡсѣева процвѣт'шѣю исаиа яко. Бѣ же рече.  
ѡ тебе проц'ветъ прозѣбе. прѣво началнаго плоть поношь, и жецлѣ  
бжїа дхѣ, хвали<sup>н</sup> та яко мѣрѣ бжїю, и дѣоу чѣоу (л. 243).

Пѣ . е . ірѣѡ. Ѡлово бжїе в'сесилное. миръ в'семоу мироу  
посли. и свѣто<sup>н</sup> истин'ны<sup>н</sup> смираи. и просвѣщай вса из'нощи та  
славащнга +

Ико голоубице цѣлом'ренаа. на финикъ добродѣтели в'зыде.  
крилѣ крещеніемъ посребренѣ имоуща. има же възлетѣв'ши  
в'ранстѣи пищи. вѣгнѣзднласа еси +

Дхѣв'наго преже, в'нѣ виногра<sup>л</sup>. цр'калѣ маслина процвѣте.

животныи источи грезнѣ. крѣченіемъ насади в' рѣси, творящи<sup>н</sup>  
пло<sup>а</sup> покaмнны, тѣмъ же в'си свеселитеса +

Окропите в'си яко пише, облаци веселїа земны<sup>н</sup>. бжїею бо  
дѣтище хс ѡдицаи мира ѡ грѣхъ. вѣплотитиса ѡ дѣбы, и данъ  
бы на<sup>н</sup>. Бгѡ.

Оумлрдиса вл'ко на новопросвѣщенныа си рабы. не предаже  
насъ в' роудѣ поганы<sup>н</sup>, за множество прегрѣшенїи наши<sup>н</sup>, но  
мїтвами нашимъ наста (л. 243 об.) в'ници, избави ны ѡ всакоа  
скор'би +

Пѣ · с · ирѡ. Бъ цркѣвъ стѡую твою и вѣбноую, да придетъ  
ми мїтва, вѣпю ти яко ишна, из' глѣбины ср'ца мор'скаго, ѡ  
грѣхъ моихъ вѣзведи ма молотиса +

Рев'ность стѣго дѣа въ ср'ци прїем'ши, оческое здовѣрїе въз-  
ненавидѣла еси. ха истин'наго бга в'зыскав'ши, чадо свѣтоу  
мвиса. и с' пер'вѣн'ци стѣы на нбси ликоуеши +

Новая оучнїца хва в' рѣси гависа. об'ходящи грады и села.  
коумиры с'крѣшающїи. и люди оучаше единомуу бгѣу кланатиса,  
егоже моли за поющаи та + **С** блаженая ѡлго, помолиса за  
свое ищадїе къ бгѡу. миръ неподвижи<sup>н</sup> князе<sup>н</sup> испроси, и на  
поганыа побѣдоу, и на<sup>н</sup> ѡпоустъ грѣховъ поющї<sup>н</sup> та + Бгѡ.

Познавшѣ тобою неисписан'ное слово бжїе. снѣ единочадаго  
в'седръжи (л. 244) телева. вѣпїем' ти, ра'иса блвѣнаи бѣе. оупо-  
ванїе дїшамъ наши<sup>н</sup> +

Кѡ · Г'їс · д · Пѡ · ависа днѣ +

Въспои<sup>н</sup> днѣ блг'тела всѣхъ бга. прославлешаго в роуси ѡлгоу  
бгѡмрѣжю. молитвами еа подаи же грѣховъ оставленїе + Икѡ.

Роускомоу языкоу, плесков'ской странѣ, бгѡиз'бран'ному  
ѡ варагъ княж'скомоу племани. прамтѣри наречеса ѡлга. хо-  
дащи<sup>н</sup> преже неразѣмїа въ т'мѣ всѣхъ чтны<sup>н</sup> ѡзари крѣо<sup>н</sup>, паче  
же стѣы ѡзари крѣвїемъ имъ же омыи idol'скоую сквер'ноу.  
именити же людїе нарекохо<sup>н</sup>са бгѡу. к'немоуже за ны дрѣзнове-  
нїе имоущи молиса. Пѣ · з · Ирѡ +

Пламень погасяша, блгочтнїи ѡтроци. тѣмъ выше естества



обросиша. готовыи шпалимыи по ѣствѣ, но паче ествства моужески вопѣахоу. блвѣнь еси на прѣлѣ славы прѣвѣа твоего +

(Л. 244 об.). По<sup>ко</sup>бно оудиши створила еси. посре<sup>ма</sup> коумир<sup>ь</sup>-кы<sup>х</sup> тѣлицъ вѣшла еси. т<sup>м</sup>ѣ начальника скроушила еси. и дѣмончет<sup>ь</sup>ци посрамила еси. в<sup>с</sup>а люди набуци в<sup>ч</sup>истотѣ в<sup>н</sup>ити х<sup>в</sup>и. блвѣнь еси на прѣлѣ славы прѣвѣа твоего +

Похвалными цвѣты акы прѣкыи вѣнець, бѣгоудрѣи ти главѣ. в<sup>п</sup>ам<sup>ъ</sup> приноси<sup>ма</sup>. юже х<sup>с</sup> нетлѣнѣемъ вѣн<sup>ч</sup>а, ол<sup>го</sup> досточюдная. молиса за свое стадо, избавитиса ѿ всего зл<sup>а</sup>. вѣп<sup>ю</sup>щи<sup>х</sup> блвѣнь еси на прѣлѣ славы прѣ.

Ливан<sup>ь</sup>скоую гороу наречем<sup>ь</sup>та, на та бо роса нб<sup>на</sup>а с<sup>н</sup>иде. лифосон<sup>ь</sup>скоую рѣкоу. добрѣишам сам<sup>ь</sup>ѡира камене ч<sup>т</sup>наго володимера имоуща. им<sup>ь</sup>же просвѣтиса роуская земля. но молитаса за н<sup>а</sup> в<sup>з</sup>ывающи, блвѣнь еси на прѣлѣ славы прѣвѣа твоего г<sup>и</sup> +

Кисть та позлащенъ дх<sup>ом</sup>ъ, сп<sup>с</sup>ышю мира. Бѣ<sup>ю</sup> потопа разоумнаго дв<sup>о</sup> бѣе сп<sup>с</sup>и ны. на та бо надѣ<sup>е</sup>са, и к<sup>ь</sup>тебѣ (л. 245) прибѣгае<sup>ма</sup>. ѿчам<sup>ь</sup>ныа помилоуи ѿ грѣ<sup>х</sup> и напастей избави, вѣп<sup>ю</sup>щая блвѣнь прѣтаа па<sup>а</sup> + Пѣ<sup>ь</sup> · и · ѡр<sup>мо</sup>.

Крѣп<sup>ь</sup>ции штропи трѣе соуще, силою шболкъшеса, тричсленыа штропи, побѣдиша хал<sup>ь</sup>дѣа. и дивно измѣниса ествство. яко шгнь росою прелагашеса, бестоуг<sup>я</sup>а с<sup>х</sup>рани яко целенами, ш проливныи м<sup>р</sup>ость, на всѣ<sup>х</sup> дѣлехъ твоихъ бѣже, та не престан<sup>ь</sup>но в<sup>с</sup>а дѣл<sup>ь</sup> + Крѣп<sup>ь</sup>ка яко лов<sup>ь</sup>ца силою ст<sup>г</sup>о дѣа. обол<sup>ь</sup>чена едина оустремиса. в<sup>с</sup>юдоу истерзати коумиры. дивно на нб<sup>си</sup> и на земли. како же на преже бѣа позна. ею же испер<sup>ь</sup>ва в<sup>с</sup>емоу родѣ паденіе бѣ. тою же нынѣ спаси вѣп<sup>е</sup>ма. о проливныи моудрость на всѣ<sup>х</sup> дѣл<sup>ь</sup> твоихъ бѣ, та не престан<sup>ь</sup> +

Прем<sup>ь</sup>рость бѣжа преже ш тебѣ написала еств. се ѣ искреная моя. и похоти житейския нѣств в<sup>ь</sup>тебѣ. блескъ лица ти яко м<sup>ь</sup>ро шбонаніе. на (л. 245 об.) знаменаше твое шл<sup>го</sup> крѣщеніе, еже посреди коумир<sup>ь</sup>скыа л<sup>ь</sup>сти, на тебѣ шбона х<sup>с</sup>. и всѣ<sup>х</sup> насъ ѿ с<sup>ь</sup>рада дѣмоньскаго к<sup>ь</sup> покаянію привелъ еств +

Помани мене гѣже шл<sup>го</sup> оубогаго твоего раба, шкраденаго ѿ врагъ. сѣгрѣшив<sup>ь</sup>шаго паче чл<sup>ка</sup>, и молюса къ х<sup>о</sup>у подати ми

прощеніе ѿ всѣхъ беззаконіи, ꙗже нечювственно с'дѣлахъ ѿ каані-  
ныи, и да покаймнѣмъ волю, ѿ проліавыи мѣрость на всѣхъ дѣлахъ  
твоихъ хѣ. та превѣ + Бѿ.

Не презри бѣе твоихъ рабѣ молѣбы ѿ тебѣ похвалиса. твое  
малше стадо мы есмы. потѣшиса в' застоупленіе наше, изми ны ѿ  
врагѣ нашихъ, оущедри знающага та мѣрѣ бжїю, и снѣбу ти въ-  
пїюша. ѿ проліавыи мѣрость на всѣхъ дѣлахъ твоихъ бже. та пре-  
въноси +

Пѣ · ѿ · ірм. Изъ едема изъведе рѣкъ нашѣ прабабы ради.  
призванъ же тобою новыи адамѣ. намѣ рожѣши хѣ въ двѣхъ естѣ-  
ствѣ. дѣво чистамъ (л. 246) и възыграса ада ꙗко прадѣдѣ. изъ-  
бывѣ первыи клатвы. мы же тобою хвалащеса. ꙗко тебе ради  
бга познахо, и та величае. Беселиса евѣва прародительнице,  
иже бо та прелѣстивѣ изъ едема изъведе. нынѣ же попрагъ ѣ  
твоимѣ ищадіе, се бо олѣга животное древо крѣгъ хѣвъ въ роуси  
въдрѣжи, имѣже всѣхъ вѣрныи рай ѿверзеса. мы же тобою хва-  
лащеса. ꙗко тебе ради бга познахо. съ мѣнкы та възвеличи.  
Женоу по естествоу та нарицае. но паче силы женскы подви-  
заса. тѣмы свое злато истѣщила еси. да хѣвъ законѣ оучѣла при-  
ѿбращеши, имѣже просвѣти землю рѣскоую. мы же тобою хва-  
лащеса, ꙗко тебе ради бга познахо. съ володимерѣ та вели-  
чае +

Законоположнице стѣла. оученица вѣрѣ хѣвъ. прїими хвалоу  
ѿ рабѣ недостойныи. мѣтѣвоу ѿ насѣ къ бгѣбу (л. 246 об.) с'твори,  
чѣтно творащи твою памѣ. да ѿ напасти и печали и бѣхъ, и лю-  
тыи грѣховѣ свободиса. и еще же моукѣ ж'доущи насѣ из'бави.  
та величае. + Бѿ

Се прѣвъ, се дверь, се гора бжїа стѣла. се жежѣль и съсоу  
златыи. се источникѣ печатлѣненъ, се рай стѣби новомоу адемоу.  
се прѣгъ страшенъ. се мѣти бжїа прѣчѣта, и застоупница на та  
величае + Бѿ

Празнѣжи свѣтло памѣть чѣтнаго князѣ владимерѣ. прїимѣ-  
шаго баню крещенїа въ кор'соуни. просвѣщешаго землю роу-  
скоу. егоже в' си днѣхъ пѣсньми похвали достоинно, аки новаго ко-

стантина съ блаженою шл'гою. подвигнетá вса агглы же, и  
архагглы. пр<sup>оо</sup>кы и аплы, и в'са мчйкы, молитеса за поюща  
ва + Бгѡ.

Ни аггльскыи оумъ може<sup>т</sup> ни чл'ческыи бѣе, страшно и не-  
изречен'но твое стани'ство извѣщати. оума перваго дѡо имѣвъ  
оутробѣ, им'же тварь в'са слово<sup>т</sup> ток'мо разоумѣваеть. емоу же  
съ (л. 247) оѡмъ и стѣы<sup>т</sup> дѡо<sup>т</sup> покланяющѣ тебе въспѣваемъ. +

---

XIII <sup>1)</sup>.Къ вопросу о неизданномъ поученіи митрополита Климента  
Смолятича.

Въ «Древнихъ памятникахъ русскаго письма и языка» (1861) И. И. Срезневскій, перечисляя письменные труды митрополита Климента Смолятича, высказалъ предположеніе, что къ нимъ можно причислить и «Слово о любви Климово», сохранившееся «въ позднемъ спискѣ въ Воскресенскомъ Сборникѣ» <sup>2)</sup>. Но какое именно «Слово» имѣлось здѣсь въ виду, и какая рукопись сохранила его, объ этомъ авторъ «Древнихъ памятниковъ» не сдѣлалъ никакого точнаго разъясненія. Научная библіографія не знаетъ о существованіи сборника, который носилъ бы названіе «Воскресенскаго» съ такимъ же постоянствомъ, съ какимъ называются, напр.: Супрасльская рукопись, Святославовы Изборники, Паисіевскій сборникъ, Сильвестровскій сборникъ и другіе <sup>3)</sup>. Поэтому

---

1) Замѣтка эта перепечатана изъ Извѣстій Отдѣленія русск. яз. и словесности Имп. Академіи Наукъ, т. II (1897 г.), кн. I, стр. 65—73.

2) Извѣстія Имп. Акад. Наукъ по Отдѣлен. русскаго языка и словесности, т. X, вып. II, стб. 98; И. И. Срезневскаго, Древніе памятники русск. письма и языка (X—XIV в.), изд. 2, подъ редакціею А. Ѳ. Бычкова. Спб. 1882, стб. 62.

3) Въ «указателѣ сокращеній» (т. е., указателѣ источниковъ) къ первому тому «Матеріаловъ для словаря древне-русскаго языка», собранныхъ И. И. Срезневскимъ (Спб. 1893), «Воскресенскій сборникъ» также не упоминаеть.

можно догадываться, что, упоминая о «Воскресенскомъ сборникѣ», И. И. Срезневскій желалъ обозначить одну изъ рукописей Воскресенскаго («Новый Иерусалимъ» именуемаго) монастыря, которыя (начиная съ 1858—59 года) при содѣйствіи и поощреніи Срезневскаго въ его время описывалъ архимандритъ (впоследствии преосвященный) Амфилохій<sup>1)</sup>.

Судя по «Описанію Воскресенской Новоіерусалимской бібліотеки», составленному послѣднимъ, на страницахъ ея рукописныхъ сборниковъ встрѣчается только одно поученіе о любви, именно въ Торжественникѣ (подъ № 109, см. л. 49 об. и слѣд.), который (по отзыву арх. Амфилохія) «по характеру письма» «относится къ XVI—XVII вѣку» и, слѣдовательно соотвѣтствуетъ показанію И. И. Срезневскаго, что Воскресенскій списокъ слова принадлежалъ къ числу позднихъ. Отсюда слѣдовало бы заключить, что это (а не какое либо другое) учительное произведеніе, сохранившееся въ Воскресенскомъ Торжественникѣ, приписывалъ митр. Клименту и авторъ «Древнихъ памятниковъ русскаго письма и языка». Для провѣрки этого предположенія приводимъ полный текстъ поученія.

л. 49 об.

#### Поученіе ѿ любвеи.

Сѣце бо ѿ намъ велитъ бѣти. рѣки да воудете  
ѣдино ꙗкоже ѿ ты ѿ азъ ѣдино ѣсѣ<sup>2)</sup>. ничтоже бѣ  
ѣдиномыслию ѿ единорадію точно ѣста. Егда же ѿ  
добрѣ боудета въ ѣдинома мнози боудоу соуще  
сице. аще кѣ въ двои ѣдинъ оумъ вѣдетъ. или въ  
десати ѿ не боудета ѣдины. но десѣ въ комъ жо  
ѿхъ вѣдетъ. ти ѡбращеши ѣдино въ десати. ѿ въ  
десати ѣдино. да аще са ѿ врагъ ѿма кто творѣи на-

1) Архим. Амфилохія, Описаніе Воскресенской Новоіерусалимской бібліотеки, М. 1875, стр. II.

2) Сравн. Иоанн. XVII, 11, 21.

- л. 50. чнѣтъ. то || съ ѣдинемъ са котораа и побѣда съ десѣтѣю побѣда по чомъленъ ебдетъ. не съ ѣдинѣ бо са котораага, нѣ съ десѣю. любави въ дрѣвѣ гѣ (sic) рече законъ кончалъ <sup>1)</sup>. Егда бо истиннаа любави боудѣтъ б' которомъ нѣ. то на любимаго николиже не ѡбращетса. ни клеветѣ ни завидѣ. ни разбон. ни тат'ба. аще ево слышитѣ ѡ которааго ѡ любов'нѣмъ его каково зло вѣщаніе. то паче воли самъ зана пріати все зло, нежели ѡ ономъ слышати. тако бо ны заповѣдъ давъ гдъ бѣ нашъ. на нѣо в'зидѣ рекъ. си заповѣдѣю вамъ да любите дрѣвѣ дрѣвѣ. аще и мѣръ въ ненавидѣтъ. то вѣдите ѣко мене прежде насъ възненавидѣтъ <sup>2)</sup>. бѣждѣ братѣ любова бѣжю. како ти нашоу ненавиствѣ прелагаѣ. а любов'ю ны привлечитѣ гдъ. ѡ сего познаѣтъ вси ѣко мон оуч'ницѣ есте. аще любовь имате между собою <sup>3)</sup>. любави ево рѣ члѣчѣ сиидѣ с нѣсе да примирит ны съвою <sup>4)</sup> къ ѡцѣю вса приближавшасѣ емоу. никтоже въ рече къ ѡцѣю пріидѣ. аще не токмо мноу <sup>5)</sup>. и аще кто любви ма то въ мѣрѣ превываѣ и дѣтъ в нѣ <sup>6)</sup>. правда любави ествѣ, ѣже бѣ любити всѣмъ срѣцемъ и всею дѣшею. и всею крѣпостію. потомѣже важнемоу ѣко самомоу сѣ <sup>7)</sup>. то же вѣрника. сирѣчь едина бо ествѣ намъ || вѣра іже въ бѣ и ѣдино крѣпостіе. то како ѣдинѣмъ крѣпостію понаблѣицесѣ и въ хѣ облачаицесѣ. и не христіанаскы живемъ разномыслѣмъ. безъ люб'ве ево ни крѣпостіе намъ поможетъ ни покааніе. люб'ви ѡстоащи ѡ насъ. люб'ве бо рѣ ѣнъ
- л. 50 об.

1) Римл. XIII, 8.

2) Иоанн. XV, 17—18.

3) Иоанн. XIII, 35.

4) Сравн. 2 Кор. V, 18.

5) Иоанн. XIV, 6.

6) Сравн. 1 Иоанн. IV, 16, а также 1 Иоанн. IV, 12, II, 10, 12 и Иоанн. XIV, 23, VI, 56, XV, 10.

7) Сравн. Марк. XII, 30—31, 33.

Сборникъ II Отд. И. А. Н.

БЖІИ ЧЛЧЕ ЁСТАСТВО ПРІАТЪ. И ДШЮ СВОЮ ПОЛОЖИ ЗА  
 НЫ. 1) ЛЮБ'ВЕ РАДИ РАИ ШБРЪЗЕ. СМРТА ОУМРЪТЕН, АДА  
 ПОПРА. АДАМА ВЪСКРЪС. ЦРЪТВО ОУГОТОВА ЛЮБАЦИМЪ  
 И. 2) ЛЮБЫ БО ЁСТЬ ПОКРЪД Ш ЗНОА ГРЪХОБНАГО. ЗА-  
 КРАЛО И СТЪНА Ш БРА. ВРАЧБА БОЛАЦИМЪ. КАНУЧА ЦРЪТВЪ.  
 ЛЮБЫ Ё ДВЕРА НЕИАА ВЪВОДАЦІА ВЪ ОБИТЕЛИ ВЪЧНЫА.  
 ТОУ ВЪЗЛЮБИМЪ. ТОИ ПРИБЛИЖІСА КЪ БОУ. ТОИ СРЪЦА  
 СВОА СЪПЛЕТЕМЪ. ТОИ ДЪШОУ СВОЮ СЪТВОРИ. ТА БО  
 ВРАЖОУ ВСАКОУ РАЗОРАЕТЪ. ТА ПРИВОДИТЪ НИ КЪ БОУ.  
 АЩЕ БУ БЕЗА ТОА КЪ ЦРЪКВА ВЪЛЗИМЪ, ТО ГРАШЕ СКОТА  
 ШВРАЩЕМСА. СКОТА БУ СВОИ ШБЫЧАН ИМА И ПО ДРОУ-  
 ЗЪ. ЛЮБИ В РЪКОУ, ЛЮКО ВЪ ОГНА К'ПАДЕТА НЕ ПОЩАДА  
 СЕБЕ. ДА ИЛИ ВЪ НЕРАЗЪМНЫХЪ ТО ЁСТЬ ДЪБРО. ТО В'  
 НАСА РАЗЪЧНАИ СОУГЪКО ХОЩЕТА КЪТИ. СУЧИТ' БО НИ  
 ПАВЕЛЪ АПЪЛЪ ГЛА. АЩЕ ИМАМЪ ПРРЪЧЕСТВО. И ВЪДАА  
 ТАИНЫ ВСА И ВСЪ РАЗОУМЪ. И НЕ ИМАМЪ ЛЮБ'ВЕ. ТО  
 НИ КОТОРЫА МИ ПОЛ'ЗЫ. АЩЕ ИМА ТАКОУ ВЪРЪ ІАКО И  
 ГЪРЫ ПРЪСТАВЛАТИ И ЛЮ || В'ВЕ НЕ ИМАМЪ ТО НИЧТО  
 ЁСМЪ. И АЩЕ ОУХЛЪВАЮ ВСЕГО ИМЪНІА ЕГО. И АЩЕ ПРЕДЪ  
 ТЪЛО СВОЕ ДА СЪЖОУТ' МА. А ЛЮБ'ВЕ НЕ ИМАМЪ, ТО  
 НИКОДЕГО ЖЕ МИ ОУСПЪХА ЁСТЬ 3). ТАКОЖЕ И ІОАНА  
 КЪ ПІЕТА ГЛА. АЩЕ КЪО РЕЧЕТЪ БА ЛЮБАЮ. А ВРАТА СВО-  
 ЕГО НЕНАВИДА ЛОЖЬ ЁСТЬ. И В' ТО ИСТИН'НЫ БЖІА НЕ.  
 ЕЛНКО ВЪ ВРАТА СВОЕГЪ ЕГОЖЕ ВИДИ И НЕ ЛЮБИТЪ. ТО БА  
 ЕГОЖЕ НЕ ВИДИ КАКО МОЖЕТЪ ЛЮБИТИ 4). БЪ ЖЕ ЛЮБИ  
 ЁСТЬ. ДА ИЖЕ ЖИВЕТЪ Ш ЛЮБИ, ТО Ш БЪЖЕ ЖИВЕТЪ, И  
 БРЪ ЖИВЕТЪ В' НЕМЪ 5). СЕГО ДЪЛА И МА ЦЪЛОУИМЪ  
 ДРЪГЪ ДРОУГА НА СТЪИ СЛОУЖБЪ СТОІЦЕ. И ПЛОТА ГИЮ  
 ПРІЕМАЕМЪ И КРЪВА. ДА МИШИ ВЪДЕМА ЕДИНЫ. И ЗА НЕ-

I. 51.

1) 1 Иоанн. III, 16.

2) 1 Кор. II, 9.

3) Кор. XIII, 2.

4) 1 Иоанн. IV, 20.

5) 1 Иоанн. IV, 16.

кѣрценыа. ѿдинако ѡбща творѣи мѣтвы. ѣдинако моллаще ба и за болащали за бѣдники. и говина дѣлама земнаго исторѣа мира сего. вѣдиши ли какоу ти слава имать либы. слаоу же аще кто достоинѣ имата. то не точію его любашаа да любитѣ, нѣ и ненавидашаа его. якоже рече бѣ. аще любите любашаа въ то каа вамъ блага есть. 1). и въ и грѣшници тоже творять. 2) аще в' займъ даѣте. ѡ нихъ же чаѣте прѣати. каа вамъ мѣзда есть. и въ и грѣшници грѣшникомъ даѣтъ. да въспрїимуть равно. и въ любите врагы ваща 3). л. 51 об. Добро творите ненави || дѣшимъ васъ. и мѣтев дѣйте за ѡбвѣщающѣхъ ва. и въющѣ васъ по ланите и ѡвращайте и дрѣгоу. в' займъ даѣте ѡ нихъ же не чаѣте прѣати. и воудеть мѣза ваща на невѣхъ. и боудете сновае вѣшнаго. яко тѣ блага есть на не възъвѣгодатныа и злыа. и дожити на праведники и грѣшники 4). томоу слава съ безначалнѣ ѡцѣмъ. и прѣстѣмъ бѣгымъ и жиботворацимъ дѣшымъ. нѣинѣ и прїснѡ и в' бѣкы вѣкѡ.

Вопреки ожиданіямъ, какъ въ надписаніи, такъ и въ содержаніи Поученія о любви не оказывается намековъ на «Клима», или на другого какого либо автора. Въ первомъ томѣ «Матеріаловъ для словаря древне-русскаго языка по письменнымъ памятникамъ» (СПБ. 1893) И. И. Срезневскій также не воспользовался этимъ памятникомъ, хотя въ немъ и употреблены (правда въ подновленной передачѣ) старинныя слова и формы, напр.: «съ ѣдинѣмса котораа», «потомленъ», «котораетѣа», «забида», «ѡ которааго», «бзынде», «събою», «вѣрника», «вѣдники», «говина дѣлама», «врагы» и т. п. 5).

1) Лук. VI, 32.

2) Лук. VI, 33.

3) Лук. VI, 34—35.

4) Сравн. Мате. V, 44—45, Лук. VI, 35.

5) Обильное употребленіе библейскихъ текстовъ въ разсматриваемомъ па-



Съ другой стороны сопоставленіе «поученія» Торжественника съ «посланиемъ» митроп. Климента къ пресвитеру Ѳомѣ устанавливаетъ точки соприкосновенія между обоими сочиненіями не въ содержаніи, но въ однородной компилятивности<sup>1)</sup> и слабомъ сход-

митникъ не даетъ основаній для болѣе опредѣленныхъ выводовъ о времени его происхожденія, такъ какъ авторъ Поученія о любви приводилъ, повидимому, тексты не дословно (сравни. I Иоан. IV, 16) и могъ пользоваться для нихъ не Библией въ ея славяно-русскихъ переводахъ, но произведеніями греческой учительской литературы (откуда, напр., заимствованъ текстъ Иоанн. XVII, 11, 21). Для примѣра отмѣчаемъ варианты къ двумъ текстамъ по изданіямъ Г. Воскресенскаго.

Рим. XIII, 8. Въ «поученіи о любви»: любаи бо дрѣгъ законъ сконча. Въ Толк. Апост. 1220 г.: любаи бо дрѣгга законъ сконча. Въ Толк. Апост. XIV в.: любаи бо подрѣгга законъ сконча. Въ Чуд. рукоп. Нов. Зав. XIV в.: любаи бо дрѣгга. законъ исполни. Въ Библии 1499 г.: любаи бо дрѣгга, законъ сконча. (Г. Воскресенскій, Посланія св. апостола Павла по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукописнаго славянскаго апостольскаго текста, вып. I, Сергіевъ Посадъ, 1892, стр. 190—191).

Мрк. XII, 30—31. Въ «поученіи о любви»: ꙗже ѣа любаи естъмъ срѣцѣмъ ѿ всю дѣшу. ѿ всю крѣпостію. потѣмъ ближнѣму ꙗко самомуся. Въ Галицкомъ Евангеліи 1144 г.: и казюеши ꙗ ѣа твоѣго естъмъ срѣцѣмъ твоимъ и всю дѣшу своюю.... каз'юеши искренняго своего ꙗко сама съя. Въ Мстиславомъ Евангеліи XII в.: и казюеши ꙗ ѣа своего естъмъ срѣцѣмъ своимъ. и всю дѣшу своюю и всю мощию своюю.... казюеши ближнѣго своего ꙗко и сама съ. Въ Чуд. рукоп. Нового Завѣта: ꙗ казюѣ ꙗ ѣа твоѣ ꙗзѣ всю срѣцѣ твоѣ. ꙗ всю помыслию твоѣ. ꙗ всю крѣпости твоѣ.... казюѣи ближнѣ своѣ. ꙗ съ съ. Въ Константиноп. Евангеліи 1883 г.: ѿ казюеши ꙗ ѣа твоѣго. естъмъ срѣцѣмъ твоимъ ѿ всю дѣшу твоюю, ѿ естъмъ оумомъ твоимъ ѿ всю крѣпостию твоюю.... казюеши ближнаго своѣго ꙗко сама съя. (Г. Воскресенскій, Евангеліе отъ Марка по основнымъ спискамъ четырехъ редакцій рукоп. слав. евангел. текста, Сергіевъ Посадъ, 1894, стр. 320—323). Изъ разночтеній текста Мрк. XII, 30—31 наиболѣе близкимъ къ «поученію о любви» является вариантъ по Евангелію-апракосъ (2-ой редакціи, Москва, типогр. библи., № 6—60, XII—XIII в. (съ чертами галицко-волинскаго говора), гдѣ вмѣсто «мощию» читается: «крѣпостию» (см. тамъ же, стр. 321 и 42).

1) Компилятивность «посланія» наблюдается не только во второй (сомнительной) части его (о чемъ см. въ книгѣ «О литературныхъ трудахъ митрополита Климента Смолятича, писателя XII вѣка, Спб. 1892, стр. 47, слѣд. и друг.), но и въ фразеологіи первой, гдѣ начальныя строки напоминаютъ «преддословіе» предъ епистолией «Блжнѣ папы мѡнта старѣйшаго ѿ вланкаго рѣма» ека длаблѣнѣ архіѣписъ константина грѣ. на ѣттихѣ соумадриного, ѿ на ѣднномыслима ѿго». «Преддословіе» это начинается словами: «Почетше писаніе твоѣа люба. и мало почюднѣмъся. законѣма того дѣдѣма толка времени. нынѣ же въ чинѣ въспоминанія приинкше. рассмотримъ ѡ вышѣ.»... (Торжественникъ, рукоп. Воскрес. Новоіе-

ствѣ отдѣльныхъ выраженій. Начальныя строки разсматриваемаго памятника воспроизводятъ отрывокъ изъ 78-ой бесѣды св. Иоанна Златоустаго на евангеліе отъ Иоанна<sup>1)</sup> (но въ текстѣ болѣе древнемъ, чѣмъ переводъ Максима Грека<sup>2)</sup>, а дальнѣйшія мы-

русал. монастыря, № 109, л. 157 об.). Сходнымъ выраженіемъ начинается свое «посланіе» и митрополитъ Климентъ: «Почѣ писаніи твоѣѡ любви, мѣ ѡиѣ мѣд-ланю кѣѣ, почюдѣса. ѡ ѣ чмѣгъ гѣспемановеніѣ, принмѣгъ вѣкѡѡ, днѣгъса кѣлѣгѣразвѣннѣю твоѣѡѣ». (О времени перевода «епистолін», принадлежащаго мнѣоку Θεοδοσίѡ, см. И. И. Срезневскаго, Древніе памятники русскаго письма и языка, изд. II подъ редакціей А. Θ. Бѣчкова, Спб. 1882, стб. 57; сравн. Чтен. Общ. Ист. и Древн. Росс. при Имп. Моск. Ун., 1848, № 7).

1) Сравн. начало поученія о любви и слѣдующій отрывокъ изъ бесѣды св. Иоанна Златоустаго (нач.: Μεγάλης τῆς ἀδυναμίας ἡ τυραννίς)... οὕτως καὶ ἡμεῖς εἶναι βούλεται λέγων, ἵνα ὡσιν ἐν, καθὼς καὶ ἐγὼ καὶ σὺ ἐν ἐσμεν. Οὐδὲν γὰρ ὁμοιοῦς ἴσον οὐδὲ συμφωνίας. ὁ γὰρ εἰς, πολλοστός ἐστιν οὕτως. ἂν γὰρ ὁμόψυχοι ὡσι δύο ἢ δέκα, οὐκ ἐτι εἰς ἐστιν ὁ εἰς, ἀλλὰ δεκαπλασίῳν ἕκαστος αὐτῶν γίνεται καὶ εὐρήσεις ἐν τοῖς δέκα τὸν ἕνα, καὶ ἐν τῶ ἐνὶ τοὺς δέκα. κἂν ἐχθρόν ἐχῶσιν, οὐ τῶ ἐνὶ προσβαλῶν, ὡς τοῖς δέκα προσβαλῶν, οὕτως ἀλίσκεται. ὅυ γὰρ ὕφ' ἐνός βάλλεται μόνον, ἀλλ' ὑπὸ τῶν δέκα στομάτων. ἠπόρησεν ὁ εἰς, ἀλλ' οὐκ ἐστιν ἐν ἀπορίᾳ.... (B. Montfaucon, Sancti patris nostri Joannis Chrysostomi archiep. constantinopol. opera omnia, t. VIII, Parisiis, 1728, p. 463; Migne, Patr. c. c., v. gr., t. LIX). — Сходный отрывокъ изъ той же бесѣды повторяется и въ эклогѣ изъ твореній «Златоустаго» περὶ ἀγάπης (нач.: «Βουλόμενος ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν». Migne, Patrol., v. gr., t. LXIII, col. 567 et sqq.), находящейся въ известномъ кодексѣ XI вѣка Колеяновой библиотеки, бывшемъ въ употребленіи у императора Николая Ботаниата (1078—1081). См. B. de Montfaucon, Bibliotheca Coisliniana olim Segueriana, Parisiis, 1715, p. 193. Славянскій переводъ послѣдней бесѣды составляетъ 55-ое слово Златоуструя полнаго извода («слово ѡ любви ѡ ѡ дремжѣѣ, ѡ корнѣѣтѣѣкъма посланіи правм. ѡ ѡ». Нач.: «Хотѣмъ чѣколюещѣ ѣгъ нашѣ свѣлати дремжѣ съ дремжѣомъ». — В. Малининъ, Исслѣдованіе Златоуструя по рукописи XII в. Имп. Публ. Библ., Кіевъ, 1878, стр. 42). Но въ поученіи о любви пропо-вѣдникъ пользовался подлиннымъ текстомъ бесѣды Златоуста, а не эклогой или ея переводомъ, ибо въ послѣдней разсматриваемой отрывокъ изложенъ въ сокращеніи («Ἐστὲ οὐδὲν ὁμοιοῦς ἴσον, ἀγαπητοί. ὁ γὰρ εἰς πολλοστός ἐστιν οὕτως. Ἄν γὰρ ὁμόψυχοι ὡσι δύο ἢ δέκα, οὐκέτι εἰς ἐστιν ὁ εἰς, ἀλλὰ δεκαπλασίῳν ἕκαστος αὐτῶν γίνεται. καὶ εὐρήσεις ἐν τοῖς δέκα τὸν ἕνα, καὶ ἐν τῶ ἐνὶ τοὺς δέκα. κἂν ἐχθρόν ἐχῶσιν, ὁ τῶ ἐνὶ προσβαλῶν, ὡς τοῖς δέκα προσβαλῶν, οὕτως ἀλίσκεται. ἠπόρησεν ὁ εἰς, ἀλλ' οὐκ ἐστιν ἐν ἀπορίᾳ». Migne, Patrol. c. c., ser. gr., t. LXIII, col. 570).

2) Въ переводѣ Максима Грека, исполненномъ при участіи толмачей Власія и Дмитрія въ 1524<sup>1</sup>/<sub>5</sub>—7083 году, указанный въ предшествующемъ примѣчаніи отрывокъ изъ 78-ой бесѣды Златоуста на Евангеліе отъ Иоанна изложенъ въ такихъ выраженіяхъ: «҃ице ѡ нѣ кѣтѣ хѣщѣтѣ гѣлѣ, да кѣдѣтѣ ѣднѣно. ѡкоѣ ѣзѣ ѡ тѣ ѣднѣно ѣсмы. ничтоѣ ко ѣднѣномъшаніѣ равно ѣ сѣгласіѣ. ѣднѣны ко

сли, изложенныя не одинаковымъ слогомъ, также должны имѣть свои литературныя прототипы въ греческой письменности<sup>1)</sup>. По крайней мѣрѣ нелогичныя переходы проповѣдника отъ одного предмета къ другому обнаруживаютъ разносоставность поученія. Черты же сходства его съ «посланиемъ» со стороны фразеологій замѣтны въ обращеніяхъ. Въ послѣднемъ, напр.,

минши ѿтъ сѣцѣ. ѿци во ѿднѣодѣшнѣ ездѣтъ двѣ или десѣ. не к томѣ ѿднѣ ѿтъ ѿднѣ нын, но десѣтосѣбѣнѣ кождо ѿхѣ вывѣстѣ. ѿ ѿѣрациши въ десѣти ѿднѣаго. ѿ къ ѿднѣо десѣтъ. ѿ ѿци врага ѿмѣѣ. ѿднѣомѣ приразниисѣ, ѿн десѣтѣ приразниисѣ, сѣци оуло-валѣѣтъ» (рукоп. Кириллобѣз. библи., СПб. Духовной Академіи, № 21—146, XVI—XVII в., л. 158 об.). О времени и спискахъ перевода Максима Грека см. П. М. Строева, Библиологическій словарь и черновыя къ нему матеріалы, изд. подъ ред. А. Ф. Бычкова, Спб. 1882, стр. 200—201.

1) Изъ обширной святоотеческой литературы, трактовавшей о любви, кромѣ бесѣдъ св. Іоанна Златоустаго, можно отмѣтить творенія св. Ефрема Сириня, какъ произведенія, сходныя по отдѣльнымъ мыслямъ съ поученіемъ «Воскресенскаго» Торжественника. Сравн. напр.:

...любіи во раѣ снѣ бѣши члѣи ѿстѣство прѣ-  
лѣта. ѿ дшю свою положи за ны. любіи  
ради ран Шерѣзи. смѣртѣ оуѣмѣрѣти, ада по-  
пра. адама вѣскрѣси. цѣтѣво оуѣготова люба-  
цинѣи ѿ (Почуеніе о любви).

Αὕτη (т. е. ἀγάπη) τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἐκ  
τῶν οὐρανῶν πρὸς ἡμᾶς κατήγαγε, διὰ  
τῆς ἀγάπης ὁ ἄσαρκος σαρκουται, ὁ ἄρ-  
χονος ἐν χρόνῳ δι' ἡμᾶς, ὁ υἱὸς τοῦ Θεοῦ  
υἱὸς ἀνθρώπου γίνεται. διὰ τῆς ἀγάπης  
πάντα πρὸς σωτηρίαν οἰκοδομεῖται, ὁ θά-  
νατος κατήργηται, ὁ ἄδης κατεβλήθη, ὁ  
Ἄδης ἀνακέκληται... ὁ παράδεισος ἠνεψ-  
χται, ἡ ζωὴ πεφανέρωται, ἡ βασιλεία  
τῶν οὐρανῶν ἐπήγγελται (S. P. N. Eph-  
raem Syri opera omnia, quae exstant,  
in sex tomos distributa, t. III, 1746,  
p. 13—17; слово «περὶ ἀγάπης», нач.:  
Καλῶς εἶπεν ὁ Κύριος).

Цитаты для другихъ однородныхъ свято-отеческихъ разсужденій см. подъ словомъ ἀγάπη въ Ταμιεῖον τῆς Πατρολογίας ἤτοι συλλογῆ ἐν τῇ Πατρολογίᾳ τῇ ὑπὸ Μιγνίου (Migne) ἐν Παρισίαις ἐκδοθείση, ὑπὸ Δωροθέου Σχολαρίου. Ἐν Ἀθῆ-  
ναις, 1883, 17—26.—Почуеніями о любви изобилуетъ также прологъ (А. И. Пономаревъ, Славяно-русскій прологъ въ его церковно-просвѣтительномъ и на-  
родно-литературномъ значеніи, Христ. Чтеніе, 1890, № 3—4, стр. 548 и друг.)—  
Въ Ипатской лѣтописи подъ 1078 годомъ лѣтописецъ, повѣствуя объ убіеніи  
князя Изяслава, приводитъ разсужденіе о любви (сравн. мнѣха Іакова изъ Ска-  
занія страстей св. Бориса и Глѣба), восходящее, очевидно, къ греческому перво-  
источнику (см. Лѣтопись по Ипатскому списку, Спб., 1871, стр. 142—143). Два  
изреченія изъ I посл. Іоанна IV, 16 и 20 адѣсъ—тѣ же, что и въ поученіи Тор-  
жественника о любви, хотя и въ иной передачѣ.

встрѣчаются обороты рѣчи: «киꙗ како ти силѣ племени», или: «киꙗ кацѣми ти гла҃ ластивѣи поучаѣ ю» <sup>1)</sup>, а въ поученіи о любви: «киꙗ брате любаѣ кѣжю, како ти нашоу ненавиѣта прелагаѣ», или: «видиши ли какоу ти силѣ имаѣта любѣ». Но слѣдуетъ замѣтить, что подобная конструкція въ славяно-русской книжности еще со времени Толковой Палеи <sup>2)</sup> далеко не представляла собою рѣдкаго и своеобразнаго литературнаго приѣма и въ немъ очень часто старинные авторы находили для себя выходъ изъ затрудненія; когда при экзегетическихъ работахъ имъ предстояло подчеркнуть одну изъ мыслей приведеннаго текста <sup>3)</sup>.

Такимъ образомъ эти и имъ подобныя черты аналогій между трудомъ митрополита Климента (хотя и испорченнымъ) и анонимнымъ поученіемъ Воскресенскаго Торжественника не даютъ повода утверждать, что именно послѣднее «слово» могло быть приписываемо «Климу» И. И. Срезневскимъ и дѣйствительно принадлежало митрополиту-писателю XII вѣка (хотя наличный славяно-русскій текстъ приведеннаго памятника и позволяетъ относить его первоначальные списки къ древнему времени).

Вопросъ о неизданномъ словѣ «Клима» долженъ ожидать для себя разъясненій отъ случайныхъ открытій.

1) О литературныхъ трудахъ митрополита Климента Смолятича, писателя XII вѣка, Спб., 1892, строки 89—100, стрн. 106, стрк. 203, стрн. 106 и 110.

2) См. напр. Н. С. Тихонравовъ, Памятники отреч. русской литературы Спб., 1863, стр. 115—120 и т. п.

3) См. напр. Памятники рос. словесности XII вѣка, изд. К. Ф. Калайдовичемъ, М. 1821, стр. 145.

XIV<sup>1)</sup>.Слово нѣкоего христолюбца и наказаніе отца духовнаго  
(о покореніи и послушаніи).

Издаваемое здѣсь «Слово нѣкоего христолюбца и наказаніе отца духовнаго» извлечено изъ рукописи Ярославскаго Архіерейскаго Дома (№ 181—168), восходящей только къ XVI вѣку. Но самое слово, или по крайней мѣрѣ его источники, повидимому, значительно старше этого времени. На это намекають прежде всего древнія слововыраженія его и указанія на старинные обычаи (напр.: «запойство», сравн. «посланіе Іакова ко князю Дмитрію», слово о мытарствахъ и т. п.; наузы, ворожа, кѣксы, рожаничная трапеза, моленіе коровайнное, непокоривый, благостыня и т. п.), а также названіе «христолюбець» въ смыслѣ (мірскаго) послѣдователя (представителя) христіанскаго ученія, а не въ позднѣйшемъ смыслѣ благочестиваго вкладчика. Внутренняя близость слова къ древне-русскимъ или славянскимъ произведеніямъ во главѣ съ «Предисловіемъ чистаго покаянія» также можетъ указывать на древность «слова». Основная мысль наставленія отца духовнаго къ христолюбцу состоитъ въ ученіи, что высшую общехристіанскую добродѣтель составляютъ послу-

---

1) Памятники подъ № XIV—XXI были изданы въ Извѣстіяхъ Отдѣленія русскаго языка и словесности Имп. Акад. Наукъ, т. VIII, (1903), кн. 1 и 2.

шаніе и покореніе, отъ которыхъ проистекають всѣ прочія добродѣтели. Эта мысль была вполне цѣлесообразной въ періодъ религиозной неустойчивости новопросвѣщенныхъ христіанъ, когда польза епитимійной дисциплины могла казаться очевидной для церкви, и епитимійная практика была общераспространенной. Какъ «Предисловіе чистаго покаянія», такъ и цѣлый рядъ памятниковъ, стоявшихъ съ нимъ въ связи, настойчиво требовали отъ дѣтей духовныхъ послушанія и покоренія пастырямъ (духовнымъ отцамъ) и ученію божественныхъ книгъ, отмѣчая при этомъ благія послѣдствія выполненія епитимій. «Тыже боуди послушливъ», предписывало «Предисловіе», «по гнѹ словеси, реченому къ аймъ. слушага васъ мене слушаеть. не слушага бо попа оучаща добре. то почто са и казати. а не быти прощеноу. не послушливому. хбъ бо се глѣтъ ѿ члѣче. аще хоцещи спасенъ быти. то ѿставъ волю свою приими волю оучащаго та, моимъ заповѣдемъ» (Рукоп. Соф. библ. № 1262, л. 108 об.). Въ «словѣ о премудрости, притчѣ», изданной въ числѣ твореній Кирилла Туровскаго (см. Памятники рос. словесности XII в. М. 1821, стр. 91), высшею добродѣтельною названа кротость, еже есть всему добру мати: «Да аще будещи послушливъ и умякчиши землю сердечную, и приимещи малое сѣмя, и расплодиши въ себѣ много спасенаго жита».

Въ древнѣйшихъ произведеніяхъ русской агиографіи покоренію и послушанію также удѣлялось весьма высокое мѣсто въ ряду качествъ, которыя біографъ усматривалъ въ дѣятельности святыхъ. Преп. Несторъ въ концѣ своего житія свв. Бориса и Глѣба дѣлаетъ такое заключительное замѣчаніе: «Видите ли брати. коль высоко покореніе. кже стяжаста святая къ старѣишему брату. Си аще бо быста супротивилася кму. кдва быста такому дару чудесному сподоблена отъ Бога. Мнози бо суть нынѣ дѣтскы князи, не покоряющеса старѣишимъ и супротивящеса имъ. и оубиванми суть, ти не суть такои благодѣти сподоблени. тако же святая сиа... (И. И. Срезневскій, Сказанія о свв. Борисѣ и Глѣбѣ. Сильвестровскій списокъ XIV в. Спб. 1860, стб. 38). — Ту же добродѣтель отмѣчаетъ преп. Несторъ

и въ житіи св. Феодосія. — Составитель «Повѣсти временныхъ лѣтъ» подъ 6582 (1074) годомъ, приводя одно изъ наставленій св. Феодосія къ братіи, упоминаетъ о томъ, что онъ училъ «имѣти въ собѣ любовь всѣмъ меншимъ и к старѣйшимъ покореніе и послушанье» (Лавр., <sup>3</sup> стр. 179). Далѣе подъ тѣмъ же годомъ, описывая образъ жизни печерскихъ монаховъ во время игумена Стефана, авторъ того же лѣтописнаго отрывка отмѣчаетъ, что тогда иноки «въ любви» пребывали, «меншии покаяющесе старѣйшимъ и не смѣюще предъ ними глаголати, но все с покореніемъ и с послушаніемъ великимъ» (Лавр. <sup>3</sup>, стр. 183). — Слѣдуетъ, впрочемъ, оговориться, что въ житіяхъ святыхъ и болѣе поздняго времени послушаніе всегда признавалось одною изъ высшихъ добродѣтелей монаха, такъ какъ оно вытекаетъ изъ основнаго аскетическаго міровоззрѣнія.

Въ издаваемомъ памятникѣ «покореніе и послушаніе» впрошившаго христолюбца, повидимому мірянина, отецъ духовный ставитъ однимъ изъ предварительныхъ условій своего наставленія: «христолюбець рече: Отче укажи ми, что есть страхъ божій? И рече отецъ: Аще ся покориши, и послушливъ будеши и отседе увѣси истинну. И рече христолюбець: Покорюся и послушливъ буду, отче. Уже затѣмъ отецъ духовный начинаетъ развивать свое наказаніе о несповѣдимой благодѣтели — о святомъ покореніи и о святомъ послушаніи — «двухъ имѣніяхъ», а одномъ естествѣ. Христіанскую любовь отецъ духовный поставляетъ ниже послушанія и покоренія.

Самое сообщество этихъ двухъ монашескихъ добродѣтелей въ «словѣ христолюбца» можетъ служить косвеннымъ подтвержденіемъ древности памятника, такъ какъ и въ наиболѣе раннихъ произведеніяхъ русской и славянской письменности покореніе и послушаніе обыкновенно также оставались неразлучными <sup>1)</sup>,

---

1) Такое соотношеніе ведетъ свое начало, конечно, изъ греческой письменности. Сравни въ Пандектѣ Антиоха: «послушаніе оубо есть, нераскалннмо покореніе»: «ὁὐκαθὸ οὖν ἐστὶ καὶ ἀδιακρίτος παῖδος» (гл. 79. — См. «Словарь изъ Пан-

хотя имъ не всегда приурочивалось одинаковое мѣсто въ общей схемѣ добродѣланія. Въ разсужденіи, приписываемомъ Кириллу Философу (см. сборникъ М. Архива министерства иностр. дѣлъ № 487—958, л. 536 об.—538), о послушливыхъ людяхъ говорится, что они не отступаютъ отъ ученія и отъ учителя, но живутъ въ послушаніи и въ покореніи учителей и пойдутъ въ жизнь вѣчную. Въ «притчѣ и заповѣди Господней» (въ той же рукописи М. А. М. И. Д. № 478—958, л. 539) текстъ: «в' злѣю бо дшю не можетъ вселитиса разбмъ» толкуется такъ: «злаа бо ѣ дша непокорива и непослшлива»... «рѣ же гъ, вола есть шца и сна и стго дха покореніе и послшаніе правовѣрномъ, и стмъ и чистомъ оученію иже ведеть в' жизнь вѣчнѣю, покоривыа и послшливыва творашаа дѣломъ слышаное» (л. 539 об.)<sup>1)</sup>. Въ «притчѣ о чело-вѣчестѣй души и о тѣлеси и о преступленіи Божіихъ заповѣдей» (Кирилла Туровскаго) послушаніе и покореніе также упоминаются вмѣстѣ, хотя въ ряду добродѣтелей имъ удѣлено здѣсь не первое мѣсто: «Что есть древо животное? смиrenomудріе, ему же корень исповѣданіе: исповѣмъ бо, рече, безаконія моя, и ты отпустилъ еси нечестіе сердца моего. Того бо корене стебло благовѣріе: вѣра бо твоя, рече, спасеть я; все бо вѣрующему дается. Того стебла многы различны вѣтви: мнози бо, рече, образи покаанія: слезы, постъ, молитвы, милостыни, смѣреніе, въздыханіе, и прочая. Тѣхъ вѣтвій плодъ добродѣтели, любви, послушаніе, покореніе, нищелюбіе; мнози бо суть путіе спасенія» (Памятники росс. словесности XII вѣка, М. 1821, стр. 144 — 145). Въ упомянутомъ уже «словѣ о премудрости, притчѣ» послушаніе и покореніе

---

декта Антіоха XI вѣка Воскресенской Новоіерусалимской библіотеки». Трудъ архим. Амѣлохія. М. 1880, стр. 100). — См. также «Опис. рукоп. Почаевской лавры, хранящ. въ библ. музея при Кіевской Духовной Академіи», составлен. В. Березинимъ (Кіевъ, 1881, стр. 42). — Въ сборникѣ XVIII в. Моск. Типогр. библіотеки № 397, на л. 11 сдѣлана слѣдующая выписка (откуда?): «О покореніи и о послушаніи». Нач.: «О доброе покореніе, и честное послушаніе, царь бо есть надо всѣми дѣлы добрыми и надо всею благостынею» (А. Орловъ, Библіотека Московской Синодальной Типографіи, ч. I, вып. I, М. 1896, стр. 122).

1) Объ этихъ сочиненіяхъ надѣмся подробнѣе сказать въ другомъ мѣстѣ.



также значатся совмѣстно въ числѣ добродѣтелей: «Аще приму мать, реченую кротость, то чимъ могу искаляныя порты омыти? и азъ тя научю. Омыеши страхомъ Божиимъ, и вѣрою чистою (сравни въ «словѣ христолюбца»: пръвое имѣи вѣру, 2-е надежу, 3-е любовь... наложи на ня страхъ божий») и смѣреніемъ, покаяніемъ, и молитвою, слезами, и постомъ, поклономъ, и милостынею, и любовію къ всѣмъ, миръ, въздержанье, терпѣнье, послушаніе добраго ученія, покоренье, бдѣнье, трезвствомъ и всѣми добрыми дѣлы» (о. с., стр. 90—91). Не слѣдуетъ ли предположить, что «слово нѣкоего христолюбца и наказаніе отца духовнаго» относится къ тому времени, когда вопросу о высшей добродѣтели и объ источникѣ пороковъ удѣлялось значительное вниманіе и когда вопросъ этотъ разрѣшался духовенствомъ не сообразно съ евангельскимъ ученіемъ, а сообразно съ потребностью и желаньемъ имѣть паству въ полномъ подчиненіи себѣ?¹).

На время, раньше котораго не могло быть составлено «слово христолюбца», даетъ указаніе пользованіе переводомъ житія Василія Новаго († 944), каковое, впрочемъ, было извѣстно уже составителю слова о небесныхъ силахъ, приписываемаго то Авраамію Смоленскому, то Кириллу Туровскому и появившагося едва ли позже XII—XIII вв. Болѣе точно время появленія издаваемаго памятника должно опредѣлиться послѣ изученія его источниковъ и другихъ произведеній, надписываемыхъ въ славяно-русской книжности именемъ христолюбца. Къ числу послѣднихъ слѣдуетъ отнести, кромѣ извѣстнаго поученія, находящагося въ Паисіевскомъ сборникѣ, разсужденіе о цѣломудріи, встрѣчающееся въ упомянутой уже рукописи Моск. Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ № 478—958.

(Л. 470). Слово нѣкоего хдлюбца, и наказаніе Ѡца дхвнѣ.

Каа ѣ добродѣтель всѣ добродѣтелей вышши, Ѡвѣща Ѡцѣ

1) Къ сожалѣнію, исторія этическихъ воззрѣній древней Руси до сихъ поръ не была еще научно изучена. Поэтому и на поставленный вопросъ нельзя пока отвѣтить съ достаточною точностью.

и рѣ всѣхъ добродѣтелей выше ѣ послушаніе и покореніе. хлюбець рѣ азъ слыша Ѡ книгъ, яко любви есть выше всѣхъ добродѣтелей, во ивановѣ епистоли глѣ възлюбленіи любїи другъ друга, яко любви Ѡ бга ѣ, и весь и мѣлай любовь Ѡ бга роженъ есть, и разумѣе бга, яко бгъ любви есть, и разумѣе яко чада есмы бжїа<sup>1)</sup>, да что того есть выше, и павель къ коринфо пиша рѣ, аще в аггльскыи и члѣкыи възвѣглю, любви не имѣа, не оуспѣю ничто, аще прѣрчьство и вся таяны вѣдѣвъ, любви не имѣа не оуспѣю ничтоже. и аще разѣаю все имѣніе свое, и аще преда тѣло мое да сожгоу ма и любви не имамъ, не оуспѣю ничтоже<sup>2)</sup>. и ви Ѡче, яко нѣ выше любви, никаа же добродѣтель, а ты Ѡче твориши послушаніе и покореніе, выше всемъ добродѣти<sup>3)</sup>, рѣ оцѣ. ей чадо добрѣ глѣши, но безъ рассмотрѣніа, но я азъ тому вѣрую, но (л. 471 об.) съ рассмотрѣніемъ, хлюбець ре наоучи ма Ѡче что ѣ ра'смотреніе. рече оцѣ прѣвое имѣй вѣру, в. надежу, г. ее любовь. о ней ты глѣши, наложи же на на стра бжїи, и разумѣти начнеши кто ѣ вѣшїи. повѣси ми а, послушаніе ли Ѡ любви ражается, или любви Ѡ послушанїа, и Ѡ покоренїа, хлюбець рѣ Ѡче оукажи ми что ѣ стра бжїи. и рѣ Ѡцѣ аще са покориши, и послушлий будеши, и Ѡселе оувѣси истин'ну, и рѣ хлюбець, покорюся и послушливъ буду Ѡче. и рѣ оцѣ теперво (?) чадо и стмы на свѣтъ выльзешь, ви чадо Ѡ покоренїа и послушанїа хотатса родити в тобѣ вса бл҃гата дѣла, и всѣ бл҃гостынѣ. и пото будеши яко снѣ бжїи, и прѣвое бо ісѣ хсѣ бга Ѡца послуша, и сниде на зе'лю, и воплотї, любви ра члѣкыа створи. яко павель о не глѣ, рѣхъ и бы послушливъ до смѣрти, и прочаа тѣмъ и бгъ превознесе и<sup>3)</sup>, ви чадо послушаніе начало любви, и

1) I Иоанн. IV, 7—8.

2) I Коринф. XIII, 1—3.

3) Филип. II, 8.—Сравни слѣдующее мѣсто въ изъясненїи молитвы Господней по рукописи Моск. Архива Министер. Иностранныхъ Дѣлъ № 478—958. (Нач.: «Г҃ъ оучаши оученики свои како молитса; снзи ѣ матѣа с тѣкѣ. Оче нїа иже вси на нѣсѣхъ ска<sup>3)</sup> прѣвое оубо показати в вѣри житїа...») «а се нмыи тѣмъ (т. е. другое

Ѡ послушаніа, и Ѡ покореніа, ражаєть любви, превое вѣра, надежа ре (л. 472) комое оупованіе, послѣ же любви, и пото<sup>м</sup> вса блгаа, и рѣ Холюбець по истин'нѣ Ѡче, съ<sup>м</sup> толкованіемъ, изведе ма и<sup>с</sup>тмы на свѣ<sup>т</sup>, и Ѡ невидѣніа на оувидѣніе, и рѣ старецъ ни сї ли слышалъ чадо, великыѣ Ѡцѣ гланіа, Ѡ ни<sup>х</sup> же ти хоцю мало исповѣдати, на оутверженъе тобѣ и всѣ<sup>м</sup> хѣлюбец<sup>м</sup>. слышащи<sup>и</sup> и творащи<sup>и</sup>, зане<sup>м</sup> покореніе и послушание, всем<sup>ѣ</sup> блгоу наоучиша творити. и се са<sup>м</sup> разоумѣешь о собѣ, тако и ты хоцещи Ѡ покореніа и Ѡ послушаніа, всему добру наоучити, и творити вса блгаа, и се есно (?) оувѣдалъ кое ѣ начало и ити всѣ<sup>м</sup> блгымъ дѣло<sup>м</sup>, и каа блгаа всѣ<sup>х</sup> вышпи, и се ти свершу повѣдаа, ѡ не исповѣдимѣи блгостыни. о стѣмъ покореніи, и о стѣмъ послушаніи<sup>1</sup>), двѣ же имѣніи, а одно естства. тако<sup>м</sup> и гѣ ншъ, двѣ ествѣ има<sup>т</sup> а единъ гѣ іс хѣ, Ѡ него<sup>м</sup> преже всѣ<sup>х</sup>, блгостыни та блгаа провосіа паче всѣ<sup>х</sup>. и Ѡ того все са просвѣти, ѡ блжен'ное покореніе и послушаніе. и даи же гѣ томоу быти во всѣ<sup>х</sup> на и<sup>с</sup>, бо тѣ<sup>м</sup> води<sup>и</sup> соу<sup>т</sup> съ расмо (л. 472 об.) треніе<sup>м</sup>, то соу<sup>т</sup> сѣве бжїи, и стїи оцї глїють. подобаѣ Ѡсѣкати многихъ любовь, се же обое дѣлати с рассмотреніе, хотать бо етери ко всѣ<sup>м</sup> добри быти, не разоумѣюще истин'ны, и гѣ глѣтъ, каа вѣ хвала ѣ, аще любите, люблцаа вы<sup>и</sup>). зѣ<sup>м</sup> разрѣшаѣ недомыслимое. рече любите врагы ваша, а не рѣ врагы мога, кое же соу<sup>т</sup> врази его, и нѣкто рѣ жидове. азъ же гаснѣѣ рекоу престоупающе заповѣди его творащии са крѣтыяне, а маловѣрни соу<sup>т</sup>це, и<sup>с</sup> волю свою твораще, а бжїи не твораще, а речен'о ѣ да боудѣ вола твоя, то оу<sup>т</sup> соу<sup>т</sup> истинною бжїе врази, еже с мыслачи преступаю<sup>т</sup> заповѣди хвы, и воли его не творѣ<sup>т</sup> (?), и преобидать стра<sup>т</sup> бжїи, и книж-

---

толкованіе прошенія «да будетъ воля твоя»). Рѣ гѣ, вола естъ шца и сїа и стго дхѣ. покореніе и послѣшаніе оучиню ежестеиноѣ и дшпозел'номѣ. тою ко ради есакъ даръ свршентъ Ѡ ега дается такоѣм<sup>у</sup>. Ѡ тою ко ражаєтса есакка елѣтнин. аци кин человекъ то имѣеть и жи'нѣ елѣч'наа штвораетса. и в' нейѣо црѣе еходитъ елѣвоз'бран'но шкѣ ра'воинникъ. Да аци и а<sup>в</sup> начнѣ часто жина ега славити да причтѣт' ма е лки стѣм<sup>у</sup>. Павлаъ ѡ хѣ рече, емѣт послѣшанѣ до смвр'ти смртї же крѣѣ» (л. 375 и об.).

1) Мате. V, 46, 44.

наа словеса попираю<sup>т</sup> книжници, и готови обращоутса на црю, и аще имъ кто глѣть о соуетѣ и мира сего, или права, или криво, и всемоу томоу по любви рекоу<sup>т</sup> и и тако ѣ хотаще быти, ко всѣ<sup>м</sup> добри (л. 473) не разумѣюще яко таковии порабощаюутса дьаволу, а работници бжии аще имъ рече<sup>т</sup> кто неправду мира сего, и рекоу<sup>т</sup> ему чемоу то и мнѣ ты са<sup>м</sup> свое гланіе вѣси, и азъ грѣшнии есмь и не хошу потаковѣа тобѣ сътворити. ви<sup>дѣ</sup> разрушаю<sup>т</sup> работници бжии, а любви не чествую<sup>т</sup>. а г<sup>рѣ</sup> слыша<sup>т</sup> дѣшеполезную рѣ<sup>чь</sup> Ѡ<sup>м</sup>браго оучѣла, бгѡпословнии (?) рекоу<sup>т</sup> тако ѣ, а дьаволови оуго<sup>л</sup>нници добрые рѣчи възненавидѣ<sup>т</sup> и самѡ оучѣла, да глѣпо ѣ с рассмотреніе<sup>м</sup> все творити, а не яко вѣтру быти, естѣ бо любви погубелнаа и спсенаа, ѣ мѣтыви погубѣнаа, и спсенаа\*), естѣ и правда погубелнаа, и спсенаа, и ѣ и лжа спсенаа и погубелнаа. да все подобаѣ дѣяти съ разсужденіе<sup>м</sup>, и повѣсти дѣяти глѣпо дѣшеполезныа всегда, а телесныа на подобоу, а избыточна рѣ на грѣ и на осужение, а неправѣнаго собраніа, аще кто хоше о<sup>т</sup>стати, и на покааніе приити, то обо ра<sup>с</sup>соуждати оп<sup>а</sup> Ѡкуду то собрано, а заповѣства, и оупиваніа (л. 473 об.) аще кто хошетъ лишити бгѣ дѣла. и легости ра<sup>с</sup> дѣши своеа, то добро и бгѡоудно, добро же и епитеміа пріати за оупиваніе првое<sup>1</sup>), спніа ра<sup>с</sup> дѣши своеа, и Ѡ мытникъ на въззоу<sup>сѣ</sup>, рѣша бо мытареве бѣсѡстїи, къ феш<sup>о</sup>рѣ ты са была лишила пыгнѣства и каалася, но опитемьи еси не пріала, она<sup>к</sup> не оумѣ что Ѡвѣщати, аще не бы ковчежець блгѣти бжїа избавилъ еа, наже вмѣсто ковче<sup>ж</sup>ца епитемья заповѣди хвѣи, повѣдайте ми что ѣ было в ковчеж<sup>цѣ</sup> тѡ, его<sup>м</sup> бѣси оужасше вѣстрепеташа и бѣжаша, и аще хоцете с послушаніе<sup>м</sup>, и с покореніе<sup>м</sup> слышати, и слышавше<sup>м</sup> творити и дѣлѡ слышаное, да и не на сбудетса реченное, оустнами ма чтоутъ, а срѣдемь далече мене стоѣ, и се вы

\*) Слова эти приписаны на полѣ, въ выноскѣ.

1) Сравни въ «Предисловіи чистаго покаяніа»: «Дѣлѣ ко мѣницѣ естѣ естѣмъ затымъ дѣломъ къ кѣчи семъ пнѣнствѡе и сѣваніе неправедное еже лютее естѣ пнѣнствѡе... Не ници покаанію ирѣка потаковника по своему срдцю потакѣн творѣща. и славо оучѣща и епитемію не сязыкающа» (Рукоп. Соф. библ. № 1262, л. 108 об.).

хощу ясно повѣдати, отворите добръ слоў да прїимете неложную истин'ну, в то́ ковче<sup>ц</sup>ѣ баше, несповѣдомал радость дана василью бгомъ, василей же новыи в' велицѣ послошницѣ бывъ, и покориве (л. 474) фео<sup>р</sup>ѣ, та бо ничто<sup>т</sup> имаше ѿ (до) брѣ дѣ но токмо покореніе с послошаніе, и в томъ баше ковчезцѣ. васіліева вса бл҃гала дѣла, а не хоуже лежаше фео<sup>р</sup>ино добро, и покореніе и чѣное послошаніе царство бо е̄ надо всѣми добрыми дѣлы, и надо всею бл҃гостынею. постъ доводи, до крѣпости, а мѣтныи до нбси, а миръ и любовь до престола, а покореніе и пошаніе одесною бга постави, и бга оумолита и цртво нбное ѿворита, и наслѣе жизни вѣчныа подаета, есть бо всѣ дѣ добрыи вышыша, и прелюбляше бгу. аггломъ ссужитникѣ, и всѣ стѣ непобѣдимое ору<sup>е</sup> на дьвола, <sup>т</sup>е бо паче всѣ бл҃гостынь боитса бѣси, покоренье, и послошаніе, и из безны можѣ извести, можѣ и сотоноу свазати, и вса ко<sup>н</sup>и дьвола потребити, се же вѣдаю искусници едиини, и болозѣ томоу иже <sup>т</sup>ого добоудѣ паче всѣ бл҃гѣ, и не боитса ничего<sup>т</sup>, и в семь вѣцѣ и во шнѣ, добро са сице поучи (л. 474 об.) ти, и мужѣ и женѣ, и работвѣ сиротамъ, и непокоривѣи женѣ, и прїати и фео<sup>р</sup>ино покореніе и послошаніе. и покоя положити вѣчныа жизни, и аще кто рече<sup>т</sup>, како се е̄ всѣ добры дѣл҃ъ вышыши е̄, покореніе и послошаніе, мужь дховонъ рѣ, члче мало имашы разоума. того ра<sup>а</sup> вышыше е̄ всѣ добры дѣл҃ъ и всѣ бл҃гѣ, покореніе и послошаніе, зане<sup>т</sup> ис того ражаетса всакаа добраа дѣла и бл҃гостыни, и се прѣвое, непокорел ра<sup>а</sup>, и непослошанїа ра<sup>а</sup> и ѿпаде сотона и и<sup>т</sup> бѣ с нѣ, а се второе не послоша адамъ бга. изгнанъ бѣ и<sup>т</sup> раа, и на все наведе смѣртъ. архааггл҃ъ же михаилъ и вса силы нбныа покор'шеса бгу и послошавше и ставше добръ крѣпко слоужаще, волю его твораще, покоренїа ра<sup>а</sup> и послошанїа, енѣ оугоди бгоу, и нон в лодѣ потопа избѣ, а не покоривїи и не послушливїи истопоша, и аврѣ покоренїа ра<sup>а</sup> и послошанїа дроугъ бѣ бгу, моисѣи послоша бга люди изве (л. 475) де, а египтене непокоренїа ра<sup>а</sup> истопоша, а невгитене покоривше, и послошавше прр҃ка бѣды избыша, а содѣ и

гоморъ и ѣ гра и вифуніа, и франа непокорѣи ра<sup>м</sup> въ единъ ча погибоша жидове непокореніа ра<sup>м</sup> зависть приимше распаша хѣ, и ослушаніа ра<sup>м</sup> не вѣроваше в оны, огню негасяному сподобиша, языци бѣсѣ работавше прьвое, потѣ же покоривше бѣоу, и послушавше анікаго оученіа, вѣроваша въ стую трѣцу ѿца и сѣна и стѣго дѣха, и послушавше крѣтишѣ, покореніе же и послушаніе приимше и хранѣ заповѣди хѣвы, и послушаніе стѣхъ книгъ, волю бжѣю творѣ, и покореніа ра<sup>м</sup> ѿметавшѣса своѣ волю. работай оусредно бѣоу, и аще что съгрѣшивше то покореніе и послушаніе приимше приходѣ на покааніе, и ѿпитемью с любовию приемлюще стражѣ и сѣсаются, да разуумѣваи всѣ, яко покореніе и послушаніе ражаѣ всакую добрую (л. 475 об.) дѣтель. вѣру любовь, миръ, мѣтню. братолюбіе, постъ, мѣтвоу, страннопріимье, нищелюбіе, покореніе послушаніе, ѿгоните ѿ себя завѣсть, ненавѣсть, клеветоу, хоулоу, ересь, лихоиманіе, рѣзонманіе, грабленіе, мѣзонманіе, и гнибство. обрѣтеніе, обыденіе, пыланство, идоломоленіе, чаротвореніе наоузы. волхвованіе, ворожа. кѣксы, рожаничноую трапезоу, моленіе короваинное, повѣданнаа вамъ, ѿканнаа желенѣа (?), и караніа сътвориша в пирѣ плаваніа, и всакіа игры, и косцоуны и басни, и вса соблазны паче всакого добра; а по(ко?)ревья да послушливыя бѣтъ любѣ, и сѣсаеть, и грѣховъ прашаѣ, и оспѣаѣ, и жизни вѣчнѣй сподобѣ, и прѣчастники сътвори цѣтвию нбѣному, покоривому и послушливому добро и в сѣ вѣцѣ, и в будущѣ. жена покорива и послушлива веселѣ мужа своего. дѣти покоривыи и послушливы, милы (л. 476) родителемъ. раби покоривы и послушливы милы господѣ, не токмо члѣкомъ милы послушливы и покоривы, но и бѣоу, и самъ бо гѣ нѣшъ ісѣ хѣсѣ покарашѣ родѣтелема, и на собѣ вообрази дѣло доброе, а старинишество блѣгостыни творѣ стѣмъ, а стѣи тѣ сътворишѣ, и нѣи сѣ творѣ, приемающе покореніе и поклѣшаніе ѿ того бо сѣ вса дѣла добраа ражаѣ [о блѣго покоривыи, и послушливыи\*)] о хѣ ісѣ гдѣ нѣшѣ.

\*) Слова эти написаны на полѣ листа, въ выноскѣ.

## XV.

Проложное сказаніе объ освященіи церкви св. Бориса и Глѣба и перенесеніи ихъ гробовъ изъ Вышгорода на Смядину, въ 1191 году.

(Изъ рукописи Троицко-Сергіевой лавры, № 793, XVI вѣка, въ полдестъ, на 429 л.).

(л. 1) Мѣа, ав'гоуста. аї. днь, стрѣть стго мчѣка, еоупла діакона в' томъ днь великое ѡсщєніє црк'ви стоую мчѣкоу бориса и глѣба, и принесеніє чтѣжю гробу ѡ вышгорода на смядину.

В лѣто, сѣче, е ѣдик'та въ ѳ. мѣъ. ав'гоуста въ аї. днь. принесени бысть рацѣ во стѣи. стѣжю мчѣкѣ бориса, и глѣба, и' вышагорода к' смолен'скѣ, и положена бѣга, оу стѣю мчѣкѣ, в'манастырѣ на смядинѣ, при блговѣр'номъ и хѣлюбивомъ кнѣзе дѣде ростиславиче, а м'стислави в'нѣцѣ. и прав'нѣцѣ владимери предер'жая всю ѡбласть. смолен'скѣю сѣа же своего владимера посади вышгородѣ, блгѣ совѣтъ помыслиша, и се ему па оумѣ бгу възлож'шю възлюби оубо и пре (л. 1 об.) несе ѡ выш'него города и смолеска. чтѣнѣи рацѣ стѣю мчѣкѣ в' нейю погребѣна бѣаста в' земле пер'вее в' вышгороде въ црк'вѣ стго васила, и по изнесенію ею ѡ земля таче. и по лѣтѣ м'нозѣ предложиша стоую братоу ѡ древаныя в'каменѣю црк'вѣ, сиже на мѣсте томъ храма бѣаста въ чѣть (пустое мѣсто) блговоли блгѣ и стал оугод'

ника его, освети монастырь свои и сътвори, и вторы выше-городъ не восхотѣста бо инѣмъ странамъ в'невѣденіи оставити, мѣста сего идѣ<sup>н</sup> оубиенъ бысть стѣй глѣбъ и кровь свою стѣю за х̄а пролѣ, за люди свои и подаста намъ знаменіе свое чѣнѣи рацѣ тѣ, и поставлешѣ быста скровище м'ногоцѣн'но како Ѡ бѣа при'м'ша бл̄годать (л. 2) ицеленѣа тѣне подаете. здравіе. болащимъ, с вѣрою и любовію притѣкающимъ во стѣю цр̄кѣ къ чѣнѣима гробомъа его, гѣи мѣтѣвами стою сѣси нѣа, тога же и шщѣна бѣ цр̄ковъ стѣ мѣченикоу на смѣднѣ. великѣи шщѣнѣемъ бл̄говѣр'нѣи княземъ дѣдомъ и еп̄кпомъ семѣиномъ при игѣмене (*пустое мѣсто*) архимарита игнатѣа, на славу бг̄ѣи стѣима на чѣи и на прибѣжище всѣмъ крѣпаномъ ѡ х̄е иссе господѣ нашѣ емоу слава.

---



## XVI.

Проложное житіе св. князя Довмонта (Тимофея, † 1299 г.),  
по пергаменному списку XIV вѣка.

(Изъ Пролога Моск. Типографской библіотеки № 175—370,  
пергам., 1<sup>о</sup>, 106 л., XIV в.).

Во тѣ днь<sup>1)</sup> оуспениѣ бл҃жнго княза довмонта<sup>2)</sup>. Бл҃жннн князь довмонтъ блше Ѡ рода литовьска. поклонамгса идоломѣ. и боу вьсхотѣвшю шставлѣ шцѣство свое и приде вѣ градъ пльсковѣ с родомѣ своимѣ. и крѣтиса и нарѣно бѣ има кмоу тимофѣи и поимѣ съ собою пльсковичѣ с. и. о. моужь иде на землю литовьскоую и плѣни. и княгиню герденевою полони и дѣти кнз и погоню великоу бивѣ на рѣцѣ на двинѣ. помощью стѣна трѣца. и мѣвми стѣо мѣка тимофѣга. и приде съ многомѣ бѣтѣствомѣ. и многы грады вѣмечьскыа плѣни. и пѣлкы ихъ присѣката и страшнѣ ра-

1) См. л. 67, стб. 2-ой, 20 мая.

2) Въ «Источникахъ русской агиографіи» Н. Барсукова (Спб. 1882, стб. 172—173) отмѣчены только *поздніе* списки сказанія о св. Довмонтѣ, именно: Архивск. № 212—145, XVII в.; Барс. Е. В. № 116, XVIII в.; Оболенск. № 85, XVII в.; Типогр. № 478 нов. письма и указаны изданія въ: «Полн. Собр. Русск. Лѣтоп. IV, 180; V, 192». — Архіепископъ Сергій, въ «Полномъ мѣсяцесловѣ востока» (т. II, Владиміръ, 1901, стр. 150) подѣ 20 мая ссылается только на «вышнски изъ святцевъ о русскихъ святыхъ», XVII в. въ московской академіи и на «Книгу глаголемую: Описаніе о россійскихъ святыхъ XVIII в.».

тоборць бывъ. на мнозѣхъ бранѣхъ моужтво свое показавъ и добрыи нравъ. баше же мѣтивъ и на вса празднигы попы. и черноризца и нищамъ питама. и мѣтню дамъ тако поживе. и мало поболѣвъ престависа къ боу въ вѣчноую жизнь. и проводиша и все поповство. и игоумени и черноризци. и все множество людии плакахоуся и положиша и въ цѣви стѣмъ трѣца с похвалами и пѣми и пѣнии дѣховными.

---

## XVII.

## Поученіе митрополита всея Руси Θεогноста.

Хотя византійскій историкъ Никифоръ Григора оставилъ весьма лестный отзывъ объ умѣ, богословскихъ познаніяхъ и письменныхъ трудахъ своего современника митрополита «всея Руси» Θεогноста<sup>1)</sup>, ни греческая, ни русская библиографія не имѣли доказательствъ его литературно-богословской предприимчивости<sup>2)</sup>, и поученіе (точнѣе посланіе), издаваемое здѣсь въ первый разъ, заполняетъ отчасти этотъ пробѣлъ.

Съ поученіемъ митр. Θεогноста намъ довелось ознакомиться нѣсколько лѣтъ тому назадъ при просмотрѣ рукописей, принадлежавшихъ В. М. Ундольскому и поступившихъ въ Московскій Румянцовскій и Публичный Музеи. Покойному изслѣдователю поученіе это было извѣстнымъ еще въ 1858 году<sup>3)</sup>, когда онъ

1) Hist. Vuz. lib. XXVI, cap. 57, ed. Bonn, p. 114, и cap. 24.

2) Попытку, сдѣланную преосв. Филаретомъ, архіеп. Черниговскимъ, внести имя Θεогноста въ списокъ русскихъ писателей, на томъ основаніи, что митр. Θεогносту принадлежитъ посланіе въ Червленый Яръ (Обзоръ русск. дух. литер., изд. III, Спб. 1884, стр. 70, № 70) нельзя признать счастливою, такъ какъ грамота эта (А. И., I, № 1 и Р. И. Б., т. VI, № 18, стб. 163—166) есть дѣловой документъ, составленный, конечно, дякомъ или кѣмъ либо другимъ, и только скрѣпленный (даже въ копіи) греческою подписью митрополита (Сравн. Р. И. Б., VI, стб. 163—164).

3) См. Рукоп. Ундольск. № 1411, л. 264 («1858 марта 30») и ниже.

изготовилъ списокъ его и составилъ для предполагавашагося изданія начало «предисловія»<sup>1)</sup>. По невыясненнымъ причинамъ, наставленіе м. Теоноста тѣмъ не менѣе осталось неизданнымъ, а примѣчанія къ поученію незаконченными. Въ списокѣ, сдѣланномъ для В. М. Ундольскаго (№ 1411, л. 259—264), не было даже обозначено съ точностью, въ какой библіотекѣ видѣлъ онъ оригиналъ своей копіи, которому тѣмъ болѣе можно было бы довѣряться при изданіи, что онъ восходитъ, повидимому, къ началу XV столѣтія. Напрасные поиски этого оригинала въ разныхъ библіотекахъ ради нѣсколькихъ сомнительныхъ вопросовъ, вызванныхъ копіей Ундольскаго пріостановили на время и настоящее изданіе. Но въ недавнее время нами найденъ списокъ того же поученія въ драгоценномъ сборникѣ 1498 года, изъ библіотеки преосв. Аѳанасія, нынѣ принадлежащемъ Казанской Духовной Академіи (№ 2448). Хотя этотъ сборникъ, повидимому, почти на три четверти вѣка моложе той рукописи, въ которой открытъ поученіе В. М. Ундольскій, но, по своему составу, онъ весьма близокъ къ послѣдней и устраняетъ сомнѣнія, возможные при вопросѣ о происхожденіи копіи XIX вѣка<sup>2)</sup>.

---

1) Предисловіе это (или замѣтка о поученіи) озаглавлено: «Неизвѣстное поученіе все-Россійскаго (sic) митрополита Теоноста (1828—1858)». Приводимъ «предисловіе» Ундольскаго цѣликомъ:

«Мы пережили равнодушіе къ письменнымъ памятникамъ отечественной древности. На нашей памяти немного собирателей удостоивали вниманіемъ славянскую рукопись. Доказательства: наши боярскія перѣдко великолѣпныя собранія, своими иконабулами, вояжамъ, пѣтторесками и другими заморскими рѣдкостями могутъ соперничать съ любыми заграничными собраніями. Самые каталоги Русскихъ книгохранилищъ останутся всегдашними памятниками нашего равнодушія къ родной старинѣ и ея произведеніямъ. Загляните въ печатныя описанія книгъ Головкинскихъ, Бутурлинскихъ, Разумовскихъ, Лобановскихъ и другихъ вельможъ, имѣвшихъ огромныя средства, значительныя связи, неоднократно ѣздившихъ за границу, что найдете въ нихъ Русскаго. Напрасно иностранцы твердили намъ, что Славянское письмо тщательно и красиво, украшенія письменныхъ книгъ замѣчательны. (Рукоп. Ундол. № 1411, л. 259).

2) Надо полагать, что эта копія была снята съ рукописи 1415 года, такъ какъ вслѣдъ за «поученіемъ Теоноста», но предъ описаніемъ сборника, изъ

Составъ рукописи, изъ которой извлекъ поученіе м. Θεογνο-  
ста Ундольскій, кратко описанъ имъ на особомъ листкѣ (л. 264),  
приложенномъ къ копіи поученія. Вотъ это описаніе: «Въ на-  
чалѣ на фориcѣ: Сборникъ. тѣи Глава тѣи. Все это почеркомъ  
XVII вѣка; ниже тоже что то было написано, но выскоблено.  
Начало утрачено. Дальше выписки д. б. изъ Пален. «а се из-  
брано отъ Паремьи с толкомъ. и Ѡ пррѣтва стѣхъ пррѣкъ и Ѡ  
пррѣтва Исаина :. Нач. Омѣнитесь и чисти будете... (Ѡ) Пакы  
приводятъ на память незаконнихъ... Дальше изъ толк. Псалтыри,  
Евангелія и Апостола. Затѣмъ изъ Григорія Назіанзена изъ 2,  
3, 5, 13, 14 и другихъ словъ. Изъ океана Геннадія наз. Кѣл.  
Послѣ весь его Стословецъ. Фаласія игум. разуми.; о церков-  
нѣмъ устроеніи; изъ канона толк. на крещеніе Господне; I Злат.  
отъ 6 псалма; изъ Патерика Скитскаго — Рече авва Антошій  
якоже рыбы... Послѣ Θεογностова слова: толкъ божеств.  
службы. Нач. Глаголющу дѣякону блгослови вѣко... 1858.  
марта 30». — Вслѣдъ за этими словами находится помѣта, писан-  
ная (вѣроятно, съ цѣлью) сокращенно и неразборчиво: «въ СПБ.  
у Б...» (= Блтв? = у Болотова???)<sup>1)</sup>.

Почти тѣ же статьи содержитъ и Казанская рукопись  
№ 2448. Въ началѣ — Кааеъ (л. 1—12. Сравн.: «выписки д. б.  
изъ Пален). На л. 12—18 об.: «А се избрано Ѡ паремен с тол-

---

котораго заимствовано поученіе, въ рукописи Ундольскаго (№ 1411, л. 268) на-  
ходится слѣдующая записъ: «Е лѣ ѣ. ѣ. ѣ. ѣ. написаны быша книги снѣ нарѣцѣемъ  
кааѣ. въ градѣ Кашникѣ. мѣа гиньара въ .л. на памѣ имъ и стѣхъ Ѡца нашего Баснама  
Кесарѣнскаго. при елговетрны кнѣи. Баснама Мнѣнасовѣ. и Ишаниѣ Борисовѣ. при сѣи-  
ноѣ свѣтѣ Тѣѣрскѣ Янтонки. рѣкою многорѣшмаго нерѣки имъ(вѣс)лѣмни служитѣла  
стѣго Рѣѣа Хѣа. о Хѣа Ісѣѣ, аминъ...» Такъ какъ «Кааеъ» находится и въ рукописи  
преосв. Аванасія, то очевидно, что записъ эта извлечена изъ того же сбор-  
ника, изъ котораго выписано и поученіе митр. Θεογноста.

1) На рукописи библиотеки «Болотова» неоднократно ссылался Сахаровъ  
въ «Обзорѣніи славяно-русской библиографіи», т. I, кн. 1, Спб. 1849, см. стр. 48,  
44 и друг. — Сравн. В. Иконниковъ, Опытъ русской исторіографіи, т. I, кн. 2,  
указ. стр. 12. Недавно намъ удалось узнать, что рукопись XV вѣка, которою  
пользовался Ундольскій, до 1904 года принадлежала Плигину, а затѣмъ была  
перепродана П. Шибановымъ въ частныя руки (въ Москвѣ).

комъ Ѡ прѣрчества стѣхъ прѣркъ. и Ѡ прѣрчества исанна (Ѡ) Омытеся и чѣи будете... (Ѡ) Паки приводѣтъ на памать...» и т. д. (Подробное описаніе рукописи будетъ сдѣлано въ другомъ мѣстѣ). Вообще сродство состава обѣихъ сборниковъ не можетъ вызывать сомнѣній: рукопись, видѣнная Ундольскимъ и относившаяся къ началу XV вѣка, несомнѣнно существовала, и уже въ 1415 году дошедшее до насъ поученіе (какъ видно изъ надписи) приписывалось митр. всея Руси Θεогносту († 1353).

Содержаніе учительнаго памятника и его литературная обработка ничуть не соответствуютъ однако пристрастному отзыву византийскаго историка. — Заглавіе довольно точно передаетъ главныя мысли поученія, но въ развитіи ихъ незамѣтно ни стройности, ни связи. Уже это заставляетъ предполагать, что авторъ заимствовалъ отдѣльныя части его изъ разныхъ источниковъ, не сумѣвъ объединить ихъ внутреннею связью. — Намъ извѣстенъ дѣйствительно одинъ изъ этихъ источниковъ: заключительный отдѣлъ поученія передаетъ въ сокращеніи то похвальное слово св. Ефрема «о крестѣ», подновленный текстъ котораго можно читать въ Великой Миней Четив, подъ 14 сентября, но которое было извѣстно на Руси значительно раньше XVI вѣка, такъ какъ составляло 102-ое слово Паренесиса и входило въ составъ Измарагдовъ. — Вѣроятно, со временемъ станутъ извѣстными источники и другихъ частей «поученія».

---

*(Изъ рукописи Казан. Дух: Акад., библ. архіеп. Аван., № инв. 2448, хр. кат. № 60; рукопись писана въ 1498 году).*

л. сѣс. Поученіе Феогноста. Митрополита всея руси. Дѣе-  
полезное и сіеное. Къ дѣвны<sup>мъ</sup> чадомъ нашимъ. Правовѣрны<sup>мъ</sup>  
крѣпномъ. О 1) бжтвенѣи писаніи. О смѣреннолюбви. тако не побактъ

---

Варианты по списку В. М. Ундольскаго (№ 1411) л. 260—262:

1) Ѡ.

играти и смѣяться бещинно крѣпко. и также недостойни приходать къ бжтвныѣ тайнамъ. в' мѣку себе не в терпѣливую въвергѣть<sup>1)</sup>. и како по<sup>мо</sup>баеть чтити чтѣнаго и животвораща крѣта :

Възлюблени многож<sup>ды</sup> поманѣхъ вашен любви како должѣ есть. кождо на. каждыи о<sup>т</sup> на. прѣно поминати смрѣть. вѣровати воскресению. и суду бжтвию и воздѣю. праведныѣ живота а грѣшныѣ мѣку. и нѣвѣ сима пиша. и помн (л. соб об.) нага вашен любви непрестанно<sup>2)</sup>. молюже вы ѣбо всѣ<sup>3)</sup> васъ. да великою любовію ѣслышите глѣмала<sup>4)</sup> глѣть богъ<sup>5)</sup> нѣшъ йсхъ хъ к намъ на всѣ днѣ. блжѣни нищии дх<sup>о</sup>мако тѣ<sup>х</sup> есть црѣтво нбное. блжѣни плачущѣмако тѣ ѣтѣшатса. блжѣни смиренимако ти сѣве бѣи нарекутса. блжѣни кротцимако ти наслѣдате землю. блжѣни и мѣтвнимако ти помиловани будѣть. блжѣни чтѣ срѣдцѣмако ти бѣа ѣзратъ.\*\*) видите ли возлюблени. како ископи в колѣкою ползѣ вложи на. се блжѣство. и понеже на таковою высотѣ вознесл на гѣ. аще правители сего блжѣнства будемъ. блюдемса всею силою. да достойни будемъ прияти сего блжѣнства смѣрени будемъ хѣ ра<sup>а</sup>. иже себе смири и рабѣ шбра<sup>а</sup> прига. и смрѣть поноснѣю претерпѣ\*\*). смѣрениѣ бо нѣ иное. но ког<sup>да</sup>а кто ны поноси терпѣти долѣѣ. и знати комѣждо на всѣа прегрѣшенѣа. и носити ѣсуженѣа о<sup>т</sup> всѣ<sup>х</sup> блго<sup>т</sup> право. и се нѣвѣ<sup>5)</sup> же смѣрениѣ. но благобравье. мы же зовемъ себе грѣшныѣ и недостойныѣ. аще же кто инѣ рѣтъ. едино тѣ<sup>х</sup> глѣ. тужимъ и печалуемъ (л. соб) видиши ли мако се нѣ. смѣренолюбье. но блго<sup>т</sup>равие. ты же зовешъ себе грѣшныѣ не скорби ѣбо ѣ дрѣга. слышай шбличенѣа. тако ти прегрѣшенѣа ѣста<sup>т</sup> влукотса. егѣа дрѣзни поношають. ѣслыши что глѣть блжѣныѣ двѣдѣ. егѣа клать его се мене рѣ бо гѣ заповѣда ему. да ѣзрять сми-

1) гварьгуть.

2) не престану.

3) во гѣ.

4) нѣ.

\*) Сравни. Русск. Истор. Библ., VI, стб. 163—164.

\*\*) Мате. V, 3—8.

\*\*\*) Филип. II, 7—8.

реніе мое и въздасть ми бл҃га за клятвѣ его. видите ли возлюбленіи. множества бл҃гости. прѣрка и цѣла. се бо смѣреніе многѣ. ѿ гноища воздвиже. и на нбса возведе. се ѹбо и мы да возлюбѣи. сице же и е҃га молимса. да не будемъ яко ѹпокрыти драхли. но смѣреніемъ и съкрѣпленнымъ срѣдѣмъ створайте мѣтвы своимъ. не имѣице ни на кого же вражды. ни зависти ни всаки сѣвернѣи стѣтѣ<sup>1)</sup>. зане велье есть ѡружие мѣтва. аще со ѹмилениемъ будетъ. си бо противнымъ побѣдѣ. си бѣга мѣтва ствараетъ. си ѹбо есть цѣлѣба спсенага. и ѿгонение грѣховъ. аще бо смѣренолюбиемъ молимса. аще въ перси бьемса яко и мытарь. и глѣмъ помилѣи на грѣшнѣи всѣ бл҃гыхъ получимъ. аще же хотя и не мытареве есмы. но инага паче того прегрѣшеніа имамъ. и много (я. сѣз об.) требѣи имѣи бл҃гнѣи и поклона возлюбленіи. да возможемъ получитьи. ѡбѣщанѣи бл҃гихъ восприятьи. и понеже ѹбо дрѣвни никаковѣи ѡмраченѣи грѣ сдѣвается ѹ васъ. ѿ смѣсѣ мало и ѡ семъ да рѣмъ. глѣ бо гѣ люте смѣющѣса и питающѣса. яко тѣмъ плакати и впитѣ<sup>2)</sup>. и понеже ѹбо приближается к намъ днѣ ѡнѣ великии и страшнѣи. что рѣ дворѣ<sup>3)</sup> и бес печали пребываетъ. играюще и смѣющеся. и не поминаемъ яко елико днѣи наши мимо текѣтъ. а праведнѣи судии приближается. ѡ како изыщемъ время еже погубихѣ злѣ играюще и смѣющеся и не ѡбращемъ. ѹслышите павла глѣща срамословье. и буествословье. и сквернословье да ѡиметса ѿ ва<sup>\*\*)</sup>. тѣ же ѡкааннѣи смѣшиса въ цѣкви стоимъ. буествословье что есть. се есть иже потребности не имать. ни ѹгодна бѣгви. ѡ колико восплачемса и возопиемъ. ѡ ниже играемъ. и беществемъ. и сквернага и непо<sup>о</sup>бнага во ѹста своимъ вносаща. ѿ колико воздохнемъ. и зѣбы поскрегчемъ егда ѹзримъ вѣнчаемѣи сдѣсе. не играю (я. сѣи) щимъ но бл҃гѣи въ мѣтвѣи и

1) стѣтѣи.

2) sic — въ обонхъ спискахъ.

\*) Лук. VI, 25.

\*\*) Сравни. Ефес. V, 4 и Кол. III, 8.



в постѣ колико<sup>1</sup> взопиеть. и въ перси ударѣса. еѣа ѡзримъ в великой славѣ их же многоазыи ни за что мнѣхомъ<sup>1</sup>). колико во-скричимъ мѣти полъчити. а нѣ моган помиловати. се время воз-любленѣ пощаниа (а шно ѡвѣщаныа. се время трѹ прияти)<sup>2</sup>). а шно шпочити. се время сѣянниа. а шно жатвы. какъ пѣза воз-любленѣ не во многое время. сдѣсе ликовати и питатиса. и тор-жествовати. тамо<sup>3</sup> вѣчно мѣчитиса. ни ѡбо молкоса но си вса разѣмъ имѣще возлюбленѣ цѣломѣдрено и праведно. и блго-чѣиво да поживемъ. в семь вѣцѣ яко<sup>4</sup> аплъ наѡчѣи. шчѣмъ себе ѡ всакимъ скверны плоти и дѣа. ѡверзе дѣла темнаа иноязыч-ныа шобразы. ни да ходѣ яко<sup>5</sup> и прочии азыци ходатъ. празники бѣи стѣхъ его<sup>6</sup>) почтемъ\*). не торжески но божески. не мирьски. но выше мирьски. не иноязычески. но крѣманьски. не цѣвни-цами. ни свѣрѣми. слуха шсвѣраемъ. не пиѣни ни пыганицьскы. но сипа шставѣ елино и юдѣемъ<sup>4</sup>) иноазыиномъ. закона не имѣщимъ. мы же чѣны и живо (л. сѣи об.) творацимъ крѣмъ. прѣверие вѣнчаемъ. и на всакое ѡдо наше. да шобраземъ не-побѣдимѣ шружии крѣманьскѣ. побѣдителя. смрти надежу вѣрны свѣта вселе<sup>7</sup>скѣ. великое шхраненѣ и похвалѣ вѣрны. сего ѡбо возлюбленѣ. на всѣ дѣи и ноцъ и чѣ. не шоставляте его шбра-зѣюще на собѣ. без него же ничто<sup>8</sup> да не швершаите. но и ло-

1) смѣхомъ. 2) Поставленное въ скобки въ рукописи Ундольскаго опущено. 3) вѣны и стѣхъ его... 4) юдѣемъ и

\*) Отсюда начинается сходство со словомъ св. Ефрема Сирина о крестѣ. Приводимъ отрывокъ этого слова изъ Макарьевскихъ Миней Четыхъ: «Тако ѹко чтѣмъ заповѣди Господни не тѣржески, нѣ божески, ни анѣскимъ, ни примирскимъ, ни предавѣрѣа вѣнчаемъ, ни анкоа стаѣлаемъ, ни украшамъ сапѣлѣи, ни пицаан, ни гѣ-слѣнаго гласа наслаждайте слѹхъ вашнхъ, ни в' ризы макѣмъ одѣждамъса ни златнымъ блистанѣмъ, ни брашна ради разрѹшайте дѣла Божѣа, яко же глаголетъ апостола: не лишнтиса свѣтлыа слѹжѣмъ за ласкосердѣа ѹтроеннаа прѣемлающе во скорѣалѣцѣхъ; но та вса оставимъ намъ, намъ же кога чрево и слаба. Мы же купно вси, маалн и велици, мужи же и жныи крѣманьскии празники Господни чтѣмъ, якоже и научимъса, въ шсаламѣхъ и пѣнихъ и в пѣснѣхъ дѹховныхъ; вѣнчаемъ дѣвери якоже крѣманн, а не яко шлинии, дафанимъ и цѣтѣци, во нѣа образъ, иже еста шланискѣ и жидавскѣ». (Святаго Ефрѣма слово похвальное о крестѣ, Вел. Миней Четыхъ, сентябрь, 14, стб. 721—722). — Сравни. А. С. Архангельскѣи, Творенѣя отцовъ церкви въ древнерусской письменности. III, Казань, стр. 91—98.

жаса и въставам и дѣлама и гды и пыа. и путьшествѣма. и рѣкою  
 ходаше. ли по морю плавающе. вса ѹды своа чѣнымъ и живо-  
 творашѣ крѣмъ красбите. и не прикоснетса въ зло: сего видаше  
 супротивныа силы. ѹжасаютѣ бѣгающе \*). си вселензю ѡти  
 и тмъ погѹби. и свѣтъ восига. сии льсти попра кама ѹста до-  
 стояна да хвалать. побѣдотворѣца ѡружиа прѣ хѣ. сии есть  
 иже водрѹжися на мѣстѣ лобнѣ. и абѣ прозлабе грезнъ живота  
 нашѣ. сивъ чѣнбѣ ѡружиемъ хѣ бгъ нпш. раздра всемдовитѣю  
 адовѣ ѹтробѣ. и дывола ѹста затѣка. сего восприимше блѣпни  
 аплѣ. всю силѣ вражью попраша. сего вземѣше хвѣ мѣнци. за  
 нарамника мѣста. все про (л. сѡб) нырѣе. и гордость попраша  
 лукавѣ. сего держаще иже мира ѡверг ли с великою ра<sup>ю</sup>стною. и  
 потщасмъ в горѣ и в печарѣ. и въ вертѣпѣ <sup>1)</sup> земнѣ едѣ-  
 ствѣють. ѡ нецисленаго члѡвѣколюбиа бѣга. колько блѣгам да-  
 рова крѣмъ родѣ члѣвчскомѣ. сии паки на скѡчанѣе мира. первѣ  
 швѣтса на нбсехъ со славою нбною. и множества вой. англѣскѣ  
 враги ѹстрашала. вѣрнѣ же ра<sup>ю</sup>сть стварала и просвѣщала. и  
 пришествие проповѣдала. великѣ прѣ хѣ. и ѡ чѣнѣмъ крестѣ силѣ.

\*) Отсюда возобновляется сходство со словомъ св. Ефрема. «Се идолюскѣю  
 лѣсть повра; се вселеннѣю осватилъ естъ; се тѣмѣ просвѣтити и свѣтъ наведе; сѣи швыки  
 собра отъ вѣстока и запада, и отъ сѣвера и юга. во единѣу церковь и въ единѣу вѣру и  
 въ единѣу крещенѣ любоюю создалъ естъ, не раздрѹшинноа благочѣннѣхъ знаменне. Какъ  
 ѹста, или кѣи швыкѣ достойно вѣмѣститѣ оружѣе вѣнокъ царѣ Христа?..... (Далѣе въ  
 словѣ св. Ефрема слѣдуетъ похвала кресту, а затѣмъ): Сѣи естъ водружѣнный  
 посреди вселеннѣма вѣ мѣсте лобнѣ, и акѣе презлѣе гродѣ жнкота нашѣго; о сѣмѣ сла-  
 тѣмѣ оружѣи Христосѣ Бога нашѣ развѣрзи всю адоку ѹтробу и мнѣга ключаестьа  
 неприязни затче ѹста; сѣго видѣвшн, смѣрть вострепѣта и вѣстрахѣса, испустн вса  
 блнко имѣ отъ вѣрѣводданнаго, снмѣ вѣоружѣшиса, блажннѣи апостолаи всю силу вражью  
 повраша и вса швыки ѹловашн собраша; сѣмѣу покланнѣмса; снмѣ знаменавѣшиса, конни  
 Христосѣи и мѹчннцн еса протнѣнамъ и дрѣзновѣннѣнамъ врагѣ попраша, и дрѣзновѣннѣ  
 ѹтврѣднша препнѣшнмса; сѣго носашн, откврѣгшиса мира сѣго с вѣаюю радостноу жнвѣтѣ  
 вѣ пѹстынахъ и в горахъ и въ вѣртѣпѣхъ и в пропастьахъ зимскыхъ. О вѣсчисленна  
 благодатѣ члѡвѣколюбѣца Бога! колько дастѣ дѣсѣро крестомѣу роду члѡвѣчскому! Тѣи  
 же паки и в кончанѣи всего мира въ вѣторѣи врншнствѣи Господнѣи первѣи швѣтнса на н-  
 бсѣсѣхъ со славою нѣксноу и множнствомъ поаѣка англѣскаго врагѣ ѹстрашала и ескоркала,  
 а вѣтрнла всѣла и просвѣщала, и владѣчнство шѣлаа вѣажаго Христа царѣ Бога» (Вел.  
 Минѣе Четѣи, сентябрь, 14, стб. 723).

1) в пещарахъ. и в вѣртѣхъ.

понеже и ѿ причащеньи прѣтѣхъ и бжтвеннѣ тайнѣ. слово хо-  
щемъ поминати. вашей люб'ви. мало и ѿ се да речѣ. глѣть бо гѣ.  
тдыи тѣло мое и пыа кровь мою во мнѣ пребываетъ. и  
азъ в немъ \*). причащениемъ бо пречиста тѣла его бестѣи и  
бесмртна спо<sup>мо</sup>блемса. имже укрьпллемыи тѣми словесы. ба-  
тства блгодаренїа. смысла. еѣа хоцѣ тайнѣю и бестѣн'нѣю  
пищю прияти. чѣа и непорочна сквернѣ дѣ должѣ есть с'хра-  
нити себе. да достоиниемъ приметъ црл вбнаго. вопнѣ бо на  
всѣ днѣ спнѣи на бжтвеннѣ слѣжбѣ глѣ стѣа (л. сѣе об.) стѣмъ.  
не сквернѣ ни грѣшнѣи. ни бес покаяннѣа пребывающимъ. но  
стѣмъ и чѣмъ. иже скрушено срѣе имѣють глѣть бо великии павѣ.  
недостойннѣи тдыи и пыа тѣло и кровь хвѣ. грѣ себѣ глѣсть  
и пиеть. испытаетъ же члѣвкъ прежде себе и тако ѿ хлѣба  
да глѣсть и ѿ чаши да пиеть \*\*). снѣа услышите всѣ мали и  
велици, иже гѣа боищѣ. и съ чѣтоу свѣстнѣю. и исповѣданїемъ и  
слезами съ правдоу и со страхѣ. бѣимъ приступите къ бжтвеннымъ  
тайнѣа. како свыше рекѣ. не чѣи бо инѣи бѣгъ згажаетъ. такоже  
ѿ на кто <sup>1)</sup> млѣтнею. аще же имате тако стварати. и тако жити.  
и тако дѣяти. то наслѣдници будемъ <sup>2)</sup> цртѣа бѣа ншѣ. егоже  
буди всѣмъ намъ полѣчити. блгодатѣю и члѣвколюбнѣемъ. едино-  
чадѣ гѣа нашѣ иса хѣа. емѣже слѣва в' вѣки аминь :-

---

\*) Иоан. VI, 56.

\*\*\*) 1 Кор. XI, 27—28.

1) както (?)      2) вудати.

## XVIII.

## Посланіе Есифа къ дѣтемъ и братіи.

По списку XVI вѣка издаваемое посланіе было извѣстно В. М. Ундольскому, который, найдя этотъ памятникъ въ Скитскомъ Патерикѣ своей библіотеки (№ 219, 4<sup>о</sup>, 450 л., XVI в.), отиѣтилъ сдѣланное открытіе въ ея «Описаніи». Вниманіе библіографа остановили на себѣ слова посланія о книгѣ глаголемой «сѣставъ», въ которую Іоаннъ экзархъ вчинилъ «слово ѿ стѣи макарья». «Кто этотъ Іоаннъ экзархъ? Не Болгарскій ли? И что за книга его *сѣставъ*?» — спрашивалъ Ундольскій<sup>1)</sup>.

Вопросы эти остались до сихъ поръ безъ отвѣта, и посланіе, насколько намъ извѣстно, если исключить небольшую замѣтку Н. С. Тихонравова<sup>2)</sup>, не возбуждало болѣе пытлиности изслѣдователей, хотя по времени происхожденія сочиненіе Есифа принадлежитъ къ произведеніямъ древняго періода русской книжности. — Кромѣ списка, сравнительно поздняго (XVI вѣка), библіотеки Ундольскаго (нынѣ Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго музеевъ) то-же посланіе сохранилось въ извѣстномъ полубумажномъ, полупергаменномъ сборникѣ бывшей Новго-

---

1) Славяно-русскія рукописи В. М. Ундольскаго, описанныя самимъ составителемъ и бывшимъ владѣльцемъ собранія. М. 1870, стб. 183.

2) Сочиненія Н. С. Тихонравова, т. I: Древняя русская литература. М. 1898, прилѣжанія, стр. 24.

родской Софійской бібліотеки (Спб. Духовной Академіи) № 1262, который относятся къ XIV—XV столѣтіямъ<sup>1)</sup> и который содержитъ между другими статьями нѣсколько оригинальныхъ древнерусскихъ произведеній. По этому сборнику (или «Зборницѣ разныхъ св. отецъ», носившей въ старомъ каталогѣ № 94) преосв. Макарій издалъ «слово поученье іерусалимское» (вариантъ такъ называемаго поученія Луки Жидяты)<sup>2)</sup> и поученіе св. Θεодосія къ келарю<sup>3)</sup>. Здѣсь же находятся нѣсколько словъ Кирилла Туровскаго и нѣсколько анонимныхъ поученій русскихъ писателей. Наиболѣе поздними въ этой рукописи являются два загадочныхъ сочиненія: поученіе святыхъ отецъ всѣмъ крестьяномъ, соприкасающееся по содержанію съ такъ называемымъ поученіемъ Матея Сарайскаго<sup>4)</sup>, и сборникъ «Власфимія», который, по мнѣнію проф. А. С. Павлова, былъ составленъ во время Калиты. Сообщество Есифова посланія съ твореніями лицъ, жившихъ не позже XIV вѣка, и присутствіе его въ рукописи XIV—XV вѣка служатъ ручательствомъ, что оно ничуть не моложе XIV столѣтія.

Въ первой части авторъ развиваетъ мысль, что спасенія должно искать не «ногами», не паломничествомъ въ Іерусалимъ, но присущимъ намъ «умнымъ талантомъ: глаголомъ и душею». Всякій, кто погрѣбаетъ этотъ умный талантъ въ землѣ погибающихъ вещей и ищетъ ногами Бога, сущаго не въ Іерусалимѣ, но обдержашаго всю вселенную горстію, тотъ трудится «вѣтще» и боленъ «дьяволею изъбю». Его «покрагъ» врагъ (= дьяволъ) «извѣтомъ благочестія», внушая, что нельзя спастись на одномъ мѣстѣ, что слѣдуетъ идти «въ страны», разыскать Іерусалима и святыхъ мѣстъ, гдѣ «дѣются» «знаменія и чудеса».

1) Преосв. Макарій, Исторія русск. церкви<sup>2</sup>, I. Спб. 1868, стр. 126 и 278; Тихонравовъ, тамъ же: XIV вѣка.

2) Преосв. Макарій, тамъ же.

3) Преосв. Макарій, Исторія русск. церкви<sup>2</sup>, II, Спб., стр. 334—335.

4) См. рукоп. Соф. библ. № 1262, л. 113 и Преосв. Макарій, Исторія русск. церкви<sup>2</sup>, т. V. Спб. 1866, стр. 161.

Разсуждающій такъ причитается тѣмъ самымъ къ числу «невѣрныхъ жидовъ», также просившихъ у Христа знаменій, но получившихъ на то страшный отвѣтъ. — Въмѣсто паломничества (во второй части посланія) Есифъ совѣтуетъ лицамъ, ищущимъ спасенія, не уклоняться отъ причастія «малыхъ ради угодіи плотскихъ», но «по частоу причещатися», — чтобы «вкусивша оувѣдать, яко благъ Господь», и не удалиться отъ ревшаго: «ядый плоть мою и пия кровь мою въ мнѣ пребываетъ и азъ в немъ» (Іоан. VI, 56). Какъ олени устремляются на источники водные, чтобы остудить «разгорѣніе яда гадова», такъ и намъ должно охлаждать (остудить) ядъ разумныхъ змій «источникомъ животнымъ Христомъ». Авторъ укоряетъ своихъ чадъ, что они «безъ лѣпа» «дали» «блюдити много оуму своему», тогда какъ у нихъ въ рукахъ Христовы благоуханные ароматы — т. е. ученіе божественныхъ книгъ, которыми пренебрегаютъ (не хотите къ оустомъ принести) только для того, чтобы не прогнать смрадной лѣности. Нельзя, доказываетъ Есифъ, проплыть моря житейскаго безъ потопленія, не скрѣпивъ «корабля своего умнаго» ученіемъ божественнаго писанія, какъ гвоздями. Но пучина ученія божественнаго велика, и, плавая по ней, умъ любящаго «самочиньемъ» (т. е. толковать божественныя книги), не безъ бѣды бываетъ, по слову пророка. Изъ числа же проникшихъ («пронѣршихъ») пучину ученія рѣдко кто такъ уразумѣлъ ее («ѡ пронѣршихъ поучиноу оучения мало толь оумеющихъ»), какъ наименованный Златыми Устами (= св. Іоаннъ Златоустъ) ради «правоты» своего ученія, а онъ повелѣлъ чернецамъ причащаться четыре раза въ недѣлю: въ среду, пятокъ, субботу и воскресенье, Недостойному (приступающему недостойно къ св. тайнамъ) онъ говорить: «иже мя погоубити хоцещи то и душа отступлю, а не дамъ ни по страху, ни по дару, ни по любви», ибо недостойный всегда недостойнъ. Но если недостойный, причащаясь, уподобляется Іудѣ, то достойный, не причащаясь, «другой Іюда бываетъ», такъ какъ мѣняетъ царство небесное на нестоющую вещь — на объяденіе, пьянство или печали житейскія («на худе

вѣщи продаеть царство небесное или на объадеи или на плаистве или на печалѣхъ житиискихъ»). Тотъ же, кто, любя «самочинье», утверждаетъ, что ученіе Златоуста криво или лживо, самъ есть ложь предъ Богомъ и предъ любящими читать божественное ученіе и, затворяя двери жизни для хотящихъ войти въ нихъ, самъ не войдетъ туда. Для іереевъ, которые причащаются, а возбраняють приступать къ причастію достойнымъ (такового), «Есифъ» не находитъ «никогого же слова», такъ какъ они сами знаютъ, что Христось вѣсѣмъ одинаково даровалъ надежду на спасеніе, за всѣхъ претерпѣлъ мученія и подалъ вѣсѣмъ «драгоую кровь свою и плоть въ адъ не гиблющуюю». Въ пользу Златоуста говорятъ и святые отцы семи соборовъ, написавшіе «правило законно живущимъ крестьяномъ съ своими женами». По этому правилу «въ которую ночь смѣшившеса на оутрии день не достоятъ имъ комкати», а «съхраняся отъ смѣса, на оутрии день да комкають, понеже не дѣтородство похулено штъ Бога, но блуженье». Точно также (въ пользу Златоуста) говоритъ и слово о святомъ Макарії, отъ отеческихъ книгъ, которое Іоаннъ эксархъ включилъ въ «книги глаголемыя съставъ». Это слово — извѣстный рассказъ о женѣ, которая, въ силу бѣсовскаго навожденія, получила «образъ лошадинъ» потому, что измѣнила своему обычаю причащаться «по вся недѣли» и, облѣнившись, не причащалась по три недѣли. «Но и кому что любо, то емоу гораздо», заключаетъ Есифъ свой рассказъ и увѣщевааетъ братію, сестеръ и чада болѣе всего любить страхъ Божій, такъ какъ богобоязненный человекъ никогда не отступитъ отъ пути Божія.

Кто былъ по своему положенію Есифъ, авторъ этого безхитростнаго по содержанію памятника, ни рукопись Ундольскаго, ни Софійская не указываютъ въ точности: въ обѣихъ посланіе одинаково озаглавлено — «поклонъ и благословеніе штъ Есифа къ дѣтемъ моимъ и братіи моеи». Но не можетъ подлежать сомнѣнію, что Есифъ былъ лицомъ духовнымъ, занималъ въ іерархіи мѣсто, предоставлявшее ему право преподавать благословеніе и право

духовнаго руководительства другими. Онъ обращался къ нимъ, какъ дѣтямъ (чадамъ Божиимъ), братіи и сестрамъ, но не *отцамъ*, причемъ лица эти (которыхъ авторъ удерживалъ отъ паломничества) принадлежали къ иноческому сословію («Безъ лѣности свершающе обѣтъ иноческаго житія, не мысляюще къ Ерусалиму, помянете, кто вы поवालъ и кде помянется» и пр.). Авторъ радуется, что «дѣти его и братія» его «нарядились искати Бога», и осуждаетъ іереевъ, возбраняющихъ лицамъ достойнымъ причащаться, заставляя предполагать, что онъ былъ епископомъ или, что правдоподобнѣе, игуменомъ. На послѣднюю догадку наводитъ какъ самое начало посланія, гдѣ Есифъ посылаетъ не только благословеніе, но и «поклонъ», такъ и его увѣщаніе къ чернцамъ и къ «сестрамъ» (а не дщерямъ только). Замѣтимъ, однако, что и смоленская грамота 1284 года отъ князя къ епископу также начинается словами: «Поклонъ Ѡ князю Ѡ Федора къ пискоупоу» (Изв. И. А. Н., т. X, стб. 629).

Пробѣлы въ спискахъ іерарховъ и игуменовъ русскихъ монастырей за періодъ XII — XIV столѣтій закрываютъ возможность отождествить Есифа съ какимъ либо русскимъ епископомъ или игуменомъ. Имя Іосифа въ XIII вѣкѣ носилъ митрополитъ-грекъ, прибывшій въ Россію въ 1237 году (Лавр. <sup>3</sup>, 487) и убитый въ 1230-мъ (П. М. Строевъ, Списки іерарховъ и настоятелей монастырей, Спб. 1877, стб. 2), а въ XIV столѣтіи — архимандритъ, управлявшій Новгородскимъ Юрьевымъ монастыремъ въ 1337 — 1345 гг. (Тамъ же, стб. 45). Но было бы смѣлымъ настаивать на мысли, что посланіе могло принадлежать непременно одному изъ этихъ лицъ <sup>1)</sup>.

---

1) По мнѣнію Н. С. Тихонравова, авторомъ посланія былъ митрополитъ кievскій Іосифъ, занимавшій престолъ съ 1287 года (Тихонравовъ, тамъ же, стр. 24, прим. 12-ое). Но едва ли митрополитъ Іосифъ, родомъ грекъ, сталъ бы пользоваться, какъ авторитетомъ, русскими книгами и списками и могъ составить сочиненіе съ русской манерой письма. О другомъ Есифѣ, архимандритѣ, упоминаетъ первая Новгородская лѣтопись между прочимъ въ слѣдующей записи: «Къ лѣтѣ 7088 мѣс. иудикъ лѣтѣ 10. пономарю къ цркви св. стмъ. Гераргн. покромомъ.



Эта неопредѣленность въ вопросѣ о происхожденіи памятника не лишаетъ его историческаго интереса со стороны нѣкоторыхъ частныхъ содержанія. Увлеченіе странничествомъ, противъ котораго ратовалъ Есифъ, какъ извѣстно, вызывало себѣ осужденіе еще въ Кириковѣ и въ «Ильинѣ» вопрошаніяхъ (написанныхъ въ XII в., до 1163 г. Сравн. Р. И. Б., VI, стб. 21—22 и 61—62), гдѣ даже за паломничество по обѣщанію предписано было налагать епитимию. Но это осужденіе исходило здѣсь изъ соображеній практическихъ. «А еже се рѣхъ: идоуть въ сторону въ Іерусалимъ къ сватымъ, а друогымъ азъ бороню, не велю йти: сдѣ велю доброму кѣмоу быти. Нынѣ друогок оуставихъ: кѣсть ли ми, владыко, въ томъ грѣхъ?» спрашивалъ Нифонтъ. — «Велми, рече (владыка Нифонтъ), добро твориши: да того дѣла йдетъ, абы порозноу ходаче їасти й пити; а то ино зло борони, рече» (Р. И. Б., VI, стб. 27). На вопросъ Илиіи: «Ходили бахоу ротѣ, хотаче въ Іерусалимъ»,—владыка Нифонтъ повелѣлъ «бпитемью дати: та бо, рече, гоубитъ землю сию» (Р. И. Б., VI, стб. 61—62). Посланіе Есифа знакомитъ насъ съ церковно-богословскимъ отрицаніемъ паломничества, вытекавшимъ изъ мысли, что слѣдуетъ искать Бога и спасенія не ногами, но «умнымъ талантомъ».

Разсужденія автора о необходимости «причащаться почаству» замѣчательны по ссылкамъ его на три памятника церковной письменности. Есифъ ссылается, какъ мы видѣли, прежде всего на предписаніе Іоанна Златоустаго чернецамъ причащаться четьрежды въ недѣлю. Какое именно произведеніе съ именемъ

---

при еванкомъ. вѣнѣ Семинѣ Ивановичѣ. при архидіацѣ Новгородскомъ. Касиана при посадничѣ Соустафанѣ. при тысяцкомъ Яврамѣ. промыслоу еѣмъ посѣтшннмъ сѣго мѣшка ꙗа Гавргини повелѣннмъ болюкннмъ архимандрита Новгородскаго Есифа (Изв. Имп. Ак. Наукъ по Отдѣленію русск. языка и слов., т. X., вып. VI, стб. 645). Извѣстенъ также Іосифъ, епископъ Рязанскій, при которомъ въ 1284 году, была переписана Коричая (о ней см.: И. И. Срезневскій, Обзорніе древнерусск. списковъ Кормчей книги, Спб. 1897, стр. 48—49) и т. п. — Сравн. Очеркъ славянскои Кирилловскои палеографіи, Е. Ѳ. Карскаго, Варшава, 1901, стр. 317.

Златоустаго имѣется здѣсь въ виду, мы однако не знаемъ пока<sup>1)</sup>. Въ «заповѣди св. отецъ ко исповѣдающимся сыномъ и дочеремъ» указано меньшее число годичныхъ дней, въ которые слѣдуетъ причащаться достойному, именно только воскресные дни поста и другіе праздничные дни, а не упомянуто вовсе о четверократномъ причащеніи иноковъ въ теченіе седмицы<sup>2)</sup>.

Другое сочиненіе, на которое ссылается Есифъ, это — «правило законно живущимъ крестьяномъ съ своими женами», написанное святыми отцами отъ семи соборовъ. Изъ этого сочиненія Есифъ приводитъ выдержку, повидимому, болѣе или менѣе буквальную: «въ которую ночь смѣшившеся на оутрии день не достоинъ имъ комкати. Се ли съхранася Ѡ смѣса на оутрии днь да комкають понеже не дѣтородство похулено Ѡ ба по блужению». Эта выдержка имѣетъ свой интересъ потому, что сходныя правила находятся и въ отвѣтахъ Нифонта на вопросы Кирика<sup>3)</sup>, и «въ заповѣди къ исповѣдающимся сыномъ и дочеремъ». Посланіе, конечно, не имѣло въ виду перваго памяти ика (сравни заглавія), а, вѣроятно, и второго. Какъ мы видѣли, предписанія заповѣди расходятся съ посланіемъ относительно дней причащенія, и Есифъ не указалъ бы для подтвержденія своей мысли на сочиненіе, которое могло бы опровергнуть ее<sup>4)</sup>.

Наконецъ, и третья ссылка Есифа на книги, глаголемыя «сѣставъ», указываетъ на источникъ, также мало изученный. Разсказъ о женѣ, превращенной въ лошадь, принадлежитъ Лавсанку, но Есифъ утверждаетъ, что этотъ разсказъ былъ вклю-

1) Сравни ниже прим. на стр. 188.

2) См. Е. Е. Голубинскій, Исторія русск. церкви, т. I, 11, стр. 511.

3) Р. И. Б., VI, стб. 37—38 и друг.

4) Ср. 5-й «каноническій отвѣтъ св. Тимофея, епископа Александрійскаго»:

«Вопросъ 5. Яще жена прехудеть ношю со своимъ мѣжимъ, или мужъ съ женою своею, и на оутро будеть самцинносѣжимъ: то должны ли они причаститиса, или нѣтъ. Отвѣтъ: «Не должны. Посланку Явостель глаголетъ: не ашайте сѣки другъ друга, точю по согласію до времени. да прехывае въ моментѣ. ѡ пакы екупѣ сохрѣайтеся, да не искушавъ васъ сатана неведжаніемъ вашимъ». (1 Кор., гл. V, ст. 5). Книга правилъ св. апостолъ, М. 1862, стр. 621.

ченъ Іоанномъ эксархомъ въ книги, глаголемыя «сѣставъ». Въ письменности до XIV вѣка включительно это названіе чаще всего (хотя и не всегда) усвоилось твореніямъ (Пандектамъ) Никона Черногорца. Такъ, въ той же рукописи Софійской бібліотеки № 1262, въ которой сохранилось посланіе Есифа, на л. 100 находимъ ссылку на «слово мѣг. Ѡ состава. ѡ творашцѣ знамѣнны и прѣтворюющихъ» .: (Нач.: «Ли сонъа гавляющихъ по послабленію»). Слово это соотвѣтствуетъ 43-му слову въ Пандектахъ Никона Черногорца. Иногда, впрочемъ, названіе не имѣло узкаго «техническаго» значенія, а употреблялось въ смыслѣ «соборника», «соборной книги». Такъ, въ «наказаніи нѣкоего старца къ етеру брату» книги «сѣставныя» противопоставляются книгамъ «отреченнымъ»: «Вѣренъ буди. паремъи. псалтырь евангелие и сѣставныя книги святыхъ отецъ и апостолъ и прочая книги. а в отреченыя отинудъ не приникати». (Рукоп. Кир. библ. № 10/1087, л. 273 и об.). Здѣсь подъ составными книгами разумѣются, очевидно (какъ вѣроятно и въ посланіи) книги «соборныя». — Но имѣли ли эти книги «сѣставъ» отношеніе къ Іоанну эксарху болгарскому, какъ догадывался В. М. Ундольскій, или не имѣли, рѣшить затрудняемся, такъ какъ въ памятникахъ русско-славянской книжности имя Іоанна эксарха не всегда обозначало извѣстнаго болгарскаго эксарха. Сравн., напр., въ Прологѣ Типограф. библ. XIII—XIV в., № 153 (346), л. 229 об. «Во тѣ днѣ слово иона эксарха да не желяемъ погрѣбатица въ стѣхъ црѣвахъ» (Нач.: Іо<sup>н</sup>у великому суцама в Римѣ црѣкве. ексарху).

Надо надѣяться, что дальнѣйшія изысканія не оставятъ этого безъ разъясненій и установятъ болѣе точно время происхожденія посланія. Но во всякомъ случаѣ и въ настоящее время едва ли можетъ подлежать оспариванію, что посланіе Есифа—памятникъ русской письменности древнѣйшаго періода, появившійся въ то время, когда вопросы о паломничествѣ и «достойномъ» причащеніи, занимавшіе въ XII в. Кирика, Ілію и Нифонта, были еще живыми вопросами.

Поклонъ и блгословление Ѡ есиѳа къ дѣтемъ Соф. № 1262,  
моимъ. и братии моеи .: Гї блгви ѡче<sup>0)</sup> .: Унд. № 219,  
л. 11. л. 445.

Понеже наполнили есте радости срѣце мое. нар-  
дившеса искати б̄а. ст̄гыи бо дх̄ъ настави въ<sup>1)</sup>  
г̄ла Взидете<sup>2)</sup> б̄а. и жива боудеть дша ваша. И самъ  
х̄съ тоже гл̄тъ. Аще кто хоцетъ по мнѣ ити. да  
Ѡвержется себе\*). сиречь своихъ хотѣнии дше-  
пагубныхъ. и всакое<sup>3)</sup> оутехы плотьскыа<sup>4)</sup>. възметъ  
кр̄тъ свои и<sup>5)</sup> по вся дн̄и помна ходитъ\*\*). сиречь Унд. № 219,  
да зра на кр̄тъ. и помня х̄вы страсти. по вса || дн̄и л. 446.  
търпятъ всаку ноужю и хулнаа<sup>6)</sup> словеса. И паки<sup>7)</sup>  
рече ищите писания\*\*\*). в<sup>8)</sup> томъ живота вѣч-  
наго х̄а ѡбращете. И потомуо разумѣти. аже<sup>9)</sup> негли  
не гнилою и<sup>10)</sup> мрт̄вою вещию. Не ногами велеть  
себе<sup>11)</sup> искати<sup>12)</sup> сп̄на<sup>17)</sup>. Но бесмрт̄ною вещию.  
образомъ ст̄гыа тр̄ца. сущимъ в н̄а оумнымъ талант̄о  
г̄ломъ<sup>14)</sup> и дшею. А иже<sup>15)</sup> кто оумныи оумныи<sup>16)</sup> та-  
лантъ. даръ б̄ии свѣтильникъ сп̄наго промысла. по-  
грѣбъ в земли погыбающихъ вещии. начнетъ ногами  
искати б̄а. не въ ерл̄мѣ сущаго. но всю в(сел̄бннуо)ю  
горстию ѡбъдерж(ащаго) то и<sup>17)</sup> вѣще труди(тса. да  
вѣ)ст̄ся таковыи (дыволею)гз̄ью болаи<sup>18)</sup>. П(онеже)

Примѣчаніе: поставленное въ скобки добавлено по рукописи Ундол. № 219, такъ какъ въ рукоп. Соф. № 1262, край листа 11-го оторванъ. Вари-  
анты приводятся по списку Ундол. № 219, л. 445 об. и слѣд.

0) Гї блгви ѡче нѣтъ.

- |                               |                       |                                    |                 |                |
|-------------------------------|-----------------------|------------------------------------|-----------------|----------------|
| 1) вы.                        | 2) възидети.          | 3) всакон.                         | 4) плотьскыи. и | 5) и опущено   |
| 6) добавлено: ажннм.          | 7) паки.              | 8) и и                             | 9) иже          | 10) и опущено. |
| 11) сик̄ опущено.             | 12) добавлено: сик̄т. | 13) сп̄на опущено.                 |                 |                |
| 14) Въмсто г̄лома: и словомъ. | 15) аж ил.            | 16) Вторичное оумныи опу-<br>щено. |                 |                |
| 17) и опущено.                | 18) бола.             |                                    |                 |                |

\*) Мате. XVI, 24.

\*\*\*) Мате. XVI, 24.

\*\*\*) Сравни. Иоан. V, 89.

покрагъ ест<sup>1)</sup>. (врагъ) извѣтомъ блго(чтыа. гл̄а). Не  
 Унд. № 219, спѣиса на(единомъ. мѣ) стѣ. взищи б̄а поиди въ  
 л. 446 об. страны. || взищи ер̄ма и ст̄хъ меств. кдѣ<sup>2)</sup> знамѣниа  
 и чудеса дѣютса и тако гл̄а причитається въ часть  
 невѣрныхъ жидовъ. просащихъ знамениа Ѡ х̄а. на  
 наже сп̄съ страшнъ Ѡвѣтъ. Ѡвѣща гл̄а. Родъ золь  
 лукавъ и любодѣевъ знамениа ищеть. знамѣние  
 се<sup>3)</sup> не дастса емоу Мужи ниневгитъстии. и  
 цр̄ца оужицъска<sup>4)</sup>. В послѣднии д̄нь страшнаго при-  
 шьствия. вѣставше на судъ осудать<sup>5)</sup> ипцющихъ.  
 знамении чудесь. в мукоу вѣчноую. Лѣпо было бра-  
 тиа<sup>6)</sup> комуждо насъ<sup>7)</sup>. того болщѣ<sup>8)</sup>. не ногами было  
 искати с̄нииа. и<sup>9)</sup> б̄а. ни меств кудѣ ходилъ. Понеже  
 не токмо обретше. приступили бы есте к нему. Но  
 и<sup>9)</sup> въкушивше братиа<sup>10)</sup>. оувѣдали есте яко бл̄гъ г̄ь.  
 Унд. № 219, И вса сладость и желанье несытное. и радость и до-  
 л. 447. брота || не изреченьнаа. и тоа радости по частоу  
 причащатиса не хочете. Малыхъ ради оугодии плотъ-  
 скыхъ. но оудалаетса рекшаго. Идъиа плоть мою  
 и пиа кровь мою въ мнѣ пребывають. и азъ в  
 немъ<sup>\*\*</sup>). И подобно было жадати яко. елени на ис-  
 точникы водъныа<sup>\*\*\*</sup>) и теми оустудити разгоре-  
 ния гада гадова. тако и намъ источникомъ животнымъ  
 х̄смъ оустуд(ити гада разоумныи змии. оудалающи бо  
 са Ѡ него погыбноу<sup>\*\*\*\*</sup>). р̄е ст̄и д̄хъ. прилѣпла-  
 тижеса о б̄зѣ бл̄го еств<sup>\*\*\*\*\*</sup>). без лѣпа чада дали есте  
 блгодити много, оумъ своемоу. а в р̄коу своєю х̄вы  
 блгооуханнаа араматы имоуще. сирѣ оучнѣе бжтвныи

1) і            2) гдѣ            3) се опущено.            4) оужискаа            5) братъ  
 6) н̄а            7) комтиса            8) с̄нииа и опущено.            9) и опущено.  
 10) и въкушивше братъ.

\*) Мате. XII, 39—42; Лук. XI, 29—32.

\*\*) Иоан. VI, 56.

\*\*\*) Псал. XLI, 2.

\*\*\*\*) Псал. LXXII, 27.

\*\*\*\*\*) Сравн. Втор. IV, 5.

книгъ). | То<sup>1)</sup> не хотите къ оустѣ принести. дабы Сое. № 1262  
не<sup>2)</sup> прогнати ѿ себе смрадныя лености. Но чада х. 11 об.  
бѣа. || помолитеса прежде бѣи. Всею дѣшею глѣце. Гѣ Унд. № 219,  
ѿкрыи очи мои оумнии<sup>3)</sup> да разумѣю чудеса ѿ за- л. 447 об.  
кона твоего<sup>4)</sup>. Немошно<sup>4)</sup> въ брагѣ бес потопления  
прошлгыи<sup>5)</sup> мора сего житинскаго<sup>6)</sup>. Аще<sup>6)</sup> не истве-  
рдите<sup>7)</sup> корабля своего оумнаго. Акы гвоздиемъ оуче-  
ниамъ<sup>8)</sup> писанимъ бжтвенаго<sup>9)</sup>. Без лености сверша-  
юще шбеть<sup>9)</sup> иночьскаго житна. не мышляще<sup>10)</sup> къ  
ерѣму. Поманете<sup>11)</sup> кто въ позвагъ. и кде<sup>12)</sup>. помане-  
теса<sup>12)</sup>. кто ксть любящимъ. съблазнатиса<sup>14)</sup> ш невѣ-  
домыхъ вѣщѣхъ. ѿбгъ<sup>15)</sup> писатель входа божественаго  
гѣтъ. Пучина велика ксть оученимъ бжтвенаго. В неи-  
же<sup>16)</sup> плавамъ оумъ любящаго самочиниемъ<sup>17)</sup> не без  
бѣды бываетъ по пррчѣкому словеси ∴ Горе. моуд- Унд. № 219,  
рымъ || ш собе<sup>\*</sup>) не вънимающимъ сѣсова слова гѣ- л. 448.  
мага пытайте писаниа. в нем же животъ вѣчныи  
обращете<sup>\*\*</sup>). ѿ провѣршихъ поучиноу оучениа.

- |                       |                  |                |                   |
|-----------------------|------------------|----------------|-------------------|
| 1) те опущено.        | 2) не опущено.   | 3) и оумнѣ.    | 4) немочи.        |
| 5) провалити опущено. | 6) а иже.        | 7) сътвердити? | 8) оучениамъ?     |
| 9) свершающаго естѣмъ | 10) мыслачи      | 11) поманите   | 12) гдѣкѣ позвагъ |
| 13) поманитиса        | 14) съблазнатиса | 15) неагъ      | 16) оу ни же      |
| 17) самочиниамъ.      |                  |                |                   |

\*) Ис. V, 21.      \*\*) Иоан. V, 89.

а) Сравн. Несторово житіе преп. Феодосія: «Бѣко мен еседержитіаю, кагымъ податіаю, ѿчи га нѣго кса ѣа, прѣди на помощь миѣ и прескѣти (очи мои) на разоуміе заповѣди твоѣ, Ширзи оустѣи мен на исповѣданіе чудеса твоя» (Вл. Яковлевъ, Памятники русской литер. XII и XIII вѣковъ, СПб., 1872, стр. III).

б) Сравн.: «прѣклоу мери сего житна» Григ. Богосл. (XIII словъ Григорія Богослова... по рукописи... XI вѣка, А. Будиловича, Спб. 1876, стр. 58, стб. 75а) — «Житинское море прѣвѣстнае видѣ кѣльнѣице са коурию»... Минее 1096, сент. 4, л. 25 б. См.: И. В. Ягичъ, Служебныи Минее за сентябрь, октябрь и ноябрь... по рукописямъ 1095—1097 г. Спб. 1886, стр. 086.

в) Сравн. Изборникъ 1076, л. 2 а: «не съставишь ео са коракъа въ глѣдани ни правдинѣкѣ ес почитании книжнаго» (В. Шимановскій, Сборникъ Святослава 1076 г., изд. 2-ое, Варшава, 1894, стр. 11).—Въ Толковомъ Сборникѣ М. А. М. И. Д. № 478—958, л. 491: «Оузъда конси правитель естъ, а многъ стѣ<sup>а</sup> книги. веже ео не съставлятъ коракъа въ глѣдѣн. нинокъ ес почитаниа книжнаго ни сѣтсѣа».

мало толь оумеоущихъ. ꙗкоже златаа оуста имѣнова-  
нныи правоты <sup>1)</sup> ради оучениа. Иже повеле чернъчемъ  
причащатиса четырижда <sup>2)</sup> в недели. в среду и въ  
патоукъ въ суботу и <sup>3)</sup> в неделю <sup>4)</sup> (а не достоинному  
гѣтъ. иже ма погубити хоцещи то и дѣша ѿстоуплю  
а не дѣ ни по страху ни по дару. ни по люб'ви. не-  
достоини бо всегда недостоинъ есть. аже не хоцеть  
оѣтити. а достоинъ всегда достоинъ). Недостойныи  
же <sup>4)</sup> причащаѣа оуподобитса <sup>5)</sup> иудѣ. А достойныи  
Унд. № 219, не причащаѣаа другыи иуда бýváеть. Понеже на  
л. 448 об. худе вѣщи продакъ прѣтво ꙗбное. Или || на объадении  
или на пианьстве или на печалѣхъ житиискахъ. (Ѿ  
сихъ спѣсъ велан внимати <sup>6)</sup>). Егда когда штагчають  
срдѣа ваша сими. а не <sup>6)</sup> кто люба <sup>7)</sup> самочинье ре-  
четь. Криво златооустово оучение или лживо. то самъ.

1) правоты 2) 4. дѣн. 3) аа. 4) вмѣсто недостойныи же —  
недостойныи 5) поедентса 6) рѣ 7) а иже кто любан.

а) Такого предписанія въ твореніяхъ св. Іоанна Златоустаго мы не на-  
шли, но оно встрѣчается въ 83 (или по друг. 93) письмѣ св. Василія Великаго  
къ жевѣ патриція Кесаріи: «хорошо и преполезно каждыи день приобщаться  
и принимать святое тѣло и кровь Христову... Впрочемъ, мы приобщаемся че-  
тыре раза каждую седмицу: въ день Господень (воскресный), въ среду, пятую  
и въ субботу, также въ иные дни, если бýváеть память какого либо святаго».  
(Твор. св. Отц. въ русск. перев., ч. V, кн. 4, М. 1847, стр. 219).—Архим. Іоаннъ,  
Опытъ курса законовѣдѣнія, т. I, Спб. 1851, стр. 150.—Сравни статью въ Нов-  
городской Кормчей 1280-хъ годовъ (М. Синод. библи. № 182, л. 368): «О причаще-  
ни сѣго Евангелія: — Иже на всака дѣнь причащатиса» и въ Рязанской Кормчей (И.  
П. Б., F перг. № 1, л. 192 об.). — И. И. Срезневскій, Обзорѣніе древнихъ рус-  
скихъ списковъ Кормчей книги. Спб., 1897, стр. 100.

б) Сравни. «Μηδεις λαμβανέτω Ιουδας, ἵνα μὴ τὰ Ιουδα πάθη... ἀλλὰ καὶν ὑπὸ  
ἀνοίας ἐκείνος ἔρχεται μεθ' ἑξῶν, κώλυσον, μὴ φοβηθῆς... εἰ γὰρ αὐτὸς οὐ τολμᾷς, ἔμοι  
πρόσαγε, οὐ συχωρήσω ταῦτα τολμᾶσαι. τῆς ψυχῆς ἀποστήσομαι πρότερον, ἢ τοῦ  
αἵματος μεταδώσω τοῦ δεσποτικῆς περὶ ἀξιά». Iohannis Chrysostomi, arch. constantinop.  
opera omnia, opera B. de Montfaucon, t. VII, p. 790, in Matthaeum homil.  
LXXX al. LXXXIII).

Сравни. въ той же Соф. рукоп. № 1262 «Правило ищѣское» (л. 121 об. —  
128 об.): «ѿще которыи поплъ ездѣ опитамни дара дѣлаа пращаетъ. нан причастни ездѣ  
исправы недостойныма дѣствъ. таковыи недостойныма дѣствъ. таковыи нѣ оѣтѣа не  
гоцѣнтѣа. льстѣа и блазнитѣа. да извержетса сана своего (Т) Блюдите же всами.

ложь ѡбращаться предъ бѣмъ. и предъ любашими его. И прочитати же оучениа бѣтвеная. по сѣсовоу оучению<sup>1)</sup> .: Горе буакомъ слѣпымъ. иже вземше ключъ разуменья. сами не видуть въ жизненныа двѣри. и хоташимъ<sup>2)</sup> затворяють \*). аще<sup>3)</sup> ли быша входили сами. а хоташимъ възбранали. то и тако имъ не болозѣ. а<sup>4)</sup> нынѣ держащимъ ту власть ерѣшымъ. самѣмъ причащающимъ. а хоташимъ достойнымъ унд. № 219, възбранаютъ причащати. Ни<sup>5)</sup> имамъ || никоегоже л. 449. слова. понеже сами вѣдать. Аже хсѣ всѣмъ равно надежу. сѣние<sup>6)</sup> даровалъ. за всѣхъ муку претърпелъ. Драгоую кровь свою<sup>7)</sup> и плоть. въ адъ негыблющую всемъ подавъ<sup>8)</sup> Помагають златооустому<sup>9)</sup> на послушество. Ѡ сѣихъ .ѣ. сбо(ро)въ стѣи оѣи написавше (прав)ило законьно живущимъ (крѣ)банѣ. съ своими же(нами) въ которую ночь см<sup>м</sup>(впеса) на оутри дѣнь не (дост)ъ имъ комкати (се ли съхра) наса Ѡ смѣше<sup>10)</sup>. (на)оутри дѣнь да комкають понеже не дѣ-то | родство похулено Ѡ ба но блужениа<sup>11)</sup> \*) .: Соф. № 1262, л. 12. ІѠнъ<sup>12)</sup> кксархъ вчинилъ в книги. глѣбыа съставъ глѣ ѡ причащениа. тако къ стѣмоу макарию ѡпѣю. Нѣкымъ унд. № 219, члѣвкъ || привѣде жену свою. въ ѡбразѣ лошадинѣ. л. 449 об. и посла оученикы макарьевы с молбою и<sup>13)</sup> къ стѣму. да мѣтвою своею Ѡженеть бесовьское привидение Ѡ жены его. и рече макарии оучѣнкъ свой. Вамъ же въ

не даванъ ездъ исправты недостонному здорову (sic) причастна. ни по стѣти ни по дару. ни по люби. да не шѣднаса. ащеи даишь ездъ исправты да нзвержетъса. но и про-клатъ еста. — (Рукоп. Соф. библ. № 1262, л. 122 об.).

1) прочитати еѣтеша оучѣна. и по сѣсовоу словоу 2) ентти 3) аже  
4) акы 5) не 6) сѣсенин 7) прольш 8) и 9) злѣустѣ.  
10) смѣса 11) влоужини и Ѡ шѣскѣ книга слово ѡ стѣмъ макарян 12) іѡа  
13) и опущено.

\*) Лук. XI, 52.

а) Сравни. вопросы Кирика и отвѣты Нифонта (Р. И. Б., VI, стб. 42—43).—  
Е. Е. Голубинскій, Истор. русск. церкви I, 1, 511, 512, 524.



учью лошадь ли видѣтса или жена. (Они же кроша лошадь видимъ. Макарии же рече. и вы смотрите коньскыма очима. И сътворивъ мѣтву Шверже<sup>1)</sup> очи всемъ. Видѣти ако жена есть. И въпрошиша макарѣа шѣа. коеа ради вингы възмогоса беси. Въложити образъ таковыи на жену св<sup>в</sup>. Макарии же нѣтуть<sup>2)</sup> \*) вингы никоеаже<sup>3)</sup>. развее<sup>4)</sup> изменила обычан. иже Унд. № 219, причащаласа по вса недѣла. и<sup>5)</sup> обленившижеса не л. 450. причала̂ по. г̄. недели. Того ради навела на са сию || беду. и се вси вѣдаты. Но<sup>6)</sup> кому что любо то есть<sup>7)</sup> и гораздно. глѣю же вамъ братие и сестры и чада: паче всего любите страхъ бѣи. иже бо члѣвкъ имеетъ стра̂ бѣи въ срѣци своемъ. никогда не заблудить ѿ пути божиа<sup>8)</sup> сѣнаго. Бѣ же<sup>9)</sup> нашему слава<sup>10)</sup>):- —

---

1) Шверзе      2) же рѣ ни соѣ      3) же нѣтъ.      4) разгк      5) и опущено  
 6) ни      7) то емоѣ.      8) ежеи опущено.      9) же опущено.  
 10) и нѣтъ вѣно и в гк̄.  
 \*) жакъ тутъ??

---

## XIX.

Посланіе архимандрита печерскаго Досиея священно(иноку)  
Пахомію о святогорскомъ уставѣ иноческаго келейнаго  
правила.

Посланіе архимандрита Досиея<sup>1)</sup> издается здѣсь по рукописи Ярославскаго Архіерейскаго Дома (Спасо-Преображенскаго монастыря) № 24 — 11 (4<sup>о</sup>, на 283 л.), писанной въ началѣ XV вѣка (не позже 6935 года, см. л. 261) и содержащей Толковую Псалтырь (л. 2 об.—196 об.) и другія статьи.

Списокъ этотъ между прочимъ разъясняетъ вопросъ о времени жизни печерскаго архимандрита Досиея, котораго обыкновенно причисляли къ дѣятелямъ XIII столѣтія. Такъ, въ «Описаніи Кіево-Печерской Лавры» (1826 г.) онъ значится между настоятелями Лавры XIII вѣка, хотя въ новомъ изданіи той же книги (1847 года), равно какъ и въ «Спискахъ іерарховъ и настоятелей» П. М. Строева (Спб. 1877, стб. 11 — 12), вовсе исключень изъ числа печерскихъ архимандритовъ. Преосв. Филаретъ Черниговскій относилъ время смерти Досиея къ 1219 году (Обзоръ<sup>2</sup>, стр. 46); а авторъ статьи: «О способахъ духовнаго просвѣщенія древней Россіи, внѣ училищъ» утверждалъ, что этотъ архимандритъ получилъ съ Аеопа при посланіи «чинъ како пѣти 12 псалмовъ особъ» — въ 1295 году (Прав. Собес., 1858, янв., 97 стр.). Точно также, по мнѣнію ученаго автора

1) Оно было уже издано въ Прибавл. къ Твор. св. Отц. въ русск. переводѣ, VI, 1848, стр. 184 и слѣд.

(А. В. Горскаго) монографіи «О сношеніяхъ русской церкви съ Святогорскими обителями до XVIII столѣтія», архимандритъ печерскій Досіеѣеи жилъ, вѣроятно, въ XIII столѣтіи (Прибавл. къ Твор. Св. Отц. въ русск. переводѣ, VI, М. 1848, стр. 134). Сходнаго мнѣнія придерживались также: Преосв. Макарій (Истор. русск. церкви, т. III, 169, прим. 259), И. Д. Мансветовъ (Церковный Уставъ—типикъ, его образование и судьба въ греческой и русской церкви, М. 1885, стр. 296—299) и другіе.

Но, какъ оказывается изъ ярославскаго списка, посланіе Досіеѣея было адресовано священно(инокъ, игумену?) Пахомію честныя обители святого Спаса на Вологдѣ въ Прилуцѣ. Монастырь же этотъ, основанный св. Димитріемъ, получилъ начало только въ концѣ XIV вѣка. По кончинѣ основателя († 11 февраля 1392 года) игуменомъ здѣсь былъ ученикъ преподобнаго Пахомій, для котораго, очевидно, и былъ предназначенъ трудъ Досіеѣея. Остается неизвѣстнымъ, сколько времени пробылъ Пахомій въ санѣ игумена, но во всякомъ случаѣ посланіе Досіеѣея относится не къ XIII вѣку, а къ концу XIV или самому началу XV столѣтія.

#### л. 1 об. Си уставъ стѣна горы. кѣ иншци

(дер)жѣ. правило в кѣбахъ свой  
 с(ы)неслъ архіандрѣ. печерскы  
 (дос)еѣеи. что есмъ тамо ви  
 (дѣ)ли. і чемъ на стѣни оуди оу  
 чили ншего рѣи спни. то же  
 пакы въспросилъ бра ншь спчно  
 пахби. чѣтна обители.  
 стѣго спса. на вологдѣ в прилоу  
 цѣ. наше смѣренна. ѡ стѣго  
 рьскѣ житѣе. кѣ послѣшници  
 живоу. і мы смирени пишемъ  
 вѣ. Участи стѣгорѣкое житие

послѣшници живоу по старцевѣ  
 (л. 2) воли і бл҃гнїю. а браа живоу ко  
 тории по своѣ кѣльѣ. дръжѣ.  
 си правило равно. ѿ нѣла (и)  
 до конца живота своего. (по)  
 полѣ пѣтри молвѣ на вса(къ)  
 днѣ. а по х. мѣтвѣ. ісѣ..  
 гѣ ісе хе снѣ бж҃ьи помиѣ(и)  
 ма грѣшнѣ. аще і еще х(оце)  
 ши приложити. в волѣ ти  
 да по. т. поклѣ. ли по ф.  
 крѣ того на всѣ днѣ. и часъ  
 сѣда. и лежа. і хода. и роу  
 кодѣлие дѣлаа. беспресѣт(а)  
 ни гл҃и гз҃ыкѣ своимѣ. со  
 вздыханиемъ срѣчнымъ  
 мѣтвѣ. ісѣѣ. стоую. гѣ іме  
 снѣ бж҃ьи. а не умѣющѣ гра  
 моты. да дръжѣ себѣ па  
 тьдесатницу. ли сотницу  
 і гл҃ють по з. мѣтвѣ ісѣѣ  
 хѣ. крѣ поклѣ. а к томѣ пр  
 кѣное правило. а немощь  
 нѣ немощное правило дръжѣ  
 (л. 2 об.) а равно есть ж҃ийхѣ. а преста  
 (р)ѣвшѣса днѣи пѣ одина  
 мѣ. ісѣва. вниманиемъ оу  
 (м)нѣтѣ. поклѣ же по силѣ. ба  
 (рад)и стѣгорци ващѣши дръжѣ  
 (м)олчае. і бѣгають молвы.  
 матежа. мирскѣ. ты  
 (же?) брате ба раи скажи і про  
 (чимѣ) брѣямѣ. аще кто встре  
 (боу)еть ѿ ншѣ смѣрениа.

(з)анеже стѣи ѡци на рѣснн.  
 (и)рнѣ ѡбыи имѣють. егда в  
 в? пѣ. великыи въ прѣи посты  
 молвѣ всю пѣтрю. а кромѣ  
 пѣ. ни пѣма. не молвѣ. а  
 стѣгорци не тѣ. но по всаи  
 дни живота своего дръжѣ  
 правило равно. ауже послѣ  
 дни во иноцѣ григорышка <sup>1)</sup>  
 по блѣнью гѣа своего рѣди  
 ѡна <sup>2)</sup> написѣ себѣ зкорлаа и  
 свое жие в небре<sup>н</sup>ни в гѣ...

---

1) Это написано по выскобленному.

2) Тоже.

## XX.

**Запись о новыхъ чудесахъ св. Николая Мирлиійскаго, случившихся въ Лукомль, въ Литовской землѣ, при князѣ Витовтѣ Нейстутовичѣ (1392—1430) и Новгородскомъ владыкѣ Ісаниѣ (1389—1415).**

(Изъ рукописи Костромской Архивной Коммисіи, № 101, 4°, нумеров. лист., см. послѣднюю статью; пис. полууставомъ, XVII—XVIII в.).

А се новаа чюдеса стго николѣ. в лѣком'ли створилася в' литов'ской земли. при кнѣзѣ витовтѣ кистѣтьевиче. При архіепѣпѣ новѣгородѣцкомъ влѣцѣ, и ѿаннѣ;

В лѣто 5. ѣ. е. явился стый николас в' лѣком'ли парфенію. а повѣстѣи емѣ тако. члѣче спиши<sup>а</sup>. ѡнже рече не сплю гнѣ. и рече емѣ стый николас. знаеша ли мене. ѡнже рече не знаю ги. и рече емѣ а' есмѣ стый николас жидицы<sup>а</sup>скіи. а прише<sup>а</sup> есмѣ сѣмо в' лѣком'ль. тамо не могѣ быти поганѣ дѣла. зане (ѡбор. л.) оумножиса безаконіа ѡ. и ты повѣстѣи игѣмонѣ и попѣ. и всѣ хр҃ганѣ лѣкомланѣ. что бы поставили цр҃ко<sup>а</sup>. в (ѡм)а мое в' тѣ мѣсте. оу ледника на гор'кѣ хоцѣ здѣ быти. а ты имѣ оукажи мѣсто. а а еще идѣ в' полтескѣ. зане оумножиса безаконіа ихъ кр҃тѣ цѣлѣю да измѣнаю. хоцѣ ихъ показнати. да того дни парфѣннѣ не сказа людѣ. и поча<sup>а</sup> болѣти и да не мсти. и потѣ сказа людѣ. и они поставили цр҃ко<sup>а</sup> на тѣ мѣстѣ. да в' тѣ часѣ сотво-

риса знаменіе. Сїи чудеса ст҃го николаы лѣком'льскаго. иже со-  
твори чудеса. на пренесеніе мошей. тимофѣа прости' бг҃ъ и ст҃ый  
николае. болѣвшаго ногою. 3. лѣ. из дорогобѣжа пришѣша. де-  
ментїа прости' бг҃и и ст҃ый Николае. ѿ рожтѣва его не владѣюща.  
ис'серапис'ка (нов. л.) пришѣд'ша. кон'драта чер'нца прости' бг҃ъ  
и ст҃ый Николае. болѣвшѣ ѡчима б. лѣ. с мос'квѣ пришѣд'ша.  
исака бг҃ъ прости' и ст҃ый Николае. болѣвшѣ ѡчима. и ногама.  
ис'чав'нико' пришѣд'ша. ѡзарїю прости' бг҃ъ и ст҃ый Николае. бо-  
лѣвшѣ ѡчима. д. лѣта. из'бор'сова пришѣша. дементїа прости' бг҃ъ  
и ст҃ый Николае болѣвшѣ рѣкою и ногою ѿ ржтѣва своего. пришѣша  
ис'смолен'ска. феодора прости' бг҃ъ и ст҃ый Николае. болѣвшѣ всѣ  
тѣлѣ. и. лѣ. пришѣша из'г'ливна. грѣка бг҃ъ прости' и ст҃ый Николае.  
болѣвшѣ ѡчима. 3. лѣтъ. пришѣша со лѣза. матфѣа прости' бг҃ъ.  
и ст҃ый Николае. болѣвшѣго лѣто. пришѣшаго ис'словен'ска. сте-  
фана прости' бг҃ъ и ст҃ый Николае. болѣвшѣ<sup>тм</sup> (об. л.) л. лѣ ѡчима.  
из'мен'ска пришѣша. ер'моу прости' бг҃ъ и ст҃ый Николае. бо-  
лѣвшѣ ѡчима. г. лѣта. пришѣша ис когана. феодора прости' бг҃ъ  
и ст҃ый Николае. мѣчима ѿ бѣса. 31 лѣ. пришѣша из' мар'кова.  
ивана прости' бг҃ъ и ст҃ый Николае. рѣкою и ногою не владѣюща.  
и. лѣ. пришѣша из' дрѣчска. сидора прости' бг҃ъ и ст҃ый Николае.  
болѣвшѣго ѡчима. пришѣша из' ор'ши. оуліанъ бг҃ъ прости' и  
ст҃ый Николае. болѣвшѣ ѡчима. г. лѣ. пришѣшѣ и' менска.  
многа' і ина бес'численнаа чудеса творїи г҃ъ бг҃ъ оугод'ник' свой  
ст҃їи николюю ми'ликійскїи чю'творцѣ. по всей вселен'ней. ннѣ і  
лрѣо и во вѣки вѣкомъ аминь.

**XXI.**

Григорія архієпископа кієвснaго и всея Руси слово похвальнсе, иже у Флорентіи и у Костентіи собору галатомъ, италомъ и римляномъ и всѣмъ галатомъ.

Похвальное слово отдамъ Флорентійскаго и Константскаго соборовъ извлечено изъ рукописи Виленской публичной библиотеки, № 199, XVI в., на 472 л. (См. Ф. Добрянскій, Описание рукописей Виленской публичной библиотеки церковно-славянскихъ и русскихъ, Вильна, 1882, № 105, стр. 226). На полѣ противъ этого слова въ рукописи старинною скорописью замѣчено: «мнитсѧ, сіе слово естъ Исидора митрополита Кіевскаго, бо бѣ на семь съборѣ во Флорентіи» (см. тамъ же, стр. 226). Но въ этой поправкѣ нѣтъ, какъ кажется, надобности. — Авторомъ слова могъ быть одинъ изъ Григоріевъ: или Цамвлакъ, или же протодьяконъ и ученикъ митрополита Исидора (Р. И. Б., VI, стб. 636; П. С. Р. Л., VI, 167 и друг.), раздѣлявшій его убѣжденія (Р. И. Б., т. VI, стб. 629). Последній могъ, конечно, писать похвалы ревнителямъ уніи, тѣмъ болѣе, что вмѣстѣ съ митрополитомъ Исидоромъ ѣздилъ въ Римъ, гдѣ и получилъ поставленіе на русскую митрополию (П. С. Р. Л., т. VI, стр. 167; Р. И. Б., т. VI, стб. 621) или точнѣе — архієпископію (П. С. Р. Л., т. VI, стр. 168) въ 1458 году (П. С. Р. Л., т. VI, стр. 169). Умеръ онъ зимою 1473 года (П. С. Р. Л., т. VI, стр. 246).



Но возможно, что авторомъ слова былъ Григорій Цамвлакъ, ѣздившій въ Констанць, привѣтствовавшій папу и отцовъ собора и кромѣ рѣчи, сохранившейся въ актахъ собора, произнесшій — по предположеніемъ историковъ, другое слово (Сравн.: А. И. Яцимирскій, Григорій Цамвлакъ, очеркъ его жизни, административной и книжной дѣятельности, Спб. 1904 г., стр. 195—202; П. А. Лавровъ. Разборъ сочиненія А. И. Яцимирскаго: «Григорій Цамвлакъ. Очеркъ его жизни, административной и книжной дѣятельности», Спб. 1905 г., стр. 11—12, отдѣльный оттискъ изъ Сборника Отдѣленія русскаго языка и словесности Имп. Академіи Наукъ, т. LXXXI).

(л. 364) Григоріа архіепіа киевськѣ и всеа роуси. слово похвалное. иже оу фролен'тїи. и оу костентїи. собороу галатѣ. италѣ и римланѣ. и всѣ галатѣ. бѣви

Како вѣ въспрїимемъ ѿ друзїи вѣкы. и ѿщїи и братїа, что вѣ наречемъ. комѣ оуподобимъ вѣ. како вѣ. похвалїи, иже толикое и таковое добро смиренїа вашимъ собранїемъ. цркви исходаившїи. како насладимся вашей добродѣтели. кыми словесы достойно оублажїи васъ. иже бо ѿ васъ хотащемоу слово творити. достойтъ быти и дѣлы и словесы такоже и вы. тако да подобное по съсоуженїю похвалїта праведно. но хс вѣ друзїи и вѣкы, со преумноженїемъ предваривъ похвали. рекъ ко оучнїко вы есте свѣтъ миру<sup>1)</sup>. подобноже и оублажи васъ, братїа собѣ сотворивъ вонегѣ рещи блжнїи миротворци тако ти (л. 364 об.) и снѣве блжїи нарекоутса<sup>2)</sup> аще глѣ вы есте въ истинноу непрелестни и наставници евангльскаго поутїи. вы есте блазїи раби добрїи и вѣрнїи, иже талантъ оумножившеи, и множащеи, и о малѣ вѣрнїи авльшеиса, и чааще на многими поставитиса, и по мле ѿ трудовъ покои приемши, в радѣ га своего входить. вы есте искоуснїи корьмчїе. иже корабль цер-

1) Матт. V, 14.

2) Матт. V, 9.

ковный и ко смиренїа пристаницю тихомоу. и всаческї вѣтръ  
 переменному наставляюще и. вы есте соль мироу<sup>1)</sup> словеснаа  
 вса црковнаго оустроенїа, слажающе. и не оставляюще в со-  
 гнитїе. и распествїе еретическї оумышленїи раслаблатиса, съ-  
 стажюще и оутвержающе теплого дѣствомъ, студенѣшее,  
 вы есте врачеве премрепшии, и хоужнѣпшии, црковное тѣло  
 невкоусно хранаще и всаческаго недоуга зломоудренїи, и на  
 всегдашнее здравїе возводаще и равностїю и сѣгласїемъ че-  
 тырѣ евангелїи такоже четырма мира сего составы, вы есте  
 звѣзды црковныа многонбнїи звѣзды. свѣтлѣпшии и дѣйстви-  
 нѣпшии, не плавающїа по водѣ корабля наставляющи къ граамъ  
 и мѣстомъ, или поутники такоже, но дша праваше къ нби. во  
 вышнїи іерлїмъ во ѿчство наше древнее. (л. 365) иже паче  
 слїца вы есте зара просвѣтительное дѣство имоуще. мокроты  
 невѣрїа иссѣшающе. ибо сїса бгословци слїце именоваша, вы  
 есте добрїи строителїе. ихже прише гт ѡбращѣ бдащїи, вы есте  
 добрїи пастырїе полагающе дша за ѡвца. и тако же во ннї.  
 тако и здѣ подобашеса первопастырю хду. блжны црквы ста-  
 жавшаа ва, блжныа овца хвы аже вы пасете, блни агнци ихже  
 вы окорьмляете, вѣмъ га доброзрастна и многорона боудѣ стада  
 ваша. многомлечнаа и многоводна и блгоздравствена понеже  
 на злачны паствахъ, и исходищїи чистыи водѣ, пррческїи, и  
 аплскыхъ книга сїа наставляете и пасете, и что ми много глти  
 къ великїи, и нбнїи моужемъ, блжю ваше воженїе и наставленїе,  
 и преведенїе и воеводство. и люди ваша неже люди ѡного ѡнѣ  
 оубо сквозе глоубиноу сеню и гаданїемъ крта не мокроно про-  
 вѣ люди. непокоривыа и развращеныа лю. и с фарашнѣ боривса  
 ѡ ннї. вы не единою но всегда со самїи диаволомъ боритеса  
 ѡ люде. ихже хс вамъ оурѣчи, рекъ к петроу аще любїши м.,  
 наси овца моа<sup>2)</sup>. и не ѿ егоупта изводаще, и палестиньскоую  
 землю наслѣдовати оустро (л. 365 об.) лете но ѿ стртїа изво-

1) Матѣ. V, 13.

2) Юанн. XVI, 17.

дащен въздухъ прелетати твораше, или бж҃ію бл҃гочтиво ав-  
латиса сподоблаете, люди богатныа. цр҃ьское сп҃еніе аз҃ыкъ  
с҃ѣ не пороптателныа. яко же шны, но бл҃годарныа, не во сп҃а  
зраше, и свинаа маса помывающаа, но <sup>м</sup> нбо смотрящаа и  
поющаа. Возведѡ шчи мои во горы Ѡноудѣже прииде  
помощь моя. помощь моя Ѡ га сѣтворившаго нбо и  
землю<sup>1)</sup>, не вопиюще и ко аароноу оубнствен'ныи гласѡ за-  
конъ дающѣ б҃гоу на горѣ. сѣтвори намъ бо<sup>м</sup> (ш҃гнн)<sup>2)</sup> иже  
прѣидоуть прѣ нами. но сѣ дѣдомъ поклоняющеса и хвала-  
щеся. кто бг҃ъ велїи зовоуще яко бѣ нашъ, тѣ еси бѣ  
творил чюдеса<sup>3)</sup>, бл҃жю ваша аз҃ыкы множае неже сп҃ен-  
никовъ. шнѣ<sup>т</sup> тробуы ими же керихоньскыа стѣны падоша тамо  
бо оубо стѣны разроушиша чювственныа и разараемыа, вы же  
стѣны низложивше мысленыа. и самыа тверына надежа дѣла-  
воловы. Ѡ среды сѣтворивша соблазны. бл҃жоу ревность бл҃же-  
ственноую вашу, лобзак оусердие теплое ваше, вы бо ревни-  
тели авистеса, по монсею, и по илїи, по кр҃тїи, и по аплотлѣ<sup>т</sup>.  
что к вашей ревности, ревность финеса оного и дѣло его к ва-  
шему дѣлоу. онъ бо оубо без'стоуствоующаа прободѣ (л. 366)  
члѣе та мр҃ьскаа. вы же самого врага събодосте копиемъ сми-  
ренїа бл҃гоугоднаго, и вѣнецъ возложисте цр҃кви красненшии. но  
якоже сие толикое и таковое вашемѣ любомдрїю достойное дѣло,  
ради н<sup>т</sup> во вѣ дѣствующаго дѣа исправисте, тако и пакы по-  
тщитеса молащю ми вѣ, тѣмже оусердьдемъ, и тѣмже дѣствоѡ  
дѣа. сѣединити растолцаа. и во едино събрати по первому  
оустроенїю. и шчѣскому преда<sup>т</sup>ю. иже Ѡ многїи лѣ завѣстїю  
дѣволею, расцѣплен'но<sup>т</sup> тѣло цр҃ковное. докодѣ любезнѣшїи  
шдїи терпѣте зрѣти оуды хвы, Ѡ счланенїа и свазава Ѡстоа-  
щихъ, доколѣ хс̄ иже ѣ глава цр҃кви, на мнозе ратуемъ боудеть  
Ѡ оудовъ имиже паче веселитї, и краситиса долъженъ естѣ.

1) Псал. СХХ, 1.

2) Зачеркнуто.

3) Псал. LXXVI, 14.

идеже до рвенїа и съпренїа, съмышленїа же и не<sup>м</sup>гїанаа. хоужества и еже хотѣти одинаа другою страну побѣдїи, не авленаа ли рать къ главѣ еже ѣ хс. того бо ра<sup>н</sup> и в лѣпотоу ѿ премоудраго павла глава црковна речеса хсѣ. ꙗко съедини<sup>н</sup>иѣ жигь же и артирїи (sic) всѣ. чювствомъ же ноуж<sup>н</sup>нѣиши на себе ношенїѣ, влччнаго же и на<sup>а</sup> главнаго м<sup>о</sup>зга объдержанїемъ. многосложное сїе и мно (sic) различное въ оудѣ<sup>х</sup> животное. едино (л. 366 об.) сѣоустроомл члѣа, и животвора. и вода свои чинъ познавающоу. которомоужѣ оудоу. а не безчинно носачоу не по воли главной. доколѣ одинаа цркви христьянскаа. на двѣ славы раздѣлаетса. и како же и нарѣтса хрѣстьянскаа цркви. не имаща хѣо съединенїе, хс съедини на крщнїѣ<sup>х</sup> і еѣлимъ и ко волнои стрѣти градши. ѡца помоли ѡ на рекъ оѣе сѣтвори ѿ да боудѣть едино. ꙗко же и мы едино есмы<sup>1</sup>). нѣѣ же не едино. но има оубо едино еже хс. славы же и моудрованїа разна. вѣра аже во трїцоу одина. исповѣданїе же не сѣгїано. доколѣ вѣсточнїи да оукарають западнѣи. западнїиже восточныхъ подобно. ꙗко<sup>х</sup> иногда во іоудеѣ и самаритѣ бѣша. имъ же и не мало захрѣтъ иже ѿ макидонїа алек'савдръ. тамо бывъ и аже ѿ нѣ оувѣда. члѣкъ ельинъ и ниже аплы ниже прркы слышнѣ. ѣственнѣи и прмрѣи разоуженїемъ повижимъ. ѡбоа страны ра<sup>н</sup> ни едином<sup>о</sup>дренаго и несѣгласнаго. дѣиномоу захоръ ѡсжди. кто оубо и на не во правдоу захрѣи. илї же ноуденнъ или же варваръ, или же кто ѿ ѣзыкъ, деръзною нѣчто мало прѣ вами. и сподобите ма мѣти, не бо обличителнѣ, но вашѣи желанїемъ ноудимъ, рекоу не к вамъ токмо но и ко грекомъ, да не хвалитѣ премѣдрыи премѣдрѣю своею (л. 367) по великогїаномоу ѡномоу прркоу. и да не хвалитса силныи силоу своею. и да не хвалитса бѣатыи богѣствомъ своимъ<sup>2</sup>). но о семъ да хвалитса хвалаиса ѡ истиннѣи, ѡ ней же нашъ оучитель павель хвалаиса. аще бо рѣи похваляюса, не боу-

1) Іоан. XVII, 11.

2) Іерем. IX, 23.

доу безоуменъ, истинноу бо рекоу<sup>1)</sup>, истина же не ѿиноудоу. не ѿ внѣшнаа прѣрости мира сего. или ѿ филосооъ ѿсжетнѣ помышленни своими. но ѿ оцѣ дхѡвна оученнѣ извещенна бѣ и преданна. и оутвержена. съ мнозѣмъ прѣщениѣ<sup>2)</sup>, съвидемса оубо о госпо<sup>3)</sup>е и ѿци, и стажемса добрѣмъ истазаніѣ<sup>3)</sup>. и изъвоспросимса добрѣмъ и съвопрашаніѣ<sup>3)</sup>, брѣскы. а не по стѣрѣ, бгооуднѣ, а не свое вгодне, истинно, а не лествивно, смирено, а не гордостно, людомоудрно а не любопрително, апѣкы, а не фариѣискы. прѣим<sup>3)</sup> же в средоу и великаго многа бгѡвѣца мѡу-сеа оученіе, глѣще, въспроси ѿца твоего и възвѣстѣи ти, и старца твоя и рекоу тобѣ<sup>3)</sup>, въспросѣи ѿцѣи, въщяють бо ныне книгами ѡкоже тогѣ ѡзгыко, сего бо ра<sup>3)</sup> паче и нѣ книги и азъ<sup>4)</sup> ѡставиша бгѡмѡдреніи, ѡко да ѿ сѣ ведемса направлени. ѡкоже корабля звѣздоу в небесное блгѡчѣтіа и не ѡбоуреванное ѿ тоужѣ преданнѣ вѣтрѣ пристанище. паче же не вѣщяють просто ино и труобѣ по вселеннѣи. и не сѣ (л. 367 об.) речени словеса, по прѣркоу ихже неслышѣса гласи ѣ. въ всабо земля изыде вѣщаніа ѣ. и в конца вселеныа глѣи ѣ<sup>3)</sup>. бѣ же смиреніа, иже крѣо срѣдѡстѣннѣа вражѣи разоривыи. и соединивыи горныа долнимъ. тѣ да подвигнѣ обоа страны въ собраніе, и дхѣ стѣи да послѣ въ срѣца ваша. и слово дасть въ ѿверженіе оустъ вашѣи, да по первому ѿцѣ преданію, обновѣте блгѡчѣтливное исповѣданіе вѣры, неприрадившеса ни в чесомже. иже ѿ бгѡдохновеннѣи ѿцѣ добрѣ преданнѣи догматомъ. и съедините црѣковь. юже добрыи пастѣи своею кровію стажа, ѡко да множае ѡ вѣа пребжтвеннаа славитса трѣица. еиже слава в вѣкы аминь: ~

1) 2 Коринѣ. XII, 6.

2) Второз. XXXII, 7.

3) Псал. XVIII, 5.

4) \* а зачеркнуто подвижнѣишими чернилами.

XXII<sup>1)</sup>.

## Поченіе старца Кирилла въ недѣлю сырную.

Въ предѣлахъ бѣлозерскаго княжества имя «старца Кирилла» (въ XV вѣкѣ) обыкновенно усвоилось преподобному основателю Кирилло-бѣлозерскаго монастыря. Такое наименованіе удерживалось за св. Кирилломъ не только при жизни его въ актахъ и дѣловыхъ бумагахъ<sup>2)</sup> и въ рукописяхъ, писанныхъ по его повелѣнію<sup>3)</sup>, но сохранялось и позже его кончины († 1427 года 9-го іюня), напр. въ грамотѣ бѣлозерскаго князя Михаила Андреевича, пожалованной Кириллову монастырю въ 145 $\frac{1}{2}$  (6958) году при игуменѣ Кассіанѣ<sup>4)</sup>, и не было забыто даже до 80-хъ годовъ XV вѣка (когда началось уже чествованіе памяти Кирилла какъ святого).

---

1) Памятники № XXII и № XXIII перепечатаны изъ Извѣстій Отдѣленія русск. яз. и словесности Имп. Академіи Наукъ, т. II (1897), кн. I.

2) «Се азъ Харлаамъ Мортка дагъ есмь в догъ Пречистыи Бѣи старцю Кириллоу свою поженкоу...» (Данная—посильная Харлама Мортки.—въ сочиненіи Д. М. Мейчика, Грамоты XIV и XV в. Моск. Арх. Мин. Юст., М. 1888, стр. 123) и т. п.

3) См. Историч. Описаніе Св.-Троицкой Сергіевой Лавры, А. В. Горскаго въ Чтен. М. Общ. Ист. и Древн. Росс. 1878, кн. IV, стр. 168.

4) . . . «И язъ князь Михайло Ондрѣевич, обыскав того по старинѣ, какъ было при моемъ отцѣ князи Ондрѣе Дмитреевич, при старцѣ Кирилѣ и по Кирилѣ... (Мейчикъ, о. с., стр. 99; Федотовъ-Чеховскій, Акты отн. до гражд. распр., т. I, № 2; Р. И. Б., т. II, № 26). Не менѣе часто св. Кириллъ въ современныхъ ему актахъ назывался «игуменомъ».

Едва ли может подлежать сомнѣнію, что того же «старпа Кирилла» разумѣлъ и переписчикъ сборника, изъ котораго извлечено ниже издаваемое поученіе (рукоп. Кирил. библ. № 22—1099). Рукопись эта была составлена въ концѣ (въ третьей четверти) XV вѣка въ стѣнахъ Кирилловой обители и слѣдовательно принадлежала лицу, знакомому съ тѣмъ прозвищемъ, которое присоединялось къ имени преп. Кирилла въ его монастырѣ. Съ другой стороны произведенія иныхъ авторовъ, носившихъ имя Кирилла, въ древне-русской письменности даже виѣ предѣловъ бѣлозерскаго монастыря обыкновенно надписывались выраженіями: «святаго отца Кирилла, Кирилла мниха, преподобнаго отца Кирилла, святаго Кирилла, отца нашего Кирилла» и т. п.<sup>1)</sup> Поэтому въ печатаемомъ ниже «поученіи въ недѣлю сырную по трапезѣ» заключается, надо полагать, образецъ тѣхъ безыскусственныхъ и краткихъ наставленій, которыя преп. Кириллъ бѣлозерскій преподавалъ своей братіи.

Содержаніе этого поученія, обращеннаго въ инокамъ, совпадаетъ со свидѣтельствомъ Пахомія Логовета<sup>2)</sup> о томъ строеніи, которое было преобладающимъ въ жизни св. Кирилла, именно—постоянномъ памятованіи о смерти и будущей жизни<sup>3)</sup>.

1) Рукописи графа Уварова, т. II, вып. I, Спб., 1858 (изд. подъ редакціею М. И. Сухомлинова), стр. 3—132; Е. Пѣтуховъ, Къ вопросу о Кириллахъ авторовъ въ древней русской литературѣ, Спб. 1887 (Сборн. Отдѣл. русск. яз. и слов. Имп. Ак. Наукъ, т. XLII, № 3, стр. 2 и слѣд.) и т. п.

2) Заслуживаетъ вниманія, что Пахомій Логоветъ, описывая порядки жизни въ Кирилловѣ монастырѣ при жизни основателя, свидѣтельствуемъ, что здѣсь все соблюдалось по старчеству: «также и къ трапезѣ идуще уставъ по старчеству и мѣсту исходжаду и также и къ евангелію и святыхъ иконъ поклоненію уставъ по старчеству соблюдаду, да не нѣкое размѣшеніе будетъ въ нихъ». Хотя Высокопр. Макарій въ своей Исторіи русской Церкви, т. IV, Спб. 1866, стр. 358, слово «старчество» замѣняетъ словомъ «старшинство», но въ древней Руси «старчествомъ» называлась книга, относившаяся къ устройству монашеской жизни (сначала — *γερουτικόν* или патерники, а затѣмъ сборники монашескихъ правилъ). Издаваемое поученіе также надписано «отъ старчества».

3) Говоря о подвигахъ преп. Кирилла въ Симоновѣ, Пахомій передаетъ: «таже посылаемъ бываетъ отъ настоятеля въ мегерницу сирѣчь въ поварню

Въ поученіи проповѣдникъ увѣщаетъ свою братію всегда имѣть «въ помыслахъ» страхъ Божій и мысль смертную, а на устахъ—псалмы, молитву и славословіе Божіе, ибо родъ человѣческой маловремененъ. Такую настроенность вмѣстѣ съ духовными подвигами онъ совѣтуетъ въ особенности блюсти во время предстоящаго поста, установленнаго «для очищенія отъ грѣховъ».

Со стороны источниковъ поученіе «старца Кирилла» не оригинально, подобно тому такъ неоригинально и большинство однородныхъ памятниковъ его времени. Въ концѣ XIV вѣка и началѣ XV въ сѣверно-русской литературѣ установился способъ механическаго сдѣлания отрывковъ, заимствованныхъ изъ разныхъ книгъ. Тотъ же приемъ примененъ и въ поученіи старца Кирилла, которое въ своей второй части, начиная со словъ «се приближися» есть сокращеніе слова на недѣлю мясопустную, извѣстнаго съ именемъ св. Іоанна Златоустаго<sup>1)</sup>. Нельзя сомнѣваться въ томъ, что и первая половина поученія извлечена изъ святоотеческой письменности. Но эта несамостоятельность не можетъ служить основаніемъ для сомнѣнія въ имени его составителя. Биографъ изображаетъ преп. Кирилла инокомъ для своего времени весьма начитаннымъ. И въ дошедшихъ до насъ отъ св. Кирилла посланіяхъ онъ прибѣгалъ къ выдержкамъ изъ разныхъ сочиненій, а его духовное завѣщаніе повторяетъ дословно часть такового же произведенія митрополита Кипріяна<sup>2)</sup>.

---

и тамо болми воздержашеся, въ памяти имѣя всегда огня неогасимаго и вѣчнаго мученія і адовитаго червія и на огнь часто взирая, глаголаше къ себѣ: терпи Кириле огнь сей, да самъ огнемъ тамошняго возможеши избѣжати и отъ того толико оумилненіе дарова ему Богъ, яко ни самого того хлѣба могущу ему безъ слезъ въкусити или слова проглаголати» (Житіе св. Кирилла, составленное Пахоміемъ Логоветомъ).

1) См. это слово въ статьѣ Е. Пѣтухова, Древнія поученія на воскресные дни Великаго поста, Спб. 1886, стр. 8 (Сборн. Отд. р. яз. и слов. Имп. Ак. Наукъ, т. XL).

2) Это заимствованіе было подмѣчено Архим. Варлаамомъ при «Описаніи сборника XV столѣтія Кирилло-бѣлозерскаго монастыря» (Ученыя Записки Второго Отд. Имп. Ак. Наукъ, т. V, стр. 16 и 48—49. Сравн.: Архим. Варлаама, Описаніе истор.-археол. древн. и рѣдкихъ вещей, наход. въ Кирилло-бѣлозер.



Поученіе старца Кирила вѣрзъ в нѣлю сырноюю по трепезѣ 1).

Ⲫ старечьтва. Видите братіа іако малокремененъ є рѣ члѣскаї и сего ради паче должнъ єста смиренъї и ѿко. николи же забвѣати памати смѣртнаїа. ноamble аще сѣдитъ,amble ходитъ.amble дѣлаѣтъ. или іаствъ, или пїетъ. да и мѣ оубо в помыслѣ страѣ вїи. и мыслѣ смѣртноюю. вѣ оустѣхъже ѿ ѿлмы и мѣтвеоу. и слабословїе бїе. іако же боитѣ вѣсове иночаскаѣ поста и вѣднїа вѣздержанїа, и смиренїа. мѣтвеи же и ѿчию слезъ. и прочїи добродѣтели. се приближисѣ 2) время покаїнїа братїа се настойтѣ днїе ѿчищенїю грѣхома к наже пѣгаѣ намѣ велика сила подвигнути. сїа во днїи постныхъ на ѿчищенїе грѣхома положи намѣ бѣ. да елико в сама лѣтѣ согрѣшихома то сими днїами да ѿчистимсѣ. оудержимѣ телеса своїа постома. и вѣднїема и мѣтвеами. вѣбу приближаѣщесѣ. слезами ѿмываѣюще грѣхы своїа. іако да и соуда ижегнемѣ ѿного прѣнаго. и страшнаго. іако во истиноу ничтоже нѣ не избавитѣ на страшнѣма соудѣ ѿ моученїа. но токмо дсераѣ дѣла. ничтоже братїа не оутаено боудетѣ предъ бѣома. ниже капла слезнаїа. ниже каплаи частѣ нѣкотораїа. то колми (sic) паче многаїа бѣгогворенїа. незавбена боудетѣ предъ бѣома. помыслитѣ братїа и ѿци все добро постома и мѣтвеои быкаѣтѣ бѣуише(моу).

монастырѣ, М. 1859, стр. 70—71, изъ Чт. М. О. И. и Др. Росс. 1859, кн. III, гдѣ издава духовная преп. Кирилла).

1) Поученіе издается по рукописи XV в. Кир. библ. № 22—1099, л. 281 об. Заглавіе приписано на полѣ листа 281 об.

2) «Ѫ приближисѣ, братїа, время покаїнїю; се оастануть днїа оцѣнїнїю; се во словеса страшна и гресы исполнїа изрицаема оусты бїими с страшнѣома днїа; конже придетъ сѣ нѣсе соудни праведныхъ, єнѣ бїжїи, бїса нашѣ ісѣ хѣ, вѣздати комоужѣ по дѣломѣ ихъ, црїма и княземѣ, бѣгатыма и нищїимѣ, рабомѣ и гнѣомѣ, праведнымѣ и грѣшнымѣ. Бѣ правдоу сѣдѣ принимать; сама во люба ны и жадаи нашего бїнѣи, приде на земаю и вѣ плоть нашу овлечисѣ, и собою бѣрѣзѣ житѣи чѣа показа намѣ, и моужоу показа грѣшникомѣ; и иврицаи имѣ, не вѣла никомоу же вѣднїи в та мѣсто моучнїа. Того ради и сими днїи постныхъ на оцѣнїнїи грѣхома нашихъ положи, да елико есмы во все лѣто согрѣшили, то сими днїами постными да бчистимсѣ, троужающе телеса свои постома и вѣднїема и мѣтвеами кѣ бѣу приближаѣщесѣ, слезами омывающе свои грѣхы... (Е. Пѣтуховъ, Древнїа поученїа на воскресные дни Великаго поста. Спб. 1886 г., стр. 8).

## XXIII.

## Молитва, составленная преп. Ниломъ Сорскимъ.

Ни въ перечнѣ твореній преп. Нила Сорскаго, сдѣланномъ въ изслѣдованіи проф. Архангельскаго («Нилъ Сорскій и Васіанъ Патрикѣевъ», Спб. 1882), ни въ другихъ однородныхъ монографіяхъ<sup>1)</sup> «молитва и благодареніе къ Господу Богу нашему, имущая покаяніе и исповѣданіе грѣховъ и страстей» не упоминается въ числѣ трудовъ преподобнаго пустынника. Но въ рукописномъ сборникѣ бывшей Софійской библіотеки (нынѣ С.-Петербургской Духовной Академіи, № 1468)<sup>2)</sup>, писанномъ рукою кирилловскаго инока Гурія Тушина, она названа «молитвою старца Нила» (см. оглавленіе рукописи), и такое показаніе нельзя не признать авторитетнымъ. Старецъ Гурій былъ современникомъ<sup>3)</sup> преп. Нила Сорскаго, пользовался его расположе-

---

1) Монографіи эти перечислены въ трудѣ г. Архангельскаго, стр. IV—XI. Изъ позднѣйшихъ разысканій о «писаніяхъ» св. Нила см. статью Гр. Левицкаго, въ Журналахъ Совѣта Спб. Духовной Академіи за 1889—90 учебный годъ, Спб. 1895, стр. 287—345.

2) Описаніе этого сборника см. въ III выпускѣ «Лѣтописей занятій Археологической Комиссіи», Спб. 1865, стр. 56—61.

3) Гурій Тушинъ былъ постриженъ въ монашество въ 6987—1478/9 году (рукоп. Соф. библ., Спб. Дух. Акад., № 1468, л. 177); умеръ 8 іюля 1426 года (рукоп. Соф. библ., Спб. Дух. Акад., № 1451, л. 190 об., рукоп. Имп. Публ. Библ., Погод. № 1554, л. 23).

ніемъ, переписывался съ нимъ и бывалъ его собесѣдникомъ по религіозно-нравственнымъ вопросамъ<sup>1)</sup>. Идеи о монашеской нестяжательности преп. Нила были усвоены и Гуріемъ Тушинимъ, который внесъ въ свои рукописи нѣсколько изъ его твореній и переписалъ (или дописалъ) два огромныхъ сборника житій «Нилова потруженія»<sup>2)</sup>. Называя указанную молитву трудомъ «старца Нила», инокъ Гурій, конечно, не могъ ошибаться въ имени ея составителя. Но и въ другомъ спискѣ та же молитва озаглавлена: «преподобнаго старца Нила молитва и благодареніе къ Господу нашему Иисусу Христу имущія покаяніе и исповѣданіе грѣховъ и страстей» (рукоп. Кир. библ. № 108—1185, л. 294—305).

Содержаніе молитвы приравнено для священноинюка преклонныхъ лѣтъ. «Вхожахъ въ святую церковь, воспоминаетъ составитель ея, и въ олтарь недостойнъ и причащахся святыхъ таинъ и прочая святыня приимахъ и касался недостойнъ». «Изъягъ мя еси отъ мира і сподобилъ образа сего святого и поставилъ въ чиноу службы своея». «Еже къ Тебѣ обѣты моя тмами преступихъ и образъ сій осквернихъ». «Уже бо и тѣло имамъ изнемогше і время живота моего скончаваеть і конецъ смертный приближися». На основаніи этихъ выраженій слѣдовало бы предполагать, что составленіе молитвы относится къ болѣе позднему періоду жизни св. Нила. Но признанія, аналогичныя съ тремя первыми выраженіями, встрѣчаются и въ русскихъ чинахъ исповѣданія, напр. въ спискѣ Софійской бібліотеки (нынѣ С.-Петербургской Духовной Академіи) № 1064, л. 92 об.—97, гдѣ въ уста кающагося влагаются слова: «Многажды недостойнъ сый входилъ есмь въ святоую церковь и въ святыи олтарь. Многажды недостойнъ сый, цѣловалъ есмь святое евангеліе или святыя

1) Архангельскій, о. с., стр. 54—55, 73—77.

2) Одинъ сборникъ (рукоп. Кир. библ., Спб. Дух. Акад., № 28—1262) кратко описанъ А. С. Архангельскимъ (о. с., стр. 127—124). Другой = рукоп. Кир. библ., Спб. Дух. Акад., № 141—1218.

иконы. Многажды недостойнъ сый причащахся святыхъ таинъ пречистыхъ<sup>1)</sup>. Такъ какъ отмѣченныя параллели могли возникнуть не только вслѣдствіе вліянія молитвы на измѣнчивую въ своей исторіи часть чинослѣдованія исповѣди, но наоборотъ быть результатомъ заимствования, допущеннаго авторомъ «молитвы», то настаивать на автобіографическомъ характерѣ всѣхъ показаній ея, приурочивая время ея составленія къ концу жизни преп. Нила, едва ли будетъ вполне справедливымъ. Сорскій подвижникъ, вѣроятно, предназначалъ свой трудъ для употребленія въ иноческой средѣ, не приспособляя его исключительно къ единоличному случаю.

Отъ начала и до конца молитва проникнута сильнымъ покаяннымъ чувствомъ. Хвала Богу и благоговѣйное признаніе Его величія въ ней быстро смѣняются тяжелою скорбію чловѣка о своихъ безчисленныхъ прегрѣшеніяхъ и плачемъ, исходящимъ изъ мысли о ничтожествѣ чловѣка и глубинѣ его паденія. Этотъ плачь, граничащій съ отчаяніемъ, разрѣшается надеждою на безконечное милосердіе Бога, прощающаго всѣ грѣхи подъ условіемъ раскаянія.

Нѣсколько напоминая собою великій канонъ св. Андрея Критскаго и творенія св. Ефрема Сирина<sup>2)</sup> какъ образностію языка, такъ и психологіею кающагося грѣшника, молитва преп. Нила съ литературной стороны носитъ на себѣ слѣды самостоятельной переработки гимнологическихъ мыслей. Подобно тому, какъ всѣ вообще сочиненія преп. Нила имѣютъ ту особенность, что внѣшнимъ образомъ онъ не сдѣлывалъ въ нихъ патристическихъ твореній, но усваивалъ ихъ въ такой мѣрѣ, что мыслилъ отеческими образами и выражался отеческимъ языкомъ, точно такъ же и для своей молитвы преп. Нилъ, располагая об-

---

1) А. И. Алмазовъ, Тайная исповѣдь въ Православной Восточной Церкви, томъ III, 1, приложения, Одесса, 1894, стр. 218—219.

2) Сравн. молитвы св. Ефрема въ III томѣ Ассеманіева изданія его твореній (Roma, 1746), 482—552.

ширнымъ запасомъ <sup>1)</sup> образцовъ, сдѣлалъ его неотдѣлимою частью своего труда, подчинивъ одной общей темѣ. Такъ пользовался онъ по крайней мѣрѣ чинномъ исповѣданія, изъ котораго перенесъ въ молитву номенклатуру грѣховъ, нѣсколько расходящуюся отъ той системы, какую онъ установилъ для нихъ въ пятой главѣ своего «Преданія ученикомъ». Какъ новый памятникъ литературнаго творчества преп. Нила, предлагаемая молитва не можетъ не восполнять характеристики его душевной настроенности, его міросозерцанія и художественно-отвлеченной образности его языка.

**Мѣтва і вѣгодареніє, къ гбѣ вбѣу нашемѣ. і мѣшца покааніє і исповѣданіє грѣховъ и страстей: \*)**

- Рукоп. Бже великіи. страшныи. крѣпкіи. всемогущи. безсоф. б. началныи безконечныи. неизгладныи недоумдыи <sup>1)</sup>.  
 № 1468, недоумислмыи. црѣ црѣвѣющій. і га гдѣзствѣющимъ.  
 л. 61. творче и сдержителю. і промыслениче кѣѣ, видимѣ і невидимѣ. единымъ предикныи, і всепрѣдрын в дѣлѣ свой. іже еси на нѣсиухъ. і с нами зде невидимо. не дѣиствѣо точію і хотѣніє и силю <sup>2)</sup>; но и свѣщество і есеѣѣ іже вездѣ сѣ. і всегда слыша и вида и разв-  
 л. 61 об. мѣкаа. вса дѣла | чѣаскаа, і словеса и помышленіа. іко и малѣишее двѣженіє сѣрца, нештанио <sup>3)</sup> е прѣ тобою. ты вѣси, і вса свѣси <sup>4)</sup>. іко нѣ инъ грѣшникъ на земли іѣ азъ. ни кѣи инъ никтоже ѿ адама, даже до днѣ. Тако тебе прогнѣвава. і такова тѣка и пре-

1) Кроме исповѣдныхъ молитвъ и чинопоследованій, покаяннаго канона св. Андрея Критскаго, твореній св. Ефрема и друг., см. также молитвы предъ причащеніемъ (см. напр. Правильникъ, Кіевск. изд. 1863, л. 128 об., л. 132 об. и друг.).

\*) Варианты по рукоп. Кирилло-бѣлоз. библи. № 108—1185, л. 294: Прѣднго; старца, нила, мѣтва и вѣгодареніи къ гбѣу нашему іс хѣу. и мѣшца покааніи и исповѣданіи грѣховъ и стрѣтій:  
 1) недоумдыи — опущено (л. 294). 2) но и силю (л. 294).  
 3) не оштанио (л. 294 об.). 4) и вса вѣси (л. 294 об.).

мѣрна<sup>1)</sup> многа безчислена<sup>2)</sup> сздѣлакъ сзгрѣшенїа<sup>3)</sup>;  
 ꙗ́ азъ сзтвори. дѣлаꙋ и словꙋ и помышленїе. сꙗ́емъ  
 ꙗ́ ксѣмї моимъ чыквствы. подвиженїе. ꙗ́ прѣложенїе.  
 дшвнѣи ꙗ́ тѣлеснымъ. всѣ вѣ до дна и чѣ і малыи  
 чѣсеца, вѣ сзгрѣшенїа не прейдѣ. ꙋ младенчества  
 дѣ до днѣ. \*) ꙗ́ вса ѡдѣ дша ꙗ́ тѣла<sup>4)</sup> ꙋсквернѣ.  
 | ꙋ роженїа моего всеѣа къ грѣсѣ. того ꙗ́ коиса тре- л. 62.  
 пецѣ наведенїа горька смѣрти, і прѣведнаго страшнаго  
 сзда твоѣго, ꙗ́ люты грозны мѣкъ вѣчны ждѣщнѣ.  
 грѣшники<sup>5)</sup>. іхже вѣт горше сзгрѣшнѣ, азъ ꙋкаанныи,  
 злобѣснымъ пѣсѣ<sup>6)</sup>, нечѣстѣи і вѣскверныи. Божесе  
 ѣда і прѣ смѣрти моеѣ, не прѣтерпѣши прѣѡкадѣсѣтъ  
 моеѣмъ. і предѣси ма в неистерпимѣ<sup>7)</sup> ѣскѣшенїи вѣдѣ  
 і вѣ свершенѣ погнѣсѣ<sup>8)</sup> вѣдѣ<sup>9)</sup>. вѣ ѡвѣрадованїе  
 крагѣ, і позорѣ чѣкѣмъ. понеже і нѣтѣ найпаче, мнѣ- л. 62 об.  
 жаншаа сзгрѣшенїа прилагаю всеѣа. і сѣа вса егда прѣ-  
 имѣ | вѣ ѡмъ. ꙋ премнога ѡужаса, вѣ малѣ къ ꙋчѣанїе  
 прѣхожѣ. ꙗ́ недѣѡмѣнѣса чѣѣ сзтвори<sup>10)</sup> і глѣти.  
 како ꙗ́ кой ѡвѣразѣ ѡумолити тебе, і испросити  
 прѣощенїе, мнѣгѣи зѣдѣ, і прѣтажѣстнѣи сзгрѣшенїи мо-  
 нѣхъ. нѣ понеже тѣи гѣи вѣ прѣстѣи. цѣдѣръ ꙗ́ мѣлѣръ и  
 долготѣрпѣливѣ ꙗ́ мнѣгѣмъ лѣтнѣмъ. глѣбѣи прѣркѣ, хѣтѣнїе  
 не хѣиѣ смѣрти грѣшникѣ, но іже ѡвѣратитѣса, і живѣ  
 вѣгѣи ѣмѣ<sup>11)</sup>. і мнѣгѣи ꙗ́ неизрѣченѣа<sup>12)</sup> вѣлѣти твоѣа

1) ꙗ́ прѣвѣзмѣрна (л. 294 об.). 2) многа ꙗ́ безчислена (л. 294 об.). 3) сз-  
 грѣшникѣ (л. 294 об.). 4) и тѣла моего (л. 295). 5) неистѣрпимѣю (л. 295).  
 6) погнѣсѣи (л. 295). 7) вѣдѣ (зачеркнуто (л. 295). 8) творити (л. 295 об.).  
 9) радѣи ꙗ́ неизрѣченѣа (л. 295 об.).

а) Сравн. выдержки: изъ Еὐχολόγιον'a. ркп. XIV—XV в., Париж. Націон.  
 Библ. No (du fonds) 324, ф. 201—203—у А. И. Алмазова, I с., III, 1, стр. 82  
 и изъ служебника, сербск., XIV в., собр. А. И. Хлудова, № 118,—тамъ же,  
 стр. 98.

б) Сравн. М. И. Сухомлиновъ, Рукописи графа Уварова, т. II, вып. I,  
 стр. 125.

в) Сравн. А. И. Алмазовъ, о. с., III, 1, стр. 94.

г) Іезек. XVI, 28.

- положи єси покааніє, грѣшникѡ въ ѡпущеніє грѣхѡ  
 л. 63. ѿ въ спсїеніє, ѿ въ ѡправданіє. прѣкѡ вѡ рєкзав єси глѡ |  
 тѡ перєє <sup>1)</sup> грѣхѡ своа, і ѡправдишиса. <sup>2)</sup> і дѣав  
 нѡ грѣшнѡї наказѡа і ѡтѣшаа глѣтѡ. ісповѣдантєса  
 гвѡ іко влгѡ, і въ вѣкѡ млтѡ іго <sup>3)</sup>. і прочее дхѡ твоѡ  
 влгѡмѡ двизаѣми ѡци стїи рєкоша. іко нѣ грѣ побѣжааї  
 чѡколєвїє твоє, точїю вѣ покаанїа. ѡїмѡ вє дѡзѡ на-  
 дѣаса, кааса ісповѣдан тобѣ сѡгрѣшенїа моа, твоє-  
 цѡ ѿ бѡ мсѣмѡ. прѣстога прѣ током посрамленѡ своѡи  
 сѡвѣстїю. не імѣа дер'зновенїа, за премногѡѡ тѡжестѡ  
 заслантнѡї дѣав мої, і <sup>4)</sup> ѡжасанса глѡ, понеже вѡздѡ  
 л. 63 об. ѡсквернѡю слѡвєса моїми, ѿ недѡвѣнїю како сѡї ізрекѡ.  
 пѡїнеже премнога <sup>5)</sup> сѣло. і коє прѣ вѡглѡ, вєа вѡ  
 кєзѡмѣстна соѡ. ѿ єдино дрѡгаго лѡтѣиши прѣ мѣрѡ <sup>6)</sup>  
 вѡ сѡгрѣшї. і нѣ забѡвѡ в житїи, іажє не сѡтворїѡ <sup>7)</sup>.  
 нѡ тѡ гї слабѣ, сѡтворикѡи ма. по ѡвразѡ своѡмѡ  
 ѿ по пѡбїю. і влѣтїю вєсмѣртїа почитѡ, ѿ житїи ѿ дви-  
 затїса ѿ глѣтї дарѡвавѡ. сѡї данїа <sup>8)</sup> ми дер'знове-  
 нїє. і навчї ма како подѡваѣ глѣтїи ѿ творитїи. іко  
 да оумолѡ твоє влгѡѡтѡрѡвїє, ѿ іспрошѡ прощенїє  
 за дѣлнїи мої. понеже вѣ єсма непѡтѡрєвєнѡ ѿ мєр'-  
 зостєнѡ. Кѡє ѡбо дѡзѡ не сѡдѣлѡ зло, іли кїи грѣ в  
 л. 64. длїи | ѿ тѣлѣ моѡмѡ не вѡѡвразї. дѣлѡи вѡ сѡдѣлѡ <sup>9)</sup>  
 влѡды, прєлєводѣнствѡ. скѡтоложєствѡ. мѡжелѡжє-

1) прѣкѡї (л. 296).      2) і — опущено (л. 296).      3) многа (л. 296 об.).  
 4) прєкѡмѣрѡ (л. 296 об.).      5) да<sup>м</sup> (л. 296 об.).

д) Исаїи XLIII, 26.

е) Псал. CV, 1, CXXXVI, 1.

ж) Сравн. А. И. Алмазовъ, о. с., III, 200.

з) Послѣдующее перечисление грѣховъ составлено подъ вліяніємъ чина ісповѣди, въ которомъ однороднѡя названїа ихъ ѡтчасти распорядѡкъ встрѣчаются не только въ славянскихъ, но и въ греческихъ спискахъ (См. А. И. Алмазовъ, о. с., III, стр. 82—83, 94, 178, 191—192, 222 и т. п.). См. также молитву четвертую ко св. причащенїю (Симеона Метафраста) въ Правильникѣ. Кїевск. изд., 1863, л. 192 об.

ства. рѣкоувадіа <sup>1)</sup>). дѣторастаѣніа, крѣвосмѣшеніа.  
і различна істицаніа, і злотичаніа, і всакъ вѣль по-  
ложїи в' діши моен. і вса злодѣаніа <sup>2)</sup>) и ѡмышленіа  
кознен сатанинѣи с'твори. гордына превозношеніа.  
презор'ства. либовлѣстіа. тщеславїа. либогѣкленс'тка.  
миролюбїа. ажа. закланнїа. клатвы. клатвопрестѣп-  
ленїа. хѣлы. лаанїа <sup>3)</sup>). татвы. развон. с'тотѣства.  
мѣчїтѣства ѡбїиства. немилосердіа. несастрданїа.  
чары. воухвованїа. потворы. | єреси. ѡкаденїа. ѡпи- **л. 64 об.**  
ванїа. таиногѣденїа. всегѣшденїа. лакоуства. чрѣво-  
вѣшенїа. гортанновѣшенїе. пїанства. блеванїа. непо-  
сѣшанїе родителї, і досаженїа. празнѣсловїа. смѣхо-  
творенїа. глѣмленїа. сѣсловїе. свѣтванїа къ грѣхѣ.  
клѣкеты. ѡсѣженїа. роптанїа. прекословїа. много-  
гѣанїа. злогѣанїа <sup>4)</sup>). сквернословїа. либопрѣнїа. смѣ-  
нїе дѣ до слѣ. ненависти. зависти. рев'ности. зло- **л. 65.**  
толїубїе. сребролюбїе. вецелинїе. многостажанїа. скѣ-  
постѣ. лихѣймаства. самолюбїа. ѡкиды. | насїаїа.  
мѣценїа. непосѣшанїа. ідрости. дерзости. гнѣвы. зло-  
помнѣнїа. лѣкв'ства. лѣсти. лицемѣрїа. жестосердіа.  
злосердіа. многыи. сѣ. всегѣшнїа лѣностѣ, і некре-  
женїе <sup>5)</sup>). Сїа и ѡна. множиша бесчисленїа дѣла. і  
словеса. и помысли скверны. хѣлныи <sup>6)</sup>) и неказанны.  
развѣмї. і в неразвѣмїи свѣрѣшїи. і сї рѣа всакомѣ ѡсѣ-  
женїю и клатвѣ пѣвиненѣ ісма, і сдѣрѣжїи сими. Мно-  
жицею ѡвѣ вхѣжѣ вѣ с'тѣю црѣва, и вѣ ѡлтарѣ <sup>7)</sup>)  
не достѣишѣ. и причащахсѣ с'тѣи тайнѣ. и прочахсѣ  
с'тѣина прїимѣ <sup>8)</sup>), и касахсѣ <sup>9)</sup>) недостѣишѣ. і нїѣ

1) мѣжѣжѣства, скотолѣства, рѣкоувадіа (л. 297). 2) и всако злодѣанїе (л. 297).

3) Слова: «клатвопрїстѣпанїа. хѣлы. лаанїа» — опущены (л. 297.) 4) зло-

гѣанїа — опущено (л. 297 об.). 5) всегѣшнїа лѣности и некрежнїа (л. 298).

6) хѣлны же (л. 298).

7) и въ с'тѣи ѡлтарѣ, и въ с'тѣа с'тѣи (л. 298).

8) причащахсѣ (л. 298).

и) А. И. Алмазовъ, о. с., III, стр. 218—219.



- л. 65 об. дєръ | заю недост҃снѣ. і дѣ до днѣ смѣрти моѣл. всег-  
да недост҃снѣ и повиненѣ єсма, і въ обѣженіе собѣ  
причащанса. и нѣсма дѣишѣ и ѡчю моѣю вѣзвести, рѣ  
стѣла моѣго. ни зрѣти вѣсоуѣ нѣ нѣи. і земли єи хѣ-  
женіемѣ ѡсквернаю. і самого жнботѣ моѣго недосто-  
инѣ єсма. і вѣ ги, тѣко нѣсма дѣст҃снѣ ѡ тебе при-  
яти, ѡпѣшеніа грѣхѣ моимѣ. вѣщши єдѣ бни  
мол, єже ѡставиши ми. І дѣ єдѣ азѣ вѣ чѣаскыа  
грѣхы, і же сравнѣтса мой безаконіемѣ. паче пра-  
ѡцѣ нашѣ зловѣ сѣтвори, і горше ѡнѣ снѣденіе в  
л. 66. совѣ ѡщѣтѣ. | паче каина братѣѣица єдѣ. дѣшѣ мой  
и тѣло грѣхми бубѣ<sup>1)</sup>. паче аамѣхова вѣнїстѣа бумѣ  
вѣи скверными помысли<sup>2)</sup>, вѣ азѣвѣ мнѣ. і тѣзыжѣ  
презлѣими гѣднми в' гор'кѣи стѣрѣпѣ мнѣ. і множає вѣи-  
мелѣхова брѣдѣвїстѣа. тѣко єднѣного<sup>3)</sup> камене, вѣл чѣ-  
стѣа и вѣды вѣкѣпѣ дѣша и тѣла моѣго, нечїстѣыми  
слаѣстѣтѣми вѣи. горше иже при потопѣ вѣишѣи беза-  
конновѣ. зѣиши сѣмла<sup>4)</sup> сквернасѣтѣа<sup>5)</sup>. жѣстѣосердѣе  
фараѡна єдѣ, кѣ словесѣ и дѣлѣ тѣкоимѣ. чѣо рѣп-  
танїе<sup>6)</sup> в пѣстыни рѣптѣвѣшѣи, к моѣмѣ всегѣашнѣмѣ  
л. 66 об. рѣптѣнїю. ничѣоже нїнебїтанѣз вѣпѣлѣ зѣбѣы. кѣ | мой  
зѣбѣа. чѣо сѣнахѣрїмѣшѣвѣи зѣоучѣстївѣи вѣлѣнїемѣ, вѣ-  
зѣмноє рѣпѣаково хѣленїе, кѣ мой хѣламѣ. іли мана-  
сїнна сѣгрѣшенїа, кѣ мой сѣгрѣшенїемѣ. і єднѣноу  
прѣсто рѣци. вѣсѣ чѣкѣ болши сѣгрѣшѣи. и вѣсѣхѣ тѣла-  
рен сквернѣишѣи єсма. вѣл во сїа по вѣстѣвѣ тѣко єдѣшѣа,  
сїце соѣ. аз же вѣмѣрнаа безаконїа чѣе вѣстѣстѣа тѣво-  
рѣа. во иѣстїнну, і зѣвѣрен и сѣкѣ немѣслѣнѣи, нечїстѣ-

1) нѣ каина бѣица ємѣ дѣишѣ мою и тѣло грѣхми вѣнѣа (л. 298 об.).  
2) в єднѣного (л. 299). 3) рѣптѣнїе — опущѣно (л. 299).

4) Сравни. въ Великомѣ канѣвѣ въ пѣсни второй трѣпарѣ въ четѣрѣтокѣ  
(первой седмицы и въ пѣсни первой трѣпарѣ во вторїкѣхъ первой седмицы  
Богослуж. канѣвы на грѣческомѣ, слав. и русск. языкахѣ, кн. III, Слѣб. 1856,  
стр. 16 и 6).

иши ѳсма, і безумнѣиши онѣ сѣдѣлаѣ. і самыхъ бѣ-  
 сокъ горше азъ, понеже ѡбладанъ бѣвѣз ѳми, волю  
 ихъ творю. ꙗко инѣ никтоже. і дивился незло | бивельм л. 67.  
 г<sup>н</sup> многому. ѳ прѣблгом<sup>ѡ</sup> твоѣму долготрѣпѣнію, како  
 земля не разверзѣла ѳ<sup>1</sup>) пожрѣ ма, ꙗко ѳ<sup>2</sup>) дафана  
 ѳ авирона<sup>3</sup>). поне<sup>ѡ</sup> азъ горше тѣ безаконновѣ<sup>4</sup>). і  
 пламенѣ не подалѣ ма, ꙗкоже древо грѣшники, азъ  
 едъ злѣише тѣ сѣгрѣшнѣ. і ѳще не преданъ бѣ сатанѣ  
 в конечнѣмъ погнѣбелъ. ѳго волю безстыднѣ, азъ бе-  
 зумнѣи скончѣла. Но сѣ спѣсѣ прѣматнѣе долготрѣ-  
 пиши моѣму ѡкаанствѣ да<sup>ѡ</sup> до днѣ. вслѣчески моѣго  
 ѡбращенїа ѳ покаянїа ѡждида<sup>4</sup>). азъ же ѳднѣнече  
 покаянїа ѳстинна не ѳмамъ. (Ухъ бубы лѣтѣ мнѣ,  
 како | взмогъ помощи своѣи погнѣбелъ. Кто да глаголетъ л. 67 об.  
 мои вѣдѣ і ѡчима моими источнѣ слѣ<sup>ѡ</sup>). дабы ка-  
 лса плакаѣ. і некаї ѡмыла бѣ скверну сѣгрѣшенїи  
 моѣ. ѡ инѣдѣ ко ни ѡкѣдѣ не ѳмамъ ѡбѣрѣсти сѣмъ  
 ѡцѣненїе. понѣ нѣмгѡ<sup>ѡ</sup> створи бѣго николи<sup>ѡ</sup>. Млѣтнѣю  
 едъ нѣ вѣрою ѡчицаютса грѣси<sup>ѡ</sup>), і азъ млѣти не сѣтво-  
 рїи никакоже. вѣра же моя мртѣа ѳ недѣствѣна. по-  
 неже бѣ<sup>ѡ</sup> дѣла бѣглѣ еста. срѣца скрушена ѳ смѣрена не  
 ѳмамъ, імже бы надежѣ ѳмѣла не ѡничнѣе<sup>ѡ</sup> быти. прѣ  
 тобою. ѳще бѣ брата своѣго не ѡсѣжала. надѣла  
 бѣ. | не ѡсѣженъ быти. но всегда ꙗзыкѡ ѳ мѣслю л. 68.  
 ѡсужанъ сѣгрѣшающїи, а сѣ лѣтѣншаа дѣлаю. чмжаа  
 грѣхи ѳ малѣншаа ѳспычѣи, а своа великаа безако-  
 нїа покрываю. ѡ ближнаго ѳ малыа заповѣ<sup>ѡ</sup> істазѣи,

1) и м (л. 299).

2) «и» — опущено (л. 299).

3) понѣ грѣши тѣ

безаконнѣа (л. 299 об.).

4) вслѣчески моѣ ѡждидаѣ ѡбращенїа ѳ покаянїа (л. 300).

л) Сравни. тропар. (въ поведѣльникѣ первой седмицы) шестой пѣсни Ве-  
 ликаго канона (Богослуж. каноны, о. с., кн. III, стр. 86).

м) Иерем. IX, 1.

н) Сравни. Русск. Истор. Библ., Сиб. 1880, т. VI, стр. 150 (поученїе митр.  
 Петра духовенству).



НЫИ ПРИБЛИЖИСА. СЕКИРА ПРИ КОРЕНИ ДРЕВА А́ЖИИ<sup>1)</sup>, і по-  
сѣченіе неплодныа дѣша моѣа готово ѣ. жатва на-  
стой, і серпа ѣзострѣна, і жателѣи тѣшатса. плевелъ  
грѣхъовнаѣ ѣсполненъ дѣшъ мою вѣсхлѣтити, і съж'женію  
вѣчномъ предати. і азъ ѡ сѣи вѣсѣ в чинство прити  
не могъ. і что створю прочее. точію приѣѣгану, к  
нейзслѣдованнѣи ке<sup>2)</sup> | нѣ твоѣго члѣкоубіа. і вметан  
себе в пѣчинъ нейзмѣрѣмъю твоѣа мѣти надѣаса на  
нейзрѣнное мѣрдіе твоѣ. ѡудиви на мнѣ вѣко мѣтѣ  
свою. ікоже претерпѣ вѣтѣа твоа, ѣности моѣи, і  
вѣщчство моѣе ѣ прогнѣваніе. тако ѣ на староста  
претерпи злодѣаніа моа. не ідрѣю твоѣю ѡбличи мене  
ѣи. ни гнѣвѣ твоѣи покажѣ мѣне. і<sup>3)</sup> не погуби мене  
за безаконіа моа. грѣѣ ѣности моѣа ѣ неразѣмѣа мо-  
ѣго не помани вѣко<sup>4)</sup> аще вѣ безаконіа назриши ѣи  
кто постоя; паче<sup>5)</sup> азъ многгрѣшныи. рабъ ѣсма  
злаъ тебе прекѣгаго вѣлѣи. рѣ<sup>6)</sup> вѣтѣи твоѣа пѣ|мнѣи ма. ѣ  
недѣина съща мѣлости. ѡцѣсти грѣѣ мои, многи<sup>7)</sup>  
вѣ ѣ. ѡчѣвѣса молиса пѣщѣа пощади ма ѣи. прости  
сѣгрѣшеніа моа, і же в разѣумѣ ѣ неразѣуміи вѣвшаа.  
іже вѣмъ ѣ не вѣѣ. і ѣзбави хѣбѣащѣи вѣлѣи. да<sup>8)</sup> ми  
рѣкѣ помощи, ѣ вѣстави ма не ѣле жѣва съща. нѣ до  
конца ѡмерѣвѣна. і на вѣсѣ ѣсѣтѣѣ ѣмѣща нейсѣѣаннѣа  
ізвѣи. нѣ вѣ<sup>9)</sup> комъ вѣз'можно сѣа ѣсѣѣантѣи, токмо  
тѣвѣ всемѣтѣкомъ дѣшѣмъ ѣ тѣлѣю вѣрачу; ты ѣсѣѣли  
ѣи, і ѡгони нападаніа вѣрѣжѣа, лѣтѣ вѣзѣмущаѣицаа  
дѣшъ мою. і дан же<sup>10)</sup> ми разѣѣ ѣ трѣзѣвѣніе | ѣ сѣлѣ  
к дѣло твоѣе сѣѣое. ке<sup>11)</sup> твоѣа вѣо помощи не можѣ<sup>12)</sup> вѣго  
нѣчтоже сѣтворитѣи николи<sup>13)</sup> і спѣѣби ма ѡмѣрѣвѣтѣса  
ѡ желаніи сѣѣтнѣи мѣра сѣго, і ѣмн же вѣѣси сѣдѣами,  
прѣ да до конца не погнѣнъ, аще хоцѣѣ аще не хоцѣѣ

л. 70.

л. 70 об.

л. 71.

1) ни гнѣвѣ твоѣи покажѣ ми, і — опущено (л. 302 об.).  
(л. 302 об.) 2) многа (л. 303). 3) оубо (л. 303).  
(л. 303). 4) не можѣмъ вѣго сѣтворитѣи нѣ что<sup>12)</sup> николиже (л. 303 об.).  
о) Матѣ. III, 10, Лук. III, 9. п) Псал. XXIV, 7.

7) наипачѣ  
8) ѣ дажѣ

спси ма. не поѡсти вѣко на ма ѡсѡбении бѣше  
сѣлаи моѣа, ѡли скорѣи ѡли вѡлѣзни. но даи<sup>1)</sup> ми  
ѡзѡдѣство ѡ крѣпостѣ, ѣже съ бѣгодареніемъ претер-  
пѣти вса нахождаша ми. не посѣщи мене сѣкрыю  
смѣтною<sup>2)</sup>, ꙗко не пладное древо, не ѡмѡца плода  
добраї дѣла<sup>3)</sup>. но спѡби ма прочее время живота

л. 71 об. моѣго въ ѡстѣннѣ | покажѣни скончати, въ собанденіи  
заповѣден твоѡ, і творити волю твою вѣгъ ѡ бѣгс-  
ѡугодно ѡ свѣршенѡ. дарѡи ми ѣи въ смиренѣ сѣци  
непрестаннѡ мѣтѡв. ѡутверди непоколебима ѡма мо-  
ѣго въ столѣни добраї. даи мѣ вѣко ѡумиленіе ѡ слезы,  
да плачюса грѣ мой. і ѣи мои вѣгодателии подаѣ ми,  
неѡмѡщѡ сѣ. да сѡгрѣтѡса сѣце мое слѣзамѣ еже к твоѣ  
лѡвѡе. і дѡшѡ мою ѡгорченѡ ѡусладивѡ, дерѣзновеніе  
ѡ ѡкрѡченіе вѣрти прѣ смѣрти дарѡи ми. і спѡби кѡ-

неца страшныи смѣтныи, вѣгъ ползчити. ѡуцѡдари і

л. 72. по | милѡи тоѡа, тѡжкогрѣшнѡ ѡ многогрѣшнѡ  
дѡшѡ мою. і горкѣа неѡсказанныа тоѡашаиѡи нѡжа ѡ  
скорѡи і вѡлѣзни ізбави. і не уредаже ѡ темнѣи ѡ лѡ-  
кавѣи вѣсѡ. но далече ѡжени ѡ, і невидимы мнѣ  
сѡтвори дѣгла свѣтла мирна послѣ поѡтѣи ѡ, кротко  
разѡчи ѡ сквернаго ми тѣла. і чѣѡ еѡ покааніемъ  
ѡ ѡповѣданіемъ прими. въ страшныи дѣна правѣнаго  
сѡда твоѣго, не ѡблѡчи зѡбѣ дѣлаз моѡхъ прѣ дѣгла ѡ  
чѡки. но вса рѡкописанѣа грѣхѡкъ мой раздѡри. і вѣ  
вѣсти створи. и вѣчныа мѡки ізбави, і спсѣнѣи чѡсти

л. 72 об. спѡвѣ мѡтѡва | ми прѣтѡга вѡтѡца нашѣа ѣца прѣстатѡла-  
стѡѡ ѡтѡи нѣнѣи сѣлаз вѣспѡстнѣи. і вѣсѣ ѡтѡи молѡбами.  
ꙗко тебе ѣдинаго ѡа. въ тѣрѡи слѡвимаго ѡѡца ѡ ѣна  
ѡ ѣтѡго дѡха. бѣгодарю покланѡюса. чѡѡ. славлю. вели-  
чаю. ѡзыкѡ і сѣрѣмъ, і ѡмомъ. і вѣсѣми мысѡлами ѡ  
чѡвѣстѡы. і ѡудѡсы. дѡша ѡ тѣла моѣго нынѣ і прѣѡ  
і к' вѣкѣи вѣкѡѡ. ѡ. ѡми. ѡ.

1) даи жѣ (л. 308 об.). 2) смѣрти сѣкрыю (л. 308 об.). 3) дѣлами (л. 308 об.).

СБОРНИКЪ  
ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.  
Томъ LXXXII, № 5.

---

С. Малевичъ.

---

БѢЛОРУССКІЯ  
НАРОДНЫЯ ПѢСНИ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.  
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.  
Вас. Остр., 9 линія, № 12.  
1907.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.  
С.-Петербургъ, Мартъ 1907 года.  
Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

# ОГЛАВЛЕНИЕ.

---

|                                                                                   | СТР. |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------|
| Введение . . . . .                                                                | 1    |
| Краткій очеркъ звуковъ, формъ и строя рѣчи живого бѣлорускаго<br>нарѣчя . . . . . | 7    |
| Панъ ы мужыкъ (сельскай каска) . . . . .                                          | 20   |
| <b>Пѣсни.</b>                                                                     |      |
| I. Щедрецкія . . . . .                                                            | 28   |
| II. Весеннія . . . . .                                                            | 25   |
| III. Купальныя . . . . .                                                          | 27   |
| IV. Лѣтнія . . . . .                                                              | 31   |
| V. Любовныя . . . . .                                                             | 42   |
| VI. Свадебныя . . . . .                                                           | 85   |
| VII. Семейныя . . . . .                                                           | 105  |
| VIII. Солдатскія . . . . .                                                        | 140  |
| IX. Молодецкія . . . . .                                                          | 147  |
| X. Шуточныя . . . . .                                                             | 149  |
| Словарь . . . . .                                                                 | 165  |

---





Наблюдаемый нами районъ лежитъ въ с-з. части Слуцкаго уѣзда Минской губерніи и заключаетъ въ себѣ 5 сосѣднихъ селеній Ланьской волости, — село Малеве, деревни Ольховку, Карцевичи, Яськевичи и Гусаки, — расположенныхъ, при нѣкоторой густотѣ населенія въ этой мѣстности, въ разстояніи всего 2—4 версты другъ отъ друга.

Жители этого района — коренные осѣдлые бѣлоруссы, довольно счастливо сохранившіе до настоящаго времени главнѣйшія свои этнографическія черты. Историческія условія, съ давнихъ поръ избравшія Западный край ареною внѣшнихъ культурно-политическихъ теченій, оказались для самобытности нашего бѣлорусса не вполнѣ неблагоприятными: исключая болѣе продолжительное вліяніе соплеменной Польши, наложившей на его внѣшній и внутренней бытъ довольно прочный и характерный отпечатокъ, остальные постороннія вліянія были для его индивидуальности слишкомъ случайными и поверхностными факторами. Съ другой стороны, естественно-экономическія условія, способствовавшія наиболѣе консервативному, осѣдло-земледѣльческому укладу жизни въ этомъ краѣ, также сыграли не малую роль въ постепенномъ образованіи и долговременномъ сохраненіи бѣлорускаго этническаго типа.

При такихъ обстоятельствахъ бѣлорусская деревня описываемаго района въ наши дни очень немного, въ сущности, переросла эпоху деревяннаго вѣка, сохранившись до сихъ поръ почти при такихъ условіяхъ и въ томъ видѣ, какъ и во времена Владиміра Святого. Низкія бревенчатыя хаты съ крохотными под-

слѣповатыми окнами подъ ветхой соломенной стрѣхой, кое-гдѣ даже курныя, до послѣдняго гвоздя выстроенныя изъ дерева и освѣщаемыя по вечерамъ дымной лучиной, деревянныя сохи и бороны да ихъ хозяева, хмурые, сосредоточенные и осторожные бѣлоруссы, часто и лѣтомъ въ теплыхъ шапкахъ, бараньихъ ду-бленыхъ кожахъ или темно-сѣрыхъ долгополыхъ свиткахъ и лыковыхъ лаптяхъ на кожаной подшивкѣ—вотъ набросокъ съ натуры нашей современной бѣлорусской деревни. Главныя и почти единственныя занятія мѣстнаго населенія—хлѣбопашество и отчасти скотоводство, которыя, благодаря среднему качеству почвы и довольно удовлетворительнымъ климатическимъ усло-віямъ, даютъ мѣстнымъ крестьянамъ нѣкоторую возможность жить въ болѣе или менѣе сноскомъ матеріальномъ положеніи. Медленно развивающееся, мало предприимчивое и вовсе не про-мышленное здѣшнее крестьянство искони не знаетъ опредѣлен-ныхъ отхожихъ промысловъ и, прочно связанное вѣковой тра-диціей съ родимой полоской, обыкновенно проводитъ всю свою патріархальную трудовую жизнь сѣрыхъ пахарей въ захолустѣхъ родной деревни.

Впрочемъ, съ нѣкотораго времени бѣлорусскій край мало-по-малу вступаетъ въ новую стадію своей жизни, когда возрастаю-щее вліяніе городскихъ промышленныхъ центровъ медленно, но довольно стойко начинаетъ поработать земледѣльческую деревню. Съ безпрестаннымъ развитіемъ внутренней жизни въ странѣ, а вмѣстѣ съ тѣмъ — съ прогрессивнымъ ростомъ населенія въ де-ревнѣ и распространеніемъ въ ней грамотности, постепенно уси-ливающееся значеніе города вноситъ въ нашу заброшенную бѣ-лорусскую деревню совершенно новый, доселѣ ей чуждый, извѣтъ навѣянный духъ. Подъ такимъ вліяніемъ она, если и не обнару-живаетъ еще, подобно великорусской, полного тяготѣнія къ го-роду, то во всякомъ случаѣ теряетъ свою прежнюю непосред-ственность, исконную патріархальную замкнутость, нарушаетъ строгость своего семейнаго начала, прививаетъ себѣ и усваи-ваетъ обыкновенно только грубыя, чисто внѣшнія заимствованія

и не всегда полезныя для нея новшества. Достаточно, напримѣръ, сравнить слудкую деревню десять лѣтъ тому назадъ съ деревней нынѣшней, чтобы даже по немногимъ наружнымъ признакамъ опредѣлить ту переѣну, которая произошла въ ней за этотъ недолгій срокъ. Прежніе живописные и безхитростные деревенскіе наряды изъ прочной домотканной крапешины стали постепенно выводиться у женской молодежи, смѣняясь безвкусными городскими «модами» изъ пестрой линючей фабричной дешевки; мужская молодежь, взамѣнъ недавней долгополой свободной свитки и кожуха, также заводитъ себѣ различныя «шляхетскіе гарнитѹры» изъ дешеваго «крапнаго» товара. Правда, болѣе консервативный деревенскій элементъ — старшее поколѣніе — еще твердо и упорно придерживается своихъ традиціонныхъ лаптей, овчины и суровой домотканки, и, говоря вообще, бѣлорусская деревня, по существу своему столь еще юная и патріархальная, все-таки достаточно консервативна въ своемъ корнѣ, чтобы, несмотря на многія, чисто наружныя уступки духу времени, слишкомъ рѣшительно и безповоротно подчиниться иллюзіямъ городской «культуры».

Духовный горизонтъ нашего бѣлорусса такъ же узокъ и примитивенъ, какъ и его внѣшній бытъ. Не призванный силою историческихъ обстоятельствъ, подобно великоруссу, къ болѣе живой и активной дѣятельности, отъ природы неглупый и смысленый, но нерѣшительный и довольно апатичный, бѣлоруссъ очень мало ушелъ впередъ въ сравненіи со своимъ великорусскимъ собратомъ. Проводя всю свою тяжелую безпросвѣтную жизнь на своей полоскѣ, въ закоптѣлой хатѣ, вдали отъ дѣйствительной, болѣе широкой и сознательной жизни, онъ и въ наше время всецѣло проникнутъ косными взглядами своихъ дѣдовъ, полонъ различныхъ грубыхъ суевѣрій, нелѣпыхъ предразсудковъ и младенческой вѣры въ роковую неизбежность. Если однообразная и мирная жизнь захолустной деревни и нарушается изрѣдка праздничными поѣздками крестьянъ въ ближайшее мѣстечко на «кормашъ» (ярмарка), то это прино-

сигь во всякомъ случаѣ слишкомъ незначительную или даже сомнительную пользу для нихъ. Прочно прививающаяся въ народѣ грамотность и вмѣстѣ съ ней постепенное распространение книги въ деревнѣ, безъ сомнѣнія, вносятъ въ живнѣ бѣлорусса свѣтлый лучъ, но однако грамотные крестьяне чаще всего оставляютъ свою деревню для болѣе легкой и выгодной работы у окрестныхъ помѣщиковъ, въ мѣстечкахъ, на станціяхъ ж. д. и т. п. или обыкновенно за упорнымъ земледѣльческимъ трудомъ вовсе забываютъ грамоту, и такимъ образомъ по необходимости книга въ деревнѣ обращается только почти исключительно въ рукахъ молодежи и школьничковъ.

При такихъ условіяхъ издавна замкнутая и самодовгбющая наша старая бѣлорусская деревня сберегла въ своей памяти не мало цѣнныхъ произведеній народно-поэтическаго духа, въ видѣ легендъ, сказокъ, пѣсенъ, загадокъ, заговоровъ, присказокъ и т. п. По этимъ безыскусственнымъ памятникамъ народнаго творчества еще легко можно прослѣдить какъ воззрѣнія, вѣрованія и задушевные мечты современнаго бѣлорусса, такъ отчасти и путь его исторической жизни.

Что касается собственно бѣлорусскихъ пѣсенъ нашей мѣстности, то онѣ сохранились въ народной памяти, преимущественно среди старшаго поколѣнія, довольно свѣжо и непосредственно, наиболѣе яркими чертами характеризую въ себѣ историческій и особенно современный бытъ бѣлорусскаго простолюдина. Подобно сѣренькой, тоскливо-однообразной природѣ Бѣлоруссіи, и ея пѣсни вообще не отличаются оригинальностью и разнообразіемъ формы, богатствомъ и колоритностью содержанія, но зато онѣ задушевные, выстраданны и потому искренни. Какъ самый ихъ напѣвъ ноющій и протяжный, съ тяжелыми стонущими переливами, и содержаніе пѣсенъ полно безысходнаго горя трудовой крестьянской жизни, жалобъ на жестокою судьбу, сѣтованій на несчастливую долю. Наиболѣе сильныя лирическія пѣсни посвящены чувстваваніямъ женщины въ различные моменты ея жизни. Рожденіе въ трудовой семьѣ,

хмурое и безрадостное дѣтство, недолгіе молодые годы и, наконецъ, бракъ, часто съ немилымъ, чужая семья, злой мужъ, лихая свекровь... Болѣе веселыя и бодрыя — любовныя пѣсни: юность, глубокое чувство и свѣтлая молодая надежда...

Къ большому прискорбію, въ послѣднее время приходится замѣчать, что, даже при всей консервативности устоевъ нашей бѣлорусской деревни, исподволь проникающее въ нее съ нѣкоторыхъ поръ тлетворное городское вліяніе, хотя бы только еще вышнее и поверхностное, прежде всего губительнымъ образомъ начинаетъ отражаться на ея поэтическомъ творествѣ, и освященная вѣками, истинно народная бѣлорусская поэзія готова понемногу обнаружить тенденцію къ постепенному вымиранию, въ угоду духу новѣйшаго времени. Помимо всѣхъ другихъ общихъ условій современности, распространеніе грамоты въ нашей деревнѣ, при дальнѣйшихъ своихъ успѣхахъ, въ свою очередь, грозитъ въ недалекомъ будущемъ серьезно стѣснить самостоятельность и непосредственность народнаго творчества, которое и теперь уже шагъ за шагомъ начинаетъ терять свой прежній кредитъ въ глазахъ самихъ крестьянъ, особенно грамотнаго молодого поколѣнія, и незамѣтно уступать свое мѣсто болѣе хорошо обставленному книжному багажу. Народныя легенды, преданія и сказки кое-гдѣ уже стали постепенно выводиться изъ крестьянскаго умственнаго обихода, и, благодаря тому, что истинная цѣнность ихъ массой не сознается, молодежь уже стѣсняется ихъ повторять. Народная пѣсня равнымъ образомъ мѣстами исчезаетъ въ деревнѣ, смѣняясь чаще всего позднѣйшей наносной болѣе или менѣе легкомысленной пѣсенкой городского пошиба. Впрочемъ, въ то время, когда великоруссъ отъ строго-народной лирики успѣлъ перейти къ современной разгульной фабричной «частушкѣ», нашъ бѣлоруссъ еще не дошелъ въ своей пѣснѣ до этой ея формациі, потому ли, что историческія условія не поставили его въ одинаковое положеніе духовнаго развитія съ великоруссомъ, или потому, отчасти, что у него нѣтъ подходящаго музыкальнаго инструмента, сопровождающаго пѣніе «частушекъ» (ба-

лажайки и гармоники въ коренной бѣлорусской деревнѣ очень рѣдки). Во всякомъ случаѣ, повторяемъ, приходится съ грустью отмѣтить, что бѣлорусско-народная безыскусственная поэзія, а вмѣстѣ съ ней наиболее точная и типичная мѣстная разговорная рѣчь, хотя и очень медленно, но вѣрными шагами клонится къ постепенному вырожденію.

Весь этотъ собранный нами пѣсенный матеріалъ, записанный въ теченіе нѣсколькихъ лѣтъ на мѣстѣ, преимущественно отъ пожилыхъ деревенскихъ женщинъ и подростковъ, мы старались передать возможно точнымъ фонетическимъ письмомъ, насколько являлось умѣнія и возможности вывѣрять на дѣлѣ особенности произношенія.

Со стороны языка, собранныя пѣсни представляютъ типичныя черты ю.-з. бѣлорусскаго нарѣчія, твердоэраго, съ неполнымъ аканьемъ, характернымъ мягкимъ дзеканьемъ и дифтонгическими сочетаніями *уѡ* и *іѣ*. Большинство пѣсенъ чисто народнаго бѣлорусскаго происхожденія съ нѣкоторыми немногочисленными и непрочными наслоеніями полонизмовъ; въ довольно рѣдкихъ случаяхъ среди нихъ попадаются и болѣе полонизованныя, а въ единичныхъ примѣрахъ и заимствованныя у великоруссовъ (нѣкоторыя солдатскія и молодецкія), но уже органически претворенныя и вполне удовлетворительно переданныя по-бѣлорусски.

Къ пѣснямъ прилагаемъ краткій очеркъ мѣстнаго живого языка, народную сказку, какъ образецъ рѣчи, наиболее близкой къ разговорной, а также небольшой списокъ словъ, заслуживающихъ какого-либо вниманія въ лексическомъ, грамматическомъ или др. отношеніяхъ.

С. М.

# КРАТКІЙ ОЧЕРКЪ ЗВУКОВЪ, ФОРМЪ И СТРОЯ РЪЧИ ЖИВОГО ВЪЛО- РУССКАГО НАРЪЧІЯ.

## Фонетика.

### *Гласные звуки.*

Гласный *а* безъ ударенія произносится одинаково чисто какъ въ слогахъ, предшествующихъ ударяемому, такъ и въ слогахъ послѣ ударенія: трава, стары, далёки, казаць; накасиць, набираць, напужаць, зацягнуць; вяликая, плакала, калинушка.

Односложныя энклитическія слова въ оживленной рѣчи вмѣсто *а, о* даютъ иногда глухой звукъ *э*: я, брать, знаю; скажы хць слово.

Гласный *я* безъ ударенія произносится довольно чисто въ слогахъ, непосредственно примыкающихъ къ ударяемому; по мѣрѣ же удаленія отъ ударяемаго слога звукъ *я* обыкновенно приобретаетъ нѣкоторую склонность къ *е*, оставаясь однако, несомнѣнно, болѣе близкимъ къ *я*, чѣмъ къ *е* (чистое *е* или *ѣ* вм. *я* — рѣдки): ягня, ярмо, Якубъ; зѣрня, шѣсьня, лазьня; я<sup>о</sup>рына, я<sup>о</sup>равы, я<sup>о</sup>сянѣвы; прасилася<sup>о</sup>, звалилися<sup>о</sup>.

Гласный *о* подъ удареніемъ произносится довольно отчетливо, хотя обыкновенно нѣсколько закрыто: лопъ, рокъ, поля, скѣчыць, ваукѣу, чырвѣны.

На мѣстѣ *о* ударяемаго въ нѣкоторыхъ случаяхъ стоитъ дифтонгъ *уѣ* съ несомнѣннымъ преобладаніемъ въ произношеніи второго гласнаго. Этотъ дифтонгъ обыкновенно изъ *ѣ*, находящагося преимущественно въ закрытыхъ корневыхъ слогахъ



предъ двумя и болѣе согласными или предъ *j*, а также предъ одной согласной, кончающей слово (исключенія впрочемъ не рѣдки, особенно въ пѣсняхъ): тубѣрба, губѣрка, друбѣвны, чубѣрны, бубѣльшы, рубѣу, Бубѣхъ, мубѣй, пубѣй.

Въ рѣдкихъ случаяхъ, чаще въ односложныхъ словахъ, на мѣстѣ *ó* слышится чистое *у*: хуць, гуть (годъ), бурь, сунь, кунь.

*О* безударное произносится обыкновенно какъ *а* и притомъ болѣе интенсивно въ слогахъ, предшествующихъ ударяемому; въ слогахъ же послѣ ударенія *о* сохраняется довольно послѣдовательно (особенно во флексіяхъ): карова, арѣль, галава, малады, агарубѣтъ, палажыць; сѣно, дубѣбро (хорошо), бѣцько, дзѣѣло, губѣрко (горько), дубѣбраго, вяликаго, синяго, зѣляйко.

Въ слогахъ безударныхъ, стоящихъ послѣ ударенія, вмѣсто *о* иногда — чистое *у* (обыкновенно въ суффиксахъ и флексіяхъ): *у* чѣстумъ поли, абъ губѣркуй доли, на жубѣтумъ пясубѣчку, удбунька, парадунька.

Звукъ *е* въ произношеніи вообще мягкій (за исключеніемъ нѣкоторыхъ полонизмовъ и германизмовъ): елка, ўвесь, малѣньки, бѣрахъ (берегъ), памѣрци.

Ударяемое *е* въ нѣкоторыхъ случаяхъ звучитъ какъ *ѣ* (= *jo*): жубѣнка, крубѣсть (крестъ), жубѣрь (отъ жѣрца), ўмѣрь, зьдзѣрь, ѣй, усѣй, свайей, асьлѣпъ, гаршкалѣпъ.

Но никогда *ѣ*: адзѣжа, елка, песь, пѣща, ўмѣрла, -о, зьдзѣрла, -о, прынѣсла, -о, мѣрзвунь, ящѣ.

На мѣстѣ *е* ударяемаго въ очень рѣдкихъ случаяхъ стоитъ дифтонгъ *іѣ* съ преобладаніемъ второго гласнаго: пѣчь, пѣкло, мяцѣлица, пасьцѣль, јіѣсьць (есть).

На мѣстѣ *ѣ* въ немногихъ случаяхъ — дифтонгъ *юб* съ преобладаніемъ второго гласнаго: нюбѣсь, вюбѣсь, любѣхъ; цюбны, мяють.

Вмѣсто *ѣ* спорадически чистое *ю*: юнь (онъ), нюсь, цюны, маюй.

Гласный *е* безъ ударенія звучитъ обыкновенно какъ *я* и

притомъ особенно интенсивно въ слогахъ, непосредственно примыкающихъ къ ударяемому; въ болѣе же удаленныхъ слогахъ онъ нѣсколько склоняется къ звуку *e*, оставаясь однако болѣе близкимъ къ *я*, чѣмъ къ *e*, и въ рѣдкихъ случаяхъ даетъ *e* чистое и даже *e* закрытое: зямля, сяло, сястра, зялёны; восянь, мяляньки, поля, собяйко; ся<sup>а</sup>рад<sup>а</sup>, ся<sup>а</sup>рабро, ця<sup>а</sup>цярукъ, дзя<sup>а</sup>сяці; синяе мбра, вяликае гбра, пшанничнае поле, гуркае дзыці.

На мѣстѣ *e* безударнаго послѣ шипящихъ *ж*, *ч*, *ш*, *щ*, а также *ц* и *р*, слышится довольно послѣдовательно звукъ *a*: жана, чаравікъ, шаптаць, шарбаты, царкоўны, рамень.

Въ слогахъ безударныхъ, стоящихъ послѣ ударенія, вмѣсто *e* иногда стоитъ чистое *ю—у* (обыкновенно въ суффиксахъ): жѣ (изъ) жытн<sup>ю</sup>юй муки, на верхн<sup>ю</sup>юй палицы, сьлѣзунька, дарожунька, свѣшунька.

Произношеніе звука *ъ* вообще болѣе мягкое, чѣмъ въ великорусскомъ нарѣчіи, и обыкновенно на его мѣстѣ слышится дифтонгъ *іѣ* съ преобладаніемъ второго составнаго гласнаго. Трудно установить точное правило для дифтонга *іѣ* вм. *ъ*; онъ, вѣроятно, обуславливается 1) особымъ удареніемъ надъ *ъ* въ словѣ, 2) скопленіемъ мягкихъ согласныхъ предъ *ъ* и 3) наличностью твердой согласной послѣ *ъ*. Такъ: хлѣпъ, зьвѣрь, біѣлы, дзяѣтъ, дзяѣўка, сьлѣтъ, цѣло (тѣло), но цѣло (дѣло), рѣцка, рѣпа, бѣдняньки. Изъ такого правила однако нерѣдки исключенія.

Въ иныхъ случаяхъ на мѣстѣ ударяемаго *ъ* спорадически слышится чистое *и*: сѣли (сѣли), лисъ, умію, сѣни (сѣни), таби.

*Ѣ* безъ ударенія звучитъ какъ *я—а*: бялокъ, мяшокъ, бяда, рака, пана.

Въ слогахъ безударныхъ, стоящихъ послѣ ударенія (обыкновенно во флексіяхъ), вм. *ъ* чаще всего *и—ы*: баби, мамі, ў лісѣи, ў гаросѣи, ў ровѣи, лаўцы, галуўцы.

Въ окончаніи мн. ч. членныхъ прилагательныхъ *ые-ыя*, *іе-ія* слышится звукъ, болѣе близкій къ *я*, чѣмъ къ *e*.

Однородныхъ звуковыхъ законовъ съ *e* для *ъ*, кромѣ указаннаго выше перехода безударнаго *ъ* въ *я* — *a*, не наблюдается.

Звукъ *и* произносится вообще мягко и притомъ совершенно чисто: вино, сивы, липа.

Будучи безъ ударенія, особенно въ началѣ и срединѣ словъ, *и* произносится иногда какъ краткій не составляющій слога гласный *й* (не *j*!): *йшоу*, *зайграць*, *пя^раймаць*, *йгрыща*.

Послѣ твердаго согласнаго предшествующей приставки въ нѣкоторыхъ глаголахъ нерѣдко слышится звукъ *ы*: *адыйшбѣу*, *зышлися*, *абышли*, *сымаць*.

Гласный *у*, будучи безъ ударенія, произносится какъ краткій не составляющій слога звукъ, средній между *у* и *o*, несомнѣнно, болѣе близкій къ первому изъ нихъ: *убѣги*, *удача*, *умѣць*, *няудалы*, хотя рядомъ и *убоги*, *удача*, *умѣць*.

Полногласіе, особенно такъ называемаго перваго вида, въ большемъ употребленіи: *малады*, *салубѣтки*, *ся^рабро*, *залѣза*, *сярѣдзина*, *субрамъ*, *маланка*, *вяроўка*, *бя^рвяно*, хотя *срѣбро*, *влѣто* съ польской огласовкой — въ пѣсняхъ.

Сліяніе рядомъ стоящихъ гласныхъ и исчезновеніе гласныхъ безударныхъ: *няддѣмъ*, *ня^ддзярѣшъ*, *майго*, *твайго*, *майму*, *свавѣльны*, *Исусъ*; *атказ^ваць*, *накоп^ваць*, *абман^ваць*.

Отпаденіе безударнаго гласнаго въ началѣ и концѣ словъ: *гарѣтъ*, *гурѣкъ*, *чарѣтъ*, *губѣлка*, *грыща*, *мянюшки*, *спѣвядзь*, *граць*, *мѣць* (*нмѣть*).

Приставка гласнаго: *аутѣраць*, *арабіна*, *аржаны*, *абарѣнакъ*, *вржа*, *вржаць*, *врваць*, *игрушы* (*груши*).

Предъ мягкими гласными въ началѣ словъ и рѣже — въ срединѣ ихъ иногда обнаруживается присутствіе *j*: *жимя*, *жікаўка*, *мајихъ*, *твајихъ*, *жісьць* (*есть*), *жіхаў*.

Выпаденіе *j* въ срединѣ слова: *маѣ* (*моя*), *тваѣ*, *дубѣраа*, *знаѣ* (*знаеть*).

*Согласныя звуки.*

Согласный *с* передъ другимъ согласнымъ или *ј*, а также въ концѣ словъ обыкновенно произносится какъ краткій не составляющій слога звукъ *щ*, средній между *у* и *с* и, безусловно, болѣе близкій къ первому изъ нихъ: *ўнукъ*, *ўдава*, *царѣўна*, *крѹбѹ* (кровь), *валѹбѹ*, *цѣркаў*, *ў томъ*; *пташка ўляцїела ў хату*, *кони ўбїѣгли ў хлїбѹ*.

На мѣстѣ *с* предъ гласными нерѣдко сочетаніе *щс*: *ўвесь*, *ўвъ акнїѣ*, *ўвъ агнї*.

На мѣстѣ *л* твердаго, стоящаго послѣ гласнаго—въ срединѣ слова предъ согласнымъ и въ концѣ слова въ формахъ прошедшаго времени, слышится такой же краткій не составляющій слога звукъ *щ*: *вѹбѹкъ*, *стѹбѹпъ*, *тѹбѹсты*, *пѹбѹны*, *быў*, *даў*, *клаў*.

Согласный *р* вездѣ твердъ: *царъ*, *зарá*, *рака*, *гавару*, *сыцярѹхъ*, *скрыпка*, *румка*, *ўрэмя*.

Губные *б*, *п*, *с*, *м* обыкновенно также тверды: *бью*, *пью*, *ўю* (*вью*), *сямъя*, хотя: *мясо*, *памяць*, *завязъ*.

Согласный *з* произносится вездѣ послѣдовательно какъ латинское *h*, исключая нѣсколькихъ словъ, гдѣ слышится звукъ *д*, именно: *мазгїѣ* и *рубзги*, а также слѣдующихъ полонизмовъ и германизмовъ: *гвалтъ*, *гуля*, *гузикъ*, *гонта*, *гáрняць*, *густъ*, *гарнѹшакъ*, *грáйцаръ*, *гяргятáць*, *вільгаць*, *цыгара*, *цáгла*, *магэрка*.

Зубные *д* и *т* смягчаясь произносятся слитно и при этомъ какъ-то особенно мягко и дифтонгически какъ группы *дъз* и *цъ* (иногда даже какъ будто *цъс*): *дъзїки*, *дъзїѣўка*, *дъзяцька*, *цїхи* (*цъсїхи*), *цѣмны* (*цъсѣмны*) <sup>1)</sup>.

Удвоенію подвергаются всѣ согласные, способные соединяться съ *ј*, чаще же всего *ж*, *л*, *н* и группы *дъз* (= *дј*) и

<sup>1)</sup> Данному произношенію можно противопоставить такъ называемое пѣтербургское, болѣе твердое дзеканье и цеканье: *дзе<sup>о</sup>рево*, *удзї<sup>а</sup>валенїе*, *цѣм<sup>а</sup>ны*, *цѣт<sup>а</sup>ка*.

и (= т), но никогда губные и р: збѣжжа, вясѣлля, свѣннѣя, свѣцьця, судзьдзя, но пѣрѣя, выпѣю, набѣю, саўѣю.

На мѣстѣ основного *dj* находимъ твердую группу *дж*: вѣджу, хаджу, ўраджай (существит.).

На мѣстѣ основного *zdj* — обыкновенно твердый трифтонгъ *ждж*: бражджайць, падажджы, адъяджайць.

Шипящѣ ж, ч, ш, щ, а также и (не изъ т мягкаго) — тверды: жубрна, шыроки, щыры, чысты, цѣркаў.

Согласный *ш* произносится твердо и отчетливо, почти какъ *шч*: прапчай, шчупакъ, шчасльвы.

Переходъ голосовыхъ согласныхъ въ концѣ словъ въ безголосные: друхъ, бубѣць, Бубѣхъ, грышъ, мушъ, рыѣшъ, грасъ, сатъ.

Переходъ голосовыхъ передъ безголосными въ безголосные: бутка, галупка, лѣхки, мякки, лючки, лѣсьцы, дарубшка.

Переходъ безголосныхъ передъ голосовыми въ голосовые: збиў, звалиўся, зъ гары, зъ дуба, зъ берага; адъ брата, адъ матки, адъ вады, адъ мяне, адъ луга, адъ жалѣза; гъ Богу, дъзераву, дубу, зиміѣ, гарыѣ, жуѣнцы.

Переходъ свистящихъ передъ шипящими въ шипящѣ: жъ(сь) жытамъ, шъ шабляю, шъ чѣўртамъ.

Переходъ шипящихъ передъ свистящими въ свистящѣ: навучысься, падымься, даццы, плясцы, матусцы, нуѣсцы (ножкѣ).

Переходъ твердыхъ согласныхъ передъ мягкими въ мягкіе: кіяўськи, цвѣѣтъ, зъвязда, сьвѣѣтъ.

Полное уподобленіе согласныхъ, въ группахъ зубныхъ *дн*, *бн*: анна, вяліканна, сягубннн, рѣубннн, амманъ, амман'ваць, аммыліўся.

Переходное смягченіе гортанныхъ вполне правильно: дузіѣ, дъзіѣўцы, страсіѣ, ў парѣзи, на сасіѣ, ў руццѣѣ, ў рыѣццы, авѣццы (овечкѣ).

Вставка и приставка согласныхъ: бѣўрзды, навука, нивѣдзьннъ, павукъ, ахвота, стагнаць; вучыцца, вумъ, вѣўйчыымъ, вѣўстры и губстры, вухо, возяро, вутка, вѣўбрасъ, вочы, вулица, гѣты.

Выпаденіе и отпаденіе согласныхъ: ксьціць (крестить), ка (ка́жа), купь (ка́жупь), блаславі, зна́цца (значтса), трэ (трэ́ба), пу́бно, жа́ласно, шасьлівы, слаць пасьці́ць; ля́дзі́ць, каска (сказка), азы́му, дзы́ць, Ла́дзі́мярць, чацьверць.

Звуки *ж* и *з*, *ц* и *ч* вообще въ произношеніи не смѣшиваются.

На мѣстѣ *ѣ*, *е* слышатся звуки *н*, *т*, *х*, *ж*: Пили́ць, Тбда́рь, Хама́, Хве́дарць, хунть, карту́пля.

## Морфологія.

### Склоненіе.

#### Существительныя.

Особенности въ родѣ. Лошадзь, бу́ль, сабака, пыль, палыць, плі́ць — слова мужескаго рода.

Пара (парь), карту́пля, слуга, пъяница — женскаго р.

Особенности въ употребленіи чиселъ (см. синтаксисъ). Два, тры, чатыры — съ именит. пад. муж. р.: два, тры, чатыры хлупцы, ваўкі́ць, разбу́йніки; въ женск. р. — остатки древняго двойственнаго числа: дзы́ць (тры) сасі́ць (сохи), руццы́ць, килбасі́ць, паласі́ць.

Вмѣсто формъ множ. ч. словъ собирательныхъ встрѣчается единств. ч.: маё ко́льля, зѣльля, бру́сья.

Особенности именныхъ основъ. Смѣшеніе основъ: бацюшка, старшына, стараста, род. старасты, дат. старасту, тв. старастамъ; бацько, дзыцько, р. дзыцьки и — а, дат. дзыцьку, тв. дзыцькамъ и — аю, род. мн. дзыцькбѣ.

Особенности отдѣльных падежей (см. синт.).

Формы винит. п. отъ неодушевленныхъ предметовъ по аналогіи съ одушевленными: ма́я рубля, ўзяў кія, знайшоў грыба, ўбачыў дуба.

Отъ предметовъ одушевленныхъ, наоборотъ, винительн. = именит.: закладайця ко́ни, пасі́цьця каро́вы, гаві́цьця авечки, напужайця дзыцькі́ць.

Зват. п. ед. ч. вмѣсто именит. (только въ пѣсняхъ и пословицахъ): идзѣ казача, паѣхау мѹбѣи сынку.

Твор. п. мн. ч. въ немногихъ случаяхъ по древнему двойственному числу: дзвярѣма, плячѣма, ачѣма, грашѣма, хотя и дзвярмѣ, грашмѣ.

Склоненіе именъ существительныхъ муж. и средн. родовъ (главнѣйшія особенности).

Звательный п. вообще имѣютъ основы на *о*, *з* и *а*. Нѣкоторые слова муж. р. зват. ед. имѣютъ на *е* и *у* (ю): попя, чалавіѣча, нябарача, пания, хлѹбча, казача, браця, дзѣяча; сынку, бѹру, свату, паничу, гаспадару, дудару, рамясьнику, галубѹчку, палкуѹнику, каханку, коню, дабрадзѣю. Родит. п. м. р. — на *у* (род. — раздѣлительный): дзѣхцю, мѣду, ячмяню, караваю, пасагу, прымусу, ельнику, съ пяралѹху, съ пѹду (испугъ).

Дат. п. на *оши - еши*: бацькави, сынави, кавалѣви, казакѹви.

Мѣстн. п. на *и* (вліяніе мягкаго различія) и на *у* (вліяніе основъ на *з*): ў ліѣси, горадзѣи, народзѣи, агародзѣи, гарѹси, но ў сталіѣ, ярмѣ, гумнѣ, хвартусіѣ; ў бакѹ, пацѣмку, пухѹ, пяску, вишнякѹ, садѹчку, бярэзьнику, ячмяню, дзѣхцю.

Им. мн. оканчивается въ муж. р. на *е* (=ъ), *оше*, *и*, въ ср. на *а*: дзѣяцѹкѣ, кавалѣ, бакѣ, мяхѣ, рублѣ, гаршкѣ, папѣ, валѣ, снапѣ, аўсыѣ, дубѣ; панѹва, сватѹва, швагрѹва, братѹва, но и панѣ, швагрѣ, братѣ и панѣ, сватѣ, швагрѣ и т. д.; чэрци, сусѣдзѣи, гѹни, мящани, но и гоны, мящаны; варѹта, балатѣ, гумна, кола, вѹкна, азѣра, жарабѣта, цялѣта, ягнѣта и рѣже — жарабѣты, цялѣты и т. д.

Род. п. на *ош - еш* (по основамъ на *з*): глѣзаѹ, салдатаѹ, аршыноѹ, мящанаѹ, чалавіѣкаѹ, сватѹ, кумѹ, братѹ, варѹтаѹ, письмѹ, колаѹ, балѹтаѹ, жарабѣтаѹ и мящаняѹ, красьцѣняѹ, учѣцяляѹ, акунѣѹ; род. п. на *ей* (по основамъ на *ѣ*): камарѣй, афицарѣй, лякарѣй — только у деревенской интеллигенціи.

Дат. п. на *ом*: папѹмъ, панѹмъ, гаспадарѹмъ, братѹмъ, дзѣяцѹкѹмъ, бацькѹмъ, краѹцѹмъ, шаѹцѹмъ, сталярѹмъ, жанцѹмъ,

дубѡмъ, маскалѣмъ, хотя и панамъ, грабцамъ, малайцамъ, жанцамъ, маскалаямъ.

Винит. = именит. на *e* (= *ъ*): вальѣ, дубѣ, вляньѣ, маскалеѣ, мяшкѣ, дзѣяцюкѣ.

Творит. п. на *ми*: грашми, куѡнми, сусѣдзми.

Мѣстн. обыкновенно — на *о*: бацькохъ, стралцохъ, клинохъ, панохъ, дубохъ, пудохъ, цыганохъ, братохъ, баранохъ, бакохъ, мядохъ, равохъ (рвахъ), хотя и мѣсяцахъ, хлѡбцахъ, кѡникахъ, татарыхъ, маскалаяхъ, клинахъ, дубахъ.

Склоненіе именъ существительныхъ женскаго рода (главнѣйшія особенности).

Женск. р. им. п. ед. ч. на *и* только одно слово — полонизмъ пани.

Зват. п. словъ женск. р. (какъ и мужск.) на *о* въ основахъ на *a* вообще рѣдокъ: матко, павюхно, бацюхно, Божухно.

Дат. - мѣстн. на *ы-и*: дуброви, дзѣіѣуцы, дарѡзи, матусцы, няволи, галуѡуцы, рыби, куѡшцы, слави, души, сямъи, змяи, кары, зямлі, но галавіѣ, смалѣ, стараніѣ, травѣ, сьпиніѣ, барадзѣ.

Твор. — *ою*: жуѡнкаю, бядю, славаю, дарѡгаю, крапивѡю; окончанія *эй* не встрѣчается.

Им. - вин. мн. на *ы-и* и на *e*: бабы, дароги, каровы, друшки, лаўки; жанкѣ, дзѣяўкѣ.

Род. — на *о* и на *о*: сарѡкаў, варѡнаў, сѣстраў, маладзѣйцаў, лисіцаў; сарачѡкъ, дачѡкъ, дзѣявѡкъ.

Твор. — *ми*: сьлязми, курми, сіѣньми, дзвярми, но и дзвярыма, курами.

Мѣстн.: дзѣяукахъ, дачкахъ, галавахъ, сарачкахъ, бабахъ, дѡляхъ.

Особенности въ склоненіи нѣкоторыхъ отдѣльныхъ словъ:

цѣркаў, вин. цѣркаў и цѣркву, р. мн. цѣркаваў, д. цѣрквямъ, тв. цѣрквямн, м. цѣрквяхъ.

імяі, род. імяни, д. імяни и імяю, тв. імямъ.

пѡлымя, р. — мя, д. пѡлымяю, тв. пѡлымямъ, м. пѡлыми.



плѣмя, р.д. плѣмяни, тв. плѣмямъ.

нѣбо, р. нѣба, м. нѣби; мн. ч. неупотребительно.

дъзиця, р.д. дъзицѣти, тв. дъзицямъ.

цяля, р.д. цяляци, тв. цѣлямъ.

мѣци, р. мѣцѣры, в. мѣцѣръ и мацѣру, тв. мѣцѣрау, им. мн. мѣцѣры, р. мѣцѣроу (дат. ед. мѣтары только въ бранномъ выраженіи: лихо тваѣй матары).

камѣня, р. камѣня, д. камѣню, тв. камѣнямъ, м. камѣни, им. мн. камѣньня, р. камѣнѣу, д. — ѣмъ и т. д.

Слова съ имен. на я, р. *яци* въ основахъ на *т*—вообще названія предметовъ одушевленныхъ (молодыхъ животныхъ: цяля, парася, жарабѣ и т. д.); изъ неодушевленныхъ на я только зѣрня.

### Мѣстоименія.

Особенности образованія основъ и склоненія.

я, р.в. мянѣ.

ты, р.в. цябѣ, д.м. табіѣ.

ѣнь, янѣ, янѣ, р.в. ягѣ, яѣ, д. ямѣ, ѣй, тв. имъ, ѣю, м. ѣмъ, ѣй, мн. янѣи.

р.в. сябѣ, д.м. сабіѣ.

гѣты, а, о, гѣты, ая, аѣ, гѣны, ая, аѣ; тѣбѣ, ая, оѣ, р. ж. таѣ, тв. м. тымъ, мн. тыя°, р.м. тыхъ, д. тымъ, тв. тѣми.

отъ сей осталось ср. р. — тоя°, сѣя° (то, сѣ).

кто, р. кагѣ, тв. кимъ.

никѣтѣ, р.в. никѣго, д. никѣму, тв. никѣмъ.

што, р. чагѣ, д. чамѣ, тв. чымъ.

ништѣ, р. ничѣго, д. ничѣму, тв. ничѣмъ.

мѣбѣ и тѣбѣ, р.в. майгѣ, д. маймѣ, маѣй, мн. маѣ.

чѣй, я, ѣ, р.в. чѣйгѣ, чѣѣй, д. чѣймѣ, чѣѣй, тв. чѣймъ, чѣѣю, м. чѣѣмъ, чѣѣй, мн. чѣѣ.

ѣвесь, р. ж. ѣсѣ, д. ж. усѣй, тв. усѣмъ, мн. ѣсѣ, р. усѣхъ.

## Числительныя.

Особенности образованія основъ и склоненія.

адз'і́н'гъ, р. ж. аднаё, тв. адн'і́м'гъ, адн'яю, мн. адн'ы, р. адн'і́хъ  
и т. д.

н'ив'одз'і́н'гъ = н'иг'одз'і́н'гъ = ж'адз'ян'гъ, р. н'ив'однаго, н'ив'од-  
нае, тв. н'ив'одн'ымъ.

два, р. дву'охъ, дзв'эхъ, д. дву'омъ, дзв'ёмъ, тв. двама́,  
дзв'ямá.

аб'удва, аб'і́едз'ві, р. аб'удв'ыхъ, аб'і́едз'в'ихъ и т. д.

тры, чаты́ры (чат'а́ры), р. тру'охъ, чаты'ро́хъ, тв. трыма́, ча-  
тырма́.

пяць, р. пяц'эхъ, д. пяц'ёмъ, тв. пяц'ма́.

также шасц'эхъ, дваццац'эхъ, трыццац'эхъ и т. д.

адз'і́н'в'ан'цаць, дван'ан'цаць, шасн'ан'цаць и т. д., р. дван'ан'цац'і.

п'ёршы, ая, аё, друг'і́, ая, оё, шуб'осты, ая, аё, сёмы и т. д.

уменьшит. дву'ойко, тру'ойко, чац'в'ёрко (двое, трое, четверо)

и т. д.

## Прилагательныя.

Особенности образованія основъ и склоненія.

Стяженныя формы чаще въ пѣсняхъ: бу́ины в'і́етры, зялёна  
дуброва, малада́ дз'яз'учына, руса каса; въ б'ѣглой р'ѣчи — спо-  
радически: нова с'і́ня с'у́кня, шырока ру'бу́но поля.

Остатки краткихъ формъ также обыкновенно въ пѣсняхъ:  
разудала́ малу'ойчыкъ, шаўк'о́у рукаў, бі́ел'гъ-кудравы.

Ду'обры, ая, аё, дальн'і, ая, яё.

Р. п. ду'обраго, с'яляп'о́го, стар'о́го, дурн'о́го, вялікаго,  
ру'однаго, вяльму'обжнаго; ж. р. с'яляпой, кривой, но также с'яля-  
пое", чужое", дальняе", цикавае" и дальнюю, цикавуй.

Дат. п. стар'о́му, вялікаму; с'яляпой, чужой, дальняй, но и  
дальнюю, вялікуй, гу'бркуй.

М'ѣстн. п. стар'о́мъ, мало́мъ, сивамъ, сус'і́еднямъ, но и си-  
вумъ, вялікумъ, цяшк'умъ, сн'іюмъ, дальнюмъ.

## Спряженіе.

Остатки архаическихъ окончаній и особенности глагольныхъ формъ.

1 л. ед. ч. дамъ, іѣмъ.

слухамъ, виньшуйамъ (полонизмы).

2 л. дасі, ясі.

3 л. наст. вр. оканчивается вообще на *e* (кромѣ основъ на *и*) и на *иць*: нясѣ, бярѣ, грабѣ, цягна, смакуя, шукая, ганяя, трымая, кажа; ловиць, глядзиць, бяжыць, гаворыць, маучыць.

1 л. мн. ч. на *омъ* и *омѣ*: нясомъ, пльвомъ, живомъ, таукомъ, грызомъ, кладомъ, рвомъ; сядзимѣ, ляжымѣ, глядзимѣ.

2 л. на *ицѣ*: йдяцѣ, бярацѣ, глядзицѣ, ясьцѣ, нясяцѣ, сьпицѣ, баяцѣся.

3 л. на *иць*, *иць*: нясуць, бяруць, кажуць, пякуць; гавораць, ловаць, сядзяць, пищаць.

Неопред. накл. на *и* и *иць*: нясьци, трасьци, вѣсьци, класьци, класьци; хаваць, збираць, любиць, думаць, казаць.

Повелит. накл. 2 л. ед. ч.: няси, бярѣ, бяжѣ, цягнѣ, іѣшѣ, но и бягаѣ, ляшѣ, рыѣ, крыѣ, брыѣ, сьси.

1—2 л. мн. ч. со старинной примѣтой *ь*: нясиѣмъ, — іѣця, жниѣмъ, жниѣця, хвалиѣмъ, — іѣця, арыѣмъ, арыѣця.

1 л. также на *омѣ*: іѣжмо, рыѣжмо, бягаймо, даганяймо, уцякаймо, гляньмо, сядзьмо.

Дѣеприч. наст. вр. на *чы*, *уцы*, прош. — *шы*, *ушы* (никогда *мы*): сѣдзячы, лёжачы, нясучы, кладучы, бяручы; вѣшшы, грушшы, мушшы, чаканшы, бишы, грышшы.

Будущее сложное: браць му, прасиць му, казаць му, мешѣ, ме, мемъ, мяцѣ, муць.

Особенности образованія формъ и спряженія отдельныхъ глаголовъ.

Неопр. н.: исьци (иду), знасьци, грапци, сапци, храпци, таукци, валакци, цякци, рауци, махчы, лѣхчы, бярахчы, бѣхчы,

памахчы (пов. памажы), пасъвиць, выняць (наст. вр. вымаю),  
дъзмуць (дъзму), мѣць (маю), ўмѣрци, зьдъзѣрци, даганиць.

Повел. накл. отъ іѣхаць — іѣдзь.

біѣхчы (біѣхци), прош. вр. біѣхъ, біѣгла, о.

гнаць и ганиць, наст. вр. жану, — ёшъ, пов. жани, жанібця.  
дамъ, дасі, дасьць, дамó, — сьцѣ, — дұць.

### СИНТАКСИСЪ.

Примѣры нѣкоторыхъ особенностей въ построеніи рѣчи.

Два, тры, чатыры чалавіѣки, маскалѣ, валыѣ, гаршкіѣ.

дъзвіѣ, тры галавіѣ, даццѣѣ.

гэтаго лѣта мы зарабили много грошай.

ў дъзень, ў нocy, ў зимою, ў лѣтку.

багацѣйшы, багачшы адъ усихъ.

майстаръ надъ усихъ лѣпшы.

служыў 5,6 губдъ.

навучыць розуму, лихому.

глядзьіѣць дъзива, вы́разаць прўта, стаць дуба (на дыбы),  
пайци гарыѣлки пиць.

лавиць ракіѣ, кармиць дъзѣци, кликаць куры.

даць перцу, пуду, дѣхту.

нашоў ў грыбы, ў жабры, паіѣхаў ў сватыѣ, па авѣсь.

пѣе да мяне (за мое здорové).

мы ўдвухъ, ўтруѣхъ пуѣйдъзамъ.

паіѣду да Слуцку, да Нясъвѣжа, ступиў да пекла, вярнуўся  
да бацьки.

радавацца, кнпць, сьмяяцца съ каго.

маю да цябе интѣрасъ (имѣю къ тебѣ дѣло).

благѣньки съ твѣру (худенькій съ лица).

вучыцца на камуѣрника, папа.

миравая судъзбѣ (судъзья).

ў газѣтахъ пиша (пишется).

што я винянъ (чѣмъ я виновать).

што пятницы (каждую пятницу).

## Пань ы мужыкъ

(сельской каска).

Быў ў аднаго пана мужыкъ, служыў ёнъ свайму пану шыраю праўдаю, панскаго добра шкадаваў, якъ свайго, и быў самъ вельми бѣдны чалавѣкъ. Усіе дваровыя° яго ня любили, што ёнъ такі чэсны и захицѣли якъ-нѣбуць яго згубиць. Нагаварыли яны на яго пану и парáяли, няхай панъ пашле яго зъ лѣстамъ у вялізну нáтга жъ дарогу. Пакликаў панъ мужыка й кажа°: — «На табіе гэты лѣсть, заняси яго да такога й такога двара, да такога й такога пана, да глядзи, прыняси мнѣ назатъ адъ яго адвѣтъ». Пашоў сабіе бѣдны мужыкъ дарогаю, идзе губѣть, идзе дру́ги, идзе трэци. Отъ, расъ утаміўся ёнъ сярѣтъ нocy зъ дароги, зайшоў на поля°, лѣхъ патъ кóпу ды й заснуў. Тольки ёнъ заснуў, ашъ чуя°—нѣдзьзя крычыць нѣхто ня своимъ голасамъ: «Ратуй, якъ Бога баюся!» Кинуўся ёнъ тады на гэты крыкъ, ажъ бачыць—ў поли гарыць канá. Стаў тубой мужыкъ яе тушыць, а съ капы выскачыў гатъ и му́цно абвиўся яму на шыю. Якъ ёнъ яго ня аткидаў, якъ ня аддзираў, — ниякъ ня можа°. Тымъ часамъ гатъ стаў яго прасиць па-чалавѣчы: «Ня кѣдай», кажа°, «мяне, чалавѣча, тўтака, адняси мяне лѣпшъ на такуў гору, якую я табіе скажу». Пажáлаваў мужыкъ таго гада и панесь яго на вельми крутую гару, а на туй гары да такъ пяклó, да такъ было гóрачо, што нельга было ўтрымаць. Ишоў ёнъ, ишоў съ

тымъ гадамъ доўго, покуль ня прышоў у ніёйкія° высокія° палацы. Тады гатъ саскубчыў съ плечъ, даўся абъ зёмлю и скінуўся маладымъ харошымъ панячомъ. Да яго вы́бегли семь ма-  
 ладыхъ да харошыхъ паненакъ, аднаго́дакъ, адзына́каго аблічча  
 и аднае адзежы. (Гэто были царскія° дачкіе—яго сёстры, а гатъ  
 быў царски сынъ, заклѣты ў туй кашіе). Якъ убачили яго сёстры,  
 дакъ вельми жъ были рады: «А му́ой жа шъ ты братко, да дзьіе  
 шъ ты быў? Да мы думали, што цябе ўжэ на сьвѣдци нима!» А  
 братъ јимъ кажа: «Падзыньку́йця гэтаго чалавіека, што мяне  
 прынёсь». Стали гэтыя° паненки мужыка дубро прымаць и  
 частаваць. Отъ, якъ прышлося яму адходзьци да дому, дакъ  
 ёнъ и просиць у паненакъ голки зъ ниткаю. Самая малубодшая  
 сястра, — яна яму вельми ўпадабалася, — прынясла голку, за-  
 шыла яму адзежу, а на дарогу ўвязала яму ў хустачку ўсяго  
 ўсялякаго јіеьци и кажа: «Идзи сабіе зъ Богамъ, пакуль я  
 цябе ня даганю!» Пашоў сабіе мужыкъ ў сваю дарогу, ажъ яна  
 скоро яго даганіла, памагла яму знайсци чужого пана и ўзяць  
 адъ яго адвѣтъ и прышла зъ јимъ да панскаго двору. Якъ  
 прышоў мужыкъ къ свайму пану и аддаў адвѣтъ, дакъ панъ  
 яго пахвалиў и даў яму дубруў награду. А дваровыя° ящэ  
 губршъ на яго засярдэвали и пазавид'вали, што ў яго маладая  
 и ватто шъ харубшай жуўнка, и знуоў нагаварыли пана, кабы  
 яго якъ згубиць. Паклікаў панъ мужыка да себе й гаву́орыць:  
 «У майго дзьіеда быў мядзьвіецъ, ды зъ ланцугомъ ўцѣкъ у  
 ліеь; пайдзи, знайдзи яго ў ліеси и прывядзи да двара». Прышоў  
 тубой мужыкъ да дому ня'вясѣлы ды й кажа' сваей  
 жуўнцы гэта, а яна яго й навучыла, якъ зланиць таго мядзь-  
 віеьдзя: «Сажджъ», кѣжъ: «покуль мядзьвіецъ нагнецца пиць воду  
 зъ рова, тады бяры яго за ланцухъ и вядзи». Мужыкъ такъ  
 и зрабиў: якъ только мядзьвіецъ пачаў пиць воду, ухапиў яго  
 за ланцухъ и прывеў у двубрѣ. Усіе дзивилися на гэта, а панъ  
 пахвалиў мужыка и даў яму знуоў дубрую награду. А два-  
 ровыя° ящэ бубльшъ пѣсьля таго ня ўзьлюбили мужыка й стали  
 ўсялякся° пану на яго нагаву́ор'ваць и брахаць, кабы яго якъ

саўсімъ згубиць: «Пашли», кажуць, «панѳчку, яго на тубѳ сьвѳетъ, няхай јѳнъ па'лдѳзницъ, што тамъ пански бацько робиць». Написаў панъ листъ да свайго бацька, аддаў яго мужыку й кажа: «На табѳе», кажа, «гѳты листъ, адняси яго на тубѳ сьвѳетъ и аддай майму бацьку, няхай јѳнъ мнѳе атпиша». Прышоў мужыкъ да дому смутны, ня'вясѳлы и сказаў свайѳ жубѳнцы, куды яго панъ пасылал'. Жубѳнка дала яму адъзежу, навучыла яго, якъ вьсцѳи на тубѳ сьвѳетъ, и выправила ў дарогу. Пашоў ѳнъ на тубѳ сьвѳетъ, ашъ у самаѳ пѳкло, нашоў ѳнъ тамъ панскаго бацька и прынѳсъ назатъ адъ яго атпѳску. Ня павѳерыў панъ, што мужыкъ быў на тумъ сьвѳѳци, а мужыкъ яму й кажа: «Кали, панѳчку, ня вѳѳрышъ, пашли», кажа, «са мною самаго найлѳпшаго свайго прыяцяля, няхай јѳнъ са мною сходъзницъ на тубѳ сьвѳетъ». Паслаў панъ таго мужыка знубѳ зъ листамъ къ свайму бацьку, а зъ јимъ рѳзамъ и свайго найвярнѳйшаго савѳтника. Прышли яны на тубѳ сьвѳетъ и бачаць, ажъ нѳѳѳки абадраны мужыкъ вязе на панскумъ бацьку бубѳчку смалы. Стаў пански савѳтникъ кликаць гѳтаго пана, але ѳнъ ня сьмѳѳѳ ста-  
навицца. Тады савѳтникъ яму й кажа: «Пачакай, панѳчку, пачакай, я труѳхи падвязу гѳтую бубѳчку, а ты напишы адвѳтъ твайму сыну». Панъ спыниўся, написаў адвѳтъ, а пѳтымъ изнубѳ ўзяўся за бубѳчку, а мужыкъ съ панскимъ савѳникамъ вярну-  
лися да пана. Якъ прышли яны да дварѳ, дакъ савѳтникъ пански кинуўся пану ў ноги й кажа: «А-яй, панѳчку, да якъ жа шъ на тубѳмъ сьвѳѳци твайго панскаго бацьку мѳнчаць, да на ѳмъ нѳѳѳки абадраны мужыкъ смалу возиць!» Якъ пачуў гѳто панъ, вѳльми спалѳхаўся, даў ѳнъ вялику награду таму мужыку и съ таго чѳсу ня пасылаў яго ни на якуў згубу.

Малево.

## БѢЛОРУССКІЯ НАРОДНЫЯ ПѢСНИ.

### I. Щедрецкія.

1.

Дзьіе мы былі  
Да ня° бывали,  
Такого дзьива  
Да ня° видали.  
Шуміели сады  
Сей зя°ляннiя°.  
Якъ у нашаго  
Дуббраго пана  
Пася°рубѣтъ двара  
Стаяла вярба.  
Шуміели сады  
Сей зя°ляннiя°.  
Пася°рубѣтъ двара  
Стаяла вярба,  
А на туй вярбiе  
Залата карá.  
Шуміели сады и т. д. \*)  
Аткуль ўзялися  
Марскiя° пташки

Да тую кару  
Ащыкитали.  
Вышла, выпцякла  
Сьличная пани  
Да тую кару  
Да падабрала.  
Да тую кару  
Да падабрала,  
Да рамя°сьнiчкамъ  
Да адаслала.  
— Мубi рамя°сьнiчку,  
Были надбáкъ,  
Першы надбáкъ —  
Залаты кубакъ,  
Други надбáкъ —  
Залаты персьцянь,  
Трэци надбáкъ —  
Руцьвяны вiенчыкъ.  
Залаты кубакъ —

---

\*) Припѣвъ — послѣ каждой строфы.



На сьпиваннѣ,  
Залаты персьцянь —  
Зь ручакъ мя'няци.  
Залаты персьцянь —

Зь ручакъ мя'няци,  
Рупьвяны вѣнчыкъ —  
Патъ шлюпъ стаці.  
Малево.

## 2.

Го, го, го, каза,  
Го, го, го, сѣра,  
Ты расхадзися,  
Развя'сялися,  
Па ўсяму дамў  
Гаспадарскаму.  
Гаспадаръ сядзьиць,  
На казу глядзьиць,  
А гаспадынька —  
На журавелька.  
Гаспадынька мая,  
Буць ты ласкава,  
Вазьми сьвѣчачку,  
Пайдзьи ў клецячку,  
Зазирни ў бачу́бкь,  
Тамъ стаіць мачу́бкь,  
Да вазьми мачку  
На талерачку,  
Нашай ку́бзаныцы  
На гары́лачку.  
Нашай ку́бзаныцы  
Ня'мну́ошко трѣба:  
Рэшато аўса,  
Наверхъ килбаса,  
Рэшато грэчки,  
Наверхъ яечки.  
Павя'ду казу  
Я ў густу лазу,

А ў густуй лазі́е  
Стралцѣ́з засі́бли,  
А я тыхъ стралцо́ў  
Да ня' баюся,  
Тольки баюся  
Старо́го дзьі́еда, —  
Ў старо́го дзьі́еда  
Сива барада,  
Ёнъ мяне набъе,  
Ёнъ мяне ўдарыць,  
Зь гѣваго вуха  
Пацячэ юха.  
На даліни ву́бўкь  
Зь ваўчанятами,  
На гары каза  
Сь казылянтами;  
Якъ скочыць ваўчу́бкь,  
За казу хапчу́бкь,  
А ваўчанята —  
За казылянта.  
Мудра ку́бзаныка  
Дагадалася,  
У густу лазу  
Захавалася,  
Якъ лягла спаці —  
Ня' можа ўстаці.  
Проша што даці,  
Хоць килбасицу,

Хоць кусокъ сала,  
Капъ каза ўстала.  
Ў нашаго дзьі́да

Такая жы́ла,  
Такая жы́ла,  
Капъ каза жы́ва.

*Ibidem.*

3.

Лука́шъ аня́листы  
Мулявау́ ву́брасъ  
Панны Чы́стай,  
Мусяу́ дамуляваць,  
Мусяу́ прыдрамава́ць,  
Насьвѣ́нчшая Матка  
Къ яму прыступила,  
Насьвѣ́нчшая Матка  
Яму гаварыла:  
— Устань, ўстань, Лука́шъ,  
Твуй ву́брасъ дамуляваць,  
Да касьце́ла а́фя́раваць...  
Ня́сьли ву́брасъ лі́самъ,  
Стра́чаюцца тры разбу́йнікі,  
Сталі ву́брасъ разбиваць,  
Срѣ́бро, злота атымаць,  
Срѣ́бра, злота ня забралі,  
Самі камя́нямі сталі  
Насьвѣ́нчшае Маткі  
Да праціўнікі.

*Ольховка.*

II. Весеннія.

1.

Ву́ль бушуя́, — вѣснү чуя́,  
Воранъ грача, — сыра хоча ,  
Дзьі́еўка плача, — сына хоча.  
Ня́ бушуй, воля́, — наарэ́сья,

Ня грачь, воранъ, — пажарэсься,  
 Ня плачь, дзьяўча, нажывесься...  
 Вубль бушуя°, зъ вя°рміа йдучы,  
 Воранъ грача, сырзь изьзіёушы,  
 Дзьіёука плача, сына міёушы.

Малево.

## 2.

Ой, лёть тращыць  
 И вада плёщыць,  
 А кумъ да кумы  
 Судака тубщыць.  
 — Ой, ты кумушка,  
 Ты галубушка,  
 Да звары мнѣ еудака,  
 Кабъ ы юшка была,  
 И юша°чка, и пя°труша°чка.  
 Кума мила, кума люба,  
 Кума душа°чка!

Гь.

## 3.

Зарадзьі, Божа, жыто  
 На прышлаё лито,  
 Нашая дзьіёвачка мала  
 Капъ стоячы жала,  
 Съ слухками замышляла,  
 Слухками варнёнькими,  
 Дзьіётачками малёнькими.

Гь.

## 4.

Ой, вясна, ты вясна,  
 Што ты намъ прынясла,  
 Да старёнькимъ бабамъ на кубачку,

А мильнѣ дѣзя\*учаткамъ па яечку,  
 Маладымѣ малуботкамѣ па вянубчку,  
 А нашая цеща лёнѣ чѣша,  
 А нашая к...а ўпрубчѣ пашла,  
 Зѣ валбками лапци панясла,  
 Дѣзіешку муки набила,  
 Яна мяне, к...а, згубила,  
 Чаравикъ, сала набрала,  
 Яна мяне, к...а, абакрала.

Карцевичи.

### III. Купальныя.

#### 1.

Купална нубчка ня\*вяличка,  
 Да ня\*выспалася дѣзіевачка,  
 Да ягатки рвала — драмала,  
 Пя\*рабирала — заснула,  
 Прыѣхаў дѣзяцinka — ня чула,  
 Махнуў хустачкаю — ня дамахнуў,  
 Пакациў пя\*рсцянямѣ — ня дакациў,  
 Зьлісѣсь сѣ коника — самѣ пабудзьнѣ:  
 — Устань, мѣя дѣзіевачка, — годзи спаць,  
 Да ўжэ твае сватобя\* на дварыѣ стаяць.  
 Пара табіѣ падарки падаваць.  
 — Да няхай жа стаяць здаровы, —  
 Ужэ жѣ мѣѣ падарачки гатовы:  
 Да сораць сарачонѣ палацѣнѣ,  
 Да трыццаць паставоў абрусбѣ,  
 Дванаццаць паставоў ручникѣ,  
 Да апарць друбни и драбницы,  
 Што дараць дѣзя\*варыѣ и залувицы.  
 Да дѣзяцinka дѣзіевачку падабаў, —  
 Ёнѣ юй пя\*рсцявѣчакѣ дараваў,

Дзьі́евачка дзьяццінка падабала, —  
Яна яму хустачку даравала.

Малево.

2.

Ой, рана°, рана° на Яна  
Зя°мя дрыжала съ купала,  
Да лясы шумі́ели, якъ п'́ели,  
Да сяло зъ музыкаў дрыжало,  
Да прасилася вайтуўна ў бацюшка:  
— Пусьци мяне, бацюшка, на купало,  
Пусьци мяне, рўдняньки, на купало!  
— Идзьи, маё дзьі́цятко, да ня баўся,  
Да б'́лаго сьв'́ёта ня шлягайся!...  
Да ўсі́е дзьі́евачки съ купала йдуць,  
Адной вайтуўны съ купала нима,  
Вайтовичъ вайтуўнай шукая  
Да яе маладзьёнскую страчая.  
— Дзьі́е ты, дзьі́цятко, спазьніласё,  
Дзьі́е ты, маладоё, спазьніласё?  
— На купали, бадичка, спазьнілася,  
На купали, рўдняньки, спазьнілася.  
— Чаму ў цябе, дзьі́цятко, хустка зьмята?  
— Малайцы, бацюшка, жартавали  
Да маю хустачку зьмяли.  
— Чаму ў цябе, дзьі́цятко, хвартухъ му́бкры?  
— Малайцы, бацюшка, купалися°  
Да мамі́ хвартухомъ удираліся°.  
— Да што ў цябе, дзьі́цятко, ў прыполи,  
Да што ў цябе, маладоё, ў прыполи?  
Да дзьі́цятко ў прыполи плача°,  
Хоча цябе, суку, страдцць.

Гь.

## 3.

Ишла паненка цѣ\*рѣсь бубѣрь,  
 На ёй сукенка ў дзевяць пубѣль,  
 Стала тая сукенка шамрѣѣци,  
 Зялёна дуброва шумѣѣци,  
 Стало нашо купало гарѣѣци,  
 Ишли малуѣтки тушыцы,  
 Ня\*сьли ў чѣпчыку вадзьицы,  
 Скуѣльки ў чѣпчыку вады іѣсьць,  
 Стубѣльки ў малуѣткаў праўды іѣсьць.  
 Ишла паненка цѣ\*рѣсь бубѣрь,  
 Ў яе сукенка ў дзевяць пубѣль,  
 Стала тая сукенка шамрѣѣци,  
 Зялёна дуброва зьвинѣѣци,  
 Стало нашо купало гарѣѣци,  
 Ишли малайцы тушыцы,  
 Ня\*сьли ў рѣѣшаци вадзьицы,  
 Скуѣльки ў рѣѣшаци вады іѣсьць,  
 Стубѣльки ў малайца праўды іѣсьць.  
 Ишла паненка цѣ\*рѣсь бубѣрь и т. д.  
 Ишли дзѣ\*вачкѣѣ тушыцы,  
 Ня\*сьли ў купкахъ вадзьицы,  
 Скуѣльки ў кубачку вады іѣсьць,  
 Стубѣльки ў дзѣ\*вачокъ праўды іѣсьць.

Гь.

## 4.

Ой, у лузі калина,  
 Пать калинаю дзѣяўчына  
 Да русую касу часала,  
 Да бѣлаѣ лицо вымывала;  
 Тудэю јіѣхаў старѣньки,  
 Ўзялі яго мысьли да дзѣіѣўки.

Мысли, ня° мысли, старѣньки, —  
 Ня съ твайго саду калина  
 Да ня твайго стану дзяўчына,  
 Гэтай калины бубѣрь ня садзьвѣ,  
 Табѣ дзяўчыны Бубѣхъ ня° судзьвѣ,  
 Да гэтай калины дубѣць ня паливаў,  
 Да табѣ дзяўчыны Бубѣхъ ня гадаваў.  
 Ой, у лузи калина,  
 Патъ калинаю дзяўчына и т. д.  
 Да тудэю јіѣхаў маладзьѣньки,  
 Ўзялі яго мысли да дзьвѣўки.  
 Мысли, ня° мысли, маладзьѣньки, —  
 Съ твайго саду калина,  
 Да съ твайго стану дзяўчына,  
 Да гэтую калину бубѣрь садзьвѣ,  
 Да гэтую дзяўчыну табѣ Бубѣхъ судзьвѣ,  
 Да гэтую калину дубѣць паливаў,  
 Да табѣ дзяўчыну Бубѣхъ гадаваў.

Гь.

## 5.

Ой, рана°, рана°, на Яна-купала  
 На вулячку соня°йко дзя°вачокъ зьбирало,  
 У ручки ся°рпубчки давало, —  
 Да губѣдзи, дзя°вачкіѣ, гуляци,  
 Да йдзьвѣця° ў поля° жыто жаци,  
 Роўнаѣ поля°, роўнаѣ,  
 Зарѣдзиць Бубѣхъ жыто буйнаѣ,  
 А ярую пшаницу да на навиніѣ,  
 Да зьбирайся, родзья°, увесь ка мнѣ.

Ольховка.

## 6.

Сягоння купало, а ўзаўтра° Янъ,  
 Да пойдзья°мъ, дзяўчатка, ў зя°лёны гай,

Нарвіёмъ, дзяўчѣтка, красачакъ  
 Да саўёмъ, дзяўчѣтка, вяночакъ  
 Да пбйдзямъ съ хлопчыкамі ў таночакъ.

Малево.

7.

(Припѣвъ).

Ой, ў агародзі крубкусъ русъ (росъ),  
 Да чаму вы, дзявчкіѣ, ня рвацѣ  
 Да вянубчкаў ня ўьяцѣ?  
 Рвіѣця°, рвіѣця°, намъ на душы,  
 Што чужыя° хлопцы харашы,  
 А нашыя° хлопцы галышы,  
 А мы дзібвачкі харашы.

Іь.

## IV. ЛѢТНІЯ.

1.

Ой, за лісамъ, лісамъ,  
 На шырокумъ полі,  
 Маладая дзяўчыначка  
 Сей пшаницу поля°.  
 Яна поля°, поля°  
 Да пярабирая,  
 Да кукаль, мятлицу  
 Вубнъ выкидая,  
 Пяраббрь - пшаницу  
 Сабіѣ астаўляя.

Яськевичч.

2.

Да хадзіла дзібвачка па пблю,  
 Да вилѣ сабіѣ вяночакъ съ кукблю,



Да прасила ў бацюшка да дъзянѣчка  
 Панасиць съ кукóлю вяночка.  
 — Хоць праси, дъзйцятко, ня праси,  
 Бяры сабiе вяночакъ да панаси,  
 А ў вечаръ дъзя°вачкiамъ да аддасi,  
 Да дъзя°вачкiе па квiеццы разбяруць  
 Да табiе па шiесянцы спаюць.

Малево.

## 3.

Ой, сiела жъ я, пасядъзiела  
 Падъ вишанькаю,  
 Вымывала сваё бiло лице  
 Крыничнаю вадою,  
 Выцирала сваё бiло лице  
 Шаўкóвымъ платкомъ,  
 Вычасiла сваю русу косу  
 Залатымъ грабушкомъ.  
 Расьци да расьци, руса каса,  
 Якъ у саду вишня,  
 Штобъ я малада - маладъзiешанька  
 Скуóра замушъ вышла.

Гь.

## 4.

Ой, устану я ранiенько,  
 Умыюся бялiенько  
 Да сяду я падъ акномъ,  
 Да ватруся рукавомъ,  
 Да зирну я ў вишнiу сатъ,  
 Што у саду чiиницца.  
 А у саду вишанька  
 Адна къ адной хiлицца,  
 Листокъ зъ листкомъ лiпяцца,

А мнѣ бѣднай сирацѣ  
 Прыхилицца нима дзѣ:  
 Ясянъ мѣсяцъ высоко,  
 Апецъ, matka далёко,  
 А брацяйко на вайнѣ,  
 Ня вѣдая аба мнѣ,  
 А сястрыца ў няволи,  
 Ня верняцца николи.

Іь.

5.

Прыѣхала дзѣіевачка на навину  
 Да глянула ў сатъ, —  
 Вишаньки на галю висяць,  
 На зямлі яблычкі ляжаць.  
 Я маладая ихъ набрала,  
 А вишань ни рвала, —  
 Хавала вишаньки ля брата,  
 Кабъ ня казалі сусіедзьзі,  
 Што я ня дуобра прышла,  
 Ня дуобра — ня багата.

Ольховка.

6.

Дзѣіевачка дзьявачокъ хуорашо просиць:  
 — Дзьявачкіе мае, сястрыцы,  
 Ягъ будзьзяця йци ў ліесь па ягаткі,  
 Да ня пытайця мяне ў матки:  
 Мянe ў матки да ня будзья,  
 Маей матцы горшъ жаль будзья,  
 Ягъ будзьзяця зъ ягадакъ йци,  
 Ссыпцяся па жменяцы  
 Да нясіеця маей матацы.

Малево.

## 7.

Сядзиць рышко' пры дарози,  
 Суравіѣшка пры бя'рози.  
 А муѡй чѣрва'нъ рышку,  
 Вазьми м'не — суравіѣшку,  
 Бо я кола шырокаго,  
 А кѡра'ня глыбокаго...  
 А муѡй жа шъ ты паничыку,  
 Вазьми жъ мя'не — паненачку,  
 Бо я роду вяликаго,  
 Бо я бацька багатаго.

Ольховка.

## 8.

Паміішь гѡбуръ да вада бяжыць,  
 Вада бяжыць да халубная,  
 Тамъ дзя'цінко да каня пойць,  
 Кѡнъ вады ня° пье,  
 Да дзя'цінко яго па галубѡцы бье.  
 — Да дзя'цінко, княсь маладзѣньки,  
 Да ня° би мяне па галубѡцы,  
 Да скажу табіѣ вадгалунцы:  
 Будьзе цябе цесьць частаваці,  
 А я буду патступаці,  
 Капъ шкляначакъ ня° пабили,  
 Мѣду — вина ня° разыли,  
 Ця°сьпятка ня° ўгнавили.

Іь.

## 9.

Ой, міѣсяць круглюся'ньки,  
 На неби ясьнюся'ньки,  
 Прасьвяці намъ дарожачку,

Куды намъ исьци да домачку, —  
 Каля саду - винаграду,  
 Гъ бацюшку на параду,  
 Къ матаццы на вячэру,  
 На цѣплыя° галушачки,  
 На пухавыя° падушачки.

Малево.

## 10.

Плыви, плыви, ля°бѣдушка,  
 Охъ, ахъ, охъ!  
 Плыви, плыви, бѣлянская,  
 Охъ, ахъ, охъ!  
 А за ёю чоранъ воранъ,  
 Охъ, ахъ, охъ и т. д.  
 А за ёю чарнюся°нки.  
 — Изъзіёмъ цябе, лябѣдушка,  
 Изъзіёмъ цябе, бѣлянская!  
 — Ня жіешъ мяне, чоранъ воранъ,  
 Ня жіешъ мяне, чарнюся°нки,  
 Скажу табіе° пражыўлення°,  
 Скажу табіе° харошаё:  
 Ой, падъ міёстамъ, пать Краковамъ  
 Съцелюць міёсто бѣлымъ ціёламъ,  
 Галуоўкамі высьцилаюць...

Ів.

## 11.

Ой, да ты калинушка,  
 Ой, да ты размалинушка,  
 Ня° стубой, ня° стубой  
 На гары крутой,  
 Ой, да ня° спускай галля  
 На синя° мора°.

3\*

На сньюмъ моры  
 Карабель плыве,  
 Да ў томъ карабли  
 Ахвицэръ - маёръ (2)  
 Богу молицца,  
 Да радавы салдаты  
 Да дому просицца:  
 — Ахвицэръ - маёръ,  
 Атпусьци дамой,  
 Къ аццу, мацяры радной, (2)  
 Гъ жанё маладой.

Гь.

12.

Ой, жарка, жарка калина ў лузи,  
 Да ци будзья° такъ жарка, якъ марубозъ будзья°,  
 Да няхай марубозъ нубчку пабудзья°,  
 Да яе жаркбосьци палавину адбудзья°.

Ой, красна, красна да дзѣвачка ў бацька,  
 Да ци будзья° такъ красна, якъ ў сьвякратка будзья°,  
 Да няхай ў сьвякратка тыдзья°нь пабудзья°,  
 То яе красаты палавину адбудзья°.

Карцевичи.

13.

Вылятай, пярэпёлка, у насъ зъ жыта,  
 Тольки ня будзья°шь вылятаць, —  
 Будзья°шь ў поли зимаваць.  
 Зимавала на крыницахъ,  
 Ля°тавала на пшаницахъ,  
 Зимавала — воду пїла,  
 Ля°тавала — пшонку јїела.

Малево.

## 14.

Стаяла шпаница пры дарозі,  
 Стаяла, гаварыла: — Муѡй Божа!  
 Дадзьіёло, дадзьіёло сто́ячы  
 Падъ гэтымъ каласу́бкамъ я́дрынымъ,  
 Падъ гэтымъ зёрняткамъ залатымъ.  
 Стаяла дзьі́евачка падъ вянцомъ,  
 Стоячы гаварыла: — Муѡй Божа!  
 Дадзьіёло, дадзьіёло стоячы  
 Падъ гэтымъ вяну́бкамъ рутвянымъ,  
 Да зъ гэтымъ дзьядцямъ маладымъ.

Ів.

## 15. (Зажинки).

Да ся́губня да зажныачки,  
 Прыняси намъ, паня°, гары́злачки,  
 Да гары́злачки бѣлянскаго сыра,  
 Капъ прывяла твая пана сына,  
 Дай намъ, паня°, бѣлянскаго мачку,  
 Капъ прывяла пани дачку.

Ів.

## 16.

На мі́сяцу жанцѣ́ жали  
 Да на мя́жы сярпѣ́ клали,  
 Каторая свой серпъ знайшла,  
 Тая да дому пашла,  
 Каторае сярпа ні́ету, —  
 Тая шукая да сьві́ету.

Ольховка.

## 17.

Ой, на глини  
 Дзьві́е Каця́рыни

Я°чмень жнуць,  
 Су̇бнца низэнько,  
 Веча°рь близэнько,—  
 Ня сажнуць.

Малево.

## 18.

Я Маруся, я Маруся  
 Пшаничунку жала,  
 Я Маруся, я Маруся  
 Зеля° сабіѣ жала.  
 Вой, хто жа мнѣ, вой, хто жа мнѣ  
 Зеляйка дастаня,  
 Да тубой жа мнѣ, да тубой жа мнѣ  
 Дружыняю стая.  
 Аказаусѣ казакъ маладзэньки:  
 — Вой, я табіѣ, вой, я табіѣ  
 Зеля°йка дастану,  
 Вой я табіѣ, вой я табіѣ  
 Дружыняю стану.  
 Дзьяўчына рада и ў далони плеща°:  
 — Пачакай, малойчыкъ, пацалую јещѣ!

Ів.

## 19.

Хадзила дзѣіевачка кѣля градъ  
 Да сіѣяла съ прыпола винаградъ,  
 Да прасила бацюшка щырѣнько:  
 — Прыјѣдзья дзья°цинко съ сватами,  
 Патубочка винаградъ ботами.  
 — Ня шкадуј, дзѣіцятко, залатыхъ квяць,  
 Пашкадуј, дзѣіцятко, маладыхъ ляць:  
 Злѣты квѣты сатруцца,  
 Малады лѣты минуцца.

Ів.

## 20.

Апанасъ валѣѣ пасъ,  
 Кацярына бычки,  
 Пачакай, ня ўдякай,  
 Куплю чаравички.

Ів.

## 21.

Паіѣхаў мiлы па журавiны,  
 Прыстаў конiчакъ. Божа ядыны!  
 Конiчакъ тупча°, праўды ня кажа°,  
 Съ кимъ мая мiлая спацi ляжа°.  
 Ляжа яна спацi сама съ сабою,  
 Бiѣлыя° ручки падъ галавою.  
 Дзьзяўчына руса, запыни гуси,  
 Альбо падалуй русыя° вўсы,  
 Шарыя° гуси грэчку пажъли,  
 На сiня° мора яны паляцiѣли.

Карцевичи.

## 22.

Ой, я выйду на вярэмушку,  
 Да мубой мiлы арэ ў лўшкў,  
 Ой, ёнъ арэ, а я бачу,  
 Ой, ёнъ пае, а я плачу,  
 А ёнъ арэ воiлкамi,  
 А я плачу сьля°зiнкамi,  
 А јёнъ арэ чорня°нъкiмi,  
 А я плачу дромня°нъкiмi.  
 Ой, мнiѣ трэба сѣни, хату мясьцi,  
 Трэба мiламу абiѣдаць нясьцi,  
 Ой, панясу яму јiѣсьцi,  
 Цi ня скажа јёнъ мнiѣ сiѣсьцi.



Јѣнъ наіѣуся, јѣнъ напиуся,  
 Ды на мѣжу пакациуся.  
 — Што ты ляжышь, што ўздыхаяшь,  
 Апъ чомъ жа ты думку маяшь?  
 — А я ляжу, я думаю,  
 Што ня ўдалу жуѡнку маю.  
 — Ниўдалая я радъзилася,  
 Прыўдаламу я згадъзилася,  
 Ниўдалая гадавалася,  
 Прыўдаламу спадабалася.

Малево.

## 23.

Ой, нікому, ни такому,  
 Ягъ бурлаку маладому,  
 Ой, ёпъ рѡбѡиць, рабатая,  
 Пѡтамъ вочы заливая.  
 — Хазяюшка - маці,  
 Дай мнѣ вячѣраці!  
 — Ой, я ў печы ни палила,  
 Вячѣраці ни варыла.  
 Ты бурлача, ты казача,  
 Бязъ вячѣры спаць лажыся.  
 Ящѣ бурлакъ ня паслауся,  
 Ёжѣ хазяинъ и праспауся,  
 Ящѣ бурлакъ ня лажыуся,  
 Ёже хазяинъ прабудъзиуся:  
 — Ты бурлача, ты казача,  
 Ёставай рана, гани валыѡ,  
 Гани валыѡ палавыя°  
 Сей у гай зяляныя°.  
 Вышау бурлакъ за варуѡта  
 Ды й заплакау, якъ сирѡта:  
 — Валыѡ жъ мае палавыя°,

Ліёсьця травы шаўкавыя°,  
 Піёця воду крыничную,  
 Знайця службу бурлацкую.

1b.

## 24.

Сьпиўся° казакъ, сьпиўся°,  
 Зъ дарожаньки зьбиўся°,  
 Вараному каню  
 На грыву схлиўся°.  
 — Кóню жъ му́бй, кóню,  
 Кóню вараненьки!  
 Прадамъ цябё, кóню,  
 За мелкія° дзьёнкі, (2)  
 За мёдъ за гары́элку, (2)  
 За красную дзьіе́ўку...  
 У вишнёвумъ садъзи  
 Братъ сь ся°строю ходзьць, (2)  
 Пацыхуй гавóрыць:  
 — Ня сьпи, сястра, доўго,  
 Расьци, сястра, скоро,  
 Адамъ цябе замушь  
 Ў новую дзья°рэўню,  
 Ў вя°ликую сёмъю.  
 — Адай мяне, брáтко,  
 Ў новую дзья°рэўню, —  
 Па чужой дзья°рэўни  
 Люблю пахаджаці,  
 У вя°ликуй сёмъи  
 Люблю жартаваці,  
 На шырокумъ поли  
 Люблю жыто жаці, —  
 На шырокумъ поли  
 Сярпомъ ня заняці,

А на вуска°мъ поли  
Снапоу ни знасици.

Іѣ.

## V. ЛЮБОВНЫЯ.

1.

На гары вярба,  
Съ - патъ карчá вада,  
Тамъ дъзяўчына воду брала  
Чарнабрыва - малада.  
Дъзяўчá адъ вады, —  
Казакъ да вады.  
— Сажджы, пажджы, дъзя°ўчыначка,  
Дай каню вады!  
— Ой, рада бъ я ждаци,  
Каню вады даци, —  
Зимнай раса,  
Панна басá,  
Ножа°ньки щымяць,  
Ни магу ўтрымаць.  
— Скину я панчóшки,  
Ўкручу табіе нубóшки,  
Кали Бубóхъ спаможа,  
Чаравички куплю, можа,  
Наси, дъзяўчá, здарова!  
— Ня хачу ця°бе,  
Ня купляй ты мнiе,  
Купляй самъ сабiе:  
Лiесть у мя°не аецць, маци, —  
Купяць для мя°не.  
— Дъзяўчына малада,  
Ци будзьязь мая?  
— Ня хачу я твайй быць, —  
Ня° ўмiею рабиць!

— Лѣсть у мя°не бичь, —  
 Навучыць рабиць,  
 Чорная нагаячка  
 Рана° пабудзьзиць!  
 — Ой, я°щэ я ня твая,  
 Ды ўжэ кажашь бяць,  
 Лѣпя°й буду ў айца, матки  
 Ў вя°нубчку хадзьзиць.

Малево.

## 2.

Ой, у лузи, сухалози  
 Трубиць казакъ пры дарози,  
 Ой, ёнъ трубиць и ня° трубиць,  
 Падъ јимъ ку°бникъ часто блудзьзиць.  
 Прыблудзьзиў ёнъ да Дунаю,  
 Стаў дарожаньки пытаци,  
 Стала зязюлька каваци.  
 — Ня куй, ня куй, зя°зюлёнька,  
 Няхай пае салавейка, —  
 Салавейка боля°й зная,  
 Намъ дару°бшку распазная.  
 Ой, па праваму — дару°бшка,  
 А па лѣваму — дзьзя°ўчына,  
 Забыўся я папытаци,  
 За што била дзьзя°ўчэ маци.  
 — Хъць и била, ци ня° била,  
 То на лихо ня° вучыла, —  
 Капъ съ казакамъ ни стаяла,  
 Бі°лыхъ ручакъ ни давала,  
 Пя°рсцянячкаў ни мяняла,  
 Щырай праўды ни казала.

Ів.

## 3.

Цякла рэчка съ - падъ ельничку,  
 Съ - падъ вишнёва саду,  
 Кликаѹ казакъ дзья°учыначку  
 Къ сабіѣ на параду:  
 — Парадзь жа мнѣ, дзья°учыначка,  
 Я°къ рудная маца,  
 Ци мнѣ ця°перъ жаницца,  
 Ци цябе чакаца.  
 — Ой, я табіѣ, казача°нка,  
 Дуббра параджу:  
 Я съ табою вечаръ стаю, —  
 За иншаго пайду.  
 — Бадай жа шъ ты, дзья°учыначка,  
 Тады замушъ вышла,  
 Якъ у мя°не на камя°ни  
 Пшаничунка ўзышла.  
 — Бадай жа ты, казача°нка,  
 Тады ажаниўся,  
 Якъ у ліѣси, на бярози  
 Кукаль урадзыўся.

Ольховка.

## 4.

Ой, па гары, па гары  
 Ходзьиць писаръ малады,  
 Ой, ёнъ ходзьиць, гукая,  
 Хустачкаю махая.  
 — Ахъ, вы хлопцы, вы браццѣѣ,  
 Накажѣѣца той дзьяѣцѣѣ,  
 У сняя°ньюкѣ сукенцы,  
 У харошуй хустаццы...  
 — Што мнѣ, матачка, зрабица,

Не хоча ёнъ любіцы?  
 — Да ску́бчы, донька, да гаю,  
 Шукай зеля - размаю.  
 — Я размаю — ни знаю,  
 Каго люблю — кахаю.  
 — Да ску́бчы, донька, ў крамянецъ,  
 Да выкапай каранецъ,  
 Напаръ, донька, ў малаку,  
 Дасі, донька, казаку.  
 Ящэ карань не ўкыпіеў  
 Да ўжэ казакъ прыляціеў.

Гусаки.

5.

Гарачыя сьлёзы льюцца,  
 Ой, за мене хлопцы бьюцца,  
 Расступі́цца ся, малайцы,  
 Цяперъ мнѣ ни да васъ, —  
 Растанушки зъ милымъ часъ...  
 Я у свайго бацюшка  
 Распаці́ша на была, —  
 Бязъ мѣду, бязъ вина  
 И часны ня была,  
 Бясь калачыкаў ня сяду,  
 Бязъ милого спаць ня лягу.  
 Ой, хць лягу — ни васну:  
 Стаць миль ўв ачохъ,  
 Якъ прачнуся, то нима,  
 Балиць мая галава.  
 Пасылайця па папа,  
 Па аццоўскаго сына...  
 Ой, той жа мнѣ угбдыць,  
 Хто са мною спаць ляжа.

Карцевичи.

## 6.

Да ўжэ вечаръ - влчарокъ  
 Я п'янюся'нька была,  
 Лажылася адна спаць  
 У ця'совяньку крваць;  
 Милъ ў галовушцы станць, —  
 Жалко милае будзьиць.  
 Сажду, пажду я часокъ,  
 Пакуль милая ачнецца.  
 Якъ ачулася мая мила,  
 Ня гаворыць да мене,  
 Праву ручку падае.  
 — Пойдзя'мъ, мила, ў вишнёў сатъ,  
 Сядземъ ў саду на пянёкъ,  
 Пагаворымъ мы часокъ.  
 Скажы, милая, адвiётъ,  
 Буду любіць цялы вiекъ.  
 — Табiе мiлы муоi адвiётъ —  
 Хоча'шъ — любі, хоча'шъ — нiтъ.

1ь.

## 7.

— Годзи, годзи, дзя'ўчыначка,  
 Зъ вечару гуляць, —  
 Насъ съ табою людзи знаюць  
 И сусiедзи гавараць.  
 Дзя'ўчынаццы стыдно стало,  
 Палилися° сьлiзы зъ глазъ,  
 Мальчышаццы жалко стало,  
 Стаў дзя'ўчыну унимаць.  
 Вынимая iсъ кишiни  
 Бiлы - ружбвы платокъ,  
 Уцирая чубрны вочы

И румянаѣ лицо.

— Годзи, годзи, дзязьучыначка,

Годзи табіѣ унываць,

Разгарыцца крубоў гарача,

Вазьму замужъ за сябе!

— Да ня° можа таму стацца,

Штобъ я была за табой:

Ты багаты, а я бѣдна, —

Насьмяяўся нада мной,

Надъ дзязьучынай маладой,

Надъ нящаснай сиратой.

Яськевичи.

8.

Сядзьзіла Маша падъ вишанькаю,

Частавала Ванюшу ячанькаю,

Сядзьзіла Маша за новымъ сталомъ,

Частавала Ванюшу мѣдамъ и виномъ.

— Ой, напрасно, Ванько, ходзишъ,

Дарма свае нубшкі бѣешъ:

Ахвицѣра ни заслужышъ,

Дуракомъ дамой пайдзѣешъ...

Чырвонаѣ яблычко, зялёныя° бакіѣ,

Хоць ты мя°не любишъ, а я цябе не.

Малево.

9.

Выхадзіла Маша за новыя° варота,

Правай ручанькай махала,

Къ сабіѣ милаго звала:

— Ты пажалуй, мильы муой,

На шырокі новы двуръ,

Станави свайго каня

У тачонаго слуга,



Знима́й шляпу и сярту́къ,  
 Вѣ́шай, миле́ньки, на кру́къ,  
 Ты пажалу́й, милы му́ой,  
 У́ нову гора́ньку са мной, —  
 У́ гэто ўрэ́мя, у́ гэты часъ  
 Мушъ у Пиця́ры акъ расъ...  
 — Гэ́то што ў цябе, Маша,  
 За барынь малады?  
 — Учубо́ра ў горадзьи была,  
 Сирацинушку знайшла...  
 — Гэ́то што у цябе, Маша,  
 Да заплаканы глаза?  
 — Учубо́ра къ матусцы хадзьила,  
 Ля́жыць матушка бальна,  
 Я ўсплакнула ды й пашла...

Яськевичи.

## 10.

Маруся́нька цяжа́нька ляжала,  
 Чубо́рнымъ шоўкамъ галу́боўку зьвязала,  
 Приѣ́хали тры маскалі́ съ по́лку,  
 Разъвязали Маруси галу́боўку.  
 Адзынъ кажа́: — Я Марусю люблю!  
 Други кажа́: — Я Марусю вазьму!  
 Трэци кажа́: — У мяне јі́есьць тры кані́е на стайни,  
 Адзынъ коникъ, й́къ лебядзь бя́леньки,  
 Други коникъ, й́къ дзьятликъ, рабе́ньки,  
 Трэци коникъ, й́къ ву́орликъ, чарне́ньки,  
 Я на дзьятлику лі́есь пя́ралячу,  
 Я на лебядзью моро пя́рапльву,  
 Я на ву́орлику зеля дастану,  
 Зъ Марусю падъ вѣ́нчыкамъ стану.  
 Ой, Маруся — марско́е зеля́,  
 Ня трэба рабиць такъ бу́орздо вяселя́.

Малево.

## 11.

Дзья°учыначка па гаю хадзьзла,  
 Маладая ў гаю заблудзьзла,  
 Прыблудзьзла гъ зя°лёнаму дубу, —  
 Отъ тутъ жа я начаваці буду...  
 Я жъ думала, што дупъ зя°ляненьки,  
 Ашъ падъ дубамъ коникъ вараненьки,  
 На конику казакъ маладзьзеньки.  
 — Ты, казача°, казача°-гультаю,  
 Вывядзь мяне, зъ зя°лёнага гаю!  
 — Бадай, дзьяўча°, дарошкі ня знала,  
 Екъ (віс!) ты мяне гультаёмъ назвала.  
 Дзья°учыначка, я дамъ табіё мёду,  
 Ця ня зьвяду съ харошага роду,  
 Дзья°учыначка, дамъ табіё гары́злкі,  
 Ця ня зьвяду харошае дзьіёўкі,  
 Дзья°учыначка, я дамъ табіё пива,  
 Ця не° зробимъ малёнёкага сына.

Ольховка.

## 12.

Ой, пасіёю руту мяту  
 На сваёмъ двары́з,  
 Ця ня° прыдзья° дзья°учыначка  
 Па квѣтки ка мніё.  
 Ой, жаля°мъ сэрца° рвецца, —  
 Ка мніё дзьяўча° ня гарнецца,  
 Ка мніё — сираціё.  
 Выкапаю крыничунку  
 На сваёмъ двары́з,  
 Ця ня° прыдзья° дзья°учыначка  
 Па воду ка мніё.

Ой, да жаля°мъ сѣрца° рвецца, —  
 Ка мнѣ дѣзлѹча° ня гарнецца,  
 Ка мнѣ — сираціѣ.  
 Якъ гарыѣлки ня° пиць,  
 Кали яна гуѣрка,  
 Якъ дѣзлѹчыны ня° любиць,  
 Кали яна тонка.  
 Ой, да жаля°мъ и т. д. \*)  
 Якъ пива не пиць,  
 Кали я°но шумно,  
 Янѣ дѣзлѹчыны ня° любиць,  
 Кали яна вумна.  
 Якъ мѣду ня° пиць,  
 Бо мядуѣкъ — саладокъ,  
 Якъ дѣзлѹчыны ня° любиць, —  
 Харошы станокъ.

Малево.

## 13.

Аччыню я злоту клѣтку,  
 Пушчу пташку на прастубѣрь,  
 Лятай, пташка-канарѣйка,  
 Прамо къ Машы ѹ вишнеѹ сатъ,  
 Сядѣй-падай у салубѣчку  
 На ябланцы, на кудравай,  
 Хоць на вѣтки зя°лянѣй,  
 Прапуѣй пѣсьню праѹдалую  
 Пра жысьць горкую маю,  
 Пра салацку слабадѹ...  
 Жыѹ мальчышка халастой,  
 Абя°щаѹ ёнѣ дѣзіѣѹку ѹзяць,  
 Ацець таму ня павѣрыѹ,

---

\*) Прицѣвъ — послѣ каждой строфы.

Што на сьвѣци јіёсьць любоў:  
 — Јіёсьць на сьвѣци людзей много,  
 Мѹжно важную любиць!  
 Адвярнуўся сынъ, заплакаў,  
 Аццу слова ни сказаў,  
 Да пашоў ёнъ у садъ зялёны,  
 Прамо къ Машы ў вишнёў сатъ,  
 Стукнуў, бразнуў ў аканёчко:  
 — Выйдзи, Маша, на крылечко,  
 Падай ручку, падай праву,  
 Праву ручку хоць съ кальцомъ,  
 Кали ты мнѣ ни падасі,  
 Большъ не ўбачымся съ табой...  
 Да пашоў ёнъ ў садъ зялёны,  
 Сабѣ галовушку зрубіў;  
 Качаяцца галовушка  
 Па зялёнумъ саду,  
 Яго вѹчки галубыя°  
 Сей на сонейко глядзяць,  
 Яго вѹсты залатыя°  
 Пра любоў ўсѣ гавараць:  
 — Пахавайце маѣ цѣло  
 Памйшъ трубъхъ большыхъ дарубъхъ,  
 Памйшъ Кіаўскай, Маскоўскай,  
 Памйшъ Пицярскай,  
 Да пастаўца° па мнѣ памятникъ —  
 Залатыя° литарá,  
 Залатыя°, ни прастыя°,  
 Што прáзь любоў душѹ аддаў...  
 Якъ узнала яго Маша,  
 Што на сьвѣци друга нѣтъ,  
 Дзѣіе стаяла, тамъ упала,  
 И акончылась любоў.

Карцевичи.

4\*

## 14.

Ой, тамъ на Дунай,  
 Тамъ дъзя<sup>о</sup>учына каня панла,  
 Да каня яна гаварыла:  
 — Да табіѣ, коню, воду пици,  
 А мніѣ, дъзіѣуцы, да лицо мыци,  
 Да табіѣ, каню, у Дунай плысьць,  
 А мніѣ, млѣдуѣ, замушь исьць.  
 Да тудяю йшли тры зводы,  
 Ишоу Ясько всь пахода.  
 — Сядай, дъзяуча, на калѣса,  
 Бо дуббро намъ удалосѣ!...  
 А на заўтра да ранюся<sup>о</sup>нцько  
 Галупка варкавала,  
 Да матка сынкіѣ пабуджала:  
 — Сынкіѣ жъ мае маладыя,  
 Закладайця<sup>о</sup> кони вараныя,  
 Даганяйця<sup>о</sup> Касю зъ Яся<sup>о</sup>мъ;  
 Кали дагонице у поў-дарогя,  
 Ня нарабіѣця<sup>о</sup> вяликай трывоги;  
 Кали дагонице у полъ-лясу,  
 Ня нарабіѣця<sup>о</sup> вяликаго галасу.  
 Да даганяли у Кракові,  
 Да сястрыца па саду ходзьницъ,  
 Пацяхенькуѣ гаворыць:  
 — Браткіѣ жъ мае да маладыя,  
 Да закладайця<sup>о</sup> кони вараныя,  
 Што хочаце, тое забирайця<sup>о</sup>,  
 Хаця майго Яся да нечапайця<sup>о</sup>,  
 Бо я зъ јимъ семъ пубчъ начавала  
 Да сваю красату пацярала.

Малево.

## 15 (варіантъ).

Ой, у поли дзсравенька,  
 Ни вялика, ни малёнька...  
 Жыла-была удавенька,  
 Міела сабѣ тры дачкіѣ:  
 Адна — Саша, друга — Маша,  
 А трэцяя — дупа-Кася.  
 Ой, Ясь Касю вѣрне любіу,  
 Безъ рашчоту грóшы насіу.  
 Вотъ прынёсь сійнѣ бумашку  
 И китайку на патклатку,  
 Вотъ шаўковл'ньки платочакъ,  
 На галоваццы цвѣточакъ,  
 И цвѣточакъ, и выпочакъ.  
 Устае матка нсь пасьцели,  
 Вядзе дачкіѣ да кудзели...  
 — Уставайце, сынкіѣ жь мае,  
 Даганайця сястру сваю!  
 Прыіѣхали да Кракóва, —  
 Ходзіць Кася па садубчку.  
 — Ой, дзынь-дубры, сястра наша,  
 Дзѣ падыіѣла швáгра Яся?  
 — Ся'дзыць Ясько за столикамъ,  
 П'ѣ мѣдъ-вино съ палкуб'уникамъ.  
 — Ой, дзынь-дубры, швáгрэ млóды,  
 Напилися крыві й вóды?  
 — Не на такуй вайніѣ былі,  
 Штопъ крубу за воду пилі...  
 Сталі зь Ясямъ ваяваці,  
 Яго сіѣкчы и рубаци,  
 Отъ, пасіѣкли, парубали,  
 Тагды Касю завалали.

Сьвѣщницъ мѣсяцъ виднѹся°ньки,  
 Быѹ Ясь Кася милося°ньки,  
 Сьвѣщницъ мѣсяцъ да не грѣѣя,  
 Кася жъ жало ѣжиѹ мліея.

Яськовичи.

## 16.

Вя°льмуѹжная пани  
 Свайго пана мїала  
 Да ящѣ таго  
 Пя°труся кахала,—  
 Чатѣры рѣзы  
 Кони пасылала,  
 За пятымъ разамъ  
 Сама пая°хала.  
 Привязла Пя°труся  
 ѹ новыя пакои,  
 Забачыла пана  
 На вараныхъ коняхъ.  
 — Упякай, Пя°трусю,  
 Упякай, са°рдэнько!  
 А Пя°трусю ѹ дзьверы  
 Удечы трудненько.  
 А панскія° слуги  
 Пану данасили,  
 На вакѹло дому  
 Усїѣ аступили.  
 Узялі Пя°труся  
 Падъ бїѣлыя° руки,  
 Пая°ли Пя°труся  
 На вїѣчныя° муки...  
 — Пакажы, Пя°трусю,  
 Пакажы жупаны,  
 Што падаравала

Вя°льмубжная пани;  
 Пакажы, Пя°трўсю,  
 Пакажы пя°рсьцѣни,  
 Што падаравала  
 Вя°льмубжна ў пасьцѣѣли.  
 Узялі Пя°трўся  
 Патъ цьсенькіе бѣки,  
 Кинули Пя°трўся  
 У Дунай глыбоки.  
 Вя°льмубжная пани  
 Усю нубчъ ня спала,  
 Сваннъ рыбаловамъ  
 Па дукату дала.  
 — Шукайця° Пя°трўся,  
 Шукайця° младаго, —  
 Будзья°ця вы мѣци  
 Награда ладнѣго (sic!)!  
 Шукали Пя°трўся  
 Паўтары нядзьзѣли,  
 Знайшли Пя°трўся  
 Ў жаласнай даліни, —  
 Нимашъ каго слаци  
 Даци пани знаци.  
 Пани прыля°жджала,  
 Пя°трўся хавала;  
 Ліехала вяльмубжна  
 Барами, лясамі,  
 Аблівалася пани  
 Дробнымі сля°замі.  
 Да ящѣ Пя°трўся  
 У дубѣ не ўпусьцили,  
 Па вя°льмубжной пани  
 Званѣ зазванілі.



## 17.

Дзѣ ты, Ясянька, гарцаваў,  
 Што ты конька змарнаваў?  
 — Жіезьдзиў да панны Зафѣн  
 Да чакаў вянка зъ лилей.  
 — Ліепшы жъ ты слуга, я°къ я панъ,  
 Што зъ лилей вянка да чакаў.  
 Ой, вазьміѣця яго, вазьміѣця,  
 Да ў жалѣзны ланцухъ прыбіѣця,  
 Дайця Кася°нцы прэнтко знаці,  
 Цп будзья Яся°нка жалаваці.  
 Скоро Кася°нка услышала,  
 Семъ миль ў нocy жіѣхала,  
 Скоро Кася°нка прыбыла,  
 Камя°немъ ланцухъ разбила:  
 — Гудзьи, Яся°нка, гараваці,  
 Хадзьэмъ ў цэркаў шлюбъ браці.

Малево.

## 18.

Ой, борамъ, борамъ, баравінаю,  
 Да хто тамъ жіѣдзья вя°чарынаю,  
 Да дзьяццінка пъяны.  
 — Аччыпся, дззіѣвачка, — я твубой каханы!  
 — Ня аччынюся, — маткі баюся:  
 Якъ матка увойдзе°, то мнѣ сорамъ будзе°,  
 Ключыками бразьне°, — атступися, блазьне°,  
 Атступися, блазьне°, адъ майго дзьяццяці,  
 Чаравичкамъ тупне°, — атступися, глупня,  
 Атступися, глупня, адъ майго дзьяццяці.

Іъ.

## 19.

Гнала Кася стадо коній,  
 Купалася ў синюмъ моры.  
 Охъ, люли, палюли,  
 Купалася ў синюмъ моры.  
 Ишоў Яся<sup>н</sup>ька съ касьцѣла,  
 Заняў коніки да двѣра.  
 Охъ, люли, палюли и т. д. \*)  
 Проша, Ясько, не займаццi, —  
 Я табіѣ дамъ два таляры, (2)  
 Адзынъ новы, другі стары.  
 Проша, Ясько, ня ся<sup>р</sup>чаццi,  
 Ка мнѣ нá нячъ прыяжджаццi,  
 Капъ паткоўки ни зьвиніѣли,  
 Кабъ рубашка ни шамрыѣла, (2)  
 Кабъ мамаша ни ўслышала, (2)  
 Ды й бацюшцы ня ўказала...  
 Пóкуль бацюшко ачнуўся,  
 Ясь ў акошачко ўвинуўся.  
 И камора атварбна,  
 Пасцѣль бѣла пасьця<sup>л</sup>ѣна, (2)  
 И Кася<sup>ч</sup>ка палажбна.  
 — Аставайся, Кася, здрѣва,  
 Я кавяля<sup>р</sup>ь, а ты ўдѣва!  
 — Ня такія<sup>е</sup> пабывали,  
 Мяне ўдѣвай ни назвали,  
 А назвали Кася<sup>ч</sup>каю,  
 Харошаю дзѣіѣвачкаю.

Гусакі.

\*) Припѣвъ — послѣ каждаго двустишія.

## 20.

Да и тубѣ мнѣ ни да дѣшы,  
 Што ходѣиць у кажѣси,  
 Да тубѣ мнѣ падабаѣся,  
 Што ў гузики успилаѣся.

Малево.

## 21.

Ў агародѣзи ля°бѣда,  
 У маѣй хаци прынада,  
 Прынадѣзила Зуб°ська  
 Тры казаки зъ вой°ська,  
 Сама сѣла у запі°еку  
 Да надула пы°ски.  
 — Муѣй мушъ на вайнѣ,  
 Шабля на калуб°чку,  
 Ой, хто жъ мя°не пацалуя, —  
 Пашью саруб°чку!  
 Ой, я свайму люпку  
 Да кашулю зъ рупку,  
 Нагавицы зъ бава°льницы,  
 А хустачку ў ручку.

П.

## 22.

Па дарози жѣчки,  
 Па дарози чуб°рны,  
 Падѣзвився, дѣзя°учыначка,  
 Яки я матуб°рны.  
 Падѣзвився, глянься,  
 Якъ хубрашо вабраѣся,  
 Капъ ты мѣла сто чырвоныхъ,  
 То бѣ я пасватаѣся.

— Кабъ я мѣла сто чырвоныхъ,  
Я бъ на ця°бе ня гля°дзьіѣла,  
Да за ця°бе, мой малубойчыкъ,  
Замушъ ня° хаціѣла.

Ів.

23.

Ся°дзьиць доня падъ акенцамъ,  
Шыя шбѹкавы платокъ,  
Яна шыя° и гаворыць:  
— Ни вѣкъ мнѣ ся°дзьіѣць за йглой,  
Сяду, ў карты пагадаю,  
Што случыцца нада мной.  
Дзьвіѣ дзья°вятки ынцярэсны,  
Кароль бубнаў — мiлы мѹой —  
Ахвицэррыкъ маладой;  
Якъ ёнъ пблячку танцуя,  
Грубмко шпорами зввиниць,  
Якъ ёнъ ночаньку начуя,  
Прылесно гласкамі гля°дзьиць.

Ів.

24.

Ой, съ-падъ саду віѣцяръ віѣя°,  
Зь Бя°ластоку сонцо грызѣя°,  
Да муѣ садокъ зялянѣя°. .  
А у саду дзьіѣвачки гулялі  
И квѣтачки рвали,  
Саўюць яны мнѣ вянубкъ,  
Саўюць яны мнѣ дараги...  
Цякла рызчка раўчучкомъ,  
Паказала ни глыбока,  
Кажа° мiлы: — Пя°райдѹ!  
А калинаў мубость ўламаўся,

Друхъ ся°рдэчны утапиўся,  
 Да я шъ туды падбл°жала  
 Да за ручку ухапила.  
 — Хадземъ, милы, да дому!  
 Прыхадзiла да дварца,  
 Цалавала малайца.  
 — Ня° забудзь, милы, мяне,  
 Ни забуду й я цябе.

25.

Карцевичи.

Дзьяўчына млода  
 Да заручбна,  
 Чаго шъ ты, млода,  
 Такъ засмучбна?  
 — Ягъ жа мнiё, млодуй,  
 Смутнай ня° быци, —  
 Каго любила,  
 Трудно забыци.  
 — Ой, ты, дзьяўчына,  
 Дурны рубзумъ маяшъ:  
 Сама ня знаяшъ,  
 Каго кахашъ.  
 — Ой, знаю, знаю,  
 Каго кахаю,  
 Сама жъ ня знаю,  
 Съ кимъ жыци маю.

Малево.

26.

Ой, съ-пась саду рэчанька,  
 Ой, съ-пась саду быстрая,  
 Тамъ пльва́ли два чаўну́дчки,  
 А тры рыбалачки.

Адзінгъ кажа: — Дзьяўчына!  
 Други кажа: — Рыпчына!  
 Трэці кажа: — Дзьяўча-сэрцо,  
 Ци пубѣдзя'шгъ за мене?  
 — Нашто мя'не пытая'шгъ,  
 Кали хатки ня' мая'шгъ?  
 — Прашу, сэрцо, ў чужую,  
 Пакуль сваю збудую.  
 Ой, збудую хатупку  
 Зъ ружоваго цвѣтаньку  
 Да пастаўлю край сяла, —  
 Жыви, жубінка, ва'сяла!  
 — Ой, я была вѣсяла,  
 Якъ адъ матки вѣсяна,  
 А ця'перъ я засмучона,  
 Што съ табою заручона.  
 Пайду я да скрыни, —  
 Муки ни пышпы,  
 Ня ўця'кла я, ня убя'жала  
 Адъ лхой гадзьіны.  
 Ой, пайду я да камубры, —  
 Ни хлѣба, ни соли,  
 Ня ўця'кла я, ня убя'жала  
 Адъ лхое доли.

Гь.

27.

Калина-малина,  
 Чаго ў лузи стаишгъ,  
 Ци вѣтру баишгъся,  
 Ци дажджу жалая'шгъ?  
 — Вѣтру ня баюся,  
 Дажджу ня жалаю,  
 Да на маюмъ мѣсьци

Зѣля'нъ яваръ расъде, —  
 Широкаѣ лисьця'.  
 Ой, на гары, на гары,  
 Цѣркаўка стаяла,  
 А ў туй цѣркаўцы  
 Сирата зъ ня'любимъ  
 Да шлюбъ брала  
 И ў шлюба пытала:  
 — Ой, шлюбя' мубѣй, шлюбя',  
 Скажы вѣерну праўду,  
 Ци шлюпъ шлюбаваца,  
 Ци губры капаца.  
 Ой, губры пакапаўшы,  
 Сяду — сапачыну,  
 Зъ ня'любимъ шлюбъ ўзяўшы,  
 На вѣеки загину;  
 Губры пакапаўшы,  
 Вады напьюся,  
 Зъ ня'любимъ шлюбъ ўзяўшы,  
 На вѣекъ утаплюся.

Гь.

28.

Спуѣмни, ўздумай, забаўница,  
 Спуѣмни аба мнѣ,  
 Спуѣмни, здумай, забаўница,  
 Ў чужой стараніе.  
 Я па табіе, забаўница,  
 Дзьзень и ночь ня' сплю,  
 За нудою — ця'мнатою  
 Хадзьницъ ни магу.  
 Расъде трава шаўковая  
 На маёмъ акніе,  
 Сарву траву шаўковую,

Кину на свуй сьліётъ,  
 Авирнуся назадъ ся°бе —  
 Забаўницы нѣтъ.  
 За ры́эчкаю, за быстраю  
 Цымбалики бьюць,  
 Да ўжэ жъ маю забаўницу  
 Падъ ручки вя°дучъ.  
 Адъзинъ вя°дзе за ручаньку,  
 Други за рукаў,  
 Трэци стајиць, — сэрцо балиць:  
 Любиў, да ня°узлў.  
 Махни, махни, забаўница,  
 Хоць разокъ платкомъ,  
 Маргни, маргни, забаўница,  
 Хоць разокъ гласкомъ.  
 Застаецца забаўница  
 Ни брату, ни мніе,  
 Застаецца забаўница  
 Самай благаціе.

Ольховка.

29.

Ой, мніе тудшнѣ°нцько,  
 Ой, мніе нуднѣ°нцько,  
 Сама я ня знаю — чаго.  
 Ой, пайдзьіеця°, прывядзьіеця°  
 Харошаго малайца,  
 Чарнаглазаго, чарнамаваго,  
 Пракраснаго малайца.  
 Ёнъ часаў кудры, часаў русыя°  
 Частымъ-густымъ грабушкомъ,  
 Расчасаўшы русы кудьварки,  
 Чорну шляпу надзьзя°ваў,  
 Ёнъ, надзьзіеушы чорну шляпа°нцьку,



Па бѣрашку пахаджаў.  
 Цярэзъ рыбчку, цярэзъ быструю  
 Маставинушка ляжыць,  
 Маставинушка узгібнулася,  
 Друхъ сярдэчны патануў.  
 Ой, вы, хлопчыки-рыбалючыки,  
 Закидайця шаўкоў неватъ  
 Пать крутыя бярашка,  
 Ци ня злюбвиця, рыбалючыки,  
 Майго милаго друшка;  
 Кали злюбвиця, рыбалючыки,  
 Будзьямъ рыбчку сухваляць,  
 А ня злюбвиця майго милаго,  
 Будзьямъ рыбчку праклинаць:  
 Бадай рыбчаньку, бадай быструю  
 Жубутымъ пяскомъ занясло  
 Да майго друшка мелянкага  
 На Украіну вынясло!

Малево.

## 30.

Цёмна ночка да нявидная,  
 Галоушка мая блѣдная, —  
 Съ кимъ я буду нубчъ начаваці,  
 Што я буду да вячэраці,  
 Гусціну да лябядзьіну,  
 Шуку-рыбу да ясятрыну...  
 Пуцу каня на даліну,  
 А сяделцо на тычыну,  
 А шабельку да за сьпину,  
 А самъ лягу да сапачыну.  
 Вышла дэзяўча жыто жаці,  
 Да ня жыто, а пшанячку,  
 Вѣразала да былиначку,

Цяла яго да па личыку.  
 — И ўстань, и ўстань, панічыку,  
 Да ўстань, ўстань, казакъ маладзеньки:  
 Палякіе ідуць, ваяваць будуць,  
 Цябе забьюць и каня вбзьюць,  
 Каня вбзьюць да вараного,  
 Цябе забьюць да маладога,  
 Каня вбзьюць, та другі будзя°;  
 Цябе забьюць, то мніе жалъ будзя°...  
 — Дзяўчыначка маладзенька,  
 Знаці, мяне вёрне° любіла,  
 Што ты мяне рано пабудзіла.

Малево.

## 31.

Ой, у поли крыніца,  
 Тамъ вада сачыцца,  
 Што найгѣпшы хлопя°ць, —  
 Ёнъ лядашціца:  
 Ёнъ цябе прапівая  
 И ў дудачку грая,  
 Дзяўча намаўляя:  
 — Пойдзя°мъ, дзяўча, зъ нами,  
 Зъ нами, казакáми,  
 Будзя° табіе гѣпша°й,  
 Якъ у тваёй мамы.  
 А у тваёй мамы  
 Кашули латáны,  
 А ў насъ, казачéнкаў,  
 Шоўкамъ нашывáны...  
 Павяли дзяўчыну  
 Лясами, барáми.  
 — Ой, вярнися я°щэ, дзэйцá,  
 Хоць да свае мамы!

— Ня° вярнуса, ня° вярнуса, —  
 Не° славы баюся,  
 Лѣпша°й жа° я съ казакáми  
 Гары́лки напьюся!  
 Привяли дъзяўчыну  
 У цьсёмны лясочакъ,  
 Яны дъзяўчá привязали  
 Къ сòсьни валасами.  
 Якъ сося°нка гары́бла,  
 Дъзяўчына гаварыла:  
 — Ой, хто ў гэто°мъ ліёси  
 Да хто тутъ начуя,  
 Ня°хай голась чуя,  
 Да хто дачкíе мая,  
 Ня°хай навучая,  
 Съ казакáми маладыми  
 Гуляць ня° пушчая,  
 Бо казаки-дурни  
 Ўвесь сьвѣтъ змандравали,  
 Дъзяўчатъ падмаўляли,  
 Са сьвѣту сгубили...

Іъ.

## 32.

Травушка-муравушка,  
 Зялёны лужокъ,  
 Я па табíе, травушцы,  
 Ня° нахаджуся,  
 Люблю малайцá, —  
 Ня° налюблюся.  
 Ни такъ я люблю,  
 Якъ я зъ јимъ гуляю  
 Ў вишнёвумъ саду,  
 Щыплю я, ламаю

Зялёны винаграць,  
 Кідаю, брасаю  
 Да на новы двуборъ.  
 А на новумъ дварыѣ  
 Дзьяўчына - душа  
 Галоўку чэша,  
 Шаўкóваю лентаю  
 Косу зьвязала,  
 Свайму миламу  
 Да прыказала:  
 — Ня° йдзья, мілы, ў дзьіёнъ,  
 Ня° смя°шы людзей,  
 Прыдзья ка мнiе ў вечаръ  
 Абъ яснай сьвя°цы,  
 Якъ я маладзьзенька  
 На караваці.  
 Сьвіѣчунька гарыць,  
 Муѣі мілы ся°дзьяць,  
 Сьвіѣчунька стухая,  
 Муѣі мілы ступая,  
 Дабра-нiць мнiе дiя:  
 — Дабра-нiць, добра-нiць,  
 Милая жана,  
 Нихто насъ ни разлучыць,  
 Ни сьвіѣтъ, ни зара,  
 Тольки насъ разлучыць  
 Сырая зя°мя.

Яськевичи.

33.

Дзьяўчыначка малада па сiду гуляла,  
 Красная крапивушку жала,  
 Жала, жала, нимного нажала,  
 Здазiца, я ни съ кимъ ни стала,

Тольки я зъ милымъ пасядьзіѣла,  
 Тайныя° рыбчы гаварыла:  
 — Пойдзя°штъ, милы, у царскую службу,  
 Вазьми, милы, мя°не съ сабою,  
 Назавѣшь мя°не руднаю сястрою.  
 — Мя°не ў палку ахвицэры знаюць,  
 Што у мя°не рудной сястры нѣту,  
 Толька у мя°не жана маладая  
 И то не живе са мною...  
 Идзе дзяўчá дарогаю,  
 Сустрѣлися два казáчэньки,  
 Адзынъ кажа°:—Куда, дзяўчá, йдзешъ?  
 Други кажа°:—Куда, гайдамака, йдзешъ?  
 — Пачомъ мя°не, казáчэнька, пазнаў,  
 Што мя°не гайдамакаю назваў?  
 — Я штъ съ табою на кватэры стаяў  
 Да я табѣ трыста рублѣў даў,  
 Маѣ грóшы — лакамая справа,  
 Табѣ, дзяўчá, навѣ́ки няслава.

Ольховка.

## 34.

Ой, къ Вульюшцы выбита дарубошка,  
 Да хто я°е выбиў?  
 Выбиў я°е Ванюшка,  
 Штó къ Вульюшцы хадзыў  
 Да, къ Вульюшцы ходзе°чы  
 Да Вульюшку просе°чы,  
 Гасьцинцы насиў  
 Да й Вульюшки не ўпрасиў.  
 — Да Вульюшка, Вульюшка,  
 Аччыни акошко!  
 — Рада пъ табі́е аччыницъ, —  
 Сударъ - бацюшка браниць,

А матушка ни вялиць,  
 Матушка — старушка,  
 А ў бацюшкі стаража  
 Ни пуцаюць нікуда.

Малево.

## 35.

Якъ у вечаръ, мая мила,  
 Быў я ў госьця\*хъ у цябе,  
 Ты ня ласкаво прыняла,  
 Агарчыла ты мяне:  
 Ты на мяне небылицу навяла,  
 Небылицу — пўсты рыѣчы и слава,  
 Што ни вѣрышь миле\*нькаму нікада.  
 Павіёръ, павіёръ, мая любя,  
 Павіёръ совя\*сьци маей, —  
 Нікада я ни саўру, —  
 Я цябе, шѣльма, люблю,  
 Люблю, люблю, любяць буду  
 Сваю пражную любоў.  
 Якъ мы съ табой абящались  
 Вѣрне\* дружъ другя любяць,  
 А цяперъ жа разлучылись  
 Ў адно ўрэмя\*чко съ табой,  
 Разлучыла насъ, разбила  
 Чужа дальня старана, (2)  
 Распагібельны Балканъ (Каўкасъ).

Іь.

## 36.

Ой, пасією я\*рыцу-пшаницу,  
 На вѣсну авѣсь...  
 Знаю, знаю, мубѣ миленьки, —  
 Ня\* дружня\* жывешъ,

Да, ходзячы да иншае,  
 Пѣсяньки пашь  
 Да на маё новае падворѣ  
 Голасъ падаешъ.  
 — Высадзь, высадзь, мая мила,  
 Вишаенькамі двубрѣ,  
 Кабъ ня завіелю віцярь галасубчку  
 На муой новы двубрѣ,  
 Высьцяль, высьцяль, мая мила,  
 Хустачкамі двубрѣ,  
 Кабъ ня замачу я  
 Сваихъ новыхъ бубтау —  
 Залатыхъ паткоу.  
 Ня капаушы ў саду крынічаньки,  
 Ня пици вады,  
 Ня любіушы харошае дзвіеўки,  
 Ня міеци жаны.  
 Выкапаушы ў саду крынічаньку, —  
 Халуонна вада,  
 Палюбіушы харошу дзяўчыну, —  
 Милая жана.

Карцевичи.

## 37.

Цихи салавейко,  
 Ёнъ паше, паше,  
 Малады малубойчыкъ  
 Скура ў пахоть йдзе.  
 — Цяшко мнѣ, вашко  
 Зъ гэтай дзярэўни выяжджаць,  
 Ящэ цящэ милу  
 Пралюбезну сваю пакідаць.  
 — Калі віерна любішъ,  
 То біелу бумагу напишы

Да патъ тую бумагу  
 Сваё біёло лицо падлажы,  
 Свае чубрныя° бровы  
 Патъ шнурочакъ падвя°дзи.

Ів.

## 38.

У вишневинькумъ саду  
 Трава траву павила,  
 Жоўтымъ цвѣтамъ зацьвила...  
 Быў у мя°не мяля°нъки  
 Далёко адъ мя°не,  
 Пиша листы да мя°не,  
 Написала бъ да яго,  
 Да ня маю прась каго.  
 Ой, паслала бъ я малого, —  
 Малы дароги ня зная,  
 Паслала бъ я вя°ликаго, —  
 Вя°лики праўды ня скажа,  
 А паслала бъ я старо°го, —  
 Стары туды не° зайдзе,  
 Па дарубшцы прападзе.  
 Закладайця° мнѣ каня,  
 Я паѣду хуць сама,  
 Закладайця° вараного,  
 Я паѣду да мило°го.  
 Цяразъ быструю раку  
 Падай, мяля°нъки, руку,  
 Цяразъ цёмня°нъки лясубкъ  
 Падай, млы, галасубкы!  
 — Быстра рыбчка ширака,  
 Ня сайдзе мая рука,  
 Цёмны лясубкъ — высокъ,  
 Не дуойдзя° муой галасубкъ.

Малево.



## 39.

— Па комъ, дъзя\*уча, сълёзы лъешъ,  
 Да пьси па бацюшку, пьси па матусцы?  
 — Па другу миламу, па чарнабрываму:  
 Ёнъ и самъ ня° жіедъзя°, й мніе бумага ня шле,  
 Прыслаў мніе бумашку — чуборную рубашку,  
 Дъзіе жъ мніе я°е мыць, дъзіе жъ мніе прасушыць?  
 На Дунай мыла, на дуби сушыла,  
 У ручкахъ валкавала, назатъ атсылала,  
 На шъ табіе бумашку — бълую рубашку,  
 У сълезункахъ мыла, у сухотахъ сушыла,  
 У ручкахъ валкавала, назатъ атсылала.

Гь.

## 40.

Учора ня° быў, ся°губння ня° быў.  
 Знаци, муой миля°ньки мяне пазабыў.  
 — Ящэ ня° забыў, хіба забуду,  
 Сяду, паіеду, семъ губоть ня° буду.  
 — Жіецъ сабіе, — таквіеля бяды, —  
 Найму писара шъ чужой стараны,  
 Пасаджу яго ў канцы стала,  
 Буду глядзьіецъ, якъ на сакала.  
 Смучоны субкагъ, смутны — ня° веся°гъ,  
 Знаци, ў сокала паненки нима?  
 — Учора была, — ся°губння нима,  
 Сядъзиць яна засмучоная,  
 Па воду идъзе, дъзёнъ-дуббры дае,  
 Сэ°рдёнъку жало дадае,  
 Воду нясе, насъмя°хаяцца, —  
 Маё сэ°рдёнъку разливаяцца.

Гь.

41.

Ты, Сямёня°, ты, Сямёня°,  
 Чарнабрывы Сямёня°,  
 Чаму ходзьшъ, ня гаворышъ да мяне,  
 Чаму мяне Машунькаю ни завешъ?  
 Каго любшъ, то ў каморушку вя°дзешъ...  
 А ў каморы стайць ложа ця°сова,  
 На томъ ложы пя°рынушка пухова,  
 На пя°рыни ляжыць Машунька-душа,  
 Правай ручкай рабацишко абняла,  
 Яг° губркими сля°замі абліла.  
 — Отъ, ця°перъ я ни дзья°вица, ни ўдава,  
 А ця°перъ я салдатушка малада.

Яськевичи.

42.

Раскушу я да сухи арэшакъ  
 Да выму зярно,  
 Выйдзи да выйдзи, красна дзья°вица,  
 Паціешъ маё сэрца°.  
 — Маё сэрца° крамяна°я —  
 Ник°го ня° зная°.  
 Пакациўся° туманъ па даліни,  
 Туманъ па лугамъ,  
 Па тымъ жа тумани  
 Сви° гублупъ лятая°,  
 Ёнъ лятая°, брукуя°,  
 Галупки шукая°.  
 — Здрастуй да здрастуй, буйны вiецяръ,  
 Ци ня бачыў галупки?  
 — Чуць мы слыхали,  
 Чуць мы видали  
 На синюмъ моры...

Ів.

## 43.

Туманъ, туманъ на далнини,  
 Широки листь на калини,  
 Ящѣ шыршы на дубубчкѣ...  
 Кликѣу гудлубъ галубачку,  
 Хоць ни сваю, то чужую:  
 — Хадъзи, мила, пацалую!  
 — Нашто чужѣ палавади,  
 Сѣрцу жалю дадавади?...  
 За густыми лазункѣми  
 Плача дъзя<sup>°</sup>учѣ сьля<sup>°</sup>зункѣми.  
 — Ня плачь, дъзя<sup>°</sup>учѣ, ня<sup>°</sup> журыся,—  
 Я щѣ мублатъ — ня<sup>°</sup> жаниуся,  
 Якъ я буду жаницца,  
 Прыдъзи, дъзя<sup>°</sup>учѣ, дъзивицца,  
 То дамъ пива напицца.  
 — Тваѣ пиво мнѣ ня<sup>°</sup> дъзиво,  
 Твая радасьць мнѣ ня мила,  
 Твая мади — чарауница,  
 Ся<sup>°</sup>стра — шѣлма - разлучница,  
 Разлучыла насъ съ табою,  
 Якъ рѣбачку изъ вадою,  
 Якъ рѣбачку зъ акунцами,  
 Мяне млоду зъ малайцами,  
 Якъ рѣбачку на чвырубчкѣ,  
 Мяне млоду у вя<sup>°</sup>нубчкѣ.

Малево.

## 44.

Ляцѣу гудлубъ па далинцы,  
 Ёнъ галупку сабѣ шукаѣ,  
 Ни знайшоѣ гудлубъ галупки  
 Ни ў далинцы, ни ў лушкѣ,

Судзя\*ржаў гудлубъ галупку  
 Сваимъ быстра\*нькимъ гласкомъ...  
 Пашоу милянъки лужэчкамъ,  
 А милія бя\*рашкомъ,  
 Махнуу милянъки платочкамъ,  
 А милёнъка рукаўцомъ.  
 — Жаль намъ, мила, расставацца?  
 — Жаль, муой милянъки дружокъ!...

Яськевич.

## 45.

Кай гѣсу, кай гѣсу,  
 Кай лахчыначки,  
 Ця ня° бачыў, паня°-браця,  
 Мае дзя°ўчыначки.  
 — Хоць и бачыў, хоць ня° бачыў,—  
 Ня° буду казаца.  
 Запрагу я пару коняй,—  
 Пајѣду шукаца.  
 — Ця ня тая дзя°ўчыначка,  
 Што ў тубнкуй сароццы,  
 Цалавали, милавали  
 Скарббвыя° хлопцы?  
 — Ее ліху найдзѣмъ,  
 Руки, ноги адабѣмъ  
 И да дому ня° вазьмѣмъ.

Ольховка.

## 46.

Паля\*цѣли гуси  
 У вялёну дуброву,  
 Зьбили, скалацили  
 Чысту - быстру воду.  
 Бадай жа вы, гуси,

Бя\*съ перья працали,  
 Якъ мы любилися,  
 Цяперъ пя\*растали;  
 Якъ мы любилися,  
 Якъ ягатки у ліѣси,  
 Цяперъ засталіся,  
 Якъ ластаўки у стрыѣси;  
 Якъ мы любилися,  
 Якъ мушъ ижъ жаною,  
 Цяперъ асталіся,  
 Ягъ братъ нсь сястрою;  
 Якъ мы любилися,  
 Да лугіѣ хилилися,  
 Якъ мы пя\*растали,  
 Лугіѣ цьсикх стали.

Малево.

## 47.

Кали мы любилися,  
 То й лугі хилилися,  
 Кали шъ пя\*растали,  
 Й лугі цихо стали.  
 Любилися чатыры гадоубчки  
 И чатыры ня\*дзьіѣли,  
 А на пятуй ня\*дзьіѣля\*нцы  
 Разамъ захварыѣли, —  
 Малады казача  
 Ў зялёнай дуброви,  
 Малада дзя\*учынка  
 У новай каморы.  
 Маладой дзя\*учынцы  
 Мѣдъ, вино падносяць,  
 Малады казача\*—  
 Ў зямли вады просиць:

— Ой, зямля-зямлица,  
 Дай вады напіцца,  
 Ця ня<sup>о</sup> ня<sup>а</sup>растану  
 Па дзѣіѣўцы журыцца.  
 Ой, ў ня<sup>а</sup>дзѣіѣлю рано  
 Званы зазванілі.  
 — Ой, паслухай, мама,  
 Ця ўсіѣ званы звоняць;  
 Усіѣ званы звоняць, —  
 Казака хароняць,  
 Калі ў палавіну,  
 Прыдзье й па дзьзя<sup>а</sup>ўчыну.  
 Пахавай насъ, маці,  
 У адну магілу, (2)  
 Ў пубручъ галавамі,  
 Кабъ была размова  
 На томъ сьвѣіѣці зъ нами.  
 Пасадзьзі намъ, маці,  
 Рожу ісъ калінай,  
 Няхай людзьзі знаюць,  
 Што казакъ зъ дзьзя<sup>а</sup>ўчынай.

Іь.

48.

Ой, Божа жъ мубѣй, Божа мубѣй!  
 Якъ я ц<sup>а</sup>яперъ у гэта<sup>а</sup>мъ бак<sup>у</sup>  
 Заплачу ня<sup>а</sup> разъ, ня<sup>а</sup> разъ затужу,  
 Да я ў гэта<sup>а</sup>мъ баку году ня<sup>а</sup> ўслужу,  
 Хъць я ўслужу, — ніколи ня вѣсяла:  
 Ручкі заламаны, в<sup>у</sup>б<sup>у</sup>чки заплаканы.  
 Пайду жъ я мл<sup>о</sup>дая па сьвѣіѣту мандр<sup>о</sup>ваць,  
 Ця ня будзьзя<sup>а</sup> мяне каньпанька жал<sup>о</sup>ваць,  
 Ня такъ жа каньпанька, якъ мл<sup>о</sup>ды младзьѣняць,  
 Да вывядзье жъ мяне на біты гасьц<sup>і</sup>няць.

На битумъ гасьдинцы зялёныя траўки,  
 Зялёныя траўки, кукуюць кукаўки,  
 Кукуюць кукаўки да јіѣдуць каханки;  
 На варшауськамъ каханку красива рубашка,  
 На маёмъ каханку рубашка красива,  
 Рубашка красива, кукардачка біѣла.  
 Каханачакъ змысьля<sup>н</sup>ъ, — маё сэрцо нья<sup>о</sup>,  
 Калина зъ яварамъ расстаца ня можа<sup>о</sup>,  
 Якъ я зъ мільенькимъ, охъ, муѣи муѣцны Божа!

ль.

## 49.

Ъхаў ліѣсамъ я да бубрамъ,  
 Дарубшки — ни сьліѣтъ,  
 Шаўкѣвая травичунька  
 Замя<sup>л</sup>а мнѣ сьліѣтъ,  
 Зялёныя<sup>о</sup> листубчки  
 Ў галоўку шумяць,  
 Часы мае залатыя<sup>о</sup>  
 Салаўѣи паюць.  
 Съ таго дварца маю милу  
 Да патъ шлюпъ вязуць.  
 — Ты, дзья<sup>о</sup>вица - красавица, —  
 Пращаюсь съ табой!  
 — Ой, рада бъ я прашацися, —  
 Кони ни стаяць,  
 Два звоцька маладыя<sup>о</sup>  
 Коняй ни здзья<sup>о</sup>ржаць.  
 — Ты, дзья<sup>о</sup>вица - красавица,  
 Махни хоць платкомъ.  
 — Ой, рада бъ я, махнула бъ я, —  
 Платка ў рукахъ нѣтъ.  
 — Ты, дзья<sup>о</sup>вица - красавица,  
 Пишы ка мнѣ листъ.

— Ой, рада бѣ я, писала бѣ я, —  
 Пярца ў рукахъ нѣтъ.  
 — Ты, дзяўца - красавица, —  
 Савінымъ пяромъ.  
 — Ой, рада бѣ я, писала бѣ я, —  
 Милы ни вялиць,  
 Ня ты мяне, ни я цябе  
 Ня° будзя°мъ любіць.

Карцевичи.

## 50.

Ахъ, вы, хмаруньки, вы, грамадуны,  
 А вы, зорачки рубзны...  
 Ня сварыся, мая матачка,  
 Што я хаджу пубзна:  
 Хаць сварыся, ни сварыся, —  
 Мене ни адвучышъ,  
 Каго люблю, віёрня° кахаю,  
 Съ тымъ насъ ни разлучышъ.  
 Мала пташачка, нивя°личанька,  
 Па былинацы скача,  
 А дурное дзяўча, ня°разумнае,  
 Па малубічыку плача.  
 Да ня плачу я, да ня° нуджу я, —  
 Сами сьлёзы льюца:  
 Адъ милого письма нима,  
 Адъ ня°любыхъ — шлюца.  
 Ци вы шліёця°ся, ци ня шліёця°ся, —  
 Я ваша ня° буду:  
 Каго люблю, віёрня° кахаю,  
 Па віёкъ ни забуду!  
 Ой, сьвяці ты, яся°нъ мѣсяць,  
 Якъ млинво кбю.  
 — Выйдзи, выйдзи, дзяўча - сэрцо,



На я°дыно слово!  
 — Ой, рада бъ я была выйци  
 Да пагаварыци,  
 Да абсудъзяць, абгавораць  
 Мiane лйхй людъзи:  
 — Ня°хай судъзяць и гавораць  
 Хъць па цалумъ свѣіеци,—  
 Якъ я цябе любіў шыро°,  
 Такъ й буду любіци:  
 Ты хороша, ты хороша,  
 Якъ ружовы цвѣіеце.  
 Ой, вы, валы мае палавыя°,  
 Чаму жъ ня° арэця°,  
 Ліета жъ мае маладыя°,  
 Чаму марня° йдъзеця°?  
 Валы жъ мае палавыя°,  
 Ужэ вы наараліся,  
 Лятá жъ мае маладыя°,  
 Ужэ жъ вы паця°раліся.

Іь.

## 51.

Ой, ў поли, поли ни дымъ, ни туманъ,  
 Да паіёхаў мубй мйля°ньки у далёки край,  
 А я маладзьзенька па ёмъ журуся,  
 Краса мая, краса мая, дзѣ ты дзѣіелася,  
 Ци я ця°бе красную у воду ўпусьцила,  
 Ци я ця°бе красную у саду згубила?  
 — Да ты дзяз°учá—дурноё, пя°разумнаё:  
 Да ты, маладзьзенька, насъ дваихъ любила,  
 Да ты сваю красату мижъ насъ згубила.

Ольховка.

## 52.

Натъ ся\*рэбранай ракой,  
 На жубу́тумъ пясочку,  
 Доўго ўрэмя° правадзьву —  
 Шукаў я сьлядечку.  
 Знакомаго сьлі́еду нѣтъ,  
 Никакъ ня° бывало,  
 Сярдъ быстрае раки  
 Вална звалнавала.  
 Ня°далеча адъ мя°не  
 Колакагъ раздаўся,  
 Сі́ёу на бу́брэдаго каня,  
 И му́ой ку́днь памчаўся.  
 Ка́лій кладбища бяжаў,  
 Ку́днь му́ой спатыкнуўся,  
 Проци цэркаўки сьвятой  
 Ку́днь му́ой прызастаўся.  
 Я па перадзьні зайшоў,  
 Шапачку зьняўшы,  
 Ягъ да памяци прышоў,  
 Богу памалиўся.  
 Ў цэркви дзьверы атгварыў,  
 Тамъ нару́бтъ стайць талпой,  
 Виджу — милую маю  
 Водзьзяць крухъ прыстола,  
 Залатыя° два кальца  
 Ляжаць на прыстоли,  
 Два ся\*рэбраныхъ вянца  
 Дзьяржаць надъ галавою.  
 Я заплакаў ды сказаў:  
 — Гаспу́дъ Бу́дхъ съ табою!  
 Дай Бу́дхъ табі́е щасьця°, долю  
 И любоў сьвятую,

А мнѣ цѣбе позабыць,  
 Палюбиць другую:  
 Ты — змѣнница ты мая, —  
 Ты мене змянула,  
 За другого ты пашла,  
 А мяне забыла.

Яськевичи.

## 53.

Мене Ванька изманиў,  
 На ложачку палажыў,  
 Жывой рэпкѣй накармиў...  
 Стала плакаць я, тужыць,  
 Таварышчамъ гававыць.  
 — Публно, глупая, тужыць, —  
 Прыдзя° ўрэмя°, прыдзя° часъ,  
 Будзя° рѣбушка у насъ.  
 А на заўтра па зары  
 Лѣдзя° мѣлы на канѣ,  
 И шаблячка пры баку,  
 И шапачка на баку.  
 — Ня лѣсь, мѣла, — расьсяку!  
 — Ня баюся нікаго, —  
 Люблю Ваньку аднаго,  
 Ня баюся нікагда, —  
 Люблю Ваньку заўся°гда.

Малево.

## 54.

Идзье бяда да бяду вядзьзе,  
 Бяда ня вядзьзецца,  
 Патъ сасною зя°лянбю  
 Бяда спаць кладзьзецца.  
 Ляжъ, бяда, засьни, бяда,

На ўсю нубчку спаці,  
 А я шь пайду, маладзюша<sup>н</sup>ька,  
 Милаго шукаці.  
 Ся<sup>д</sup>зіць млы надъ ракою,  
 Патпёрся рукою,  
 Листы пиша<sup>д</sup>, цысяшко дыша<sup>д</sup>,  
 Ня гаворыць са мною.  
 Калі пъ табіё, му<sup>д</sup>ой милёнъкі,  
 Было такъ цяжонько,  
 Пакинуў бы ацца, маця<sup>р</sup>ь,  
 Прышоў бы да мене...  
 Дзьё писарыкі тэ пишучь,  
 У свіётлуй свья<sup>т</sup>лицы,  
 За сыцяною камяною  
 Дзьіёўка дзыця калыша,  
 Ой, калыша, пакалых<sup>в</sup>ая,  
 Яна яго пракліная:  
 — Штопъ ты, дзыця, да бадай, дзыця,  
 Съ калубели ўпало,  
 Якъ я малада - маладзюша<sup>н</sup>ька  
 За табой прапала!  
 — Ня кляни, дзьіёўка, дзыцяці малого,  
 Паляни, дзьіёўка, писара маладого.  
 — Штобъ я знала, штобъ я віедала  
 Сваю гуоркуў долю,  
 Ня хадзила пъ на вя<sup>ч</sup>орускамъ  
 Ё цихи Дунай па воду.

Іь.

55.

Ой, у полі жыто  
 Золатамъ абліто,  
 Падъ біёлаю бя<sup>р</sup>озаю  
 Каза<sup>ч</sup>энька ўбиты.

Ой, убиты, убиты,  
 На сьмерць ни забиты,  
 Чырвонаю кытайкаю  
 Вубча'ньки закрыты.  
 Ой, прышла дзьяўчына  
 Шь чубрными ачыма,  
 Якъ падняла кытаячку,  
 Ды й загаласила.  
 Ой, прышла другая,  
 Усе-таки ни тая,  
 Якъ падняла кытаячку,  
 Ды плакаци стала:  
 — Ой, устань, казачэ,  
 Устань, маладзьэньки,  
 Хубдзьиць, брубдзьиць па дуброви  
 Твубой кубнь варанэньки.  
 — Хай ёнь сабіё худдзьиць,  
 Хай ёнь сабіё блуддзьиць,—  
 Якъ прыдзья чась - ўрэмя,  
 Ёнь мя'не пабуддзьиць.

Іь.

56.

Ой, дзьіё тая крыничунка,  
 Што гублупь купаўся,  
 Ой, дзьіё тая дзьяўчыначка,  
 Што я ў ей кахаўся?  
 Ой, дзьіё тая крыничунка,  
 Што галупка піла,  
 Ой, дзьіё тая дзьяўчыначка,  
 Што мяне любила?  
 Ужэ тая крыничунка  
 Трасьцёмъ - былёмъ зарасла,  
 Да ўжэ шь тая дзьяўчыначка

За другога пашла.  
 Да я тую крыничунку  
 Трасьцёмъ пярамучу,  
 Да я тую дзьзяучыначку  
 Къ сабіё пяракличу.

Гусаки.

## VI. Свадебныя.

1.

Ходзьиць дзьзяучына  
 Па новыхъ сіёняхъ,  
 Якъ паўка,  
 Сядзьиць дзьзяцинка  
 На біёлуй ложы, —  
 Сумуя,  
 Узлѹ дзьзіёвачку  
 За праву ручку, —  
 Жартуя.

Малево.

2.

Замецянь садубчакъ, замецянь,  
 Зялёнаю рўтаю абмецянь,  
 Нихто ў томъ садочку ня бываў,  
 Туольки адзьинъ дзьзяцинко ў карты граў,  
 Ёнь сабіё дзьзіёвачку умаўляў:  
 — Јіёдзьмо, дзьзіёвачка, са мною,  
 Дуббро мніё будзьзя жыць съ табою,  
 Да будзьяшь маёй матаццы слугою,  
 А мніё маладому віёрнаю жаною, —  
 Будзьяшь маёй матаццы вады падаваці,  
 А мніё маладому пасьціёлъ біёлу слаці...  
 Дай, Божа, маладымъ дуббрую долю! \*)

Ів.

\*) Обычный припѣвъ свадебныхъ пѣсень.

## 3.

О, то шь табі́е, дьзі́евачка, за тоё  
 Ня° плясьци русай касы ўтроё,  
 Былб табі́е ня° хадьвиць да агароду па воду,  
 Былб табі́е ня° слухаць цихихъ салаўёу,  
 Што рано паюць,  
 Былб ня° браць тыхъ абараначкаў,  
 Што хлопцы даюць:  
 Абараначки — падманачки —  
 Цябе падмануць,  
 Адъ бацьки, адъ матки  
 Адбя°руць.

Гь.

## 4.

Сакатала курка, сакатала,  
 Чула вяселля°, — ня казала,  
 Трэба гэту курку да на юшку,  
 Яе перья°йко — на падушку.

Гь.

## 5.

Насыпайця пшаницу  
 У новыя° карыта,  
 Кармі́еця кони  
 У вялику дарогу.  
 А у той дарови  
 Трои вару́бты:  
 У першыхъ вару́бтахъ  
 Соня°йко ўзыдзьзя°,  
 У другихъ вару́бтахъ  
 Мўсячыкъ ўзыдзьзя°,  
 А ў трэцихъ вару́бтахъ  
 Дзьзя°цинко ўі́едзьзя°, (2)

Вя°сялёнько будзья°,  
 А соня°йко ўзыдзья°, —  
 Видьнёнько будзья°.

Ольховка.

6.

Я сіёни мяту і касу пляту,  
 Гасьцей сваихъ надждыдаю,  
 Выйду на гару, гляну падъ зару,  
 А но жъ мае госьци жіёдуць, —  
 Дзья°цинко жіёдзья, якъ ружовы цвѣіть,  
 Завязаў юнъ мніё сьвѣіть.

Малево.

7.

Атъ караля письмо прышло,  
 Атъ цясьцятка другая°, —  
 У караля сякуць, рубаюць,  
 А ў ця°сьцятка пьюць, гуляюць.  
 Я каралю письмо пашлю,  
 А къ ця°сьцятку самъ паіёду:  
 У караля — мѣдъ, гары́зка,  
 А ў ця°сьцятка — харошай дзьіёўка.

Ів.

8.

Прыіэхали мы на мѣця°ны двубрѣ,  
 Ўбіня°сяця намъ цясовы столѣ,  
 Выпъя°мъ мы да па кубачку,  
 Прыіэхали мы па галубачку,  
 Па галубачку да па сивёньку,  
 Па дзьіёвачку да маладзьёньку.  
 Дай, Божа, маладымъ дуббрую долю!

Ів.



## 9.

Ня 'давай мя'не, маці, за ўдаўца,  
 А ўдаўца — першай жуўонкі нараўца,  
 Ёнъ пашле мя'не ў ліесь па драўца,  
 Падзья'ру свае нашываны рукаўца,  
 У ўдаўца да высокія' парогі,  
 Падзья'ру свае дарагія' хвальбуўны.

Іь.

## 10.

Да сядзьзіла дзьзіэвачка за сталомъ,  
 Да сыпала сьлэзунки ручаёмъ,  
 На яе матачка паглядае,  
 Якъ бубоць сьлэзунки раняя':  
 — Да якъ табіе, дзьзіэвачка, ня плакаць,  
 Да твубі дзья'цинко, якъ лапаць,  
 Да якъ табіе, дзьзіэвачка, субрама нётъ,  
 Да твайму дзья'цинку субракъ ліётъ,  
 А ты сама ся'миліетка,  
 Сядзьшиш пры ббку, якъ квіётка.

Ольховка.

## 11.

Прыляціэли два саколики  
 Да й сили за столикамъ,  
 Мёдъ, вино пьюць,  
 За сталомъ пахаджаюць  
 Да дзьзіэвачку падмаўляюць:  
 — Да дзьзіэвачка, да маладая,  
 Да твубі дзьзіэця'нько вельмо' п'яница.  
 — Да вы жъ мае два саколики,  
 Чаму жъ вы ўперадъ ня' казалі,  
 Цяперъ вы мніе ня' кажэця',  
 Майго сэрца ня' сушэця'.

Малево.

12.

Ляціѣли гусачки цярасъ сатъ  
 Да кликнули дзвіѣвачку на пасатъ,—  
 Што жъ вамъ, гусачки, да таго жіѣсьць,  
 Да ў мяне бацюшка для таго жіѣсьць,  
 Юнь мяне на пасадыя пасадыяць  
 Да юнь мяне да шлюбу выправиць.

Карцевичи.

13.

Да куда иду — да ня° вѣдаю,  
 Да што мніѣ да за быць будзья°,  
 Да які мніѣ да мужыкъ будзья°,  
 Да ци лубтра, ци пъяница,  
 Ци вяликая нядбайлица, —  
 Идзѣ ў карчму — упиваяцца,  
 Идзѣ съ карчмы — пъянь валяцца,  
 Сядзѣ жіѣсьци да ня° мыўшыся,  
 Ляжа спаца да пабиўшыся, —  
 Ни мніѣ каню абруѣкъ даци,  
 Ни мніѣ яго съ карчмы ждаца.

Іѣ.

14.

Свахна - птахна, галупка наша,  
 Хѣраша°нько убрала галуѣўки нашы,  
 Набрала шубѣўку ў міѣсьци галубого,  
 Вабрала галуѣўку у сваѣмъ дѣму.

Іѣ.

15.

Парасьля дароги  
 Травой - асакѣю...  
 Прасъвятая Маца,

Свѣты Микалаю,  
 Дай мнѣ таго, Божа,  
 Каго я кажаю!  
 Прасвѣтая Маци,  
 Да Твае да цуды,  
 Кабъ звязала нашы ручки  
 Бяжъ жаднай аблуды.

Малево.

## 16.

Ой, пайду я кѣлѣ лугу,  
 Стану, падумаю, аткуль воду браци —  
 Каравай рашчыняци.  
 Ліѣця° воду крыничную,  
 Сыпча° муку пшаничную.

Гусаки.

## 17.

Да ходзиць дзьѣвачка па сѣняхъ  
 Да свайго бацюшка хубрашо просиць:  
 — Устань, мубѣ бацько, да годзи спаць,  
 Да парѣ табіѣ сватаўѣ да прыбираць,  
 Прыбѣрай сватаўѣ — панѣвѣ,  
 Прыбѣрай кубніка да вараного,  
 Да музыки да разакіѣ прыбѣрай,  
 Сватуньку да вянцу,  
 Хѣць сваю рубднюю ся°стрыцу.  
 Дай, Божа, маладымъ дуббрую долю!

Малево.

## 18.

Ой, ель, ель да зялѣная,  
 Да падымай галлѣ ў гору, —  
 Будзьѣ° јіѣхаца маладая дзьѣвачка,  
 Капъ коники ня° ўчапили,

Кабъ ручничка не згубили,  
 Бо не на чъмъ будъзя° стаци  
 Да Пану - Богу прысягаци,  
 Съ кимъ трѣба вѣкъ вя°каваци.

Ів.

19.

Да мяціѣпя вулачку съ канца ў канецъ,  
 Да будъзя° йци дъзіѣвачка падъ вянецъ  
 Да на тую гуѡрку на крутую,  
 Да у тую цѣркаўку сьвятую,  
 А ў той цѣркаўцы тры кся°ндзыѡ (папыѡ),  
 Ня адны сами, да зъ дъзяками,  
 Маладую дъзіѣвачку зъвя°нчали.

Ів.

20.

Стаяла вя°рбица ў зя°лѣнумъ кустуѡчку,  
 Пабыла дъзіѣвачка ў божамъ дамуѡчку,  
 Пярѡдъ алтаромъ крыжамъ ляжала,  
 Насьвенчшая Матка яе сухваляла, —  
 Да што гѣтаму дъзицяци за долю даци:  
 Хлѣбную даци, то багата будъзя°,  
 Грашаўную даци, то Бога забудъзя°,  
 Ся°лядубршую даци, — спаминаци будъзя°.

Ів.

21.

Выйдъзи, матачка, са сьвячачи,  
 Да тваѣ дъзицѣ зъвя°нчали  
 Да съ тымъ чалавѣкамъ,  
 Што учуѡра быў,  
 За ця°совымъ столикамъ  
 Мѣдъ, вино пиў.

Ів.

## 22.

Ой, ся̑гуѡннѧ сыбота,  
 Да прыбѧрайся, сѧрдачко,  
 Кабъ бы̑ стуѡль заслѧны,  
 Кабъ бы̑ яе руть сабрѧны.  
 — Лѧсьць у мяне рудны бацюшко,  
 Ёнъ жа стуѡль засьцеля°,  
 Ёнъ мнѧ рудъ зьбярѧ.

Гусаки.

## 23.

Дружачки, ня спѧця, а рабѧця,  
 А вы, браткѧ, памажыѧца,  
 Нуѡчвы муки накалацѧця,  
 Дзьѧвачѡкъ накармѧця.

Малево.

## 24.

Да ў нашаго свата  
 Сьвя̑тлица — ня хата,  
 Пѧць яго кахлѧная,  
 Часьць яго каханая,  
 На покуци ўся ў злоци,  
 А за пѧчу уся ў мѧдзьзі,  
 Патъ парогамъ раѧкъ ўѧцца,  
 Пя̑рѧтъ пѧчу мядуѡкъ льѧцца,  
 Гаспадыня на стуѡль носиць,  
 А гаснадаръ гасьцей просиць.

Ів.

## 25.

Прыѧехала дзьѧвачка съ падъ вянца  
 Да выняла ручаньки зъ рукаўца.  
 — Бѧлы мае ручаньки ў пана айца,

Ци будуць такъ біѣлы ў малайца.  
 — Ягъ будзьзя° ёнъ ручанька ляліѣци,  
 Будуць твае ручаньки бяліѣци,  
 Да будзьзя° ёнъ ручаньки ля°ляваці  
 Да твае ручаньки вымываці.

Яськовичи.

26.

Ня° бубѣйся, бацюшко, ня° бубѣйся,  
 Ў чырвоныя° бубты абуйся,  
 Чырвоныя° бубты на ноги,—  
 Тапчы варагіѣ падъ ноги.  
 Ня° бубѣйся, матачка, ня° бубѣйся,  
 Ў чырвоны чаравички абуйся,  
 Чырвоныя° чаравички на ноги,—  
 Тапчы варагіѣ падъ ноги.

Малево.

27.

Ой, шумянъ, шумянъ да я°лавецъ,  
 Да ня самъ ёнъ шумянъ, да гальѣ яго,  
 Спусьциў галлейко да долу,  
 Пашоў шумячы да бору...  
 Ой, славянъ, славянъ да дзьзя°цинка,  
 Ня самъ ёнъ славянъ, да бацько яго,  
 Пусьциў ёнъ славу на ўвесь сьвіѣтъ,  
 Ажаниў сына на ўвесь віѣкъ.

Ів.

28.

Ой, ты, рубдны муѣй брацяйко,  
 Чаму ты зъ нами ня° витаясься,  
 Абъ здарубуѣи ня° пытаєсься;  
 Мы табіѣ да вину зробимъ,  
 Да мы твайго каня ўкрадзьямъ,

Завя́домъ яго за адрину  
Да адрѣ́жамъ яму грыву.

Ольховка.

## 29.

Да братка му́бѣ, да намі́сьничку,  
Сядзь сабі́е да на мі́сьцячкѣ,  
Да таргуйся за ся́стрычку,  
Да не́ беры паў-залатого,  
Да вазьми каня вараного, —  
На конику будзяшъ пая́жджаци,  
Ся́стрыцу ўспаминаци.

Карцевичи.

## 30.

Ня братъ, а татарынъ, —  
Адаў сястру за талинъ (таляръ),  
Русу косу за ша́ста́къ,  
А бі́ело ці́ело адаў такъ.

Малево.

## 31.

Пасадзьили капу́сту, — трэба паливаць,  
Пасаджали госьцики, — трэба частаваць,  
Дай, Божа, маладымъ ду́брую долю!  
Пьюць людзи гары́злку, прапываюць дзьзі́еўку, —  
Ня́хай наша дзьзі́еўка у ко́сахъ ня́ ходзьницъ,  
Дзьзя́цюкоў ня́ зводзьницъ,  
Ня́хай яны варотаў ня́ ломяць, —  
Наша варо́то — срэ́бро - злото:  
Якъ ихъ стаўляли, па тыся́чы давали,  
Якъ ихъ наси́ли, ўвесь ду́боръ краси́ли.

Іь.

## 32.

Дамó мы вамъ па кубачку мёду,  
Ня́ зня́важайця нашаго роду:

Нашъ рубѣтъ прыбрѣаны,  
 Сюды къ вамъ прыслѣаны.  
 — Мы вашаго мѣду пѣцѣ ня° будзьямъ  
 Да вашаго роду павышацѣ ня° будзьямъ.

Ольховка.

33.

Виўся каравай клупкомъ  
 Падъ зя°лёнымъ дупкомъ,  
 Да ў чысьця°нькомъ поли,  
 Да на вараненькумъ кѣни,  
 Да я°щэ будзья° виццѣ,  
 Якъ на мѣсьцѣ станавиццѣ.

Гь.

34.

Да дзья°вачкѣ да ся°стрыцы,  
 Да вазьмѣця° да рузачки,  
 Да баранѣця° мае кубзачки.  
 — Мы рузачки да да рукъ зьбили,  
 Твайхъ кубзачакъ ня абаранили.

Карцевичи.

35.

Ня° кпи, сваця°, ня° кпи,  
 Пайдзьи да вѣеникъ купи,  
 За твае, сваця°, грѣшы  
 Будзья° вѣеникъ харошы,  
 Будзья° сваха пѣчъ вымятацѣ,  
 Будзья° свата сухваляцѣ.

Малево.

36.

Ой, пашлю, пашлю цѣхаго салаўя  
 На тубѣ сьвѣтъ па матачку,  
 А зя°зюлячку да на крайначку



Па сваю да па радъзимачку.  
 Ящэ салавей ня далятая°,  
 Матачка адвячая°:  
 — Ня магу ўстаці, свая°му дъзицяци  
 Да вяселле° спраўляці, —  
 Сырая зямля дъзверы заля°гла,  
 Дъзверы заля°гла, аканечко засланила  
 Да на тваё вяселля° да ня° пусьцяла.

Карцевичи.

## 37.

Чыя гэта матачка  
 Пйрадъ Губспадамъ Богамъ,  
 Губспада Бога просиць:  
 — Пусьци мя°не зъ неба,  
 Якъ ця°перъ да мя°не трэба,  
 Палядъзіёці свайго дъзицяци,  
 Ци хубрашо нараджёно  
 Да на пасадъзи пасаджёно, —  
 Пасадъзили сусіёдачки  
 Да прынялі прыляціёлачки.

Яськевичи.

## 38.

Ой, шумянъ, шумянъ да зя°лёнъ буборъ,  
 Славянъ, славянъ да пански двуборъ,  
 Нихто ў яго ни ўыёдзя°, ни ўбя°жыць,  
 Анно цихи салавейко° ўлятая°  
 Да панскаго двара разглядаа°.

Малево.

## 39.

Соняйко да на зэхадъзи,  
 Дъзіёвачка да на вбія°зъдъзи,  
 Стаиць брацяйко у вароця°чкахъ.

— Сястрычка мая рудная,  
 Пя°раначуй хаця ночаньку,  
 Пявля°чэрай вя°чэраньку.  
 — Муой брацяйко, муой рудня°ньки, —  
 Вя°чэра мая да жалубу°ная,  
 Нубч° мая — падарубжная.

Іь.

## 40.

Пара° табіе, суняйко, за бурь зайхобдзиць,  
 А мніе маладому — жіехаць да дому,  
 А ў майго бацька дварэць малёнкі,  
 Дварэць малёнкі — гасьцей паўнёньки,  
 Губсьці пьюць, гуляюць, мяне паджыдаюць,  
 А я ў майго ця°сьпятка забаўку маю, —  
 Скрынкі, пя°рынкі на вуобь складаю,  
 Милую дзвіёвачку кь сабіе забираю.

Іь.

## 41.

Мая матачка, мая шчыра°нька,  
 Падайдзи падь мя°не блізя°нька,  
 Пакланюся табіе нізя°нька,  
 Сьлёскамі нушки умью,  
 Кускамі землю укрыю,  
 Адь сьлёзакъ муокра°нько будзя°,  
 Атъ кусакъ рўся°нько будзя°.

Іь.

## 42.

Ня° плачь, дзвіёвачка, ня° тужы,  
 Пя°рабуць тыдникъ — кь намъ прыбяжы,  
 Падвурья° патапчы, нашу сямейку развя°сяли, —  
 Нашо падвурья° скрамяніёло,  
 Наша сямейка смуриёла.

Гусакі.

7

## 43.

Сирата дъзіѣвачка, сирата,  
 Сядзиць за сталомъ, якъ злота,  
 Да сіѣла на вози, якъ рожа,  
 Ёздыхнула цяшко: — Муѡй Божа!  
 Да хто мяне сиротуньку спаможа\*,  
 Спамажы, бацюшко, спамажы,  
 Вараного коника залажы.  
 — Хай цябе, дъзицятко, Буѡхъ спаможа\*  
 Да ў туй вя'ликуй дарози  
 Да на тумъ першумъ парози!

Малево.

## 44.

Свьіѣтъ свытая — на зару займая,  
 Маладая дъзіѣвачка зъ двара зъяжджая,  
 Вышла яе матачка, ключыкаў пытая:  
 — Дъзъ шъ ты, дъзицятко, ключыки падъзіѣла?  
 — Тамъ я падъзіѣла, дъзъ учора сядъзіѣла,  
 Павѣсила высѡко, паіѣхала далѣко,  
 Хустачкаю пакрыла, сьлѣскамі абліла.

Яськевичи.

## 45.

Прыданачки адъя'жджаюць  
 И дъзя'цянка навучаюць:  
 — Ой, дъзіѣцянка, намъ браця'йко,  
 Да ня карай яе ў хаці, —  
 Да на караваці,  
 Ня карай яе дупцомъ,  
 Да карай груѡзнымъ слаўцомъ.

Іѡ.

46.

Да соняйко за бубрѣ зайходзьницъ,  
 Да брацьяйко сястрыцу праводзьницъ.  
 — Вя\*рнися, сястрыца, да дому,  
 Дубро будзе пасылаць табою.  
 — Пасылай, братко, сваёю жаною,  
 Сваёю жаною и меншай сястрою,  
 А я ня\* вя\*рнуся съ табою.

Малево.

47.

Азирнися, дзья\*цинко,  
 Ци ня\* јіѣдзья\* дзьіѣвачка твая,  
 Ци ня\* вязе біѣлы ручничокъ,  
 Кабъ было на чо\*мъ стаці—  
 Губспада спамінаці.

Іѣ.

48.

Ой, тамъ патъ кустубчкамъ,  
 Падъ арэшничкамъ,  
 Тамъ соня\*йко купалася,  
 А дзьіѣвачка палавалася  
 Да зъ маткаю пращалася,  
 Са сьвя\*крубукаю виталася:  
 — Да ци жывы, ци здаровы  
 Вашы дзьіѣци гарбузовы?

Іѣ.

49.

Выйду я за варобта сьлядкіѣ знаць,  
 Куды маѣ дзьиця павѣзъ зяць, —  
 Патъ тубой гаѣчакъ зя\*лѣны

7\*

Да пать тубѣ садубчакъ вишнёвы;  
Куды маё дзыцятко павя°зыи,—  
Да зя°лёныя° вѣрбы парасьли.

Яськевичи.

## 50.

Была нубчка да видна — ужэ дзыёнъ,  
Свя°крубу нывіэхну доўго жджэ,  
Свя°крубу нывіэхны жадамъ жадая°,  
Па усихъ дарогахъ старажэ стаўляя°. —  
— Јіедзь, мая нывіэхна, да дому,  
Шшыю табіе шубу да долу.  
— Ящэ, свя°крубука, ня парá,—  
Ня ўзышоу міеся°ць, ясна зара.

Пь.

## 51.

Свякрубу нывіэхну жадамъ жадая°,  
Па усихъ дарогахъ старажы стаўляя°,  
Сама ў варотахъ, старáя,  
Ў варотахъ саяла — нывіэхны ждала.  
— Да ня° буць, нывіэхна, хвасьлива,  
Да буць, маладая, щасьлива,  
Распусьци долю да па майму полю,  
А прыдолья°йко — здароўя°йко —  
Да на маю ся°мейку,  
А прыплубадач°кь на муі статача°кь,  
Кабъ мая ся°мейка была вя°сялёнька.  
Дай, Божа, маладымъ полé жаць абанімъ!

Карцевичи.

## 52.

Зялёная рутачка — жубуты цвѣтъ,  
Чаму цябе, дзы°циначка, доўго нѣтъ,  
Написала бъ листъ я — ня° ўміёю,

Паслала пъ пасла — ня° сьміёю,  
 Да пабіёгла пъ сама — баюся:  
 Вяліка дарога — ўтамлюся.

Малево.

53.

Ой, цяшко знаці,  
 Што чужая маці,  
 Чаму жъ яна ня° выйдзя°  
 Да дзяцей прымаці.  
 Хоць яна выйдзя°,  
 Да ня мило гляня°,  
 Да ня шыро прымя°...  
 Бадай тая сирата  
 Да ня радзілася  
 Капъ чужая, кабъ матка  
 Надъ ёй не глумілася.

Іь.

54.

Ой, чарнюсяньки буббрэ,  
 Скажы, ці тутъ дуббро,  
 Калі дуббро, то прымайця,  
 А не дуббро, атпраўляйця,  
 Намъ ганьбы ня давайця, —  
 Мы сюды сами ня наібхали,  
 Наша сюды да доля плыла,  
 Ня расою расіла,  
 Да прозьбаю прасіла.

Гусаки.

55.

Прыбѣхала пахмураначка  
 Да на людзѣи ня°гляначка,  
 Зъ нами ня гаворыць,

Жаю ня° прамовиць.  
 Прамовила залувица:  
 — Мая сястрыца,  
 Пасьпяли пасьпцѣль біѣлу  
 Маладому жаўніѣру.

Малево.

## 56.

Да сивая зя°зюлянька  
 Па вя°ршѣчку скача,  
 Маладая дзя°учыначка  
 Па вянуѣчку плача:  
 — Быў у мя°не вянуѣчакъ,  
 Семъ субѣтъ кьвѣтачакъ,  
 Я ў бацюшка зьвила,  
 Вальѣд пасучы,  
 Я ў сьвя°кратка згубила,  
 Па воду йдучы.

Карцевичи.

## 57.

Да кавала зязюлька ў дѣлу,  
 Да прасплася дзьіѣвачка да дому:  
 — Вязи мя°не, дзя°цывка, дзьіѣ мя°не ўзяў,  
 Кабъ муѣй вянуѣчакъ тутъ ня° зьвяў.  
 — Ня будѣйся, дзьіѣвачка, ня° зьвяня°, —  
 Јіѣсьць у мя°не матачка — спагляня°,  
 Ды ў мѣдъ да вино памѣчыць,  
 Па цясову стуѣлику пакѣциць.

Малево.

## 58.

Да хадзила павулька на круту гару  
 Да раняла перья°йко ў шаўкову траву,  
 Да ня жалъ жа павульцы перья яе,

Да жалъ жа дзьі́бвачки на чужой старані́, —  
 Да чужая стару́бнка ві́трамъ шумиць,  
 Да чужы бацюшка ня° бье, да балиць,  
 Накарая° ёнъ цябе славамі,  
 Абальесься гу́бркімі сля°заямі,  
 Ру́бзнымі абальесься — дру́бнымі.

Ів.

## 59.

Ня думала дзьі́бвачка, ня гадала,  
 Што ў ляхую ся°мейку папала, —  
 Стаяць дзя°вары, якъ ваўкі́, —  
 Стаяць я°троўкі, якъ зьмяі́, —  
 Стаяць залувицы, якъ зьмяицы,  
 Стаяць сьвя°кратко, ня гаворыць,  
 Да јимъ маладая дзьі́бвачка ня° ўнаровиць.  
 — Да стойця°, сьвякру́бўкі (?), цёмна ну́оць,  
 Ідзьні, мая няві́хна, адъ мене ўпру́оць.

Яськевичі.

## 60.

За лі́самъ, лі́самъ мя°дзьві́ецъ рыкая,  
 Бяда, мая сястрыца, — сьвя°кру́бў ліхая,  
 Да я таму мя°дзьві́едзью саладзьнінъ паткіну,  
 Я сваю сьвя°кру́бўку прынаю ўкрыю,  
 Няхай тубой мя°дзьві́ецъ саладзьнінку смубкча°,  
 Хай мая сьвя°кру́бўка у прыні квубхча°.

Малево.

## 61.

Чымъ ця°бе, дзьі́бвачка, Бубхъ пакараў, —  
 Любили кавалі́еры, а удавецъ узяў,  
 Любили кавалі́еры съ кві́ткамі,  
 А ўзяў удавецъ изъ дзьі́ткамі,



Любили кавалѣры изъ рудзными,  
А узяу удавецъ изъ дробными.

Гь.

## 62.

Накажѣца°, губсьцики, маей матаццы,  
Што я съ сванмъ дзя°цинкамъ размовы ня маю,  
Да мая пасцѣлька ягъ зимъ зимлѣнка,  
А мая падушка адъ сълѣзъ макрѣнка.

Гь.

## 63.

Падъ виннымъ да калодзя°зямъ,  
Тамъ дзѣивачка воду брала,  
У свудй край пазирала,  
Ци ня° шумиць шумъ-дубруѣва,  
Ци ня° зьвиниць битая дарога,  
Ци ня° бя°жыць да калясачка,  
Ци ня° јѣдучъ ка мнѣ губсьцики,  
Ци ня° прыјѣдзя° да бацюшко,  
Ци ня° прывязе мнѣ парадунку,—  
Ня рада я да парадунцы,  
Да рада я рудной матусцы.

Ольховка.

## 64.

Ой, за лѣсамъ, лѣсамъ, за ля°скомъ  
Гукнула дзѣивачка галаскомъ, —  
Дзѣивачка матачки шукаю:  
— Дзѣѣ шъ ты, матачка, зайшла,  
Да на маѣ на вяселля° ня прышла?  
Ой, зацабячы, салавейко°, на падворъи,  
А на томъ падворъи кони ржуць,

Да за тымъ столикамъ мядѣѣ пꙗюць,  
 Да паверхъ дзѣіерава малина—чырвубна калина,  
 Да чырвубна калинка — нашъ дзѣѣцinka.

Малево.

## VII. Семейныя.

### 1.

Вечаръ цсьёмны, нубчъ видна́я,  
 Бацько дубры, маці ня такая,  
 Ня такая—на вулицу ня пуца́я°,  
 На вулицы дзѣѣучата гуляюць,—  
 Ци ня° выйдзѣѣ дваранинъ  
 Дзѣѣвбкъ нагла°даці,  
 Ой, ня° вышау дваранинъ,—  
 Вышла яго маці.

Карцевичи.

### 2.

Думай, гадай, мая маці,  
 Што я буду вя°чэраці...  
 Мая маці дагадлива,—  
 Наварыла мнѣ бацьвиння,  
 Пасадзѣла мнѣ люцьвина,  
 Мнѣ бацьвиння ня хочацца,  
 Усе зъ люцьвинамъ рагочацца.

Малево.

### 3.

Стаяу яваръ, падъ яварамъ сьцѣѣжачка,  
 Тудэю йшла дзѣѣвачка...  
 Ой, ты яваръ зеля°нъ и харошъ,  
 Прыдзѣѣ на ця°бе марубсь,  
 Друбмны дубщъ я вѣстрыкъ,  
 И гальейка надломиць,

И листу́чку надгони́ць,  
 И вяршэ́чка надломи́ць,  
 И карэ́нья\*у надрушы́ць...  
 Ой, ты, дзьвѣ́ўка малада,  
 Ни прарака́й ты мя\*не,  
 Да паду́май на ся\*бе,—  
 Будзья\* таби́е лихи мушъ,  
 Будзья\* ця\*бе бубльне би́ць,  
 Русыхъ ку́бсь надарве,  
 Дру́бныхъ сьлѣ́зь надалье,  
 Бі́лаго личка надсушы́ць  
 И сэрды́нька надрушы́ць.

Яськевичи.

## 4.

Ляцѣ́ў ароль шъ чужыхъ старонъ  
 Да сѣ́ў, воду пью́чы,  
 Заплакала сира́цinka,  
 На службу йду́чы.  
 Ягъ зачу́я\* щыры Божа  
 Зъ високаго нѣ́ба:  
 — Чаго плачашъ, сира́цина,  
 Чаго таби́е трэ́ба?  
 Маяшъ ну́ошки, маяшъ ручки,  
 Маяшъ сьвѣ́тлы вуб́чки,  
 Раби саби́е, сира́цина,  
 Да цѣ́мнае ну́ошки.  
 — Кабъ жа дзьвѣ́нь я рабила,  
 Кабъ и ну́оць рабила,  
 Такі́ жъ мая работа  
 Никóму ня\* мила:  
 Чужы бацько, чужы бра́тко  
 Да чужая ма́ци,  
 Да па бѣ́днай сира́цини

Некаму спадаці.  
 Ой, скажы мнѣ, шчыры Божа,  
 Ця дубўго тужыці,  
 Дубўго мае сьвѣтлы вубочки  
 Будуць сьлёзы лиця?  
 — Раби, раби, сираціна,  
 Да цёмнае нубочки.  
 — Кабъ жа дзьвѣнь я рабіла,  
 Кабъ и нубочъ рабіла,  
 Такі мая работа  
 Никбму ня° мила, —  
 Калі дубўго гараваци,  
 Буду гараваци!  
 — Ой, ня дубўго, сирацінка,  
 Табѣ гараваци,  
 Пагаруяшъ гадубкѣ, други, —  
 Будзьсяшъ панаваци.

Карцевичи.

## 5.

Ня шуми, дубруова,  
 Ня шуми, зялёна,  
 Ня дадавай сэрцу жалю,  
 Што я ў чужомъ краю.  
 А я ў чужомъ краю,  
 Якъ на пажарыні, —  
 Нихто жъ мя°не ни жаліея°  
 Пры лихой гадзьнін:  
 Ня° жаліея° ацець,  
 Ня° жаліея° маці,  
 Ня°хай мя°не пажаліея°,  
 Хто думая° ўзяці;  
 Ня жаліея° ацець,  
 А ни ўся радзьйма,

Ня<sup>о</sup>хай мя<sup>о</sup> не пажалі́бя<sup>о</sup>,  
Каму буду мила.

Малево.

## 6.

Гы́ля, гы́ля, шары гуси,  
Ляці́ця<sup>о</sup> на воду  
Да пльві́ця<sup>о</sup>, шары гуси,  
Ажъ да майго роду.  
Не кажэ́ця<sup>о</sup>, шары гуси,  
Што я тутъ гарую,  
Да скажэ́ця<sup>о</sup>, шары гуси,  
Што я тутъ паную:  
Ягъ будзья́ця<sup>о</sup>, шары гуси,  
Праўдуньку казаці,  
Будзья́ мая рудна матка  
Жъ жалю паміраці.  
Ой, вырву я зъ ружы кьві́тку  
Да пуцу на воду,  
Плыви, плыви, зъ ружы кьві́тка,  
Ажъ да майго роду...  
Плыла, плыла зъ ружы кьві́тка,  
Пры бэрагу стала,  
Вышла маці воду браці,  
Кьві́тачку сымала.  
— Чаго, чаго, зъ ружы кьві́тка,  
На вадзьі́е ты стала,  
Знаці, маё дзьця мило  
Тры лі́та ляжало...  
— Ни ляжало тваё дзьця  
Ни дня, ни гадзьіны,  
Да яго ляхіа людзьи  
Сушыли, знудзьіли,  
Ни ляжало твоё дзьця

Да ни дня, ни нocy, —  
 Праплакала за табаю  
 Свае ясны вocy.

ль.

7.

Чырвоная калинушка  
 Да надъ воду схилилася,  
 Журылася дъзя°учыначка,  
 Што адъ роду адбилася.  
 Ой, адъ роду, адъ радубчку,  
 Трудно сэрцу, живатубчку,  
 Ящэ труднѣй галоваццы,  
 Што я ў чужой старонаццы.  
 Ой, пайду я гукаючы,  
 Свае доли шукаючы,  
 Адазвалася мая доля  
 Край сinya°нькаго мора:  
 — Кали будъзя°шь, дъзібѣука, мая,  
 То я буду доля твая.  
 Сядъзямъ-падъзямъ на чаўнубчку  
 Да паплывемъ къ бя°ражубчку,  
 Да выщыпня°мъ па листубчку,  
 Да напишамъ па письмубчку,  
 Ды пашлемъ да радубчку,  
 А ў радубчку апецъ, мацц  
 Просяць письмо прачытацц  
 Ды назатъ адаслацц...  
 Ня°хай бацько не журбуя°,  
 Мнѣ пасагу не гатуя°,  
 Бо свубой пасахъ тутъ я маю,  
 Якъ вутачка на Дунаю;  
 Ня°хай matka не журбуя°,  
 Мнѣ вявубчка не гатуя°, —

Я страцила свуй вянубчакъ,  
 Прасъ свуй дурны разумубчакъ,  
 Падъ яварамъ зя'лянёнънкимъ  
 Исъ казакамъ маладзёнънкимъ.

Ів.

## 8.

Ў майго брата нова хата,  
 А сіёначки на памубсьци,  
 Просиць брѣтко° свае сястры,  
 Просиць къ сабіе ў губсьци.  
 Сястра брата паслухала,  
 Сіела на вубсь — паіёхала...  
 Братавая хліепъ саджая°,  
 Брѣтко ў акно пазирая°.  
 — Прымай, жунка, хліепъ са стала,—  
 Ліедзя° ў губсьци сястра мая!  
 Съ таго двара віеця°рѣ віёя°,  
 Сястра тое слово чуя°:  
 — Пастубой, брѣтко, ня° пужайся,  
 Съ хліебамъ, солю ня° хавайся,  
 Прыіедзь, брѣтко, ў маю буду,  
 То я табіе рада буду,  
 Хліеба, соли прыпазычу,  
 Табіе, брѣтко, дабрó зычу.

Ів.

## 9.

Віецеръ віёя°, павявая°,  
 Бацько сына выпраўляя°:  
 — Да жіецъ, сынокъ, на край мора,  
 Ба° ня° ўдѣла ў цябе жана...  
 Старша ся°стра каня вядзе,  
 Ся°лядубрша сядю кладзе,

Сама мѣнша хусты дае,  
 Брѣткамъ яго заве:  
 — Брѣтко ты нашъ, адъзинъ ты ў насъ,  
 Ты насъ пакняшъ, самъ сгняшъ!  
 — Сястра мая найменшая,  
 Найменшая — наймилшая,  
 Пайдъзи, сястра, да Дунаю,  
 Вазьми, сястра, пяску жменю,  
 Пасіей пясубкъ на камѣню,  
 Кали пясубкъ на камѣни ўзыдзя°,  
 Тады брѣтко зъ вайны прыдзя°.  
 Сястра ўстала ранымъ - рано,  
 Жубуты пясубкъ паливала.  
 — Ни дажду я таго ўскоду,—  
 Нима брѣтка нсѣ паходу.

Карцевичи.

10.

Вой, борку, прыборку,  
 Да руби нову камубрку,  
 Да руби зъ аконцами,  
 Капъ къ намъ зязюлька прыятала,  
 Мiane зараня° пабуджала:  
 Сьвякрубука — ня matka будзя,  
 Рано мiane ня° будзя° будзици,  
 Пубидзя° къ сусіеду, будзя° судзици:  
 — Дуббра мая нявѣхна, дабрѣнка,  
 Сьпиць яна да соня°йка, маладзенька,  
 Да соня°йко, да соня°йко ўзыдзя°, ўстаня°,  
 А мая нявѣхна яцѣ ня° ўстаня°,  
 Да соня°йко ўзыдзя°, йграя°,  
 Сьпиць мая нявѣхна ни ' чомъ ня дбая°,  
 Да соня°йко взыдзя°, да ў гары,  
 Идъзе мая нявѣхна сѣ комубры.

Ольховка.



## 11.

Ой, хадѣла ня<sup>не</sup> маца  
 У адну хату адцаца,  
 Ой, адцаца ня<sup>не</sup> маца  
 У вялікую сямгю,  
 А вялікая сямгя  
 Вячараца сѣла,  
 А ня<sup>не</sup> мацаду  
 Пасылая па ваду...  
 Я па вѣду иду,  
 Ягъ пчолачка гуду,  
 А вадышцы нясу,  
 Прыслухоўваюся,  
 Што вялікая сямгя  
 Гаварыца будзя<sup>е</sup>,  
 А вялікая сямгя  
 Мужыка карае<sup>е</sup>:  
 — Чаму гары́зкі ня<sup>е</sup> пьешъ,  
 Чаму жу́онкі ня<sup>е</sup> бьешъ?  
 — На што маю вубтку пецъ,  
 За што маю жу́онкѹ бецъ,  
 Кали зъ ею дуббро жыць.

Малево.

## 12.

Адаў мяне бацюшко замужъ далёко,  
 Прыказаў мнѣ бацюшко ў госьци ня<sup>е</sup> хадзышцы...  
 Ой, скинуся<sup>е</sup> я сивай галупкай,  
 Палячу я къ майму бацюшку ў садокъ,  
 Пагля<sup>джу</sup> я, што муѣ бацько робецъ,  
 А но жъ муѣ бацько па саду ходзышъ,  
 Самы старшы браця<sup>ё</sup>ико паць руку водзышъ,  
 Ся<sup>ля</sup>дубршы браця<sup>ё</sup>ико збанъ мѣду носецъ,

Самы млѡдшы брацяѣко ружѣ набивая,  
 Ружѣ набивая—язюльку страляя.  
 — Ня страляй, сывубчакъ, сивуй язюльки, —  
 Сива язюлька — ваша сястрычка.  
 — Кали сива язюлька, — ляци ў зелянѣ бубѡрь,  
 Кали наша сястрыца, — хадзи кѣ намъ за стубѡль,  
 Дя° сивуй язюльки, — ягатки ў барку,  
 А дя° нашуй сястрыцы пярашки ў мядку.

Малево.

13.

У ліеси кудраваѣ дъзераво стаяло,  
 На тумъ дъзерави сива зя°зюлька кавала,  
 Ліѣхаў тудэю малады дъзіѣцяйко,  
 Зачуў-пачуў сиву зя°зюльку каваци.  
 — Пакинъ, пакинъ, сива зя°зюлька, каваци,  
 Ци ня пакиннй° мая дъзіѣвачка плакаци.  
 — Якъ жа мнѣ млѡдуй ня плакаци, —  
 Пакинула я рутьвяны вяночакъ у бацюшка,  
 У бацюшка — рутьвяны вяночакъ,  
 У ця°сьцятка — залаты чапочакъ...  
 — Да сядзя°мъ мы на пуховуй падушцацы,  
 Да пагля°дзимъ залатой лентачки,  
 Мая лентачка видна,  
 Съ пазалотаю чапѡчка видна...

Яськовичи.

14.

Ой, у поли вѣтрыкъ  
 Былинку калыша°,  
 Братко да сястрыцы  
 Часто листы пиша°.  
 — Сястрыца рудна,  
 Цѣси прывыкла адна?  
 — Ой, хоць ня° прывыкла, —  
 Трѣба прывыкаци,

Нуды да гбра  
 Треба прынимацц.  
 Пусьци, миль, къ роду,  
 Хоць цяразъ воду.  
 — Ня пушу я къ роду, —  
 Скажашъ ўсю прыгоду.  
 — Ня буду казацц,  
 Тублькц будзьзя знацц  
 Да рудная мацц...  
 Мацц жъ мая, мацц,  
 Да дзьіе шъ цябе ўзяцц,  
 Цц мнїе зарабяцц,  
 Цц мнїе заслужыцц.  
 Наняла я муляры  
 Матку мулявацц,  
 Муляры малююць,  
 Да ўсе ня такую,  
 Матку ня радную.

Гусаки.

## 15.

Капъ ты чула, маладая дзьіевачка,  
 Акъ па табіе мацц плача,  
 Къ сыруй зямлц прыпадаючы.  
 — Ой, ня плачъ, матка, па мнїе, —  
 Я зъ дабра ў дабро пашла,  
 Якъ пчулка ў мядубкъ ўпала,  
 Я ў дабры, акъ у ціесьцячкц,  
 А ў сяліе, акъ у мїесьцячкц,  
 А у мїесьцц — мящаначка.

Ів.

## 16.

Дзьіе якъ радзьцлася да ня была,  
 Дзьіе мене цёмная нубчка да занясла,

Да ў тоё сяло кругоё,  
 Да ў гэта мужычье дурноё, —  
 Да прадаюць конікі да бѣзъ паны,  
 Да бьюць жаначкіе да бѣзъ вины,  
 Да прадаюць конікі вараныя°,  
 Да бьюць жаначкіе да маладыя°.

Ольховка.

## 17.

— Миля°нъки ты муѡй — дружыня мая,  
 Привѣсь ты мяне, дзѣіе роду нима,  
 Дзѣіе роду нима — чужа старана,  
 Некуды выйци да пагаварыць,  
 Сваіго сэрдэнька развя°сялиць.  
 — Милая мая, дарага мая,  
 Цѣраць вулицу да кума мая,  
 Ой, пайдзѣи кь кумі да пагавары,  
 Сваё сэрдэнько развя°сяли.  
 — На маёмъ дварэ стаяць два дубыѡ,  
 А на тыхъ дубохъ — два галубыѡ,  
 Ой, ся°дзѣяць яны да й цалуюцца  
 Да зь майго жыцця да дзѣивуюцца,  
 Якъ я тутъ живу, якъ я тутъ гарую, —  
 Я сваё жыццѣ° людземъ дарую.

Малево.

## 18.

Ся°дзѣіели садубчки  
 Да ў тры радубчки,  
 У першумъ садубчку  
 Зя°зюля кукуя,  
 А ў другомъ садубчку  
 Салавейко° сьвища,  
 А ў трэціомъ садубчку  
 Сынъ зь маткаю ходзѣиць, (2)

8\*

Пацхуй гаворыць,  
 — Ой, сынку муѡй, сынку,  
 Сынку наймигѡйшы,  
 Ой, скажы мнѡе, сынку,  
 Хто табѡе мигѡйшы,  
 Да ци табѡе жуѡнка,  
 Да ци табѡе цѡѡца,  
 Да ци табѡе мила  
 Твая руѡнна маци.  
 — Да мнѡе жуѡнка мила,  
 Якъ яблынька цѡѡила,  
 А мнѡе цѡѡца мила, —  
 На тоѡ прычына,  
 Матка — наймигѡйша,  
 Ба яна вя^рнѡейша, —  
 Якъ мяне насила,  
 У губласъ галасила,  
 Якъ мяне раджала,  
 Канала-умирала,  
 Да сырой зя^мли  
 Крыжамъ прыпадала.

Ольховка.

## 19.

Ня хадизи ты, бѡѡль-кудравы,  
 Каля маѡей хаты  
 Да ня тапчы, бѡѡль-кудравы,  
 Мае руты мяты:  
 Ни для цябе я садзьила,  
 А ни паливала,  
 Для таго я пасадзьила,  
 Каго я любила,  
 Для таго я паливала,  
 Каго я кахала...

Съ-падъ явара, съ-падъ бяровы  
 Вада працякая°,  
 Нельго каню вады пици,  
 А ни пастаяци,  
 Нильжá мужу жаны бици,  
 А ни пакараци:  
 Выця°у разокъ — плакаў гадокъ  
 И чатыры нубчы  
 Да выплакаў бiело лицо  
 И чубрныя° вубчы.

Яськевичи.

## 20.

Закуй, закуй, зязюля рабая,  
 Да милая друшкá зъ дароги чакая,  
 Яму пасьцель сама сьцеля°.  
 Якъ прыiехаў миль пубзья°,  
 Да раскидаў пасьцель розья°.  
 — Зашто, прашто, швагя°рь, зазьяиўся?  
 — Да на тоя°, брáтко, ты нагадзьиўся  
 Да зло зъ мае сястры наглумиўся.  
 Былo ня° сiеяць зялёнага гаю,  
 Былo ня° браць ишъ чужого краю,  
 Да былo ня° сiеяць зялёнага дубу,  
 Былo ня° браць, кали ня° люба,  
 Былo ня° сiеяць чырвонае вишни,  
 Былo ня° браць, кали ня° падъ мысля.

Малево.

## 21.

Да усё па далинцы  
 Муoi мужыкъ нелюцки  
 Да па губркахъ ходзьиць,  
 Пбзья°нько прыходзьиць,  
 Якъ ляжа спаци, —

Пася<sup>а</sup>рубѣтъ караваци.  
 — Адварнися, мѣлы-чарнабрывы,  
 Я цябе разьдзьзіѣну,  
 Я цябе раз'бую,  
 Тваѣ бѣло лице  
 Семъ рась пацалую.  
 — Адвжыся, мѣлая-плюганка, —  
 Есть у мя<sup>а</sup>не иншая каханка.

Карцевичи.

## 22.

Дзьѣ ты, бурлакъ, валачыўся,  
 Што па поясъ абмачыўся?  
 — Па дарогахъ, па пшаницахъ,  
 Па харошыхъ маладзьзѣцахъ.  
 Чымъ чужая жубѣнка ладна, —  
 На юй хустачка я<sup>а</sup>дбабна,  
 А кашуля паркалѣва,  
 Сама яна чарнаброва, —  
 Это мая палюбѣва.

Малево.

## 23.

Ой, съ-падъ лѣсься, съ-падъ лущка,  
 Тамъ пракрасна сьмѣрць ишла.  
 — Ой, сьмертухна-матухна,  
 Вазьми шъ маю жубѣнку!  
 Ой, ня стаў я зъ ёю жыци,  
 Буду на вя<sup>а</sup>чурушки хадзьзѣци,  
 Красную дзьзіѣўку любѣци,  
 Што заплечяна каса,  
 Што заплаканы глаза,  
 Пазацираны рукава, —  
 То жъ маѣй мѣлай сястра.

Іь.

## 24.

За Дунаямъ, за ракой,  
 Тамъ муѡй мѡляньки гуляѡ,  
 Зъ вараного каня упаѡ,  
 Якъ упаѡ, такъ и ляжыць,  
 Нихто къ яму ня° бяжыць.  
 Я малада падбѡгала  
 Ды шапачку падняла,  
 На галубѡку зляжыла.  
 — Гуляй, гуляй, муѡ мѡляньки,  
 Ня загульвайся,  
 На чужыя°, харошыя°,  
 Ня загляд'вайся,  
 Бо чужыя°, харошыя°  
 Ё парози стаяць,  
 А я тубнка, сухарлява —  
 Вѡчна жунка твая...  
 Папуѡ сынъ начаваѡ,  
 Семъ конѡй мнѡе дараваѡ,  
 Я на шасьцѡрку катала,  
 А сѡмаго прадала  
 Ды звущыка наняла.  
 — Ай, ты звущыкъ малады,  
 Вя°дзи кони да вады,  
 Чужа хатка — ни свая,  
 Будуць бици гультая,  
 Якъ авечки баранá.

Яськевичи.

## 25.

Ходзьиць казакъ па даліні,  
 Па крутой гары ёнъ пахаж'вая°,  
 Частымъ, густымъ грабушкомъ



Галубѣуку чѣша да прыглаж'вая°,  
 На чужыя°, харошыя° да пагляд'вая°,  
 Бо чужыя°, харошыя°,  
 Якъ ружбы цвѣтъ,  
 Мая жъ жуѣнка-ня°удѣлина  
 Завязала сьвѣтъ.  
 Да вазьму жъ я ня°удѣлину  
 Падъ бѣлыя° бѣки,  
 Кину, брошу ня°удѣлину  
 У Дунай глыбоки.  
 Плыви, плыви, ня°удѣлина,  
 У вирь галавою, —  
 Ни нажыўся°, ни набыўся°  
 Да я за табою.  
 Пажыву гадокъ я, пажыву други,  
 Ой, пайду я да Дунаю,  
 Я ўсѣ сваю неўдѣлюю  
 Думаю, гадаю.  
 — Плыви, плыви, ня°удѣлая,  
 Къ берагу ка мнѣ:  
 Плачуць, тужаць друбыны дзьвѣци,  
 Плачуць па табѣ.  
 — Ня° папыву, ня°удѣлая,  
 Къ берагу къ табѣ,  
 Да зрабиў ты ня°славяньку  
 Навѣкъ самъ сабѣ.

Ольховка.

## 26.

Былі нocy цѣсемныя,  
 Спали сьнягѣ бѣлыя,  
 Цѣсякли рѣчки быстрыя,  
 Тамъ казакъ каня паиў,  
 Ёнъ сваю жану тапиў.

Жана мужа спраш'валъ:  
 — Ня тапи мяне у дзень  
 Да ня° страшъ маихъ дзязцей,  
 А тапи мяне у ночы,  
 Якъ паснуць мае дзѣіѣци...  
 А на заўтра рання°нько  
 Дзѣіѣци бацька спраш'ваюць:  
 — Гасударъ нашъ, бацюшко,  
 Да дзѣіѣ наша матушка,  
 Ци ў шырумъ барку живе,  
 Ци ў сыруй зямлі гніе?  
 — Да ни ў шырумъ барку живе,  
 Да ни ў сыруй зямлі гніе, —  
 Накрыжъ ручки згбрна°ны,  
 На смёрць вубчки скованы.

Іь.

## 27.

Ня° хаціѣла мя°не маці  
 За хазяіна аддаци,  
 Адала мя°не маці  
 За губркую пъяніцу.  
 Пъе пъяніца ня°дзѣіѣлю,  
 Пъе пъяніца другую,  
 А якъ трэця наступая°,  
 Мя°не маці пасылая°,  
 Дзѣіѣ пъяніца пъе, гуляя°.  
 — Дзѣіѣнь-дуббры, шынкарачка,  
 Дзѣіѣнь-дуббры, малада,  
 Ци тутъ пъяніца мая?  
 Ой, прапой, прапой,  
 Прапала я за табой!  
 Ся°дзязць голы у куточку...  
 Дуббрая кума была,

Што съ сѹбрама вывяла, —  
 Портки й сарочку дала.  
 Ой, прапой, прапой,  
 Прапала я за табой!  
 Прапиу оуцы на гарэлцы,  
 А кубничка на мяду,  
 Прапиу мяне пъяница,  
 Прапиу мяне маладу.  
 Ня° сьмѣйця°ся, дуббры людзи...

Малево.

## 28.

(Вариантъ).

Пѣ муѹй пъяница надъзѣлю,  
 Пѣ муѹй пъяница другуу,  
 А на трѣцю сувяршыу,  
 Ды й да дому прыхадзьиу.  
 Ой, муѹй мяляньки идзе  
 Ды й музычаньку вядзе,  
 Якъ мяляньки на парубхъ,  
 Яго милая — да нубхъ.  
 Якъ ударыць милъ милую  
 Да па бѣламу лицу,  
 Палилася крубу гарача  
 Па шытаму рукауцу.  
 Ня жаль жа мнѣ шытыхъ квять,  
 А жаль жа мнѣ млодыхъ лять:  
 Шыты квяты нашнюцца,  
 Млоды ляты ня° вѣрнуцца...  
 Прапала жъ я за табою, —  
 Кажны дзень ты у прапою,  
 Прапиу бычкѣ и цялицы,  
 Частуючы маладзьицы,

Прапіў сарочку и штанэ,  
 А самъ пашоў па сялібѣ.  
 Дзѣў ўзялася кума,  
 Выкупила съ сорама,  
 Рубашку и штаны дала  
 И ў карчубімку завяла,  
 И гары́ёлки купила,  
 Ёй му́орды яму выбила.  
 — Дубсыць, милянъки, гуляць,  
 Трэба да дому ступаць, —  
 Дру́мныя дзѣі́етки пищаць.

Іь.

29.

Ў гóру расла, ў гóры замушъ пашла,  
 Тубльки ў гóры ни радзьзлася,  
 Само горо прыкаціласѣ,  
 Ця́рсь сі́ени, ця́рсь хату́нку  
 Да на маю каравату́нку,  
 А му́ой мильы ў караваци ля́жыць,  
 А мнѣ́ млоду́й разуваці вя́лиць,  
 А мнѣ́ млоду́й ня́ хочацца  
 Да пъяницы варочацца.

Іь.

30.

Ой, вы кумушки мае,  
 Вы галубушки мае,  
 Прыхадзьі́еця да мя́не, —  
 Пася́дзьі́енюшки ў мя́не;  
 Раскажу, разгавару  
 Сваю гу́оркую нужду,  
 Да што ў мя́не маладой  
 Съвя́кровушка лиха, вой!

Лиха да лиха, ня спагадлива,  
 Ня пуцая° мя°не млодуй  
 На вулицу пагуляць,—  
 Пасадъзила свайго сына  
 Падъ акенцамъ пилнаваць.  
 — Куды, к...а, куды, б..ць,  
 Йдъзешъ на вулицу гуляць?  
 На вулицы, на шырокуй  
 Два малойчыка стаяць,  
 Дъзиуны рэчы гавараць,  
 Я малада падбягала,  
 Дъзиуны рэчы паслухала.  
 Ой, ни ўздумаць, ни ўзгадаць,  
 Якъ сьвя°кровушцы салгаць;  
 Салгу сякъ, альбо такъ,  
 Альбо гэтакъ, альбо якъ...  
 Па садубочку хадъзила,  
 Грушки, яблычки рвала,  
 Свайму миламу слала,  
 Милы грушакъ ня° бярэ,  
 Мнiе адвiету ни дае,  
 А ни вiернаго слаўкi  
 Адъ милёнъкаго друшка.

Ольховка.

## 31.

Ой, за бiелымъ бярэзьничкамъ,  
 Тамъ стаяла сьвя°тличунка,  
 А ў той сьвятлицы—  
 Зъ братавою залувицы.  
 Залувица веся°ло скача,  
 Братавая силно плача,  
 Залувица яе разважая°:  
 — Ня плачь, ня плачь, братавая, —

Мая маці ня° ляхая, —  
 Яна рано уставая°,  
 У пуо̄уначи выпальвая°,  
 А піе̄уни паюць — абіе̄дъ даюць,  
 Сьвіе̄тъ сьвитая° — на работу йдуць,  
 А табіе̄ маладой панимаць,  
 Да ўсё сьліе̄тъ ступаць,  
 Яе норавы пя°раймаць.

Малево.

32.

Салавейко лугавы,  
 Ня пӯбй рано на зары, (2)  
 Ня пабудзьи сьвя°кравы:  
 Мая сьвякрӯо̄у ляхая, —  
 Яна рано ўстая°,  
 Мніе̄ дзьіе̄ло расказа°,  
 Сама спаць ляжа°.  
 Ой, выйду я на сяло,  
 Нидзьіе̄ агню не видно̄,  
 Ў маей хаці жаръ гарыць,  
 А сынъ зъ маткай гаварыць:  
 — Ой, сына° муї, сына° муї,  
 Чаму шъ ты жаны ня бьешъ,  
 Нашто ей пасьціе̄ль даешъ?  
 — Мая жӯонка малада  
 Робиць дзьіе̄ло ўсё адна,  
 Ўсё дзьіе̄ло паробиць,  
 Сьвякровушцы ўнаровяць,  
 Біелу пасьціе̄ль пасьціе̄ля°,  
 Са мною спаць ляжа°.

Ольховка.

## 33.

Свая маци — ня° чужая,  
 Сваё дъзиця папужая°,  
 А нявіѣхна сама ўстала,  
 На пась вублики пагнала  
 Да силнёнько заплакала.  
 Гониць я°на дарогаю,  
 Яе гублась — дуброваю;  
 Пашоу гублась па дуброви,  
 Пачуу мiля°ньки ў каморы,—  
 Ци зязюлька закавала,  
 Ци милёнька заплакала.  
 — Ня плачь, мила, ня° журыся,  
 Мы паіѣдзямъ да радъзіны.  
 Jiѣдзямъ полё и другога°,  
 Пярабіѣхъ зайчыкъ дарубшку,  
 Зламау кубникъ праву нубшку,  
 Идъзе маци ись пиўніцы,  
 Нясе мѣду й ча°мя°рыцы,  
 Сыну — мѣду и вина,  
 Для ня°віѣхны — ча°мя°рыцы.  
 — Пастуй, мила, ня° сьпя°шайся,  
 Ча°мя°рыцы ня ўпивайся,  
 Выптъя°мъ мѣду мы па шклянцы,  
 А на пубтымъ ча°мя°рыцы,  
 Пубйѣдзямъ разамъ да зя°млицы...  
 Ой, па сыну званы звоняць,  
 Па ня°віѣхны кся°ндзыѣ паюць,  
 Хава°ць сына у касьцели,  
 А ня°віѣхну на цъвинтáры.  
 Ой, на сыну вырасъ яваръ,  
 На ня°віѣхны біѣла липа,

Расъли, расъли, схилилися,  
 Цѣра̄сь парканъ зыляпилися,  
 Гальё̄ зъ гальёмъ здрастая̄цца,  
 Лисьцё̄ зъ лисьцемъ злипая̄цца.  
 Вышла маці воду браці  
 Ды силнёнко заплакала:  
 — Вохъ, Божа жъ мӯбѣй, што зрабила, —  
 Пару дзьвѣтакъ разлучыла,  
 Ящэ̄ й къ таму атруила.

Карцевичи.

## 34.

Журылася сьвя̄крӯбу на ня̄вѣхну  
 Ягъ дзьвѣнь, такъ нӯбчъ:  
 — Идзьзі, мая ня̄вѣхна,  
 Адъ мене ўпрӯбчъ,  
 Ня садзьзіся ў цьсехумъ лузі калинаю,  
 Да стань ў чыстамъ полі арабинаю,  
 Будзьзя̄ нці твубѣй мильы съ крайны,  
 Прыдзьзя̄ къ арабинушцы дзьвѣцца  
 Да прыдзьзя̄ къ матаццы хваліцца:  
 — Мая матка, мая матачка,  
 Ёсю я Публьшъ прайшоў,  
 Такой вя̄рабинушки  
 Нигдзьвѣ̄ ни знайшоў, —  
 Тонка, высока, зя̄лянёнька!..  
 — Гэто жъ, мӯбѣй сынокъ, твая милёнька!  
 Вазьмі, сынку, тапарынку  
 Да зруби зъ яе вя̄ршынку.  
 Ся̄кануў разокъ — біёло цѣло,  
 Ся̄кануў други — крӯбу капнула,  
 Ся̄кануў трэці — прамовила:  
 — Зашто, мӯй мяляньки, мяне рубаяшъ?

Гусаки.



## 35.

Ой, съ-падъ гаю, гаю  
 Сиу кунь выбягаю°,  
 Маци свайго сына  
 Съциху навучая°:  
 — Знаци, ты, сынку,  
 Нагайки ня° маяшъ,  
 Што ты свае жунки  
 Ня° бьешъ, ня° караяшъ.  
 Учбра зьвячбра  
 Камора шумила,  
 (Къ?) биламу съвѣту  
 Милая ня° жыва,  
 Ляжыць милая,  
 Акъ вугаль чарнѣнька,  
 Станць милы,  
 Акъ пашѣрь бялѣньки...  
 — Маци мая, маци,  
 Парадница у хаци,  
 Парадзьила ты мнѣ,  
 Якъ жунку караци,  
 Парадзь жа цяперъ мнѣ,  
 Дзьѣ яе схаваци.  
 — Злажы ёй, сынку,  
 Шаукóву сарочку,  
 Пахавай яе, сынку,  
 У вишнѣвумъ садубчку...  
 — Устань, мая мила, —  
 Сынъ малѣньки плача!  
 — Ня°хай сабѣ плача,  
 Ня°хай прывыкая°,  
 Ня°хай тое зная°,  
 Што матки ня мая°.

— Устань, мая мила, —  
 Карубѹки рыкаюць!  
 — Няхай сабѣ бычки,  
 Няхай высысаюць.  
 — Уставай, мая мила, —  
 Калина зрадзѣла!  
 — Няхай яна рубѣзѣць,  
 Хѣць да зямлі гнецца:  
 Ужэ жь маѣ сэрцо  
 Къ табѣ ня гарнецца.

Малево.

36.

(Варіантъ).

Ой, съ - падъ гаю, гаю  
 Сивы кубнь выбгая°,  
 На тумъ кубнику  
 Жаунѣрь вы°жджая,  
 На скрыпачку грая°,  
 Ой, струна да струны  
 Гуѣлась падавая°,  
 Матка свайго сына  
 Цихо навучая°:  
 — Ци ты жь, муѣ сынку,  
 Нагайки ня маяшъ,  
 Што ты свае жунки  
 Ня бѣешъ, ни караяшъ?  
 Учора звячора  
 Камубра звѣнѣла,  
 А гь бѣламу сьвѣту  
 Мила захварыѣла.  
 — Маці жь мая, маці,  
 Парадница ў хаці,  
 Парадзѣла ты мнѣ,

Якъ жунку караци,  
 Парадзь жа цяперъ мнiе,  
 Дзьiе яе схаваци.  
 — Ой, выкапай, сынку,  
 Глыбоку магилку  
 Да пасадзьзи, сынку,  
 Чырвону калинку.  
 — Маци мая, маци,  
 Парадница ў хаци,  
 Парадзь жа ты мнiе,  
 Дзьiе пасахъ схаваци.  
 — Вязи жъ яго, сынку,  
 На тубрхъ прадаваци.  
 — Маци жъ мая, маци,  
 Парадница ў хаци,  
 Што буду казаци,  
 Ягъ будуць мае пвагрыѣ  
 Да яе пытаци?  
 — Скажашъ ты, муй сынку:  
 Пашла мая мила  
 Ў вишнеў садъ гуляци...

## 37.

Малево.

Малады мальчышка  
 Ў кручыни лихой,—  
 Ня° пражыў ёнъ году  
 Жъ жаной маладой,  
 Сабраўся на битву,  
 Пращаўся жъ жаной,  
 Сказаў на пращання:  
 — Жана, буць вярна!  
 Жана я°му адвячая°:  
 — Да вiеку твая!

Тры гóды ў дарубсцы  
 Сражаўся съ ўрагомъ,  
 Биўся ёнъ, калаціўся  
 Капъёмъ и мячомъ.  
 Кончыўшы битвы,  
 Паі́ехаў дамой,  
 Настрѣ́ачу ў дарубсцы  
 Радзьця́ль идзе.  
 — Здрастуй, мой радзьця́ль,  
 Здорова сямътя?  
 — На посьля́ твайго адъі́езду  
 Случылася бядя:  
 Жана твая маладая  
 Дзьця́ ўрадзьіла...  
 Маці сына спраш'вая:  
 — Прасьці, сынъ, жаны!  
 — Я, матушка, ўсімъ працаю,  
 Жані́ё — нікагда!  
 Махнула́ся шабля  
 Магуча́й рукой,  
 Пакаці́лася галу́оўка  
 Жъ жаны маладой,  
 Астаўся мальчышка  
 Наві́екъ сиратой.

Малево.

38.

Чырвоная калинушка  
 На ўвесь двубо́ръ зацьвіла,  
 Маладая удубу́нька  
 Сына парадзьіла,  
 Парадзьіла ўдава сына  
 Ни ў лі́сьці, ни ў полі,  
 Парадзьіла ўдава сына

9\*

У зяленуѣ дубровѣ,  
 Да ня дала удава сыну  
 Ни щасьця, ни доли,  
 Тольки дала удава сыну  
 Харошуй ўстанѡви...  
 — Былѡ табіѣ, мая маці,  
 Стану ни даваці,  
 Былѡ табіѣ, мая маці,  
 Щасьця° й долю даці.

Карцевичи.

## 39.

Была удава на Падоли,  
 Да ня мѣла щасьця й доли,  
 Тульки мѣла дзевяць сынкуѡу,  
 А дзятку дачку — швачку.  
 Сыны ўзрасли, — ў разбуѡй пашли,  
 Дачка ўзрасла, — замушъ пашла,  
 Замушъ пашла за купчыка малада.  
 Лѣдзя° купчыкъ купчаваці,  
 За јимъ яна падъяжджаці,  
 Стали ў лѣси начаваці,  
 Патъ сасною агубнь класьці,  
 Идучъ тамъ трохъ разбуѡникаў,  
 Адзынь кажа: — Расстраляймо!  
 Други кажа: — Пачакаймо!  
 Падышоўшы трэці кажа:  
 — Аткуль, купча°, жану маяшъ?  
 — Была удава на Падоли,  
 Да ня мѣла щасьця й доли,  
 Тульки мѣла дзевяць сынкуѡу,  
 А дзятку дачку — швачку...  
 — Щасьця° маяшъ, паня° швагру,

Што мы цябе ня° расстраляли,  
Свае сястры ня забилі.

Малево.

## 40.

Узышоу мѣсяцъ и зара,  
Вышла удава малада,  
Парадзьила два сына  
И ў китайку спавила,  
И ў карѣпчыкъ улажыла,  
Ў цьсяхи Дунай пусьцила.  
— Ой, ты, цьсяхя°ньки Дунай,  
Двоя° дзьѣткі прынимаі,  
А ты, жуѡўты пясубѡкъ,  
Накарми двоя° дзьятѡбѡкъ!...  
На дваццаць пятумъ гаду  
Пашла удава па ваду,  
Стала удава воду браці,  
Стаў карѣпчыкъ выплываці,  
А што ў гэтымъ карапцѣ, —  
Два харошы малайцы.  
Сила удава на брусу,  
Чэша° русую касу.  
— Ой, ты, удава, ты, удава,  
Да ці пубѡйдзьятъ за мяня?  
— За аднаго сама йду,  
За друго° дачку даю!..  
— Ой, ты, удава, ты, удава,  
Дурна твая галава,  
Ці ты тоя° забыла,  
Што два сынкѣ радзьила,  
Ў цьсяхи Дунай пусьцила, —  
Ты за сына сама йдзешъ,  
За друго° дачку даешъ...

Ів.

## 41.

Закацлася° ясно сонца  
 Сяй за цѣмныя° лясы,  
 Друбны пташки пріуныли,  
 И ня° слышны галасы.  
 Тудэю йшли два нирэли,  
 Тольки шабя°льки блищаць,  
 Якъ увайшли ў дэзя°равеньку,  
 Празъ акошачко стучаць:  
 — Хазяюшка пралюбезна,  
 Пусьци нубчку начаваць.  
 — Ой, мае жъ вы два нирэли,  
 Ўсю жъ вамъ праўдуньку скажу,—  
 Тры дни ў печы ня° палила,  
 Нѣтъ вя°чэраць ничаго.  
 — Хазяюшка пралюбезна,  
 Ня° пытаямъ мы таго,  
 Мы ў паходзьи пріуныли,  
 Захаціели аддыхнуць...  
 Адзьинъ ся°дзыць на скамейцы,  
 Другі напраціў яго,  
 То красьніёя°, румянїёя°...  
 — То жъ сынубчакъ милы мубі,—  
 Патаму жа, ой, таму жа  
 Ліётъ пятнаццаць,  
 Якъ я съ мужамъ рассталась,  
 Ой, таму жа ліётъ и дваццаць,  
 Якъ я сына радзьзіла...

Карцевичи.

## 42.

Наляціели жураўли,  
 Гаварыли абъ ралі,  
 Каторая ліёпшая, —

На ранной — пшаница,  
 На позьной — мятлица...  
 Сабралися удаўці  
 У повую карчубку,  
 Гаварыли абъ жанкахъ,  
 Каторая лѣпшая:  
 Съ першаю дзьвѣци мѣу,  
 А зъ другою гадавау,  
 А съ трэцяю разганяу;  
 Якъ сарока гняздо уе,  
 Такъ мачыха дзьвѣци бѣ,  
 Хоць ни набѣ, то ўщыпне,  
 Таки дармо° ня° мине...  
 Ходзьци бацько па двару,  
 Чаша° сваю галаву:  
 — Йдзьвѣця°, дзьвѣтки, служыци,  
 Мнѣ сабому трудно жыци!  
 Пашли дзьвѣтки лугами,  
 Аблѣушыся сьвязами.  
 — Йдзьвѣця°, дзьвѣтки, да дому,  
 Хць трудно жыць сабому.

Малево.

## 43.

Мая жубнка ня°вяличка,  
 Носиць жубуты чаравички,  
 Ня сьпиць я°на, ня° гуляя°,  
 Смачно јіесьци прыбирая°.  
 Я арау, арау, наарауся,  
 Смачно јіесьци спадзья°вауся,—  
 Да ни баршу, ни сьмятаны,  
 Да усіе миски паливаны...  
 — Салавей муј ясны,  
 Закарвашы красны,



Куды цябе Бубѣхъ насе?  
 — На ракитау кустъ,  
 На прыгорыа мяста.

Гусаки.

## 44.

Сьвѣщиць сонцо увъ аконцо,  
 А мѣсяць зъ зарю,  
 Да хвалиўся дзьяпиначко  
 Сваёю жанюю,  
 Што ў яе адъзення,  
 Якъ павуцення,  
 На ёй спанніца,  
 Ягъ бавалница,  
 Чаравички, панчубшкі, —  
 Усе на вушкі.

Іь.

## 45.

Цихая пташка, ня насѣнначка  
 Да на былиначку скача,  
 Маладоё дзьиця, ня разумнаё  
 Па малойчыку плача.  
 — Ой, я ня плачу, мнѣ ня хочацца,  
 Да сами сьлѣзунки льюцца,  
 Нашто да мяне маладзенькуй  
 Няўдалыа шлюцца.  
 Хаць и шлецяся, хаць ня шлецяся,  
 То я ваша ня буду, —  
 Каго люблю, віёрня кахаю,  
 То увіѣкъ ни забуду.  
 Ой, заржы, заржы, сивы коніку,  
 У чыстае полѣ йдучы,  
 Ци ня пачуа мая руодная,  
 Сьніданняя гатуючы.

Ой, ягъ зачула, цяшко ўздыхнула,  
 Сильня° заплакала...  
 Ой, кабъ я была сива зя°зюлька  
 Да уміѣла каваци,  
 Паляціѣла бъ я ў чыстая° поля°  
 Да й милаго шукаци.  
 Лячу я полѣ, лячу другоѣ,  
 А на трѣцяя сяду,  
 Сяду-падү ў вишнѣвумъ саду,  
 Стану кукаваци,  
 Ой, вышла ўдава зъ новаго двара,  
 Стала наракаци:  
 — Пакинъ, зя°зюлька, пакинъ, сивѣя,  
 Такъ жаласно каваци:  
 Јіѣсть у мяне панъ маладзьеньки, —  
 Хоча расстраляци.  
 — Ой, ня пакину, пубкуль ня загну,  
 Жаласно каваци:  
 Пакинуу милы чараду дззя°цей, —  
 Нѣ съ кимъ гадаваци.

Малево.

## 46.

Ой, тамъ у даліни,  
 Тамъ казакъ ля°жыць убиты,  
 Да чубрнаю китайкаю  
 Галава прыкрыта.  
 Прыхадзьила жана,  
 Мужа аткрывала  
 Да, аткрыўшы китайку,  
 Яго цалавала.  
 — Якъ устань, якъ устань,  
 Малады казача°, —  
 Твудой куонь вараненьки

Сакóлушкамъ скача!...  
 Тры дни пѣчы ни палила,  
 На прыпячкѣ — жаръ,  
 Я казѣча<sup>н</sup>ька любила,  
 А мнѣ пѣперъ жалъ.

Яськевичи.

47.

Ня° шуми, ня° шуми, дубровушка,  
 Сяй зя<sup>л</sup>янáя дубровушка!  
 — Ягъ жа шъ мнѣ, дубровусцы, ня° шумѣци, —  
 Ёсѣ казакі су паходу идуць,  
 Падъ му́бй ку́брань агубо́нь кладуць...  
 — Ня плачъ, ня плачъ, удову́нька,  
 Сяй маладая удову́нька!  
 — Да ягъ жа мнѣ, удовунцы, ня° плакаць, —  
 Ёсѣ казакі су паходу идуць,  
 А му́бй млы да убиты ляжыць,  
 Правай ручкай да каня дьзя<sup>р</sup>жыць,  
 Лі́евай ручкай да расу бярэ,  
 Расу бярэ да на сэрцо лье.  
 — Раса мая сяй крапу́щая,  
 Душа мая сяй жыву́щая!...  
 Ой, вы, хлопцы, ой, вы, бра́ццы,  
 Вазьмі́ця° майго каня,  
 Завядзьві́ця° къ аццу, къ маццы,  
 Накажэ́ця° маюй жу́бнцы,  
 Няхай мяне да й ня° жджэ,  
 Няхай за другога йдзье.

Малево.

48.

Ящэ сонцо ня° зайшло,  
 Я спаць ни лажылася,

Кажуць людзѣ: — Умирай! —  
 Богу ня° малілася.  
 Кажуць людзѣ: — Умирай! —  
 Ня° хачу умираці,  
 Я йщэ хачу жыці,  
 Жіесть у мя°не срэбло, злото,  
 Хачу я знасіці;  
 Жіесть у мя°не срэбро, злото,  
 Залатыя шаці,  
 Трудно гэта маладому  
 На туй сьвіець забраці.  
 На тумъ сьвіеці мало трэба:  
 Чатэры дубшкі,  
 Зя°млі трубшкі,  
 Адъ Бога збаўлення;  
 Аня°ль прылятая°,  
 Сьмерці даглядая°,  
 Сь пяхкімъ грахомъ,  
 Вя°лікімъ судомъ  
 Да душэ забирая°.  
 Вязуць труну ця°совую,  
 Ягъ біелую ложу,  
 Якъ уложаць грэшно ціело,  
 Ахъ, муі муцны Божа!  
 Ягъ засыплюць пяскомъ вочы,  
 Ни ўгліэджу нікого.  
 Ой, ты, ціело, ціело,  
 Нашто рано жіело,  
 А ты, душа, душа,  
 Чаму ня° цярпіела?  
 Цяперъ табіе, ціело,  
 У зя°мліцы гнісьці,  
 А мніе, души,  
 Да Бога жісьці,

Пя°радъ Богамъ стацц,  
 Ёсю прауду сказацц,  
 Стацц самъ Бубъхъ, —  
 Ня° мубжня° лгаци.

Иъ.

## VIII. Солдатскія.

### 1.

Калина-малина, калинушка  
 Біёлымъ цвіётамъ зацьвила,  
 Да эй! біёлымъ цвёётамъ зацьвила.  
 Ой, у полю, ё полю, у румяначку,  
 Мацц сына радзьила,  
 Да эй! мацц сына радзьила. \*)  
 Парадзьиушы сынка, ой, сынубчка,  
 У разумокъ увяла,  
 Ой, ё разумокъ, ё разумоча°къ, —  
 У салдаты аддала.  
 — Ой, спрау жа миё, родна мацц,  
 Два ружъя,  
 Ой, два ружъя, родна мацц,  
 Бо мы пубйдзя°мъ вая°вацц.  
 — Ой, вярнися, сынку, ой, сынубчку,  
 Ё сваю родзьиму назать!  
 — Ни вярнуся, мацц родна, —  
 На то воля ни мая,  
 Ни мая и ни твая, —  
 Тольки бёлаго цара.

Малево.

### 2.

Свя°ци, свя°ци, мёёсяцу,  
 Свя°ци, свя°ци, ясны,

\*) Припёвъ съ повтореніёмъ — послё каждой полустрофы.

Да прасьвяѣци дарожаньку  
 Да царскаго гробуньку,  
 А у царскумъ гробуньку  
 Ляжыць царъ праваслаўны,  
 Цяшко прызадумаўшы,  
 Губрко прызаплакаўшы...  
 Вбювъ выбираяѣцца,  
 Зѣ радвыми пращяѣцца:  
 — Пращай, пращай, матушка,  
 Пращай, сяѣстра старшая,  
 Пращай, сяѣстра младшая,  
 Пращай, жана малада, —  
 Панясу галовушку  
 На чужу старонушку,  
 А чужа старонушка  
 Вельми нивясѣлая,  
 Саўсимъ няѣзнакомая.

Іѣ.

## 3.

Якъ мы восяни прыждомъ,  
 Мы ў Расею жыць пайдзѣмъ,  
 Раѣкруччыкаў набяѣромъ  
 Адъ матушки адъ айцоў,  
 Усей адъ млбдзяѣнькихъ жанбкъ,  
 Адъ малѣнькихъ адъ дзяѣтокъ.

Іѣ.

## 4.

Дзяѣвица красная у саду гуляла,  
 У саду, у саду, у саду гуляла,  
 Дзяѣвица красная вольху тамъ ламала,  
 Вольху тамъ, вольху тамъ, вольху тамъ ламала,  
 Дзяѣвица красная зѣ вольхи упала,

Зъ вольхи я, зъ вольхи я, зъ вольхи я упала,  
 Дъзя°вица красная ў рѣзчку папала,  
 Ў рѣзчку я, ў рѣзчку я, ў рѣзчку я папала,  
 Дъзя°вица красная акуня спаймала,  
 Акуня, акуня и т. д.,  
 Дъзя°вица красная на базаръ хадъзила,  
 На базаръ и т. д.,  
 Дъзя°вица красная гаршубокъ купила,  
 Гаршубокъ я и т. д.,  
 Дъзя°вица красная акуня варыла,  
 Акуня и т. д.,  
 Дъзя°вица красная маскала кармила,  
 Маскала и т. д.

Ольховка.

## 5.

Пашли нашы ўланы  
 Ў горать пагуляць,  
 Да горада ни дайшли, —  
 Патамилися,  
 Эй, якъ ў горадъ увайшли, —  
 Станавилися,  
 Стали князю гаварыць:  
 — Надо кашыцу варыць!  
 Намъ княсь гаварыць,  
 Што не нада° варыць:  
 — Пя°рабудуць нашы ўланы  
 За сухими сухарями.  
 Нашы ўланы маладыя°  
 Худо дъзіело дъзіелаюць, —  
 Якъ набрали лапашей,  
 Такъ пусьцили у табунъ,  
 Калауръ ни наняли,  
 Сами спаць паля°гли,

Якъ уснули, такъ не чули,  
 Якъ французы падыйшли.  
 Французъ рубиць, французъ рубиць,  
 Намъ пардону ни даёць,  
 А парутчыкъ, нашъ галушчыкъ,  
 Усе й пажаж'вая°,  
 На дзя°учата маладыя°  
 Усе й пагляд'вая°. —  
 — Вы, дзя°учата маладыя°, —  
 Маладого на каня,  
 А старога нсъ каня...  
 Ходзьиць княсь на палку,  
 Курыць трупку табаку...

Яськевичи.

6.

Ой, ты, кучаръ малады,  
 Пайдъзи ў стайню, пасматры,  
 Да эй!  
 Пайдъзи ў стайню, пасматры,  
 Ци усіе кони вя°сялы,  
 Да эй! \*)  
 И усіе кони вя°сялы,  
 Туольки адъзинъ ни вя°сёлъ,  
 Ёнъ ни пье и ни я°дзэ (зіс!),  
 Капъця°чкамъ ў землю бье.  
 Ой, ты, кучаръ малады,  
 Пойдъзямъ кони сѣй сѣдлаць,  
 У чысто полѣ выяжджаць,  
 Будъзямъ съ туркамъ ваяваць,  
 Турэщыну у пліёнъ браць.

Ів.

\*) Припѣвъ — послѣ каждой полустрофы съ повтореніемъ.



## 7.

Вы, капляры, вы, махляры.  
 Штобъ рубашки и манишки  
 Напрасованы были  
 И галовушки памыты,  
 Русы кудярки развты,  
 Развивали для таго,  
 Штобъ любиць былб каго...  
 А ў паходьзи крупы, каша —  
 Сударыня-мацц наша...  
 Мацц сына выпраўляла  
 И прыказы за јимъ слаа:  
 — Служы, служы, муѡй сынубѡкъ,  
 Дваццацъ да адьзинъ гадуѡкъ.  
 Дваццацъ першаму гаду  
 Прышоу Ванько° да даму, (2)  
 Да пытая°: — Дзьіе муј рудѡ?  
 — Твайго роду тутъ нима, —  
 Апецъ, матка памя°рла,  
 Апецъ, мацц памя°рла,  
 Сястра замушъ пашла.  
 — Јіестъ у мене рудны братъ,  
 Ня° жанаты — халасты...  
 — Пачаму жъ ёнъ ни жаниўся,  
 Мусиць, зъ б.....ми любиўся.

Малево.

## 8.

Ружѡвы цвя°точакъ  
 Ня ў пору цъвице,  
 Малады малубѡйчыкъ  
 Бязъ доли жыве, —  
 Куды я°му скажуць,

Туды ёнъ идзе,  
 За яго пахожу  
 Туракъ вайну бье.  
 Адбиў сораць пушакъ  
 И крэсть залатой,  
 Адбиў ручку й нуошку, —  
 Ступай, братъ, дамой!  
 Прышоў я да дому,  
 У дому роду нѣтъ,  
 Сіеу я да й заплакаў  
 На ўвесъ біёлы сьвіётъ, —  
 Што ў нашаго ц..а  
 Всегда праўды нѣтъ.  
 Заслужыў я на служби  
 Мундзеръ я билетъ,  
 А у томъ мундзеры  
 Ляжыць міёдны грошъ,  
 Карми, братъ, лапатку, —  
 Будзьзя'шъ самъ харошъ.

1б.

## 9.

(Варіантъ).

Паслухайця°, браццы,  
 Савіёту майго, —  
 Муй савіётъ харошы,  
 Дарожа° ўсяго...  
 Адзьвинъ садъ зялёны  
 На ўрэмя цъвице,  
 Служыў салдатъ службу, —  
 Друёмны сьлезы лье,  
 Куды яму скажуць,  
 Туды ёнъ идзе.

Набиу дъзевяць кўляу  
 И крѣсть залатой,  
 Адбиу руки, ноги, —  
 Ступай, братъ, дамой!  
 — Ня° пайду да дому, —  
 У мя°не роду нѣтъ,  
 Тубльки у мя°не роду —  
 Жана малада.  
 Прышоу я да дому,  
 Жана памя°рла,  
 Асталася служба  
 На дваццаць пяць лѣтъ,  
 Заслужыу у награду  
 Мундъзеръ бесъ °палетъ,  
 Разлиу саддаты сьлѣзы  
 На увесь бѣлы свѣтъ.

Карцевичи.

## 10.

Усю мы службу праслужыли,  
 Ни а чомъ мы ни тужыли,  
 Охъ, люли, охъ, люли,  
 Ни а чомъ мы ни тужыли!  
 А на трайцямъ на гаду  
 Стали думаць абъ даму,  
 Охъ, люли, охъ, люли и т. д. \*)  
 Стали думаць да гадаць,  
 Какъ намъ у дому пражываць, (2)  
 Ацца й матушку видаць, (2)  
 У жаны сваёй папытаць.  
 — Расказаць цябѣ падромну (sic!),  
 Будзья°шъ биць мя°не пабойна...

---

\*) Припѣвъ — послѣ каждой полустрофы.

Прышоў, брадцы, кь намъ прыкась  
 Сабирацца на Каўкась,  
 Прышоў, брадцы, кь намъ другой —  
 Атраўляцца намъ дамой.

Малево.

## ІХ. Молодзецкія.

## 1.

Ў краснамъ садзі я гуляў,  
 Дзя°виць красныхъ любавяў,  
 Чаго я ня° стараўся, —  
 Ў цяшкі кандалы папаўся.  
 Апецъ мубй стары сьлёзы лье,  
 Маци й братоў (віс!) ня° знаюць,  
 Што сынъ яе ў Сибір' идзе  
 И радзіму пакидая°,  
 Да Сибіру ни дайдзе  
 И ўсё разазная°...

Малево.

## 2.

Пасьгьдні нёняшні дзяянёчакъ  
 Гуляю я зъ вами, друзя,  
 А заўтра, чупь на дзя°нь сьвितо́чакъ,  
 Заплача° ўся мая сям'я, —  
 Заплачупь мае браты й сёстры,  
 Заплача маць мая й апецъ,  
 Заплача° мнлы гасударъ,  
 Съ каторымъ я ўчара гуляў...  
 Каляска падъ ду́омъ падкацила,  
 Съ каляски абъ землю калёса стучаць...

Кардэвичи.

10\*

## 3.

Вой, нашто жа мнѣ жаница,  
 Маладую жу́онку браць,  
 Лі́пя\*й ў карчму завалица  
 И ўсі́е гру́бшы прагуляць:  
 Гру́бшы дзьзі́ело набытноя\*,  
 Па јихъ нечаго тужыць,  
 Любу́оў — дзьзі́ело другоя\*, —  
 Саўсімъ можна° ня° любіць.  
 Вой, выры́йца° мнѣ магілу,  
 Кабъ я падъ бу́бчкай ляжаў,  
 Стаканъ ву́отки ў руццѣ́дъ дзьяржаў,  
 Штопъ пры маёмъ пры пагрѣ́бн  
 Ня° званили ў калакалы́,  
 Тульки румками стучыли  
 И засыпалі пяскомъ.

Гь.

## 4.

— Дзьзі́е ты быў,  
 Паня° тавары́шу?  
 — У Варшави на расправи,  
 Сэрцо-Марыся.  
 — Што ты тамъ рабіў,  
 Паня° тавары́шу?  
 — Пиў, гуляў, ў карты граў,  
 Сэрцо-Марыся.  
 — Мусяць, ты памрэшъ,  
 Паня° тавары́шу?  
 — Ой, памру, ой, памру,  
 Сэрцо-Марыся.  
 — Якъ па табі́е званиць? и т. д.  
 — Бомъ, бомъ, бомъ, бомъ, бомъ, бомъ! и т. д.

- Якъ па табіѣ плакаць? и т. д.  
 — И-ха-хо, во-ха-хо! и т. д.  
 — Якъ цябе спаминаць? и т. д.  
 — Чарками, шклянками, чарками, шклянками,  
 Сэрцо-Марыся!

Малево.

## 5.

Чоранъ вубранъ, галубой,  
 Што ты уѣсься нада мной?  
 Чоранъ виўся, апусьциўся,  
 Пры даліни, пры шырокуй.  
 Ля°ци, ля°ци, чоранъ вубранъ,  
 Къ маёй матусцы радной,  
 Да скажы ты, чоранъ вубранъ,  
 Матусцы маёй радной,  
 Што жаниўся на другой, —  
 Узяў нявіѣсту цыху, скрубіну,  
 У чыстумъ поли пать кустомъ —  
 Я ляжу ў смартальныхъ ранахъ,  
 Льецца крубу — сьмерць мая,  
 Пя°равяжу гэты раны  
 Падарованнымъ платкомъ...

Яськевич.

## X. ШУТОЧНЫЯ.

## 1.

Сяду прасьци, — нитка рвецца,  
 Лягу спаца, — лубшко гнецца,  
 Вóха, вóха, вóя, вóя,  
 Біѣдна галовушка мóя!  
 Ня°хай пражу мышы рубяць,  
 Ня°хай мя°не хлопцы любяць,

Вѡха, вѡха, вѡя, вѡя,  
 Біѣдна галовушка мѡя! \*)  
 На вулицы скрыпка грая°,  
 Мѡне маці не пуцаѡя°,  
 Кабъ я тоѡя° вѣѡрне знала,  
 То я бъ матки ня° слухала.  
 А муѡй мѡлы муку сѣѡя°,  
 А я рада, што ѡнъ умѣѡя°,  
 А муѡй мѡлы квѣѡтку робиць,  
 Да ѡнъ жа мнѣ ни ѡнаровиць;  
 Яго боты гля°нцаваты, —  
 Видны палцы, видны пяты,  
 Яго шапка драпавѡя, —  
 На дзѣѡень семъ разъ зашывая.

Малево.

## 2.

Дзѡя°учыначка, люблю цѣбе,  
 Ня јѣшъ хлѣба, — вазьму цѣбе,  
 Дзѡя°учыначка паслухала,  
 Тры нни хлѣба ня° нюхала,  
 А ѡ сераду забыѡшыся  
 Зыѡѣла будханъ ня° мыѡшыся.

Гь.

## 3.

Прадаѡ, мѡлы, рѡбы бѣчкѡ  
 Да купи мнѣ чаравичкѡ,  
 Бо я сь панскаго рубду, —  
 Ня° хадзѡла будса зь рубду,  
 Прадаѡ, мѡлы, кабылянку  
 Да купи мнѣ хутравинку.

---

\*) Припѣвъ — послѣ каждой полустрофы.

Паліе́сь миль на гару́,  
 Дастау́ хамуть и дугу́,  
 Стау́ на милу́ накладаць,

Ў ліе́сь па дру́ова выя́жджаць.

Прыі́ехау́ миль да лі́есу,

Прыве́зау́ милу, агь бі́есу (sic!),

Стау́ паглядаць мильо́сянько,

Што ў насъ дру́оу́ малю́сянько,

Прыі́ехау́ миль да дому́

Да дау́ милу́й салому́.

— Ой, на жь табі́е, миль, жі́еьци!

— Ой, дай жа жь мні́е хць прысі́еьци,—

Якь ты і́ехау́, — я цягну́ла,

Маю́ сьпину́ вельмо́ гнула́.

Гь.

4.

Тры́ дни хату́ ни мя́ла,

Сьме́цця ни на́сила,

Ой, вымя́ту раску́бмъ

Да вывя́зу васку́бмъ,

Павя́зу я на базарь

Сьме́цця прадава́ци,—

Туды хипъ, сюды хипъ,

Да вазьму́ субра́къ кипъ,

А за тыя́ кипки —

Чырвоны́ чабы́тки...

Чалаві́ечу, чалаві́ечу,

Купи́ мні́е лентачку́

За капе́ячку!

Гусаки.

5.

Ой, пайду́ я ў карчо́мушку

Гары́элицу́ пи́ци,



Збирая°пца мужычаньё,—  
 Хочуць мене бици,  
 А я хутко дагадаўся°,  
 Скокамъ-бокамъ да пать плотамъ  
 Ё крапивоу схаваўся°.  
 Якъ выля°зь я съ крапівушки  
 Да узлўся° ў бёки,  
 Па'лядзьіёця°, красавицы,  
 Яки я высоки, —  
 И шапачка на баку,  
 А ў кишэни грóшы, —  
 Па'лядзьіёця°, дзьіёвачки,  
 Яки я харошы!

Яськевичи.

## 6.

Я ў Марыси начаваў,  
 За сталомъ упиўся,  
 Собачки забыўся;  
 Я коника прывязаў, —  
 Кубникъ адарваўся,  
 Я коника даганяў —  
 Сораму набраўся.

Пь.

## 7.

Каця°рына, мая матушко,  
 Скалыхни маё дзьіцятушко,  
 Маё дзьіцятко добраё, —  
 Съ паничами яно робляно,  
 Съ паничами да наміёсьничками,  
 Ё агародзи да й падъ віёсьничками,  
 Скочыла я ў агаротъ  
 Да й ўхапилася за жывотъ.

Ольховка.

## 8.

У мѣсяцы январы  
 Выпала пароша,  
 Дзьіѣдъ бабу палюбиў,  
 Що баба хороша:  
 Крыва баба, храма баба  
 И бѣзъ нубшкі правай,  
 Якъ ўрадзыўся я, — ни бачыў  
 Такой бабы бравай.  
 Ўзяў дзьіѣдъ бабу за ручку  
 Павёў у садубчакъ,  
 Ягъ загляня° баби ў зубы, —  
 Баба якъ цвѣточакъ;  
 Ўзяў дзьіѣдъ бабу за ручку  
 Ды павёў на воду.  
 — Ой, ты, баба, кайся,  
 Тутъ и спава°дайся,  
 У халубдня°нъкуй вадзьіѣ  
 Трубшко пакупайся!...  
 Идзе дзьіѣтъ зъ мя°стэчка  
 И ў далони плеща°:  
 — Хвала Богу, збиўся зъ бабы —  
 Ажанюся ёщэ!  
 Идзе дзьіѣтъ изъ вяселя  
 И ў скрыпачку рэжа°,  
 Азирнуўся назатъ себе, —  
 Зъ вады баба лезя°.  
 Дзьіѣдъ вярнуўся  
 Да ягъ бабу хлысьня°,  
 А баба свайму дзьіѣду  
 У вочы д.....я°.

Малево.

## 9.

Била жу́бка мужыка,  
 Руки закачаушы,  
 А ёнъ яе пѣрапрасиу,  
 Шапачку изъняушы.  
 Пашоу ми́лы да двара  
 Скарки дакладаци,  
 А дву́брь яму прысудзыу  
 Жу́бку палаваци.  
 Ся́дзыць ми́ла на ложачку,  
 Ну́шки надгибаушы,  
 Стаиць ми́лы пѣра́дъ ею,  
 Да шапачку зъняушы.  
 — Дзыякуй табі́е, мая ми́ла,  
 Што памалу́й била...  
 — Идзы, ми́лы, абі́едъ вары,  
 Сабачаё рыло!  
 Нали сабі́е ў чарапочакъ,  
 Идзы сабі́е у куточакъ  
 Да жі́ешъ сабі́е цыхо,  
 Бо якъ прыду, пакаштую, —  
 Будьзя́ табі́е лихо!

Иъ.

## 10.

Пашла баба за границу  
 Да купила расаницу,  
 Семъ градъ насадзыла,  
 Семъ дзыёнъ ни ўсадыла, —  
 Якъ удаўся качанъ  
 На вя́лики раджа́нъ  
 И на лисьцё шыроко  
 И на ну́бги високо,

Жубѣты боты на нагахъ,  
 Бранзалеты на рукахъ,  
 А шапачка — вярмолачка,  
 А поясы — тасёмачка...  
 Ты, Ванюша-папубѣ,  
 Завядьзи мяне ў садубѣ,  
 А я зыліэзу на дубубѣ,  
 Памаргаю на дзьявѣкѣ.  
 — А вы, дзьіэўки, суки, суки,  
 Ня крадзьіэця маей муки,  
 Ня варэця калачоў,  
 Ня зманвайця паничоў...  
 Вышла дзьіэўка зъ ганку,  
 Нясла пива шклянку,  
 А за ёю казачубѣ,  
 Да скрывиўся калпачубѣ,  
 А за ёю брандавушъ (?),  
 Да скрывиўся капялюшъ.  
 Ой, дзьіэўка ня дарѣсла  
 Паставила круѣсна,  
 Круѣсна ткуцца,  
 Нитки рвуцца,  
 Што нитачку зъвяжа,—  
 Съ хлопцамъ спаць ляжа.

ль.

11.

Быў у бабушки казѣль,  
 У Барбарушки казѣль,  
 Ёнъ на стайни стаяў,  
 Муки, сіѣно ядаў,  
 Воду пѣджану пиў,  
 Пярапѣджаную.  
 Захаціѣлася козълику

У лієсь пагуляци,  
 Шарыхъ заяў павидаци...  
 Якъ узяў заяць казла  
 За хвубсьцикъ  
 Да якъ киня° яго  
 Ажъ на мубсьцикъ,  
 Якъ узяў заяць яго  
 За сьпину  
 Да якъ киня° яго  
 Абъ далину,  
 Якъ узяў заяць яго  
 За роги  
 Да якъ киня° яго  
 Абъ дароги...  
 Бабинь дура°нь дрбва сієкъ,  
 Пабієхъ, баби сказаў,  
 Пашла баба на мубсть,  
 Валачэ казлоу хвубсть,  
 Пашла баба на далину,  
 Валачэ казлову сьпину,  
 Пашла баба на дароги,  
 Валачэ казловы роги,  
 Прывалакла казла  
 Да къ папу на двубрѣ.  
 — Ой, ты, попя°, бацько нашъ,  
 Спамя°ни казла для насъ!  
 — Эхъ, ты, баба дурная,  
 Хто шъ казла спаминая°?  
 Съ казла шкуру дзья°руць,  
 Съ казла мясо ядуць,  
 Съ казла боты робяць...

## 12.

Рада баба, рада я,  
 Што злавила салаўя,  
 Пасадзьила паміжъ нубѣхъ,  
 Баялася, кабъ ни здубѣхъ,—  
 Якъ издохня, то пратухня,  
 Па чэраво ўспухня.

Іь.

## 13.

Ясь кони пасе — пархи трасе,  
 Натрубѣць пархаў, сіеў да й паііѣхаў,  
 Нимнога ііѣхаў — чатыры млы,  
 Конічакъ прыстаў, Божа муѣй млы!  
 А ни дарожачки, ни сьцежачки,  
 Да куды мніе ііѣхаці да дзьіѣвачки.

Яськевичи.

## 14.

Маладая грачанка  
 Па сáду хадзьиць,  
 Яна жа, яна жа  
 Букеты вяжа,  
 Пакинъ жа, грачанка,  
 Па сáду гуляці,  
 Пакинъ жа, пакинъ жа  
 Букеты вязаці.  
 Хадзьиў я, нудзьиў я  
 И лѣхъ жа я спаці,  
 Ачнуўся, прачнуўся,  
 Ахъ, ... .... маці!

Карцевичи.

## 15.

У нашего командъзера  
 Нима штаноу ни мундъзера,  
 Одно тыя° шаравары,  
 Што дъзя°учата даравали.

Яськевичи.

## 16.

(Припѣвъ).

Прыляціёу лапатунъ  
 Да забиу дрыгуна,  
 А ты, к...а, дъзіё была?  
 — Я ся°дъзіёла на глинянцы,  
 Давала пиць на шклянцы...

Малево.

(Свадебныя).

## 17.

Вабралася цецца у аучыны  
 Да для зяця°вы прычыны,  
 Зяць цеццы ня° баицца,  
 Каля дачки ня° станавицца.

Іь.

## 18.

Стружы, бацько, ліёску,  
 Сынъ вязе нявіёс'ку,  
 Тупу, коньки, тупу,  
 Да прывязыли на двурь ступу,  
 У хату калатуху,  
 А у камору зладъзя°юху, —  
 Падъ носамъ сопя°ль висиць,  
 А хлѣба ня ўміёя° замясиць.

Іь.

19.

Да прыѣхаўшы музы́ка  
 Да звалиўся съ прыпяка,  
 Да забиў смыко́мъ ця́ля,  
 Да зрабиў дружаццы дзьця.

Іь.

20.

— Давай, сваха, прага!  
 — Возьмя́мъ вала за рага,  
 Чубру карову за брывы,  
 Сиву кабылу за грыву,  
 Павядомъ яе на мѣсто,  
 Памя́нямъ на цѣсто.

Іь.

21.

Дзьякуй, сваха, за пирубхъ  
 Мякѣнякъ и бя́лѣнякъ,  
 А на тымъ ганьба,  
 Што малѣнякъ, —  
 На далони мясила,  
 Падъ пыцкаю сушыла,  
 Сакі́браю сі́екли, — не ўсі́екли,  
 Абухамъ били, — ня ўбили...  
 У агародзьи марьянъ родзьиць,  
 Да мя́не панъ Янъ ходзьиць.

Ольховка.

22.

Сватъ сваёй сваси  
 Сплёў лапци  
 Зъ дубо́угихъ лыкъ,



Ходзиць сваха  
Па санажаццi,  
Якъ индыкъ.

Яськовичи.

## 23.

А ты, сваха гнидиста,  
Да у цябе спанница хвандиста,  
За кубажнай хвандою —  
Вошы чарадою.

Ib.

## 24.

Маладая малодачка,  
Ў цябе ў хаццi прыгодачка:  
Звалилася сьвя<sup>а</sup>кровушка  
Да ў жыткую крапівушку.  
— Ня жаль жа мнѣ сьвя<sup>а</sup>кровушки,  
Да жаль жа мнѣ крапівушки,—  
Крапівушка — сьвиння<sup>а</sup>мъ жіесьццi,  
Сьвя<sup>а</sup>кровушка — мяне грысьццi.

Малево.

## 25.

Перша друшка — лѣхня,  
На прышолцi гарубѣхъ мокня<sup>а</sup>,  
Браткѣ, ня<sup>а</sup> гуляй,  
Па бобацццi выбирай.

Ib.

## 26.

Перша друшка — лахня<sup>а</sup>  
Да ўкрала ў сусѣда кураня,  
Ця<sup>а</sup>рась платы ўцякала,

Андаракъ свуй падрала,  
А ты, браткѣ, ня° гуляй,  
Андарачыща зашывай!

Гусаки.

27.

Тупу, тупу кѣлй° лавачки,  
Кѣлй° лавачки — качалачки,  
Качалачки жаліезныя°,  
Дружачки да жарэбныя°, —  
Па Ня°свыжы пабіёгали,  
Байструкоў панарабляли.

Малево.

28.

Чаму жъ вы, дзья°вачкѣ, ня° пая°цѣ,  
Ци вы жъ губласу ня° маяце?  
— Пакинули яго ў даму,  
Падъ рэшатамъ на палу.

Ів.

29.

Казали, муѡй брѣтко харошы, —  
Смѣлянаѣ лицо, гарбусъ-нусъ,  
Дайця° брѣтку кушь канѡпли,  
Няхай дзьяўбе, якъ вя°рабейка,  
Няхай скача°, ягъ біѣлка,  
Няхай плача°: ягъ дзѣіѣўка.

Ів.

30.

Ой, брѣтко да ня°харошы, —  
Да ча°рвячкѣ да патачыли,  
Да курачки да паташыли.

Ів.

## 31.

Сядъзиць братъ кѣля лау,  
 Палядзіѣця°, друшки, — братъ килау,  
 Вазьміѣця° яго за килу,  
 Пасадзіѣця° яго на съвинню,  
 Вазьміѣця° яго за я..а,  
 Пасадзіѣця° яго на ямца,  
 Я..а прыпя°куцца,  
 А друшки наядуцца.

Карпевичи.

## 32.

Біѣгала мышка па палицы,  
 Звалилася брату ў нагавицы,  
 Я°на думала — каццішо°,  
 Падрала брату яе..ща.

Ольховка.

## 33.

Хадъзиў, блудъзиў каля крыничунки,  
 Прасиў, малиў маладъзичунки:  
 — Ой, дай, дай п...хи трохи!

Малево.

## 34.

Ой, тамъ за баркомъ  
 Гуляла баба зъ ваўкомъ  
 Да зашивала воўку  
 С..ку шоўкамъ,  
 А вуоўкъ ягъ захаціѣу,  
 Дакъ и шуоўкъ разьяціѣу.

Ів.

## 35.

(Свадебный припѣвъ).

Дай, Божа, маладымъ дуббрую долю,  
 Кабъ билися, акъ гаршкіе,  
 А дрэліся, акъ кашкіе.

Іь.

## 36.

(Купало).

Сягубня купало, а ўзаўтра Янгъ,  
 Да будзя°, хлопчыки, да лихо вамъ,  
 Да якоя° лихо — лихоя°, —  
 Пажаниця сабачки у поля°,  
 Ня° многа сабачкаў — дваццаць шэсьць,  
 Да ўсіе удалися ў анну шэрсць.  
 — Да анна сучачка падлса,  
 Адамó вамъ, дзьіевачки, на мясо,  
 А другая — падъ рэбра,  
 Разбя°рыця, дзьіевачки, на срэбро.

Іь.

## 37.

(Купальный припѣвъ).

Да гары́зла купало надъ плотамъ,  
 Да вилися дзя°вачкіе надъ злотамъ,  
 Да гары́зла купало надъ гумномъ,  
 Да вилися хлопчыки надъ г... омъ.

Іь.



## Словарь.

Условныя сокращенія: бранн.—бранное слово, звукоп.—звукоподражательное, ирон.—ироническое, исп.—испорченное, ласкат.—ласкательное, обособит.—обособительное, отъ собств.—отъ собственного, погов.—поговорка, послов.—пословица, см.—смотри, собств.—собственное, увелич.—увеличительное, уменьш.—уменьшительное.

**Абадраны** — оборванный, опарапанный.

**абáпалъ** — по обѣ стороны. Абáпалъ дароги.

**абарáнакъ** — баранка, бубликъ.

**абвину́ць** — обернуть, завернуть въ обертку, окутать.

**аблаухъ** — съ отвислыми ушами; шапка съ наушниками.

**аблуда** — заблужденіе, ошибка.

**аббра** — тонкая бечевка для подвязыванія лаптей.

Ишоу Тодаръ съ Тадрáю,

Нашли лапáць съ аббраю,

Ой, ты — Тодаръ, я — Тадора,

Табіѣ лапáць, мнѣ аббра.

(Шуточн. пѣсня).

**абрѣкъ** — кормъ для скота.

**абрусъ** — убрусъ, скатерть.

**абудва** — оба.

**абухъ** — обухъ.

**абы** — чтобы, лишь бы. Гуляйця, абы ня плакали.

абяца́нка — о́бѣщаніе.

адрѣ́на — сѣновалъ, сарай для сѣна.

адзе́жына (обособит.) — одежда. Маю только одну адзежыну—  
кажухъ.

адзяну́ць — надѣть.

а́жнó, ажъ — такъ что даже. Вѣсо́ко, ажъ рукою ня дастаць.

але́ — но. Малады́, але разумны.

а́льбо́ — или. Альбо ты, альбо я.

андара́къ — юбка изъ толстаго домашняго сукна.

анялі́сты (исп.) — евангелисты.

апа́лòникъ — уполовникъ, большая ложка; головастикъ-лягу-  
шенокъ.

Арло́уцанка (отъ собств.) — дочь Орловскаго.

Арло́уцыкъ (тоже) — сынъ Орловскаго.

атку́ль — откуда.

атруй́ць — отравить.

атру́та — отрава, ядъ.

атту́ль — оттуда.

афя́ра — о́бѣтъ, о́бѣщаніе.

афярава́ць — дать о́бѣтъ, о́бѣщаніе.

ахво́та — охота, желаніе.

ачыни́ць — отворить, открыть. Ачыни хату.

ащыкыта́ць — обглодать; обклевать (о птицѣ).

Бавэ́лна-йца — хлопчатобумажная ткань.

багаты́рь — богачъ, богатѣй.

бада́й — Богъ-дай, пусть.

ба́йка — сказочка, басня. Ба́яла байку свайму дзыцяци.

байстру́къ — виѣбрачный ребенокъ.

балазѣ́ (балазі́е) — благо, что. Балазѣ́ яны скоро прышли.

баламу́тъ — плутъ, обманщикъ.

балбату́нь — болтунъ, пустомеля.

барани́ць — защищать, охранять. Барани, Божа, чаго лихого.

барóдаўка — бородавка.

Батáлиншяя (отъ собств.) — жена, дочь Баталина.

ба́цько — отецъ; священникъ.

бáчыць — видѣть, смотрѣть.

бизу́нь — кнутъ, плеть.

благата́ — ничтожество, жалкій съ виду.

благі́ — дурной, жалкій, ничтожный, малосильный, худосочный.

Благéньки съ твáру.

блáзанъ — малолѣтній, неопытный.

блискавіца — молнія, зарница.

блудзѣ́йць — блуждать, сбившись съ дороги; странствовать.

бо — ибо, потому что.

бо́пка (буо́пка) — круглое зерно (о бобахъ, горохѣ), катышекъ.

бóрзды (буо́рзды) — быстрый, скорый.

бо́ты — сапоги. Скидай боты ды й да работы.

бо́ханъ — отдѣльный печеный хлѣбъ. Забраў тры бо́ханы хлѣ́ба.

бражджа́ць (звукоп.) — бряцать, бречать, звякать.

бранзалéть — браслетъ.

братавáя — жена брата.

браха́ць — лаять (о собакѣ); лгать, выдумывать.

брахнѣ́ — лай (о собакѣ); ложь, выдумки, сплетни.

брусъ — отесанное четырехгранное бревно; осѣлокъ.

бры́тки — гадкій, отвратительный, некрасивый.

будова́ць — строиться, возводить постройку.

бу́йны — крупный; колосистый (о ржи).

бурла́къ — здоровенный дѣтина; бездѣльникъ, гуляка.

бурча́ць — ворчать, урчать.

буся́зь — аистъ.

бы́дло — скоть, скотина.

бѣ́хчы (біѣ́хчы) — бѣжать.

бѣ́лька — балка.

бядно́та — бѣдность.

бля́зна — бѣлье.

бярэхчы́ — беречь.

бярэ́зіна (обособит.) — береза.



- Вагá — тяжесть, вѣсь.  
 вадгáдунцы — разгадки.  
 вáжыць — вѣсить, взвѣшивать.  
 вайтууна — дочь войта.  
 валакцй — тащить, волоочь.  
 валóка — уволока, извѣстная мѣра пахотной земли.  
 варья́тъ — безумный, сумасшедшйй. Бяжыць, якъ варья́тъ, па  
 полю.  
 ваўкала́къ — волколакъ, полу-человѣкъ и полу-волкъ. У жыцц  
 ваўкала́ки хаваюцца.  
 ваўкаре́сь (ваўкары́эсь) — (бранн.) — хищникъ, подобный волку;  
 волчья сыть. Тпру, ваўкары́эзина!  
 ваўчаня́ — волченокъ.  
 вашапру́тъ (бранн.) — вшивецъ, вшивый.  
 вѣгаць — пучекъ мочалки или соломы для мытья посуды.  
 вѣлма-ми — весьма, очень. Вельми хорошы, малѣньки.  
 вильгаць — сырость.  
 виншава́ць — поздравлять. Виншу́ямъ пана зъ Новымъ годамъ.  
 вирь — водоворотъ. Скóчыў у вирь галавою (погов.).  
 вита́цца — здороваться, привѣтствовать.  
 вóбрась (вуб́брась) — образъ, икона.  
 вóжыкъ — ежъ, ежикъ.  
 вóйсько (вуб́йсько) — войско.  
 вóлны (вуб́лны) — вольный, свободный, дозволенный.  
 вóсянь — осень.  
 ву́сы — усы.  
 выкранта́сы — выкрутасы, затѣйливые узоры.  
 вѣрай — станица перелетныхъ птицъ; теплыя страны. Надъ  
 лѣсамъ ляциць вырай жураўлёў.  
 вѣцяць — ударить.  
 вышыня́ — вышина, высота.  
 вѣсьники (вѣ́сьники) — широкія деревенскія ворота, калитка.  
 вѣзгаць — мазать, размазывать, малевать.  
 вѣдлугъ — сообразно.

вялізны (увелич.) — огромный.  
 вяльмѡжны (вяльмѡжны) — знатный, родовитый, сановный.  
 вяпрукъ — вепрь, кабанъ.  
 вирабѣй — воробей.  
 вирбалѡзъ — лознякъ, лоза; ивнякъ.  
 вярѣма — лознякъ.  
 вясѣлля — свадьба, свадебный пиръ.  
 вясѣльны — свадебный.  
 вячѡрки (вячѡрки) — посадѣлки, вечерницы.

Гадаваць — растить, воспитывать. Выгадаваў пяцѣхъ сыноў.  
 гадзьина — часъ, пора, время.  
 гай — роща, лѣсокъ.  
 гайдамака (бранн.) — гуляка, пьяница, безпутный.  
 галамѡуза (ирон.) — кучеголовый, прилизанный, коротко остри-  
 женный.  
 галасъ — крикъ, шумный разговоръ. Падняли галасъ на ўвесь  
 двѡрь.  
 галина (обособит.) — вѣтка дерева.  
 галушки — катышки изъ тѣста, деревенское блюдо. Падъіѡу га-  
 лушакъ и сьпиць.  
 гальѡ — вѣтви дерева.  
 гальѡтва — голь, голытьба.  
 гальшъ — бѣднякъ, неимущій. У гэтаго гальша толькі цѣло  
 да душа (погов.).  
 гаманіць — громко разговаривать.  
 ганаць — крыльцо.  
 ганиць — поносить, порочить.  
 ганць — гнать. Ганілі злодзья да самаго сяла.  
 Ганна, Ганнуля (собств.) — Анна, Аннушка.  
 гарá — чердакъ.  
 гарбузяня — тыквенное сѣмячко.  
 гарбўсъ — тыква.  
 гáрняць — извѣстная мѣра и жидкихъ сыпучихъ тѣлъ.

- гарнѹцца — жаться, ласкаться, прижиматься.  
 гарнѹшакъ — глиняный кувшинчикъ, горшочекъ.  
 гарѹтъ (гарѹѹтъ) — огородъ.  
 гаршкалѣпъ (ирон.) — гончаръ, горшечникъ. Дарасински (т. е. изъ с. Доросинъ) гаршкалѣпъ.  
 гарѣлка (гарѣѣлка) — водка.  
 гаспадъръ — хозяинъ.  
 гаспадыня — хозяйка.  
 Гаспѹдъ (Гаспѹбѹдъ) — Господь.  
 гасьцѣняць — почтовый трактъ, битая дорога. Їѣхаѹ гасьцѣн-  
 памъ да сѣамаго Слуцку.  
 гатаваць — готовить пищу, стряпать.  
 гацѣць — устраивать гать, запруду на водѣ. Хлопцы загацѣли  
 рыѣчку и наловили рыбы.  
 гвалтъ — крикъ, шумъ. Нарабѣли гвалту на ѹсѣ сяло.  
 гергетѣць (звукон.) — быстро говорить, разговаривать (о ев-  
 реяхъ).  
 гламянѹць — кусануть, схватить зубами кормъ (о лошади).  
 глинища — мѣсто добыванія глины; кирпичный заводъ.  
 глузды — мозгъ, память. Звалиѹся зъ дуба и адбиѹ сабѣе глузды.  
 глумѣць — портить, истреблять понапрасну.  
 глѹцтво — глупость, пустякъ.  
 глыбѹки — глубокий.  
 гнюсѣць — осквернять, пачкать, дѣлать нечистымъ. Собака пиѹ  
 воду и пагнусяѹ вѣдро.  
 гѹдзи (гѹбѹдзи) — довольно, достаточно.  
 гѹлы — см. галышъ. Гѹлы, якъ бизунъ.  
 гѹманъ — громкій говоръ, звуки разговора. Па ѹсяму лѣсу па-  
 шоѹ гѹманъ.  
 гѹни-ы — извѣстная мѣра пахотной земли.  
 гѹнта (гѹбнта) — гонть.  
 гѹрачо — горячо, жарко, знойно.  
 грабѣць — гребецъ, работникъ съ граблями.  
 гразнѹта — грязнота, нечистоплотность, грязь.

- грашаўні — имѣющій деньги, богатый, зажиточный.  
 грóшы — деньги. Зарабіў пяць рублёў грошай.  
 грудóкъ — возвышенная; сухая часть почвы. Пусьщў каня на  
 даліну, а самъ лѣхъ на грудку спаць.  
 грымóта-ы — громъ.  
 грыўня — гривна.  
 грѣйцаръ — штопоръ, пробочникъ.  
 губа — губка.  
 губá — губа. Са злосьци кусая губу.  
 губэрня — губернія; губернский городъ. Панъ паѣхаў да Мин-  
 ска — ў губэрню.  
 гу́зыкъ — пуговица, особенно блестящая.  
 гукáць — кричать, окликать, подавать призывной голосъ. Гукні  
 сястру, няхай идзе да дому.  
 гульта́й — лѣнivecъ, бездѣльникъ.  
 гу́ля — небольшое возвышеніе, выпуклость; шишка, вередъ.  
 гуля́ць — веселиться; танцовать. Стары́ Михáсь гуляя польку,  
 якъ малады хлопяць.  
 гурóкъ — огурецъ.  
 густь — вкусъ.  
 гутарка — разговоръ, рѣчь, языкъ. Ниякъ іхняе гутарки ня  
 разумію, мўсиць, гавóраць па-татáрску.  
 гы́ля — окрикъ, когда прогоняють гусей. Гыля, гыля на  
 воду!  
 гы́ркаць (звукoп.) — громко ворчать (о собакѣ). Собака гыркаў,  
 гыркаў ды и ўкусиў Змытручкá за паляць.  
 гэты — этотъ.  
 Дагары́ — къверху, вверхъ ногами. Папи́ліся, трахá дагары на-  
 гами ня хадзіли.  
 далóнь — ладонь.  
 даль-Бохъ (-то) — (Буóхъ) — ей-Богу, ей-ей.  
 дамаві́на — могила.  
 дáрма — даромъ, бесплатно.

дарма́ — пустое, не важно, ничего особеннаго. Дарма́, што ёнъ крадьзя, але никто яго ня злавяў.

дасю́ль — доселе, до сихъ поръ.

даўжыня́ — долгота, длина.

дахъ — крыша, кровля, особенно желѣзная.

дбаць — заботиться, обращать вниманіе. Анто́сь пье, гуляя и ничо́го сабѣ́ ня дбая.

двайча́ты — дважды.

дворъ (двуо́ръ) — помѣщичья усадьба. Аканомъ пагнаў усихъ у двуо́ръ на работу.

долъ (дубо́ль) — долина; могила.

до́нька (уменьш.) — дочка, дочурка.

до́сьць — довольно, достаточно.

до́шка (дубо́шка) — доска.

драби́ны — деревенская рабочая телѣга. Вязуць сіёно на новыхъ драбинахъ.

драбяза́ — мелочь, мелкота.

драмава́ць — дремать, подремывать.

дробны́ (друбо́бны) — мелкій.

И шумиць, и гудзе,

Дробнянъ дубѣджыкъ идзе...

(Народн. пѣсня).

дружы́ня — дружки, шафера, распорядители на свадебномъ пиру.

дрыжа́ць — дрожать.

дрэнь — дрянъ, гадость, пакость.

дуда́ръ — играющій на дудѣ, дудкѣ, свирѣли.

Дунай (собств.) — названіе нѣкоторыхъ незначительныхъ ручейковъ въ Слуцкомъ уѣздѣ.

дурэ́ць (дуря́ць) — сходить съ ума, обалдѣвать. Саўсимъ адуря́ў у млинѣ адъ гэтаго стуку й груку.

дьябалъ — дьяволъ, чортъ.

дзыра́ — дыра.

дзьму́ць — дуть. Дзьми ў дутку.

дзьб́ (дзьіе) — гдѣ.

дзьб́шка (дзьіб́шка) — кадка, въ которой растворяють хлѣбъ.

дзьядзьіняцъ — дворъ крестьянской усадьбы.

дзьякб́ўна — см. дзьячышка.

дзьялія — дя, по той причинѣ. Алѣсь ня прышоў дзьяля таго,  
што яго ня кликали.

дзьянькаваць — благодарить.

дзьяцюкъ — парень, юноша.

дзьячышка — дочь псаломщика, дьячка.

дыякинъ (исп.) — діаконъ.

ды́ли, ды́ли (звукоп.) — игра на скрипкѣ.

Есть — есть.

эсьцяка — см. есть.

Жабра́къ — нищій, убогій. Жабракі́е стаяць падъ акномъ.

жада́ць — сильно желать, стремиться.

жа́дны — ни одинъ, никакой. Я зъ имъ ня мѣў жаднай размовы.

жа́лоўны — жалостный, скорбный, горестный.

жалъ — сожалѣніе, скорбь, печаль.

жартава́ць — шутить, шалить, забавляться.

жарэ́бны — жеребий (о лошади).

жаўне́ръ — жолнеръ, солдатъ.

жлукта — широкая лохань для стирки бѣлья.

жме́ня — горсть. Изъ жмени да дѣ кишэни.

Жуко́ўшанка (отъ собств.) — дочь Жуковского.

Жуко́ўшыкъ (тоже) — сынъ Жуковского.

жупанъ — верхняя мужская одежда, цвѣтной кафтанъ.

жураве́ль — журавль.

журбава́тъ — тужить, скучать, изнывать въ тоскѣ.

журы́цца — скучать, тосковать.

Зажурыўся чумачэнько,

Што капеячки няма,

Сядзиць, лупая ачыма,  
Якъ галу́дная сава...

(Народн. пѣсня).

жѣгнѣй — относящійся къ житу, ржаной. Жѣгнѣя мука.

жѣто — рожь.

жѣрци — жрать, пожирать.

Зайздросны — завистливый.

закарѣць (закарыѣць) — засохнуть, покрыться засохшими сгустками. Миски посьля яды закарыѣли.

залѣза — железа.

залувица — золовка.

запрѣхчы — запрячь.

захраснуць — засориться.

збань — жбанъ, кувшинъ.

збожжа — снятые и свезенные хлѣбные посьвы. У Грыгора пубѣнаѣ гумно збожжа.

звонь (звѣнѣ) — колоколь. У вялики звѣнѣ на абѣдню звѣняць.

звѣщыкъ — извозчикъ, кучеръ.

зграбны — ловкѣй, изяцнѣй. Зграбны, якъ ву́блѣ да карѣты (пог.).

згуба — погибель.

здарѣння — случай, неожиданное событіе.

здѣжаць — побороть, осилить.

зѣлля — зелье, лѣкарство; ядъ.

зѣрня — сѣмянное зернышко.

зѣмны — холодный, студеный.

зирнуць — глянуть, посмотрѣть.

злаваць — злиться, сердиться.

злавѣць — поймать, схватить.

злѣдзяй — воръ, мошенникъ.

змарнаваць — утомить, лишить силы.

зняважѣць — не уважать, пренебрегать, позорить.

зѣрка (зѣрка) — звѣздочка.

зрѣдзыць — измѣнять слову, отступать отъ обѣщанія.

зычыць — желать, совѣтовать, одолжать. Кабіѣта (женщина)  
пазычыла гарщѹо́къ у сусіѣтки.

зязю́ля — кукушка.

зяха́ць — дышать открытымъ ртомъ; зѣвать.

Игры́ща — деревенскія посидѣлки, увеселительныя сборища.

і́каўка — икота.

ильга́ — см. льго.

і́мпэць, і́нпэць — тяжелый запахъ, испарина.

ина́кшы, ина́чшы — иной, другой.

инды́къ — индюкъ.

і́ншы — см. инакшы.

иржа́ — см. ржа.

иржы́ща — ржище, стернь, оставшіеся въ полѣ стебли сжатыхъ  
хлѣбныхъ злаковъ. Ишоў па іржыщу й накалоў сабіѣ ногу.

Кабъ — чтобъ, чтобы.

кава́дло — наковальня.

кава́ль — кузнецъ.

Каваль кузьню прадае,  
Кавалиха ня дае, —  
Бадай таго каваля  
Мяцелица замяла!

(Шуточн. пѣсня).

кава́ляръ — холостякъ, молодой человекъ. Двоя жанатыхъ и  
адзынь кавáляръ.

кава́ць — куковать (о кукушкѣ).

ка́жны, ко́жны (ку́жны) — каждый, всякій.

каза́ць — говорить, произносить.

казыляня́ (уменьш.) — козлёнокъ, козликъ.

калату́ша — густая мучная похлебка. Матка зварыла калатушу  
на пры́пячку.



калашмѣнъ (ирон.) — съ длинными штанинами.

кали, кались — когда, когда-то. Кались рабиѹ, а цяперъ забыўся.

калмѣты — лохматый, косматый (о собакахъ).

калнѹць — кольнуть.

калубель — колыбель, зыбка.

кальска — см. калубель.

камбра — холодная лѣтняя комната, кладовая.

камѣкъ — картофельная густая каша, обыкновенно постная, съ макомъ.

канѣць — умирать, испускать духъ.

канѣчня — конечно, разумѣется; обязательно. Ня канѣчня папу ячня, — зьзѣсьць и дзьзякъ (послов.).

каньпѣня — компанія, общество. Просимъ, паня, да каньпѣня (погов.).

капѣ — мѣра = 60 штукъ; скирда сжатого хлѣба или ометь скошеннаго сѣна.

капѣчь — заступъ, лопата.

капѣць — земляной бугоръ, насыпь, курганъ.

каплѣрь (исп.) — капраль.

каптуръ — чепчикъ у замужнихъ женщинъ и грудныхъ дѣтей.

капцѣнъ — замухрышка, пачкунъ; плохой мастеръ.

капцюръ — коготь, ноготь. Котъ капцюрѣми падраѹ мнѣ руки.

каравѣць — кровать.

караць — наказывать.

карачунъ — смерть; конецъ. Прышоѹ на старѣго карачунъ.

карпѣць — ковырять; медленно работать.

карта — письмо, записка.

карѣпчыкъ (уменьш.) — небольшой плетеный изъ лозы корѣбъ, корзинка.

каска — сказка.

Кастусъ (уменьш. отъ собств.) — Константинъ, Костя.

катавѣць — истязать, предавать пытке.

Яго жъ били, били, катавали  
За нарубѣтъ храсьціянски...

(БѢлор. «Лазарь»).

кату́хъ — курягникъ.

каўне́ръ — воротъ, воротникъ.

кахана́къ — возлюбленный, милый.

каха́ць — любить.

ка́хля — кафля, изразецъ.

кахля́ръ — кафлярь, приготовляющій изразцы.

кацяня́ (уменьш.) — котенокъ.

кача́лка — деревянная скалка для катанья бѣлья.

ка́чка — утка.

качу́ръ — селезень.

кашля́ты — лохматый, мохнатый (о животномъ).

кашу́ля — сорочка, рубаха.

ква́пицца — зариться, льститься. На такоя дабро ништо ня ква-  
пицца.

кватэ́ра — квартира.

квахта́ць — клохтать, кричать подобно курицѣ.

квѣ́тка (квѣ́тка) — цвѣтокъ.

квя́ты (отъ квя́ть) — цвѣты.

кила́вы — имѣющій грыжу.

килбаса́ — колбаса.

ки́пяць — коготь, ноготь.

кирава́ць — править, управлять (о лошадяхъ).

кирма́шъ — базаръ, ярмарка. Паі́ехаў бы на кирмашъ, да ў ки-  
шэни нима́шъ (погов.).

кирпа́ты — курносый.

кита́йка — родъ легкой бумажной ткани.

кишэ́ня — карманъ. Што мужыкъ на зѣмлю, тоя панъ ў кишэню  
(загадка).

кй́ — палка, посохъ.

клапатня́ — хлопоты, безпокойство.

клець — холодная половина хаты, складочное мѣсто, кладовая.

клѣпаты — см. клѣпатья.

кльшавы — хромоногій.

клямка — защѣлка у двери.

кнѡхци (кнѡбхци) — когти, ногти.

кѡварать — колодезный журавль.

кѡло — кругъ; колесо. Іѣдучы ў дарогу, трѣба падмазаць кола.

кѡляды — рождественскія святки.

корчъ (кѡбрчъ) — корневище срубленнаго дерева.

кпиць — издѣваться, насмѣхаться, высмѣивать.

кравецъ — портной.

край — подлѣ, возлѣ. Край дароги дѡббрыя аўсыѡ.

крама — лавка, магазинъ.

крамянецъ — садикъ, палисадникъ.

краска — цвѣтокъ.

крѡкусь — растеніе, дикій шафранъ.

крутнѡ — плутовство, надувательство.

круцель — плуть, обманщикъ.

кручаны — бѣшенный, взбѣсившійся. Вольнаму — воля, а кручанаму — поля (погов.).

крывавы — кровавый.

крынѡца — родникъ, ключъ.

крышку (уменьш.) — немножко, чуть-чуть. Дай мнѡ крышку хлѣба.

крышъ — крестъ.

крышѡць — крошить.

ксьциць — крестить.

кѡдаса — вьюга, метель.

кѡдѡйма, кѡдѡю — куда, по какому мѣсту. Кѡдѡю намъ тѡтака вѡйсѡди на дарогу.

кѡды — куда.

кѡкаль — растеніе, васильки.

кѡкаўка — кукушка.

кульба́ка — кривая палка, костыль.

кульга́вы — хромоногій.

ку́ля — пуля.

купля́ць — покупать.

кура́ня (уменьш.) — цыпленокъ.

курду́пяль (ирон.) — куцый, кургузый, короткохвостый, малорослый. На вóзи сядзьциць нѣбйки курдупяль.

ку́рта — куцый, малорослый.

куто́къ — уголокъ. Усѣ дзьѣци спалохалися и збылися ў кутокъ.

куццá — кутья, сочиво; сочельникъ. Якъ наѣўся куцци, дакъ ня магу ни сапци, ни храпци, ни да дому да жу́онки Марыси зайсьци. (Изъ рождеств. «бетлейки»).

Лáва — скамейка.

ла́знья — баня.

ланцу́хъ — цѣпь, оковы. Даўнѣй вадзьили па сѣлахъ мядзь-вѣдзья на ланцугу.

ла́ска — милость, любезность. Я, пануб́чку, прышоў да панскае ласки.

ласка́вы — любезный, внимательный.

ла́таны — заплатанный, чиненый.

ла́тка — заплата.

Лаўры́нь (уменьш. отъ собств.) — Лаврентій, Лавруша.

ле́жма — лёжа.

листь — древесный листъ; письмо. Привѣзли зъ вайны листъ адъ брата.

ли́тары — буквы; надпись.

лихвѣ́йтаръ (исп.) — ефрейторъ.

лихи́ — злой, дурной, свирѣпый. Ня дай, Божа, гэтаго никóму, ни дуббраму, ни лихому (погов.).

ло́жа — кровать, постель.

ло́каць — локоть; извѣстная мѣра длины.

ло́тра (лу́бтра) — (бранн.) — бездѣльникъ, гуляка, пьяница.

Лука́шъ (собств.) — Лука.

лупаты — глазастьй, съ большими глазами.

лыго — можно, дозволено, возможно.

лѣски (лѣски) — деревянная переносная лѣстница.

лѣтась (лѣтась) — прошедшимъ лѣтомъ.

люлька — трубка.

люра — лира, родъ струннаго музыкальнаго инструмента.

лютвинъ — литвинъ.

ля — около, подлѣ. Привязау каня ля варотъ.

лядэчы — см. лядащыца.

лядэщыца — злой, дурной, испорченный.

лялѣци (лялѣци) — ласкать, любить.

лятарня — фонарь, подсвѣчникъ.

Магѣрка — небольшая легкая шапка.

мазѣпа (браня. отъ собств.) — харя, рожя. Што гѣто за мазѣпа  
глядэщыцѣ у пашъ бубкѣ?

макацѣръ-бтра — глиняный высокій горшокъ, поставецъ.

маланка — молнія, зарница.

Малевичыкъ (отъ собств.) — сынъ Малевича.

малѣсяньки (уменьш.) — очень маленькій.

малѣча — малолѣтній, малый ростомъ.

малпа — обезьяна.

малцы — мальцы.

малюпэцяньки (уменьш.) — очень маленькій.

мандравацѣ — скитаться, блуждать по свѣту, путешество-  
вать.

марá — призракъ, кошмаръ. Атступися, мара лихая!

маркѣтны (маркуѣтны) — унылый, скучный, снотворный.

мармытáтъ — ворчать (о собакѣ); мурлыкать (о кошкѣ). Котъ  
мармыча, куѣшку клича.

маруда — медлительность, мѣшканье.

Марыся (уменьш. отъ собств.) — Марія, Маша.

марьянъ — растеніе, майранъ.

масѣнджны — мѣдный.

маскаль — солдатъ.

махчы — мочь.

млинь — мельница.

мѡва — языкъ, разговоръ. Съ такого страху адняло мову.

моць — мощь, сила, крѣпость.

муляваць — красить, писать красками, рисовать.

мусяць — вѣроятно, должно быть.

мусяць — намѣреваться, быть должнымъ. Якъ пашоу дубощь,  
дакъ мусяли кинуць работу.

мыза-са — морда (о лошади).

мѣсто (мѣсто) — мѣсто; городъ, мѣстечко.

мѣць (мѣць) — имѣть; намѣреваться. Першъ мѣу табіе сказаць  
ўсю праўду, а цяперъ ня хѡчу.

мѣнчыць — мучить, причинять боль, страданія.

мяцѣлица — мятель, выюга.

Навина — новость; новое мѣсто. Маладая картуопля ў гѣтумъ  
лѣци намъ навина.

наваць — даже.

нагавіцы — толстые суконные штаны.

надвѡракъ — дворъ въ крестьянской усадьбѣ.

надвѡрѣя — см. надвѡракъ; состояніе погоды. Сягубоння цѣплаѣ  
надвѡрѣя.

надѡбакъ — необходимая вещь, нужный предметъ.

назьвіско — имя; названіе.

намаўляць — наговаривать, подговаривать, подбивать.

намѣсьникъ (намѣсьникъ) — приказчикъ въ имѣніи.

напрѡци — напротивъ, противъ; въ сравненіи. Я напроци цябе  
саўсімъ блазанъ.

наравецъ — капризный, привередливый, требовательный.

наравісты — см. наравецъ; съ норовомъ (о лошади).

насустрѣчь (насустрѣчь) — навстрѣчу.

насьвѣнчышы — святѣйшій, пресвятой. Насьвенчая Матка.

насьнѣня (насьнѣня) — сѣмена.

нѣтто — очень, черезчуръ, слишкомъ; лишнее. Занатто и съвшнѣя  
ня ѣсъць (погов.).

нѣусьцѣшъ — одинъ за другимъ, гуськомъ, цугомъ (о лошадяхъ).  
нѣдъзя — негдѣ, некуда. Сирацинушцы нѣдъзя дъзѣдца.

нѣкали — некогда, недосугъ.

нѣльга-о — нѣльзя, нѣтъ возможности.

нѣпрѣяцель — непрѣятель, недоброжелатель, врагъ.

нѣвѣдъзинъ, нѣгодъзинъ — ни одинъ.

нѣльжѣ — см. нѣльга.

нѣмѣ — нѣтъ, не имѣется. А мѣуѣй жа шъ ты Мацейко, да цѣбе  
ѣжа на бѣлѣумъ съвѣци нѣма... (Бѣлор. причесаніе).

нѣрѣль (исп.) — генераль.

нѣудѣ — тоска, печаль, хандра.

нѣдъзя (нѣдѣзя) — гдѣ-то, въ какомъ-то мѣстѣ.

нѣйки (нѣйки) — какой-то, нѣкій.

нѣкали (нѣкали) — нѣкогда, когда-то. Нѣкали ящѣ за панцынаю  
рабиласѣ.

нѣмяць (нѣмяць) — нѣмецъ; нѣмой, глухонѣмой.

нѣбарѣка, -кѣ — бѣдняга, бѣдняжка.

нѣбога (ласкат.) — дружокъ, милѣйшій. Идъзи, нѣбога, сънѣдаць.

На табѣ, нѣбожа, што мнѣ ня гожа (погов.).

нѣбощыкъ — покойный, умершій. Мы зъ нѣбощыкамъ Гаўры-  
ламъ ѣвъ адномъ палку служыли.

ня вѣрта, -тѣ — не стоитъ, не слѣдуетъ. Ня вартъ на гѣто  
глупство грошы трациць.

нѣмѣ — см. нѣма.

нѣмѣшака (уменьш.) — см. нѣма.

Нѣсьвѣшъ (собств.) — Несвижъ, заштатный городъ Слуцкаго  
уѣзда.

нѣхѣй — пусть.

Ойчѣмъ — вотчимъ.

ѣсьмы — восьмой.

ѣцѣть — укусь.

Павѣнны — должный, обязанный. Сынъ павинягъ шанаваць  
бацькоў (родителей).

павукъ — паукъ.

пáвулька (уменьш.) — пава, павка.

павуцѣння — паутина.

пагóда — вѣдро, прекрасная погода.

пагрóбъ (пагрубѣ) — погребенъе, похороны.

пáдла — падалъ; (бранн.) — гадость, мерзость.

падлáсы — желтоватый, свѣтло-коричневый (о животномъ).

пакúль — покуда, пока.

палавы́ — блѣдно-желтый, сѣровато-желтый (о животномъ).

палаўнѣкъ — исполщикъ, пайщикъ исполу.

пали́ца — полка, полочка. Поставила матка гаршкѣ на палицу.

пали́ць — топить печку; жечь. Глядзьѣця, кабъ дзьѣци ня пад-  
палили хату.

палóхацца — пугаться, бояться.

пáлцы — пальцы. Першъ на свѣѣци былі палцы, а пóтымъ ви-  
дэлцы (погов.).

памѣшъ — межъ, между, промежъ.

памóука (памуóука) — молва; клевета, напраслина. На вуóука —  
памуóука, а мядзьвѣць цишко́мъ (послов.).

памóчникъ (памуóчникъ) — помощникъ.

панамарчúкъ — сынъ пономаря.

панамары́шка — дочь пономаря.

пáни — барыня; госпожа.

пáни дактарóва — жена доктора.

пáни Тамашóва — жена Томашá, Омы.

пападзью́къ — поповичъ, сынъ священника. Бóўтаяцца, якъ па-  
падзью́къ па гаршкóхъ (погов.).

папялясты — пепельнаго цвѣта, сѣроватый.

пáрабакъ — батракъ, наемный работникъ.

пара́да — совѣтъ.

парасю́къ — большой поросенокъ.

парлóвы — перловый; жемчужный.



- партапанъ — кошелекъ, бумажникъ, сумка.  
 пасать — мѣсто, куда садятъ невесту во время свадебнаго пира.  
 пасахъ — приданное.  
 паскѹдны — гадкїй, отвратительный.  
 пастаў — опредѣленной длины кусокъ домотканнаго холста.  
 пасъвиць — пасти.  
 патрѣба — нужда, необходимость, потребность; нужно.  
 патуль — дотолѣ, до тѣхъ поръ.  
 патылица — затылокъ. Дадуць па патылицы, дакъ разамъ схи-  
 лица.  
 пахмурный — хмурый, пасмурный, невеселый.  
 пахѣжа — поведеніе.  
 пацѹкъ — крыса; большая мышь.  
 пацяруха — мелкіе растительные остатки, соръ. Ать сїена оста-  
 лася адна пацяруха.  
 паша — пастбище.  
 пѣкло — адъ. Ходъзиць, якъ Марко па пѣкли (погов.).  
 пѣрыць — бить, ударять; колотить валькомъ бѣлье (при стиркѣ).  
 пильнаваць — охранять, оберегать, караулить, слѣдить.  
 пильня — ревностно, старательно.  
 плюганка (бранн.) — мерзкая, гадкая, отвратительная.  
 пляшка — фляжка, бутылка.  
 покуць — красный уголъ, почетное мѣсто за столомъ.  
 Польшь (Публьшь) — Польша.  
 пѣлымя — пламя.  
 попяль — пепель.  
 портки (пубртки) — холщевые или суконные штаны.  
 поручъ — рука объ руку, подлѣ, рядомъ.  
 поўзь — вдоль, подлѣ и вдоль. Идучы поўзь лѣса, глядзи грибоў.  
 пражыўлення — пожива, кормъ (о животномъ).  
 праникъ — валекъ для полосканія бѣлья.  
 праскурня (исп.) — просфорня.  
 прѣзъвиско — прозваніе, кличка.  
 прыгѣда — выгода; неожиданное обстоятельство, приключеніе.

пры́жыць (прош. несов. прохъ) — поджаривать, сушить. Кацярына напрыжыла гароху ў печы.

прыма́ць — принимать.

прыму́сь — принужденіе, настоятельная просьба. Усяго на сталя́ было, тублькі прымусу ня было (погов.).

прына́да — приманка.

прышлы — пришедшій, наступившій (о времени).

псава́ць — портить, истреблять понапрасну.

пу́га — простой кнутъ, пастушій бичъ.

пу́дзынца — пугаться, бояться (о животномъ).

пыль — пыль. Атъ пылу вóчы баяць.

пы́ськи (уменьш.) — щеки, щечки.

пыта́ць — спрашивать.

пѣвянь (пѣвянь) — пѣтухъ.

пѣўня — конечно, навѣрное, безусловно.

пяру́нь (отъ собств.) — молнія. Няхай цябе ясны пярунь (пѣрунь) спалиць! (бранн.).

пяра́сты — пестрый, многоцвѣтный.

Пятру́къ (уменьш. отъ собств.) — Петръ, Петруша (о пожиломъ).

Пятру́сь — см. Пятрукъ (объ юношѣ).

Раби́ць — дѣлать, работать.

рабы — рябой, пестрый (о животномъ).

ра́да — совѣтъ, совѣщаніе.

ра́дзыць — совѣтовать.

раза́къ — рѣзакъ, большой ножъ, пила; (ирон.) — плохой скрипачъ.

ра́замъ — вмѣстѣ, сразу. Двоя ухапилися разамъ за адну лубшкку.

разма́й — растеніе, розмаринъ.

размо́ва — разговоръ, бесѣда.

разу́мны — умный, толковый, разсудительный.

разэ́па (ирон.) — разипя.

разя́виць — разинуть, раскрыть ротъ.

раля́ — ролья, пашня, свѣже-вспаханное поле.

рамясьні́къ — ремесленникъ.

- рано — утромъ, раннимъ утромъ. Рано быу вялки тумашъ.  
 раптамъ — неожиданно, сразу, мигомъ.  
 расаница — расада, капустные сѣменные всходы.  
 раскирака (ирон.) — раскаряка, кривоногий.  
 ратаваць — спасать.  
 рауцї — ревѣть, вопить.  
 раяць — совѣтовать.  
 рója — роза.  
 рóзрухъ (рубáрухъ) — разгромъ, беспорядокъ, безпокойство.  
 рокъ (рубѣкъ) — годъ.  
 рубамъ — ребромъ, бокомъ.  
 рубель — денежная единица, рубль; жердь для придавливанья  
 сноповъ или сѣна на телѣгѣ.  
 руды — рыжий.  
 ружобы — розовый, свѣтло-красный.  
 рута — растеніе съ желтоватыми цвѣтами.  
 ручникъ — утиральникъ, полотенце.  
 рушыць — трогать, прикасаться. Ня рушъ мае новыя боты.  
 рыба́лка — рыбаць, рыболовъ.  
 рымаръ — шорникъ.  
 рышко — съѣдобный грибокъ, рыжикъ.  
 Рѣ́бо (собств.) — распространенная собачья кличка, рябой.  
 рѣчь — вещь; рѣчы — церковная похоронная утварь.  
  
 Сакатаць — кричать, клохтать (о курицѣ); (ирон.) — звонко болтать.  
 сакѣра — топоръ. Нашоу сакеру за лавао (погов.).  
 салапѣ́ка (ирон.) — разиня; имѣющій привычку высовывать  
 языкъ.  
 салѣ́тки (салубѣ́тки) — сладкій.  
 саматугамъ — собственными силами. Хлопцы атпрагли кѣни ды  
 ѣ павязыли вѣбсь саматугамъ.  
 саплѣ́къ — сморкатый; (ирон.) — несовершеннолѣтній, молокососъ.  
 сапцї — сопѣть.  
 саусѣ́мъ — совсѣмъ, совершенно, вполне.

Кумъ Максимъ  
Пьянъ саусимъ...

(Солдатск. пѣсня).

- саўты́ръ (исп.) — псалтирь.  
 сваво́ля — своеволие, произволъ.  
 свѣрка — ссора, раздоръ.  
 семъ — семь.  
 сѣвы — сѣдой; сѣрый (о животномъ).  
 силко́мъ — силою, насильно.  
 скава́ць — травить сабаками, науськивать собакъ. Бацько на-  
 скаваў сьвѣння.  
 скавыта́ць — жалобно лаять, подвывать (о собакѣ).  
 скарбѣвы — помѣщичій, принадлежащій помѣщичьему двору.  
 скѣрка — жалоба на обиду.  
 ски́ба — краюха, кусокъ (о хлѣбѣ).  
 ски́нуцца — обратиться, стать къмъ, принять видъ кого.  
 скры́ня — сундукъ, рундукъ; закрокъ для зерна или муки.  
 ску́дава — откуда, изъ какого мѣста.  
 скула́ — вередъ, желвакъ.  
 скуль — см. скудава.  
 скупяндзѣ́я (ирон.) — скупецъ, скряга.  
 слабѣ́да — свобода.  
 сла́пки — слабо держащійся, непрочный, неустойчивый.  
 слупъ — столбъ.  
 сма́жыць — жарить, поджаривать. У Нясъвижы — усѣ хѣжа:  
 салому таўку́ць — блины́я пякуць, сѣно смажаць — блины́я ма-  
 жуць (погов.).  
 смакта́ць — сосать.  
 смарта́льны — смертельный, мертвящій.  
 сму́тны — хмурый, невеселый, смущенный.  
 смѣ́рда (бранн.) — вонючка, зловонный.  
 сб́рамъ — срамъ, стыдъ.  
 со́сна — сосна.

со́ўгаць — совать, толкать.

спадаба́цца — понравиться, приглянуться. Данилу спадабалася

Наста.

спадáць — очень заботиться, терять свои силы въ заботахъ о комъ-либо.

спадни́ца — юбка.

спадзьыва́цца — надѣяться.

спыни́ць — остановить.

стадо́ля — общая конюшня на постояломъ дворѣ.

ста́йна — конюшня.

стано́къ (уменьш.) — станъ (о челове́кѣ).

ста́раць — старикъ-нищій. Идуць у сяло старцы́з съ туо́рбамі.

старча́ — торчкомъ.

ста́такъ — рогатый скоть.

стау́бунъ — столбовидный, продолговатый круглякъ.

сто́ль (сту́бль) — потолокъ.

страха́ — соломенная кровля, крыша, стрѣха.

судзьба́ — судья.

сукѣ́нка (уменьш.) — см. сукня.

су́кня — женское платье; юбка.

сумава́ць — скучать, горевать, тревожиться.

суравѣ́шка (суравіѣ́шка) — съѣдобный грибокъ, сыроѣжка.

сусѣ́тъ (сусіѣ́тъ) — сосѣдь.

сухало́сь (сухалу́ось) — сухая лоза, лознякъ.

сухарля́вы — сухой, тощій (о челове́кѣ).

сухо́ты — чахотка.

сь — съ; изъ. Вышаў съ хаты.

сьвѣ́ранъ — амбаръ, кладовая.

сьвѣ́тка (сьвѣ́тка) — свидѣтель.

сьлимаза́рникъ (ирон.) — замарашка, замухрышка, начкупъ; плохой мастеръ.

сьли́чны — красивый, прекрасный, видный (о челове́кѣ).

сьме́цця — соръ. У яго гробшай, якъ сьмецця.

сьнѣ́даць (сьнѣ́даць) — завтракать.

сьцѣшка — тропинка, дорожка.

Сьцюдзьѣнки (собств.) — названіе одной деревни Слуцкаго у.

сыбѣта — суббота.

сыкаць — шипѣть (о гусѣ).

сырызна — сырое, зелень, недозрѣлое (о плодахъ и овощахъ).

сѣрцо — сердце.

сюдэйма́ — сюда, по этому мѣсту, по этой дорогѣ. Йдзьі́ця кь  
намъ сюдэйма.

сюдэю — см. сюдэйма. .

сяло́ — село, деревня.

сялядѣршы (сялядѣоршы) — средній (по мѣсту или возрасту).

сялядзьѣць — селѣдка, сельдь.

сярдаваць — сердиться, обижаться.

сярѣтъ (сяруѣтъ) — среди, посреди.

сярѣдзина — середина; поясница. Сярѣдзину вельми ломіць.

Таварышъ — товарищъ.

та(г)ды́ — тогда.

талѣрка — тарелка.

тáляръ — польская монета опредѣленной цѣнности, талеръ.

тарапíцца — всматриваться, пугливо насторожиться (о лошади). Кудьнѣ тарѣпíцца на кустъ.

таўчы́ — толочь.

твáръ — лицо, выраженіе лица.

то́льки (ту́льки) — только, лишь.

то́рба (ту́рба) — небольшой холщевой мѣшокъ; торба для кормежки лошади.

тра́фиць — попадать; принаравливаться, угождать.

траха́ — чуть-чуть, едва. Дзьі́егъ траха съ печи ня звалиўся.

трѣ́хи — немножко, чуть-чуть. Пазы́чили трѣхи ячмѣню.

труна́ — гробъ.

трыбу́хъ — желудокъ съ кишками, потроха.

трывѣ́га — тревога, безпокойство.

трыма́ць — держать.

трá(ба) — нужно, необходимо, требуется.

тудá — туда.

тудáймá — туда, по тому мѣсту, по той дорогѣ.

тудáю — см. тудáйма.

тутáка — тутъ, здѣсь.

тутáунь — табакъ, махорка.

тыдъзянь — недѣля.

тычка — вѣха, пучекъ соломы на шестикѣ.

тычына — заостренный шестикъ.

Тэ́кля (собств.) — Оекла.

Ўбóги — нищій.

ўвазна́ць — узнать кого-нибудь.

ўдырыць — ударить.

уёрка — бѣлка.

ўзаўтра — завтра.

ўздбу́шь — въ длину, вдоль.

узды́чка — узда, уздечка.

ўзимóю — зимой.

улё́тку (улі́ётку) — лѣтомъ.

ўпрóчь (ўпру́бчь) — прочь, въ сторону. Идъзи адъ менé ўпру́бчь!

уцудъзиць — испугать, устрашить (о животномъ).

ўраби́ць — выпачкать, замарать. Ўрабила чараві́ки ў грась.

ўстанóва — станъ; наружность.

ўсúды — вездѣ, всюду.

уто́йваць — утаивать, скрывать.

утрапéння — скорбь, печаль.

учапи́ць — зацѣпить(ся).

Фáрба — краска.

фаты́га — безпокойство, хлопоты.

Хавáць — прятать, беречь; хоронить, погребать. Хóвай, Божа, —  
я ничóго ня вѣ́даю!

хаджа́инь — хозяинъ.

хай — см. няхай.

халадзьэча — холодъ, стужа.

хапáць — хватать, схватывать.

харбшы — красивый, привлекательный.

хвальбáракъ (исп.) — фольваркъ, хуторъ.

хванабóрыя — чванливость, кичливость, гордость, самомнѣніе.

хвáнда (исп.) — фалда, склада, оборка у платья.

хварóба — болѣзнь, немощь, болѣзненность.

хварту́хъ — фартукъ, передникъ.

хи́ба — развѣ, или, можетъ быть.

хили́цца — клониться, слоняться.

хистáцца — качаться, двигаться изъ стороны въ сторону.

хло́пяць — парень, юноша, мальчикъ. Ци ў Язэпа хлопяць  
радзьяўся, ци дзьяўка.

хлúсиць — лгать, плутовать.

хмáра — туча, облако.

храпáцi — храпѣть.

храсьця́нинъ — крестьянинъ; христiанинъ.

хúстка — платокъ.

хúтко — быстро, спѣшно, шибко.

хутравáна (обособ.) — см. хутро.

хúтро — шуба.

Цагáнъ — чугунный горшокъ.

пéсля — подмастерье (у столяра).

ци — развѣ, или, ли.

цкава́ць — см. скаваць.

цóтъ (цубóтъ) — четъ, четное число. Ци цубóтъ, ци лiшка  
(нечетъ)?

цудъ — чудо.

Цу́ликъ (собств.) — распространенная кличка собаки.

цуръ — чуръ.

цъвикъ — желѣзный гвоздь.

цъвинта́ръ — погостъ, церковный дворъ; кладбище.



цѣвисьці́ — цѣѣсти.

цыбу́къ — чубукъ.

цыга́ра — сигара.

цымба́лы — струнный музыкальный инструментъ въ родѣ народной цитры.

цы́цка — одна изъ женскихъ грудей, сиська, сосокъ (у животныхъ).

цѣбарь — ушатъ, небольшой чанъ.

цѣгла — кирпичъ.

цѣцъка (уменьш.) — распространенное нарицательное названіе собаки.

цякці́ — течь, протекать.

цялячына — телятина, телячье мясо.

ця́мицца — скрыться съ глазъ, пропадать, исчезать.

цямпѣ́та — темнота.

цяпѣ́рака — теперь, нынѣ.

цяплѣ́та — теплота.

цясно́та — тѣснота.

цяцяру́къ — тетеревъ; глухарь.

Чака́ць — ждать, поджидать.

чалѣ́дникъ — подмастерье (у портного или сапожника).

чамяры́ца — ядовитое растеніе, чемеръ; ядъ, отрава.

чапа́ць — трогать, затрогивать. Ня чапайця, хлопцы, майго гароху.

ча́пля — цапля.

чарава́ць — колдовать, привораживать; наводить порчу.

чарава́нки — женская обувь, башмаки.

чарау́никъ-ца — колдунъ; знахарь.

ча́рка — рюмка, стопка.

чарни́ца — лѣсная ягода, черника.

чарня́вы — черноватый; брюнетъ.

чаро́тъ — чередъ, очередь; очереть.

частава́ць — угощать, потчевать.

чаўціцѣ (прон.) — творить, выкидывать штуку, чудачить. Што гэты п'яница тамъ чаўпé?

чвырѣ — дресва, крупный желтый песокъ.

чмўціцѣ — пустословить, надувать, обманывать.

чбвенѣ — челнѣ, челнокъ.

чуць — слышать, получать извѣстія.

чыгунѣ — чугуно; см. цаганѣ.

чый — чей.

чырвонны — красный.

чэраво — чрево, утроба, животъ.

Шабасѣ — еврейскій праздникъ субботы, шабашѣ.

шабля — сабля.

шавецѣ — сапожникѣ. Папилисѣ, якъ шауцѣцѣ.

шалёны — бѣсноватый, опалѣлый.

шалѣць (шалѣецѣ) — бѣсноваться, опалѣвать; шалить.

шамрѣць (шамрѣецѣ) — шуршать (о платьѣ).

шанавѣць — уважать, почитать; жалѣть. Шану́ючы пана Бога,  
кабъ гэтымъ кіямъ да па сьпіннѣ.

шары — сѣрый.

шѣци — цѣнности, сокровища, дорогія одежды.

шѣпаль — шашень, червякъ-древоточецѣ.

шашѣй (исп.) — шоссе.

швагерѣ — шуринѣ.

швѣчка — швея.

швѣндаць-ца — ходить взадъ и впередъ, расхаживать безъ дѣла.

шкадаваць — жалѣть, заботиться, охранять, любить.

шкарпѣтка — носокъ.

шклѣнка — склянка, стаканѣ.

шклѣрѣ — стекольщикѣ.

шкбдзницѣ — производить порчу, вредить, повреждать.

шлягѣцца — шлѣться, таскаться.

шляхтницѣ — шляхтичѣ, мелкопомѣстный собственникѣ.

шляхъ — столбовая дорога, почтовый трактъ. Куды гѣты шляхъ  
цягня?

шлюпъ — вѣнчаніе, бракосочетаніе.

шмараві́дло — тряпичная мазилка; колесная мазь.

шмать — много. Шмать народу.

шбсты (шубсты) — шестой.

шуло — деревянный столбъ (въ постройкѣ или заборѣ).

шбъяльникъ — висѣльникъ; повѣса, сорвиголова.

шббяльница — висѣлица, плаха; высокое мѣсто.

шырынѧ — ширина.

шыя — шея.

Щарбѧты — беззубый, выщербленный.

щупакъ — щука.

щуплы — худой, тощій.

щбляна — щель, щелка.

щбльны — безъ щелей, плотно сложенный. Варбга щыльня,  
якъ зъ одной дубшки.

щбры — милый, дорогой; ревностный, правдивый, истинный.

Юшка — уха, ушица; печная вьюшка.

Яблына — яблоня.

ягнѧ — ягненокъ.

ядвѧбны — шелковый.

ядрыны — крѣпкій, крупный, ядристый (о зернѣ).

яѣчко (уменьш.) — яичко.

яѣчня — яичница.

які — какой.

Якупъ (собств.) — Яковъ.

якъ — какъ, какъ только, когда.

ялавѣць — мелкорослый ельникъ; можжевельникъ.

ярына — яровой хлѣбъ.

ѧтки — мясные ряды; скотобойня.



**СВОРНИКЪ**  
**ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.**  
**Томъ LXXXII, № 6.**

---

# ОТЧЕТЪ

0

**ПРИСУЖДЕНІИ. ПРЕМІИ**

**ИМЕНИ ГРАФА Д. А. ТОЛСТОГО**

**въ 1906 году.**



**САНКТПЕТЕРБУРГЪ.**  
**ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.**  
Вас. Остр., 9 лин., № 12.  
**1907.**

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.  
Мартъ 1907 года.

Непремѣнный Секретарь, Академикъ *С. Ольденбургъ*.

# ОГЛАВЛЕНИЕ.

---

СТРАН.

|                                                                                                                                                                                                       |   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Отчетъ о присужденіи премій имени графа Д. А. Толстого, читанный въ торжественномъ засѣданіи Императорской Академіи Наукъ 29 декабря 1906 года Ординарнымъ академикомъ <i>Н. П. Кондаковымъ</i> ..... | 1 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|

## РЕЦЕНЗИИ:

|                                                                                                                                                                                                                                                   |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| I. Ордин. академикъ А. И. Соболевскаго: изслѣдованія магистра <i>П. Г. Васенка</i> : «Книга Степенная Царскаго Родословія и ея значеніе въ древне-русской исторической письменности». Часть I-я. (Спб., 1904 г.) .....                            | 7  |
| II. Ордин. академикъ И. В. Ягича: изслѣдованія стипендіата Имп. Унверситета Св. Владимира <i>А. М. Лукьяненка</i> : «Кайкавское нарѣчіе». (Кіевъ, 1905 г.) .....                                                                                  | 14 |
| III. Члена-корресп. проф. Е. Θ. Карскаго: изслѣдованія драматическаго языка <i>Я. Трусовича</i> : «Сводъ 260 азбукъ и образцовъ кириллицы. Изъ снимковъ рукописей X—XVIII вѣковъ русско- и юго-славянскихъ. (Изборникъ 1905 г.)». 2 выпуска ..... | 19 |

---



# ОТЧЕТЪ

## О ПРИСУЖДЕНИИ ПРЕМІЙ ИМЕНИ ГРАФА Д. А. ТОЛСТОГО,

читанный въ торжественномъ засѣданіи Императорской Академіи Наукъ  
29 декабря 1906 года

Ординарнымъ академикомъ Н. П. Кондаковымъ.

Присужденіе премій имени графа Д. А. Толстого принадлежало въ настоящемъ году Отдѣленію русскаго языка и словесности. На соисканіе означенныхъ премій поступили къ сроку 1-го мая сего года сочиненія отъ *пяти* авторовъ; изъ этого числа *одинъ* трудъ былъ перенесенъ на соисканіе премій Митрополита Макарія 1907 года, и затѣмъ *три* труда, поступившіе отъ одного соискателя, какъ не удовлетворявшіе §§ 5, 6 и 9 правилъ о преміяхъ Д. А. Толстого, были сняты съ конкурса (какъ не имѣющіе характера изслѣдованія и притомъ выпедшіе въ свѣтъ болѣе трехъ лѣтъ тому назадъ).

Такимъ образомъ разсмотрѣнію и обсужденію постановлявшей рѣшеніе о присужденіи означенныхъ премій Комиссіи подлежало всего *три* труда. Къ участию въ разсмотрѣніи одного изъ означенныхъ сочиненій былъ Отдѣленіемъ русскаго языка и словесности привлеченъ его членъ-корреспондентъ проф. Имп. Варшавскаго Университета Е. Ѳ. Карскій; остальные же два труда были разсмотрѣны ординарными академиками А. И. Соболевскимъ и И. В. Ягичемъ.



Комиссія подь предсѣдательствомъ ордин. акад. Ф. Θ. Фортунатова состояла изъ членовъ Отдѣленія ординарныхъ академикъ: А. А. Шахматова, В. И. Ламанскаго, Н. П. Кондакова и А. И. Соболевскаго.

---

Приводимъ ниже въ извлеченія краткіе отзывы о *трехъ* сочиненіяхъ, заслужившихъ одобреніе Комиссіи.

---

### I.

**Пл. Гр. Васенко:** *«Книга Степенная царскаго родословія и ея значеніе въ древне-русской исторической письменности»*. Часть первая. (Спб. 1904).

Разсмотрѣніе означеннаго изслѣдованія было исполнено ординарнымъ академикомъ А. И. Соболевскимъ.

Трудъ г. Васенка — говоритъ г. рецензентъ — представляетъ вполне законченную работу по главнымъ вопросамъ о Степенной книгѣ и даетъ рядъ цѣнныхъ выводовъ. Воспользовавшись многочисленными списками Степенной и разсмотрѣвъ ея составъ, г. Васенко доказалъ, что этотъ памятникъ не имѣетъ никакого отношенія къ митрополиту Кипріану и что его появленіе должно быть относимо лишь къ эпохѣ митрополита Макарія. Точно также онъ закрѣпилъ участіе въ составленіи Степенной за царскимъ духовникомъ Андреемъ, потомъ митрополитомъ Аванасіемъ. Равнымъ образомъ ему вполне удалось разрѣшить рядъ мелкихъ вопросовъ. Но кое-что въ изслѣдованіи Степенной подлежитъ пересмотру. Между прочимъ г. Васенко безъ достаточнаго основанія призналъ митрополита Макарія инициаторомъ въ составленіи Степенной и оставилъ безъ вниманія вполне ясное указаніе на участіе въ составленіи этого памятника извѣстнаго Сильвестра.

Трудъ г. Васенка, тщательно исполненный и представляющій несомнѣнный вкладъ въ науку, заслуживаетъ одной изъ *высшихъ* наградъ имени графа Толстого.

---

## II.

А. М. Луньяненко: „*Кайкавское нарѣчіе*“. (Кіевъ, 1905 г.).

Рецензія этого труда была получена отъ ордин. академика И. В. Ягича.

Авторъ монографіи о кайкавскомъ нарѣчій взялся за изученіе своего предмета исключительно по книгамъ, по печатнымъ матеріаламъ и существующимъ уже изслѣдованіямъ отдѣльныхъ говоромъ. Надѣюсь, не по убѣжденію, что это прямой путь, онъ рѣшился брать изъ вторыхъ рукъ, вмѣсто того, чтобы брать прямо изъ живого источника.

Это обстоятельство безспорно повредило научному значенію его изслѣдованія. Не будучи въ состояніи прислушиваться къ особенностямъ произношенія, авторъ не могъ вдаваться въ опредѣленіе физиологическихъ особенностей и акустической стороны этого нарѣчія, хотя ему должно быть хорошо извѣстно, что именно эти явленія составляютъ одну изъ главныхъ и существенныхъ задачъ діалектологіи.

Не смотря на большіе пробѣлы въ его пособіяхъ, картина нарѣчія вышла довольно полная, хотя и не представлено ничего для науки новаго, а только изъ различныхъ текстовъ хорошо собранъ матеріалъ и сгруппированъ въ грамматическую систему, значитъ подобрано и сведено въ одно цѣлое то, что до сихъ поръ приходилось отыскивать въ отдѣльныхъ монографіяхъ (напр. у Валявца, Рожича, Строгала, Облака), или же въ текстахъ этнографическаго содержанія, стремившихся къ вѣрной передачѣ народнаго говора, точность исполненія которой авторъ не былъ однакожъ въ состояніи контролировать.

Имѣя въ виду усердіе молодого ученаго, оказавшаго хорошую услугу своимъ сочиненіемъ русскому славяновѣдѣнію, г. рецензентъ позволяетъ себѣ выразить желаніе, что для поощренія его къ дальнѣйшей дѣятельности Комиссія найдетъ возможнымъ удостоить его, если не нѣкоторой доли преміи, такъ по крайней мѣрѣ почетнаго отзыва.

### III.

*«Сводъ 260 азбукъ и образцовъ кириллицы Изъ снимковъ рукописей X—XVIII вѣковъ русско- и юго-славянскихъ. — Пособіе къ методикѣ опредѣленія времени написанія древнихъ рукописей и по курсамъ славяно-русской палеографіи. Составилъ и издалъ слушатель Имп. Археологическаго Института докт. мед. Я. Трусовичъ. (Изборникъ 1905 г.)».*

Разсмотрѣніе упомянутаго труда было по порученію Отдѣленія любезно исполнено его членомъ-корреспондентомъ ординарнымъ профессоромъ Имп. Варшавскаго Университета Е. Ѳ. Карскимъ.

«Изборникъ 1905 г.» не лишень недостатковъ, иногда довольно замѣтныхъ. Авторъ въ большинствѣ случаевъ предвидитъ возраженія, которыя ему могутъ сдѣлать, и старается привести соображенія, хотя и не всегда убѣдительныя, оправдывающія его методы и приемы.

Тѣмъ не менѣе разсматриваемое изданіе является первой попыткой дать компактный *сводъ* азбукъ кирилловскаго письма всѣхъ его видовъ съ X по XVIII вѣкъ, съ которыми, несомнѣнно, придется имѣть дѣло какъ при практическомъ ознакомленіи съ рукописнымъ матеріаломъ, такъ отчасти и при преподаваніи палеографіи. Сводъ азбукъ обнимаетъ памятники не только русскаго письма, какъ это дѣлалось раньше, но и югославянскаго, притомъ изъ большого количества разнообразныхъ рукописей. Не довольствуясь однѣми азбуками, авторъ даетъ и небольшіе образцы

письма. Обладая опытностью въ черченіи и рисованіи, а также значительной подготовкой въ области палеографіи, г. Трусевичъ очень точно передаетъ какъ азбуки, такъ и образцы. Если его альбомъ еще не является окончательнымъ выполненіемъ завѣта А. Шлецера, то во всякомъ случаѣ онъ значительно облегчаетъ дальнѣйшія попытки въ этомъ отношеніи, служа необходимымъ этапомъ науки въ подобномъ движеніи, давая въ то же время богатый наглядный матеріалъ для обобщающихъ выводовъ. Вся работа, при затратѣ значительныхъ средствъ, выполнена любителемъ авторомъ единолично и самостоятельно. Такимъ образомъ автору нельзя отказать въ любви къ дѣлу и въ надежности исполненія взятой на себя задачи. Такой трудъ во всякомъ случаѣ заслуживаетъ поощренія.

Принимая все вышеизложенное во вниманіе, г. рецензентъ считаетъ возможнымъ ходатайствовать передъ Отдѣленіемъ русскаго языка и словесности о награжденіи труда г. Трусевича *почетной медалью* имени графа Д. А. Толстого.

Комиссія, ознакомившись съ поступившими на соисканіе премій имени графа Д. А. Толстого трудами и съ мнѣніями о нихъ гг. рецензентовъ, — закрытою баллотировкою шарами присудила нижеслѣдующія награды имени графа Д. А. Толстого:

1) Магистру русской исторіи П. Г. Васенку—*денежную награду* имени графа Д. А. Толстого въ размѣрѣ *восьмисотъ рублей*,

2) Стипендіату Имп. Университета Св. Владимира для приготовленія къ профессорскому званію по кафедрѣ славянской филологіи А. М. Лукьяненко — *золотую медаль* имени графа Д. А. Толстого въ *триста рублей*,

и 3) Д-ру мед. Я. И. Трусевичу—*почетный отзывъ* имени графа Д. А. Толстого.

---

Означенное постановленіе Комиссіи было утверждено Отдѣленіемъ русскаго языка и словесности, причемъ Отдѣленіе *поста-*

6 ОТЧЕТЪ О ПРИСУЖДЕНІИ ПРЕМІЙ ИМЕНИ ГРАФА Д. А. ТОЛСТОГО.

*новило* высказать свою искреннюю благодарность за составленіе рецензіи на трудъ д-ра мед. Трусевича члену-корреспонденту проф. Имп. Варшавскаго Университета Е. О. Карскому.

---

Слѣдующее ближайшее присужденіе премій имени графа Д. А. Толстого *по Отдѣленію русскаго языка и словесности* Императорской Академіи Наукъ послѣдуетъ въ 1909 году; срокомъ для представленія сочиненій на это соисканіе премій назначено 1-е мая 1909 года.

— 188 —

## І.

**Пл. Гр. Васенко. Книга Степенная царскаго родословія и ея значеніе въ древне-русской исторической письменности. Часть первая. Спб. 1904.**

Отзывъ Академика А. И. Соболевскаго.

---

### І.

П. Г. Васенко предпринялъ пересмотръ вопросовъ о Степенной, собралъ значительный матеріалъ и далъ свои отвѣты на большую часть вопросовъ; на меньшую (относительно источниковъ Степенной и ея вліянія на позднѣйшую русскую литературу) онъ обѣщаетъ дать отвѣты въ продолженіи своего труда.

Нельзя сказать, чтобы всѣ его отвѣты были новы, но необходимо признать, что онъ подкрѣпилъ нѣкоторыя старыя мнѣнія новыми данными и утвердилъ ихъ, повидимому, навсегда. Изслѣдованіе многочисленныхъ списковъ Степенной и опредѣленіе ихъ значенія имѣютъ особенную цѣнность и дѣлаютъ его трудъ необходимымъ для всякаго, кто хочетъ пользоваться Степенной.

Но въ нѣкоторыхъ случаяхъ авторъ пошелъ не по надлежащей дорогѣ и его мнѣнія должны быть измѣнены или устранины.

Мы намѣрены остановиться лишь на немногихъ изъ нихъ, по нашему убѣжденію, наиболѣе важныхъ.

---

## II.

Что такое Степенная?

По цѣли своего написанія, отвѣчаетъ авторъ, по приемамъ изложенія и характеру своихъ статей, Степенная является «торжественной книгой» и сборникомъ статей агіобіографическаго и агіографическаго содержанія и въ этомъ отношеніи однородна съ четы-минеями.

«Не трудно замѣтить, читаемъ мы у автора (стр. 232), что какъ Степенная, такъ и минеи служатъ по своему централизаци: въ послѣднихъ были централизованы святыя книги чтомья на Руси, въ первой—сказанія о *святыяхъ князьяхъ и княгиняхъ, принадлежащихъ къ царствующей династіи*».

Кто имѣлъ въ рукахъ Степенную въ печатномъ ея изданіи, тотъ можетъ изумиться такому простому опредѣленію. Дѣйствительно, Степенная заключаетъ въ себѣ рядъ житій святыхъ Рюриковичей; но рядомъ съ этими житіями въ ней житія всѣхъ святыхъ митрополитовъ и житіе крестнаго отца царя Ивана Грознаго Даніила Переяславскаго; а сверхъ того, *длинный рядъ краткихъ и пространныхъ разсказовъ* о такихъ событіяхъ, которыя не имѣютъ ни малѣйшаго отношенія къ агіографіи. Эти разсказы, сначала немногочисленные и обыкновенно лишенные хронологическихъ датъ, къ концу Степенной разрастаются до того, что почти вытѣсняютъ агіографическій матеріалъ и дѣлаютъ изъ Степенной своеобразный *лѣтописный сводъ* <sup>1)</sup>, со вставленными въ него, какъ и вообще въ лѣтописные своды, повѣстями (какова повѣсть о взятіи Царьграда турками), посланіями и документами.

Если названіе Степенной агіографическимъ сборникомъ еще до извѣстной степени пригодно для ея 1-й части (по печатному изданію), то оно совершенно не подходитъ для 2-й части (степени 14-я, 15-я и 16-я).

---

1) «Авторъ Степенной, признаетъ П. Г. Васенко, не былъ свободенъ отъ лѣтописной системы изложенія» (стр. 96).

Такая неопредѣленность состава Степенной показываетъ, что мы имѣемъ въ этой книгѣ произведеніе сложнаго характера. И дѣйствительно, внимательное разсмотрѣніе текста, какъ увидимъ сейчасъ, говорить намъ не объ одномъ, а по крайней мѣрѣ о двухъ творцахъ Степенной.

Одинъ творецъ зналъ, что дѣлалъ. Повидимому, онъ хотѣлъ дать въ Степенной именно то, что въ ней видитъ П. Г. Васенко, — сборникъ житій святыхъ Рюриковичей, расположенныхъ въ извѣстномъ порядкѣ, въ перемежку съ рассказами о благочестивыхъ дѣяніяхъ и чудесныхъ событіяхъ при тѣхъ Рюриковичахъ, которые не удостоились церковнаго прославленія. Онъ радѣлъ о царствующей династіи и старался показать читателю, что она окружена издревле, отъ самаго своего корня, заслугами предъ Богомъ и вниманіемъ къ ней Бога. Ему удалось собрать большое количество подходящаго матеріала изъ житій и лѣтописей и воспользоваться имъ относительно полно. Что до неподходящаго матеріала, то онъ съ нимъ не поцеремонился. О такомъ угодиикѣ, какъ преп. Ѳеодосій Печерскій, которому посвящено и специальное житіе, и нѣкоторые рассказы Печерскаго Патерика, и нѣсколько страницъ лѣтописи, и который — вдобавокъ — имѣлъ близкое отношеніе къ нѣсколькимъ Рюриковичамъ, онъ только упомянулъ вскользь. А о цѣломъ рядѣ другихъ святыхъ, не имѣвшихъ къ Рюриковичамъ сколько-нибудь близкаго отношенія, у него нѣтъ ни слова.

Но кромѣ святыхъ Рюриковичей, этотъ творецъ постоянно имѣетъ въ виду митрополитовъ. Если-бъ были житія святыхъ митрополитовъ кievскихъ, онъ, безъ сомнѣнія, ихъ всѣ помѣстилъ бы. Но ихъ не существовало, и ему пришлось ограничиться подборомъ лѣтописныхъ извѣстій о святыхъ дѣлахъ этихъ митрополитовъ. Такъ, въ степени 3-мъ въ главѣ 4-ой онъ говоритъ, сколь возможно, полно — о добродѣтеляхъ митрополита Іоанна, а въ главѣ 5-ой — о чудотворномъ митрополитѣ Евремѣ. Что же касается другихъ святителей, прославленныхъ чудесами и имѣвшихъ уже посвященные имъ житія, то и съ ними также онъ не



поцеремонился: они или совсѣмъ не упомянуты (какъ святые новгородскіе архіепископы), или упомянуты мелькомъ, по какому-нибудь случаю.

Такимъ образомъ задачею перваго творца Степенной было, по нашему мнѣнію, прославленіе московскихъ властей—царя и митрополита. То, что не касалось прославленія этихъ лицъ, казалось ему неподходящимъ для его труда.

Самъ этотъ творецъ, по собственному вдохновенію, принялъ свою работу, или онъ былъ только исполнителемъ чужого замысла, мы не можемъ опредѣлить. П. Г. Васенко считаетъ «иниціаторомъ» Степенной митрополита Макарія (стр. 190), ссылаясь на то, что «начальное слово» Степенной, написанное спеціально для нея, появилось «повелѣніемъ и благословеніемъ» Макарія. Но «повелѣніе и благословеніе» духовныхъ начальниковъ равняется простому одобренію и не говоритъ ничего о иниціативѣ<sup>1)</sup>. Поэтому, если уже пускаться въ догадки, мы можемъ предположить иниціаторомъ другое лицо—царя Ивана Грознаго. Сколько мы знаемъ, митрополитъ Макарій былъ чуждъ политики; да и трудно думать, чтобы онъ, совсѣмъ не москвичъ по происхожденію, могъ найти нужнымъ созданіе агиографическаго труда съ столь узкимъ интересомъ, какъ Степенная, гдѣ оставленъ безъ всякаго вниманія цѣлый рядъ русскихъ великихъ угодниковъ. Царь же Иванъ Грозный былъ именно прежде всего своеобразнымъ политикомъ и мысль о святости Рюрикава рода была, какъ извѣстно, ему не чужда. Сверхъ всего, «начальное слово» Степенной мы не можемъ считать принадлежащимъ перу перваго ея творца; оно написано, судя по всему, тѣмъ лицомъ, которое работало надъ тремя послѣдними степенями.

Обращаемся къ этому второму творцу. Ему, повидному, принадлежитъ окончательная редакція всей Степенной, ссылки на степени и грани и т. п. Онъ мало касался первыхъ степеней, ко-

1) П. Г. Васенко думаетъ, что Степенная должна была служить дополненіемъ къ Макарьевскимъ четьямъ-минеемъ. Мы не видимъ достаточнаго основанія для такого мнѣнія.

торые были приготовлены начисто его товарищемъ, но кажется, кое-гдѣ кое-что вставилъ. Что именно имъ написано, мы опредѣлить не беремся; его перу мы готовы приписать житіе Даніила Переяславскаго <sup>1)</sup>.

Если мы сравнимъ житія Ольги и Владимира, принадлежащія несомѣнно одному автору, съ житіемъ Даніила, мы увидимъ между ниму большую разницу. Первые житія могутъ считаться отличными для своего времени литературными произведеніями, гдѣ соединились и высота словесъ, и полная удобопонятность языка и изложенія. Они написаны свободно и читаются легко, не смотря на обиліе словъ высокаго стиля, отчасти, быть можетъ, принадлежащихъ самому автору (*самодержатель, небошествоникъ, аристократовъдница* и т. п.). Житіе же Даніила написано не лучше большинства русскихъ житій XVI вѣка, тоже, конечно, съ высокими словами, но другого подбора, не всегда связно, хотя вообще ясно.

Вполнѣ возможно, что кромѣ этихъ двухъ, принимали то или другое участіе въ составленіи Степенной еще другія второстепенныя лица; во всякомъ случаѣ, напримѣръ, рассказъ о военныхъ дѣйствіяхъ въ Ливоніи при Грозномъ очень близокъ по языку и изложенію къ нѣкоторымъ статьямъ царской лѣтописи XVI вѣка (въ «Царственной Книгѣ»); какъ будто мы имѣемъ дѣло съ трудомъ подьячичь-грамотеевъ, писавшихъ на русскомъ языкѣ, но съ формами аориста и имперфекта и съ кое-какими славянскими словами, въ общемъ безъ особаго «украшенія». Надо замѣтить, что въ царской лѣтописи попадаются статьи тоже съ формами аориста и имперфекта, по языку очень близкія къ лѣтописнымъ статьямъ Степенной.

---

1) И здѣсь, и далѣе мы говоримъ о житіи, находящемся въ Степенной

## III.

П. Г. Васенко считаетъ авторомъ Степенной священника Благовѣщенскаго собора въ Москвѣ и царскаго духовника Андрея, потомъ сдѣлавшагося митрополитомъ съ именемъ Аѳанасія.

Мы съ нимъ вполне согласны, что Аѳанасій дѣйствительно «собралъ» Степенную. П. Г. Васенко считаетъ его авторомъ житія Данила Переяславскаго (стр. 211); мы въ этомъ, послѣ его доказательствъ, не сомнѣваемся. Но мы расходимся съ П. Г. Васенкомъ въ опредѣленіи степени участія Андрея въ составленіи Степенной.

Уже давно указывали, что житіе Ольги принадлежитъ знаменитому священнику Сильвестру. Основаніе для такого указанія считалось вполне достаточнымъ. Но П. Г. Васенко возсталъ противъ мнѣнія о томъ, что Сильвестръ нѣчто сдѣлалъ для Степенной. По его мнѣнію, Сильвестръ знаменитый и Сильвестръ, съ которымъ связывали житіе Ольги, — разные лица, и второй Сильвестръ — просто переписчикъ.

Посмотримъ данныя.

Рукопись Погодинскаго собранія № 744, въ четвертку, писанная нѣсколькими бѣглыми полууставными почерками конца XVI вѣка<sup>1)</sup>, заключаетъ въ себѣ то же житіе Ольги, которое находится въ Степенной и представляетъ одинъ изъ рѣдчайшихъ списковъ этого житія внѣ Степенной.

Первая ея страница заключаетъ въ себѣ длинное киноварное заглавіе житія и затѣмъ шесть строкъ чернаго письма (начало житія). На нижнемъ полѣ этой страницы отличнымъ красивымъ полууставомъ XVI вѣка, съ вязями, каллиграфически, написаны киноварью слѣдующія слова:

Описано люкомѣрцѣ селикестрѣи прозкічѣрѣѣ црѣтвующаго града москкы.

1) Въ молитвѣ къ Ольгѣ, Владимиру, Борису и Глѣбу (л. 73) авторъ проситъ хранить царя и князя Феодора. Можно думать, что рукопись писана въ его царствованіе.

П. Г. Васенко полагаетъ, что эта надпись указываетъ на переписчика житія Ольги, какого-то московскаго священника, одноименнаго съ знаменитымъ совѣтникомъ Грознаго (стр. 195). Но мы привыкли видѣть запись переписчика на послѣднемъ листѣ или вообще въ концѣ рукописи; на первомъ же листѣ текста сочиненія, тотчасъ послѣ заглавія или гдѣ-нибудь подлѣ заглавія, указывается почти всегда авторъ. Сверхъ того, какой же переписчикъ когда-нибудь рѣшился именовать себя «любомудрецомъ» или подобнымъ высокопочетнымъ титуломъ?

По нашему мнѣнію, нельзя сомнѣваться, что надпись Погодинской рукописи говоритъ объ авторѣ Сильвестрѣ и именно о знаменитомъ Сильвестрѣ.

Этого Сильвестра мы считаемъ первымъ, главнымъ творцомъ Степенной. Всѣ недораазумѣнія и возраженія П. Г. Васенка (стр. 191 слѣд.), послѣ сказаннаго выше, руются сами собой и мы можемъ говорить рѣшительно.

Время составленія житія Ольги можетъ быть приблизительно опредѣлено.

Списки Степенной (мы пользуемся спискомъ Имп. Публичной Библіотеки F. IV. 207, XVII вѣка, л. 75) въ молитвѣ автора къ Ольгѣ и др. упоминаютъ о царѣ и великомъ князѣ Иванѣ «со благоприбытнымъ супружествомъ его и со благороднѣйшими чады его и со благовѣрными братьями». Слѣдовательно, когда авторъ писалъ житіе, царь имѣлъ не менѣе какъ двоихъ дѣтей и его братъ Юрій († въ концѣ 1563 г.) былъ еще живъ.

---

#### IV.

Когда закончена Степенная? П. Г. Васенко (стр. 243) говоритъ: «Есть данныя для предположенія, что временемъ составленія Степенной книги были 1560—1563 годы. Во всякомъ случаѣ можно утверждать, что окончательная обработка Степенной относится къ марту—декабрю 1563 года».

Авторъ не открываетъ, какія онъ имѣеть данныя, и мы находимся въ недоумѣніи.

Почему онъ предполагаетъ, что начало «составленія» Степенной относится къ 1560 году, а не раньше? что она какъ дѣло закончена въ 1563 году, а не позднѣе?

Имѣеть ли Степенная опредѣленное окончаніе?

Всякій, кто перечитаетъ послѣднія лѣтописныя статьи Степенной, напечатанныя у П. Г. Васенка на стр. 92—94, увидитъ, что ничего похожаго на заключеніе въ ней нѣтъ и что она обрывается неожиданно для читателя. Ясно, трудъ не былъ доведенъ до конца; какія-то обстоятельства помѣшали работѣ.

Разъ установлено, что Степенную «собралъ» Аѳанасій, единственное возможное предположеніе: Степенная была оставлена безъ окончанія потому, что Аѳанасій сдѣлался митрополитомъ и многочисленныя дѣла по церковному управленію лишили его необходимаго досуга.

Впрочемъ Аѳанасій могъ не знать, чѣмъ хотѣлъ закончить Степенную его первый творецъ, послѣ котораго онъ ее получилъ какъ-бы въ наслѣдство.

## II.

Отзывъ о сочиненіи А. М. Лукьяненко: «Кайкавское нарѣчіе»,  
Кіевъ, 1905 г.

Раньше чѣмъ я получилъ отъ Императорской Академіи Наукъ порученіе написать разборъ сочиненія г-на Лукьяненко о «Кайкавскомъ нарѣчіи», представленнаго авторомъ на соисканіе Толстовской преміи 1906 года, мнѣ пришлось познакомиться съ этимъ сочиненіемъ для рецензій, которую я написалъ и напечаталъ въ издаваемомъ мною журналѣ «Archiv für slavische Philologie», томъ XXVII, стр. 578—586. Разобравъ въ этой рецензій довольно внимательно значеніе труда г-на Лукьяненко, я считаю достаточнымъ, не вдаваясь вторично въ подробности, изложенныя въ указанной рецензій, отдѣльный оттискъ которой при семъ прилагаю, сослаться на все тамъ сказанное; здѣсь же прибавлю еще нѣкоторыя дополненія, главнымъ же образомъ представлю общій выводъ изъ моихъ замѣчаній.

Авторъ этой монографіи о Кайкавскомъ нарѣчіи взялся за изученіе своего предмета исключительно по книгамъ, по печатнымъ матеріаламъ и существующимъ уже изслѣдованіямъ отдѣльныхъ говоровъ. Надѣюсь, не по убѣжденію, что это прямой путь, онъ рѣшился брать изъ вторыхъ рукъ, вмѣсто прямо изъ живого источника. Независимыя отъ него обстоятельства, невозможность поѣхать на югъ въ Хорватію, заставили его отказаться отъ непосредственныхъ наблюденій. Я, конечно, не стану оправдывать эту

личными обстоятельствами обусловленную неправильную постановку вопроса. Она безспорно повредила научному значенію этого изслѣдованія. Не будучи въ состояніи прислушиваться къ особенностямъ произношенія, авторъ не могъ вдаваться въ опредѣленіе физиологическихъ особенностей и акустической стороны этого нарѣчія, хотя ему должно быть хорошо извѣстно, что именно эти наблюденія составляютъ одну изъ главныхъ и существенныхъ задачъ діалектологіи. Не имѣя возможности подойти къ своему предмету путемъ прямого наблюденія жизненной обстановки, авторъ постарался сдѣлать по крайней мѣрѣ все то, что можно исполнить сидя въ Кіевѣ, располагая средствами ближайшей бібліотеки. Надо ему отдать справедливость, онъ воспользовался добросовѣстно тѣмъ, что у него было подъ руками. Подобнаго рода темы задаются усерднымъ студентамъ старшихъ курсовъ, проявляющимъ уже наклонности къ извѣстнымъ спеціальностямъ. Если къ усердію присоединяется еще и талантливость, чего автору книжки о Кайкавскомъ нарѣчіи нельзя отрицать, въ такомъ случаѣ достигаются довольно полезные результаты. Труды подобнаго рода не только не лишнія явленія въ литературѣ, они даже нерѣдко восполняютъ чувствительные пробѣлы въ данной литературѣ. Къ такимъ сочиненіямъ я не задумываюсь причислить книжку г-на Лукьяненко. У него не было, правда, всѣхъ пособій для изученія Кайкавскаго нарѣчія подъ рукой. Въ особенности о возможности вникать въ глубь исторической жизни этого когда-то литературнаго нарѣчія и рѣчи быть не можетъ. Изданій Кайкавскаго нарѣчія предыдущихъ столѣтій у него вовсе не было подъ руками. Кажется, даже такихъ великолѣпныхъ пособій, какъ словарь Бѣлоустьянца, онъ не зналъ и не видалъ. Несмотря на эти большіе пробѣлы въ его пособіяхъ, картина нарѣчія вышла довольно полная, хотя и не представлено ничего для науки новаго, а только изъ различныхъ текстовъ хорошо подобранъ матеріалъ и сгруппированъ въ грамматическую систему, значить, собрано и сведено въ одно цѣлое то, что до сихъ поръ приходилось отыскивать въ отдѣльныхъ монографіяхъ

(напр. у Валявца, Рожича, Строгала, Облака), или же въ текстахъ этнографическаго содержанія, стремившихся къ вѣрной передачѣ народнаго говора, точность исполненія которой авторъ не былъ однакожь въ состояніи контролировать. Въ моей рецензїи указано на недосмотры и промахи, вкравшіеся въ этомъ отношеніи въ сочиненіе г-на Лукьяненко, не по винѣ его, правда, развѣ только вслѣдствіе лишней довѣрчивости къ источникамъ.

Примѣры, собранные для характеристики фонетической и морфологической стороны Кайкавскаго нарѣчія, на сколько нужно было вдаваться въ ихъ объясненіе, въ большинствѣ случаевъ истолкованы вѣрно. Есть, конечно, и здѣсь кой-какія неточности или недоразумѣнія, но общая картина отъ этого не пострадала. Что она не выходитъ наружу вполне наглядно, объясняется неполнотою матеріаловъ. Тѣ, которыми авторъ располагалъ, относятся только къ нѣкоторымъ мѣстностямъ изъ цѣлой области Кайкавскаго нарѣчія. При отрывочныхъ средствахъ, которыя у автора были подъ рукой, можно было дать отчетъ объ особенностяхъ нарѣчія только въ извѣстныхъ ограниченныхъ размѣрахъ, причѣмъ недостаетъ звеньевъ, представляющихъ переходъ изъ одного говора къ другому. Такъ напр. мы пока ничего не знаемъ о говорахъ въ окрестностяхъ Дравы-рѣки (Подравины), почти ничего о говорахъ Беловарской жупанїи. Очень мало о Туровомъ полѣ и окрестностяхъ города Сиска, и пр. Пробѣлы эти замѣтны также на приложенной картѣ, гдѣ по моему слѣдовало выставить (штрихами или какъ-нибудь иначе) тѣ мѣстности, о которыхъ мы кое-что знаемъ по даннымъ, бывшихъ у автора. Но на картѣ видны еще и другія неточности. Напр. въ нее не внесено Меджимурье въ область Кайкавскаго нарѣчія. Говорится о двухъ жупанїяхъ Крижевецкой и Беловарской, на дѣлѣ же существуетъ только одна, Крижевецко-беловарская. Городъ Сень неправильно названъ Сенья, островъ Кркъ неправильно Крка, мѣсто Мъркопаль передѣлано въ Маркополь и т. д. Многіе исторически важныя городишки пропущены, какъ напр. Крапина, Стубица и т. д.



Все, помимо чисто-грамматическаго анализа появившее въ сочиненіе г-на Лукьяненко, производятъ впечатлѣніе на скорую руку сдѣланной компиляціи, съ нѣкоторыми довольно странными *qui pro quo*, на что указано въ моей рецензіи. Но общій взглядъ автора относительно положенія занимаемаго Кайкавскимъ нарѣчіемъ въ средѣ южнославянской можно признать вѣрнымъ.

Имѣя въ виду усердіе молодого ученаго, оказавшаго все-же хорошую услугу своимъ сочиненіемъ русскому славяновѣдѣнію, я позволю себѣ выразить желаніе, что для поощренія его къ дальнѣйшей дѣятельности комиссія найдетъ возможнымъ удостоить его если не нѣкоторой доли преміи, такъ по крайней мѣрѣ почетнаго отзыва.

Орд. акад. М. В. Ягичъ.

Вѣна, 22 апрѣля 1906.

---

### III.

#### Я. И. Трусевичъ: „Изборникъ 1905 г.“.

Подлинное заглавіе двухъ выпусковъ разсматриваемаго нами труда, написанное церковно-славянскими и русскими буквами слѣдующее:

а въ выпускѣ I: X—XIV II: XV—XVIII в.: 993 г.

Въ заставкѣ изъ Сборника Святослава 1078 г.:

Ѡ в о д ѡ

б Ѡ ѣ 1057.

Азъвоук

г и образцовъ кириллицы 1073.

Далѣе съ инициалами изъ извѣстныхъ рукописей и рисункамъ:

д зъ снимковъ рукописей X—XVIII вѣковъ 1118.

е русско- и юго-славянскихъ. 1220.

ж Пособіе къ методикѣ опредѣленія 1360.

з времени написанія древнихъ рукописей 1377.

и и по курсамъ XIV

Л  
Д  
Б  
А  
Н  
О

У  
С  
С  
К  
О  
И

Л  
Е  
О  
Г  
рафин

д 1409.

и Состави<sup>т</sup> и<sup>т</sup> да<sup>т</sup> 1508.

аі Слѣшѣе<sup>т</sup> Спб. археолог. Ин<sup>т</sup>а 1652.

12 1<sup>а</sup> сѣпите<sup>р</sup> б<sup>р</sup> ха 1703.

Докт. Мед. Як. Трусевичъ.—260 азбука образцовъ. — «Изборникъ 1905 г.»

На поляхъ справа обозначены годы рукописей, писъму которыхъ подражаетъ та или другая строка заглавія; слѣва (отъ 4 до 12) счетъ рукописей. По словамъ автора, «эта обложка представляетъ собою какъ-бы хрестоматію писъменъ за десять вѣковъ общеславянской исторіи» (4-ый столбецъ предисловія).

Слушатель С.-Петербургскаго Археологическаго Института, докторъ медицины Як. Ив. Трусевичъ рѣшилъ восполнить тотъ пробѣлъ славяно-русской палеографіи, который еще при самомъ зарожденіи этой науки у насъ, слишкомъ сто лѣтъ тому назадъ, отмѣтилъ извѣстный изслѣдователь нашихъ лѣтописей А. Шлецеръ: «Когда же придетъ время, въ которое Русскіе вздумаютъ составить славянскую палеографію. . . ., соберутъ въ хронологическомъ порядкѣ славянскія азбуки и выгравируютъ азбучную таблицу для каждаго столѣтія особенно». Пожеланіе Шлецера, дѣйствительно, до сихъ поръ еще не было удовлетворено, и несомнѣнно, что появленіе подобной работы было бы желательно и полезно не только для практика-археолога и палеографа, но и при изученіи и преподаваніи соответственныхъ курсовъ науки древности.

Все это, какъ видно изъ предисловія къ рассматриваемой работѣ, ясно сознавалъ ея авторъ и рѣшилъ восполнить указанный пробѣлъ. Для этого, составивши себѣ библиографическій указатель снимковъ съ разныхъ рукописей и собравши у себя по возможности эти снимки, а чего не удалось пріобрѣсти въ собственнсть, то пользуясь сокровищами Императорской Публичной библіотеки въ С.-Петербургѣ, г. Трусевичъ, «обладая опытностью въ черченіи и рисованіи и твердостью въ рукѣ», приступилъ къ переводу азбукъ и рукописныхъ отрывковъ на кальку, а затѣмъ фотохимически на цинкъ, а отсюда съ клише печатнымъ способомъ на бумагу. Такъ явилось два выпуска Изборника, въ листъ, состоящихъ въ общемъ, кромѣ двухъ обложекъ въ каждомъ и двухъ листовъ, по двѣ страницы, предисловія, изъ 10-ти тетрадей, въ каждой по 4 занятыхъ печатью листа, всего

40 печатныхъ таблицъ-страницъ. На 25 таблицахъ даны азбуки изъ 260 (точнѣе 259) памятниковъ X—XVIII в. югославянскихъ и русскихъ, а на остальныхъ 15-ти таблицахъ — цѣлыя строки письма изъ тѣхъ же рукописей.

Общее впечатлѣніе отъ изданія пріятное: исполнено оно на специально заказанной (тряпичной и пеньковой) бумагѣ—толстой, прочной, печатано только на одной сторонѣ каждаго листа, не особенно убористо; видимо, авторъ не стѣснялся средствами, которыхъ и при дешевомъ способѣ исполненія (цинкографія) потребовалось немало.

Разсмотримъ работу г. Трусевича въ подробностяхъ.

Какой сводъ азбукъ нуженъ для цѣлей палеографическихъ?

Уже первые изслѣдователи древнихъ русскихъ памятниковъ письма съ чисто палеографическими видами, а также архивисты— для научныхъ и практическихъ цѣлей составляли азбуки тѣхъ или другихъ памятниковъ, въ этомъ случаѣ слѣдуя за своими западными учителями палеографами. Такія азбуки мы имѣемъ, напр., у Оленина (письмо о Тмутороканскомъ камнѣ), Калайдovichа (Іоаннъ, экзархъ Болгарскій), Востокова (Остромирово Евангеліе), особенно у Иванова (Сборникъ палеографическихъ снимковъ), Буслаева (Матеріалы для исторіи письменъ славянскихъ), еп. Саввы (Палеографическіе снимки), Срезневскаго (Славянорусская палеографія) и у др. Причемъ нѣкоторые изслѣдователи (или по ихъ указанію извѣстные художники, какъ Тромонинъ, Шелковниковъ), составляя азбуки по извѣстной рукописи, брали начертанія болѣе всего распространенныя, типичныя, и какъ у таковыхъ, сглаживая даже случайные капризы пера писца или матеріала, на которомъ послѣдній писалъ; вслѣдствіе этого въ такихъ азбукахъ буквы получаютъ нѣсколько идеальный видъ: линіи ровныя безъ случайныхъ шероховатостей, отдѣлка тщательная; сравнивая буквы такой азбуки съ многочисленными ихъ оригиналами, встрѣчающимися въ рукописи, видишь очень близкое сходство, но не можешь сказать, чтобы было полное совпа-

деніе съ отдѣльными экземплярами во всѣхъ мелочахъ. Таковы азбуки, напр., у Буслаева и у Саввы. Такъ же смотрять на дѣло, повидимому, и авторы распространенныхъ греческихъ палеографій — Гардтгаузенъ (*Griechische Palaeographie*, 1879 г., снимки) и Ваттенбахъ (*Anleitung zur griechischen Palaeographie*<sup>2</sup>, 1895, снимки въ разныхъ мѣстахъ). У другихъ изслѣдователей преобладаетъ иной приѣмъ: ординарнымъ, такъ сказать, начертаніямъ не придается особаго значенія, но выписываются разные рѣдкіе экземпляры встрѣчающіеся иногда даже одинъ разъ; заурядныя начертанія снимаются съ извѣстныхъ буквъ съ удержаніемъ случайныхъ затековъ чернилъ, уклоненій въ сторону вслѣдствіе неровности пергамента и подобныхъ причинъ. Нерѣдко еще приходится въ этомъ случаѣ считаться съ уклоненіями и дополненіями неопытнаго ксилографа или литографа, воспроизводящаго подобныя снимки. Такія азбуки, напр., у Срезневскаго. Г. Трусевичъ по своимъ взглядамъ болѣе примыкаетъ къ Срезневскому, по крайней мѣрѣ не увлекается азбуками у Буслаева и Саввы<sup>1)</sup>. Онъ предпочитаетъ мельчайшую точность въ воспроизведеніи отдѣльныхъ буквъ оригинала, къ сожалѣнію не рукописей, а снимковъ, не всегда отличающихся, какъ увидимъ послѣ, точностью. При этомъ предпочтеніе отдается часто не ординарнымъ начертаніямъ, а такимъ, которыя чѣмъ-нибудь выдѣляются изъ обыкновенныхъ типовъ, хотя бы въ нихъ замѣчались случайныя росчерки писцовъ и специально свойственные отдѣльнымъ лицамъ каллиграфическіе приемы. Чтобы не быть голословнымъ, приведу нѣсколько примѣровъ.

---

1) «Скажу кстатѣ, что я пришелъ къ нѣскольکو необычному мнѣнію о достоинствѣ ручныхъ снимковъ азбукъ въ раньше изданныхъ сочиненіяхъ; такъ у Буслаева палеографическая точность азбукъ явно принесена художникомъ въ жертву правильности геометрическихъ очертаній (см. напр. 1220 г. по сравненію съ фотографическимъ, приведеннымъ у меня въ табл. У и на обложкѣ и взятымъ изъ его же прекраснаго снимка)... Про азбуки Срезневскаго можно сказать, что хотя онѣ придерживаются точности контуровъ оригинала, но не всѣ сдѣланы съ одинаковой технической тщательностью» (Предисл. 2-ой столбецъ).

Въ азбукѣ надписи Самуила 993 г. для *з* взято вмѣсто обычнаго *г* (какое, напр., имѣемъ въ словѣ *сѣга*) болѣе рѣдкое и не типичное: (встрѣтившееся въ словѣ *полагаж*) съ правымъ крючкомъ не перпендикулярнымъ къ основной линіи, а нѣсколько приподнятымъ вверхъ. Или для *ж* взято довольно необычное написаніе *ж* (8 строка), похожее на греческое *χ*, перечеркнутое слѣва на право, и совершенно опущено написаніе *ж* (3 строка), родоначальникъ обычнаго кирилловскаго *ж*. Для *л* слѣдовало вставить еще типичный знакъ съ короткой лѣвой ножкой, аналогичный по рисунку *л*, какой встрѣчается, напр., въ словѣ (ни)жолѣ. Для юса малаго вмѣсто обычнаго *л* (нма) взята болѣе рѣдкая форма *л* съ росчеркомъ вверху. Еще слѣдуетъ отмѣтить, что въ той же азбукѣ опущены, хотя и единичные, но очень важные въ палеографическомъ отношеніи знаки — для *н*, напоминающій скорописное греческое *ν* (имена), и для *ь* знакъ *ь* (память), подтверждающій гипотезу о происхожденіи его изъ *б*.

Въ азбукѣ Остромирова Евангелія третій экземпляръ *а*, съ крючкомъ вверху влѣво, вѣроятно, взятъ или изъ заглавнаго письма, принадлежащаго рукѣ рисовальщика, или же это *а* = *ш*, какъ въ известномъ случаѣ изъ послѣсловія — *праклаише*. *Д* мелкаго письма взято не характерное. *К* вышло не типично: слишкомъ приближена правая часть къ лѣвой. *О* мелкаго почерка, переправлено изъ какой-то другой буквы и поэтому недостаточно округлое, напрасно вошло въ образцы (*Въ Омѣ*).

Азбука XIII словъ Григорія Богослова XI вѣка составлена Будиловичемъ (Исслѣдованіе языка древнеславянскаго перевода XIII словъ Гр. Богослова, Спб. 1871, снимки); отсюда она взята и г. Трусевичемъ; но у Будиловича *ъ* переправленное въ нѣкоторыхъ случаяхъ изъ *а*, стоитъ при *ъ*, а въ разсматриваемомъ сборникѣ оно при *а*. Для *л* взятъ не слишкомъ типичный образецъ.

Въ азбукѣ Псалтыри 1296 года оба *а* представляютъ худшіе экземпляры, встрѣчающіеся въ снимкѣ, напр., приведенномъ у меня; отчего было не взять тѣхъ обычныхъ хорошихъ *а*, какія

имѣемъ въ названномъ снимкѣ въ словахъ тѣхъ? ѿ? Типично стилизованы написанія этой псалтыри Шелковниковымъ въ книгѣ Буслаева (№ 4), откуда и слѣдовало г. Трусевичу заимствовать всю азбуку.

Составителю «Изборника», конечно, нельзя было умолчать и о разныхъ рѣдкихъ случаяхъ въ написаніи тѣхъ или другихъ буквъ, свойственныхъ данному памятнику, но всѣ такіе случаи нужно оговаривать, поставивши ихъ въ таблицахъ или въ особомъ мѣстѣ, напр., въ концѣ, гдѣ у г. Трусевича *diverga*, или и на своемъ мѣстѣ (что лучше), но въ скобкахъ. Тогда каждому будетъ ясно, какое основное типичное написаніе, и въ чемъ сказываются случайные каллиграфическіе приемы, часто капризы писца, свойства пера и бумаги и разныхъ другихъ обстоятельствъ (особенно широкія и узкія буквы, а также выносныя въ концѣ строкъ).

«Въ моихъ азбукахъ, говоритъ авторъ, многія буквы стоятъ въ нѣсколькихъ экземплярахъ, что особенно относится къ буквамъ кардинальнаго палеографическаго значенія» (Предисл. 2-ой столбецъ). По нѣскольку основныхъ начертаній, конечно, возможно встрѣтить въ рукописи, но желательно, чтобы въ такихъ случаяхъ рядомъ съ общераспространенными написаніями не стояли уники (напр. *д* въ мелкомъ нисѣмѣ Остромирова Евангелія, или *м* въ Сборникѣ 1073 г., или *н* въ Сборникѣ 1076 г.). Разнообразіе начертаній безусловно обязательно въ тѣхъ случаяхъ, когда приводится азбука памятника, относительно котораго документально (напр., изъ приписокъ) извѣстно, что онъ трудъ нѣсколькихъ писцовъ. Къ сожалѣнію, это обстоятельство не принималось въ расчетъ г. Трусевичемъ, отчасти по не зависящимъ отъ него причинамъ, такъ какъ иногда не бывало снимковъ со всѣхъ почерковъ. Таковы, напр., должны быть азбуки, составленныя по снимкамъ съ Рязанской Кормчей 1284 г., которую писали 5 писцовъ, и съ многихъ другихъ памятниковъ (см. нашъ «Очеркъ славянской кирилловской палеографіи», 276).

Доселѣ мы говорили о желательныхъ азбукахъ отдѣльныхъ памятниковъ, расположенныхъ въ хронологическомъ порядкѣ. Но какъ же быть съ желаніемъ «выгравировать азбучную таблицу для каждаго столѣтія особено»? Миѣ кажется, что когда-либо явится возможность до нѣкоторой степени удовлетворить и подобному желанію, но теперь этого еще нельзя сдѣлать. Конечно, въ азбукахъ по столѣтіямъ буквы должны быть не въ одномъ экземплярѣ, а въ нѣсколькихъ. Столѣтіе само по себѣ большой промежутокъ, на которомъ могло явиться нѣсколько школъ письма, писцы могли быть съ разной подготовкой, нѣкоторые изъ нихъ, кромѣ церковнославянскаго письма, могли знать и другое, напр., греческое или латинское; одни учились писать по рукописнымъ книгамъ литургическаго характера, другіе по юридическимъ памятникамъ; бывалъ, наконецъ, и разный матеріалъ письма: все это сказывалось на значительномъ разнообразіи почерковъ въ теченіе даже одного столѣтія. Отсюда въ такихъ идеальныхъ азбукахъ по столѣтіямъ должны быть представители каждой школы на югѣ славянства и у насъ, письма крупнаго, средняго и мелкаго. Работа г. Трусевича въ этомъ отношеніи даетъ богатый наглядный матеріалъ для обобщающихъ выводовъ, такъ какъ, напр., тѣ сводныя по столѣтіямъ азбуки, какія находимъ у Иванова (исполненные очень плохо литографскимъ способомъ) или у Срезневскаго, носятъ характеръ случайный и далеки отъ совершенства.

Но можно ли ограничиться для цѣлей палеографическихъ только сводомъ азбукъ?

Уже въ древнѣйшемъ уставномъ письмѣ нѣкоторые отдѣльныя буквы имѣютъ свое палеографическое значеніе, такъ сказать, только въ своей строкѣ; напр., въ древнѣйшихъ памятниковъ XI вѣка и слѣдующихъ столѣтій по начертанію сходно, но отличается по своему положенію въ строкѣ: у памятниковъ самыхъ древнихъ основная вертикальная его линія не поднимается выше строки; или ц въ нѣкоторыхъ югославянскихъ памятникахъ (въ



Супрасльскаго рукописи, Листвахъ Ундольскаго) все помѣщается въ строкѣ, не выдвигая своего хвоста внизъ подъ строку; е и ѳ въ памятникахъ полууставныхъ выдвигаются подъ строку. Если перейдемъ въ скорописи, то замѣтимъ тутъ у нѣкоторыхъ школъ письма большую склонность писать извѣстныя буквы очень размашисто, выдвигая части изъ строки вверхъ и внизъ, а нѣкоторыя буквы взметывать надъ строкой. Для палеографа уже въ древнѣйшихъ рукописяхъ интересно разстояніе между отдѣльными буквами въ словѣ и между цѣлыми словами; особенно усиливается этотъ интересъ опять-таки въ скорописи, когда однѣ школы письма совершенно или отчасти не соединяютъ буквъ между собою, а другіе проявляютъ большую склонность къ связанному письму; лигатуры между буквами, стоящими въ строкахъ, а въ скорописи между строчными буквами и надстрочными взметываніями; наконецъ, общее впечатлѣніе отъ записанной страницы, — все это не можетъ быть передано въ отдѣльныхъ азбукахъ. Ясно, что въ такія азбуки должны быть внесены цѣлые слоги и даже слова (какъ поступаетъ, напр., Гардтгаузенъ въ своихъ таблицахъ греческаго письма) или, что лучше, къ азбукамъ должны быть приложены небольшіе образцы письма. Пользу образцовъ въ указанномъ смыслѣ понималъ и нашъ авторъ, говоря про свое изданіе, что разрѣшеніе намѣченной имъ задачи облегчается, «если такой сводъ алфавитовъ сопровождается сборникомъ снимковъ съ самыхъ рукописей» (Предисл. 1-ый столбецъ). Онъ старался, какъ мы уже говорили, выполнить свою задачу и на дѣлѣ, приложивъ и образцы письма.

Не касаясь пока вопроса объ источникахъ, которыми пользовался авторъ, и способовъ воспроизведенія снимковъ, отмѣтимъ, что общее впечатлѣніе отъ «Свода образцовъ кириллицы» менѣе пріятное, чѣмъ отъ свода азбукъ. Г. Трусевичъ рѣшилъ слишкомъ компактно издать сводъ образцовъ, вслѣдствіе чего часто довольствуется одной строчкой оригинала, чего и мало, да и не представляется возможности судить о разстояніи между строками; иѣсто, отпущенное для снимковъ, слишкомъ узко, почему очень

часто строки рукописей не помѣщаются полностью, а приходится переносить ихъ концы; одинъ снимокъ напираетъ на другой. Всего этого можно было избѣжать, помѣстивъ справа только годъ и № азбуки, а свѣдѣнія о рукописяхъ относя хотя бы къ тому указателю, который имѣется при предисловіи ко второму выпуску.

Такимъ образомъ по замыслу работа г. Трусевича удовлетворяетъ научнымъ интересамъ и практическимъ потребностямъ.

Какъ выполнена разсматриваемая работа?

Собравъ снимки съ разныхъ рукописей, г. Трусевичъ прежде всего воспользовался нѣкоторыми готовыми азбуками, напр., помѣщенными у Срезневскаго, еп. Саввы, лишь дополняя и перерабатывая ихъ при случаѣ; для другихъ же памятникъ (больше 200 №№) самъ составилъ эти азбуки по имѣвшимся снимкамъ. Добросовѣстный авторъ предвидитъ то возраженіе, какое могутъ ему сдѣлать за пользованіе снимками, а не рукописями, и старается привести въ свою пользу оправдывающія обстоятельства и соображенія.

По нашему мнѣнію, однако всё оправданія не настолько серьезны, чтобы устранить важный упрекъ по адресу автора. Имѣли бы еще нѣкоторое значеніе эти оправданія, если бы авторъ жилъ гдѣ-либо въ провинціальномъ городѣ, вдали отъ рукописныхъ собраній, или не имѣлъ бы средствъ посѣтить столичные города; а г. Трусевичъ живетъ въ самомъ С.-Петербургѣ, гдѣ въ библиотекахъ скоплено такое количество рукописей разнаго времени; гдѣ пользованіе рукописнымъ матеріаломъ такъ легко для каждаго занимающагося научнымъ образомъ; въ Москву рукой подать. Конечно, никто не сталъ бы настаивать, чтобы авторъ изъ за своихъ азбукъ пропутешествовалъ въ Парижъ, Болонью, Гентъ, Вѣну, Прагу, Бѣлградъ, Софію и др. отдаленные города; но пользоваться снимками вмѣсто рукописей, находящихся, такъ сказать подъ рукой, непроситительно. Не извинительно это особенно для г. Трусевича, который обладая искусствомъ прекрасно, до фотографической точности, снимать на кальку, дѣйствительно,

могъ бы обогатить палеографію научными вкладами. Нельзя отрицать, что иногда снимки въ цѣляхъ, преслѣдуемыхъ г. Трусовичемъ, могутъ замѣнить рукопись; таковы нѣкоторыя изданія С.-Петербургскаго Археологическаго Института, напр., «Палеографическіе снимки съ русскихъ грамотъ, преимущественно XIV вѣка. Подъ редакціей А. И. Соболевскаго и С. Л. Птащцакаго» (Спб. 1903), или «Новый сборникъ палеографическихъ снимковъ съ русскихъ рукописей XI—XVIII вв. подъ редакціей А. И. Соболевскаго» (Спб. 1906), или снимки при нѣкоторыхъ изданіяхъ Императорской Академіи Наукъ. Но много ли мы имѣемъ такихъ хорошихъ изданій? Да, наконецъ, какъ обойти тотъ общезвѣстный для лицъ, пользующихся рукописями и снимками, фактъ, что даже въ фотографическихъ и фототипическихъ воспроизведеніяхъ, не говоря уже о литографскихъ снимкахъ, встрѣчаются ошибки и подчасъ грубыя, объясняемая невѣжествомъ ретушеровъ и литографскихъ корректоровъ. Вспомнимъ замѣчанія А. А. Шахматова въ *Archiv für slavische Philologie*, VII, объ изданіи Сборника Святослава 1073 г., или слова инженера А. Папенгута въ предисловіи къ снимкамъ изданнаго имъ курса югославянской палеографіи проф. П. А. Лаврова (Спб. 1904), или поправки проф. П. А. Лаврова въ Предисловіи (стр. 2) къ изданнымъ С.-Петербургскимъ Археологическимъ Институтомъ «Палеографическимъ снимкамъ съ югославянскихъ рукописей болгарскаго и сербскаго письма» (1905). Это относительно новѣйшихъ изданій; если же возьмемъ болѣе старыя, то тамъ точности еще меньше. Припомнимъ поправки къ изданію Сильвестра извѣстнаго Реймскаго Евангелія, сдѣланныя въ свое время Филимоновымъ (Вѣстникъ Общества древне-русскаго искусства при Моск. Публ. музеѣ, 1874, вып. 4—5, стр. 25—27) и Лосемъ (*Archiv für slav. Philologie*, IX, 478 sq.), несомнѣнныя въ настоящее время для всякаго послѣ прекраснаго изданія проф. Луи Леже (Prague, 1899). Недостатки разныхъ старыхъ снимковъ съ грамотъ указаны мною въ статьѣ «Къ вопросу объ изданіи снимковъ съ древнѣйшихъ

русскихъ грамотъ» (Варш. Университ. Извѣстія 1904 — IV). Разсматривая пособія г. Трусевича, особенно для «образцовъ», видимъ, что онъ пользовался даже такими изданіями, какъ Сахарова (Образцы древней письменности) и Амфилохія (Описание Евангелія 1092 г.), а для азбуки бралъ матеріалы изъ «Славяно-русской палеографіи» И. Срезневскаго, не смотря на то, что азбуки тамъ исполнены крайне плохо. Такъ, подъ № 5-ымъ дана азбука Архангельскаго Евангелія 1092 г.; причемъ буквы взяты изъ снимковъ Амфилохія, изъ обѣихъ его таблицъ; отсюда же и строчка въ приложеніи (л. 69 об.). Кстати, отчего взяты азбуки и образецъ письма только перваго почерка? И азбука Пандектовъ Антіоха XI в. (№ 14), повидимому, составлена по очень скверному снимку Амфилохія (Снимки съ рукописей Воскресенской Новоіерусалимской бібліотеки), или другому подобному изданію, между тѣмъ какъ тотъ же снимокъ, воспроизведенный фотографически, имѣется въ атласѣ Срезневскаго изданія 1898 г. Въ послѣднемъ между прочимъ ж вездѣ въ 3 приѣма, а не въ 5; м и р нѣсколько иного рисунка. Странно заимствовать азбуку и снимки грамоты 1284 г. (№ 66) изъ плохого Сахаровскаго литографскаго воспроизведенія, когда имѣется прекрасное изданіе ея въ снимкахъ, изданныхъ подъ редакціей Соболевскаго и Пташицкаго (№ 35). То же слѣдуетъ сказать и относительно грамоты 1375 г. (№ 109): азбуку и строку снимка слѣдовало взять не у Сахарова (№ 16), а у Соболевскаго и Пташицкаго (№ 4). Въ настоящее время эта грамота хранится въ С.-Петербургскомъ Археологическомъ Институтѣ.

Да могутъ ли даже самыя лучшіе снимки замѣнить рукопись для цѣлей, подобныхъ взятой на себя г. Трусевичемъ? Конечно, если вся рукопись воспроизведена хорошо, какъ напр. Мирославо (Мирославѣво јеванђеѣе. 1897. У Бечу) или Реймское Евангеліе (въ изданіи 1899 г.), тогда можно и не обращаться къ рукописи; но въ другихъ случаяхъ это крайне необходимо. Снимки, особенно прежніе, обыкновенно воспроизводятъ одну-двѣ страницы рукописи; между тѣмъ а) рукопись бываетъ не-

рѣдко писана нѣсколькими писцами, или по крайней мѣрѣ нѣсколькими почерками; ясно, что удовольствоваться однимъ-двумя снимками съ такихъ рукописей нельзя, является необходимость детальнаго изученія памятника или по крайней мѣрѣ ознакомленія съ изслѣдованіями его, если таковыя имѣются. б) Трудно бываетъ выбрать для снимка такую страницу, въ техническомъ отношеніи удобную для воспроизведенія, на которой встрѣчались бы всѣ буквы, притомъ въ обычной распространенной формѣ. Отсюда и выходитъ, что составленныя по снимкамъ азбуки г. Трусевича не отличаются нужной полнотью, напр. у него даже въ азбукѣ Остромирова Евангелія нѣтъ среднихъ буквъ, употребленныхъ для надписаній евангельскихъ чтеній; нѣтъ нѣкоторыхъ изъ самыхъ обычныхъ буквъ въ азбукѣ Мирославова Евангелія, такъ какъ авторъ пользовался небольшимъ снимкомъ помѣщеннымъ у меня съ другими цѣлями (изъ-за миниатюры, изображающей способъ письма—на колѣняхъ лежитъ тетрадь), не обративъ вниманіе на то, что снимокъ всего Евангелія (не постувавшій въ продажу) имѣется въ Императорской Публичной библиотекѣ, гдѣ хранится даже и часть рукописи. То же видимъ въ азбукѣ Хиландарскихъ листковъ XI вѣка (№ 10), въ которой отсутствуютъ, напр., ш, ц, имѣющіяся въ оригиналѣ и въ полномъ снимкѣ въ изданіи С. М. Кульбакина, но не встрѣчающіяся въ маленькомъ отрывкѣ, приведенномъ у меня. Также въ азбукѣ Бдинскаго сборника 1360 года (№ 104) даны только тѣ начертанія, которыя можно встрѣтить въ моемъ воспроизведеніи, тогда какъ ихъ значительно больше въ извѣстномъ изданіи Общества Любителей Древней Письменности. Въ азбукѣ Евангелія 1589 г. (№ 223) недостаетъ очень распространенныхъ буквъ (*ж, у, ѡ*), что совершенно непростительно: если этихъ буквъ не оказалось на снимкѣ, то вѣдъ эта рукопись въ С.-Петербургѣ, и справиться было бы не трудно.

И не только на азбукахъ непосредственное обращеніе къ рукописямъ сказалось бы благотворительнымъ образомъ, оно способствовало бы и лучшему подбору типичныхъ «образцовъ»

для приложений къ азбукамъ. Правда, дѣло исполненія «Изборника» значительно затянулось бы, но для науки отъ этого было бы только выигрышъ.

Прежде чѣмъ приступить къ составленію азбукъ, нужно было рѣшить, какія рукописи привлечь для этого, или—какъ въ данномъ случаѣ—изъ снимковъ съ какихъ рукописей заимствовать эти азбуки. Г. Трусевичъ стоялъ на правильной точкѣ зрѣнія въ этомъ отношеніи: онъ предпочитаетъ рукописи датированныя или такія, относительно времени написанія которыхъ нѣтъ противорѣчій во взглядахъ. Но однѣхъ датированныхъ рукописей, считая въ томъ числѣ и грамоты, въ предѣлахъ, намѣченныхъ нашимъ авторомъ (X—XVIII вѣкъ), цѣлыя сотни, и выбрать изъ всѣхъ ихъ азбуки нѣтъ и физической возможности не только для одного лица, но даже для нѣсколькихъ; поэтому число ихъ пришлось значительно сократить. Авторъ ограничилъ себя уже тѣмъ, что взялъ только тѣ рукописи, съ которыхъ имѣются снимки. Но и при этомъ условіи получилось бы очень много азбукъ, поэтому онъ старался выбрать болѣе типичныя рукописи, причемъ считъ нужнымъ (и противъ этого ничего нельзя возразить) привлечь и нѣкоторые не датированныя рукописи, точнѣе—снимки съ нихъ. Однако и въ собранныхъ азбукахъ съ 260 (вѣрнѣе—259) рукописей безъ вреда для дѣла можно бы произвести нѣкоторые сокращенія. Такъ я бы выпустилъ Туровское Евангеліе XI в. (№ 17), Чудовскую Псалтырь XI в. (№ 19), Стихирарь Толстого XI—XII в. (№ 22), поученія Ефрема Сирина (№ 67) въ виду разногласій въ опредѣленіи года написанія этой рукописи и соображеній, которыя можно привести въ ту и другую стороны (ср. нашъ «Очеркъ славянской кирилловской палеографіи», 464—465); дальше, можно бы не помѣщать азбукъ изъ Требника Шереметева XIV вѣка (№ 135), Русской Правды XV вѣка (№ 189) и нѣкоторыхъ другихъ нетипичныхъ рукописей. Никомъ образомъ нельзя помѣщать двухъ азбукъ, вмѣсто одной, подъ №№ 55 и 64, взятыхъ изъ Пролога Никольскаго Единобѣрческаго монастыря 1262 г. Пользуясь снимками, а не оригиналами, г. Трусевичъ



заннымъ рубрикамъ, придерживаясь основныхъ схемъ (уставъ, полууставъ, скоропись) и хронологическаго порядка въ каждомъ отдѣлѣ. Мелкихъ дробленій здѣсь, конечно, можно было бы и избѣгнуть, не касаться, напр., отдѣльныхъ школъ письма, хотя и въ этомъ отношеніи кое-что можно бы сдѣлать, напр., установить нѣкоторую разницу между древнѣйшимъ юридическимъ письмомъ и письмомъ книгъ. Приложенный къ предисловію 2-го выпуска указатель мало помогаетъ дѣлу, такъ какъ пришлось бы для удобства пользованія порѣзать весь «Изборникъ» и наклеить въ другомъ порядкѣ.

Намѣтивши систему въ расположеніи азбукъ, автору естественно слѣдовало рѣшить вопросъ, въ какомъ порядкѣ нужно расположить буквы каждой азбуки. «При расположеніи буквъ въ отдѣльныхъ графикахъ, говоритъ авторъ, я придерживался порядка, указаннаго въ азбукахъ соч. Буслаева (а по немъ и у еп. Саввы), гдѣ іотированное слав. *а* стоитъ въ ряду съ обоними юсами, и іотир. *е* послѣ *ъ* (т. е. порядка по звуку, а не по происхожденію, что нельзя считать вполне правильнымъ въ этомъ случаѣ)». Но тутъ нѣсколько недоразумѣній: а) у Буслаева азбуки расположены не по одной системѣ, часто безъ всякой системы (ср. 3-ья азбука), отчего мало ущерба, такъ какъ у него буквы идутъ не въ вертикальномъ порядкѣ (сверху внизъ), а въ горизонтальномъ. Напр., у него только въ 1, 5 и 7-ой азбукахъ *ѡ* стоитъ при *о*, въ другихъ же оно на своемъ мѣстѣ; также и *ѣ* въ однихъ азбукахъ (1 и 3) передъ юсами, какъ и всегда, въ другихъ въ перемежку съ ними; б) Буслаевъ касается только памятниковъ русскаго письма, въ которыхъ дѣйствительно *ѣ* и *ѣ*, а можетъ быть *ѣ* и *ѣ* въ извѣстныхъ случаяхъ по звуку совпадали; но г. Трусевичъ приводитъ азбуки и югославянскихъ памятниковъ, гдѣ такихъ совпаденій не было; в) наконецъ палеография главнымъ образомъ рассматриваетъ письмо, видоизмѣненіе по вѣкамъ разныхъ написаній; вслѣдствіе этого въ таблицахъ тѣ или другія написанія, передающія сходные звуки, никакъ



нельзя группировать вмѣстѣ. А между тѣмъ у г. Трусевича мы находимъ слѣдующее:

а) рядомъ съ о вездѣ ѿ, но его лигатура съ  $\bar{\omega}$  —  $\bar{\omega}$  — помѣщается въ другой строкѣ (послѣ х). При  $\bar{\omega}$  иногда ставится  $\bar{o}$  (азбука № 3 и 150) и  $\bar{o}$ ,  $\bar{b}$  (№№ 26, 218, 234, 246 и 253), какъ что-то особенное.

б) При  $\psi$  почему-то пишется  $\psi$ , хотя и ш и т въ отдѣльности имѣются на своихъ мѣстахъ.

γ) Юсы ж и л помѣщаются въ одной строкѣ и послѣ нихъ ставится даже  $\psi$ , ничего общаго съ ними не имѣющее.

δ) Съ другой стороны, если держаться точки зрѣнія г. Трусевича и располагать группами буквы, сходныя по звуку, то слѣдовало бы  $\psi$  и  $\chi$  поставить въ графѣ  $\psi$ , а не  $\chi$ .

Изъ сказаннаго естественный выводъ, что единственно-правильнымъ расположеніемъ азбукъ было бы такое, какое принято въ ц.-славянскихъ грамматикахъ и словаряхъ.

«Въ послѣдней строкѣ, которую можно назвать отдѣломъ *diverga*, говоритъ авторъ, сверхъ примѣровъ сложныхъ буквъ, знаковъ препинанія, титлъ, музыкальныхъ крючковъ, помѣщены буквы и цѣлыя слова въ качествѣ особенностей данной рукописи, могущихъ имѣть интересъ для орфографіи и для слависта вообще» (Предисл. 2-ой столб.). Противъ исполненія этого желанія никто не станетъ возражать; но тогда его дѣйствительно надо исполнить, а не довольствоваться случайными экземплярами, подвернувшимися подъ руку автора. Въ такомъ видѣ, какъ это дѣло представлено теперь, оно принесетъ только вредъ пользующемуся «Изборникомъ», такъ какъ неспеціалистъ подумаетъ, напр., что въ Остромировомъ Евангеліи только и есть лигатуръ, что  $\bar{v}$  =  $\bar{v}$ , а между тѣмъ мы имѣемъ тамъ еще  $\bar{h}$  =  $\bar{h}$ ,  $\bar{a}$  =  $\bar{a}$  (л. 95 б, 197); то же и относительно знаковъ препинанія въ Остр. Евангеліи: пропущены  $\cdot$ ,  $\cdot$ ,  $\ast$ ,  $\ast$ ,  $\ast$  и др. Въ другихъ памятникахъ дѣло обстоитъ еще хуже: тамъ лигатуръ много, а между тѣмъ въ «Изборникѣ» приводятся ихъ по двѣ по три. То же слѣдуетъ сказать и относительно нотныхъ знаковъ. Думаю, что са-

мымъ подходящимъ въ послѣдней свободной строкѣ было бы помѣщать тѣ рѣдкія буквы, больше уники, для которыхъ не мѣсто рядомъ съ обычными начертаніями. Слѣдовало бы найти особое мѣсто и для выносныхъ подѣ строку буквъ, съ покрѣтѣемъ или безъ него, а также для титла; буквенныя титла въ полууставѣ и скорописи имѣютъ, въ сравненіи со строчными буквами, особую форму. На нихъ въ «Изборникѣ» обращено мало вниманія, по крайней мѣрѣ эти написанія не приводятся систематически. Я сравнилъ надстрочные знаки Псалтыри XVI в. (№ 229), приведенные у меня на снимкахъ и у г. Трусевича, и многихъ не нашелъ въ «Изборникѣ», даже характерныхъ.

Напрасно въ азбукахъ нѣкоторыя начертанія приводятся съ подстрочными и надстрочными знаками, напр. ꙗ, ѿ (очень часто): вѣдъ въ роли числительныхъ могутъ быть и многія другія буквы, а онѣ въ азбукахъ даны безъ этихъ знаковъ.

Безъ достаточнаго основанія введено въ азбуку поставленное при у начертаніе ѿ, ѿ, обозначающее 90; мѣсто ему скорѣе въ *diversa*.

Что касается технической стороны выполненія разсматриваемой работы, то г. Трусевичъ избралъ самый легкій и дешевый способъ—цинкографію. Для точнаго воспроизведенія азбукъ, хорошо приготовленныхъ на калькѣ, это въ настоящее время единственный надежный способъ, такъ какъ литографское воспроизведеніе всегда будетъ менѣе точно, нежели хорошая цинкографія. Я провѣрялъ разныя буквы «Изборника» и сравнивалъ съ тѣми образцами, изъ которыхъ онѣ взяты: сходство поразительное, воспроизведены даже всѣ изъяны.

И «образцы» воспроизведены цинкографіей, хотя можно было примѣнить и другіе способы; и они передаютъ свои «оригиналы» очень точно; встрѣчающіяся отступленія весьма незначительны.

Сдѣлаемъ еще нѣсколько отдѣльныхъ замѣчаній касательно азбукъ и образцовъ.

№ 2, приложение. Дѣлая выписки изъ рукописей, нужно указывать листъ, такъ какъ могутъ возникнуть разныя недоразумѣнія. Приведенное въ образцахъ мѣсто:

ѲГО · ѲКООСЖДИ

ШАН · ПРАСКАМ

взято съ листа 196, но оно же встрѣчается и на листѣ 184 об. нѣсколько въ иномъ видѣ:

ѲГОЖКОО

СЖДИШАН · РА

СКАМ . . . .

Если не сообразить, что этотъ отрывокъ можетъ быть и въ другомъ мѣстѣ, то на г. Трусевича можно взвалить напрасное обвиненіе въ неточной передачѣ текста рукописи. Кстати въ «Изборникѣ» послѣ Ѳго опущена точка. Приведенный отрывокъ мало характеренъ. въ немъ нѣтъ ѳ, ц и подобныхъ буквъ.

№ 3, приложение. И изъ Сборника 1073 г. взяты несовсѣмъ удачныя снимки. Отъ К имѣется только крючекъ; въ 2-ой строкѣ почему-то воспроизведена только часть строки л. 61 α, притомъ безъ надстрочныхъ знаковъ; 3-ья строка, примыкающая здѣсь къ снимку изъ Сборника 1076 г., изъ середины л. 10 δ, но тутъ ничего характернаго нѣтъ.

№ 4, азбука. Къ чему помѣщать въ азбукѣ орнаментированное α? Тогда пришлось бы и изъ другихъ памятниковъ приводить подобныя буквы.

№ 9, азбука. Второе е со своими угловатостями (почти ѳ) объясняется недоразумѣніемъ: къ нему присоединенъ хвостъ з, стоящей надъ нимъ въ верхней строчкѣ. Ж въ пять пріемовъ въ рукописи отсутствуетъ. У меня въ «Очеркѣ палеографіи» реставраторъ нѣсколько измѣнилъ оригиналъ (въ словахъ ѲМЪ ЖЕ РЕУЄ). Правильно воспроизведены эти мѣста въ академическомъ фототи-

пическомъ изданіи памятника <sup>1)</sup>. По указаннымъ причинамъ приведенныя въ приложеніи двѣ строки текста оказываются неудачными.

№ 10, приложение. Отрывокъ текста составленъ странно; въ концѣ читаемъ: || алопольдѣ вмѣсто каабопольдѣ оригинала.

№ 12, азбука Супрасльской рукописи. Къ чему значки надъ о, ѿ, ѣ, ю, ѡ и нѣкоторыми другими буквами? Въ рукописи извѣстные знаки ставятся по нѣкоторой системѣ, но не всегда. Помѣщенное въ внизу графы мѣсяца воспроизведено очень плохо.

26, азбука. Напрасно при воспроизведеніи буквъ Юрьевской Мстиславовой грамоты перерисованы изъ плохого изданія грамоты и линейки, на которыхъ стоятъ буквы: лица, незнакомыя съ памятникомъ, разсматривая на снимкѣ г. Трусевича, напр., р, ч, х, въ горизонтальныхъ росчеркахъ посрединѣ ихъ могутъ усмотрѣть характерныя принадлежности буквъ, которыхъ у нихъ на самомъ дѣлѣ нѣтъ.

№№ 38, 41, 42 и др., азбуки. Не понимаю, зачѣмъ въ памятникахъ сербской редакціи на мѣстѣ ѣ, не встрѣчающагося въ нихъ, писать въ скобкахъ ѣ, на мѣстѣ л—е (Волканово Евангеліе): вѣдь здѣсь идетъ рѣчь объ измѣненіи написаній, а не звуковъ.

№ 53, приложение. Въ выдержкѣ изъ Пантелеймонова Евангелія соединены двѣ строки въ одну, вслѣдствіе чего получается неправильное представленіе о форматѣ рукописи.

№ 69, приложение. Образца текста не приведено и сдѣлано замѣчаніе «снимка рукописи не было». А у еп. Саввы на таблицѣ ѣд?

№ 81. Грамота до 1301 года. Азбука и снимокъ двухъ строкъ взяты изъ изданія Сахарова (табл. VII № 8) съ отмѣткой «Рижскій Архивъ». Между тѣмъ эта грамота сохранилась въ

1) Памятники старославянскаго языка. Томъ I, вып. 3-й. Листки Ундольскаго, отрывокъ кирилловскаго Евангелія XI вѣка. Фототипическое воспроизведеніе текста и изслѣдованіе письма и языка, составленное Е. Θ. Карскимъ г. Спб. 1904.

двухъ экземплярахъ: въ Рижск. Городскомъ Архивѣ и Московскомъ Публичномъ и Рум. муз. Снимокъ съ рижскаго экземпляра у Напѣрскаго (IX), а съ московскаго у Сахарова, причѣмъ послѣдній переснималъ не съ оригинала, а съ воспроизведенія грамоты у Шлецера (ср. наше: «Къ вопросу объ изданіи снимковъ съ древнѣйшихъ русскихъ грамотъ»).

№№ 86—89, приложение. Приведенный подъ № 86-мъ отрывокъ: ꙗко бѣгодатель.... принадлежитъ не Поликарпову Евангелію, а заимствованъ изъ Цвѣтной Тріоди 1311 г. (ср. Савва, т. ѿ).

Приведенный подъ № 87-мъ отрывокъ: дѣ мнѣ.... заимствованъ не изъ Апостола 1307 г., а изъ Поликарпова Ев. 1307 г. (ср. у Буслаева, табл. XIII).

При Апостолѣ 1309 г. (№ 88) приведенъ отрывокъ изъ Апостола 1307 г. (ср. еп. Савва, табл. ѿн).

При Тріоди 1311 г. (№ 89) отрывокъ: бо см.... изъ Апостола 1309 г. (ср. еп. Савва, табл. ѿн).

Но азбуки №№ 86—89 не спутаны

№ 93. Фамилія извѣстнаго слависта Яцимирскій, а не Яцимирскій.

№ 94, приложение. Снимокъ двухъ строкъ Пролога 1339 года сдѣланъ болѣе жирнымъ письмомъ, чѣмъ въ оригиналѣ, и не соответствуетъ тому почерку, какой данъ у Погодина (2 тетрадь, листъ 5); даже у Лаврова (л. 29) буквы тоньше, хотя снимокъ исполненъ литографіей.

№ 125. Октоихъ Ник. Единов. м-ря, б. Хлудова. Въ виду не несомнѣнности въ опредѣленіи года написанія рукописи, лучше и не вносить ее въ книгу, которая должна служить руководствомъ при опредѣленіи времени написанія другихъ не датированныхъ рукописей. Что брошюра арх. Амфилохія «съ 1874 г. остается (въ Имп. Публ. б.) неразрѣзанной», это не значитъ, что никто не знакомъ съ ея содержаніемъ по другимъ экземплярамъ.

№ 149. Ветхій Заѣтъ Новороссійскаго университета № 4 (30) Григоров. Странно, что г. Трусевичъ опредѣляетъ годъ

написанія этой рукописи 1416, а не 1418, какъ у Попруженка (Изъ исторіи литературной дѣятельности въ Сербіи XV в. «Книги Царствъ», 3) или у меня. Вѣдь въ припискѣ къ рукописи ясно сказано: «Писа се сіа книга. . . въ лѣто шестотысоущно, ц. ks», что равно 1418. Кстати, сама книга писана болѣе крупнымъ почеркомъ, нежели приписка, по которой составлена азбука «Изборника».

№ 159, приложение. Транскрипція д. б. василен, а не василей.

№ 164, приложение. Въ транскрипціи пропущено «с тобою».

№ 166, приложение. Въ снимкѣ вмѣсто сѣи д. б. сѣй.

№ 170, приложение. Транскрипція вм. «А случится» д. б. «'А лучится».

№ 179, приложение. Транскр. вм. «со воею», вѣроятно, слѣдуетъ читать «с'воею». Знакъ послѣ с указываетъ на то, что здѣсь двѣ согласныхъ, т.-е. *сс*, а не *со*.

№ 230. Ветхий завѣтъ западно-русскій не Рум. музея, а С.-Петербургской Имп. Публ. библіотеки, собр. гр. Толстого, (Описаніе I, № 158), F. I. 2 (снимокъ взятъ у Соболевскаго: Палеогр. сн. 1901 г., т. XXXI). Рукопись эта несомнѣнно начала XVII вѣка, а не XVI, такъ какъ она представляетъ буквальный переводъ (нѣкоторыхъ книгъ въ извлеченіи) съ польской библіи Як. Вуйка 1599 г. (*Biblia to iest księgi starego u nowego testamentu, wedłvg łacińskiego przekładu stáręgo, w kościele powszechnym przyiętęgo, na polski język z nowu z pilnością przełożonę. . . . Przez D. Jakuba Wvyka z Wągrowca, Theologa Societatis Jesu. W Krakowie. M. D. XCIX*).

№ 237. Въ транскр. грамоты 1613 г. должно быть (ть)ле [=тые] мѣста (ср. нашъ «Очеркъ палеографіи», 488).

№ 258. Отпись 1730 г. Что это памятникъ южнорусскій, не можетъ быть и сомнѣнія: благороднѣй, василиевимъ и т. д.

Подведемъ итоги сказанному.

«Изборникъ 1905 г.» не лишень недостатковъ, иногда довольно замѣтныхъ. Авторъ въ большинствѣ случаевъ предвидитъ

возраженія, которыя ему могутъ сдѣлать, и старается, какъ мы видѣли, привести соображенія, хотя и не всегда убѣдительныя, оправдывающія его методы и приемы.

При всемъ томъ разсматриваемое изданіе имѣетъ и свои достоинства. Оно является первой попыткой дать компактный сводъ азбукъ кирилловскаго письма всѣхъ его видовъ съ X по XVIII вѣкъ, съ которыми, несомнѣнно, придется имѣть дѣло какъ при практическомъ ознакомленіи съ рукописнымъ матеріаломъ, такъ и отчасти при преподаваніи палеографіи. Сводъ азбукъ обнимаетъ памятники не только русскаго письма, какъ это дѣлалось раньше, но и югославянскаго, притомъ изъ большого количества разнообразныхъ рукописей. Не довольствуясь однѣми азбуками, авторъ даетъ и небольшіе образцы письма. Обладая опытностью въ черченіи и рисованіи и значительной подготовкой въ области палеографіи, г. Трусевичъ очень точно передаетъ какъ азбуки, такъ и образцы. Если его альбомъ еще не является окончательнымъ выполненіемъ завѣта А. Шлецера, то во всякомъ случаѣ онъ значительно облегчаетъ дальнѣйшія попытки въ этомъ отношеніи, служа необходимымъ этапомъ науки въ подобномъ движеніи, давая въ то же время богатый наглядный матеріалъ для обобщающихъ выводовъ. Вся работа, при затратѣ значительныхъ средствъ, выполнена любителемъ авторомъ единолично и самостоятельно. Такимъ образомъ автору нельзя отказать въ любви къ дѣлу и въ надежности исполненія взятой на себя задачи. Такой трудъ во всякомъ случаѣ заслуживаетъ поощренія.

Принимая все вышензложенное во вниманіе, я считаю возможнымъ ходатайство передъ Отдѣленіемъ русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ о награжденіи труда г. Трусевича почетной медалью имени графа Д. А. Толстого.

Е. Карскій.

Варшава.

Октябрь 1906 г.



*П. Н. Симои.*

---

# **ВЕЛИКОРУССКІЯ ПѢСНИ,**

ЗАПИСАННЫЯ ВЪ 1619—20 ГГ.

ДЛЯ

# **РИЧАРДА ДЖЕМСА**

**НА КРАЙНЕМЪ СѢВЕРѢ МОСКОВСКАГО ЦАРСТВА.**

---

- 1) Съ полнымъ снимкомъ и текстами всѣхъ шести пѣсенъ по подлинной рукописи, хранящейся въ Оксфордѣ, и
- 2) съ приложеніемъ чтенія пѣсенъ и съ отмѣтками указаній касательно ритмическихъ ихъ особенностей

**Академика О. Е. Корша.**

---

**I.**

---



**САНКТПЕТЕРБУРГЪ.**

**ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.**

Вас. Остр., 9 лн., № 12.

**1907.**



Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.  
Апрѣль 1907 г.                      Непремѣнный секретарь, Академикъ *С. Олденбургъ*.

## СОДЕРЖАНІЕ.

|                     | СТРАН.   |
|---------------------|----------|
| Предисловіе.....    | 7 — 9    |
| Вводная статья..... | I — XII. |

Открытіе акад. *И. Х. Гамелемъ* Записокъ естествовѣда (ботаника) *Традесканта*, пріѣзжавшаго въ Россію въ 1618 году (с. I). — Изданіе *Гамелемъ* этихъ Записокъ (с. II). — *О посольствѣ къ Царю Михаилу Теодоровичу Димса и Традесканта*. — Пребываніе посольства въ Россіи, неудачи его въ Россіи, постигшія при возвращеніи посольства домой (с. III). — *Ричардъ Джемсъ*, одинъ изъ членовъ этого посольства, оставшійся на зимовку въ Россіи (с. IV). — Находка *Гамеля*. Записная книжка *Р. Джемса* съ записями 6-ти Великорусскихъ пѣсень. — *Гамель* еще въ 1840-хъ годахъ зналъ объ этихъ пѣсняхъ, но не придавалъ имъ значенія (с. V). — Списки (копіи) *Гамеля* и *К. А. Коссовича*. *Библиографическія свѣдѣнія* объ изданіяхъ текста и изслѣдованіяхъ изъ бумагъ *Рич. Джемса* (с. VII): — *И. И. Срезневскаго* (с. V), *Ф. И. Буслэва* (с. VII), *П. А. Безсонова* (с. VIII), *Л. Н. Майкова*, *А. И. Соболевскаго*, *Н. С. Тихонравова*, *Ф. Е. Корша*, *Е. Кале* (с. IX).

Неточности въ 1-омъ ихъ изданіи акад. *И. И. Срезневскаго* 1852 г. (с. IX). — Новые матеріалы для лучшаго изданія, вновь полученные отъ проф. *Морфилля*. — Краткія *біографическія свѣдѣнія о Рич. Джемсѣ* (с. X). —

*Описаніе рукописи* — записной книжки *Рич. Джемса* съ текстами 6 пѣсень. Словарь Русско-Англійскій (с. XI). — *Письмо* текста пѣсень, графическіе приемы писца и т. под. (с. XII).

Пѣсни, записанныя для *Рич. Джемса* въ 1619 — 20 гг.: — полный снимокъ, на особыхъ таблицахъ I — XV, построчная транскрипція и разложеніе ея въ стихи.

|                                                                                                                                                  |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| I. « <i>Бережечикъ зыблется . . .</i> » [Пѣсня о весновой службѣ] (Строки 1 — 28). . . . .                                                       | 1  |
| II. « <i>Иво что у насъ въ Москвѣ учинилося . . .</i> » [Пѣсня объ отравленіи на пиру воеводы Князя Михаила Скопина] (Строки 29 — 61). . . . .   | 2  |
| III. « <i>Сплachtetся мала птичка, бѣлая пеленка . . .</i> » [1-я пѣсня о Царевнѣ Ксеніи Борис. Годуновой] (Строки 62 — 107). . . . .            | 5  |
| IV. « <i>Зрадовалоя царство Московское . . .</i> » [Пѣсня о выѣздѣ изъ Литвы въ Москву патріарха Филарета Никитича]. (Строки 108 — 159). . . . . | 7  |
| V. « <i>А сплachtetся на Москвѣ Царевна Борисова дочь Годунова</i> ». [2-ая пѣсня Ксеніи Бор. Годуновой]. (Строки 160 — 199). . . . .            | 10 |
| VI. « <i>А не сильная туча затучилася . . .</i> » [Нашествіе Крымскихъ Татаръ на Русь, относящееся къ 1572 году] (Строки 200 — 255). . . . .     | 12 |

---

Чтеніе Академика **В. Е. Норша** съ его замѣчаніями о ритмѣ и метричѣ пѣсенъ и проч.:

|              |          |
|--------------|----------|
| I. . . . .   | 16       |
| II. . . . .  | 19       |
| III. . . . . | 21       |
| IV. . . . .  | 23       |
| V. . . . .   | 25       |
| VI. . . . .  | 27 — 29. |

Занимаясь съ давняго времени изученіемъ памятниковъ отечественной старинной поэзіи и народнаго языка и придавая *особо* важное значеніе той *обстановкѣ*, въ какой намъ встрѣчаются памятники эти въ *записяхъ* и *передѣлкахъ* нашихъ старинныхъ писателей и книжниковъ всякаго рода \*), — я сталъ собирать полные снимки съ доступныхъ мнѣ текстовъ и готовить ихъ къ изданію по *особо* выработанному плану, который состоялъ приблизительно въ слѣдующемъ:

Предложить читателю — 1) возможно точный палеографическій и при томъ по возможности *полный* снимокъ всего текста каждаго даннаго памятника, 2) возможно точную *передачу записи* памятника, иначе сказать его транскрипцію, съ оговоркою въ подстрочныхъ примѣчаніяхъ всѣхъ описокъ писца, недописей, сознательныхъ пропусковъ и т. под. мѣсть списка, 3) установить независимо отъ записи его текста *чтеніе* и, если возможно, попытаться распределить текстъ памятника примѣнительно къ его музыкальнымъ частямъ и особенностямъ ритма, поэтическаго стиля и т. д., — 4) сопровождающія тексты *объяснительныя примѣчанія*, въ коихъ можно было бы предложить поправки къ испорченнымъ мѣстамъ текста (коньектуры), параллельныя и на-

---

\*) Давно у меня былъ затѣянъ особый трудъ, который я велъ параллельно съ другою своею работою: «*Русскій языкъ съ его нарѣчіями и говорами. Опытъ библиографич. указателя трудовъ...* (Спб. 1899 г.)», — и приберегалъ для него наиболѣе цѣнныя библиографическія замѣтки и извлеченія матеріаловъ; я его окрестилъ такъ: «*Къ исторіи записыванія, храненія, собиранія и изученія памятниковъ русской народно-поэтической старины и языка. Справки и матеріалы.* Все-таки не теряю надежды при первой возможности обработать собранные матеріалы для печати. Пока же пользуюсь ими при составленіи примѣчаній къ печатаемому мною новому изданію малодоступнаго пѣсенника М. Д. Чулкова: «*Собраніе разныхъ пѣсенъ*» (Спб. 1770—4 г.г. ч. I—IV), известнаго только въ одномъ—двухъ неполныхъ экземплярахъ.

поминающія ихъ отдѣльныя мѣста изъ историческихъ памятниковъ, лѣтописей, хронографовъ, сказаній и т. д. и разныхъ другихъ отдѣловъ старинной письменности, изъ записей новѣйшаго времени произведеній устнаго творчества русскаго народа и т. под. матеріаловъ, 5) указать на особенности стила памятника, его поэтического и живого языка и проч. и 6) *словоуказатель* съ объясненіемъ значенія старинныхъ, малозвѣстныхъ, областныхъ словъ, и т. д.

Такимъ образомъ, до сихъ поръ мною собраны и изготовлены снимки и списки съ нижепоименованныхъ памятниковъ, изъ коихъ печатаются отмѣченные подъ №№ 1, 2, 3, 6 и 7:

\*1. *Задоницины* по разнымъ спискамъ XV — XVIII вв.

\*2. *Письма*, записанныя для *Ричарда Джемса* въ 1619—20 и.

3. *Стихи о Голубиной Книжѣ*, по списку (Ундольскаго) начала XVII вѣка и др.

4. Отрывокъ былины (по списку половины XVII в., принадлежащему *Θ. И. Маслову* \*).

\*5. *Повесть о Князѣ Владимирѣ Киевскомъ и о богатыряхъ Киевскихъ* и о *Михаилѣ Потокѣ* Ивановичѣ и о царѣ *Коцелѣ* Золотой Орды — по списку половины XVII в. (И. Публичной Библіотеки \*\*).

\*6. *Письма о рябинѣ и сожженіи женою пьянаго мужа*, изъ Слѣдственнаго дѣла 1699 года.

\*7. «*Повесть о Горѣ и Злочастіи* по списку XVIII-го вѣка, выходитъ нынѣ же 2-мъ исправленнымъ и пополненнымъ изданіемъ въ VII-мъ выпускѣ моего собранія текстовъ: «*Памятники стариннаго Русскаго языка и словесности*».

---

\*) Переизданіе необходимо въ виду нѣкоторыхъ новыхъ соображеній о родствѣ этого текста и для возможной точности языка. Глубокая признательность А. И. Станкевичу за сообщеніе подлинника этого текста.

\*\*) Хотя и былъ напечатанъ текстъ этой повѣсти *Л. Н. Майковымъ* и въ сборникѣ *Н. С. Тихонравова* и *В. Θ. Миллера*: «Рус. Былины старой и новой записи» (М. 1894 г.), но оба раза безъ необходимой точности при передачѣ всѣхъ особенностей языка списка, важность коего была особо подчеркнута покойнымъ Леонидомъ Николаевичемъ.

Изготовивъ *первый* отдѣлъ моей работы по изученію текста пѣсенъ, записанныхъ для *Ричарда Джемса* и не желая задерживать долѣе появленіе упомянутой начальной *части* изданія, я рѣшился выпустить эти тексты *пока* безъ объяснительнаго отдѣла, т. е. лишь снимки, транскрипцію, чтеніе мое и особо предложенное акад. и проф. *Θ. Е. Коршмъ* для настоящаго изданія *чтеніе* съ указаніемъ на ритмическія особенности текстовъ Ричарда Джемса, — въ виду чего и считаю долгомъ принести глубокоуважаемому *Федору Евгеньевичу* свою душевную признательность за любезное разрѣшеніе украсить мое съ любовью, хотя и съ недостатками сдѣланное изданіе, — высокою цѣнності соображеніями такого знатока нашей ритмики и метрики, въ отношеніи сего рода особенностей даннаго памятника, истолкованію коего онъ въ свое время посвящалъ цѣлые семестры при чтеніи лекцій въ Московскомъ Университетѣ.

Считаю въ заключеніе такъ же пріятнымъ долгомъ выразить свою глубокую признательность акад. А. А. Шахматову и профессору В. В. Морфиллю за ихъ благосклонное вниманіе къ моей работѣ. Послѣднему я обязанъ и полученіемъ превосходныхъ фотографій съ текста пѣсенъ, записанныхъ для Р. Джемса, и краткаго описанія записной книжки Джемса, изъ коей извлечены упомянутые тексты пѣсенъ.

Съ своей стороны постараюсь не замедлить съ выпускомъ и оставшейся еще незаконченною заключительною частію работы \*).

*П. Симоны.*

20 Января 1907 года.

*Санктпетербургъ.*

В. О. 7 линія, д. 2 — 1, кв. 16.

---

\*) Всѣ негативы фотографическихъ снимковъ сберегаются до сихъ поръ и для желающихъ (по особому уговору съ фотографомъ) могли бы быть перекопированы для нихъ со стеколъ на бумагу. — *П. С.*



Академикъ І. Х. Гамель<sup>1)</sup>, собирая старинныя свѣдѣнія о Россіи и пересматривая для того рукописи въ Ашмолевомъ музеѣ въ Оксфордѣ, открылъ среди нихъ собственноручныя записки естествовѣда Джона Традесканта, который пріѣзжалъ въ Россію съ цѣлю изученія растений и животныхъ въ 1618 году вмѣстѣ съ посольствомъ сэра Додлея Диггса, отправленнымъ Англійскимъ королемъ Іаковомъ І къ Царю Михаилу Ѳеодоровичу. Последнее было отвѣтнымъ на посольство къ королю Царя, посылавшаго рязскаго воеводу Степана Ивановича Вольтинскаго съ дьякомъ Маркомъ Поздѣевымъ для устройства займа денегъ въ Англіи. Найденная Гамелемъ рукопись признана была имъ за автографъ Традесканта и носила слѣдующее заглавіе: «*A viage of Ambassad undertaken by the right honorable Sir Dudlie Diggs in the year 1618, being atended on withe 6 Genttillmen which beere the name of the Kings Genttillmen whose name be heere notted on M. Nowell, brother to the Lord Nowell, M. Thomas Finche, M. Woodward, M. Cooke, M. Fante, and M. Henry Wyeld withe every on of them their man, other folloers on Brigges Interpreter M. Jams, an Oxford man, his chaplain, on M. Leake, his secretary withe 3 Scots, on Captain Gilbert and his son, with on Car, also M. Mathew De Quester's son, of Filpot-*

---

1) Род. въ 1788 г., умеръ въ 1861 г. О немъ см. «Записки Имп. Академіи Наукъ», т. III, кн. 2, 1863 г., стр. 184—198.



lane in London, the rest his own retennant, sume 13 whearof—  
 Note on Jonne an Copleie Wusterchermen — M. Swanli, of Lim-  
 house, master of the good ship called the Dianna, of Newcastell,  
 M. Nelson, part owner, of Newcastell». Съ содержаніемъ и зна-  
 ченіемъ открытой рукописи Традесканта акад. Гамель по-  
 подробно познакомилъ ученую публику въ особомъ мемуарѣ, напе-  
 чатанномъ имъ въ 1845 году подъ заглавіемъ: «*Tradescant der  
 aeltere 1618 in Russland. Der Handelsverkehr zwischen Eng-  
 land u. Russland in seiner Entstehung. Rückblick auf einige der  
 älteren Reisen im Norden. Geschichtliche Beiträge, mitgetheilt  
 der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften zu St.-Petersburg  
 von Dr. J. Hamel, Akademiker, wirklichem Staatsrath u. Rit-  
 ter. — Mit Tradescant's Portrait und einer Karte*» (въ «*Recueil  
 des actes de la séance publique de l'Académie Impériale des  
 sciences de St.-Pétersbourg, tenue le 29 decembre 1845. St.-  
 Pétersbourg. [Octobre] 1847*» и отдѣльнымъ оттискомъ). Рус-  
 скій переводъ означеннаго труда акад. Гамеля вышелъ значи-  
 тельно позднѣе<sup>1)</sup>, подъ заглавіемъ «*Англичане въ Россіи въ XVI  
 и XVII столѣтіяхъ*. Сочиненіе академика I. Гамеля. Статья  
*первая*. Спб. 1865 (отд. оттискъ изъ «Записокъ Имп. Академіи  
 Наукъ», т. VIII, прилож. 1, стран. 1—179) и Статья *вторая*.  
 Спб. 1869 (отд. оттискъ изъ Зап. Имп. Акад. Наукъ, т. XV,  
 прил. № 2, стр. 180—308).

Посольство, о которомъ было упомянуто выше, отплыло  
 3 іюня 1618 г. изъ Гревзенда. Диггсъ и Традескантъ плыли  
 на кораблѣ Діана; вмѣстѣ съ ними, но на другомъ кораблѣ, воз-  
 вращался изъ Англіи въ Россію и С. И. Волынской. 16 іюля  
 корабль Діана прибылъ въ Архангельскъ.

Какъ только Царь Михайль Ѳеодоровичъ узналъ о прибытіи  
 туда Диггса, онъ отправилъ для его встрѣчи изъ Москвы, чрезъ  
 Вологду и Устюгъ, дворянина Ѳедора Владим. Уварова, кото-

---

1) Когда Академія, удовлетворяя потребностямъ русской науки, начала из-  
 давать русскія серіи своихъ повременныхъ изданій.

рому и было поручено сопровождать посла до Москвы. Въ наказѣ данномъ Уварову значилось: «Лѣта 7126 (= 1618) августа 20. По Государеву и В. Князя Михайла Ѳеодоровича всеа Русіи Указу память Ѳеодору Володимировичу Уварову. Идетъ ко Государю Царю и Великому Князю Михайлу Ѳеодоровичу всеа Русіи отъ аглинскаго Якуба Короля Посолъ его Дудли Диксъ, а снимъ королевскихъ дворянъ шесть человѣкъ, да людей посолскихъ и дворянскихъ тритцать пять человѣкъ, а по Государеву Указу велено Послу постоять на Устюге великой и Ѳеодору ѣхать отъ Москвы до Вологды и до Устюга великаго и гдѣ встрѣтитъ аглинсково Посла, а прѣѣхавъ на Устюгъ, обослатися аглинсково Посла съ приставомъ, которой съ нимъ приставъ идетъ отъ Архангелскаго города, чтобъ про него сказалъ Послу, что онъ присланъ къ нему отъ Царскаго Величества...».

Есть извѣстіе, что Диггсъ<sup>1)</sup>, наслушавшись рассказовъ о находженіяхъ поляковъ, которые бродили въ разныхъ направленіяхъ, такъ былъ запуганъ, — что, еще не дожидаясь встрѣчи съ Уваровымъ, самовольно возвратился изъ Холмогоръ въ Архангельскъ и уѣхалъ въ Англію; выполнение же своей миссіи въ Москвѣ онъ перепоручилъ Томасу Финчу и тогдашнему агенту Фабиану Смиту (Фабину Ульянову). Такимъ образомъ Ѳ. В. Уваровъ встрѣтилъ и потомъ сопровождалъ замѣстителя посла, Т. Финча, секретаря посольства Томаса Лика, *священника Ричарда Джемса* и четырнадцать человѣкъ другихъ лицъ, отъ Вологды до Москвы, гдѣ все посольство было встрѣчено съ почетомъ 19 января 1619 года и размѣщено въ Китай-городѣ на Большомъ Посольскомъ Дворѣ. 16 марта посольство было принято Царемъ Михайломъ Ѳеодоровичемъ. Послѣ прощальной аудіенціи 15 іюля оно въ сопровожденіи пристава Ивана Ѳомича Сытина, 20 августа того же года выѣхало изъ Москвы въ Архангельскъ. Въ виду поздняго времени года, когда англійскій ко-

---

1) Въ грамотахъ, писанныхъ въ Архангельскѣ, онъ именуется «княземъ Дудасемъ Ѳоминымъ Диксомъ».

рабль, на которомъ слѣдовало посольству ѣхать въ Англію, уже отплылъ, а послѣдній купеческій корабль потерѣлъ крушеніе недалеко отъ устья Сѣверной Двины, — Фрячъ и Ликъ съ двумя спутниками уѣхали въ Англію сухимъ путемъ, а *Р. Джемсъ съ остальными принужденъ былъ всю зиму провести въ Холмогорахъ, и только весною слѣдующаю 1620 года эти послѣдніе возвратились на родину.*

*Ричардъ Джемсъ*, ученый и весьма трудолюбивый оксфордъ, находившійся при только что упомянутомъ посольствѣ въ качествѣ священника, а можетъ быть и переводчика, оставилъ послѣ себя множество рукописей, большею частію текстовъ проповѣдей, стихотвореній и проч. и богословскаго и вообще духовнаго характера. Акад. Гамель сообщаетъ, что онъ разыскивалъ въ Бодлеевой библіотекѣ въ Оксфордѣ, гдѣ хранятся всѣ бумаги и труды Джемса, составленное имъ описаніе всему, что онъ видѣлъ въ Россіи въ 1618—1619 годахъ. Это описаніе въ перечнѣ рукописей Джемса, составленномъ послѣ его смерти Таннеромъ, отмѣчено подъ слѣдующимъ заглавіемъ: «An account of his (James's) travels into Russia, 8. in five sheets», но тамъ нынѣ его нѣтъ. Вѣроятно же всего, что рукопись эта была вскорѣ затеряна, такъ какъ уже въ каталогѣ 1697 года у № 43 Джемсовыхъ бумагъ отмѣчено, что его недостаетъ, а судя по Таннерову каталогу — описаніе русскаго путешествія какъ разъ должно было находиться въ этой связкѣ. Нельзя не пожалѣть объ этой важной утратѣ, потому что, безъ сомнѣнія, Джемсъ описалъ торжественный вѣздъ митрополита Филарета въ Москву и воспослѣдовавшее вскорѣ посвященіе его въ патриархи, — событія, очевидцемъ которыхъ ему привелось быть.

Но за то акад. Гамелю посчастливилось найти среди бумагъ Джемса принадлежавшую ему записную книжку. «Къ сборнику этому въ Холмогорахъ сдѣланъ былъ кожаный переплетъ съ узенькимъ ремешкомъ, которымъ книжечка, будучи свернута,

обматывалась» («Англичане...» II, стр. 245—246). Содержимое означенной книжечки представляет собою драгоценные памятники русской народной поэзии и языка XVI—XVII столетий. Дело в томъ, что тутъ нашлись шесть великорусскихъ историческихъ и лирико-эпическихъ пѣсень, записанныхъ русскимъ хорошо грамотнымъ, а можетъ быть даже и книжнымъ человекомъ и переданныхъ въ полной ихъ свѣжести и непосредственности, а также «собрание русскихъ словъ съ обозначеніемъ значенія ихъ на англійскомъ языкѣ» (Гамель, II, стр. 245).

Въ первую свою поѣздку въ Оксфордъ въ 1840-хъ годахъ акад. Гамель выписалъ себѣ полностью лишь одну пѣсню: о въѣздѣ Филарета въ Москву («Зрадовалоя царство Московское...») и, отмѣтивъ по нѣскольку строкъ начала остальныхъ пяти пѣсень, привелъ ихъ русскими буквами въ своемъ трудѣ 1845—1847 гг. «Tradescant» etc., стр. 343—345. Къ сожалѣнію, русскою ученою публикою это сообщеніе осталось тогда незамѣченнымъ. Въ письмѣ къ Предсѣдательствующему въ Отдѣленіи русскаго языка и словесности, академ. И. И. Давыдову отъ 13 декабря 1851 г., Гамель пишетъ: «По возвращеніи моемъ изъ предпоследняго путешествія удостовѣрился я въ томъ, что сія стихи у насъ вовсе неизвѣстны, а посему я въ нынѣшнюю бытность мою въ Англію вмѣнилъ себѣ съѣздить нарочно въ Оксфордъ, чтобъ списать оныя вполне...» Означенное письмо Гамеля, выписки изъ записокъ (= словаря, о которомъ см. ниже) Джемса и тексты всѣхъ шести пѣсень были напечатаны въ «Извѣстіяхъ Импер. Академіи Наукъ по Отдѣленію русскаго языка и словесности» въ томѣ I (Спб., 1852 г., 4<sup>о</sup>) въ 1-й тетради прибавленій къ нимъ, выходившихъ и особо подъ титуломъ: «Памятники и образцы народнаго языка и словесности» (Спб., 1852 г., 4<sup>о</sup>) на стбц. 5—10 подъ заглавіемъ: «*Великорусскія пѣсни. Изъ записокъ бакалавра Ричарда Джемса. 1619—1620 г.*». Пѣсни размѣщены тутъ не въ томъ порядкѣ, въ какомъ онѣ находятся въ рукописи, а въ особо придуманномъ самимъ редакторомъ «Извѣстій», акад. И. И. Срезневскимъ, что

впрочемъ и было оговорено имъ въ концѣ статьи (см. стбц. 10). Къ тексту гѣсенъ подведены *варианты*, заимствованные изъ списка, сдѣланнаго «другимъ русскимъ путешественникомъ» (= К. А. Коссовичемъ, впоследствии бывшимъ профессоромъ восточнаго факультета Имп. Спб. университета по кафедрѣ санскритскаго языка и литературы).

Рукописныя матеріалы, по которымъ было исполнено изданіе гѣсенъ въ 1852 году, недавно пожертвованы въ Академію Наукъ и находятся въ рукописномъ Отдѣлѣ I-го Отдѣленія Академической библіотеки («Архивъ Извѣстій» Пам. 1). Для исторіи изданія любопытно взглянуть на эти рукописи: тутъ мы находимъ по два списка съ гѣсенъ, писанныхъ рукою Гамеля и по два же списка, сдѣланныхъ К. А. Коссовичемъ<sup>1)</sup>.

Списокъ Гамеля въ 4 д. л. на 8 четвертушкахъ синеватою англійскою писчей бумагѣ (1840 года?) принятъ былъ акад. И. Срезневскимъ за основаніе. Въ немъ сокращенія раскрыты и слова подъ титлами выписаны полностью, орфографія подлинника не соблюдена, кое-что прочтено не вѣрно, такъ и попало въ изданіе. Въ этомъ списокѣ именно ЖЖ гѣсенъ 2—5, держась порядка 1-го печатнаго ихъ изданія, уложены въ стихи, чего въ подлинникѣ Джемса нѣтъ. Другой списокъ Гамеля на цѣломъ листѣ писчей бумаги (отмѣчено вверху карандашомъ: 30 Oct., 1851) представляетъ собою попытку сдѣлать точную копию съ подлинника съ соблюденіемъ его особенностей, хотя и не вполне и не послѣдовательно вездѣ, но также и съ робкимъ намѣреніемъ уложить 1-ую гѣсеню въ стихи. Порядокъ гѣсенъ тутъ принятъ тотъ же, что и въ оригиналѣ.

Что же касается до двухъ списковъ, сдѣланныхъ К. А. Коссовичемъ, то въ первомъ изъ нихъ обращаетъ на себя наше вниманіе стремленіе представить копию знакъ въ знакъ со всѣми

1) См. В. И. Срезневскаго: «Свѣдѣнія о рукописяхъ, печатныхъ изданіяхъ и другихъ предметахъ, поступившихъ въ рукописное отдѣленіе библіотеки Императорской Академіи Наукъ въ 1900 и 1901 годахъ». Спб., 1902 (въ «Извѣстіяхъ» Имп. Академіи Наукъ, т. XVI, № 2—февраль 1902 г.), стр. 54—55.

особенностями правописанія оригинала и проч. Въ нѣсколькихъ мѣстахъ сомнительныя чтенія присоединены еще и въ снимкѣ съ рукописи. Допущены отступленія отъ оригинала; двѣ пѣсни царевны Ксеніи Годуновой поставлены рядомъ и не отмѣчены концы строкъ, а списано все сплошь. Во второмъ спискѣ — всѣ пѣсни кромѣ двухъ послѣднихъ, держась порядка рукописи, уложены въ стихи и переданы въ чтеніи. — —

— Тоже было повторено лишь съ переверсткою въ *«Памятникахъ Великорусскаго нарѣчія»* (Спб., 1855 г., въ мал. 8-ую д. л., на стр. 1—8) подъ заглавіемъ: «Пѣсни изъ Записокъ бакалавра Ричарда Джемса 1619—1620 г.».

Изъ «Извѣстій» заимствованы были эти тексты, снабжены объясненіями и разобраны проф. Ѳ. И. Буслаевымъ для статей его въ «Московскихъ Вѣдомостяхъ» за 1852 г., №№ 52, 53, 55—7 и отдѣльнымъ оттискомъ подъ заглавіемъ: *«Русская поэзія XVII вѣка»* (Москва, 1852 г., 8°. Типогр. Унив. 71 стр.). См. въ отдѣльномъ оттискѣ стр. 1—2 и 38—71, главы III—V. Въ нѣсколько измѣненномъ видѣ эта статья была повторена въ *«Историческіе очерки русскаго народнаго словесности и искусства»*, въ томѣ I (Спб., 1861 г.), посвященномъ «Русской народной поэзіи» въ главѣ XVIII, см. стр. 470, 517—547.

— Въ своемъ *«Опытѣ исторической грамматики русскаго языка. Учебномъ пособіи для преподавателей»* (Части I—II. М., 1858 г.) Ѳ. И. Буслаевъ довольно часто ссылается на эти тексты и объясняетъ отдѣльныя мѣста ихъ (отмѣчая: *«Писм. нач. XVII в.»* — т. е. «Пѣсни начала XVII вѣка, изданныя въ Извѣстіяхъ 2-го Отд. Академіи Наукъ»).

— Въ *«Исторической Христоматіи церковно-славянскаго и древне-русскаго языковъ»* (М., 1861 г.), составленной Ѳ. И. Буслаевымъ подъ № LXXIII, на столбцахъ 1031—7 приведены тексты всѣхъ 6 пѣсенъ, на стбц. 1037 замѣтка о нихъ и на стбц. 1037—1040 примѣчанія относительно языка и грамматическихъ формъ со ссылками на соотвѣтствующіе §§ «Опыта Историч. грамматики русскаго языка».

— Тоже было съ нѣкоторыми сокращеніями и измѣненіями (съ измѣненіемъ орфографіи подлинника на обычную намъ современную, съ выпусками и передѣлками текста для педагогическихъ цѣлей) перепечатываемо и въ послѣдующихъ изданіяхъ его же *Русской Христоматіи*, изд. въ Москвѣ въ 1870, 1877, 1881, 1888, 1891, 1894 и дальнѣйшихъ годахъ.

Въ изданныхъ П. А. Безсоновымъ *«Пѣсняхъ собранныхъ П. В. Кирѣевскимъ»*. Части II: «Пѣсняхъ Былевыхъ историческихъ». Вып. 7: «Москва. Отъ Грознаго царя до Петра I-го». (М., 1868 г.), на стр. 56—61, 113—114, 124—125 приведены тексты 5 (?) пѣсень *«о чтеніи»*, съ объяснительными замѣтками и подстрочными примѣчаніями.

Академикъ Л. Н. Майковъ въ статьѣ своей: *«О старинныхъ рукописныхъ сборникахъ народныхъ пѣсенъ и былинъ»*, помѣщенной въ Журн. Мин. Народн. Просвѣщ., за 1880 годъ, ч. ССХХII, № 11, стр. 203—209, — обозрѣвая *«Тексты XVII стѣка»*, коснулся исторіи пѣсенъ Джемса и историческаго ихъ значенія, для чего сопоставилъ тексты ихъ съ свидѣтельствами нѣкоторыхъ другихъ историческихъ памятниковъ.

Проф. и академикъ А. И. Соболевскій въ своихъ *«Лекціяхъ по исторіи русскаго языка»* (Кіевъ, 1887 г., см. стр. 64, 98 и 144) касается языка пѣсенъ; также см. во 2-мъ изд. *«Лекцій»* (Спб., 1891 г.).

Наше библиографическое обозрѣніе будетъ далеко не полнымъ, если мы не упомянемъ еще слѣдующихъ трудовъ, гдѣ также сообщены разнаго рода замѣчанія о пѣсняхъ Р. Джемса:

1) Акад. Н. С. Тихонравовъ въ статьѣ своей въ Этнографическомъ обозрѣніи, кн. VIII: *«Пять былинъ по рукописямъ XVIII стѣка»* и отд. оттискъ (М., 1891 г.), на стр. 1; ср. въ сборникѣ *«Русскія былины старой и новой записи»*, подъ редакціей акад. Н. С. Тихонравова и проф. В. Ө. Миллера (М., 1894 г.), стр. 69; см. также *«Сочиненія Н. С. Тихонравова»*, т. III, ч. 1, М., 1898, стр. 216, и примѣч. стр. 33 (1—4).

2) Акад. Ө. Е. Коршъ въ статьяхъ своихъ, вышедшихъ и

отдѣльнымъ оттискомъ подъ заглавіемъ: «О русскомъ народномъ стихосложеніи». I. Былины, вып. I. (Спб., 1897 г.), принялъ въ расчетъ и тексты пѣсенъ Джемса, (см. особ. стр. 87, 108 и 109).

3) Ем. Кале въ статьѣ: «Русскія историческія пѣсни XVII стѣка» въ Филологическ. Запискахъ, годъ 37-й, 1897 г., вып. IV, см. стр. 7, 14, 16, 20, 21—23 и въ отд. оттискѣ.

и 4) Проф. А. И. Соболевскій въ VI-мъ томѣ «Великорусскія народныя пѣсенъ» (Спб., 1900 г.), издалъ свое чтеніе *первой* пѣсни: «Бережечикъ зыблется...». См. № 211, на стр. 164—165; текстъ имъ заимствованъ изъ «Извѣстій Имп. Акад. Наукъ», т. I, 1852 г., но перепечатанъ съ отминами.

---

Изданіе 1852 г. пѣсенъ, помимо другихъ причинъ, не могло отличаться точностію, такъ какъ оба списка ихъ, сдѣланные съ одного и того же оригинала (Гамелемъ и Коссовичемъ), представили разности въ чтеніи текста и безъ всякой оговорки, были напечатаны то въ подборъ — «въ строку» (1 и 6 = 4 и 6 подлинной рукописи), то (2—5=2, 3, 1 и 4 подл.) разбиты на стихи (чему въ старинной письменности не бывало и примѣра).

По собственному побужденію и отчасти ободряемый дорогимъ вниманіемъ къ моимъ скромнымъ научнымъ интересамъ покойнаго акад. Л. Н. Майкова, вошелъ я въ сношенія съ лекторомъ русскаго и славянскихъ языковъ въ Оксфордскомъ университетѣ В. В. Морфиллемъ и благодаря любезной одолжительности этого ученаго, за что и считаю долгомъ выразить здѣсь же ему свою глубокую признательность, въ скорости получилъ полный фотографическій снимокъ со всѣхъ страницъ книжечки Ричарда Джемса, въ которой были записаны въ XVII в. для послѣдняго въ Россіи тексты шести русскихъ пѣсенъ. Кромѣ того г. В. В. Морфилль доставилъ біографическую замѣтку о Р. Джемсѣ, полный списокъ съ русско-англійскаго словаря, извлеченнаго изъ записной книжки Джемса и свѣдѣнія о вѣдншемъ видѣ тетра-



докъ съ пѣснями-словаремъ. Такъ какъ записка о жизни и трудахъ Джемса г. Морфиллемъ, безъ сомнѣнія, будетъ помещена полностью въ свое время при изданіи текста словаря, то здѣсь считаемъ достаточнымъ привести лишь главнѣйшія свѣдѣнія о Р. Джемсѣ.

Ричардъ Джемсъ родился въ Ньюпортѣ около 1592 г.; по окончаніи курса въ оксфордскомъ университетѣ, около 1615 года онъ сдѣлался священникомъ. Умеръ онъ въ декабрѣ 1638 года около 46 лѣтъ отъ роду и былъ похороненъ въ церкви св. Маргариты въ Вестминстерскомъ аббатствѣ. Послѣ смерти его рукописи достались его пріятелю Томѣ Гривсу и были имъ подарены Бодлеевой библіотекѣ. Большую часть ихъ составляютъ проповѣди, но кромѣ ихъ были Glossarium Saxonicum Anglicum, русскій словарь и замѣтки о странѣ, нравахъ и обычаяхъ, сдѣланныя въ Россіи въ 1619 году. Эта послѣдняя рукопись безслѣдно исчезла и вѣроятно давно, не позже 1697 г. Отъ него также осталось нѣсколько англійскихъ стихотвореній и около 31 тома различныхъ замѣтокъ.

---

#### *Описаніе рукописи. Письмо.*

Приведемъ описаніе упомянутой выше записной книжки Джемса, составленное на основаніи свѣдѣній, сообщенныхъ г. Морфиллемъ, и собственныхъ нашихъ наблюденій по снимкамъ и проч.

Въ настоящее время книжка эта находится въ Бодлеевой библіотекѣ. (Bodleian Library. Ms. James 43 ✕).

Книжка носитъ признаки самодѣльной работы, и по всей вѣроятности она или работы самого Джемса или же была для него сдѣлана въ Холмогорахъ.

Переплетъ книжки изъ черной мягкой простой кожи, съ такимъ же узкимъ ремнемъ для завязыванія. Внутри находится

старая пометка: «Ms. Ric. Jamesij num. 43», а внизу слово полустертое и очень неясное, которое можно прочесть или за «Dr Gisborne» или «Dr Treherne».

Словарь умѣщенъ на 73 страницахъ, изъ нихъ 2 остались чистыми; размѣръ листовъ въ высоту 6 д., въ ширину 4 дюйма. Книга первоначально была составлена изъ тетради въ 72 листа (6 д. X 4 д.), сшитыхъ ранѣе вмѣстѣ и затѣмъ уже прикрѣпленныхъ тремя длинными стежками къ кожаному переплету черезъ середину тетради (у стр. 72), что составляетъ 144 страницы. Словарь занимаетъ собою 73 стран., за которыми идутъ 7 чистыхъ страницъ. Слѣдующія 56 страницъ, оставшіяся чистыми, были вырѣзаны, за исключеніемъ 4 чистыхъ листовъ (= 8 страницъ) въ концѣ. На послѣдней страницѣ наверху написано рѣе *кнаес*, а черезъ страницу: *Ms. Dictionariolum Russo-Anglicum*. Текстъ словаря написанъ отчетливымъ почеркомъ XVII-го вѣка.

Что же касается текста шести пѣсенъ, включенныхъ въ эту же рукописную книжку, то онѣ составляютъ тетрадку въ 8 листовъ (= 16 страницъ, изъ коихъ послѣдняя чистая), отмѣченныхъ цифрами постранично 81—95 и, *вложенныхъ въ переплетъ и слѣжа шитыхъ позднѣе*, повидному даже послѣ вырѣзки тѣхъ листовъ, о которыхъ было сказано выше. Форматъ листовъ бумаги съ текстами пѣсенъ нѣсколько меньше ( $5\frac{3}{4}$  X  $3\frac{3}{8}$  д.) и самая бумага потоньше. За текстомъ оставлено широкое поле. Очень приходится сожалѣть, что г. Морфилль не сообщилъ намъ ничего о филиграняхъ на бумагѣ и другихъ свѣдѣній объ этой тетрадкѣ, чтобы можно было хотя съ вѣроятностію судить о томъ, къ какому времени должна быть отнесена бумага и какой она выдѣлки.

Мы не можемъ указать также, сдѣланы ли заглавныя крупныя буквы чернымъ же черниломъ или киноварью.

Всѣ шесть пѣсенъ писаны, повидному, однимъ писцомъ, но можетъ быть не сразу, а страницы 81—89 въ одинъ разъ, а съ 90 до 95 позднѣе или по крайней мѣрѣ другимъ перомъ (также

и нижняя половина стр. 87). На каждой страницѣ по 19 строкъ (кромѣ страницъ: 88 и 89, гдѣ 21 строка; — 93, гдѣ 18 строкъ; — 94, гдѣ 17 строкъ). Текстъ писанъ—вслѣдствіе малой величины страницы — въ одинъ столбецъ, и притомъ такъ, что вверху текстъ очень близко начинается отъ края бумаги, тогда какъ внизу очень много остается пустого мѣста; точно также большое поле оставлено вездѣ съ краю листа (къ обрѣзу книги), и очень приближено письмо къ сгибу тетради (къ корню).

*Письмо* имѣетъ характеръ не книжнаго обычая, а дѣлового письма грамотъ и документовъ. Только большія (заглавныя) буквы въ началѣ каждаго текста сдѣланы какъ полагается въ книжномъ письмѣ. Письмо это — обычная великорусская скоропись первой четверти XVII вѣка. Чернила и написанныя ими заглавныя буквы въ заголовкахъ пѣсенъ во многихъ мѣстахъ прошли насквозь, что и видно на снимкѣ; буквы *о* и *а* часто затекши чернилами. Писецъ обходилъ такія пятна (см. напр. строк. 88 нач.: *Книга*сей). Письмо вообще обычное съ титлами, сокращеніями и выносными буквами. Различаются *є* и *е*; есть *з*, *л*, *г*, *ѣ* и *оу*; *й*—нѣтъ еще; *ш* довольно рѣдко (см. 94 *шъ*); *я* (скорописное) рѣдко встрѣчается, и то лишь подрядъ на немногихъ страницахъ (строки: 122, 158, 159, 182 и 184).



UNIVERSITY OF  
CHICAGO



[I.]

Пережечикъ сыблѣца  
 II да песочикъ сыпле  
 тца, ледочикъ ло  
 митца, добры кони

5. тонѣтъ, молотцы

томѣтца, ино бже  
 бже сотвори гъ ты  
 бже, да и нбо землю  
 сотвори же бже ве

10. сновю слѣжбѣ, не

давай ты бже зимо  
 вые слѣжбы, зимо  
 вага слѣжба, мо<sup>а</sup>тца<sup>х</sup>  
 крѣчинно, да ср<sup>а</sup>цѣ на<sup>а</sup>

15. садно, ино даи же

бже весновю слѣжбѣ  
 весновага слѣжба  
 молотцамъ веселье  
 ср<sup>а</sup>цѣ утѣха, а емлите

Бережечикъ зыблетца,  
 да песочикъ сыплетца,  
 [а] ледочикъ ломитца,  
 добры кони тонуть,  
 молотцы томѣтца:

\* \* \*

Ино, Боже, Боже,  
 сотвори гъ Ты, Боже,  
 да и небо-землю,  
 сотвори же, Боже,  
 весновую службу!

\* \* \*

Не давай Ты, Боже,  
 зимовые службы:  
 зимовая служба —  
 молотцамъ кручинно  
 да сердцу надсадно;

\* \* \*

Ино дай же, Боже,  
 весновую службу:  
 весновая служба —  
 молотцамъ веселье,  
 [а] сердцу утѣха.

\* \* \*

18. ло въ словѣ молотцамъ приписано надъ строкою. 19. с въ словѣ  
 сердцѣ или исправлено изъ е или просвѣчиваетъ съ обратной страницы.

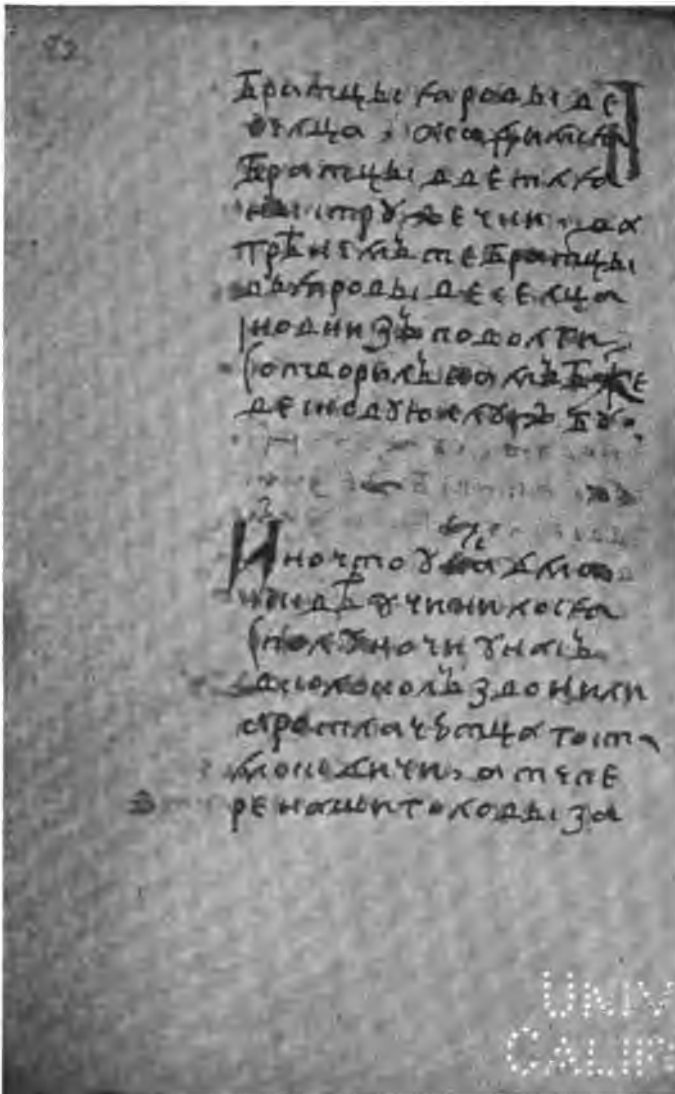
20. братцы яровы ве  
селца, а садимся  
братцы в ветля  
ны стрѣжечки, да  
грѣнемъте братцы
25. въ яровы веселца  
ино внизъ по волги  
сотвори́лъ намъ бже  
весновью слѣжбѣ;

А емлите, братцы,  
яровы весел(ь)ца;  
а садимся, братцы,  
въ ветляны стружечки.  
Да грѣнемте, братцы,  
въ яровы весел(ь)ца,  
ино внизъ по Волги!  
Сотвори́лъ намъ, Бже,  
весновью службу!

## [II.]

30. Ино что ъ на в мо  
сквѣ ъчинилоса  
с полуночи ъ насъ  
в колоколь звонили  
а расплачютца гости  
москвичи, а тепе
35. ре наши головы за

Ино что у насъ въ Москвѣ учи-  
нилося:  
съ полуночи у насъ въ колоколь  
звонили?  
А расплачютца гости Москвичи:  
«А тепере наши головы загибли,



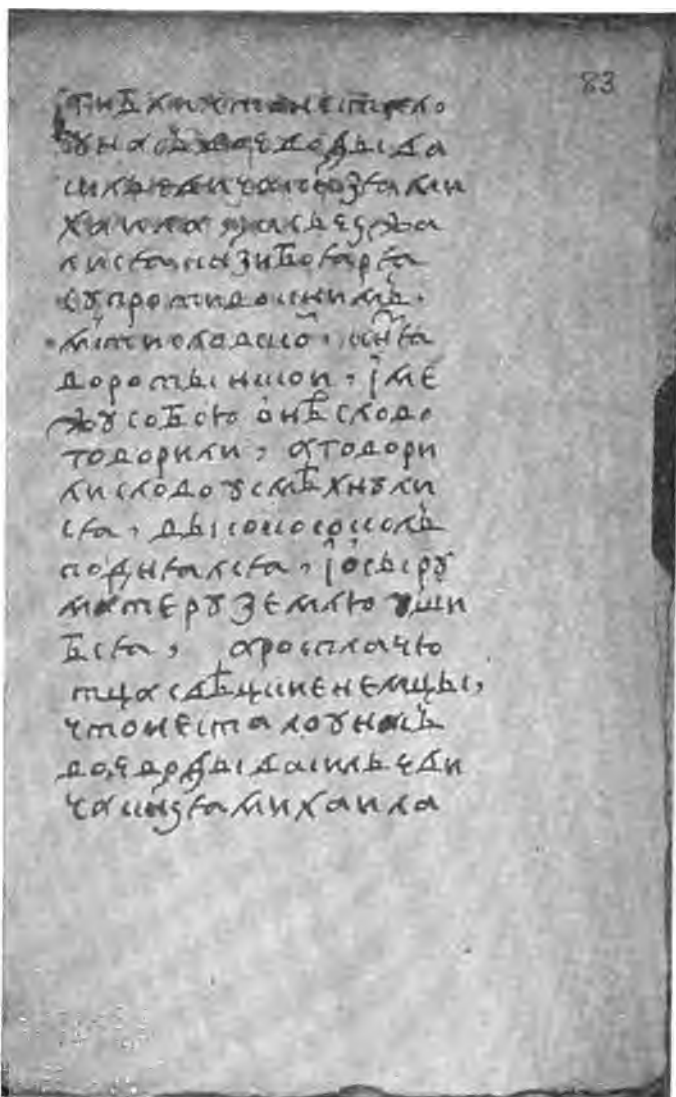
## I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1819—1820 года.



NO. 1111  
ALBANY, N. Y.

Digitized by Google



# I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года

гибли, что не стало  
 Ѹ насъ воеводы ва  
 сильевича кнѣзя ми  
 хаила, а съезжа  
 40. леста кнѣзи богары  
 съпротиво к нимъ,  
 м'стисловско', кнѣз'  
 воротынской, і ме  
 жѸ собою онѣ слово  
 45. говорили, а говори  
 ли слово Ѹсмѣхнѣли  
 ста, высоко соколь  
 поднѣлста, і о сырѸ  
 матерѸ землю Ѹши  
 50. бста, а расплячю  
 тца свѣцкие немцы,  
 что не стало Ѹ насъ  
 воеводы васильеви  
 ча кнѣзя михаила

«что не стало у насъ воеводы,  
 «Васильевича князя Михайла!»

А съѣзжались князи-боѣря су-  
 противо къ нимъ,

Мѣстисловской князь, Воротын-  
 ской,

и между собою они слово гово-  
 рили;

а говорили слово, усмѣхнулись:

«Высоко соколь поднялся,  
 «я о сырѸ матерѸ землю ушнѣся!»

\* \* \*

А расплячютца Свѣцкие Нѣмцы:

«Что не стало у насъ воеводы,  
 «Васильевича князя Михайла!»

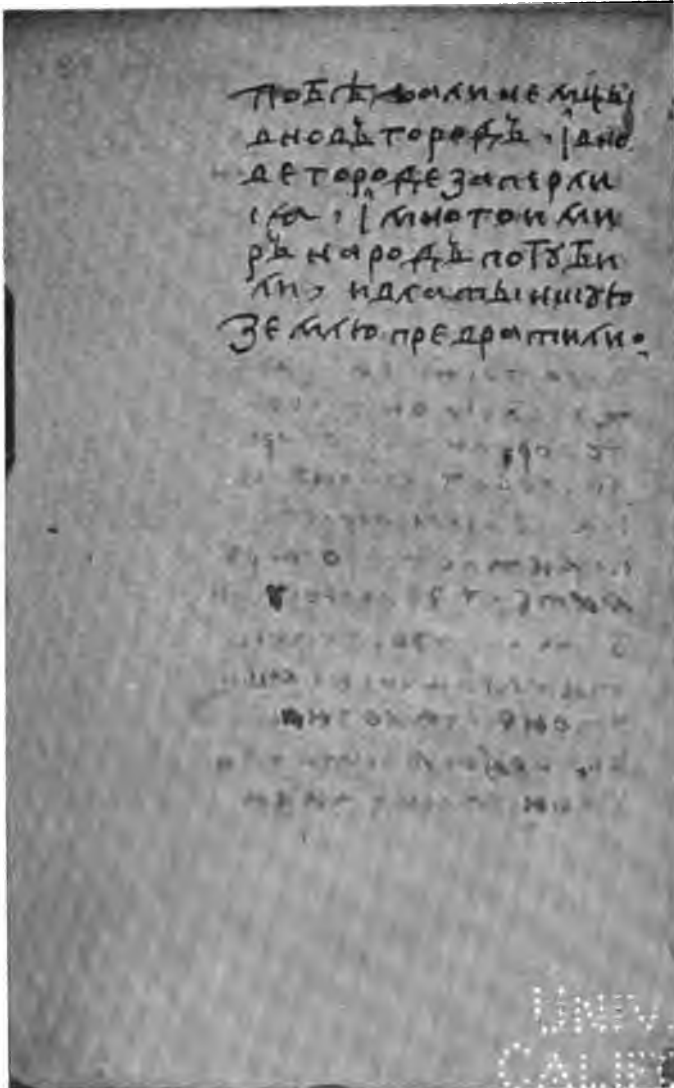
\* \* \*

55. побѣжали немцы  
 в новъ городъ, і в но  
 ве городе заперли  
 ся, і многи ми  
 рь народъ погѣби  
 60. ли, и в латынскѣю  
 землю превратили;

---

Побѣжали Нѣмцы въ Новъ - го  
 родъ,  
 и въ Новѣ-городѣ заперли ся,  
 и многой мирь-народъ погубили,  
 и въ Латынскую зѣмлю превра  
 тили.

---



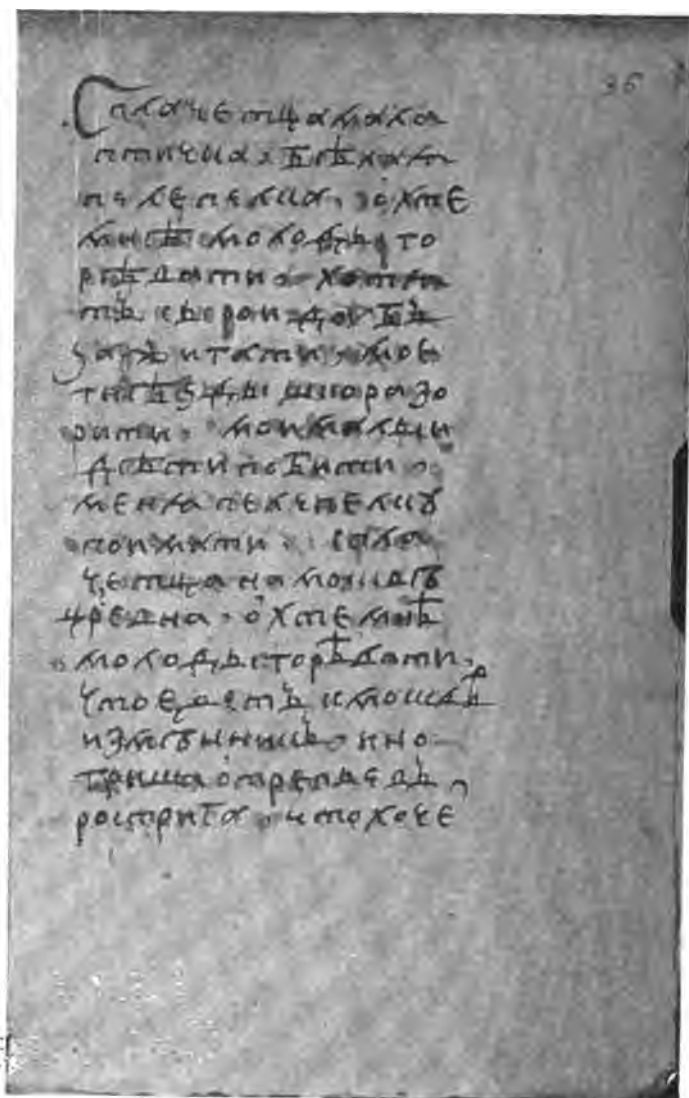
# I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

to 1900  
1900 1900

Univ. of  
California





# I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1019—1020 года.

[III.]

Сплачетца мала  
 У птичка, бѣлам  
 пелепелка, ѡхте  
 65. мнѣ молоды го  
 рѣвати, хотя  
 ть сырой доубъ  
 сажигати, мое  
 гнѣздышко разо  
 70. рити, мои малыи  
 дѣти побити,  
 мена пелепелкѣ  
  
 поимати, спла  
 четца на москвѣ  
 75. прѣвна, ѡхте мнѣ  
 молоды горѣвати,  
 что едетъ к москвѣ  
 измѣнникъ, ино  
 гриша ѡтрепьевъ  
 80. рострига, что хочѣ

Сплачетца мала птичка,  
 бѣлая пелепелка:  
 «Охъ-ти мнѣ молоды горевати!»  
  
 «Хотятъ сырой дубъ зажигати,  
  
 «мое гнѣздышко разорити,  
  
 «мои малыи дѣти побити,  
  
 «меня пелепелку поимати».

\* \* \*

Сплачетца на Москвѣ Царевна:  
  
 «Охъ-ти мнѣ молоды горевати,  
  
 «что ѣдетъ къ Москвѣ измѣнникъ,  
 «ино Гриша Отрепьевъ Рострига,  
  
 «что хочетъ меня полонити,

меня полонити  
а полонивъ меня  
хочетъ постритчи,  
чернеческой чинѣ

88. наложити, ино  
мнѣ постритчиси  
не хочеть, черне  
ческого чинѣ не  
здержати, отво  
90. рити бѣдетъ,  
темна келья, на  
добрыхъ молотцо  
въ посмотрити,  
ино оухъ мильи на  
95. ши переходы, а ко  
мѣ бѣдетъ по васъ  
да ходити, послѣ  
цѣрского нашего жи  
тѣя, і послѣ бориса

«а полонивъ меня, хочеть по-  
стритчи,  
«чернеческой чинѣ наложити!

\* \* \*

«Ино мнѣ постритчи ся не хочеть,

«чернеческого чину не здержати:

«отворити бѣдетъ темна келья,

«на добрыхъ молотцовъ посмо-  
трити.

\* \* \*

«Ино, оухъ мильи наши переходы!

«а кому бѣдетъ по васъ да ходити

«послѣ цѣрского нашего житѣя

«и послѣ Бориса Годунова?

\* \* \*

---

88. чинѣ — в исправлено изъ о.

мѣста похонити  
 а похонидѣ мѣста  
 хочетъ пострити,  
 чернеце шончидѣ  
 на коуштити, но  
 мнѣ пострити не  
 не хочетъ, черне  
 це сего чини  
 заедаати, а мѣ  
 рити бѣдетъ,  
 тѣ мнѣ сѣлѣ, на  
 добрыхъ мѣстахъ  
 дѣ пострити,  
 ноу хѣ мнѣ мнѣ  
 ши мѣре хѣдѣ, а мнѣ  
 мнѣ бѣдетъ по даи  
 а хѣдѣ, послѣ  
 црнотѣ мнѣ торѣ  
 тѣ, послѣ Бориса

## I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.



UNIVERSITY OF  
CALIFORNIA



- |      |                                                                                           |                                                                                               |
|------|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 100. | годѣнова, ахъ<br>милыи наши те<br>ремы, а комѣ бѣ<br>дети в васѣ да сѣ<br>дети, послѣ прѣ | «Ахъ, мѣлыи нѣши терѣмы!<br>«а кому бѣдетъ вѣ васѣ да сѣдѣти<br>«послѣ царьского нѣшего жѣтѣя |
| 105. | ского нашего жи<br>тѣя, і послѣ бо<br>риса годѣнова;                                      | «и послѣ Борѣса Годунѣова?»                                                                   |

[IV.]

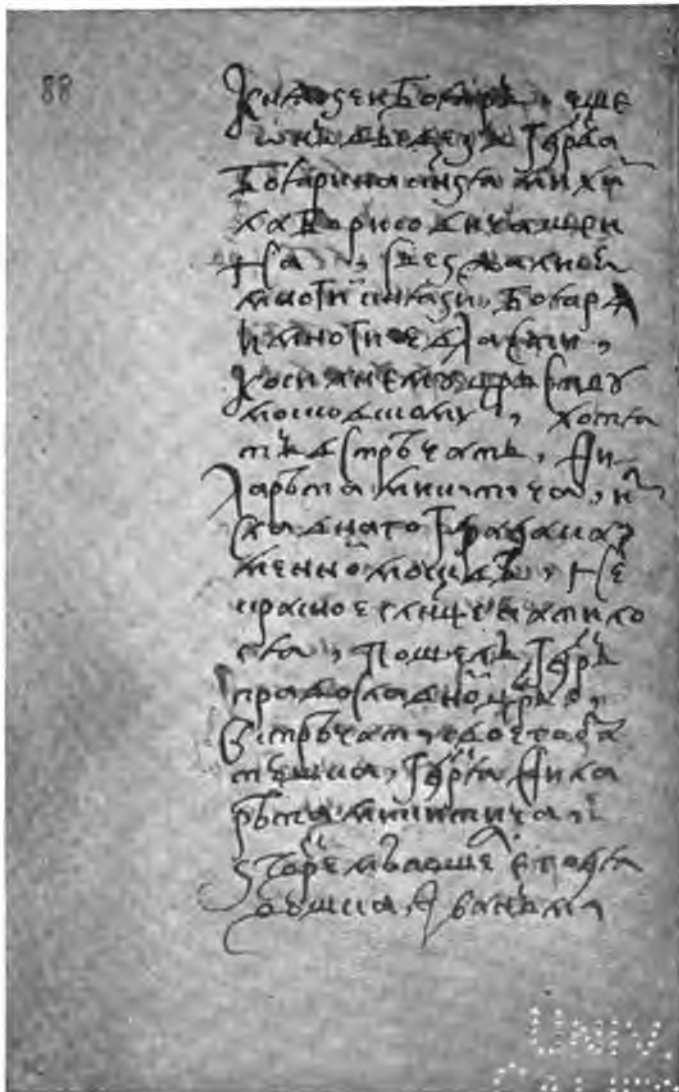
- |      |                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                      |
|------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 110. | Зрадовалосѣ прѣтво мо<br>сковское, і всѣя земли<br>святѣоруская, ѣмоли <sup>а</sup><br>Гдѣрь православно <sup>а</sup> прѣ<br>кназь велики мѣха <sup>а</sup> ло ее                                         | Зрадовалосѣ Царѣство Москѣовское<br>и всѣя земля Свяѣто-руская:<br>умолилъ Государѣ Правѣславной<br>Царѣ,<br>Князь Велики(й) Мѣхаѣло Ѡедо-<br>ровѣчь.                |
| 115. | доровѣи, а что скажутѣ<br>вѣхалѣ батюшко Гдѣрь<br>Ѡиларе <sup>а</sup> мѣкѣтичь, и снѣ<br>вѣрно <sup>а</sup> се <sup>а</sup> ли и <sup>а</sup> литѣско <sup>а</sup> ,<br>с собою Ѡ вѣвѣ <sup>а</sup> много | А что скѣжутѣ, вѣхалѣ батюшко<br>Государѣ Ѡилареѣтъ Мѣкѣтичь,<br>изъ невѣрной земли изъ Литѣв-<br>ской;<br>сѣ собою онѣ вѣвѣзѣ <sup>а</sup> много кня-<br>зѣй-бѣярѣ, |

110. святѣоруская — р исправлено изъ какой-то буквы, можетъ быть з  
или ч. 114. батюшко — б исправлено изъ о.



- кни сеи боляръ, еще  
 ѿнъ вывезъ Гдрѣва  
 120. Болярина кнѣзи миха'  
 ла борисовича шеи  
 на, съезжалися  
 многи' кнѣзи, боляра  
 и многи е власти,  
 125. ко силнемѸ прѣствѸ  
 московскому, хотя  
 ть встрѣчать, он  
 ларѣта микитича, и'  
 славнаго града ка  
 130. менно' москвѣ, не  
 красное снѣце катило  
 ста, пошелъ Гдрѣ  
 православно' прѣ,  
 встрѣчати своего ба  
 135. тышка, Гдрѣта оила  
 рѣта микитича,  
 с гдрѣемъ поше<sup>а</sup> его дя  
 дюшка, иванъ ми
- еще онъ вывезъ государева боа-  
 рина,  
 князя Михайла Борисовича  
 Шѣнна.  
 Съѣзжалися многѣи князи-боляра,  
 (Князи-боляра) и многѣе власти,  
 ко силнему Царству Москов-  
 скому:  
 хотягъ встрѣчать Оиларѣта Ми-  
 китича.  
 Изъ славнаго града каменнѣи  
 Москвѣ,  
 не красное солнце катилося,  
 пошелъ Государь Православной  
 Царь,  
 встрѣчати своего бѣтющка,  
 Государя Оиларѣта Микитича;  
 съ Государемъ пошелъ его дя-  
 дюшка,  
 Иванъ Микитичъ боляринъ

124. власти—с исправлено. 125. прѣствѸ—безъ титла, вѣроятно, потому, что писецъ выправилъ по разсѣянности строкою выше с изъ с строчного же, но безъ хвоста. 129. града — р исправлено изъ д. 133. прѣ — титло выправлено изъ какой-то буквы (с подъ титломъ <sup>с</sup> ?).

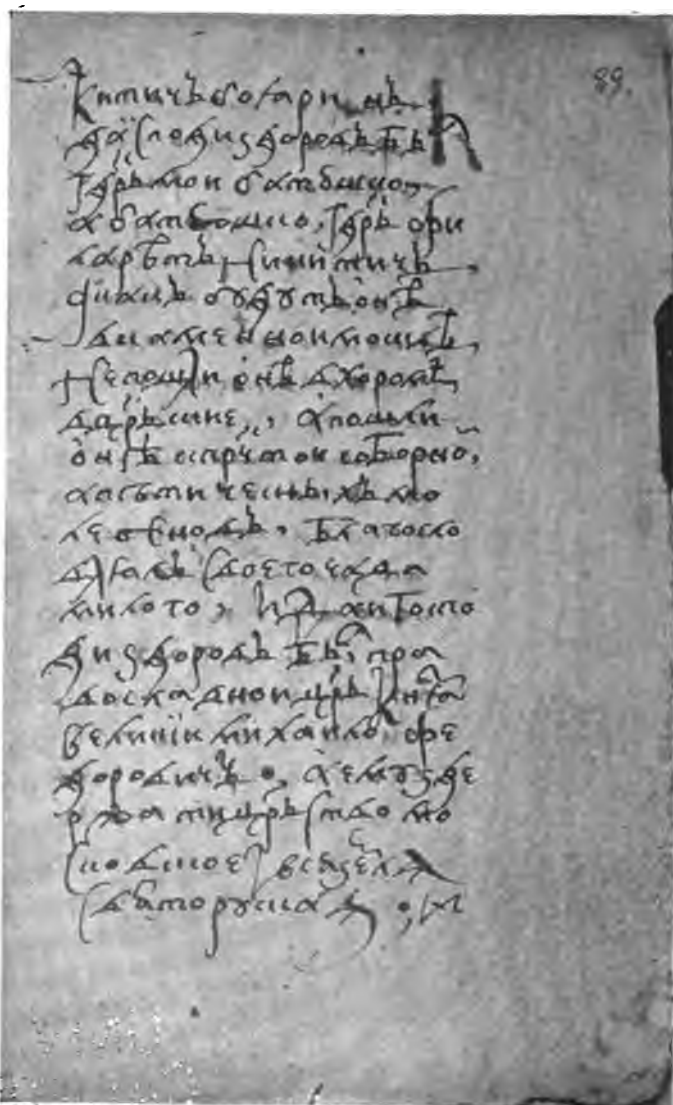


## I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

.....  
.....  
.....

Digitized by Google



# I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>140. китичь богари нъ,<br/>да̀ споди здоровъ бы²<br/>Гдѣрь мои батюшко.,<br/>а батюшко, Гдѣрь Фи<br/>ларѣтъ никитичь,<br/>а какъ бѣдѣтъ онѣ</p> <p>145. в каменной Москвѣ,<br/>не пошли онѣ в хоромы</p> <p>в цѣрскіе, а пошли<br/>онѣ к прѣчтой соборно',<br/>а пѣти чесныхъ мо</p> <p>150. лебенювъ, благосло<br/>влялъ своего чада<br/>милого, и даи Госпо<br/>ди здоровъ бы² пра<br/>вославной цѣрь книг²</p> <p>155. великіи михаило фе<br/>доровичь. а емѣ zde<br/>ржати цѣрство мо<br/>сковское и вся зе²ла</p> <p>159. святорѣскаа; ❧</p> | <p>«Дай, Споди, здоровъ былъ Го-<br/>сударь мой батюшко,<br/>а батюшко Государь Филарѣтъ<br/>Никитичь!»<br/>А какъ бѣдуютъ онѣ въ каменной<br/>Москвѣ,<br/>не пошли онѣ въ хоромы въ<br/>царскіе,<br/>а пошли онѣ къ Пречистой со-<br/>борной,<br/>а пѣти чесныхъ молѣбенювъ.<br/>Благословлялъ своего чада ми-<br/>лаго:<br/>— и дай Господи, здоровъ былъ<br/>Православной Царь,<br/>— Князь Великій Михайль Фе-<br/>доровичь,<br/>— а ему здержати Царство<br/>Московское<br/>— и вся земля Свято-руская!—</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

142. батюшко — послѣ ю какъ будто стоитъ о, т. с. читается юо.

156. федоровичь — з исправлено изъ ѡ.

## [V.]

160. **Ѳ** сплѣчетца на москвѣ  
 || прѣна, борисова до  
 годѣнова, ино бо  
 же спсѣ милосердои  
 за что нше црѣство за  
 165. гибло. за батюшко  
 во ли согрѣшенье  
 за матѣшкино ли не  
 моленье, а свѣ  
 ты вы нши висо  
 170. кѣ хоромы, комѣ ва  
 ми бѣдетъ владѣ  
 ти, послѣ ншго црѣ  
 сково житья, а свѣ  
 ты браны' ѡбрѣсы  
 175. береза ли вами крѣ  
 тити, а свѣты  
 золоты ширинки, гѣ  
 сы<sup>м</sup> вами дарити,
- А сплѣчетца на Москвѣ Царевна,  
 Борисова дочь Годунова:  
 «Ино Бѣже, Спась милосѣрдои!  
 «за что наше царство загибло,  
 «за батюшково ли согрѣшенье,  
 «за матушкино ли немоленье?  
 \* \* \*  
 «А свѣты вы, наши высѣкіе хо-  
 ромы!  
 «кому вами бѣдетъ владѣти  
 «послѣ нашего царьсково житья?  
 \* \* \*  
 «А свѣты, браныи убрѣсы!  
 «береза ли вами крутити?  
 «А свѣты, золоты ширинки!  
 «гѣсы ли вами дарити?

164. нше — с выправлено изъ и.  
 строкою.

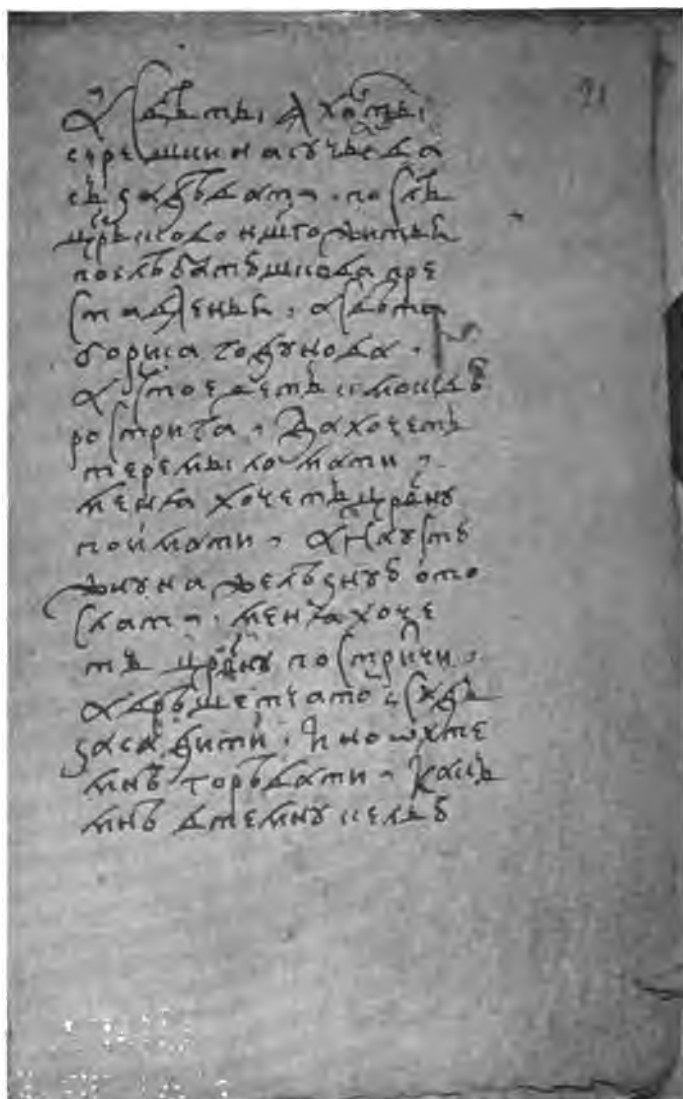
178 (и 180 ниже). ли—приписано надъ





Digitized by Google

UNIV. OF  
CALIFORNIA



## I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

180. а свѣты ахоты  
 серешки на сучь<sup>м</sup> ва  
 съ задѣвати, послѣ  
 црѣ<sup>с</sup>сково нпго житья  
 послѣ батюшкова пре  
 ставленья, а свѣта  
 185. бориса годѣнова,  
 а что едетъ к москвѣ  
  
 рострига, да хочеть  
 теремы ло мати,  
 мени хочеть прѣнѣ  
 190. поймати, а на ѹстю  
 жнѣ на желѣзную ѡто  
 слати, мени хоче  
 ть прѣнѣ пострѣ чи,  
 а в рѣшетчато' [и] садъ  
 195. засадити, ино ѡхте  
 мнѣ горѣвати, какъ  
 мнѣ в темнѣ келью

«А свѣты, ѣхонты-серешки!  
 «на сучье ли васъ задѣвати, —  
 «послѣ царьсково нашего житья,  
 «послѣ батюшкова преставленья  
 «а свѣта Боріса Годунова?  
 \* \* \*  
 «А что ѣдетъ къ Москвѣ Рост-  
 рѣга,  
 «да хочеть теремы ломати,  
 «меня хочеть, Царѣвну, поймати,  
 «а на Устюжну на Желѣзную  
 отослати,  
 «меня хочеть, Царѣвну, по-  
 стрѣтчи,  
 «а въ рѣшетчатой садъ засадити.  
 «Ино ѡхъ-те мнѣ горѣвати:  
 «какъ мнѣ въ темну келью сту-  
 пѣти,

---

194. Послѣ слова: рѣшетчато' — стоитъ въ рукописи буква похожая на и; можетъ быть въ подлинникѣ было что-либо выскоблено и это лишь не-  
 нужнѣй остатокъ какой-либо невѣрно написанной буквы.

стѣпнѣти, Ѹ игуменѣи  
бл҃го словитца.,

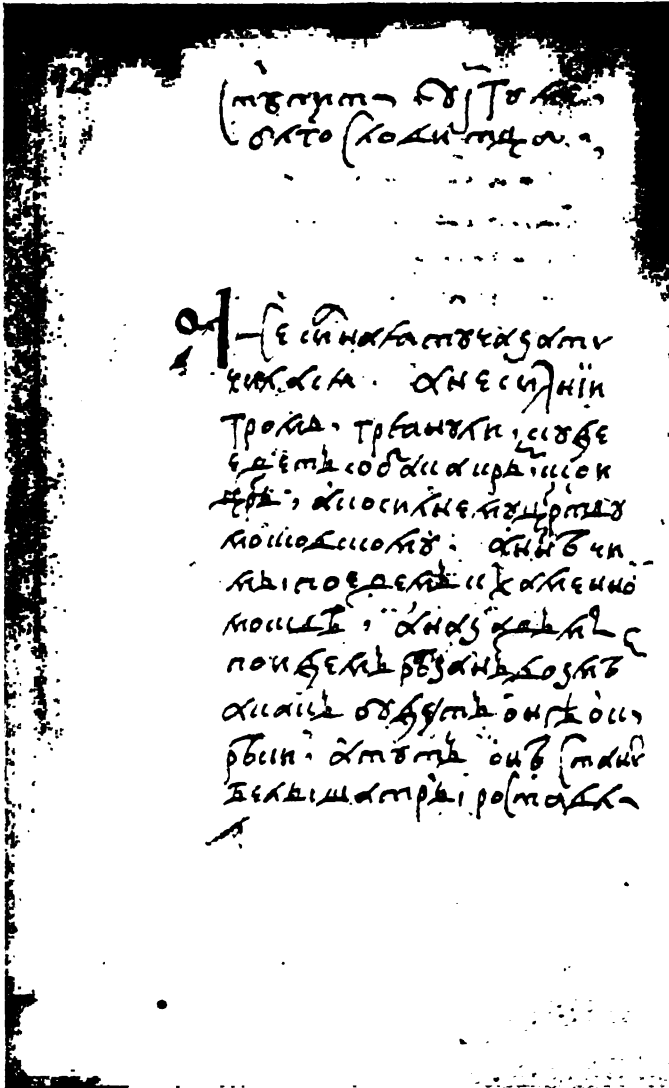
«у игумены благословитца?»

## [VI.]

200. ꙗ не си<sup>н</sup>намъ тѣча зату  
и чилася. а не силнѣи  
громы грянули, кѣде  
едеть собака крымской  
црѣ, а ко силнемѣ црѣствѣ
- А не силная тѣча затучилася,  
а не силнѣи громы грянули:  
кудѣ ѣдеть собака Крымской  
царь?  
А ко силнему царству Москов-  
скому:
205. московскомѣ, а нѣнѣчи  
мы поедемъ к каменнѣ  
москвѣ, а на садѣ мы  
пойдемъ рѣзанѣ возмѣ<sup>м</sup>  
а какъ бѣдутъ онѣ ѡки
- «А нѣнѣчи мы поѣдемъ къ ка-  
меннѣ Москвѣ.  
А назадѣ мы поѣдемъ, Рѣзанѣ  
возмѣмъ.  
А какъ бѣдутъ они (у) Ѳки рѣки,  
а тутъ они стануть бѣлы шатры  
ростаѣливать.
210. рѣки, а тѣтъ онѣ станѣ  
белы шатры ростави

198. стѣпнѣти — Ѹ исправлено изъ б.  
изъ с.

209. бѣдутъ — у исправлено



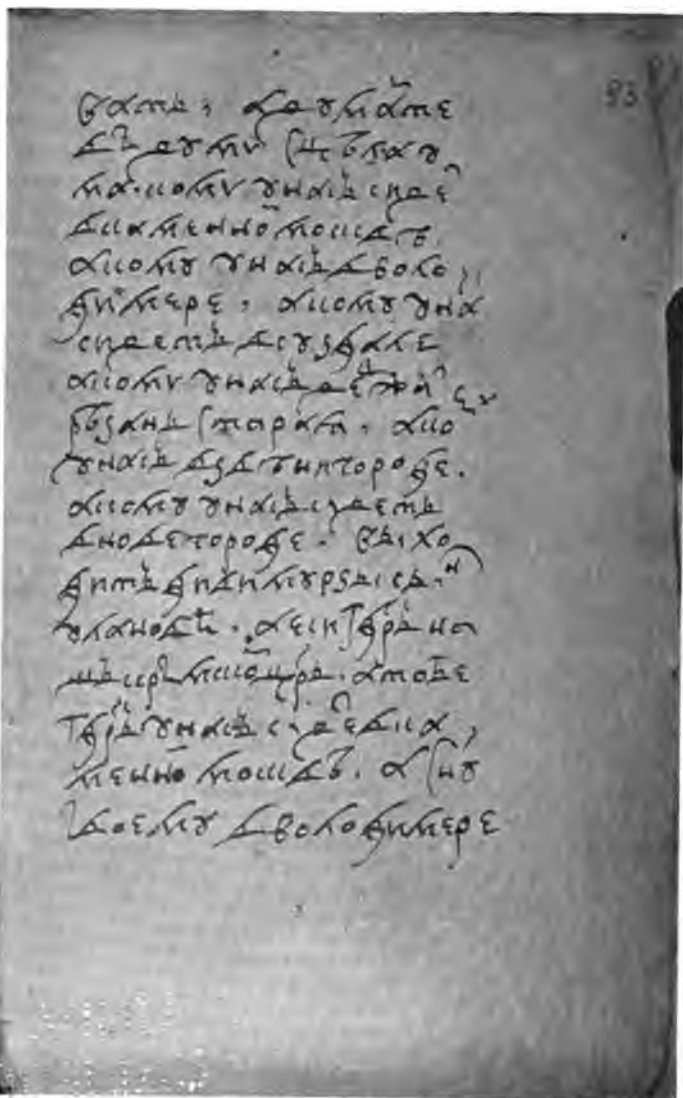
## I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

Digitized by Google

Digitized by Google





### I. Великорусскія историческія пѣсни,

записанныя для Ричарда Джемса осенью или зимою 1619—1620 года.

вать, а дѣмате  
 вы дѣмѣ с цѣла ъ  
 ма, кому ъ насъ сидѣ  
 215. в каменно' москвѣ,  
 а комѣ ъ насъ в воло  
 димере, а комѣ ъ на<sup>ѣ</sup>  
 сидеть в сѣздаде  
 а кому ъ насъ держа  
 220. рѣзань старам, а ко<sup>мѣ</sup>  
 ъ насъ в звѣни городе.  
 а комѣ ъ насъ сидеть  
 в нове городе, выхо  
 дитъ дивн мѣрсы сѣ  
 225. ѣланови<sup>ѣ</sup>, а еси Гдрѣ на  
 шѣ крымско' прѣ, а тебе  
 Гдрѣ ъ насъ си дѣ в ка  
 менно' москвѣ, а сѣѣ  
 твоемѣ в володимере

«А думайте вы думу съ цѣла ума:  
 кому у насъ сидѣть въ каменной  
 Москвѣ,  
 а кому у насъ въ Володѣмерѣ,  
 а кому у насъ сидѣть въ Суздаль,  
 а кому у насъ держатъ Рѣзань  
 старая,  
 а кому у насъ въ Звенигородѣ,  
 а кому у насъ сидѣть въ Новѣ-  
 городѣ?»  
 Выходитъ Дивн - Мурзы сынъ  
 Улановичъ:  
 — «А еси государь нашъ, Крым-  
 ской царь!  
 — а тобѣ, государь, у насъ си-  
 дѣть въ каменной Москвѣ,  
 — а сыну твоему въ Володѣ-  
 мерѣ,

230. а племникѣ твоему — а плѣмнику твоемѹ въ Суз-  
дагѣ,  
в сѹздаде. а среди — а срѣдичу въ Звенигородѣ,  
чю в звѣнигородѣ,  
а бояринѣ конюше<sup>м</sup> — а боярину конюшему дер-  
держать рѣзань ста жать Рѣзань Стáрая,  
235. рая, а мени Гдѣрь — а мени, государь, пожа<sup>л</sup>уй  
пожалѣи новымъ Нѳвымъ-гѳродомъ:  
городомъ, ѳ мени — у мени лежатъ тамъ свѣтъ-  
лежатъ тамъ свѣ лобры- дни бáтюшва,  
240. шко, диви мѳса сѣнь — Диви - Мурзá сынъ Уланѳ-  
вичъ. —
- \* \* \*
- ѳлановичъ, прокли Проклѣчетъ съ небесъ Господень  
чѣ с нѳсъ Гдѣрь гласъ гласъ:  
ино еси собака крымско' «Ино еси собака, Крымской царь!  
црѣ то<sup>м</sup>. тобѣ црѣтво «то ли тобѣ царство не свѣдомѳ?  
245. несвѣдомо, а еще «а еще есть на Москвѣ сѣмьде-  
есть на москвѣ есть Апѳстоловъ,

231: в Сыздале — ѳ исправлено изъ б или изъ ю.



Digitized by Google

UNIVERSITY OF  
CALIFORNIA



семьдесятъ апѣло  
вѣ, опришенно треѣ  
стѣен. еще есть  
250. на москвѣ право

славной црѣ, побѣ  
жалъ еси собака кры  
мско' црѣ не путемъ  
еси не дорогою, не по  
255. знамени не по черномѣ;

«опришенно Трехъ Святителей;  
«еще ёсть на Москвѣ право-  
славной царь!»

\* \* \*

Побѣжалъ еси, собака, Крым-  
ской царь,  
не путемъ еси — не дорогою,  
не по знамени не по черному!

---

248: опришенно — е неясно, похоже и на ю. 249: еще — первое е или  
выправлено изъ какой-нибудь буквы, или размазалось.



## ЧТЕНІЕ

Академика Ѳ. Е. Корша.

## I.

3 3 3 | 3 3 3 |  
 Бережечикъ зыблетца,  
 3 3 3 | 3 3 3 |  
 да песочикъ сыплетца,  
 3 3 3 | 3 3 3 |  
 [а] ледочикъ ломитца;  
 3 3 3 | 2 3 |  
 добры кони тонуть,  
 3 3 3 | 2 3 |  
 5 МОЛОДЦЫ ТОМЯТЦА <sup>1)</sup>:

1) И т. д. до конца. Размѣръ пѣсни (въ  $\frac{2}{4}$ ) тотъ-же, что употребляется до нашихъ дней особенно въ пѣсняхъ величальныхъ, насмѣшливыхъ, хороводныхъ, плясовыхъ и въ приговоркахъ при играхъ, какъ

3 3 3 | 3 3 3 |  
 Сидить Сурикъ на елѣ,  
 3 3 3 | 2 3 |  
 На Сурикѣ шапка;  
 2 3 3 | 2 3 |  
 Шапка-то кругла,  
 3 3 3 | 2 3 |  
 На четыре угла,

и т. п., но складъ болѣе правиленъ и однообразенъ въ двухъ отношеніяхъ: 1) тогда какъ позднѣйшія пѣсни этого размѣра значительно приближаются къ слоговому (силлабическому) строю, что отчасти видно и въ приведенномъ примѣрѣ, пѣсня о зимовой и весновой службѣ сложена вся ударно-стопными (тоническими) стихами, кромѣ 15 и 20, гдѣ уже есть противорѣчіе между удареніями ритмическими и разговорными (но не въ ст. 24, потому что помимо ветляной возможно и ветляной). Напѣвъ — къ сожалѣнію, утраченный — былъ разсчитанъ, повидимому, какъ обыкновенно въ пѣсняхъ такого склада, всего на два стиха. Правда, первые 20 стиховъ какъ будто распадаются на строфы по пяти стиховъ въ каждой; но если-бы это было такъ, строфы дѣлились-бы по

Ино, Боже, Боже!  
 сотворилъ Ты, Боже,  
 да и небо - землю, —  
 сотвори же, Боже,  
 10 весновую службу!  
 Не давай Ты, Боже,  
 зимовые службы:  
 зимовая служба —  
 молодцамъ кручинно  
 15 да сердцу надсадно.  
 Ино дай же, Боже,  
 весновую службу:  
 весновое служба —  
 молодцамъ веселье,  
 20 да сердцу утѣха.

---

смыслу (и вмѣстѣ по напѣву) или на 3+2 или на 2+3 неизмѣнно, а въ нашемъ текстѣ возможно то одно, то другое изъ этихъ дѣленій. И такъ число стиховъ этой пѣсни должно быть четное. Въ дошедшемъ до насъ текстѣ ихъ 29, но это обстоятельство само по себѣ еще не свидѣтельствуетъ о пропускѣ, такъ какъ при пѣніи нѣкоторые стихи могутъ повторяться, и этотъ приемъ легко примѣнимъ къ стихамъ 14, 19 и 26. Такъ получаются 82, т. е. 16 паръ стиховъ. Но при обсужденіи вопроса о полнотѣ данного пѣсеннаго текста рѣшеніе принадлежитъ не одной арифметикѣ, а также смыслу: повторяться можетъ только такой стихъ, послѣ котораго можно поставить крупный знакъ препинанія—точку, точку съ запятой или двоеточіе — помимо содержанія только даннаго мѣста, однако съ тѣмъ условіемъ, чтобы стихъ, слѣдующій за повтореннымъ, относился къ тому-же отдѣлу или ряду мыслей, къ которому принадлежитъ повторенный. Потому вполне законны повторенія въ упомянутыхъ выше ст. 18—15:

Зимовая служба—  
 Молодцамъ кручинно,  
 Молодцамъ кручинно  
 Да сердцу надсадно,

въ ст. 18—20:

Весновое служба—  
 Молодцамъ веселье,  
 Молодцамъ веселье  
 Да сердцу утѣха

и въ ст. 25—27:

Сборникъ II Отд. И. А. Н.

А смлите, братцы,  
яровы<sup>2)</sup> весел(ь)ца,  
а садимся, братцы,

Да гренемте, братцы,  
Въ яровы весельца,  
Въ яровы весельца  
Ино внизъ по Волгѣ.

Но такимъ образомъ ст. 6

Ино, Боже, Боже

остается одинокимъ, потому что слѣдующій за нимъ

Сотворилъ Ты, Боже

на основаніи перваго изъ двухъ изложенныхъ выше условій не подлежитъ повторенію. И такъ послѣ ст. 6 слѣдуетъ, кажется, предположить утрату стиха въ родѣ

если не Боже милосердый,  
Спасе милосердый

(ср. V ст. 8) или

Милостивый Спасе

(ср. у Кириши Данилова въ пѣснѣ «Гришка Разстрига» стр. 48 изд. Шеев.:

Ты Боже Боже Спасъ милостивой).

Но если такъ, недостааетъ и еще одного стиха. Мѣсто ему, вѣроятно, послѣ ст. 2, такъ какъ начало, отличающееся отъ дальнѣйшаго (со ст. 4) лишнимъ слогомъ въ концѣ каждаго стиха, снабжено римами, а къ ст. 3, построенному такъ-же, какъ два первыхъ, римы нѣтъ. Къ этимъ соображеніямъ внѣшнимъ присоединяются и внутреннія, по смыслу. Въ самомъ дѣлѣ: о которомъ времени года говорится въ первыхъ трехъ стихахъ? поминаются въ нихъ и «песочникъ» и «ледочикъ». Въ описаніи какъ зимовой, такъ и весенней службы игнѣтся въ виду рѣчной походъ или, въ первомъ случаѣ, по крайней мѣрѣ, переправа черезъ рѣку. Потому первоначальный видъ вступленія можно себѣ представить приблизительно въ такой формѣ:

Бережечекъ зыблется —  
Не песочекъ сыплется:  
Вьеть, крутить позѣмица,  
А ледочекъ ломится.

Таковы соображенія на тотъ случай, если напѣвъ охватывагь два стиха. Если же онъ исчерпывался однимъ стихомъ, число стиховъ могло быть, конечно, и нечетное, и тогда не нужно ни повтореній, ни вставокъ. Однако и при этомъ условіи предложеніе указанныхъ поправокъ въ ст. 2 и 3 не теряетъ своей силы.

2) Въмѣсто «яворовы»? Подъ словомъ яворъ можетъ разумѣться не только чинаръ (platania), но и какой-нибудь родъ клена (acer).

въ ветляны стружечки,  
 25 да гренемте <sup>5)</sup>, братцы,  
 въ яровы весел(ь)ца <sup>4)</sup>,  
 ино внизъ по Волги!  
 Сотворилъ намъ, Боже  
 весновую службу!

II<sup>5)</sup>.

Ино что у насъ въ Москвѣ учинилося:  
 съ полуночи <sup>6)</sup> (у насъ) въ колоколь звонили?  
 А расплачютца гости Москвичи <sup>7)</sup>:  
 «А тепере наши головы загибли,  
 5 «что не стало у насъ воеводы,  
 «Васильевича князя Михайла <sup>8)</sup>!».

3) Ср. сги(б)немъ, сог(б)немъ, ус(п)немъ, то(п)немъ и т. п. Отъ корня греб- было и неопредѣленное наклоненіе грети.

4) Ср. «Въ трубку курить». Арханг. губ. Он. у. (Матеріалы для изученія великорусскихъ говоровъ V стр. 58 при Изв. отд. р. яз. и сл. Имп. Ак. Н. т. III кн. 2).

5) Бышевой стихъ, стянутый въ концѣ (ср. Изв. отд. р. яз. и сл. Имп. Ак. Наукъ т. I стр. 31 слѣд.) кромѣ ст. 1 и 10; но оба эти стиха оканчиваются на -ся, которое можетъ сокращаться въ -сь не только въ нашей рѣчи, а и въ этихъ пѣсняхъ, судя по IV 1, гдѣ стихъ требуетъ произношенія «Зрадовалось», хотя написано «Зрадовался». То-же сокращеніе возможно и въ VI 1.

6) Вѣроятно, «Со полуночи», какъ и кое-гдѣ ниже слоговыя формы предлоговъ отчасти предпочтительны, отчасти необходимы.

7) Обычное въ старину удареніе мн. ч. словъ на -йчъ, сохранившееся до сихъ поръ въ имени уѣднаго города Новгородской губ. Боровичи. Ср. «Перь-мичи» въ Алафитѣ XVII в. у П. К. Симоны «Русскій явлыкъ въ его нарѣчяхъ и говорахъ». (Изв. отд. р. яз. и сл. I, стр. 121).

8) Имен. пад. «Михайло» IV 4. Ср. IV 10.

А събѣжались князи - бояря (супротиво къ нимъ)<sup>9)</sup>,

Мѣстисловской князь, Воротынской,

и между собою (они) слово говорили;

10 (а) говорили слово, усмѣхнулись:

«Высоко соколъ поднялся<sup>10)</sup>,

«(и) о сыру матеръ - землю ушибся!».

А роспачютца Свещки Нѣмцы:

«Что не стало у насъ воеводы,

15 «Васильевича князя Михайла!».

Побѣжали Нѣмцы въ Новъ - городъ<sup>11)</sup>

и въ Новѣ - городѣ заперлися,

и многой мѣрь - народъ погубили,

и въ Латынскую землю превратили.

9) Въ сѣверныхъ былинахъ бѣяра или бѣяры, но такое удареніе здѣсь тѣмъ менѣе вѣроятно, что оно, помимо стихотворнаго размѣра, несогласно, по видимому, и съ грамматической формой, связанной, какъ видно изъ смягченія, съ ед. ч. бѣяринъ. Заключенное въ скобки кажется поясненіемъ со стороны записывателя.

10) Такъ по сѣверному ударенію, которое въ этомъ случаѣ совпадало и отчасти еще совпадаетъ съ московскимъ, а по южному было-бы

Высоко соколъ поднялся.

Впрочемъ у Кирши Данилова въ былинѣ «Волхъ Сеславьевичъ», стр. 18 изд. Шеф.:

Птица полетела высоко въ небеса.

11) Ради размѣра слѣдуетъ, можетъ быть, читать

Побѣжали Нѣмцы въ Новъ-городъ,

но по обычному пѣсенному ударенію Новъ - городъ, Новѣ - городѣ, Нову - городу, въ Новѣ - городѣ, однако Новымъ - городомъ (съ прилагательнымъ въ мѣстоименной формѣ). Между сокращенными былинными стихами отдѣльные полные попадаются нерѣдко.

III<sup>13</sup>).

سلاحتة انا اب ن الخ ش ٢  
 Сплачетца мала птичка,

سلاحتة انا اب ن الخ ش ٢  
 бѣлая пелепелка<sup>13</sup>):

سلاحتة انا اب ن الخ ش ٢  
 «Охъ - ти мнѣ молоды<sup>14</sup>) горевати!

سلاحتة انا اب ن الخ ش ٢  
 «Хотятъ сырой дубъ<sup>15</sup>) зажигати,

سلاحتة انا اب ن الخ ش ٢  
 5 «мое гнѣздышко разорити,

سلاحتة انا اب ن الخ ش ٢  
 «мой малыи дѣти побити,

سلاحتة انا اب ن الخ ش ٢  
 «меня пелепелку поимати<sup>16</sup>)».

سلاحتة انا اب ن الخ ش ٢  
 Сплачетца на Москвѣ<sup>17</sup>) Царевна:

12) Размѣръ тотъ-же, что въ II.

13) Съ уподобленіемъ, противоположнымъ польскому въ ргзерибѣка. Такъ-же въ ст. 7.

14) Ср. «къ горѣ, къ берѣзѣ, къ воды, къ заутрины, къ зимы, на горѣ, въ избѣ» и т. п. и «онъ женился на другой жены, на густой травы». Арханг. губ. Он. у. (Мат. V стр. 56 и 57—см. выше примѣч. 4). Такъ-же ст. 9.

15) Сравни пѣсенное ту́гий лѹкъ. Но «сыръ кряковистый дубъ», извѣстный изъ пѣсенъ и въ такихъ краяхъ Руси, гдѣ онъ не растетъ, занесенъ въ эту московскую пѣсню, вѣроятно, архангельскимъ передатчикомъ, который не зналъ на дѣлѣ ни дуба, ни перепелки, ни того, что эта птица вѣсть гнѣздо не на деревьяхъ, а въ травѣ и въ хлѣбахъ (сѣверное значеніе слова дубъ—дубильное вещество—см. у г. Куликовского «Словарь областного Олонецкаго нарѣчія», и тамъ-же слово «Пелепелка», приведенное только въ связи съ особой игрой). Въ подлинникѣ можно предположить «Хотятъ полосу зажинати» или что-нибудь подобное.

16) Арх. губ. Он. у. «поимати». (Мат. 53).

17) См. Изв. отд. р. яз. и сл. II 491. (Ср. ниже V ст. 1). «На Москвѣ» возникло, конечно, только вслѣдствіе смѣшенія мѣстнаго падежа Москвѣ съ дательнымъ Мѡсквѣ (по древнему ударенію—см. ст. 10 и V 19), но не безъ поддержки со стороны правильного «на Москву» (ср. «за Москву», уцѣлѣвшаго чуть-ли не доселѣ). Неясно «на Мѡсквѣ» VI 22 и 36. При дат. Мѡсквѣ можно толковать «къ каменной Москвѣ» VI 5 энклизой, а «въ каменной Москвѣ» IV 24, VI 10 и 19 допускаетъ двойное объясненіе. Чтѡ до на вмѣсто въ, то слѣдуетъ вспомнить, что Москва стоитъ на сомненной съ нею рѣкѣ. Впрочемъ говорится и «на дому» = въ своемъ (моемъ, твоемъ) домѣ, «на домъ» = къ себѣ

- ٥ ا ب ت ث ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن هـ و ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ  
 «Охъ - ти мнѣ молоды горевати,  
 10 ٥ ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ و ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ  
 «что ѣдетъ къ Москвѣ измѣнникъ,  
 ٥ ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ و ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ  
 «ино Гриша Отрепьевъ Рострига,  
 ٥ ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ و ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ  
 «что хочеть меня полонити,  
 ٥ ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ و ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ  
 «(а) полонивъ меня, хочеть постритчи<sup>18)</sup>,  
 ٥ ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ و ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ  
 «чернеческой чинъ наложити!  
 15 ٥ ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ و ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ  
 «Ино мнѣ постритчися не хочеть<sup>19)</sup>,  
 ٥ ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ و ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ  
 «чернеческого чину не здержати:  
 ٥ ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ و ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ  
 «отворити будетъ темна келья,  
 ٥ ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ و ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ  
 «на добрыхъ молотцовъ посмотрити.  
 ٥ ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ و ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ  
 «Ино, охъ милыи наши переходы!  
 20 ٥ ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ و ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ  
 «а кому будетъ по васъ да ходити  
 ٥ ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ و ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ  
 «послѣ царского нашего житья<sup>20)</sup>  
 ٥ ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ و ا ب ت ث ج د هـ و ز ح ط ي ك ل م ن هـ  
 «и послѣ Бориса Годунова?

(ко мнѣ, къ тебѣ) въ домъ, «на городѣ» = въ городѣ не столичномъ. Ср. малярскія Vidaresten въ Будапештѣ, Vidarestre въ Будапештѣ, Vidarestro<sup>1</sup> изъ Будапешта — дословно «на Б—ѣ», «на Б—ъ», «съ Б—а» и т. п., но также отъ имени лишь нѣкоторыхъ городовъ.

18) Правописание не случайное, какъ видно изъ ст. 15 и V 23, а выражаетъ усиленный выговоръ звука ч, какъ въ общеупотребительныхъ лучшій — фонетически лѣтчій (црк.-сл. лучши, но ж. р. лучшии, род. п. ед. ч. м. р. лучша и т. д.), прочій — фонетически прѣтчій (какъ-бы вѣсто прочшій по аналогїи сравнительныхъ степеней) и въ слышимомъ иногда прѣтча на вѣсто причина (подъ влїяніемъ слова прѣтча). Въ данномъ случаѣ усиленіе могло быть вызвано привычкою къ окончанію -ти или -ть, заставлявшей смотрѣть на т какъ на необходимую принадлежность неопредѣленнаго наклоненія даже причи, но, можетъ быть, только непосредственно послѣ ударенія. Возможно и то, что «постритчи» произошло путемъ своеобразной контаминаціи подлиннаго исконскаго постричи со свойственнымъ сѣверному передатчику пострича (пострѣкчи — ср. онежское жегчи или жегчи въ Матер. V 52).

19) Возвратное мѣстоименіе общее двумъ глаголамъ.

20) Такъ-же ст. 25 и V 9 и 16. Ср. Изв. отд. р. яз. и сл. II 470.

ك ع ا ب ت ث د ذ ر ز س ش ه و ح ط ظ ع ا ب ت ث د ذ ر ز س ش ه و ح ط ظ  
 «Ахъ, милыи наши теремы<sup>21)</sup>!»

ك ع ا ب ت ث د ذ ر ز س ش ه و ح ط ظ ع ا ب ت ث د ذ ر ز س ش ه و ح ط ظ  
 «а кому будетъ въ васъ да сидѣти

25 «послѣ царьского<sup>22)</sup> нашего житъя

ك ع ا ب ت ث د ذ ر ز س ش ه و ح ط ظ ع ا ب ت ث د ذ ر ز س ش ه و ح ط ظ  
 «и послѣ Бориса Годунова?».

IV<sup>23)</sup>.

ك ع ا ب ت ث د ذ ر ز س ش ه و ح ط ظ ع ا ب ت ث د ذ ر ز س ش ه و ح ط ظ  
 Зрадовалоя<sup>24)</sup> Царство Московское

ك ع ا ب ت ث د ذ ر ز س ش ه و ح ط ظ ع ا ب ت ث د ذ ر ز س ش ه و ح ط ظ  
 И вся земля Святоруская:

ك ع ا ب ت ث د ذ ر ز س ش ه و ح ط ظ ع ا ب ت ث د ذ ر ز س ش ه و ح ط ظ  
 Умолилъ Государь, Православной Царь,

ك ع ا ب ت ث د ذ ر ز س ش ه و ح ط ظ ع ا ب ت ث د ذ ر ز س ش ه و ح ط ظ  
 Князь Велик[й] Михайло Фодоровичъ.

ب А что скажутъ, въѣхалъ батюшко

ك ع ا ب ت ث د ذ ر ز س ش ه و ح ط ظ ع ا ب ت ث د ذ ر ز س ش ه و ح ط ظ  
 Государь Филаретъ Микитичъ<sup>25)</sup>,

21) Такъ по размѣру, но обыкновенно въ пѣсняхъ тѣремы (какъ V 20) или теремы. Подлинное слово, вѣроятно, хорóмы, какъ V 7.

22) Такъ и IV 25 и V 9 и 16. Ср. онежскія царьской, руськой, земьской, женьской. Мат. V 52 и 55. Выше въ ст. 21 безъ ъ, вѣроятно, по-московски. Съ ъ и слово «царство» въ IV 13 и 31 и V 4. Такъ и въ былинахъ, напр. А. Д. Григорьевъ, Архангельскія былины и историческiя пѣсни т. I ч. II 85 ст. 78 («царьсво»).  
 23) Обыкновенный полный былинный размѣръ съ примѣсю въ некоторыхъ сокращенныхъ стиховъ.

24) Читай «Зрадовалоя», если нельзя «Зрадовалоя».

25) Подвѣнншій или, можетъ быть, хоть старинный, но не московскiй народный пѣвецъ снабдилъ-бы и этотъ стихъ, наравнѣ съ прочими, дактилическимъ окончанiемъ при помощи искусственной формы Микитъевичъ, но здѣсь «Микитичъ» подтверждается не только стихами 14, 19, 21 и 23, а и непосредственно слѣдующимъ за нимъ ст. 7, которому также придано трохаическое окончанiе, хотя возможно было Литóвской, Литóвской, Литóвскiй, Литóвскiя. Выгадывать лишнiй слогъ въ стихъ посредствомъ чтенiя «Литóвской», какъ и въ IV 26—«собóрной», позволительно только при томъ условiи,



- Изъ невѣрно[й] земли изъ Литовской;  
 Съ собою онъ вывезъ много князей - бояръ<sup>26)</sup>,  
 Еще онъ вывезъ государева боярина,  
 10 Князя Михайла Борисовича Шенна.  
 Съѣзжались (многія) князи - бояря<sup>27)</sup>,  
 И многіе [церковныя] власти  
 Ко сильному<sup>28)</sup> Царству Московскому:  
 Хотятъ встрѣчать Филарета Микитича.  
 15 Изъ славнаго града, каменной Москвѣ<sup>29)</sup>,  
 Не красное солнце катилося,  
 Пошелъ Государь Православной Царь,  
 Встрѣчати [онъ] своего батюшка<sup>30)</sup>,

если будетъ доказано, что форму на -ыѣ слагатель признавалъ лишь подъ удареніемъ, какъ въ I 12: «зимовые службы».

26) Читай «съ собой» или выпусти «много».

27) Ср. II 7 и примѣчанія 9 и 24.

28) Такъ и VI 2 «сильнѣ» и 4 «сильному» (но въ ст. 1 «сильная»). Слѣженіе съ образованиями въ родѣ дальній, здѣшній, прошлогодній, многогородній, лишній, послѣдній, вешній, весенній, зимній, лѣтній, осенній, древній, прежній, передній, задній, ранній, поздній, горній, верхній, нижній, вчерашній, сегодняшній и т. п., означающими время или мѣсто. На сѣверѣ часто наоборотъ: дальный (напр. у Кириши «Добрыня Чюль покорилъ» стр. 81: «а хто бы сослужи службу да'ную аи дальную службу заочную» и ниже: «я сослужу службу дальную службу дальную заочную») и т. п., во ср. онежскія больнѣ, сильнѣ, правильнѣ (Мат. V 52), мезенское сильнѣй (А. Марковъ, Вѣломорскія былины 51 ст. 26), пинежское туській=тучный (А. Д. Григорьевъ, Архангельскія былины и историческія пѣсни т. I п. II 77 ст. 119) и т. п.

29) Не смотря на существованіе смѣшеній, противоположныхъ указаннымъ въ примѣч. 14, напр. «у голодной кумѣ все хлѣбъ на умѣ», здѣсь, вѣроятно, простая описка, какъ, можетъ быть, и «кудѣ» VI 8 вмѣсто «куды».

30) Архангельскій пѣвецъ могъ обойтись и безъ предложенной или иной вставки, такъ какъ произносилъ, вѣроятно:

Государя Филарета Микитича;

20 Съ Государемъ пошелъ его дядюшка,

Иванъ Микитичъ боярянь:

«Да[и], Споди, здоровъ былъ Государь мой батюшко,

«(А батюшко) Государь Филаретъ Никитичъ!».

А какъ будутъ онѣ въ каменной Москвѣ,

25 Не пошли онѣ въ хоромы в[о] царьскіе,

А пошли онѣ къ Пречистой соборной,

А пѣти чесныхъ молебеновъ.

Благословлялъ своего чада милаго:

«И дай Господи, здоровъ былъ Православной Царь,

80 «Князь Великій Михайло Ѳедоровичъ,

«А ему здержати Царство Московское

«И вся земля Свято - Руская!».

V<sup>31</sup>).

А сплachtetца на Москвѣ Царевна,

Борисова дочь Годунова:

Встрѣчати своего батюшка.

Ср. Мат. V 57. «Батюшко» (ст. 22 и VI 31) склонялось какъ батько и фамилія на -ко у Малороссовъ: род. батюшка, дат. батюшку, вни. батюшка, твор. батюшкою. Отсюда правильно прилагательное батюшковъ V 5 и 17. Но въ ст. 20 «дядюшка».

31) Размѣръ тотъ-же, что въ III.

- «Ино Боже, Спась милосердой!  
 «за что наше царство загло?  
 5 «за батюшково ли согрѣшенье,  
 «за матушкино ли немоленье?  
 «А свѣты (вы, наши) высокіе хоромы!  
 «кому вами будетъ владѣти  
 «послѣ нашего царского житья?  
 10 «А свѣты, бранныя убрusy!  
 «береза ли вами крутити?  
 «А свѣты, золоты ширинки!  
 «гѣсы ли вами дарити?  
 «А свѣты, яхонты - серешки!  
 15 «на сучье ли васъ задѣвати  
 «послѣ царского нашего житья,  
 «послѣ батюшкова преставленья,  
 «а свѣта Бориса Годунова?  
 «А что ѣдетъ къ Москвѣ Рострига,  
 20 «да хочеть теремы ломати,  
 «меня хочеть, Царевну, поимати,  
 «а на Устюжну на Желѣзну(ю) отослати,  
 «меня хочеть, Царевну, постритчи,  
 «а въ рѣшетчатой садъ засадити.  
 25 «Ино охъ - те мнѣ горевати:

«какъ мнѣ въ темну колю ступити,  
 «у игуменьи благословитца?»».

VI<sup>32</sup>).

А не сильная туча затучилася,

а не сильнїи громы грянули:

кудѣ ѣдетъ собака Крымской царь?

А ко сильному царству Московскому:

5 «А нынѣ(чи) мы поѣдемъ къ каменной Москвѣ,

«а назадъ мы поѣдемъ, Рѣзань возьмемъ».

А какъ будутъ они [у] Оки рѣки,

а тутъ (они) станутъ бѣлы шатры роставливать:

«А думайте вы думу съ цѣла ума:

10 «кому у насъ сидѣть въ каменной Москвѣ,

«а кому у насъ [сидѣть] въ Володимерѣ,

«а кому у насъ сидѣть в[о] Суздаѣ,

«а кому у насъ держать Рѣзань старая,

«а кому у насъ [сидѣть] въ Звенигородѣ,

15 «а кому у насъ сидѣть въ Новѣгородѣ?»».

Выходитъ<sup>33</sup>) Диви - Мурзы сынъ Улановичъ:

32) Размѣръ тотъ-же, что въ IV.

33) Вѣроятно, «Выходитъ». Но, такъ какъ «Улановичъ» — не имя, а отчество, у Диви-мурзы оказывается два имени: Диви-мурза Уланъ. А это невѣ-

- «А еси государь нашъ, Крымской царь!  
 «А тобѣ(, государь,) у насъ сидѣть въ каменной Москвѣ,  
 20 «а сыну твоему въ Володимерѣ,  
 «а племяннику твоему въ Суздагѣ,  
 «а сродичу въ Звенигородѣ,  
 «а (боярину) конюшему держать Рѣзань Старая,  
 25 «а меня, (го)сударь, пожалуй Новымъ - городомъ:  
 у меня лежать тамъ свѣтъ добры-дни батюшко,  
 Диви - Мурза сынъ Улановичъ <sup>84)</sup>».

роятно, какъ потому, что Татары въ нашихъ пѣсняхъ носятъ по одному имени (помимо отчества), такъ и по отсутствію этого имени не только въ русскихъ преданіяхъ, но и у самихъ Татаръ (уулан = сынъ, парень, ханскій тѣлохранитель, откуда наше пѣсенное «мурзы-улановья», упоминаемые при татарскихъ и вообще нехристианскихъ царяхъ). За то вполне возможно «улановичъ», какъ царевичъ, королевичъ и т. п., почему есть и фамиліи Улановъ (съ 1698 г.) и Уланчиковъ (1681 г. — см. Н. М. Тупиковъ, Словарь древне-русскихъ собственныхъ именъ стр. 797), и этому не противорѣчитъ то, что въ ст. 26 отецъ этого Татарина оказывается также Улановичемъ: вѣдь уланомъ могъ быть и дѣдъ этого безыменнаго сына Диви-мурзы. Однако самъ пѣвецъ принималъ «Улановичъ» несомнѣнно за собственное имя, едва-ли впрочемъ сознавая, что такимъ образомъ даетъ отцу этого мурзы два имени. Да и самая безыменность сына наводитъ на сомнѣніе въ вѣрности передачи подлинника, и это сомнѣніе еще усиливается тѣмъ обстоятельствомъ, что слово «сынъ» по своему положенію послѣ цезуры должно быть связываемо не съ «Диви-мурзы», а съ «Улановичъ», какъ обыкновенно—въ былевыхъ стихахъ, подобныхъ типическому «Илья Муромецъ, сынъ Ивановичъ», что и соблюдено въ ст. 26. Потому кажется вѣроятнымъ, что первоначально здѣсь было «Диви-мурза». И такъ сынъ былъ какъ будто сомненъ отцу; но ср. примѣч. 84.

84) О затрудненіи съ именемъ сказано въ предыдущемъ примѣчаніи. Но странность есть и въ ст. 26: въ 8 лицъ мн. ч. говорятъ объ одномъ изъ родителей Малороссы и Словѣнцы, но не Великороссы, особенно въ старину; да и въ Малороссіи такая почтительность проявляется больше у дочери по отношенію къ матери. И такъ здѣсь или «лежить» или пропускъ, примѣрно такой:

У меня лежать тамъ [милы сродники,  
 Свѣтъ добры-дни [родный] батюшко,

ن م ا ت || ا ت م ن ح  
 Прокличеть съ небесь Господень гласъ:

ن م ا ت || ا ت م ن ح (ا ت)  
 «Ино [гой] еси собака, Крымской царь!

80 «То ли тобѣ царство не свѣдомо?

ن م ا ت || ا ت م ن ح  
 «А еще есть на Москвѣ семьдесятъ Апостоловъ,

ن م ا ت || ا ت م ن ح  
 «опришенно Трехъ Святителей;

ن م ا ت || ا ت م ن ح  
 «еще есть на Москвѣ православный царь!».

ن م ا ت || ا ت م ن ح  
 Побѣждалъ еси, собака, Крымской царь,

85 не путемъ еси, не дорогою,

ن م ا ت || ا ت م ن ح  
 не по знамени, не по черному!



ن م ا ت || ا ت م ن ح  
 [Старъ] Диви-мурза, сынъ Улановичъ,

ن م ا ت || ا ت م ن ح  
 [Да родимая моя матушка]...

Параллелизмъ требуетъ также имени матери, и слагатель, конечно, не затруднился-бы такимъ пустякомъ, благо онъ могъ назвать ее не татарскими именами, а по тому образцу, какъ напр. у Кириши въ былинахъ «Волхъ Сеславьевичъ» (стр. 22) и «Царь Саулъ Леванидовичъ» (стр. 104, 105 и 108) «дарица Азьяковна» (т. е. Узбековна) называется Еленой Александровной. Но бесполезно гадать тамъ, гдѣ не знаешь, въ чемъ состоитъ порча.



**СБОРНИКЪ**  
**ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.**  
**Томъ LXXXII, № 8.**

---

*Б. О. Нарскій.*

**МАТЕРІАЛЫ**

**ДЛЯ**

**ИЗУЧЕНІЯ БѢЛОРУССКИХЪ ГОВОРОВЪ.**

---

Выпускъ V-й.



**САНКТПЕТЕРБУРГЪ.**  
**ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.**

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

**1907.**



Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.  
С.-Петербургъ, Май 1907 года.  
Непремѣнный секретарь, Академикъ С. Ольденбургъ.

## Матеріалы для изученія бѣлорусскихъ говоровъ.

---

### V.

31. Мѣстечко *Илія* Вилейскаго уѣзда Виленской губ. (въ 21 в. отъ уѣзнаго города).

Наблюденія производилъ мѣстный уроженецъ изъ крестьянъ, получившій первоначальное образованіе въ народномъ училищѣ, а дальнѣйшее въ Молодечнянской (въ 33 в. отъ *Илія*) учительской семинаріи. Въ настоящее время онъ учительствуетъ въ Ивейскомъ народномъ училищѣ Ошмянскаго уѣзда Вилен. губ.

---

Произношеніе здѣшнихъ крестьянъ не одинаково: наблюдается разница даже по улицамъ. Центральная улица старается говорить болѣе чисто по-русски, потому что здѣсь живетъ мѣстная интеллигенція, отъ которой крестьяне и заимствуютъ литературныя особенности въ рѣчи. Окраинныя улицы, заселенныя безземельными бѣдными крестьянами, сохранили еще простой бѣлорусскій языкъ.

На окраинныхъ улицахъ живутъ больше неграмотные старожилы. Въ рѣчи ихъ выразительности мало; говорятъ съ растяжкой, постепенно повышая и усиливая голосъ. Въ немъ звучитъ еще запуганность, неувѣренность въ самомъ себѣ, въ своихъ силахъ. Въ семейномъ быту, въ обращеніи съ дѣтьми и вообще съ домашними вѣжности и любви мало; вообще—какая-

то прирожденная дикость и необразованность. Съ домашнимъ скотомъ обращаются большею частью безчеловѣчно — жестоко бьютъ, проклинаютъ.

### Гласные.

Прислушиваясь къ говору жителей мѣстечка Иліи, я замѣтилъ, что они дѣйствительно говорятъ:

(§ 1. 1) Отамъ, гдѣ слѣдуетъ *a* ударяемое: рѣзумъ, рѣспустъ, дубрѣва, кѣжды, кѣжны (не присоединяя окончанія *y*), зрѣбъ и зраби. Въ произношеніи слова «ободва» есть особенность: говорятъ и «ободва» и, приближаясь къ польскому, «обѣдвы». Вмѣсто «два», когда означается пара одинаковыхъ одушевленныхъ предметовъ, употребляется «двойчи». Напр. «инѣ принислѣ двойчи» (родилось двое дѣтей). Сѣчиць — если охотникъ или собака идутъ по слѣдамъ звѣря. Напр. «ѣнъ сѣчиць вядзьмѣдзя» (вм. медвѣдя), «крѣпинки» вм. крапинки. Говорятъ (§ 1, 2) ѡдѣтъ и вѡдѣтъ. «Штѣники». Если же это слово не въ уменьшительной формѣ, то имѣетъ обыкновенно — «штаны». Если случается, что кто-нибудь изъ сельчанъ сошьетъ себѣ новые штаны и притомъ яркаго цвѣта или пестраго (напр. темно-зеленаго, темно-коричневаго и т. п., съ черными и бѣлыми крапинами), то увидѣвшій обновку съ усмѣшкой произноситъ «о, якъ жа шъ ты наштѣниўся!» Пѣкнуў, кѣкнуў. Первое, когда ударить кто сверху внизъ, второе, когда въ дракѣ кто-нибудь подниметъ своего врага и броситъ о землю или о что-нибудь другое. Напр. «Дзимъянъ Трахиму якъ пѣкнуў, дыкъ той ашъ чуць у зямлю ня улѣсь, а Цимохъ падскочиў ды Дзимъяна якъ кокне на бирвяно, дыкъ ашъ зямля застагнала». Также еще «цѣпнуў», когда отъ удара получается глухой звукъ. Вм. «красная» говорятъ «чирвѣная», «чарвѣная», «чарвѣнная»; послѣднее, когда этимъ словомъ обозначается масть карты (чарвѣнная дама, чарвѣнный кароль). Въ выраженіи «ни при насъ кѣжучи» «о» иногда остается, иногда говорятъ «кѣжучи». «Кожучи» произносятъ старики и старухи.

«Попытоюся» тоже не говорятъ, а «попытаюся, заспытаюся». Въ словѣ же этомъ, когда имъ обозначается прошедшее дѣйствіе, бываетъ и «о»: по- за- с-пытоуся. Другихъ словъ съ «о» передъ окончаніемъ «аўса» я слышалъ мало. Но произносятъ: «напдоў на воўчи слѣдъ», «укроў» и «украў». «Натрдоь, патрдоь». Ударяемое «а» въ концѣ словъ иногда произносится какъ «ы», особенно въ словахъ «туда, сюда, куда, никуда», такъ что говорятъ: «туды, сюды, куды, пикуды» и «никуды». Напр. «Ты никуды ня пойдзишь—никуды». Если слова — «туда, сюда» ставятъ при разговорѣ другъ возлѣ друга, то удареніе постоянно почти бываетъ на первыхъ слогахъ — туды-сюды. Это замѣчается въ особенности у бабъ, которыхъ называютъ лепетухами. Напр., если одна баба передаетъ другой, какъ она изворачивалась въ трудныя минуты, когда надо было повернуть умомъ, показать проворность, смекалку и т. п., то она передаетъ свою мысль въ такихъ, напр., выраженіяхъ (изъ подслушаннаго мною разговора): «Сяговя приходзя да насъ магазыніникъ, а у насъ а ни зѣрнитка. Я кажу яму (мужу): идзи пазычь ци што, а ёвъ а ни дбае. А, капъ цябе, думаю сабѣ, тыки пойдзишь. Дыкъ штошь ты думаишь, мая сусѣтка, ни пашоу тыки. Я туды—сюды, пабѣгла да Курносага (этимъ именемъ называютъ у насъ человѣка со вздернутымъ къ верху носомъ): «Дзядзячка! кажу, паратуй насъ!» и давай яму гѣдакъ правциць; дыкъ и выпрасила, нихай яму дасъ Богъ здароўичка и ўсяго, чаго ёвъ хоча, а мой, якъ я пришла дамоу зъ маказынамъ, ляжиць на печи и смяецца». Одна изъ слушавшихъ дѣлаетъ замѣчаніе: «во! кажишь!» Рассказчица продолжаетъ: «Абъ гѣта шъ, сусѣтка; а капъ ни я, дыкъ и хапи (хвати), дзѣ хочишь, а маказынникъ лѣзе на каркъ (шею): дай! — Дзѣ шъ узяць? съ калѣна вытрасци, ци што? Ни малацили яще, дыкъ и нима. А усешъ я благая! (Она жаловалась на притѣсненія мужа).

§ 2. 1. Запрдогъ, прыпрдогъ, упрогъ, натрдоь, патрдоь, вытрдоь, курдожицца, накурдожиўся (отъ куражиться), дробы (отъ дряпцы — большая телѣга для возки сноповъ). Произношеніе

ударяемаго «я» какъ «е» не такъ замѣтно, но все-таки наблюдалось. Напр. «пагляднага» и «паглѣднага».

— 2. «Я» въ «е» подѣ удареніемъ переходитъ рѣдко, за исключеніемъ только такихъ словъ, которыя оканчиваются «яў»; напр. узяў, приняў, и др. Въ этихъ случаяхъ одни прозносятъ узѣў, принѣў, купѣў (покупагъ), нанѣў, патрафлѣў (приноравливался, попадагъ), а другіе на «ѣў» не говорятъ, а на «яў».

§ 3. У насъ говорятъ пакоцицца, падоримъ, пасодзимъ; «утойвай» не говорятъ, а «утай».

§ 4. Неударяемое «а» у насъ и произносится какъ «а». Послѣ шипящихъ это слышно въ особенности, потому что, какъ самыя шипящія, такъ и «а» произносятся тогда твердо. Въ этихъ случаяхъ замѣчается даже растяженія звука «а», такъ что выходитъ «жаагѣцъ, пааръ» и т. д. Слово «Царъ» особенно ясно показываетъ твердость въ произношеніи «а» и растяжимость его.

Окончаніе «аў» болѣе приближается произношеніемъ къ «оў», такъ что замѣтить трудно правильное окончаніе. Напр. слово «подзяковаў» произносится такъ: «подзякувоў». Но такая замѣна окончанія «аў» окончаніемъ «оў» замѣчается только у стариковъ неграмотныхъ. Болѣе молодые и пожилые люди прозносятъ яснѣе.

Въ выраженіи: «я, братъ, не уважу» въ словѣ «братъ» «а» иногда какъ бы скрадывается, въ особенности, если слово это прозносятъ слишкомъ озлобленный. Здѣсь еще замѣчается растяженіе звука «р», такъ что ихъ получается какъ бы нѣсколько, и при томъ самое слово произносится какъ бы по слогамъ тогда—«бъ-рратъ». Точно такъ же въ словѣ «брытко (плохо)—бъ-ррытко». Такое произношеніе звука «р» замѣчается послѣ «д, б, т» и передъ ними. Напр. «тъ-ррасца, куррупицъ (слово насмѣшки), хварръ-тѣхъ (фартукъ) и др.

Растяженіе «р» замѣчается болѣею частію у молодыхъ людей — мужчинъ.

§ 5. Неударяемое «я» прозносятъ только какъ «и» — «Калидъ, пѣисъ, мисаѣдъ, идранаъ, выгидищицъ». Окончанія

«ятъ, ятса» безударныя произносятся—юць, ютса. Напр. «кòсюць, кўсюць, нòсюць, рўсюць, лòвюць, лўбюць; прòсюцца, нòсюцца, крўсюцца (крутятся), именно, когда въ такихъ словахъ удареніе бываетъ не на я; но и безъ ударенія возможно -яць: наловяць и наловюць, задавюць и задавяць. Дробяць, лияць (другая форма—«лятуць»).

§ 7. 1. вмѣсто ударяемаго «о» бываетъ «э». Напр. «тэй, аднэй». Но мнѣ пришлось слышать только два этихъ слова, гдѣ «о» измѣняется въ «э». Им. пад. отъ золотой — «злоты»<sup>1)</sup>.

— 6. Ударяемое «о» звукомъ «ы» замѣняется сплошь и рядомъ. Такъ что говорятъ «крышку, крышиць, чарнабрывы, мью, выиць (воеть).

— 8. Говорятъ — удвѣяваць, унавѣжаваць, пакѣшаваў, панѣшаваў, утрѣяваць и утрѣиваць, парѣбляваць, паробляваў, пакѣшавай, зарабиўся.

§ 8. 2. У насъ неударяемое «о», гдѣ бы оно ни было, предъ или послѣ ударенія, всегда переходитъ въ «а». Напр. «маладга, залатѣга, дарагѣга, пирамалѣтнага (перемолоченнаго), балѣтнага, барѣдачка, карѣвачка, пазалѣта, ламѣта, «барѣдаўка, харѣши и т. п.; барадѣ, галавѣ, тапарѣ, малакѣ, тапарѣ, малакѣ, дабро, адзинь, касу, падаю, сабяру и т. п. Если удареніе на первомъ слогѣ, то наблюдается то же самое. Напр. рѣна (рано), хѣладна (холодно), па хѣладзѣ, голадзѣ.

— 3. Иногда неударяемое «о» произносится какъ «ы». — Блыха, глыкаць, лыкаць (кошка лыкае малако); кривѣ, дрыжаць; вмѣсто «глытаць» говорятъ «палькаць»; ўздрыгануўся, ўзраганулася.

§ 9. Звукъ «е» не всегда бываетъ мягкимъ: есть слова, въ которыхъ онъ произносится какъ «э». Изъ нихъ — «сэрцэ», гѣты, гѣны, уздѣчка, тутэйши, мястѣчка, спасѣне, прѣтѣкція, пѣр-

1) Это, конечно, названіе денежной единицы, заимствованное изъ польскаго языка.

каль, пэрлы... у насъ не говорятъ<sup>1)</sup>, а — «спасіння, паркаль»; «пэрлы» не употребляется въ разговорѣ.

§ 10. «Е» произносится, какъ «ѣ»: памёръ, усё, маё, тваё, привёў, здёръ, маладзёхна, цёмны, дзёшава, вядзёмъ, нясёмъ, усё, ёсь, ёсьдика (есть), куплёны, утрапёны (отъ слова «утрапёння» — въ значеніи «нахальство, скандагъ»; напр., когда мать бранить своё дитя, то она говоритъ: «А Бо мой Бо! гэтажъ утрапёння ужд: и учора папаўся и сягоня гадакъ сама... я и ни вѣдаю, што рабиць. Ну, будзя джуплёўка!»; мядзвѣдакъ и мядзвѣдакъ и вядзёмѣдакъ, у насъ говорятъ: «адзёжа, падзёшь»; вм. «крестъ» — «крышь», отъ котораго производится — пирахрысциўся, пирахрысцися, хрыщёникъ; отъ слова — «крестный» — «хросны, хрыщени, кросны» (напр. — хросны бацька). «Небо» такъ и произносится. Женскій и ср. р. отъ словъ: умеръ, здёръ, жоръ, прынёсь — памёрла, памёрло (или памёрлю), здёрла, здярло, жёрла, прынисла... У насъ говорятъ: «ёлка, апёнки, клёпки, маладзёхна, медъ и мѣдъ, песь — псярня, далёка, прынёсь, панёсь, цёмны, чёрны».

11. У насъ говорятъ: попигъ, вожикъ.

§ 13. У насъ говорятъ: лёдъ — лёду, лёнь — лёну, камень — каминю, зайць — зайца.

§ 14. Е, не стоящее подъ удареніемъ, произносится, какъ «я, а, и». И бываетъ такъ, что нѣсколько е, стоящихъ въ слѣдующихъ одинъ за другимъ слогами, произносятся разнo. Это въ особенности наблюдается въ приставкѣ «пере». Въ этомъ случаѣ первое «е» произносится, какъ «и», а второе, какъ «а». Напр., «пиранисла, пиравярнуўся, пираляцѣў, пирабѣхъ (перебѣжалъ), пиранёсь, пирапалохаўся (перепугался), пиракинуўся»... и т. д. Пирапляйца, пираняси, пираляци, пиравярни, пирапляци, и т. п. Такому же измѣненію подвергаются и слѣдующіе предлоги: «передъ, черезъ, безо»; предлогъ «передо» произносится — «пи-

1) Замѣчаніе, повидимому, относится только къ тремъ послѣднимъ словамъ.

рада» (пирода мной), «передъ» произносится — «пирадъ», чрезъ произносится — «пирасъ» и, наконецъ, послѣдній — «биза». «Я сталяу пирадъ имъ, якъ часамъ сабака пирода мной, кали я ей кидаяу кавалакъ хлѣба, гѣдакъ зъ гадзінну». . . Въ словахъ, гдѣ удареніе не на первомъ слогѣ, а на второмъ, «е» всегда произносится, какъ я: нядзѣля, пяцѣлька, цяцера, цяцера, зялены, сяродакъ, ўсядная, прэпись, прэшка и т. д. Разъяснить, какъ слѣдуетъ, когда и какъ измѣняется «е» по отношенію къ ударенію, невозможно, потому что бываетъ различно: если «е» стоитъ передъ удареніемъ, то оно произносится (за исключеніемъ указаннаго случая) и какъ «и», и какъ «я», и какъ «а». Напр., — вязуць, нясуць; зямля, свѣтлѣ, сямья, сямярыхъ; чалавѣкъ, сирабро, чырвоная, зяленая. . . Чырвѣны, дзясѣтка, блискўщи (блестящій), кливятў, наклывитѣу, чырвѣныць, дзиравяны и т. д. Если въ словѣ два «е» и притомъ въ слѣдующихъ одинъ за другимъ слогахъ, то первое «е» произносится какъ «и», а второе, какъ «я — а». Напр. «у сирадў, сирада, пирадокъ, сирабрѣ, сизязенка, бизяны, вичарынка. Если три «е», то первое, какъ «и», второе «а» и третье «а — я». Послѣ «ж, ч, ш, щ, ц» почти всегда «а»; «жалѣза, пажаўцѣу, ажаниўся, жаницца, жарабѣ, жарѣбная; чарнила, чалавѣкъ, чатыры, чарпиняты, пачарниў; шасцирня, шасцѣра шаптуха, шаптунъ, шаптушки хату губяць, шапиляе; шанѣ, зашпиў, нащанаў, ращаниў (расщепилъ), прищаняле воспу.

Пойдзимъ да царквы, царкеўны стараста.

§ 16. У насъ говорятъ: «шію, напися, лію, ліешъ, брююся.

§ 17. Вмѣсто «если» говорятъ «капъ, кали», такъ же и вмѣсто «чтобы». Напр. «капъ я гѣта вѣдаў!». . . «капъ цябе гарачка!» Нѣкоторые говорятъ вм. если «ежели», но это люди, гдѣ-нибудь уже бывавшіе или служившіе. «Капъ» можетъ ставиться постоянно вмѣсто чтобы, а «кали» въ рѣдкихъ случаяхъ.

§ 18—20. Гласная «е», на письмѣ изображающаяся черезъ «ѣ», въ народной рѣчи часто произносится, какъ «и», «я» — «а»: дзѣдъ — дзяды, дзядулька, сѣни — у синяхъ, бѣда — бида,



цѣна — цана, па цагѣ, цѣпъ — ч(ц)апыльнò, бѣда — бида, рака, вѣнокъ — вянокъ, звѣзда — звизда, гвезда, дѣлить, — дзялиць, дѣвица — дзявица, дзяўчына, слѣдъ — сляды, слѣпой, сляпы, мѣдъ — мядница, мѣна — миняць, размяни, мѣсить — мяси, размишаў, мѣстечко — мястэчка (вмѣстѣ — умѣйспу, умѣйцы), нѣмой — нямы, нѣтъ — нима, гнѣдой — гняды, гнѣздѣ — у гняздзѣ, їда — ида, їшь — яси, стрѣха — страха, сѣдой — сяды, сѣжи — сяжy, сячi, пѣхота — пяхòта, пяхòчкамъ, рѣзница — разница, разникъ, и т. п., адлiга (оттепель — отлѣга).

§ 21. «Б» произносится твердо, какъ «э» только послѣ «ц», «р», послѣ же другихъ никогда.

§ 22. 3. «И» если стоитъ и послѣ гласныхъ, не произносятся коротко, когда на письмѣ оно не короткое, за исключенiемъ немногихъ случаевъ, если оно стоитъ въ началѣ слова при предлогѣ «за». Напр. за йголкай, за ймѣнямъ, зайграйця и т. п.

— 4. На мѣстѣ звука «и» бываетъ «е» въ словахъ: ячка, яецъ, яѣшня. Если «и» безъ ударенiя, то оно тоже измѣняется, но только не въ «е», а въ «я». Произносятся: ёнъ вòся (и носе), енъ прòся (и просе) — это большею частiю окончанiя 3 л. ед. ч. глаголовъ вм. иць; но говорятъ и — куре, смале (смалитъ), цѣрие (терпятъ), ходзе, носе, просе, косе и т. п. Подъ ударенiемъ только шь; спиць, кипиць, сядзиць, стаць и т. п.

— 6. Послѣ шипящихъ всегда ы: щыры, щыпаў, шыкаў, хлопчыки.

§ 24. Звукъ и иногда переходитъ въ а. Напр. «таварашоў, маленьками дзѣтками»; обратное явленiе: тытуся — татунъ, палiять изъ ружој — пѣля(ю)ць зъ рўжжаў.

§ 25. Гласный «у», будучи безъ ударенiя, произносится кратко. Напр. ўмёръ, ўмѣе, ўцѣкъ и т. п.

§ 26. На мѣстѣ «у» бываетъ «ы», но мнѣ приходилось слышать только въ слѣдующихъ словахъ: «дыбокъ», «бытто», «слыхъ» (въ значенiи страхъ, напр. «якъ нима цяперъ у шкоцца слыху адъ вучицiля, дыкъ вотъ цяперъ и гардуюць дзѣцi: то уха адзiнъ аднаму адарве, ци носъ расквасе, ци якоя лiха»).

На мѣстѣ «у» бываетъ «о». Напр. апохне, апохницъ, (хотя говорятъ и «спухне, апухницъ», напр.: «Гэтыя бурлаки (нихай имъ Богъ здароўя ни дась)... ишоў гэдакъ я разъ празъ лѣсъ, а енъ съ тапаромъ! ванпачъ яго вѣдае адъ куль... да мяне... али жъ я ни пирапалохаўся; «на бокъ!» кажу. Дыкъ енъ тады стаў паслротъ дароги, «стой!» каже. Ну дыкъ што шъ?—стаў. Ёнъ тады якъ узяўся кали мяне, ды абухомъ дзѣ дзѣмухне, тамъ спухне, дзѣ покне, тамъ ўскокне, дзѣ сьвисьне, тамъ хлысне; гэдакъ ёнъ мяне цацаў, пакуль усягдъ ни абмацаў, а я ни падаюся. Ёнъ ў морду, якъ ў торбу, ёнъ ў плечи, якъ съ печи... аблажиў мяне, а я ни падаюся. То па бруху, то па вуху, то па лѣбѣ ўсякъ цярэбѣ, я ни падаюся. Ды штожъ? ёнъ пашоў сабѣ, якъ песь, а я остаўся лижать тамъ, якъ панъ». Нар. прибаутка.

— 3. На мѣстѣ «у» иногда бываетъ «а», если надъ у нѣтъ ударенія, напр.: ўсякая, ўсякаю и усилякаю, усилякъ, этакую — гѣткаю, крогкую — крохкаю, мокрую — мокраю, свиснаў и свиснуў и т. п.

§ 27. Говорять: дзюрà, дзюрка, дзирка.

§ 28. Говорять: «галава, барада, сирада, слязёнъ, воблака, маланка, жарабокъ, жарабецъ, вирабьями, вирабей, вирабьиха, залды, сирабро и срыбра, вирацяница, салотки, балазѣ (благо хорошо), ўмерци, здзерци, зберци, памерци, адберци» и т. п.

§ 29. Говорять у насъ: «гѣткая, -ое, -ий, майгò, твайго, свайго, майму, твайму, свайму, сваму.

§ 30. Безударный гласный въ началѣ нѣкоторыхъ словъ отпадаетъ. Напр. «гародъ—огородъ, чаротъ—очередь, укуси—куси<sup>1)</sup>, укусилъ разъ-другой — куснў расъ-други» и пр.

§ 31. Бываютъ случаи приставки гласныхъ: напр. аўторакъ, аржаны, алжешъ, апаслѣдняму, игрушки (Илюшу за йгруши чупъ ни были змърлыя души — поговорка), истушки, иржанаа зернитка.

1) Образование безъ приставки.

## Согласные.

§ 33. Согласный *с*, когда ему приходится стоять передъ согласнымъ или на концѣ слова, произносится, какъ *ў* и *у*. Напр. «унукъ, ўнучка, ўнучаты, ўдава, угльсь, у торбѣ, у гльсь, усихъ, паѣхаў дроў, за дрыўми, кароў, быкоў, валоў, вкусъ—кукусъ, ўкусъ, царёўна, дзяўчина, дзѣўка, патраўка, кароўка Божая, шанѣўны, всѣ—усѣ, дзяреўня.

«У» вмѣсто «с» всегда произносится въ предлогѣ «сз»: въ домъ — у домъ, въ хатѣ — у хатѣ. Вмѣсто «сз» иногда говорятъ «маз»: пошелъ въ мѣстечко — пашоў на мястэчка, пашоў на дзяреўню, пашоў на поля. Замѣчается одна особенность въ выраженіи: «пошелъ въ лавку». Вмѣсто того, чтобы сказать по написанному выше, говорятъ: «пашоў на лаўки».

§ 34. На мѣстѣ «л» твердаго, стоящаго послѣ гласнаго, у насъ говорятъ «ў»: «купиў, носиў, доўжина, даў, быў, маўчиць, маўчи, поўны, воўна (вѣлна — шерсть), абаўдзѣў (обалдѣль)» и пр. Вмѣсто «чѣлнъ» говорятъ «човинъ», но гарэлка, колъ, столъ.

§ 35. Отмѣченные въ этомъ параграфѣ слова произносятся такъ: царъ, зара, рака, гавару (но употребительнѣе «кажу») сьпярохъ, цвьярозы, тамаромъ и т. п. Вообще «р» произносится твердо: тры, чатыры, багатыры.

§ 36. Звуки «б, п, с, м» въ соединеніи съ «ъ» произносятся твердо и никогда мягко, такъ что говорятъ: бью, пью, сямъями, ўю, галуць (голубь), разяў, сыць, семъ, восимъ (въ словѣ «аминъ» и «мъ» съ «ъ» произносится твёрдо — «аминъ»). Говорятъ «ўремя», пяць, мяса и мѣнса, но «мъясо, пъяць» никогда.

§ 37. Звукъ «г» произносится какъ въ церковно-славянскоѣ рѣчи (за исключеніемъ ганокъ, гузикъ и нѣкоторыхъ другихъ), выговариваясь какъ «х». Какъ «к» не выговаривается никогда. Настоящимъ «х» звукъ «г» выговаривается въ окончаніяхъ словъ передъ «з»: Бохъ, бязъ нохъ, удрухъ (вдругъ), ци лёгка (легко ли), запрохъ и т. п. У насъ никогда не говорятъ «врагъ», а вм. него: «злосникъ, нипрыяциль».

§ 38. На мѣстѣ *д* и *т*, за которыми стоятъ *ь, е, ѣ, и, я, ю, ъ*, постоянно произносится или «*дз*» или «*ц*» мягкое. Говорятъ потому: «суцѣкъ, дзиця, дзяўчина, циха, цемя, будзя—будзиць (будеть и будить), нядзѣля, кудзеля, калядзиха и пр. Вмѣсто «*т*» «*ц*» говорятъ даже и тогда, когда за нимъ не слѣдуютъ *ь, е, ѣ, и, я, ю, ъ*. Это замѣчается тогда, когда послѣ «*т*» стоятъ *се* — (*сѣ*), напр. «зацьвярдзѣў, цвѣрдаля, цвѣрозы. При этомъ надо замѣтить, что такая замѣна бываетъ только въ началѣ словъ, въ серединѣ же не бываетъ<sup>1)</sup>. Говорятъ: дзвѣ, дзвери, дзмухнуў (дмухнулъ-дунулъ), дзвинуў, у дзвѣхъ (и у двухъ—дзвухъ) и пр. Вмѣсто «*дьяковъ*» говорятъ «*дыяканъ*».

§ 39. Въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ книжной рѣчи согласный долженъ стоять передъ *ь*, за которымъ слѣдуетъ гласный, первый удваивается. Удвоение это возможно во многихъ случаяхъ:

а) Согласный удваивается, если онъ стоитъ передъ удареніемъ. Напр. Ильля, суддзя; в) когда послѣ ударенія: напр. сучча (сучья), колья (колья), брацьця (братья), паленья (полѣнья), каменья, у сумленью (въ сумленіи—сомнѣніи), у имѣньню—въ имѣньи и т. п.; «*б, н, м, с, ф*» не удваиваются, точно такъ же и *р*. При удвоеніи *дз* и *ц* слышится *дъдз, цмц*: суддзя, свацьця.

Первый изъ удвоенныхъ согласныхъ постоянно мягокъ за исключеніемъ удваивающихся *ж, ч, ш, щ*. Такъ что говорятъ сидѣнье — сядзѣнья, баранье, -я — баранья; но ручевъ — руччоў, подбрюшье — падбрушша.

§ 40. Вмѣсто *ж* въ нѣкоторыхъ случаяхъ говорятъ «*дж*», изъ сочетанія которыхъ получается какой-то особенный звукъ, не имѣющій знака въ русской азбукѣ. Напр. хаджу, ѣжджу, вижджу, дажджу, вижджаць и пр. Другихъ звуковъ не бываетъ. Вмѣсто «*побѣгу, полечу*» говорятъ — паляту; вм. «*рожу*» говорятъ «*раджу*».

§ 41. Послѣ шипящихъ «*ж, ч, ш, щ* и *ц*» всегда произносятся твердыя гласныя «*а, ы, у*» и никакъ «*я, и, ю*». Напр.

1) А примѣровъ и не приведено.

«шпыць, адзежа, чорны, пшыкъ» и пр.<sup>1)</sup>. «Шука» никогда не говорятъ, а «щупакъ». Говорятъ: «аўда» (но большею частію «авечка»). Если же гонять овецъ въ поле или вообще куда-нибудь, то говорятъ «шкыра». Маленькихъ овецъ называютъ «купачка»). Въмѣсто «айцець» болѣе распространено «бацька».

§ 43. У насъ говорятъ: бутка, дзѣтъ (дзядуля—обращеніе), ащясаць (но употребительнѣе «апчасаць»). Бопъ, лаўка, жыў, лѣхки, бохъ, люцки, зглаць, гѣсьци, гѣсь, ражаство, рѣшь, доць, ношь и т. п.

Предлогъ «съ», если стоитъ передъ гласными, произносится какъ «зъ», а въ нѣкоторыхъ случаяхъ даже сливается съ слѣдующимъ словомъ; напр. «звмъ» (съ нимъ, которое въ народѣ произносится «зъ имъ»). «Тамашъ пашоў зялаўкай (съ яловкой) на киршапъ» — (пословица, произносимая тогда, когда кто ходитъ по какому дѣлу безъ успѣха), зянкамъ (з'Янкамъ), зельяку (съ ельника), зюлькай (з'Юлькой—Юліей) и т. п. При этомъ надо замѣтить, что въ такихъ случаяхъ «зъ» выговаривается мягко какъ «зъ», но «ь» не бываетъ между самымъ предлогомъ и словомъ, съ которымъ онъ сливается.

Передъ *к, н, т, х, ф, ц* предлогъ *съ* имѣетъ всегда правильное произношеніе. Передъ остальными же звуками мѣняется на «зъ». Напр. «зъ братамъ, зъ сястрой<sup>2)</sup>, зъ быками» и т. д.

Предлогъ «отъ», если онъ стоитъ отдѣльно, всегда произносится какъ «одъ, адъ». Напр. «адъ вулицы, адъ лѣсу, адъ дому». Но передъ *к, н, т, х, ш, щ, ц* онъ сохраняетъ свое *т*. Напр. «атъ касцѣлу, атъ клібани; зарабиў па капейца атъ курьцы; атъ папа, атъ Паўлюка; атъ Тамаша, атъ татарына; атъ хустачки засталіся дзвѣ капейки; атъ Шипкоў да Или ишоў пяхатой, а аттуль яздай; атъ щасья и нищасья ни схаваўся»;

1) Въ ниже слѣдующихъ примѣрахъ и раньше приводимыхъ вездѣ однако, какъ въ русскомъ литературномъ языкѣ, пишется условно послѣ шипящихъ *и*. Не желая сильно передѣлывать рукопись, мы оставили безъ исправленія эту особенность.

2) Повидимому вліяніе принятой орфографіи.

*Е. Карскій.*

*Е. Карскій.*

ать цябе нясе, якъ ать Цупрыяна (Кипріяна. Кипріанъ — знаменитый пьяница въ мѣстечкѣ). Если же стоящее послѣ предлога слово начинается съ «о», или другого гласнаго, то предлогъ произносится какъ «адъ». Напр. «адапры, адагнаў, адаперъ, адъ акна = адакна; то же замѣчается въ произношеніи словъ, съ которыми предлогъ сливается, а «зъ» предлога — начальная «и» = «ы», или же соединительная «о» при сліяніи предлога со слѣдующимъ словомъ переходитъ въ «ы». Напр. «адышоў, адыскаў, адыдзи (но отобразъ = адабраў, адбары).

У насъ говорятъ: «зъ жидами, шъ шапку, шъ чорнымъ, жъ (зъ) житами, шъ шинкай, шъ Шипкоў».

Говорятъ: «выўчисься, пааресься, наѣсься, нажаресься» и т. п. дацэ, пляшка вм. фляжка. Говорятъ: мѣгилеўскю, мѣгилеўски; «цвѣтъ» у насъ не говорятъ, а квѣтка, квѣты, квѣтакъ насадзиць; если же этимъ словомъ пользуются при обозначеніи цвѣтовъ (красокъ), то оно сохраняетъ правильное произношеніе.

§ 44. У насъ говорятъ: хто, никто, што, ништо (никого, ничога, а вм. «ничего» — ничагусинька). Вмѣсто окончанія «тсья, тся» всегда говорятъ «цца». Вмѣсто «помочникъ» говорятъ «памошникъ, памодникъ и памацникъ»; последнее болѣе употребительно. Вмѣсто потчевать — «поштаваць и частаваць»; последнее болѣе употребительно. Вмѣсто «молочный» — малочный и млечный. Говорятъ «чмель и шмель», «гаршкѣ, гаршцкъ, гаршкоў, гаршкагѣпъ».

§ 45. Предлогъ «къ» передъ буквами «б, в, г, ж, з, н, д, я, е, ё, ю», переходитъ въ «къ», который произносится твердо, а не какъ въ славянской рѣчи. Напр. «гъ бабѣ, гъ вялікадно, гъ Ганули, гъ нядзѣли, гъ жиду, гъ зимѣ, гъ Дзимъяну, гъ дзѣду, гъ яму (къ нему), гъ Янку, гъ елца (къ елкѣ, но не ёлкѣ), гъ Ёзыпу (къ Осипу). Въ этихъ случаяхъ и въ другихъ предлогъ «къ» сплошь и рядомъ замѣняется «до», которое народъ выговариваетъ «да». Да Дзимъяна пашоў, да раки, да царквы падышоў и т. д. Иногда даже бываетъ «на». Напр. на раку пашоў, а на балота прышоў, или у балота прышоў и т. п.

Вообще относительно предлога «*кз*» можно сказать, что онъ не особенно употребителенъ въ рѣчи крестьянъ. Но при этомъ невозможно указать, когда ставится «*кз*» и когда «*да*».

§ 46. Въмѣсто «такой» употребительное—«гѣтки». Говорятъ: «дузѣ, страстѣ, дзѣўца, при парозѣ, у ўсѣ» (но большею частію «у вусѣ»); «у вырацѣ» мало употребительное слово. Но «о Бозѣ, человекѣ» . . . не говорятъ.

Вмѣсто «въ рѣчкѣ» говорятъ «у рѣцца», вм. «въ рѣкѣ»—«ў рацѣ».

§ 47. Въмѣсто сочетанія «*дн*» говорятъ «*нн*» только въ одномъ словѣ «сегодня», напр. «сягоння». Производное отъ него «сегодняшній» имѣетъ «сягонншій, сиганишній». Въ произношеніи слова «сягоня» нельзя ясно различить удвоенія «*нн*», такъ что въ этомъ случаѣ можно найти не что иное, какъ выпаденіе «*д*».

§ 48. У насъ говорятъ: ниводинъ, восинь, визира, абадвы абудвы, вумъ, вумны, вулица, вось, павукъ, спадзивацца; гѣты, гѣтая. Подъ словомъ гужъ, которое употребительно, разумѣется не веревка, а ремни при хомутѣ, на которыхъ укрѣпляются оглобли. Вм. «ужъ»—вужъ, вм. Елена—Галена, учить—вуче; вучиць, ухо—вуха, вм. «уста—вусны» и т. п. Говорятъ: у имъ (вм. въ нѣмъ), у ягò вм. у него и пр.

§ 49. Выпаденіе «*д* и *т*» наблюдается, но въ очень немногихъ словахъ. Напр. празникъ (но большею частію «свѣта, свиткаваць, свиткавали»), жалòсны, злòсны, позна.

§ 51. Въмѣсто «черезъ» говорятъ «цирасъ». Звуки «*ч* и *ц*» строго различаются, потому что они другими въ рѣчи не замѣняются. Есть слова, у которыхъ измѣняется значеніе слова съ замѣной «*ц*» на «*ч*» и наоборотъ, и потому каждая изъ этихъ буквъ всегда на своемъ мѣстѣ («чапильнò» отъ слова «чапила», «цапильно» отъ «цѣпъ»). Въмѣсто «четь—нечеть» говорятъ: «ци цотка, ци лишка».

§ 52. Дошка, шеры. Точно также не смѣшиваютъ *з—ж* и *ш—ж*, *ц* и *с*.

§ 55. Употребляется слово «скрозь». Говорятъ «свабòда,

слабѡда, слабодный»; вм. «вкусный» говорятъ «скусный». Вм. «уничтожить»—зністожить, зністожила... Говорятъ «зануздать и замуздать»; вм. «возьми—азьми». Вмѣсто «ужаснулся» — зжихануўся. Напр. приходится крестьянину видѣть акробатовъ, то онъ говоритъ такъ: «а Божашъ мой! гэта шъ ёнъ нѣшта рабиў, рабиў, а пѡсля на ланцугъ... дыкъ я ашъ зжихануўся, а во думаю, дзябалъ»... Говорятъ цмѡкаць, но смактаць, а не цмактаць.

§ 56. На мѣстѣ «ф, ѳ» сплошь и рядомъ ставятся «х, хс и ѣ» и притомъ невозможно подвести этой особенноти подъ какое-либо правило, т.-е. нельзя сказать, когда ставится «ѣ», когда «хс» и когда «х». Просто замѣна происходитъ потому, что говорящему удобно произносить. Но все-таки если «ф» стоитъ въ срединѣ слова, то оно никогда не замѣняется «хс». Такъ что вмѣсто «Филиппъ» говорятъ «Пилипъ и Хвилька», «Іосифъ — Ёзыпъ, Юзя», «Флоръ—Хлоръ», но рѣдко, а постоянно «Флѣрка», «Афанасій—Апанасъ» (Ѳекла—Тѣкля, Ѳедоръ—Тѡдаръ, Ѳома—Тамашъ и Хвомка), «Ѳеодора — Хвядѡра и Тадѡра», «Ѳадей — Хвадзей (Афиногенъ — Пинагѡнъ)».

Слова «фунтъ и картофель» произносятся «хвунтъ и хунтъ», «картопля и бульба»; послѣднее болѣе употребительно. Что до произношенія словъ «хвала и ухвачу», то первое произносится съ удареніемъ на первомъ словѣ или же вм. него ставятъ «дзякуй», которое тождественно со словами «спасибо, благодарю, слава (Богу)», а что до второго, то никогда не говорятъ «ухвачу», а «схвачу, хвачу». Появленіе «хс» на мѣстѣ «х» замѣчается только въ словѣ «охота» и во всѣхъ производныхъ отъ него словахъ. «Ахвота, ахвотны, ахвочи (охочь), ахвотникъ, захвочиўся» и т. п.

§ 57. Вмѣсто «товарищъ» говорятъ «таварышъ», горшокъ—«гарщѡкъ», доска — дѡшка (въ словѣ «ночлегъ» «о» замѣняется «а» — «начлехъ»), «вѣчный» такъ и говорятъ, только безъ «й». Вм. получшѣло — паляпшѣла; храбрый — фарѡбры, курганъ—капѣць, однажды—анагдай; яворъ — явиръ, вьюнъ — пискуръ



(рыба), запретить — забараніць; мастерить — майстраваць; даже — навіць; монастырь — манастыр; медвѣдь — вядзьмець и мядзвѣць (но первое болѣе употребительно); берлога — бярлога, снимать — здымаць; родня — крѣўны(я) (онъ мнѣ родня — «ёнъ мнѣ крѣўны»); пасха — вялігдзінн; тяжелъ — цяжкі, тесовый — часаны (тесъ — гонты); уничтожить — зністожиць, тарелка — талерка, сирабранные, срыбранные; раздуваць — раздзьмухаваць; дуць — дзьмуць; цвѣтъ — кôдиръ; цвѣточекъ — квѣтка; квѣты, звѣзды — гвѣзды; солнце — слôнца, сѣрый — шѣры; хрусталь — крышталь(ь); вм. сабля — шашка, шабля; Варвара — Барбара; Николай — Микалай; Никита — Микита; священникъ — попь.

§ 58. Видалцы, видзлакъ и пр., страпцы. Дъявогъ не говорятъ, а дзябалъ, чортъ и дъявалъ.

§ 59. «Польный, войско, женскій, стаканчикъ, канешня, нюжда» не говорятъ.

Говорятъ — «сцьюдзѣны, поўный, шклянка (стаканъ), войска, вышина, даўжиня, шириня», вм. «канешня» говорятъ «кунешня»; вм. «нужда» — «патрѣба», отъ котораго производятся — «патрѣбный, патрѣбная, патрѣбное»; «женскій, женщина» — не говорятъ, а вмѣсто нихъ «кабета, баба». Первое ставится вмѣсто «женщина» и прилагательное отъ «кабета» — «кабѣцинъ, кабѣцина» (напр., «кабѣцина хустка»), а отъ «баба» — «бапски, бапская». Словомъ «баба» называютъ всѣхъ вообще женщинъ, невзирая на ихъ лѣта, такъ что дѣвушка, вышедшая замужъ, становится бабой. Встрѣчаются, напр., такія выраженія по отношенію къ дѣвущкѣ легкаго поведенія или съ ребенкомъ: «Икая шъ ты дзѣўка, кали ты ужо баба!» — «Войско» часто ставится вмѣсто «солдаты», напр.: «Ужо мой Янукъ трейця лѣта, якъ у войску». — Вмѣсто «холодный» говорятъ «зймны», отъ котораго — «зймна», т.-е. холодно.

§ 60. Говорятъ — «хадзяннъ и казяннъ, хадзяйка и казяйка». Эти выраженія употребляются не только въ смыслѣ хозяинъ и хозяйка дома, но и въ смыслѣ — хорошихъ, дѣловыхъ и умныхъ

по отношенію къ усовершенствованію хозяйства людей; въ смыслѣ же хозяинъ, хозяйка дома говорятъ — «гаспадаръ, гаспадыня и аспадаръ, аспадыня». Клапѣты, клапацница. «Хороводъ» — не употребительно. Въ значеніи его употребляется: «вичарынка», хотя бы она совершалась и днемъ, «пагулянка», если гулянье совершается на открытомъ воздухѣ.

§ 61. Появленія «й» на мѣстѣ «н» не бываетъ. Въмѣсто «анствъ» говорятъ — «бўсилъ»; производныя отъ него слова: бўсилчикъ, бўсила, бусьянѣ; «й» на мѣстѣ «л» не бываетъ. Въмѣсто «каноцля» говорятъ — калапня; отсюда: «калапнѣу, калапнѣ». Говорятъ: «пакуль». Брацилки — если производится отъ слова братъ, то — «братцки»; «й» иногда появляется на мѣстѣ — «т, д». Напр. — малайца, малайцу, малайпомъ, малайцовата. — «Айца, айцець (отець), айцѣўская дабро»; вѣйчимъ.

### Удареніе.

Або и абѣ, хотя въ рѣдкихъ случаяхъ; большею частію «или» замѣняютъ — «ци» (ци той, ци гэты); абѣ; азарникъ (слово рѣзко произносимое), но ни азаруѣ; альба; иржаны; бѣбизна, бѣбухна; балванъ (рѣдко произносимо); балаваць, балаваць — разбалаваўся, ни балуѣ, балауникъ; бацька, бацькѣ, бацькѣу, бацькаўщина, бацькаўщина; баярьѣ; бѣрегъ, на бѣрезѣ (на бирагѣ), бираги; ближѣѣ, ближѣць (говорится только тогда, когда нужно употребить безличное сказуемое — «стаў ближѣць вечаръ»); блискавица (говорятъ и маланка); багатырь; богъ — багѣ; бандарыха. Бѣранье, «дўшки» и «душкѣ»; напр. «хадзи, вазьмѣмся (или вѣзьмѣмся) у душкѣ». Отсюда глаголь «дўжацца, дўжаўся, дўжаюцца»; барада, барадѣ; мн. ч. им. и винит. барѣды, барѣдъ, барѣдамъ, барѣдами, а барѣдахъ. Бѣўдила, бѣратаня, бѣратацца, бѣратавая и бѣратавя, братъ — братѣ — братѣу (уменьш. браткѣ — браткоу — браткамъ); буда, будѣ, будѣѣ, у будѣѣ; вялькѣдни, вялькѣдзень, вялькѣнаць. Вирба, вярбѣу, вярбина,

варбинѹ, вясцьдѹ (къ везу), вѣсьци (къ веду), адвясцьдѹ, адвѣсьци, адвясѣмь. Вада — вадѹ, вады, вѣтахъ — вѣташкѹ — (р.) вѣташкѹ, предложн. на вѣташкѹ.

Про водяныхъ боговъ повѣрїи нѣтъ и потому слова «водзяникъ» не употребительно въ смыслѣ водяной.

А въ значенїи водяной пузырь, водяной нарывъ на тѣлѣ говорятъ «водзяникъ»; кромѣ того, въ этомъ значенїи употребляется «вадырь», «вадыры».

Воукъ, ваўка, ваўкоу, ваўкамъ, на ваўку, (пайдзешъ на ваўкоу), ваўкѹ. — Вѹча, ваўчанѣ, ваўчаняты.

«Войско» въ значенїи этого слова почти не употребительно, а вмѣсто него — салдаты, род. п. салдатѹ и салдатау; но въ общемъ у насъ «войско» и «солдаты» — тождественны и потому говорятъ: «нашоу у вѹйска» и «нашоу у салдаты»; «служиць у вѹйску», «служиць у салдатахъ»; «прышоу зъ вѹйска», «прышоу съ салдатау».

Варѹты, варѹтами, у варѹтахъ. — Устыдзиць, чи ня ўстыць табѣ? Вѹда, вѹдауѣ. Старики говорятъ: «вудзявидла» (удилище).

Учора, пазаўчѹра, пазаўчарыхъ. Удругѹа ни пападайся; ў жаля и у жаляю.

Вымѹва — вымѹка. Эти слова употребляются тогда, когда заговариваютъ болѣзнь внутреннюю, если же наружную то:

Замѹва — замоуна, откуда — замѹвиць, замоуляць.

Выстыуши, застыуши, астыуши. «Выракъ» употребляется только въ значенїи — выколдовагъ или изгнать отъ наславнаго злымъ человѣкомъ недуга. — «Урокъ», «уракиа» — значить: по-смотрѣгъ «завистливыми» глазами на предметъ и этимъ сдѣлать ему неумышленный вредъ. Въ подобномъ суевѣрїи въ нашей мѣстности убѣждены почти всѣ; людьми, могущими «урекать» признають тѣхъ, кто имѣеть способности гипнотизировать, что, конечно, для простого народа совершенно непонятно, и такихъ людей называютъ «зызмаками», глаза же ихъ «благїя вочи».

Вядрѹ, видра, вядрѹ, вядромъ, абъ вядрѹ; вѣдры, вядзѣрь,

вѣдрами (а съ предлогомъ: «зъ вѣдрами»), абъ вѣдрахъ. Вѣняць, вѣняу.

Вѣхъ почти неупотребительно; говорятъ вѣтка; если же эта вѣтка ставится на сѣнокосѣ 9-го мая въ знакъ того, что пастьба скота на лугахъ запрещена, то вѣтка называется «забаронь».

Гвазъдзюкѣ, гвазъдзюкѣу.

Глыкаць, глыкануў, глынуў; съ удареніемъ же на первомъ слогѣ—глыкаць, глыкнуў. Глыбѣй, глыбка. — Галава, галаву; галовы, галѣу, галовамъ. Гавару, гаворышь, гаворыць, а буд. вр. буду гаварыць. — Гѣласна (и другое — «моцна» употребляется въ значеніи громко). Гѣдснось не говорятъ; вмѣсто него употребляется мѣва, чѣтка; напр. «пашла чѣтка, пашла мѣва, чувачъ мѣва». Гѣлосы вмѣсто вѣсти не употребительно; такъ какъ молва и вѣсти тождественны, то потому въ значеніи гѣлосы употребляются тѣ же «мѣва», «чѣтка». — Галата; съ нимъ однозначное галыдзѣба. — Гаръ, гары, гару, у гару. — Гѣрадъ, гѣрада, гарады, гарадѣу. Гарѣвын. Гѣрача. Господа, если въ смыслѣ баре, то не употребляется; вмѣсто него паны; если же отъ слова Господь, то также не говорятъ, а Бѣга. — Грѣчкавица грѣчкаѣ. — Грѣши, грашѣу и грѣшау, грѣшамы и грашамы при и грѣшахъ и при грашахъ. — Грошъ (<sup>1</sup>/<sub>2</sub> коп.) называютъ грѣшникъ и грошъ, поэтому удареніе въ послѣднемъ бываетъ тамъ, гдѣ и въ гроши (деньги). — Грызѣта, грысьты, загрысь, грызѣшь. — Градъ — градѣу — на градзѣ; грады — градъ. Губа — губы — губѣу — губамы, но на губѣ. — Далѣка. Даль не говорятъ, а — даличынй. Дабѣръ, раздабрѣу. — Далатѣ. Дороговъ не говорятъ, а дарагѣуля. Достойваться не говорятъ а дастѣковацца. Дастѣкоўся. Дачка, дачки; мн. ч. дѣчки — дачѣкъ — дачкамъ. — Дѣчѣхна. Дѣшка — дѣшки — дѣшца — дѣшкамы — на дѣшца; дѣшки — дащѣкъ (или дѣшакъ) — дѣшкамъ. — Друкаръ, друкаваны. Думъ (если присутственное мѣсто, если же синели, то — дѣмка). Духъ — духи — духѣу (это слово употребляется очень рѣдко, если въ значеніи запахъ: всегда вмѣсто запаха говорятъ пахъ). Духъ (святой) — духа — дѣху. — Душа — душу — д. пад. души

и предл. души. Мн. ч. Души — душъ — душамъ — душами — на душахъ. — Дзяды — дзядоу — дзидамъ — дзидами — абъ дзидахъ. — Дзѣци — дзѣцей — дзидямъ; дзѣтки — дзѣтакъ — дзѣтками. — Ивангиліе (въ рѣдкихъ случаяхъ Иванэліе). Ялавецъ и илавецъ, но падъялдовецъ — падъялдоўца. Жарабѣ — жарабяци. Другое — жарабокъ — жаракъ — жаракѹ. — Молодую кобылицу называютъ — жаропка. — Живина — живины. Жаўдизва (жоўтый). Жарновыі — жарнавѡга — жарновыхъ. — Жѡрны. Забаўна. (Игрушку называютъ — забѡка). Завѡдъ — во всѣхъ значеніяхъ. — Загвостка и загвѡстка. Загадзя. Задарма и задарма. Закладка. Закѡнъ и закѡнъ Закуска и закуска. Запусты. Заслугавѡцъ — заслугоу — заслугавѡу. Засѡка. Захатъ сонца. — Захѡдъ употребляется не въ смыслѣ заботливость, а въ значеніи одновременность, постепенность. Напр. работаетъ столяръ; къ нему приходитъ проситель сдѣлать что-либо. Видя, что столяръ работаетъ, проситель не беспокоитъ его своей просьбой; въ концѣ же работы столяра проситель обращается къ нему и говорить: «Зраби мнѣ ужѡ за аднымъ захѡдамъ и гѣта, абгаблѡй, тутъ якъ трѣба; ужѡ жъ па-сусѣцки!». Или: выходитъ кто-либо изъ дома; въ немъ еще остается одинъ. Первый говоритъ: ну, Змитрокъ, ты астаеся, ци идешъ? — Другой отвѣчаетъ: «а ужѡ жъ за аднымъ захѡдамъ». — Захапѡ. — Зацѡрка. — Зацѡпно — въ значеніи этого слова употребляется — зацѡпша т. е. затишье; если же нужно сказать на вопросъ «какъ», то говорятъ: «цѡха», напр. «на дварѣ цѡха». — Защѣлицъ. — Защѣмлины — зацамѡцъ — зацамѡу, откуда зацамка (и зацамка). Званица. — Зѣмны. — Зимѡ — зимѡу — па зимѡ (послѣ зимы). — Злосникъ. Змѡтро не говорятъ, а Дзымѡтра ими Змитрокъ. — Змѡци — ня змохъ (не смогъ). Змѣнины — змянѡу. — Зъ вѣчара. — Игрыща и иґрыща. Первое въ имен. пад., второе въ винит., напр. «Сягоня будзя у Игнася иґрыща; Микалай! пайдзѣмъ на иґрыща!» — Йкацца — йкаўка. — Имя — имѣня (въ словѣ «имя» — и не краткое). Инны — ины. — Килишакъ и кѣлишакъ. — Коўзацъ — коўзацца и коўзинѡцца — коўзинѡўся. (Мѣсто для катаній назы-

вають—каўзійка). Кòрга употребляется въ значеніи ломоть и тогда удареніе коргà, приче́мъ «г» произносится мягко.—(Другое слово, употребляющееся вмѣсто «ломоть»,—лўста).—Каршўнъ—каршунà—каршуну—каршунѣ—каршунѡў.—Конь—каня—каню—кони—канѣў—кòньми—на кòняхъ.—Каса—касы—касу—касѡй—апъ касѣ; кòсы—кòсаў (вм. косъ)—кòсамъ—кòсами—апъ косахъ.—Переходъ удареній одинаковъ для коса (орудіе) и для коса (волосы). Кладбище употребляется очень рѣдко: почти не говорятъ, вмѣсто него магѣлки (отдѣльныя могилы) и мòгилки (вообще мѣста для похоронъ). Въ обоихъ случаяхъ удареніе при измѣненіи словъ остается на своихъ мѣстахъ т. е. тамъ, гдѣ я поставилъ.—Крёминь—крёминя—крёминю.—Крѡў—крывѣ—у кривѣ—крѡўю—кала кривѣ (около крови). Курѣца—курѣцы (дай курѣцы ѣспя); кўры—курѡў—кўрамъ—курмѣ—при кўрахъ.—Лàтаць—лàтавць (отъ слова «лата»).—Лàтанны.—Лѣгнѣнки—(легче—ляхчѣй); лѣсь—лясы—лясѡў—на лисàхъ.—Лѣто (время года) во множ. ч. не употребляется за исключеніемъ род. пад., который имѣетъ: лѣтоў; напр. «Ёнъ пàсьциў бѣдла пяць лѣтоў».—Люцкїй—люцкаго—люцкаму.—Малàя—малѡй—дат. малѡй—в. малўю.—Малѡя—малѡга—малѡму.—Мнѡга (много). Маладзѣнѣккі—маладзѣнѣчки—маладзѣнѣкаго—маладзѣнѣчкаго.—Маладзѣць—малайцà—малайцў—малайцѡмъ.—Мѡлатъ—мѡлата—малатў—малатѡмъ—объ малацѣ—малатѣ—малатѡў.—Мѡркава, мѡркаўка и маркѡўка.—Словомъ мѡтыль собраніе множества насѣкомыхъ не обозначается, говорятъ просто матылѣ, матылѣккі. Единств. ч. вм. п. матыль—матылѣкъ.—Мѣдзѣнный, отсюда—мѣдзѣнка.—Мѣзинець не говорятъ, а мязѣинець, но мѣзѣнный; бываетъ и мизѣнный.—Мяккі и мяккі (мякѣнѣккі, мякѣпш). Найвыборный не употребляется. Какимъ замѣняется словомъ—сказать не могу. Если приходится говорить о чемъ-либо отборномъ (напримѣръ, отборное зерно), то говорятъ: отобранный, напр. атобранная бульба, атабранная капуста).—Найманны (наёмный).—Накрышанный, скрышанный.—На-

лягцѣ и наляхчѣ. — Напѣрадъ, у пѣратъ, напирадзѣ — упирадзѣ — на пѣрадзѣ — у пѣрадзѣ. — На пѣтымъ. — Напрѣкладъ (напрямѣръ). — Настрѣшиць. — Научаны. — Недостатѣчный не говорятъ; употребляютъ статѣчный, статѣчня. Непрѣяцѣль и непрѣяцель. — Нѣсци. — Ни да чѣга — ни да тѣга — ни да сѣга — ни чѣга — ни тѣга — ни сѣга — ни тѣму — ни кѣму — ни кѣга. — Ни зѣшта — ни прѣшта (ни прочто) — низавѣшто. Нагѣ — нагѣ — ногѣми — назѣ (дат. ед.) — зѣ ногѣми. — Ночь — у нѣччи — у наччѣ — у нѣчи. Абѣдва — абѣдвы — абѣдзѣвѣ. — Обкатоваць, если въ значеніи обкатать, то употребляется съ удареніемъ анкатаваць; если же въ значеніи наказать (отъ слова кать — палаць), тогда анкатаваць. — Вѣбалаки — вѣблаки. — Абрасъ — абразы — абразѣу (дай мнѣ абразѣ твайгѣ). Абразина (ругательное слово; рожѣ). Община не говорятъ, а абщина, но чаще вѣпчаства (общество). — Абычай — звычай — (звыкъ — навыкъ). — Абѣхамъ и абухѣмъ. — Адзинѣнцаць — адзинѣнцаць; чатырѣнцаць — чатырѣнанцаць, шѣспирка, сѣмирка, вѣсьмирка (въ картахъ), дзѣвѣтка (девѣтка), дзѣсѣтка (которая иначе называется дыска<sup>1)</sup>), шѣсѣдѣсѣтъ, сѣмдзѣсѣтъ, вѣсімдзѣсѣтъ, дзѣвѣцьдзѣсѣтъ и дзѣвѣцьдзѣсѣтъ. — Акѣнница и акѣница. — Акѣнца. — Орахѣ, если въ значеніи орѣхи, не говорятъ, а гарѣхи. — Атѣгды (отъ того времени). — Нагѣракъ — прыгѣракъ. Пѣнь — пѣна — пѣну — зѣ пѣнами; пѣни (им. ед.), у пѣни, да пѣни, зѣ пѣнай. — Пѣкци и пѣкци. — Пѣрци и пѣрци. Печь — у пѣчи — на пѣчи. — Плимянѣсты (вмѣсто племя говор. плимѣ). — Плиѣснѣвиць и плиѣснѣвѣць (последнее чаще). — Плиѣце и плиѣцѣ (питьѣ). Пѣкуцьѣ и пѣкуцьѣ, пакуть (красный подѣобразый уголъ) — у пакутьѣ и у пакутьѣ. — Пасѣдзина, посудѣзна. — Пасѣкци и пасѣкци. — Патѣнѣй, но тѣнѣй (дешевле). — Патѣнѣць, но патѣнѣниць (пѣдешевѣтъ). — Пѣтымъ (послѣ). Правѣца (работающѣй правой рукой, который еще называется праѣша, точно также, какъ работающѣй лѣвой рукой — лѣѣша). Прыѣдача и прыѣдача. — Прыѣданое и прыѣданое.

1) Конечно польск. дыска.

Прилѣгци и прылягчи. — Прылучай говорятъ только въ смыслѣ присоединяй, въ другихъ же случаяхъ это слово не употребительно. — Прымежь употребляется только въ значеніи промежь или между; если крестьяне произносятъ прымежь, то всегда прибавляютъ сабѣ и измѣняютъ прымежь такъ что получается прамежь сабѣ. Пры смерци ляжиць. — Привѣдзины, правѣдзины, адвѣдзины. — Прутъ — прута и прутá, прутамъ и прутбмъ. — Пуга — пугаўе. — Ракъ — раки — рака — ракѣ — раками — зъ ракѣ. — Расказни, но чаще размавы: пусциўся у размавы. — Раса — расы — расу — зъ расѣ. — Рука — рукѣ; твор. пад. часто бываетъ рукми, напр. ци сваими рукми ты што зрѣбишь). — Ручай употребляется только въ значеніи вѣрь (2 лицо пов. накл.); если же ручей, то говорятъ ручей или ручаёкъ. — Рыбина. — Ракá — раку — зъ раки — у раку. — Самѣга. — Такъ какъ сахаръ не говорятъ, а цукиръ, то поэтому сахарный и т. п. не употребляется. (Вмѣсто конфеты говорятъ цукѣрки; сахароваренные и конфетные заводы называютъ «цукѣрня»). — Свѣтла (но чаще видна). Сивѣзна (сѣдня). Сивиць, сивію не говорятъ, а сивѣць — сивѣю. Скра не говорятъ, а только йскра и искра. — Злѣхци и зляхчи. — Сліна, сліниць, абъсліниўся. — Слабѣда — аслабаниўся — слабодны (но если въ значеніи усадьба, то слабадà — слабады — у слабадзѣ). — Въ смыслѣ обжигаць употребляется смаліць, а обжигаетъ — смаліць; смалà — смалу — смалы — у смалѣ. — Смѣшны — смѣшна (потѣха говорятъ смяхѣта), сакѣлгъ — сакалà — сакалу. — Сѣпци и сѣпци (сѣпешъ и сѣпешъ). Сѣромъ говорятъ только въ смыслѣ срамъ. (Дѣсиць сарѣмицца — довольно срамиться). — Саха — саху — сахи — у сасѣ — па сасѣ. Серебро называютъ еще срыбра; отсюда: срыбраная и срыбняная и еще срыбная. Стары — старая — ое — старѣй. — Сторѣжа не говорятъ; такъ какъ сторожъ называется вартаўникъ, то всѣ производныя отсюда слова будутъ: вартаваць — сторожить, вартуй — сторожи (пов. накл.), вартаўникова бутка — сторожевая будка, лдзецъ варта — идутъ сторожа (преимущественно ночные).



## Словообразование.

**Добрый:** сравнительная степень — лѣпшій (выговаривается лѣпши), лѣпи, ляпѣй.

**Злый:** горши, пуцѣй.

**Великій:** въ положительной степени часто говорятъ влѣзны, сравнит. бблши.

**Малый** (удареніе въ этомъ словѣ ставится на концѣ, а самое слово произносятъ безъ «й» — малы): мѣнши; малѣйши, малѣй.

**Скорый:** скарѣйши. Слово «хуткій» есть; оно значитъ скорый, торопливый. — Хутчѣй и хучѣй — нарѣчія сравнит. ст. (Вмѣсто «иди скорѣе» скажутъ «идзи хучѣй»; хучѣй замѣняется также словомъ «барджѣй» и «барджѣй»).

**Многій** прилагательнымъ не бываетъ; оно всегда нарѣчіе — многа — и степенямъ измѣняется такъ: пол. многа, сравн. ст. боли, троха боли, прев. натта многа, дѹжа многа.

**Бордзо**<sup>1)</sup> тоже качественное нарѣчіе; въ разговорѣ можно слышать только: бордзо, бордзѣй, борджѣй, и еще бордзинька, бордзиньчка. Бордзо всегда ставится вмѣсто «скоро» и рѣдко вмѣсто «очень». — Сравн. ст. отъ бордзо — бордзѣй и борджѣй; превосходная — бордзинька и бордзиньчка.

Сравнительной степени на «оше» не оканчиваютъ.

При превосходной степени прибѣгаютъ къ приставкѣ «най»; въ рѣдкихъ случаяхъ вмѣсто «най» бываетъ натта, дѹжа (бываетъ рѣже) и бордзо. — Точно также бываетъ «вельми», но только это слово, употребляющееся для усиленія качества перешло къ намъ изъ другихъ мѣстъ, потому что его произносятъ въ мѣстечкѣ, а въ сосѣдней деревнѣ, отстоящей на восемь верстъ отъ мѣстечка, не только не употребляютъ этого слова, но и не понимаютъ значенія его.

Вмѣсто «най» «на» не говорятъ. — Для обозначенія высшаго качества часто измѣняютъ окончаніе слова на -юсинька. Напр.,

1) Здѣсь и ниже не описка ли вм. борадо.

танюсиныка, бялюсиныка, чарюсиныка, худзюсиныка, макрусиныка, галюсиныка, паўнюсиныка (полнехонько), святлюсиныка.

Другихъ способовъ для обозначенія качества нѣтъ.

Когда крестьяне произносятъ указанные и подобныя имъ слова на «усиныка», «юсиныка», то въ половинѣ такихъ словъ дѣлаютъ маленькую паузу (передъ с). При чемъ первая половина снова произносится быстро, вторая же вдвое медленнѣе и при томъ рѣдко инымъ тономъ, большею частію тѣмъ же тономъ, что и первая часть слова. Наглядно произнесеніе одного изъ подобныхъ словъ можетъ быть приблизительно такое: Чарю... синыка, бялю... синыка. — «Усиныка», «юсиныка», если не замѣняютъ «охонько», «ехонько», имѣютъ усиньки, усинькая, усинькая (усинькое), т. е. имѣютъ отдѣльныя окончанія для родовъ.

Глаголы, отступающіе въ неопредѣленномъ наклоненіи отъ общераспространенной рѣчи: раўці, сапці, храпці, цѣрци, перці и пѣрци, ўмерци, памерци, волакци, удзерци, падъсьци, украсьци, аднесьци, адъсьци. — 2) Макануць, хапануць, сапануць, хлибануць, паглянуць, кивануць, разануць... 3) Ъсьцьки, пицьки, спацьки, гуляцьки, глядзцьки, хадзицьки. — 4) Ъсьциныки, пицяныки, спацыныки, люляныки. — 5) Спацячки, ѣсьцички, пицячки, люлячки, (а не ѣсточки, спаточки...). 8) На -уваці, -юваці слова не оканчиваются, а на -аваць, -яваць, -иваць (и очень, очень рѣдко -юваць), такъ что говорятъ: танцаваць, скаваць, гадаваць, габляваць, шкадаваць, ни даваць цанаваць.

Пѣць — пяю, даваць — даваю, прадаваць — прадаваю, скакаць — скакаю, пливаць — пливаю (плевать — плюю). Блищѣць — блищу, паласкаць — паласкаю, пратаць — пратаю. Съ окончаніемъ «ывать», «ивать» глаголовъ есть много, но въ нихъ указанные окончанія мало отличаются другъ отъ друга, вслѣдствіе того, что не ясно произносятся. — Раскѣдаваць, расписываць, разбаронаваць, разбароняваць (отъ слова бараниць), разбѣрываць, раскѣшиваць, расцѣрѣбляваць, пастукаваць, падслуховаць, подглядаваць, расхвѣляваць, абношаваць, абкѣшаваць,

дарбляваць, пакошаваць, парбляваць, падгнѣваць, пірамбляваць, пірамалеваваць, пірагортаваць, пірашухляваць (отъ слова шўфель — совокъ для пересѣиванья зерна при очисткѣ отъ мякнны). Спараваць, выгавѣраваць, аткупляваць, аблупляваць, выигравать, выпилѣваваць, абвѣраваць, абгарожаваць, апстоляваць, патсѣиваць, апчѣпляваць, натчѣпляваць, працаваць, гараваць, жабравать (нищенствовать). Склипаваць, аблѣчаваць, (обсчитывать). Въ настоящемъ времени у глаголовъ имѣющихъ «ываю», «ываю» окончанія «ую» не бываетъ.

Алѣ, алѣшака, ўдоўшъ и ўдѣлки, въ ширину — ўшпирки, въ вышину — ўвышки; замѣсь не говорятъ, а замѣста, такъ что: замѣста гэтага зрабіў другѣя. Жывѣ на край силѣ. Говорять не наупроци, а напроци напрець. Ци, хай, дакъ, дыкъ, тыкъ, якъ, капъ, кали-шъ, куды-шъ, кудой-жа, тудой-жа, гэтудай-жа, хйба, чаа; вмѣсто къ чему говорятъ да чаго; нѣ, нимашъ, нимашака, нимапачка, нима, бадай, багдай, быгдай, бадайга, (чтобъ его), хоць (хотя), назѣўтраго, нацяпѣрака, быцамъ, быццамъ, нйбытта, дагары, нйцамъ (лицомъ книзу), ниць (тоже), дагары нагами, няўзабѣви, устаячки, тымчасъ, тымчасамъ, у лѣшку (въ лежачемъ положеніи), старчма, тѣрчма, соўсімъ, соўсімъ, улѣтку, лѣтасъ, пазалѣтасъ, узимку, няўдагонъ, наўдагонъ; знинацку (нечаянно), першъ — на — першъ, мала — веля, (ни много ни мало), якъ той каже (присловіе). Капъ ты бакѣми рабіў! (ругань, означающая паденіе, при которомъ больше всего достается ребрамъ), на паяўку (на видномъ мѣстѣ), ни нарокомъ (нечаянно, неожиданно), навывперетки (на перегонку).

Сложныя слова: старарѣчча, таўстапѣзникъ, дзіваслѣг (трава), падзѣсьдзень (по сегодняшній день), галапѣпѣць, цырассядзѣльникъ, каламѣзница, паднябѣння (небо), разлімантаваўся (разжалобился), пярехрѣстакъ (перекрещенный).

#### Склоненія.

§ 71. Род. п. отъ словъ «татко» и «дзяцько» — тѣтки, дзѣдкы; винит. п. татку, дзяцьку. (Предл. пад. въ этихъ сло-

вахъ: апъ тату — татку, а въ дзяцьку). Лошадь женск. рода, слово рѣдко употребительное и то только у крестьянъ грамотныхъ и бывшихъ солдатъ; женщины же никогда не слышали, чтобы произнесли это слова. Мужики всегда говорятъ: конь, кабыла, каніна, жарабѣць, жаробка. Слуга — слово неупотребительное, но происходящія отъ него слова есть: паслугаваць, слугуй, живецъ услухахъ, т. е. живётъ въ слугахъ. «Съ сабакамъ» говорятъ: пашоу я расъ съ сабакамъ; но чаще съ цюцькамъ и съ цюцькай. — Употребительнѣе: кавалпн и калапнн, воблака и вобалака; линь, палынъ, яблыкъ. Говорятъ: пагнау стаду, выгани бѣдлу, адышоуся ать стады, акнѣ выламаная (пѣва пьяная, вѣха скалечаная, нащанай дроуцау зъ гѣтыхъ палгнау. Слова муж. р. на «а» бываютъ: ягѣ зрабили старшиномъ, а выбрали судьдѣмъ, старастамъ, ѣнъ спазнауся съ пъянницамъ, пашоу да пъянницау.

§ 72. Говорятъ: два сталы, два креслы, чатыры палъны, пяць шѣбау (пять стеколъ), два акны, тры хамуты.

§ 73. Въмѣсто формъ множественнаго числа употребляютъ формы словъ собирательныхъ ед. числа, напр. кѣлья, брусъся, палѣзься, вязъся, брацьця, лисьця (листья), стручча, (бываетъ стручѣ, лисьцѣ, калълѣ, палазьзѣ), жѣрдзя (жѣрди, также говорятъ жардзѣ); склоняются подобныя слова такъ: Им. колья, брусъся, палѣзься, вязъся, брацьця, лисьця, стручча, жердзя; Род. кѣльяу, брусъсяу, палѣзьсяу, вязъзеу, брацьцяу, лисьцяу, струччау, жардзѣу; Дат. — ямъ — амъ; Вин. — какъ Им.; Твор. — ѣмъ, омъ; Предложн. апъ кѣлли, брусъси (и брусъсяхъ), палѣзьси, вязъси, брацьци (и брацьцяхъ), лисьци, струччи (и струччахъ), жѣрдзи (и жардзѣхъ). Сogласуются эти и подобныя имъ слова въ среднемъ родѣ, напр. маѣ жердзя, брусъя, брацьця, лисьця и т. д. — Маѣ бярвѣння.

§ 74. У насъ говорятъ: вѣдзѣу воўка, зарѣзау пѣтухъ и т. п.; сцяу дѣба (срубилъ), знайшоу грыба, маѣ рубля, привѣсь дѣрава, яблыка. Скажутъ и на оборотъ: пагнау сѣвинья, пагнау цяляты, авечки, козы. Жанкѣ не говорятъ. Въмѣсто

жница говорятъ жнѣи; такъ что можно сказать: «хваляю наши жнеи».

§ 75. Слова на «о» муж. рода есть, но только если на «о» падаетъ удареніе. Петрò бываетъ рѣдко; тогда выговариваютъ такъ: Пятрò, чаще же Петра и Пятрúсь. Вмѣсто именительнаго падежа звательный бываетъ только въ пѣсняхъ и пословицахъ, въ разговорной же рѣчи встрѣчается рѣдко и то въ тѣхъ случаяхъ, если о комъ или о чемъ говорятъ съ ироніей. Звательный падежъ: явору, бычòчку, писàрку, пріяцèльку, кòнику, солдатку, дроцику, хлòпчику, вучицьялку (учитель), столику, тапоріку, дубочку, вядзьмédзю, кòсю и кòню, гàю, бярезничку. (Нѣкоторыя изъ этихъ словъ въ зват. п. иногда имѣютъ и другія окончанія, напр. писарка, вучицьялка, салдатка, вядзьмецька, бычочка, дубочка).

§ 78. Видзѣу салавейку говорятъ, но имен. пад. салавейка, салавей (первое чаще). — Въ остальныхъ же случаяхъ вмѣсто винительнаго зательнаго не употребляютъ.

§ 81. У бярэзьнику, у сасòньнику, у алешнику, у бару, у хлявù, у млынù (и у млынè), ў вучилищу, у панадворку, у дахù, у пàльцу, у капілюшù (въ шляпè), у абразù, у дубù (разумѣется въ выгнувшей сердцевинè), у каўняру и у каўняры (въ воротникè), у прàслу.

§ 82. Именит. мн. ч. хадзая́.

«Дамà», «цвѣта» — не скажутъ; приходилось мнѣ слышать одно только слово, которое въ именительномъ падежѣ множеств. ч. имѣетъ «а» — трудà; въ винит. пад. множеств. ч. это слово тоже имѣетъ «а» — за трудà.

Именит. пад. мн. ч. у словъ средн. рода чаще бываетъ на ы — и, напр., вароты, вокны, сѣлы, парасяты, цияты, сѣдлы, бѣрды, крòсны (снарядъ для тканья полотна), калèsы. Вороци— нѣть.

§ 83. «Глаза» употребительное слово, но только въ именит. пад. множ. ч. и винит., гдѣ оно бываетъ — «гlàзы», чаще же говорятъ «вочи» и это слово склоняется: вочи, вачей, вачамъ (и

вочамъ), вачи и вачами, абъ вачахъ. Салдатаў, аршинаў, мицанаў, татароў, цыганоў, рагоў, сажанёў, бирвяноў (бревно въ имен. пад. множ. ч. имѣть бярвёны).

Слова на «ръ» имѣютъ род. п. на -роў: камароў, дактароў, писароў, слисароў. Пяць гроши, два гроши, восимь гроши.

«Письмо» слово почти неупотребительное; вмѣсто него говорятъ «листъ», напр. «сынъ съ салдатаў прыслаў листъ». Листъ склоняется: листа, лісту, листъ, листомъ, абъ листѣ.

§ 84. Амъ въ дат. мн. ч. бываетъ: хлопницъ — хлопцамъ и хлапцómъ, дзяцькамъ и дзяцькómъ, панамъ и паномъ. Тресьни яму па зубахъ, треснуўся зубами абъ вась.

§ 86. Окончаніе «ми» въ твор. пад. мн. ч. встрѣчается: грашми, грдшми, кдыми, ключми, дзьярми, вугальми, майми, твайми — моими, твоими, гужми, саньми, калясьми, кишёными и кишаньми, абрыцьми (аброць—узда), дзиркачми.

§ 87. Окончаніе «охъ» въ предложн. пад. бываетъ: абъ гаспадарохъ, ў штано́хъ, апъ штано́хъ, апъ паясохъ, апъ цьякóхъ, апъ птухо́хъ. Удареніе въ такихъ случаяхъ всегда стоитъ на «охъ»; если же удареніе не на «охъ», то «охъ» измѣняется въ «ахъ» безударное.

§ 88. «Папи» одно только слово у насъ, которое въ имен. пад. ед. ч. имѣетъ «и» (уменьш. паничка). Больше этого слова съ и въ им. пад. ед. ч. встрѣчать не приходилось.

§ 89. Жонко, матко, мамо, Божухно, молодицо въ звательномъ падежѣ никогда не имѣютъ «о», точно также и подобныя имъ слова, если на нихъ не падаетъ удареніе. Донухо — слово совсѣмъ неупотребительное; «заро», «земле» не говорятъ, а зарà, змиля, зóрка, зóрачка, зямелька, зямелячка.

§ 91. Дубрòви, дзѣўцы, дарози въ дат. и предл. пад. бываетъ, даже часто.

§ 92. Творит. пад. имѣетъ окончанія ою, ой, но эти окончанія, если на нихъ нѣтъ ударенія произносятся, какъ аю, ай. На эй—ый эти окончанія не измѣняются никогда.

§ 93. Во множеств. числѣ кромѣ ы — и, «е» не встрѣчается никогда, ни съ удареніемъ ни безъ него.

§ 94. У словъ съ окончаніемъ на а—я род. мн. ч. почти всегда бываетъ на оу—ёу (оу, еу если безъ удар. = ау—яу). Старшиноу, старастау, судзьдзяу бацюшкау, голова (городск.)—галдоу и галавдоу. Эти окончанія принадлежатъ не одному только мужескому роду: они сплошь и рядомъ бывають у женскаго рода, напр. матушкау, вучіцяльницау, писарыхау, пападзянкау (и пападзянакъ), жидоукау (и жидовакъ), цыганкау (и цыганакъ). —

§ 96. У гасыцѣхъ, у людзѣхъ, гасыцѣмъ, людземъ (дат. п.) и людзямъ, па сянѣмъ, у сянѣхъ, у савѣхъ.

§ 97. Слово пуць употребительно, говорятъ и дарога. Пуць склоняется: пуць, пуця, пуцю, пуцяй (пуцѣй и пуцѣмъ, последнее рѣдко), апъ пуцю. Печь, склоняется: печь, пачи, пачі, печь, пачі, пачоі.

§ 98. Творительный падежъ отъ слова кость: косьцю, и косьцяй; отъ ночь: нѣччай; отъ сѣни, дѣци: сянми, дзяцми. Отъ «ночь» предложный бываетъ начі, нѣчи. Напр. Ишоу я расъ паначу; только гѣдакъ па нѣчи, чую я, што гѣта скрабець.

§ 99. Церкау склоняется: Церкау, церкавы, церкавѣ, церкаву, церкавай, абъ церквѣ; другое: царквѣ, царквы, царквѣ, царкву, царквой, апъ царквѣ. Церкау и церква при склоненіи смѣшиваются.—Имя, име, имяни, именьню, имя; име, именьнямъ и имемъ, абъ именьню, па йому (напр. вотъ табе и па йому).

Пѣлымя, пѣлымя, пѣлымю, палымямъ, у палыми, у пѣлымѣ. Плимя, плимя, племю, племямъ, у плямю, у плѣми. Неба, неба, небу, небо, небамъ, у, небѣ у нѣбу.

И. и В. Дзиця, цяця, маці.

Р. Дзицяци, цяцяци, маці.

Т. Дипцяямъ и дзицяй, цяцяямъ и цяцѣмъ, мацяй и матцяй.

П. Абъ дзицяци и дзицю, цяцяци и абъ цяцю, матця.

«Мать» нѣтъ. Матарь, дочарь въ имен. нѣтъ, но въ род. и чаще въ дат. эта форма есть, напр. Трасца твоей матарк (ругат.) Трасца твоей дочари. — Дочи въ имен. пад. не говорятъ.

Маці во множ. числѣ: мѣтки, мѣтакъ мѣткамъ и т. д. Зъ мацярамъ, ймямъ, уремямъ — не встрѣчается. Ёремя говорятъ. Камшиъ, каминя, каминю, каминямъ, апъ каминю и камню. Слова собирател. Напр. И. и В. зъвяръѣ и зъвяррѣ, Род. зъвяроу, зъвяръѣу, Д. зъвярромъ, зъвяръемъ, Тв. = Д. Предл. абъ зъвяррохъ, зъвяръѣхъ.

Названія молодыхъ животныхъ бывають на «я», но чаще на о — ѣ, напр., жарабѣ, щанѣ, парасѣ (и парася), ваучѣ, кацянѣ, гусянѣ, курчанѣ (и курчѣ), вуцянѣ.

Для молодыхъ овчатъ: аучѣтка, а всѣ остальные — авечки, авечачки. Для опредѣленія возраста прибавляють слова: «маладая, старая, маладзенькая».

Куры кормить зовуть: ципъ — ципъ — ципъ! или ципа — ципа — ципа!

Жеребятъ: куська, кузютка, кузю — кузю!

Щенятъ: цю-цю-цю!

Поросятъ: дзютки-дзютки-дзютки! дзютки ѣсьци!

Старыхъ свиней: съвинки — съвинки — съвинки ѣсьци!

Другая для свиней кличка: цышки — цышки! цышки ѣсьци!  
или же: цыхъ-cychъ-cыхъ! Цышка ѣсьци!

Котятъ и котовъ: кыци-кыци-кыци! При чемъ слово произносится быстро, такъ что получается: кыцы-кыцы!

Гусенятъ и гусей: гуски, гуски, гуски! — гусачки-гусачки!

Утокъ и утятъ: вуць-вуць-вуць! Другое: вуль-вуль-вулячки!

Телятъ: тпрусячка-тпрусячка — тпрусь-тпрусь!

Коровъ: цялушка-цялушка — цялухъ-цялухъ!

Овечекъ: шүци — шүци — шүци; или: шүрпы-шүрпы — шурпачки!

Удаляютъ животныхъ словами: Щенятъ: «а пудъ вонъ!»

Собакъ: «вады! капъ цябе воўкъ!»

Поросятъ и свиней: «юсь! а юсь вонъ!»

Котовъ и котятъ: «псыкъ!»

Гусей: «гыля! а гыля!»



Курей: «кышъ!»

Утокъ: «вуць!»

§ 100. Я — мяне — мнѣ — мяне — мной — або мнѣ. Ты — цябе — табѣ — цябе — табой — апъ табѣ. Сябе — сабѣ — сябе — сабой — апъ — сабѣ. Ёнъ — ина — яно, яго — яе — яго, яму — ей — яму, яго — яво — яго, ей — имъ — ей, абъ имъ — ей — имъ.

Говорять: паміжъ сопку (промежду себя) и па асѡпку (по особь). Мнѣнюшки не скажугъ.

§ 101. Тотъ имѣеть: «Той — тая — тѡя» и склоняется такъ: Род. тагѡ, тѣй, тогѡ, (муж. и ср. бываютъ иногда тѡга), дат. таму, тѣй, таму (иногда муж. и ср. — тѡму — тѣму), напр. въ игрѣ, которая называется штурхачѣ или падавалка, употребляють слова: «падай тѣму»<sup>1)</sup>, при чемъ произнесшій эти слова «штурхаеть» (толкаетъ) въ бокъ справа у себя сидящему, а тотъ продолжаетъ тоже, слѣдующій то же и т.). Винит. таго, тую, тагѡ (иногда — тѡга). Тв. тымъ, тѣй, тымъ. Предл. апъ тымъ, апъ тѣй, апъ тымъ. — *Мн. ч.* Тыя, тыхъ, тымъ, тыми, апъ тыхъ.

§ 102. Этоть; имен. ед. гѣты; имен. мн. гѣтыя... Хто, кагѡ, каму (кѡму), хто, кимъ, кимъ, (комъ въ предл. — рѣдко). Отъ никто, ничто род. пад. бываетъ никагусиньки, ничагусиньки. Никто, ничто склоняются такъ: нихто, ништо; никѡга, ничѡга; никѡму, ничѡму; В. = Р.; никимъ, ничимъ. — Какій не говорятъ, а якѣ; склоняется оно: Якѣ, якѣя (икѣя), якоя; якѡга, якой, якого; якому, якой, якому; якѡга, якѡю, якѡя; якимъ, якою, якимъ.

§ 103. Им. мой, твой, свой, нашъ, вашъ.

Род. майго, твайго, свайго, нашага, вашаго.

Дат. майму, твайму, свайму, нашаму, вашаму.

Вин. = Им. или Род.

Тв. мамъ, тваимъ, свaimъ, нашимъ, вашимъ.

Пр. = Творительному.

*Множ.* Им. мое, твое, свое, наши, ваши.

1) Поколизмъ. Очевидно игра заимствована у поляковъ.

§ 105. Мѣстоименія сесъ нѣтъ, «Сѣй» употребляется, но только съ мѣстоименіемъ «той», напр. той—сѣй, тѡя—сѣя; вмѣстѣ съ мѣстоименіемъ «той» оно бываетъ во всѣхъ падежахъ, отдѣльно же не бываетъ никогда. Склоняется: той—сѣй, чагѡ—сѣгѡ (тѡга—сѣга), таму—сяму, тоя—сѣя, тымъ—симъ, апъ тымъ—емъ. Во множ. ч. употребляется въ одномъ только творительномъ и дат. падежахъ, гдѣ оно имѣетъ: тымъ—симъ. — Примѣры: А вотъ сабѣ сабралися да насъ той — сѣй; той тѡя, а той сѣя, а пѡсля да навопѡльки злѣтали, вотъ чагѡ и галава ни у спакѡю (отвѣтъ на предложенный пришедшимъ — хозяину «дома» вопросъ: чагѡ шъ ты сѣгѡня нѣшта такѣ хмѡрый?); али Тамашѡу гѣты сынъ! — такѣ малѣньки, а ужѡ идѣецъ па бацьку: ѣтъ ужѡ сѣдѣецъ такъ сабѣ и ня хѡча, али тѡя — сѣя ужѡ и пѡцкае.

§ 106. Што, чагѡ (чагѡ), чаму, што, чимъ, апъ чимъ. — Ништо, ничѡга, ничѡму, ничога, ничимъ, ни апъ чимъ. — Чій, чія, чіе; чайгѡ (и чійго), чіей, чайгѡ (чійго); чійму, чіей, чійму; чій, чіѡ, чіе; чимъ, чіей, чимъ; апъ чимъ, чіей, чимъ.

§ 107. Весь = увесь, уся, усѣ; усягѡ, усѣй, усягѡ; усяму, усѣй, усяму; усяго, уся, усѣ, усимъ, усей, усимъ; па усѣмъ, па усей, па усѣмъ.

§ 109. Адзинъ, адна, адно; аднаго, аднай, аднаго; аднаму, аднай, аднаму; В. = И. или Р., при чемъ иногда формы одушевленныхъ предметовъ смѣшиваются съ формами неодушевленныхъ. Аднымъ, аднай, аднымъ; апъ аднымъ, аднай, аднымъ. — Именит. мн. ч. Адныя и адны. Нивѡдзинъ и жадны употребляются. Жадны въ значеніи «каждый» нѣтъ. — Никадзинъ = ни какой. Нивѡдзинъ склоняется: нивѡдзинъ, нивѡдная, нивѡдная; нивѡднаго, нивѡднай, нивѡднаго; нивѡднаму, нивѡднай, нивѡднаму; В. = И. или Р.; ни воднымъ, ни воднай, ни воднымъ; Предл. = Твор. И. Два — дзѣвѣ — два; Р. двухъ — двохъ, дзѣвухъ — дзѣвѣхъ; Д. двумъ, дзѣвумъ — дзѣвюмъ, двумъ; Абѡдва, абѣдзѣвѣ — абѣдзѣвѣя, абѡдвухъ, абѣдзѣвухъ — абѣдзѣвухъ, абѡдвумъ, абѣдзѣвыимъ — абѣдзѣвюмъ. Тв. абѡдвыими,

абѣдзьвини, П. абодвыхъ, абѣдзьвихъ — абѣдзьвыхъ. «Три» твор. н. трымъ, чатырмъ (бываетъ съ трыма, чатырма).

§ 112. Чатыры не говорятъ. Числа называютъ такъ: адзінъ, два, тры, чатыры, пяць, шесь, сёмъ, восмъ, дзевіць, дзесіць, адзінаццаць, дванаццаць, трынаццаць, чатырнаццаць, пятнаццаць, шаснаццаць, синаццаць, васинаццаць, дзевітнаццаць (говорятъ и съ окончаніемъ на «анцаць»; восемнаццаць нѣкоторые произносятъ восмнанцаць). Нѣкоторые, просчитавъ адзевітнаццаць, дваццаць дзевіць, триццаць дзевіць, сорокъ дзевіць и т. д., говорятъ: дзевітнанцаць, дваццаць дзесіць, триццацьдзесіць, сорокъдзесіць<sup>1)</sup>, послѣ чего продолжаютъ такъ: дваццаць адзінъ, триццаць адзінъ, сорокъ адзінъ. . . . Девяносто замѣняютъ дзевіцьдзясіць. Говорятъ: перши, други, трейци, чацьверты, пяты, шосты, сѣмы. . . . Говорятъ: дзевіцька, трійка, чацьвѣрка, пяцька, шѣсцька, сѣмка, вѣсмирка, дзевітка, дзесітка, но не про животныхъ, а въ названіяхъ картъ; при обозначеніи предметовъ эти названія не употребляются никогда.

§ 114. Указанныя здѣсь примѣры, встрѣчаются только въ пѣсняхъ, въ разговорной же рѣчи не встрѣчаются. Запишу здѣсь пѣсню, въ которой встрѣчаются подобные примѣры.

Вѣдзіць молайдзіць дамой

Да на канику варандомъ.

Гэй! люба да люли

Й да на канику варандомъ;

На канику варандомъ

Да й у сядзѣльцу залатомъ.

Гэй! люба да люли

Й да у сядзѣльцу залатомъ.

1) Я и самъ слыжалъ въ другомъ мѣстѣ подобный счетъ, но думаю, что считавшія лица просто ошибались, такъ какъ, если не въ счетѣ, а прямо нужно назвать числа 30, 40. . . , такія лица никогда не скажутъ «дваццаць дзесіць», а только «трыццаць» и т. п.

У сядзельцу залатомъ  
 Да й у залотыхъ страминахъ  
 Прип'эвъ.

У залотыхъ страминахъ  
 Да й у шалковыхъ павадахъ  
 Прип'эвъ.

У шалковыхъ павадахъ  
 Да й у сахтонавыхъ батахъ. (сафьяновыхъ сапогахъ)  
 Прип'эвъ.

Зварнуу шапку на бачокъ  
 Ды уѣхау у дварокъ  
 Прип'эвъ.

Ды уѣхау у дварокъ  
 Да прывязау каня къ крыльцу.  
 Прип'эвъ.

На крымечку прывязау  
 Да во святлицу захадиць  
 Прип'эвъ.

Во святлицу захадиць  
 Да й слатки рѣчи гавариць.  
 Прип'эвъ.

Мой баццюшка дома спиць  
 Да яво некаму будзиць.  
 Прип'эвъ.

Яво некаму будзиць.  
 Да парà молайцу гуляць!  
 Прип'эвъ. <sup>1)</sup>

.1) П'эсія небѣлорусская и по содержанию, и по формѣ, и по фонетикѣ.  
 Е. Карскій.

§ 115. Случаи стяженія бываютъ только въ имен. и винит. падежахъ единств. ч. прилагательныхъ муж. рода: «новы, сини, зялёны, залаты, дараги, вараны». . . Вообще у насъ въ имен. падежѣ мужскаго рода прилагательныя всегда сокращаются въ окончаніяхъ —ый, ій. Въ другихъ же случаяхъ этого не бываетъ.

§ 117. Окончанія — «ого—аго — его» сливаются въ «ага—яга». Окончаніе «ой», если на него падаетъ удареніе, въ родительномъ падежѣ единств. ч. имѣетъ «ога»: сыляпога, дурнога, варанога, залатога.

Родит. пад. женск. р. имѣетъ ай — лй (безударное) и «ой» (ударное) напр.: сыляпой кабылы, дурной ждики. Окончаній —ые — ае — ое — эй—эя — ыя — ай, въ родительномъ падежѣ женскаго рода не бываетъ, окончанія «ей» тоже.

§ 118. Въ винительномъ падежѣ женск. рода единств. ч. окончаніе большею частію бываетъ «аю — юю», а «ую — юю» почти не бываетъ, по крайней мѣрѣ мнѣ не приходилось слышать его.

§ 119. Предложный падежъ муж. рода представляетъ окончаніе, сходное съ творительнымъ. Окончанія же «омъ — емъ» не бываютъ, такъ что говорятъ: «на сивымъ кѣнику, у сусѣднимъ полю, у пяреднимъ мѣйспу».

§ 120. Во множ. числѣ именит. падежъ имѣетъ окончаніе — «ыя — ія». «Э» въ окончанія падежей не заходить.

### Спряженіе.

§ 122. 3 л. ед. ч.: нясѣць, даѣць, бярѣць, рѣбницъ, плюѣць, кашляницъ и нясѣ, бярѣ, рѣбе, плюѣ, кашляе, аддась, ѣсь (аддасць, есьць не говорятъ никогда).

§ 123. Первое лицо множ. ч. оканчивается на «мъ»: нясѣмъ, бярѣмъ, дадзѣмъ, пайдзѣмъ, зъядзѣмъ, ядзѣмъ, сядзѣмъ и т. д. — «Мо» и подъ и безъ ударенія не бываетъ никогда.

§ 124. Во 2-мъ лицѣ мн. ч. удареніе бываетъ на «це», которое тогда произносится «цѣ», напр.: стацѣ, сядцѣ, съпцѣ, идцѣ, бацѣся, пѣцѣ (пѣте), памрыцѣ, засьмяцѣся, парьцѣ. Если же на «це» ударенія нѣтъ, то оно произносится «ця», напр., ходьця, кушця, плачця, скачця.

3-е лицо мн. числа оканчивается на уць — юць: нясуць, брешуць, сохнуць; плююць, ходюць, палюць, бѣлюць, съцелюць, мелюць, дѣлюць ѣздюць, водюць, возюць, лазюць, важуць (вѣсятъ), мѣрюць, видюць, (слышадъ не скажутъ никогда, а чуоць); блишудъ, съвишудъ. Окончанія «ядъ» почти не слышно; «адъ» тоже.

§ 125. Неопредѣленное наклоненіе: пачи, махчи, таўчи, не бываетъ пачи, махчи; «чь» въ оконч. не бываетъ. — Окребать — скрапсьци, скубать — скупсьци, но драть — дзѣрци.

§ 127. 2-е л. ед. ч. пов. накл. оканчивается только на «и». зраби, прыняси, насабярн; «и» это бываетъ и краткимъ, напр., слухай, плюй.

Во мн. ч. пов. н. въ первомъ л. слышится «е»: сажнемъ, зъвяземъ, нясемъ, а во второмъ — и: нясиця, прасиця, купиця, жниця.

§ 128. Дѣепричастіе наст. вр. оканчивается на учи — ючи.

§ 130. Цвициць, цвицѣли говорятъ.

Повел. накл. отъ ѣхать, будетъ ѣць. — Неопред. накл. отъ «иду» будетъ — исьци, прошедшее — ишоу. Неопред. наклоненіе къ «вигъ»: ѣсьци.

§ 131. Устрѣциць, устрѣу, устрѣць, устрѣкаць, устракаць; стрѣць не скажутъ, а прибавляютъ «з» и «с»: сустрѣциць и зустрѣу, зустракау — сустракау, зустрѣциуся (зустрѣи = встрѣтъ), «стрѣць» совсѣмъ не скажутъ. — Вмѣсто «пасти» говорятъ: пасьциць и пасьвиць; пасьвиу и пасьциу; запасциуши, патпасьциуши. — Грести, почерпнуть, согѣтъ, храпѣтъ, бѣжать = грапсьци, зачарпнуць (я чарпануць), сапсьци, храпсьци (захрѣпъ), блячѣ и бѣхчи. (Повелит. отъ бѣжать, помочь — бяжи, памажи). Мѣць, мѣу, маю; имѣешь = мавшь. Настоящ. вр.: бяжу —

бязиць — бязиць; бязимъ, бязиця (и бязицѣ), бязуць.  
Прощ. — бѣхъ, бѣгла (и бигла), бѣгла (и бгглю). Пабѣгъ, пабѣгла  
и пабѣгла, пабѣглю и пабѣгла.

Кляпаць: я кляплю, ты кляпиць (а не кляплиць), кляпиць,  
(а не кляплиць); отъ кляпаць: я кляпаю, ты кляпашь, бггъ кляпае  
(и кляпашь).

Зваць — заву; гнаць — ганю, гониць; повелит. — ганй — ганяй.

Драць — дзѣрци и дзѣрци. — Павѣиць — павѣй. — Дамъ —  
дася — дась; дадзѣиць — дадзицѣ — дадуць; (бываетъ и дасѣцѣ, и  
одно другому не предпочитается, т. е. формы «дасѣцѣ и дадзицѣ»  
употребительны одинаково). — Ъиць — яси — ѣсь; повел. ѣшь,  
ѣшця.

Будущее отъ нясыци — панясу; къ хвалиць — пахваляю (и  
буду хвалиць). Выраженіе «чимъ маю хадзѣиць на людзямъ,  
дыкъ самъ бардзѣй зраблю» — употребительно. — Што я маю  
рабиць? Што ты маиць гавариць, кали самъ ничога ни знаиць.

#### Особенности синтаксиса.

§ 137. «Часу голада, галоднаго лѣта, тыхъ дзень» гово-  
рятъ. Сяго лѣта не говорятъ, а сѣлта.

Пословицы «за караля Саса было хлѣба и мяса» не употре-  
бляютъ. За Микалаямъ Паўлавичамъ на 25 гадоу служили.

§ 138. Изъ упомянутыхъ здѣсь примѣровъ употребительны  
лишь: у моры гаду ёсь, народицца сыноу, яна табѣ ня треба  
будзя. Илюшку за игрушки муса будзя змарыня душки (Посло-  
вица, означающая: Илюшѣ за груши придется помереть).

§ 139. Горохъ наѣла монками, авесь зѣкн гусями, авесь  
спасьвили гусями, синажаць здратавали каняи.

§ 143. Скажутъ: научиць розуму, научиць ляхому, слухай  
Бога, сыпарагуць яблыки (иногда и яблыкѣ), запомитаваць  
именя, глядзѣць дзива, пытау мяне и у мяне, даць дыхту, даць  
нару; паѣсьци капусту, паѣсьци кашу, т. е. покушать капусты,

каши.—Снаваць кросны—дѣлать основу изъ нитокъ для тканья. Говорятъ хадзиць па грыбѡхъ, хадзиць па лясѹ, хадзиць у лѣси (у лѣсѣ), — всё это возможно и все равно.—Памятаваў на Бога, дужѣйши за мяне, лѣйши ать цябе, сьмяецца зъ мяне, радаваўся зъ гэтага, мѣў пацѣху зъ тѡга, сумаваць за табой» говорятъ. Прасиць а хлѣпъ, маліўся а Месіаша, успамінаць на ласку — не говорятъ. Вмѣсто Месіашъ говорятъ и Масыяшъ. Свѣтлы газеты пишунць, што нѣйкія пузыри будуць литаць на ваздухахъ.

### Словарь.<sup>1)</sup>

Крестьянская изба снаружи: вуглы, прызба — завалинка, разноцы — рѣзныя украшенія на избѣ, акяницы, ганакъ, суфитъ (карнизъ подъ крышей у стѣны), внучокъ (?) — самое верхнее на крышѣ бревно, изъ подъ котораго начинаютъ подбивать гонту или солому. — Латакъ — водосточныя деревянныя приспособленія, дралица — не пиленая доска, шалеўка — обивка досками избы въ предупрежденіе гніенія стѣнъ; этимъ же именемъ называютъ и самыя доски для подобной работы. Напр. привезъ шалеўку; якую зрабиў ёнъ сабе шалеўку. — Трысцѣнакъ — трехстѣнная пристройка къ избѣ съ цѣлю увеличить её, дахъ — крыша; гара — чардакъ. — Коминъ — дымовая труба. Щитъ — тоже, что шалеўка, но только у краевыхъ стропилъ крыши. Крохвы — стропила. Латы — жерди, изъ которыхъ дѣлается основа для прибивки гонта. Паясы — связь у стропилъ. Балки — балки. Вянёць — брёвна, связывающія остовъ избы или верхнія балки. Подрубѹ — бревна, которыми замѣняютъ сгнившія бревна на самомъ фундаментѣ. Вушаки — косяки у оконъ и дверей.

1) Въ печатаемыхъ ниже материалахъ для Словаря замѣчается и множество данныхъ для сужденія о фонетикѣ, морфологii и синтаксисѣ бѢлорусскаго нарѣчія, не говоря уже о цѣнности чисто этнографическихъ данныхъ.

*Б. Карскій.*



Зрупъ — четыре стѣны, только выведенныя. Цаны — палыцы, посредствомъ которыхъ связываютъ при постройкѣ бревна.

Внутри. Пѣкуця, поскуть, куть — названія краснаго угла. Прысѣнакъ — самая первая входная комната. Изба раздѣляется на палавины, и особыхъ названій для нихъ нѣтъ, а говорятъ — «одна палавина и другая палавина». Зѣдаль, лава, услобъ — названія скамейки. Группка — стоячая высокая печь, взрцовая или кирпичная. Лижанка — низкая голландская печь. Палокъ — полати. Запечакъ — мѣсто за печью для склада печныхъ принадлежностей. Патпечакъ; прыпечакъ; копканиши по сторонамъ припечка, служащая мѣстомъ склада для углей. Пячурка — придѣлъ въ краю печки. Сьпижарня — кладовая.

Мельница — млынъ, который раздѣляется по тому, что гдѣ готовится: мучникъ, питлѣука, крупѣрня, часаука (гдѣ вычищаютъ шерсть), валюшь (гдѣ валятъ сукно). Кошь — ящикъ, куда сыплютъ зерно. Скрышия — ящикъ, куда сыплется готовая мука. Пазбрѣдздыя — зерновая шелуха и негодная мука — пыль. Пазѣтки, пазадздыя — послѣдняя плохая мука. Гребля — плотина или насыпь. Зѣстауки — снаряды для удерживанья въ ставѣ воды. Зубы — зацѣпы въ колесахъ мельничныхъ; иначе они называются — кулаки. Шасцирня — на шесть кулаковъ, центральное колесо. Спускъ — мѣсто подъ мостомъ для пропуска дерева при лѣтнихъ сплавахъ.

Домашняя утварь. Качарга, вѣлки (ухвать), памяло, чапила (ухвать для сковородъ), зѣслонка. Патѣльня или скаварадѣ, цаганъ — чугунный горшокъ. Цѣрлица — высокая миска для тѣрки — или макотра; тарка — съ дырочками жестъ для растиранія картофеля, моркови и пр. Цѣбаръ, цабѣракъ — ушаты. Памыйница — ушаты для помой. Ложикъ — кровать. Шофка — кушетка. Тапчанъ — широкая для спанья скамейка. Загаракъ — часы. Газыница — маленькая безъ стекла лампочка. Сьвѣтатъ — подставка для лучины. Прѣсница, калауротъ — приха. Сукала — снарядъ для наматыванья нитокъ на катушку. Пачинакъ — веретено съ нитками. Палѣникъ — большая ложка. Чарпакъ —

деревянная на палкѣ кружка для питья воды. — Бляха — жестяная продолговатая миска для печенія поросятъ, мяса и пр. — Качарезникъ — мѣсто, у печи гдѣ ставятъ кочерги, вилки и пр. Глякъ — круглый съ рыльцемъ кувшинъ. Кубаука — кружка жестяная для питья воды.

Одежда. Капуля, сарочка, мультапка = рубаха изъ мультана, портки, штаны, нагавицы, ганавицы, майтки.

Боты, лѣщи, хадаки, акрайки (плетенныя изъ суконовыхъ обрѣзковъ ланги), чунѣ — плетенныя изъ веревочекъ ланги.

Камизѣлка — жилетъ (жалѣтка). Жакѣтка — пиджакъ. Кау-перникъ — манишка. Армякъ, сирмяга, бѣрка, каптанъ. Камухъ, валѣнки (суконовые сапоги). Дзяга — кожаный поясъ. Башлыкъ. Шѣликъ — шарфъ. Каунеръ — воротникъ.

Женская одежда. Свѣтка, катанка — кофта, спадница. Каптуръ. Чапець. Панчоха. Хѣстка. Барлячи — или чаравки. Сукня — лучшее платье длинное.

Мужикъ носить сапоги; сапоги снашиваются, а голенища остаются еще хорошими, и онъ ихъ отрѣзываетъ для того, чтобы къ нимъ сдѣлать «прышвы»; у него остаются нижнія части сапогъ, въ которыхъ крестьянинъ ходитъ въ лѣтнее время и въ зимнее у себя въ комнатѣ. Эти опорки крестьяне называютъ срайходы и слово это произносится, гдѣ попало и предъ кѣмъ попало, хотя названіе нѣсколько вульгарно, но оно давно уже вошло въ обыденную рѣчь крестьянъ.

Матеріи. Домашнія: зрѣбья, кужаль, плаценка. Названія лавочныхъ матерій, обиходныхъ въ крестьянскомъ быту: мультанъ, паркаль. — Бавѣлма — бумажная нитка. Ядвѣбъ — нитка полусюлковая. Мѣмисъ черный ситець для подкладки. Кортъ — болѣе простое довольно крѣкое лавочное полотно. Кѣнгиръ — чартова кожа или скура. Драпъ — полусукно. Аксамитъ — бархатъ.

Кушанья и напитки. Капуста, бураки, булѣвъ, грѣца, пансакъ, пасоль (фасоль), камы (каша въ комахъ съ макомъ или коноплей), полюука (похлѣбка), зацѣрка, яѣшка, вирицака, кулага

(защирка), расолакъ (кушанье съ бурачнымъ квасомъ), праснакъ, пирапѣчка, куханъ (аладьевидныя пирожки), алапки, клѣпки, гарбата (чай), цукорья, кава (что-то въ родѣ какао), зѣлки (настой, приготовляемый изъ душистыхъ травъ, который пьютъ вмѣсто чая). Саладуха (солодъ), расолъ (бурачный квасъ или огуречный); лимпнать, вопать, алей, эдоръ — жиръ на желудкѣ и кишкахъ животныхъ. Трыбухъ, бѣбухъ — названія желудка. Клуздзюкъ (густыиъ желудокъ). Жоуць (желтая железа на печени), кишанина; галдуны съ питушками, галдуны безъ питушкоу — волдунѣ съ завивкой и безъ завивки. Шауя, крапива — кислыя блюда изъ шавеля или крапивы. Закѣлки — защирка изъ приготовленныхъ мучныхъ галушекъ. Отсюда слова: закидбаціу, напр., ци закидбаціу защирку?

Болѣзни и лѣкарства. Трасца, вандачь, сухоты, запалѣнья, рашагусъ или ламачка, ружа, чадъ (угаръ), сѣпка — хрипка, ценжаръ (беременность), йкаука, пядѣтка (изжога), катаръ (наemorкъ); аляксей (разстройство желудка), криваука, жаутуха, кароста (чесотка), пѣрхи (плѣшь), прауцы (шанкръ), халерія, дыхавѣца (отдышка). Лѣкарства народныя всѣ извѣстны подъ именемъ: «зѣлки», они приготовляются въ видѣ настоя изъ разныхъ цѣлительныхъ травъ.

Названія родства. Прозвища. Должностныя лица. Двоюродный братъ, стрѣчный братъ, другой стрѣчи братъ, кумъ, свать, швагра, цесь, дзевиръ, ятрѣука залвѣца, мачиха, двидадзѣтъ (прапрадѣдъ), братава, выхаванка (усыновленная), свякроука, съвкаръ. Сосѣдямъ названія даются, или по именамъ, или по тому, какимъ ремѣсломъ занимается, или по особымъ примѣтамъ на лицѣ, по виду и пр., или даже по мѣсту жительства и по тому, кѣмъ былъ кто-либо изъ родителей, откуда переѣхалъ. — Напр., схади да Тамаша Храмога (потому что хромой), да Лабабрѣя (потому что умѣетъ хорошо стричь), Сымонъ Глухи, Игнась Надрѣчный, Винпукъ Лысый, Цагельникъ Антось (потому что кирпичъ приготовляетъ), Разникъ (пришлое ему какъ то нечаянно зарѣзать корову), Пылѣнакъ (изба и постройки его стоятъ на

самомъ концѣ мѣстечка у столбовой дороги; пыль поднимается вѣтромъ, скотомъ и проѣзжающими, осѣдаетъ на его постройки: отсюда пылёнакъ), Саладуха Антось (потому что отецъ его любилъ саладуху), Арганисты (потому что дѣдъ былъ органистымъ); Клерикъ (потому что отецъ былъ въ коспелѣ прислужникомъ), Вилёнецъ (потому что переѣхалъ изъ Вильны); Юзя Шавецъ (потому что сапожникъ); Лащикъ (потому что носитъ шапку изъ мѣха лясницъ), Дыдалъ (потому что громаднаго роста), Курносъ (потому что носъ кверху), Пльска (потому что при походкѣ приподнимается на каждомъ шагу кверху), Рыбѳрчикъ (потому что отецъ былъ Григорій), Сѳтникъ (потому что служилъ сотникомъ); Звѳникъ (потому что дѣдъ хотѣлъ украсть колокола, да не удалось), Марка Пякельный (шуточное названіе, такъ какъ имя Маркъ; пословица: ходзе, якъ Марка Пякелный; конецъ этой пословицы взять для прозвища мужику).

Старшина, староста, выборны, магазыньникъ, зборщикъ, сотникъ, дзсятникъ, стайковы. Отъ этихъ названій дають прозвища и жѳнамъ этихъ должностныхъ лицъ, напр., старшиника, старосциха, магазыньничиха, сотничиха; дочерямъ: старшинишка, сотничиха, дзсятничиха и пр.

Ремесла и ихъ принадлежности. Шавѳства, кравѳства, бандѳрства, стальѳрства, рымарства (шорничество), каваль, стальмахъ (колѳсный мастеръ), слисаръ, цагѳльникъ, мѳлиръ (печникъ), лазебникъ (банщикъ), цыбульникъ (занимающійся мелкимъ огородничествомъ для сбыта), цыруликъ — ставящій пѳвки и банки, калауроччикъ (дѳлающій калауроты), брукаущикъ (каменьщикъ). У нашихъ крестьянъ производствъ положительно никакихъ нѣтъ за исключеніемъ только домашняго необходимаго. Мужичекъ довольствуется и тѣмъ, что онъ сумѣетъ сдѳлать соху, борону, грабли, навозныя вилки, корыто, кочергу и т. п., а чтобы производить что-либо для сбыта, онъ нисколько не беспокоится. Если даже онъ имѣетъ въ рукахъ ремесло, напр., умѣетъ дѳлать телеги, колеса, то онъ не примется за дѳло до тѣхъ поръ, пока не получитъ заказа.

Ткацкій станокъ — ставы, бёрды, пугульки, чаунокъ, ниты (нитчатые бёрда), пацягавиць (для натяжки основы), валакъ (валъ, на который наворачивается готовое полотно), набиллицы, въ которыя вставляется бердо.

Упряжь и повозки. Хомутъ, набиратки, патсядзѣлакъ, цирасядзѣльникъ, гужи, супоня (ремень, которымъ, стягиваютъ хомутъ), клѣщи (остовъ хомута—деревянный), патинка, уздѣчка, аброць, лейцы, дуга; аглобни; калесы (общее названіе телѣгъ), драпцы, драбина (телѣга для возки сѣна), развалы, назâ (малыя сани, на которыя кладется другой конецъ дерева, чтобы онъ не волочился по землѣ; эта же каза служить какъ бы рулемъ: при поворотѣ крестьянинъ лошадейю возжани не управляетъ, а казою, поворачивая её въ нужную сторону). Сани, вазокъ (хорошо устроенныя для ѣзды сани). Развѣзы—растяжная для перевозки бревенъ телѣга.

Земледѣльческія орудія. Саха и барана; другихъ земледѣльческихъ орудій въ нашей мѣстности нѣтъ. Части сохи двѣ: лапата и рагачъ; лапата — устроенная доска, на которую насаживаются нароги. Лопата бываетъ съ однимъ для опахиванья картофеля и съ двумя нарогами — для пахоты собственно; рагачъ дышло, съ двумя ручками, въ которое укрѣпляется самая лапата. — Дямѣха, палица, подвалака (палка, которая подкладывается подъ соху, когда пахарь идетъ въ поле или домой).

Земледѣльческія работы. Пахатâ или вѣрава, сѣуба, касьба, столаванья (складыванье сѣна въ стога). Граблѣнья (подграбыванье), завѣраўки, авбораванья (обкапыванье картофеля сохой). Гѣни (крестьянинъ пашеть не сразу изъ конца въ конецъ свою полосу, а по частямъ длиною шаговъ въ 100—150, и это называютъ гони). Гонъ дѣлится въ ширину на загоны, а загонъ на барѣзны (но бараздâ). Если крестьянинъ запахалъ свое поле, то говоритъ: абарâўся, если засѣялъ абсѣяўся, если скосилъ — апкасиўся, если кончилъ молотьбу — абмалациўся. Если крестьянинъ усердно и поздно работаетъ въ полѣ съ сохой, то другіе

про него говорятъ: али ёнъ зааряуся; съ косою—закасуся; при молотѣбѣ — замалашуся и т. д.

Названія сложенныхъ кучъ сноповъ и сѣна. Рожь и яровая пшеница складываются по 10 штукъ сноповъ въ стоячемъ положеніи съ однимъ на верху распростертымъ шляпой снопомъ; такая кучка называется «мѣндликомъ». Остальные яровые хлѣба складываются въ лежачемъ — положеніи въ видѣ крестика и называется «крыжникомъ». Бобъ и гречиха ставится по парамъ сноповъ шеренгой, и такая постановка называется «парамъ». — Снопы считаются на копы (60 штукъ) и полкопы. Примѣръ счета: «Сѣлита мы нажаліи жита пядь копъ въ паукапѣи и всѣмъ сналѣу». Сѣно складывается въ копны, которыя называются кѣпами. Громадныя копны сѣна называются стогами. Счетъ сѣна ведется на стога, кѣпы и возы, полвозы. Копы дѣлятся на пласты, которыхъ 15.

Полевыя растенія. Жита, ячень, авесь, ярица (яровая рожь), бопъ, гарохъ, грѣчка, канюшйна (клеверъ), выка (вика), калашня, лёнъ, бульба, пшаница (сѣютъ мало).

Огородныя. Буракъ, рѣцька, рѣпа, цыбуля, моркава, агуркѣ, кминъ, кропъ, пасѣль, часнокъ, салата, макъ. Огородныя растенія, предназначенныя къ сѣменамъ, называются «вѣсатками». Части растеній въ естественномъ и обработанномъ видѣ называются такъ же, какъ и самыя растенія. — Макъ большой такъ и называется; сорта же мелкаго мака называются «видукуми».

Деревья называются такъ же, какъ и въ книжной рѣчи; иногда только измѣняется слово. Сасѣнка, елка, бярдза, ясень, вирба, игруша, яблына (и яблыня). Красная смородина называется парѣчки. — Засохшее въ лѣсу дерево называютъ «сухастой» (если оно еще стоитъ, если же упало «павалъ»). Лѣсъ, состоящій изъ однихъ березъ — «бярѣзникъ», сосенъ, — «сасѣнникъ», осинъ — «асинникъ», ольхъ — «алешникъ», дубовъ — «дубнякъ», ясеня — «ясинникъ»; кустарникъ называютъ — «кусты». Молодые лѣса называются уменьшительно: бярдзѣничекъ, сасѣнничекъ и т. д. Кусты можжевельника зовутъ: сель-

вичикъ» и «падъялѡвиць». Лѣсъ, въ которомъ много повала зовутъ «валожникъ». — Если крестьянину приходится очищать свою ниву отъ корчей, то говорятъ: «карчаваць». Нива, на которой передъ самымъ посѣвомъ стоялъ кустарникъ, называется «выцярпакамъ»; а самая работа очищенія нивы отъ кустарниковъ «параблѣння».

Травы. Мятлица, асотъ, падъярѡска (кормовая для свиней трава), асакъ, либидъ, дзяды (трава съ шишками, на которыхъ крючѣчки, такъ что шишки легко пѣщяются за платье), дурнапѣянь (дурманъ), багунъ (лѣсная съ одуряющимъ запахомъ трава), латухъ, панѣнки (трава огородная, — она же растетъ и на погѣ, — имѣющая сходство съ проволочнымъ бюстомъ для шитья женскихъ платьевъ).

Чарнецъ, малачникъ (травы дающія черную или бѣлую жидкость). Кабыльникъ — трава, листь которой похожъ на листь бѣлой свеклы. Дзивасяль — трава, имѣющая цѣлебную силу отъ ревматизма, расслабленій и пр.

Цвѣты. Юргѣя, настўлки, бабѡкъ (лупинусъ), нагатки, ганна (анютины глазки), альясь (вазонные цвѣты). Юрѡвѣя (тоже). Званки, васильки, лапухи, ваташки, кураслѣпъ, чаборъ. По повѣрьямъ крестьянъ на лугахъ есть травы, отъ которыхъ моментально можно излѣчиться отъ укушеній змѣями, но эту траву знаютъ только собаки. Последніе, будучи укушены змѣей, ищутъ на лугахъ эту цѣлебную траву, ѣдятъ ее, послѣ чего остаются здоровыми.

Ягоды. Чарница, пазѣмки, брусъницы, журавѣны (клюква), воўчи ягады (черныя ягоды на лѣсномъ деревѣ).

Грибы. Баравикъ, махавѣкъ, падасѣनावѣкъ, лѣсѣца, курѣца, кабыла, лось, зялѣнка, сыравѣшка, слизьмакъ, падращѡтникъ, ращѡтникъ, зайчи грыцъ, свѣнарки, имшарка. — Всѣ эти грибы съѣдомые.

Домашнія животныя и звѣри. — Пацвынакъ, кабанъ, парсюкъ, парасѣ; быкъ, бугай; вядзьмѣдъ, ласка, вѣдра, рысь, бабѣръ, аблизьяна, трусь (кроликъ).

Части челоѣческаго тѣла и животныхъ. — Мазгауія, запатыльница, хребѣтъ (спина). Сяредзина (поясница), кутница (правая кишка), галѣнки, лыжачка (нижняя часть груди). Животъ въ шутку иногда называють трыбухомъ, носъ — нюней и нюхаукай, табакеркай, чмыхаукай; челюсти — ядой, а болѣе употребительное названіе — пащенки. Ротъ шутливо называють — сѣрбалкай, ляпай; лицо — мордай, абразиной; ноги — хадулями, лыжами, цыбами, цыбуками. А самаго челоѣка — каранташомъ, если онъ низкаго роста широкоплечій; дындалямъ, если высокъ и тонокъ; гаргарай; если большой, толетый, здоровый; карлюкъ, если со всѣмъ маленькій; дзеубала, если сутуловатъ и при ходьбѣ смотритъ въ землю; раскирёка, если при ходьбѣ широко и въ стороны выбрасываетъ ноги; цѣпкала, если у кого походка твердая и звучная. Внутренность и челоѣка и животныхъ называються бабухами, трыбухами, антрѣбами (и вантрѣбами). Стать на рукахъ и ногахъ = стаць ракамъ, лечь лицомъ къ низу = ляхчи ницамъ, лечь лицомъ кверху = ляхчи дагары, итти держа голову прямо; такъ чтобы взоръ былъ горизонталенъ землѣ = исьци задрѣуши галаву.

Глаза въ шутку или въ сердцахъ называють зиркачами. Рѣбра = скабы, зрачки = зрѣнки. Уста = вусны, ноздри = храпы, горло = глотка, лобъ = лабащина.

Языкъ въ шуткахъ называють — лапатунѣмъ, лапатай; и самый челоѣкъ, который много и быстро разговариваетъ называється тоже лапатунѣмъ, балбатунѣмъ, трескаука; челоѣка, разговаривающаго медленно — вѣдзгала.

Особенныхъ именъ для названія частей тѣла животныхъ нѣтъ.

Названій болѣзней домашнихъ животныхъ очень мало; крестьянинъ не старается опредѣлить въ случаѣ заболѣванія, какого рода болѣзнь, а почесавши затылокъ, всегда въ такихъ случаяхъ говоритъ: «али нѣшта маей съвиньни сталася». На разспросы о болѣзни, онъ отвѣчаетъ: «а кадукъ же вѣдае; вотъ нѣшта зрабилася, ня ѣсь, ня ходзе, а ўсе крѣкче». По лѣченія



бываютъ, напр., разрѣзываютъ уши, льютъ туда медъ, протягиваютъ черезъ уши веревочки и др. (Все это въ случаѣ болѣзни заушницы). Точно также свиньятъ, если у нихъ теряется аппетитъ, даютъ селитру, сѣру и хлѣбъ (всѣ вмѣстѣ). Изъ болѣзней: заушница, залозы; пирокхватъ (у лошадей), дѣхавица; у коровъ и воловъ крестьяне находятъ иногда болѣзнь—на языкѣ, у овецъ — кашель.

Рыбы и гады. Акунь, шупакъ, мянтусъ (налимъ), вирхавотка, килбунъ (пескаръ онъ же и кѣлгъ, кялбѣкъ), вирацянница, воукъ (ѣрпгъ), плотка, пискунъ — рыба, издающая вѣтъ воды пискъ, слыва.

Птицы и насѣкомыя. Качка, качаръ, гусакъ, индыкъ, бацягъ и бусилъ, чапля, груганъ (родъ ястреба), каўка (галка), кннгаўка (чайка), канюхъ (коршунъ, ипущій лошадиной падали), паламоўникъ — птичка, мѣстопребываніемъ которой служатъ изломанныя упавшія деревья); рабѣкъ, зязюлька, сляецъ — птица, появляющаяся осенью во время посѣвовъ, пайска, сядми (вальшпенны), драчѣ (ночная птица луговая). Насѣкомыя — жуки всѣ вообще извѣстны подъ именемъ «кузѣль». Изъ нихъ: лазавѣкъ, жгтавѣкъ, ячмѣньникъ; божья коровка и другія, подобныя ей и по величинѣ и по формѣ называются «кувурками»; всѣ виды бабочекъ — «матыльками». Личинки бабочекъ извѣстны подъ именемъ «чарвякѣу матыльвыхъ». — Шарспѣнь, вѣсва, чмель.

Охота и рыбная ловля. Охота называется «спалыванья»; охотиться «спалываць». Вмѣсто заяцъ, волкъ идетъ, говорятъ «ляциць»; зарядить ружье — «набиць стрѣльбу». Запакулировать «заклакаваць». Курѣкъ — «куракъ». Шомполь — «штѣмпиль». Взять на прицѣлъ — «ўзяць на вѣка». Выстрѣлить — «стрѣльнуць». Звукъ, издаваемый отъ выстрѣла междометіемъ выражается: плясь! пахъ! джарахъ! ударъ изъ ружья залпомъ: «джахъ — джарахъ! Если ружье вслѣдствіе осѣчки не выстрѣлило, то говорятъ: «ни спалила». Если случится баба перешагнѣтъ ружье, то по повѣрью охотниковъ дичь на ружье не пойдетъ. Удача на охотѣ зависитъ не отъ самого охотника,

а отъ ружья, которое можетъ по ихъ повѣрью дичь «надзиць» и дичь «аднадживаць». Ружье можетъ «живиць» дичь, т. е. можетъ случаться такъ, что выстрѣлъ угодить въ дичь, но послѣдняя вслѣдствіе «жуунасыци стрѣльбы» можетъ уйти. Такое ружье называютъ «натта жиунымъ». Если кто ходитъ на охоту съ собакой, то сигналъ для стойки даетъ самымъ именемъ собаки, если же нужно спугнуть дичь, то говорятъ «куси». Охотиться за дичью въ засадѣ говорятъ: «биць у засаду».

При рыбной ловлѣ, которая у насъ совершается «вудай, не водамъ, вѣнцирамъ, тригубицай, бучомъ, павалочкикамъ, сѣткай и кашомъ» особенныхъ терминновъ нѣтъ. Рыба клюеть — «рыба торгае», рыба клюнула — «рыба тарганула».

Части села, поля, рѣчки и т. д.

Названій для частей села особенныхъ нѣтъ, а говорятъ «конецъ, срядзина, той канецъ, гѣты канецъ»... Части поля называются, смотря по тому, что съ него собирается и гдѣ (въ сосѣдствѣ съ чѣмъ) расположено, напр., «падъ мѣгилками, падъ абыткомъ (еврейскимъ кладбищемъ), у шнурахъ (потому что полосы не прерываются поперечными полосами); надѣтки (потому что эти поля, составляютъ добавочныя крестьянамъ полосы); камяница (много камней), крыницы (потому что на этомъ полѣ есть много ключей); аселицы (потому что собирается хорошее мурожное сѣно); жаръ (потому что поле это было заросши кустарникомъ, который частью выгорѣлъ); папоўки (поле принадлежащее священнику); ручей (потому что черезъ лугъ этого названія протекалъ ручей); горды (потому что на полѣ этого имени садятъ часто капусту, которую обносятъ заборомъ); рѣчица (потому что черезъ это поле когда-то протекала рѣчка); каші (потому что сѣнокосъ съ этимъ именемъ испещренъ маленькими озерками и въ этихъ озерахъ ловятъ рыбу исключительно «кашамъ»); ямы (потому что это поле усѣяно небольшими ямами).

Названія частей рѣчки: затока, круцень (гдѣ вода вертится); бурчакъ (гдѣ вода, переливаясь черезъ камни, бурчитъ); брѣтъ

(мелкія въ рѣкѣ мѣста); старарѣчча (старое русло рѣки). — Если въ озерѣ бываетъ наростъ травы надъ водою, такъ что можно свободно ходить надъ озеромъ по этой травѣ, то говорятъ: на вѣзирѣ есь «зыбѹха».

Сватовство и свадьба. — Свадебный персоналъ: малады, маладая, сватъ, свацьця, закъсникъ (шаферъ), блишанка (исковерканное большанка — шафирка), приданница, скрыньникъ, на долю котораго выпадетъ перевозка въ домъ жениха «скрыни». Дружкѣ и дрѹжки. (Друзья и подружки жениха и невѣсты, приглашенныя въ качествѣ гостей). Весь свадебный персоналъ вообще называется «дружинай». — Воцерковленіе невѣсты послѣ брака совершается ровно черезъ недѣлю и называется «уводзины». На второй день свадьбы (которая у насъ длится отъ трехъ дней до 5—6) участвующіе въ свадьбѣ и постороннія лица, пришедшія попользоваться даровой водкой, закуской, приглашаются «на падарунакъ», который можетъ быть совершенно деньгами, мыломъ, полотномъ.

Танцы: кадрыля, полька, краковякъ или краковикъ, микѣта, лянцѣй, казакъ, лядониха, (вальса и мазуръ-полька—оба недавно введенные).

Игры: кѣтъ, жмѹрки, чортъ, которая состоитъ въ томъ, что играющіе, раздѣленные на двѣ партіи (одна чертъ со своими подданными, а другая люди праведные) борются между собою взявшись равномерно за оба конца палки; которая партія перетянетъ, та сокрушаетъ своихъ противниковъ, намазывая ихъ сажей, углемъ и проч.

Тараканъ (подобіе игры въ золото). Вытанцовываніе на фигурѣ, положенной на полъ крестикомъ. Рѣпа и рѣдка, состоящая въ перетягиваньи другъ друга.

Игры въ карты: у дурня, у ваза, у мельника, у карала, кякса, свынню, злѣдзія, у марцѣлю, фильку—все эти игры для развлечения. На деньги игры: цѣмная (стуколка) и цапки (родъ штоса).

## Крестныя имена. Уменьшительныя и ласкательныя.

|                    |                                                                                                      |
|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Агафонъ.           | Гапонъ.                                                                                              |
| Адамъ.             | Адъсь, Адасъкъ, Адасьна.                                                                             |
| Адріанъ.           | Адріанъ.                                                                                             |
| Александръ.        | Аликсандра, Аликсандрачка,<br>Ликсандрачка, Аляксюкъ Лик-<br>сандра, Ляксючекъ, Ляксюта,<br>Ляксюкъ. |
| Алексій.           | Алѣкса, Алѣксачка, Ляксьѣка,<br>Аляксьѣй, Ляксьѣй.                                                   |
| Амвросій (рѣдко).  | Амбрѡзи, Амбрѡжи (у бывшихъ<br>уніатовъ).                                                            |
| Анастасій (рѣдко). | Настаъь, Настюкъ.                                                                                    |
| Андрей.            | Андрей, Андрукъ, Андрейка,<br>Андручокъ.                                                             |
| Антоній.           | Антѡсь, Антоська.                                                                                    |
| Арсеній (рѣдко).   | Арсенъ.                                                                                              |
| Артемій.           | Арцѣмъ, Арцѣмка.                                                                                     |
| Аввасіасій.        | Апанась, Панась, Панасякъ.                                                                           |
| Авниногенъ.        | Пинагонъ.                                                                                            |
| Борисъ.            | Барисъ, Барисокъ.                                                                                    |
| Варооломей.        | Баўтрамей, Баўтрукъ, Баўтру-<br>чокъ.                                                                |
| Василій.           | Василь. Базыль, Базылѣкъ, Ба-<br>зылѣчикъ, Базылька.                                                 |
| Венедиктъ.         | Банѣдыкъ, Банадыкъ, Бана-<br>дысь, Банадыська, Банады-<br>сѣкъ.                                      |
| Викентій.          | Винцѣнты, Винцукъ, Винцѣсь,<br>Винцучокъ, Винцута, Вин-<br>цулька, Винцуля.                          |
| Викторъ.           | Вѣктусъ, Вѣктаръ.                                                                                    |

|                         |                                                                                |
|-------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| Владимиръ.              | Блѣдысь, Владзюкъ, Блѣдыська,<br>Бладзючѣкъ, Владзючѣкъ, Вла-<br>дзя, Валодзя. |
| Власій (рѣдко).         | Влась, Улась.                                                                  |
| Вонифатій.              | Ванифѣцъ.                                                                      |
| Гавріилъ.               | Габрусь, Габрукъ, Габруська,<br>Габрусѣкъ, Габручѣкъ.                          |
| Герасимъ.               | Герасимъ.                                                                      |
| Григорій.               | Рыгѣръ, Грыгоръ, Рыгорка.                                                      |
| Давидъ.                 | Давить.                                                                        |
| Даміанъ.                | Дзимгянгъ.                                                                     |
| Даніилъ.                | Данила, Данилка, Даниюкъ.                                                      |
| Димитрій.               | Зьмитра, Дзьмитра, Зьмитрокъ,<br>Зьмитрачокъ.                                  |
| Діонисій (очень рѣдко). | Дзянйсь.                                                                       |
| Доросей.                | Дарахвей.                                                                      |
| Емилианъ.               | Амилянъ, Амильянгъ.                                                            |
| Ермій.                  | Ярѣмъ, Ирамѣй.                                                                 |
| Евдокимъ.               | Галдакей, Галдакимъ, Илдакъ.                                                   |
| Захарій.                | Захарка, Захарачка, Захаръ.                                                    |
| Илія.                   | Ильля, Илюкъ, Илючокъ, Илюта,<br>Аліяшъ, Галіяшъ.                              |
| Игнатій.                | Игнась, Игнаська, Игнасѣкъ.                                                    |
| Ипполитъ (рѣдко).       | Гипѣлитъ.                                                                      |
| Иларіонъ (рѣдко).       | Ларивонъ.                                                                      |
| Исидоръ.                | Сидаръ, Зьдаръ, Зьдарка, Зь-<br>даракъ.                                        |
| Іаковъ.                 | Якупъ, Якубѣкъ, Якупчикъ.                                                      |
| Іеремія.                | то же, что и Ермій.                                                            |
| Іуда.                   | Юда, Юдашъ.                                                                    |
| Іульянъ.                | Юльянъ и Улянъ, Улесъ,<br>Уляшка.                                              |
| Іустинъ.                | Юстынъ, Юстинка, Юстучокъ.                                                     |
| Іоакимъ.                | Якимъ, Якимка, Якимѣкъ.                                                        |

|                   |                                                                                   |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Іоаннѣ.           | Янка, Янѹкъ, Янучокъ, Яначка,<br>Ясячка, Яська, Ясь, Ясьѹкъ,<br>Ясьючокъ, Ясьюта. |
| Іосифѣ.           | Юзѹкъ, Юзя, Юзѹта, Юзячка,<br>Язэпка, Язэпъ, Ёзыпъ, Юзю-<br>чекъ.                 |
| Кассіанѣ.         | Касянѣ.                                                                           |
| Климентѣ (рѣдко). | Калиманѣ.                                                                         |
| Кондратѣ.         | Кандратѣ.                                                                         |
| Косьма.           | Кузьма, Казѹкъ, Казѹта, Ка-<br>зючѣкъ, Казячка.                                   |
| Константинѣ.      | Кастусь, Кастуська, Кастусѣкъ,<br>Касцюкъ.                                        |
| Кипріянѣ (рѣдко). | Цупріянѣ, Цупрѹкъ, Цупрүчокъ,<br>Цупруська, Цупрусъ, Ку-<br>пирьянѣ.              |
| Кириллѣ.          | Кирѹма.                                                                           |
| Лаврентій.        | Лаўринѣ.                                                                          |
| Левъ, Леонтій.    | Лявонѣ, Лявоначка, Лявось, Ля-<br>воська.                                         |
| Лука.             | Лукашѣ, Лукашѹкъ.                                                                 |
| Лукіанѣ (рѣдко).  | Лукьянѣ.                                                                          |
| Макарій (рѣдко).  | Макарѣ, Макароѹкъ.                                                                |
| Максимѣ.          | Максимѣ, Максимка, Максѹта.                                                       |
| Маркъ.            | Марка.                                                                            |
| Мартинѣ.          | Мардинѣ, Марцюкъ, Марцюта,<br>Марцючокъ.                                          |
| Матеей.           | Мацей, Мацюкъ, Мацейка, Ма-<br>цючокъ.                                            |
| Митрофанѣ.        | Митрапанѣ, Зьмитрапанѣ.                                                           |
| Миронѣ.           | Миронѣ, Мирѹнакъ.                                                                 |
| Михаилѣ.          | Михасѣ, Михалка, Михалюкъ,<br>Михаська, Михасюкъ, Миха-<br>лючѣкъ.                |

|                    |                                               |
|--------------------|-----------------------------------------------|
| Никита.            | Микита, Микитка.                              |
| Никифоръ.          | Ничипаръ.                                     |
| Никодимъ.          | Ныкодзимъ, Ныкодзымъ.                         |
| Николай.           | Микалай, Микалайка, Микола.                   |
| Онисимъ (рѣдко).   | Анисъ, Аниська, Анисѣкъ, Анисимъ, Анэзимъ.    |
| Онупрій.           | Нупрѣй, Нупрѣйка, Нупрѣчикъ.                  |
| Панкратій (рѣдко). | Панкратъ.                                     |
| Парсеній.          | Пархвѣнъ, Пароѣнъ.                            |
| Пахомій.           | Пахомъ, Пахамѣкъ, Пахѣмка.                    |
| Павелъ.            | Паулюкъ, Паулюта, Паулючокъ, Паулючикъ.       |
| Петръ.             | Пятрокъ, Пѣтра, Пятрусъ, Пятручокъ, Пятруска. |
| Прокопій.          | Пракопъ, Пракопка.                            |
| Прохоръ (рѣдко).   | Прахоръ, Прахорка.                            |
| Романъ.            | Раманъ.                                       |
| Савва.             | Саука, Сѣлупъ.                                |
| Самсонъ.           | Самсонъ.                                      |
| Сергій.            | Сяргѣй, Сяргѣйка, Сяргѣячка.                  |
| Симеонъ.           | Сымонъ, Сымѣнка, Сымоначка.                   |
| Софроній (рѣдко).  | Сапѣнъ, Сапрѣнъ.                              |
| Стефанъ.           | Сципанъ, Стыфанка, Стыпанка.                  |
| Тимофей.           | Цимохъ.                                       |
| Трофимъ.           | Трахимъ, Трахимка.                            |
| Филиппъ.           | Пилицъ, Хвилыцъ, Пилицва, Пилицкъ.            |
| Флоръ.             | Флѣрка, Флѣрачка.                             |
| Θеодотъ.           | Θядѣтъ, Хвядѣтъ, Тадорка, Хвядоська.          |
| Θеодоръ.           | Тодаръ, Хвѣдаръ и Хведаръ.                    |
| Θеодулъ (рѣдко).   | Θядулъ.                                       |

|             |                           |
|-------------|---------------------------|
| Феофiлгъ.   | Фiлюкъ, Фiлюта, Фiлючѣкъ. |
| Фома.       | Тамашъ, Тамашѣкъ.         |
| Христофоръ. | Криштѣцъ.                 |

## Имена женскія.

|             |                                      |
|-------------|--------------------------------------|
| Агафія.     | Агата, Агатка, Агася, Агаська.       |
| Агрипина.   | Грыпина.                             |
| Акилина.    | Акулина, Кулася.                     |
| Александра. | Ликсандрына, Ликсандра, Алксандрына. |
| Анастасія.  | Наста, Настуля, Настулька.           |
| Анна.       | Ганна, Гануля, Ганѣта, Гануся.       |
| Антонина.   | Антунина.                            |
| Барбара.    | Барбара.                             |
| Вѣра.       | Вѣра, Вѣрка.                         |
| Дарія.      | Дарка, Дарѣта.                       |
| Домника.    | Даминяся, Дамицѣля.                  |
| Евдокія.    | Аўдося, Аўдуля, Аўдакея.             |
| Евпраксія.  | Праксѣта, Апраксеня.                 |
| Евфросинія. | Прузына.                             |
| Екатерина.  | Кацярына, Кася.                      |
| Елена.      | Галѣна, Гѣлька.                      |
| Елисавета.  | Альжбѣта.                            |
| Исидора.    | Зыдѣра, Сидѣрка.                     |
| Іуліанія.   | Уляна.                               |
| Іулія.      | Юлька.                               |
| Іустына.    | Юстьіна.                             |
| Ксенія.     | Ксеня.                               |
| Людвiга.    | Людвiся.                             |
| Макрына.    | Макрўся, Макрўна.                    |
| Марія.      | Марўся, Марўля.                      |
| Матрона.    | Матрўна, Матрона.                    |
| Меланія.    | Маланка, Маланя.                     |



|            |                               |
|------------|-------------------------------|
| Наталія.   | Наталя, Наталка.              |
| Ольга.     | Вдлька.                       |
| Павла.     | Паўліна.                      |
| Параскева. | Параска.                      |
| Пелагія.   | Палюха.                       |
| Серафима.  | Сарафина.                     |
| Софія.     | Зося.                         |
| Стефанида. | Стафанида, Стапанида, Стэпка. |
| Татіана.   | Тацяна.                       |
| Харитина.  | Харынціна.                    |
| Өекла.     | Тэкла.                        |
| Өеодосія.  | Тадося, Өяддся.               |
| Өеодора.   | Тадора, Хвядора, Тадорка.     |

Клички даюцца жывотнымъ смотря по тому, какой они масти: рыжа, била, лыса, раба, палавѣ, гнѣды, чорны, падласы, миргѣль, буры, малы, лабанъ, качанъ (всѣ это — пазванія коровъ и воловъ).

Лошадей: каштаны, буланы, ласецъ, сивакъ, сѣрка, цыбакъ.

Собакъ: жукъ, лыска, рапчикъ, жу́чка, филька, кўца, рѣпа<sup>1)</sup>, цюцька, бѣльчикъ, злѣдзи.

Ругательными словами наши крестьяны богаты очень, ласкательныхъ же мало. — Изъ бранныхъ большею частію проклятія: капъ цябе пранцы, капъ цябе ванцачъ аблажиў, капъ ты спухъ, капъ ты скрось дѣнна правалиўся, капъ цябе пярўны спалили. Нихай цябе халера задуже, капъ ты задавиўся, замушиўся, апрѣхся, зністѣжиўся, аслѣпъ, здохъ, аглохъ, треснуў, счарнѣў, спапалѣў. Капъ цябе паралюшь, капъ цябе маланка, капъ ты скрось зямли пашоў, трасца табѣ у бокъ, капъ цябе криваўка.

Ругань: жаба, щанѣ, рапўха, злѣдзи, карѣва бражная, звадыяшъ, вѣдзьма, видзьмаръ, чортъ балѣтны, падла, аблизяна,

1) Должно быть — рѣпка?

цюцька, канакратъ, канюхъ, канавотъ, латышь, дворны, лупачъ, зиркачъ, галышь, пашкудникъ, пашкуда, ламавень, падла щарбѣтая, падла лупѣтая, падла зиркѣтая, падла насѣтая, криваносая падла, сляпёнь, сибирѣкъ, гарбачъ, гарбель, патаскуха, лапѣтница, трыбухъ, кишкѣ бяздонная, кривёнь, кривалушы чортъ, бяльмѣ, абибѣкъ, гультай, сьвистунъ.

Угрозы: пащѣнки табѣ раздзярѣ; валасы вырву; трыбухи выпушу; зиркачѣ высмаю; ноги пирабѣю; шю скручѣ; галаву звярну; зъ зямлѣй змишаю; я табѣ якъ дамъ, дыкъ ашъ пылъ пѣйдзе; чарапы у галавѣ раскрышу; зубы выкрышу, бѣльмы табѣ выпушу, удушѣ падлу здохлу; хварѣла пѣ твоя шѣя.

Ласки: качанокъ, стрѣжачка, квѣтка мая, эдлатка маѣ, пѣтушѣкъ мой, цюпячка мой, лѣпки маѣ гѣтыя, чубокъ мой гѣты, пацвѣначакъ мой, птушка мая, салавѣйка, залатѣ, сѣчачка мая куртѣтая, шанѣтка маѣ гѣта, пѣпачка. Все это ласкательныя слова по отношенію къ дѣтямъ, люди же старше 10—15 лѣтъ ласкъ очень рѣдко, даже почти не слышать; они тогда, кромѣ тумакѣвъ со стороны родителей и своихъ старшихъ братьевъ и сестеръ, получаютъ еще ежемѣсячныя, въ крайнемъ случаѣ, порки; вслѣдствіе чего у ребенка вполне получается характеръ родителей, что онъ доказываетъ на своихъ младшихъ братьяхъ и сестрахъ, обращаясь и съ ними точно такъ же, какъ обращались съ нимъ. Его били, онъ бѣѣтъ, его клянутъ, ругаютъ, и онъ дѣлаетъ то же; однимъ словомъ, въ средѣ нашего народа вполне оправдывается пословица: «якъдѣ дрѣва, такѣ клинъ, якѣ бацька, такѣ сынъ».

Шутки — ласки: капъ цябе камарѣ стаптѣли, пѣтѣла бѣ цябе язьвила ў дырѣ, капъ цябе лѣха ни брѣла, капъ цябе мухи зѣбли, а нѣхай ты да Бога, га капъ табѣ вѣцѣрѣ шапку зарвѣу, капъ ты ракамъ стау, капъ ты упиуся сягонѣня, капъ ты здарѣу быу, капъ цябе блыхѣ укусяла, капъ ты у ращѣну убѣуся, капъ ты асивѣу и галавой у жѣта убѣуся, капъ ты чѣхнуу! и пр.

Скорая ходьба: ляпицѣ, прець и пре, цѣсьне, ашъ пылъ курыць, вотъ бяре, ашъ потъ зѣ яго верницѣ (если кто очень

быстро идетъ), кульгае (если кто торопится развалистой походкой), жарыць. Медленная ходьба: сунница, валюхае, шлѣмае, цѣпае, пхнецца. Для животныхъ: лядиць, бяжиць идзе, а особенныхъ глаголовъ, означающихъ движеніе животныхъ нѣтъ.

Глаголы, обозначающіе ѣду: налулѣўся, набрѣўся, напуцаўся, напѣрся (всѣ эти глаголы означаютъ — покуналъ, накушался). Усю напусту сыцрабиў = всю капусту съѣлъ, увесь сыръ сыциснуў, сьмитану злизаў, агурки усѣ абабраў, бѣльбу стрѣскаў, блины змазаў, зацарку усю высмакаваў, малако вылактаў (во всѣхъ этихъ случаяхъ глаголы означаютъ «съѣлъ»). Вунъ, якъ вудгае; вунъ, якъ хлибае; гѣшь якъ пре, вунъ якъ цѣпкае; лѣже; упдгѣае; смакѣ; прасѣ; цисье. Всѣ эти глаголы означаютъ самый актъ ѣды, т. е. «вонъ какъ кушаетъ».

Глаголы, обозначающіе говорить, кричать: чаго ты даяресься? чаго ты лонаксься? чагѣ цябе бяре? чаго цябе узвало за пупъ? чаго цябе бяре за вентробы? чаго ты даярешь глотку? чаго ты зивѣашь? — Всѣ эти выраженія означаютъ одно и то же: чего ты кричишь? — Чаго ты равешь? чаго ты выишь? чаго сылявмачишь? чаго ты пусьциў сылину? чаго ты хлюпаншь? — Эти всѣ выраженія означаютъ: чего ты плачешь? — Дѣсиць бабѣаць! дѣсиць гирдылчиць! дѣсиць кирѣаць! дѣсиць табѣ брахаць! дѣсиць вядзгаць! — Всѣ эти выраженія означаютъ: «довольно тебѣ говорить!»

Названіе семейныхъ событій: радзінны, крысьціны и крысьціны, увѣдзины, заручины, шлюбавіны, зацѣины. У насъ обычай: если парень желаетъ жениться, то онъ, купивъ водки, ѣдетъ къ просватанной ему дѣвушкѣ; войдя въ домъ, они прѣтствуютъ хозяина, у котораго эта просватанная дочь-дѣвушка; послѣ чего безъ словъ подходятъ къ столу и ставятъ на него водку и имѣющуюся закуску; сами отходятъ немного въ сторону, при этомъ дѣвушка удаляется въ другую комнату. Если хозяинъ или хозяйка, подойдя къ столу, накроютъ его и поставятъ каравай, то это служитъ знакомъ, что онъ принимаетъ гостей съ предложеніемъ въ домъ и разговоръ о свадьбѣ допускается, если

же хозяинъ просить гостей отдохнуть, посидѣть, а стола не накрывается, то это значитъ — о свадьбѣ рѣчи быть не можетъ. Теперь откуда слово «заидины». — Женяхъ, скажемъ, въ домъ принять, хозяинъ накрылъ столъ и поставилъ каравай; водка распита, въ чемъ приняла участіе и дѣвушка, — вотъ дѣвушка уже и «заидита» и самый обычай «запойнть» совершенъ, послѣ котораго дѣвушка какъ бы дала слово ждать своего суженаго и за другого замужъ не выходить.

### Названія праздниковъ.

Январь. 6. Вадакращёння или три караи. Передъ шестымъ января вечеръ — куцця, — которую называютъ богатой. Между 1—6 января дни назначены для гаданій. Отъ 25 декабря по 6 января вечера называются святыми. При чемъ у крестьянъ въ обычай въ вечеръ передъ первымъ января завязывать двери у сосѣдей, когда послѣдніе въ избѣ; ставятъ также чучель, нугаль при тѣхъ домахъ, гдѣ есть дѣвушки. Относящаяся къ этому времени пословица: «дось траццѣ, — будзень скоро илюццѣ!»

Февраль. 2. Грамниці. Сягодня святы Сымяѣнъ Бѣскаго Сына сустрѣу. Въ этотъ праздникъ крестьяне (особенно женщины) идутъ въ церковь съ самодѣльными, завернутыми въ четыре лучинки свѣчами, которыя просятъ освятить. Эти свѣчи называются грамницами и даются умирающимъ. Поэтому, если случается кому заболѣть и быть при смерти, то говорятъ: Паўдокеваму сыну, што на Сьцѣнца, чупъ грамниці ни давали» (Стѣнка — названіе въ нашемъ мѣстечкѣ улицы). — Слова, въ которыхъ проглядываетъ угроза, бываютъ: Я цябе якъ вриписну, дыкъ ты у мяне аягъ грамниці напросишь!

Мартъ — мѣраць. 9. У марцы адно сьвята Саракі, другая 25 Зьвиставанья. На Саракі мужикъ пытаецца, ни далѣка да рани (т. е. вѣрно морозъ уже изъ послѣднихъ и вскрытіе рѣки не далеко). На Благовѣщеніе каждая дѣвушка обязана быть въ церкви.

Апрѣль. Марія послала Цѣту, Цѣта Микиту, а Микита и атпусци. (Пословица о наступленіи оттепелей съ первыхъ чиселъ апрѣля). — 23 апрѣля день у насъ неприсутственный — «святая Юрія». Такъ какъ святой Георгій у нашихъ крестьянъ считается покровителемъ животныхъ, то въ средѣ крестьянъ имѣется слѣдующая сказка, связанная съ именемъ святого. — «Бѣхали расъ жить и мужикъ Янка, у цемной ночи, кажны на сваймъ кани. Бѣхали, бѣхали; ночь агарнула, зрабилася цѣмна и ничога ни видаць. Тады Янка каже: «слухай, Ицка, чаго мы пабѣдзимъ у такую цеминь, ци ня лѣпи будзя, кали мы тутъ дзѣ паначуимъ пать стогамъ». Дыкъ жить каже: «Ну, нихай будзя, якъ ты сабѣ кажнш!» — Атирагли каней, спутали, сами лягли пать стохъ. Жить надзѣў гузы, пашаптаў трохи, тады каже: «Святая Юрія, паси мая конь», а самъ пуць и лехъ, а Янку каже: «Ню, ты, Янацка, зуйтра мяне пабудзисъ, якъ будуць драчки дзѣрци!» (т. е. очень рано). Тады ужо лѣхъ саўсімъ. На заўтра ужо Янка устаў, пашоў палядзѣць кони, ажъ, на жидоўскимъ коню сидзяць два ваўки и лупюць; ужо наватъ много и злупили. Дыкъ Янка штурхае жиды и каже: «слухай, уставай: ужо драчки дзяруць!» Гэта значе, енъ каже, што коня яго дзяруць; а жить павярнуўся. . . уй! нихай исцо траха падзираюць. Дыкъ Янка: «ну, нихай яще падзираюць!» Тады узноў, приходзиль и каже: «уставай, а то скоро скочуць». — Дыкъ жить и зноў: «уй нихай исце тросацки падзираюць». Дыкъ Янку плюнуў и пашоў. — Устаў жить. Пашоў глядзѣць свайго каня, апъ тамъ сидзяць два ваўки и ужо косточки грызуюць. Жить жа тады лататухъ, лататухъ, ляциць, што ёсь моцы да Янки, засапѣўся, засуслиўся, приляцѣў. Уй, Янацка, дыкъ на мамъ каню два вурвалки сидзяць!» Ага! аптѣ! дыкъ я шъ цябе и будзю, — уставай, бо драчки, дзяруць! — Жить пастагнаў, пастагнаў, ды такъ и остаўся зъ ничимъ.

Май. (Предложный пад. у май). 9. Микола. Въ этотъ день «фѣсть» или кирмашъ, такъ какъ св. Николай крестьянами нашего мѣстечка и сосѣднихъ деревень празднуется свято. Со дня

святого Николая запрещаются пастьбы скота на лугахъ; вапнаются пастухи, совершается переходъ отъ одного хозяина къ другому батраковъ.

Юль. 24. Купалья или Янъ. — Обычай прыганья черезъ костры сохранился въ средѣ молодежи; исканія цвѣта папоротника—въ средѣ старыхъ суевѣрныхъ женщинъ. Женщины особенно сторожатъ въ эту ночь коровъ, чтобы рапуха (или вѣдьма, отнимающая у коровъ молоко) не отняла у коровы молока. Купить молока у крестьянки въ этотъ день нельзя. По ихъ повѣрью, если 24 Юля продать молока, то оно будетъ продано на цѣлое лѣто, или что то же — не будетъ его.

29. Петра. — Въ этотъ день крестьяне дарятъ пастуховъ сырами и яйцами. Петровъ постъ называютъ Пятроука и время самыхъ длинныхъ дней тѣмъ же именемъ. Въ Петровы дни женщины поютъ особья пѣсни, въ которыхъ говорится о короткихъ вочахъ. Первые слова одной изъ такихъ пѣсенъ:

«Божа нашъ! Петровы начи || саусимъ каратки  
Припѣвъ Божа нашъ!

Другой:

Петрова ночка  
Ни вяличка

Прип. Бохъ намъ дау.

Юль. 20. Ильля. (Храмовой праздникъ въ нашемъ мѣстечкѣ).  
Калѣ Ильли ужд людзи паткашаваюцца.

24. Барыса. Въ этотъ день у пастуховъ, въ обычаѣ печь на полѣ ячницу, которая у нихъ называется барисомъ. По поводу этой ячницы въ средѣ нашего народа сложена сказка, которую здѣсь записываю. «Расъ пасьцили два пастухи авечки. Адзигъ называуся Дзимгьянъ, а други Янка. Абодва ужо были яны старыя, а пасьцили якъ расъ на Барыса. Дыкъ тады Дзимгьянъ и каже: «ну, Янка, сягонья усѣ пякуць Барыса — будзимъ и мы съ тобой». Дабыли яецъ, сала, сѣли и пякуць. Дыкъ изноу Дзимгьянъ и каже: «ци помнишь, якъ мы съ тобой маленькія

были, ды пасъцили, гэта жъ муса тады гаварыли не такъ, якъ цяперъ?»—Вядома, якъ дзѣци: — ага!—ну дыкъ давай и цяперъ гаварыць, якъ дзѣци. Сѣли и гаворуць: «ну, Дзимгьянка, кляды галавесакку, а я парѣзу скварацки!» (Они разговариваютъ подѣтски). А вунь! глядзи, пасли авецакки у яцмень! Дзимгьянъ устау — валюхъ, валюхъ и палаяцѣу авечакъ адганянь, а Янка туды—сюды: хопъ, хопъ и изѣу яешню. Прилітае Дзимгьянъ... «А дзѣсь яесанька?» — Дѣжда гамъ. — «А, капъ яе, капъ яе!» Ну, добра, сѣли ужо, сидзяць изноу и гаворуць, али усѣ, якъ дзѣци. Тады Дзимгьянъ: «А вунь! палядзи, палядзи! авяцацки изноу у яцмѣни». — Тады ужо Янка—валюхъ, валюхъ, палаяцѣу, адагнау, прилітае. «А дзѣсь мой казусокъ, Дзимгьянацка?» — Дѣжда гамъ! — «Га! почакай жа! я табе пакажу!» Кинуу авечки и палаяцѣу; записау прашеньня ды да мравога. Дыкъ мравы ужо вызвау и пытацца: «Ты, Дзимгьянъ, зачѣмъ спалилъ кажуюкъ Янкау?» (говорить, приноровливаясь къ рѣчи мравога). — А Божа мой! паночикъ, запытайся жъ у яго, кали гэта было. — Дыкъ судзѣдзя и пытацца: згавари, Иванъ, када Дзимгьянъ твой спалилъ кажуюкъ? — А! цишъ ёнъ ужо не помне; видзишь, панокъ, якъ приписнуу, дыкъ ужд и пампъ адбила! Нихай успомницъ, якъ мы, якъ дзѣци гаварыли. — Тады Дзимгьянъ: «а што, гаспадинъ судзѣдзя, ёнъ прыпамнае тый часъ, кали мы были, якъ дзѣци, а гэта жъ ужо было даўна, даўна! Дыкъ тады судзѣдзя: «дыкъ што шъ ты, Иванъ, успамнаешъ тоя, што прашло? Нада было судзицца параньши. — И прагнау абанхъ.

Августъ. 1. Макавей. Освященіе воды и травъ. — 6. Спасъ (освященіе плодовъ). — 15. Вялікая Спажъ (освященіе домовъ). — 16. Малы Спасъ. — 29. Галаварѣсь.

Сентябрь. 8. Другая Спажъ. — 14. Звѣжанья.

Октябрь. 1. Пакрава. — 23. Задушная субота.

Ноябрь. 1. Кузьмы, Дзимгьяна. — 14. Запусты. — Дни отъ 1 по 14 ноября называються дзяды, потому что въ обычаѣ дарить въ эти дни вѣнцехъ въ особенности 1, 2, 3.

Декабрь. 6. Зѣмни Микѡла. (5 декабря Миколинъ бацько).—  
9. Ганны. — 25. Каляды (Ражаство). — 26. Зимни Пакрѡ-  
чикъ.

24 декабря, съ появленіемъ на небѣ первой звѣздочки, са-  
дятся кушать кутю. Въ самый праздникъ вечеромъ ходятъ со  
звѣздой, что называется «карали». Одинъ изъ ходящихъ одѣ-  
вается эфіопомъ, другой королею бѣлымъ и третій королею  
краснымъ. Всѣ въ коронахъ съ посохами въ рукахъ. Поютъ  
имѣющія связь съ праздникомъ пѣсни. Одна изъ нихъ:

Ай жа нарадзиўся  
Нашъ даже Спасицель!

Али-Алигуя!

Въ станѣ о жлоби,  
О полночи въ тобѣи<sup>1)</sup>.

Господи, помилуй!

А ни пилюшки,  
А ни падушки;

Али-Алигуя!

Только на сѣнцы  
Голья калѣнцы.

Господи, помилуй!

Эй ты, Иленку,  
Бѣжи по пеленку!

Али-Алигуя!

Эй ты, Иванку,  
Бѣжи ты по мамку!

Господи, помилуй!

1) Какаля-то путаница.



Эй ты, Дениску,  
Бѣжи по калыску!

Али-Алилуя!

Христа колыхащи,  
Бога выхвалящи.

Господи, помилуй!

Ўдзе Амброжи  
Въ драбинистымъ вози;

Али-Алилуя!

Везе намъ рыбицы:  
Щуки и плотицы.

Господи, помилуй!

Михаилъ Вафруба  
Рѣже на ўсѣ губо:

Али-Алилуя!

Полно гаварици —  
Чась гарѣлку пици!

Господи, помилуй!

Пречиста Ѳедося  
Спекла намъ парося.

Али-Алилуя!

Въ нимъ раду узрѣли;  
Всю паросю зѣли.

Господи, помилуй!

Улицы въ мѣстечкѣ: Надрѣчная, потому что ведетъ къ рѣкѣ;  
Татарская, потому что тамъ иногда проживаетъ одно или два  
семейства татаръ кожевниковъ; Доўгинувская, потому что при-  
водитъ въ сосѣднее мѣстечко Долгиново; Батрацкая, потому что

на ней живутъ батраки; Папоўская, потому что тутъ живетъ церковный притчъ. Части мѣстечка: Клябанія, потому что раньше, когда въ нашемъ мѣстечкѣ былъ костелъ, тамъ жилъ ксендзъ; Пѣчица, потому что когда-то тутъ стоялъ домъ; теперь онъ разрушенъ и осталось только замѣтно мѣсто съ обломками кирпича, гдѣ стояла печь; Новая Иля (новыя поселенія на окраинѣ мѣстечка); Жиды — мѣсто, сплошь заселенное одними евреями; Съцѣнка. Сосѣднія урочища: Забырдки, Вирацѣйки, Галѣцкія, Мядзвѣцкія, Шалухи, потому что всѣхъ этихъ урочищахъ живутъ крестьяне съ этими фамиліями, какъ-то Заборонюкъ, Веретейко, Шалуха, Недвѣцкій. Кромѣ того, есть названія: Столючонки (потому что когда-то жилъ здѣсь одинъ хозяинъ — Сталюкъ, т. е. Станиславъ, отъ котораго теперь осталось потомство), Альшукі, потому что живутъ здѣсь крестьяне съ этой фамиліей. Засъцѣнакъ, потому что урочище это расположено въ концѣ улицы, которая называется «Съцѣнкай».

Единицы счета. Пары, пятки, дзсяткі (а не дзсятки, потому что выйдетъ названіе пятикопечной монеты). Копы, Старачні. Счетъ у неграмотныхъ крестьянъ ведется посредствомъ мѣтокъ на длинныхъ четырехугольныхъ палочкахъ, которыя называются «бирками», а самый значекъ на этой биркѣ называется «зарупкай». Есть для стараченъ — двѣ «зарупки», соединенные верхними концами въ видѣ фигуры  $\wedge$ , для копъ — двѣ перекрещенныхъ «зарупки» въ видѣ фигуры  $\times$ . Дзсяткі, пятки обозначаются на ребрахъ палочки, единицы — на отведенномъ для нихъ мѣстѣ на грани при концѣ палочки.

Мѣры. Только: гарцы, асьмины, шаснастки, бочки, затѣмъ — сивалѣнка и лупка, содержація приблизительную мѣру въ 4—5 гарнцевъ.

Вѣсъ. — Названій для единицъ вѣса особыхъ нѣтъ; обще распространены тѣ-же русскія мѣры за исключеніемъ берковца, лота, золотника и долей. Измѣренія вѣса производятся при помощи «бязьмѣна» и «вагѣ». Какъ безмень, такъ и вага содержитъ

вѣса до пуда и болѣе. Самый же безмень есть предметъ для измѣренія вѣса, а не единица его.

Названія монетъ: шелихъ 6-я часть коп., паўгрошъ, грошъ, капейка, траякъ 3 гроша, чатыри гроши 2 коп., шасцярыкъ, шастакъ 3 коп., дзсятка 5 коп., залатѡўка или злѡты 15 коп., грыўня 10 коп., саракоўка 20 коп., пиддзсятка 25 коп., два злоты, два злоты зъ дзсяткай, два злоты и грыўня, тры злоты, паўрубѣль, чатыры злоты, чатыры зъ дзсяткай, чатыры и грыўня и т. д.

Вообще у нашихъ крестьянъ ведется счетъ залатоўками, грошами и дзсятками, и эти названія служатъ единицами денегъ. — Даже въ томъ случаѣ, если приходится имѣть дѣло съ рублями, счетъ ведется на злоты, дзсятки и гроши, напр., «15 злоты и зъ дзсяткай», «18 злоты и 8 гроши».

Дѣти говорятъ то же и такъ же, какъ и ихъ родители; разница только въ томъ, что у дѣтей рѣчь выходитъ шепеляво, картаво, не получается чистыхъ звуковъ. Дѣтскихъ словъ по этому нѣтъ. Вотъ примѣръ дѣтской рѣчи. На мой вопросъ: «гдѣ твой тата?» ребенокъ отвѣтилъ: «тата злѡ сяху и пасѣу». Куда же онъ пашоу? — «Ёнъ пасѣу туди» (указываетъ пальчикомъ). Что жъ онъ тамъ робиць? — «Ёнъ тамъ съ сяхой».

Другой примѣръ. Ко мнѣ приходитъ мой 6-ти лѣтній племянникъ и говоритъ: «Дзяцька! Микаяй казяу, капъ ты исѣу да яго; тамака ёсьцика Альзьбета и яны будуць лядзѣць твая боты (т. е. Николай, у котораго сидитъ Альзьбета, будетъ примѣрять сапоги). Я ему возражаю: «такъ же боты у мяне». Дыкъ и у Микаяй ёсьцика боты, бѡйсцьцяць, хаёсія!».

Дѣти называютъ и не родственниковъ, если онъ старъ — дзѣтъ, бабуля; если возмужалый — дзяцька, пѣтка; если однолѣтка съ нимъ: ты (имя его) сяхай! (послѣ чего начинаютъ съ нимъ разговаривать). Въ нашемъ мѣстечкѣ очень многимъ трудно дается выговаръ буквъ: р, л, ш, с. При чемъ ш, с, часто въ дѣтской рѣчи замѣняется одно другимъ, напр., «шала» вмѣсто «сала», «шхадзй» вмѣсто «схадзй», «шучка» вмѣсто «сучка»;

и наоборотъ — «пасѣў» вмѣсто «пашѣў», «сйла» вмѣсто «шила» и пр.

Однажды нѣсколько молодыхъ людей, собравшись въ кампаніи, пропѣли пѣсню, въ которой припѣвъ: «Камзолія, камзолія — тиръ-лимъ — бомъ-бомъ». Мальчикъ, бывшій во время пѣнія, приходитъ къ своимъ родителямъ и говоритъ такъ: «Айсь у Паўюкѣ натта хаёсяю пѣи пѣсьню: усё казяля: цинь — бомъ-бомъ!»

Апѣсьливы хлѣбъ — густо замѣшанный и недопеченный.

Скарынка — верхняя корка хлѣба или нижняя.

(Наблюденія производилъ Н. П. Альшукъ).





## СПИСОКЪ ИЗДАНИЙ

### ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

(вышедшихъ по 1-ое января 1907 года).

- I. Извѣстія по Отд. рус. яз. и словесности (*перваго ряда*, въ 4 д. л. 1854—1861 г.). Тома 5—9, по 3 р. за томъ.
- II. Извѣстія Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ (*второго ряда*, въ 8 д. л.): тома I-го, изд. 1896 г.: книжка: 2-ая (стр. II + 234), цѣна *одинъ рубль*; [кн. \*1, 3 и 4-ой *нѣтъ въ продажѣ*]; — томе тома II-го, изд. 1897 г.: книжка 1-ой (стр. 1—279) цѣна *одинъ рубль*, кн. 2-ой (стр. 281—575) — цѣна *1 руб. 50 коп.*, Томовъ III, IV, V и VI-го *нѣтъ болѣе въ продажѣ*; тома VII-го (1902) четыре книжки — цѣна *по 1 руб. 50 коп.* каждая; — тома VIII-го (1903) четыре книжки — цѣна *по 1 руб. 50 коп.* каждая; — тома IX-го (1904) четыре книжки — цѣна *по 1 руб. 50 коп.* каждая; — тома X-го (1905) четыре книжки *по 1 руб. 50 коп.*; тома XI (1906) книги 1-я, 2-я и 3-я *по 1 руб. 50 коп.*
- III. Ученыя Записки II-го Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ (1856—1863 г.), кн. 2, 5, 6 и 7 — по 2 р. за книгу.
- IV. Сборникъ Отдѣленія русскаго языка и словесности (съ 1867 г.). 8° \*).

Томъ I. Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ напечатанкахъ.

Томъ I (I—XL и 3 указателя) И. И. Срезневскаго. — Характеристика Державина какъ поэта, Я. К. Грота. — Сношенія П. И. Рычкова съ Академіею Наукъ въ XVIII столѣтіи П. П. Пекарскаго. — Искія о Словарѣ славянскихъ нарѣчій, А. Б. Шлейхера и И. И. Срезневскаго. — Очеркъ дѣятельности и личности Карамзина, Я. К. Грота. — О второмъ Отдѣленіи Академіи Наукъ, его же. — Цѣна 1 руб. 50 коп.

Томъ II. Жизнь и литературная переписка П. И. Рычкова, соч. П. П. Пекарскаго. — Литовскія народныя пѣсни, И. Юшкевича. — Коренное значеніе родства у Славянъ, П. А. Лавровскаго. — Редакторъ, сотруднички и цензура въ русскомъ журналѣ 1755—1764 годовъ, П. П. Пекарскаго. — Труды югославянской академіи наукъ и художествъ, И. И. Срезневскаго. — Литературныя труды П. И. Кеппена, А. А. Куника. — Къ этому

\*) Томовъ IV, V вып. 1, VI, IX, XLVII, XLVIII, XLIX, L, LV, LIX — *нѣтъ, болѣе въ продажѣ.*

- этому приложены портреты: моск. митроп. Филарета и П. И. Рычкова. Цѣна 1 руб. 50 коп.
- Томъ III. Древніе Славянскіе намятники юсоваго письма, съ описаніемъ ихъ и съ замѣчаніями объ особенностяхъ ихъ правописанія и языка, И. И. Срезневскаго. — Цѣна 1 р. 50 к.**
- Томъ V [вып. I\*. Воспоминанія о научной дѣятельности митрополита Евгенія. И. И. Срезневскаго, съ прибавленіями гг. Полѣнова и Саввантова, съ письмами къ Городчанову и Анастасевичу. — Переписка Евгенія съ Державинымъ, Я. К. Грота, съ письмами къ гр. Хвостову и къ К. К. Гирсу. — О словаряхъ Евгенія, А. Ѳ. Бычкова, съ перепискою между Преосв. и Ермолаевымъ и съ друг. приложеніями. — *Нѣтъ въ продажѣ*].**
- То же, вып. II. Переписка А. Х. Востокова въ повременномъ порядкѣ, съ объяснительными примѣчаніями И. И. Срезневскаго. — Цѣна 1 р. 50 к.**
- Томъ VII. О трудѣ Горскаго и Невоструева: «Описаніе славянскихъ рукописей Синодальной Библиотеки», записка И. И. Срезневскаго. — Записка о томъ же, А. Ѳ. Бычкова. — Дополненія къ исторіи масонства въ Россіи XVIII столѣтія, П. П. Пекарскаго. — Толковый словарь В. Н. Даля, записка Я. К. Грота. — О зоологическихъ названіяхъ въ словарь Даля, записка Л. И. Шренка. — О ботаническихъ названіяхъ въ словарь Даля, замѣтка Ф. И. Рупрехта. — Дополненія и замѣтки къ словарю Даля, Я. К. Грота. — Дополненіе къ областному словарю, Н. Я. Данилевскаго. — Объясненіе темныхъ и испорченныхъ мѣстъ русской дѣтонисы, Я. К. Эрбена. — Разсмотрѣніе рецензій «Описанія рукописей Синодальной Библиотеки», статья К. И. Невоструева. — О греческомъ кондакарѣ XII—XIII в. архим. Амфилохія. — Итальянскіе архивы и матеріалы для славянской исторіи В. Макушева. — Отчеты о дѣятельности Отдѣленія за 1868 и 1869 гг. и очеркъ біографіи А. С. Норова, сост. А. В. Никитенко. — Цѣна 1 р. 50 к.**
- Томъ VIII. Ломоносовъ какъ писатель. Сборникъ матеріаловъ для разсмотрѣнія авторской дѣятельности Ломоносова. Составилъ А. Будиловичъ. — Матеріалы для біографіи литературы о Ломоносовѣ, С. И. Пономарева. — Замѣчанія объ изученіи русскаго языка и словесности въ среднихъ учебныхъ заведеніяхъ, И. Срезневскаго. — Итальянскіе архивы и хранящіеся въ нихъ матеріалы для славянской исторіи. — II. Неомелъ и Палермо. III. Неаполь, Барн и Анкона, В. Макушева. — Цѣна 1 р. 50 к.**
- \*Томъ IX. Историческія бумаги, собранныя К. И. Арсеньевымъ. Приведены въ порядокъ и изданы П. П. Пекарскимъ съ біографіею и портретомъ Арсеньева. — *(Не имѣется)*.**
- Томъ X. Воспоминаніе о Сперанскомъ, А. В. Никитенко. — Петръ Великій, какъ просвѣтитель Россіи, Я. К. Грота. — Словарь русскихъ граверовъ, портретовъ, Д. А. Ровинскаго. — Когда основаны Уфа и Самара, П. П. Пекарскаго. — Повѣсть о судѣ Шомяки, М. И. Сухомлинова. — Библиографическія находки во Львовѣ, Я. Ѳ. Головацкаго. — Дополненія къ словарю Даля, П. В. Шейна. — Воспоминанія о Далѣ и Пекарскомъ, Я. К. Грота. — Цѣна 1 р. 50 к.**
- Томъ XI. Исторія Россійской Академіи. Выпускъ первый. М. И. Сухомлинова. — Записка о путешествіи въ Швецію и Норвегію, Я. К. Грота. — Русскій театръ въ Петербургѣ и Москвѣ (1749 — 1774), В. Н. Дюгннова. — Дополненіе къ очерку славяно-русской біографіи В. Н. Удальскаго, сост. Я. Ф. Головацкимъ. — Дополненія и замѣтки І. Ф. Наумова къ Толковому словарю Даля. Къ книгѣ приложенъ портретъ академика Пекарскаго. — Цѣна 2 р.**
- Томъ XII. Свѣдѣнія и замѣтки о малозвѣстныхъ и неизвѣстныхъ намятникахъ XII—XIV. И. И. Срезневскаго. — Сборникъ Бѣлорусскихъ словесницъ, И. И. Носовича. — Цѣна 1 р. 50 к.**
- Томъ XIII. Общественная и частная жизнь Августа Людвигъ Шлецера, нѣ самимъ описанная. Пребываніе и служба въ Россіи, отъ 1761 до 1766 г. Извѣстія о тогдашней русской литературѣ. Перев. съ нѣм. съ примѣч. и прилож. В. Кеневича (съ портретомъ Шлецера). Цѣна 1 р. 50 к.**
- Томъ XIV. Исторія Россійской Академіи. Выпускъ второй. М. И. Сухомлинова. — Цѣна 1 р. 50 к.**

- Томъ XV. Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ LXVI—LXXX и Указатели къ II т. И. И. Срезневскаго. — Палеографическія наблюденія по памятникамъ греческаго письма, И. И. Срезневскаго. — Отрывки греческаго текста каноническихъ отвѣтовъ русскаго митрополита Іоанна II, А. С. Павлова. — Матеріалы для исторіи Пугачевскаго бунта, Я. К. Грота. — Цѣна 1 р. 50 к.
- Томъ XVI. Исторія Россійской Академіи. Вып. III. М. Сухомлинова. — Цѣна 1 р. 75 к.
- Томъ XVII. Апокрифическія сказанія о Ветхозавѣтныхъ лицахъ и событіяхъ по рукописямъ Соловецкой бібліотеки, И. Я. Порфирьева. — Иерусалимъ и Палестина въ русской литературѣ, наукъ, живописи и переводахъ (Матеріалы для бібліографіи), С. И. Пономарева. — Замѣтки о языкѣ и народной поэзіи въ области великорусскаго нарѣчія, М. А. Колосова. — Ц. 2 р.
- Томъ XVIII. Екатерина II и Густавъ III, Я. К. Грота. — Воспоминанія о четырехсотлѣтній юбилей Упсальскаго университета, Я. К. Грота. — Подлинники писемъ Гоголя къ Максимовичу и напечатанные отрывки изъ нихъ, С. И. Пономарева. — Библиографическія и историческія замѣтки. Орѣховскій договоръ. Происхожденіе Екатерины I, Я. К. Грота. — Рѣчь въ торжественномъ собраніи Императорской Академіи Наукъ по случаю Столѣтняго юбилея Александра I, М. И. Сухомлинова. — На память о Водяскомъ, Григоровичѣ и Прейсѣ, первыхъ преподавателяхъ славянской филологіи, И. И. Срезневскаго. — Отчетъ комиссіи о присужденіи преміи графа Н. А. Кушелева-Безбородки за біографію канцлера князя А. А. Безбородки, Я. К. Грота. — Замѣтки о сущности нѣкоторыхъ звуковъ Русскаго языка, Я. К. Грота. — Новые труды пресвященнаго Порфирія Успенскаго, С. И. Пономарева. — Цѣна 2 р.
- Томъ XIX. Исторія Россійской Академіи. Выпускъ четвертый. М. И. Сухомлинова. — Чешскія Глоссы въ Mater verborum. Разборъ А. О. Патеры и дополнительные замѣчанія И. И. Срезневскаго. — Цѣна 2 р.
- Томъ XX. Некрологъ князя Вяземскаго, составленный акад. Я. К. Гротомъ. — Екатерина II въ перенесѣ съ Гриммомъ, Я. К. Грота. — Слово о двѣнадцати снахъ Шахнани, по рукописямъ XV вѣка, академикъ А. Н. Веселовскаго. — О славянскихъ редакціяхъ одного аполога Варлаама и Іоасафа, А. Н. Веселовскаго. — Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ, LXXXI—XC, И. И. Срезневскаго. — Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго языка и словесности за 1878 годъ, составленный академикомъ М. И. Сухомлиновымъ. — Заботы Екатерины II о народномъ образованіи, Я. К. Грота. — Князь Вяземскій, М. И. Сухомлинова. — Памяти кн. Вяземскаго, С. И. Пономарева. — Разысканія въ области русскаго духовнаго стиха: I, академикъ А. Н. Веселовскаго. Къ книгѣ приложены портреты кн. П. А. Вяземскаго и А. В. Никитенка. Цѣна 2 руб.
- Томъ XXI. Записки объ ученыхъ трудахъ И. В. Ягича и А. Н. Веселовскаго составленныя ак. Я. К. Гротомъ. — Русско-нищенскій словарь Минской губерній мѣстечка Семенова. — Старообрядческій синодикъ, А. Н. Пыпина. — Разысканія въ области русск. духовнаго стиха: II, акад. А. П. Веселовскаго. — Диссидентскій вопросъ въ Польшѣ, И. А. Чистовича. — Екатерина II въ перенесѣ съ Гриммомъ. Ст. II, Я. К. Грота. — Фрильдскіе Славяне, И. И. Срезневскаго. — Дополненіе къ Бѣлорусскому словарю, И. И. Носовича. — Отчетъ Отдѣленія р. яз. и слов. за 1879 г., составленный М. И. Сухомлиновымъ. — Нѣсколько припоминаній о научной дѣятельности А. Е. Викторова, И. И. Срезневскаго. Цѣна 2 руб.
- Томъ XXII. Исторія Россійской Академіи. М. И. Сухомлинова. Выпускъ V. — Южно-русскія былины: I—II, ак. А. Н. Веселовскаго. — Croissans-sresens и средневѣковыя легенды о колдовомъ метаморфозѣ, ак. А. Н. Веселовскаго. — О Ксаноніѣ, греческая Трансзунтская былина Византийской эпохи, Г. С. Дестуниса. — Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ, XCI, И. И. Срезневскаго. — Отчетъ Отдѣленія русскаго языка и словесности за 1880 г., съ некрологомъ И. И. Срез-



- невскаго, составленнымъ А. Ѳ. Бычковымъ. Къ книгѣ приложенъ портретъ И. И. Срезневскаго. — Цѣна 2 руб.
- Томъ XXIII — XXVII. Русскія народныя картинки. Д. А. Ровинскаго. Книга I. Сказки и забавныя дѣлы. — Кн. II. Дѣлы историческія, календари и буквари. — Кн. III. Притчи и дѣлы духовныя. — Кн. IV. Примѣчанія и дополненія. — Кн. V. Заключение и алфавитный указатель именъ и предметовъ. — Цѣна за всѣ 5 томовъ вмѣстѣ 10 руб., порознь эти тома не продаются.
- Томъ XXVIII. Жизнь и дѣянія великаго Тамерлана. Сочиненіе Клавихо. Дневникъ путешествія ко двору Тимура въ Самаркандѣ. 1403—1416. Подлинный текстъ съ переводомъ и примѣчаніями, составленными подъ редакцію И. И. Срезневскаго. — Разысканія въ области р. духовнаго стиха. III—V. А. Н. Веселовскаго. — Богатырское слово въ спискѣ начала XVII вѣка, открытое Е. В. Барсовымъ. — Цѣна 2 р.
- Томъ XXIX. Эрикъ Лаксманъ. Я. К. Грота. — Отчетъ II Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1881 годъ. А. Н. Веселовскаго. — Новыя свѣдѣнія о Кетовицкѣхъ по шведскимъ источникамъ. Я. К. Грота. — Библиологическій словарь и черновые къ нему матеріалы. П. М. Строева. Издавъ подъ редакцію А. Ѳ. Бычкова съ составленнымъ имъ особымъ указателемъ. Цѣна 2 р. 25 к.
- Томъ XXX. Памятники Болгарскаго народнаго творчества. Выпускъ I-й. Собралъ Владимиръ Качановскій. — Цѣна 1 руб. 50 коп.
- Томъ XXXI. Славянскія рукописи въ заграничныхъ библиотекахъ. Г. Воскоресенскаго. — Письма Погодина къ Максимовичу. С. И. Пономарева. — Исторія Россійской Академіи. Вып. VI. М. И. Сухомлинова. — Отчетъ о первомъ присужденіи премій Пушкина, составленн. Я. К. Гротомъ. — Отчетъ II Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1882 годъ, составленный А. Н. Веселовскимъ. Цѣна 2 руб.
- Томъ XXXII. Очеркъ жизни и поэзіи Жуковскаго. Составленъ и въ день его столѣтняго юбилея читанъ Я. К. Гротомъ. — Пожаръ Зимняго дворца 17 декабря 1837 года. Записка В. А. Жуковскаго. — Списокъ сочиненій, переводовъ и изданій академика Я. К. Грота. Составленъ С. И. Пономаревымъ. — Разысканія въ области русскаго духовнаго стиха. VI—XI. А. Н. Веселовскаго. — Письма В. С. Сопикова къ К. Ѳ. Калайдовичу. Сообщилъ И. Шляпкинъ. — А. Н. Радичевъ, авторъ «Путешествія изъ Петербурга въ Москву», I—VIII. М. И. Сухомлинова. — Забѣтки по литературѣ и народной словесности. А. П. Веселовскаго. — Матеріалы для біографіи литературы о Карамзинѣ. Къ столѣтню его литературной дѣятельности (1783—1883). Собралъ С. И. Пономаревъ. — Цѣна 2 руб.
- Томъ XXXIII. Отчетъ о дѣятельности II Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1883 годъ. Составленный М. И. Сухомлиновымъ. — Отчетъ о присужденіи Ломоносовской преміи въ 1883 году, съ приложеніемъ четырехъ критико-надеографическихъ статей. И. В. Ягича. (Съ тремя автограф. таблицами). — Николай Ивановичъ Гибдичъ. Нѣсколько данныхъ для его біографіи по неизданнымъ источникамъ. Къ столѣтню годовщинѣ дня его рожденія (1784—1884). Сообщилъ П. Тихановъ. — Екатерина II въ переплскѣ съ Гриммомъ. Статья третья. Я. К. Грота. — Лекціи о русской литературѣ, читанныя въ Парижѣ въ 1862 г. С. П. Шевыревымъ. Цѣна 2 р. 50 к.
- Томъ XXXIV. Разысканія о греческихъ богатырскихъ былинахъ средневѣковаго періода. Г. Десгуниса. — Описаніе славяно-русскихъ книгъ, печатанныхъ кирилловскими буквами. Томъ I. Съ 1491 по 1652 г. — II. 1 р. 50 к.
- Томъ XXXV. Литовскія свадебныя народныя пѣсни, записанныя Антономъ Юшкевичемъ и изданныя Иваномъ Юшкевичемъ. — Цѣна 1 р. 50 коп.
- Томъ XXXVI. «Русское правописаніе». Руководство, составленное по порученію Второго Отдѣленія Императ. Акад. Наукъ акад. Я. К. Гротомъ. — Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго языка и словесности за 1884 г. Составленъ и читанъ Я. К. Гротомъ. — Южно-русскія былинныя (III—XI). Академика А. Н. Веселовскаго. — Отчетъ о присужденіи Пушкинской преміи въ 1884 г., съ приложеніемъ рецензій профессора И. В. Помяловскаго. — Цѣна 1 руб. 50 коп.

- Томъ XXXVII.** Исторія Россійской Академіи. Вып. VII. М. И. Сухомлинова. — Цѣна 1 руб. 75 коп.
- Томъ XXXVIII.** Вопросъ о Кириллѣ и Меѳодіи въ славянской филологіи. И. В. Ягича. — Странствующій Жидъ. Предсмертное произведеніе Жуковскаго. — «Книги законныя», содержащія въ себѣ, въ древне-русскомъ переводѣ, византийскіе законы земледѣльческіе, уголовныя, брачныя и судебныя. А. Павлова. — Взглядъ на учебную часть въ Россіи въ XVIII столѣтіи до 1782 г. Гр. Д. А. Толстого. — Академическая гимназія въ XVIII столѣтіи, по рукоп. документамъ архива Акад. Наукъ. Графа Д. А. Толстого. — Академическій университетъ въ XVIII столѣтіи, по рукоп. документамъ архива Акад. Наукъ. Гр. Д. А. Толстого. — Къ изданію Илиады въ переводѣ Гнѣдича. С. И. Пономарева. — Отчетъ о дѣятельности II Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1885 г., сост. акад. А. Н. Веселовскимъ. Цѣна 2 руб.
- Томъ XXXIX.** Источники для исторіи славянской филологіи, томъ I: Письма Добровскаго и Копитара въ повременномъ порядкѣ. Трудъ орд. акад. И. В. Ягича. (Съ портретомъ и 2 снимками автографовъ). Цѣна 2 руб.
- Томъ XL.** Нѣсколько разъясненій по поводу замѣчаній о кн. «Русское Правовисаніе». Записка Я. К. Грота. — Изъ исторіи романа и новѣсти. Матеріалы и изслѣдованія, А. Н. Веселовскаго. — Древній поученіи на воскресные дни Великаго поста. Е. В. Пѣтухова. — Къ вопросу о славянскомъ переводѣ Евангелія. Г. А. Воскресенскаго. — Изъ ученой дѣятельности Спирида Юрьев. Дестуниса. Его переводъ сравнительныхъ живописаній Паутарха. Г. С. Дестуниса. Цѣна 2 руб.
- Томъ XLI.** Отчетъ о третьемъ присужденіи Пушкинскихъ премій въ 1886 году, составленный Я. К. Гротомъ. — Городскія училища въ царствованіе императрицы Екатерины II. Графа Д. А. Толстого. — Матеріалы для изученія быта и языка русскаго населенія Сѣверо-Западнаго края, собранные и приведенныя въ порядокъ П. В. Шейномъ. Томъ I, часть I. — Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго языка и словесности въ 1886 году, составленный А. Ф. Бычковымъ. Цѣна 3 руб.
- Томъ XLII.** Къ Библіографіи церковно-славянскихъ печатныхъ изданій въ Россіи. Э. Калужницкаго. — Народная поэзія. Ф. И. Буслаева. — Къ вопросу о Кириллахъ-авторахъ въ древней русской литературѣ. Е. Пѣтухова. — Пушкинъ, его лицейскіе товарищи и наставники. Нѣсколько статей Я. К. Грота съ присоединеніемъ и другихъ матеріаловъ. Ц. 3 р.
- Томъ XLIII.** Отъ Второго Отдѣленія Академіи Наукъ. — Торжественное собраніе Отдѣленія русскаго языка и словесности 22 ноября 1887 года, посвященное чествованію К. П. Батюшкова. — Очеркъ личности и поэзіи Батюшкова, рѣчь академика Я. К. Грота. — Характеристика Батюшкова какъ поэта, рѣчь члена-корреспондента Императорской Академіи Наукъ. Д. Н. Майкова. — Изъ исторіи русской переводной новѣсти XVIII вѣка. Академика А. Н. Веселовскаго. — Отчетъ о дѣятельности Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ, составленный Предсѣдательствующимъ въ Отдѣленіи ординарнымъ академикомъ Я. К. Гротомъ. — Исторія Россійской Академіи. Выпускъ VIII и послѣдній. Академика М. И. Сухомлинова. — Указатель ко всѣмъ восьми выпускамъ Исторіи Россійской Академіи. — Цѣна 2 руб.
- Томъ XLIV.** Хронологическая канва для біографіи Пушкина. Составилъ Я. К. Гротъ. Изданіе второе, съ дополненіями С. И. Пономарева. — Пушкинъ въ родной поэзіи. С. И. Пономарева. — Изъ исторіи романа и новѣсти. Славяно-романскій отдѣлъ. А. Н. Веселовскаго. — Приложенія. — Сибирская моль. А. Мотовилова. — Цѣна 2 руб.
- Томъ XLV.** Черногорія въ ея прошломъ и настоящемъ. Географія. — Исторія. — Этнографія. — Археологія. — Современное положеніе. Составилъ П. Ровинскій. Томъ I: Географія. Исторія. — Цѣна 3 руб.
- Томъ XLVI.** Четвертое присужденіе Пушкинскихъ премій. — Отчетъ о дѣятельности Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1888 годъ, составленный М. И. Сухомлиновымъ. — Третье присужденіе премій имени графа Д. А. Толстого. — Матеріалы для исторіи русской литературы. Нико-

- лай Филипповичъ Павловъ (1806—1864). С. И. Пономарева. — Критическія замѣтки по исторіи русскаго языка. И. В. Ягича. — Итоге присужденіе Пушкинскихъ премій. — Разысканія въ области русскаго духовнаго стиха. XI—XVII. А. Н. Веселовскаго. Цѣна 2 руб.
- \*Томъ XLVII, XLVIII, XLIX и L: — Сочиненія А. А. Котляревскаго. Томъ I. Томъ II. Томъ III. — Томъ IV: Очеркъ біографіи профессора А. А. Котляревскаго, составленный чл.-корр. И. Ак. Наукъ А. Н. Пыпинимъ (Съ портретомъ А. А. Котляревскаго). «Библиологическій опытъ» и другія статьи; списокъ трудовъ А. А. К—го. — *Не имется болѣе въ продажѣ.*
- Томъ LI. Отчетъ о дѣятельности Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ, за 1889 годъ, составленный Л. Н. Майковымъ. — Слово о вѣкохъ старѣ. Вновь найденный намятникъ Русской палеонической литературы XVII вѣка, сообщеніе Хрисанеа Лопарева. — Матеріалы для изученія быта и языка русскаго населенія Сѣверо-Западнаго края, собранные и приведенные въ порядокъ П. В. Шейномъ. Томъ I, часть II. — Матеріалы и изслѣдованія по старинной русскаго литературѣ. I. О святиняхъ и друг. достопамятностяхъ Цареграда. Л. Н. Майкова. — Цѣна 2 руб.
- Томъ LII. Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ за 1890 г. — Библиографическій списокъ сочиненій, переводовъ и изданій ординарнаго академика А. О. Бычкова 1838—1890. — Указатель къ періодическимъ изданіямъ Россійской Академіи и Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ. — Апокрифическія сказанія о повозвѣтныхъ лицахъ и событіяхъ, по рукописямъ Соловецкой бібліотеки. И. Я. Порфирева. — Къ вопросу о древне-русскихъ екоморохахъ. А. И. Кирпичникова. — Шестое присужденіе Пушкинскихъ премій. — Наши писательницы. С. И. Пономарева. Разказы Нартова о Петрѣ Великомъ. Л. Н. Майкова. Цѣна 2 руб. 50 коп.
- Томъ LIII. Пятидесятилѣтіе Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ 1841—1891. Очеркъ дѣятельности Отдѣленія за пятидесятилѣтіе отъ 1841 до 1891 г. Рѣчь Предсѣдателяствующаго въ Отдѣленіи Я. К. Грота. — Отчетъ о дѣятельности Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1891 г., составленный акад. К. Н. Бестужевымъ-Рюминимъ. — О родитѣ и происхожденіи глаголицы и о ея отношеніи къ кириллицѣ. Историко-литературное изслѣдованіе арх. Леониды. — Седьмое присужденіе Пушкинскихъ премій. — Матеріалы и изслѣдованія по старинной русскаго литературѣ. Л. Н. Майкова. II—III. — Разысканія въ области русскаго духовнаго стиха. XVIII—XXIV. Акад. А. Н. Веселовскаго. Выпускъ шестой. — Новыя данныя для исторіи романа объ Александрѣ. Акад. А. Н. Веселовскаго. — Библиографическіе матеріалы для біографіи Александра Аванасьевича Потебни 1835—1891, собралъ Э. А. Вольтеръ. Цѣна 2 руб.
- Томъ LIV. Отчетъ о дѣятельности Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1892 г., составленн. акад. Л. Н. Майковымъ. — Публичное засѣданіе Императорской Академіи Наукъ 19 октября 1892 г. (8-е присужденіе Пушк. прем.). — Вновь найденное свидѣтельство о дѣятельности Константина Философа, первоучителя славянъ св. Кирилла, акад. И. В. Ягича. — Древняя Русская Пчела по пергам. списку. В. Семенова. — Норевиска Карамзина съ Лафатеромъ, сообщена др. Ф. Вальдманомъ, приготовлена къ печати Я. Гротомъ. — Цѣна 3 р.
- \*Томъ LV. Сочиненія Петра Хельцикаго. Трудъ Ю. С. Анненкова. Окончить по порученію Отдѣленія русскаго языка и словесности ордин. акад. И. В. Ягичъ. — *Нѣтъ въ продажѣ.*
- Томъ LVI. Боккаччо, его среда и сверетники. Томъ I. Акад. А. Н. Веселовскаго. Цѣна 8 руб.
- Томъ LVII. Матеріалы для изученія быта и языка русскаго населенія Сѣверо-западнаго края, собранные и приведенные въ порядокъ П. В. Шейномъ. Томъ II. Цѣна 8 руб.
- Томъ LVIII. Письма Н. М. Карамзина къ брату его Василию Михайловичу Карамзину I—IV (1795—1796 гг.). — Публичное засѣданіе Императорской Академіи Наукъ 19 октября 1893 г.: I. Девятое присужденіе Пушкинскихъ

- премій. Н. Номинка о Г. Р. Державинѣ. Чтеніе акад. К. Н. Бестужева-Рюмина. — Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго языка и словесности за 1893 годъ, составленный акад. К. Н. Бестужевымъ-Рюминимъ. — Бюккачѣ, его среда и сверстники, акад. А. Н. Веселовскаго. Т. II. — Апокрифическія сказанія, акад. Н. С. Тихонравова. Ц. 2 р. 50 к.
- \*Томъ LIX. «Онежскія былинны, записанныя А. Ф. Гильфердингомъ лѣтомъ 1871 года». Изд. 2-е. Томъ I (1894 г.): (съ портр. А. Ф. Г-га). *Нѣтъ болѣе въ продажѣ.*
- \*Томъ LX. Онежскія былинны. Томъ II (съ 2 портр.: Рябинина и Щеголенка и нотами). 1896 г. Цѣна 2 рубля. *Нѣтъ болѣе въ продажѣ.*
- Томъ LXI. Онежскія былинны. Томъ III. Выпускъ 1-ый. 1900 г. Цѣна 2 руб. [Выпускъ 2-ой: Словарь и Указатели — печатается].
- Томъ LXII. Источники для исторіи славянской филологіи. Томъ II. Новыя письма Добровскаго, Копитаря, и другихъ южныхъ и западныхъ славистовъ (Шафарика, Ранча, Терлаича, Ганки, Кеппена и друг.). 1897. Цѣна 2 руб. 50 к.
- Томъ LXIII. Краткій отчетъ о занятіяхъ за границей доц. И. Спб. унив. П. А. Сырку въ лѣтніе мѣсяцы 1893 и 1894 гг. — Отчетъ о дѣятельности Второго Отдѣленія И. Акад. Наукъ за 1894 г. — П. А. Ровинскій: Черногорія въ ея прошломъ и настоящемъ. Томъ II, часть 1-ая: *Этнографія*. Цѣна 3 руб.
- Томъ LXIV. Записка о путешествіи по славянскимъ землямъ П. А. Лаврова. — Отчетъ проф. И. П. Филевича. — Нѣсколько словъ о Нестеровѣ Житіи св. Феодосія. А. А. Шахматова. — Шведская баллада объ увозѣ Соломоновой жены. А. Н. Веселовскаго. — Рукописные проложныя отрывки въ собраніи Шафарика. П. А. Сырку. — Сентябрьская миннечетья до-макаржевскаго состава. М. И. Сперанскаго. — Автографы Пушкина, принадлежащія графу И. Н. Канинству. Л. Н. Майкова. — Сказанія о Вавилоѣ, скинии и св. Градѣ. Нѣсколько матеріаловъ и обобщеній. А. Н. Веселовскаго. — Къ біографіи Ломоносова. М. И. Сухомлинова. — Отчетъ о дѣятельности Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1895 годъ, составл. акад. А. Ф. Бычковымъ. — Отчетъ объ одиннадцатомъ присужденіи премій имени А. С. Пушкина въ 1895 году. — Отчетъ о присужденіи премій проф. Котляревскаго въ 1895 году. — Отчетъ о присужденіи Ломоносовской премій въ 1895 г. — Разысканія въ области Гето-славянскихъ отношеній: I. Готы и ихъ сосѣди до V вѣка. Первый періодъ: Готы на Вислѣ. Съ двумя картами. Ф. Брауна. Цѣна 2 руб. 50 коп.
- Томъ LXV. Отчетъ о дѣятельности Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ за 1896 г., составленный акад. А. Ф. Бычковымъ. — Обзорніе древнихъ русскихъ списковъ Коричей книги. (Съ 1 фототипическимъ снимкомъ). И. И. Срезневскаго. — Забѣтка о Сборникѣ Кирши Данилова. П. Н. Шеффера. — Забѣтки о языкѣ „Повѣсти временныхъ лѣтъ“ по Лаврентьевскому списку Лѣтописи. Н. П. Некрасова. — А. С. Кайсаровъ и его литературные друзья. М. И. Сухомлинова. — Забѣчанія о составѣ Толковой Пален. I—II. В. М. Истрина. — В. А. Жуковский въ Дерптѣ (Юрьевѣ). Е. В. Пѣтухова. — Западнорусскій сборникъ XV вѣка, принадлежащій Импер. Публичной Библіотекѣ, Ф. I. № 391. Е. Ф. Карскаго. — Забѣтки о Литовскомъ языкѣ и словарѣ. I—VIII. Еп. Антонія Барановскаго. Цѣна 3 руб.
- Томъ LXVI. Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго языка и словесности за 1897 г., составленн. ак. А. Ф. Бычковымъ. — Отчетъ о присужденіи Ломоносовской премій въ 1897 г. — XII-ое присужденіе премій имени А. С. Пушкина въ 1897 г. — В. А. Францевъ: А. С. Пушкинъ въ Чешской литературѣ (съ дополненіемъ). — Ф. Вержбовскій: Къ біографіи Адама Мицкевича въ 1821—1829 гг. — Отчетъ о присужденіи премій проф. А. А. Котляревскаго въ 1898 г. — П. Симони: Старинныя сборники русскихъ пословицъ, поговорокъ, загадокъ и проч. XVII—XIX столѣтій. I—II. — А. А. Шахматовъ: Къ вопросу о происхожденіи Хронографа. 1900. Цѣна 3 руб.
- Томъ LXVII. Извлеченія изъ протоколовъ засѣданій Отдѣленія русск. языка и слов. за 1898 г. — Записка объ ученыхъ трудахъ Ф. Ф. Фортунатова. — Записка акад. А. Н. Пыпина о бумагахъ, относящихся къ дѣлу о Новиковѣ

и принадлежащих г. Тургеневу въ Парижъ. — Записка Э. А. Волтера объ изданіи постплатъ Даукни. — Записка П. А. Сырку о Каралебешскомъ Октохъ XIII вѣка. — Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русск. яз. и слов. Имп. Ак. Наукъ за 1898 годъ, состав. акад. А. Ф. Бычковымъ. Некрологъ чл. корр. А. С. Павлова. Рѣчь, чит. гр. А. А. Голенищевымъ-Кутузовымъ о Полонскомъ. — Плавъ новаго академическаго словаря съ точки зрѣнія иноязычнаго. Записка И. Х. Пахмана — Нѣсколько словъ по поводу записки Н. Х. Пахмана, акад. А. А. Шахматова. — Письмо Ф. Ф. Фортунатова. О залогахъ. — П. Шмидтъ: Тройная долгота въ латышскомъ языкѣ. — П. А. Лавровъ: Апокрифическіе тексты. — Воспоминанія К. Н. Бестужева-Рюмина (до 1860 года), съ предисл. и прилѣч. акад. Л. Н. Майкова. — И. Л. Досъ: Люблинскіе отрывки. — Приеудеале Ломоносовскихъ премій въ 1899 году. Отчетъ о приеудеалѣ Ломоносовскихъ премій, сост. акад. А. А. Шахматовымъ. — Приложенія: I. Рецензія чл. корр. М. С. Дринова на соч. П. А. Сырку: «Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи въ XIV вѣкѣ». Тома I выпуска 1—2. Спб. 1899—1900. II. Разборъ проф. Е. Ф. Карскаго труда Н. М. Тупикова: «Словарь древне-русскихъ личныхъ собственныхъ именъ (Рукописи)». — А. А. Шахматовъ: Къ исторіи удареній въ славянскихъ языкахъ. — Ф. Е. Коршъ: О русскомъ народномъ стихосложеніи. Выпускъ первый — Былины. — В. Н. Щепкинъ: Разсужденіе о языкѣ Саввиной книги, съ приложеніемъ двухъ фототипическихъ снимковъ съ рукописи 1901. — Цѣна 3 руб.

**Томъ LXVIII.** Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія рус. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ за 1899 годъ, акад. А. А. Шахматова. — Библиографическій списокъ сочиненій, переводовъ и изданій орд. акад. Имп. Ак. Наукъ А. Ф. Бычкова (1838—1899). — В. И. Чернышевъ: Программа для собранія особенностей великорусскихъ говоровъ. — В. Ф. Соловьевъ: Особенности говора донскихъ казаковъ. — В. И. Чернышевъ: Свѣдѣнія о народныхъ говорахъ нѣкоторыхъ селеній Московскаго уѣзда. — В. Г. Богоразъ: Областной словарь Кольмскаго русскаго нарѣчія. — А. И. Сахаровъ: Языкъ крестьянъ Ильинской волости, Болховскаго уѣзда, Орловской губерніи. — В. И. Чернышевъ: Дополненія къ свѣдѣніямъ о говорѣ г. Мещовска. 1901. — Цѣна 2 руб. 50 коп.

**Томъ LXIX.** Извлеченія изъ протоковъ Отдѣл. рус. яз. и слов. за 1899 г. Приложенія: Записка объ ученыхъ трудахъ И. П. Жданова, составл. акад. М. И. Сухомлиновымъ. — Записка акад. А. П. Пыпина о планѣ изданія Сочиненій Импер. Екатерины II. — Записка объ ученыхъ трудахъ В. И. Даманскаго, составл. акад. А. А. Шахматовымъ. — Записка объ ученыхъ трудахъ Ф. Е. Корша, составл. акад. А. А. Шахматовымъ. — Записка объ ученыхъ трудахъ экстраорд. акад. А. А. Шахматова, сост. М. И. Сухомлиновымъ. — Записка объ ученыхъ трудахъ акад. Н. П. Кондакова, составл. акад. Л. Н. Майковымъ. — Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія рус. яз. и слов. Имп. Ак. Наукъ за 1900 годъ, составл. акад. А. П. Пыпинымъ. — Отчетъ о приеудеалѣ премій графа Д. А. Толстого въ 1900 году, чит. акад. А. П. Веселовскимъ. — П. Ровинскій: Черногорія въ ея прошломъ и настоящемъ. — Географія. — Исторія. — Этнографія. — Археологія. — Современное подоженіе. *Томъ II, Часть 2.* — Г. З. Кунцевичъ: Исторія о Казанскомъ царствѣ (ея списки). — С. М. Кульбакинъ: Отчетъ Отдѣленію рус. яз. и слов. Импер. Акад. Наукъ о занятіяхъ въ книгохранительницахъ Москвы и Петербурга съ 23-го сентября по 23-ье декабря 1893 г. 1901. Цѣна 2 рубля 50 коп.

**Томъ LXX.** Извлеченія изъ протоколовъ Отдѣленія рус. яз. и слов. за 1900 г. Приложеніе: Записка объ ученыхъ трудахъ орд. проф. И. Спб. Унив. чл. корр. А. И. Соболевскаго, составл. акад. А. А. Шахматовымъ. — В. М. Истринъ. Греческіе списки апокрифическаго мученія Даміана и трехъ отроковъ. — И. В. Ягичъ. А. С. Пушкинъ въ южно-славянскихъ литературахъ. Сборникъ библиографическихъ и литературно-критическихъ статей. — В. А. Францевъ. Остатки языка славянъ полабскихъ, собранные и объясненные Ф. Л. Челакояскимъ. — К. К. Арсеньевъ. Россій-

ская Академія и Разрядъ изящной словесности. — И. Т. Смирновъ. Кашишскій словарь. — В. И. Срезневскій. Забѣтки А. X. Востокова о его жизни. (Съ двумя портретами). — В. Чернышевъ. Матеріалы для изученія говоровъ и быта Мещовскаго уѣзда; въ приложеніи письмо академика Ѳ. Е. Корша: Объ удареніяхъ въ русскихъ пѣсняхъ и стихахъ. 1902. — Цѣна 2 руб. 50 коп.

Томъ LXXI. Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія рус. яз. и слов. Имп. Акад. Наукъ за 1901 годъ, составл. акад. А. И. Соболевскимъ. — Н. В. Ястребовъ. О *původu jednoty bratrské a řádu v ní* Я. Благовослава. (Введеніе и текстъ — съ указат.). — П. А. Сырку. Очерки изъ исторіи литературныхъ сношеній Болгаръ и Сербовъ въ XIV—XVII вѣкахъ. Житіе св. Николая Новаго Софійскаго по единству. рукописи XVI в. — Е. Р. Романовъ. Катрушицкій лемезень. Уловный языкъ Дрибинскихъ шапаловъ. — Н. П. Кондаковъ. М. П. Погодинъ, какъ археологъ. — В. Чернышевъ. Свѣдѣнія о говорахъ Юрьевского, Суздальскаго и Владимирскаго уѣздовъ. — А. А. Потѣхинъ. Воспоминанія о М. П. Погодинѣ. — М. А. Карауловъ. Матеріалы для этнографіи Терской области. Говоръ гребенскихъ казаковъ. 1902. — Цѣна 2 руб. 50 коп.

Томъ LXXII. Извлеченія изъ протоколовъ засѣданій Отдѣленія русск. яз. и слов. за 1900 г. (сент.—декабрь). — В. Н. Рогожинъ. Дѣла «Московской Пензуры» въ царствованіе Павла I, какъ новые матеріалы для русской бібліографіи и словаря русскихъ писателей. Вып. I. 1797 годъ. — П. В. Васенко. Забѣтки къ Лагушской степиной книгѣ. — В. Волоцкий. Сборникъ матеріаловъ для изученія Ростовскаго (Яросл. губ.) говора. — П. В. Шейнъ. Матеріалы для изученія быта и языка русскаго населенія съверо-западнаго края. Томъ III. (Съ портретомъ). — А. Кузнецовъ. Свадебные приговоры дружки по рукописи половины XIX столѣтія. — Цѣна 2 руб.

Томъ LXXIII. Л. Н. Майковъ. Матеріалы для біографіи кн. А. Д. Кантемира. Съ введеніемъ и примѣчаніями проф. В. И. Александренка. — Тринадцатое присужденіе премій имени А. С. Пушкина 1899 года. — Отчетъ о первомъ по Отдѣленію русскаго языка и словесности присужденіи премій митрон. Макарія. — С. М. Кульбакинъ. Къ исторіи и діалектологіи польскаго языка. I. Фонетика сваждзскаго говора. II. Возникновеніе общепольскихъ долготъ. — Матеріалы для изученія великорусскихъ говоровъ. *Выпускъ VIII*. — Цѣна 2 руб.

Томъ LXXIV. Отчетъ о дѣятельности Отдѣленія русскаго языка и словесности за 1902 г., сост. акад. В. И. Ламанскимъ. — А. Соболевскій. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII вѣковъ. Библиографическіе матеріалы. — Е. Анничковъ. Весенняя обрядовая пѣсня на Западѣ и у славянъ. Часть I. Отъ обряда къ пѣснѣ. — Цѣна 2 руб.

Томъ LXXV. Тумановъ, М. Вліяніе русской литературы второй половины XVIII вѣка на судопроизводство и законодательную дѣятельность Правительства по этому вопросу. — Чернышевъ, В. Свѣдѣнія о нѣкоторыхъ говорахъ Тверскаго, Каліискаго и Московскаго уѣздовъ. — Ст. И. Новиковичъ. Изъ дипломатической исторіи Сербіи. — Миръ Петра Ичко. Понятка непосредственнаго соглашенія Сербіи съ Турціей 1806—1807 гг. — Четырнадцатое присужденіе премій имени А. С. Пушкина 1901 года. Отчетъ и рецензія I—VII. — Е. Ѳ. Карскій. Матеріалы для изученія бѣлорусскихъ говоровъ. Выпускъ IV-й. — Е. Ѳ. Карскій. Матеріалы для изученія сѣверно-малорусскихъ говоровъ, а также переходныхъ отъ бѣлорусскихъ къ малорусскимъ (Полѣсье). Выпускъ II. — И. В. Бессараба. Матеріалы для этнографіи Сѣдловкой губерніи. — Отчетъ о присужденіи Ломоносовскихъ премій въ 1901 г. — Цѣна 2 руб. 50 коп.

Томъ LXXVI. Н. Н. Дурново. Діалектологическая карта Калужской губерніи. Д. К. Зеленинъ. — Отчетъ о діалектологической поѣздкѣ въ Вятскую губернію. — Е. Ѳ. Будде. О говорахъ Тульской и Орловской губерній. Матеріалы, изслѣдованія и словарь. — П. Н. Тихановъ. Бранскій говоръ, Забѣтки изъ области русской этнографіи. — М. Г. Халанскій. Народные говоры Курской губерніи. — Цѣна 3 руб.

- Томъ LXXVII.** Н. В. Ястребовъ, Петра Хельчицкаго: «O trogiem lidu gzes—o duchownych a o swiatakucho». Чешскій текстъ съ введеніемъ и русск. переводомъ. — Э. А. Вольтеръ. Пушкинъ въ литовскомъ переводеъ Вайчачиса. Съ краткими примѣчаніями и предисловіемъ. — А. Розенфельдъ. Бѣлорусскія народныя пѣсни. — Е. О. Будде. Опытъ грамматики языка А. С. Пушкина. Часть I. Этимологія. Отдѣлъ I-й. Словоизмѣненіе. *Выпускъ I.* Склоненіе именъ существительныхъ. *Выпускъ II.* Имя прилагательное. Имя числительное. Мѣстоименіе (Склоненіе этихъ частей рѣчи). *Выпускъ III.* Глаголь. — В. О. Соловьевъ. Особенности говора Новгородской губерніи. — Н. Виноградовъ. О народномъ говорѣ Шунгенской волости Костромского уѣзда. — И. Т. Смирновъ. Камнинскій говоръ. — Цѣна 2 руб.
- Томъ LXXVIII.** XV-е присужденіе премій имени А. С. Пушкина. — И. А. Бодуэнъ-де-Куртенъ. Матеріалы для южно-славянской диалектологіи и этнографіи. II. Образцы языка на горахъ Терскихъ Славян в сѣверо-восточной Италиі. — Первое присужденіе премій М. Н. Михельсона. — Отчетъ о присужденіи премій имени графа Д. А. Толстого. — Е. В. Аничковъ. Весенняя обрядовая пѣсня на Западѣ и у Славянъ. *Часть II.* — Цѣна 3 руб. 50 коп.
- Томъ LXXIX.** А. И. Яцимирскій. Славянскія и русскія рукописи Румынскихъ библиотекъ. Съ XXI таблицъ, палеографич. снимковъ. — Цѣна 3 руб. 50 коп.
- Томъ LXXX.** Извлеченія изъ протоколовъ Отдѣленія русскаго яз. и слов. за январь—май 1901 года: Приложенія. — Л. В. Стояновичъ. Новые слова Климента Словѣнскаго. — П. А. Ровинскій. Черногорія въ ея прошломъ и настоящемъ, т. III. — В. И. Срезневскій. Къ исторіи изданія *Извѣстій и Ученыхъ Записокъ Второго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ* (1852—1863). По архивнымъ даннымъ составилъ. 1905. Цѣна 3 руб. 50 коп.
- Томъ LXXXI.** В. Изергинъ. Матеріалы для литературной исторіи древнерусскихъ сборниковъ. I—II — Отчетъ о присужденіи Ломоносовскихъ премій въ 1903 году. — Отчеты о присужденіи премій профессора А. А. Котларевскаго 1901 и 1904 гг. — Шестнадцатое присужденіе премій имени А. С. Пушкина 1905 года. Отчетъ и рецензіи I—IV. — Н. Духачевъ. Письмо наны Нія V къ царю Ивану Грозному въ связи съ вопросомъ о нанскихъ бресте. (Этюдъ по дипломатикѣ папъ). — С. Шамбинаго. Повѣсти о Мамаевомъ Побойщѣ. 1906. Цѣна 3 рубля.

## V. Отдѣльныя изданія Отдѣленія:

- Словарь русскаго языка, составленный Вторымъ Отдѣленіемъ Императорской Академіи Наукъ. I-ю тома:** [*выпуска 1-ю, больше нѣтъ въ продажѣ*]. — т. I-й *вып.* 2-й — 75 коп. *вып.* 3-й — 65 коп. — II-ю тома: *вып.* 1 (съ начала изданія 4-й) *Е — Желтый*. 1897. Цѣна 1 рубль; — *вып.* 2-ой (съ начала изданія 5-й) *Желтый — За*. 1898 г. Цѣна 75 коп.; — *вып.* 3-й (съ нач. изд. 6) *За — Заграчить*. 1899 г. Цѣна 60 коп.; — *вып.* 4-й (съ начала изд. 7) *Заграчить — Закрѣпять*. 1900. Цѣна 75 коп.; — *вып.* 5 (съ начала изданія 8) *Закрѣпять — Замосить*. 1901. Цѣна 75 коп.; — *вып.* 6 (съ начала изданія 9) *Замосить — Засада*. 1902. Цѣна 75 к.; — *вып.* 7-ю (съ начала изданія 10) *Засада — Заудитъся*. 1903. Цѣна 75 коп.; — *вып.* 8 (съ начала изданія 11-й) *Заудокъ — Зелье*. 1905. Цѣна 75 коп. [*Выпуски 9 и 10 печатаются*].
- Матеріалы для словаря древне-русскаго языка по письменнымъ памятникамъ.** Трудъ И. И. Срезневскаго. *Томъ I (А—К)* 1893. Ц. 3 руб.; *Вып.* 1-го отдѣльно болѣе не имѣется; *Томъ I, вып.* 2-й (Г — начало И.) 1892. Ц. 1 руб. *Вып.* 3-й (И—К). Ц. 1 руб. *Т. II, вып.* 2 (Оба — Пак). Ц. 1 руб. — *Вып.* 3 (Пак — Правитель). Ц. 1 руб. *Вып.* 4 (пра — пчл). 1902. Цѣна 1 рубль. — *Томъ III, вып.* 1-ой (р — степ). Ц. 1 руб. *Вып.* 2 (сте — тгр). Ц. 1 руб. — [*Дальнѣйшіе выпуски печатаются*].
- Дополненіе къ Опытъ областного великорусскаго языка.** (Издано подъ редакціей ак. А. Х. Востокова.) 1858. 328 стран. Цѣна 1 руб. 50 коп.

- Словарь Архангельскаго нарѣчія. Составилъ А. Подвысоцкій. 1885. Ц. 2 руб.
- Словарь областного Фленецкаго нарѣчія въ его бытовомъ и этнографическомъ примѣненіи. Собралъ на мѣстѣ и составилъ Г. И. Куликовскій. 1898. Цѣна 2 руб. 50 коп.
- Словарь Бѣлорускаго нарѣчія, И. Носовича. 1870. Цѣна 3 р.
- Литовскій Словарь А. Юшковича съ толкованіемъ словъ на русск. и польскомъ языкахъ. Вып. I. А — Дз. 1897 г. Цѣна 2 р. 50 к. — Вып. II. Е, е — Јіга. Јіго. 1904. Цѣна 2 руб.
- Памятникъ глаголической письменности. Маріинское четвероевангеліе съ примѣчаніями и приложениями. Трудъ ак. И. В. Ягича. 1883 г. Цѣна 5 руб.
- Памятники старославянскаго языка. Томъ I, вып. 1-й: С. М. Кульбакинъ. Хиландарскіе листки XI вѣка (съ 4 фототипич. снимками). 1900. Ц. 50 коп. — Вып. 2-й: В. Н. Щепкинъ. Саввина книга. 1903. Цѣна 1 руб. 50 коп. Вып. 3-й: Е. Ф. Карскій. Листки Ундольскаго, отрывокъ кирилловскаго евангелія XI вѣка. Спб. 1904. Цѣна 45 коп. Вып. 4-й: Н. К. Грунскій: Пражскіе глаголическіе отрывки (съ 4-мя табл. снимковъ). 1905. Цѣна 60 коп. — Томъ II, вып. 1-й: С. Н. Северьяновъ. Супрасльская рукопись. Томъ I. 1904. Цѣна 2 руб.
- Памятники древнерускаго языка. Томъ I: *Служебныя мины за сентябрь, октябрь и ноябрь* въ церковнославянскомъ переводѣ по русскимъ рукописямъ 1095—1097 г. Трудъ ак. И. В. Ягича, съ 6-ю фототип. таблицами снимковъ. 1886 г. Ц. 6 руб.
- Исслѣдованія по русскому языку. Томъ I. 1895: М. Козловскій. Исслѣдованіе о языкѣ Острог. Ев.—А. Шахматовъ. Исслѣдов. о яз. Новгородск. грамотъ XIII—XIV в.—Ак. И. В. Ягичъ. Разсужденія южнослав. и русской старины о церковно-слав. языкѣ. (Стран. X+1070). Ц. 5 руб.
- Томъ II, вып. 1-й: О. Брокъ. «Угрюмское нарѣчіе села Убли (Земплинскаго комитата). 1900. Цѣна 75 коп.—вып. 2-й: Б. М. Ляпуновъ «Исслѣдованіе о языкѣ Синодальнаго списка I-ой Новгородской Лѣтописи. Вып. 1: Очеркъ изъ исторіи ирраціональныхъ гласныхъ въ русскомъ языкѣ». 1900 г. Цѣна 1 руб.— Вып. 3-й: А. Шахматовъ: Исслѣдованіе о Двинскихъ грамотахъ XV в. Части I и II. (Съ 2 табл. снимковъ) 1903. Цѣна 2 руб. — Вып. — 4-й: В. Н. Щепкинъ: Болонская Псалтырь. Съ 7-ю фототипіями и 8 динкографіями. 1906. Цѣна. 1 руб. 50 коп.
- Древніе памятники русскаго письма и языка (X—XIV вѣковъ). Общее повременное обозрѣніе. И. И. Срезневскаго. *Второе изданіе*: 1882. 2 рубля.
- Грамматика церковно-словенскаго языка, изложенная по древнѣйшимъ онаго письменнымъ памятникамъ. Составлена акад. А. Х. Востоковымъ. 1863. (134 стр.). Цѣна 50 коп.
- Опытъ общесравнительной грамматики русскаго языка (И. Давыдова), 3 изд. 1864. LXI+512 стр. Цѣна 50 коп.
- Исторія Императорской Академіи Наукъ, П. Пекарскаго. Т. I. 1870. Цѣна 3 р. — Т. II. 1873. Цѣна 3 р. 50 к.
- Матеріалы для исторіи Императорской Академіи Наукъ. Томъ I (1716—1730) съ 8 портретами. 1885 г. Ц. 3 р. — Т. II (1731—1735) съ 4 портретами. 1886 г. Ц. 3 р. — Т. III (1736—1738). 1886 г. Ц. 3 р. — Т. IV. (1739—41 гг.) 1887. Съ 2 портр. Ц. 3 р. — Т. V. 1889. (1742—43 гг.) съ 3 портр. Ц. 3 р. — Т. VI. 1890. (1725—43 гг.). Ц. 3 р. — Т. VII. 1895. (1744—45 гг.). Ц. 2 р. 50 к. — Т. VIII. 1895. (1746—47 гг.). Ц. 2 р. 50 к. Т. IX. 1897. (1743 — (январь—май) 1749 гг. Ц. 2 руб. — Т. X. 1749 (июнь) — (дек.) 1750 г. — 1900. Ц. 2 руб. —
- Эрикъ Лаксманъ. Его жизнь, путешествія, изслѣдованія и переписка. А. Лагуса (перев. Э. Паландеръ). 1890. 1 руб. 50 коп.
- Исторія Россійской Академіи. М. Сухомлинова. Выпускъ I—II\*). Вып. III, цѣна 1 р. 75 к. Вып. IV, цѣна 2 руб. Вып. V, цѣна 2 руб. Вып. VI, цѣна 1 р. 95 коп. Вып. VII, цѣна 2 р. 50 к. — Вып. VIII (съ *Указат.*). Цѣна 3 р. 50 к.

\*) Отдѣльно уже не издѣются; но заключаются въ тт. XI и XIV Сборника Отдѣленія.



**Сочиненія Державина съ объяснительными примѣчаниями Я. Грота (1-е изданіе съ рисунками).** Томы II—IX, 1866—88 гг.:

[Томъ I. Слб. 1864 *нѣтъ болѣе въ продажѣ*].—Томъ II (съ рисунками), 1865: 3 р.—Томъ III (съ портретомъ 2-й жены Державина), 1866: 2 руб.—Томъ IV (съ алфавитнымъ указателемъ къ 4-мъ томамъ), 1867: 2 руб.—Томъ V (съ портретомъ Державина, снимками и указателемъ), 1869: 2 руб. 50 коп.—Томъ VI (съ портретомъ Державина и указателемъ), 1871: 2 руб. 50 коп.—Томъ VII (съ указателемъ), 1872: 2 руб.—Томъ VIII (съ портретомъ, рисунками и снимкомъ), 1880: 5 руб.—Томъ IX (со снимками портретовъ, нотами и общимъ указателемъ ко всему изданію), 1883: 3 руб.

**Сочиненія Державина съ объяснительными примѣчаниями Я. Грота, 2-е изданіе, общедоступное, безъ рисунковъ:** Томъ I (съ портретомъ Державина), 1868: 4 руб.—Томъ II, 1869: 4 руб.—Томъ III, 1870: 4 руб.—Томъ IV, 1874: 4 руб.—Томъ V, 1876: 4 руб.—Томъ VI, 1876: 4 руб.—Томъ VII, 1878: 4 руб.

**Жизнь Державина (съ портретомъ, рисунками и снимкомъ).** Т. I, 1880. Томъ II, 1883: Цѣна I тома 5 руб. II тома 3 руб.— [То же, что томы VIII и IX Сочиненій Д—на].

**Сочиненія М. В. Ломоносова съ объяснительными примѣчаниями акад. М. И. Сухомятина. Т. I (съ портретомъ), 1891. Ц. 3 руб. 50 коп. Т. II (съ портрет.), 1893. Ц. 3 р. 50 к. Т. III, 1895. Ц. 3 р. 50 к. Т. IV: филологич. сочиненія, похв. слова и рѣчи, 1898. Ц. 3 р. 50 к. Т. V, 1902. Ц. 3 р. 50 к.**

**Сочиненія Императрицы Екатерины II на основаніи подлинныхъ рукописей и съ объяснительными примѣчаниями акад. А. Н. Пыпина. Томы I—V: и VII—XI: 1901—6 г. Цѣна I-го тома 2 руб., II-го т. 2 руб. 50 коп., III-го т. 2 р., IV-го и V-го томовъ по 1 руб. 50 коп., VII-го т. 2 р., VIII-го т. 2 р. IX-го т. 2 р., X-го т. 1 р. 50 к. XI-го т. 2 руб. (Т. VI и XII—*печатаются*).**

**Сочиненія А. С. Пушкина, подъ ред. и съ примѣчаниями акад. Л. Н. Майкова. Томъ I: Лирич. стихотворенія (1812—17 гг.). *Изданіе 2-е.* 1900 г. Цѣна 3 руб.—Томъ II. Подъ редакцію В. Е. Якушкина. Лирич. стихотворенія 1818—1820 г. («Русланъ и Людмила» 1817—1820 г.—«Кавказскій Цѣшнякъ» 1820—1821 г.), 1906. Цѣна 3 р. [Томы III и слѣдующіе — *печатаются*].**

**Сочиненія Пушкина. Переписка подъ ред. и съ примѣчаниями В. И. Сантова. Томъ I. 1815—1826 г. [Текстъ]. 1906. Цѣна 2 руб.**

**Матеріалы для академическаго изданія сочиненій А. С. Пушкина. Собралъ Л. Н. Майковъ. 1902. Цѣна 1 руб. 50 коп.**

**Матеріалы для біографіи Ломоносова, собранные П. П. Бяларскимъ. 1865. Цѣна 1 р. 50 к.**

**Русская историческая бібліографія за 1865—1876 включительно. Составилъ В. И. Межовъ. Томъ I, 1882. 2 р. 50 к.—Томъ II, 1882. 2 р. 50 к.—Томъ III, 1883. 2 р. 50 к.—Томъ IV, 1884. 2 р. 50 к.—Т. V, 1885. 2 р. 50 к.—Томъ VI, 1886. 3 р.—Томъ VII, 1888. 2 р. 50 к.—Томъ VIII, 1890. 2 р. 50 к.**

**Подробный словарь Русскихъ гравировъ XVI—XIX вв. Составилъ Д. А. Ровинскій. 1895. Изданіе Отдѣленія русск. яз. и слов. И. Акад. Н. (съ отдѣломъ только томъ). Съ рисунками лишь въ «Историч. обзорѣ гравированія». Цѣна 4 руб.**

**Кондаковъ, Н. П. Памятники христіанскаго искусства на Авоинъ (съ 49 фототипіями и 103 рис. въ текстѣ), 1902. Цѣна 7 руб.**

**Его же. Археологическое путешествіе по Сиріи и Палестинѣ. Съ 78 рисунками въ текстѣ и 72 отдѣльными таблицами. 1904. Цѣна 6 руб.**

**Рѣчи, посвященныя памяти Н. В. Гоголя 21 февраля 1902 года. 1902. Ц. 50 коп. Перетцъ, В. Н. Памятники русской драмы эпохи Петра Великаго. 1903. Цѣна 3 руб. 50 коп.**

**Яцимирскій, А. П. Григорій Цамблакъ. Очеркъ его жизни, административной и книжной дѣятельности. Со снимками. 1904. Цѣна 3 руб.**

**Веселовскій, А. Н.: В. А. Жуковскій, поэзія чувства и «сердечнаго воображенія». Съ приложеніемъ 6 фототипій. 1904. Ц. 8 руб.**

**Leopold, Fr. Slovinskische Grammatik, 1903. Цѣна 1 руб. 50 коп.**

- Его же: *Slovinzische Texte*. 1906. — Цѣна 90 коп.
- Пушкинъ и его современники. Матеріалы и изслѣдованія. Выпускъ I. 1908. Цѣна 75 коп. — Выпускъ II. 1905. Цѣна 50 коп. — Выпускъ III. 1906. Цѣна 60 коп. Выпускъ IV. 1906 г. Цѣна 75 коп.
- Предварительное сообщеніе Орографической Подкомисіи. Спб. 1904. Ц. 10 коп.
- Протоколъ I-го засѣданія Комисіи по вопросу о русскомъ правописаніи 12 апр. 1904 г. — Цѣна 40 коп.
- В. Чернышевъ. Письма о старой и новой орографіи. I—IV. Спб. 1904. Ц. 20 к.
- 1599—1899. «*Pestilla Catholica*» Якуба Вуйка въ литовскомъ переводѣ Николая Даукши, перепечатанномъ подъ наблюден. Ф. Ф. Фортунатова Э. А. Вольтеромъ. Вып. I. Спб. 1904. Цѣна 1 р. 20 к. (Продолженіе печатается).
- Предварительный Сѣздъ Русскихъ филологовъ (10—15 апрѣля 1903 года). Бюллетени. Спб. 1903. Цѣна 75 к.
- Первый Сѣздъ славянскихъ филологовъ и историковъ. I. Матеріалы по организаціи Сѣзда. I. Августъ 1903. — Май 1904. Спб. 1904. Цѣна 15 коп.
- Григорьевъ, А. Д. Архангельскія бынины и историческія пѣсни. Москва. Т. I-й. Часть I: Поморье. — Часть II: Пинега. 1904. — Цѣна 3 руб. 50 коп. [*Продолженіе печатается*].
- Евсѣевъ, И. Книга пророка Давида въ древне-славянскомъ переводѣ. Москва. 1905. Цѣна 3 руб. 50 коп.
- В. Н. Бенешевичъ: Древне-славянская Коричая XIV титуловъ безъ толкованій. *Томъ I, вып. I*. 1906. Цѣна 1 руб. 40 коп. — *Вып. 2-ой*. Цѣна 1 р. 50 к.
- Ждановъ, И. Н. Сочиненія. Т. I-й. 1904. Цѣна 2 руб. 50 коп. [*Т. II печатается*].
- Статьи по славяновѣдѣнію (изд. подъ ред. акад. В. И. Ламанскаго. *Выпускъ I*. 1904. Цѣна 2 руб. *Вып. II-ой* 1906. Цѣна 2 руб. [*Вып. 3-ий печатается*].
- Schlözer, Aug. Russische Sprachlehre. I—II. А. Шлёцеръ. Русская грамматика. I—II. Съ предисловіемъ С. К. Булича. 1904. Цѣна 50 коп.
- Липова, Е. Великорусскія пѣсни въ народной гармонизаціи. Текстъ подъ редакціей академика Ф. Е. Корша. *Выпускъ I*. 1904. Цѣна 1 рубль. (Вып. 2-ой печатается).
- Г. А. Воскресенскій: Древне-славянскій Апостолъ. *Выпускъ 2-ой*. — Посланіе Св. апостола Павла къ Коринтіянамъ 1-ое по основнымъ спискамъ 4-хъ редакцій рукописнаго Славянскаго апостол. текста съ разночтеніями изъ 57 рукописей XII—XVI вв. (Свято-Троицкая Сергіева Лавра собств. Тип. 1906). Цѣна 1 руб. 50 коп.
- Латинско-итальянско-славянскій Поминальник XV-го и XVI столѣтія составленный в области Терскихъ Славян. Изданный и объясненный И. А. Бодуэном-де-Куртенеъ. Выпускъ I. Текст. 1906. Приложение: къ 1-му выпуску. *Фототипическіе снимки*. 1906. Цѣна съ приложеніемъ 1 руб. 50 коп.
- Н. К. Никольскій: Матеріалы для повременнаго списка русскихъ писателей и ихъ сочиненій (X—XI вв.). Корректированное изданіе. 1906. Цѣна 3 руб.
- VI. Сверхъ того иѣдется еще ограниченное количество отдѣльныхъ оттисковъ слѣдующихъ статей, помѣщенныхъ въ Сборникъ Отдѣленія русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ:
- Жизнь и литературная переписка П. Н. Рычкова. Изслѣдованіе П. Пекарскаго (съ портретомъ и снимкомъ). 1867. Цѣна 1 руб.
- Н. Ш. Гнѣдичъ. Нѣсколько данныхъ для его біографіи, съ рисункомъ и снимкомъ его почерка. Сообщилъ П. Тихановъ. Цѣна 70 коп.
- Странствующій жидъ. Предсмертное произведеніе Жуковского по рукописи поэта. С. И. Пономарева. 1885 г. Ц. 50 коп.
- Шахматовъ, А. А. Къ исторіи звуковъ русскаго языка. О полногласіи и нѣкоторыхъ другихъ явленіяхъ. 1903. Цѣна 60 коп.
- Славяновѣдѣніе въ 1900 году. Систематическій указатель трудовъ по языкознанію, литературѣ, этнографіи и исторіи. 1901. — Тоже за 1901 годъ. 1903. Цѣна по 1 руб. 20 коп.

**Программы для собиранія особенностей народныхъ говоровъ (всѣ экземпляры съ пропускомъ страницъ для отмѣтокъ):**

I—II: Программы для собиранія особенностей *великорусскихъ* говоровъ 1900 г. (II + 145 стран.). Цѣна 30 коп. — III. Программа для собиранія особенностей говоровъ *бѣлорусскаго наречія*, составлен. по поруч. Отдѣленія русск. яз. и словесн. И. Ак. Наукъ проф. И. Варш. унив. Е. Ѡ. Карскимъ. 1897 г. (59 стран.). Цѣна 25 коп.

Означенныя изданія Отдѣленія русск. яз. и словесн. продаются въ Книжномъ складѣ Императорской Академіи Наукъ, а также у ея комиссіонеровъ: М. И. Глазунова, К. Л. Риккера въ Санктпетербургѣ, Н. П. Карбышкова въ Санктпетербургѣ, Москвѣ и Варшавѣ; М. В. Ключкина въ Москвѣ; Н. Я. Оглобина въ Санктпетербургѣ и Кіевѣ; Е. П. Распонова въ Одессѣ; Н. Киммеля въ Ригѣ; у Фесса (Г. В. Зоргенфрея) въ Лейпцигѣ; Люзака и Копп. въ Лондонѣ.

Лица, покупающія книги въ Книжномъ складѣ Императорской Академіи Наукъ [въ главномъ зданіи Академіи] на наличныя деньги, пользуются [независимо отъ количества покупаемыхъ книгъ и ихъ цѣны] уступкою 25% съ цѣны, назначенныхъ въ семь спискѣ; иногородные же адресуютъ свои требованія туда же и, прилагая деньги по выставленнымъ здѣсь цѣнамъ, получаютъ книги почтою безъ платежа въсовыхъ.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.  
С.-Петербургъ, Январь 1907

Непремѣнный Секретарь, Академикъ С. Олденбургъ

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лн., № 12.













RETURN  
TO →

**CIRCULATION DEPARTMENT**  
202 Main Library

|                                  |   |   |
|----------------------------------|---|---|
| LOAN PERIOD 1<br><b>HOME USE</b> | 2 | 3 |
| 4                                | 5 | 6 |

ALL BOOKS MAY BE RECALLED AFTER 7 DAYS  
 1-month loans may be renewed by calling 642-3405  
 6-month loans may be recharged by bringing books to Circulation Desk  
 Renewals and recharges may be made 4 days prior to due date

**DUE AS STAMPED BELOW**

|                  |                      |
|------------------|----------------------|
| FEB 17 1978      | SEP 13 1989          |
| 3/17/78          | 10/14/89             |
| 4/17/78          | AUTO. DISC.          |
| OCT 11 1978      | SEP 18 1989          |
| REC'D APR 1 1982 | CIRCULATION          |
| OCT 29 1982      | DEC 2 1990           |
| JUN 13 1986      | AUTO DISC SEP 07 '90 |
| 6/18/87          |                      |
| JUN 30 1986      |                      |
| REC. CIR.        |                      |

FORM NO. DD 6, 40m 10'77 UNIVERSITY OF CALIFORNIA, BERKELEY  
 BERKELEY, CA 94720

© 1

|                |                 |
|----------------|-----------------|
| SEP 1 '67-1 PM | REC'D LD        |
| LOAN DEPT.     | LD 21-95m-7,'87 |

GENERAL LIBRARY - U.C. BERKELEY



8000816032



